

ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL B1

Moby Dick, ou A Baleia

Herman Melville

1 NÍVEL DE LEITURA B1

TEXTO ORIGINAL EM INGLÊS

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

NOTAS E GLOSSÁRIO DE VOCABULÁRIO

Moby Dick; Or, The Whale

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA

→ DO NÍVEL B1 AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

Moby Dick; Or, The Whale

Moby Dick, ou A Baleia

Herman Melville

ESL Easy Read

Compreensão de leitura B1 • Texto original • Suporte em português

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

Sumário

Direitos autorais

Introdução

Inglês simplificado (B1)

Inglês original (C2)

Tradução em português da versão simplificada (B1)

Tradução integral em português

Leitura En/Pt com tradução

Glossário

Glossário cultural

Direitos autorais

Esta edição

ESL Easy Read - Moby Dick, ou A Baleia, edição em português B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Este livro é uma nova tradução e uma nova simplificação de Moby Dick; Or, The Whale, de Herman Melville, publicado pela primeira vez em Londres em 1851. Não é a reimpressão de uma tradução existente: o texto simplificado em inglês e as duas traduções para o português foram preparados do zero para esta edição, parágrafo por parágrafo.

Esta edição é uma obra nova de MicMac from Las Vegas LLC.

São obras originais da editora e estão protegidos por direitos autorais:

- o texto simplificado em inglês de nível B1, escrito parágrafo por parágrafo para esta edição;
- a tradução para o português do texto simplificado;
- a nova tradução integral da obra para o português;

• o glossário de palavras, com traduções no contexto, explicações, exemplos, pronúncia IPA e áudio;

• o glossário cultural, com as notas históricas e culturais escritas para esta edição;

• o sistema de links entre as quatro versões, a introdução, os guias de leitura e o material didático;

• a seleção e a ordem dos conteúdos, a diagramação, o projeto gráfico e a capa.

Nenhuma parte destes conteúdos pode ser reproduzida, distribuída ou transmitida de qualquer forma sem a autorização por escrito da editora, salvo nos casos previstos em lei.

O texto de partida

O ponto de partida desta edição é a obra inglesa Moby Dick; Or, The Whale, de Herman Melville (1819 - 1891), publicada em 1851. O texto original em inglês está em domínio público: é reproduzido como referência, e a editora não reivindica nenhum direito sobre ele. Tudo o que esta edição acrescenta ao texto original pertence à editora.

Obra original: Moby Dick; Or, The Whale

Autor: Herman Melville

Primeira publicação: 1851, Londres

Primeiro editor: Richard Bentley (as "The Whale")

Texto de referência: a edição digital do Project Gutenberg n.º 2701

Estados Unidos: domínio público, porque a obra foi publicada antes de 1930.

Brasil: de acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte; Herman Melville faleceu em 1891. Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal: de acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor; Herman Melville faleceu em 1891. Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/2701

→ **Internet Archive** — https://archive.org/details/mobydick0001herm/page/n7/mode/2up

Editora

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/pt

Introdução

Por que este livro

Este livro foi preparado para ajudar você a aprender inglês por meio da leitura de uma história completa, e não por meio de exercícios isolados. O enredo mantém o interesse vivo e torna o estudo mais agradável e constante, capítulo após capítulo. Os objetivos são dois:

• **ampliar o vocabulário**, encontrando as palavras novas dentro de uma narrativa, com uma ficha que explica o significado, a pronúncia e o uso de cada uma;

• **treinar o uso das estruturas gramaticais**, começando pelas mais simples e chegando, aos poucos, às do inglês literário.

Por isso o mesmo texto aparece em dois níveis de inglês. Primeiro você lê a versão simplificada, construída com frases claras e estruturas simples; depois pode passar para o mesmo parágrafo no original e ver como a mesma ideia é expressa com palavras mais sofisticadas e frases mais complexas. As traduções em português servem para conferir se você entendeu, não para substituir a leitura em inglês.

Os níveis do QECR e este livro

O Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (QECR) divide o conhecimento de uma língua em seis níveis, do A1 ao C2.

O texto simplificado deste livro é de nível B1. Quem está no nível B1 entende os pontos principais de um texto claro sobre assuntos conhecidos, consegue relatar experiências e acontecimentos e explicar brevemente opiniões e planos. Por isso, no texto simplificado você encontra:

- frases curtas e, em geral, uma só ideia por frase;
- palavras frequentes; as palavras mais difíceis que restam estão marcadas e explicadas no glossário;
- os tempos verbais mais comuns (presente, passado simples e contínuo, futuro, present perfect) e construções regulares;
- diálogos apresentados de forma simples, sem dialetos nem formas antigas.

O original de Herman Melville é de nível C2. Quem está no nível C2 entende quase tudo o que lê, até textos muito complexos ou antigos, e percebe as nuances de sentido. No original você encontra:

- frases longas, com muitas subordinadas;

• um vocabulário rico, muitas vezes raro ou antiquado, típico do inglês da época;

• voz de Ishmael, termos da caça às baleias e capítulos em forma de explicações ou cenas teatrais.

Os outros níveis, em resumo:

• **A1** - Iniciante: expressões do dia a dia e frases muito simples
• **A2** - Básico: frases frequentes sobre assuntos familiares
• **B1** - Intermediário: textos claros sobre assuntos conhecidos (**o texto simplificado**)
• **B2** - Intermediário superior: textos complexos e conversa fluente
• **C1** - Avançado: textos longos e exigentes, sentidos implícitos
• **C2** - Proficiente: entende quase tudo, com grande precisão (**o original**)

Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não emitem certificados e não substituem a preparação específica para um exame (por exemplo Cambridge B1 Preliminary ou C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Como o texto foi preparado

1. O texto de partida. O texto em inglês segue a edição digital do Project Gutenberg n.º 2701. Foram retiradas as partes que não pertencem à obra (notas editoriais). O texto foi dividido em 139 capítulos e 2.520 parágrafos; cada parágrafo tem um código fixo que o liga às suas três versões correspondentes.

2. A simplificação em inglês (nível B1). Cada parágrafo foi reescrito em inglês de nível B1: frases mais curtas, palavras mais comuns, construções mais

simples. Cada versão foi revisada para que continuasse fiel ao original, respeitasse o nível e soasse natural. Enredo, personagens, lugares e ordem dos acontecimentos continuam os do original, e nenhum parágrafo foi eliminado.

3. A tradução para o português do original. O original foi traduzido parágrafo por parágrafo, e os trechos duvidosos foram verificados de novo por revisores independentes.

4. A tradução para o português do texto simplificado. É uma tradução à parte, feita a partir do texto simplificado: frases curtas e claras, para você conferir se entendeu o inglês B1.

Como navegar entre as versões do texto

O livro contém quatro versões do mesmo texto, com os mesmos parágrafos na mesma ordem. Cada uma tem o seu próprio índice de capítulos:

- Inglês simplificado (B1)
- Inglês original (C2)
- Tradução em português da versão simplificada (B1)
- Tradução integral em português
- Leitura En/Pt com tradução

• **A partir do inglês simplificado:** ao lado de cada parágrafo há **En/PT**. Esse link abre uma nova página com quatro partes, sempre nesta ordem: o inglês simplificado de onde você veio, a sua tradução para o português, o trecho correspondente do original e a tradução para o português do original. No final, **Voltar à versão simplificada em inglês** e **Ir para a versão original em inglês** levam você de volta ao ponto exato. **Se você prefere ler com a tradução logo à sua frente, use esta opção:** abra En/PT em cada parágrafo e leia inglês e português na mesma página.

• **A partir do inglês original: PT** abre o mesmo parágrafo na tradução para o português; **En** leva de volta ao mesmo parágrafo do original.

• **A partir do glossário:** as remissões de cada ficha levam diretamente aos pontos do texto em que a palavra aparece.

Você também pode ler o livro inteiro dessa forma: abra o índice de «Leitura En/Pt com tradução» e avance página por página; cada bloco começa numa página nova.

Uma sugestão: leia um capítulo em inglês simplificado; quando um trecho não ficar claro, abra En/PT, confira a tradução e depois veja como o mesmo trecho está escrito no original. Quando o simplificado ficar fácil,

experimente ler diretamente o original.

Como usar o glossário: o que são os glossários e como foram feitos

Um glossário é uma lista de fichas, cada uma dedicada a uma palavra ou a uma referência do livro. No texto, os verbetes do glossário estão em itálico e têm um link: ao selecioná-los, a ficha se abre numa pequena janela, sem que você perca a página. Também é possível consultar todas as fichas no final do livro.

O livro tem dois glossários, com finalidades diferentes:

• o **glossário de palavras** ajuda a entender o **inglês**: explica as palavras difíceis do texto simplificado e do original;

• o **glossário cultural** ajuda a entender o **mundo do livro**: lugares, pratos, objetos, costumes e outras referências que podem continuar obscuras mesmo depois da tradução.

O glossário de palavras

Reúne as palavras em inglês mais difíceis do livro. No texto simplificado, apenas as mais raras estão marcadas, para não encher a página de itálicos; no texto original, também todas as outras palavras complexas. Cada ficha apresenta a palavra em inglês com a pronúncia (IPA e áudio), a tradução para o

português adequada àquele ponto do texto, uma explicação simples e dois exemplos, um em inglês e um em português.

O glossário cultural

Nem sempre uma boa tradução basta: o nome de um lugar, de um prato ou de um objeto de época pode ser traduzido corretamente e, mesmo assim, continuar sendo um nome vazio para o leitor de hoje. O glossário cultural explica justamente essas referências.

«Castelo de proa» designa a parte dianteira do navio, onde muitas vezes os marinheiros se alojavam. «Arpoeiro» designa um marinheiro especializado em lançar o arpão na caça às baleias. No glossário cultural, você encontra o contexto que ajuda a entender essas referências do livro.

• **O que contém.** Cidades, regiões e lugares; povos e línguas; pratos e bebidas; hotéis, instituições, títulos e profissões; costumes religiosos e populares; objetos de época, meios de transporte, moedas, medidas, roupas; palavras estrangeiras, antigas ou dialetais que um dicionário comum não explica.

• **O que não contém.** As palavras comuns e os personagens. Quando um termo poderia estar em mais de um glossário, vale esta ordem: personagem, depois cultural, depois linguístico.

- **Como a ficha é escrita.** Verbete em inglês com pronúncia IPA e áudio; forma em português verificada; uma nota de cerca de 70 - 90 palavras que explica o que é, como era usado e por que é importante na história ou na época; a mesma explicação em inglês; um exemplo tirado do livro e um breve exemplo em português; até oito remissões a pontos do texto simplificado e oito a pontos do original.
- Nesta edição, o glossário cultural contém 120 fichas.

O livro: *Moby Dick, ou A Baleia*

Desejando fugir e viver aventuras, o errante Ishmael embarca no Pequod, um navio baleeiro de Nantucket, e faz amizade com o nobre arpoador Queequeg. A viagem é ensombrecida pelo capitão Ahab, um homem taciturno e monomaníaco que revela não ser o lucro seu verdadeiro objetivo, mas a vingança contra Moby Dick, o imenso cachalote branco que lhe arrancou uma perna. Ahab compromete a tripulação com seu juramento e a arrasta pelos oceanos do mundo, em uma jornada entremeada por encontros com outros navios e pelas vastas reflexões de Ishmael sobre a caça às baleias, a natureza, o destino e o incognoscível. À medida que os presságios se acumulam e os avisos são ignorados, a obsessão de Ahab consome tanto a razão quanto a segurança. O romance culmina em uma devastadora perseguição de três dias, na qual a baleia destrói o Pequod e deixa Ishmael como único sobrevivente para contar a história.

O autor

Herman Melville (1819-1891) foi um romancista, contista e poeta americano cuja juventude passada no mar lhe deu o material para suas maiores obras. Pouco valorizado em vida, hoje é considerado um gigante da literatura americana, sobretudo por Moby Dick, ou A Baleia - uma vasta epopeia baleeira carregada de

simbolismo. Moby Dick, ou A Baleia, sua monumental obra-prima, acompanha a caçada obsessiva do capitão Ahab à baleia branca pelos oceanos do mundo.

Dados da obra original

- **Título:** *Moby Dick; Or, The Whale*
- **Autor:** Herman Melville (1819 - 1891)
- **Primeira publicação:** 1851, Londres
- **Primeiro editor:** Richard Bentley (as "The Whale")
- **Forma:** romance
- **Nível do original:** C2 (QECR); **nível do texto simplificado:** B1
- **Texto de referência:** a edição digital do Project Gutenberg n.º 2701
- **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/2701

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: customerservice@micmacfrommiami.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

A Terra de Oz:

- A Cidade das Esmeraldas de Oz
- A Estrada para Oz
- A Magia de Oz
- A Maravilhosa Terra de Oz
- A Menina de Retalhos de Oz
- A Princesa Perdida de Oz
- Dorothy e o Mágico de Oz
- Glinda de Oz
- O Espantalho de Oz
- O Homem de Lata de Oz
- O Livro do Woggle-Bug
- O Maravilhoso Mágico de Oz
- Ozma de Oz
- Rinkitink em Oz
- Tic-Tac de Oz

Alice no País das Maravilhas:

- Através do Espelho e o que Alice Encontrou Lá
- Aventuras de Alice no País das Maravilhas
- Aventuras de Alice no Subterrâneo

Anne de Green Gables:

- A Estrada Dourada
- Anne da Ilha
- Anne de Avonlea
- Anne de Green Gables
- Anne e a Casa dos Sonhos
- Crônicas de Avonlea
- Kilmeny do Pomar
- Mais Crônicas de Avonlea
- Rilla de Ingleside

- Vale do Arco-Íris

Aventura:

- Caninos Brancos
- Kim
- Lord Jim
- Martin Eden
- O agente secreto ## Volume
- O Chamado da Floresta
- O CORAÇÃO DAS TREVAS ## Volume
- O Livro da Selva
- O Lobo do Mar

Charles Dickens:

- A Casa Soturna
- A Vida e as Aventuras de Nicholas Nickleby
- As Aventuras do Sr. Pickwick
- David Copperfield
- Dombey e Filho
- Grandes Esperanças
- Martin Chuzzlewit
- Oliver Twist
- Tempos Difíceis
- Um Conto de Duas Cidades

Clássicos:

- A Ilha do Tesouro
- A Mulher de Branco
- A Múmia Verde
- Abril Encantado
- As Viagens de Gulliver
- Ivanhoé
- Moby Dick, ou A Baleia

- Mulherzinhas
- Norte e Sul
- O Grande Gatsby
- O JARDIM SECRETO
- Peter e Wendy
- Tess dos D'Urbervilles

Doutor Dolittle:

- A Caravana do Doutor Dolittle
- A História do Doutor Dolittle
- As Viagens do Doutor Dolittle
- Doutor Dolittle na Lua
- O Circo do Dr. Dolittle
- O Correio do Dr. Dolittle
- O Jardim do Doutor Dolittle
- O Zoológico do Doutor Dolittle

E. R. Burroughs, Histórias da selva:

- A Volta de Tarzan
- As Feras de Tarzan
- O Filho de Tarzan
- O Tesouro de Tarzan
- Os Gêmeos de Tarzan
- Tarzan e a Cidade de Ouro
- Tarzan e o Império Perdido
- Tarzan e o Leão de Ouro
- Tarzan e os Homens-Formiga
- Tarzan na Selva
- Tarzan no Centro da Terra
- Tarzan Triunfante
- Tarzan, o Destemido
- Tarzan, o Filho das Selvas

- Tarzan, o Invencível
- Tarzan, o Rei da Jângal
- Tarzan, o Terrível

E. R. Burroughs, Histórias de Marte:

- A Mente Mestra de Marte
- O Comandante de Marte
- Os Deuses de Marte
- Os Homens-Xadrez de Marte
- Thuvia, Donzela de Marte
- Um Guerreiro de Marte
- Uma Princesa de Marte

Gótico e terror:

- A Queda da Casa de Usher
- Carmilla
- Drácula
- Frankenstein
- O Médico e o Monstro
- O Retrato de Dorian Gray
- Os Mistérios de Udolpho

H. G. Wells:

- A Guerra dos Mundos
- A Ilha do Doutor Moreau
- A Máquina do Tempo
- O Homem Invisível
- Os Primeiros Homens na Lua

Irmãs Brontë:

- Jane Eyre
- O Morro dos Ventos Uivantes

Jane Austen:

- Emma
- Orgulho e Preconceito

Jules Verne:

- A Ilha Misteriosa
- A Jangada: 800 Léguas pelo Amazonas
- A Volta ao Mundo em Oitenta Dias
- Cinco Semanas em um Balão
- Heitor Servadac
- Robur, o Conquistador
- Viagem ao Centro da Terra
- Vinte Mil Léguas Submarinas

Mark Twain:

- As Aventuras de Huckleberry Finn
- As Aventuras de Tom Sawyer
- As Viagens de Tom Sawyer
- O Príncipe e o Mendigo
- Tom Sawyer, Detetive
- Um Ianque na Corte do Rei Artur

Sherlock Holmes:

- A Volta de Sherlock Holmes
- As Aventuras de Sherlock Holmes
- As Memórias de Sherlock Holmes
- O Cão dos Baskervilles
- O Signo dos Quatro
- O Vale do Medo
- O Último Adeus de Sherlock Holmes
- Um Estudo em Vermelho

Declaração sobre conteúdo gerado por inteligência artificial

Esta edição contém conteúdo gerado por ferramentas baseadas em inteligência artificial, incluindo o texto em inglês simplificado, traduções em português e elementos visuais da capa e/ou do interior. O conteúdo foi submetido a revisão editorial humana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Portuguese translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/pt

Índice - Inglês simplificado (B1)

Front Matter

2. ETYMOLOGY. (Supplied by a Late Consumptive Usher to a Grammar School)

3. EXTRACTS. (Supplied by a Sub-Sub-Librarian)

Chapter 1. Loomings

Chapter 2. The Carpet-Bag

Chapter 3. The Spouter-Inn

Chapter 4. The Counterpane

Chapter 5. Breakfast

Chapter 6. The Street

Chapter 7. The Chapel

Chapter 8. The Pulpit

Chapter 9. The Sermon

Chapter 10. A Bosom Friend

Chapter 11. Nightgown

Chapter 12. Biographical

Chapter 13. Wheelbarrow

Chapter 14. Nantucket

Chapter 15. Chowder

Chapter 16. The Ship

Sumário

Front Matter

En/PT → Herman Melville



ETYMOLOGY. (Supplied by a Late Consumptive Usher to a Grammar School)

En/PT → The pale Usher - *threadbare* in coat, heart, body, and brain; I see him now. He was ever *dusting* his old *lexicons* and *grammars*, with a queer *handkerchief*, *mockingly embellished* with all the gay flags of all the known nations of the world. He loved to dust his old grammars; it somehow *mildly* reminded him of his mortality.

“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone *maketh* up the *signification* of the word, you deliver that which is not true.” - *Hackluyt*.

En/PT → “WHALE. * * *Sw. and Dan. hval. (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Português: *Sw. e Dan. indicam sueco e dinamarquês. O dicionário histórico citado apresenta hval como a palavra para baleia nessas línguas.*) This animal is named from *roundness* or rolling; for in Dan.*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.*; Português: *O dicionário citado explica o dinamarquês*

hvalt como arqueado ou abobadado, dentro de sua etimologia histórica de whale, baleia. A nota relata essa explicação da fonte.)is *arched* or *vaulted*." - Webster's Dictionary.

"WHALE. * * * It is more immediately from the*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Português: *Dut. e Ger. significam neerlandês e alemão. A citação apresenta Wallen como uma forma estrangeira relacionada com rolar e revolver-se na explicação histórica de whale, baleia.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Português: *A.S. significa anglo-saxão. A forma completa Walw-ian é citada com o sentido de rolar ou revolver-se. Walw faz parte dessa grafia histórica e não é uma palavra inglesa independente.*), to roll, to *wallow*." - Richardson's Dictionary.

ּנ, *Hebrew.* κητος, *Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.* (English: *This*

introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints ni *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Português: *Esta lista introdutória reúne as grafias históricas que o livro associa à baleia em diferentes línguas. Apresenta* ni *como hebraico,* κητος *como grego, CETUS como latim, WHŒL como anglo-saxão, HVALT como dinamarquês, WAL como neerlandês, HWAL como sueco, HVALUR como islandês, WHALE como inglês, BALEINE como francês e BALLENA como espanhol. PEKEE-NUEE-NUEE e PEHEE-NUEE-NUEE são expressões completas atribuídas respectivamente a Fegee e a Erromangoan, os nomes históricos aqui referentes a Fiji e Erromango. Os elementos NUEE repetidos pertencem a essas expressões completas. São as grafias e atribuições*

linguísticas preservadas nesta comparação do século XIX.)



EXTRACTS. (Supplied by a Sub-Sub-Librarian)

En/PT → It will be seen that this mere *painstaking burrower* and *grub*-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long *Vaticans* and street-stalls of the earth, picking up whatever random *allusions* to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or *profane*. Therefore you must not, in every case at least, take the *higgledy-piggledy* whale statements, however authentic, in these *extracts*, for *veritable* gospel *cetology*. Far from it. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as *affording* a *glancing* bird's eye view of what has been *promiscuously* said, thought, *fancied*, and sung of *Leviathan*, by many nations and generations, including our own.

En/PT → So fare thee well, poor devil of a Sub-Sub, whose commentator I am. Thou *belongest* to that hopeless, *sallow* tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale *Sherry* would be too *rosy*-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-*devilish*, too; and grow *convivial* upon tears; and say to them *bluntly*, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs! For by how much the more pains

ye take to please the world, by so much the more shall ye for ever go *thankless*! Would that I could clear out Hampton Court and the *Tuileries* for ye! But *gulp* down your tears and *hie aloft* to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-*storied* heavens, and making refugees of long-*pampered* Gabriel, Michael, and *Raphael*, against your coming. Here ye strike but *splintered* hearts together - there, ye shall strike *unsplinterable* glasses!

En/PT → EXTRACTS.

“And God created great whales.” - Genesis.

“Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be *hoary*.” - Job.

“Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah.” - Jonah.

“There go the ships; there is that Leviathan whom thou *hast* made to play *therein*.” - *Psalms*.

“In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing *serpent*, even Leviathan that crooked serpent; and he shall *slay* the dragon that is in the sea.” - Isaiah.

En/PT → “And what thing *soever* besides *cometh* within the chaos of this monster’s mouth, be it beast,

boat, or stone, down it goes all *incontinently* that foul great swallow of his, and *perisheth* in the *bottomless* gulf of his *paunch*." - Holland's *Plutarch's Morals*.

"The Indian Sea *breedeth* the most and the biggest *fishes* that are: among which the Whales and *Whirlpooles* called*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Português: *Balaene é a grafia latina histórica impressa aqui para baleias ou grandes criaturas marinhas semelhantes a elas na citação atribuída a Plínio. A nota conserva a grafia da fonte e não trata a forma latina como uma palavra inglesa independente.*), take up as much in length as four acres or *arpens* of land." - Holland's *Pliny*.

En/PT → "*Scarcely* had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared. Among the *former*, one was of a most *monstrous* size.... This came towards *us*, open-*mouthed*, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - *Tooke's Lucian*. "The True History."

En/PT → "He visited this country also with a view of catching horse-whales, which had bones of very great

value for their teeth, of which he brought some to the king.... The best whales were *catched* in his own country, of which some were forty-eight, some fifty yards long. He said that he was one of six who had killed sixty in two days." - Other or Other's verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, *A.D.* 890.

"And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster's (whale's) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-*gudgeon retires* into it in great security, and there sleeps." - *MONTAIGNE*. - Apology for *Raimond Sebond*.

En/PT → "Let us fly, let us fly! Old Nick take me if it is not *Leviathan* described by the noble prophet Moses in the life of patient Job." - *Rabelais*.

"This whale's liver was two *cartloads*." - *Stowe's Annals*.

"The great Leviathan that *maketh* the seas to *seethe* like boiling pan." - Lord Bacon's Version of the Psalms.

"Touching that monstrous bulk of the whale or *ork* we have received nothing certain. They grow exceeding fat, *insomuch* that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source*

just mentioned, instead of repeating its attribution.; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Nesta citação remete à fonte mencionada anteriormente, evitando repetir sua atribuição.*) “History of Life and Death.”

“The *sovereignest* thing on earth is *parmacetti* for an *inward bruise*.” - King Henry.

En/PT → “Very like a whale.” - Hamlet.

“Which to *secure*, no skill of *leach’s* art *Mote* him *availle*, but to *returne againe* To his wound’s worker, that with *lowly* dart, *Dinting* his *breast*, had bred his restless *paine*, Like as the wounded whale to shore flies *thro*’ the maine.” - The *Fairie* Queen.

“Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William *Davenant*. *Preface* to *Gondibert*.

“What *spermacetti* is, men might *justly* doubt, since the learned *Hosmannus* in his work of thirty years, *saith plainly*,*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar’s uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Português: *Nescio quid sit significa não sei o que é. A frase latina expressa a incerteza do estudioso sobre a natureza do espermacete, apesar do longo estudo*

mencionado na citação.).” - Sir T. *Browne*. Of Sperma Ceti and the Sperma Ceti Whale. *Vide* his *V. E.*

En/PT → “Like Spencer’s *Talus* with his modern *flail* He threatens ruin with his *ponderous* tail. ... Their fixed *jav’lins* in his side he wears, And on his back a grove of *pikes* appears.” - *Waller’s* Battle of the Summer Islands.

“By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes’s quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Português: *Civitas é o termo latino para a comunidade cívica ou o Estado. A frase de Hobbes o equipara aqui a Commonwealth ou State e descreve esse corpo político como um ser humano artificial.*)) which is but an *artificial* man.” - Opening *sentence* of *Hobbes’s* Leviathan.

“Silly *Mansoul* swallowed it without chewing, as if it had been a *sprat* in the mouth of a whale.” - *Pilgrim’s Progress*.

“That sea beast Leviathan, which God of all his works Created *hugest* that swim the ocean stream.” - Paradise Lost.

En/PT → - “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a *promontory*

sleeps or *swims*, And seems a moving land; and at his *gills* Draws in, and at his breath *spouts* out a sea." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Indica que esta citação retoma a atribuição da fonte anterior.*)

"The mighty whales which swim in a sea of water, and have a sea of oil swimming in them." - Fuller's *Profane* and Holy State.

"So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their *gaping* jaws mistake the way." - *Dryden's*Annus Mirabilis (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Português: *Annus Mirabilis significa ano de maravilhas. É o título latino do poema de John Dryden citado aqui; annus significa ano e mirabilis extraordinário ou maravilhoso.*).

En/PT → "While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be *aground* in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten *Voyages* to *Spitzbergen*, in *Purchas*.

“In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in *wantonness fuzzing* up the water through their pipes and *vents*, which nature has placed on their shoulders.” - Sir T. Herbert’s Voyages into Asia and Africa. Harris *Coll*.

“Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - *Schouten’s* Sixth *Circumnavigation*.

En/PT → “We set sail from the *Elbe*, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.... Some say the whale can’t open his mouth, but that is a *fable*.... They frequently climb up the *masts* to see whether they can see a whale, for the first *discoverer* has a *ducat* for his pains.... I was told of a whale taken near *Shetland*, that had above a barrel of *herrings* in his belly.... One of our *harpooneers* told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over.” - A Voyage to *Greenland*, *A.D.* 1671. Harris Coll.

En/PT → “Several whales have come in upon this coast (*Fife*)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Português: *Anno 1652 significa no ano de 1652. Anno é aqui uma fórmula latina de datação que introduz o ano da observação de baleias na costa*

mencionada na citação.), one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was *informed*), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of *baleen*. The jaws of it stand for a gate in the garden of *Pitferren*." - *Sibbald's* Fife and *Kinross*.

"Myself have agreed to try whether I can master and kill this *Sperma*-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his *fierceness* and *swiftness*." - Richard *Strafford's* Letter from the *Bermudas*. Phil. Trans. A.D. 1668.

En/PT → "Whales in the sea God's voice obey." - *N. E.* Primer.

"We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the *northward* of *us*." - *Captain Cowley's* Voyage round the Globe, A.D. 1729.

"... and the breath of the whale is frequently attended with such an *insupportable* smell, as to bring on a disorder of the brain." - *Ulloa's* South America.

"To fifty chosen *sylphs* of special note, We trust the important charge, the *petticoat*. *Oft* have we known that seven-fold fence to fail, Tho' stuffed with *hoops* and armed with ribs of whale." - Rape of the Lock.

En/PT → "If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their *abode* in the

deep, we shall find they will appear *contemptible* in the comparison. The whale is *doubtless* the largest animal in creation." - *Goldsmith*, Nat. *Hist*.

"If you should write a fable for little *fishes*, you would make them speak like great whales." - Goldsmith to Johnson.

"In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some *Asiatics* had killed, and were then *towing* ashore. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us." - Cook's *Voyages*.

En/PT → "The larger whales, they seldom venture to attack. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry *dung*, lime-stone, *juniper*-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to *terrify* and prevent their too near *approach*." - *Uno* Von *Troil's* Letters on Banks's and *Solander's* Voyage to Iceland in 1772.

"The Spermacetti Whale found by the*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a*

separate English species name.; Português: *Nantuckois é a forma francesa histórica usada aqui para os habitantes de Nantucket, a ilha americana ligada à caça às baleias. Na citação atribuída a Jefferson identifica as pessoas que encontraram ou caçaram o cachalote; não é o nome inglês de uma espécie distinta.*), is an active, fierce animal, and requires vast *address* and *boldness* in the fishermen." - Thomas Jefferson's Whale Memorial to the French *minister* in 1778.

En/PT → "And pray, sir, what in the world is equal to it?" - Edmund Burke's reference in *Parliament* to the *Nantucket* Whale-*Fishery*.

"Spain - a great whale stranded on the shores of Europe." - Edmund Burke. (somewhere.)

"A tenth branch of the king's ordinary revenue, said to be grounded on the *consideration* of his guarding and protecting the seas from pirates and *robbers*, is the right to royal fish, which are whale and *sturgeon*. And these, when either thrown ashore or caught near the coast, are the property of the king." - *Blackstone*.

"Soon to the sport of death the crews repair: *Rodmond unerring* o'er his head *suspends* The *barbed* steel, and every turn *attends*." - *Falconer's Shipwreck*.

En/PT → “Bright *shone* the roofs, the *domes*, the *spires*, And rockets blew self driven, To hang their *momentary* fire Around the vault of heaven.

“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-*spouted* by a whale in air, To express *unwieldy* joy.” - *Cowper*, on the Queen’s Visit to London.

“Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke, with immense velocity.” - John Hunter’s account of the *dissection* of a whale. (A small sized one.)

“The *aorta* of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in *impetus* and velocity to the blood *gushing* from the whale’s heart.” - *Paley’s* Theology.

En/PT → “The whale is a *mammiferous* animal without hind feet.” - Baron *Cuvier*.

“In 40 degrees south, we saw *Spermacetti* Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - *Colnett’s* Voyage for the Purpose of *Extending* the Spermaceti Whale Fishery.

En/PT → “In the free element beneath me *swam*, *Floundered* and *dived*, in play, in *chace*, in battle, *Fishes* of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and *mariner* Had never seen; from dread

Leviathan To insect millions *peopling* every wave: *Gather'd* in *shoals* immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And *trackless* region, though on every side Assaulted by *voracious* enemies, Whales, sharks, and monsters, *arm'd* in front or jaw, With swords, *saws*, spiral horns, or hooked *fangs*." - Montgomery's World before the Flood.

"*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Português: *Io é um antigo grito de júbilo, repetido aqui ao redor de Paean, termo ligado a um canto ou grito de louvor. Esta breve invocação celebra a baleia como um rei no poema de Charles Lamb; a aclamação completa é explicada em conjunto.*)sing. To the *finny* people's king. Not a *mightier* whale than this In the vast Atlantic is; Not a *fatter* fish than he, *Flounders* round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.

En/PT → "In the year 1690 some persons were on a high hill *observing* the whales *spouting* and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green *pasture* where our children's

grand-children will go for bread." - *Obed Macy's* History of *Nantucket*.

"I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale's jaw bones." - *Hawthorne's* Twice Told Tales.

"She came to *bespeak* a monument for her first love, who had been killed by a whale in the Pacific ocean, no less than forty years ago." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Para esta segunda citação remete à atribuição da fonte anterior.*)

En/PT → "No, Sir, 'tis a Right Whale," answered Tom; "I saw his *sprout*; he threw up a pair of as pretty *rainbows* as a Christian would wish to look at. He's a *raal* oil-butt, that fellow!" - Cooper's Pilot.

"The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there." - *Eckermann's* Conversations with *Goethe*.

"My God! *Mr.* Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the *Shipwreck* of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm

Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. New York, 1821.

En/PT → "A mariner sat in the *shrouds* one night, The wind was *piping* free; Now bright, now *dimmed*, was the moonlight pale, And the *phospher gleamed* in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth *Oakes* Smith.

"The quantity of line withdrawn from the boats engaged in the *capture* of this one whale, amounted altogether to 10,440 yards or nearly six English miles....

"Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, *resounds* to the distance of three or four miles." - *Scoresby*.

En/PT → "Mad with the *agonies* he *endures* from these fresh attacks, the *infuriated* Sperm Whale rolls over and over; he *rears* his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he *rushes* at the boats with his head; they are *propelled* before him with vast *swiftness*, and sometimes utterly destroyed.... It is a matter of great *astonishment* that the *consideration* of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so *entirely* neglected, or should have excited so little curiosity among the *numerous*, and many of them competent observers, that of late years, must have *possessed* the

most abundant and the most convenient opportunities of *witnessing* their *habitudes*." - Thomas *Beale's* History of the Sperm Whale, 1839.

En/PT → "The *Cachalot*" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (*Greenland* or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either *extremity* of its body, but also more frequently *displays* a *disposition* to employ these weapons *offensively* and in manner at once so *artful*, bold, and *mischievous*, as to lead to its being *regarded* as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick *Debell* Bennett's *Whaling* Voyage Round the Globe, 1840.

En/PT → October 13. "There she blows," was sung out from the mast-head. "Where away?" demanded the *captain*. "Three points off the lee bow, sir." "Raise up your wheel. Steady!" "Steady, sir." "Mast-head *ahoy*! Do you see that whale now?" "Ay ay, sir! A *shoal* of Sperm Whales! There she blows! There she *breaches*!" "Sing out! sing out every time!" "Ay Ay, sir! There she blows! there - there - *thar* she blows - *bowes* - bo-o-os!" "How far off?" "Two miles and a half." "Thunder and lightning! so near! Call all hands." - J. Ross *Browne's Etchings* of a Whaling *Cruize*. 1846.

En/PT → "The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the *horrid* transactions we are about to

relate, belonged to the island of *Nantucket*." - "Narrative of the Globe *Mutiny*," by Lay and *Hussey* survivors. *A.D.* 1828.

Being once *pursued* by a whale which he had wounded, he *parried* the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by *leaping* into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of *Tyerman* and Bennett.

En/PT → "Nantucket itself," said *Mr.* Webster, "is a very striking and peculiar portion of the *National* interest. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding *largely* every year to the National *wealth* by the *boldest* and most *persevering* industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the *U. S.* Senate, on the application for the Erection of a *Breakwater* at Nantucket. 1828.

"The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his *Captors*, or The *Whaleman's* Adventures and the Whale's Biography, gathered on the *Homeward* Cruise of the *Commodore Preble*." By *Rev.* Henry T. *Cheever*.

En/PT → "If you make the least damn bit of noise," replied Samuel, "I will send you to hell." - Life of Samuel *Comstock* (the *mutineer*), by his brother,

William Comstock. Another Version of the whale-ship Globe narrative.

“The *voyages* of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the *haunts* of the whale.” - *McCulloch’s* Commercial Dictionary.

“These things are *reciprocal*; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new *clews* to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” *unpublished*.

En/PT → “It is impossible to meet a whale-ship on the ocean without being struck by her near appearance. The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, *eagerly* scanning the wide *expanse* around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage.” - Currents and *Whaling*. U.S. Ex. Ex.

“*Pedestrians* in the vicinity of London and elsewhere may *recollect* having seen large curved bones set upright in the earth, either to form *arches* over *gateways*, or *entrances* to *alcoves*, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale *Voyager* to the Arctic Ocean.

En/PT → “It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the *savages* enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and *Retaking* of the Whale-Ship *Hobomack*.

“It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American) few ever return in the ships on board of which they departed.” - Cruise in a Whale Boat.

“Suddenly a mighty mass *emerged* from the water, and shot up *perpendicularly* into the air. It was the whale.” - *Miriam* Coffin or the Whale *Fisherman*.

En/PT → “The Whale is *harpooned* to be sure; but *bethink* you, how you would manage a powerful *unbroken* colt, with the mere *appliance* of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.

“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (*Terra* Del *Fuego*), “over which the *beech* tree *extended* its branches.” - Darwin’s Voyage of a *Naturalist*.

“‘Stern all!’ *exclaimed* the mate, as upon turning his head, he saw the *distended* jaws of a large Sperm

Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - ‘Stern all, for your lives!’” - *Wharton* the Whale Killer.

En/PT → “So be *cheery*, my lads, let your hearts never fail, While the bold *harpooneer* is striking the whale!” - *Nantucket* Song.

“Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the *boundless* sea.” - Whale Song.



Chapter 1. Loomings

En/PT → Call me *Ishmael*. Some years ago, when I had little or no money and nothing that interested me on land, I decided to sail for a while and see the world's waters. I do this to drive away sadness and clear my mind. Whenever I feel dark and unhappy, or feel drawn toward angry or foolish actions, I know it is time to go to sea. For me, the sea is a replacement for *violence*. Like *Cato*, who threw himself on his sword, I quietly take a ship instead. This is not strange. Many men, in some form, feel almost the same pull toward the ocean that I do.

En/PT → There is the island city of Manhattan, surrounded by *wharves* like coral *reefs* around an Indian island. Commerce closes in on it like surf. The streets lead you toward the water. At the far downtown end is the Battery, where the shore is washed by waves and cooled by *breezes* that a few hours before were far from land. Look at the crowds there, watching the water.

En/PT → Walk around the city on a *dreamy* Sunday afternoon. Go from *Corlears* Hook to *Coenties* Slip, then by *Whitehall* to the north. What do you see? Thousands of people stand like silent guards, lost in thoughts of the sea. Some lean on posts, some sit on the ends of piers, some look over the sides of ships from China, and

some climb high in the ropes for an even better view. But these are all land people, kept all week in offices and shops. So why are they here? Have the green fields disappeared? What are they doing here?

En/PT → But look, more crowds are coming, walking straight toward the water as if they mean to jump in. Strange! Nothing satisfies them except the very edge of the land. Standing in the shade near those *warehouses* is not enough. No, they must get as close to the water as they can without falling in. There they stand by the mile and the league. They come from all directions, from streets and *alleys*, north, south, east, and west. Yet they all gather here. Is it the strange power of the ships' *compasses* that draws them there?

En/PT → Again, imagine you are in the country, in a high land of lakes. Take almost any path, and it will likely lead you down into a valley and leave you by a stream or pool. There is magic in this. Even the most absent-minded person will always move toward water when he starts walking, if water is there. If you are thirsty in the great American desert and have a philosopher in your caravan, try this test. As everyone knows, thinking and water are forever linked.

En/PT → even with flowers everywhere, there is no water, and that is what is missing. Would anyone travel far to see Niagara if it were only sand? Why did a poor

poet in Tennessee, after suddenly getting silver, wonder whether to buy a coat or go on a walking trip to *Rockaway* Beach? Why do many healthy boys feel a sudden urge to go to sea? Why did you feel something strange when you first learned your ship was out of sight of land? Why did the old *Persians* call the sea holy, and why did the Greeks give it a god? These things must mean something. The story of *Narcissus* means even more. He tried to reach the soft image in the fountain, but could not, and he drowned. We see that same image in all rivers and oceans. It is the image of life, which we cannot fully grasp. This is the key to it all.

En/PT → When I say that I go to sea whenever my eyes feel dim and I become too aware of my lungs, I do not mean that I go as a passenger. A passenger needs money, and money is useless if you have none. Besides, passengers often get seasick, quarrel, and lose sleep. I never go that way. I also do not go as a *Commodore*, *Captain*, or Cook, though I know a little about the sea. I leave such honor and rank to others. I do not like respectable labor, hardship, or trouble of any kind. It is hard enough to look after myself, without also caring for ships of every sort. As for being a cook, there is some honor in that job, since a cook is an officer on a ship. But I never liked roasting chickens. Still, if a chicken is well roasted, *buttered*, *salted*, and *peppered*, I will speak of it with great respect. The old *Egyptians* were

so devoted to roasted *ibis* and river horse that they built *mummies* of those animals in their great *pyramids*.

En/PT → No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast and down into the *forecastle*. I may be ordered about and made to jump from *spar* to spar like a *grasshopper* in a May meadow. At first, this is hard to accept. It hurts a man's pride, especially if he comes from an old family like the Van *Rensselaers*, *Randolphs*, or *Hardicanutes*. It is even harder if you were just a country *schoolmaster* before putting your hand into the tar. The change from teacher to sailor is sharp, and you need a strong mind to bear it. But in time, even this feeling fades.

En/PT → What if some old sea-captain orders me to get a *broom* and sweep the deck? How serious is that insult when compared with the teachings of the New Testament? Do you think the *archangel* Gabriel would think less of me because I obeyed that old captain at once and with respect? Who is not a slave in some way? Tell me that. So, when old sea-captains order me about or hit me, I can still feel that it is right. Everyone is treated in a similar way, physically or in a more hidden sense. So the same blows are shared by all, and we should comfort one another and be content.

En/PT → I always go to sea as a sailor because sailors are paid for their work, while passengers, as far

as I know, are never paid. In fact, passengers must pay. There is a huge difference between paying and being paid. Paying may be one of the worst troubles humans inherited. But being paid is wonderful. The way a man accepts money is amazing, even though we are told that money is the root of all evil and that a rich man cannot enter heaven. How gladly we give ourselves over to ruin!

En/PT → At last, I always go to sea as a sailor because the work is healthy and the air on the fore-castle deck is clean. In this world, head winds are more common than winds from behind. So, most of the time, the *Commodore* on the quarter-deck gets his air secondhand from the sailors on the forecastle. He thinks he *breathes* it first, but he does not. In the same way, ordinary people often lead their leaders in many things without the leaders knowing it. Why I decided to go on a *whaling* voyage after many merchant trips, I cannot say. The invisible police officer of Fate, who always watches me and follows me, could explain it better. No doubt, this voyage was part of Providence's great plan, made long ago. It was like a short break between larger shows. I imagine the playbill looked something like this:

En/PT → “Great Election for the Presidency of the United States. “WHALING VOYAGE BY ONE *ISHMAEL*. “BLOODY BATTLE IN *AFFGHANISTAN*.”

I cannot say why the *Fates* gave me this plain part in a whaling voyage, while others had grand parts in *tragedies*, easy parts in *comedies*, and funny parts in *farces*. But now that I remember everything, I can see a little of the reasons that led me to do it. They came to me in clever *disguises* and made me think I was choosing freely, with my own good judgment.

En/PT → One strong reason was the huge whale itself. That strange and mysterious creature filled me with curiosity. Then there were the wild, far-off seas where he moved his great body, and the unknown dangers of whaling. These, along with the wonders of many *Patagonian* sights and sounds, pushed me toward my plan. Other men might not feel drawn by such things, but I always want things that are far away. I love to sail on forbidden seas and land on wild *coasts*. I do not ignore what is good, but I quickly notice what is frightening too. I could even be friendly with it, if it would let me, because it is wise to stay on good terms with everything in the place where you live.

En/PT → So, the whaling voyage was welcome to me. It opened the gates to a world of wonder, and in my mind I saw endless lines of whales. Among them all

stood one great *hooded* shape, like a snow hill floating in the air.



Chapter 2. The Carpet-Bag

En/PT → I packed one or two shirts into my old carpet-bag, put it under my arm, and set off for Cape Horn and the Pacific. After leaving the good city of old *Manhatto*, I reached New Bedford safely. It was Saturday night in December. I was very disappointed to learn that the small packet for *Nantucket* had already sailed, and that I would have to wait until Monday to get there.

En/PT → Most young men who begin the hard life of whaling stop in New Bedford before leaving on their voyage, but I did not plan to do that. I had decided to sail only on a Nantucket ship, because everything about that famous old island felt lively and exciting to me. Also, New Bedford has slowly taken over much of the *whaling* business, and poor old Nantucket is now behind it. But Nantucket was the first place, the Tyre of this *Carthage*, where the first dead American whale was found. Where else but Nantucket did the early whale hunters, the Red-Men, first go out in *canoes* to chase the *Leviathan*? And where else did that first bold little *sloop* set out, partly loaded with imported *cobblestones*, so the story goes, to throw at whales and see when they were close enough for a *harpoon* from the *bowsprit*?

En/PT → I had a night, a day, and another night in New Bedford before I could go to my port. I needed to find a place to eat and sleep. It was a dark, cold, and *cheerless* night. I did not know anyone there. I felt in my pocket and found only a few silver coins. So I said to myself, '*wherever* you decide to stay, *Ishmael*, ask the price and do not be too particular.'

En/PT → I walked slowly through the streets and passed “The Crossed Harpoons,” but it looked too costly and too cheerful for me. Farther on, the bright red windows of the “Sword-Fish Inn” gave off such strong light that it seemed to have melted the snow and ice outside. Everywhere else, the frozen ground lay ten inches deep like hard pavement, and my feet were sore when I struck the sharp stones because my boot *soles* were badly worn from hard service. Again I thought it was too expensive and too lively. I stopped for a moment to watch the bright light in the street and hear the glasses clink inside. But then I told myself to go on and get away from the door, since my *patched* boots were blocking the way. So I went on. By instinct, I followed the streets toward the water, because there, no doubt, were the cheapest *inns*, if not the happiest ones.

En/PT → What *dreary* streets they were! On both sides were blocks of *blackness*, not houses, and now

and then a candle moved like a light in a tomb. At that late hour on the last day of the week, that part of town was almost empty. Then I came to a *smoky* light from a low, wide building with an inviting open door. It looked careless, as if it were meant for the public. So I went in, and the first thing I did was trip over an ash-box in the porch. Ha, I thought, as the flying ash almost choked me, are these ashes from the ruined city of *Gomorrah*? But “The Crossed Harpoons” and “The Sword-Fish” - this must be “The Trap.” Still, I picked myself up, and when I heard a loud voice inside, I went on and opened a second inner door.

En/PT → It looked like a great black *parliament* in *Tophet*. A hundred black faces turned to stare, and a black Angel of Doom was beating a book in the *pulpit*. It was a negro church, and the preacher spoke about the blackness of darkness and the *weeping* and *wailing* there. I *muttered*, "Ha, Ishmael," and backed out. Bad welcome at the sign of "The Trap!"

At last I came to a faint light near the docks and heard a sad *creaking* sound. Looking up, I saw a swinging sign over a door. It had a white painting of a tall, straight spray of mist, and below it were the words: "The *Spouter* Inn: - Peter Coffin."

En/PT → Coffin? Spouter? That seemed like a bad sign to me. But people said Coffin is a common name in

Nantucket, so I guessed Peter here had come from there. The light was dim, the place looked quiet, and the broken little wooden house seemed as if it had been brought from a burnt area. The poor creaking sign made it feel like the right place for cheap rooms and the best pea coffee.

En/PT → It was a strange place, an old house with a *gable* end, leaning sadly to one side. It stood on a sharp, cold corner where the wild wind *Euroclydon* howled worse than around poor Paul's ship. But Euroclydon is a pleasant wind if you are indoors with your feet by the fire. An old writer once said that wind feels very different through a glass window than through a window with no glass. I thought he was right. Our eyes are windows, and the body is the house. It is a pity the cracks were never sealed, but now it is too late. The universe is finished. *Lazarus* may shiver against the curb, but even *rags* and corn-*cob* cannot keep out Euroclydon. Old *Dives*, in his red *wrapper*, says, "What a fine *frosty* night!" and praises the stars and northern lights. Let others talk about warm places in the east. Give me my own summer made by my own coal fire.

En/PT → But what does Lazarus think? Can he warm his blue hands by holding them up to the northern lights? Would he not rather be in *Sumatra* than here?

Would he not rather lie along the *equator*, or even go down to the fiery pit itself, just to escape this frost?

It is strange that Lazarus should lie there on the curb outside Dives's door. It is almost as strange as an *iceberg* tied to one of the *Moluccas*. Yet Dives himself lives like a king in an ice palace made of frozen *sighs*, and as head of a *temperance* society, he only drinks the warm tears of *orphans*.

En/PT → But enough of this sad talk. We are going *whaling*, and there is much more to come. Let *us scrape* the ice from our frozen feet and see what kind of place the Spouter may be.



Chapter 3. The Spouter-Inn

En/PT → When you entered the gable-ended Spouter-Inn, you found a wide, low, long entry with old wooden walls, like the sides of an old ship. On one side hung a very large oil painting, but it was so dark and dirty that you could hardly tell what it showed. You had to look at it many times and ask the neighbors before you could begin to understand it. The shapes and shadows were so strange that you might first think some young artist had tried to paint *bewitched* chaos. But after long thinking, and especially after opening the small back window, you might decide that this wild idea was not completely wrong.

En/PT → What *puzzled* you most was a long, loose, black shape in the middle of the picture, floating over three blue, dim, straight lines in a strange foam. It was a muddy, messy picture, enough to drive a nervous man mad. Yet it had a strange greatness that held your attention. You kept promising yourself to find out what the painting meant. Now and then a bright idea came: maybe it was the Black Sea in a midnight storm, or a battle of the four elements, or a frozen winter scene, or the breaking of ice on the river of Time. But in the end all these ideas gave way to that one dark thing in the center. Once that was found, the rest became clear.

Still, did it not look a little like a giant fish, even the great *leviathan* itself?

En/PT → I finally decided, with help from the opinions of many old people I spoke to, what the artist meant. The picture shows a Cape-*Horner* ship in a terrible hurricane. The ship is badly damaged and almost sunk, with only its three broken *masts* showing. An angry whale is trying to leap over the ship, but it is about to hit and stick itself on the three mast tops.

En/PT → The wall opposite the entrance was covered with huge clubs and spears. Some had shining teeth like ivory *saws*. Others had tufts of human hair. One was shaped like a *sickle*, with a long handle curving like a *mower's* cut in fresh grass. Looking at them made you shiver. You wondered what savage people had used such terrible tools. Mixed among them were old *whaling lances* and *harpoons*, broken and bent. Some had stories behind them. One long lance, now badly bent, was once used by Nathan *Swain* to kill fifteen whales in one day, from sunrise to sunset. Another harpoon, now twisted like a *corkscrew*, was thrown in the seas near Java and later carried away by a whale. Years later the whale was killed near Cape of *Blanco*. The iron had entered near the tail, traveled forty feet through the body, and was finally found in the *hump*.

En/PT → I crossed the dark entry and went through a low *arched* passage, which must once have been a large chimney with *fireplaces* all around. This brought me into the public room. It was even darker there, with low heavy beams above and old rough boards underfoot. It felt like the deck of an old ship, especially on a stormy night when the inn rocked so hard. On one side was a long, low table with cracked glass cases full of dusty objects from faraway places. In the far corner stood the bar, a dark room that looked like it was meant to be a right whale's head. Above it was the huge arched jawbone of a whale, so wide that a coach could almost pass under it. Inside were worn shelves with old bottles and *decanters*. In that deadly mouth stood a small old man, called Jonah, who sold sailors drink, madness, and death for their money.

En/PT → The glasses he used were ugly. Outside they looked like straight *cylinders*, but inside the dirty green glass narrowed toward a false bottom, *tricking* the drinker. Rough lines were marked on the glass like little borders. Fill it to one mark and it cost a penny. To the next mark, another penny. A full glass, the Cape Horn measure, cost a *shilling*.

En/PT → Inside, I saw several young sailors around a table, looking at examples of *skrimshander* by dim light. I asked the landlord for a room, but he said the inn was

full and not one bed was free. Then he tapped his forehead and said I need not mind sharing a *harpooneer's* blanket. He thought I must be going whaling, so I should get used to that sort of thing.

En/PT → I told him that I did not like sleeping two in a bed. If I ever had to do it, it would depend on who the harpooneer was. If he had no other place for me, and the harpooneer was not too unpleasant, I would rather share half of any *decent* man's blanket than keep wandering through a strange town on such a bitter night.

I thought so. Okay, sit down. Do you want supper? It will be ready soon.

En/PT → I sat on an old wooden bench carved all over like one on the Battery. At one end, a sailor was still carving it with his jack-knife. He was bent over, working hard between his legs. He was trying to carve a ship with full sails, but he did not seem to be making much *progress*.

En/PT → At last four or five of *us* were called into another room for dinner. It was as cold as Iceland, and there was no fire. The landlord said he could not afford one. There were only two sad *tallow* candles, each wrapped like a corpse in a *shroud*. We had to button up our jackets and drink hot tea with half-frozen fingers. But the food was filling: meat, potatoes, and *dumplings*.

Good heavens, dumplings for supper! One young man in a green coat attacked the dumplings with great force.

“My boy,” said the landlord, “you are sure to have a *nightmare*.”

En/PT → “Landlord,” I *whispered*, “that is not the harpooneer, is it?”

"Oh, no," he said, with a strangely funny look. "The harpooneer is a dark-skinned man. He never eats dumplings. He eats only *steaks*, and he likes them rare."

"The devil he does," I said. "Where is that harpooneer? Is he here?"

"He'll be here soon," was the answer.

I could not help it. I began to distrust this dark-skinned harpooneer. At least, I decided that if we had to sleep together, he must *undress* and get into bed before I did.

After supper, the group went back to the bar-room. I did not know what else to do, so I decided to spend the rest of the evening just watching.

En/PT → Soon a noisy fight was heard outside. The landlord jumped up and cried, "That's the *Grampus's* crew. I saw her reported offshore this morning. A three-year voyage, and a full ship. *Hurrah*, boys; now we'll hear the latest news from the *Feegees*."

En/PT → Heavy sea boots were heard in the entry. The door was thrown open, and a rough crowd of sailors rolled in. Their thick coats and wool scarves covered them, and they were dirty, torn, and stiff with ice in their *beards*. They looked like bears coming out of *Labrador*. They had just come from their boat, and this was the first house they entered. So they went straight to the bar, the whale's mouth, where the old, *wrinkled* Jonah poured them drinks all round. One man said he had a bad cold. Jonah mixed him a dark drink of gin and *molasses* and said it was a sure cure for all *colds*, no matter how old, and whether they were caught off Labrador or by an ice island.

En/PT → The alcohol soon went to their heads, as it usually does with heavy drinkers just back from sea. They began jumping around noisily.

En/PT → I noticed, however, that one of them stayed a little apart. He seemed unwilling to spoil his *shipmates*' fun, but he still did not make as much noise as the others. He interested me at once. Since the sea had decided that he would soon be my *shipmate*, I will give a short description of him. He was a full six feet tall, with strong shoulders and a chest like a great wall. I have rarely seen such strength in a man. His face was very brown from the sun, and his white teeth stood out brightly. But his eyes held sad memories. His voice

showed that he was from the South, and from his tall build I thought he might be one of the mountain men from the *Alleghanian* Ridge in Virginia. When the others were at their wildest, he slipped away without being noticed, and I saw no more of him until he became my sea companion. A few minutes later, his shipmates noticed he was gone. They seemed to like him greatly, and they shouted, "*Bulkington*! Bulkington! where's Bulkington?" Then they rushed out of the house after him.

En/PT → It was now about nine o'clock, and the room seemed very quiet after all that wild noise. I began to feel pleased with a small plan I had thought of just before the sailors came in.

En/PT → No one likes to sleep two in a bed. In fact, people would rather not even sleep with their own brother. It seems that people want *privacy* when they sleep. So sleeping with a stranger in a strange inn, in a strange town, and with that stranger being a *harpooneer*, made it much worse. There was no real reason why I, as a sailor, should sleep two in a bed any more than anyone else. Sailors do not sleep two in a bed at sea, just as bachelor kings do not on land. They may all sleep in one room, but each man has his own *hammock*, his own blanket, and his own skin.

En/PT → The more I thought about this harpooneer, the more I hated the idea of sleeping with him. Since he was a harpooneer, I guessed his clothes would not be very clean or fine. I started to feel uneasy all over. It was also getting late, and he should have been home and going to bed. What if he came in at midnight? How could I know what dirty place he had come from?

"Landlord! I have changed my mind about that harpooneer. I will not sleep with him. I will try the bench here."

En/PT → "As you please. I'm sorry I can't give you a *tablecloth* for a mattress, and this board is very rough," he said, feeling the knots and cuts in it. "But wait, *Skrimshander*; I have a carpenter's plane in the bar. Wait, and I'll make you comfortable." He brought the plane and, after wiping the bench with his silk *handkerchief*, he started *planing* my bed and *grinning* like a monkey. The wood *shavings* flew everywhere until the plane hit a hard knot. The landlord nearly hurt his wrist, and I told him to stop. I said the bed was soft enough for me, and all the planing in the world would not turn a pine board into *eider* down. He gathered up the shavings, still grinning, threw them into the big stove in the middle of the room, and went away, leaving me deep in thought.

En/PT → I measured the bench and found it was a foot too short. But I could fix that with a chair. It was also a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher, so I could not join them. I placed the first bench along the only open space by the wall, leaving a little gap for my back. But cold air blew at me from under the window *sill*. That plan would not work. Another *draft* came from the shaky door, and the two drafts made little *whirlwinds* right where I hoped to sleep.

En/PT → I cursed that *harpooneer* in my thoughts, but then I wondered if I could get the better of him. I could lock his door from the inside and sleep in his bed, and no loud knocking would wake me. It seemed like a good idea, but I changed my mind. In the morning, as soon as I came out of the room, he might be waiting in the hall and ready to knock me down.

En/PT → Still, I looked around again and saw no way to spend the night comfortably unless I used someone else's bed. I began to think I might have been unfair to this unknown harpooneer. I told myself I would wait a while longer. He had to arrive soon. Then I could look at him and maybe we would become good *bedfellows* after all. One can never tell.

But the other guests kept coming in one by one, or in groups of two or three, and going to bed. Still, there was no sign of my harpooneer.

“Landlord!” I said. “What kind of man is he? Does he always stay out so late?” It was nearly twelve o’clock.

En/PT → The landlord gave his thin chuckle again and seemed very amused by something I did not understand. “No,” he said. “He usually goes to bed early and rises early too. Yes, he is the bird that catches the worm. But tonight he went out selling things, and I cannot think what keeps him so late, unless maybe he cannot sell his head.”

“Can’t sell his head? What kind of crazy story are you telling me?” I said, getting very angry. “Do you mean to say, landlord, that this harpooneer is *actually* out this Saturday night, or rather Sunday morning, trying to sell his head around town?”

En/PT → “That is exactly it,” said the landlord. “I told him he could not sell it here. The market is already full.”

“Full of what?” I shouted.

“Of heads, of course. Aren’t there too many heads in the world?”

“Listen, landlord,” I said calmly. “You had better stop telling me that story. I am not stupid.”

“Maybe not,” he said, taking out a stick and making a *toothpick*. “But I think you will be sorry if that harpooneer hears you speak badly about his head.”

“I’ll break it for him,” I said, angry again at the landlord’s strange nonsense.

“It is already broken,” he said.

En/PT → “Broken?” I said. “Do you mean broken?”

“Sure, and that is exactly why he cannot sell it, I guess.”

En/PT → “Landlord,” I said, going up to him calmly, “stop *whittling*. You and I must understand each other at once. I came to your house and asked for a bed. You said you could only give me half of one, because the other half belongs to a *harpooneer*. Yet you keep telling me strange and annoying stories about this man, whom I have never seen. You are making me dislike the person who is meant to sleep beside me. So tell me clearly who and what this harpooneer is, and whether it is safe for me to spend the night with him. First, take back that story about selling his head. If that is true, then he is clearly mad, and I do not mean to sleep with a *madman*. And if you try to make me do so on purpose, landlord, you could get into serious legal trouble.”

En/PT → “Well,” said the landlord, taking a long breath, “that was a long speech for a man who swears a

bit now and then. But never mind. This harpooneer I told you about has just come from the South Seas, where he bought many preserved New Zealand heads. He has sold all but one, and he is trying to sell that one tonight. Tomorrow is Sunday, and it would not do to sell human heads in the streets when people are going to church. He wanted to do it last Sunday too, but I stopped him just as he was leaving the door with four heads hanging on a string, like onions."

En/PT → This story explained the mystery. It showed that the landlord was not trying to fool me. Still, I could not help wondering what kind of harpooneer would stay out late on a Saturday night and then go on with such a horrible business on the holy Sabbath, selling the heads of dead *idolators*.

"You can be sure, landlord, that harpooneer is a dangerous man."

En/PT → "He pays regularly," he answered. "But come now, it is very late. You had better go to bed. It is a nice bed. *Sal* and I slept in it the night we were married. There is plenty of room for two people to move about in it. It is a huge bed. Before we gave it up, Sal used to put our Sam and little Johnny at the foot of it. But one night I was dreaming and tossing about, and somehow Sam was thrown onto the floor and nearly broke his arm. After that, Sal said it would not do. Come

along, I will give you a light at once." Then he lit a candle and held it out to me, ready to lead the way. But I did not know what to do. When he looked at a clock in the corner, he cried, "I swear it is Sunday. You will not see that *harpooneer* tonight. He has *anchored* somewhere. Come along then, do come!"

En/PT → I thought about it for a moment, and then we went upstairs. I was shown into a small room, cold as ice, with a very large bed, almost big enough for four *harpooneers* to sleep side by side.

"There," said the landlord, putting the candle on an old broken sea chest that served as both washstand and table. "Make yourself comfortable now, and good night." When I turned around from looking at the bed, he was gone.

En/PT → I folded back the bedcover and looked closely at the bed. It was not very elegant, but it seemed serviceable enough. Then I looked around the room. Besides the bed and the table, there was only a rough shelf, the four walls, and a painted board over the fireplace showing a man striking a whale. The room also had a *hammock* rolled up and thrown into one corner, a large sailor's bag with the harpooneer's clothes, strange bone fishhooks on the shelf above the fireplace, and a tall *harpoon* standing at the head of the bed.

En/PT → But what was this on the chest? I picked it up and looked at it in the light, felt it, and even smelled it, trying to understand what it was. The only thing I could compare it to was a large doormat with little hanging tags around the edges, like the colored *quills* on an Indian *moccasin*. There was a hole in the middle, like the opening in a South American poncho. But could any sensible harpooneer really wear a doormat and walk around a Christian town in that way? I put it on to try it, and it felt heavy and awkward, like a load in a basket. It was very *shaggy* and thick, and a little damp, as if the harpooneer had worn it in rainy weather. I went to the wall mirror and looked at myself, and I had never seen such a sight. I pulled it off so fast that I twisted my neck.

En/PT → I sat on the bed and thought about this head-selling harpooneer and his strange doormat. After thinking for a while, I got up and took off my monkey jacket, then stood in the middle of the room and kept thinking. Then I took off my coat and thought some more in my shirt sleeves. But I was beginning to feel very cold, half *undressed* as I was, and I remembered what the landlord had said about the *harpooneer* not coming home that night because it was so late. So I wasted no more time. I took off my trousers and boots, blew out the light, climbed into bed, and placed myself in heaven's care.

En/PT → It may have been stuffed with corn-*cobs* or broken dishes, but no one can say for sure. I moved around a lot and could not sleep for a long time. At last I fell into a light sleep and was almost drifting into dreamland when I heard heavy footsteps in the hall and saw light coming under the door.

En/PT → I thought, "Good Lord, that must be the harpooneer, that terrible head-*peddler*." But I stayed perfectly still and decided not to speak unless he spoke first. He came in with a light in one hand and that same New Zealand head in the other. Without looking at the bed, he put his candle on the floor in a corner, far from me, and began loosening the *cords* of the large bag in the room. I wanted badly to see his face, but he kept it turned away. When he finally turned, I was shocked by his face. It was dark, purple-yellow, with large black patches. At first I thought he had been badly cut in a fight and had just come from the surgeon. But then I saw the black patches were not bandages. They were *stains* of some kind. Then I remembered a story about a white *whaleman* who had been *tattooed* by *cannibals*. I guessed this harpooneer must have had a similar adventure on his travels. After all, I thought, it was only his outside. A man can be honest in any skin. Still, I could not understand his strange colour. Maybe it was only strong tropical sun, but I had never heard of a white man turning purple-yellow. I had never been to

the South Seas, so perhaps the sun there was different. While I was thinking all this, he did not notice me at all. After opening the bag, he took out a *tomahawk* and a seal-skin wallet. He put them on the old chest in the middle of the room, then stuffed the New Zealand head into the bag. Next he took off his new beaver hat, and I nearly cried out in surprise. He had almost no hair at all, only a small knot on his forehead. His bald, purple head looked like a mouldy skull. If he had not been between me and the door, I would have run out much faster than I ever ran from a dinner table.

En/PT → I even thought about slipping out the window, but it was on the second floor at the back. I am not a coward, but I could not understand this purple, head-selling man at all. Fear comes from not knowing, and I was so confused by him that I was as scared as if the devil himself had broken into my room at midnight. In fact, I was so frightened that I did not have the courage to speak to him and demand an answer.

En/PT → Meanwhile, he kept *undressing*. At last he showed his chest and arms. They were marked with the same squares as his face. His back was covered with them too. He looked as if he had fought in a great war and escaped wearing a shirt made of sticking *plasters*. His legs were marked as well, as if dark green frogs were climbing up young palm trees. Now it was clear

that he must be some horrible savage brought on a *whaling* ship from the South Seas and then left in this Christian country. I *shuddered* at the thought. He was a head-*peddler* too, maybe selling the heads of his own brothers. He might want mine. Good heavens, look at that tomahawk!

En/PT → There was no time to keep *shivering*, because he then did something that caught my full attention and proved to me that he was truly a *heathen*. He went to his heavy coat, which he had hung on a chair, and searched the pockets. At last he pulled out a strange little twisted figure with a *hump* on its back, the colour of a three-day-old Congo baby. Because I had just seen the preserved head, I first thought this black figure might be a real baby preserved in the same way. But it was not soft, and it *shone* like polished *ebony*, so I decided it was a wooden idol. That was correct. He went to the empty fireplace, removed the paper fire-board, and set the little *hunch*-backed image up between the *andirons*. The bricks and chimney were very *sooty*, so the fireplace seemed like the right little shrine for his Congo idol.

En/PT → I stared hard at the half-hidden figure, feeling very uneasy, and waited to see what he would do next. First he took a double handful of *shavings* from his coat pocket and placed them carefully before the

idol. Then he put a piece of ship *biscuit* on top and lit the shavings with the lamp flame. Soon he was reaching into the fire again and again, pulling his fingers back even faster, as if he were burning them badly. At last he managed to take out the biscuit. He blew off the heat and ashes and *politely* offered it to the little negro figure. But the little devil did not seem to want such dry food and never moved his lips. All this strange behaviour was mixed with even stranger growling sounds from the *worshipper*, who seemed to be praying or singing a pagan hymn. His face *twitched* in a most *unnatural* way. Finally he put out the fire, picked up the idol without ceremony, and stuffed it back into his coat pocket as *carelessly* as a hunter putting away a dead bird.

En/PT → All these strange actions made me more uncomfortable. Seeing that he was about to finish his business and jump into bed with me, I thought it was time, before the light went out, to break the spell that had held me for so long.

But while I was thinking about what to say, I lost my chance. He picked up his *tomahawk* from the table, looked at the blade for a moment, then held it to the light with his mouth on the handle and blew out great clouds of tobacco smoke. The next moment the light went out, and this wild *cannibal* jumped into bed with

me, the tomahawk in his teeth. I could not help shouting. He gave a sudden *grunt* of surprise and began feeling me.

En/PT → I stammered out something, I did not know what, and rolled away against the wall. Then I begged him, whoever or whatever he was, to stay quiet and let me get up and light the lamp again. But his rough answers showed me at once that he did not understand me well.

At last he said, "Who-e *debel* you? You no speak-e, dam-me, I kill-e." As he spoke, he waved the lit tomahawk around me in the dark.

“Landlord, for God’s sake, Peter Coffin!” I shouted. “Landlord! Watch! Coffin! Angels save me!”

En/PT → “Speak and tell me who you are, or I’ll kill you!” the cannibal *growled* again. He waved his tomahawk wildly, and hot tobacco ashes flew over me. I thought my clothes might catch fire. But thank heaven, the landlord came into the room with a light, and I jumped from the bed and ran to him.

“Don’t be afraid now,” he said, *grinning* again. “*Queequeg* here would not harm a hair on your head.”

“Stop grinning,” I shouted, “and why didn’t you tell me that awful *harpooneer* was a cannibal?”

“I thought you knew it - I did tell you he was selling heads around town. But turn over and go to sleep. Queequeg, look here - you understand me, I understand you - this man will sleep with you - you understand?”

En/PT → “I understand plenty,” *grunted* Queequeg, *puffing* his pipe and sitting up in bed.

“Get in,” he added, pointing to me with his tomahawk and moving the clothes aside. He did this in a polite and kind way. I looked at him for a moment. For all his tattoos, he was clean and handsome. Why had I made such a fuss? I thought. He was a human being, just like me. He had as much reason to fear me as I had to fear him. It is better to sleep with a calm cannibal than with a drunk Christian.

En/PT → “Landlord,” I said, “tell him to put his tomahawk, or pipe, or whatever he calls it, away. Tell him to stop smoking, and I will sleep with him. But I do not like a man smoking in bed with me. It is dangerous. Besides, I am not insured.”

When this was told to Queequeg, he at once agreed. He *politely motioned* me to get into bed again and rolled to one side, as if to say, “I will not touch you.”

“Good night, landlord,” I said. “You may go.”

I went to bed and slept better than I had ever slept in my life.



Chapter 4. The Counterpane

En/PT → The next morning, at daylight, I woke and found Queequeg's arm over me in a loving way. It was almost as if I were his wife. The *quilt* was made of many small *patchwork* squares and *triangles*. His *tattooed* arm had many colors too, so it looked almost like part of the quilt. At first I could hardly tell the arm from the blanket. Only the weight and pressure showed me that Queequeg was holding me.

En/PT → My feelings were strange. I remembered a similar event from when I was a child, though I never knew if it was real or only a dream. I had done something bad, maybe trying to crawl up the chimney like a little sweep I had seen. My *stepmother* kept *whipping* me or sending me to bed without supper. My mother dragged me out of the chimney and sent me to bed at two in the afternoon on June 21, the longest day of the year. I felt terrible. I went slowly to my room, took off my clothes as slowly as I could, and got into bed with a bitter sigh.

En/PT → I lay there sadly, thinking that I had sixteen long hours to stay in bed. Even the thought hurt my back. It was bright outside, with sunlight in the window, coaches *rattling* in the street, and happy voices in the house. I felt worse and worse. At last I got up, dressed,

and went to my stepmother in my stocking feet. I begged her to whip me instead of making me stay in bed so long. But she was very strict and sent me back. For hours I lay awake and felt more miserable than I have ever felt since. Then I must have fallen into a troubled half-sleep. When I woke, the room was dark. I felt a terrible shock. Nothing could be seen or heard, but it seemed that a supernatural hand was in mine. My arm hung over the *counterpane*, and some silent, unknown form seemed to sit beside my bed. I lay frozen with fear for what felt like ages. I did not dare move. Later the feeling went away. In the morning I remembered it with a shudder, and for a long time after that I tried to explain the mystery. Even now I still wonder about it.

En/PT → If you remove the fear, my feelings were much like those I had felt before, when I woke and found *Queequeg's* pagan arm around me. Soon I remembered the events of the night, and then I could only laugh at the strange situation. I tried to move his arm, but he still held me tight, as if only death could separate *us*. I called, "Queequeg!" but he only snored. I turned over and felt a small scratch. When I threw back the counterpane, I saw the *tomahawk* lying beside him like a sleeping baby. It was a strange sight: I was in bed in a strange house in broad daylight, with a *cannibal* and a tomahawk. I kept calling for him to wake up. At

last, after much *wriggling* and loud talk about how unfit it was for one man to hug another in that way, he gave a *grunt*. Then he pulled back his arm, shook himself like a wet *Newfoundland* dog, and sat up *stiffly*. He looked at me and rubbed his eyes, as if he did not fully remember how I was there, though he seemed to be slowly remembering something about me. I watched him closely, because I was no longer afraid and wanted to study such a curious person. When he finally accepted me as his *bedfellow*, he got out of bed and showed that he would dress first and then leave the room to me. I thought this was a very polite offer. Strange as he was, he had a natural sense of courtesy. I praise Queequeg for treating me so kindly when I had been rude and stared at him while he dressed. Still, a man like Queequeg was worth watching.

En/PT → He began dressing from the top by putting on his tall beaver hat. Then, while still without his trousers, he looked for his boots. I do not know why, but next he climbed under the bed with the boots in his hands and hat on his head. From the heavy breathing and struggling, I guessed he was putting on the boots there. It was a strange thing to do. Queequeg was neither fully civilized nor fully savage. He was just civilized enough to show his *strangeness* in the oddest ways. His education was not finished. He was still a beginner. If he had been less civilized, he might not

have cared about boots at all. But if he had not been still a savage, he would never have thought of putting them on under the bed. At last he came out with his hat crushed down over his eyes and began to walk stiffly around the room. His damp, *wrinkled* boots seemed to pinch him badly in the cold morning.

En/PT → When I saw that the window had no curtains and that the narrow street let the house opposite look straight into the room, I grew more *ashamed* of *Queequeg's* poor state of dress. He was walking about with little more than his hat and boots on, so I asked him as *politely* as I could to finish dressing faster, especially to put on his trousers. He agreed and then washed himself. In the morning, a Christian man would wash his face, but Queequeg only washed his chest, arms, and hands. Then he put on his *waistcoat*. Next, he took hard soap, dipped it in water, and rubbed his face. I was wondering where he kept his razor when he took the *harpoon* from the bed corner, slipped out the wooden shaft, removed the head, *sharpened* it a little on his boot, and went to the mirror. There he scraped his cheeks hard with it, almost as if he were harpooning them. I later understood this better, because harpoon steel is very fine and the edge is kept very sharp.

En/PT → Soon he finished dressing and proudly left the room. He was wrapped in his great pilot jacket and carried his harpoon like a marshal’s baton.



Chapter 5. Breakfast

En/PT → I followed him and went down to the bar-room, where I spoke kindly to the smiling landlord. I did not feel angry with him, even though he had made fun of me a lot about my *bedfellow*.

Still, a good laugh is a very good thing, and there are not enough of them. So if a person can give others a good joke, he should not hold back. He should let himself be laughed at gladly. And if someone has something especially funny about him, there is probably more to that person than you may first think.

En/PT → The bar-room was now full of the *boarders* who had come in the night before, and I had not yet taken a good look at them. Nearly all were *whalemen*: chief mates, second mates, third mates, sea *carpenters*, sea *coopers*, sea *blacksmiths*, *harpooneers*, and ship *keepers*. They were a brown, strong group, with thick *beards* and unshaven, *shaggy* faces. All wore monkey jackets like morning *robes*.

En/PT → You could almost tell how long each man had been ashore by looking at him. This young man's healthy cheek was the color of a sun-baked *pear*, and he seemed to smell almost *musky*. He could not have landed more than three days ago from his Indian voyage. The man next to him was a little lighter in color,

with a touch of *satin* wood. A third still had a tropical tan, but it was a little faded, so he had likely stayed ashore for weeks. But who could show a cheek like *Queequeg's*? It had many colors and looked like the western side of the *Andes*, with different *climates* shown one after another.

En/PT → "*Grub*, ho!" cried the landlord, throwing open a door, and we went in to breakfast.

People say that men who have seen the world become easy in manner and sure of themselves. But this is not always true. *Ledyard*, the great New England traveler, and *Mungo* Park, the Scotch traveler, were among the least confident men in a room. Still, perhaps crossing *Siberia* in a dog sled, as Ledyard did, or walking alone and hungry in Africa, as poor Mungo Park did, is not the best way to become polished in society. Even so, most people can learn that kind of behavior anywhere.

En/PT → These thoughts came to me because, after we all sat down at the table and I expected to hear good *whaling* stories, nearly every man stayed silent. Even worse, they looked embarrassed. These were sea dogs, many of whom had fearlessly *boarded* great whales in the open sea, killed them, and not even blinked. Yet here they sat at a breakfast table with men of the same trade and the same interests, looking at

one another as shyly as if they had never been far from a *sheepfold* in the Green Mountains. It was a strange sight: *bashful* bears, *timid* warrior whalemen!

En/PT → As for Queequeg, he sat among them, and by chance he was at the head of the table. He was as calm as ice. I cannot praise his manners very much. Even his best *admirer* could not fully excuse bringing his *harpoon* to breakfast and using it without care, reaching over the table with it and putting many heads at risk while pulling the *beefsteaks* toward him. Still, he did it very calmly, and most people think that if you do anything calmly, you do it in a polite way.

En/PT → I will not list all of Queequeg's odd habits here, such as his refusal of coffee and hot rolls and his full attention to rare beefsteaks. It is enough to say that after breakfast he went back into the public room like the others, lit his *tomahawk*-pipe, and sat quietly *digesting* and smoking with his hat still on when I went out for a walk.



Chapter 6. The Street

En/PT → At first I had been amazed to see such a strange man as Queequeg moving among the polite people of a civilized town. But that surprise soon passed when I took my first walk through the streets of New Bedford in the daylight.

En/PT → In streets near the docks, any large *seaport* often shows the *strangest* people from foreign lands. Even in Broadway and *Chestnut* streets, sailors from the Mediterranean sometimes bump into frightened ladies. *Regent* Street is not unknown to *Lascars* and *Malays*, and in Bombay, on the Apollo Green, American men have often frightened the local people. But New Bedford is stranger than Water Street and *Wapping*. There you see only sailors, but in New Bedford, real *cannibals* stand talking at street corners, along with outright *savages*, many of whom still carry *unholy* flesh on their bones. It makes a stranger stare.

En/PT → Besides the *Feegeeans*, *Tongatobooarrs*, *Erromanggoans*, *Pannangians*, and *Brighggians*, and besides the rough whaling men who *stumble* through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic. Every week, many young men from Vermont and New Hampshire come to this town, eager for money and fame in the *fishery*. Most are

strong and young, men who have cut down forests and now want to put away the axe and take up the whale-lance. Many are as inexperienced as the Green Mountains they came from. In some ways, they seem only a few hours old. Look at that fellow turning the corner. He wears a beaver hat and a swallow-*tailed* coat, with a sailor-belt and *sheath*-knife. Here comes another with a *sou*'-*wester* and a *bombazine* cloak.

En/PT → A town-bred *dandy* cannot match a country-bred one, especially a true *bumpkin* dandy. Picture a man who mows his two acres in *buckskin* gloves in the hottest days, just to keep his hands from *tanning*. If such a country dandy decides to make a great name for himself and joins the whale-fishery, the funny things he does when he reaches the seaport are easy to imagine. When he orders his sea clothes, he asks for bell-buttons on his *waistcoats* and *straps* on his canvas trousers. Poor Hay-Seed! Those straps will soon burst in the first wild storm, when he and his buttons are hurled into the mouth of the *tempest*.

En/PT → Do not think this famous town is full only of *harpooneers*, cannibals, and country *bumpkins*. New Bedford is still a strange place. Without the *whalemen*, this land might today be as wild as the coast of *Labrador*. Even now, parts of the countryside look so bare and *bony* that they can *frighten* you. Yet the town

itself is perhaps the pleasantest place to live in all New England. It is truly a land of oil, but not like *Canaan*. It is also a land of corn and wine. The streets do not run with milk, and in spring they do not *pave* the roads with fresh eggs. Even so, you will not find finer houses, parks, and gardens anywhere in America than in New Bedford. Where did they come from? How were they built on this once poor and rough land?

En/PT → Look at the iron *harpoons* standing around that tall mansion, and your question is answered. Yes, all these fine houses and gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans. They were caught with harpoons and dragged here from the bottom of the sea. Can *Herr* Alexander do anything like that?

People say that in New Bedford fathers give whales as dowries to their daughters, and give their *nieces* a few *porpoises* each. If you want to see a splendid wedding, go to New Bedford. They say every house has oil stored away, and every night they wastefully burn long *spermaceti* candles.

En/PT → In summer, the town is lovely to see, with fine *maples* and long streets of green and gold. In August, the beautiful horse-*chestnuts* rise high in the air like candlesticks and offer the *passer*-by their tall cone-shaped flowers. Art is so powerful that in many

parts of New Bedford it has turned rough waste rocks into bright flower *terraces*.

En/PT → The women of New Bedford are beautiful, like red roses. But roses bloom only in summer, while their lovely cheek color lasts all year, like sunlight in the highest heaven. You cannot find the same beauty elsewhere, except in Salem. There, people say, young girls smell so strongly of *musk* that their sailor *sweethearts* can smell them miles from shore, as if they were nearing the *fragrant Moluccas*, not the plain Puritan sands.



Chapter 7. The Chapel

En/PT → In New Bedford there is a Whaleman's Chapel, and many sad fishermen, soon to sail for the Indian Ocean or Pacific, go there on Sunday. I was one of them.

En/PT → After my first morning walk, I went out again for this special purpose. The weather had changed from bright, cold sunshine to heavy *sleet* and mist. I wrapped myself in my *shaggy bearskin* jacket and fought my way through the storm. Inside, I found a small group of sailors, and the wives and *widows* of sailors. A quiet silence filled the room, broken only now and then by the storm outside. Each *worshipper* sat apart, as if each person's grief were private and could not be shared. The *chaplain* had not yet come, and these silent men and women stared at several marble tablets with black borders built into the wall beside the *pulpit*. Three of them were like this, though I do not promise the exact words: -

En/PT → SACRED TO THE MEMORY OF JOHN *TALBOT*, Who, at eighteen years old, was lost *overboard* near the Isle of *Desolation*, off *Patagonia*, on November 1st, 1836. This tablet was placed here by his sister.

SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS *ELLERY*, NATHAN COLEMAN, WALTER *CANNY*,

SETH *MACY*, AND SAMUEL *GLEIG*. They were one of the boat crews of the ship *Eliza*. A whale pulled them away until they could not be seen, on the offshore grounds in the Pacific, December 31, 1839. This marble is placed here by their surviving *shipmates*.

En/PT → A tablet said this was in memory of the late *Captain Ezekiel* Hardy. He was killed by a Sperm Whale in the bows of his boat on the coast of Japan on August 3, 1833. His widow set up this tablet for him.

En/PT → I shook the sleet off my frozen hat and jacket and sat near the door. When I turned sideways, I was surprised to see *Queequeg* near me. The serious place seemed to make him stare with curious wonder. He was the only one who noticed my arrival, because he was the only person there who could not read the cold words on the wall. I did not know whether any relatives of the dead *seamen* were in the chapel, but many names on the tablets showed how many deaths had never been recorded. Several women looked deeply sad, and I felt sure they were among those whose old grief was opened again by seeing these stones.

En/PT → You who have buried your dead under green grass, and can say, “Here lies my beloved,” do not know the deep sorrow of such people. What emptiness is in these black-framed stones that hide no ashes. What hopelessness is in these fixed words. What dead spaces

and unbelief in the lines that seem to attack faith and refuse resurrection to those who died without a grave. These tablets would fit as well in the cave of *Elephanta* as here.

En/PT → Why are the dead of mankind counted with living creatures? Why does the old saying say that the dead tell no tales, when they may hold more secrets than the *Goodwin* Sands? Why do we call a person dead so quickly, but not use that word for someone who sails to far-off lands on this earth? Why do *insurance* companies pay for deaths, even though they deal with people who are said to be immortal? How does old Adam, who died six hundred years ago, still lie in that unknown sleep? Why do we still refuse comfort for those we say are in great joy? Why do the living try so hard to silence the dead? Why does even a rumor of a knock in a tomb scare a whole city? These things must mean something.

En/PT → But Faith, like a *jackal*, feeds among the *tombs*, and even from these dead doubts she takes her strongest hope.

En/PT → It is easy to imagine how I felt on the eve of a voyage from *Nantucket* as I looked at those marble tablets in the dim, gloomy light and read the fate of the *whalemen* who had gone before me. Yes, *Ishmael*, the same fate may be yours. But then I felt cheerful again.

What fine reasons to sail, what a chance for advancement. A stove boat might even make me famous. Yes, there is death in *whaling*, a sudden and confused sending of a man into Eternity. But so what? I think people misunderstand Life and Death. I think what they call my shadow on earth is really my true self. When we look at *spiritual* things, we are like *oysters* looking through water and thinking that thick water is thin air. I think my body is only the waste left from my better being. If anyone wants my body, let them take it; it is not me. So three cheers for Nantucket. And let a stove boat and a broken body come when they may, for no one, not even *Jove*, can break my soul.



Chapter 8. The Pulpit

En/PT → I had not been sitting long when a strong, respected old man came in. As the stormy door opened, everyone looked at him at once, and I knew he was the *chaplain*. He was the famous Father *Mapple*, well loved by the whalemen. In his youth he had been a sailor and a *harpooneer*, but for many years he had served the church. At this time he was a healthy old man, full of life, as if old age were changing into a second youth. His face had kind and fresh signs of new life under its *wrinkles*. Anyone who did not know his history would still be interested in him, because his years at sea had given him unusual church manners. He came in without an umbrella and not by carriage, for his hat was wet with *sleet* and his heavy jacket was soaked. After hat, coat, and *overshoes* were removed and hung in a corner, he quietly went to the *pulpit* in a proper suit.

En/PT → Like most old *pulpits*, this one was very high. A normal staircase would have taken up too much room in the small chapel, so the builder, perhaps from Father Mapple's idea, made the pulpit without stairs and used a straight side ladder instead, like the one used to climb onto a ship from a boat at sea. A whaling *captain's* wife had given the chapel strong red rope handholds for the ladder. The ladder had a neat top and a *mahogany* stain, and the whole thing looked suitable

for such a chapel. Father Mapple stopped at the bottom, held the rope *knobs* with both hands, looked up, and then climbed hand over hand with true sailor skill and respect, as if going up the mast of his ship.

En/PT → The ladder had rope sides and wooden steps. I thought the joints were unnecessary for a chapel. But after climbing, Father Mapple turned and pulled the ladder up, so he was alone in the pulpit.

En/PT → I thought about this for a while and did not fully understand it. Father Mapple was known for being *sincere* and holy, so I could not think he was doing it just to draw attention like an actor. No, I thought, there must be a serious reason. It must also stand for something hidden. Perhaps this physical separation shows that, for the moment, he leaves behind all outside ties and *worldly* connections. Yes, filled with the food and wine of the word, the faithful man of God sees this pulpit as a strong place that holds everything he needs, a high fortress with a never-ending well inside its walls.

En/PT → But the side ladder was not the only unusual thing in the place that came from the *chaplain's* life at sea. Between the marble memorials on both sides of the pulpit, the back wall had a large painting of a brave ship fighting a terrible storm near a rocky shore with white waves. Far above the dark

clouds, a small island of sunlight appeared, and from it *shone* an angel's face. This bright face sent a clear beam onto the ship's tossing deck, like the silver plate now set into the Victory's *plank* where Nelson fell. The angel seemed to say, "Ah, noble ship, keep going, and carry a strong helm, for the sun is breaking through; the clouds are moving away; clear blue sky is near."

En/PT → The *pulpit* itself also showed the same sea style that had shaped the ladder and the picture. Its front *panel* looked like the blunt front of a ship, and the Holy Bible rested on a carved support made like a ship's pointed *beak*.

What could be more meaningful? The pulpit stands at the front of this world. Everything else comes after it; the pulpit leads the world. From there, the first signs of God's anger are seen, and the front of the ship takes the first blow. From there, the God of fair or stormy winds is first asked for good winds. Yes, the world is a ship sailing forward, not a journey already finished, and the pulpit is its bow.



Chapter 9. The Sermon

En/PT → Father *Mapple* stood up and, in a calm voice that still sounded firm, told the scattered people to move closer. “*Starboard gangway* there! Move to *larboard* - larboard gangway to starboard! *Midships*! Midships!”

A low noise of heavy sea boots moved among the *benches*, and a softer *shuffling* of women’s shoes followed. Then all was quiet again, and every eye was on the preacher.

He *paused* for a moment. Then he knelt in the bow of the pulpit, folded his large brown hands across his chest, lifted his closed eyes, and prayed so deeply that he seemed to be *kneeling* and praying at the bottom of the sea.

En/PT → When this ended, he began to read the hymn in long, *solemn* tones, like a bell ringing again and again on a ship sinking in the fog. But near the last verses, his voice changed, and he suddenly broke out in loud joy and praise -

'The whale's ribs *arched* over me like a dark, terrible roof. While all of God's sunny waves rolled by, they pulled me down to my doom.'

'I saw the mouth of hell with endless pain and sorrow there. Only those who feel it can tell. Oh, I was falling into despair.'

'In deep trouble, I called to my God. When I could hardly believe he was mine, he listened to my complaints. No more did the whale hold me.'

En/PT → With speed he came to help me, like a bright dolphin in the water. His face was both awful and bright, like lightning, and I saw my God as my *Deliverer*.

My song will always remember that terrible and *joyful* hour. I give all the glory to my God, for all mercy and power belong to Him.

Nearly everyone joined in singing this hymn, and it rose above the storm's *howling*. Then there was a short pause. The preacher slowly turned the pages of the Bible. At last he stopped on the right page and said, "Beloved *shipmates*, hold fast the last verse of the first chapter of Jonah - 'And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.'"

En/PT → Shipmates, this book has only four chapters. It is one of the smallest parts of the Bible. But it teaches deep lessons about the soul. Jonah's story is a powerful lesson. It is like a song in the fish's belly. It is grand and stormy. We feel the floods over *us*. We go down with him to the bottom of the sea. Seaweed and

slime are around us. What does the book of Jonah teach? It teaches two lessons. One lesson is for all of us as *sinners*. The other lesson is for me as a pilot of God. As sinners, we learn about sin, hard hearts, sudden fear, fast punishment, *repentance*, prayers, and finally *deliverance* and joy. Jonah, son of *Amittai*, sinned by *disobeying* God's command. He thought the command was hard. But everything God wants us to do is hard. Remember that. God commands us more than he tries to persuade us. If we obey God, we must *disobey* ourselves. That is why *obeying* God is hard.

En/PT → “Because of this sin of *disobedience*, Jonah also tried to run away from God. He thought a human-made ship could carry him to a place where God did not rule, only the rulers of earth. He hid around the *wharves* of *Joppa* and looked for a ship going to *Tarshish*. This may have a deeper meaning. Learned men say Tarshish was probably modern *Cadiz* in Spain. Shipmates, Cadiz is far by sea from Joppa, on the western side of the world as Jonah knew it. Joppa, or modern *Jaffa*, is on the eastern coast of the Mediterranean, while Tarshish, or Cadiz, is more than two thousand miles to the west, beyond the *Straits* of *Gibraltar*. Do you see now that Jonah tried to flee far from God? Poor man! He looked shameful and guilty, like a thief hiding from God. He moved among the ships like a *burglar* rushing across the sea. He looked so

troubled that, if policemen had been there, he might have been arrested before he even stepped onto a deck. There was no baggage with him, no hat-box or bag, and no friends came to say goodbye. After much searching, he found the Tarshish ship loading her last cargo. When he went on board to see the *captain* in the cabin, the sailors stopped work to stare at the stranger's bad look. Jonah saw this, but he could not look calm. The sailors guessed he was no innocent man. Joking, yet serious, they *whispered*, 'He robbed a widow,' or 'He is a *bigamist*,' or 'He is the *adulterer* who broke jail in *Gomorrah*,' or maybe 'one of the missing murderers from *Sodom*.' Another sailor ran to read a notice on the *wharf* that offered five hundred gold coins for the arrest of a *parricide* and described his appearance. He read it, then looked from Jonah to the notice, while the others gathered around, ready to seize him. Frightened, Jonah trembled and tried to act brave, but that only made him look more like a coward. He would not admit that they *suspected* him, and that silence only made him look worse. So he played along. When the sailors saw he was not the man in the notice, they let him pass, and he went down into the cabin."

En/PT → "Who is there?" cried the Captain at his desk as he *hurried* to fill out customs papers. "Who is there?" That harmless question almost broke Jonah at once. He nearly turned to run again, but he controlled

himself. “I want a passage on this ship to Tarshish. When do you sail, sir?” The busy Captain had not looked up at Jonah yet, though he stood right before him. But when he heard that hollow voice, he looked at him closely. “We sail with the next tide,” he said at last, still watching him hard. “Not sooner, sir?” “Soon enough for any honest man who is only a passenger.” That was another blow to Jonah. Still, he quickly changed the subject. “I will sail with you,” he said. “How much is the fare? I will pay now.” For it is clearly written, *shipmates*, that “he paid the fare thereof” before the ship sailed, and that detail matters.”

En/PT → Jonah’s Captain was a man who could see crime in anyone, but who only cared about it when a man was poor. In this world, sin that pays can travel freely without a passport, while virtue, if it is poor, is stopped everywhere. So the Captain decided to test Jonah’s money before judging him openly. He asked triple the usual fare, and Jonah agreed. Then the Captain knew Jonah was running away, but he was willing to help a flight that brought gold. Still, when Jonah took out his purse, the *Captain* kept checking each coin for a fake one. “At least he is not a *forger*,” he *muttered*, and Jonah was accepted as a passenger. “Show me my room, sir,” Jonah said. “I am tired and need sleep.” “You look like it,” said the Captain. “There is your room.” Jonah went in and tried to lock the door,

but there was no key. Hearing him fumble, the Captain laughed quietly and muttered that prison cell doors are never locked from the inside. Still dressed and dusty, Jonah threw himself on his *berth*, where the small room ceiling seemed almost to touch his forehead. The air was close, and he gasped. In that tight, low room under the waterline, he felt a sad warning of the time when the whale would hold him in the smallest part of its belly."

En/PT → A swinging lamp was fixed to the side of Jonah's room and moved a little as the ship *leaned* toward the *wharf* under the weight of the last cargo. The lamp itself stayed straight, but because it hung in a crooked room, it showed the false angles around it. The lamp frightened Jonah. Lying in his berth, he rolled his eyes around the room but found no rest. The floor, the ceiling, and the wall all seemed slanted. "Oh, so my conscience hangs in me!" he groaned. "It burns straight upward, but the rooms of my soul are all twisted!"

En/PT → Like a man who goes to bed after a drunken night, still dizzy and with a guilty conscience that keeps hurting him, Jonah lay there. His pain turned and twisted in him, and he prayed for death until the fit passed. At last, in the middle of all that misery, a deep sleep came over him, like the *stupor* that comes to a man bleeding to death, because conscience is the

wound and nothing can stop it. After hard struggle in his berth, Jonah's heavy grief pulled him down into sleep.

En/PT → Now the time had come. The tide turned, the ship cast off her ropes, and from the empty wharf the *uncheered* ship for *Tarshish* leaned and moved out to sea. My friends, that ship was the first recorded smuggler, and the *contraband* was Jonah. But the sea would not accept such a wicked burden. A terrible storm came, and the ship seemed ready to break. Then the *boatswain* ordered all hands to *lighten* the ship, and boxes, *bales*, and *jars* were thrown *overboard*. The wind screamed, the men shouted, and every *plank* shook with *trampling* feet above Jonah's head. Through all this chaos, Jonah slept his terrible sleep. He saw no dark sky or wild sea, felt no shaking *timbers*, and *scarcely* heard the great whale rushing after him with its mouth open. Yes, *shipmates*, Jonah had gone down into the ship's side, lying in a cabin berth fast asleep. But the terrified *captain* came to him and cried, "What do you mean, O *sleeper*? Get up!" Woken by that dreadful cry, Jonah *staggered* to his feet and stumbled onto the deck, grabbing a rope to look at the sea. At that moment a huge wave, like a panther, leaped over the side and struck him. Wave after wave came into the ship, and with no quick way out, they *roared* from front to back, nearly drowning the sailors while the ship still

floated. And each time the white moon showed her frightened face through the black sky, Jonah saw the ship's *bowsprit* rise high, then crash back down toward the angry deep.

En/PT → Terror fills Jonah's soul, and the sailors can now see clearly that he is fleeing from God. They watch him closely, and their suspicion grows. To learn the truth, they cast lots and ask heaven to show them who caused the storm. The lot falls on Jonah. Then they crowd around him with questions: What is your work? Where do you come from? What country are you from? What people are you? But Jonah gives more than they ask. God's hand is pressing hard on him, and he speaks the answer he cannot keep back.

En/PT → Jonah says, "I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of Heaven, who made the sea and the dry land." He then tells the whole truth. The sailors are more and more frightened, but they still feel sorry for him. Jonah does not beg God for mercy. He knows he deserves punishment. He tells them to throw him into the sea, because he knows the storm is because of him. The sailors try another way to save the ship, but it does no good. The storm only grows stronger. So, with one hand raised to God and the other on Jonah, they take hold of him.

En/PT → They lift Jonah like an anchor and throw him into the sea. At once, the storm stops, and the sea becomes calm. Jonah goes down into the wild water, and the whale closes its great white teeth on him like prison bars. Then Jonah prays to the Lord from inside the fish. But he does not cry for quick rescue. He knows his punishment is fair. He leaves his safety to God and only says that, even in pain, he will look toward God's holy temple. This is true *repentance*: not shouting for pardon, but accepting punishment with thanks. God later saves Jonah from the sea and the whale, and this shows that God accepted his repentance. Do not copy Jonah's sin, but if you sin, *repent* like Jonah.

En/PT → As he spoke, the wild storm outside seemed to give him more power. When he described Jonah in the sea, he looked as if he were in a storm himself. His chest rose and fell like rough waves. His moving arms seemed like fighting forces of nature. The thunder in his dark face and the flash in his eyes made the simple listeners fear him in a new way.

Then his face became calm. He quietly turned the pages of the Book again. At last he stood still with his eyes closed, as if speaking with God and with himself.

En/PT → But again he *leaned* toward the people. He *bowed* his head low, with an expression of deep and manly humility, and spoke these words:

En/PT → He said, "*Shipmates*, God has touched you with only one hand, but both his hands are on me. I have shown you, in the little light I have, the lesson Jonah teaches all *sinners*. It is for you too, but even more for me, because I am a greater *sinner* than you. I would gladly come down from this mast and sit with you, while one of you reads me the other, more terrible lesson from Jonah, the lesson for me as a pilot of the living God. Jonah was chosen by God to speak truth to wicked *Nineveh*, but he feared the anger he would cause. So he ran from his duty and from God by taking a ship at *Joppa*. But God is everywhere. Jonah never reached *Tarshish*. God met him in the whale and dragged him down into the depths of the sea. The waters covered him, the weeds wrapped his head, and all the sea of sorrow rolled over him. Yet even there, in the place of death, when he cried out, God heard him. Then God spoke to the fish, and Jonah was brought up from the cold black sea into the sunlight and the air. God gave him a second chance, and Jonah obeyed. What did he do? He preached the truth to *falsehood*."

En/PT → This is the other lesson, shipmates, and trouble will come to the pilot of the living God who ignores it. Trouble will come to the man who lets this world turn him away from Gospel duty. Trouble will come to the man who tries to calm the sea when God has made it a storm. Trouble will come to the man who

wants to please people instead of warning them. Trouble will come to the man who cares more about a good name than about goodness. Trouble will come to the man who never accepts shame in this world. Trouble will come to the man who would not be true even if being false meant safety. Yes, trouble will come to the man who, like the great Pilot Paul says, preaches to others but is himself lost."

En/PT → He dropped and fell away from himself for a moment. Then he lifted his face to them again and showed deep joy in his eyes. He cried out with heavenly *enthusiasm*, 'But oh! shipmates! On the *starboard* side of every *woe*, there is a sure delight. And the top of that delight is higher than the bottom of the woe is deep. Is not the main-truck higher than the *kelson* is low? Delight is to him - a far, far upward and *inward* delight - who against the proud gods and *commodores* of this earth ever stands forth his own unchangeable self. Delight is to him whose strong arms support him when the ship of this base *treacherous* world has gone down beneath him. Delight is to him who gives no mercy in truth, and kills, burns, and destroys all sin, even if he must pull it out from under the *robes* of Senators and Judges. Delight - top-*gallant* delight - is to him who *acknowledges* no law or lord except the Lord his God, and is only a patriot to heaven. Delight is to him whom all the waves of the *boisterous* mob can never shake

from this sure *Keel* of the Ages. And eternal delight and *deliciousness* will be his, who coming to lie down can say with his final breath - O Father! - known to me mostly by Your rod - mortal or immortal, here I die. I have tried to be Yours, more than to be this world's or my own. Yet this is nothing: I leave eternity to You; for what is man that he should live out the lifetime of his God?'

En/PT → He said no more. Slowly he raised his hand in blessing, covered his face with his hands, and knelt there until everyone had left and he was alone.



Chapter 10. A Bosom Friend

En/PT → When I came back to the *Spouter*-Inn from the Chapel, I found *Queequeg* there alone. He had left the Chapel before the blessing. He was sitting by the fire with his feet on the stove *hearth*. In one hand he held his little black idol close to his face. He stared hard at it and gently shaved its nose with a jack-knife, while *humming* to himself in his *heathen* way.

En/PT → But then I *interrupted* him. He put the image away. Soon he went to the table, took up a large book, and placed it on his lap. He began to count the pages slowly and carefully. Every fifty pages, I think, he stopped for a moment, looked around blankly, and made a long whistle of surprise. Then he started again at the next fifty pages, as if he began from one each time. It seemed he could not count past fifty, and only many groups of fifty pages made him so amazed.

En/PT → I watched him with great interest. He was a savage and his face was badly marked, at least to me, but there was still something not unpleasant in it. You cannot hide the soul. Under all his tattoos, I thought I saw a simple honest heart. In his large black eyes there seemed to be a spirit that would dare anything. He also had a proud way of standing that even his rough look could not ruin. He looked like a man who had never

bowed to anyone and had never owed money. His shaved head also made his forehead look larger and brighter. It reminded me of General Washington's head in popular *busts*. It had the same long slope back from the *brows*, and the brows stuck out like two *wooded* headlands. Queequeg was George Washington changed into a *cannibal*.

En/PT → While I studied him closely, pretending to look at the storm from the window, he did not notice me at all. He stayed busy counting the pages of the strange book. This seemed very odd to me, since we had slept together the night before, and I had found his arm over me when I woke up. But *savages* are strange people, and at first they can be hard to understand. They seem calm and wise in a simple way. I had also seen that Queequeg did not mix much with the other sailors at the inn. He made no effort to make new friends. All this seemed very strange, but after thinking again, I found something almost noble in it. Here was a man twenty thousand miles from home, by way of Cape Horn, thrown among people as strange to him as people on Jupiter. Yet he was perfectly calm, content with himself, and *satisfied* with his own company. It was surely a kind of *philosophy*, though he had never heard of it. But perhaps true philosophers are not aware that they are philosophers. When a man says he is a philosopher, I

think he is usually pretending, like a sick old woman who has “broken her *digester*.”

En/PT → As I sat alone in that room, with the fire burning low and only glowing softly, I began to feel strange emotions. The evening shadows gathered around the windows and looked in at *us*, while the storm boomed outside. I felt my hard feeling melt away. My broken heart was no longer turned against the wild world. This calm savage had changed that. He sat there, and even his *indifference* showed that he had no fake civilized tricks or false *politeness*. He was wild, and strange to look at, yet I felt myself drawn to him. The very things that would push most people away were what pulled me toward him. I thought, I will try a pagan friend, since Christian kindness has only proved empty politeness. So I moved my bench closer and tried to speak to him with friendly signs. At first he hardly noticed, but when I mentioned his kindness from the night before, he asked whether we were to sleep together again. I said yes, and he seemed pleased, maybe even honored.

En/PT → Then we looked through the book together, and I tried to explain the printed words and the few pictures in it. Soon he was interested, and we then talked as well as we could about the sights of this famous town. After that I suggested a friendly smoke.

He took out his *pouch* and *tomahawk* and calmly offered me a puff. We sat there passing the wild pipe back and forth, each taking a turn.

En/PT → If any coldness had still been left in the Pagan's heart toward me, that pleasant smoke soon melted it away, and we became close friends. He took to me as naturally as I to him. When we finished smoking, he pressed his forehead against mine, wrapped his arms around my waist, and said that from then on we were married. By this he meant, in his country's way of speaking, that we were *bosom* friends and that he would gladly die for me if needed. In a man from my own country, such sudden friendship would have seemed too quick and hard to trust. But with this simple savage, the old rules did not fit.

En/PT → After supper, and another friendly talk and smoke, we went together to our room. He gave me his *embalmed* head as a present. Then he opened his huge tobacco bag and found about thirty dollars in silver hidden under the tobacco. He spread the coins on the table, divided them into two equal parts, and pushed one part toward me, saying it was mine. I was about to object, but he stopped me by pouring the money into my trousers pockets. So I kept it. Then he began his evening prayers. He took out his idol and removed the paper *fireboard*. From his signs, I thought he wanted

me to join him. But I knew what would come next, so I *paused* and wondered if I should agree.

En/PT → I was a good Christian, raised in the strict Presbyterian Church. How, then, could I worship with this wild idolater and his bit of wood? But what is worship? I thought. Surely the great God of heaven and earth, *pagans* included, cannot be jealous of a small piece of black wood. Impossible. Worship means doing God's will. And what is God's will? It is to do to other people what I would want them to do to me. *Queequeg* is my fellow man. And what do I want him to do for me? I want him to join me in my own Presbyterian worship. Then I must join him in his. So I must become an idolater too. After that, I lit the *shavings*, helped set up the harmless little idol, offered him burnt *biscuit* with Queequeg, *bowed* before it two or three times, kissed its nose, and then we *undressed* and went to bed, feeling at peace with ourselves and the world. But we did not go to sleep right away. We still talked a little.

En/PT → I do not know why, but a bed is a place where friends can speak very openly. Husband and wife, they say, can open their deepest feelings there. Some old couples even lie together and talk about old times until near morning. So, in our hearts' honeymoon, Queequeg and I lay there like a cozy, loving pair.



Chapter 11. Nightgown

En/PT → We lay in bed, talking and dozing at times. Queequeg often put his brown *tattooed* legs over mine, then pulled them back. We were very friendly and relaxed. At last, after all our talk, we were no longer sleepy and wanted to get up, though daylight was still far away.

En/PT → We became very awake, so much that lying down began to feel tiring. Little by little, we sat up with the blankets tucked around *us*. We *leaned* against the headboard, our knees pulled close, and bent our *noses* over them as if our knees were warm *pans*. We felt cozy because it was cold outside and there was no fire in the room. In fact, we enjoy warmth most when some small part of us feels cold, because everything is known by contrast. If you are warm all over for too long, you stop noticing it. But if the tip of your nose or the top of your head is a little cold, then you feel wonderfully warm. For this reason, a bedroom should never have a fire. The best comfort is to have only a blanket between you and the cold air outside. Then you lie there like one warm spark inside a frozen crystal.

En/PT → We had been sitting that way for some time when I opened my eyes. I often keep my eyes shut in bed, day or night, because it helps me feel the comfort

of being there. I think a person understands himself best with his eyes closed, as if darkness belongs to the soul, while light suits only the body. When I opened my eyes and left my own pleasant darkness for the dark room at midnight, I felt unpleasantly shocked. I did not mind *Queequeg's* suggestion that we should light a lamp, since we were both wide awake and he wanted to smoke his *Tomahawk*. I had not liked his smoking in bed the night before, but love can soften strong dislikes. Now I was happy to have him smoking beside me, even in bed, because he seemed so peaceful and homely. I no longer worried about the landlord's *insurance*. I only felt the warm comfort of sharing a pipe and blanket with a true friend. With our jackets around our shoulders, we passed the Tomahawk back and forth until a blue cloud of smoke hung over us, lit by the new lamp.

En/PT → Maybe the moving cloud of smoke carried the savage's thoughts far away, but he began to speak about his native island. I wanted to hear his story, so I asked him to continue. He gladly agreed. At the time I understood only some of his words, but later I learned more about his broken way of speaking. Now I can tell his story in a simple form.



Chapter 12. Biographical

En/PT → Queequeg came from *Rokovoko*, an island far to the west and south. It is not on any map. True places are often not shown there.

Even when he was a young boy running wild in the woods, wearing only a grass cloth and followed by goats, Queequeg still wanted to see more of the Christian world than a few *whaling* ships. His father was a High Chief and a King. His uncle was a High Priest. On his mother's side, he had *aunts* who were the wives of brave warriors. He had royal blood, but I fear his wild youth also left him with a *cannibal* habit.

En/PT → A ship from *Sag* Harbor visited his father's bay, and Queequeg tried to get a passage to Christian lands. But the ship already had enough sailors, and even his father the King could not change their minds. So Queequeg made a vow. Alone in his canoe, he *paddled* to a narrow channel that the ship had to pass when leaving the island. A coral reef lay on one side, and on the other side was low land with *mangrove* trees reaching into the water. He hid his canoe among the trees, with the front pointing out to sea, and waited in the back with his *paddle* ready. When the ship came by, he shot out like lightning, reached her side, overturned and sank his canoe with one backward kick, climbed the

chains, and threw himself flat on the deck. There he grabbed a ring-bolt and swore he would not let go, even if they cut him to pieces.

En/PT → The *captain* tried to *frighten* him by threatening to throw him *overboard* and by hanging a *cutlass* over his bare *wrists*. But *Queequeg* was the son of a King, and he did not move. The captain was *impressed* by his fearless will and his strong *desire* to see Christian lands, so he finally gave in and told him he could stay. Yet this proud young savage never saw the captain's cabin. They placed him among the sailors and made him a *whaleman*. Like Peter the Great working in foreign *shipyards*, Queequeg did not mind hard or *lowly* work if it would help him teach his people. He wanted to learn from Christians how to make his people happier and better. But the life of whalemen soon showed him that Christians could be miserable and wicked too, even worse than his father's *heathens*. When he reached old Sag Harbor and later *Nantucket*, and saw how sailors behaved and spent their money there, he gave up hope. He thought the world was wicked everywhere, so he would die a pagan.

En/PT → So he still kept the heart of an old idol *worshipper*, even while he lived among Christians, wore their clothes, and tried to speak their strange language.

That is why he acted so oddly, though he was now far from home.

En/PT → By hints, I asked him if he planned to go back home and become king, since his father was very old and weak, and might already be dead. He said no, not yet. He was afraid Christianity, or Christians, had made him unfit to rule the pure throne of thirty pagan Kings before him. He said he would return someday, when he felt *baptized* again. For the present, he planned to sail around and enjoy himself in all four oceans. They had made him a *harpooneer*, and now that *barbed* iron was his staff of power instead of a *sceptre*.

En/PT → I asked him what he planned to do right away and where he would go next. He said he would go to sea again, as he had done before. Then I told him that I also meant to go *whaling*, and that I planned to sail from Nantucket, since it seemed the best place for a brave whaleman to begin. At once, he decided to go with me to that island, sail on the same ship, join the same watch, row in the same boat, eat in the same mess, and, in short, share every part of my life. I gladly agreed. I already felt affection for *Queequeg*, and he was an experienced harpooneer, so he would be very useful to me. I knew the sea well enough for merchant ships, but I knew nothing about whaling.

En/PT → When he finished his story and gave his last puff on the pipe, Queequeg *hugged* me, pressed his forehead against mine, and blew out the light. Then we rolled apart a little and soon fell asleep.



Chapter 13. Wheelbarrow

En/PT → The next morning, Monday, I sold the preserved head to a barber for a block, and then paid my own bill and my companion's bill, using his money. The *grinning* landlord and the *boarders* were very amused by the sudden friendship between me and Queequeg. This was even stranger because Peter Coffin's wild stories about him had made me afraid of the very man I was now traveling with.

En/PT → We borrowed a *wheelbarrow* and put our things in it, including my poor carpet-bag, Queequeg's canvas bag, and his *hammock*. Then we went down to the Moss, the small *Nantucket schooner* tied at the *wharf*. People stared as we passed. They were not so shocked by Queequeg, since they were used to seeing people like him in the streets, but by how close and friendly we seemed to be. We did not care. We took turns pushing the *barrow*, and now and then Queequeg stopped to fix the *sheath* on his *harpoon*. I asked why he carried such a heavy thing ashore, and whether whaling ships did not provide their own harpoons. He said that was true, but he loved his own harpoon because it was strong, had been tested in many fights, and felt deeply tied to the hearts of whales. Like farm workers who carry their own *scythes*, even when they

are not required to do so, Queequeg preferred to use his own harpoon for his own reasons.

En/PT → He gave me another story after he took the barrow from me. The first wheelbarrow he had ever seen was in *Sag* Harbor. The owners of his ship had lent him one so he could carry his heavy chest to the boarding house. Not wanting to seem ignorant, though he really was, he put the chest on the barrow, tied it down, and then lifted the barrow onto his shoulder and marched up the wharf. I said, 'Queequeg, you should have known better than that. Didn't people laugh?'

En/PT → Then he told me another story. On his island of *Rokovoko*, wedding *feasts* use the *fragrant* water of young coconuts, poured into a large stained bowl like a *punchbowl*. This bowl stands in the center of the woven mat where the feast is held. Once, a great merchant ship stopped at Rokovoko, and its *captain*, a very formal and proper man, was invited to the wedding feast of *Queequeg's* sister, a pretty young princess who was only ten. When the guests were gathered in the bride's bamboo cottage, the captain arrived and took the place of honor across from the punchbowl, between the High Priest and the King, Queequeg's father. After the grace, the High Priest began the feast by *dipping* his *consecrated* fingers into the bowl before anyone drank. The captain saw this, thought he outranked the island

king, and decided to wash his hands in the punchbowl, as if it were a large basin. Queequeg asked, 'What you *tink* now? Didn’t our people laugh?'

En/PT → At last the passage was paid and our luggage was safe, and we stood on board the *schooner*. The sails were raised, and the Moss moved down the *Acushnet* River. On one side, New Bedford rose in streets built on hills, with ice-covered trees shining in the cold, clear air. On the *wharves* were huge piles of *casks*, and the whale ships from many places lay quiet and safe. From other places came the sounds of *carpenters* and *coopers*, and the fires and *forges* burned to melt the pitch. All this showed that new *voyages* were beginning. One dangerous long trip ends, and another begins, and then another after that, forever. Such is the endless, and almost unbearable, hard work of life on earth.

En/PT → When we reached more open water, the fresh breeze grew stronger. The little Moss tossed foam from her bows like a young horse snorting. I breathed in the wild sea air and turned away from the common road on land, with its marks left by tired feet and hooves. I admired the sea because it keeps no records and leaves no such marks.

En/PT → At the same foaming water, Queequeg seemed to drink in the wind and sway with me. His dark

nostrils opened wide, and he showed his filed, pointed teeth. We rushed onward, and the Moss *bowed* before the wind, dipping her bows like a slave before a Sultan. Leaning sideways, we shot along sideways too. Every rope seemed to tremble like wire, and the two tall *masts* bent like reeds in a tornado. We were so caught up in the wild motion that we did not notice the mocking looks of the passengers at first. They were clumsy people, and they wondered how two men could be so friendly, as if a white man were much better than a painted black man. But some of them were foolish country boys. One of these young fools copied *Queequeg* behind his back. I thought his time had come. Queequeg dropped his *harpoon*, grabbed the boy, and with amazing strength threw him high into the air. The boy landed on his feet, gasping, while Queequeg turned away, lit his *tomahawk* pipe, and offered it to me.

En/PT → The country boy ran toward the officer and shouted, '*Capting*! Capting! Here's the devil.'

"*Hallo*, you sir," shouted the Captain, a thin old sea dog, as he strode up to Queequeg. "What do you mean by that? Don't you know you might have killed that man?"

"What him say?" said Queequeg, gently turning to me.

“He says,” I said, “that you almost killed that man there,” pointing to the still shaking young man.

“Kill-e?” cried Queequeg, *twisting* his *tattooed* face into a look of deep *scorn*. “Ah, he very small fish. Queequeg no kill such small fish; Queequeg kill big whale!”

En/PT → “Listen,” *roared* the Captain. “I’ll kill you, you *cannibal*, if you try any more tricks on this ship. Mind what you do.”

En/PT → But just then the Captain himself needed to be careful. The main sail had pulled too hard, the weather-sheet had snapped, and the huge boom was flying from side to side across the back of the deck. The man Queequeg had hit was swept *overboard*. Everyone panicked, and it seemed impossible to stop the boom. It shot back and forth so fast that it looked ready to break at any moment. No one could do anything. Then Queequeg dropped to his knees, crawled under the boom, grabbed a rope, tied one end to the side rails, and threw the other end like a *lasso* around the boom as it passed over him. At the next jerk, the boom was caught and safe. The *schooner* was turned into the wind, and while the crew cleared the stern boat, Queequeg, bare to the waist, jumped into the sea in a long leap. For several minutes he *swam* like a dog, stretching his arms forward and showing his strong

shoulders through the icy foam. I looked at him, proud and amazed, but I could not see anyone to save. The *greenhorn* had gone under. Queequeg rose straight up, looked around, and seeing what had happened, *dived* down again and vanished. A few minutes later he came up again, still swimming with one arm while the other pulled a *lifeless* body. The boat soon picked them up. The poor young man was saved. Everyone said *Queequeg* was a great hero, and the captain asked his pardon. From then on I stayed close to Queequeg like a *barnacle*, until poor Queequeg took his last long dive.

En/PT → He did not seem to think he deserved any medal from the humane societies. He only asked for fresh water to wash off the salt. Then he put on dry clothes, lit his pipe, and *leaned* against the side rails. He looked calmly at the people around him, as if to say, “This is a shared world everywhere. We *cannibals* must help these Christians.”



Chapter 14. Nantucket

En/PT → Nothing else happened on the trip worth mentioning, so after a good voyage we arrived safely in *Nantucket*.

En/PT → Nantucket! Take out your map and look at it. See how small and lonely it is, far out at sea, more alone than the *Eddystone* lighthouse. It is only a little hill and a bend of sand, all beach and no land behind it. There is more sand there than you could use in twenty years instead of *blotting* paper. Some people jokingly say weeds do not grow there naturally, so they plant them. They say Canada *thistles* are brought in from elsewhere. They say people must send abroad for a wooden stopper to fix a leak in an oil barrel. They say pieces of wood in Nantucket are carried around like holy *relics* in Rome, and that people plant *toadstools* in front of their houses to get shade in summer. They say one blade of grass is like an oasis, and three blades on a day's walk make a prairie. They say people wear *quicksand* shoes like *Laplander* snow-shoes. They also say the island is so cut off by the ocean that even small *clams* sometimes stick to chairs and tables, as if they were turtle backs. These wild jokes only show that Nantucket is not Illinois.

En/PT → Now look at the old story of how the red-men settled this island. The legend says that long ago an eagle flew down to the New England coast and carried off an Indian baby in its claws. The parents cried as they watched their child disappear over the sea. They decided to follow the same way. They set out in *canoes*, and after a dangerous journey they found the island. There they found an empty ivory box, which held the poor little Indian's skeleton.

En/PT → What a wonder, then, that these *Nantucketers*, born on a beach, should make their living at sea! First they caught *crabs* and *quohogs* in the sand. Then, with more courage, they *waded* out with nets for *mackerel*. After that, with more skill, they went out in boats and caught cod. At last they sent out a great navy of ships, explored the whole *watery* world, sailed around it again and again, and even looked into *Behring's Straits*. In every season and in every ocean, they fought the greatest sea creature that has survived the flood. It was huge, wild, and mountain-like, a salt-sea *Mastodon* with such amazing power that even its panic was more frightening than its fiercest attack.

En/PT → So these naked Nantucketers, these sea *hermits*, came out of their sea home and conquered the watery world like many *Alexanders*. They divided the Atlantic, Pacific, and Indian oceans among themselves,

as the three pirate powers once divided Poland. Let America add Mexico to Texas, and Cuba to Canada; let the English crowd over India and hang their bright flag from the sun; still, two thirds of the whole world belong to the *Nantucketer*. For the sea is his. He owns it, as *emperors* own *empires*; other sailors only have the right to pass through it. Merchant ships are only bridges. Warships are floating *forts*. Even pirates and *privateers* only rob other ships, like land thieves on the road. They do not live from the deep sea itself. The Nantucketer alone lives and plays on the sea. He alone, in Bible language, goes down to it in ships. He ploughs it back and forth as his own field. There is his home and his work, which would not stop even if a flood covered China. He lives on the sea like prairie *cocks* on the prairie. He hides in the waves and *climbs* them like hunters climbing the Alps. For years he knows nothing of land, so when he finally reaches it, it smells like another world, stranger than the moon would smell to a person from Earth. Like the lonely *gull* that *folds* its wings at sunset and sleeps between the waves, the Nantucketer, when night comes and land is far away, lowers his sails and rests, while whales and *walruses* rush under his pillow.



Chapter 15. Chowder

En/PT → It was late evening when the small ship Moss *anchored*. *Queequeg* and I went ashore. We only needed supper and a bed that day. The landlord of the *Spouter*-Inn sent *us* to his cousin *Hosea Hussey's* inn, the Try Pots. He said the inn had good *chowder*. His directions were *confusing*. Queequeg thought we should go left, but I thought right. We wandered in the dark and asked people for help. Finally, we found the inn.

En/PT → Two huge black wooden pots hung from the cross-trees of an old top-mast in front of an old doorway. The ends of the cross-trees were cut off on the other side, so the old mast looked a little like a *gallows*. Maybe I was too *sensitive* then, but I could not help staring at it with some fear. My neck hurt as I looked up at the two remaining ends, yes, two, one for Queequeg and one for me. It seemed like a bad sign, I thought. A man named Coffin was my *innkeeper* when I first came to a *whaling* port. *Tombstones* stared at me in the *whalemen's* chapel. And now here was a gallows, with two giant black pots too! Were these pots giving hints about hell?

En/PT → These thoughts were *interrupted* by a *freckled* woman with yellow hair and a yellow dress. She

stood in the porch of the inn under a dull red lamp that hung there like a hurt eye, and she was *scolding* a man in a purple wool shirt.

“Go along with you,” she said to the man, “or I’ll comb you!”

“Come on, Queequeg,” I said. “All right. There is *Mrs.* Hussey.”

En/PT → And so it was. *Mr.* Hosea Hussey was away from home, but Mrs. Hussey could take care of everything. When we said we wanted supper and a bed, she stopped scolding for the moment, showed us into a small room, and seated us at a table covered with the remains of a meal that had just been finished. Then she turned to us and said, “*Clam* or Cod?”

“What do you mean by *Cods*, ma’am?” I said *politely*.

“Clam or Cod?” she repeated.

“A clam for supper? A cold clam? Is that what you mean, Mrs. Hussey?” I said. “That sounds like a cold and *clammy* welcome in winter, doesn’t it, Mrs. Hussey?”

En/PT → But Mrs. Hussey was in a great hurry to go back to shouting at the man in the purple shirt, who was waiting in the entry. She seemed to hear only the word

“clam.” She *hurried* to an open door that led to the kitchen, shouted “clam for two,” and disappeared.

“*Queequeg*,” said I, “do you think we can make supper for both of *us* from one clam?”

En/PT → A warm, tasty smell from the kitchen made the place seem less sad than it first looked. Then the steaming *chowder* arrived, and the mystery was explained. It was made of small juicy *clams*, hardly bigger than hazelnuts, mixed with broken ship *biscuit* and small pieces of *salted* pork. Butter, pepper, and salt made it even better. We were very hungry after the cold trip, and Queequeg especially was happy to see his favorite food. The chowder was excellent, so we ate it quickly. Then I thought I would test Mrs. *Hussey’s* promise of clam and cod. I went to the kitchen door and said “cod” clearly, then sat back down. Soon the smell came again, this time different, and a fine cod chowder was brought to us.

En/PT → We went on eating, and as I worked my spoon through the bowl, I wondered if chowder could affect a person’s mind. What did people mean when they said someone was chowder-headed? Then I said to Queequeg, “Is that a live *eel* in your bowl? Where is your *harpoon*?”

En/PT → The Try Pots was one of the *fishiest* places I had ever seen, and the name suited it well, because

chowder was always boiling there. We had chowder for breakfast, dinner, and supper, until it felt as if fish bones might start coming through our clothes. The ground in front of the house was covered with clam shells. *Mrs.* Hussey wore a necklace made of *codfish* bones, and *Hosea* Hussey had his account books covered in old shark skin. Even the milk seemed to taste *fishy*, and I could not understand why until one morning I walked along the beach near some fishermen's boats. There I saw Hosea's striped cow eating fish remains, with each foot in a cut-off cod's head, looking very awkward indeed.

En/PT → After supper, we got a lamp and Mrs. Hussey told us the way to bed. But when Queequeg was about to go up first, she held out her arm and asked for his harpoon. She would not allow harpoons in her rooms. "Why not?" I asked. "Every true *whaleman* sleeps with his harpoon. Why not?" "Because it is dangerous," she said. She told us about young *Stiggs*, who came back from a bad voyage after four and a half years with only three barrels of oil. He was found dead in her back room on the first floor, with his harpoon in his side. Since then, she would not let *boarders* keep such dangerous weapons in their rooms at night. So, *Mr. Queequeg*," she said, "I will keep this iron till morning. But tell me, men, do you want *clam* or cod for breakfast tomorrow?"

En/PT → “Both,” I said. “And let’s have a couple of smoked *herring* for a change.”



Chapter 16. The Ship

En/PT → In bed, we made our plans for the next day. To my surprise, Queequeg told me that he had been asking *Yojo*, his little black god, for advice. Yojo had said many times that instead of our choosing a ship together in the harbor, I should choose alone. Yojo wanted to help *us* and had already picked a ship. If I chose by myself, I would surely find the same one by chance. I had to join that ship at once, without waiting for Queequeg.

I forgot to say that in many things, Queequeg trusted Yojo's judgment and surprising knowledge of the future. He respected Yojo as a rather good god. Maybe Yojo meant well *overall*, but he did not always succeed in his kind plans.

En/PT → I did not like Queequeg's plan, or rather Yojo's, for choosing our ship. I had trusted Queequeg to find the best *whaler* for us, but my objections did nothing. So I had to agree. The next morning, I left Queequeg and Yojo in our room, where they were keeping a fast and praying. I went out to look at the ships. After a long walk and many questions, I learned that three ships were ready for three-year *voyages*: the Devil-dam, the *Tit*-bit, and the *Pequod*. I looked at all

three, but when I went aboard the Pequod, I knew at once that she was the ship for us.

En/PT → You may have seen many strange ships, but you never saw one like the Pequod. She was an old-style ship, small but strong, with a worn, old look. Her hull was dark from years in storms and calm seas. Her bows looked *bearded*, and her *masts* had been replaced after a storm near Japan. Her decks were old and worn, like a famous stone in Canterbury Cathedral. Yet she also had strange new features from her long life as a *whaling* ship. Old *Captain Peleg* had helped build them over many years. The ship was decorated with whale bones and ivory-like carvings. Her rails were set with sperm whale teeth, and her *tiller* was made from a whale jawbone. She was a noble ship, but also a sad one, and noble things often carry sadness with them.

En/PT → When I looked around the quarter-deck for someone in charge, I first saw no one. But I noticed a strange tent, or *wigwam*, set up behind the main-mast. It seemed to be a temporary *shelter* used in port. It was about ten feet high and shaped like a cone. It was made of long black bone *slabs* from a right whale's jaw. Their broad ends stood on the deck, leaning together at the top. The point was tied with hairy *fibres* that waved like a chief's hair. A *triangular* opening faced the front of the ship, so anyone inside could see straight ahead.

En/PT → Inside this strange shelter, I finally found a man who looked like he had authority. It was noon, and the ship's work had stopped, so he was resting from command. He sat in an old wooden chair with strange carvings. The seat was made from the same strong material as the wigwam.

The old man did not look very unusual at first. He was brown and strong, like many old sailors, and wore blue pilot-cloth clothes in the *Quaker* style. But around his eyes was a fine web of tiny *wrinkles*. They had come from years of sailing in hard winds and always looking into the wind. Those wrinkles made his *scowl* look even more severe.

En/PT → "Is this the Captain of the Pequod?" I asked as I stepped to the tent door.

"If he is the Captain of the *Pequod*, what do you want with him?" he asked.

"I was thinking of joining the ship."

"Were you? I see you are not from *Nantucket*. Have you ever been in a stove boat?"

"No, sir, I never have."

"You know nothing at all about whaling, I suppose, do you?"

“Nothing, sir, but I am sure I will learn soon. I have been on several *voyages* in merchant ships, and I think that - ”

En/PT → “Merchant service, be damned. Do not talk that way to me. Do you see that leg? I will take that leg away from your stern if you talk of merchant service to me again. Merchant service indeed! I suppose you are very proud of serving on those merchant ships. But why do you want to go *whaling*? It looks a little suspicious, does it not? Have you been a pirate? Did you rob your last *captain*? Do you plan to murder the officers when you get to sea?”

En/PT → I said I was not guilty of those things. I understood that behind these half-joking comments, this old sailor, being a Quaker from Nantucket, was full of local *prejudices*. He did not trust strangers, unless they came from Cape Cod or the Vineyard.

“But why do you want to go whaling? I want to know that before I think about taking you on.”

“Well, sir, I want to see what whaling is like. I want to see the world.”

“You want to see what whaling is like, eh? Have you met Captain *Ahab*?”

“Who is Captain Ahab, sir?”

“Yes, yes, I thought so. Captain Ahab is the captain of this ship.”

En/PT → “Then I was wrong. I thought I was talking to the captain himself.”

"You are speaking to Captain *Peleg*. That is who you are talking to, young man. Captain *Bildad* and I are in charge of fitting out the Pequod for the voyage and getting all she needs, including the crew. We are part owners and agents. But as I was saying, if you want to know what whaling is, as you say you do, I can show you before you are fully tied to it and cannot back out. Look at Captain Ahab, young man, and you will see that he has only one leg."

En/PT → "What do you mean, sir? Did a whale take the other one?"

"Lost by a whale! Young man, come closer to me. It was eaten, *chewed* up, and crushed by the biggest whale that ever smashed a boat! Ah, ah!"

I was a little frightened by his strong reaction, and I was also touched by the deep sadness in his last words. Still, I said as calmly as I could, "What you say is surely true, sir; but how could I know that whale was especially fierce? Though I might have guessed it from the accident itself."

"Look here, young man, your lungs are soft, you know. You do not talk like a sailor at all. You have surely been to sea before, haven't you?"

En/PT → "Sir," said I, "I thought I told you that I had been on four *voyages* in the merchant - "

"Stop there! Remember what I said about the merchant service. Do not make me angry. I will not hear it. But let *us* understand each other. I have given you a hint about *whaling*. Do you still want to do it?"

"I do, sir."

"Very good. Now, are you the kind of man who can throw a *harpoon* down a live whale's throat and then jump after it? Answer quickly!"

"I am, sir, if it must be done. If there is no way to avoid it, that is. But I do not think that is the case."

En/PT → “Good. Now you do not only want to go whaling to learn what it is by experience, but also to see the world, is that right? I thought so. Then step forward there, look over the weather-bow, come back, and tell me what you see.”

For a moment I was confused by this strange request. I did not know if he was joking or serious. But *Captain* Peleg made a hard face and sent me on the *errand*.

I went forward and looked over the weather bow. The ship was swinging at anchor with the rising tide, and now pointed toward the open ocean. The view was wide, but very dull and empty. I could see no change at all.

En/PT → “Well, what is the report?” said *Peleg* when I came back. “What did you see?”

“Not much,” I answered. “Only water. There was a wide horizon, though, and I think a storm is coming.”

“Well, then what do you think of seeing the world? Do you want to go around Cape Horn to see more of it? Can’t you see the world where you are standing?”

I was a little shaken, but I had to go whaling, and I wanted to. The *Pequod* seemed as good as any ship, and I thought it was the best. I told Peleg this, and when he saw how set I was, he agreed to take me on.

En/PT → “And you may as well sign the papers now,” he added. “Come along.” Then he led the way below deck to the cabin.

On the *transom* sat a strange and surprising man. It was Captain *Bildad*, who, with Captain Peleg, owned most of the ship. The rest was owned by old investors, *widows*, *fatherless* children, and others, each with only a tiny share. In *Nantucket*, people put money into whaling ships the way others put money into safe government bonds that earn good interest.

En/PT → Bildad, like Peleg and many other people in Nantucket, was a *Quaker*. The island was first settled by *Quakers*, and its people still keep many of their habits, though in mixed and unusual ways. Some of these same Quakers are also fierce sailors and whale hunters. They are fighting Quakers, Quakers with a vengeance.

En/PT → So there are men among them who have Scripture names, because that is common on the island. As children, they naturally learned the Quaker way of saying thee and thou. Later, they lived bold and *adventurous* lives, yet still kept some old habits. In one man, these things could mix with strong character and make him seem like a great figure, fit for a tragic story. If he also had a troubled nature, that would not lessen him. In truth, many great men have some sickness in their nature. But this is not such a man. He is different, though still shaped by Quaker habits and by his own life.

En/PT → Like *Captain* Peleg, Captain Bildad was a rich retired *whaleman*. But unlike Peleg, who cared little for serious matters, Bildad had been raised in strict Nantucket *Quakerism*. His long life at sea, and all the beautiful island people he had seen around Cape Horn, had not changed him at all. Still, he was not fully *consistent*. He would not fight against men on land because of his beliefs, yet he had sailed across the

Atlantic and Pacific. He hated *bloodshed*, yet he had spilled much whale blood. I do not know how he made peace with this in old age, but it did not seem to bother him. He likely believed that religion is one thing, and practical life is another. Life pays the bills. He rose from a cabin boy to *harpooneer*, then boat-header, chief mate, captain, and finally ship owner. At sixty, he retired and spent the rest of his days living on his *income*.

En/PT → Bildad was known as a stingy old man and, when he was at sea, a harsh taskmaster. People in Nantucket told me that when he sailed the old *Categut whaler*, most of the crew had to be taken to the hospital when they got home because they were so worn out. For a *pious* man, especially a Quaker, he was very hard-hearted. He did not swear at his men, but he somehow made them do cruel amounts of hard work. When he was chief mate, just seeing his *drab* eyes fixed on you made you nervous. You would grab a hammer or a *marling*-spike and work like mad. Laziness died before him. His body matched his character exactly. He was thin and long, with no extra flesh and no extra beard. His chin had only a small, worn stubble, like the worn nap of his broad-*brimmed* hat.

En/PT → That was the man I saw sitting on the *transom* when I followed Captain *Peleg* down into the cabin. The space between the decks was small. Old

Bildad sat bolt upright, as he always did, never leaning back so he would not crease his coat tails. His broad-brimmed hat lay beside him. His legs were crossed *stiffly*, and his drab clothes were *buttoned* to his chin. With *spectacles* on his nose, he seemed deeply absorbed in a heavy book.

“Bildad,” cried Captain Peleg, “there you are again, Bildad, eh? You have been studying those Scriptures for the last thirty years, as I know. How far have you got, Bildad?”



Índice - Inglês original (C2)

Front Matter

2. ETYMOLOGY. (Supplied by a Late Consumptive Usher to a Grammar School)

3. EXTRACTS. (Supplied by a Sub-Sub-Librarian)

Chapter 1. Loomings

Chapter 2. The Carpet-Bag

Chapter 3. The Spouter-Inn

Chapter 4. The Counterpane

Chapter 5. Breakfast

Chapter 6. The Street

Chapter 7. The Chapel

Chapter 8. The Pulpit

Chapter 9. The Sermon

Chapter 10. A Bosom Friend

Chapter 11. Nightgown

Chapter 12. Biographical

Chapter 13. Wheelbarrow

Chapter 14. Nantucket

Chapter 15. Chowder

Chapter 16. The Ship

Sumário

Front Matter

Português → Herman Melville



ETYMOLOGY. (Supplied by a Late Consumptive Usher to a Grammar School)

Português → The pale Usher - *threadbare* in coat, heart, body, and brain; I see him now. He was ever *dusting* his old *lexicons* and *grammars*, with a queer *handkerchief*, *mockingly embellished* with all the gay flags of all the known nations of the world. He loved to dust his old grammars; it somehow *mildly* reminded him of his mortality.

“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone *maketh* up the *signification* of the word, you deliver that which is not true.” - *Hackluyt*.

Português → “WHALE. * * *Sw. and Dan. hval.* (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Português: *Sw. e Dan. indicam sueco e dinamarquês. O dicionário histórico citado apresenta hval como a palavra para baleia nessas línguas.*)This animal is named from *roundness* or rolling; for in Dan.*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.*; Português: *O dicionário citado*

explica o dinamarquês hvalt como arqueado ou abobadado, dentro de sua etimologia histórica de whale, baleia. A nota relata essa explicação da fonte.)is *arched* or *vaulted*." - Webster's Dictionary.

"WHALE. * * * It is more immediately from the*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Português: *Dut. e Ger. significam neerlandês e alemão. A citação apresenta Wallen como uma forma estrangeira relacionada com rolar e revolver-se na explicação histórica de whale, baleia.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Português: *A.S. significa anglo-saxão. A forma completa Walw-ian é citada com o sentido de rolar ou revolver-se. Walw faz parte dessa grafia histórica e não é uma palavra inglesa independente.*), to roll, to *wallow*." - Richardson's Dictionary.

ים, *Hebrew. κητος, Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.* (English: *This*

introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints ni *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Português: *Esta lista introdutória reúne as grafias históricas que o livro associa à baleia em diferentes línguas. Apresenta* ni *como hebraico,* κητος *como grego, CETUS como latim, WHŒL como anglo-saxão, HVALT como dinamarquês, WAL como neerlandês, HWAL como sueco, HVALUR como islandês, WHALE como inglês, BALEINE como francês e BALLENA como espanhol. PEKEE-NUEE-NUEE e PEHEE-NUEE-NUEE são expressões completas atribuídas respectivamente a Fegee e a Erromangoan, os nomes históricos aqui referentes a Fiji e Erromango. Os elementos NUEE repetidos pertencem a essas expressões completas. São as grafias e atribuições*

linguísticas preservadas nesta comparação do século XIX.)



EXTRACTS. (Supplied by a Sub-Sub-Librarian)

Português → It will be seen that this mere *painstaking burrower* and *grub*-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long *Vaticans* and street-stalls of the earth, picking up whatever random *allusions* to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or *profane*. Therefore you must not, in every case at least, take the *higgledy-piggledy* whale statements, however authentic, in these *extracts*, for *veritable* gospel *cetology*. Far from it. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as *affording* a *glancing* bird's eye view of what has been *promiscuously* said, thought, *fancied*, and sung of *Leviathan*, by many nations and generations, including our own.

Português → So fare thee well, poor devil of a Sub-Sub, whose commentator I am. Thou *belongest* to that hopeless, *sallow* tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale *Sherry* would be too *rosy*-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-*devilish*, too; and grow *convivial* upon tears; and say to them *bluntly*, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs! For by how much the

more pains ye take to please the world, by so much the more shall ye for ever go *thankless*! Would that I could clear out Hampton Court and the *Tuileries* for ye! But *gulp* down your tears and *hie aloft* to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-*storied* heavens, and making refugees of long-*pampered* Gabriel, Michael, and *Raphael*, against your coming. Here ye strike but *splintered* hearts together - there, ye shall strike *unsplinterable* glasses!

Português → EXTRACTS.

“And God created great whales.” - Genesis.

“Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be *hoary*.” - Job.

“Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah.” - Jonah.

“There go the ships; there is that Leviathan whom thou *hast* made to play *therein*.” - *Psalms*.

“In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing *serpent*, even Leviathan that crooked serpent; and he shall *slay* the dragon that is in the sea.” - Isaiah.

Português → “And what thing *soever* besides *cometh* within the chaos of this monster’s mouth, be it beast,

boat, or stone, down it goes all *incontinently* that foul great swallow of his, and *perisheth* in the *bottomless* gulf of his *paunch*." - Holland's *Plutarch's Morals*.

"The Indian Sea *breedeth* the most and the biggest *fishes* that are: among which the Whales and *Whirlpooles* called*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Português: *Balaene é a grafia latina histórica impressa aqui para baleias ou grandes criaturas marinhas semelhantes a elas na citação atribuída a Plínio. A nota conserva a grafia da fonte e não trata a forma latina como uma palavra inglesa independente.*), take up as much in length as four acres or *arpens* of land." - Holland's *Pliny*.

Português → "*Scarcely* had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared. Among the *former*, one was of a most *monstrous* size.... This came towards *us*, open-*mouthed*, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - *Tooke's Lucian*. "The True History."

Português → "He visited this country also with a view of catching horse-whales, which had bones of very great

value for their teeth, of which he brought some to the king.... The best whales were *catched* in his own country, of which some were forty-eight, some fifty yards long. He said that he was one of six who had killed sixty in two days." - Other or Other's verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, *A.D.* 890.

"And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster's (whale's) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-*gudgeon retires* into it in great security, and there sleeps." - *MONTAIGNE*. - Apology for *Raimond Sebond*.

Português → "Let us fly, let us fly! Old Nick take me if it is not *Leviathan* described by the noble prophet Moses in the life of patient Job." - *Rabelais*.

"This whale's liver was two *cartloads*." - *Stowe's Annals*.

"The great Leviathan that *maketh* the seas to *seethe* like boiling pan." - Lord Bacon's Version of the Psalms.

"Touching that monstrous bulk of the whale or *ork* we have received nothing certain. They grow exceeding fat, *insomuch* that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source*

just mentioned, instead of repeating its attribution.; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Nesta citação remete à fonte mencionada anteriormente, evitando repetir sua atribuição.*)“History of Life and Death.”

“The *sovereignest* thing on earth is *parmacetti* for an *inward bruise*.” - King Henry.

Português → “Very like a whale.” - Hamlet.

“Which to *secure*, no skill of *leach’s* art *Mote* him *availle*, but to *returne againe* To his wound’s worker, that with *lowly* dart, *Dinting* his *breast*, had bred his restless *paine*, Like as the wounded whale to shore flies *thro*’ the maine.” - The *Fairie* Queen.

“Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William *Davenant*. *Preface* to *Gondibert*.

“What *spermacetti* is, men might *justly* doubt, since the learned *Hosmannus* in his work of thirty years, *saith plainly*,*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar’s uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Português: *Nescio quid sit significa não sei o que é. A frase latina expressa a incerteza do estudioso sobre a natureza do espermacete, apesar do longo estudo*

mencionado na citação.)." - Sir T. *Browne*. Of Sperma Ceti and the Sperma Ceti Whale. *Vide* his *V. E.*

Português → "Like Spencer's *Talus* with his modern *flail* He threatens ruin with his *ponderous* tail. ... Their fixed *jav'lins* in his side he wears, And on his back a grove of *pikes* appears." - *Waller's* Battle of the Summer Islands.

"By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Português: *Civitas é o termo latino para a comunidade cívica ou o Estado. A frase de Hobbes o equipara aqui a Commonwealth ou State e descreve esse corpo político como um ser humano artificial.*)) which is but an *artificial* man." - Opening *sentence* of *Hobbes's* Leviathan.

"Silly *Mansoul* swallowed it without chewing, as if it had been a *sprat* in the mouth of a whale." - *Pilgrim's Progress*.

"That sea beast Leviathan, which God of all his works Created *hugest* that swim the ocean stream." - Paradise Lost.

Português → - “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a *promontory* sleeps or *swims*, And seems a moving land; and at his *gills* Draws in, and at his breath *spouts* out a sea.” -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Indica que esta citação retoma a atribuição da fonte anterior.*)

“The mighty whales which swim in a sea of water, and have a sea of oil swimming in them.” - Fuller’s *Profane* and Holy State.

“So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their *gaping* jaws mistake the way.” - *Dryden’sAnnus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Português: *Annus Mirabilis significa ano de maravilhas. É o título latino do poema de John Dryden citado aqui; annus significa ano e mirabilis extraordinário ou maravilhoso.*).

Português → “While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be *aground*

in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten *Voyages* to *Spitzbergen*, in *Purchas*.

"In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in *wantonness fuzzing* up the water through their pipes and *vents*, which nature has placed on their shoulders." - Sir T. Herbert's Voyages into Asia and Africa. Harris *Coll*.

"Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them." - *Schouten's* Sixth *Circumnavigation*.

Português → "We set sail from the *Elbe*, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.... Some say the whale can't open his mouth, but that is a *fable*.... They frequently climb up the *masts* to see whether they can see a whale, for the first *discoverer* has a *ducat* for his pains.... I was told of a whale taken near *Shetland*, that had above a barrel of *herrings* in his belly.... One of our *harpooneers* told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to *Greenland*, *A.D.* 1671. Harris Coll.

Português → "Several whales have come in upon this coast (*Fife*)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Português: *Anno 1652 significa no ano de*

1652. Anno é aqui uma fórmula latina de datação que introduz o ano da observação de baleias na costa mencionada na citação.), one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was *informed*), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of *baleen*. The jaws of it stand for a gate in the garden of *Pitferren*." - *Sibbald's* Fife and *Kinross*.

"Myself have agreed to try whether I can master and kill this *Sperma*-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his *fierceness* and *swiftness*." - Richard *Strafford's* Letter from the *Bermudas*. Phil. Trans. A.D. 1668.

Português → "Whales in the sea God's voice obey." - *N. E.* Primer.

"We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the *northward* of *us*." - *Captain Cowley's* Voyage round the Globe, A.D. 1729.

"... and the breath of the whale is frequently attended with such an *insupportable* smell, as to bring on a disorder of the brain." - *Ulloa's* South America.

"To fifty chosen *sylphs* of special note, We trust the important charge, the *petticoat*. *Oft* have we known that seven-fold fence to fail, Tho' stuffed with *hoops* and armed with ribs of whale." - Rape of the Lock.

Português → “If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their *abode* in the deep, we shall find they will appear *contemptible* in the comparison. The whale is *doubtless* the largest animal in creation.” - *Goldsmith*, Nat. *Hist*.

“If you should write a fable for little *fishes*, you would make them speak like great whales.” - Goldsmith to Johnson.

“In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some *Asiatics* had killed, and were then *towing* ashore. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us.” - Cook’s *Voyages*.

Português → “The larger whales, they seldom venture to attack. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry *dung*, lime-stone, *juniper*-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to *terrify* and prevent their too near *approach*.” - *Uno* Von *Troil’s* Letters on Banks’s and *Solander’s* Voyage to Iceland in 1772.

“The Spermacetti Whale found by the*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the*

quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.; Português: *Nantuckois é a forma francesa histórica usada aqui para os habitantes de Nantucket, a ilha americana ligada à caça às baleias. Na citação atribuída a Jefferson identifica as pessoas que encontraram ou caçaram o cachalote; não é o nome inglês de uma espécie distinta.*), is an active, fierce animal, and requires vast *address* and *boldness* in the fishermen." - Thomas Jefferson's Whale Memorial to the French *minister* in 1778.

Português → "And pray, sir, what in the world is equal to it?" - Edmund Burke's reference in *Parliament* to the *Nantucket* Whale-*Fishery*.

"Spain - a great whale stranded on the shores of Europe." - Edmund Burke. (somewhere.)

"A tenth branch of the king's ordinary revenue, said to be grounded on the *consideration* of his guarding and protecting the seas from pirates and *robbers*, is the right to royal fish, which are whale and *sturgeon*. And these, when either thrown ashore or caught near the coast, are the property of the king." - *Blackstone*.

"Soon to the sport of death the crews repair: *Rodmond unerring* o'er his head *suspends* The *barbed* steel, and every turn *attends*." - *Falconer's Shipwreck*.

Português → “Bright *shone* the roofs, the *domes*, the *spires*, And rockets blew self driven, To hang their *momentary* fire Around the vault of heaven.

“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-*spouted* by a whale in air, To express *unwieldy* joy.” - *Cowper*, on the Queen’s Visit to London.

“Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke, with immense velocity.” - John Hunter’s account of the *dissection* of a whale. (A small sized one.)

“The *aorta* of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in *impetus* and velocity to the blood *gushing* from the whale’s heart.” - *Paley’s* Theology.

Português → “The whale is a *mammiferous* animal without hind feet.” - Baron *Cuvier*.

“In 40 degrees south, we saw *Spermacetti* Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - *Colnett’s* Voyage for the Purpose of *Extending* the Spermaceti Whale Fishery.

Português → “In the free element beneath me *swam*, *Floundered* and *dived*, in play, in *chace*, in battle, *Fishes* of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and *mariner* Had never seen; from dread

Leviathan To insect millions *peopling* every wave: *Gather'd* in *shoals* immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And *trackless* region, though on every side Assaulted by *voracious* enemies, Whales, sharks, and monsters, *arm'd* in front or jaw, With swords, *saws*, spiral horns, or hooked *fangs*." - Montgomery's World before the Flood.

"*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Português: *Io é um antigo grito de júbilo, repetido aqui ao redor de Paean, termo ligado a um canto ou grito de louvor. Esta breve invocação celebra a baleia como um rei no poema de Charles Lamb; a aclamação completa é explicada em conjunto.*)sing. To the *finny* people's king. Not a *mightier* whale than this In the vast Atlantic is; Not a *fatter* fish than he, *Flounders* round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.

Português → "In the year 1690 some persons were on a high hill *observing* the whales *spouting* and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green *pasture* where our

children's grand-children will go for bread." - *Obed Macy's* History of *Nantucket*.

"I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale's jaw bones." - *Hawthorne's* Twice Told Tales.

"She came to *bespeak* a monument for her first love, who had been killed by a whale in the Pacific ocean, no less than forty years ago." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Para esta segunda citação remete à atribuição da fonte anterior.*)

Português → "No, Sir, 'tis a Right Whale," answered Tom; "I saw his *sprout*; he threw up a pair of as pretty *rainbows* as a Christian would wish to look at. He's a *raal* oil-butt, that fellow!" - Cooper's Pilot.

"The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there." - *Eckermann's* Conversations with *Goethe*.

"My God! *Mr.* Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the *Shipwreck* of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm

Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. New York, 1821.

Português → "A mariner sat in the *shrouds* one night, The wind was *piping* free; Now bright, now *dimmed*, was the moonlight pale, And the *phospher gleamed* in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth *Oakes* Smith.

"The quantity of line withdrawn from the boats engaged in the *capture* of this one whale, amounted altogether to 10,440 yards or nearly six English miles....

"Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, *resounds* to the distance of three or four miles." - *Scoresby*.

Português → "Mad with the *agonies* he *endures* from these fresh attacks, the *infuriated* Sperm Whale rolls over and over; he *rears* his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he *rushes* at the boats with his head; they are *propelled* before him with vast *swiftness*, and sometimes utterly destroyed.... It is a matter of great *astonishment* that the *consideration* of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so *entirely* neglected, or should have excited so little curiosity among the *numerous*, and many of them competent observers, that of late years, must have *possessed* the

most abundant and the most convenient opportunities of *witnessing* their *habitudes*." - Thomas *Beale's* History of the Sperm Whale, 1839.

Português → "The *Cachalot*" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (*Greenland* or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either *extremity* of its body, but also more frequently *displays* a *disposition* to employ these weapons *offensively* and in manner at once so *artful*, bold, and *mischievous*, as to lead to its being *regarded* as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick *Debell* Bennett's *Whaling* Voyage Round the Globe, 1840.

Português → October 13. "There she blows," was sung out from the mast-head. "Where away?" demanded the *captain*. "Three points off the lee bow, sir." "Raise up your wheel. Steady!" "Steady, sir." "Mast-head *ahoy*! Do you see that whale now?" "Ay ay, sir! A *shoal* of Sperm Whales! There she blows! There she *breaches*!" "Sing out! sing out every time!" "Ay Ay, sir! There she blows! there - there - *thar* she blows - *bowes* - bo-o-os!" "How far off?" "Two miles and a half." "Thunder and lightning! so near! Call all hands." - J. Ross *Browne's Etchings* of a Whaling *Cruize*. 1846.

Português → "The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the *horrid* transactions we are

about to relate, belonged to the island of *Nantucket*." - "Narrative of the Globe *Mutiny*," by Lay and *Hussey* survivors. *A.D.* 1828.

Being once *pursued* by a whale which he had wounded, he *parried* the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by *leaping* into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of *Tyerman* and Bennett.

Português → "Nantucket itself," said *Mr.* Webster, "is a very striking and peculiar portion of the *National* interest. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding *largely* every year to the National *wealth* by the *boldest* and most *persevering* industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the *U. S.* Senate, on the application for the Erection of a *Breakwater* at Nantucket. 1828.

"The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his *Captors*, or The *Whaleman's* Adventures and the Whale's Biography, gathered on the *Homeward* Cruise of the *Commodore Preble*." By *Rev.* Henry T. *Cheever*.

Português → "If you make the least damn bit of noise," replied Samuel, "I will send you to hell." - Life of Samuel *Comstock* (the *mutineer*), by his brother,

William Comstock. Another Version of the whale-ship Globe narrative.

“The *voyages* of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the *haunts* of the whale.” - *McCulloch’s* Commercial Dictionary.

“These things are *reciprocal*; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new *clews* to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” *unpublished*.

Português → “It is impossible to meet a whale-ship on the ocean without being struck by her near appearance. The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, *eagerly* scanning the wide *expanse* around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage.” - Currents and *Whaling*. U.S. Ex. Ex.

“*Pedestrians* in the vicinity of London and elsewhere may *recollect* having seen large curved bones set upright in the earth, either to form *arches* over *gateways*, or *entrances* to *alcoves*, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale *Voyager* to the Arctic Ocean.

Português → “It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the *savages* enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and *Retaking* of the Whale-Ship *Hobomack*.

“It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American) few ever return in the ships on board of which they departed.” - Cruise in a Whale Boat.

“Suddenly a mighty mass *emerged* from the water, and shot up *perpendicularly* into the air. It was the whale.” - *Miriam* Coffin or the Whale *Fisherman*.

Português → “The Whale is *harpooned* to be sure; but *bethink* you, how you would manage a powerful *unbroken* colt, with the mere *appliance* of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.

“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (*Terra* Del *Fuego*), “over which the *beech* tree *extended* its branches.” - Darwin’s Voyage of a *Naturalist*.

“‘Stern all!’ *exclaimed* the mate, as upon turning his head, he saw the *distended* jaws of a large Sperm

Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - ‘Stern all, for your lives!’” - *Wharton* the Whale Killer.

Português → “So be *cheery*, my lads, let your hearts never fail, While the bold *harpooneer* is striking the whale!” - *Nantucket* Song.

“Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the *boundless* sea.” - Whale Song.



Chapter 1. Loomings

Português → Call me *Ishmael*. Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the *watery* part of the world. It is a way I have of driving off the *spleen* and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, *drizzly* November in my soul; whenever I find myself *involuntarily pausing* before coffin *warehouses*, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my *hypos* get such an upper hand of me, that it requires a strong *moral* principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and *methodically* knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish *Cato* throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

Português → There now is your *insular* city of the *Manhattoes*, *belted* round by *wharves* as Indian isles by coral *reefs* - commerce *surrounds* it with her surf. Right and left, the streets take you *waterward*. Its extreme

downtown is the battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by *breezes*, which a few hours previous were out of sight of land. Look at the crowds of water-*gazers* there.

Português → *Circumambulate* the city of a *dreamy* Sabbath afternoon. Go from *Corlears* Hook to *Coenties* Slip, and from *thence*, by *Whitehall*, *northward*. What do you see? - Posted like silent *sentinels* all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean *reveries*. Some leaning against the *spiles*; some seated upon the pier-heads; some looking over the *bulwarks* of ships from China; some high *aloft* in the *rigging*, as if striving to get a still better *seaward peep*. But these are all *landsmen*; of week days *pent* up in *lath* and plaster - tied to counters, nailed to *benches*, *clinched* to *desks*. How then is this? Are the green fields gone? What do they here?

Português → But look! here come more crowds, *pacing* straight for the water, and seemingly bound for a dive. Strange! Nothing will content them but the *extremest* limit of the land; *loitering* under the shady lee of *yonder* warehouses will not *suffice*. No. They must get just as *nigh* the water as they possibly can without falling in. And there they stand - miles of them - leagues. *Inlanders* all, they come from lanes and *alleys*, streets and avenues - north, east, south, and west. Yet

here they all unite. Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the *compasses* of all those ships attract them *thither*?

Português → Once more. Say you are in the country; in some high land of lakes. Take almost any path you please, and ten to one it carries you down in a dale, and leaves you there by a pool in the stream. There is magic in it. Let the most absent-minded of men be *plunged* in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will *infallibly* lead you to water, if water there be in all that region. Should you ever be *athirst* in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a *metaphysical* professor. Yes, as every one knows, meditation and water are *wedded* for ever.

Português → But here is an artist. He desires to paint you the *dreamiest*, *shadiest*, *quietest*, most *enchanting* bit of romantic landscape in all the valley of the *Saco*. What is the chief element he employs? There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a *hermit* and a *crucifix* were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke. Deep into distant *woodlands* winds a *mazy* way, reaching to overlapping spurs of mountains *bathed* in their hill-side blue. But though the picture lies thus *tranced*, and though this pine-tree shakes down its

sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him. Go visit the *Prairies* in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-*lilies* - what is the one charm wanting? - Water - there is not a drop of water there! Were Niagara but a *cataract* of sand, would you travel your thousand miles to see it? Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two *handfuls* of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a pedestrian trip to *Rockaway* Beach? Why is almost every robust healthy boy with a robust healthy soul in him, at some time or other crazy to go to sea? Why upon your first voyage as a passenger, did you yourself feel such a mystical vibration, when first told that you and your ship were now out of sight of land? Why did the old *Persians* hold the sea holy? Why did the Greeks give it a separate deity, and own brother of *Jove*? Surely all this is not without meaning. And still deeper the meaning of that story of *Narcissus*, who because he could not grasp the *tormenting*, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned. But that same image, we ourselves see in all rivers and oceans. It is the image of the *ungraspable* phantom of life; and this is the key to it all.

Português → Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow *hazy* about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it *inferred* that I ever go to sea as a passenger. For to go as a passenger you must needs have a purse, and a purse is but a rag unless you have something in it. Besides, passengers get sea-sick - grow *quarrelsome* - don't sleep of nights - do not enjoy themselves much, as a general thing; - no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a *Commodore*, or a *Captain*, or a Cook. I abandon the glory and distinction of such offices to those who like them. For my part, I *abominate* all honorable respectable *toils*, trials, and *tribulations* of every kind whatsoever. It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, *barques*, *brigs*, *schooners*, and what not. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never *fancied broiling fowls*; - though once *broiled*, *judiciously buttered*, and *judgmatically salted* and *peppered*, there is no one who will speak more *respectfully*, not to say *reverentially*, of a broiled *fowl* than I will. It is out of the *idolatrous dotings* of the old *Egyptians* upon broiled *ibis* and roasted river horse, that you see the *mummies* of those creatures in their huge bake-houses the *pyramids*.

Português → No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, *plumb* down into the *forecastle*, *aloft* there to the royal mast-head. True, they rather order me about some, and make me jump from *spar* to spar, like a *grasshopper* in a May meadow. And at first, this sort of thing is unpleasant enough. It touches one's sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van *Rensselaers*, or *Randolphs*, or *Hardicanutes*. And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been *lording* it as a country *schoolmaster*, making the tallest boys stand in awe of you. The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong *decoction* of *Seneca* and the *Stoics* to enable you to grin and bear it. But even this wears off in time.

Português → What of it, if some old *hunks* of a sea-captain orders me to get a *broom* and sweep down the decks? What does that *indignity* amount to, weighed, I mean, in the scales of the New Testament? Do you think the *archangel* Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance? Who ain't a slave? Tell me that. Well, then, however the old sea-captains may order me about - however they may *thump* and punch me about, I have the satisfaction of knowing that it is all right; that everybody else is one

way or other served in much the same way - either in a physical or *metaphysical* point of view, that is; and so the universal thump is passed round, and all hands should rub each other's shoulder-blades, and be content.

Português → Again, I always go to sea as a sailor, because they make a point of paying me for my trouble, whereas they never pay passengers a single penny that I ever heard of. On the contrary, passengers themselves must pay. And there is all the difference in the world between paying and being paid. The act of paying is perhaps the most uncomfortable *infliction* that the two orchard thieves *entailed* upon *us*. But being paid, - what will compare with it? The *urbane* activity with which a man receives money is really *marvellous*, considering that we so *earnestly* believe money to be the root of all *earthly ills*, and that on no account can a *monied* man enter heaven. Ah! how *cheerfully* we *consign* ourselves to *perdition*!

Português → Finally, I always go to sea as a sailor, because of the wholesome exercise and pure air of the fore-castle deck. For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from *astern* (that is, if you never violate the *Pythagorean maxim*), so for the most part the *Commodore* on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the

forecastle. He thinks he *breathes* it first; but not so. In much the same way do the *commonalty* lead their leaders in many other things, at the same time that the leaders little *suspect* it. But *wherefore* it was that after having repeatedly *smelt* the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a *whaling* voyage; this the invisible police officer of the *Fates*, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some *unaccountable* way - he can better answer than any one else. And, *doubtless*, my going on this whaling voyage, formed part of the grand programme of Providence that was drawn up a long time ago. It came in as a sort of brief *interlude* and solo between more extensive performances. I take it that this part of the bill must have run something like this:

Português → “Grand Contested Election for the Presidency of the United States. “WHALING VOYAGE BY ONE *ISHMAEL*. “BLOODY BATTLE IN *AFFGHANISTAN*.”

Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this *shabby* part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high *tragedies*, and short and easy parts in *genteel comedies*, and jolly parts in *farces* - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that

I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being *cunningly* presented to me under various *disguises*, induced me to set about performing the part I did, besides *cajoling* me into the *delusion* that it was a choice resulting from my own *unbiased freewill* and *discriminating* judgment.

Português → Chief among these motives was the overwhelming idea of the great whale himself. Such a *portentous* and mysterious monster *roused* all my curiosity. Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the *undeliverable*, *nameless perils* of the whale; these, with all the attending *marvels* of a thousand *Patagonian* sights and sounds, helped to sway me to my wish. With other men, perhaps, such things would not have been *inducements*; but as for me, I am *tormented* with an *everlasting itch* for things remote. I love to sail forbidden seas, and land on *barbarous coasts*. Not ignoring what is good, I am quick to perceive a horror, and could still be social with it - would they let me - since it is but well to be on friendly terms with all the inmates of the place one *lodges* in.

Português → By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world *swung* open, and in the wild *conceits* that *swayed* me to my purpose, two and two there *floated* into my *inmost* soul, endless *processions* of the

whale, and, mid most of them all, one grand *hooded* phantom, like a snow hill in the air.



Chapter 2. The Carpet-Bag

Português → I stuffed a shirt or two into my old carpet-bag, tucked it under my arm, and started for Cape Horn and the Pacific. Quitting the good city of old *Manhatto*, I *duly* arrived in New Bedford. It was a Saturday night in December. Much was I disappointed upon learning that the little packet for *Nantucket* had already sailed, and that no way of reaching that place would offer, till the following Monday.

Português → As most young candidates for the pains and penalties of *whaling* stop at this same New Bedford, *thence* to *embark* on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing. For my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft, because there was a fine, *boisterous* something about everything connected with that famous old island, which amazingly pleased me. Besides though New Bedford has of late been gradually *monopolising* the business of whaling, and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great original - the Tyre of this *Carthage*; - the place where the first dead American whale was stranded. Where else but from Nantucket did those aboriginal *whalemen*, the Red-Men, first sally out in *canoes* to give chase to the *Leviathan*? And where but from Nantucket, too, did that first *adventurous* little

sloop put forth, partly laden with imported *cobblestones* - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were *nigh* enough to risk a *harpoon* from the *bowsprit*?

Português → Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, *ere* I could embark for my destined port, it became a matter of *concernment* where I was to eat and sleep meanwhile. It was a very *dubious*-looking, *nay*, a very dark and *dismal* night, *bitingly* cold and *cheerless*. I knew no one in the place. With anxious *grapnels* I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, *wherever* you go, *Ishmael*, said I to myself, as I stood in the middle of a *dreary* street *shouldering* my bag, and comparing the *gloom* towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to *inquire* the price, and don't be too particular.

Português → With *halting* steps I paced the streets, and passed the sign of "The Crossed Harpoons" - but it looked too expensive and jolly there. Further on, from the bright red windows of the "Sword-Fish Inn," there came such *fervent* rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the *congealed* frost lay ten inches thick

in a hard, *asphaltic* pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the *flinty* projections, because from hard, *remorseless* service the *soles* of my boots were in a most miserable *plight*. Too expensive and jolly, again thought I, *pausing* one moment to watch the broad *glare* in the street, and hear the sounds of the *tinkling* glasses within. But go on, Ishmael, said I at last; don't you hear? get away from before the door; your *patched* boots are stopping the way. So on I went. I now by instinct followed the streets that took me *waterward*, for there, *doubtless*, were the cheapest, if not the *cheeriest inns*.

Português → Such dreary streets! blocks of *blackness*, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb. At this hour of the night, of the last day of the week, that quarter of the town proved all but deserted. But presently I came to a *smoky* light proceeding from a low, wide building, the door of which stood *invitingly* open. It had a careless look, as if it were meant for the uses of the public; so, entering, the first thing I did was to *stumble* over an ash-box in the porch. Ha! thought I, ha, as the flying particles almost choked me, are these ashes from that destroyed city, *Gomorrah*? But "The Crossed *Harpoons*," and "The Sword-Fish?" - this, then must needs be the sign of "The Trap." However, I

picked myself up and hearing a loud voice within, pushed on and opened a second, interior door.

Português → It seemed the great Black *Parliament* sitting in *Tophet*. A hundred black faces turned round in their rows to peer; and beyond, a black Angel of Doom was beating a book in a *pulpit*. It was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the *weeping* and *wailing* and teeth-*gnashing* there. Ha, *Ishmael*, *muttered* I, backing out, *Wretched* entertainment at the sign of 'The Trap!'

Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a *forlorn creaking* in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, *faintly* representing a tall straight jet of *misty* spray, and these words underneath - "The *Spouter* Inn: - Peter Coffin."

Português → Coffin? - Spouter? - Rather *ominous* in that particular *connexion*, thought I. But it is a common name in *Nantucket*, they say, and I suppose this Peter here is an *emigrant* from there. As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the *dilapidated* little wooden house itself looked as if it might have been *carted* here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of *creak* to it, I thought that here

was the very spot for cheap *lodgings*, and the best of pea coffee.

Português → It was a queer sort of place - a *gable*-ended old house, one side *palsied* as it were, and leaning over sadly. It stood on a sharp *bleak* corner, where that *tempestuous* wind *Euroclydon* kept up a worse *howling* than ever it did about poor Paul's tossed craft. Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant *zephyr* to any one in-doors, with his feet on the *hob* quietly *toasting* for bed. "In judging of that tempestuous wind called Euroclydon," says an old writer - of whose works I *possess* the only copy *extant* - "it *maketh* a *marvellous* difference, whether thou *lookest* out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou *observest* it from that *sashless* window, where the frost is on both sides, and of which the *wight* Death is the only *glazier*." True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou *reasonest* well. Yes, these eyes are windows, and this body of mine is the house. What a pity they didn't stop up the *chinks* and the *crannies* though, and thrust in a little *lint* here and there. But it's too late to make any improvements now. The universe is finished; the *copestone* is on, and the chips were carted off a million years ago. Poor *Lazarus* there, *chattering* his teeth against the *curbstone* for his pillow, and shaking off his *tatters* with his *shiverings*, he might

plug up both ears with *rags*, and put a corn-*cob* into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Euroclydon! says old *Dives*, in his red *silken wrapper* - (he had a *redder* one afterwards) *pooh*, pooh! What a fine *frosty* night; how *Orion glitters*; what northern lights! Let them talk of their oriental summer *climes* of *everlasting conservatories*; give me the privilege of making my own summer with my own *coals*.

Português → But what thinks Lazarus? Can he warm his blue hands by holding them up to the grand northern lights? Would not Lazarus rather be in *Sumatra* than here? Would he not far rather lay him down *lengthwise* along the line of the *equator*; yea, ye gods! go down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost?

Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an *iceberg* should be *moored* to one of the *Moluccas*. Yet Dives himself, he too lives like a *Czar* in an ice palace made of frozen *sighs*, and being a president of a *temperance* society, he only drinks the *tepid* tears of *orphans*.

Português → But no more of this *blubbering* now, we are going a-*whaling*, and there is plenty of that yet to

come. Let *us scrape* the ice from our *frosted* feet, and see what sort of a place this "*Spouter*" may be.



Chapter 3. The Spouter-Inn

Português → Entering that *gable*-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, *straggling* entry with old-fashioned *wainscots*, reminding one of the *bulwarks* of some condemned old craft. On one side hung a very large *oilpainting* so thoroughly *besmoked*, and every way *defaced*, that in the *unequal crosslights* by which you viewed it, it was only by *diligent* study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose. Such *unaccountable* masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England *hags*, had *endeavored* to *delineate* chaos *bewitched*. But by *dint* of much and earnest *contemplation*, and *oft* repeated *ponderings*, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether *unwarranted*.

Português → But what most *puzzled* and *confounded* you was a long, *limber*, *portentous*, black mass of something *hovering* in the centre of the picture over three blue, dim, *perpendicular* lines floating in a *nameless* yeast. A *boggy*, *soggy*, *squitchy* picture truly, enough to drive a nervous man distracted. Yet was

there a sort of *indefinite*, half-attained, *unimaginable sublimity* about it that fairly *froze* you to it, till you *involuntarily* took an oath with yourself to find out what that *marvellous* painting meant. Ever and *anon* a bright, but, alas, *deceptive* idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the *unnatural* combat of the four *primal* elements. - It's a *blasted* heath. - It's a *Hyperborean* winter scene. - It's the breaking-up of the *icebound* stream of Time. But at last all these *fancies* yielded to that one portentous something in the picture's midst. That once found out, and all the rest were plain. But stop; does it not bear a faint resemblance to a gigantic fish? even the great *leviathan* himself?

Português → In fact, the artist's design seemed this: a final theory of my own, partly based upon the *aggregated* opinions of many aged persons with whom I *conversed* upon the subject. The picture represents a Cape-*Horner* in a great hurricane; the half-*foundered* ship *weltering* there with its three *dismantled masts* alone visible; and an *exasperated* whale, *purposing* to spring clean over the craft, is in the enormous act of *impaling* himself upon the three mast-heads.

Português → The opposite wall of this entry was hung all over with a *heathenish* array of *monstrous* clubs and spears. Some were *thickly* set with *glittering*

teeth resembling ivory *saws*; others were *tufted* with knots of human hair; and one was *sickle*-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-*mown* grass by a long-armed *mower*. You *shuddered* as you *gazed*, and wondered what monstrous *cannibal* and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, *horrifying* implement. Mixed with these were rusty old *whaling lances* and *harpoons* all broken and *deformed*. Some were *storied* weapons. With this once long lance, now wildly *elbowed*, fifty years ago did Nathan *Swain* kill fifteen whales between a sunrise and a sunset. And that harpoon - so like a *corkscrew* now - was *flung* in *Javan* seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of *Blanco*. The original iron entered *nigh* the tail, and, like a restless needle *sojourning* in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found *imbedded* in the *hump*.

Português → Crossing this *dusky* entry, and on through *yon* low-*arched* way - cut through what in old times must have been a great central chimney with *fireplaces* all round - you enter the public room. A still *duskier* place is this, with such low *ponderous* beams above, and such old *wrinkled planks* beneath, that you would almost fancy you *trod* some old craft’s *cockpits*, especially of such a *howling* night, when this corner-*anchored* old ark rocked so *furiously*. On one

side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty *rarities* gathered from this wide world's *remotest nooks*. Projecting from the further angle of the room stands a dark-looking den - the bar - a rude attempt at a right whale's head. Be that how it may, there stands the vast arched bone of the whale's jaw, so wide, a coach might almost drive beneath it. Within are *shabby* shelves, ranged round with old *decanters*, bottles, *flasks*; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), *bustles* a little *withered* old man, who, for their money, *dearly* sells the sailors *deliriums* and death.

Português → *Abominable* are the *tumblers* into which he *pours* his poison. Though true *cylinders* without - within, the *villanous* green *goggling* glasses *deceitfully tapered downwards* to a cheating bottom. Parallel *meridians rudely pecked* into the glass, surround these *footpads*' *goblets*. Fill to this mark, and your charge is but a penny; to this a penny more; and so on to the full glass - the Cape Horn measure, which you may *gulp* down for a *shilling*.

Português → Upon entering the place I found a number of young *seamen* gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of *skrimshander*. I sought the landlord, and telling him I

desired to be *accommodated* with a room, received for answer that his house was full - not a bed *unoccupied*. “But *avast*,” he added, tapping his forehead, “you *haint* no objections to sharing a *harpooneer’s* blanket, have ye? I *s’pose* you are goin’ a-*whalin*’, so you’d better get used to that sort of thing.”

Português → I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not *decidedly objectionable*, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any *decent* man’s blanket.

“I thought so. All right; take a seat. Supper? - you want supper? *Supper’ll* be ready directly.”

Português → I sat down on an old wooden settle, carved all over like a bench on the Battery. At one end a *ruminating* tar was still further *adorning* it with his jack-knife, *stooping* over and *diligently* working away at the space between his legs. He was trying his hand at a ship under full sail, but he didn’t make much *headway*, I thought.

Português → At last some four or five of *us* were summoned to our meal in an adjoining room. It was cold as Iceland - no fire at all - the landlord said he

couldn't afford it. Nothing but two *dismal tallow* candles, each in a winding sheet. We were *fain* to button up our monkey jackets, and hold to our lips cups of *scalding* tea with our half frozen fingers. But the fare was of the most substantial kind - not only meat and potatoes, but *dumplings*; good heavens! dumplings for supper! One young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most *direful* manner.

"My boy," said the landlord, "you'll have the *nightmare* to a dead *sartainty*."

Português → "Landlord," I *whispered*, "that *aint* the harpooneer is it?"

"Oh, no," said he, looking a sort of *diabolically* funny, "the harpooneer is a dark *complexioned* chap. He never eats dumplings, he don't - he eats nothing but *steaks*, and he likes 'em rare."

"The devil he does," says I. "Where is that harpooneer? Is he here?"

"He'll be here *afore* long," was the answer.

I could not help it, but I began to feel suspicious of this "dark complexioned" harpooneer. At any rate, I made up my mind that if it so turned out that we should sleep together, he must *undress* and get into bed before I did.

Supper over, the company went back to the bar-room, when, knowing not what else to do with myself, I resolved to spend the rest of the evening as a *looker* on.

Português → Presently a *rioting* noise was heard without. Starting up, the landlord cried, “That’s the *Grampus’s* crew. I seed her reported in the *offing* this morning; a three years’ voyage, and a full ship. *Hurrah*, boys; now we’ll have the latest news from the *Feegees*.”

Português → A *tramping* of sea boots was heard in the entry; the door was *flung* open, and in rolled a wild set of mariners enough. *Enveloped* in their *shaggy* watch coats, and with their heads *muffled* in *woollen comforters*, all *bedarned* and *ragged*, and their *beards* stiff with *icicles*, they seemed an eruption of bears from *Labrador*. They had just landed from their boat, and this was the first house they entered. No wonder, then, that they made a straight wake for the whale’s mouth - the bar - when the *wrinkled* little old Jonah, there *officiating*, soon poured them out *brimmers* all round. One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like *potion* of gin and *molasses*, which he swore was a sovereign cure for all *colds* and *catarrhs* whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.

Português → The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the *arrantest topers* newly landed from sea, and they began *capering* about most *obstreperously*.

Português → I *observed*, however, that one of them held somewhat *aloof*, and though he seemed *desirous* not to spoil the *hilarity* of his *shipmates* by his own sober face, yet upon the whole he *refrained* from making as much noise as the rest. This man interested me at once; and since the sea-gods had *ordained* that he should soon become my *shipmate* (though but a sleeping-partner one, so far as this narrative is concerned), I will here venture upon a little description of him. He stood full six feet in height, with noble shoulders, and a chest like a *coffer*-dam. I have seldom seen such *brawn* in a man. His face was deeply brown and burnt, making his white teeth *dazzling* by the contrast; while in the deep shadows of his eyes *floated* some *reminiscences* that did not seem to give him much joy. His voice at once announced that he was a *Southerner*, and from his fine *stature*, I thought he must be one of those tall *mountaineers* from the *Alleghanian* Ridge in Virginia. When the *revelry* of his companions had mounted to its height, this man slipped away *unobserved*, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea. In a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for

some reason a huge favourite with them, they raised a cry of “*Bulkington*! Bulkington! where’s Bulkington?” and *darted* out of the house in pursuit of him.

Português → It was now about nine o’clock, and the room *seeming* almost *supernaturally* quiet after these *orgies*, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the *seamen*.

Português → No man prefers to sleep two in a bed. In fact, you would a good deal rather not sleep with your own brother. I don’t know how it is, but people like to be private when they are sleeping. And when it comes to sleeping with an unknown stranger, in a strange inn, in a strange town, and that stranger a *harpooneer*, then your objections indefinitely multiply. Nor was there any *earthly* reason why I as a sailor should sleep two in a bed, more than anybody else; for sailors no more sleep two in a bed at sea, than bachelor Kings do ashore. To be sure they all sleep together in one apartment, but you have your own *hammock*, and cover yourself with your own blanket, and sleep in your own skin.

Português → The more I *pondered* over this harpooneer, the more I *abominated* the thought of sleeping with him. It was fair to presume that being a harpooneer, his linen or *woollen*, as the case might be,

would not be of the *tidiest*, certainly none of the finest. I began to twitch all over. Besides, it was getting late, and my *decent* harpooneer ought to be home and going *bedwards*. Suppose now, he should *tumble* in upon me at midnight - how could I tell from what vile hole he had been coming?

"Landlord! I've changed my mind about that harpooneer. - I *shan't* sleep with him. I'll try the bench here."

Português → "Just as you please; I'm sorry I can't spare ye a *tablecloth* for a mattress, and it's a *plaguy* rough board here" - feeling of the knots and *notches*. "But wait a bit, *Skrimshander*; I've got a carpenter's plane there in the bar - wait, I say, and I'll make ye *snug* enough." So saying he *procured* the plane; and with his old silk *handkerchief* first *dusting* the bench, *vigorously* set to *planing* away at my bed, the while *grinning* like an *ape*. The *shavings* flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an *indestructible* knot. The landlord was near *spraining* his wrist, and I told him for heaven's sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make *eider* down of a pine *plank*. So gathering up the shavings with another grin, and throwing them into the great stove in the middle of the

room, he went about his business, and left me in a brown study.

Português → I now took the measure of the bench, and found that it was a foot too short; but that could be *mended* with a chair. But it was a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher than the *planed* one - so there was no *yoking* them. I then placed the first bench *lengthwise* along the only clear space against the wall, leaving a little interval between, for my back to settle down in. But I soon found that there came such a *draught* of cold air over me from under the *sill* of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the *rickety* door met the one from the window, and both together formed a series of small *whirlwinds* in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.

Português → The devil fetch that *harpooneer*, thought I, but stop, couldn't I steal a march on him - bolt his door inside, and jump into his bed, not to be *wakened* by the most violent *knockings*? It seemed no bad idea; but upon second thoughts I dismissed it. For who could tell but what the next morning, so soon as I popped out of the room, the harpooneer might be standing in the entry, all ready to knock me down!

Português → Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a *sufferable* night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be *cherishing unwarrantable prejudices* against this unknown harpooneer. Thinks I, I'll wait awhile; he must be dropping in before long. I'll have a good look at him then, and perhaps we may become jolly good *bedfellows* after all - there's no telling.

But though the other *boarders* kept coming in by ones, *twos*, and *threes*, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.

"Landlord!" said I, "what sort of a chap is he - does he always keep such late hours?" It was now hard upon twelve o'clock.

Português → The landlord *chuckled* again with his lean chuckle, and seemed to be *mightily tickled* at something beyond my comprehension. "No," he answered, "generally he's an early bird - *airley* to bed and airley to rise - yes, he's the bird what catches the worm. But to-night he went out a *peddling*, you see, and I don't see what on *airth* keeps him so late, unless, may be, he can't sell his head."

"Can't sell his head? - What sort of a *bamboozingly* story is this you are telling me?" getting into a *towering* rage. "Do you pretend to say, landlord, that this

harpooneer is *actually* engaged this blessed Saturday night, or rather Sunday morning, in peddling his head around this town?"

Português → "That's precisely it," said the landlord, "and I told him he couldn't sell it here, the market's *overstocked*."

"With what?" shouted I.

"With heads to be sure; ain't there too many heads in the world?"

"I tell you what it is, landlord," said I quite calmly, "you'd better stop spinning that yarn to me - I'm not green."

"May be not," taking out a stick and *whittling* a *toothpick*, "but I *rayther* guess you'll be done brown if that *ere* harpooneer hears you a *slanderin*' his head."

"I'll break it for him," said I, now flying into a passion again at this *unaccountable farrago* of the landlord's.

"It's broke *a'ready*," said he.

Português → "Broke," said I - "broke, do you mean?"

"*Sartain*, and that's the very reason he can't sell it, I guess."

Português → "Landlord," said I, going up to him as cool as Mt. *Hecla* in a snow-storm - "landlord, stop

whittling. You and I must understand one another, and that too without delay. I come to your house and want a bed; you tell me you can only give me half a one; that the other half belongs to a certain *harpooneer*. And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most *mystifying* and *exasperating* stories *tending* to *beget* in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my *bedfellow* - a sort of *connexion*, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree. I now demand of you to speak out and tell me who and what this harpooneer is, and whether I shall be in all respects safe to spend the night with him. And in the first place, you will be so good as to *unsay* that story about selling his head, which if true I take to be good evidence that this harpooneer is stark mad, and I've no idea of sleeping with a *madman*; and you, sir, you I mean, landlord, you, sir, by trying to induce me to do so knowingly, would thereby render yourself liable to a criminal prosecution."

Português → "Wall," said the landlord, *fetching* a long breath, "that's a *purty* long *sarmon* for a chap that *rips* a little now and then. But be easy, be easy, this here harpooneer I have been *tellin*' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of '*balmed* New Zealand heads (great *curios*, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's

trying to sell to-night, cause to-*morrow's* Sunday, and it would not do to be *sellin'* human heads about the streets when folks is goin' to churches. He wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin' out of the door with four heads *strung* on a string, for all the *airth* like a string of *inions*."

Português → This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of *fooling* me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a *cannibal* business as selling the heads of dead *idolators*?

"Depend upon it, landlord, that harpooneer is a dangerous man."

Português → "He pays *reg'lar*," was the *rejoinder*. "But come, it's getting dreadful late, you had better be turning *flukes* - it's a nice bed; *Sal* and me slept in that *ere* bed the night we were *spliced*. There's plenty of room for two to kick about in that bed; it's an almighty big bed that. Why, *afore* we give it up, Sal used to put our Sam and little Johnny in the foot of it. But I got a dreaming and *sprawling* about one night, and somehow, Sam got pitched on the floor, and came near breaking his arm. *Arter* that, Sal said it wouldn't do. Come along here, I'll give ye a *glim* in a *jiffy*;" and so saying he

lighted a candle and held it towards me, offering to lead the way. But I stood *irresolute*; when looking at a clock in the corner, he *exclaimed* “I *vum* it’s Sunday - you won’t see that *harpooneer* to-night; he’s come to anchor somewhere - come along then; do come; won’t ye come?”

Português → I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was *ushered* into a small room, cold as a *clam*, and furnished, sure enough, with a *prodigious* bed, almost big enough indeed for any four *harpooneers* to sleep *abreast*.

“There,” said the landlord, placing the candle on a crazy old sea chest that did double duty as a wash-stand and centre table; “there, make yourself comfortable now, and good night to ye.” I turned round from *eyeing* the bed, but he had disappeared.

Português → Folding back the *counterpane*, I *stooped* over the bed. Though none of the most elegant, it yet stood the scrutiny *tolerably* well. I then *glanced* round the room; and besides the *bedstead* and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a *papered fireboard* representing a man striking a whale. Of things not properly belonging to the room, there was a *hammock lashed* up, and thrown upon the floor in one corner; also a large *seaman’s* bag, containing the

harpooneer's wardrobe, no doubt in *lieu* of a land trunk. Likewise, there was a parcel of *outlandish* bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall *harpoon* standing at the head of the bed.

Português → But what is this on the chest? I took it up, and held it close to the light, and felt it, and *smelt* it, and tried every way possible to arrive at some satisfactory conclusion concerning it. I can compare it to nothing but a large door mat, *ornamented* at the edges with little *tinkling* tags something like the stained *porcupine quills* round an Indian *moccasin*. There was a hole or *slit* in the middle of this mat, as you see the same in South American *ponchos*. But could it be possible that any sober harpooneer would get into a door mat, and parade the streets of any Christian town in that sort of *guise*? I put it on, to try it, and it weighed me down like a *hamper*, being *uncommonly shaggy* and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day. I went up in it to a bit of glass stuck against the wall, and I never saw such a sight in my life. I tore myself out of it in such a hurry that I gave myself a *kink* in the neck.

Português → I sat down on the side of the bed, and commenced thinking about this head-*peddling harpooneer*, and his door mat. After thinking some time

on the bed-side, I got up and took off my monkey jacket, and then stood in the middle of the room thinking. I then took off my coat, and thought a little more in my shirt sleeves. But beginning to feel very cold now, half *undressed* as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more *ado*, but jumped out of my *pantaloons* and boots, and then blowing out the light *tumbled* into bed, and *commended* myself to the care of heaven.

Português → Whether that mattress was stuffed with corn-*cobs* or broken *crockery*, there is no telling, but I rolled about a good deal, and could not sleep for a long time. At last I slid off into a light *doze*, and had pretty nearly made a good *offing* towards the land of Nod, when I heard a heavy *footfall* in the passage, and saw a *glimmer* of light come into the room from under the door.

Português → Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the *infernal* head-*peddler*. But I lay perfectly still, and resolved not to say a word till spoken to. Holding a light in one hand, and that identical New Zealand head in the other, the stranger entered the room, and without looking towards the bed, placed his candle a good way off from me on the floor in one corner, and then began working away at the *knotted*

cords of the large bag I before spoke of as being in the room. I was all *eagerness* to see his face, but he kept it *averted* for some time while employed in *unlacing* the bag's mouth. This accomplished, however, he turned round - when, good heavens! what a sight! Such a face! It was of a dark, *purplish*, yellow colour, here and there stuck over with large *blackish* looking squares. Yes, it's just as I thought, he's a terrible *bedfellow*; he's been in a fight, got *dreadfully* cut, and here he is, just from the surgeon. But at that moment he *chanced* to turn his face so towards the light, that I *plainly* saw they could not be sticking-*plasters* at all, those black squares on his cheeks. They were *stains* of some sort or other. At first I knew not what to make of this; but soon an *inkling* of the truth occurred to me. I remembered a story of a white man - a *whaleman* too - who, falling among the *cannibals*, had been *tattooed* by them. I concluded that this *harpooneer*, in the course of his distant *voyages*, must have met with a similar adventure. And what is it, thought I, after all! It's only his outside; a man can be honest in any sort of skin. But then, what to make of his *unearthly complexion*, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of *tattooing*. To be sure, it might be nothing but a good coat of tropical *tanning*; but I never heard of a hot sun's tanning a white man into a purplish yellow one. However, I had never been in the South Seas; and

perhaps the sun there produced these extraordinary effects upon the skin. Now, while all these ideas were passing through me like lightning, this harpooneer never noticed me at all. But, after some difficulty having opened his bag, he commenced *fumbling* in it, and presently pulled out a sort of *tomahawk*, and a seal-skin wallet with the hair on. Placing these on the old chest in the middle of the room, he then took the New Zealand head - a *ghastly* thing enough - and *crammed* it down into the bag. He now took off his hat - a new beaver hat - when I came *nigh* singing out with fresh surprise. There was no hair on his head - none to speak of at least - nothing but a small *scalp*-knot twisted up on his forehead. His bald purplish head now looked for all the world like a *mildewed* skull. Had not the stranger stood between me and the door, I would have *bolted* out of it quicker than ever I bolted a dinner.

Português → Even as it was, I thought something of slipping out of the window, but it was the second floor back. I am no coward, but what to make of this head-*peddling* purple *rascal* altogether passed my comprehension. Ignorance is the parent of fear, and being completely *nonplussed* and *confounded* about the stranger, I confess I was now as much afraid of him as if it was the devil himself who had thus broken into my room at the dead of night. In fact, I was so afraid of him that I was not game enough just then to *address*

him, and demand a satisfactory answer concerning what seemed *inexplicable* in him.

Português → Meanwhile, he continued the business of *undressing*, and at last showed his chest and arms. As I live, these covered parts of him were *checkered* with the same squares as his face; his back, too, was all over the same dark squares; he seemed to have been in a Thirty Years' War, and just escaped from it with a sticking-plaster shirt. Still more, his very legs were marked, as if a parcel of dark green frogs were running up the *trunks* of young palms. It was now quite plain that he must be some *abominable* savage or other shipped aboard of a *whaleman* in the South Seas, and so landed in this Christian country. I *quaked* to think of it. A *peddler* of heads too - perhaps the heads of his own brothers. He might take a fancy to mine - heavens! look at that tomahawk!

Português → But there was no time for *shuddering*, for now the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a *heathen*. Going to his heavy *grego*, or *wrapall*, or *dreadnaught*, which he had previously hung on a chair, he *fumbled* in the pockets, and produced at length a curious little *deformed* image with a *hunch* on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. Remembering the

embalmed head, at first I almost thought that this black *manikin* was a real baby preserved in some similar manner. But seeing that it was not at all *limber*, and that it *glistened* a good deal like polished *ebony*, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be. For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the *papered* fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a *tenpin*, between the *andirons*. The chimney *jambs* and all the bricks inside were very *sooty*, so that I thought this fire-place made a very appropriate little shrine or chapel for his Congo idol.

Português → I now screwed my eyes hard towards the half hidden image, feeling but ill at ease meantime - to see what was next to follow. First he takes about a double handful of *shavings* out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship *biscuit* on top and applying the flame from the lamp, he *kindled* the shavings into a *sacrificial* blaze. Presently, after many *hasty snatches* into the fire, and still *hastier withdrawals* of his fingers (whereby he seemed to be *scorching* them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro. But the little devil did not seem to fancy such dry sort of fare at all; he never moved his lips. All these strange *antics* were accompanied by still

stranger *guttural* noises from the *devotee*, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan *psalmody* or other, during which his face *twitched* about in the most *unnatural* manner. At last *extinguishing* the fire, he took the idol up very *unceremoniously*, and *bagged* it again in his grego pocket as *carelessly* as if he were a *sportsman bagging* a dead *woodcock*.

Português → All these queer proceedings increased my *uncomfortableness*, and seeing him now *exhibiting* strong symptoms of concluding his business operations, and jumping into bed with me, I thought it was high time, now or never, before the light was put out, to break the spell in which I had so long been bound.

But the interval I spent in *deliberating* what to say, was a fatal one. Taking up his *tomahawk* from the table, he examined the head of it for an instant, and then holding it to the light, with his mouth at the handle, he *puffed* out great clouds of tobacco smoke. The next moment the light was *extinguished*, and this wild *cannibal*, tomahawk between his teeth, *sprang* into bed with me. I sang out, I could not help it now; and giving a sudden *grunt* of *astonishment* he began feeling me.

Português → *Stammering* out something, I knew not what, I rolled away from him against the wall, and then *conjured* him, whoever or whatever he might be, to keep

quiet, and let me get up and light the lamp again. But his guttural responses *satisfied* me at once that he but ill *comprehended* my meaning.

"Who-e *debel* you?" - he at last said - "you no speak-e, dam-me, I kill-e." And so saying the *lighted* tomahawk began *flourishing* about me in the dark.

"Landlord, for God's sake, Peter Coffin!" shouted I. "Landlord! Watch! Coffin! Angels! save me!"

Português → "Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!" again *growled* the cannibal, while his *horrid flourishings* of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. But thank heaven, at that moment the landlord came into the room light in hand, and *leaping* from the bed I ran up to him.

"Don't be afraid now," said he, *grinning* again, "*Queequeg* here wouldn't harm a hair of your head."

"Stop your grinning," shouted I, "and why didn't you tell me that that *infernal harpooneer* was a cannibal?"

"I thought ye *know'd* it; - didn't I tell ye, he was a *peddlin*' heads around town? - but turn *flukes* again and go to sleep. Queequeg, look here - you *sabbee* me, I sabbee - you this man *sleepe* you - you sabbee?"

Português → “Me sabbee plenty” - *grunted* Queequeg, *puffing* away at his pipe and sitting up in bed.

“You *gettee* in,” he added, *motioning* to me with his tomahawk, and throwing the clothes to one side. He really did this in not only a civil but a really kind and charitable way. I stood looking at him a moment. For all his *tattooings* he was on the whole a clean, *comely* looking cannibal. What’s all this fuss I have been making about, thought I to myself - the man’s a human being just as I am: he has just as much reason to fear me, as I have to be afraid of him. Better sleep with a sober cannibal than a drunken Christian.

Português → “Landlord,” said I, “tell him to stash his *tomahawk* there, or pipe, or whatever you call it; tell him to stop smoking, in short, and I will turn in with him. But I don’t fancy having a man smoking in bed with me. It’s dangerous. Besides, I ain’t insured.”

This being told to Queequeg, he at once *complied*, and again *politely motioned* me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - “I won’t touch a leg of ye.”

“Good night, landlord,” said I, “you may go.”

I turned in, and never slept better in my life.



Chapter 4. The Counterpane

Português → Upon waking next morning about daylight, I found Queequeg's arm thrown over me in the most loving and *affectionate* manner. You had almost thought I had been his wife. The *counterpane* was of *patchwork*, full of odd little *parti*-coloured squares and *triangles*; and this arm of his *tattooed* all over with an *interminable Cretan labyrinth* of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea *unmethodically* in sun and shade, his shirt sleeves *irregularly* rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork *quilt*. Indeed, partly lying on it as the arm did when I first *awoke*, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their *hues* together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that *Queequeg* was *hugging* me.

Português → My *sensations* were strange. Let me try to explain them. When I was a child, I well remember a somewhat similar circumstance that *befell* me; whether it was a reality or a dream, I never could *entirely* settle. The circumstance was this. I had been cutting up some *caper* or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my *stepmother* who, somehow or other,

was all the time *whipping* me, or sending me to bed *supperless*, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere. I felt *dreadfully*. But there was no help for it, so up stairs I went to my little room in the third floor, *undressed* myself as slowly as possible so as to kill time, and with a bitter sigh got between the sheets.

Português → I lay there *dismally* calculating that sixteen entire hours must *elapse* before I could hope for a resurrection. Sixteen hours in bed! the small of my back *ached* to think of it. And it was so light too; the sun shining in at the window, and a great *rattling* of coaches in the streets, and the sound of gay voices all over the house. I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my *stockinged* feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, *beseeching* her as a particular favour to give me a good *slippering* for my *misbehaviour*; anything indeed but *condemning* me to lie *abed* such an *unendurable* length of time. But she was the best and most *conscientious* of *stepmothers*, and back I had to go to my room. For several hours I lay there broad awake, feeling a great deal worse than I have ever done since, even from the greatest subsequent *misfortunes*. At last I must have fallen into a troubled *nightmare* of a *doze*; and slowly

waking from it - half *steeped* in dreams - I opened my eyes, and the before sun-lit room was now wrapped in outer darkness. Instantly I felt a shock running through all my frame; nothing was to be seen, and nothing was to be heard; but a supernatural hand seemed placed in mine. My arm hung over the *counterpane*, and the *nameless*, *unimaginable*, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. For what seemed ages *piled* on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the *horrid* spell would be broken. I knew not how this consciousness at last *glided* away from me; but waking in the morning, I *shudderingly* remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in *confounding* attempts to explain the mystery. *Nay*, to this very hour, I often puzzle myself with it.

Português → Now, take away the awful fear, and my *sensations* at feeling the supernatural hand in mine were very similar, in their *strangeness*, to those which I experienced on waking up and seeing *Queequeg's* pagan arm thrown round me. But at length all the past night's events *soberly recurred*, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the *comical predicament*. For though I tried to move his arm - unlock his *bridegroom clasp* - yet, sleeping as he was,

he still *hugged* me tightly, as though *naught* but death should part *us twain*. I now *strove* to *rouse* him - “Queequeg!” - but his only answer was a *snore*. I then rolled over, my neck feeling as if it were in a horse-collar; and suddenly felt a slight scratch. Throwing aside the counterpane, there lay the *tomahawk* sleeping by the savage’s side, as if it were a *hatchet*-faced baby. A pretty *pickle*, truly, thought I; abed here in a strange house in the broad day, with a *cannibal* and a tomahawk! “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by *dint* of much *wriggling*, and loud and *incessant expostulations* upon the *unbecomingness* of his *hugging* a fellow male in that *matrimonial* sort of style, I succeeded in *extracting* a *grunt*; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a *Newfoundland* dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly *dawning* over him. Meanwhile, I lay quietly *eyeing* him, having no serious *misgivings* now, and bent upon narrowly *observing* so curious a creature. When, at last, his mind seemed made up touching the character of his *bedfellow*, and he became, as it were, *reconciled* to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it

pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself. Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized *overture*; but, the truth is, these *savages* have an *innate* sense of *delicacy*, say what you will; it is *marvellous* how essentially polite they are. I pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much *civility* and *consideration*, while I was guilty of great *rudeness*; staring at him from the bed, and watching all his *toilette* motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding. Nevertheless, a man like *Queequeg* you don't see every day, he and his ways were well worth unusual regarding.

Português → He commenced dressing at top by *donning* his beaver hat, a very tall one, by the by, and then - still minus his *trowsers* - he hunted up his boots. What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from *sundry* violent *gaspings* and *strainings*, I *inferred* he was hard at work *booting* himself; though by no law of *propriety* that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots. But Queequeg, do you see, was a creature in the transition stage - neither *caterpillar* nor butterfly. He was just enough civilized to show off his *outlandishness* in the *strangest* possible manners. His education was not yet completed. He was

an undergraduate. If he had not been a small degree civilized, he very probably would not have troubled himself with boots at all; but then, if he had not been still a savage, he never would have *dreamt* of getting under the bed to put them on. At last, he *emerged* with his hat very much *dented* and crushed down over his eyes, and began *creaking* and *limping* about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, *wrinkled cowhide* ones - probably not made to order either - rather *pinched* and *tormented* him at the first go off of a bitter cold morning.

Português → Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and *observing* more and more the *indecorous* figure that Queequeg made, *staving* about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his *pantaloons* as soon as possible. He *complied*, and then proceeded to wash himself. At that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my *amazement*, *contented* himself with restricting his *ablutions* to his chest, arms, and hands. He then *donned* his *waistcoat*, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced *lathering* his face. I was

watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the *harpoon* from the bed corner, slips out the long wooden stock, *unsheathes* the head, *whets* it a little on his boot, and *striding* up to the bit of mirror against the wall, begins a *vigorous scraping*, or rather harpooning of his cheeks. Thinks I, *Queequeg*, this is using Rogers's best *cutlery* with a vengeance. Afterwards I wondered the less at this operation when I came to know of what fine steel the head of a harpoon is made, and how *exceedingly* sharp the long straight edges are always kept.

Português → The rest of his toilet was soon achieved, and he proudly marched out of the room, wrapped up in his great pilot monkey jacket, and sporting his harpoon like a marshal's baton.



Chapter 5. Breakfast

Português → I quickly followed suit, and descending into the bar-room *accosted* the *grinning* landlord very *pleasantly*. I *cherished* no *malice* towards him, though he had been *skylarking* with me not a little in the matter of my *bedfellow*.

However, a good laugh is a mighty good thing, and rather too scarce a good thing; the more's the pity. So, if any one man, in his own proper person, afford stuff for a good joke to anybody, let him not be backward, but let him *cheerfully* allow himself to spend and be spent in that way. And the man that has anything *bountifully laughable* about him, be sure there is more in that man than you perhaps think for.

Português → The bar-room was now full of the *boarders* who had been dropping in the night previous, and whom I had not as yet had a good look at. They were nearly all *whalemen*; chief mates, and second mates, and third mates, and sea *carpenters*, and sea *coopers*, and sea *blacksmiths*, and *harpooneers*, and ship *keepers*; a brown and *brawny* company, with *bosky beards*; an *unshorn*, *shaggy* set, all wearing monkey jackets for morning *gowns*.

Português → You could pretty *plainly* tell how long each one had been ashore. This young fellow's healthy

cheek is like a sun-*toasted pear* in *hue*, and would seem to smell almost as *musky*; he cannot have been three days landed from his Indian voyage. That man next him looks a few shades lighter; you might say a touch of *satin* wood is in him. In the *complexion* of a third still *lingers* a *tropic tawn*, but slightly *bleached withal*; he *doubtless* has *tarried* whole weeks ashore. But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various *tints*, seemed like the *Andes*' western slope, to show forth in one array, *contrasting climates*, zone by zone.

Português → "*Grub*, ho!" now cried the landlord, *flinging* open a door, and in we went to breakfast.

They say that men who have seen the world, thereby become quite at ease in manner, quite self-*possessed* in company. Not always, though: *Ledyard*, the great New England *traveller*, and *Mungo* Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the *parlor*. But perhaps the mere crossing of *Siberia* in a *sledge* drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of *attaining* a high social polish. Still, for the most part, that sort of thing is to be had anywhere.

Português → These reflections just here are *occasioned* by the circumstance that after we were all seated at the table, and I was preparing to hear some good stories about *whaling*; to my no small surprise, nearly every man maintained a profound silence. And not only that, but they looked embarrassed. Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest *bashfulness* had *boarded* great whales on the high seas - entire strangers to them - and *duelled* them dead without *winking*; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of *kindred* tastes - looking round as *sheepishly* at each other as though they had never been out of sight of some *sheepfold* among the Green Mountains. A curious sight; these *bashful* bears, these *timid* warrior *whalemen*!

Português → But as for *Queequeg* - why, Queequeg sat there among them - at the head of the table, too, it so *chanced*; as cool as an *icicle*. To be sure I cannot say much for his breeding. His greatest *admirer* could not have *cordially* justified his bringing his *harpoon* into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and *grappling* the *beefsteaks* towards him. But that was certainly very *coolly* done by him, and every one knows that in most people’s *estimation*, to do anything coolly is to do it *genteelly*.

Português → We will not speak of all Queequeg's *peculiarities* here; how he *eschewed* coffee and hot rolls, and applied his *undivided* attention to beefsteaks, done rare. Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, *lighted* his *tomahawk*-pipe, and was sitting there quietly *digesting* and smoking with his *inseparable* hat on, when I *sallied* out for a stroll.



Chapter 6. The Street

Português → If I had been *astonished* at first catching a glimpse of so *outlandish* an individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town, that *astonishment* soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets of New Bedford.

Português → In *thoroughfares nigh* the docks, any considerable *seaport* will frequently offer to view the *queerest* looking *nondescripts* from foreign parts. Even in Broadway and *Chestnut* streets, Mediterranean mariners will sometimes *jostle* the *affrighted* ladies. *Regent* Street is not unknown to *Lascars* and *Malays*; and at Bombay, in the Apollo Green, live Yankees have often scared the natives. But New Bedford beats all Water Street and *Wapping*. In these last-mentioned *haunts* you see only sailors; but in New Bedford, *actual cannibals* stand chatting at street corners; *savages* outright; many of whom yet carry on their bones *unholy* flesh. It makes a stranger stare.

Português → But, besides the *Feegeeans*, *Tongatobooarrs*, *Erromanggoans*, *Pannangians*, and *Brighggians*, and, besides the wild specimens of the *whaling*-craft which *unheeded* reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly

more *comical*. There weekly arrive in this town scores of green *Vermonters* and New Hampshire men, all *athirst* for gain and glory in the *fishery*. They are mostly young, of *stalwart* frames; fellows who have *felled* forests, and now seek to drop the axe and snatch the whale-lance. Many are as green as the Green Mountains *whence* they came. In some things you would think them but a few hours old. Look there! that chap *strutting* round the corner. He wears a beaver hat and swallow-*tailed* coat, *girdled* with a sailor-belt and *sheath*-knife. Here comes another with a *sou*'-*wester* and a *bombazine* cloak.

Português → No town-bred *dandy* will compare with a country-bred one - I mean a *downright bumpkin* dandy - a fellow that, in the dog-days, will *mow* his two acres in *buckskin* gloves for fear of *tanning* his hands. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. In *bespeaking* his sea-outfit, he orders bell-buttons to his *waistcoats*; *straps* to his canvas *trowsers*. Ah, poor Hay-Seed! how *bitterly* will burst those straps in the first *howling* gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the *tempest*.

Português → But think not that this famous town has only *harpooneers*, cannibals, and *bumpkins* to show her

visitors. Not at all. Still New Bedford is a queer place. Had it not been for *us whalemen*, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of *Labrador*. As it is, parts of her back country are enough to *frighten* one, they look so *bony*. The town itself is perhaps the *dearest* place to live in, in all New England. It is a land of oil, true enough: but not like *Canaan*; a land, also, of corn and wine. The streets do not run with milk; nor in the spring-time do they *pave* them with fresh eggs. Yet, in spite of this, nowhere in all America will you find more *patrician*-like houses; parks and gardens more *opulent*, than in New Bedford. Whence came they? how planted upon this once *scraggy scoria* of a country?

Português → Go and gaze upon the iron *emblematical harpoons* round *yonder lofty* mansion, and your question will be answered. Yes; all these brave houses and *flowery* gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans. One and all, they were harpooned and dragged up *hither* from the bottom of the sea. Can *Herr* Alexander perform a feat like that?

In New Bedford, fathers, they say, give whales for *dowers* to their daughters, and portion off their *nieces* with a few *porpoises* a-piece. You must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they

have *reservoirs* of oil in every house, and every night *recklessly* burn their lengths in *spermaceti* candles.

Português → In summer time, the town is sweet to see; full of fine *maples* - long avenues of green and gold. And in August, high in air, the beautiful and *bountiful* horse-*chestnuts*, *candelabra*-wise, *proffer* the *passer*-by their *tapering* upright *cones* of *congregated blossoms*. So *omnipotent* is art; which in many a district of New Bedford has *superinduced* bright *terraces* of flowers upon the *barren* refuse rocks thrown aside at creation's final day.

Português → And the women of New Bedford, they bloom like their own red roses. But roses only bloom in summer; whereas the fine *carnation* of their cheeks is perennial as sunlight in the seventh heavens. Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such *musk*, their sailor *sweethearts* smell them miles off shore, as though they were drawing *nigh* the *odorous Moluccas* instead of the *Puritanic* sands.



Chapter 7. The Chapel

Português → In this same New Bedford there stands a Whaleman's Chapel, and few are the moody fishermen, shortly bound for the Indian Ocean or Pacific, who fail to make a Sunday visit to the spot. I am sure that I did not.

Português → Returning from my first morning stroll, I again *sallied* out upon this special *errand*. The sky had changed from clear, sunny cold, to driving *sleet* and mist. Wrapping myself in my *shaggy* jacket of the cloth called *bearskin*, I fought my way against the stubborn storm. Entering, I found a small scattered congregation of sailors, and sailors' wives and *widows*. A *muffled* silence *reigned*, only broken at times by the *shrieks* of the storm. Each silent *worshipper* seemed *purposely* sitting apart from the other, as if each silent grief were *insular* and *incommunicable*. The *chaplain* had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat *steadfastly eyeing* several marble tablets, with black borders, *masoned* into the wall on either side the *pulpit*. Three of them ran something like the following, but I do not pretend to quote: -

Português → SACRED TO THE MEMORY OF JOHN *TALBOT*, Who, at the age of eighteen, was lost *overboard*, Near the Isle of *Desolation*, off *Patagonia*,

November 1st, 1836. THIS TABLET Is erected to his Memory BY HIS SISTER.

SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS *ELLERY*, NATHAN COLEMAN, WALTER *CANNY*, SETH *MACY*, AND SAMUEL *GLEIG*, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP *ELIZA* Who were *towed* out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839. THIS MARBLE Is here placed by their surviving *SHIPMATES*.

Português → SACRED TO THE MEMORY OF The late *CAPTAIN EZEKIEL* HARDY, Who in the bows of his boat was killed by a Sperm Whale on the coast of Japan, August 3d, 1833. THIS TABLET Is erected to his Memory BY HIS WIDOW.

Português → Shaking off the sleet from my ice-*glazed* hat and jacket, I seated myself near the door, and turning sideways was surprised to see *Queequeg* near me. Affected by the *solemnity* of the scene, there was a wondering gaze of *incredulous* curiosity in his *countenance*. This savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those *frigid inscriptions* on the wall. Whether any of the relatives of the *seamen* whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the

unrecorded accidents in the *fishery*, and so *plainly* did several women present wear the countenance if not the *trappings* of some *unceasing* grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose *unhealing* hearts the sight of those *bleak* tablets *sympathetically* caused the old wounds to bleed *afresh*.

Português → Oh! ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say - here, here lies my beloved; ye know not the desolation that *broods* in *bosoms* like these. What bitter *blanks* in those black-*bordered marbles* which cover no ashes! What despair in those *immovable* inscriptions! What deadly *voids* and *unbidden infidelities* in the lines that seem to *gnaw* upon all Faith, and refuse *resurrections* to the beings who have *placelessly perished* without a grave. As well might those tablets stand in the cave of *Elephanta* as here.

Português → In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal *proverb* says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the *Goodwin* Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we *prefix* so significant and *infidel* a word, and yet do not thus *entitle* him, if he but *embarks* for the *remotest* Indies of this living earth; why the Life *Insurance* Companies pay death-*forfeitures* upon

immortals; in what eternal, *unstirring paralysis*, and deadly, hopeless *trance*, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be *comforted* for those who we nevertheless maintain are dwelling in *unspeakable* bliss; why all the living so strive to *hush* all the dead; *wherefore* but the rumor of a knocking in a tomb will *terrify* a whole city. All these things are not without their meanings.

Português → But Faith, like a *jackal*, feeds among the *tombs*, and even from these dead doubts she *gathers* her most vital hope.

Português → It needs *scarcely* to be told, with what feelings, on the eve of a *Nantucket* voyage, I *regarded* those marble tablets, and by the *murky* light of that *darkened*, *doleful* day read the fate of the *whalemen* who had gone before me. Yes, *Ishmael*, the same fate may be *thine*. But somehow I grew merry again. Delightful *inducements* to *embark*, fine chance for promotion, it seems - aye, a stove boat will make me an immortal by *brevet*. Yes, there is death in this business of *whaling* - a *speechlessly* quick chaotic *bundling* of a man into Eternity. But what then? *Methinks* we have hugely mistaken this matter of Life and Death. Methinks that what they call my shadow here on earth is my true substance. Methinks that in looking at things *spiritual*, we are too much like *oysters observing* the sun through

the water, and thinking that thick water the *thinnest* of air. Methinks my body is but the *lees* of my better being. In fact take my body who will, take it I say, it is not me. And therefore three cheers for Nantucket; and come a stove boat and stove body when they will, for *stave* my soul, *Jove* himself cannot.



Chapter 8. The Pulpit

Português → I had not been seated very long *ere* a man of a certain *venerable robustness* entered; immediately as the storm-*pelted* door flew back upon admitting him, a quick *regardful eyeing* of him by all the congregation, sufficiently *attested* that this fine old man was the *chaplain*. Yes, it was the famous Father *Mapple*, so called by the whalemen, among whom he was a very great favourite. He had been a sailor and a *harpooneer* in his youth, but for many years past had dedicated his life to the ministry. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems *merging* into a second flowering youth, for among all the *fissures* of his *wrinkles*, there *shone* certain mild *gleams* of a newly developing bloom - the spring *verdure peeping* forth even beneath February's snow. No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain *engrafted clerical peculiarities* about him, *imputable* to that *adventurous* maritime life he had led. When he entered I observed that he carried no umbrella, and certainly had not come in his carriage, for his *tarpaulin* hat ran down with melting *sleet*, and his great pilot cloth jacket seemed almost to drag him to the floor with the weight of the

water it had absorbed. However, hat and coat and *overshoes* were one by one removed, and hung up in a little space in an adjacent corner; when, *arrayed* in a *decent* suit, he quietly approached the *pulpit*.

Português → Like most old fashioned *pulpits*, it was a very *lofty* one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, *substituting* a *perpendicular* side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. The wife of a *whaling captain* had provided the chapel with a handsome pair of red *worsted* man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a *mahogany* colour, the whole *contrivance*, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste. *Halting* for an instant at the foot of the ladder, and with both hands *grasping* the *ornamental knobs* of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still *reverential dexterity*, hand over hand, mounted the steps as if *ascending* the main-top of his vessel.

Português → The perpendicular parts of this side ladder, as is usually the case with swinging ones, were of cloth-covered rope, only the rounds were of wood, so

that at every step there was a joint. At my first glimpse of the pulpit, it had not escaped me that however convenient for a ship, these joints in the present instance seemed unnecessary. For I was not prepared to see Father *Mapple* after gaining the height, slowly turn round, and *stooping* over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him *impregnable* in his little Quebec.

Português → I *pondered* some time without fully *comprehending* the reason for this. Father Mapple enjoyed such a wide reputation for *sincerity* and *sanctity*, that I could not *suspect* him of *courting notoriety* by any mere tricks of the stage. No, thought I, there must be some sober reason for this thing; furthermore, it must *symbolize* something unseen. Can it be, then, that by that act of physical isolation, he *signifies* his *spiritual* withdrawal for the time, from all outward *worldly* ties and *connexions*? Yes, for *replenished* with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing *stronghold* - a lofty *Ehrenbreitstein*, with a perennial well of water within the walls.

Português → But the side ladder was not the only strange feature of the place, borrowed from the *chaplain's former* sea-*farings*. Between the marble

cenotaphs on either hand of the *pulpit*, the wall which formed its back was *adorned* with a large painting representing a *gallant* ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and *snowy breakers*. But high above the flying *scud* and dark-rolling clouds, there *floated* a little isle of sunlight, from which *beamed* forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of *radiance* upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's *plank* where Nelson fell. "Ah, noble ship," the angel seemed to say, "beat on, beat on, thou noble ship, and bear a hardy helm; for lo! the sun is breaking through; the clouds are rolling off - *serenest azure* is at hand."

Português → Nor was the pulpit itself without a trace of the same sea-taste that had achieved the ladder and the picture. Its *panelled* front was in the *likeness* of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's *fiddle*-headed *beak*.

What could be more full of meaning? - for the pulpit is ever this earth's foremost part; all the rest comes in its rear; the pulpit leads the world. From *thence* it is the storm of God's quick wrath is first *descried*, and the bow must bear the earliest *brunt*. From thence it is the God of *breezes* fair or foul is first *invoked* for favourable

winds. Yes, the world's a ship on its passage out, and not a voyage complete; and the pulpit is its *prow*.



Chapter 9. The Sermon

Português → Father *Mapple* rose, and in a mild voice of *unassuming* authority ordered the scattered people to *condense*. “*Starboard gangway*, there! side away to *larboard* - larboard gangway to starboard! *Midships*! midships!”

There was a low *rumbling* of heavy sea-boots among the *benches*, and a still *slighter shuffling* of women’s shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.

He *paused* a little; then *kneeling* in the pulpit’s bows, folded his large brown hands across his chest, *uplifted* his closed eyes, and offered a prayer so deeply *devout* that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.

Português → This ended, in prolonged *solemn* tones, like the *continual tolling* of a bell in a ship that is *foundering* at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding *stanzas*, burst forth with a *pealing exultation* and joy -

“The ribs and *terrors* in the whale, *Arched* over me a *dismal gloom*, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me *deepening* down to doom.

“I saw the opening *maw* of hell, With endless pains and *sorrows* there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was *plunging* to despair.

“In black distress, I called my God, When I could scarce believe him mine, He *bowed* his ear to my complaints - No more the whale did me *confine*.

Português → “With speed he flew to my relief, As on a *radiant* dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning *shone* The face of my *Deliverer* God.

“My song for ever shall record That terrible, that *joyful* hour; I give the glory to my God, His all the mercy and the power.”

Nearly all joined in singing this hymn, which *swelled* high above the *howling* of the storm. A brief pause *ensued*; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: “Beloved *shipmates*, *clinch* the last verse of the first chapter of Jonah - ‘And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.’”

Português → “Shipmates, this book, containing only four chapters - four *yarns* - is one of the smallest *strands* in the mighty cable of the Scriptures. Yet what depths of the soul does Jonah’s deep *sealine* sound! what a pregnant lesson to *us* is this prophet! What a noble thing is that *canticle* in the fish’s belly! How

billow-like and *boisterously* grand! We feel the floods *surging* over us; we sound with him to the *kelpy* bottom of the waters; sea-weed and all the *slime* of the sea is about us! But what is this lesson that the book of Jonah teaches? Shipmates, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as *sinful* men, and a lesson to me as a pilot of the living God. As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-*heartedness*, suddenly *awakened* fears, the swift punishment, *repentance*, prayers, and finally the *deliverance* and joy of Jonah. As with all *sinners* among men, the sin of this son of *Amittai* was in his *wilful disobedience* of the command of God - never mind now what that command was, or how *conveyed* - which he found a hard command. But all the things that God would have us do are hard for us to do - remember that - and hence, he *oftener* commands us than *endeavors* to persuade. And if we obey God, we must *disobey* ourselves; and it is in this *disobeying* ourselves, wherein the *hardness* of *obeying* God consists.

Português → “With this sin of disobedience in him, Jonah still further *flouts* at God, by seeking to flee from Him. He thinks that a ship made by men will carry him into countries where God does not reign, but only the Captains of this earth. He *skulks* about the *wharves* of *Joppa*, and seeks a ship that’s bound for *Tarshish*. There *lurks*, perhaps, a *hitherto unheeded* meaning

here. By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern *Cadiz*. That's the opinion of learned men. And where is Cadiz, shipmates? Cadiz is in Spain; as far by water, from Joppa, as Jonah could possibly have sailed in those ancient days, when the Atlantic was an almost unknown sea. Because Joppa, the modern *Jaffa*, shipmates, is on the most *easterly* coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the *westward* from that, just outside the *Straits* of *Gibraltar*. See ye not then, *shipmates*, that Jonah sought to flee world-wide from God? Miserable man! Oh! most *contemptible* and worthy of all *scorn*; with *slouched* hat and guilty eye, *skulking* from his God; *prowling* among the shipping like a vile *burglar hastening* to cross the seas. So *disordered*, self-*condemning* is his look, that had there been policemen in those days, Jonah, on the mere suspicion of something wrong, had been arrested *ere* he touched a deck. How *plainly* he's a fugitive! no baggage, not a hat-box, *valise*, or carpet-bag, - no friends accompany him to the *wharf* with their *adieux*. At last, after much *dodging* search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its *Captain* in the cabin, all the sailors for the moment *desist* from *hoisting* in the goods, to mark the stranger's evil eye. Jonah sees this; but in vain he tries to look all ease and confidence; in

vain essays his *wretched* smile. Strong *intuitions* of the man assure the mariners he can be no innocent. In their *gamesome* but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a *bigamist*;” or, “Harry lad, I guess he’s the *adulterer* that broke jail in old *Gomorrah*, or *belike*, one of the missing murderers from *Sodom*.” Another runs to read the bill that’s stuck against the *spile* upon the wharf to which the ship is *moored*, offering five hundred gold coins for the *apprehension* of a *parricide*, and containing a description of his person. He reads, and looks from Jonah to the bill; while all his sympathetic shipmates now crowd round Jonah, prepared to lay their hands upon him. *Frighted* Jonah *trembles*, and *summoning* all his *boldness* to his face, only looks so much the more a coward. He will not confess himself *suspected*; but that itself is strong suspicion. So he makes the best of it; and when the sailors find him not to be the man that is advertised, they let him pass, and he *descends* into the cabin.

Português → “‘Who’s there?’ cries the Captain at his busy desk, *hurriedly* making out his papers for the Customs - ‘Who’s there?’ Oh! how that harmless question *mangles* Jonah! For the instant he almost turns to flee again. But he rallies. ‘I seek a passage in this ship to *Tarshish*; how soon sail ye, sir?’ Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the

man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he *darts* a *scrutinizing* glance. ‘We sail with the next coming tide,’ at last he slowly answered, still *intently eyeing* him. ‘No sooner, sir?’ - ‘Soon enough for any honest man that goes a passenger.’ Ha! Jonah, that’s another stab. But he swiftly calls away the Captain from that scent. ‘I’ll sail with ye,’ - he says, - ‘the passage money how much is that? - I’ll pay now.’ For it is particularly written, *shipmates*, as if it were a thing not to be overlooked in this history, ‘that he paid the fare thereof’ *ere* the craft did sail. And taken with the context, this is full of meaning.

Português → “Now Jonah’s *Captain*, shipmates, was one whose *discernment detects* crime in any, but whose *cupidity exposes* it only in the *penniless*. In this world, shipmates, sin that pays its way can travel freely, and without a passport; whereas Virtue, if a *pauper*, is stopped at all *frontiers*. So Jonah’s Captain prepares to test the length of Jonah’s purse, ere he judge him openly. He charges him *thrice* the usual sum; and it’s *assented* to. Then the Captain knows that Jonah is a fugitive; but at the same time *resolves* to help a flight that *paves* its rear with gold. Yet when Jonah fairly takes out his purse, *prudent suspicions* still *molest* the Captain. He rings every coin to find a *counterfeit*. Not a *forger*, any way, he *mutters*; and Jonah is put down for

his passage. ‘Point out my state-room, Sir,’ says Jonah now, ‘I’m travel-weary; I need sleep.’ ‘Thou *lookest* like it,’ says the Captain, ‘there’s thy room.’ Jonah enters, and would lock the door, but the lock contains no key. Hearing him *foolishly fumbling* there, the Captain laughs *lowly* to himself, and mutters something about the doors of *convicts*’ cells being never allowed to be locked within. All dressed and dusty as he is, Jonah throws himself into his *berth*, and finds the little state-room ceiling almost resting on his forehead. The air is close, and Jonah *gasps*. Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship’s water-line, Jonah feels the *heralding presentiment* of that *stifling* hour, when the whale shall hold him in the smallest of his *bowels*’ wards.

Português → “Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly *oscillates* in Jonah’s room; and the ship, *heeling* over towards the *wharf* with the weight of the last *bales* received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent *obliquity* with reference to the room; though, in truth, *infallibly* straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. The lamp alarms and *frightens* Jonah; as lying in his berth his *tormented* eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance. But that *contradiction* in the lamp more and more *appals* him.

The floor, the ceiling, and the side, are all *awry*. ‘Oh! so my conscience hangs in me!’ he *groans*, ‘straight upwards, so it burns; but the chambers of my soul are all in *crookedness*!’

Português → “Like one who after a night of drunken *revelry hies* to his bed, still *reeling*, but with conscience yet *pricking* him, as the *plungings* of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable *plight* still turns and turns in *giddy anguish*, praying God for *annihilation* until the fit be passed; and at last amid the *whirl* of *woe* he feels, a deep *stupor* steals over him, as over the man who *bleeds* to death, for conscience is the wound, and there’s *naught* to *staunch* it; so, after sore *wrestlings* in his berth, Jonah’s *prodigy* of *ponderous* misery *drags* him drowning down to sleep.

Português → “And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the *uncheered* ship for *Tarshish*, all *careening*, *glides* to sea. That ship, my friends, was the first of recorded *smugglers*! the *contraband* was Jonah. But the sea rebels; he will not bear the wicked burden. A dreadful storm comes on, the ship is like to break. But now when the *boatswain* calls all hands to *lighten* her; when boxes, bales, and *jars* are *clattering overboard*; when the wind is *shrieking*, and the men are yelling, and

every *plank thunders* with *trampling* feet right over Jonah's head; in all this raging *tumult*, Jonah sleeps his *hideous* sleep. He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling *timbers*, and little hears he or *heeds* he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is *cleaving* the seas after him. Aye, *shipmates*, Jonah was gone down into the sides of the ship - a *berth* in the cabin as I have taken it, and was fast asleep. But the frightened master comes to him, and *shrieks* in his dead ear, 'What *meanest* thou, O, *sleeper*! arise!' *Startled* from his *lethargy* by that *direful* cry, Jonah *staggers* to his feet, and *stumbling* to the deck, *grasps* a *shroud*, to look out upon the sea. But at that moment he is *sprung* upon by a panther *billow leaping* over the *bulwarks*. Wave after wave thus *leaps* into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and *aft*, till the mariners come *nigh* to drowning while yet *afloat*. And ever, as the white moon shows her *affrighted* face from the steep *gullies* in the *blackness* overhead, *aghast* Jonah sees the *rearing bowsprit* pointing high upward, but soon beat downward again towards the *tormented* deep.

Português → "*Terrors* upon terrors run shouting through his soul. In all his *cringing* attitudes, the God-fugitive is now too *plainly* known. The sailors mark him; more and more certain grow their *suspicions* of him, and at last, fully to test the truth, by referring the

whole matter to high Heaven, they fall to casting lots, to see for whose cause this great *tempest* was upon them. The lot is Jonah's; that discovered, then how *furiously* they mob him with their questions. 'What is *thine* occupation? *Whence comest* thou? Thy country? What people? But mark now, my shipmates, the behavior of poor Jonah. The eager mariners but ask him who he is, and where from; whereas, they not only receive an answer to those questions, but likewise another answer to a question not put by them, but the *unsolicited* answer is forced from Jonah by the hard hand of God that is upon him.

Português → "'I am a Hebrew,' he cries - and then - 'I fear the Lord the God of Heaven who hath made the sea and the dry land!' Fear him, O Jonah? Aye, well *mightest* thou fear the Lord God then! *Straightway*, he now goes on to make a full confession; *whereupon* the mariners became more and more *appalled*, but still are *pitiful*. For when Jonah, not yet *supplicating* God for mercy, since he but too well knew the darkness of his *deserts*, - when *wretched* Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they *mercifully* turn from him, and seek by other means to save the ship. But all in vain; the *indignant* gale *howls* louder; then, with one hand raised *invokingly* to God, with the other they not *unreluctantly* lay hold of Jonah.

Português → “And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an *oily calmness floats* out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind. He goes down in the *whirling* heart of such a *masterless commotion* that he scarce *heeds* the moment when he drops *seething* into the *yawning* jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison. Then Jonah prayed unto the Lord out of the fish’s belly. But *observe* his prayer, and learn a *weighty* lesson. For *sinful* as he is, Jonah does not *weep* and *wail* for direct *deliverance*. He feels that his dreadful punishment is just. He leaves all his deliverance to God, *contenting* himself with this, that spite of all his pains and *pangs*, he will still look towards His holy temple. And here, *shipmates*, is true and faithful *repentance*; not *clamorous* for pardon, but grateful for punishment. And how pleasing to God was this conduct in Jonah, is shown in the eventual deliverance of him from the sea and the whale. Shipmates, I do not place Jonah before you to be copied for his sin but I do place him before you as a model for repentance. Sin not; but if you do, take *heed* to *repent* of it like Jonah.”

Português → While he was speaking these words, the *howling* of the *shrieking*, *slanting* storm without seemed to add new power to the preacher, who, when

describing Jonah's sea-storm, seemed tossed by a storm himself. His deep chest *heaved* as with a ground-swell; his tossed arms seemed the *warring* elements at work; and the *thunders* that rolled away from off his *swarthy* brow, and the light *leaping* from his eye, made all his simple *hearers* look on him with a quick fear that was strange to them.

There now came a *lull* in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing *motionless*, with closed eyes, for the moment, seemed *communing* with God and himself.

Português → But again he *leaned* over towards the people, and *bowing* his head *lowly*, with an aspect of the deepest yet *manliest* humility, he *spake* these words:

Português → "Shipmates, God has laid but one hand upon you; both his hands press upon me. I have read ye by what *murky* light may be mine the lesson that Jonah teaches to all *sinners*; and therefore to ye, and still more to me, for I am a greater *sinner* than ye. And now how gladly would I come down from this mast-head and sit on the *hatches* there where you sit, and listen as you listen, while some one of you reads me that other and more awful lesson which Jonah teaches to me, as a pilot of the living God. How being an *anointed* pilot-prophet, or speaker of true things, and *bidden* by

the Lord to sound those *unwelcome* truths in the ears of a wicked *Nineveh*, Jonah, *appalled* at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at *Joppa*. But God is everywhere; *Tarshish* he never reached. As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living *gulfs* of doom, and with swift *slantings* tore him along 'into the midst of the seas,' where the *eddying* depths sucked him ten thousand *fathoms* down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the *watery* world of *woe bowled* over him. Yet even then beyond the reach of any *plummet* - 'out of the belly of hell' - when the whale grounded upon the ocean's utmost bones, even then, God heard the *engulphed*, *repenting* prophet when he cried. Then God spake unto the fish; and from the *shuddering* cold and *blackness* of the sea, the whale came *breeching* up towards the warm and pleasant sun, and all the *delights* of air and earth; and '*vomited* out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, *bruised* and beaten - his ears, like two sea-shells, still *multitudinously murmuring* of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding. And what was that, *shipmates*? To preach the Truth to the face of *Falsehood*! That was it!

Português → "This, shipmates, this is that other lesson; and woe to that pilot of the living God who

slights it. Woe to him whom this world charms from Gospel duty! Woe to him who seeks to pour oil upon the waters when God has *brewed* them into a gale! Woe to him who seeks to please rather than to *appal*! Woe to him whose good name is more to him than goodness! Woe to him who, in this world, courts not *dishonor*! Woe to him who would not be true, even though to be false were salvation! Yea, woe to him who, as the great Pilot Paul has it, while preaching to others is himself a *castaway*!"

Português → He dropped and fell away from himself for a moment; then lifting his face to them again, showed a deep joy in his eyes, as he cried out with a heavenly *enthusiasm*, - "But oh! shipmates! on the *starboard* hand of every woe, there is a sure delight; and higher the top of that delight, than the bottom of the woe is deep. Is not the main-truck higher than the *kelson* is low? Delight is to him - a far, far upward, and *inward* delight - who against the proud gods and *commodores* of this earth, ever stands forth his own *inexorable* self. Delight is to him whose strong arms yet support him, when the ship of this base *treacherous* world has gone down beneath him. Delight is to him, who gives no quarter in the truth, and kills, burns, and destroys all sin though he *pluck* it out from under the *robes* of Senators and Judges. Delight, - top-*gallant* delight is to him, who *acknowledges* no law or lord, but

the Lord his God, and is only a patriot to heaven. Delight is to him, whom all the waves of the *billows* of the seas of the *boisterous* mob can never shake from this sure *Keel* of the Ages. And eternal delight and *deliciousness* will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - *chiefly* known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die. I have *striven* to be *Thine*, more than to be this world's, or mine own. Yet this is nothing: I leave eternity to Thee; for what is man that he should live out the lifetime of his God?"

Português → He said no more, but slowly waving a *benediction*, covered his face with his hands, and so remained *kneeling*, till all the people had departed, and he was left alone in the place.



Chapter 10. A Bosom Friend

Português → Returning to the *Spouter*-Inn from the Chapel, I found *Queequeg* there quite alone; he having left the Chapel before the benediction some time. He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove *hearth*, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; *peering* hard into its face, and with a jack-knife gently *whittling* away at its nose, meanwhile *humming* to himself in his *heathenish* way.

Português → But being now *interrupted*, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate *regularity*; at every *fiftieth* page - as I *fancied* - stopping a moment, looking *vacantly* around him, and giving *utterance* to a long-drawn *gurgling* whistle of *astonishment*. He would then begin again at the next fifty; *seeming* to commence at number one each time, as though he could not count more than fifty, and it was only by such a large number of *fifties* being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited.

Português → With much interest I sat watching him. Savage though he was, and *hideously marred* about the face - at least to my taste - his *countenance* yet had a

something in it which was by no means *disagreeable*. You cannot hide the soul. Through all his *unearthly tattooings*, I thought I saw the traces of a simple honest heart; and in his large, deep eyes, fiery black and bold, there seemed tokens of a spirit that would dare a thousand devils. And besides all this, there was a certain *lofty* bearing about the Pagan, which even his *uncouthness* could not altogether *maim*. He looked like a man who had never *cringed* and never had had a *creditor*. Whether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in *freer* and brighter relief, and looked more *expansive* than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was *phrenologically* an excellent one. It may seem ridiculous, but it reminded me of General Washington's head, as seen in the popular *busts* of him. It had the same long regularly *graded retreating* slope from above the *brows*, which were likewise very projecting, like two long *promontories thickly wooded* on top. Queequeg was George Washington *cannibalistically* developed.

Português → Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the *casement*, he never *heeded* my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the *marvellous* book. Considering

how *sociably* we had been sleeping together the night previous, and especially considering the *affectionate* arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this *indifference* of his very strange. But *savages* are strange beings; at times you do not know exactly how to take them. At first they are *overawing*; their calm self-*collectedness* of simplicity seems a *Socratic* wisdom. I had noticed also that *Queequeg* never *consorted* at all, or but very little, with the other *seamen* in the inn. He made no advances whatever; appeared to have no *desire* to *enlarge* the circle of his *acquaintances*. All this struck me as mighty singular; yet, upon second thoughts, there was something almost *sublime* in it. Here was a man some twenty thousand miles from home, by the way of Cape Horn, that is - which was the only way he could get there - thrown among people as strange to him as though he were in the planet Jupiter; and yet he seemed *entirely* at his ease; preserving the utmost *serenity*; content with his own *companionship*; always equal to himself. Surely this was a touch of fine *philosophy*; though no doubt he had never heard there was such a thing as that. But, perhaps, to be true philosophers, we *mortals* should not be conscious of so living or so striving. So soon as I hear that such or such a man gives himself out for a philosopher, I conclude

that, like the *dyspeptic* old woman, he must have "broken his *digester*."

Português → As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has *warmed* the air, it then only *glows* to be looked at; the evening shades and *phantoms* gathering round the *casements*, and *peering* in upon *us* silent, solitary *twain*; the storm *booming* without in *solemn swells*; I began to be sensible of strange feelings. I felt a melting in me. No more my *splintered* heart and *maddened* hand were turned against the *wolfish* world. This *soothing* savage had *redeemed* it. There he sat, his very indifference speaking a nature in which there *lurked* no civilized *hypocrisies* and bland *deceits*. Wild he was; a very sight of sights to see; yet I began to feel myself *mysteriously* drawn towards him. And those same things that would have *repelled* most others, they were the very *magnets* that thus drew me. I'll try a pagan friend, thought I, since Christian kindness has proved but hollow courtesy. I drew my bench near him, and made some friendly signs and hints, doing my best to talk with him meanwhile. At first he little noticed these advances; but presently, upon my referring to his last night's *hospitalities*, he made out to ask me whether we were again to be *bedfellows*. I told him yes; *whereat* I thought he looked pleased, perhaps a little *complimented*.

Português → We then turned over the book together, and I *endeavored* to explain to him the purpose of the printing, and the meaning of the few pictures that were in it. Thus I soon engaged his interest; and from that we went to *jabbering* the best we could about the various outer sights to be seen in this famous town. Soon I proposed a social smoke; and, producing his *pouch* and *tomahawk*, he quietly offered me a puff. And then we sat *exchanging puffs* from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us.

Português → If there yet lurked any ice of *indifference* towards me in the Pagan's *breast*, this pleasant, *genial* smoke we had, soon *thawed* it out, and left us *cronies*. He seemed to take to me quite as naturally and *unbiddenly* as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, *clasped* me round the waist, and said that *henceforth* we were married; meaning, in his country's phrase, that we were *bosom* friends; he would gladly die for me, if need should be. In a *countryman*, this sudden flame of friendship would have seemed far too premature, a thing to be much *distrusted*; but in this simple savage those old rules would not apply.

Português → After supper, and another social chat and smoke, we went to our room together. He made me a present of his *embalmed* head; took out his enormous

tobacco wallet, and *groping* under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and *mechanically* dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine. I was going to *remonstrate*; but he *silenced* me by pouring them into my *trowsers*' pockets. I let them stay. He then went about his evening prayers, took out his idol, and removed the paper *fireboard*. By certain signs and symptoms, I thought he seemed anxious for me to join him; but well knowing what was to follow, I *deliberated* a moment whether, in case he invited me, I would comply or otherwise.

Português → I was a good Christian; born and bred in the bosom of the *infallible* Presbyterian Church. How then could I unite with this wild *idolator* in *worshipping* his piece of wood? But what is worship? thought I. Do you suppose now, *Ishmael*, that the *magnanimous* God of heaven and earth - *pagans* and all included - can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood? Impossible! But what is worship? - to do the will of God - that is worship. And what is the will of God? - to do to my fellow man what I would have my fellow man to do to me - that is the will of God. Now, *Queequeg* is my fellow man. And what do I wish that this Queequeg would do to me? Why, unite with me in my particular Presbyterian form of worship. Consequently, I must then unite with him in his; *ergo*, I

must turn idolator. So I *kindled* the *shavings*; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt *biscuit* with Queequeg; *salamed* before him twice or *thrice*; kissed his nose; and that done, we *undressed* and went to bed, at peace with our own *consciences* and all the world. But we did not go to sleep without some little chat.

Português → How it is I know not; but there is no place like a bed for confidential *disclosures* between friends. Man and wife, they say, there open the very bottom of their souls to each other; and some old couples often lie and chat over old times till nearly morning. Thus, then, in our hearts' honeymoon, lay I and Queequeg - a *cosy*, loving pair.



Chapter 11. Nightgown

Português → We had *lain* thus in bed, chatting and *napping* at short intervals, and Queequeg now and then *affectionately* throwing his brown *tattooed* legs over mine, and then drawing them back; so *entirely sociable* and free and easy were we; when, at last, by reason of our *confabulations*, what little *nappishness* remained in *us* altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.

Português → Yes, we became very *wakeful*; so much so that our *recumbent* position began to grow *wearisome*, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two *noses* bending over them, as if our *kneepans* were warming-*pans*. We felt very nice and *snug*, the more so since it was so chilly out of doors; indeed out of bed-clothes too, seeing that there was no fire in the room. The more so, I say, because truly to enjoy bodily warmth, some small part of you must be cold, for there is no quality in this world that is not what it is merely by contrast. Nothing exists in itself. If you *flatter* yourself that you are all over comfortable, and have been so a long time, then you cannot be said to be comfortable any more. But if, like Queequeg and

me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly *chilled*, why then, indeed, in the general consciousness you feel most *delightfully* and *unmistakably* warm. For this reason a sleeping apartment should never be furnished with a fire, which is one of the luxurious *discomforts* of the rich. For the height of this sort of *deliciousness* is to have nothing but the blanket between you and your *snugness* and the cold of the outer air. Then there you lie like the one warm spark in the heart of an arctic crystal.

Português → We had been sitting in this *crouching* manner for some time, when all at once I thought I would open my eyes; for when between sheets, whether by day or by night, and whether asleep or awake, I have a way of always keeping my eyes shut, in order the more to concentrate the snugness of being in bed. Because no man can ever feel his own identity *aright* except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our *essences*, though light be more *congenial* to our *clayey* part. Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and *coarse* outer *gloom* of the *unilluminated* twelve-o'clock-at-night, I experienced a *disagreeable revulsion*. Nor did I at all object to the hint from *Queequeg* that perhaps it were best to strike a light, seeing that we were so wide awake; and besides he felt

a strong *desire* to have a few quiet *puffs* from his *Tomahawk*. Be it said, that though I had felt such a strong *repugnance* to his smoking in the bed the night before, yet see how elastic our stiff *prejudices* grow when love once comes to bend them. For now I liked nothing better than to have Queequeg smoking by me, even in bed, because he seemed to be full of such *serene* household joy then. I no more felt *unduly* concerned for the landlord's policy of *insurance*. I was only alive to the *condensed* confidential *comfortableness* of sharing a pipe and a blanket with a real friend. With our *shaggy* jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over *us* a blue hanging *tester* of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp.

Português → Whether it was that this *undulating* tester rolled the savage away to far distant scenes, I know not, but he now spoke of his native island; and, eager to hear his history, I begged him to go on and tell it. He gladly *complied*. Though at the time I but ill *comprehended* not a few of his words, yet subsequent *disclosures*, when I had become more familiar with his broken *phraseology*, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give.



Chapter 12. Biographical

Português → Queequeg was a native of *Rokovoko*, an island far away to the West and South. It is not down in any map; true places never are.

When a new-*hatched* savage running wild about his native *woodlands* in a grass *clout*, followed by the *nibbling* goats, as if he were a green *sapling*; even then, in Queequeg's ambitious soul, *lurked* a strong desire to see something more of *Christendom* than a specimen *whaler* or two. His father was a High Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he *boasted aunts* who were the wives of *unconquerable* warriors. There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly *vitiated*, I fear, by the *cannibal propensity* he *nourished* in his *untutored* youth.

Português → A *Sag* Harbor ship visited his father's bay, and Queequeg sought a passage to Christian lands. But the ship, having her full complement of *seamen*, *spurned* his suit; and not all the King his father's influence could prevail. But *Queequeg vowed* a vow. Alone in his canoe, he *paddled* off to a distant strait, which he knew the ship must pass through when she *quitted* the island. On one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with *mangrove thickets* that grew out into the water. Hiding his canoe,

still *afloat*, among these thickets, with its *prow seaward*, he sat down in the stern, *paddle* low in hand; and when the ship was *gliding* by, like a flash he *darted* out; gained her side; with one backward dash of his foot *capsized* and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, *grappled* a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.

Português → In vain the *captain* threatened to throw him *overboard*; suspended a *cutlass* over his naked *wrists*; Queequeg was the son of a King, and Queequeg *budged* not. Struck by his desperate *dauntlessness*, and his wild *desire* to visit Christendom, the captain at last *relented*, and told him he might make himself at home. But this fine young savage - this sea Prince of Wales, never saw the Captain’s cabin. They put him down among the sailors, and made a *whaleman* of him. But like *Czar* Peter content to *toil* in the *shipyards* of foreign cities, Queequeg *disdained* no *seeming ignominy*, if thereby he might happily gain the power of *enlightening* his untutored *countrymen*. For at bottom - so he told me - he was *actuated* by a profound desire to learn among the Christians, the arts whereby to make his people still happier than they were; and more than that, still better than they were. But, alas! the practices of whalemen soon convinced him that even Christians could be both miserable and wicked; infinitely more so,

than all his father's *heathens*. Arrived at last in old Sag Harbor; and seeing what the sailors did there; and then going on to *Nantucket*, and seeing how they spent their wages in that place also, poor Queequeg gave it up for lost. Thought he, it's a wicked world in all *meridians*; I'll die a pagan.

Português → And thus an old *idolator* at heart, he yet lived among these Christians, wore their clothes, and tried to talk their *gibberish*. Hence the queer ways about him, though now some time from home.

Português → By hints, I asked him whether he did not propose going back, and having a *coronation*; since he might now consider his father dead and gone, he being very old and *feeble* at the last accounts. He answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had *unfitted* him for *ascending* the pure and *undefiled* throne of thirty pagan Kings before him. But by and by, he said, he would return, - as soon as he felt himself *baptized* again. For the *nonce*, however, he proposed to sail about, and *sow* his wild *oats* in all four oceans. They had made a *harpooneer* of him, and that *barbed* iron was in *lieu* of a *sceptre* now.

Português → I asked him what might be his immediate purpose, touching his future movements. He answered, to go to sea again, in his old *vocation*. Upon

this, I told him that *whaling* was my own design, and *informed* him of my intention to sail out of Nantucket, as being the most promising port for an *adventurous* whaleman to *embark* from. He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every *hap*; with both my hands in his, *boldly* dip into the *Potluck* of both worlds. To all this I *joyously assented*; for besides the affection I now felt for *Queequeg*, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great *usefulness* to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant *seamen*.

Português → His story being ended with his pipe's last dying puff, Queequeg embraced me, pressed his forehead against mine, and blowing out the light, we rolled over from each other, this way and that, and very soon were sleeping.



Chapter 13. Wheelbarrow

Português → Next morning, Monday, after *disposing* of the *embalmed* head to a barber, for a block, I settled my own and comrade's bill; using, however, my comrade's money. The *grinning* landlord, as well as the *boarders*, seemed amazingly *tickled* at the sudden friendship which had *sprung* up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much *alarmed* me concerning the very person whom I now *companied* with.

Português → We borrowed a *wheelbarrow*, and *embarking* our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and *hammock*, away we went down to "the Moss," the little *Nantucket* packet *schooner moored* at the *wharf*. As we were going along the people stared; not at Queequeg so much - for they were used to seeing *cannibals* like him in their streets, - but at seeing him and me upon such confidential terms. But we *heeded* them not, going along *wheeling* the *barrow* by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the *sheath* on his *harpoon barbs*. I asked him why he carried such a *troublesome* thing with him ashore, and whether all whaling ships did not find their own harpoons. To this, in substance, he replied, that though what I *hinted* was true enough,

yet he had a particular affection for his own harpoon, because it was of assured stuff, well tried in many a mortal combat, and deeply intimate with the hearts of whales. In short, like many inland *reapers* and *mowers*, who go into the farmers' meadows armed with their own *scythes* - though in no wise obliged to *furnish* them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.

Português → Shifting the barrow from my hand to his, he told me a funny story about the first wheelbarrow he had ever seen. It was in *Sag* Harbor. The owners of his ship, it seems, had lent him one, in which to carry his heavy chest to his boarding house. Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was *entirely* so, concerning the precise way in which to manage the barrow - *Queequeg* puts his chest upon it; *lashes* it fast; and then shoulders the barrow and *marches* up the wharf. "Why," said I, "Queequeg, you might have known better than that, one would think. Didn't the people laugh?"

Português → Upon this, he told me another story. The people of his island of *Rokovoko*, it seems, at their wedding *feasts* express the *fragrant* water of young *cocoanuts* into a large stained *calabash* like a *punchbowl*; and this punchbowl always forms the great central *ornament* on the *braided* mat where the feast is

held. Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very *stately punctilious* gentleman, at least for a sea *captain* - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten. Well; when all the wedding guests were assembled at the bride's bamboo cottage, this Captain marches in, and being assigned the post of honor, placed himself over against the punchbowl, and between the High Priest and his majesty the King, Queequeg's father. Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike *us*, who at such times look *downwards* to our *platters*, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great *Giver* of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the *immemorial* ceremony of the island; that is, *dipping* his *consecrated* and *consecrating* fingers into the bowl before the blessed beverage *circulates*. Seeing himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself - being Captain of a ship - as having plain *precedence* over a mere island King, especially in the King's own house - the Captain *coolly* proceeds to wash his hands in the punchbowl; - taking it I suppose for a huge finger-glass. "Now," said Queequeg, "what you *tink* now? - Didn't our people laugh?"

Português → At last, passage paid, and luggage safe, we stood on board the *schooner*. *Hoisting* sail, it *glided* down the *Acushnet* river. On one side, New Bedford rose in *terraces* of streets, their ice-covered trees all *glittering* in the clear, cold air. Huge hills and mountains of *casks* on casks were *piled* upon her *wharves*, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely *moored* at last; while from others came a sound of *carpenters* and *coopers*, with blended noises of fires and *forges* to melt the pitch, all *betokening* that new *cruises* were on the start; that one most *perilous* and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Such is the *endlessness*, yea, the *intolerableness* of all *earthly* effort.

Português → Gaining the more open water, the *bracing* breeze *waxed* fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his *snortings*. How I *snuffed* that *Tartar* air! - how I *spurned* that *turnpike* earth! - that common highway all over *dented* with the marks of *slavish* heels and *hoofs*; and turned me to admire the *magnanimity* of the sea which will permit no records.

Português → At the same foam-fountain, *Queequeg* seemed to drink and reel with me. His *dusky nostrils swelled* apart; he showed his filed and pointed teeth.

On, on we flew; and our *offing* gained, the Moss did homage to the blast; *ducked* and *dived* her bows as a slave before the Sultan. Sideways leaning, we sideways *darted*; every *ropeyarn tingling* like a wire; the two tall *masts buckling* like Indian *canes* in land *tornadoes*. So full of this *reeling* scene were we, as we stood by the *plunging bowsprit*, that for some time we did not notice the *jeering glances* of the passengers, a *lubber*-like assembly, who *marvelled* that two fellow beings should be so *companionable*; as though a white man were anything more *dignified* than a *whitewashed* negro. But there were some *boobies* and *bumpkins* there, who, by their intense *greenness*, must have come from the heart and centre of all *verdure*. Queequeg caught one of these young *saplings mimicking* him behind his back. I thought the *bumpkin's* hour of doom was come. Dropping his *harpoon*, the *brawny* savage caught him in his arms, and by an almost *miraculous dexterity* and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with *bursting* lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, *lighted* his *tomahawk* pipe and passed it to me for a puff.

Português → "*Capting*! Capting!" yelled the bumpkin, running towards that officer; "Capting, Capting, here's the devil."

“*Hallo*, you sir,” cried the Captain, a *gaunt* rib of the sea, stalking up to Queequeg, “what in thunder do you mean by that? Don’t you know you might have killed that chap?”

“What him say?” said Queequeg, as he *mildly* turned to me.

“He say,” said I, “that you came near kill-e that man there,” pointing to the still *shivering greenhorn*.

“Kill-e,” cried Queequeg, *twisting* his *tattooed* face into an *unearthly* expression of *disdain*, “ah! him *bevy* small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!”

Português → “Look you,” *roared* the Captain, “I’ll kill-e you, you *cannibal*, if you try any more of your tricks aboard here; so mind your eye.”

Português → But it so happened just then, that it was high time for the Captain to mind his own eye. The *prodigious* strain upon the main-sail had *parted* the weather-sheet, and the tremendous boom was now flying from side to side, completely sweeping the entire after part of the deck. The poor fellow whom *Queequeg* had handled so roughly, was swept *overboard*; all hands were in a panic; and to attempt *snatching* at the boom to stay it, seemed madness. It flew from right to left, and back again, almost in one *ticking* of a watch, and

every instant seemed on the point of *snapping* into *splinters*. Nothing was done, and nothing seemed capable of being done; those on deck rushed towards the bows, and stood *eyeing* the boom as if it were the lower jaw of an *exasperated* whale. In the midst of this *consternation*, Queequeg dropped *deftly* to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the *bulwarks*, and then *flinging* the other like a *lasso*, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the *spar* was that way trapped, and all was safe. The *schooner* was run into the wind, and while the hands were clearing away the stern boat, Queequeg, stripped to the waist, *darted* from the side with a long living arc of a leap. For three minutes or more he was seen swimming like a dog, throwing his long arms straight out before him, and by turns revealing his *brawny* shoulders through the freezing foam. I looked at the grand and glorious fellow, but saw no one to be saved. The greenhorn had gone down. Shooting himself *perpendicularly* from the water, Queequeg, now took an instant's glance around him, and *seeming* to see just how matters were, *dived* down and disappeared. A few minutes more, and he rose again, one arm still striking out, and with the other dragging a *lifeless* form. The boat soon picked them up. The poor *bumpkin* was restored. All hands voted Queequeg a noble trump; the

captain begged his pardon. From that hour I *clove* to Queequeg like a *barnacle*; yea, till poor Queequeg took his last long dive.

Português → Was there ever such *unconsciousness*? He did not seem to think that he at all deserved a medal from the Humane and *Magnanimous* Societies. He only asked for water - fresh water - something to wipe the *brine* off; that done, he put on dry clothes, *lighted* his pipe, and leaning against the bulwarks, and *mildly* eyeing those around him, seemed to be saying to himself - “It’s a mutual, joint-stock world, in all *meridians*. We *cannibals* must help these Christians.”



Chapter 14. Nantucket

Português → Nothing more happened on the passage worthy the mentioning; so, after a fine run, we safely arrived in *Nantucket*.

Português → Nantucket! Take out your map and look at it. See what a real corner of the world it occupies; how it stands there, away off shore, more lonely than the *Eddystone* lighthouse. Look at it - a mere *hillock*, and elbow of sand; all beach, without a background. There is more sand there than you would use in twenty years as a substitute for *blotting* paper. Some *gamesome wights* will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada *thistles*; that they have to send beyond seas for a *spile* to stop a leak in an oil *cask*; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant *toadstools* before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear *quicksand* shoes, something like *Laplander* snow-shoes; that they are so shut up, *belted* about, every way *inclosed*, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small *clams* will sometimes be found *adhering*, as to the backs of sea turtles. But these *extravaganzas* only show that Nantucket is no Illinois.

Português → Look now at the *wondrous* traditional story of how this island was settled by the red-men. Thus goes the legend. In *olden* times an eagle *swooped* down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his *talons*. With loud *lament* the parents saw their child borne out of sight over the wide waters. They resolved to follow in the same direction. Setting out in their *canoes*, after a *perilous* passage they discovered the island, and there they found an empty ivory *casket*, - the poor little Indian's skeleton.

Português → What wonder, then, that these *Nantucketers*, born on a beach, should take to the sea for a *livelihood*! They first caught *crabs* and *quohogs* in the sand; grown *bolder*, they *waded* out with nets for *mackerel*; more experienced, they pushed off in boats and *captured* cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this *watery* world; put an *incessant* belt of *circumnavigations* round it; *peeped* in at *Behring's Straits*; and in all seasons and all oceans declared *everlasting* war with the *mightiest* animated mass that has survived the flood; most *monstrous* and most *mountainous*! That *Himmalehan*, salt-sea *Mastodon*, *clothed* with such *portentousness* of unconscious power, that his very *panics* are more to be *dreaded* than his most fearless and malicious *assaults*!

Português → And thus have these naked Nantucketers, these sea *hermits*, issuing from their ant-hill in the sea, *overrun* and conquered the watery world like so many *Alexanders*; *parcelling* out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland. Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English *overswarm* all India, and hang out their *blazing* banner from the sun; two thirds of this *terraqueous* globe are the *Nantucketer's*. For the sea is his; he owns it, as *Emperors* own *empires*; other *seamen* having but a right of way through it. Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating *forts*; even pirates and *privateers*, though following the sea as *highwaymen* the road, they but *plunder* other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the *bottomless* deep itself. The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and *fro ploughing* it as his own special plantation. There is his home; there lies his business, which a Noah's flood would not *interrupt*, though it overwhelmed all the millions in China. He lives on the sea, as prairie *cocks* in the prairie; he hides among the waves, he *climbs* them as *chamois* hunters climb the Alps. For years he knows not the land; so that when he comes to it at last, it smells like another world, more

strangely than the moon would to an *Earthsman*. With the *landless gull*, that at sunset *folds* her wings and is rocked to sleep between *billows*; so at *nightfall*, the Nantucketer, out of sight of land, *furls* his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush *herds* of *walruses* and whales.



Chapter 15. Chowder

Português → It was quite late in the evening when the little Moss came *snugly* to anchor, and *Queequeg* and I went ashore; so we could attend to no business that day, at least none but a supper and a bed. The landlord of the *Spouter*-Inn had recommended *us* to his cousin *Hosea Hussey* of the Try Pots, whom he asserted to be the *proprietor* of one of the best kept hotels in all *Nantucket*, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his *chowders*. In short, he *plainly hinted* that we could not possibly do better than try pot-luck at the Try Pots. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our *starboard* hand till we opened a white church to the *larboard*, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much *puzzled* us at first, especially as, at the *outset*, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. However, by *dint* of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a *peaceable inhabitant* to *inquire* the way,

we at last came to something which there was no *mistaking*.

Português → Two enormous wooden pots painted black, and suspended by asses' ears, *swung* from the cross-trees of an old top-mast, planted in front of an old doorway. The horns of the cross-trees were *sawed* off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a *gallows*. Perhaps I was over *sensitive* to such impressions at the time, but I could not help staring at this gallows with a vague *misgiving*. A sort of *crick* was in my neck as I *gazed* up to the two remaining horns; yes, two of them, one for Queequeg, and one for me. It's *ominous*, thinks I. A Coffin my *Innkeeper* upon landing in my first *whaling* port; *tombstones* staring at me in the *whalemen's* chapel; and here a gallows! and a pair of *prodigious* black pots too! Are these last throwing out *oblique* hints touching *Tophet*?

Português → I was called from these reflections by the sight of a *freckled* woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a *brisk scolding* with a man in a purple *woollen* shirt.

"Get along with ye," said she to the man, "or I'll be *combing* ye!"

“Come on, *Queequeg*,” said I, “all right. There’s *Mrs. Hussey*.”

Português → And so it turned out; *Mr. Hosea* Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey *entirely* competent to attend to all his affairs. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, *postponing* further scolding for the present, *ushered us* into a little room, and seating us at a table spread with the *relics* of a recently concluded *repast*, turned round to us and said - “*Clam* or Cod?”

“What’s that about *Cods*, ma’am?” said I, with much *politeness*.

“Clam or Cod?” she repeated.

“A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?” says I, “but that’s a rather cold and *clammy* reception in the winter time, ain’t it, Mrs. Hussey?”

Português → But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and *seeming* to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey *hurried* towards an open door leading to the kitchen, and *bawling* out “clam for two,” disappeared.

“Queequeg,” said I, “do you think that we can make out a supper for us both on one clam?”

Português → However, a warm *savory* steam from the kitchen served to *belie* the apparently *cheerless* prospect before us. But when that smoking *chowder* came in, the mystery was *delightfully* explained. Oh, sweet friends! *hearken* to me. It was made of small juicy *clams*, *scarcely* bigger than hazel nuts, mixed with *pounded* ship *biscuit*, and *salted* pork cut up into little *flakes*; the whole enriched with butter, and *plentifully* seasoned with pepper and salt. Our *appetites* being *sharpened* by the *frosty* voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being *surpassingly* excellent, we *despatched* it with great expedition: when leaning back a moment and *bethinking* me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. Stepping to the kitchen door, I *uttered* the word "cod" with great emphasis, and resumed my seat. In a few moments the *savoury* steam came forth again, but with a different flavor, and in good time a fine cod-chowder was placed before us.

Português → We resumed business; and while *plying* our *spoons* in the bowl, thinks I to myself, I wonder now if this here has any effect on the head? What's that *stultifying* saying about chowder-headed people? "But look, *Queequeg*, ain't that a live *eel* in your bowl? Where's your *harpoon*?"

Português → *Fishiest* of all *fishy* places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling *chowders*. Chowder for breakfast, and chowder for dinner, and chowder for supper, till you began to look for fish-bones coming through your clothes. The area before the house was paved with clam-shells. *Mrs. Hussey* wore a polished necklace of *codfish vertebra*; and *Hosea* Hussey had his account books bound in superior old shark-skin. There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's *brindled* cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod's *decapitated* head, looking very slip-*shod*, I assure ye.

Português → Supper concluded, we received a lamp, and directions from Mrs. Hussey concerning the nearest way to bed; but, as Queequeg was about to *precede* me up the stairs, the lady reached forth her arm, and demanded his harpoon; she allowed no harpoon in her chambers. "Why not?" said I; "every true *whaleman* sleeps with his harpoon - but why not?" "Because it's dangerous," says she. "Ever since young *Stiggs* coming from that *unfort'nt v'y'ge* of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of *ile*, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no *boarders* to take *sich*

dangerous *weepons* in their rooms at night. So, *Mr.* Queequeg" (for she had learned his name), "I will just take this here iron, and keep it for you till morning. But the *chowder*; *clam* or cod to-*morrow* for breakfast, men?"

Português → "Both," says I; "and let's have a couple of smoked *herring* by way of variety."



Chapter 16. The Ship

Português → In bed we *concocted* our plans for the morrow. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been *diligently* consulting *Yojo* - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it *everyway*, that instead of our going together among the *whaling*-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo *earnestly enjoined* that the selection of the ship should rest wholly with me, *inasmuch* as Yojo *purposed befriending us*; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, *Ishmael*, should *infallibly* light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present *irrespective* of *Queequeg*.

I have forgotten to mention that, in many things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo's judgment and surprising forecast of things; and *cherished* Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his *benevolent* designs.

Português → Now, this plan of Queequeg's, or rather Yojo's, touching the selection of our craft; I did not like that plan at all. I had not a little relied upon Queequeg's *sagacity* to point out the *whaler* best fitted to carry us and our fortunes *securely*. But as all my *remonstrances* produced no effect upon Queequeg, I was obliged to *acquiesce*; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and *vigor*, that should quickly settle that *trifling* little affair. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or *Ramadan*, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his *liturgies* and *XXXIX* Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his *tomahawk* pipe, and Yojo warming himself at his *sacrificial* fire of *shavings*, I *sallied* out among the shipping. After much prolonged *sauntering* and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' *voyages* - The Devil-dam, the *Tit*-bit, and the *Pequod*. Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient *Medes*. I *peered* and *pryed* about the Devil-dam; from her, *hopped* over to the Tit-bit; and

finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us.

Português → You may have seen many a *quaint* craft in your day, for *aught* I know; - square-*toed luggers*; *mountainous* Japanese *junks*; butter-box *galliots*, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod. She was a ship of the old school, rather small if anything; with an old-fashioned claw-*footed* look about her. Long seasoned and weather-stained in the *typhoons* and *calms* of all four oceans, her old hull's *complexion* was *darkened* like a French *grenadier's*, who has alike fought in Egypt and *Siberia*. Her *venerable* bows looked *bearded*. Her *masts* - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost *overboard* in a gale - her masts stood *stiffly* up like the *spines* of the three old kings of Cologne. Her ancient decks were worn and *wrinkled*, like the *pilgrim-worshipped* flag-stone in Canterbury Cathedral where *Becket bled*. But to all these her old *antiquities*, were added new and *marvellous* features, pertaining to the wild business that for more than half a century she had followed. Old *Captain Peleg*, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired *seaman*, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his

chief-*mateship*, had built upon her original *grotesqueness*, and *inlaid* it, all over, with a *quaintness* both of material and device, *unmatched* by anything except it be *Thorkill-Hake's* carved *buckler* or *bedstead*. She was *apparelled* like any *barbaric* Ethiopian emperor, his neck heavy with *pendants* of polished ivory. She was a thing of trophies. A *cannibal* of a craft, *tricking* herself forth in the chased bones of her enemies. All round, her *unpanelled*, open *bulwarks* were *garnished* like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to *fasten* her old *hempen thews* and *tendons* to. Those thews ran not through base blocks of land wood, but *deftly* travelled over *sheaves* of sea-ivory. *Scorning* a *turnstile* wheel at her *reverend* helm, she *sported* there a *tiller*; and that tiller was in one mass, *curiously* carved from the long narrow lower jaw of her *hereditary* foe. The *helmsman* who *steered* by that tiller in a *tempest*, felt like the *Tartar*, when he holds back his fiery *steed* by *clutching* its jaw. A noble craft, but somehow a most *melancholy*! All noble things are touched with that.

Português → Now when I looked about the quarter-deck, for some one having authority, in order to propose myself as a candidate for the voyage, at first I saw nobody; but I could not well overlook a strange sort of tent, or rather *wigwam*, pitched a little behind the main-mast. It seemed only a temporary erection used

in port. It was of a *conical* shape, some ten feet high; consisting of the long, huge *slabs* of *limber* black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale. Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs *laced* together, mutually *sloped* towards each other, and at the apex united in a *tufted* point, where the loose hairy *fibres* waved to and *fro* like the top-knot on some old *Pottowottamie Sachem's* head. A *triangular* opening faced towards the bows of the ship, so that the insider commanded a complete view forward.

Português → And half concealed in this queer *tenement*, I at length found one who by his aspect seemed to have authority; and who, it being noon, and the ship's work suspended, was now enjoying *respite* from the burden of command. He was seated on an old-fashioned *oaken* chair, *wriggling* all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a *stout interlacing* of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed.

There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and *brawny*, like most old *seamen*, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the *Quaker* style; only there was a fine and almost *microscopic* net-work of the *minutest wrinkles* interlacing round his eyes, which

must have *arisen* from his *continual sailings* in many hard *gales*, and always looking to *windward*; - for this causes the muscles about the eyes to become *pursed* together. Such eye-wrinkles are very *effectual* in a *scowl*.

Português → “Is this the *Captain* of the *Pequod*?” said I, advancing to the door of the tent.

“*Supposing* it be the captain of the Pequod, what *dost* thou want of him?” he demanded.

“I was thinking of shipping.”

“Thou *wast*, wast thou? I see thou art no *Nantucketer* - ever been in a stove boat?”

“No, Sir, I never have.”

“Dost know nothing at all about *whaling*, I dare say - eh?

“Nothing, Sir; but I have no doubt I shall soon learn. I’ve been several *voyages* in the merchant service, and I think that - ”

Português → “Merchant service be damned. Talk not that *lingo* to me. Dost see that leg? - I’ll take that leg away from thy stern, if ever thou *talkest* of the *marchant* service to me again. Marchant service indeed! I suppose now ye feel considerable proud of having served in those marchant ships. But *flukes*! man, what

makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don't it, eh? - *Hast* not been a pirate, hast thou? - *Didst* not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou *gettest* to sea?"

Português → I protested my innocence of these things. I saw that under the mask of these half humorous *innuendoes*, this old *seaman*, as an *insulated Quakerish* Nantucketer, was full of his *insular prejudices*, and rather *distrustful* of all aliens, unless they *hailed* from Cape Cod or the Vineyard.

"But what takes thee a-whaling? I want to know that before I think of shipping ye."

"Well, sir, I want to see what whaling is. I want to see the world."

"Want to see what whaling is, eh? Have ye *clapped* eye on Captain *Ahab*?"

"Who is Captain Ahab, sir?"

"Aye, aye, I thought so. Captain Ahab is the Captain of this ship."

Português → "I am mistaken then. I thought I was speaking to the Captain himself."

"Thou art speaking to Captain *Peleg* - that's who ye are speaking to, young man. It belongs to me and

Captain *Bildad* to see the Pequod fitted out for the voyage, and supplied with all her needs, including crew. We are part owners and agents. But as I was going to say, if thou *wantest* to know what whaling is, as thou *tellest* ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out. Clap eye on Captain Ahab, young man, and thou *wilt* find that he has only one leg."

Português → "What do you mean, sir? Was the other one lost by a whale?"

"Lost by a whale! Young man, come *nearer* to me: it was *devoured*, *chewed* up, *crunched* by the *monstrousest parmacetty* that ever *chipped* a boat! - ah, ah!"

I was a little *alarmed* by his energy, perhaps also a little touched at the *hearty* grief in his concluding *exclamation*, but said as calmly as I could, "What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar *ferocity* in that particular whale, though indeed I might have *inferred* as much from the simple fact of the accident."

"Look ye now, young man, thy lungs are a sort of soft, d'ye see; thou *dost* not talk shark a bit. Sure, *ye've* been to sea before now; sure of that?"

Português → “Sir,” said I, “I thought I told you that I had been four *voyages* in the merchant - ”

“Hard down out of that! Mind what I said about the *marchant* service - don’t *aggravate* me - I won’t have it. But let *us* understand each other. I have given thee a hint about what *whaling* is; do ye yet feel inclined for it?”

“I do, sir.”

“Very good. Now, art thou the man to pitch a *harpoon* down a live whale’s throat, and then jump after it? Answer, quick!”

“I am, sir, if it should be positively *indispensable* to do so; not to be got rid of, that is; which I don’t take to be the fact.”

Português → “Good again. Now then, thou not only wantest to go a-whaling, to find out by experience what whaling is, but ye also want to go in order to see the world? Was not that what ye said? I thought so. Well then, just step forward there, and take a *peep* over the weather-bow, and then back to me and tell me what ye see there.”

For a moment I stood a little *puzzled* by this curious request, not knowing exactly how to take it, whether *humorously* or in earnest. But concentrating all his

crow's feet into one *scowl*, *Captain Peleg* started me on the *errand*.

Going forward and *glancing* over the weather bow, I perceived that the ship swinging to her anchor with the flood-tide, was now *obliquely* pointing towards the open ocean. The prospect was unlimited, but *exceedingly monotonous* and *forbidding*; not the slightest variety that I could see.

Português → "Well, what's the report?" said Peleg when I came back; "what did ye see?"

"Not much," I replied - "nothing but water; considerable horizon though, and there's a *squall* coming up, I think."

"Well, what does thou think then of seeing the world? Do ye wish to go round Cape Horn to see any more of it, eh? Can't ye see the world where you stand?"

I was a little *staggered*, but go a-whaling I must, and I would; and the *Pequod* was as good a ship as any - I thought the best - and all this I now repeated to Peleg. Seeing me so determined, he expressed his willingness to ship me.

Português → "And thou *mayest* as well sign the papers right off," he added - "come along with ye." And so saying, he led the way below deck into the cabin.

Seated on the *transom* was what seemed to me a most uncommon and surprising figure. It turned out to be Captain *Bildad*, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old *annuitants*; *widows*, *fatherless* children, and *chancery* wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of *plank*, or a nail or two in the ship. People in *Nantucket* invest their money in *whaling* vessels, the same way that you do yours in approved state stocks bringing in good interest.

Português → Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other *Nantucketers*, was a *Quaker*, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the *peculiarities* of the Quaker, only *variously* and *anomalously* modified by things altogether alien and *heterogeneous*. For some of these same *Quakers* are the most *sanguinary* of all sailors and whale-hunters. They are fighting Quakers; they are Quakers with a vengeance.

Português → So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a *singularly* common fashion on the island - and in childhood naturally *imbibing* the *stately* dramatic thee and thou of the Quaker *idiom*; still, from the *audacious*,

daring, and *boundless* adventure of their subsequent lives, strangely blend with these *unoutgrown* peculiarities, a thousand bold *dashes* of character, not *unworthy* a *Scandinavian* sea-king, or a *poetical* Pagan Roman. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a *globular* brain and a *ponderous* heart; who has also by the *stillness* and *seclusion* of many long night-watches in the *remotest* waters, and beneath *constellations* never seen here at the north, been led to think *untraditionally* and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and *confiding breast*, and thereby *chiefly*, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous *lofty* language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble *tragedies*. Nor will it at all *detract* from him, dramatically *regarded*, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half *wilful overruling morbidness* at the bottom of his nature. For all men *tragically* great are made so through a certain morbidness. Be sure of this, O young ambition, all mortal greatness is but disease. But, as yet we have not to do with such an one, but with quite another; and still a man, who, if indeed peculiar, it only results again from another phase of the Quaker, modified by individual circumstances.

Português → Like *Captain Peleg*, Captain *Bildad* was a well-to-do, retired *whaleman*. But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the *veriest* of all *trifles* - Captain Bildad had not only been originally educated according to the *strictest* sect of *Nantucket Quakerism*, but all his subsequent ocean life, and the sight of many *unclad*, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born *Quaker* one single *jot*, had not so much as altered one angle of his vest. Still, for all this *immutableness*, was there some lack of common consistency about worthy Captain Bildad. Though refusing, from *conscientious scruples*, to bear arms against land *invaders*, yet himself had *illimitably* invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human *bloodshed*, yet had he in his straight-*bodied* coat, spilled *tuns* upon tuns of *leviathan* gore. How now in the *contemplative* evening of his days, the *pious* Bildad *reconciled* these things in the *reminiscence*, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another. This world pays dividends. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the *drabbest drab*, to a *harpooneer* in a broad *shad-bellied waistcoat*; from that

becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I *hinted* before, had concluded his *adventurous* career by wholly retiring from active life at the *goodly* age of sixty, and *dedicating* his remaining days to the quiet receiving of his well-earned *income*.

Português → Now, Bildad, I am sorry to say, had the reputation of being an *incorrigible* old *hunks*, and in his sea-going days, a bitter, hard task-master. They told me in Nantucket, though it certainly seems a curious story, that when he sailed the old *Categut* whaleman, his crew, upon arriving home, were mostly all carried ashore to the hospital, sore exhausted and worn out. For a pious man, especially for a Quaker, he was certainly rather hard-hearted, to say the least. He never used to swear, though, at his men, they said; but somehow he got an *inordinate* quantity of cruel, *unmitigated* hard work out of them. When Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye *intently* looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something - a hammer or a *marling*-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. *Indolence* and *idleness perished* before him. His own person was the exact *embodiment* of his *utilitarian* character. On his long, *gaunt* body, he carried no spare flesh, no *superfluous*

beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-*brimmed* hat.

Português → Such, then, was the person that I saw seated on the *transom* when I followed *Captain Peleg* down into the cabin. The space between the decks was small; and there, bolt-upright, sat old *Bildad*, who always sat so, and never *leaned*, and this to save his coat tails. His broad-*brim* was placed beside him; his legs were *stiffly* crossed; his drab *vesture* was *buttoned* up to his chin; and *spectacles* on nose, he seemed absorbed in reading from a *ponderous* volume.

“Bildad,” cried Captain Peleg, “at it again, Bildad, eh? Ye have been studying those Scriptures, now, for the last thirty years, to my certain knowledge. How far ye got, Bildad?”



Índice - Tradução em português da versão simplificada (B1)

Páginas Iniciais

2. ETIMOLOGIA. (Fornecida por um falecido professor auxiliar, tísico, de uma escola de gramática)

3. EXCERTOS. (Fornecidos por um Subsubbibliotecário)

Capítulo 1. Miragens ao Longe

Capítulo 2. A Mala de Tapete

Capítulo 3. A Estalagem do Soprador

Capítulo 4. A colcha de retalhos

Capítulo 5. O café da manhã

Capítulo 6. A Rua

Capítulo 7. A Capela

Capítulo 8. O Púlpito

Capítulo 9. O Sermão

Capítulo 10. Um amigo do peito

Capítulo 11. Camisola

Capítulo 12. Biográfico

Capítulo 13. Carrinho de mão

Capítulo 14. Nantucket

Capítulo 15. Sopa de peixe

Capítulo 16. O Navio

Sumário

Páginas Iniciais

Inglês → Herman Melville



ETIMOLOGIA. (Fornecida por um falecido professor auxiliar, tísico, de uma escola de gramática)

Inglês → O pálido professor - puído no casaco, no coração, no corpo e no cérebro; ainda o vejo. Estava sempre tirando o pó de seus velhos léxicos e gramáticas com um estranho lenço, ironicamente adornado com todas as alegres bandeiras de todas as nações conhecidas do mundo. Gostava de tirar o pó de suas velhas gramáticas; aquilo, de algum modo, lembrava-lhe brandamente sua mortalidade.

"Enquanto vos incumbis de instruir os outros e de lhes ensinar por que nome se deve chamar, em nossa língua, um peixe-baleia, omitindo, por ignorância, a letra H, que quase sozinha constitui a significação da palavra, transmitis aquilo que não é verdadeiro." - Hackluyt.

Inglês → «BALEIA. * * **Sw. and Dan. hval.* (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Português: *Sw. e Dan. indicam sueco e dinamarquês. O dicionário histórico citado apresenta hval como a palavra para baleia nessas línguas.*)Este animal recebe seu nome da rotundidade ou do ato de rolar; pois, em dinamarquês,*hvalt* (English: *The quoted dictionary*

explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.; Português: *O dicionário citado explica o dinamarquês hvalt como arqueado ou abobadado, dentro de sua etimologia histórica de whale, baleia. A nota relata essa explicação da fonte.*)significa arqueado ou abobadado.» - Dicionário Webster.

«BALEIA. * * * Deriva mais imediatamente*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Português: *Dut. e Ger. significam neerlandês e alemão. A citação apresenta Wallen como uma forma estrangeira relacionada com rolar e revolver-se na explicação histórica de whale, baleia.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Português: *A.S. significa anglo-saxão. A forma completa Walw-ian é citada com o sentido de rolar ou revolver-se. Walw faz parte dessa grafia histórica e não é uma palavra inglesa independente.*), rolar, revolver-se.» - Dicionário Richardson.

ﬡ, *Hebrew.* κητος, *Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.* (English: *This introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints* ﬡ *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Português: *Esta lista introdutória reúne as grafias históricas que o livro associa à baleia em diferentes línguas. Apresenta* ﬡ *como hebraico,* κητος *como grego, CETUS como latim, WHŒL como anglo-saxão, HVALT como dinamarquês, WAL como neerlandês, HWAL como sueco, HVALUR como islandês, WHALE como inglês, BALEINE como francês e BALLENA como espanhol. PEKEE-NUEE-NUEE e PEHEE-NUEE-NUEE são expressões completas*

atribuídas respectivamente a Fegee e a Erromangoan, os nomes históricos aqui referentes a Fiji e Erromango. Os elementos NUEE repetidos pertencem a essas expressões completas. São as grafias e atribuições linguísticas preservadas nesta comparação do século XIX.)



EXCERTOS. (Fornecidos por um Subsubbibliotecário)

Inglês → Chamem-me Ishmael. Anos atrás, quando eu tinha pouco ou nenhum dinheiro e nada em terra que me interessasse, decidi velejar por algum tempo e ver as águas do mundo. Faço isso para afastar a tristeza e clarear a mente. Sempre que me sinto sombrio e infeliz, ou percebo que me inclino a ações raivosas ou tolas, sei que é hora de ir para o mar. Para mim, o mar é um substituto para a violência. Como Catão, que se lançou sobre a própria espada, eu, tranquilamente, embarco num navio. Isso não é estranho. Muitos homens, de alguma forma, sentem quase o mesmo chamado do oceano que eu sinto.

Inglês → Assim, passa bem, pobre-diabo de um Sub-Sub, de quem sou o comentador. Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desistam, Sub-Subs! Pois quanto mais esforço vocês fizerem para agradar ao mundo, mais ingratidão receberão para

sempre! Quem me dera poder esvaziar Hampton Court e as Tulherias para vocês! Mas engulam suas lágrimas e subam com o coração até o mastro real; pois seus amigos que já partiram estão esvaziando os sete céus, fazendo de Gabriel, Miguel e Rafael, já tão mimados, refugiados para a chegada de vocês. Aqui vocês apenas entrechocam corações estilhaçados; ali, entrechocarão copos que jamais se estilhaçam!

Inglês → EXCERTOS.

“E Deus criou as grandes baleias.” - Gênesis.

Há a ilha-cidade de Manhattan, cercada de cais como recifes de coral ao redor de uma ilha indiana. O comércio a envolve como a rebentação. As ruas conduzem à água. Na ponta mais ao sul fica a Battery, onde a costa é lavada pelas ondas e refrescada por brisas que, poucas horas antes, estavam longe da terra. Vejam as multidões ali, olhando para a água.

“Ora, o Senhor havia preparado um grande peixe para engolir Jonas.” - Jonas.

Percorram a cidade numa tarde sonhadora de domingo. Vão de Corlears Hook a Coenties Slip e depois, por Whitehall, sigam para o norte. O que veem? Milhares de pessoas de pé como sentinelas silenciosas, perdidas em pensamentos sobre o mar. Alguns se apoiam em postes, outros sentam nas pontas dos

molhes, outros olham por sobre a amurada de navios vindos da China, e outros ainda sobem alto nos cordames para uma vista ainda melhor. Mas todos são gente de terra, presos a semana toda em escritórios e lojas. Então por que estão ali? Terão desaparecido os campos verdes? O que fazem ali?

“Naquele dia, o Senhor, com sua espada dura, grande e forte, castigará o Leviatã, a serpente veloz, e o Leviatã, a serpente tortuosa; e matará o dragão que está no mar.” - Isaías.

Inglês → “E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.” - Morais de Plutarco, de Holland.

«O mar da Índia cria os mais numerosos e maiores peixes que existem: entre eles, as Baleias e os Redemoinhos chamados*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Português: *Balaene é a grafia latina histórica impressa aqui para baleias ou grandes criaturas marinhas semelhantes a elas na citação atribuída a Plínio. A nota conserva a grafia da*

fonte e não trata a forma latina como uma palavra inglesa independente.)ocupam em comprimento tanto quanto quatro acres ou arpentes de terra.» - Plínio de Holland.

Inglês → “Mal havíamos avançado dois dias pelo mar quando, por volta do nascer do sol, apareceram muitas baleias e outros monstros marinhos. Entre as primeiras, havia uma de tamanho absolutamente monstruoso.... Ela veio em nossa direção, de boca aberta, levantando ondas por todos os lados e batendo o mar à sua frente até transformá-lo em espuma.” - Luciano, na tradução de Tooke. “A História Verdadeira”.

Inglês → “Ele visitou também este país com o propósito de capturar baleias-cavalo, cujos ossos tinham enorme valor por causa de seus dentes, dos quais levou alguns ao rei.... As melhores baleias eram capturadas em seu próprio país; algumas tinham quarenta e oito, outras cinquenta jardas de comprimento. Disse ele que era um dos seis homens que haviam matado sessenta em dois dias.” - Other, ou narrativa oral de Other, tomada de seus próprios lábios pelo rei Alfredo, no ano 890 d.C.

Mas vejam, mais multidões chegam, caminhando direto para a água como se pretendessem saltar nela. Estranho! Nada os satisfaz senão a própria beira da terra. Ficar à sombra perto daqueles armazéns não

basta. Não, precisam chegar o mais perto possível da água sem cair dentro dela. Ali ficam, léguas e léguas deles. Vêm de todas as direções, de ruas e vielas, do norte, do sul, do leste, do oeste. E ainda assim todos se reúnem ali. Será o estranho poder das bússolas dos navios que os atrai?

Inglês → “Fujamos, fujamos! Que o Diabo me carregue se este não é o Leviatã descrito pelo nobre profeta Moisés na vida do paciente Jó.” - Rabelais.

“O fígado dessa baleia encheu duas carroças.” - Anais de Stowe.

“O grande Leviatã que faz os mares ferverem como uma panela em ebulição.” - Versão dos Salmos de Lord Bacon.

«Quanto à monstruosa corpulência da baleia ou orca, nada recebemos de certo. Elas engordam extraordinariamente, a tal ponto que de uma só baleia se extrai uma quantidade inacreditável de óleo.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source just mentioned, instead of repeating its attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Nesta citação remete à fonte mencionada anteriormente, evitando repetir sua atribuição.*). «História da Vida e da Morte».

“A coisa mais soberana da Terra é o parmacete para uma contusão interna.” - Rei Henrique.

Inglês → “Muito parecido com uma baleia.” - Hamlet.

Imaginem agora que estão no campo, numa região alta de lagos. Tomem quase qualquer caminho, e ele provavelmente os levará a um vale e os deixará junto a um riacho ou lago. Há magia nisso. Até o homem mais distraído sempre se move em direção à água quando começa a caminhar, se há água por perto. Se estiverem com sede no grande deserto americano e houver um filósofo em sua caravana, façam este teste. Como todos sabem, pensamento e água estão ligados para sempre.

“Imensas como baleias, cujos vastos corpos, ao se moverem, podem, em plena calmaria, perturbar o oceano até fazê-lo ferver.” - Sir William Davenant. Prefácio a Gondibert.

«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente:*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar’s uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Português: *Nescio quid sit significa não sei o que é. A frase latina expressa a incerteza do estudioso sobre a natureza do espermacete, apesar do longo estudo mencionado na*

citação.).» - Sir T. Browne. Do Sperma Ceti e da Baleia de Sperma Ceti. Vide sua V. E.

Inglês → “Tal como o Talus de Spencer com seu mangual moderno, Ele ameaça a ruína com sua cauda ponderosa. ... Os dardos fincados no flanco ele carrega, E nas costas ostenta um bosque de lanças.” - A Batalha das Ilhas de Verão, de Waller.

«Pela arte é criado aquele grande Leviatã, chamado República ou Estado - (em latim,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Português: *Civitas é o termo latino para a comunidade cívica ou o Estado. A frase de Hobbes o equipara aqui a Commonwealth ou State e descreve esse corpo político como um ser humano artificial.*)) - , que não passa de um homem artificial.» - Frase inicial do Leviatã, de Hobbes.

“O tolo Alma-Humana engoliu aquilo sem mastigar, como se fosse uma espadilha na boca de uma baleia.” - O Peregrino.

mesmo com flores por toda parte, não há água, e é isso que falta. Alguém viajaria tão longe para ver as cataratas do Niágara se ali só houvesse areia? Por que um pobre poeta do Tennessee, ao subitamente receber prata, ficou em dúvida se comprava um casaco ou fazia

uma viagem a pé até a praia de Rockaway? Por que tantos rapazes saudáveis sentem um súbito desejo de ir para o mar? Por que vocês sentiram algo estranho quando souberam pela primeira vez que o navio estava fora de vista da terra? Por que os antigos persas chamavam o mar de sagrado, e por que os gregos lhe deram um deus próprio? Essas coisas devem significar algo. A história de Narciso significa ainda mais. Ele tentou alcançar a imagem suave na fonte, mas não conseguiu, e se afogou. Vemos essa mesma imagem em todos os rios e oceanos. É a imagem da vida, que não conseguimos apreender por completo. Essa é a chave de tudo.

Inglês → - «Ali, o Leviatã, A maior das criaturas vivas, nas profundezas, Estendido como um promontório, dorme ou nada, E parece uma terra movente; pelas guelras Sorve e, com o alento, lança um mar.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Indica que esta citação retoma a atribuição da fonte anterior.*).

“As poderosas baleias que nadam num mar de água e têm dentro de si um mar de óleo nadando.” - Estado Profano e Sagrado, de Fuller.

«Assim, bem rente atrás de algum promontório jaz O enorme Leviatã, à espera de sua presa, E não lhe dá chance alguma, mas engole os peixinhos Que, por suas mandíbulas escancaradas, erram o caminho.» -*Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Português: *Annus Mirabilis significa ano de maravilhas. É o título latino do poema de John Dryden citado aqui; annus significa ano e mirabilis extraordinário ou maravilhoso.*), de Dryden.

Inglês → “Enquanto a baleia flutua junto à popa do navio, cortam-lhe a cabeça e a rebocam com um bote até tão perto da costa quanto ela possa chegar; mas encalhará em água de doze ou treze pés de profundidade.” - Dez Viagens a Spitzbergen, de Thomas Edge, em Purchas.

“No caminho, viram muitas baleias folgando no oceano e, por brincadeira, agitando a água através de seus tubos e respiradouros, que a natureza lhes colocou nos ombros.” - Viagens à Ásia e à África, de Sir T. Herbert. Col. de Harris.

“Ali viram bandos tão enormes de baleias que foram obrigados a avançar com enorme cautela, por medo de fazer o navio chocar-se contra elas.” - Sexta Circum-Navegação de Schouten.

Inglês → Não, quando vou para o mar, vou como simples marinheiro, bem à frente do mastro e para dentro do *castelo de proa*. Posso ser mandado de um lado para outro e obrigado a saltar de verga em verga como um gafanhoto num prado de maio. No início, isso é difícil de aceitar. Fere o orgulho de um homem, especialmente se ele vem de uma família antiga como os Van Rensselaers, os Randolphs ou os Hardicanutes. É ainda mais difícil se você era apenas um mestre-escola no interior antes de meter a mão no alcatrão. A mudança de professor para marinheiro é brusca, e é preciso ter mente forte para suportá-la. Mas, com o tempo, até esse sentimento se apaga.

Inglês → «Várias baleias deram a esta costa (Fife)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Português: *Anno 1652 significa no ano de 1652. Anno é aqui uma fórmula latina de datação que introduz o ano da observação de baleias na costa mencionada na citação.*); uma da espécie provida de barbas, com oitenta pés de comprimento, veio dar à praia e, segundo me informaram, além de uma vasta quantidade de óleo, forneceu quinhentas unidades de peso em barbas de baleia. Suas mandíbulas servem de portão no jardim de Pitferren.» - Fife e Kinross, de Sibbald.

“Eu mesmo concordei em tentar dominar e matar esta baleia-de-espermacete, pois jamais soube de alguma dessa espécie que tivesse sido morta por homem algum, tal é sua ferocidade e rapidez.” - Carta de Richard Strafford, das Bermudas. Philosophical Transactions, 1668 d.C.

Inglês → “As baleias no mar obedecem à voz de Deus.” - N. E. Primer.

“Vimos também uma abundância de grandes baleias, pois há naqueles mares do sul, eu diria, cem vezes mais do que há ao norte de nós.” - Viagem ao Redor do Globo, do *capitão* Cowley, 1729 d.C.

“... e o hálito da baleia vem frequentemente acompanhado de um odor tão insuportável que provoca uma perturbação do cérebro.” - América do Sul, de Ulloa.

“A cinquenta sílfides eleitas, de especial renome, Confiamos o importante encargo, a anágua. Muitas vezes vimos falhar aquela cerca sétupla, Embora estufada de aros e armada com costelas de baleia.” - O Rapto da Madeixa.

Inglês → “Se compararmos os animais terrestres, quanto à magnitude, com os que fazem sua morada nas profundezas, veremos que os primeiros parecerão insignificantes na comparação. A baleia é, sem dúvida,

o maior animal da criação.” - Goldsmith, História Natural.

E se algum velho capitão me ordenar que pegue uma vassoura e varra o convés? Quão grave é esse insulto quando comparado aos ensinamentos do Novo Testamento? Acham que o arcanjo Gabriel pensaria pior de mim por eu ter obedecido àquele velho capitão de imediato e com respeito? Quem não é escravo de alguma forma? Digam-me isso. Assim, quando velhos capitães me mandam de um lado para outro, ou me batem, ainda consigo sentir que isso é correto. Todos são tratados de maneira semelhante, física ou, de modo mais oculto, de outra forma. Assim os mesmos golpes são compartilhados por todos, e devemos consolar uns aos outros e nos contentar.

Sempre vou para o mar como marinheiro porque os marinheiros são pagos por seu trabalho, enquanto os passageiros, até onde sei, nunca são pagos. Na verdade, os passageiros é que precisam pagar. Há uma enorme diferença entre pagar e ser pago. Pagar talvez seja um dos piores males que a humanidade herdou. Mas ser pago é maravilhoso. É espantoso o modo como um homem aceita dinheiro, mesmo sabendo que nos dizem que o dinheiro é a raiz de todo mal e que um homem rico não pode entrar no céu. Com que alegria nos entregamos à própria ruína!

Inglês → “As baleias maiores, raramente se aventuram a atacá-las. Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais.” - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.

«A baleia-de-espermacete encontrada pelos*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.*; Português: *Nantuckois é a forma francesa histórica usada aqui para os habitantes de Nantucket, a ilha americana ligada à caça às baleias. Na citação atribuída a Jefferson identifica as pessoas que encontraram ou caçaram o cachalote; não é o nome inglês de uma espécie distinta.*)é um animal ativo e feroz, e exige enorme destreza e ousadia dos pescadores.» - Memorial de Thomas Jefferson sobre as Baleias ao ministro francês, em 1778.

Inglês → “E, diga-me, senhor, o que no mundo se iguala a ela?” - Referência de Edmund Burke, no Parlamento, à pesca da baleia de Nantucket.

“A Espanha - uma grande baleia encalhada nas costas da Europa.” - Edmund Burke. (Em algum lugar.)

Por fim, sempre vou para o mar como marinheiro porque o trabalho é saudável e o ar no convés do *castelo de proa* é limpo. Neste mundo, os ventos contrários são mais comuns que os ventos de popa. Assim, na maior parte do tempo, o Comodoro no tombadilho recebe o ar em segunda mão, vindo dos marinheiros do castelo de proa. Ele pensa que o respira primeiro, mas não é assim. Do mesmo modo, as pessoas comuns frequentemente conduzem seus líderes em muitas coisas sem que os líderes o saibam. Por que decidi partir numa viagem baleeira depois de tantas viagens mercantes, não sei dizer. O invisível policial do Destino, que sempre me observa e me segue, saberia explicar melhor. Sem dúvida, essa viagem fazia parte do grande plano da Providência, traçado havia muito tempo. Era como um pequeno intervalo entre espetáculos maiores. Imagino que o cartaz tenha sido mais ou menos assim: "Grande Eleição para a Presidência dos Estados Unidos. "VIAGEM BALEEIRA DE UM TAL ISHMAEL. "BATALHA SANGRENTA NO AFEGANISTÃO."

“Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a cabeça dela suspende O aço farpado e acompanha cada volta.” - O Naufrágio, de Falconer.

Inglês → “Brilhavam os telhados, as cúpulas, as agulhas, E foguetes subiam, por si impelidos, Para pendurar seu fogo momentâneo Ao redor da abóbada celeste.

“Assim, para comparar o fogo com a água, O oceano serve, lá no alto, Lançado aos ares pelo esguicho de uma baleia, Para exprimir desajeitada alegria.” - Cowper, sobre a visita da Rainha a Londres.

“Dez ou quinze galões de sangue são expelidos do coração a cada pulsação, com imensa velocidade.” - Relato de John Hunter sobre a dissecação de uma baleia. (Uma de pequeno porte.)

Não sei dizer por que os Destinos me deram esse papel simples numa viagem baleeira, enquanto a outros deram grandes papéis em tragédias, papéis fáceis em comédias e papéis cômicos em farsas. Mas agora que relembro tudo, consigo perceber um pouco das razões que me levaram a isso. Elas vieram até mim disfarçadas com habilidade, fazendo-me pensar que eu escolhia livremente, por meu próprio bom-senso.

Inglês → “A baleia é um animal mamífero sem patas traseiras.” - Barão Cuvier.

“Aos 40 graus de latitude sul, vimos baleias-de-espermacete, mas não capturamos nenhuma até o primeiro de maio, quando o mar estava coberto delas.” - Viagem com o Propósito de Ampliar a Pesca da Baleia-de-Espermacete, de Colnett.

Inglês → “No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem caminhos, embora por todos os lados Assaltados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na frente ou na mandíbula, Com espadas, serras, chifres em espiral, ou presas curvas.” - O Mundo antes do Dilúvio, de Montgomery.

«*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb’s poem; the complete acclamation is explained*

together.; Português: *Io é um antigo grito de júbilo, repetido aqui ao redor de Paean, termo ligado a um canto ou grito de louvor. Esta breve invocação celebra a baleia como um rei no poema de Charles Lamb; a aclamação completa é explicada em conjunto.*)Cantai. Ao rei do povo de barbatanas. Baleia mais poderosa que esta Não há no vasto Atlântico; Peixe mais gordo que ele Não se debate pelo Mar Polar.» - O Triunfo da Baleia, de Charles Lamb.

Inglês → “No ano de 1690, algumas pessoas estavam no alto de uma colina observando as baleias esguicharem e brincarem umas com as outras, quando uma delas comentou: ali - apontando para o mar - está uma verde pastagem aonde os filhos de nossos filhos irão buscar o pão.” - História de Nantucket, de Obed Macy.

“Construí uma cabana para Susan e para mim e fiz um portal em forma de arco gótico, erguendo os ossos da mandíbula de uma baleia.” - Histórias Contadas Duas Vezes, de Hawthorne.

«Ela veio encomendar um monumento para seu primeiro amor, morto por uma baleia no oceano Pacífico nada menos que quarenta anos antes.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Português: *Ibid.*

abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Para esta segunda citação remete à atribuição da fonte anterior.).

Inglês → “Não, senhor, é uma Baleia-Franca”, respondeu Tom; “eu vi seu esguicho; ela ergueu um par de arco-íris tão belos quanto um cristão poderia desejar contemplar. Esse sujeito é um verdadeiro tonel de óleo!” - O Piloto, de Cooper.

“Os jornais foram trazidos, e vimos na Gazeta de Berlim que baleias haviam sido introduzidas no palco daquela cidade.” - Conversações com Goethe, de Eckermann.

“Meu Deus! Sr. Chace, o que aconteceu?” Respondi: “Fomos abalroados por uma baleia.” - Narrativa do Naufrágio do Navio *Baleeiro* Essex, de Nantucket, que Foi Atacado e Finalmente Destruído por um Grande Cachalote no Oceano Pacífico. Por Owen Chace, de Nantucket, primeiro imediato da referida embarcação. Nova York, 1821.

Inglês → “Um marinheiro sentou-se nos brandais certa noite, O vento assobiava livre; Ora claro, ora esmaecido, era o pálido luar, E o fósforo reluzia na esteira da baleia, Enquanto ela se debatia no mar.” - Elizabeth Oakes Smith.

“A quantidade de cabo retirada dos botes empenhados na captura desta única baleia totalizou 10.440 jardas, ou quase seis milhas inglesas....

Assim, a viagem baleeira foi bem-vinda para mim. Ela abriu os portões de um mundo de maravilhas, e em minha mente vi fileiras intermináveis de baleias. Entre todas elas se erguia uma grande forma encapuzada, como uma colina de neve flutuando no ar.

Inglês → CHAPTER 2: The Carpet-Bag.

Inglês → “O cachalote” (baleia-de-espermacete) “não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira” (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), “por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da tribo das baleias.” - Viagem Baleeira ao Redor do Globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.

Inglês → 13 de outubro. “Lá sopra ela”, gritaram do topo do mastro. “Em que direção?”, perguntou o *capitão*. “Três quartas pela proa de sotavento, *senhor.*” “Erga a roda do leme. Firme!” “Firme, senhor.” “Alô, topo do mastro! Está vendo aquela baleia agora?” “Sim,

sim, senhor! Um cardume de Cachalotes! Lá sopra ela! Lá salta ela!" "Grite! Grite toda vez!" "Sim, sim, senhor! Lá sopra ela! Lá - lá - láá sopra ela - o-o-os!" "A que distância?" "Duas milhas e meia." "Raios e trovões! Tão perto! Chamem toda a tripulação." - Gravuras de um Cruzeiro Baleeiro, de J. Ross Browne. 1846.

Inglês → "O navio baleeiro Globe, a bordo do qual ocorreram os terríveis acontecimentos que estamos prestes a relatar, pertencia à ilha de Nantucket." - Narrativa do Motim do Globe, por Lay e Hussey, sobreviventes. 1828 d.C.

Perseguido certa vez por uma baleia que havia ferido, ele conteve o ataque por algum tempo com uma lança; mas o monstro enfurecido por fim investiu contra o bote; ele e seus companheiros só se salvaram porque saltaram na água quando viram que o choque era inevitável." - Diário Missionário, de Tyerman e Bennett.

Inglês → CHAPTER 2: The Carpet-Bag.

"A baleia caiu diretamente sobre ele e provavelmente o matou num instante." - A Baleia e seus Captores, ou As Aventuras do *Baleeiro* e a Biografia da Baleia, Reunidas na Viagem de Regresso do Commodore Preble. Pelo Rev. Henry T. Cheever.

Inglês → "Se você fizer o menor barulho que seja", respondeu Samuel, "eu o mando para o inferno." - Vida

de Samuel Comstock (o amotinado), por seu irmão, William Comstock. Outra versão da narrativa do navio baleeiro Globe.

“As viagens dos holandeses e ingleses ao oceano do Norte, a fim de descobrir, se possível, uma passagem por ele até a Índia, embora tenham fracassado em seu objetivo principal, revelaram os paradeiros das baleias.” - Dicionário Comercial, de McCulloch.

“Essas coisas são recíprocas; a bola recua apenas para tornar a saltar adiante; pois agora, ao revelarem os paradeiros das baleias, os baleeiros parecem ter encontrado indiretamente novas pistas daquela mesma mística Passagem do Noroeste.” - De “Alguma Coisa”, inédito.

Inglês → The Carpet-Bag.

“Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias.” - Relatos de um Viajante Baleeiro ao Oceano Ártico.

Inglês → “Somente quando os botes retornaram da perseguição a essas baleias é que os brancos viram seu navio violentamente em poder dos selvagens

incorporados à tripulação.” - Relato jornalístico da captura e retomada do navio baleeiro Hobomack.

“É geralmente bem sabido que, entre as tripulações dos navios baleeiros (americanos), poucos retornam nos mesmos navios a bordo dos quais partiram.” - Cruzeiro num Bote Baleeiro.

“De repente, uma massa poderosa emergiu da água e se projetou verticalmente no ar. Era a baleia.” - Miriam Coffin, ou O Pescador de Baleias.

Inglês → “A baleia está arpoada, sem dúvida; mas imagine como o senhor dominaria um potro vigoroso e indomado apenas com uma corda amarrada à raiz de sua cauda.” - Um capítulo sobre a pesca da baleia em Ribs and Trucks.

“Em certa ocasião, vi dois desses monstros (baleias), provavelmente macho e fêmea, nadando lentamente, um após o outro, a menos de um arremesso de pedra da margem” (Terra do Fogo), “sobre a qual uma faia estendia seus ramos.” - Viagem de um Naturalista, de Darwin.

“‘Ré, todos!’, exclamou o imediato quando, ao virar a cabeça, viu as mandíbulas escancaradas de um grande cachalote junto à proa do bote, ameaçando destruí-lo imediatamente; - ‘Ré, todos, por suas vidas!’” - Wharton, o Matador de Baleias.

Inglês → Coloquei uma ou duas camisas na minha velha bolsa de tapeçaria, prendi-a sob o braço e parti para o Cabo Horn e o Pacífico. Deixando a boa cidade da velha Manhatto, cheguei em segurança a New Bedford. Era sábado à noite, em dezembro. Fiquei muito desapontado ao saber que o pequeno barco de correio para Nantucket já havia partido, e que eu teria de esperar até segunda-feira para chegar lá.

“Ó, a rara velha Baleia, em meio à tempestade e ao vendaval, Em seu lar oceânico será Um gigante em força, onde a força é o direito, E Rei do mar sem limites.” - Canção da Baleia.



Capítulo 1. Miragens ao Longe

Inglês → Chamem-me Ismael. Alguns anos atrás, quando eu tinha pouco ou nenhum dinheiro e nada que me interessasse em terra, decidi navegar por um tempo e ver as águas do mundo. Faço isso para afastar a tristeza e clarear a mente. Sempre que me sinto sombrio e infeliz, ou sinto vontade de agir com raiva ou tolice, sei que é hora de ir para o mar. Para mim, o mar é um substituto para a violência. Como Catão, que se jogou sobre a própria espada, eu, calmamente, embarco num navio. Isso não é estranho. Muitos homens, de alguma forma, sentem quase o mesmo chamado do oceano que eu sinto.

Inglês → A maioria dos jovens que começam a dura vida da caça à baleia para em New Bedford antes de partir em sua viagem, mas eu não pretendia fazer isso. Havia decidido velejar apenas num navio de Nantucket, porque tudo naquela famosa e velha ilha me parecia vivo e empolgante. Além disso, New Bedford foi tomando aos poucos boa parte do negócio *baleeiro*, e a pobre e velha Nantucket ficou para trás. Mas Nantucket foi o primeiro lugar, a Tiro desta Cartago, onde a primeira baleia americana morta foi encontrada. Onde mais, senão em Nantucket, os primeiros caçadores de baleias, os Homens Vermelhos, saíram pela primeira vez em canoas para perseguir o Leviatã? E onde mais

partiu aquela primeira e ousada pequena sumaca, carregada em parte com pedras de calçamento importadas, segundo se conta, para atirar nas baleias e ver quando estavam perto o bastante para um *arpão* lançado do gurupés?

Inglês → Circulem pela cidade numa sonhadora tarde de domingo. Vão de Corlears Hook a Coenties Slip, e depois, por Whitehall, rumo ao norte. O que veem? Milhares de pessoas ficam paradas como sentinelas silenciosas, perdidas em pensamentos sobre o mar. Algumas se apoiam nos postes, outras se sentam na ponta dos cais, outras olham por cima da amurada de navios vindos da China, e outras sobem alto nas cordas para ver ainda melhor. Mas todas são gente de terra, presas a semana toda em escritórios e lojas. Então, por que estão ali? Os campos verdes desapareceram? O que fazem ali?

Inglês → Mas olhem, mais multidões estão chegando, caminhando direto para a água como se quisessem pular dentro dela. Estranho! Nada as satisfaz além da própria beira da terra. Não basta ficar à sombra perto daqueles armazéns. Não, elas precisam chegar o mais perto possível da água sem cair nela. Ali ficam, quilômetros e quilômetros delas. Vêm de todas as direções, de ruas e vielas, do norte, do sul, do leste e do oeste. E ainda assim, todas se reúnem ali. Será o

estranho poder das bússolas dos navios que as atrai para lá?

Inglês → De novo, imaginem que estão no campo, numa terra alta cheia de lagos. Peguem quase qualquer caminho, e é provável que ele leve vocês a um vale e os deixe junto a um riacho ou uma poça. Há magia nisso. Até a pessoa mais distraída sempre vai em direção à água quando começa a caminhar, se houver água por perto. Se vocês estiverem com sede no grande deserto americano e tiverem um filósofo na caravana, tentem esse teste. Como todos sabem, o pensamento e a água estão ligados para sempre.

Inglês → mesmo com flores por toda parte, não há água, e é isso que falta. Alguém viajaria longe para ver as cataratas do Niágara se ali houvesse apenas areia? Por que um pobre poeta do Tennessee, depois de ganhar prata de repente, ficou em dúvida entre comprar um casaco ou fazer uma caminhada até a praia de Rockaway? Por que muitos rapazes saudáveis sentem, de repente, o impulso de ir para o mar? Por que vocês sentiram algo estranho quando souberam, pela primeira vez, que o navio estava fora da vista da terra? Por que os antigos persas chamavam o mar de sagrado, e por que os gregos lhe deram um deus? Essas coisas devem significar algo. A história de Narciso significa ainda mais. Ele tentou alcançar a

imagem suave na fonte, mas não conseguiu, e se afogou. Vemos essa mesma imagem em todos os rios e oceanos. É a imagem da vida, que não conseguimos compreender por completo. Essa é a chave de tudo.

Inglês → Quando digo que vou para o mar sempre que meus olhos ficam turvos e começo a ficar demais consciente dos meus pulmões, não quero dizer que vou como passageiro. Um passageiro precisa de dinheiro, e dinheiro não serve para nada se você não tem nenhum. Além disso, os passageiros costumam enjoar, brigar e perder o sono. Eu nunca vou assim. Também não vou como comodoro, *capitão* ou cozinheiro, embora saiba um pouco sobre o mar. Deixo essa honra e esse posto para outros. Não gosto de trabalho respeitável, nem de dificuldades, nem de problemas de nenhum tipo. Já é bastante difícil cuidar de mim mesmo, sem também cuidar de navios de todo tipo. Quanto a ser cozinheiro, há certa honra nesse trabalho, já que o cozinheiro é um oficial do navio. Mas eu nunca gostei de assar frango. Ainda assim, se um frango está bem assado, com manteiga, sal e pimenta, falo dele com grande respeito. Os antigos egípcios eram tão devotados ao íbis assado e ao hipopótamo do rio que construíram múmias desses animais em suas grandes pirâmides.

Inglês → Não, quando vou para o mar, vou como simples marinheiro, bem na proa, direto para o *castelo*

de proa. Posso receber ordens e ser mandado saltar de verga em verga como um gafanhoto num campo de maio. No começo, isso é difícil de aceitar. Fere o orgulho de um homem, principalmente se ele vem de uma família antiga como os Van Rensselaer, os Randolph ou os Hardicanute. É ainda mais difícil se você era apenas um professor de escola rural antes de pôr a mão no alcatrão. A mudança de professor para marinheiro é brusca, e é preciso uma mente forte para suportar isso. Mas, com o tempo, até esse sentimento passa.

Inglês → Eu tinha uma noite, um dia e outra noite em New Bedford antes de poder ir ao meu porto. Precisava encontrar um lugar para comer e dormir. Era uma noite escura, fria e desanimadora. Eu não conhecia ninguém ali. Remexi o bolso e encontrei apenas algumas moedas de prata. Então disse a mim mesmo: "onde quer que decida ficar, Ishmael, pergunte o preço e não seja exigente demais."

Inglês → Sempre vou para o mar como marinheiro porque marinheiros recebem pagamento pelo trabalho, enquanto passageiros, pelo que sei, nunca recebem. Na verdade, os passageiros é que têm de pagar. Há uma enorme diferença entre pagar e receber. Pagar pode ser um dos piores males que a humanidade herdou. Mas receber é maravilhoso. A forma como um homem

aceita dinheiro é surpreendente, mesmo que nos digam que o dinheiro é a raiz de todo mal e que um rico não pode entrar no céu. Com que alegria nos entregamos à ruína!

Inglês → Caminhei devagar pelas ruas e passei por "The Crossed Harpoons", mas parecia caro e alegre demais para mim. Mais adiante, as janelas vermelhas e brilhantes do "Sword-Fish Inn" emitiam uma luz tão forte que parecia ter derretido a neve e o gelo lá fora. Em todo o resto, o chão congelado tinha dez polegadas de profundidade e era duro como calçamento, e meus pés doíam ao bater nas pedras afiadas, pois as solas das minhas botas estavam muito gastas pelo serviço pesado. De novo pensei que era caro e animado demais. Parei um instante para observar a luz forte na rua e ouvir o tilintar dos copos lá dentro. Mas então disse a mim mesmo que seguisse em frente e me afastasse da porta, já que minhas botas remendadas bloqueavam a passagem. Assim, segui adiante. Por instinto, segui as ruas em direção à água, pois lá, sem dúvida, ficavam as pousadas mais baratas, se não as mais alegres.

Inglês → “Grande e Disputada Eleição para a Presidência dos Estados Unidos. “VIAGEM BALEEIRA DE UM TAL ISMAEL. “BATALHA SANGRENTA NO AFEGANISTÃO.”

Não sei dizer por que os Destinos me deram esse papel simples numa viagem baleeira, enquanto outros tiveram papéis grandiosos em tragédias, papéis fáceis em comédias e papéis engraçados em farsas. Mas agora que me lembro de tudo, consigo ver um pouco das razões que me levaram a isso. Elas vieram até mim com disfarces astutos e me fizeram pensar que eu escolhia livremente, com meu próprio bom juízo.

Inglês → Uma razão forte foi a própria baleia enorme. Aquela criatura estranha e misteriosa me enchia de curiosidade. Depois, havia os mares selvagens e distantes onde ela movia seu grande corpo, e os perigos desconhecidos da caça à baleia. Isso, junto com as maravilhas de tantas visões e sons da Patagônia, me empurrou para o meu plano. Outros homens talvez não se sintam atraídos por essas coisas, mas eu sempre quero o que está longe. Adoro navegar em mares proibidos e desembarcar em costas selvagens. Não ignoro o que é bom, mas também percebo logo o que dá medo. Eu poderia até fazer amizade com isso, se me deixasse, porque é sensato ficar em boas relações com tudo no lugar onde se vive.

Inglês → Assim, a viagem baleeira foi bem-vinda para mim. Ela abriu as portas de um mundo de maravilhas, e em minha mente vi filas intermináveis de

baleias. Entre todas elas, havia uma grande forma encapuzada, como uma colina de neve flutuando no ar.



Capítulo 2. A Mala de Tapete

Inglês → Arrumei uma ou duas camisas na minha velha mala de tapete, coloquei-a debaixo do braço e parti para o cabo Horn e o Pacífico. Depois de deixar a boa cidade da velha Manhatto, cheguei sem problemas a New Bedford. Era uma noite de sábado de dezembro. Fiquei muito decepcionado ao saber que o pequeno paquete para Nantucket já havia partido, e que eu teria de esperar até segunda-feira para chegar lá.

Inglês → A maioria dos jovens que começa a dura vida da pesca de baleias para em New Bedford antes de partir em sua viagem, mas eu não pretendia fazer isso. Tinha decidido navegar apenas num navio de Nantucket, porque tudo relacionado àquela famosa ilha antiga me parecia animado e emocionante. Além disso, New Bedford tem tomado aos poucos boa parte do negócio *baleeiro*, e a pobre e velha Nantucket ficou para trás. Mas Nantucket foi o primeiro lugar, a Tiro desta Cartago, onde se encontrou a primeira baleia americana morta. Onde mais, senão em Nantucket, os primeiros caçadores de baleias, os Homens Vermelhos, saíram em canoas para perseguir o Leviatã? E de onde mais partiu aquele primeiro e ousado veleiro pequeno, carregado em parte com pedras de calçamento importadas, segundo a história, para atirar nas baleias

e ver quando estavam perto o bastante para um *arpão* lançado do gurupés?

Inglês → Eu tinha pela frente uma noite, um dia e outra noite em New Bedford antes de poder ir para o meu porto. Precisava encontrar um lugar para comer e dormir. Era uma noite escura, fria e sem alegria. Eu não conhecia ninguém ali. Procurei no bolso e encontrei apenas algumas moedas de prata. Então disse a mim mesmo: 'onde quer que decida ficar, Ismael, pergunte o preço e não seja exigente demais.'

Inglês → Caminhei devagar pelas ruas e passei pelos “Arpões Cruzados”, mas o lugar parecia caro e alegre demais para mim. Mais adiante, as janelas vermelhas e brilhantes da “Estalagem do Peixe-Espada” lançavam tanta luz que pareciam ter derretido a neve e o gelo lá fora. Em todos os outros lugares, o chão congelado tinha dez polegadas de espessura, duro como pavimento, e meus pés doíam ao pisar nas pedras afiadas, porque as solas das minhas botas estavam muito gastas pelo trabalho pesado. De novo, achei que era caro e animado demais. Parei um momento para olhar a luz brilhante na rua e ouvir o tilintar dos copos lá dentro. Mas então me disse para seguir em frente e me afastar da porta, já que minhas botas remendadas atrapalhavam a passagem. Então segui. Por instinto, fui pelas ruas em direção à água,

porque ali, sem dúvida, ficavam as estalagens mais baratas, se não as mais alegres.

Inglês → Que ruas tristes eram aquelas! Dos dois lados havia blocos de escuridão, não casas, e de vez em quando uma vela se movia como uma luz num túmulo. Àquela hora tardia, no último dia da semana, aquela parte da cidade estava quase deserta. Então cheguei a uma luz enfumaçada vinda de um prédio baixo e largo, com uma porta aberta e convidativa. Parecia descuidado, como se fosse feito para o público. Então entrei, e a primeira coisa que fiz foi tropeçar numa caixa de cinzas no alpendre. Ah, pensei, enquanto as cinzas voadoras quase me sufocavam, serão essas as cinzas da cidade arruinada de Gomorra? Mas "The Crossed Harpoons" e "The Sword-Fish" - este deve ser "The Trap" [A Armadilha]. Ainda assim, me levantei, e ao ouvir uma voz alta lá dentro, segui em frente e abri uma segunda porta interna.

Inglês → Parecia um grande parlamento negro em Tophet. Uma centena de rostos negros se voltaram para olhar, e um Anjo Negro do Juízo batia num livro no púlpito. Era uma igreja de negros, e o pregador falava sobre a escuridão das trevas e o choro e o ranger de dentes ali. Murmurei "Ah, Ishmael" e recuei. Má recepção no sinal de "The Trap"!

Por fim cheguei a uma luz fraca perto dos cais e ouvi um triste rangido. Olhando para cima, vi uma placa balançando sobre uma porta. Tinha uma pintura branca de um jato de névoa alto e reto, e abaixo estavam as palavras: "The Spouter Inn: - Peter Coffin."

Inglês → Coffin? Spouter? Aquilo me pareceu um mau sinal. Mas disseram-me que Coffin é um sobrenome comum em Nantucket, então imaginei que este Peter viesse de lá. A luz era fraca, o lugar parecia quieto, e a pequena casa de madeira quebrada parecia ter sido trazida de uma área incendiada. A pobre placa rangente fazia parecer o lugar certo para quartos baratos e o melhor café de ervilha.

Inglês → Era um lugar estranho, uma casa velha com uma empena, inclinando-se tristemente para um lado. Ficava numa esquina afiada e fria, onde o vento selvagem *Euroclydon* uivava pior do que ao redor do navio do pobre Paulo. Mas Euroclydon é um vento agradável se você está dentro de casa com os pés perto do fogo. Um velho escritor disse certa vez que o vento se sente muito diferente através de uma janela de vidro do que através de uma janela sem vidro. Achei que ele tinha razão. Nossos olhos são janelas, e o corpo é a casa. É uma pena que as frestas nunca tenham sido vedadas, mas agora é tarde demais. O universo está terminado. Lázaro pode tremer junto ao meio-fio, mas

nem trapos nem sabugo de milho conseguem barrar Euroclydon. O velho Dives, em seu roupão vermelho, diz: "Que bela noite de geada!" e elogia as estrelas e as luzes do norte. Que outros falem de lugares quentes no oriente. Deem-me meu próprio verão, feito pela minha própria fornalha de carvão.

Inglês → Mas o que pensa Lázaro? Pode ele aquecer as mãos azuis erguendo-as para as luzes do norte? Não preferiria estar em Sumatra do que aqui? Não preferiria deitar-se ao longo do equador, ou mesmo descer até o próprio poço de fogo, só para escapar desta geada?

É estranho que Lázaro fique deitado ali no meio-fio, diante da porta de Dives. É quase tão estranho quanto um iceberg amarrado a uma das Molucas. No entanto, o próprio Dives vive como um rei num palácio de gelo feito de suspiros congelados, e, como chefe de uma sociedade de temperança, só bebe as lágrimas mornas de órfãos.

Inglês → Mas basta dessa conversa triste. Vamos caçar baleias, e há muito mais por vir. Raspemos o gelo dos nossos pés congelados e vejamos que tipo de lugar é o Spouter.

Capítulo 3. A Estalagem do Soprador

Inglês → Ao entrar no Spouter-Inn de empena, encontrava-se um corredor largo, baixo e comprido, com paredes de madeira velha, como as amuradas de um navio antigo. De um lado pendia uma pintura a óleo muito grande, mas tão escura e suja que mal se conseguia dizer o que representava. Era preciso olhá-la muitas vezes e perguntar aos vizinhos antes de começar a entendê-la. As formas e sombras eram tão estranhas que, à primeira vista, você poderia pensar que algum jovem artista tentara pintar um caos enfeitiçado. Mas depois de muito pensar, e especialmente depois de abrir a pequena janela dos fundos, você poderia decidir que essa ideia extravagante não estava totalmente errada.

Inglês → O que mais intrigava era uma forma longa, solta e negra no meio do quadro, flutuando sobre três linhas azuis, indistintas e retas, numa espuma estranha. Era um quadro lamacento e confuso, capaz de enlouquecer um homem nervoso. Ainda assim, tinha uma estranha grandeza que prendia a atenção. Você continuava prometendo a si mesmo descobrir o que o quadro significava. De vez em quando surgia uma ideia brilhante: talvez fosse o Mar Negro numa tempestade de meia-noite, ou uma batalha dos quatro elementos, ou uma cena de inverno congelado, ou o rompimento

do gelo no rio do Tempo. Mas, no fim, todas essas ideias cediam lugar àquela coisa escura no centro. Uma vez descoberta, o resto ficava claro. Ainda assim, não se parecia um pouco com um peixe gigante, o próprio grande leviatã?

Inglês → Finalmente decidi, com a ajuda das opiniões de muitos anciãos com quem falei, o que o artista quis dizer. O quadro mostra um navio que dobra o Cabo Horn num furacão terrível. O navio está muito danificado e quase afundado, com apenas seus três mastros quebrados à mostra. Uma baleia enfurecida tenta saltar por cima do navio, mas está prestes a atingir e se cravar nos três topos dos mastros.

Inglês → A parede oposta à entrada estava coberta de enormes clavas e lanças. Algumas tinham dentes brilhantes como serras de marfim. Outras tinham tufos de cabelo humano. Uma tinha forma de foice, com um longo cabo curvado como o corte de um ceifeiro em relva fresca. Olhar para elas fazia estremecer. Perguntava-se que povos selvagens teriam usado tais instrumentos terríveis. Misturadas entre elas havia velhas lanças e arpões de caça à baleia, quebrados e tortos. Alguns tinham histórias por trás. Uma longa lança, agora muito curvada, foi certa vez usada por Nathan Swain para matar quinze baleias num só dia, do nascer ao pôr do sol. Outro *arpão*, agora retorcido como

um saca-rolhas, foi lançado nos mares perto de Java e depois carregado por uma baleia. Anos mais tarde, a baleia foi morta perto do Cabo Branco. O ferro havia entrado perto da cauda, percorrido quarenta pés pelo corpo, e finalmente fora encontrado na corcova.

Inglês → Atravessei o corredor escuro e passei por uma passagem arqueada e baixa, que devia ter sido, outrora, uma grande chaminé com lareiras ao redor. Isso me levou à sala pública. Ali estava ainda mais escuro, com vigas baixas e pesadas acima e velhas tábuas ásperas sob os pés. Parecia o convés de um navio antigo, especialmente numa noite de tempestade, quando a pousada balançava tanto. De um lado havia uma mesa longa e baixa, com vitrines de vidro rachado cheias de objetos empoeirados de lugares distantes. No canto mais afastado ficava o bar, uma sala escura que parecia feita para lembrar a cabeça de uma baleia franca. Acima dela erguia-se a enorme mandíbula arqueada de uma baleia, tão larga que quase uma carruagem poderia passar por baixo. Dentro havia prateleiras gastas com garrafas e garrafões velhos. Naquela boca mortal ficava um velhinho, chamado Jonah, que vendia aos marinheiros bebida, loucura e morte em troca do dinheiro deles.

Inglês → Os copos que ele usava eram feios. Por fora pareciam cilindros retos, mas por dentro o vidro verde e

sujo se estreitava até um fundo falso, enganando quem bebia. Linhas ásperas estavam marcadas no vidro como pequenas bordas. Enchê-lo até uma marca custava um centavo. Até a próxima marca, mais um centavo. Um copo cheio, a medida do Cabo Horn, custava um xelim.

Inglês → Lá dentro, vi vários jovens marinheiros ao redor de uma mesa, olhando exemplos de scrimshaw sob luz fraca. Pedi ao dono uma acomodação, mas ele disse que a pousada estava cheia e não havia uma cama livre. Então bateu na testa e disse que eu não deveria me importar em dividir o cobertor de um arpoador. Ele achava que eu devia estar indo caçar baleias, então deveria me acostumar com esse tipo de coisa.

Inglês → Eu lhe disse que não gostava de dormir dois numa mesma cama. Se algum dia tivesse de fazer isso, dependeria de quem fosse o arpoador. Se ele não tivesse outro lugar para mim, e o arpoador não fosse desagradável demais, eu preferiria dividir metade do cobertor de qualquer homem decente a continuar vagando por uma cidade estranha numa noite tão amarga.

Achei que sim. Muito bem, sente-se. Quer jantar? Estará pronto em breve.

Inglês → Sentei-me num velho banco de madeira todo entalhado, como um da Battery. Numa das pontas,

um marinheiro ainda o entalhava com seu canivete. Estava curvado, trabalhando com afinco entre as pernas. Tentava entalhar um navio de velas armadas, mas não parecia estar progredindo muito.

Inglês → Por fim, quatro ou cinco de nós fomos chamados para outra sala para jantar. Estava frio como a Islândia, e não havia fogo. O dono disse que não podia se dar ao luxo de acender um. Havia apenas duas tristes velas de sebo, cada uma envolta como um cadáver em mortalha. Tivemos de abotoar as jaquetas e beber chá quente com dedos quase congelados. Mas a comida era farta: carne, batatas e bolinhos cozidos. Meu Deus, bolinhos no jantar! Um jovem de casaco verde atacou os bolinhos com grande força.

"Meu rapaz", disse o dono, "com certeza você terá um pesadelo."

Inglês → "Estalajadeiro", sussurrei, "esse não é o arpoador, é?"

"Ah, não", disse ele, com uma expressão estranhamente engraçada. "O arpoador é um homem de pele escura. Ele nunca come bolinhos. Só come bifes, e gosta deles malpassados."

"Com os diabos", eu disse. "Onde está esse arpoador? Ele está aqui?"

"Logo estará aqui", foi a resposta.

Não pude evitar. Comecei a desconfiar daquele arpoador de pele escura. Ao menos, decidi que, se tivéssemos de dormir juntos, ele deveria se despir e deitar antes de mim.

Depois do jantar, o grupo voltou para o bar. Eu não sabia o que mais fazer, então decidi passar o resto da noite apenas observando.

Inglês → Logo se ouviu uma briga barulhenta lá fora. O dono se levantou de um salto e gritou: "É a tripulação do Grampus. Vi o navio ser avistado ao largo esta manhã. Uma viagem de três anos, e o navio cheio. Viva, rapazes; agora vamos ouvir as últimas notícias das Feegees."

Inglês → Botas pesadas de marinheiro ressoaram no corredor. A porta se abriu de repente, e uma multidão rude de marinheiros rolou para dentro. Cobertos por casacos grossos e cachecóis de lã, estavam sujos, rasgados e enrijecidos de gelo nas barbas. Pareciam ursos saindo do Labrador. Tinham acabado de deixar o barco, e esta era a primeira casa em que entravam. Foram direto ao bar, a boca da baleia, onde o velho e enrugado Jonah lhes servia bebidas a todos. Um homem disse que estava resfriado. Jonah misturou-lhe uma bebida escura de gim e melaço e disse que era cura certa para todo resfriado, por mais antigo que

fosse, quer pego ao largo do Labrador, quer perto de uma ilha de gelo.

Inglês → O álcool logo subiu à cabeça deles, como costuma acontecer com bebedores pesados recém-chegados do mar. Começaram a pular ruidosamente.

Inglês → Notei, porém, que um deles ficava um pouco à parte. Parecia relutante em estragar a diversão dos companheiros, mas ainda assim não fazia tanto barulho quanto os outros. Interessou-me de imediato. Já que o mar decidira que ele logo seria meu companheiro de bordo, darei dele uma breve descrição. Media uns bons e sólidos seis pés de altura, com ombros fortes e um peito como uma grande muralha. Raramente vi tal força num homem. Seu rosto era muito bronzeado pelo sol, e seus dentes brancos se destacavam com brilho. Mas seus olhos guardavam lembranças tristes. Sua voz mostrava que era do Sul, e por sua estatura elevada pensei que talvez fosse um dos homens da montanha da Cordilheira Alleghaniana, na Virgínia. Quando os outros estavam em seu auge de agitação, ele se afastou sem ser notado, e não o vi mais até que se tornou meu companheiro de mar. Poucos minutos depois, seus companheiros perceberam que ele havia sumido. Pareciam gostar muito dele, e gritaram: "Bulkington! Bulkington! Onde está

Bulkington?" Depois saíram correndo da casa atrás dele.

Inglês → Eram agora umas nove horas, e a sala parecia muito silenciosa depois de todo aquele barulho selvagem. Comecei a me sentir satisfeito com um pequeno plano que havia pensado pouco antes de os marinheiros chegarem.

Inglês → Ninguém gosta de dormir dois numa cama. Na verdade, as pessoas prefeririam nem sequer dormir com o próprio irmão. Parece que as pessoas querem privacidade quando dormem. Então dormir com um estranho numa pousada estranha, numa cidade estranha, sendo esse estranho um arpoador, tornava tudo ainda pior. Não havia razão real para que eu, sendo marinheiro, tivesse de dormir dois numa cama mais do que qualquer outra pessoa. Marinheiros não dormem dois numa cama no mar, assim como reis solteiros não o fazem em terra. Podem até dormir todos num mesmo aposento, mas cada homem tem sua própria rede, seu próprio cobertor e sua própria pele.

Inglês → Quanto mais eu pensava naquele arpoador, mais odiava a ideia de dormir com ele. Como era arpoador, imaginei que suas roupas não seriam muito limpas nem finas. Comecei a me sentir inquieto por completo. Também já estava tarde, e ele já deveria estar em casa, indo dormir. E se ele chegasse à

meia-noite? Como eu poderia saber de que lugar sujo ele vinha?

"Estalajadeiro! Mudei de ideia sobre esse arpoador. Não vou dormir com ele. Vou tentar este banco aqui."

Inglês → "Como preferir. Lamento não poder lhe dar uma toalha de mesa como colchão, e esta tábua é muito áspera", disse ele, apalpando os nós e cortes nela. "Mas espere, Scrimshander; tenho uma plaina de carpinteiro no bar. Espere, e vou deixá-lo confortável." Trouxe a plaina e, depois de limpar o banco com seu lenço de seda, começou a aplainar minha cama, sorrindo como um macaco. As lascas de madeira voavam para todo lado, até a plaina bater num nó duro. O dono quase machucou o pulso, e eu lhe disse para parar. Disse que a cama já estava macia o suficiente para mim, e que toda a aplainação do mundo não transformaria uma tábua de pinho em plumas de edredom. Ele recolheu as lascas, ainda sorrindo, jogou-as no grande fogão no meio da sala e se foi, deixando-me imerso em pensamentos.

Inglês → Medi o banco e vi que era um pé curto demais. Mas eu podia resolver isso com uma cadeira. Também era um pé estreito demais, e o outro banco na sala era cerca de quatro polegadas mais alto, então não pude uni-los. Coloquei o primeiro banco ao longo do único espaço livre junto à parede, deixando uma

pequena folga para as costas. Mas o ar frio soprava sobre mim vindo de baixo do peitoril da janela. Aquele plano não funcionaria. Outra corrente vinha da porta trêmula, e as duas correntes formavam pequenos redemoinhos exatamente onde eu esperava dormir.

Inglês → Amaldiçoei aquele arpoador em pensamento, mas então me perguntei se poderia levar vantagem sobre ele. Podia trancar sua porta por dentro e dormir na cama dele, e nenhuma batida forte me acordaria. Parecia uma boa ideia, mas mudei de ideia. Pela manhã, assim que eu saísse do quarto, ele poderia estar esperando no corredor, pronto para me derrubar.

Inglês → Ainda assim, olhei ao redor de novo e não vi maneira de passar a noite confortavelmente sem usar a cama de outra pessoa. Comecei a pensar que talvez tivesse sido injusto com aquele arpoador desconhecido. Disse a mim mesmo que esperaria mais um pouco. Ele devia chegar em breve. Então eu poderia olhá-lo e talvez nos tornássemos bons companheiros de cama, afinal. Nunca se sabe.

Mas os outros hóspedes continuavam chegando, um a um, ou em grupos de dois ou três, e iam se deitar. Ainda assim, nenhum sinal do meu arpoador.

"Estalajadeiro!", eu disse. "Que tipo de homem é ele? Ele sempre fica fora até tão tarde?" Já era quase meia-noite.

Inglês → O dono deu sua risadinha fina de novo e pareceu muito divertido com algo que eu não entendia. "Não", disse ele. "Normalmente ele se deita cedo e também se levanta cedo. Sim, é o pássaro que pega a minhoca. Mas esta noite ele saiu para vender coisas, e não sei o que o mantém tão tarde, a não ser que talvez não consiga vender a cabeça."

"Não consegue vender a cabeça? Que história maluca é essa que você está me contando?", eu disse, ficando muito zangado. "Quer dizer, estalajadeiro, que esse arpoador está realmente por aí neste sábado à noite, ou melhor, domingo de madrugada, tentando vender a própria cabeça pela cidade?"

Inglês → "É exatamente isso", disse o dono. "Eu disse a ele que não podia vendê-la aqui. O mercado já está cheio." "Cheio de quê?", exclamei.

“De quê?”, gritei.

“De cabeças, é claro; já não há cabeças demais no mundo?”

“Vou lhe dizer uma coisa, estalajadeiro”, disse eu, com toda a calma. “É melhor parar de me contar essa história. Eu não sou bobo.”

"De cabeças, claro. Não há cabeças demais no mundo?" "Ouça, estalajadeiro", eu disse com calma. "É melhor você parar de me contar essa história. Não sou

tolo." "Talvez não", disse ele, tirando um graveto e fazendo um palito de dente. "Mas acho que você vai se arrepender se aquele arpoador ouvir você falar mal da cabeça dele."

"Vou quebrá-la para ele", eu disse, irritado de novo com o disparate estranho do dono.

"Já está quebrada", disse ele.

Inglês → "Quebrada?", eu disse. "Quer dizer partida?"

"Claro, e é exatamente por isso que ele não consegue vendê-la, imagino."

Inglês → "Estalajadeiro", eu disse, aproximando-me dele calmamente, "pare de aparar esse graveto. Você e eu precisamos nos entender agora mesmo. Vim à sua casa e pedi uma cama. Você disse que só podia me dar metade de uma, porque a outra metade pertence a um arpoador. No entanto, você continua me contando histórias estranhas e irritantes sobre esse homem, que nunca vi. Você está me fazendo antipatizar com a pessoa que deve dormir ao meu lado. Então me diga claramente quem e o que é esse arpoador, e se é seguro eu passar a noite com ele. Primeiro, retire essa história de vender a cabeça. Se for verdade, então ele claramente é louco, e não pretendo dormir com um louco. E se você tentar me fazer isso de propósito,

estalajadeiro, pode se meter em sérios problemas legais."

Inglês → "Bem", disse o dono, soltando um longo suspiro, "esse foi um discurso comprido para um homem que xinga um pouco de vez em quando. Mas deixe estar. Esse arpoador de quem lhe falei acabou de chegar dos Mares do Sul, onde comprou muitas cabeças preservadas da Nova Zelândia. Ele vendeu todas, menos uma, e está tentando vender essa última esta noite. Amanhã é domingo, e não ficaria bem vender cabeças humanas nas ruas quando as pessoas vão à igreja. Ele quis fazer isso no domingo passado também, mas eu o impedi bem quando ele estava saindo pela porta com quatro cabeças penduradas num barbante, como cebolas."

Inglês → Essa história explicou o mistério. Mostrou que o dono não estava tentando me enganar. Ainda assim, eu não pude deixar de imaginar que tipo de arpoador ficaria fora até tarde num sábado à noite e depois seguiria com um negócio tão horrível no sagrado domingo, vendendo cabeças de idólatras mortos.

"Pode ter certeza, estalajadeiro, esse arpoador é um homem perigoso."

Inglês → "Ele paga em dia", respondeu. "Mas vamos, já é muito tarde. É melhor você ir dormir. É uma boa

cama. Sal e eu dormimos nela na noite em que nos casamos. Há bastante espaço para duas pessoas se mexerem nela. É uma cama enorme. Antes de a dispensarmos, Sal costumava colocar nosso Sam e o pequeno Johnny aos pés dela. Mas certa noite eu estava sonhando e me virando, e de alguma forma Sam foi jogado no chão e quase quebrou o braço. Depois disso, Sal disse que não dava mais. Venha, vou lhe dar uma luz agora mesmo." Então acendeu uma vela e a estendeu para mim, pronto para guiar o caminho. Mas eu não sabia o que fazer. Quando ele olhou para um relógio no canto, gritou: "Juro que é domingo. Você não verá esse arpoador esta noite. Ele ancorou em algum lugar. Venha então, venha!"

Inglês → Pensei por um momento, e então subimos. Fui levado a um quartinho, frio como gelo, com uma cama enorme, quase grande o bastante para quatro arpoadores dormirem lado a lado.

"Aqui está", disse o dono, colocando a vela sobre um velho baú de viagem quebrado que servia de lavatório e mesa. "Sinta-se à vontade agora, e boa noite." Quando me virei depois de olhar a cama, ele já havia sumido.

Inglês → Dobrei a colcha para trás e examinei a cama de perto. Não era muito elegante, mas parecia servir bem. Depois olhei ao redor do quarto. Além da cama e da mesa, havia apenas uma prateleira tosca, as

quatro paredes e um quadro pintado sobre a lareira mostrando um homem golpeando uma baleia. O quarto também tinha uma rede enrolada e jogada num canto, um grande saco de marinheiro com as roupas do arpoador, estranhos anzóis de osso na prateleira sobre a lareira, e um alto *arpão* de pé junto à cabeceira da cama.

Inglês → Mas o que era aquilo sobre o baú? Peguei e examinei à luz, apalpei, e até cheirei, tentando entender o que era. A única coisa com que pude compará-lo foi um grande capacho com pequenas tiras penduradas nas bordas, como as penas coloridas num mocassim indígena. Havia um buraco no meio, como a abertura de um poncho sul-americano. Mas será que algum arpoador sensato de fato usaria um capacho e andaria por uma cidade cristã assim? Vesti-o para experimentar, e ele parecia pesado e desajeitado, como uma carga numa cesta. Era muito peludo e grosso, e um pouco úmido, como se o arpoador o tivesse usado sob chuva. Fui até o espelho na parede e me olhei, e nunca tinha visto tal visão. Arranquei-o tão depressa que torci o pescoço.

Inglês → Sentei-me na cama e pensei naquele arpoador vendedor de cabeças e em seu estranho capacho. Depois de pensar por um tempo, levantei-me e tirei minha jaqueta de macaco, depois fiquei de pé no

meio do quarto ainda pensando. Então tirei o casaco e pensei mais um pouco, em mangas de camisa. Mas eu começava a sentir muito frio, meio despido como estava, e me lembrei do que o dono dissera sobre o arpoador não voltar para casa aquela noite, por ser tão tarde. Então não perdi mais tempo. Tirei as calças e as botas, apaguei a luz, subi na cama e me pus aos cuidados do céu.

Inglês → Talvez estivesse recheada de sabugos de milho ou pratos quebrados, mas ninguém pode ter certeza. Mexi-me muito e não consegui dormir por um bom tempo. Por fim caí num sono leve e já quase entrava no mundo dos sonhos quando ouvi passos pesados no corredor e vi luz sob a porta.

Inglês → Pensei: "Bom Deus, deve ser o arpoador, aquele terrível vendedor de cabeças." Mas fiquei perfeitamente imóvel e decidi não falar a menos que ele falasse primeiro. Ele entrou com uma luz numa mão e aquela mesma cabeça da Nova Zelândia na outra. Sem olhar para a cama, pôs a vela no chão, num canto, longe de mim, e começou a soltar os cordões do grande saco no quarto. Eu queria muito ver seu rosto, mas ele o mantinha virado para o outro lado. Quando finalmente se virou, fiquei chocado com seu rosto. Era escuro, roxo-amarelado, com grandes manchas negras. A princípio pensei que ele tivesse sido gravemente

cortado numa briga e acabara de vir do cirurgião. Mas então vi que as manchas negras não eram ataduras. Eram manchas de algum tipo. Lembrei-me então de uma história sobre um *baleeiro* branco que fora tatuado por canibais. Imaginei que esse arpoador devia ter tido aventura semelhante em suas viagens. Afinal, pensei, era só o seu exterior. Um homem pode ser honesto em qualquer pele. Ainda assim, eu não conseguia entender sua cor estranha. Talvez fosse apenas o sol forte dos trópicos, mas eu nunca tinha ouvido falar de um homem branco ficando roxo-amarelado. Nunca estivera nos Mares do Sul, então talvez o sol lá fosse diferente. Enquanto eu pensava tudo isso, ele não notou minha presença de jeito nenhum. Depois de abrir o saco, tirou um tomahawk e uma carteira de pele de foca. Colocou-os sobre o velho baú no meio do quarto, depois enfiou a cabeça da Nova Zelândia dentro do saco. Em seguida, tirou seu novo chapéu de castor, e quase gritei de susto. Ele quase não tinha cabelo algum, apenas um pequeno nó na testa. Sua cabeça calva e roxa parecia um crânio mofado. Se ele não estivesse entre mim e a porta, eu teria saído correndo muito mais rápido do que qualquer vez em que fugi de uma mesa de jantar.

Inglês → Cheguei a pensar em escapulir pela janela, mas ela ficava no segundo andar, nos fundos. Não sou covarde, mas não conseguia entender de jeito nenhum

aquele homem roxo, vendedor de cabeças. O medo vem de não se conhecer, e eu estava tão confuso com ele que fiquei tão assustado quanto se o próprio diabo tivesse invadido meu quarto à meia-noite. Na verdade, estava tão apavorado que não tive coragem de falar com ele e exigir uma explicação.

Inglês → Enquanto isso, ele continuava se despindo. Por fim mostrou o peito e os braços. Estavam marcados com os mesmos quadrados do rosto. As costas também estavam cobertas por eles. Parecia ter lutado numa grande guerra e escapado usando uma camisa feita de esparadrapos. As pernas também estavam marcadas, como se rãs verde-escuras estivessem subindo por palmeiras jovens. Agora ficava claro que devia ser algum selvagem terrível, trazido num navio baleeiro dos Mares do Sul e depois abandonado neste país cristão. Estremeci só de pensar. Era também vendedor de cabeças, talvez vendendo as cabeças de seus próprios irmãos. Poderia querer a minha. Meu Deus, olhem aquele tomahawk!

Inglês → Não havia tempo para continuar tremendo, porque ele então fez algo que capturou toda a minha atenção e me provou que era mesmo um pagão. Foi até seu casacão pesado, que havia pendurado numa cadeira, e vasculhou os bolsos. Por fim tirou uma pequena figura torta e estranha, com uma corcunda nas

costas, da cor de um bebê congolês de três dias. Como eu tinha acabado de ver a cabeça preservada, a princípio pensei que aquela figura negra pudesse ser um bebê de verdade, preservado do mesmo modo. Mas não era macia, e brilhava como ébano polido, então decidi que era um ídolo de madeira. Estava certo. Ele foi até a lareira vazia, removeu a placa de papel que a cobria e colocou a pequena imagem corcunda entre os ferros de apoio. Os tijolos e a chaminé estavam muito enfumaçados, então a lareira parecia o pequeno santuário certo para seu ídolo congolês.

Inglês → Fiquei olhando fixamente para a figura semiescondida, sentindo-me muito inquieto, e esperei para ver o que ele faria em seguida. Primeiro pegou um punhado duplo de lascas de madeira do bolso do casaco e as colocou cuidadosamente diante do ídolo. Depois pôs um pedaço de biscoito de navio em cima e acendeu as lascas com a chama da lamparina. Logo estava enfiando os dedos no fogo várias vezes, retirando-os cada vez mais rápido, como se estivesse se queimando gravemente. Por fim conseguiu tirar o biscoito. Soprou o calor e as cinzas e o ofereceu educadamente à pequena figura negra. Mas o pequeno demônio não pareceu querer aquela comida seca e nunca moveu os lábios. Todo esse comportamento estranho se misturava a ruídos ainda mais estranhos, uma espécie de resmungo do adorador, que parecia

rezar ou cantar um hino pagão. Seu rosto se contorcia de um jeito muito pouco natural. Por fim apagou o fogo, pegou o ídolo sem cerimônia e o enfiou de volta no bolso do casaco com o mesmo descuido de um caçador guardando um pássaro morto.

Inglês → Todas essas ações estranhas me deixaram ainda mais desconfortável. Vendo que ele estava prestes a terminar seus afazeres e pular na cama comigo, achei que era hora, antes que a luz se apagasse, de quebrar o feitiço que me prendera por tanto tempo.

Mas enquanto pensava no que dizer, perdi minha chance. Ele pegou o tomahawk da mesa, olhou a lâmina por um momento, depois o levou à luz com a boca no cabo e soprou grandes nuvens de fumaça de tabaco. No instante seguinte a luz se apagou, e aquele canibal selvagem pulou na cama comigo, o tomahawk entre os dentes. Não pude deixar de gritar. Ele deu um grunhido de surpresa e começou a me apalpar.

Inglês → Balbuciei algo, não sei o quê, e rolei para junto da parede. Depois implorei que ele, fosse quem ou o que fosse, ficasse quieto e me deixasse levantar e acender a lamparina de novo. Mas suas respostas ásperas me mostraram na hora que ele não me entendia bem.

Por fim ele disse: "Quem-e diabo você? Você não fala-e, maldito, eu mato-e." Enquanto falava, agitava o tomahawk aceso ao meu redor, na escuridão.

"Estalajadeiro, pelo amor de Deus, Peter Coffin!", gritei. "Estalajadeiro! Cuidado! Coffin! Anjos, salvem-me!"

Inglês → "Fale e me diga quem você é, ou eu o mato!", o canibal rosnou de novo. Ele agitou o tomahawk selvagemente, e cinzas quentes de tabaco voaram sobre mim. Pensei que minhas roupas poderiam pegar fogo. Mas graças aos céus, o dono entrou no quarto com uma luz, e pulei da cama e corri até ele.

"Não tenha medo agora", disse ele, sorrindo de novo. "Queequeg aqui não tocaria um fio de cabelo seu."

"Pare de sorrir", gritei, "e por que você não me disse que aquele arpoador terrível era um canibal?"

"Pensei que você soubesse - eu lhe disse que ele estava vendendo cabeças pela cidade. Mas vire-se e vá dormir. Queequeg, escute - você me entende, eu entendo você - este homem vai dormir com você - entendeu?"

Inglês → "Entendo bastante", grunhiu Queequeg, tragando seu cachimbo e sentando-se na cama.

"Entre", acrescentou, apontando para mim com o tomahawk e afastando as roupas de cama. Ele fez isso de modo educado e gentil. Olhei para ele por um instante. Apesar de todas as tatuagens, era limpo e bonito. Por que eu tinha feito tanto alarde?, pensei. Era um ser humano, como eu. Tinha tanta razão para temer a mim quanto eu a ele. É melhor dormir com um canibal tranquilo do que com um cristão bêbado.

Inglês → "Estalajadeiro", eu disse, "diga a ele para guardar o tomahawk, ou cachimbo, ou seja lá como chama isso. Diga a ele para parar de fumar, e vou dormir com ele. Mas não gosto que um homem fume na cama comigo. É perigoso. Além disso, não tenho seguro."

Quando isso foi dito a Queequeg, ele concordou na hora. Fez sinal educadamente para que eu voltasse a deitar e se virou para o lado, como se dissesse: "Não vou tocar em você."

"Boa noite, estalajadeiro", eu disse. "Pode ir."

Fui para a cama e dormi melhor do que jamais dormira em toda a minha vida.

Capítulo 4. A colcha de retalhos

Inglês → Na manhã seguinte, ao amanhecer, acordei e encontrei o braço de Queequeg sobre mim, de um jeito carinhoso. Era quase como se eu fosse sua esposa. A colcha era feita de muitos pequenos quadrados e triângulos de retalhos. O braço tatuado dele também tinha muitas cores, então parecia quase parte da colcha. A princípio mal conseguia distinguir o braço do cobertor. Só o peso e a pressão me mostravam que Queequeg me segurava.

Inglês → Meus sentimentos eram estranhos. Lembrei-me de um evento parecido de quando eu era criança, embora nunca tenha sabido se era real ou apenas um sonho. Eu tinha feito algo errado, talvez tentando subir pela chaminé como um pequeno limpa-chaminés que eu tinha visto. Minha madrasta vivia me batendo ou me mandando para a cama sem jantar. Minha mãe me arrastou para fora da chaminé e me mandou para a cama às duas da tarde do dia 21 de junho, o dia mais longo do ano. Senti-me péssimo. Fui devagar para o quarto, tirei as roupas o mais devagar que pude e me deitei com um suspiro amargo.

Inglês → Fiquei ali deitado, tristemente, pensando que teria dezesseis longas horas na cama. Só de pensar já doía as costas. Lá fora estava claro, com sol

na janela, carruagens rangendo na rua e vozes alegres na casa. Eu me sentia cada vez pior. Por fim me levantei, me vesti e fui até minha madrasta, de meias. Implorei que me batesse em vez de me obrigar a ficar na cama tanto tempo. Mas ela era muito rígida e me mandou de volta. Por horas fiquei acordado, sentindo-me mais infeliz do que jamais me senti desde então. Depois devo ter caído num sono agitado e leve. Quando acordei, o quarto estava escuro. Senti um choque terrível. Nada podia ser visto ou ouvido, mas parecia que uma mão sobrenatural estava na minha. Meu braço pendia sobre a colcha, e alguma forma silenciosa e desconhecida parecia sentar-se ao lado da minha cama. Fiquei paralisado de medo por o que pareceram eras. Não ousava me mexer. Depois a sensação passou. Pela manhã lembrei-me dela com um calafrio, e por muito tempo depois tentei explicar o mistério. Até hoje ainda me pergunto sobre isso.

Inglês → Se removermos o medo, meus sentimentos eram muito parecidos com os que senti antes, ao acordar e encontrar o braço pagão de Queequeg ao meu redor. Logo me lembrei dos acontecimentos da noite, e então só consegui rir da situação estranha. Tentei mover o braço dele, mas ele ainda me segurava firme, como se só a morte pudesse nos separar. Chamei: "Queequeg!" Mas ele só roncava. Virei-me e senti um pequeno arranhão. Quando joguei a colcha

para trás, vi o tomahawk deitado ao lado dele como um bebê adormecido. Era uma cena estranha: eu estava numa cama, numa casa estranha, em plena luz do dia, com um canibal e um tomahawk. Continuei chamando para que ele acordasse. Por fim, depois de muita contorção e de eu falar alto sobre como era impróprio um homem abraçar outro daquele jeito, ele deu um grunhido. Então recolheu o braço, se sacudiu como um cão de Newfoundland molhado, e se sentou, rígido. Olhou para mim e esfregou os olhos, como se não se lembrasse bem de como eu estava ali, embora parecesse ir se lembrando aos poucos de algo a meu respeito. Observei-o de perto, pois já não tinha medo e queria estudar uma pessoa tão curiosa. Quando finalmente me aceitou como seu companheiro de cama, saiu dela e mostrou que se vestiria primeiro e depois deixaria o quarto para mim. Achei aquilo uma oferta muito educada. Por mais estranho que fosse, ele tinha um senso natural de cortesia. Elogio Queequeg por ter me tratado com tanta gentileza, quando eu tinha sido rude e ficara olhando fixo para ele enquanto se vestia. Ainda assim, um homem como Queequeg valia a pena observar.

Inglês → Ele começou a se vestir de cima, colocando seu alto chapéu de castor. Depois, ainda sem as calças, procurou suas botas. Não sei por quê, mas em seguida ele se enfiou embaixo da cama com as botas nas mãos

e o chapéu na cabeça. Pela respiração pesada e pelo esforço, imaginei que estivesse calçando as botas ali. Era uma coisa estranha de se fazer. Queequeg não era nem totalmente civilizado nem totalmente selvagem. Era civilizado o suficiente para mostrar sua estranheza dos jeitos mais peculiares. Sua educação não estava completa. Ainda era um iniciante. Se fosse menos civilizado, talvez nem se importasse com botas. Mas se não fosse ainda um selvagem, jamais teria pensado em calçá-las embaixo da cama. Por fim saiu com o chapéu amassado sobre os olhos e começou a andar rigidamente pelo quarto. Suas botas úmidas e enrugadas pareciam apertá-lo muito naquela manhã fria.

Inglês → Quando vi que a janela não tinha cortinas e que a rua estreita permitia que a casa em frente olhasse diretamente para dentro do quarto, fiquei mais envergonhado com o estado de vestimenta precário de Queequeg. Ele andava por ali com pouco mais do que o chapéu e as botas, então pedi-lhe o mais educadamente possível que terminasse de se vestir mais rápido, especialmente que colocasse as calças. Ele concordou e depois se lavou. Pela manhã, um homem cristão lavaria o rosto, mas Queequeg lavava apenas o peito, os braços e as mãos. Depois vestiu o colete. Em seguida, pegou sabão duro, mergulhou-o na água e esfregou o rosto. Eu estava pensando onde ele

guardava a navalha quando pegou o *arpão* do canto da cama, deslizou para fora o cabo de madeira, removeu a ponta, afiou-a um pouco na bota e foi até o espelho. Ali raspou as bochechas com força, quase como se estivesse arpoando-as. Mais tarde entendi melhor isso, pois o aço do arpão é muito fino e o fio é mantido muito afiado.

Inglês → Logo terminou de se vestir e saiu do quarto com orgulho. Estava envolto em seu grande casaco de piloto e carregava o arpão como o bastão de um marechal.



Capítulo 5. O café da manhã

Inglês → Eu o segui e desci até o bar, onde falei gentilmente com o dono sorridente. Não fiquei zangado com ele, mesmo tendo caçoado bastante de mim por causa do meu companheiro de cama.

Ainda assim, uma boa risada é algo muito bom, e não há riso suficiente no mundo. Então, se uma pessoa pode dar aos outros uma boa piada, não deve se conter. Deve deixar-se ser motivo de riso de bom grado. E se alguém tem algo especialmente engraçado nele, provavelmente há mais nessa pessoa do que se pode notar à primeira vista.

Inglês → O bar estava agora cheio dos hóspedes que tinham chegado na noite anterior, e eu ainda não os tinha observado bem. Quase todos eram baleeiros: imediatos, segundos-imediatos, terceiros-imediatos, carpinteiros de bordo, tanoeiros de bordo, ferreiros de bordo, arpoadores e guardas de navio. Eram um grupo moreno e robusto, de barbas grossas e rostos por barbear, ásperos. Todos usavam jaquetas de macaco como se fossem robes matinais.

Inglês → Quase se podia dizer há quanto tempo cada homem estava em terra apenas olhando para ele. A bochecha saudável deste jovem tinha a cor de uma pera tostada pelo sol, e ele parecia exalar quase um

cheiro almiscarado. Não poderia ter desembarcado há mais de três dias de sua viagem à Índia. O homem ao lado dele era um pouco mais claro, com um toque de madeira de cetim. Um terceiro ainda tinha um bronzeado tropical, mas já um tanto desbotado, então provavelmente ficara em terra por semanas. Mas quem podia mostrar uma bochecha como a de Queequeg? Tinha muitas cores e parecia o lado ocidental dos Andes, com diferentes climas mostrados um após o outro.

Inglês → "Rango, ô!", gritou o dono, abrindo uma porta de repente, e entramos para o café da manhã.

Dizem que homens que viram o mundo tornam-se descontraídos nas maneiras e seguros de si. Mas isso nem sempre é verdade. Ledyard, o grande viajante da Nova Inglaterra, e Mungo Park, o viajante escocês, estavam entre os homens menos confiantes numa sala. Ainda assim, talvez cruzar a Sibéria num trenó puxado por cães, como fez Ledyard, ou caminhar sozinho e faminto pela África, como o pobre Mungo Park, não seja o melhor jeito de se tornar polido em sociedade. Mesmo assim, a maioria das pessoas pode aprender esse tipo de comportamento em qualquer lugar.

Inglês → Esses pensamentos me vieram porque, depois que todos nos sentamos à mesa e eu esperava ouvir boas histórias de caça à baleia, quase todos os

homens permaneceram calados. Pior ainda, pareciam envergonhados. Eram lobos-do-mar, muitos dos quais já haviam abordado sem medo grandes baleias em mar aberto, matando-as sem sequer piscar. Contudo, ali estavam eles, sentados a uma mesa de café da manhã com homens do mesmo ofício e dos mesmos interesses, olhando uns para os outros com tanta timidez como se nunca tivessem se afastado de um curral de ovelhas nas Green Mountains. Era uma cena estranha: ursos tímidos, baleeiros guerreiros acanhados!

Inglês → Quanto a Queequeg, sentou-se entre eles e, por acaso, ficou à cabeceira da mesa. Estava calmo como o gelo. Não posso elogiar muito suas maneiras. Nem mesmo seu maior admirador poderia desculpar totalmente o fato de ele trazer o *arpão* para o café da manhã e usá-lo sem cuidado, estendendo-o sobre a mesa e pondo várias cabeças em risco enquanto puxava os bifes para si. Ainda assim, ele fazia isso com muita calma, e a maioria das pessoas pensa que, se você faz algo com calma, faz de um jeito educado.

Inglês → Não vou listar aqui todos os hábitos estranhos de Queequeg, como sua recusa ao café e aos pãezinhos quentes, e sua atenção total aos bifes malpassados. Basta dizer que, depois do café da manhã, ele voltou para a sala pública como os outros,

acendeu seu cachimbo-tomahawk e ficou sentado, digerindo e fumando quieto, ainda com o chapéu na cabeça, quando saí para caminhar.



Capítulo 6. A Rua

Inglês → No início, eu tinha ficado espantado ao ver um homem tão estranho quanto Queequeg circulando entre a gente educada de uma cidade civilizada. Mas essa surpresa logo passou quando dei minha primeira caminhada pelas ruas de New Bedford, à luz do dia.

Inglês → Nas ruas perto dos cais, qualquer grande porto costuma mostrar as pessoas mais estranhas vindas de terras estrangeiras. Mesmo na Broadway e na Chestnut Street, marinheiros do Mediterrâneo às vezes esbarram em damas assustadas. A Regent Street não é estranha a lascares e malaios, e em Bombaim, no Apollo Green, homens americanos muitas vezes assustaram os habitantes locais. Mas New Bedford é mais estranha do que a Water Street e Wapping. Ali se veem apenas marinheiros, mas em New Bedford, verdadeiros canibais ficam conversando nas esquinas, junto com selvagens autênticos, muitos dos quais ainda carregam carne ímpia nos ossos. Isso faz o forasteiro arregalar os olhos.

Inglês → Além dos feegeeanos, tongatobooarrs, erromanggoanos, pannangianos e brighggianos, e além dos rudes homens da baleação que tropeçam pelas ruas sem chamar atenção, há outras visões ainda mais curiosas e mais cômicas. Toda semana, muitos jovens

de Vermont e New Hampshire chegam a esta cidade, ávidos por dinheiro e fama na pesca. A maioria é forte e jovem, homens que derrubaram florestas e agora querem trocar o machado pela lança de baleia. Muitos são tão inexperientes quanto as Green Mountains de onde vieram. De certa forma, parecem ter apenas algumas horas de idade. Vejam aquele sujeito virando a esquina. Usa cartola de castor e casaca de rabo de andorinha, com um cinto de marinheiro e uma faca de bainha. Aqui vem outro, com um chapéu de aba larga e uma capa de *bombazina*.

Inglês → Um janota criado na cidade não se compara a um janota criado no campo, especialmente um verdadeiro janota caipira. Imaginem um homem que corta suas duas hectares de capim com luvas de camurça nos dias mais quentes, só para não bronzear as mãos. Se um janota assim do interior decide fazer um grande nome para si e se junta à pesca da baleia, é fácil imaginar as coisas engraçadas que faz ao chegar ao porto. Quando encomenda suas roupas do mar, pede botões de sino para o colete e alças para as calças de lona. Pobre matuto! Essas alças logo vão arrebentar na primeira tempestade selvagem, quando ele e seus botões forem lançados dentro da boca do temporal.

Inglês → Não pensem que esta famosa cidade está cheia apenas de arpoadores, canibais e caipiras do interior. New Bedford ainda é um lugar estranho. Sem os baleeiros, esta terra talvez fosse hoje tão selvagem quanto a costa do Labrador. Ainda hoje, partes do campo parecem tão nuas e ossudas que podem assustar. Contudo, a cidade em si é talvez o lugar mais agradável para se viver em toda a Nova Inglaterra. É verdadeiramente uma terra de óleo, mas não como Canaã. É também uma terra de trigo e vinho. As ruas não escorrem leite, e na primavera não pavimentam as estradas com ovos frescos. Ainda assim, não se encontram casas, parques e jardins mais finos em nenhum outro lugar da América do que em New Bedford. De onde vieram? Como foram construídos sobre esta terra outrora pobre e áspera?

Inglês → Olhem os arpões de ferro postados ao redor daquela alta mansão, e sua pergunta está respondida. Sim, todas essas belas casas e jardins vieram do Atlântico, do Pacífico e do oceano Índico. Foram capturados com arpões e arrastados até aqui do fundo do mar. Será que Herr Alexander consegue fazer algo assim?

Dizem que em New Bedford os pais dão baleias como dote às filhas, e dão a suas sobrinhas alguns botos cada uma. Se quiserem ver um casamento

esplendoroso, vão a New Bedford. Dizem que toda casa tem óleo guardado, e que toda noite queimam, com desperdício, longas velas de espermacete.

Inglês → No verão, a cidade é linda de se ver, com belos bordos e longas ruas de verde e ouro. Em agosto, as belas castanheiras se erguem alto no ar como candelabros e oferecem ao transeunte suas altas flores em forma de cone. A arte é tão poderosa que, em muitas partes de New Bedford, transformou rochas ásperas e desperdiçadas em brilhantes terraços floridos.

Inglês → As mulheres de New Bedford são belas, como rosas vermelhas. Mas as rosas só florescem no verão, enquanto a cor encantadora de suas bochechas dura o ano todo, como a luz do sol no mais alto dos céus. Não se encontra a mesma beleza em outro lugar, exceto em Salem. Lá, dizem, as jovens exalam tanto almíscar que seus namorados marinheiros conseguem senti-las a milhas da costa, como se estivessem se aproximando das perfumadas Molucas, e não das simples areias puritanas.



Capítulo 7. A Capela

Inglês → Em New Bedford há uma Capela dos Baleeiros, e muitos pescadores tristes, prestes a partir para o oceano Índico ou o Pacífico, vão até lá aos domingos. Eu fui um deles.

Inglês → Depois da minha primeira caminhada matinal, saí de novo com esse propósito especial. O tempo tinha mudado de um sol brilhante e frio para uma forte granizada e névoa. Enrolei-me em minha peluda jaqueta de pele de urso e enfrentei a tempestade. Lá dentro, encontrei um pequeno grupo de marinheiros, e esposas e viúvas de marinheiros. Um silêncio quieto enchia a sala, quebrado apenas de vez em quando pela tempestade lá fora. Cada fiel sentava-se afastado, como se a dor de cada um fosse privada demais para ser compartilhada. O capelão ainda não tinha chegado, e esses homens e mulheres silenciosos fitavam várias placas de mármore com bordas negras, embutidas na parede ao lado do púlpito. Três delas diziam algo assim, embora eu não prometa as palavras exatas: -

Inglês → CONSAGRADA À MEMÓRIA DE JOHN TALBOT, Que, aos dezoito anos de idade, foi perdido no mar perto da Ilha da Desolação, ao largo da Patagônia,

em 1º de novembro de 1836. Esta placa foi colocada aqui por sua irmã.

CONSAGRADA À MEMÓRIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEIG. Eram uma das tripulações de baleeira do navio Eliza. Uma baleia os arrastou até que não puderam mais ser vistos, nos pesqueiros afastados da costa, no Pacífico, em 31 de dezembro de 1839. Este mármore foi colocado aqui por seus companheiros de bordo sobreviventes.

Inglês → Uma placa dizia ser em memória do falecido *Capitão* Ezekiel Hardy. Foi morto por um cachalote na proa de seu bote na costa do Japão, em 3 de agosto de 1833. Sua viúva mandou fazer esta placa para ele.

Inglês → Sacudi o granizo do meu chapéu e da jaqueta congelados e sentei-me perto da porta. Ao me virar de lado, fiquei surpreso ao ver Queequeg perto de mim. O lugar solene parecia fazê-lo olhar com curiosa admiração. Foi o único que notou minha chegada, pois era a única pessoa ali que não sabia ler as frias palavras na parede. Eu não sabia se algum parente dos marinheiros mortos estava na capela, mas muitos nomes nas placas mostravam quantas mortes nunca foram registradas. Várias mulheres pareciam profundamente tristes, e eu tinha certeza de que

estavam entre aquelas cuja velha dor era reaberta ao ver essas pedras.

Inglês → Vocês que enterraram seus mortos sob a grama verde e podem dizer "Aqui jaz meu amado" não conhecem a dor profunda de tais pessoas. Que vazio há nessas pedras de moldura negra que não escondem cinza alguma. Que desesperança há nessas palavras fixas. Que espaços mortos e incredulidade há nas linhas que parecem atacar a fé e recusar a ressurreição àqueles que morreram sem uma sepultura. Essas placas se encaixariam tão bem na caverna de Elephanta quanto aqui.

Inglês → Por que os mortos da humanidade são contados entre as criaturas vivas? Por que o velho ditado diz que os mortos não contam histórias, quando podem guardar mais segredos do que os Goodwin Sands? Por que chamamos alguém de morto tão depressa, mas não usamos essa palavra para quem navega até terras distantes desta mesma terra? Por que as seguradoras pagam pelas mortes, mesmo lidando com pessoas ditas imortais? Como o velho Adão, morto há seiscentos anos, ainda jaz naquele sono desconhecido? Por que ainda recusamos consolo àqueles que dizemos estar em grande alegria? Por que os vivos se esforçam tanto para silenciar os mortos? Por que até um boato de uma batida numa tumba

assusta uma cidade inteira? Essas coisas devem significar algo.

Inglês → Mas a Fé, como um chacal, se alimenta entre as tumbas, e é justamente dessas dúvidas mortais que ela extrai sua esperança mais forte.

Inglês → É fácil imaginar como me senti na véspera de uma viagem partindo de Nantucket, ao olhar aquelas placas de mármore na luz fraca e sombria e ler o destino dos baleeiros que tinham ido antes de mim. Sim, Ishmael, o mesmo destino pode ser o seu. Mas depois voltei a me sentir animado. Que belas razões para navegar, que chance de progresso. Um bote naufragado poderia até me tornar famoso. Sim, há morte na caça à baleia, um envio repentino e confuso de um homem para a Eternidade. Mas e daí? Acho que as pessoas entendem mal a Vida e a Morte. Acho que aquilo que chamam de minha sombra na terra é, na verdade, meu verdadeiro eu. Quando olhamos para coisas espirituais, somos como ostras olhando através da água e pensando que a água espessa é ar fino. Acho que meu corpo é apenas o resto deixado pelo meu ser melhor. Se alguém quiser meu corpo, que o leve; não sou eu. Então três vivas para Nantucket. E que venha um bote naufragado e um corpo quebrado quando quiserem, pois ninguém, nem mesmo Júpiter, pode quebrar minha alma.



Capítulo 8. O Púlpito

Inglês → Eu não estava sentado havia muito tempo quando um velho forte e respeitado entrou. Quando a porta tempestuosa se abriu, todos olharam para ele de imediato, e soube que era o capelão. Era o famoso Padre Mapple, muito querido pelos baleeiros. Em sua juventude tinha sido marinheiro e arpoador, mas por muitos anos servira a igreja. Nessa época era um velho saudável, cheio de vida, como se a velhice estivesse se transformando numa segunda juventude. Seu rosto tinha sinais gentis e frescos de vida nova sob as rugas. Qualquer um que não conhecesse sua história ainda assim se interessaria por ele, pois seus anos no mar tinham lhe dado maneiras incomuns na igreja. Entrou sem guarda-chuva e não de carruagem, pois seu chapéu estava molhado de granizo e seu casacão pesado, encharcado. Depois de tirar chapéu, casaco e galochas e pendurá-los num canto, foi tranquilamente até o púlpito com um traje adequado.

Inglês → Como a maioria dos púlpitos antigos, este era muito alto. Uma escada comum teria ocupado espaço demais na pequena capela, então o construtor, talvez por ideia do Padre Mapple, fez o púlpito sem degraus e usou, em vez disso, uma escada de corda reta lateral, como a usada para subir a bordo de um navio a partir de um bote no mar. A esposa de um

capitão baleeiro tinha dado à capela apoios de corda vermelha e resistente para a escada. A escada tinha um topo bem-acabado e um tom mogno, e o conjunto parecia adequado para tal capela. O Padre Mapple parou na base, segurou os punhos de corda com as duas mãos, olhou para cima e depois subiu, mão sobre mão, com verdadeira habilidade e respeito de marinheiro, como se subisse o mastro de seu navio.

Inglês → A escada tinha laterais de corda e degraus de madeira. Achei as juntas desnecessárias para uma capela. Mas, depois de subir, o Padre Mapple se virou e puxou a escada para cima, ficando sozinho no púlpito.

Inglês → Pensei nisso por um tempo e não entendi completamente. O Padre Mapple era conhecido por ser sincero e piedoso, então não pude pensar que fazia isso apenas para chamar atenção como um ator. Não, pensei, deve haver uma razão séria. Deve também representar algo oculto. Talvez essa separação física mostre que, por aquele momento, ele deixa para trás todos os laços externos e as ligações mundanas. Sim, cheio do alimento e do vinho da palavra, o fiel homem de Deus vê esse púlpito como um lugar forte que contém tudo de que precisa, uma fortaleza alta com um poço interminável dentro de suas paredes.

Inglês → Mas a escada lateral não era a única coisa incomum no local que vinha da vida do capelão no mar.

Entre os memoriais de mármore de ambos os lados do púlpito, a parede dos fundos tinha uma grande pintura de um navio corajoso lutando contra uma terrível tempestade perto de uma costa rochosa, com ondas brancas. Bem acima das nuvens escuras, aparecia uma pequena ilha de luz solar, e dela brilhava o rosto de um anjo. Esse rosto luminoso enviava um raio claro sobre o convés agitado do navio, como a placa de prata agora colocada na tábua do Victory, onde Nelson caiu. O anjo parecia dizer: "Ah, navio nobre, siga em frente, e mantenha um leme firme, pois o sol está rompendo; as nuvens estão se afastando; o céu azul e claro está próximo."

Inglês → O próprio púlpito também mostrava o mesmo estilo naval que moldara a escada e a pintura. Seu painel frontal parecia a proa rombuda de um navio, e a Bíblia Sagrada repousava sobre um suporte esculpido em forma de bico pontiagudo de navio.

O que poderia ser mais significativo? O púlpito fica na frente deste mundo. Tudo o mais vem depois dele; o púlpito conduz o mundo. De lá se veem os primeiros sinais da ira de Deus, e a proa do navio recebe o primeiro golpe. De lá, o Deus dos ventos calmos ou tempestuosos é primeiro pedido por bons ventos. Sim, o mundo é um navio velejando adiante, não uma viagem já concluída, e o púlpito é sua proa.



Capítulo 9. O Sermão

Inglês → O Padre Mapple se levantou e, com voz calma que ainda soava firme, pediu que os fiéis espalhados se aproximassem. "Passagem de estibordo aí! Movam-se para bombordo - passagem de bombordo para estibordo! Ao centro! Ao centro!"

Um som baixo de botas pesadas de mar se moveu entre os bancos, e um arrastar mais suave de sapatos femininos se seguiu. Depois tudo ficou quieto de novo, e todos os olhos se voltaram para o pregador.

Ele fez uma pausa por um instante. Depois se ajoelhou na proa do púlpito, cruzou as grandes mãos morenas sobre o peito, ergueu os olhos fechados e orou tão profundamente que parecia estar ajoelhado e rezando no fundo do mar.

Inglês → Quando isso terminou, ele começou a ler o hino em tons longos e solenes, como um sino tocando repetidamente num navio afundando na névoa. Mas perto dos últimos versos, sua voz mudou, e ele de repente irrompeu em alegria e louvor ruidosos -

"As costelas da baleia se arqueavam sobre mim como um teto escuro e terrível. Enquanto todas as ondas ensolaradas de Deus rolavam por perto, elas me arrastavam para a perdição."

"Vi a boca do inferno com dor e tristeza sem fim ali. Só quem a sente pode contar. Ah, eu estava caindo no desespero."

"Em grande aflição, chamei por meu Deus. Quando eu mal conseguia crer que ele era meu, ele ouviu minhas queixas. A baleia não mais me segurou."

Inglês → Com rapidez ele veio em meu auxílio, como um golfinho brilhante na água. Seu rosto era ao mesmo tempo terrível e radiante, como um relâmpago, e vi meu Deus como meu Libertador.

Minha canção sempre há de lembrar aquela hora terrível e alegre. Dou toda a glória ao meu Deus, pois toda misericórdia e todo poder pertencem a Ele.

Quase todos se juntaram ao cantar esse hino, que se ergueu acima do uivo da tempestade. Depois houve uma breve pausa. O pregador virou lentamente as páginas da Bíblia. Por fim parou na página certa e disse: "Amados companheiros de bordo, atentem-se ao último verso do primeiro capítulo de Jonas - 'E Deus preparou um grande peixe para engolir a Jonas.'"

Inglês → "Companheiros de bordo, este livro tem apenas quatro capítulos. É uma das partes menores da Bíblia. Mas ensina lições profundas sobre a alma. A história de Jonas é uma lição poderosa. É como uma canção no ventre do peixe. É grandiosa e tempestuosa.

Sentimos as águas sobre nós. Descemos com ele até o fundo do mar. Algas e limo nos cercam. O que o livro de Jonas ensina? Ensina duas lições. Uma lição é para todos nós, como pecadores. A outra lição é para mim, como piloto de Deus. Como pecadores, aprendemos sobre o pecado, corações endurecidos, medo repentino, castigo rápido, arrependimento, orações e, por fim, libertação e alegria. Jonas, filho de Amitai, pecou ao desobedecer à ordem de Deus. Achou a ordem difícil. Mas tudo o que Deus quer que façamos é difícil. Lembrem-se disso. Deus nos ordena mais do que tenta nos persuadir. Se obedecemos a Deus, devemos desobedecer a nós mesmos. É por isso que obedecer a Deus é difícil."

Inglês → "Por causa desse pecado de desobediência, Jonas também tentou fugir de Deus. Pensou que um navio feito por mãos humanas pudesse levá-lo a um lugar onde Deus não governava, apenas os governantes da terra. Escondeu-se pelos cais de Jope e procurou um navio que fosse para Társis. Isso pode ter um sentido mais profundo. Estudiosos dizem que Társis era provavelmente a atual Cádis, na Espanha. Companheiros de bordo, Cádis fica longe, por mar, de Jope, no extremo ocidental do mundo conhecido por Jonas. Jope, ou a atual Jafa, fica na costa oriental do Mediterrâneo, enquanto Társis, ou Cádis, fica a mais de duas mil milhas a oeste, além do Estreito de Gibraltar.

Veem agora como Jonas tentou fugir para bem longe de Deus? Pobre homem! Parecia envergonhado e culpado, como um ladrão se escondendo de Deus. Movia-se entre os navios como um assaltante correndo pelo mar. Parecia tão perturbado que, se houvesse policiais ali, poderia ter sido preso antes mesmo de pisar num convés. Não trazia bagagem alguma, nem caixa de chapéu, nem saco, e nenhum amigo veio se despedir. Depois de muito procurar, encontrou o navio de Társis carregando sua última carga. Ao subir a bordo para ver o *capitão* na cabine, os marinheiros pararam o trabalho para fitar o mau aspecto do estranho. Jonas percebeu isso, mas não conseguia parecer calmo. Os marinheiros desconfiaram de que não era um homem inocente. Meio brincando, meio a sério, sussurravam: 'Roubou uma viúva', ou 'É bígamo', ou 'É o adúltero que fugiu da cadeia de Gomorra', ou talvez 'um dos assassinos foragidos de Sodoma'. Outro marinheiro correu para ler um aviso no cais que oferecia quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e descrevia sua aparência. Leu-o, depois olhou de Jonas para o aviso, enquanto os outros se reuniam ao redor, prontos para agarrá-lo. Assustado, Jonas tremeu e tentou parecer corajoso, mas isso só o fez parecer mais covarde. Não quis admitir que suspeitavam dele, e esse silêncio só piorou sua aparência. Então ele seguiu o jogo. Quando os

marinheiros viram que não era o homem do aviso, deixaram-no passar, e ele desceu para a cabine."

Inglês → "'Quem está aí?', gritou o Capitão em sua mesa, apressado em preencher os papéis da alfândega. 'Quem está aí?' Aquela pergunta inofensiva quase derrubou Jonas na hora. Ele quase se virou para fugir de novo, mas se controlou. 'Quero uma passagem neste navio para Társis. Quando o senhor parte?' O Capitão ocupado ainda não tinha erguido os olhos para Jonas, embora ele estivesse bem à sua frente. Mas ao ouvir aquela voz oca, olhou-o de perto. 'Partimos com a próxima maré', disse por fim, ainda o observando com atenção. 'Não antes, senhor?' 'Cedo o bastante para qualquer homem honesto que seja apenas um passageiro.' Foi outro golpe para Jonas. Ainda assim, ele rapidamente mudou de assunto. 'Vou navegar com o senhor', disse. 'Quanto é a passagem? Pago agora mesmo.' Pois está claramente escrito, companheiros de bordo, que 'ele pagou a passagem' antes de o navio zarpar, e esse detalhe importa."

Inglês → "O Capitão de Jonas era um homem que conseguia ver o crime em qualquer um, mas só se importava com isso quando o homem era pobre. Neste mundo, o pecado que paga pode viajar livremente sem passaporte, enquanto a virtude, se for pobre, é detida em toda parte. Então o Capitão decidiu testar o

dinheiro de Jonas antes de julgá-lo abertamente. Pediu o triplo da tarifa normal, e Jonas concordou. Então o Capitão soube que Jonas estava fugindo, mas estava disposto a ajudar uma fuga que trazia ouro. Ainda assim, quando Jonas tirou sua bolsa, o *Capitão* continuou verificando cada moeda em busca de falsificação. 'Ao menos não é falsificador', murmurou, e Jonas foi aceito como passageiro. 'Mostre-me meu quarto, senhor', disse Jonas. 'Estou cansado e preciso dormir.' 'Parece mesmo', disse o Capitão. 'Ali está seu quarto.' Jonas entrou e tentou trancar a porta, mas não havia chave. Ao ouvi-lo remexendo, o Capitão riu baixinho e murmurou que as portas de cela de prisão nunca são trancadas por dentro. Ainda vestido e empoeirado, Jonas se atirou no beliche, onde o teto do pequeno quarto quase tocava sua testa. O ar era abafado, e ele arquejava. Naquele quarto apertado e baixo, abaixo da linha d'água, sentiu um triste aviso do momento em que a baleia o prenderia na parte mais estreita de seu ventre."

Inglês → Uma lamparina oscilante estava fixada na parede do quarto de Jonas e se movia um pouco enquanto o navio se inclinava em direção ao cais sob o peso da última carga. A lamparina em si permanecia reta, mas, por pender num quarto torto, mostrava os falsos ângulos ao redor. A lamparina assustava Jonas. Deitado em seu beliche, ele revirava os olhos pelo

quarto, mas não encontrava descanso. O chão, o teto e a parede pareciam todos inclinados. "Ah, é assim que minha consciência pende dentro de mim!", gemeu. "Ela arde reta para cima, mas os aposentos da minha alma estão todos tortos!"

Inglês → Como um homem que se deita depois de uma noite de bebedeira, ainda tonto e com a consciência culpada a doer sem parar, assim Jonas ficou deitado. Sua dor girava e se retorcia nele, e ele rezou pela morte até que a crise passasse. Por fim, no meio de toda aquela miséria, um sono profundo o dominou, como o torpor que vem a um homem sangrando até a morte, porque a consciência é a ferida e nada consegue estancá-la. Depois de muito se debater no beliche, o pesado sofrimento de Jonas o puxou para o sono.

Inglês → Chegara então o momento. A maré virou, o navio soltou as amarras, e do cais vazio o navio sem alegria, rumo a Társis, se inclinou e partiu para o mar. Meus amigos, aquele navio foi o primeiro contrabandista registrado, e o contrabando era Jonas. Mas o mar não aceitaria carga tão perversa. Uma tempestade terrível veio, e o navio parecia prestes a se partir. Então o contramestre ordenou que todos aliviassem o navio, e caixas, fardos e potes foram lançados ao mar. O vento gritava, os homens berravam,

e cada tábua tremia com os pés pisoteando acima da cabeça de Jonas. Em meio a todo esse caos, Jonas dormia seu sono terrível. Não via céu escuro nem mar selvagem, não sentia as vigas estremecendo, e mal ouvia a grande baleia correndo atrás dele com a boca aberta. Sim, companheiros de bordo, Jonas tinha descido para o interior do navio, deitado num beliche de cabine, profundamente adormecido. Mas o *capitão*, aterrorizado, veio até ele e gritou: 'O que você quer dizer, ó adormecido? Levante-se!' Acordado por aquele grito terrível, Jonas cambaleou até ficar de pé e tropeçou até o convés, agarrando uma corda para olhar o mar. Naquele momento, uma onda enorme, como uma pantera, saltou por cima da amurada e o atingiu. Onda após onda entrava no navio, e sem saída rápida, rugiam de proa a popa, quase afogando os marinheiros enquanto o navio ainda boiava. E cada vez que a lua branca mostrava seu rosto amedrontado através do céu negro, Jonas via o gurupés do navio erguer-se alto, depois despencar de volta em direção às profundezas furiosas.

Inglês → O terror enche a alma de Jonas, e os marinheiros agora podem ver claramente que ele foge de Deus. Observam-no de perto, e a suspeita cresce. Para descobrir a verdade, lançam sortes e pedem ao céu que lhes mostre quem causou a tempestade. A sorte cai sobre Jonas. Então o cercam com perguntas:

Qual é o seu ofício? De onde vem? De que país é? De que povo é? Mas Jonas dá mais do que perguntam. A mão de Deus pesa fortemente sobre ele, e ele fala a resposta que não consegue conter.

Inglês → Jonas diz: "Sou hebreu, e temo o Senhor, o Deus dos Céus, que fez o mar e a terra seca." Depois conta toda a verdade. Os marinheiros ficam cada vez mais assustados, mas ainda sentem pena dele. Jonas não implora a Deus por misericórdia. Sabe que merece castigo. Diz-lhes para atirá-lo ao mar, pois sabe que a tempestade é por sua causa. Os marinheiros tentam outro jeito de salvar o navio, mas não adianta. A tempestade só aumenta. Então, com uma mão erguida a Deus e a outra sobre Jonas, o agarram.

Inglês → Erguem Jonas como uma âncora e o lançam ao mar. No mesmo instante, a tempestade cessa, e o mar se acalma. Jonas afunda na água selvagem, e a baleia fecha seus grandes dentes brancos sobre ele como as grades de uma prisão. Então Jonas ora ao Senhor de dentro do peixe. Mas não clama por resgate rápido. Sabe que seu castigo é justo. Deixa sua segurança nas mãos de Deus e apenas diz que, mesmo na dor, olhará para o templo sagrado de Deus. Este é o verdadeiro arrependimento: não gritar por perdão, mas aceitar o castigo com gratidão. Deus mais tarde salva Jonas do mar e da baleia, e isso

mostra que Deus aceitou seu arrependimento. Não copiem o pecado de Jonas, mas, se pecarem, arrependam-se como Jonas."

Inglês → Enquanto falava, a tempestade selvagem lá fora parecia lhe dar mais força. Ao descrever Jonas no mar, parecia ele mesmo estar numa tempestade. Seu peito subia e descia como ondas ásperas. Seus braços em movimento pareciam forças da natureza em luta. O trovão em seu rosto sombrio e o clarão em seus olhos fizeram os simples ouvintes temê-lo de um jeito novo.

Então seu rosto ficou calmo. Ele virou de novo, tranquilamente, as páginas do Livro. Por fim ficou parado com os olhos fechados, como se falasse com Deus e consigo mesmo.

Inglês → Mas de novo se inclinou para a plateia. Baixou a cabeça, com expressão de profunda e viril humildade, e disse estas palavras:

Inglês → Ele disse: "Companheiros de bordo, Deus os tocou com apenas uma mão, mas ambas as suas mãos estão sobre mim. Mostrei a vocês, com a pouca luz que tenho, a lição que Jonas ensina a todos os pecadores. É para vocês também, mas ainda mais para mim, pois sou um pecador maior do que vocês. Eu gostaria de descer deste mastro e sentar entre vocês, enquanto um de vocês me lesse a outra lição, mais terrível, de Jonas, a lição para mim como piloto do

Deus vivo. Jonas foi escolhido por Deus para falar a verdade à perversa Nínive, mas temeu a ira que causaria. Então fugiu de seu dever e de Deus, tomando um navio em Jope. Mas Deus está em toda parte. Jonas nunca chegou a Társis. Deus o encontrou na baleia e o arrastou para as profundezas do mar. As águas o cobriram, as algas envolveram sua cabeça, e todo o mar de tristeza rolou sobre ele. Ainda assim, ali, no lugar da morte, quando ele clamou, Deus o ouviu. Então Deus falou ao peixe, e Jonas foi trazido do mar negro e frio para a luz do sol e o ar. Deus lhe deu uma segunda chance, e Jonas obedeceu. O que ele fez? Pregou a verdade à falsidade."

Inglês → "Esta é a outra lição, companheiros de bordo, e trará desgraça o piloto do Deus vivo que a ignorar. Trará desgraça o homem que deixa este mundo desviá-lo do dever do Evangelho. Trará desgraça o homem que tenta acalmar o mar quando Deus o fez tempestade. Trará desgraça o homem que quer agradar às pessoas em vez de avisá-las. Trará desgraça o homem que se importa mais com um bom nome do que com a bondade. Trará desgraça o homem que nunca aceita a vergonha neste mundo. Trará desgraça o homem que não seria verdadeiro nem que a mentira significasse segurança. Sim, trará desgraça o homem que, como diz o grande Piloto Paulo, prega aos outros mas ele mesmo se perde."

Inglês → Ele se recolheu e se afastou de si mesmo por um instante. Depois ergueu o rosto de novo para eles e mostrou profunda alegria em seus olhos. Exclamou com entusiasmo celestial: 'Mas, ah! Companheiros de bordo! No lado de estibordo de toda dor, há um prazer certo. E o topo desse prazer é mais alto do que o fundo da dor é profundo. Não é o mastro real mais alto do que a quilha é baixa? A delícia é dele - uma delícia distante, distante, para cima e para dentro - daquele que, contra os orgulhosos deuses e comodoros desta terra, sempre mantém firme seu próprio ser imutável. A delícia é dele cujos braços fortes o sustentam quando o navio deste mundo vil e traiçoeiro afunda sob ele. A delícia é dele que não dá misericórdia à verdade, e mata, queima e destrói todo pecado, mesmo que tenha de arrancá-lo de sob as vestes de Senadores e Juízes. Delícia - delícia do mastro real - é dele que não reconhece lei nem senhor, exceto o Senhor seu Deus, e é apenas patriota do céu. A delícia é dele a quem todas as ondas da multidão tempestuosa jamais poderão abalar dessa quilha segura dos Séculos. E a delícia eterna e a doçura serão dele que, ao deitar-se para morrer, pode dizer com o último suspiro - Ó Pai! - a quem conheço sobretudo por Vossa vara - mortal ou imortal, aqui morro. Tentei ser Vosso, mais do que ser deste mundo ou de mim mesmo. Ainda assim isso não é nada: deixo a

eternidade em Vossas mãos; pois o que é o homem para que viva a duração da vida do seu Deus?'"

Inglês → Não disse mais nada. Lentamente ergueu a mão em bênção, cobriu o rosto com as mãos e ficou ajoelhado ali até que todos tivessem partido e ele estivesse sozinho.



Capítulo 10. Um amigo do peito

Inglês → Quando voltei da Capela ao Spouter-Inn, encontrei Queequeg lá sozinho. Ele havia saído da Capela antes da bênção. Estava sentado junto ao fogo, com os pés na lareira do fogão. Numa mão segurava seu pequeno ídolo negro bem perto do rosto. Olhava fixamente para ele e raspava com cuidado o nariz do ídolo com um canivete, cantarolando à sua maneira pagã.

Inglês → Mas então o interrompi. Ele guardou a imagem. Logo foi até a mesa, pegou um livro grande e o colocou no colo. Começou a contar as páginas devagar e cuidadosamente. A cada cinquenta páginas, creio, parava um instante, olhava ao redor sem foco, e soltava um longo assobio de surpresa. Depois recomeçava nas próximas cinquenta páginas, como se começasse de um cada vez. Parecia não conseguir contar além de cinquenta, e só muitos grupos de cinquenta páginas o deixavam tão espantado.

Inglês → Observei-o com grande interesse. Era um selvagem, e seu rosto era marcado de forma severa, ao menos para mim, mas ainda assim havia algo não desagradável nele. Não se pode esconder a alma. Sob todas as suas tatuagens, achei ver um coração simples e honesto. Em seus grandes olhos negros parecia haver

um espírito capaz de ousar qualquer coisa. Também tinha um modo orgulhoso de se portar, que nem sua aparência rude conseguia arruinar. Parecia um homem que nunca se curvara a ninguém e nunca devera dinheiro a ninguém. Sua cabeça raspada também fazia sua testa parecer maior e mais luminosa. Lembrava-me a cabeça do General Washington nos bustos populares. Tinha a mesma longa inclinação para trás a partir das sobrancelhas, e as sobrancelhas se projetavam como dois promontórios arborizados. Queequeg era George Washington transformado em canibal.

Inglês → Enquanto o estudava de perto, fingindo olhar a tempestade pela janela, ele não notou minha presença de jeito nenhum. Continuou ocupado contando as páginas do estranho livro. Isso me pareceu muito estranho, já que tínhamos dormido juntos na noite anterior, e eu encontrara seu braço sobre mim ao acordar. Mas os selvagens são pessoas estranhas, e a princípio podem ser difíceis de entender. Parecem calmos e sábios de um jeito simples. Eu também tinha notado que Queequeg não se misturava muito com os outros marinheiros da pousada. Não se esforçava para fazer novos amigos. Tudo isso me pareceu muito estranho, mas, pensando de novo, encontrei algo quase nobre nisso. Ali estava um homem a vinte mil milhas de casa, passando pelo Cabo Horn, lançado entre pessoas tão estranhas para ele quanto habitantes de Júpiter.

Ainda assim, estava perfeitamente calmo, contente consigo mesmo e satisfeito com sua própria companhia. Era certamente um tipo de filosofia, embora ele nunca tivesse ouvido falar dela. Mas talvez os verdadeiros filósofos não saibam que são filósofos. Quando um homem diz que é filósofo, acho que geralmente está fingindo, como uma velha doente que "quebrou o digestor".

Inglês → Enquanto eu sentava sozinho naquela sala, com o fogo baixo e brilhando apenas suavemente, comecei a sentir emoções estranhas. As sombras da noite se reuniam junto às janelas e espiavam para dentro, enquanto a tempestade retumbava lá fora. Senti meu sentimento endurecido derreter. Meu coração partido já não estava voltado contra o mundo selvagem. Aquele selvagem calmo mudara isso. Ele ficava ali sentado, e até sua indiferença mostrava que não tinha truques civilizados falsos nem falsa polidez. Era selvagem e estranho de se olhar, mas eu me sentia atraído por ele. As próprias coisas que afastariam a maioria das pessoas eram o que me puxava em sua direção. Pensei: vou tentar um amigo pagão, já que a gentileza cristã só se provou pura polidez vazia. Então aproximei meu banco e tentei falar com ele por meio de sinais amistosos. A princípio ele mal notou, mas quando mencionei sua gentileza da noite anterior,

perguntou se dormiríamos juntos de novo. Eu disse que sim, e ele pareceu satisfeito, talvez até honrado.

Inglês → Depois olhamos juntos o livro, e tentei explicar as palavras impressas e as poucas figuras nele. Logo ele se interessou, e então conversamos o melhor que pudemos sobre as vistas daquela cidade famosa. Depois disso propus um cachimbo amistoso. Ele tirou sua bolsa e o tomahawk e calmamente me ofereceu uma tragada. Ficamos ali, passando o cachimbo selvagem de um para o outro, cada um em sua vez.

Inglês → Se algum frio ainda restava no coração do Pagão em relação a mim, aquele agradável cachimbo logo o derreteu, e nos tornamos amigos íntimos. Ele gostou de mim tão naturalmente quanto eu dele. Quando terminamos de fumar, pressionou a testa contra a minha, envolveu os braços em torno da minha cintura e disse que, a partir daquele momento, éramos casados. Com isso, queria dizer, à maneira de falar de seu país, que éramos amigos do peito e que morreria de bom grado por mim, se preciso. Num homem do meu próprio país, tal amizade repentina teria parecido apressada demais e difícil de confiar. Mas com aquele selvagem simples, as velhas regras não se aplicavam.

Inglês → Depois do jantar, e de mais uma conversa amistosa e um cachimbo, fomos juntos para o nosso quarto. Ele me deu de presente sua cabeça

embalsamada. Depois abriu sua enorme bolsa de tabaco e encontrou cerca de trinta dólares em prata escondidos sob o tabaco. Espalhou as moedas na mesa, dividiu-as em duas partes iguais e empurrou uma parte em minha direção, dizendo que era minha. Eu ia objetar, mas ele me deteve derramando o dinheiro nos bolsos das minhas calças. Então o guardei. Depois começou suas orações da noite. Tirou seu ídolo e removeu a placa de papel da lareira. Por seus sinais, achei que ele queria que eu o acompanhasse. Mas eu sabia o que viria a seguir, então fiz uma pausa e me perguntei se deveria concordar.

Inglês → Eu era um bom cristão, criado na rígida Igreja Presbiteriana. Como, então, poderia adorar junto com esse selvagem idólatra e seu pedacinho de madeira? Mas o que é adoração?, pensei. Certamente o grande Deus do céu e da terra, pagãos incluídos, não pode ter ciúmes de um pequeno pedaço de madeira negra. Impossível. Adoração significa fazer a vontade de Deus. E qual é a vontade de Deus? É fazer aos outros o que eu gostaria que fizessem a mim. Queequeg é meu semelhante. E o que quero que ele faça por mim? Quero que ele se junte a mim em minha própria adoração presbiteriana. Então devo me juntar a ele na dele. Assim, devo me tornar idólatra também. Depois disso, acendi as lascas, ajudei a montar o pequeno e inofensivo ídolo, oferecemos-lhe biscoito

queimado junto com Queequeg, curvei-me diante dele duas ou três vezes, beijei-lhe o nariz, e então nos despimos e fomos dormir, sentindo-nos em paz conosco mesmos e com o mundo. Mas não dormimos logo. Ainda conversamos um pouco.

Inglês → Não sei por quê, mas uma cama é um lugar onde os amigos podem falar com muita franqueza. Marido e mulher, dizem, conseguem abrir ali seus sentimentos mais profundos. Alguns casais idosos até deitam juntos e conversam sobre os velhos tempos até quase amanhecer. Assim, na lua de mel de nossos corações, Queequeg e eu ficamos deitados ali como um casal aconchegante e afetuoso.



Capítulo 11. Camisola

Inglês → Ficamos deitados na cama, conversando e cochilando de vez em quando. Queequeg com frequência punha suas pernas morenas tatuadas sobre as minhas, depois as recolhia. Éramos muito amistosos e descontraídos. Por fim, depois de toda a nossa conversa, já não estávamos com sono e queríamos nos levantar, embora a luz do dia ainda estivesse longe.

Inglês → Ficamos bem acordados, tanto que ficar deitado começou a parecer cansativo. Aos poucos, sentamo-nos com os cobertores enrolados ao redor de nós. Reclinamo-nos contra a cabeceira, os joelhos puxados para perto, e curvamos o nariz sobre eles como se nossos joelhos fossem panelas quentes. Sentíamo-nos aconchegados porque estava frio lá fora e não havia fogo no quarto. Na verdade, gozamos mais o calor quando alguma pequena parte de nós sente frio, porque tudo se conhece pelo contraste. Se você está quente por completo tempo demais, deixa de notar. Mas se a ponta do nariz ou o topo da cabeça está um pouco frio, então você se sente maravilhosamente quente. Por essa razão, um quarto de dormir nunca deveria ter fogo. O melhor conforto é ter apenas um cobertor entre você e o ar frio de fora. Então você fica deitado ali como uma faísca quente dentro de um cristal congelado.

Inglês → Estávamos sentados assim por algum tempo quando abri os olhos. Costumo manter os olhos fechados na cama, de dia ou de noite, porque isso me ajuda a sentir o conforto de estar ali. Acho que uma pessoa entende melhor a si mesma com os olhos fechados, como se a escuridão pertencesse à alma, enquanto a luz convém apenas ao corpo. Quando abri os olhos e deixei minha própria escuridão agradável pela sala escura à meia-noite, senti um choque desagradável. Não me importei com a sugestão de Queequeg de acendermos uma lamparina, já que ambos estávamos bem acordados e ele queria fumar seu Tomahawk. Eu não tinha gostado de ele fumar na cama na noite anterior, mas o afeto pode suavizar fortes aversões. Agora eu estava feliz de tê-lo fumando ao meu lado, mesmo na cama, porque ele parecia tão sereno e caseiro. Já não me preocupava com o seguro do estalajadeiro. Só sentia o conforto quente de compartilhar um cachimbo e um cobertor com um verdadeiro amigo. Com nossas jaquetas sobre os ombros, passamos o Tomahawk de um para o outro até que uma nuvem azul de fumaça pairasse sobre nós, iluminada pela nova lamparina.

Inglês → Talvez a nuvem de fumaça em movimento levasse os pensamentos do selvagem para longe, mas ele começou a falar sobre sua ilha natal. Eu queria ouvir sua história, então pedi que continuasse. Ele concordou

de bom grado. Na época, entendi apenas algumas de suas palavras, mas mais tarde aprendi mais sobre seu modo quebrado de falar. Agora posso contar sua história de forma simples.



Capítulo 12. Biográfico

Inglês → Queequeg vinha de Rokovoko, uma ilha bem a oeste e ao sul. Não está em nenhum mapa. Os lugares verdadeiros muitas vezes não aparecem neles.

Mesmo quando era um garoto correndo livre pelas florestas, vestindo apenas um pano de gramínea e seguido por cabras, Queequeg já queria ver mais do mundo cristão do que alguns navios baleeiros. Seu pai era um Grande Chefe e Rei. Seu tio era Sumo Sacerdote. Pelo lado materno, tinha tias que eram esposas de bravos guerreiros. Tinha sangue real, mas temo que sua juventude selvagem também lhe tenha deixado um hábito canibal.

Inglês → Um navio de Sag Harbor visitou a baía de seu pai, e Queequeg tentou conseguir passagem para as terras cristãs. Mas o navio já tinha marinheiros suficientes, e nem mesmo seu pai, o Rei, conseguiu mudar a decisão. Então Queequeg fez um voto. Sozinho em sua canoa, remou até um canal estreito por onde o navio teria de passar ao deixar a ilha. De um lado havia um recife de coral, e do outro, terra baixa com mangues alcançando a água. Escondeu a canoa entre as árvores, com a frente apontando para o mar, e esperou na popa com o remo pronto. Quando o navio passou, ele saiu como um raio, alcançou o costado, virou e afundou a

canoa com um pontapé para trás, subiu pelas correntes e se atirou de bruços no convés. Ali agarrou um cadernal e jurou que não soltaria, mesmo que o cortassem em pedaços.

Inglês → O *capitão* tentou assustá-lo ameaçando jogá-lo ao mar e balançando um facão sobre seus pulsos nus. Mas Queequeg era filho de um Rei, e não se mexeu. O capitão ficou impressionado com sua vontade destemida e seu forte desejo de ver terras cristãs, então por fim cedeu e disse que ele podia ficar. Ainda assim, esse jovem selvagem orgulhoso nunca viu a cabine do capitão. Colocaram-no entre os marinheiros e o fizeram *baleeiro*. Como Pedro, o Grande, trabalhando em estaleiros estrangeiros, Queequeg não se importava com trabalho duro ou humilde se isso o ajudasse a ensinar seu povo. Queria aprender com os cristãos como tornar seu povo mais feliz e melhor. Mas a vida dos baleeiros logo lhe mostrou que os cristãos também podiam ser miseráveis e perversos, até piores do que os pagãos de seu pai. Quando chegou à velha Sag Harbor e depois a Nantucket, e viu como os marinheiros se comportavam e gastavam seu dinheiro ali, perdeu a esperança. Pensou que o mundo era perverso em toda parte, então morreria pagão.

Inglês → Assim, ainda guardava o coração de um velho adorador de ídolos, mesmo vivendo entre

cristãos, usando suas roupas e tentando falar sua estranha língua. Por isso agia de forma tão peculiar, ainda que agora estivesse longe de casa.

Inglês → Por meio de indícios, perguntei-lhe se pretendia voltar para casa e se tornar rei, já que seu pai era muito velho e fraco, e talvez já estivesse morto. Ele disse que não, ainda não. Temia que o Cristianismo, ou os cristãos, o tivessem tornado indigno de ocupar o trono puro de trinta Reis pagãos que vieram antes dele. Disse que voltaria algum dia, quando se sentisse batizado de novo. Por ora, planejava navegar por aí e se divertir nos quatro oceanos. Tinham feito dele um arpoador, e agora aquele ferro farpado era seu cajado de poder, em vez de um cetro.

Inglês → Perguntei-lhe o que planejava fazer logo em seguida e para onde iria depois. Disse que voltaria ao mar, como fizera antes. Então lhe contei que eu também pretendia ir caçar baleias, e que planejava partir de Nantucket, já que parecia o melhor lugar para um baleeiro corajoso começar. De imediato, ele decidiu ir comigo até aquela ilha, velejar no mesmo navio, entrar no mesmo turno de vigia, remar no mesmo bote, comer no mesmo rancho e, em suma, compartilhar cada parte da minha vida. Concordei de bom grado. Eu já sentia afeto por Queequeg, e ele era um arpoador experiente, então me seria muito útil. Eu conhecia bem

o mar dos navios mercantes, mas nada sabia sobre a caça à baleia.

Inglês → Quando terminou sua história e deu a última tragada no cachimbo, Queequeg me abraçou, pressionou a testa contra a minha e apagou a luz. Então rolamos um pouco para os lados e logo adormecemos.



Capítulo 13. Carrinho de mão

Inglês → Na manhã seguinte, segunda-feira, vendi a cabeça preservada a um barbeiro para servir de suporte de peruca, e depois paguei minha própria conta e a do meu companheiro, usando o dinheiro dele. O estalajadeiro sorridente e os hóspedes se divertiram muito com a súbita amizade entre mim e Queequeg. Isso era ainda mais estranho porque as histórias selvagens de Peter Coffin sobre ele tinham me feito temer justamente o homem com quem eu agora viajava.

Inglês → Pegamos emprestada uma carriola e colocamos nossas coisas nela, incluindo minha pobre bolsa de tapeçaria, o saco de lona de Queequeg e sua rede de dormir. Depois descemos até o Moss, a pequena escuna de Nantucket amarrada no cais. As pessoas nos fitavam ao passarmos. Não ficavam tão chocadas com Queequeg, já que estavam acostumadas a ver gente como ele nas ruas, mas sim com a proximidade e a amizade que parecíamos ter. Não nos importávamos. Nos revezamos empurrando a carriola, e de vez em quando Queequeg parava para ajeitar a bainha de seu *arpão*. Perguntei por que ele carregava algo tão pesado em terra, e se os navios baleeiros não forneciam seus próprios arpões. Ele disse que sim, mas amava seu próprio arpão porque era forte, tinha sido

testado em muitas lutas, e sentia um vínculo profundo com os corações das baleias. Como os trabalhadores rurais que carregam suas próprias foices, mesmo quando não são obrigados, Queequeg preferia usar o próprio arpão por razões suas.

Inglês → Ele me contou outra história depois de pegar a carriola de mim. A primeira carriola que já vira fora em Sag Harbor. Os donos de seu navio lhe emprestaram uma para que carregasse seu pesado baú até a pensão. Não querendo parecer ignorante, embora realmente fosse, colocou o baú na carriola, amarrou-o e depois ergueu a carriola sobre o ombro e marchou pelo cais acima. Eu disse: "Queequeg, você deveria ter percebido que aquilo era errado. As pessoas não riram?"

Inglês → Então ele me contou outra história. Em sua ilha de Rokovoko, as festas de casamento usam a água perfumada de cocos jovens, despejada numa grande tigela manchada, como uma tigela de ponche. Essa tigela fica no centro da esteira tecida onde a festa acontece. Certa vez, um grande navio mercante parou em Rokovoko, e seu *capitão*, um homem muito formal e correto, foi convidado para a festa de casamento da irmã de Queequeg, uma jovem princesa de apenas dez anos. Quando os convidados se reuniram na cabana de bambu da noiva, o capitão chegou e tomou o lugar de

honra em frente à tigela de ponche, entre o Sumo Sacerdote e o Rei, pai de Queequeg. Depois da bênção, o Sumo Sacerdote iniciou a festa mergulhando os dedos consagrados na tigela, antes que qualquer outro bebesse. O capitão viu isso, pensou que estava acima do rei da ilha em hierarquia, e decidiu lavar as mãos na tigela de ponche, como se fosse uma grande bacia. Queequeg perguntou: "O que você acha agora? Nosso povo não riu?"

Inglês → Por fim a passagem foi paga e nossa bagagem estava a salvo, e ficamos a bordo da escuna. As velas se ergueram, e o Moss desceu pelo rio Acushnet. De um lado, New Bedford se erguia em ruas construídas sobre colinas, com árvores cobertas de gelo brilhando no ar frio e claro. Nos cais havia enormes pilhas de barris, e os navios baleeiros de muitos lugares repousavam quietos e seguros. De outros lugares vinham os sons de carpinteiros e tanoeiros, e as fornalhas e forjas ardiam para derreter o piche. Tudo isso mostrava que novas viagens estavam começando. Uma longa e perigosa viagem termina, e outra começa, e depois outra depois dessa, para sempre. Assim é o trabalho árduo, infinito e quase insuportável da vida na terra.

Inglês → Quando chegamos a águas mais abertas, a brisa fresca se intensificou. O pequeno Moss lançava

espuma da proa como um jovem cavalo bufando. Respirei o ar selvagem do mar e me afastei do caminho comum em terra, com suas marcas deixadas por pés e cascos cansados. Admirei o mar porque ele não guarda registros nem deixa tais marcas.

Inglês → Junto àquela mesma água espumante, Queequeg parecia beber o vento e balançar comigo. Suas narinas escuras se abriam bem, e ele mostrava seus dentes lixados e pontudos. Avançávamos velozmente, e o Moss se curvava diante do vento, mergulhando a proa como um escravo diante de um Sultão. Inclinando-nos para o lado, disparávamos também para o lado. Cada corda parecia tremer como arame, e os dois altos mastros se curvavam como juncos num tornado. Estávamos tão envolvidos no movimento selvagem que a princípio não notamos os olhares zombeteiros dos outros passageiros. Eram pessoas grosseiras, e se perguntavam como dois homens podiam ser tão amistosos, como se um homem branco fosse muito melhor que um homem negro pintado. Mas alguns deles eram rapazes tolos do interior. Um desses jovens bobos imitou Queequeg pelas costas. Achei que sua hora tinha chegado. Queequeg largou o *arpão*, agarrou o rapaz e, com força espantosa, o atirou bem alto no ar. O rapaz caiu de pé, ofegante, enquanto Queequeg se virava, acendia seu cachimbo-tomahawk e o oferecia a mim.

Inglês → O rapaz do interior correu até o oficial e gritou: "*Capitão*! Capitão! Aqui está o diabo."

"Olá, senhor!", gritou o Capitão, um velho lobo-do-mar magro, avançando a passos largos até Queequeg. "O que você quer dizer com isso? Não sabe que poderia ter matado aquele homem?"

"O que ele diz?", perguntou Queequeg, virando-se gentilmente para mim.

"Ele diz", eu disse, "que você quase matou aquele homem ali", apontando para o jovem ainda trêmulo.

"Matar-e?", exclamou Queequeg, torcendo o rosto tatuado numa expressão de profundo desprezo. "Ah, ele peixe muito pequeno. Queequeg não mata peixe tão pequeno; Queequeg mata baleia grande!"

Inglês → "Escute", rugiu o Capitão. "Vou matar você, seu canibal, se tentar mais alguma dessas artimanhas neste navio. Cuidado com o que faz."

Inglês → Mas justo naquele momento, o próprio Capitão precisava ter cuidado. A vela grande tinha puxado com força demais, o cabo de bolina se rompera, e a enorme retranca voava de um lado para o outro pela popa do convés. O homem que Queequeg havia atingido foi lançado ao mar. Todos entraram em pânico, e parecia impossível parar a retranca. Ela disparava para lá e para cá tão depressa que parecia prestes a se

partir a qualquer momento. Ninguém conseguia fazer nada. Então Queequeg caiu de joelhos, rastejou sob a retranca, agarrou uma corda, amarrou uma ponta na amurada e lançou a outra ponta como um laço em torno da retranca ao passar sobre ele. No puxão seguinte, a retranca foi presa e ficou segura. A escuna foi virada contra o vento, e enquanto a tripulação preparava o bote de popa, Queequeg, nu até a cintura, saltou no mar num longo mergulho. Por vários minutos nadou como um cão, esticando os braços à frente e mostrando os ombros fortes através da espuma gelada. Olhei para ele, orgulhoso e espantado, mas não consegui ver ninguém para salvar. O novato tinha ido para o fundo. Queequeg subiu reto, olhou ao redor e, ao perceber o que acontecera, mergulhou de novo e desapareceu. Poucos minutos depois voltou à tona, ainda nadando com um braço enquanto o outro puxava um corpo inerte. O bote logo os recolheu. O pobre rapaz foi salvo. Todos disseram que Queequeg era um grande herói, e o capitão pediu-lhe desculpas. A partir daquele momento, fiquei colado a Queequeg como uma cracas, até que o pobre Queequeg fez seu último grande mergulho.

Inglês → Ele não parecia achar que merecia qualquer medalha das sociedades humanitárias. Só pediu água doce para lavar o sal. Depois vestiu roupas secas, acendeu seu cachimbo e se encostou na

amurada. Olhou calmamente para as pessoas ao redor, como se dissesse: "Este é um mundo compartilhado por toda parte. Nós, canibais, precisamos ajudar esses cristãos."



Capítulo 14. Nantucket

Inglês → Nada mais de digno de nota aconteceu na viagem, então, depois de uma boa travessia, chegamos em segurança a Nantucket.

Inglês → Nantucket! Peguem seu mapa e olhem para ele. Vejam como é pequena e solitária, bem longe no mar, mais isolada do que o farol de Eddystone. É apenas uma pequena colina e uma curva de areia, tudo praia e nenhuma terra por trás. Há mais areia ali do que se poderia usar em vinte anos em vez de papel mata-borrão. Algumas pessoas dizem, de brincadeira, que as ervas daninhas não crescem lá naturalmente, então as plantam. Dizem que os cardos do Canadá são trazidos de outro lugar. Dizem que as pessoas precisam mandar buscar no exterior uma rolha de madeira para consertar um vazamento num barril de óleo. Dizem que pedaços de madeira em Nantucket são carregados por aí como relíquias sagradas em Roma, e que as pessoas plantam cogumelos venenosos em frente às casas para ter sombra no verão. Dizem que uma folha de grama é como um oásis, e que três folhas num dia de caminhada formam uma pradaria. Dizem que as pessoas usam sapatos de areia movediça, como raquetes de neve lapônicas. Também dizem que a ilha é tão isolada pelo oceano que até pequenos mariscos às vezes se grudam em cadeiras e mesas, como se

fossem costas de tartaruga. Essas piadas exageradas só mostram que Nantucket não é Illinois.

Inglês → Agora vejam a velha história de como os homens vermelhos colonizaram esta ilha. A lenda diz que, há muito tempo, uma águia voou até a costa da Nova Inglaterra e carregou um bebê indígena em suas garras. Os pais choraram ao ver o filho desaparecer sobre o mar. Decidiram seguir o mesmo caminho. Partiram em canoas, e depois de uma viagem perigosa encontraram a ilha. Ali encontraram uma caixa vazia de marfim, que continha o esqueleto do pobre bebê indígena.

Inglês → Que maravilha, então, que esses habitantes de Nantucket, nascidos numa praia, ganhassem a vida no mar! Primeiro pegavam caranguejos e mariscos na areia. Depois, com mais coragem, entravam na água com redes para cavalinhas. Depois disso, com mais habilidade, saíam em botes e pescavam bacalhau. Por fim enviaram uma grande frota de navios, exploraram o mundo aquático inteiro, deram a volta nele repetidas vezes, e até olharam para o Estreito de Bering. Em toda estação e em todo oceano, lutaram contra a maior criatura marinha que sobreviveu ao dilúvio. Era enorme, selvagem e como uma montanha, um Mastodonte do mar salgado com um poder tão espantoso que até seu

pânico era mais assustador do que seu ataque mais feroz.

Inglês → Assim esses habitantes nus de Nantucket, esses eremitas do mar, saíram de seu lar marinho e conquistaram o mundo aquático como muitos Alexandres. Dividiram entre si os oceanos Atlântico, Pacífico e Índico, como as três potências pirateadas outrora dividiram a Polônia. Que a América junte o México ao Texas, e Cuba ao Canadá; que os ingleses avancem pela Índia e pendurem sua bandeira brilhante no sol; ainda assim, dois terços do mundo inteiro pertencem ao homem de Nantucket. Pois o mar é dele. Ele o possui, como imperadores possuem impérios; outros marinheiros só têm o direito de atravessá-lo. Navios mercantes são apenas pontes. Navios de guerra são fortalezas flutuantes. Até piratas e corsários apenas roubam outros navios, como ladrões de estrada em terra. Não vivem do próprio mar profundo. Só o homem de Nantucket vive e brinca no mar. Só ele, na linguagem da Bíblia, desce a ele em navios. Ele o ara de um lado a outro como se fosse seu próprio campo. Ali está seu lar e seu trabalho, que não pararia mesmo que um dilúvio cobrisse a China. Vive no mar como galos de campina vivem na pradaria. Esconde-se nas ondas e as escala como caçadores escalam os Alpes. Por anos não conhece nada da terra, então, quando finalmente a alcança, ela cheira a outro mundo, mais

estranho do que a lua cheiraria para uma pessoa da Terra. Como a gaivota solitária que dobra as asas ao pôr do sol e dorme entre as ondas, o homem de Nantucket, quando a noite chega e a terra está longe, baixa as velas e descansa, enquanto baleias e morsas correm sob seu travesseiro.



Capítulo 15. Sopa de peixe

Inglês → Era fim de tarde quando o pequeno navio Moss ancorou. Queequeg e eu descemos em terra. Só precisávamos de um jantar e uma cama naquele dia. O dono do Spouter-Inn nos enviou à pousada de seu primo Hosea Hussey, a Try Pots. Disse que a pousada tinha bom chowder. Suas indicações eram confusas. Queequeg achou que devíamos ir à esquerda, mas eu pensei à direita. Vagamos no escuro e pedimos ajuda às pessoas. Por fim, encontramos a pousada.

Inglês → Duas enormes panelas de madeira negra pendiam dos travessões de um velho mastaréu diante de uma velha porta. As extremidades dos travessões estavam cortadas do outro lado, então o velho mastro parecia um pouco uma forca. Talvez eu estivesse sensível demais na época, mas não pude deixar de olhar para aquilo com certo medo. Meu pescoço doeu de olhar para cima, para as duas pontas restantes, sim, duas, uma para Queequeg e outra para mim. Pareceu um mau presságio, pensei. Um homem chamado Coffin fora meu estalajadeiro quando cheguei pela primeira vez a um porto *baleeiro*. Lápides me encararam na capela dos baleeiros. E agora aqui estava uma forca, com duas panelas negras gigantes também! Estariam essas panelas dando dicas sobre o inferno?

Inglês → Esses pensamentos foram interrompidos por uma mulher sardenta, de cabelos amarelos e vestido amarelo. Ela estava no alpendre da pousada, sob uma lamparina vermelha e fosca que pendia ali como um olho ferido, e ralhava com um homem de camisa de lã roxa.

"Vá andando", disse ela ao homem, "ou eu lhe dou uma penteada!"

"Vamos, Queequeg", eu disse. "Muito bem. Ali está a Sra. Hussey."

Inglês → E de fato era. O Sr. Hosea Hussey estava fora de casa, mas a Sra. Hussey conseguia cuidar de tudo. Quando dissemos que queríamos jantar e uma cama, ela parou de ralhar por um momento, nos levou a uma pequena sala e nos sentou a uma mesa coberta com os restos de uma refeição recém-terminada. Depois se virou para nós e disse: "Marisco ou bacalhau?"

"O que a *senhora* quer dizer com bacalhaus?", perguntei educadamente.

"Marisco ou bacalhau?", ela repetiu.

"Um marisco para o jantar? Um marisco frio? É isso que quer dizer, Sra. Hussey?", eu disse. "Isso parece uma recepção fria e úmida no inverno, não acha, Sra. Hussey?" Mas a Sra. Hussey estava com muita pressa

de voltar a gritar com o homem de camisa roxa, que esperava na entrada. Parecia ouvir apenas a palavra "marisco". Correu até uma porta aberta que dava para a cozinha, gritou "marisco para dois" e desapareceu. "Queequeg", disse eu, "você acha que podemos fazer um jantar para nós dois com um só marisco?"

Inglês → Um cheiro quente e saboroso vindo da cozinha fez o lugar parecer menos triste do que à primeira vista. Então o chowder fumegante chegou, e o mistério se explicou. Era feito de pequenos mariscos suculentos, mal maiores que avelãs, misturados com biscoito de navio esmigalhado e pedacinhos de porco salgado. Manteiga, pimenta e sal o tornavam ainda melhor.

Estávamos com muita fome depois da viagem fria, e Queequeg em especial ficou feliz de ver sua comida favorita.

Inglês → O chowder estava excelente, então o comemos depressa. Depois pensei em testar a promessa de marisco e bacalhau da Sra. Hussey. Fui até a porta da cozinha e disse "bacalhau" claramente, depois voltei a sentar. Logo o cheiro veio de novo, dessa vez diferente, e um belo chowder de bacalhau nos foi trazido.

Inglês → Continuamos comendo, e enquanto eu passava a colher pela tigela, me perguntei se o

chowder podia afetar a mente de uma pessoa. O que as pessoas queriam dizer quando chamavam alguém de "cabeça de chowder"? Então disse a Queequeg: "Isso é uma enguia viva na sua tigela? Onde está seu *arpão*?"

Inglês → O Try Pots era um dos lugares mais peixentos que já vi, e o nome lhe caía bem, pois o chowder sempre fervia ali. Comíamos chowder no café da manhã, no almoço e no jantar, até parecer que espinhas de peixe poderiam começar a brotar das nossas roupas. O chão em frente à casa estava coberto de conchas de marisco. A Sra. Hussey usava um colar feito de espinhas de bacalhau, e Hosea Hussey tinha seus livros de contas cobertos de velha pele de tubarão. Até o leite parecia ter gosto de peixe, e eu não conseguia entender por quê, até que numa manhã caminhei pela praia perto de alguns botes de pescadores. Ali vi a vaca malhada de Hosea comendo restos de peixe, com cada pata dentro de uma cabeça cortada de bacalhau, parecendo mesmo muito desajeitada.

Inglês → Depois do jantar, pegamos uma lamparina, e a Sra. Hussey nos mostrou o caminho até a cama. Mas quando Queequeg estava prestes a subir primeiro, ela estendeu o braço e pediu o arpão dele. Não permitia arpões em seus quartos. "Por que não?", perguntei. "Todo verdadeiro *baleeiro* dorme com seu

arpão. Por que não?" "Porque é perigoso", disse ela. Contou-nos sobre o jovem Stiggs, que voltara de uma viagem malsucedida depois de quatro anos e meio com apenas três barris de óleo. Foi encontrado morto em seu quarto dos fundos, no primeiro andar, com o arpão no flanco. Desde então, ela não permitia que hóspedes guardassem armas tão perigosas em seus quartos durante a noite. "Então, Sr. Queequeg", disse ela, "vou guardar este ferro até de manhã. Mas me digam, senhores, querem marisco ou bacalhau para o café da manhã amanhã?"

Inglês → "Os dois", eu disse. "E vamos tomar também uns arenques defumados, para variar."



Capítulo 16. O Navio

Inglês → Na cama, fizemos nossos planos para o dia seguinte. Para minha surpresa, Queequeg me contou que tinha pedido conselho a Yojo, seu pequeno deus negro. Yojo dissera várias vezes que, em vez de escolhermos um navio juntos no porto, eu deveria escolher sozinho. Yojo queria nos ajudar e já tinha escolhido um navio. Se eu escolhesse por conta própria, certamente encontraria o mesmo, por acaso. Eu tinha de me apresentar naquele navio de imediato, sem esperar por Queequeg.

Esqueci de dizer que, em muitas coisas, Queequeg confiava no julgamento de Yojo e em seu surpreendente conhecimento do futuro. Respeitava Yojo como um deus bastante bom. Talvez Yojo tivesse boas intenções no geral, mas nem sempre tinha sucesso em seus planos benévolos.

Inglês → Não gostei do plano de Queequeg, ou melhor, de Yojo, para escolher nosso navio. Eu tinha confiado em Queequeg para encontrar o melhor baleeiro para nós, mas minhas objeções não adiantaram nada. Então tive de concordar. Na manhã seguinte, deixei Queequeg e Yojo em nosso quarto, onde estavam em jejum e oração. Saí para olhar os navios. Depois de uma longa caminhada e muitas

perguntas, soube que três navios estavam prontos para viagens de três anos: o Devil-dam, o Tit-bit e o Pequod. Olhei os três, mas quando subi a bordo do Pequod, soube na hora que era o navio certo para nós.

Inglês → Vocês podem ter visto muitos navios estranhos, mas nunca viram um como o Pequod. Era um navio de estilo antigo, pequeno mas robusto, com uma aparência desgastada e velha. Seu casco estava escuro pelos anos de tempestades e mares calmos. Sua proa parecia barbada, e seus mastros tinham sido substituídos depois de uma tempestade perto do Japão. Seus conveses eram velhos e gastos, como uma pedra famosa na Catedral de Canterbury. Ainda assim, também tinha estranhas novidades de sua longa vida como navio *baleeiro*. O velho *Capitão* Peleg ajudara a construí-las ao longo de muitos anos. O navio estava decorado com ossos de baleia e entalhes semelhantes a marfim. Suas amuradas estavam guarnecidas de dentes de cachalote, e seu leme era feito de uma mandíbula de baleia. Era um navio nobre, mas também triste, e as coisas nobres costumam trazer tristeza consigo.

Inglês → Ao olhar pelo tombadilho procurando alguém no comando, a princípio não vi ninguém. Mas notei uma estranha tenda, ou wigwam, montada atrás do mastro principal. Parecia ser um abrigo temporário

usado no porto. Tinha cerca de dez pés de altura e forma de cone. Era feita de longas lâminas negras de osso da mandíbula de uma baleia-franca. Suas extremidades largas ficavam apoiadas no convés, inclinando-se juntas no topo. A ponta era amarrada com fibras peludas que ondulavam como o cabelo de um chefe. Uma abertura triangular estava voltada para a frente do navio, de modo que quem estivesse dentro conseguia ver diretamente à frente.

Inglês → Dentro desse estranho abrigo, finalmente encontrei um homem que parecia ter autoridade. Era meio-dia, e o trabalho do navio tinha parado, então ele descansava do comando. Sentava-se numa velha cadeira de madeira com entalhes estranhos. O assento era feito do mesmo material resistente do wigwam.

O velho não parecia muito incomum à primeira vista. Era moreno e forte, como muitos velhos marinheiros, e vestia roupas de pano azul de piloto, no estilo quaker. Mas ao redor dos olhos havia uma fina teia de pequenas rugas. Tinham vindo de anos velejando em ventos difíceis e sempre olhando contra o vento. Aquelas rugas faziam sua carranca parecer ainda mais severa.

Inglês → "É este o Capitão do Pequod?", perguntei, aproximando-me da entrada da tenda.

"Se ele é o Capitão do Pequod, o que você quer com ele?", perguntou.

"Estava pensando em me alistar no navio."

"Estava? Vejo que você não é de Nantucket. Já esteve num bote naufragado alguma vez?"

"Não, senhor, nunca estive."

"Não sabe nada sobre a caça à baleia, suponho, não é?"

"Nada, senhor, mas tenho certeza de que aprenderei logo. Já fiz várias viagens em navios mercantes, e acho que - "

Inglês → "Serviço mercante, que se dane. Não fale assim comigo. Está vendo essa perna? Vou arrancar essa perna da sua popa se você falar de serviço mercante para mim de novo. Serviço mercante, ora! Suponho que esteja muito orgulhoso de ter servido naqueles navios mercantes. Mas por que quer ir caçar baleias? Parece um pouco suspeito, não acha? Já foi pirata? Roubou seu último *capitão*? Planeja assassinar os oficiais quando chegar ao mar?"

Inglês → Eu disse que não era culpado de nada disso. Entendi que, por trás desses comentários meio brincalhões, aquele velho marinheiro, sendo quaker de Nantucket, estava cheio de preconceitos locais. Não

confiava em estranhos, a menos que viessem de Cape Cod ou da Vineyard.

"Mas por que você quer ir caçar baleias? Quero saber isso antes de pensar em contratá-lo."

"Bem, senhor, quero ver como é a caça à baleia. Quero ver o mundo."

"Quer ver como é a caça à baleia, hein? Já conheceu o Capitão Ahab?"

"Quem é o Capitão Ahab, senhor?"

"Sim, sim, imaginei que sim. O Capitão Ahab é o capitão deste navio." "Então eu estava enganado. Pensei que estivesse falando com o próprio capitão."

Inglês → "Você está falando com o Capitão Peleg. É com ele que está falando, jovem.

O Capitão Bildad e eu estamos encarregados de equipar o Pequod para a viagem e conseguir tudo que ela precisa, incluindo a tripulação. Somos coproprietários e agentes. Mas, como eu estava dizendo, se você quer saber o que é a caça à baleia, como diz que quer, posso lhe mostrar antes que esteja totalmente amarrado a isso e não possa mais voltar atrás. Olhe para o Capitão Ahab, jovem, e verá que ele só tem uma perna."

Inglês → "Como assim, senhor? Uma baleia levou a outra?"

"Perdida por uma baleia! Jovem, chegue mais perto. Foi comida, mastigada e esmagada pela maior baleia que já destruiu um bote! Ah, ah!"

Fiquei um pouco assustado com sua reação forte, e também comovido pela profunda tristeza em suas últimas palavras. Ainda assim, disse o mais calmamente que pude: "O que o senhor diz é certamente verdade, senhor; mas como eu poderia saber que aquela baleia era especialmente feroz? Embora eu pudesse ter adivinhado isso pelo próprio acidente."

"Escute aqui, jovem, seus pulmões são fracos, sabe. Você não fala nem um pouco como marinheiro. Com certeza já esteve no mar antes, não é?"

Inglês → "Senhor", eu disse, "acho que já lhe disse que fiz quatro viagens no mercante - "

"Pare aí! Lembre-se do que eu disse sobre o serviço mercante. Não me deixe irritado. Não quero ouvir isso. Mas vamos nos entender. Já lhe dei uma amostra da caça à baleia. Ainda quer fazer isso?"

"Quero, *senhor*."

"Muito bem. Agora, você é o tipo de homem capaz de lançar um *arpão* na garganta de uma baleia viva e depois pular atrás dele? Responda depressa!"

"Sou, senhor, se for preciso fazer isso. Se não houver como evitar, quero dizer. Mas não acho que seja o caso."

Inglês → "Bom. Agora, você não quer ir caçar baleias apenas para aprender o que é pela experiência, mas também para ver o mundo, não é? Imaginei que sim. Então avance ali, olhe por sobre a proa contra o vento, volte e me diga o que vê."

Por um momento fiquei confuso com esse pedido estranho. Não sabia se ele estava brincando ou falando sério. Mas o *Capitão* Peleg fez uma cara séria e me mandou cumprir a tarefa.

Fui até a proa e olhei por sobre a amurada contra o vento. O navio balançava na âncora com a maré subindo, e agora apontava para o oceano aberto. A vista era ampla, mas muito monótona e vazia. Não conseguia ver mudança alguma.

Inglês → "Bem, qual é o relatório?", disse Peleg quando voltei. "O que você viu?"

"Não muito", respondi. "Só água. Havia um horizonte amplo, porém, e acho que uma tempestade está chegando."

"Bem, então o que você acha de ver o mundo? Quer contornar o Cabo Horn para ver mais dele? Não consegue ver o mundo onde está parado?"

Fiquei um pouco abalado, mas precisava ir caçar baleias, e queria fazê-lo. O Pequod parecia tão bom quanto qualquer outro navio, e achei que era o melhor. Disse isso a Peleg, e quando ele viu como eu estava decidido, concordou em me aceitar.

Inglês → "E é melhor você assinar os papéis agora mesmo", acrescentou. "Venha comigo." Então ele me guiou para baixo do convés, até a cabine.

No banco sentava um homem estranho e surpreendente. Era o Capitão Bildad, que, junto com o Capitão Peleg, era dono da maior parte do navio. O resto pertencia a velhos investidores, viúvas, órfãos e outros, cada um com uma parte minúscula. Em Nantucket, as pessoas investiam dinheiro em navios baleeiros do mesmo jeito que outros investem em títulos seguros do governo que rendem bons juros.

Inglês → Bildad, como Peleg e muitas outras pessoas em Nantucket, era quaker. A ilha fora primeiramente colonizada por quakers, e seu povo ainda guardava muitos de seus costumes, embora de formas misturadas e incomuns. Alguns desses mesmos quakers eram também marinheiros ferozes e caçadores

de baleia. Eram quakers combativos, quakers com um espírito vingativo.

Inglês → Assim, havia entre eles homens com nomes bíblicos, pois isso era comum na ilha. Quando crianças, aprenderam naturalmente o modo quaker de dizer "tu" e "vós". Mais tarde, levaram vidas ousadas e aventureiras, mas ainda guardavam alguns velhos costumes. Num só homem, essas coisas podiam se misturar a um caráter forte e fazê-lo parecer uma grande figura, digna de uma história trágica. Se ele também tivesse uma natureza atormentada, isso não o diminuiria. De fato, muitos grandes homens têm alguma doença em sua natureza. Mas este não é um homem assim. Ele é diferente, embora ainda moldado pelos costumes quakers e por sua própria vida.

Inglês → Como o *Capitão* Peleg, o Capitão Bildad era um rico *baleeiro* aposentado. Mas, ao contrário de Peleg, que pouco se importava com assuntos sérios, Bildad fora criado no rigoroso quakerismo de Nantucket. Sua longa vida no mar, e todo o belo povo das ilhas que vira em torno do Cabo Horn, não o tinham mudado em nada. Ainda assim, não era totalmente coerente. Não lutaria contra homens em terra por causa de suas crenças, mas navegara pelo Atlântico e pelo Pacífico. Odiava derramamento de sangue, mas derramara muito sangue de baleia. Não sei como ele

fazia as pazes com isso na velhice, mas isso não parecia perturbá-lo. Provavelmente acreditava que religião é uma coisa, e vida prática é outra. A vida paga as contas. Subiu de grumete a arpoador, depois chefe de bote, imediato, capitão e, por fim, dono de navio. Aos sessenta anos, se aposentou e passou o resto de seus dias vivendo de sua renda.

Inglês → Bildad era conhecido como um velho mesquinho e, quando estava no mar, um capataz duro. Pessoas em Nantucket me disseram que, quando navegava o velho baleeiro Categut, a maior parte da tripulação tinha de ser levada ao hospital ao voltar para casa, de tão exaurida. Para um homem piedoso, especialmente um quaker, era muito duro de coração. Não xingava seus homens, mas de algum jeito os fazia trabalhar quantidades cruéis de trabalho pesado. Quando era imediato, só de ver seus olhos pardos fixos em você, ficava-se nervoso. Você agarrava um martelo ou uma espicha e trabalhava feito louco. A preguiça morria diante dele. Seu corpo combinava exatamente com seu caráter. Era magro e comprido, sem carne extra e sem barba extra. Seu queixo tinha apenas uma barba curta e rala, como o pelo gasto de seu chapéu de aba larga.

Inglês → Esse era o homem que vi sentado no banco quando segui o Capitão Peleg descendo à cabine. O

espaço entre os conveses era pequeno. O velho Bildad sentava-se bem ereto, como sempre fazia, nunca se reclinando para não amassar as abas do casaco. Seu chapéu de aba larga estava ao lado dele. Suas pernas estavam cruzadas rigidamente, e suas roupas pardas abotoadas até o queixo. Com óculos no nariz, parecia profundamente absorto num livro pesado.

"Bildad", gritou o Capitão Peleg, "aí está você de novo, Bildad, hein? Você tem estudado essas Escrituras nos últimos trinta anos, eu sei. Até onde chegou, Bildad?"



Índice - Tradução integral em português

Páginas Iniciais

2. ETIMOLOGIA. (Fornecida por um falecido professor auxiliar, tísico, de uma escola de gramática)

3. EXCERTOS. (Fornecidos por um Subsubbibliotecário)

Capítulo 1. Miragens ao Longe

Capítulo 2. A Mala de Tapete

Capítulo 3. A Estalagem do Soprador

Capítulo 4. A colcha de retalhos

Capítulo 5. O café da manhã

Capítulo 6. A Rua

Capítulo 7. A Capela

Capítulo 8. O Púlpito

Capítulo 9. O Sermão

Capítulo 10. Um amigo do peito

Capítulo 11. Camisola

Capítulo 12. Biográfico

Capítulo 13. Carrinho de mão

Capítulo 14. Nantucket

Capítulo 15. Sopa de peixe

Capítulo 16. O Navio

Sumário

Páginas Iniciais

Herman Melville



ETIMOLOGIA. (Fornecida por um falecido professor auxiliar, tísico, de uma escola de gramática)

O pálido professor - puído no casaco, no coração, no corpo e no cérebro; ainda o vejo. Estava sempre tirando o pó de seus velhos léxicos e gramáticas com um estranho lenço, ironicamente adornado com todas as alegres bandeiras de todas as nações conhecidas do mundo. Gostava de tirar o pó de suas velhas gramáticas; aquilo, de algum modo, lembrava-lhe brandamente sua mortalidade.

«Enquanto vos incumbis de instruir os outros e de lhes ensinar por que nome se deve chamar, em nossa língua, um peixe-baleia, omitindo, por ignorância, a letra H, que quase sozinha constitui a significação da palavra, transmitis aquilo que não é verdadeiro.» - Hackluyt.

«WHALE. * * **Sw. and Dan. hval.* (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Português: *Sw. e Dan. indicam sueco e dinamarquês. O dicionário histórico citado apresenta hval como a palavra para baleia nessas línguas.*)Este animal recebe seu nome da rotundidade ou do ato de rolar; pois, em dinamarquês, **hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish*

hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.; Português: *O dicionário citado explica o dinamarquês hvalt como arqueado ou abobadado, dentro de sua etimologia histórica de whale, baleia. A nota relata essa explicação da fonte.*)* significa arqueado ou abobadado.» - Dicionário Webster.

«WHALE. * * * Deriva mais imediatamente*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Português: *Dut. e Ger. significam neerlandês e alemão. A citação apresenta Wallen como uma forma estrangeira relacionada com rolar e revolver-se na explicação histórica de whale, baleia.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Português: *A.S. significa anglo-saxão. A forma completa Walw-ian é citada com o sentido de rolar ou revolver-se. Walw faz parte dessa grafia histórica e não é uma palavra inglesa independente.*), rolar, revolver-se.» - Dicionário Richardson.

ni, *Hebrew. κητος, Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL,*

Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan. (English: *This introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints* ניתח *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Português: *Esta lista introdutória reúne as grafias históricas que o livro associa à baleia em diferentes línguas. Apresenta* ניתח *como hebraico,* κητος *como grego, CETUS como latim, WHŒL como anglo-saxão, HVALT como dinamarquês, WAL como neerlandês, HWAL como sueco, HVALUR como islandês, WHALE como inglês, BALEINE como francês e BALLENA como espanhol. PEKEE-NUEE-NUEE e PEHEE-NUEE-NUEE são expressões completas atribuídas respectivamente a Fegee e a Erromangoan, os nomes históricos aqui referentes a Fiji e Erromango.*

Os elementos NUEE repetidos pertencem a essas expressões completas. São as grafias e atribuições linguísticas preservadas nesta comparação do século XIX.)



EXCERTOS. (Fornecidos por um Subsubbibliotecário)

Ver-se-á que esse mero escavador laborioso e verme de biblioteca, pobre-diabo de um Sub-Sub, parece ter percorrido os extensos Vaticanos e as bancas de rua da Terra, recolhendo quaisquer alusões fortuitas às baleias que de algum modo pudesse encontrar em todo e qualquer livro, sagrado ou profano. Portanto, ao menos nem sempre, não deveis tomar por verdadeiro evangelho cetológico as declarações sobre baleias, misturadas ao acaso, por mais autênticas que sejam, contidas nestes excertos. Longe disso. No que toca aos autores antigos em geral, bem como aos poetas aqui presentes, estes excertos só têm valor ou graça por proporcionarem uma visão fugaz, a voo de pássaro, do que muitas nações e gerações, inclusive a nossa, disseram, pensaram, imaginaram e cantaram indiscriminadamente acerca do Leviatã.

Assim, passa bem, pobre-diabo de um Sub-Sub, de quem sou o comentador. Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem

rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desisti, Sub-Subs! Pois quanto mais vos esforçardes por agradar ao mundo, tanto mais haveis de permanecer para sempre sem agradecimento! Quem me dera poder esvaziar para vós Hampton Court e as Tulherias! Mas engoli vossas lágrimas e subi depressa, com vossos corações, ao mastaréu de sobrejoanete; pois os amigos que vos precederam estão esvaziando os céus de sete andares e, para a vossa chegada, transformando em refugiados Gabriel, Miguel e Rafael, há tanto tempo mimados. Aqui só fazeis entrechocar corações estilhaçados - lá, fareis entrechocar taças inquebráveis!

EXCERTOS.

«E Deus criou as grandes baleias.» - Gênesis.

«O Leviatã faz resplandecer atrás de si uma vereda; dir-se-ia que o abismo encaneceu.» - Jó.

«Ora, o Senhor havia preparado um grande peixe para engolir Jonas.» - Jonas.

«Lá vão os navios; ali está aquele Leviatã que fizeste para nele folgar.» - Salmos.

«Naquele dia, o Senhor, com sua espada dura, grande e forte, castigará o Leviatã, a serpente veloz, e o Leviatã, a serpente tortuosa; e matará o dragão que está no mar.» - Isaías.

«E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.» - Morais de Plutarco, de Holland.

«O mar da Índia cria os mais numerosos e maiores peixes que existem: entre eles, as Baleias e os Whirlpooles chamados*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Português: *Balaene é a grafia latina histórica impressa aqui para baleias ou grandes criaturas marinhas semelhantes a elas na citação atribuída a Plínio. A nota conserva a grafia da fonte e não trata a forma latina como uma palavra inglesa independente.*)ocupam em comprimento tanto quanto quatro acres ou arpentes de terra.» - Plínio de Holland.

«Mal havíamos avançado dois dias pelo mar quando, por volta do nascer do sol, apareceram muitas baleias e outros monstros marinhos. Entre as primeiras, havia uma de tamanho absolutamente monstruoso.... Ela veio em nossa direção, de boca aberta, levantando ondas por todos os lados e batendo o mar à sua frente até

transformá-lo em espuma.» - Luciano, na tradução de Tooke. «A História Verdadeira».

«Ele visitou também este país com o propósito de capturar baleias-cavalo, que tinham por dentes ossos de enorme valor, dos quais levou alguns ao rei.... As melhores baleias eram capturadas em seu próprio país; algumas tinham quarenta e oito, outras cinquenta jardas de comprimento. Disse ele que era um dos seis homens que haviam matado sessenta em dois dias.» - Other, ou narrativa oral de Other, recolhida de sua própria boca pelo rei Alfredo, 890 d.C.

«E enquanto todas as outras coisas, sejam animais ou embarcações, que entram no terrível abismo da boca desse monstro (a baleia) imediatamente se perdem e são engolidas, o caboz do mar recolhe-se dentro dela em grande segurança e ali dorme.» - MONTAIGNE. - Apologia de Raymond Sebond.

«Fujamos, fujamos! Que o Diabo me carregue se este não é o Leviatã descrito pelo nobre profeta Moisés na vida do paciente Jó.» - Rabelais.

«O fígado dessa baleia encheu duas carroças.» - Anais de Stowe.

«O grande Leviatã que faz os mares ferverem como uma panela em ebulição.» - Versão dos Salmos de Lord Bacon.

«Quanto à monstruosa corpulência da baleia ou orca, nada recebemos de certo. Elas engordam extraordinariamente, a tal ponto que de uma só baleia se extrai uma quantidade inacreditável de óleo.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source just mentioned, instead of repeating its attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Nesta citação remete à fonte mencionada anteriormente, evitando repetir sua atribuição.*). «História da Vida e da Morte».

«A coisa mais soberana da Terra é o parmacete para uma contusão interna.» - Rei Henrique.

«Muito parecido com uma baleia.» - Hamlet.

«Para se curar, perícia alguma da arte médica
Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo,
Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.

«Imensas como baleias, cujos vastos corpos, ao se moverem, podem, em plena calmaria, perturbar o oceano até fazê-lo ferver.» - Sir William Davenant. Prefácio a *Gondibert*.

«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente: *_Nescio quid sit_ (English: _Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar's uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation._; Português: _Nescio quid sit significa não sei o que é. A frase latina expressa a incerteza do estudioso sobre a natureza do espermacete, apesar do longo estudo mencionado na citação._)*.» - Sir T. Browne. *Do Sperma Ceti e da Baleia de Sperma Ceti*. Vide sua V. E.

«Tal como o Talus de Spencer com seu mangual moderno, Ele ameaça a ruína com sua cauda ponderosa. ... Os dardos fincados no flanco ele carrega, E nas costas ostenta um bosque de lanças.» - A Batalha das Ilhas de Verão, de Waller.

«Pela arte é criado aquele grande Leviatã, chamado República ou Estado - (em latim, *_Civitas_ (English: _Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being._; Português: _Civitas é o termo latino para a comunidade cívica ou o Estado. A frase de Hobbes o equipara aqui a Commonwealth ou State e descreve esse corpo político como um ser

humano artificial.)*) - , que não passa de um homem artificial.» - Frase inicial do *Leviatã*, de Hobbes.

«O tolo Alma-Humana engoliu aquilo sem mastigar, como se fosse uma espadilha na boca de uma baleia.» - *O Peregrino*.

«Essa fera marinha, Leviatã, que Deus, De todas as suas obras, criou a maior Das que nadam na corrente do oceano.» - Paraíso Perdido.

- «Ali, o Leviatã, A maior das criaturas vivas, nas profundezas, Estendido como um promontório, dorme ou nada, E parece uma terra movente; pelas guelras Sorve e, com o alento, lança um mar.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Indica que esta citação retoma a atribuição da fonte anterior.*).

«As poderosas baleias que nadam num mar de água e têm dentro de si um mar de óleo nadando.» - *Estado Profano e Sagrado*, de Fuller.

«Assim, bem rente atrás de algum promontório jaz O enorme Leviatã, à espera de sua presa, E não lhe dá chance alguma, mas engole os peixinhos Que, por suas mandíbulas escancaradas, erram o caminho.» -*Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of*

Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.; Português: *Annus Mirabilis significa ano de maravilhas. É o título latino do poema de John Dryden citado aqui; annus significa ano e mirabilis extraordinário ou maravilhoso.*), de Dryden.

«Enquanto a baleia flutua junto à popa do navio, cortam-lhe a cabeça e a rebocam com um bote até tão perto da costa quanto ela possa chegar; mas encalhará em água de doze ou treze pés de profundidade.» - *Dez Viagens a Spitzbergen*, de Thomas Edge, em Purchas.

«No caminho, viram muitas baleias folgando no oceano e, por brincadeira, esguichando a água através de seus tubos e respiradouros, que a natureza lhes colocou nos ombros.» - Viagens à Ásia e à África, de Sir T. Herbert. Col. de Harris.

«Ali viram bandos tão enormes de baleias que foram obrigados a avançar com enorme cautela, por medo de fazer o navio chocar-se contra elas.» - Sexta Circum-Navegação de Schouten.

«Zarpamos do Elba, com vento nordeste, no navio chamado *O Jonas-na-Baleia*.... Alguns dizem que a baleia não consegue abrir a boca, mas isso é uma fábula.... Eles sobem com frequência aos mastros para ver se avistam alguma baleia, pois o primeiro a descobri-la recebe um ducado por seu trabalho....

Contaram-me de uma baleia capturada perto das ilhas Shetland que tinha mais de um barril de arenques no ventre.... Um de nossos arpoadores me contou que certa vez capturou em Spitzbergen uma baleia inteiramente branca.» - *Uma Viagem à Groenlândia*, 1671 d.C. Coleção Harris.

«Várias baleias deram a esta costa (Fife)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Português: *Anno 1652 significa no ano de 1652. Anno é aqui uma fórmula latina de datação que introduz o ano da observação de baleias na costa mencionada na citação.*); uma da espécie provida de barbas, com oitenta pés de comprimento, veio dar à praia e, segundo me informaram, além de uma vasta quantidade de óleo, forneceu quinhentas unidades de peso em barbas de baleia. Suas mandíbulas servem de portão no jardim de Pitferren.» - Fife e Kinross, de Sibbald.

«Eu mesmo concordei em tentar dominar e matar esta baleia-de-espermacete, pois jamais soube de alguma dessa espécie que tivesse sido morta por homem algum, tal é sua ferocidade e rapidez.» - Carta de Richard Strafford, das Bermudas. *Philosophical Transactions*, 1668 d.C.

«As baleias no mar obedecem à voz de Deus.» - *N. E. Primer*.

«Vimos também uma abundância de grandes baleias, pois há naqueles mares do sul, eu diria, cem vezes mais do que há ao norte de nós.» - Viagem ao Redor do Globo, do *capitão* Cowley, 1729 d.C.

«... e o hálito da baleia vem frequentemente acompanhado de um odor tão insuportável que provoca uma perturbação do cérebro.» - *América do Sul*, de Ulloa.

«A cinquenta sílfides eleitas, de especial renome, Confiamos o importante encargo, a anágua. Muitas vezes vimos falhar aquela cerca sétupla, Embora estufada de aros e armada com costelas de baleia.» - O Rapto da Madeixa.

«Se compararmos os animais terrestres, quanto à magnitude, com os que fazem sua morada nas profundezas, veremos que os primeiros parecerão insignificantes na comparação. A baleia é, sem dúvida, o maior animal da criação.» - Goldsmith, *História Natural*.

«Se o senhor escrevesse uma fábula para peixinhos, faria com que falassem como grandes baleias.» - Goldsmith a Johnson.

«À tarde, vimos o que se supunha ser uma rocha, mas descobriu-se que era uma baleia morta, abatida por alguns asiáticos, que naquele momento a rebocavam para a praia. Pareciam esforçar-se por se ocultar atrás da baleia, a fim de evitar que os víssemos.» - Viagens de Cook.

«As baleias maiores, raramente se aventuram a atacá-las. Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais.» - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.

«A baleia-de-espermacete encontrada pelos*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.*; Português: *Nantuckois é a forma francesa histórica usada aqui para os habitantes de Nantucket, a ilha americana ligada à caça às baleias. Na citação atribuída a Jefferson identifica as pessoas que encontraram ou caçaram o cachalote; não é o nome inglês de uma*

espécie distinta.)é um animal ativo e feroz, e exige enorme destreza e ousadia dos pescadores.» - Memorial de Thomas Jefferson sobre as Baleias ao ministro francês, em 1778.

«E, diga-me, senhor, o que no mundo se iguala a ela?» - Referência de Edmund Burke, no Parlamento, à pesca da baleia de Nantucket.

«A Espanha - uma grande baleia encalhada nas costas da Europa.» - Edmund Burke. (Em algum lugar.)

«Um décimo ramo da receita ordinária do rei, que se diz fundado na consideração de que ele guarda e protege os mares contra piratas e ladrões, é o direito aos peixes reais, que são a baleia e o esturjão. E estes, quando lançados à praia ou capturados perto da costa, pertencem ao rei.» - Blackstone.

«Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a própria cabeça suspende O aço farpado e acompanha cada volta.» - O Naufrágio, de Falconer.

«Brilhavam os telhados, as cúpulas, as agulhas, E foguetes subiam, por si impelidos, Para pendurar seu fogo momentâneo Ao redor da abóbada celeste.

«Assim, para comparar o fogo com a água, O oceano serve, lá no alto, Lançado aos ares pelo esguicho de

uma baleia, Para exprimir desajeitada alegria.» - Cowper, sobre a visita da Rainha a Londres.

«Dez ou quinze galões de sangue são expelidos do coração a cada pulsação, com imensa velocidade.» - Relato de John Hunter sobre a dissecação de uma baleia. (Uma de pequeno porte.)

«O diâmetro interno da aorta de uma baleia é maior que o do cano principal do sistema hidráulico da Ponte de Londres, e a água que ruge ao passar por esse cano tem ímpeto e velocidade inferiores aos do sangue que jorra do coração da baleia.» - *Teologia*, de Paley.

«A baleia é um animal mamífero sem patas traseiras.» - Barão Cuvier.

«Aos 40 graus de latitude sul, vimos baleias-de-espermacete, mas não capturamos nenhuma até o primeiro de maio, quando o mar estava coberto delas.» - *Viagem com o Propósito de Ampliar a Pesca da Baleia-de-Espermacete*, de Colnett.

«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos

através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.

«*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Português: *Io é um antigo grito de júbilo, repetido aqui ao redor de Paean, termo ligado a um canto ou grito de louvor. Esta breve invocação celebra a baleia como um rei no poema de Charles Lamb; a aclamação completa é explicada em conjunto.*)Cantai. Ao rei do povo de barbatanas. Baleia mais poderosa que esta Não há no vasto Atlântico; Peixe mais gordo que ele Não se debate pelo Mar Polar.» - O Triunfo da Baleia, de Charles Lamb.

«No ano de 1690, algumas pessoas estavam no alto de uma colina observando as baleias esguicharem e brincarem umas com as outras, quando uma delas comentou: ali - apontando para o mar - está uma verde pastagem aonde os netos de nossos filhos irão buscar o pão.» - *História de Nantucket*, de Obed Macy.

«Construí uma cabana para Susan e para mim e fiz um portal em forma de arco gótico, erguendo os ossos da mandíbula de uma baleia.» - *Histórias Contadas Duas Vezes*, de Hawthorne.

«Ela veio encomendar um monumento para seu primeiro amor, morto por uma baleia no oceano Pacífico nada menos que quarenta anos antes.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Para esta segunda citação remete à atribuição da fonte anterior.*).

«Não, senhor, é uma Baleia-Franca», respondeu Tom; «eu vi seu esguicho; ela ergueu um par de arco-íris tão belos quanto um cristão poderia desejar contemplar. Esse sujeito é um verdadeiro tonel de óleo!» - O Piloto, de Cooper.

«Os jornais foram trazidos, e vimos na *Gazeta de Berlim* que baleias haviam sido introduzidas no palco daquela cidade.» - *Conversações com Goethe*, de Eckermann.

«Meu Deus! Sr. Chace, o que aconteceu?» Respondi: «Uma baleia nos arrombou o casco.» - *Narrativa do Naufrágio do Navio *Baleeiro* Essex, de Nantucket, que Foi Atacado e Finalmente Destruído por um Grande Cachalote no Oceano Pacífico*. Por Owen Chace, de

Nantucket, primeiro imediato da referida embarcação. Nova York, 1821.

«Um marinheiro sentou-se nos brandais certa noite, O vento assobiava livre; Ora claro, ora esmaecido, era o pálido luar, E a fosforescência reluzia na esteira da baleia, Enquanto ela se debatia no mar.» - Elizabeth Oakes Smith.

«A quantidade de cabo retirada dos botes empenhados na captura desta única baleia totalizou 10.440 jardas, ou quase seis milhas inglesas....

«Às vezes, a baleia agita no ar sua cauda formidável, que, estalando como um chicote, ressoa a uma distância de três ou quatro milhas.» - Scoresby.

«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes

e convenientes oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.

«O cachalote» (baleia-de-espermacete) «não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira» (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), «por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da família das baleias.» - *Viagem Baleeira ao Redor do Globo*, de Frederick Debell Bennett, 1840.

13 de outubro. «Lá sopra ela», gritaram do topo do mastro. «Em que direção?», perguntou o *capitão*. «Três quartas pela proa de sotavento, *senhor.*» «Ponha o leme a barlavento. Firme!» «Firme, senhor.» «Alô, topo do mastro! Está vendo aquela baleia agora?» «Sim, sim, senhor! Um cardume de Cachalotes! Lá sopra ela! Lá salta ela!» «Grite! Grite toda vez!» «Sim, sim, senhor! Lá sopra ela! Lá - lá - láá sopra ela - sopraaa - so-o-opra!» «A que distância?» «Duas milhas e meia.» «Trovões e relâmpagos! Tão perto! Chame toda a tripulação.» - Esboços de um Cruzeiro *Baleeiro*, de J. Ross Browne. 1846.

«O navio baleeiro *Globe*, a bordo do qual ocorreram os terríveis acontecimentos que estamos prestes a relatar, pertencia à ilha de Nantucket.» - *Narrativa do Motim do Globe*, por Lay e Hussey, sobreviventes. 1828 d.C.

Perseguido certa vez por uma baleia que havia ferido, ele conteve o ataque por algum tempo com uma lança; mas o monstro enfurecido por fim investiu contra o bote; ele e seus companheiros só se salvaram porque saltaram na água quando viram que o choque era inevitável.» - *Diário Missionário*, de Tyerman e Bennett.

«A própria Nantucket», disse o Sr. Webster, «constitui uma parcela muito notável e peculiar do interesse nacional. Há uma população de oito ou nove mil pessoas vivendo aqui, no mar, acrescentando muito todos os anos à riqueza nacional por meio da mais ousada e perseverante atividade.» - Relato do discurso de Daniel Webster no Senado dos Estados Unidos sobre o pedido de construção de um quebra-mar em Nantucket. 1828.

«A baleia caiu diretamente sobre ele e provavelmente o matou num instante.» - *A Baleia e seus Captores, ou As Aventuras do Baleeiro e a Biografia da Baleia, Reunidas na Viagem de Regresso do Commodore Preble*. Pelo Rev. Henry T. Cheever.

«Se você fizer o menor maldito barulho que seja», respondeu Samuel, «eu o mando para o inferno.» - *Vida de Samuel Comstock* (o amotinado), por seu irmão, William Comstock. Outra versão da narrativa do navio baleeiro *Globe*.

«As viagens dos holandeses e ingleses ao oceano do Norte, a fim de descobrir, se possível, uma passagem por ele até a Índia, embora tenham fracassado em seu objetivo principal, revelaram os paradeiros das baleias.» - *Dicionário Comercial*, de McCulloch.

«Essas coisas são recíprocas; a bola recua apenas para tornar a saltar adiante; pois agora, ao revelarem os paradeiros das baleias, os baleeiros parecem ter encontrado indiretamente novas pistas daquela mesma mística Passagem do Noroeste.» - De «Alguma Coisa», inédito.

«É impossível encontrar um navio baleeiro no oceano sem se impressionar apenas com sua aparência. A embarcação com velame reduzido, com vigias no alto dos mastros examinando avidamente a vasta extensão ao redor, tem um aspecto inteiramente diferente das que realizam viagens regulares.» - *Correntes e Pesca da Baleia*. Expedição de Exploração dos Estados Unidos.

«Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos

curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias.» - *Relatos de um Viajante *Baleeiro* ao Oceano Ártico*.

«Somente quando os botes retornaram da perseguição a essas baleias é que os brancos viram seu navio violentamente em poder dos selvagens incorporados à tripulação.» - Relato jornalístico da captura e retomada do navio baleeiro *Hobomack*.

«É geralmente bem sabido que, entre as tripulações dos navios baleeiros (americanos), poucos retornam nos mesmos navios a bordo dos quais partiram.» - *Cruzeiro num Bote Baleeiro*.

«De repente, uma massa poderosa emergiu da água e se projetou verticalmente no ar. Era a baleia.» - *Miriam Coffin, ou O Pescador de Baleias*.

«A baleia está arpoada, sem dúvida; mas imagine como o senhor dominaria um potro vigoroso e indomado apenas com uma corda amarrada à raiz de sua cauda.» - Um capítulo sobre a pesca da baleia em *Ribs and Trucks*.

«Em certa ocasião, vi dois desses monstros (baleias), provavelmente macho e fêmea, nadando lentamente, um após o outro, a menos de um arremesso de pedra

da margem» (Terra do Fogo), «sobre a qual uma faia estendia seus ramos.» - *Viagem de um Naturalista*, de Darwin.

«‹Ré, todos!›, exclamou o imediato quando, ao virar a cabeça, viu as mandíbulas escancaradas de um grande cachalote junto à proa do bote, ameaçando destruí-lo imediatamente; - ‹Ré, todos, por suas vidas!›» - *Wharton, o Matador de Baleias*.

«Então, alegrai-vos, rapazes, que vossos corações jamais fraquejem, Enquanto o bravo arpoador golpeia a baleia!» - Canção de Nantucket.

«Ó, a admirável velha Baleia, em meio à tempestade e ao vendaval, Em seu lar oceânico será Um gigante em força, onde a força é o direito, E Rei do mar sem limites.» - Canção da Baleia.



Capítulo 1. Miragens ao Longe

Chamem-me Ismael. Alguns anos atrás - não importa exatamente quantos - , tendo pouco ou nenhum dinheiro na bolsa, e nada de especial que me interessasse em terra, pensei em navegar um pouco e ver a parte aquática do mundo. É um modo que tenho de espantar a melancolia e regular a circulação. Sempre que me vejo ficando carrancudo em volta da boca; sempre que é um novembro úmido e chuvoso em minha alma; sempre que me vejo parando involuntariamente diante de depósitos de caixões, e fechando o cortejo de todo enterro que encontro; e especialmente sempre que minha hipocondria ganha tamanho domínio sobre mim que é preciso um forte princípio moral para me impedir de sair deliberadamente à rua e derrubar metodicamente o chapéu das pessoas - então, julgo que é mais que hora de ir para o mar o quanto antes. Este é o meu substituto para a pistola e a bala. Com um floreio filosófico, Catão se atira sobre a própria espada; eu, tranquilamente, embarco num navio. Não há nada de surpreendente nisso. Se ao menos soubessem, quase todos os homens, cada qual à sua maneira, em algum momento ou outro, nutrem quase os mesmos sentimentos que eu em relação ao oceano.

Eis aí a vossa cidade insular dos Manhattoes, cingida de cais como as ilhas indianas de recifes de coral - o comércio a circunda com sua arrebentação. À direita e à esquerda, as ruas vos conduzem para a água. No extremo sul fica a Battery, onde aquele nobre molhe é banhado pelas ondas e refrescado por brisas que, poucas horas antes, estavam fora da vista de terra. Vede ali as multidões de contempladores da água.

Circundai a cidade numa sonhadora tarde de domingo. Ide de Corlears Hook a Coenties Slip e, dali, por Whitehall, rumo ao norte. Que vedes? - Postados como sentinelas silenciosas ao redor de toda a cidade, acham-se milhares e milhares de homens mortais, imersos em devaneios oceânicos. Alguns encostados às estacas; outros sentados nas extremidades dos cais; outros olhando por sobre as amuradas de navios vindos da China; alguns bem no alto, no cordame, como se tentassem obter uma visão ainda melhor do mar. Mas todos eles são homens de terra; nos dias úteis, encerrados entre ripas e reboco - presos a balcões, pregados a bancadas, cravados a escrivaninhas. Como se explica isso, então? Desapareceram os campos verdes? Que fazem eles aqui?

Mas olhai! Aí vêm mais multidões, caminhando diretamente para a água e, ao que parece, dispostas a mergulhar. Estranho! Nada as satisfará senão o limite

extremo da terra; não lhes basta deter-se a sotavento, à sombra daqueles armazéns. Não. Precisam chegar tão perto da água quanto lhes seja possível sem cair nela. E ali ficam - milhas deles - léguas. Todos habitantes do interior, vêm de vielas e becos, ruas e avenidas - do norte, do leste, do sul e do oeste. Contudo, aqui todos se reúnem. Dizei-me: será que a virtude magnética das agulhas das bússolas de todos aqueles navios os atrai até ali?

Mais uma vez. Suponde que estais no campo; em alguma região elevada de lagos. Tomai quase qualquer caminho que vos agrade, e há dez probabilidades contra uma de que ele vos conduza até um vale e vos deixe ali, junto a um remanso do riacho. Há magia nisso. Que o mais distraído dos homens seja mergulhado em seus devaneios mais profundos - ponde esse homem de pé, fazei-o começar a andar, e ele infalivelmente vos levará à água, se houver água em toda aquela região. Se algum dia sentirdes sede no grande deserto americano, tentai essa experiência, caso vossa caravana por acaso disponha de um professor de metafísica. Sim, como todos sabem, a meditação e a água estão unidas para sempre.

Mas aqui está um artista. Ele deseja pintar para vós o trecho mais onírico, mais sombreado, mais tranquilo e mais encantador de paisagem romântica de todo o vale

do Saco. Qual é o principal elemento que emprega? Ali estão suas árvores, cada qual com o tronco oco, como se dentro houvesse um eremita e um crucifixo; aqui dorme seu prado, e acolá dorme seu gado; e daquela cabana se eleva uma fumaça sonolenta. Um caminho labiríntico serpeia fundo pelas matas distantes, alcançando contrafortes sobrepostos de montanhas banhadas pelo azul de suas encostas. Mas, embora o quadro assim repouse em transe e embora este pinheiro sacuda seus suspiros como folhas sobre a cabeça do pastor, tudo seria em vão se os olhos do pastor não estivessem fixos na corrente mágica diante dele. Ide visitar as Pradarias em junho, quando por dezenas e dezenas de milhas avançais, metidos até os joelhos entre lírios-tigre - qual é o único encanto que falta? - Água - não há ali uma gota de água! Se o Niágara fosse apenas uma catarata de areia, viajaríeis vossas mil milhas para vê-lo? Por que o pobre poeta do Tennessee, ao receber subitamente duas mãos-cheias de prata, hesitou entre comprar um casaco, de que tanto precisava, e investir seu dinheiro numa viagem a pé até a praia de Rockaway? Por que quase todo rapaz robusto e saudável, com uma alma robusta e saudável dentro de si, em algum momento enlouquece de vontade de ir para o mar? Por que, em vossa primeira viagem como passageiro, sentistes vós mesmos tamanha vibração mística ao vos dizerem pela primeira

vez que vós e vosso navio já não avistáveis terra? Por que os antigos persas consideravam sagrado o mar? Por que os gregos lhe deram uma divindade própria, irmão legítimo de Jove? Por certo, nada disso é destituído de significado. E ainda mais profundo é o significado daquela história de Narciso, que, por não conseguir agarrar a atormentadora e suave imagem que via na fonte, mergulhou nela e se afogou. Mas essa mesma imagem nós próprios vemos em todos os rios e oceanos. É a imagem do fantasma inapreensível da vida; e esta é a chave de tudo.

Ora, quando digo que costumo ir para o mar sempre que começo a sentir os olhos enevoados e a tomar consciência excessiva dos pulmões, não quero que se deduza daí que alguma vez eu vá para o mar como passageiro. Pois, para ir como passageiro, é preciso ter uma bolsa, e uma bolsa não passa de um trapo se nada houver dentro dela. Além disso, os passageiros enjoam - ficam briguentos - não dormem à noite - de modo geral, não se divertem muito; - não, nunca vou como passageiro; e, embora eu seja uma espécie de lobo do mar, tampouco jamais vou para o mar como Comodoro, *Capitão* ou Cozinheiro. Deixo a glória e a distinção de tais cargos para quem gosta deles. Quanto a mim, abomino labores, provações e tribulações honrosos e respeitáveis de toda e qualquer espécie. Já me custa o bastante cuidar de mim mesmo, sem ter de cuidar de

navios, barcas, brigues, escunas e sabe-se lá mais o quê. E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.

Não, quando vou ao mar, vou como simples marinheiro, diante do mastro, direto para o *castelo de proa*, e lá no alto, até o topo do mastaréu de sobrejoanete. É verdade que me dão muitas ordens e me fazem saltar de verga em verga, como um gafanhoto num prado de maio. E, a princípio, esse gênero de coisa é bastante desagradável. Fere o senso de honra de um homem, sobretudo se ele descende de uma antiga e estabelecida família do país, os Van Rensselaer, os Randolph ou os Hardicanute. Mais ainda se, pouco antes de meter a mão no pote de alcatrão, ele imperava como professor de escola rural, fazendo os rapazes mais altos tremerem diante dele. A transição de professor a marinheiro é dura,

asseguro-vos, e requer uma forte decocção de Sêneca e dos estoicos para que se possa sorrir e suportá-la. Mas até isso se dissipa com o tempo.

Que importa se algum velho sovina de capitão do mar me manda buscar uma vassoura e varrer o convés? A que se reduz essa indignidade, pesada, quero dizer, nas balanças do Novo Testamento? Julgais que o arcanjo Gabriel terá menos consideração por mim porque, nessa ocasião particular, obedeci pronta e respeitosamente àquele velho sovina? Quem não é escravo? Dizei-me isso. Pois bem: por mais que os velhos capitães me deem ordens - por mais que me deem pancadas e socos - tenho a satisfação de saber que está tudo certo; que todos os demais, de uma maneira ou de outra, são tratados quase do mesmo modo - de um ponto de vista físico ou metafísico, isto é; e assim a pancada universal passa de um para outro, e todos deveriam esfregar as omoplatas uns dos outros e dar-se por satisfeitos.

Além disso, sempre vou ao mar como marinheiro porque fazem questão de me pagar pelo trabalho, ao passo que jamais ouvi dizer que pagassem um só vintém aos passageiros. Pelo contrário, são os próprios passageiros que têm de pagar. E há toda a diferença do mundo entre pagar e ser pago. O ato de pagar é talvez o suplício mais desconfortável que os dois ladrões do

pomar nos legaram. Mas ser pago - o que se compara a isso? A cortesia diligente com que um homem recebe dinheiro é realmente maravilhosa, considerando que acreditamos tão seriamente ser o dinheiro a raiz de todos os males terrenos e que, em hipótese alguma, um homem endinheirado pode entrar no céu. Ah! Com que alegria nos entregamos à perdição!

Por fim, sempre vou para o mar como marinheiro, por causa do exercício salutar e do ar puro do convés do *castelo de proa*. Pois, assim como neste mundo os ventos de proa são muito mais frequentes que os ventos de popa (isto é, caso nunca violeis a máxima pitagórica), na maior parte do tempo o Comodoro no tombadilho recebe sua atmosfera de segunda mão dos marinheiros no castelo de proa. Ele pensa que a respira primeiro; mas não é assim. De modo muito semelhante, o povo conduz seus condutores em muitas outras coisas, ao mesmo tempo que estes mal o suspeitam. Mas por que razão, depois de tantas vezes sentir o cheiro do mar como marinheiro mercante, eu agora meteria na cabeça fazer uma viagem baleeira, isso o agente de polícia invisível dos Destinos - que me mantém sob vigilância constante, segue-me secretamente e me influencia de algum modo inexplicável - pode responder melhor que qualquer outra pessoa. E, sem dúvida, o fato de eu empreender essa viagem baleeira fazia parte do grande programa

da Providência, traçado muito tempo atrás. Entrava como uma espécie de breve interlúdio e solo entre apresentações mais extensas. Suponho que esta parte do programa devesse rezar mais ou menos assim:

«Grande e Disputada Eleição para a Presidência dos Estados Unidos. ‹VIAGEM BALEEIRA DE UM TAL ISMAEL. “BATALHA SANGRENTA NO AFEGANISTÃO.”

Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.

O principal desses motivos era a ideia avassaladora da própria grande baleia. Monstro tão portentoso e misterioso despertava toda a minha curiosidade. Depois, os mares selvagens e distantes onde ela

revolvia seu vulto de ilha; os perigos indizíveis e sem nome da baleia; tudo isso, junto com as maravilhas acompanhantes de mil imagens e sons patagônicos, ajudou a inclinar-me para o meu desejo. Para outros homens, talvez, tais coisas não fossem incentivos; quanto a mim, porém, atormenta-me uma coceira eterna por coisas remotas. Gosto de navegar por mares proibidos e desembarcar em costas bárbaras. Sem ignorar o que é bom, percebo prontamente o horror e ainda poderia conviver com ele - se me deixassem - , pois convém manter relações amistosas com todos os moradores do lugar em que se vive.

Por causa dessas coisas, portanto, a viagem baleeira era bem-vinda; as grandes comportas do mundo das maravilhas se escancararam e, entre as fantasias desenfreadas que me impeliam ao propósito, de duas em duas penetravam flutuando no mais íntimo de minha alma procissões intermináveis de baleias e, bem no meio de todas elas, um enorme fantasma encapuzado, semelhante a uma colina de neve suspensa no ar.



Capítulo 2. A Mala de Tapete

Enfiei uma ou duas camisas em minha velha mala de tapete, meti-a debaixo do braço e parti para o cabo Horn e o Pacífico. Deixando a boa cidade da velha Manhatto, cheguei devidamente a New Bedford. Era uma noite de sábado em dezembro. Fiquei muito decepcionado ao saber que o pequeno paquete para Nantucket já havia partido e que não surgiria meio algum de chegar àquele lugar antes da segunda-feira seguinte.

Como a maioria dos jovens candidatos às penas e aos padecimentos da caça à baleia faz escala nessa mesma New Bedford para dali embarcar em sua viagem, convém dizer que eu, de minha parte, não tinha intenção alguma de fazer isso. Pois estava decidido a navegar apenas numa embarcação de Nantucket, porque havia algo de belo e turbulento em tudo o que se relacionava àquela famosa e antiga ilha, algo que me agradava extraordinariamente. Além disso, embora New Bedford venha aos poucos monopolizando o negócio *baleeiro* e embora, nesse aspecto, a pobre e velha Nantucket esteja hoje muito atrás dela, Nantucket foi sua grande matriz - a Tiro desta Cartago; - o lugar onde encalhou a primeira baleia americana morta. De onde, senão de Nantucket, aqueles baleeiros aborígines, os Peles-Vermelhas, partiram pela primeira

vez em canoas para perseguir o Leviatã? E de onde, senão também de Nantucket, zarpou aquela primeira e audaciosa chalupinha, parcialmente carregada de pedras de calçamento importadas - assim conta a história - para atirá-las nas baleias, a fim de descobrir quando estavam perto o bastante para se arriscar um *arpão* lançado do gurupés?

Tendo agora pela frente uma noite, um dia e ainda outra noite em New Bedford antes de poder embarcar para o porto que me estava destinado, tornou-se motivo de preocupação saber onde eu comeria e dormiria nesse intervalo. Era uma noite de aparência muito duvidosa; não, uma noite muito escura e lúgubre, cortantemente fria e desoladora. Eu não conhecia ninguém naquele lugar. Com ansiosos arpéus, sondei o bolso e só trouxe à tona algumas moedas de prata. - Portanto, aonde quer que vás, Ismael - disse a mim mesmo, enquanto permanecia no meio de uma rua desolada, com a mala ao ombro, comparando a escuridão ao norte com as trevas ao sul - , aonde quer que, em tua sabedoria, decidas alojar-te esta noite, meu caro Ismael, não deixes de perguntar o preço e não sejas exigente demais.

Com passos hesitantes, percorri as ruas e passei diante da tabuleta de «Os Arpões Cruzados» - mas o lugar parecia caro e alegre demais. Mais adiante, das

janelas de um vermelho vivo da «Estalagem do Peixe-Espada», saíam raios tão ardentes que pareciam ter derretido a neve compacta e o gelo diante da casa, pois em todos os outros lugares a geada congelada formava um pavimento duro, semelhante a asfalto, de dez polegadas de espessura - bastante penoso para mim quando batia o pé nas saliências pétreas, porque, devido a um serviço duro e implacável, as solas de minhas botas se encontravam em estado miserável. Caro e alegre demais, pensei novamente, detendo-me por um instante para observar o amplo clarão na rua e ouvir lá dentro o tilintar dos copos. Mas segue adiante, Ismael, disse por fim; não estás ouvindo? Afasta-te da porta; tuas botas remendadas estão obstruindo a passagem. E assim prossegui. Por instinto, passei então a seguir as ruas que me conduziam para a água, pois ali, sem dúvida, ficavam as hospedarias mais baratas, embora talvez não as mais alegres.

Que ruas desoladas! Blocos de escuridão, e não casas, de ambos os lados; aqui e ali, uma vela, como uma vela movendo-se dentro de um túmulo. Naquela hora da noite, no último dia da semana, aquele bairro da cidade estava quase inteiramente deserto. Logo, porém, cheguei a uma luz enfumaçada que saía de um prédio baixo e largo, cuja porta permanecia convidativamente aberta. Tinha um aspecto descuidado, como se fosse destinado ao uso público;

assim, ao entrar, a primeira coisa que fiz foi tropeçar numa caixa de cinzas no alpendre. Ah! pensei, ah!, enquanto as partículas esvoaçantes quase me sufocavam, serão estas as cinzas daquela cidade destruída, Gomorra? Mas «Os Arpões Cruzados» e «O Peixe-Espada»? - esta, então, só poderia ser a tabuleta de «A Armadilha». Contudo, levantei-me e, ouvindo uma voz alta lá dentro, avancei e abri uma segunda porta, interior.

Parecia o grande Parlamento Negro reunido no Tofete. Uma centena de rostos negros voltou-se, fileira após fileira, para espiar; e, mais além, um Anjo negro da Perdição golpeava um livro no púlpito. Era uma igreja de negros; e o tema do sermão do pregador era a negrura das trevas, e o pranto, os lamentos e o ranger de dentes que ali havia. Ah, Ismael, murmurei, recuando, que miserável entretenimento sob a tabuleta de «A Armadilha»!

Seguindo adiante, cheguei por fim a uma espécie de luz mortiça, não muito longe das docas, e ouvi no ar um rangido desolado; erguendo os olhos, vi sobre a porta uma tabuleta oscilante, com uma pintura branca que representava vagamente um jato alto e reto de borrifo enevoado, e, por baixo, estas palavras - «Estalagem do Soprador: - Peter Coffin.»

Coffin? - Soprador? - Bastante agourento, naquela particular combinação, pensei. Mas dizem que Coffin é um sobrenome comum em Nantucket, e suponho que este Peter seja um emigrante de lá. Como a luz parecia tão mortiça, o lugar, àquela hora, parecia bastante tranquilo, a pequena casa de madeira em ruínas parecia ter sido transportada para ali desde os escombros de algum bairro incendiado, e a tabuleta oscilante tinha uma espécie de rangido miserável, pensei que aquele era exatamente o lugar para uma hospedagem barata e o melhor café de ervilhas.

Era um tipo estranho de lugar - uma velha casa de empena, com um dos lados como que paralisado e pendendo melancolicamente. Erguia-se numa esquina cortante e desolada, onde o tempestuoso vento *Euroclydon* mantinha um uivo pior do que jamais fizera em torno da embarcação sacudida do pobre Paulo. Euroclydon, contudo, é um zéfiro sumamente agradável para quem está dentro de casa, aquecendo tranquilamente os pés no ressalto da lareira antes de se deitar. «Ao julgar esse vento tempestuoso chamado Euroclydon», diz um velho escritor - de cujas obras possuo o único exemplar ainda existente - , «faz uma diferença extraordinária se o contemplais por uma janela envidraçada, com a geada toda do lado de fora, ou se o observais por aquela janela sem caixilho, onde há geada dos dois lados e da qual a entidade Morte é o

único vidraceiro.» Bem verdade, pensei eu, quando essa passagem me veio à mente - ó velha letra gótica, raciocinas bem. Sim, estes olhos são janelas, e este meu corpo é a casa. Que pena, porém, que não tenham tapado as fendas e frestas e enfiado um pouco de estopa aqui e ali. Mas agora é tarde demais para fazer qualquer melhoria. O universo está concluído; a pedra de coroamento está colocada, e as lascas foram levadas embora há um milhão de anos. Ali está o pobre Lázaro, batendo os dentes, com o meio-fio por travesseiro, e sacudindo os próprios trapos com seus tremores; ele poderia tapar ambos os ouvidos com farrapos e meter um sabugo de milho na boca, e nem assim conseguiria manter do lado de fora o tempestuoso Euroclydon. Euroclydon! diz o velho Dives, em seu roupão de seda vermelha - (depois ele teve um ainda mais vermelho) ora, ora! Que bela noite de geada; como cintila Órion; que auroras boreais! Que falem de seus climas estivais orientais de estufas eternas; dai-me o privilégio de fazer meu próprio verão com meu próprio carvão.

Mas o que pensa Lázaro? Poderá aquecer as mãos azuladas erguendo-as para as grandiosas luzes do norte? Não preferiria Lázaro estar em Sumatra a estar aqui? Não preferiria, e muito, deitar-se ao comprido sobre a linha do equador; sim, ó deuses! descer ao próprio abismo de fogo, para escapar deste frio?

Ora, que Lázaro jaza ali encalhado no meio-fio diante da porta de Dives é mais prodigioso do que ver um iceberg ancorado junto a uma das Molucas. Contudo, o próprio Dives também vive como um czar num palácio de gelo feito de suspiros congelados e, sendo presidente de uma sociedade de temperança, bebe apenas as lágrimas mornas dos órfãos.

Mas basta agora dessa choradeira; vamos à caça da baleia, e ainda haverá muita gordura pela frente. Raspemos o gelo de nossos pés enregelados e vejamos que espécie de lugar pode ser este «Soprador».



Capítulo 3. A Estalagem do Soprador

Ao entrar naquela Estalagem do Soprador, de frontão triangular, você se via num vestíbulo amplo, baixo e irregular, com antigos lambris que faziam lembrar as amuradas de algum velho navio condenado. De um lado pendia uma enorme pintura a óleo, tão inteiramente enfumaçada e desfigurada por todos os modos que, sob as luzes cruzadas e desiguais pelas quais era contemplada, somente mediante estudo diligente, uma série de visitas sistemáticas, e cuidadosas indagações aos vizinhos seria possível chegar a alguma compreensão de seu tema. Eram massas tão inexplicáveis de tons e sombras que, a princípio, quase se imaginava que algum jovem artista ambicioso, no tempo das bruxas da Nova Inglaterra, tentara retratar o caos enfeitiçado. Mas, à força de longa e séria contemplação, de repetidas ponderações e, sobretudo, abrindo a pequena janela nos fundos do vestíbulo, chegava-se por fim à conclusão de que tal ideia, por mais extravagante que fosse, talvez não carecesse inteiramente de fundamento.

Mas o que mais vos intrigava e confundia era uma massa comprida, flexível, portentosa e negra de alguma coisa, pairando no centro do quadro sobre três linhas verticais, azuis e indistintas, que flutuavam numa espuma sem nome. Um quadro pantanoso, ensopado,

pegajoso, na verdade, suficiente para levar um homem nervoso à loucura. Havia, contudo, nele uma espécie de sublimidade indefinida, apreendida apenas pela metade, inimaginável, que de fato vos mantinha congelado diante dele, até que involuntariamente juráveis a vós mesmos descobrir o que significava aquela pintura extraordinária. De quando em quando, uma ideia luminosa, mas, ai!, enganosa, atravessava-vos de súbito. - É o mar Negro num vendaval à meia-noite. - É o combate sobrenatural dos quatro elementos primordiais. - É uma charneca devastada. - É uma cena de inverno hiperbóreo. - É o rompimento da corrente do Tempo aprisionada pelo gelo. Mas, por fim, todas essas fantasias cederam diante daquela coisa portentosa no centro do quadro. Uma vez decifrada, todo o resto ficava claro. Mas esperai; não guarda ela uma vaga semelhança com um peixe gigantesco? até mesmo com o próprio grande Leviatã?

Na verdade, o propósito do artista parecia ser este - uma teoria definitiva de minha autoria, em parte baseada nas opiniões reunidas de muitas pessoas idosas com quem conversei sobre o assunto. A pintura representa um navio que dobra o cabo Horn em meio a um grande furacão; a embarcação, quase soçobrada, revolve-se ali, com apenas seus três mastros desmantelados à vista; e uma baleia enfurecida,

pretendendo saltar inteiramente por sobre o navio, encontra-se no ato colossal de empalar-se nas três pontas dos mastros.

A parede oposta desse vestíbulo estava toda coberta por uma pagã exposição de monstruosas clavas e lanças. Algumas eram densamente cravejadas de dentes reluzentes, semelhantes a serras de marfim; outras eram enfeitadas com tufos de cabelo humano; e uma tinha a forma de foice, com um vasto cabo que se curvava como o segmento aberto na relva recém-ceifada por um ceifeiro de braços longos. A gente estremecia ao contemplá-la, e se perguntava que monstruoso canibal e selvagem poderia algum dia ter saído a colher mortes com um instrumento tão cortante e horripilante. Misturados a esses havia velhos arpões e lanças baleeiras enferrujados, todos quebrados e deformados. Algumas eram armas lendárias. Com esta lança, outrora longa, agora descontroladamente torta, cinquenta anos atrás Nathan Swain matou quinze baleias entre um nascer e um pôr do sol. E aquele *arpão* - agora tão parecido com um saca-rolhas - foi arremessado nos mares de Java e levado embora por uma baleia, morta anos depois ao largo do Cabo Blanco. O ferro original entrou perto da cauda e, como uma agulha inquieta que peregrina pelo corpo de um homem, viajou uns bons quarenta pés, e por fim foi encontrado cravado na corcova.

Ao atravessar esse vestíbulo sombrio e passar por aquela abertura baixa e arqueada - aberta através do que, em outros tempos, deve ter sido uma grande chaminé central, com lareiras em toda a volta - , entra-se no salão comum. Este é um lugar ainda mais sombrio, com vigas tão baixas e pesadas acima e tábuas tão velhas e enrugadas abaixo, que quase se poderia imaginar estar pisando o entreconvés de alguma velha embarcação, sobretudo numa noite de tamanhos uivos, quando essa velha arca, ancorada à esquina, balançava com tanta fúria. De um lado havia uma mesa comprida, baixa, semelhante a uma prateleira, coberta de vitrines de vidro rachado, cheias de raridades empoeiradas reunidas dos recantos mais remotos deste vasto mundo. Projetando-se do ângulo mais distante do salão, ergue-se uma toca de aspecto escuro - o bar - , tentativa rudimentar de imitar a cabeça de uma baleia-franca. Seja como for, ali está o vasto osso arqueado da mandíbula da baleia, tão largo que uma carruagem quase poderia passar por baixo dele. Lá dentro há prateleiras ordinárias, guarnecidas de velhos decantadores, garrafas e frascos; e, naquelas mandíbulas de rápida destruição, como outro Jonas amaldiçoado (e Jonas, de fato, era como o chamavam), azafama-se um velhinho mirrado que, em troca do dinheiro deles, vende caro aos marinheiros os delírios e a morte.

Abomináveis são os copos nos quais ele verte seu veneno. Embora verdadeiros cilindros por fora, por dentro os infames copos verdes e esbugalhados afunilavam-se traiçoeiramente até um fundo enganador. Meridianos paralelos, grosseiramente gravados no vidro, circundavam essas taças de salteadores. Encha até esta marca, e a cobrança é de apenas um penny; até esta outra, um penny a mais; e assim por diante, até o copo cheio - a medida do cabo Horn, que se pode engolir de um trago por um xelim.

Ao entrar no recinto, encontrei vários jovens marinheiros reunidos em torno de uma mesa, examinando à luz mortiça diversos exemplares de escrimshaw. Procurei o estalajadeiro e, dizendo-lhe que desejava um quarto, recebi como resposta que a casa estava cheia - não havia uma cama desocupada. «Mas espere», acrescentou ele, batendo na testa, «você não se opõe a dividir o cobertor de um arpoador, não é? Suponho que vai sair à caça da baleia, por isso é melhor se acostumar com esse tipo de coisa.»

Disse-lhe que nunca gostara de dormir a dois numa cama; que, se algum dia o fizesse, isso dependeria de quem fosse o arpoador; e que, se ele, o estalajadeiro, realmente não tivesse outro lugar para mim e o arpoador não fosse decididamente desagradável, ora, em vez de continuar vagando por uma cidade

desconhecida numa noite tão inclemente, eu me contentaria com metade do cobertor de qualquer homem decente.

«Foi o que pensei. Muito bem; sente-se. Jantar? - Quer jantar? O jantar estará pronto num instante.»

Sentei-me num velho banco de madeira, todo entalhado como um banco do Battery. Numa das extremidades, um marujo pensativo continuava a ornamentá-lo com seu canivete, curvado e trabalhando diligentemente no espaço entre as pernas. Tentava esculpir um navio a todo pano, mas não avançava muito, a meu ver.

Por fim, quatro ou cinco de nós fomos chamados para a refeição num cômodo adjacente. Estava frio como a Islândia - não havia fogo algum - , pois o estalajadeiro dizia que não podia arcar com essa despesa. Nada além de duas lúgubres velas de sebo, cada qual em sua mortalha. Vimo-nos obrigados a abotoar nossos paletós de marinheiro e a levar aos lábios, com os dedos semicongelados, xícaras de chá escaldante. Mas a comida era das mais substanciosas - não apenas carne e batatas, mas bolinhos cozidos; céus! bolinhos no jantar! Um rapaz de capote verde atacou esses bolinhos da maneira mais terrível.

«Meu rapaz», disse o estalajadeiro, «você vai ter um pesadelo com certeza absoluta.»

«Estalajadeiro», sussurrei, «aquele não é o arpoador, é?»

«Oh, não», disse ele, com um ar diabolicamente divertido, «o arpoador é um sujeito de tez escura. Ele nunca come bolinhos, não senhor - não come nada além de bifes, e gosta deles malpassados.»

«Com os diabos, é mesmo?», disse eu. «Onde está esse arpoador? Está aqui?»

«Não demora a chegar», foi a resposta.

Não pude evitar: comecei a desconfiar daquele arpoador «de tez escura». De qualquer modo, resolvi que, caso acabássemos de fato dormindo juntos, ele teria de se despir e se deitar antes de mim.

Terminada a ceia, a companhia voltou à sala do bar; e eu, não sabendo mais o que fazer comigo mesmo, resolvi passar o resto da noite como mero espectador.

Pouco depois, ouviu-se lá fora um ruído tumultuoso. Erguendo-se de um salto, o estalajadeiro gritou: «É a tripulação do *Grampus*. Vi que anunciaram o navio ao largo esta manhã; viagem de três anos e porões cheios. Hurra, rapazes; agora teremos as últimas notícias das Ilhas Fiji.»

Ouviu-se no vestíbulo o tropel de botas de marinheiro; a porta foi escancarada, e por ela entrou

aos tombos um grupo de marujos dos mais indomáveis. Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador. Tinham acabado de desembarcar de seu bote, e aquela era a primeira casa em que entravam. Não admira, portanto, que traçassem uma esteira direta até a boca da baleia - o bar - onde o enrugado e diminuto velho Jonas, oficiando atrás do balcão, logo lhes serviu, a todos, copos cheios até a borda. Um deles queixou-se de um forte resfriado; Jonas então lhe preparou uma poção de gim e melaço, negra como piche, e jurou que era remédio infalível para todo e qualquer resfriado ou catarro, não importava há quanto tempo durasse, nem se fora contraído ao largo da costa do Labrador ou no lado de barlavento de uma ilha de gelo.

A bebida logo lhes subiu à cabeça, como em geral acontece até com os mais inveterados beberrões recém-desembarcados, e eles começaram a saltitar de um lado para outro com enorme algazarra.

Observei, contudo, que um deles se mantinha um tanto apartado; e, embora parecesse não querer estragar, com sua expressão sóbria, a alegria dos companheiros de navio, no conjunto evitava fazer tanto barulho quanto os demais. Aquele homem despertou

de imediato meu interesse; e, visto que os deuses do mar haviam decretado que em breve ele se tornaria meu companheiro de bordo (ainda que apenas um sócio silencioso, no que diz respeito a esta narrativa), atrevo-me aqui a descrevê-lo brevemente. Tinha uns bons seis pés de altura, ombros nobres e um peito semelhante a uma ensecadeira. Raras vezes vi tamanha robustez num homem. Seu rosto, profundamente moreno e queimado pelo sol, fazia com que, por contraste, os dentes brancos parecessem deslumbrantes; enquanto, nas sombras profundas de seus olhos, flutuavam certas reminiscências que não pareciam lhe trazer muita alegria. Sua voz logo revelou que era sulista e, por seu belo porte, imaginei que devia ser um daqueles altos montanheses da cordilheira dos Allegheny, na Virgínia. Quando a folia de seus companheiros chegou ao auge, aquele homem escapuliu sem ser notado, e não voltei a vê-lo até que se tornou meu camarada no mar. Poucos minutos depois, porém, os companheiros deram por sua falta e, sendo ele, ao que parece e por alguma razão, um grande favorito entre eles, puseram-se a gritar: «Bulkington! Bulkington! Onde está Bulkington?», e dispararam para fora da casa à sua procura.

Eram então cerca de nove horas e, como a sala parecia quase sobrenaturalmente silenciosa depois daquela orgia, comecei a me congratular por um

pequeno plano que me ocorrera pouco antes da entrada dos marinheiros.

Homem algum prefere que dois durmam na mesma cama. Na verdade, você preferiria de longe não dormir nem mesmo com seu próprio irmão. Não sei por quê, mas as pessoas gostam de ter privacidade quando dormem. E, quando se trata de dormir com um desconhecido, numa estalagem desconhecida, numa cidade desconhecida, e esse desconhecido é um arpoador, então suas objeções se multiplicam indefinidamente. Tampouco havia qualquer razão neste mundo para que eu, por ser marinheiro, tivesse de dormir a dois numa cama, mais do que qualquer outra pessoa; pois, no mar, os marinheiros não dormem dois na mesma cama, assim como, em terra, não o fazem os reis solteiros. É verdade que todos dormem juntos num único compartimento, mas cada qual tem sua própria rede, cobre-se com seu próprio cobertor e dorme dentro da própria pele.

Quanto mais refletia sobre aquele arpoador, mais abominava a ideia de dormir com ele. Era razoável presumir que, sendo arpoador, sua roupa de linho ou de lã, conforme o caso, não seria das mais asseadas e certamente não das mais finas. Comecei a me contorcer todo. Além disso, já estava ficando tarde, e meu respeitável arpoador devia estar em casa, a

caminho da cama. Suponha agora que ele irrompesse no quarto à meia-noite - como eu poderia saber de que antro imundo estaria vindo?

«Estalajadeiro! Mudei de ideia a respeito desse arpoador. Não vou dormir com ele. Vou tentar este banco aqui.»

«Como quiser; lamento não poder lhe ceder uma toalha de mesa para servir de colchão, e este banco é danado de áspero» - disse, apalpando os nós e entalhes. «Mas espere um pouco, Skrimshander; tenho uma plaina de carpinteiro ali no bar - espere, estou dizendo, e vou deixá-lo bem confortável.» Dito isso, foi buscar a plaina; e, depois de primeiro tirar o pó do banco com seu velho lenço de seda, pôs-se vigorosamente a aplainar minha cama, sorrindo o tempo todo como um macaco. As aparas voavam para a direita e para a esquerda, até que por fim a lâmina da plaina se chocou contra um nó indestrutível. O estalajadeiro quase torceu o pulso, e eu lhe disse, pelo amor de Deus, que parasse - a cama já estava macia o bastante para mim, e eu não via como todas as plainas do mundo poderiam transformar uma tábua de pinho em penugem de êider. Assim, recolhendo as aparas com outro sorriso e atirando-as no grande fogão no centro da sala, ele voltou a seus afazeres e me deixou mergulhado em profunda meditação.

Medi então o banco e descobri que era um pé mais curto do que o necessário; isso, porém, poderia ser remediado com uma cadeira. Mas também era um pé estreito demais, e o outro banco da sala era cerca de quatro polegadas mais alto que o aplainado - portanto, não havia como emparelhá-los. Coloquei então o primeiro banco no sentido do comprimento, ao longo do único espaço livre junto à parede, deixando entre ambos um pequeno intervalo em que minhas costas pudessem se acomodar. Logo descobri, porém, que uma corrente de ar tão fria me atingia por baixo do peitoril da janela que aquele plano jamais serviria; sobretudo porque outra corrente, vinda da porta desconjuntada, encontrava a que vinha da janela, e ambas juntas formavam uma série de pequenos redemoinhos nas imediações exatas do lugar onde eu pensara passar a noite.

Que o diabo carregue esse arpoador, pensei; mas espere: eu não poderia me antecipar a ele - trancar a porta por dentro e me enfiar em sua cama, sem despertar nem com as pancadas mais violentas? Não parecia má ideia; pensando melhor, porém, descartei-a. Pois quem poderia garantir que, na manhã seguinte, assim que eu pusesse a cabeça para fora do quarto, o arpoador não estaria parado no vestíbulo, prontíssimo para me derrubar com um soco?

Ainda assim, tornando a olhar ao redor e não vendo possibilidade alguma de passar uma noite tolerável senão na cama de outra pessoa, comecei a pensar que, afinal, talvez estivesse alimentando preconceitos injustificados contra aquele arpoador desconhecido. Pensei: vou esperar um pouco; ele não deve demorar a aparecer. Então lhe darei uma boa olhada e talvez, no fim das contas, possamos ser excelentes companheiros de cama - nunca se sabe.

Mas, embora os outros hóspedes continuassem entrando, um a um, de dois em dois e de três em três, e indo se deitar, nenhum sinal de meu arpoador.

«Estalajadeiro!», disse eu, «que tipo de sujeito é ele - costuma sempre chegar tão tarde?» Já estava quase dando meia-noite.

O estalajadeiro tornou a soltar seu riso magro e pareceu imensamente divertido com algo que escapava à minha compreensão. «Não», respondeu, «em geral ele é madrugador - cedo pra cama e cedo pra levantar - sim, ele é a ave que pega a minhoca. Mas esta noite saiu a mascatear, entende, e não sei o que nesta terra o faz demorar tanto, a menos que, talvez, não esteja conseguindo vender sua cabeça.»

«Não pode vender a cabeça dele? - Que história embromadora é essa que está me contando?», entrando numa cólera monumental. «Pretende dizer,

estalajadeiro, que esse arpoador está de fato ocupado, nesta bendita noite de sábado, ou melhor, manhã de domingo, em sair apregoando a própria cabeça por esta cidade?»

«É exatamente isso», disse o estalajadeiro, «e eu lhe disse que não conseguiria vendê-la aqui; o mercado está saturado.»

«De quê?», gritei.

«De cabeças, é claro; já não há cabeças demais no mundo?»

«Vou lhe dizer uma coisa, estalajadeiro», disse eu, com toda a calma, «é melhor parar de me fiar essa lorota - eu não sou nenhum verde.»

«Talvez não», tirando um graveto e dele talhando um palito, «mas desconfio cá que vai ficar bem tostado se aquele arpoador o ouvir difamando a cabeça dele.»

«Eu quebrarei a cabeça dele», disse eu, tornando a montar em cólera diante daquela inexplicável mixórdia do estalajadeiro.

«Já está quebrada», disse ele.

«Quebrada», disse eu - «quer dizer, quebrada?»

«Com certeza, e é justamente por isso que ele não consegue vendê-la, creio eu.»

«Estalajadeiro», disse eu, aproximando-me dele tão frio quanto o monte Hecla numa tempestade de neve - «estalajadeiro, pare de talhar. Você e eu precisamos nos entender, e isso sem demora. Venho à sua casa e quero uma cama; você me diz que só pode dar-me metade de uma; que a outra metade pertence a certo arpoador. E, a respeito desse arpoador, a quem ainda não vi, insiste em contar-me as histórias mais desconcertantes e exasperantes, tendentes a despertar em mim um sentimento desagradável para com o homem que pretende pôr como meu companheiro de cama - uma espécie de ligação, estalajadeiro, que é íntima e confidencial no mais alto grau. Exijo agora que fale sem rodeios e me diga quem e o que é esse arpoador, e se estarei, em todos os aspectos, seguro ao passar a noite com ele. E, em primeiro lugar, faça o favor de retirar essa história de vender a cabeça dele, coisa que, se verdadeira, considero boa prova de que esse arpoador é completamente louco; e não tenho intenção alguma de dormir com um louco; e o senhor, senhor, quero dizer o senhor, estalajadeiro, o senhor, ao tentar induzir-me a fazê-lo com pleno conhecimento, se tornaria, por isso, passível de processo criminal.»

«Bom», disse o estalajadeiro, tomando um longo fôlego, «esse é um sermão bem comprido para um sujeito que de vez em quando solta uns palavrões. Mas se aquiete, se aquiete, esse arpoador de quem lhe

venho falando acaba de chegar dos mares do Sul, onde comprou um lote de cabeças embalsamadas da Nova Zelândia (grandes curiosidades, sabe), e vendeu todas menos uma, e essa ele está tentando vender esta noite, porque amanhã é domingo, e não ficaria bem vender cabeças humanas pelas ruas quando o povo está indo às igrejas. Quis fazer isso no domingo passado, mas eu o detive justo quando saía pela porta com quatro cabeças enfiadas num cordão, iguaizinhas, por tudo neste mundo, a uma réstia de cebolas.»

Esse relato esclareceu o mistério até então inexplicável e mostrou que, afinal, o estalajadeiro não tivera intenção de zombar de mim - mas, ao mesmo tempo, o que poderia eu pensar de um arpoeiro que permanecia fora de casa na noite de sábado até entrar pelo santo domingo, ocupado num negócio tão canibalesco quanto vender cabeças de idólatras mortos?

«Pode ter certeza, estalajadeiro, esse arpoeiro é um homem perigoso.»

«Ele paga certinho», foi a resposta. «Mas venha, está ficando medonhamente tarde, é melhor recolher as barbatanas - é uma bela cama; Sal e eu dormimos naquela cama na noite em que demos o nó. Há espaço de sobra para dois espernearem nela; aquela é uma cama grande de dar medo. Ora, antes de desistirmos

dela, Sal costumava pôr nosso Sam e o pequeno Johnny aos pés da cama. Mas certa noite comecei a sonhar e a me esparramar, e, não sei como, Sam foi parar no chão e quase quebrou o braço. Depois disso, Sal disse que não dava. Venha por aqui, num instante lhe arranjo uma luz»; e, dizendo isso, acendeu uma vela e a ergueu na minha direção, oferecendo-se para guiar-me. Mas fiquei indeciso; então, olhando para um relógio no canto, exclamou: «Juro, já é domingo - você não verá esse arpoador esta noite; ele lançou âncora em algum lugar - venha, então; venha logo; não vem?»

Ponderei a questão por um momento, e então subimos a escada, e fui conduzido a um pequeno quarto, frio como uma amêijoa e mobiliado, com efeito, com uma cama descomunal, quase grande o bastante para que quatro arpoeiros dormissem lado a lado.

«Pronto», disse o estalajadeiro, colocando a vela sobre um velho baú de marinheiro desconjuntado que servia ao mesmo tempo de lavatório e mesa central; «pronto, fique à vontade agora, e boa noite.» Desviei os olhos da cama e me virei, mas ele havia desaparecido.

Rebatendo a colcha, inclinei-me sobre a cama. Embora não fosse das mais elegantes, resistiu razoavelmente bem à inspeção. Depois olhei em volta do quarto; além da armação da cama e da mesa central, não vi nenhum outro móvel pertencente ao

lugar, salvo uma prateleira rústica, as quatro paredes e um anteparo de lareira forrado de papel que representava um homem atacando uma baleia. Entre as coisas que não pertenciam propriamente ao quarto, havia uma rede amarrada e jogada no chão, num canto; também uma grande sacola de marinheiro, contendo sem dúvida o guarda-roupa do arpoeiro, em lugar de um baú de viagem terrestre. Do mesmo modo, havia sobre a prateleira acima da lareira um conjunto de exóticos anzóis de osso, e um *arpão* alto erguia-se à cabeceira da cama.

Mas o que é isto sobre o baú? Peguei-o, aproximei-o da luz, apalpei-o, cheirei-o e experimentei de todas as maneiras possíveis chegar a alguma conclusão satisfatória a seu respeito. Não posso compará-lo a nada além de um grande capacho, adornado nas bordas com pequenas borlas tilintantes, um tanto semelhantes aos espinhos tingidos de porco-espinho em torno de um mocassim indígena. Havia um buraco ou fenda no meio daquele tapete, como se vê nos ponchos sul-americanos. Mas seria possível que algum arpoeiro em seu juízo perfeito se enfiasse num capacho e desfilasse pelas ruas de uma cidade cristã com semelhante aparência? Vesti-o para experimentar, e ele me vergou sob seu peso como um cesto carregado, pois era extraordinariamente felpudo e grosso, e me pareceu um pouco úmido, como se aquele misterioso

arpoeiro o tivesse usado num dia chuvoso. Com ele no corpo, aproximei-me de um pedaço de espelho preso à parede, e nunca vi espetáculo semelhante em minha vida. Arranquei-me de dentro dele com tamanha pressa que dei um mau jeito no pescoço.

Sentei-me na beirada da cama e comecei a pensar naquele arpoador vendedor de cabeças e em seu capacho. Depois de pensar algum tempo à beira da cama, levantei-me, tirei o jaquetão e fiquei no meio do quarto, pensando. Em seguida tirei o casaco e pensei mais um pouco em mangas de camisa. Mas, começando a sentir muito frio, semivestido como estava, e lembrando-me do que o estalajadeiro dissera sobre a possibilidade de o arpoador nem sequer voltar naquela noite, pois já era muito tarde, não fiz mais cerimônia: saltei para fora das calças e das botas, apaguei a luz, atirei-me na cama e entreguei-me aos cuidados do céu.

Não há como saber se aquele colchão era recheado de sabugos de milho ou de cacos de louça, mas revirei-me bastante e não consegui dormir por muito tempo. Por fim, escorreguei para um sono leve e já havia avançado bastante rumo à terra de Nod quando ouvi passos pesados no corredor e vi um clarão de luz entrar no quarto por baixo da porta.

Deus me salve, pensei, deve ser o arpoador, o infernal mascate de cabeças. Mas fiquei perfeitamente imóvel e resolvi não dizer palavra até que ele falasse comigo. Com uma luz numa das mãos e aquela mesmíssima cabeça neozelandesa na outra, o estranho entrou no quarto e, sem olhar na direção da cama, pôs a vela no chão, num canto bem distante de mim, e então começou a labutar com os cordões emaranhados do grande saco que já mencionei estar no quarto. Eu ardia de impaciência para ver-lhe o rosto, mas ele o manteve desviado por algum tempo enquanto se ocupava em desatar a boca do saco. Feito isso, porém, virou-se - quando, céus! que visão! Que rosto! Era de uma cor amarelo-escura arroxeada, salpicado aqui e ali de grandes quadrados de aspecto enegrecido. Sim, é exatamente como pensei, ele é um terrível companheiro de cama; meteu-se numa briga, ficou horrivelmente cortado, e aqui está ele, recém-saído do cirurgião. Mas, naquele momento, por acaso virou o rosto para a luz de tal maneira que vi com clareza que aqueles quadrados negros em suas faces não podiam ser emplastros adesivos de modo algum. Eram manchas de uma espécie ou de outra. A princípio, não soube o que pensar daquilo; mas logo me ocorreu um vislumbre da verdade. Lembrei-me da história de um homem branco - também *baleeiro* - que, caindo entre canibais, fora tatuado por eles. Concluí que esse

arpoador, no decurso de suas viagens distantes, devia ter passado por aventura semelhante. E que importa isso, pensei, no fim das contas! É apenas o exterior; um homem pode ser honesto sob qualquer tipo de pele. Mas, então, o que pensar de sua compleição sobrenatural, quero dizer, daquela parte que se estendia ao redor e era por completo independente dos quadrados da tatuagem? Sem dúvida, podia não ser nada além de uma boa camada de bronzeado tropical; mas nunca ouvi falar de um sol quente que bronzeasse um homem branco até torná-lo de um amarelo arroxeado. Contudo, eu nunca estivera nos mares do Sul; e talvez o sol de lá produzisse esses efeitos extraordinários sobre a pele. Ora, enquanto todas essas ideias me atravessavam como relâmpagos, o arpoador não me notava em absoluto. Mas, depois de abrir o saco com alguma dificuldade, começou a remexê-lo e logo tirou de dentro uma espécie de machadinha e uma bolsa de pele de foca ainda com os pelos.
Colocando-as sobre o velho baú no meio do quarto, tomou então a cabeça neozelandesa - coisa bastante lúgubre - e a enfiou à força no saco. Em seguida tirou o chapéu - um novo chapéu de castor - e quase gritei de renovada surpresa. Não havia cabelo algum em sua cabeça - pelo menos nenhum digno de menção - , nada senão um pequeno nó de cabelos torcido sobre a testa. Sua cabeça calva e arroxeada agora parecia, em tudo,

um crânio embolorado. Se o estranho não estivesse entre mim e a porta, eu teria disparado por ela mais depressa do que jamais engoli um jantar.

Mesmo assim, pensei em escapar pela janela, mas ficava nos fundos do segundo andar. Não sou covarde, porém aquele patife roxo que vendia cabeças ultrapassava por completo a minha compreensão. A ignorância é a mãe do medo e, inteiramente desconcertado e confuso diante do estranho, confesso que agora eu o temia tanto quanto temeria o próprio diabo se este houvesse invadido assim o meu quarto no meio da noite. Na verdade, estava tão amedrontado que naquele momento não tive coragem de lhe dirigir a palavra e exigir uma explicação satisfatória para aquilo que nele parecia inexplicável.

Enquanto isso, ele continuou a se despir e por fim mostrou o peito e os braços. Por minha vida, essas partes cobertas também eram quadriculadas com os mesmos quadrados do rosto; as costas igualmente estavam cobertas daqueles quadrados escuros; parecia ter participado de uma Guerra dos Trinta Anos e acabado de escapar dela vestindo uma camisa de esparadrapos. Mais ainda: até as pernas estavam marcadas, como se um bando de sapos verde-escuros subisse pelos troncos de jovens palmeiras. Tornou-se então bastante claro que ele devia ser algum selvagem

abominável embarcado num *baleeiro* nos Mares do Sul e, desse modo, desembarcado neste país cristão. Tremi só de pensar. E também vendedor de cabeças - talvez as cabeças dos próprios irmãos. Poderia tomar gosto pela minha - céus! Vejam aquele tomahawk!

Mas não havia tempo para estremecer, pois o selvagem tratou então de algo que fascinou por completo minha atenção e me convenceu de que ele devia ser, de fato, um pagão. Indo até seu pesado grego, ou capote, ou casacão de marujo, que antes pendurara numa cadeira, remexeu os bolsos e, por fim, tirou dali uma curiosa estatuetinha deformada, com uma corcova nas costas e exatamente da cor de um bebê do Congo de três dias. Lembrando-me da cabeça embalsamada, a princípio quase pensei que aquele homenzinho negro fosse um bebê verdadeiro, preservado de maneira semelhante. Mas, vendo que não era nada flexível e que reluzia muito, como ébano polido, concluí que devia ser apenas um ídolo de madeira, como de fato se revelou. Pois o selvagem se dirige agora à lareira vazia e, removendo o anteparo revestido de papel, instala aquela pequena imagem corcunda, como um pino de boliche, entre os cães da lareira. As ombreiras da chaminé e todos os tijolos do interior estavam muito cobertos de fuligem, de modo que achei que aquela lareira formava um santuário ou capelinha muito apropriado para seu ídolo do Congo.

Forcei então os olhos na direção da imagem semioculta, sentindo-me nesse meio-tempo bastante inquieto, para ver o que viria a seguir. Primeiro ele tira do bolso do grego cerca de duas mãos-cheias de aparas e as coloca cuidadosamente diante do ídolo; então põe por cima um pedaço de bolacha de bordo e, aplicando-lhe a chama da lamparina, acende as aparas numa fogueira sacrificial. Pouco depois, após muitas tentativas apressadas de agarrá-la no fogo e retiradas ainda mais apressadas dos dedos (com o que parecia queimá-los seriamente), por fim conseguiu tirar a bolacha; então, soprando um pouco o calor e as cinzas, ofereceu-a cortesmente ao negrinho. Mas o diabinho não pareceu apreciar em absoluto comida tão seca; não mexeu os lábios. Todas essas estranhas momices eram acompanhadas de ruídos guturais ainda mais estranhos do devoto, que parecia rezar numa cantilena ou então entoar alguma salmodia pagã, durante a qual seu rosto se contorcia da maneira mais antinatural. Por fim, apagando o fogo, apanhou o ídolo sem cerimônia alguma e tornou a enfiá-lo no bolso do grego, com tanta displicência quanto um caçador ensacaria uma galinhola morta.

Todos aqueles estranhos procedimentos aumentaram meu desconforto e, vendo-o agora dar fortes sinais de que estava prestes a concluir suas operações e pular na cama comigo, pensei que já era

mais do que hora - agora ou nunca, antes que a luz fosse apagada - de romper o feitiço que por tanto tempo me mantivera preso.

Mas o intervalo que passei deliberando sobre o que dizer foi fatal. Apanhando da mesa o tomahawk, ele examinou por um instante a cabeça da arma e, depois, segurando-a contra a luz, com a boca junto ao cabo, soltou grandes nuvens de fumaça de tabaco. No instante seguinte, a luz se apagou e aquele canibal selvagem, com o tomahawk entre os dentes, saltou para a cama comigo. Gritei; a essa altura não consegui evitar. Soltando um súbito grunhido de espanto, ele começou a me apalpar.

Gaguejando alguma coisa, eu nem sabia o quê, rolei para longe dele, contra a parede, e então lhe implorei que, fosse quem ou o que fosse, ficasse quieto e me deixasse levantar para acender novamente a lamparina. Mas suas respostas guturais logo me convenceram de que ele mal compreendia o que eu queria dizer.

- Quem diabô sê? - disse ele por fim. - Sê num falá, que eu daná, eu matá. E, dizendo isso, começou a brandir ao meu redor, no escuro, o tomahawk aceso.

- Estalajadeiro, pelo amor de Deus, Peter Coffin! - gritei. - Estalajadeiro! Guarda! Coffin! Anjos! Salvem-me!

- Falá! Dize pra mim quem sê, ou, que eu seja danado, eu matá! - tornou a rosnar o canibal, enquanto os terríveis floreios do tomahawk espalhavam sobre mim as cinzas quentes do tabaco, até que pensei que minha roupa de linho pegaria fogo. Mas, graças aos céus, naquele momento o estalajadeiro entrou no quarto com uma luz na mão e, saltando da cama, corri até ele.

- Não tenha medo agora - disse ele, tornando a sorrir. - Queequeg não machucaria nem um fio de cabelo da sua cabeça.

- Pare de sorrir! - gritei. - E por que não me disse que aquele arpoador infernal era canibal?

- Pensei que ocê soubesse; num lhe disse que ele andava vendendo cabeças pela cidade? Mas dê meia-volta outra vez e vá dormir. Queequeg, escute aqui - você sabbee eu, eu sabbee você - você e este homem dorme junto - você sabbee?

- Eu sabbee muito - grunhiu Queequeg, dando baforadas em seu cachimbo e sentando-se na cama.

- Você entrá - acrescentou, indicando-me a cama com o tomahawk e jogando as cobertas para um lado. Na verdade, fez isso de maneira não apenas cortês, mas realmente bondosa e caridosa. Fiquei olhando para ele por um momento. Apesar de todas as

tatuagens, era, no conjunto, um canibal limpo e de boa aparência. Por que fiz toda essa confusão?, pensei comigo. O homem é um ser humano como eu; tem tanta razão para me temer quanto eu tenho para temê-lo. É melhor dormir com um canibal sóbrio do que com um cristão bêbado.

- Estalajadeiro - disse eu - , diga-lhe que guarde ali o tomahawk, ou cachimbo, ou seja lá como se chama; em suma, diga-lhe que pare de fumar, e eu me deitarei com ele. Mas não me agrada ter um homem fumando na cama comigo. É perigoso. Além disso, não tenho seguro.

Quando isso foi dito a Queequeg, ele obedeceu imediatamente e tornou a me fazer um gesto cortês para que entrasse na cama, rolando para um dos lados como quem dissesse: «Não vou tocar nem numa perna sua.»

- Boa noite, estalajadeiro - disse eu - , pode ir.

Deitei-me e nunca dormi melhor na vida.



Capítulo 4. A colcha de retalhos

Ao despertar na manhã seguinte, por volta do amanhecer, encontrei o braço de Queequeg lançado sobre mim da maneira mais amorosa e afetuosa. Quase se poderia pensar que eu era sua esposa. A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos. De fato, estando o braço em parte pousado sobre ela quando acordei, mal conseguia distingui-lo da colcha, tanto suas cores se confundiam; e foi apenas pela sensação de peso e pressão que pude perceber que Queequeg me abraçava.

Minhas sensações eram estranhas. Deixem-me tentar explicá-las. Quando eu era criança, lembro-me muito bem de uma circunstância um tanto semelhante que me aconteceu; nunca consegui decidir inteiramente se fora realidade ou sonho. A circunstância foi esta. Eu andara fazendo alguma travessura - creio que tentava

subir engatinhando pela chaminé, como vira um pequeno limpador de chaminés fazer alguns dias antes; e minha madrasta, que, de um modo ou de outro, passava o tempo todo me açoitando ou me mandando para a cama sem jantar - minha mãe me puxou pelas pernas para fora da chaminé e me despachou para a cama, embora fossem apenas duas horas da tarde de 21 de junho, o dia mais longo do ano em nosso hemisfério. Senti-me terrivelmente mal. Mas não havia remédio; subi, portanto, para meu quartinho no terceiro andar, despi-me o mais devagar possível para matar o tempo e, com um suspiro amargo, enfiei-me entre os lençóis.

Ali fiquei, lúgubre, calculando que dezesseis horas inteiras teriam de transcorrer antes que eu pudesse esperar por uma ressurreição. Dezesseis horas na cama! Só de pensar, doía-me a região lombar. E ainda estava tão claro; o sol entrava pela janela, ouvia-se um enorme estrépito de carruagens nas ruas e vozes alegres por toda a casa. Eu me sentia cada vez pior - até que, por fim, levantei-me, vesti-me e, descendo mansamente só de meias, procurei minha madrasta e atirei-me de súbito a seus pés, suplicando-lhe, como favor especial, que me desse uma boa surra de chinelo por meu mau comportamento; qualquer coisa, na verdade, menos condenar-me a ficar deitado por um período tão insuportavelmente longo. Mas ela era a

melhor e mais conscienciosa das madrastas, e tive de voltar para meu quarto. Durante várias horas fiquei ali completamente desperto, sentindo-me muito pior do que jamais me senti depois, mesmo em consequência das maiores desgraças posteriores. Por fim, devo ter caído num cochilo agitado e cheio de pesadelos; e, despertando lentamente - ainda meio mergulhado em sonhos - , abri os olhos, e o quarto antes iluminado pelo sol estava agora envolto nas trevas exteriores. No mesmo instante senti um choque percorrer todo o meu corpo; nada se via e nada se ouvia, mas uma mão sobrenatural parecia pousada na minha. Meu braço pendia sobre a colcha, e a forma ou fantasma sem nome, inimaginável e silencioso a que pertencia a mão parecia estar sentado bem junto à minha cama. Durante o que me pareceram eras empilhadas sobre eras, permaneci ali, paralisado pelos mais terríveis temores, sem ousar retirar a mão; pensando, porém, o tempo todo, que, se conseguisse movê-la uma única polegada, o horrível encanto se quebraria. Não sei como essa consciência por fim se desfez dentro de mim; mas, ao acordar de manhã, recordei tudo com estremecimentos e, por dias, semanas e meses depois, perdi-me em confusas tentativas de explicar o mistério. Ora, até hoje muitas vezes ainda me vejo intrigado por ele.

Agora, retirado o pavor, minhas sensações ao sentir aquela mão sobrenatural na minha eram, em sua estranheza, muito semelhantes às que experimentei ao despertar e ver o braço pagão de Queequeg lançado ao meu redor. Mas, por fim, todos os acontecimentos da noite anterior me voltaram sobriamente à memória, um a um, como realidade definida, e então fiquei apenas atento ao cômico apuro em que me encontrava. Pois, embora eu tentasse mover-lhe o braço - destravar aquele abraço de noivo - , ele, ainda adormecido, continuava a apertar-me com força, como se nada além da morte devesse separar a nós dois. Tentei então despertá-lo: - Queequeg! - mas sua única resposta foi um ronco. Virei-me depois, sentindo o pescoço como se estivesse preso numa coleira de cavalo, e de repente senti um leve arranhão. Afastando a colcha, lá estava o tomahawk, dormindo ao lado do selvagem, como se fosse um bebê com cara de machadinha. Que bela enrascada, realmente, pensei; aqui na cama, numa casa estranha, em plena luz do dia, com um canibal e um tomahawk! - Queequeg! Pelo amor de Deus, Queequeg, acorde! - Por fim, à custa de muitos contorcionismos e de protestos altos e incessantes sobre a inconveniência de ele abraçar outro homem daquele modo matrimonial, consegui arrancar-lhe um grunhido; pouco depois, ele retirou o braço, sacudiu o corpo inteiro como um cão-terra-nova recém-saído da água e

sentou-se na cama, rígido como uma lança, olhando para mim e esfregando os olhos como se não se lembrasse muito bem de como eu fora parar ali, embora uma vaga consciência de saber algo a meu respeito parecesse despertar lentamente nele. Enquanto isso, permaneci deitado, observando-o em silêncio, já sem receios sérios e decidido a examinar atentamente uma criatura tão curiosa. Quando, afinal, ele pareceu chegar a uma conclusão sobre o caráter do companheiro de cama e se reconciliou, por assim dizer, com o fato, saltou para o chão e, por certos sinais e sons, deu-me a entender que, se fosse de meu agrado, ele se vestiria primeiro e depois sairia para que eu me vestisse, deixando-me o aposento inteiro. Pensei: Queequeg, nestas circunstâncias, esta é uma proposta muito civilizada; mas a verdade é que esses selvagens possuem um senso inato de delicadeza, diga-se o que se disser; é espantoso como são essencialmente corteses. Faço este elogio particular a Queequeg porque ele me tratou com tanta civilidade e consideração, enquanto eu me mostrava muito mal-educado, encarando-o da cama e observando todos os movimentos de sua toalete; por ora, minha curiosidade levava vantagem sobre minhas boas maneiras. Apesar disso, não se vê todos os dias um homem como Queequeg; ele e seus costumes bem mereciam aquela atenção fora do comum.

Começou a vestir-se por cima, colocando seu chapéu de castor, aliás muito alto, e depois - ainda sem as calças - pôs-se a procurar as botas. Por que razão, em nome dos céus, fez o que veio a seguir, não sei dizer: com as botas nas mãos e o chapéu na cabeça, espremeu-se para debaixo da cama; então, por diversas respirações ofegantes e esforços violentos, deduzi que se empenhava em calçar as botas, embora, por nenhuma regra de decoro de que eu já tenha ouvido falar, um homem seja obrigado a fazê-lo em particular. Mas Queequeg, vejam bem, era uma criatura em estágio de transição - nem lagarta, nem borboleta. Era civilizado apenas o bastante para exibir seu exotismo das maneiras mais estranhas possíveis. Sua educação ainda não estava concluída. Era um estudante de graduação. Se não fosse civilizado em pequena medida, muito provavelmente não se teria dado ao trabalho de usar botas; mas, por outro lado, se não continuasse selvagem, jamais teria sonhado em meter-se debaixo da cama para calçá-las. Por fim, emergiu com o chapéu muito amassado e enterrado sobre os olhos, e começou a ranger e manquejar pelo quarto como se, não estando muito acostumado a botas, aquele par úmido e enrugado de couro bovino - provavelmente tampouco feito sob medida - lhe apertasse e atormentasse bastante logo de saída, numa manhã de frio intenso.

Vendo então que não havia cortinas na janela e que, por ser a rua muito estreita, a casa em frente tinha uma vista franca para dentro do quarto, e observando cada vez mais a figura indecorosa que Queequeg fazia, andando de um lado para outro quase só de chapéu e botas, pedi-lhe, da melhor maneira que pude, que acelerasse um pouco sua toalete e, em especial, vestisse as calças o quanto antes. Ele atendeu e passou a lavar-se. Naquela hora da manhã, qualquer cristão teria lavado o rosto; mas Queequeg, para meu espanto, contentou-se em limitar suas abluções ao peito, aos braços e às mãos. Vestiu então o colete e, pegando um pedaço de sabão duro na mesa central que servia de lavatório, mergulhou-o na água e começou a ensaboar o rosto. Eu observava para ver onde guardava a navalha quando, eis que ele pega o *arpão* no canto junto à cama, retira a longa haste de madeira, desembainha a ponta, afia-a um pouco na bota e, avançando até o pedaço de espelho contra a parede, começa a raspar vigorosamente - ou melhor, a arpoar - as faces. Pensei: Queequeg, isto é que é usar os melhores instrumentos de corte de Rogers para valer. Mais tarde, espantei-me menos com a operação quando soube de que excelente aço é feita a ponta de um arpão e como suas longas bordas retas são sempre mantidas extremamente afiadas.

O restante de sua toalete logo terminou, e ele marchou orgulhosamente para fora do quarto, embrulhado em seu grosso jaquetão de marinheiro e exibindo o arpão como um bastão de marechal.



Capítulo 5. O café da manhã

Segui-lhe depressa o exemplo e, descendo para o salão do bar, dirigi-me com muita cordialidade ao estalajadeiro sorridente. Eu não lhe guardava rancor, embora ele tivesse se divertido bastante à minha custa na questão de meu companheiro de cama.

Contudo, uma boa risada é uma coisa excelente, e uma coisa excelente rara demais, o que é uma pena. Assim, se algum homem, em sua própria pessoa, fornecer matéria para uma boa piada a alguém, que não se faça de rogado, mas permita alegremente que se sirvam dele e que ele próprio se consuma dessa maneira. E quanto ao homem que tenha em si algo abundantemente risível, estejam certos de que há nele mais do que talvez suponham.

O salão do bar estava agora cheio dos hóspedes que haviam chegado aos poucos na noite anterior e que eu ainda não tivera ocasião de observar bem. Eram quase todos baleeiros: primeiros, segundos e terceiros imediatos, carpinteiros navais, tanoeiros de bordo, ferreiros navais, arpoadores e guardas de navio; uma companhia morena e musculosa, de barbas cerradas como bosques; um bando desgrenhado e por barbear, todos usando jaquetões de marinheiro como roupões matinais.

Era possível perceber com bastante clareza havia quanto tempo cada um estava em terra. A face saudável deste jovem tem a cor de uma pera tostada pelo sol e quase parece exalar o mesmo aroma almiscarado; ele não pode ter desembarcado há três dias de sua viagem às Índias. O homem a seu lado parece alguns tons mais claro; dir-se-ia haver nele um toque de madeira acetinada. Na tez de um terceiro ainda perdura um moreno tropical, embora ligeiramente desbotado; sem dúvida passou semanas inteiras em terra. Mas quem poderia exibir uma face como a de Queequeg? Listrada de vários matizes, parecia a vertente ocidental dos Andes, mostrando reunidos numa única sequência climas contrastantes, zona após zona.

- Comida, pessoal! - gritou então o estalajadeiro, abrindo uma porta de repente, e entramos para tomar o café da manhã.

Dizem que os homens que conheceram o mundo se tornam, por isso, muito à vontade nas maneiras e perfeitamente seguros de si em sociedade. Nem sempre, porém: Ledyard, o grande viajante da Nova Inglaterra, e Mungo Park, o escocês, eram, dentre todos os homens, os que demonstravam menor desenvoltura na sala de visitas. Mas talvez a mera travessia da Sibéria num trenó puxado por cães, como fez Ledyard,

ou uma longa caminhada solitária de estômago vazio pelo coração negro da África, que foi a soma das façanhas do pobre Mungo - talvez esse tipo de viagem, digo eu, não seja exatamente o melhor meio de adquirir um elevado polimento social. Ainda assim, na maioria das vezes, esse tipo de coisa pode ser obtido em qualquer lugar.

Estas reflexões surgem aqui pela circunstância de que, depois de todos nos sentarmos à mesa, quando eu me preparava para ouvir boas histórias sobre a pesca da baleia, para minha grande surpresa quase todos os homens mantiveram profundo silêncio. E não apenas isso: pareciam constrangidos. Sim, ali estava um grupo de lobos-do-mar, muitos dos quais, sem a menor timidez, haviam abordado grandes baleias em alto-mar - completos desconhecidos para elas - e travado duelos até matá-las sem pestanejar; e, contudo, ali estavam sentados a uma mesa social de café da manhã - todos da mesma profissão, todos de gostos afins - , olhando uns para os outros com tanto acanhamento como se jamais tivessem saído das vistas de algum aprisco entre as Montanhas Verdes. Um espetáculo curioso: aqueles ursos envergonhados, aqueles tímidos baleeiros guerreiros!

Mas quanto a Queequeg - ora, Queequeg estava sentado entre eles - e por acaso também à cabeceira

da mesa - , frio como um pedaço de gelo. É verdade que não posso dizer muito em favor de suas boas maneiras. Nem seu maior admirador poderia justificar de coração que ele levasse o *arpão* para o café da manhã e ali o utilizasse sem cerimônia, estendendo-o sobre a mesa, com perigo iminente para muitas cabeças, e fisgando os bifes para puxá-los até si. Mas ele certamente fez aquilo com muita frieza, e todos sabem que, na opinião da maioria das pessoas, fazer qualquer coisa com frieza é fazê-la com elegância.

Não falaremos aqui de todas as peculiaridades de Queequeg: de como evitava o café e os pãezinhos quentes e dedicava toda a sua atenção aos bifes malpassados. Basta dizer que, terminado o desjejum, retirou-se como os demais para a sala comum, acendeu seu cachimbo-tomahawk e ficou ali sentado, digerindo e fumando tranquilamente, com seu inseparável chapéu na cabeça, enquanto eu saía para dar um passeio.



Capítulo 6. A Rua

Se a princípio eu ficara espantado ao entrever um indivíduo tão extravagante quanto Queequeg circulando pela sociedade polida de uma cidade civilizada, esse espanto logo desapareceu quando fiz meu primeiro passeio diurno pelas ruas de New Bedford.

Nas vias próximas aos cais, qualquer porto marítimo de importância oferece com frequência à vista os mais estranhos tipos indefiníveis vindos de terras estrangeiras. Até na Broadway e na Chestnut Street, marinheiros mediterrâneos às vezes esbarram nas senhoras assustadas. A Regent Street não é desconhecida dos lascares e malaios; e, em Bombaim, no Apollo Green, ianques de carne e osso muitas vezes assustaram os nativos. Mas New Bedford supera toda Water Street e Wapping. Nesses últimos redutos, veem-se apenas marinheiros; em New Bedford, porém, verdadeiros canibais ficam conversando nas esquinas; selvagens autênticos, muitos dos quais ainda carregam sobre os ossos carne profana. É de fazer qualquer forasteiro arregalar os olhos.

Mas, além dos fijianos, tongatabuanos, erromangueses, panangianos e brighggianos, e além dos espécimes selvagens do ofício *baleeiro* que

cambaleiam pelas ruas sem que ninguém lhes dê atenção, veem-se outras coisas ainda mais curiosas e, sem dúvida, mais cômicas. Toda semana chegam à cidade dezenas de inexperientes vindos de Vermont e de New Hampshire, todos sedentos de lucro e glória na pesca. São, em sua maioria, jovens de compleição robusta; sujeitos que derrubaram florestas e agora pretendem largar o machado e empunhar a lança baleeira. Muitos são tão verdes quanto as Montanhas Verdes de onde vieram. Em certos aspectos, dir-se-ia que nasceram há apenas algumas horas. Olhe ali! Aquele sujeito pavoneando-se ao virar a esquina. Usa cartola de castor e casaca de cauda de andorinha, cingidas por um cinturão de marinheiro com uma faca na bainha. E lá vem outro, com um chapéu de sudoeste e uma capa de *bombazina*.

Nenhum janota criado na cidade se compara a um criado no campo - refiro-me a um janota perfeitamente caipira - , sujeito que, nos dias de canícula, ceifa seus dois acres usando luvas de camurça, com medo de bronzear as mãos. Pois bem, quando um janota rural desses mete na cabeça que conquistará uma reputação ilustre e se junta à grande pesca da baleia, vocês deveriam ver as coisas cômicas que faz ao chegar ao porto. Ao encomendar seu equipamento de mar, pede botões em forma de sino para os coletes e, para as calças de lona, tiras que passam por baixo dos pés. Ah,

pobre Semente de Feno! Com que amargura essas tiras arrebentarão no primeiro vendaval ululante, quando fores arrastado - tiras, botões e tudo o mais - para dentro da garganta da tempestade.

Mas não pensem que esta célebre cidade tenha apenas arpoadores, canibais e caipiras para mostrar aos visitantes. De modo algum. Ainda assim, New Bedford é um lugar singular. Não fosse por nós, baleeiros, aquela extensão de terra talvez ainda hoje estivesse numa condição tão desolada quanto a costa do Labrador. Mesmo assim, certas partes de seus arredores bastam para assustar qualquer um, de tão descarnadas que parecem. A própria cidade talvez seja o lugar mais caro para se viver em toda a Nova Inglaterra. É uma terra de óleo, sem dúvida; mas não é, como Canaã, também uma terra de trigo e vinho. As ruas não manam leite, nem na primavera são pavimentadas com ovos frescos. Contudo, apesar disso, em nenhum lugar de toda a América se encontram casas de aspecto mais patrício, nem parques e jardins mais opulentos do que em New Bedford. De onde vieram? Como foram plantados neste país outrora reduzido a uma escória magra e áspera?

Vá contemplar os arpões de ferro emblemáticos em torno daquela mansão elevada, e sua pergunta será respondida. Sim, todas essas belas casas e jardins

floridos vieram dos oceanos Atlântico, Pacífico e Índico. Cada um deles foi arpoado e arrastado até aqui desde o fundo do mar. Conseguirá Herr Alexander realizar façanha semelhante?

Em New Bedford, dizem que os pais dão baleias como dote às filhas e destinam alguns botos a cada sobrinha como quinhão. É preciso ir a New Bedford para ver um casamento esplêndido, pois dizem que há reservatórios de óleo em todas as casas e que, todas as noites, consomem prodigamente longas velas de espermacete.

No verão, a cidade é um encanto de se ver, repleta de belos bordos - longas alamedas verdes e douradas. E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas. Tão onipotente é a arte, que em muitos bairros de New Bedford fez nascer luminosos terraços de flores sobre as rochas estéreis de refugo, lançadas de lado no derradeiro dia da Criação.

E as mulheres de New Bedford florescem como suas próprias rosas vermelhas. Mas as rosas florescem apenas no verão, enquanto o belo tom de cravo de suas faces é tão perene quanto a luz do sol no sétimo céu. Em nenhum outro lugar se pode igualar esse viço,

exceto em Salem, onde, segundo me contam, as moças exalam tamanho almíscar que seus namorados marinheiros as farejam a milhas da costa, como se estivessem se aproximando das odoríferas Molucas, e não das areias puritanas.



Capítulo 7. A Capela

Nesta mesma New Bedford existe uma Capela dos Baleeiros, e poucos são os pescadores melancólicos, prestes a partir para o oceano Índico ou para o Pacífico, que deixam de visitar o lugar num domingo. Tenho certeza de que eu não deixei.

Ao regressar de meu primeiro passeio matinal, saí novamente, desta vez com esse propósito especial. O céu passara do frio claro e ensolarado para uma saraiva de granizo miúdo e névoa. Envolto em minha jaqueta felpuda do tecido chamado pele de urso, abri caminho lutando contra a tempestade obstinada. Ao entrar, encontrei uma pequena congregação dispersa de marinheiros, esposas e viúvas de marinheiros. Reinava um silêncio abafado, interrompido apenas, de tempos em tempos, pelos gritos da tempestade. Cada devoto silencioso parecia sentar-se deliberadamente afastado dos demais, como se cada dor silenciosa fosse uma ilha, incomunicável. O capelão ainda não chegara; e ali, aquelas ilhas silenciosas de homens e mulheres permaneciam sentadas, contemplando com firmeza várias lápides de mármore, de bordas negras, incrustadas na parede dos dois lados do púlpito. Três delas diziam mais ou menos o seguinte, embora eu não pretenda citá-las literalmente: -

SAGRADO À MEMÓRIA DE JOHN TALBOT, que, aos dezoito anos, perdeu-se no mar, perto da Ilha da Desolação, ao largo da Patagônia, em 1º de novembro de 1836. ESTA LÁPIDE foi erguida em sua memória POR SUA IRMÃ.

SAGRADO À MEMÓRIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEIG, que formavam a tripulação de um dos botes DO NAVIO ELIZA e foram rebocados para fora do alcance da vista por uma baleia, no pesqueiro ao largo, no PACÍFICO, em 31 de dezembro de 1839. ESTE MÁRMORE foi aqui colocado pelos COMPANHEIROS DE BORDO que sobreviveram.

SAGRADO À MEMÓRIA do falecido *CAPITÃO* EZEKIEL HARDY, que, na proa de seu bote, foi morto por uma baleia-cachalote na costa do Japão, em 3 de agosto de 1833. ESTA LÁPIDE foi erguida em sua memória POR SUA VIÚVA.

Sacudindo o granizo de meu chapéu e de minha jaqueta, cobertos por uma crosta de gelo, sentei-me perto da porta e, ao me virar de lado, surpreendi-me ao ver Queequeg próximo de mim. Tocado pela solenidade da cena, seu semblante mostrava um olhar admirado, de curiosidade incrédula. Aquele selvagem era a única pessoa presente que parecera notar minha entrada, porque era o único que não sabia ler e que, portanto,

não estava lendo aquelas inscrições gélidas na parede. Eu não sabia se algum parente dos marinheiros cujos nomes ali apareciam se encontrava então entre os fiéis; mas são tantos os acidentes não registrados na pesca, e várias mulheres presentes traziam tão claramente no rosto - quando não nos trajes - os sinais de uma dor incessante, que tenho certeza de que ali, diante de mim, estavam reunidas pessoas em cujos corações incuráveis a visão daquelas lápides desoladas fazia as antigas feridas sangrarem novamente, por uma espécie de solidariedade.

Oh! vós, cujos mortos jazem sepultados sob a relva verde; que, de pé entre flores, podeis dizer - aqui, aqui jaz meu amado; vós não conheceis a desolação que paira em peitos como estes. Que lacunas amargas há naqueles mármores de bordas negras que não cobrem cinza alguma! Que desespero naquelas inscrições imóveis! Que vazios mortais e incredulidades involuntárias nas linhas que parecem roer toda a Fé e negar ressurreições aos seres que pereceram sem lugar, sem sepultura. Tanto valeria que aquelas placas estivessem na caverna de Elefanta quanto aqui.

Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que,

ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira. Todas essas coisas não carecem de significado.

Mas a Fé, como um chacal, alimenta-se entre os túmulos e, até dessas dúvidas mortas, colhe sua esperança mais vital.

Mal é preciso dizer com que sentimentos, às vésperas de uma viagem a Nantucket, contemplei aquelas placas de mármore e, à luz turva daquele dia escuro e lúgubre, li o destino dos baleeiros que me haviam precedido. Sim, Ismael, o mesmo destino pode ser o teu. Mas, de algum modo, tornei a ficar alegre. Deliciosos incentivos para embarcar, bela oportunidade

de promoção, ao que parece - sim, um bote destroçado me fará imortal por brevet. Sim, há morte nesse ofício da caça à baleia - um empacotamento caótico e indizivelmente rápido de um homem rumo à Eternidade. Mas e daí? Parece-me que nos enganamos enormemente a respeito desta questão da Vida e da Morte. Parece-me que aquilo a que chamam minha sombra aqui na terra é minha verdadeira substância. Parece-me que, ao contemplar coisas espirituais, somos muito semelhantes a ostras que observam o sol através da água e julgam ser a água espessa o mais rarefeito dos ares. Parece-me que meu corpo é apenas a borra de meu ser superior. Com efeito, leve meu corpo quem quiser, leve-o, digo eu, ele não sou eu. Portanto, três vivas a Nantucket; e venham um bote destroçado e um corpo destroçado quando quiserem, pois despedaçar minha alma nem o próprio Jove pode.



Capítulo 8. O Púlpito

Eu não estava sentado havia muito tempo quando entrou um homem de certa robustez venerável; assim que a porta açoitada pela tempestade tornou a abrir-se para admiti-lo, o olhar rápido e atento que toda a congregação lhe lançou atestou suficientemente que aquele belo ancião era o capelão. Sim, era o famoso padre Mapple, como o chamavam os baleeiros, entre os quais era muito estimado. Fora marinheiro e arpoeiro na juventude, mas havia muitos anos dedicara a vida ao ministério. Na época sobre a qual agora escrevo, o padre Mapple encontrava-se no vigoroso inverno de uma velhice saudável; aquela espécie de velhice que parece fundir-se numa segunda juventude florescente, pois, entre todas as fissuras de suas rugas, brilhavam certos fulgores suaves de uma floração que mal começava - o verdor da primavera despontando mesmo sob a neve de fevereiro. Ninguém que já tivesse ouvido sua história poderia contemplar o padre Mapple pela primeira vez sem o maior interesse, pois havia nele certas peculiaridades clericais enxertadas, atribuíveis à aventurosa vida marítima que levara. Quando entrou, observei que não trazia guarda-chuva e certamente não viera em sua carruagem, pois do chapéu de lona escorria a neve derretida, e sua grande jaqueta de tecido de piloto parecia quase arrastá-lo ao chão sob o

peso da água absorvida. Contudo, chapéu, casaco e galochas foram retirados um a um e pendurados num pequeno espaço num canto próximo; então, vestido com um traje decente, ele se aproximou tranquilamente do púlpito.

Como a maioria dos púlpitos antigos, aquele era muito elevado e, como uma escada comum para tamanha altura, por formar um longo ângulo com o piso, reduziria seriamente a área já pequena da capela, o arquiteto, ao que parecia, seguira a sugestão do padre Mapple e terminara o púlpito sem escadaria, substituindo-a por uma escada lateral perpendicular, como as usadas para subir de um bote a um navio no mar. A esposa de um *capitão baleeiro* fornecera à capela um belo par de cabos de apoio de lã vermelha para essa escada, que, por sua vez, tinha um acabamento elegante e fora tingida de cor de mogno; considerando o tipo de capela, o conjunto não parecia de modo algum de mau gosto. Detendo-se por um instante ao pé da escada e segurando com ambas as mãos os puxadores ornamentais dos cabos, o padre Mapple lançou o olhar para cima e, com destreza verdadeiramente marinheira, embora reverente, subiu os degraus mão sobre mão, como se ascendesse à gávea grande de seu navio.

As partes verticais dessa escada lateral, como costuma ocorrer nas escadas suspensas, eram feitas de corda revestida de tecido; apenas os degraus eram de madeira, de modo que havia uma articulação a cada degrau. Ao primeiro olhar para o púlpito, não me escapara que, embora convenientes num navio, essas articulações pareciam desnecessárias ali. Eu não estava preparado para ver o padre Mapple, depois de alcançar o alto, virar-se lentamente e, inclinando-se sobre o púlpito, puxar deliberadamente a escada, degrau por degrau, até depositá-la inteira lá dentro, deixando-se inexpugnável em sua pequena Quebec.

Refleti por algum tempo sem compreender plenamente a razão daquilo. O padre Mapple desfrutava de reputação tão ampla de sinceridade e santidade que eu não poderia suspeitar que buscasse notoriedade por meros truques de palco. Não, pensei, deve haver uma razão sóbria para isso; além do mais, deve simbolizar algo invisível. Seria possível, então, que por esse ato de isolamento físico ele significasse seu afastamento espiritual temporário de todos os vínculos e relações exteriores do mundo? Sim, pois, reabastecido com a carne e o vinho da palavra, para o fiel homem de Deus esse púlpito, percebo, é uma fortaleza autossuficiente - uma elevada Ehrenbreitstein, com um poço perene dentro das muralhas.

Mas a escada lateral não era a única característica estranha do lugar tomada das antigas viagens marítimas do capelão. Entre os cenotáfios de mármore dos dois lados do púlpito, a parede que lhe servia de fundo estava adornada com uma grande pintura representando um navio valoroso lutando contra uma tempestade terrível, ao largo de uma costa a sotavento de rochedos negros e arrebentações nevadas. Muito acima das nuvens baixas levadas pelo vento e das nuvens escuras que rolavam, porém, flutuava uma pequena ilha de luz solar, de onde irradiava o rosto de um anjo; e esse rosto luminoso lançava um ponto nítido de claridade sobre o convés sacudido do navio, algo semelhante à placa de prata hoje inserida na prancha do *Victory* onde Nelson caiu. «Ah, nobre navio», parecia dizer o anjo, «avança, avança, nobre navio, e mantém firme o leme; pois eis que o sol rompe as nuvens; elas se afastam - o mais sereno azul está próximo.»

O próprio púlpito tampouco estava isento de um vestígio do mesmo gosto marítimo que produzira a escada e a pintura. Sua frente apainelada tinha a forma da proa arredondada de um navio, e a Bíblia Sagrada repousava sobre uma peça saliente de entalhe, moldada à maneira do beque ornamentado de uma embarcação.

O que poderia ser mais repleto de significado? - pois o púlpito é sempre a parte mais avançada desta terra; todo o restante vem atrás dele; o púlpito conduz o mundo. É dali que primeiro se avista a tempestade da rápida ira de Deus, e a proa deve suportar o primeiro impacto. É dali que primeiro se invoca o Deus das brisas favoráveis ou adversas em busca de bons ventos. Sim, o mundo é um navio em sua viagem de ida, e não uma viagem concluída; e o púlpito é sua proa.



Capítulo 9. O Sermão

O padre Mapple levantou-se e, com voz branda de autoridade despretensiosa, ordenou que as pessoas dispersas se apertassem. «Passagem de boreste, aí! Desloquem-se para bombordo - passagem de bombordo para boreste! Ao meio! Ao meio!»

Ouviu-se entre os bancos o rumor baixo de pesadas botas de marinheiro e o arrastar ainda mais leve dos sapatos das mulheres; depois tudo voltou ao silêncio, e todos os olhos se fixaram no pregador.

Ele fez uma breve pausa; então, ajoelhando-se na proa do púlpito, cruzou sobre o peito as grandes mãos morenas, ergueu os olhos fechados e pronunciou uma oração tão profundamente devota que parecia ajoelhado e rezando no fundo do mar.

Terminada a oração, em tons solenes e prolongados, semelhantes ao toque contínuo de um sino num navio que naufraga no mar em meio à neblina - nesses tons começou a ler o hino seguinte; mas, mudando a maneira nas estrofes finais, irrompeu numa retumbante exultação e alegria -

«As costelas e os terrores na baleia Arquearam sobre mim uma lúgubre escuridão, Enquanto todas as ondas de Deus, iluminadas pelo sol, passavam, E me deixavam afundar mais fundo na perdição.

«Vi a boca escancarada do inferno, Com dores e penas sem fim ali; Que ninguém, senão quem as sente, pode contar - Oh, eu mergulhava no desespero.

«Em negra aflição, chamei meu Deus, Quando mal podia crê-lo meu; Às minhas queixas inclinou o ouvido - A baleia já não me reteve.

«Veloz, voou em meu socorro, Como levado por um golfinho radiante; Terrível, porém luminoso, como relâmpago brilhou O rosto de Deus, meu Libertador.

«Meu canto registrará para sempre Aquela hora terrível, aquela hora jubilosa; A meu Deus dou a glória, Dele são toda a misericórdia e todo o poder.»

Quase todos se uniram para cantar esse hino, que se elevou muito acima do uivo da tempestade. Seguiu-se uma breve pausa; o pregador virou lentamente as páginas da Bíblia e, por fim, pousando a mão sobre a página certa, disse: «Amados companheiros de bordo, firmem o último versículo do primeiro capítulo de Jonas - ‹E Deus havia preparado um grande peixe para engolir Jonas.›»

«Companheiros de bordo, este livro, contendo apenas quatro capítulos - quatro fios narrativos - , é uma das menores pernas do poderoso cabo das Escrituras. E, contudo, que profundezas da alma sonda a funda linha de prumo de Jonas! Que fecunda lição é

para nós esse profeta! Que coisa nobre é aquele cântico no ventre do peixe! Como uma vaga, e tumultuosamente grandioso! Sentimos as águas avolumarem-se sobre nós; sondamos com ele o fundo das águas coberto de algas; as ervas marinhas e todo o limo do mar estão ao nosso redor! Mas que lição é essa que o livro de Jonas ensina? Companheiros de bordo, é uma lição de dois cordões; uma lição para todos nós como homens pecadores e uma lição para mim como piloto do Deus vivo. Como homens pecadores, é uma lição para todos nós, porque é a história do pecado, da dureza de coração, dos medos subitamente despertados, do castigo célere, do arrependimento, das preces e, por fim, da libertação e da alegria de Jonas. Como sucede a todos os pecadores entre os homens, o pecado desse filho de Amitai estava em sua desobediência voluntária ao mandamento de Deus - não importa agora qual era esse mandamento ou como fora transmitido - , que lhe pareceu um mandamento difícil. Mas todas as coisas que Deus deseja que façamos são difíceis para nós - lembrai-vos disso - e, por conseguinte, Ele nos ordena com mais frequência do que procura persuadir-nos. E, se obedecemos a Deus, devemos desobedecer a nós mesmos; e é nessa desobediência a nós mesmos que consiste a dificuldade de obedecer a Deus.

«Com esse pecado de desobediência dentro de si, Jonas vai ainda mais longe e afronta Deus, procurando fugir Dele. Pensa que um navio feito por homens o levará a países onde Deus não reina, mas apenas os Capitães desta terra. Esgueira-se pelos cais de Jope e procura um navio com destino a Társis. Talvez se esconda aqui um significado até hoje desconsiderado. Segundo todos os relatos, Társis não poderia ter sido outra cidade senão a moderna Cádis. Essa é a opinião dos sábios. E onde fica Cádis, companheiros? Cádis fica na Espanha; tão distante por mar de Jope quanto Jonas teria conseguido navegar naqueles tempos antigos, quando o Atlântico era um mar quase desconhecido. Pois Jope, a moderna Jafa, companheiros, fica na costa mais oriental do Mediterrâneo, a costa síria; e Társis, ou Cádis, mais de duas mil milhas a oeste dali, logo além do estreito de Gibraltar. Não vedes, então, companheiros, que Jonas procurou fugir de Deus até os confins do mundo? Homem miserável! Oh! o mais desprezível e digno de todo escárnio; de chapéu desabado e olhar culpado, esgueirando-se de seu Deus; rondando entre os navios como um ladrão vil que se apressa a atravessar os mares. Tão transtornado e autocondenatório é seu semblante que, se houvesse policiais naqueles dias, Jonas teria sido preso, pela mera suspeita de algo errado, antes de pisar num convés. Como é evidente que é um fugitivo! Sem

bagagem, nem uma caixa de chapéu, mala de viagem ou sacola - nenhum amigo o acompanha ao cais com palavras de despedida. Por fim, depois de muita busca evasiva, encontra o navio de Társis recebendo os últimos itens de sua carga; e, quando sobe a bordo para ver o *Capitão* na cabine, todos os marinheiros interrompem por um instante o içamento das mercadorias para observar o olhar sinistro do estranho. Jonas vê isso, mas em vão tenta aparentar toda a naturalidade e confiança; em vão ensaia seu sorriso desgraçado. Fortes intuições a respeito do homem asseguram aos marujos que ele não pode ser inocente. À sua maneira brincalhona, mas ainda séria, um cochicha para o outro - ‹Jack, ele roubou uma viúva›; ou ‹Joe, repare nele; é bígamo›; ou ‹Harry, meu rapaz, acho que é o adúltero que fugiu da prisão na velha Gomorra, ou talvez um dos assassinos desaparecidos de Sodoma.› Outro corre para ler o cartaz pregado no esteio do cais ao qual o navio está amarrado, oferecendo quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e trazendo a descrição de sua pessoa. Ele lê e olha de Jonas para o cartaz; enquanto todos os seus solidários companheiros de bordo agora se aglomeram em torno de Jonas, prontos para agarrá-lo. Aterrorizado, Jonas treme e, reunindo no rosto toda a sua coragem, apenas parece ainda mais covarde. Não confessará que se sabe suspeito; mas isso, por si só, é

forte suspeita. Assim, tira da situação o melhor que pode; e, quando os marinheiros constatam que ele não é o homem anunciado, deixam-no passar, e ele desce à cabine.

«‹Quem está aí?›, grita o Capitão, ocupado à escrivaninha, preenchendo às pressas os papéis para a Alfândega - ‹Quem está aí?› Oh! como essa pergunta inocente dilacera Jonas! Por um instante, quase se volta para fugir de novo. Mas se recompõe. ‹Procuro passagem neste navio para Társis; em quanto tempo zarpareis, senhor?› Até então, o ocupado Capitão não erguera os olhos para Jonas, embora o homem agora esteja diante dele; mas, tão logo ouve aquela voz cava, lança-lhe um olhar escrutinador. ‹Zarpamos na próxima maré›, respondeu enfim, devagar, sem deixar de fitá-lo atentamente. ‹Não antes, senhor?› - ‹Cedo o bastante para qualquer homem honesto que viaje como passageiro.› Ah! Jonas, eis outra punhalada. Mas ele logo desvia o Capitão dessa pista. ‹Navegarei convosco› - diz - ; ‹quanto custa a passagem? - pagarei agora.› Pois está particularmente escrito, companheiros, como se fosse algo que não se devesse desconsiderar nesta história, ‹que ele pagou a passagem› antes de a embarcação zarpar. E, considerado em seu contexto, isso está repleto de significado.

«Ora, o Capitão de Jonas, companheiros, era um homem cuja perspicácia detectava o crime em qualquer pessoa, mas cuja cupidez só o denunciava nos que não tinham dinheiro. Neste mundo, companheiros, o pecado que paga sua passagem pode viajar livremente e sem passaporte; ao passo que a Virtude, se for mendiga, é detida em todas as fronteiras. Assim, o *Capitão* de Jonas prepara-se para medir o comprimento da bolsa de Jonas antes de julgá-lo abertamente. Cobra-lhe três vezes a quantia habitual; e ela é aceita. O Capitão sabe então que Jonas é um fugitivo, mas, ao mesmo tempo, resolve ajudar uma fuga que pavimenta de ouro a própria retaguarda. Contudo, quando Jonas efetivamente tira a bolsa, prudentes suspeitas ainda incomodam o Capitão. Ele faz soar cada moeda para descobrir alguma falsificação. ‹Ao menos não é falsificador›, resmunga; e Jonas é inscrito para a viagem. ‹Mostre-me meu camarote, senhor›, diz Jonas então, ‹estou exausto de viajar; preciso dormir.› ‹É o que parece›, diz o Capitão, ‹ali está teu quarto.› Jonas entra e quer trancar a porta, mas a fechadura não tem chave. Ouvindo-o remexer ali tolamente, o Capitão ri baixinho consigo mesmo e murmura algo sobre nunca se permitir que as portas das celas dos condenados sejam trancadas por dentro. Vestido e empoeirado como está, Jonas se joga no beliche e percebe que o teto do pequeno camarote

quase repousa sobre sua testa. O ar é abafado, e Jonas arqueja. Então, naquele buraco apertado, também afundado sob a linha-d'água do navio, Jonas sente o pressentimento anunciador daquela hora sufocante em que a baleia o encerrará na menor das celas de suas entranhas.

«Aparafusada por seu eixo à parede, uma lamparina suspensa oscila levemente no quarto de Jonas; e, inclinando-se o navio para o cais com o peso dos últimos fardos recebidos, a lamparina, chama e tudo, embora em ligeiro movimento, ainda mantém uma obliquidade permanente em relação ao aposento; ainda que, na verdade, infalivelmente reta ela mesma, apenas tornasse evidentes os níveis falsos e mentirosos entre os quais pendia. A lamparina alarma e aterroriza Jonas; deitado em seu beliche, seus olhos atormentados percorrem o lugar, e esse fugitivo até agora bem-sucedido não encontra refúgio para seu olhar inquieto. Mas aquela contradição na lamparina o apavora cada vez mais. O chão, o teto e a parede estão todos tortos. ‹Oh! assim pende em mim minha consciência!›, geme ele; ‹reta para o alto, assim arde; mas os aposentos de minha alma são todos tortos!›

«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os

saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.

«E agora chegou a hora da maré; o navio solta os cabos; e, deixando o cais deserto, o navio de Társis, sem vivas, todo adernado, desliza para o mar. Aquele navio, meus amigos, foi o primeiro contrabandista de que há registro! O contrabando era Jonas. Mas o mar se rebela; não quer suportar a carga perversa. Irrompe uma tempestade terrível, o navio está prestes a se despedaçar. Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo. Não vê o céu negro nem o mar em fúria, não sente o madeirame que oscila, e mal ouve ou percebe o estrondo distante da poderosa

baleia, que já agora, de boca aberta, corta os mares atrás dele. Sim, companheiros, Jonas descera às entranhas do navio - a um beliche na cabine, segundo entendi - e dormia profundamente. Mas o mestre aterrorizado vem até ele e grita em seu ouvido morto: ‹Que fazes tu, ó dorminhoco? Levanta-te!› Arrancado de sua letargia por esse grito pavoroso, Jonas cambaleia até ficar de pé e, tropeçando rumo ao convés, agarra um brandal para olhar o mar. Mas, naquele momento, é assaltado por uma vaga-pantera que salta por cima das amuradas. Vaga após vaga salta assim para dentro do navio e, não encontrando rápida saída, corre rugindo da proa à popa, até que os marinheiros quase se afogam enquanto ainda flutuam. E, sempre que a lua branca mostra o rosto assustado entre as íngremes ravinas da negrura acima, Jonas, horrorizado, vê o gurupés empinado, apontando bem alto, mas logo de novo abatido em direção às profundezas atormentadas.

«Terror após terror corre gritando por sua alma. Em todas as suas posturas encolhidas, o fugitivo de Deus é agora reconhecido com excessiva clareza. Os marinheiros o observam; suas suspeitas a respeito dele tornam-se cada vez mais firmes e, por fim, para pôr inteiramente à prova a verdade, remetendo toda a questão ao alto Céu, põem-se a lançar sortes, a fim de descobrir por causa de quem aquela grande

tempestade caíra sobre eles. A sorte é de Jonas; descoberto isso, com que fúria o cercam com suas perguntas. ‹Qual é teu ofício? De onde vens? Teu país? Que povo?› Mas observai agora, companheiros, o comportamento do pobre Jonas. Os ávidos marujos apenas lhe perguntam quem é e de onde vem; contudo, não apenas recebem uma resposta a essas perguntas, como também outra resposta a uma pergunta que não fizeram, mas essa resposta não solicitada é arrancada de Jonas pela mão severa de Deus que pesa sobre ele.

«‹Sou hebreu›, clama ele - e depois - ‹Temo o Senhor, o Deus do Céu, que fez o mar e a terra seca!› Temê-lo, ó Jonas? Sim, bem podias então temer o Senhor Deus! Logo em seguida, ele passa a fazer uma confissão completa; ao que os marinheiros ficaram cada vez mais aterrados, mas ainda assim são compassivos. Pois quando Jonas, sem ainda suplicar misericórdia a Deus, uma vez que conhecia bem demais a escuridão de seus merecimentos - quando o desgraçado Jonas lhes grita que o peguem e o lancem ao mar, pois sabia que por sua causa essa grande tempestade estava sobre eles; misericordiosamente eles se afastam dele e buscam por outros meios salvar o navio. Mas tudo em vão; o vendaval indignado uiva mais alto; então, com uma das mãos erguida em invocação a Deus, com a outra eles, não sem relutância, agarram Jonas.

«E agora vede Jonas erguido como uma âncora e lançado ao mar; quando, instantaneamente, uma calmaria oleosa se espalha desde o oriente, e o mar se aquieta, enquanto Jonas leva consigo o vendaval para o fundo, deixando águas lisas atrás de si. Ele desce ao coração rodopiante de uma comoção tão sem senhor que mal percebe o momento em que cai fervilhando nas mandíbulas escancaradas que o aguardam; e a baleia cerra todos os seus dentes de marfim, como outros tantos ferrolhos brancos, sobre sua prisão. Então Jonas orou ao Senhor desde o ventre do peixe. Mas observai a sua oração, e aprendei uma grave lição. Pois, pecador como é, Jonas não chora nem se lamenta pedindo diretamente sua libertação. Ele sente que seu terrível castigo é justo. Deixa toda a sua libertação a Deus, contentando-se com isto: que, apesar de todas as suas dores e tormentos, ainda olhará para o Seu santo templo. E aqui, companheiros, está o verdadeiro e fiel arrependimento; não clamoroso por perdão, mas grato pelo castigo. E quão agradável a Deus foi essa conduta de Jonas, mostra-o a sua libertação final do mar e da baleia. Companheiros, não ponho Jonas diante de vós para ser imitado em seu pecado, mas ponho-o diante de vós como modelo de arrependimento. Não pequeis; mas, se pecardes, cuidai de vos arrepender como Jonas.»

Enquanto ele pronunciava essas palavras, o uivo da tempestade estridente e oblíqua lá fora parecia acrescentar novo vigor ao pregador, que, ao descrever a tormenta marítima de Jonas, parecia ele próprio sacudido por uma tempestade. Seu peito profundo arfava como sob uma ondulação de fundo; seus braços agitados pareciam os elementos em guerra; e os trovões que rolavam de sua fronte morena, e a luz que lhe saltava dos olhos, faziam todos os seus ouvintes simples contemplá-lo com um medo súbito que lhes era estranho.

Então veio uma calmaria ao seu semblante, enquanto ele tornava a folhear em silêncio as páginas do Livro; e, por fim, permanecendo imóvel, de olhos fechados, pareceu por um momento comungar com Deus e consigo mesmo.

Mas tornou a inclinar-se para o povo e, baixando humildemente a cabeça, com uma expressão da mais profunda e, ainda assim, viril humildade, proferiu estas palavras:

«Companheiros, Deus pôs sobre vós apenas uma mão; ambas as mãos pesam sobre mim. Eu vos li, sob a luz sombria que talvez seja a minha, a lição que Jonas ensina a todos os pecadores; portanto, a vós, e ainda mais a mim, pois sou pecador maior que vós. E agora, com que alegria eu desceria deste topo de mastro e me

sentaria ali sobre as escotilhas, onde estais sentados, e ouviria como ouvis, enquanto algum de vós me lesse aquela outra e mais terrível lição que Jonas ensina a mim, como piloto do Deus vivo. Como, sendo piloto-profeta ungido, ou proferidor de coisas verdadeiras, e recebendo do Senhor a ordem de fazer soar aquelas verdades indesejadas nos ouvidos de uma Nínive perversa, Jonas, apavorado com a hostilidade que suscitaria, fugiu de sua missão e procurou escapar a seu dever e a seu Deus tomando um navio em Jope. Mas Deus está em toda parte; Társis ele jamais alcançou. Como vimos, Deus veio sobre ele na baleia e o engoliu para os abismos vivos da perdição, e, em rápidas guinadas, arrastou-o ‹para o meio dos mares›, onde as profundezas turbilhonantes o sugaram dez mil braças para baixo, e ‹as algas se enrolaram em sua cabeça›, e todo o aquático mundo de dor passou rugindo sobre ele. Contudo, mesmo então, além do alcance de qualquer prumo - ‹do ventre do inferno› - , quando a baleia encalhou sobre os ossos mais remotos do oceano, mesmo então Deus ouviu o profeta engolfado e arrependido quando ele clamou. Então Deus falou ao peixe; e, do frio estremecedor e da negrura do mar, a baleia subiu rompendo as águas rumo ao sol cálido e agradável e a todas as delícias do ar e da terra; e ‹vomitou Jonas em terra seca›; quando a palavra do Senhor veio pela segunda vez; e Jonas,

ferido e batido - os ouvidos, como duas conchas marinhas, ainda murmurando multitudinariamente o oceano - , Jonas cumpriu a ordem do Todo-Poderoso. E qual era ela, companheiros? Pregar a Verdade na face da Falsidade! Era isso!

«Esta, companheiros, esta é aquela outra lição; e ai do piloto do Deus vivo que a menospreza. Ai daquele a quem este mundo seduz para longe do dever do Evangelho! Ai daquele que procura derramar óleo sobre as águas quando Deus as revolveu numa ventania! Ai daquele que procura agradar em vez de apavorar! Ai daquele para quem o bom nome vale mais que a bondade! Ai daquele que, neste mundo, não corteja a desonra! Ai daquele que não seria verdadeiro, ainda que ser falso fosse a salvação! Sim, ai daquele que, como diz Paulo, o grande Piloto, enquanto prega aos outros é ele próprio um náufrago!»

Ele se deixou cair e por um instante afastou-se de si mesmo; então, erguendo novamente o rosto para eles, mostrou uma profunda alegria nos olhos ao bradar com entusiasmo celestial: - «Mas, oh! companheiros! A estibordo de toda desgraça há um júbilo seguro; e o cume desse júbilo é mais alto do que é profundo o fundo da desgraça. Não é o tope do mastro principal mais alto do que é baixa a sobrequilha? Júbilo cabe àquele - um júbilo muito, muito elevado e interior - que,

contra os deuses e comodores soberbos desta terra, sempre se apresenta como seu próprio eu inexorável. Júbilo cabe àquele cujos braços fortes ainda o sustentam quando o navio deste mundo vil e traiçoeiro afundou sob seus pés. Júbilo cabe àquele que não dá quartel na verdade e mata, queima e destrói todo pecado, ainda que o arranque de sob as vestes de Senadores e Juízes. Júbilo - júbilo de sobrejoanete - cabe àquele que não reconhece lei nem senhor senão o Senhor seu Deus e é patriota apenas do céu. Júbilo cabe àquele a quem todas as ondas das vagas dos mares da turba turbulenta jamais conseguem abalar desta segura Quilha das Eras. E eterno júbilo e deleite pertencerão àquele que, ao chegar a hora de deitar-se, puder dizer com o último alento: ‹Ó Pai! - conhecido por mim sobretudo por Tua vara - mortal ou imortal, aqui morro. Esforcei-me para ser Teu mais que deste mundo ou de mim mesmo. Contudo, isso nada é: deixo a eternidade a Ti; pois que é o homem para que viva até o fim a duração da vida de seu Deus?›»

Nada mais disse; apenas, traçando lentamente uma bênção no ar, cobriu o rosto com as mãos e assim permaneceu ajoelhado até que todos tivessem partido e ele ficasse sozinho naquele lugar.



Capítulo 10. Um amigo do peito

Ao regressar da capela à Estalagem do Jorro, encontrei Queequeg inteiramente só; ele havia deixado a capela algum tempo antes da bênção. Estava sentado num banco diante do fogo, com os pés sobre a lareira do fogão, e segurava numa das mãos, bem junto ao rosto, aquele seu pequeno ídolo negro; fitava-lhe atentamente a face e, com um canivete, aparava-lhe delicadamente o nariz, enquanto cantarolava consigo mesmo à sua maneira pagã.

Mas, sendo agora interrompido, guardou a imagem; e pouco depois, dirigindo-se à mesa, pegou um grande livro que ali estava, colocou-o no colo e começou a contar as páginas com deliberada regularidade; a cada quinquagésima página - segundo me pareceu - parava por um instante, olhava vagamente ao redor e soltava um prolongado assobio gutural de espanto. Depois recomeçava nas cinquenta seguintes, parecendo partir do número um a cada vez, como se não soubesse contar além de cinquenta e fosse apenas por encontrar reunido tão grande número de grupos de cinquenta que se despertasse seu assombro diante da multidão de páginas.

Sentei-me a observá-lo com grande interesse. Selvagem como era, e medonhamente marcado no

rosto - ao menos para o meu gosto - , havia ainda em sua fisionomia algo que não era de modo algum desagradável. Não se pode ocultar a alma. Através de todas aquelas tatuagens sobrenaturais, julguei ver os traços de um coração simples e honesto; e em seus olhos grandes e profundos, negros, ardentes e audazes, pareciam existir sinais de um espírito capaz de enfrentar mil demônios. Além de tudo isso, havia no Pagão certa altivez que nem sua rudeza conseguia mutilar por completo. Parecia um homem que jamais se acovardara nem jamais tivera um credor. Se também era porque, estando raspada a cabeça, a testa se destacava com maior liberdade e brilho, parecendo mais ampla do que pareceria de outro modo, não me atrevo a decidir; mas o certo é que, frenologicamente, sua cabeça era excelente. Pode parecer ridículo, mas ela me lembrava a do general Washington, tal como aparece nos bustos populares. Tinha a mesma longa inclinação regular, recuando desde acima das sobrancelhas, que também eram muito salientes, como dois compridos promontórios densamente arborizados no topo. Queequeg era George Washington desenvolvido canibalisticamente.

Enquanto eu assim o examinava atentamente, fingindo ao mesmo tempo, pela metade, olhar a tempestade através da janela, ele nunca se deu conta de minha presença, nunca se incomodou sequer com

um único olhar; mas parecia inteiramente ocupado em contar as páginas do livro maravilhoso. Considerando quão sociavelmente havíamos dormido juntos na noite anterior, e considerando em especial o braço afetuoso que encontrei lançado sobre mim ao despertar pela manhã, achei muito estranha aquela indiferença. Mas os selvagens são seres estranhos; às vezes não se sabe exatamente como lidar com eles. A princípio, causam reverência; a calma compostura de sua simplicidade parece uma sabedoria socrática. Eu também notara que Queequeg não convivia em absoluto, ou convivia muito pouco, com os outros marinheiros da estalagem. Não fazia aproximação alguma; parecia não ter desejo de ampliar o círculo de seus conhecidos. Tudo isso me pareceu singularíssimo; contudo, pensando melhor, havia nisso algo quase sublime. Ali estava um homem a umas vinte mil milhas de casa, pelo caminho do cabo Horn, isto é - que era o único caminho pelo qual podia chegar ali - , lançado entre pessoas tão estranhas para ele quanto seriam se estivesse no planeta Júpiter; e, no entanto, parecia inteiramente à vontade; preservando a máxima serenidade; satisfeito com a própria companhia; sempre igual a si mesmo. Sem dúvida, isso era um toque de refinada filosofia, embora certamente ele jamais tivesse ouvido falar que tal coisa existia. Mas talvez, para sermos verdadeiros filósofos, nós, mortais, não devamos ter consciência de viver ou de nos

esforçar desse modo. Tão logo ouço dizer que este ou aquele homem se apresenta como filósofo, concluo que, à maneira da velha dispéptica, ele deve ter «estragado seu aparelho digestivo».

Enquanto eu estava ali sentado naquele quarto agora solitário; o fogo ardendo baixo, naquela fase amena em que, depois de sua intensidade inicial ter aquecido o ar, passa então apenas a brilhar para que o contemplem; as sombras e os fantasmas da noite reunindo-se ao redor das janelas e espiando-nos, a nós dois, silenciosos e solitários; a tempestade retumbando lá fora em vagas solenes; comecei a tomar consciência de sentimentos estranhos. Senti algo derreter dentro de mim. Meu coração estilhaçado e minha mão enfurecida já não se voltavam contra o mundo lupino. Esse selvagem apaziguador o redimira. Ali estava sentado, sua própria indiferença expressando uma natureza na qual não se ocultavam hipocrisias civilizadas nem enganos afáveis. Selvagem ele era; uma visão das visões para se contemplar; contudo, comecei a sentir-me misteriosamente atraído por ele. E aquelas mesmas coisas que teriam repelido a maioria dos outros eram precisamente os ímãs que assim me atraíam. Vou experimentar um amigo pagão, pensei, já que a bondade cristã mostrou ser apenas cortesia vazia. Aproximei dele meu banco e fiz alguns sinais e insinuações amistosos, esforçando-me ao mesmo

tempo para conversar com ele. A princípio, pouco reparou nessas aproximações; mas logo, quando me referi às hospitalidades da noite anterior, conseguiu perguntar-me se seríamos novamente companheiros de cama. Respondi que sim; com isso, achei que pareceu contente, talvez um pouco lisonjeado.

Então folheamos o livro juntos, e procurei explicar-lhe a finalidade da impressão e o significado das poucas figuras que havia nele. Assim, logo despertei seu interesse; e daí passamos a tagarelar, o melhor que podíamos, sobre os diversos espetáculos exteriores que se podiam ver nesta famosa cidade. Pouco depois propus que fumássemos em companhia; e ele, tirando a bolsa e o tomahawk, ofereceu-me tranquilamente uma tragada. Ficamos então sentados, alternando baforadas daquele seu cachimbo selvagem e passando-o regularmente de um para o outro.

Se ainda restava no peito do Pagão algum gelo de indiferença para comigo, aquela fumaça agradável e cordial que partilhamos logo o derreteu e nos tornou camaradas. Ele pareceu afeiçoar-se a mim com tanta naturalidade e espontaneidade quanto eu a ele; e, quando terminamos de fumar, encostou a testa na minha, abraçou-me pela cintura e disse que, dali em diante, éramos casados; querendo dizer, na expressão de seu país, que éramos amigos do peito; morreria de

bom grado por mim, se fosse preciso. Num compatriota, essa súbita chama de amizade teria parecido prematura demais, algo muito digno de desconfiança; mas àquele selvagem simples não se aplicavam as antigas regras.

Depois da ceia, de outra conversa amistosa e de mais uma fumada, fomos juntos para o quarto. Ele me presenteou com sua cabeça embalsamada; tirou sua enorme bolsa de tabaco e, remexendo sob o fumo, extraiu uns trinta dólares em prata; depois, espalhando-os sobre a mesa e dividindo-os mecanicamente em duas partes iguais, empurrou uma delas para mim e disse que era minha. Eu ia protestar; mas ele me calou despejando as moedas nos bolsos de minhas calças. Deixei-as ficar. Em seguida, passou às suas orações noturnas, tirou o ídolo e removeu o anteparo de papel da lareira. Por certos sinais e indícios, pareceu-me que desejava que eu me juntasse a ele; mas, sabendo muito bem o que viria depois, refleti por um momento se, caso me convidasse, eu aceitaria ou não.

Eu era um bom cristão; nascido e criado no seio da infalível Igreja Presbiteriana. Como, então, poderia unir-me àquele idólatra selvagem na adoração de seu pedaço de madeira? Mas o que é adorar? pensei. Você supõe, Ismael, que o magnânimo Deus do céu e da

terra - incluindo todos os pagãos - possa sentir ciúme de um insignificante pedaço de madeira negra? Impossível! Mas o que é adorar? Fazer a vontade de Deus - isso é adorar. E qual é a vontade de Deus? Fazer ao meu semelhante aquilo que eu desejaria que meu semelhante fizesse a mim - essa é a vontade de Deus. Ora, Queequeg é meu semelhante. E o que desejo que esse Queequeg faça por mim? Que se una a mim na minha forma particular de culto presbiteriano. Consequentemente, devo unir-me a ele na sua; ergo, devo tornar-me idólatra. Assim, acendi as aparas; ajudei a firmar o inocente idolinho; ofereci-lhe biscoito queimado juntamente com Queequeg; fiz-lhe salam duas ou três vezes; beijei-lhe o nariz; e, feito isso, despimo-nos e fomos para a cama, em paz com nossas consciências e com o mundo inteiro. Mas não adormecemos sem antes conversar um pouco.

Não sei explicar por quê; mas não há lugar como a cama para confidências entre amigos. Dizem que marido e mulher ali abrem um ao outro o próprio fundo da alma; e alguns casais idosos muitas vezes ficam deitados, conversando sobre os velhos tempos até quase amanhecer. Assim, pois, em nossa lua de mel dos corações, jazíamos Queequeg e eu - um par aconchegado e afetuoso.



Capítulo 11. Camisola

Estávamos assim deitados na cama, conversando e cochilando a breves intervalos, e Queequeg de vez em quando lançava afetuosamente suas pernas morenas e tatuadas sobre as minhas, para depois retirá-las; tão perfeitamente sociáveis, livres e à vontade estávamos que, por fim, em razão de nossas conversas, o pouco sono que ainda nos restava desapareceu por completo, e sentimos vontade de nos levantar outra vez, embora a alvorada ainda estivesse um tanto distante no futuro.

Sim, ficamos muito despertos; tanto que nossa posição reclinada começou a se tornar cansativa e, pouco a pouco, demos por nós sentados; as cobertas bem aconchegadas ao redor, recostados na cabeceira, com nossos quatro joelhos bem juntos e erguidos, e nossos dois narizes inclinados sobre eles, como se nossas rótulas fossem escalfadores de cama. Sentíamo-nos muito bem e aconchegados, ainda mais porque fazia tanto frio lá fora; com efeito, também fora das cobertas, visto que não havia fogo no quarto. Ainda mais, digo eu, porque, para desfrutar de verdade o calor corporal, alguma pequena parte de nós deve estar fria, pois não há qualidade neste mundo que não seja o que é tão somente por contraste. Nada existe por si mesmo. Se você se lisonjeia com a ideia de estar inteiramente confortável, e de estar assim há muito tempo, então já

não se pode dizer que esteja confortável. Mas, se, como Queequeg e eu na cama, a ponta de seu nariz ou o alto de sua cabeça estiverem ligeiramente frios, então, com efeito, na consciência geral você se sente deliciosamente e inequivocamente aquecido. Por esse motivo, um dormitório jamais deveria ser provido de fogo, que é um dos luxuosos desconfortos dos ricos. Pois o auge dessa espécie de delícia é não ter nada além do cobertor entre seu aconchego e o frio do ar exterior. Então você fica ali deitado como a única centelha cálida no coração de um cristal ártico.

Estávamos sentados nessa postura encolhida havia algum tempo quando, de repente, pensei em abrir os olhos; pois, quando estou entre lençóis, seja de dia ou de noite, dormindo ou acordado, tenho o hábito de manter sempre os olhos fechados, a fim de concentrar ainda mais o aconchego de estar na cama. Porque homem algum jamais pode sentir devidamente a própria identidade a não ser que tenha os olhos fechados; como se a escuridão fosse, de fato, o elemento adequado de nossas essências, embora a luz seja mais congenial à nossa parte feita de barro. Assim, ao abrir os olhos e sair de minha própria escuridão agradável e autocriada para a treva exterior imposta e grosseira da meia-noite sem iluminação, experimentei uma repulsa desagradável. Tampouco fiz qualquer objeção à sugestão de Queequeg de que talvez fosse

melhor acender uma luz, visto que estávamos tão despertos; além disso, ele sentia forte desejo de dar algumas tragadas tranquilas em seu Tomahawk. Diga-se que, embora eu tivesse sentido tamanha repugnância por ele fumar na cama na noite anterior, vede quão elásticos se tornam nossos rígidos preconceitos quando o afeto vem vergá-los. Pois agora nada me agradava mais do que ter Queequeg fumando ao meu lado, até mesmo na cama, porque então ele parecia estar repleto de tão serena alegria doméstica. Já não me sentia indevidamente preocupado com a apólice de seguro do estalajadeiro. Eu só estava atento ao conforto concentrado e confidencial de compartilhar um cachimbo e um cobertor com um amigo verdadeiro. Com nossos casacos felpudos puxados ao redor dos ombros, passávamos agora o Tomahawk de um para o outro, até que, devagar, formou-se sobre nós um dossel suspenso e azul de fumaça, iluminado pela chama da lamparina recém-acesa.

Não sei se aquele dossel ondulante transportou o selvagem de volta a cenas muito distantes, mas ele então falou de sua ilha natal; e eu, ansioso por ouvir sua história, pedi-lhe que prosseguisse e a contasse. Ele acedeu de bom grado. Embora na ocasião eu compreendesse mal não poucas de suas palavras, revelações posteriores, quando já me familiarizara mais com seu modo entrecortado de falar, permitem-me

agora apresentar a história inteira, tal como ela pode aparecer no mero esqueleto que ofereço.



Capítulo 12. Biográfico

Queequeg era natural de Rokovoko, uma ilha muito distante para oeste e para sul. Ela não consta de mapa algum; os lugares verdadeiros nunca constam.

Quando ainda era um selvagem recém-saído do ovo, correndo livre pelas matas de sua terra natal com um saiote de capim, seguido pelas cabras que mordiscavam, como se ele fosse um broto verde; mesmo então, na alma ambiciosa de Queequeg, ocultava-se um forte desejo de conhecer algo mais da Cristandade do que um ou dois navios baleeiros de amostra. Seu pai era um Grande Chefe, um Rei; seu tio, um Sumo Sacerdote; e, pelo lado materno, ele se gabava de tias que eram esposas de guerreiros invencíveis. Corria-lhe nas veias sangue excelente - sangue real; embora, receio, tristemente corrompido pela inclinação canibal que alimentara em sua juventude sem instrução.

Um navio de Sag Harbor visitou a baía de seu pai, e Queequeg pediu passagem para as terras cristãs. Mas o navio, já com sua tripulação completa, rejeitou-lhe o pedido; e nem toda a influência do Rei, seu pai, conseguiu prevalecer. Queequeg, porém, fez um juramento. Sozinho em sua canoa, remou até um estreito distante pelo qual sabia que o navio teria de

passar ao deixar a ilha. De um lado havia um recife de coral; do outro, uma língua baixa de terra, coberta por moitas de mangue que avançavam pela água. Escondendo a canoa, ainda flutuante, entre essas moitas, com a proa voltada para o mar, sentou-se na popa, remo baixo na mão; e, quando o navio passou deslizando, ele disparou como um relâmpago; alcançou-lhe o costado; com um golpe para trás do pé virou e afundou a canoa; subiu pelas correntes; e, lançando-se de corpo inteiro sobre o convés, agarrou-se a uma argola de ferro e jurou não soltá-la, ainda que o cortassem em pedaços.

Em vão o *capitão* ameaçou lançá-lo ao mar; suspendeu um sabre sobre seus pulsos nus; Queequeg era filho de um Rei, e Queequeg não se moveu. Impressionado por sua desesperada intrepidez e por seu desejo indomável de visitar a Cristandade, o capitão enfim cedeu e disse-lhe que podia ficar à vontade. Mas aquele belo jovem selvagem - aquele Príncipe de Gales dos mares - jamais viu a cabine do Capitão. Puseram-no entre os marinheiros e fizeram dele *baleeiro*. Mas, como o czar Pedro, satisfeito em trabalhar nos estaleiros de cidades estrangeiras, Queequeg não desdenhava nenhuma ignomínia aparente, se por meio dela pudesse adquirir o poder de esclarecer seus compatriotas sem instrução. Pois, no fundo - assim me contou - , movia-o o profundo desejo

de aprender entre os cristãos as artes capazes de tornar seu povo ainda mais feliz do que já era; e, mais do que isso, ainda melhor do que já era. Mas, ai! os costumes dos baleeiros logo o convenceram de que até os cristãos podiam ser miseráveis e perversos; infinitamente mais do que todos os pagãos de seu pai. Chegando por fim à velha Sag Harbor, e vendo o que os marinheiros faziam ali; seguindo depois para Nantucket e vendo também como gastavam seus salários naquele lugar, o pobre Queequeg deu tudo por perdido. Pensou: é um mundo perverso em todos os meridianos; morrerei pagão.

E assim, idólatra de coração, ele ainda vivia entre aqueles cristãos, vestia as roupas deles e tentava falar sua algaravia. Daí seus modos estranhos, embora já estivesse havia algum tempo longe de casa.

Por meio de alusões, perguntei-lhe se não pretendia regressar e ser coroado, pois a essa altura podia considerar morto seu pai, que, segundo as últimas notícias, já estava muito velho e debilitado. Respondeu que não, ainda não; e acrescentou temer que o Cristianismo, ou melhor, os cristãos, o houvessem tornado incapaz de ascender ao trono puro e imaculado de trinta Reis pagãos que o haviam precedido. Mais adiante, disse, retornaria - assim que se sentisse novamente batizado. Por ora, porém, pretendia navegar

por aí e viver suas aventuras de juventude nos quatro oceanos. Haviam feito dele um arpoador, e aquele ferro farpado ocupava agora o lugar de um cetro.

Perguntei-lhe qual seria seu propósito imediato quanto aos movimentos futuros. Respondeu que voltaria ao mar, em seu antigo ofício. Diante disso, contei-lhe que meu próprio plano era a caça à baleia e informei-o de minha intenção de zarpar de Nantucket, por ser o porto mais promissor para o embarque de um baleeiro aventureiro. Ele resolveu de imediato acompanhar-me até aquela ilha, embarcar no mesmo navio, entrar no mesmo quarto de serviço, no mesmo bote, no mesmo rancho que eu; em suma, partilhar cada ventura minha; tendo minhas duas mãos nas suas, mergulhar ousadamente no Caldeirão da Sorte de ambos os mundos. A tudo isso assenti com alegria; pois, além da afeição que eu agora sentia por Queequeg, ele era um arpoador experiente e, como tal, não poderia deixar de ser muito útil a alguém que, como eu, era inteiramente ignorante dos mistérios da caça à baleia, embora conhecesse bem o mar tal como o conhecem os marinheiros mercantes.

Terminada sua história com a última baforada moribunda do cachimbo, Queequeg me abraçou, encostou a testa na minha e, apagando a luz com um

sopro, viramo-nos cada qual para o seu lado e logo estávamos dormindo.



Capítulo 13. Carrinho de mão

Na manhã seguinte, segunda-feira, depois de entregar a cabeça embalsamada a um barbeiro, para servir de manequim, paguei minha conta e a de meu camarada; usando, porém, o dinheiro dele. O estalajadeiro sorridente, assim como os hóspedes, parecia extraordinariamente divertido com a súbita amizade que surgira entre mim e Queequeg - sobretudo porque as histórias absurdas de Peter Coffin a respeito dele antes me haviam deixado tão alarmado precisamente com a pessoa que agora me acompanhava.

Pegamos emprestado um carrinho de mão e, embarcando nele nossas coisas, inclusive minha pobre mala de tapete, o saco de lona e a rede de Queequeg, seguimos para o «Moss», a pequena escuna de carreira para Nantucket, atracada no cais. Enquanto avançávamos, as pessoas olhavam; não tanto para Queequeg - pois estavam habituadas a ver canibais como ele em suas ruas - , mas para vê-lo comigo em termos de tamanha intimidade. Não lhes demos atenção e prosseguimos, revezando-nos a empurrar o carrinho, enquanto Queequeg de vez em quando parava para ajustar a bainha às farpas de seu *arpão*. Perguntei-lhe por que carregava em terra um objeto tão incômodo e se todos os navios baleeiros não forneciam

seus próprios arpões. Em suma, respondeu que, embora o que eu sugeria fosse verdade, tinha particular afeição por seu próprio arpão, pois era feito de material seguro, bem provado em muitos combates mortais e profundamente íntimo dos corações das baleias. Em resumo, assim como muitos ceifeiros e roçadores do interior vão aos campos dos fazendeiros armados com as próprias foices - embora de modo algum sejam obrigados a fornecê-las - , Queequeg, por razões particulares, preferia seu próprio arpão.

Passando o carrinho de minha mão para a dele, contou-me uma história engraçada sobre o primeiro carrinho de mão que vira na vida. Foi em Sag Harbor. Ao que parece, os proprietários de seu navio lhe haviam emprestado um para levar seu pesado baú até a pensão. Para não parecer ignorante acerca do objeto - embora, na verdade, ignorasse por completo a maneira exata de manejá-lo - , Queequeg pôs o baú em cima, amarrou-o bem e então ergueu o carrinho aos ombros e marchou pelo cais. «Ora», disse eu, «Queequeg, seria de imaginar que você soubesse fazer melhor. As pessoas não riram?»

Diante disso, contou-me outra história. O povo de sua ilha de Rokovoko, ao que parece, em suas festas de casamento espreme a água perfumada de cocos verdes numa grande cabaça tingida, semelhante a uma

poncheira; e essa poncheira sempre constitui o grande ornamento central da esteira trançada onde se realiza o banquete. Ora, certa vez um imponente navio mercante aportou em Rokovoko, e seu *comandante* - segundo todos os relatos, um cavalheiro muito majestoso e meticuloso, ao menos para um capitão de navio - foi convidado para a festa de casamento da irmã de Queequeg, uma linda jovem princesa que acabava de completar dez anos. Pois bem; quando todos os convidados do casamento estavam reunidos na cabana de bambu da noiva, esse Capitão entra marchando e, sendo-lhe destinado o lugar de honra, instala-se diante da poncheira, entre o Sumo Sacerdote e Sua Majestade, o Rei, pai de Queequeg. Feita a ação de graças - pois aquele povo faz sua ação de graças assim como nós - , embora Queequeg me dissesse que, ao contrário de nós, que nessas ocasiões baixamos os olhos para os pratos, eles, imitando os patos, erguem os olhos para o grande Doador de todos os banquetes - , feita a ação de graças, digo, o Sumo Sacerdote abre o banquete com a cerimônia imemorial da ilha; isto é, mergulha os dedos consagrados e consagradores na tigela antes que a bebida abençoada comece a circular. Vendo-se colocado junto ao Sacerdote, observando a cerimônia e julgando que ele próprio - por ser Capitão de um navio - tinha evidente precedência sobre um mero Rei insular, sobretudo na própria casa do Rei, o

Capitão calmamente passa a lavar as mãos na poncheira; supondo-a, imagino, uma enorme tigela para lavar os dedos. «Agora», disse Queequeg, «que você pensa agora? - Nosso povo não riu?»

Por fim, paga a passagem e segura a bagagem, estávamos a bordo da escuna. Içando as velas, ela deslizou pelo rio Acushnet. De um lado, New Bedford erguia-se em terraços de ruas, suas árvores cobertas de gelo reluzindo todas no ar límpido e frio. Enormes colinas e montanhas de barris sobre barris empilhavam-se em seus cais, e, lado a lado, os navios baleeiros que vagueavam pelo mundo jaziam silenciosos e enfim amarrados em segurança; enquanto de outros vinha o som de carpinteiros e tanoeiros, mesclado ao ruído de fogos e forjas usados para derreter o piche, tudo indicando que novas viagens estavam para começar; que, terminada uma viagem das mais perigosas e longas, apenas se inicia uma segunda; e, terminada a segunda, apenas se inicia uma terceira, e assim por diante, para todo o sempre. Tal é a infinitude, sim, a intolerabilidade de todo esforço terreno.

Ao alcançarmos águas mais abertas, a brisa revigorante tornou-se forte; o pequeno Moss lançava de sua proa a espuma veloz, como um potro lança seus bufos. Como aspirei aquele ar tártaro! Como desprezei

aquela terra de estrada pedagiada! - aquela via comum, toda marcada pelas pegadas e cascos servis; e voltei-me para admirar a magnanimidade do mar, que não permite registro algum.

Na mesma fonte de espuma, Queequeg parecia beber e cambalear comigo. Suas narinas escuras se dilataram; ele mostrou os dentes limados e pontiagudos. Avante, avante voávamos; e, quando ganhamos o largo, o Moss prestou homenagem à rajada; sua proa se abaixava e mergulhava como um escravo diante do Sultão. Inclinados de lado, de lado disparávamos; cada fio dos cabos vibrava como arame; os dois mastros altos curvavam-se como caniços indianos em tornados terrestres. Estávamos tão absortos naquela cena vertiginosa, parados junto ao gurupés que mergulhava, que por algum tempo não notamos os olhares zombeteiros dos passageiros, uma assembleia de marujos de água doce, que se admiravam de que dois seres semelhantes fossem tão bons companheiros; como se um homem branco tivesse alguma dignidade a mais que um negro caiado. Mas havia ali alguns patetas e caipiras que, por sua intensa verdura, deviam ter vindo do âmago e do centro de toda a vegetação. Queequeg flagrou um desses jovens rebentos imitando-o pelas costas. Pensei que chegara a hora da perdição do caipira. Largando o *arpão*, o vigoroso selvagem agarrou-o nos braços e,

com destreza e força quase milagrosas, lançou-o de corpo inteiro bem alto no ar; então, dando-lhe um leve tapinha no traseiro no meio da cambalhota, o sujeito pousou de pé, com os pulmões quase estourando, enquanto Queequeg, dando-lhe as costas, acendeu seu cachimbo-tomahawk e o passou para que eu desse uma tragada.

«*Capitão*! Capitão!», berrou o caipira, correndo para o oficial. «Capitão, Capitão, aqui está o diabo.»

«Ei, você aí», gritou o capitão, uma costela magra do mar, avançando a passos largos até Queequeg, «que diabo você quis fazer com isso? Não sabe que poderia ter matado aquele sujeito?»

«Que ele dizer?», perguntou Queequeg, voltando-se calmamente para mim.

«Ele dizer», respondi, «que você quase matar aquele homem ali», apontando para o novato que ainda tremia.

«Matar», exclamou Queequeg, contorcendo o rosto tatuado numa expressão sobrenatural de desprezo, «ah! ele peixinho muito pequeno; Queequeg não matar peixinho tão pequeno; Queequeg matar baleia grande!»

«Escute aqui», rugiu o capitão, «eu mato você, seu canibal, se tornar a fazer alguma dessas brincadeiras a bordo; portanto, abra o olho.»

Mas aconteceu que, justamente então, era mais que hora de o Capitão cuidar do próprio olho. A prodigiosa tensão sobre a vela grande havia rompido a escota de barlavento, e a tremenda retranca voava agora de um lado para o outro, varrendo por completo toda a parte de ré do convés. O pobre sujeito que Queequeg tratara com tanta rudeza foi varrido para o mar; todos a bordo entraram em pânico; e tentar agarrar a retranca para detê-la parecia loucura. Ela voava da direita para a esquerda, e de volta, quase num único tique-taque de relógio, e a cada instante parecia prestes a se partir em lascas. Nada se fazia, e nada parecia possível de ser feito; os que estavam no convés correram para a proa e ficaram olhando a retranca como se fosse a mandíbula inferior de uma baleia exasperada. Em meio a essa consternação, Queequeg caiu habilmente de joelhos e, rastejando sob a trajetória da retranca, agarrou um cabo, prendeu uma ponta à amurada e então, lançando a outra como um laço, pegou-a em volta da retranca quando esta passou varrendo sobre sua cabeça, e no solavanco seguinte a retranca ficou assim presa, e tudo estava a salvo. A escuna foi posta contra o vento e, enquanto os homens soltavam o bote de popa, Queequeg, nu até a cintura, arremessou-se do costado num longo e vivo arco de salto. Durante três minutos ou mais, viram-no nadar como um cão, lançando os longos braços bem retos à sua frente e revelando

alternadamente os ombros musculosos através da espuma gelada. Olhei para aquele sujeito grandioso e glorioso, mas não vi ninguém a ser salvo. O novato tinha afundado. Erguendo-se perpendicularmente da água, Queequeg lançou então um olhar instantâneo à sua volta e, parecendo perceber exatamente como estavam as coisas, mergulhou e desapareceu. Mais alguns minutos, e ele subiu de novo, um braço ainda dando braçadas, e com o outro arrastando um corpo sem vida. O bote logo os recolheu. O pobre caipira foi reanimado. Todos a bordo proclamaram Queequeg um nobre sujeito; o *capitão* pediu-lhe perdão. A partir daquela hora agarrei-me a Queequeg como uma craca; sim, até que o pobre Queequeg deu seu último e longo mergulho.

Já se viu tamanha inconsciência do próprio mérito? Ele não parecia achar que merecesse sequer uma medalha das Sociedades Humanitárias e Magnânimas. Pediu apenas água - água doce - , algo para remover a salmoura; feito isso, vestiu roupas secas, acendeu o cachimbo e, apoiado na amurada, olhando serenamente os que o cercavam, parecia dizer consigo mesmo: «Este é um mundo mútuo, uma sociedade por ações, em todos os meridianos. Nós, canibais, devemos ajudar estes cristãos.»



Capítulo 14. Nantucket

Nada mais digno de menção aconteceu durante a travessia; assim, depois de uma excelente viagem, chegamos em segurança a Nantucket.

Nantucket! Pegue seu mapa e olhe para ela. Veja que verdadeiro canto do mundo ela ocupa; como ali se ergue, longe da costa, mais solitária que o farol de Eddystone. Olhe para ela - mero montículo, um cotovelo de areia; toda praia, sem pano de fundo. Há ali mais areia do que você usaria em vinte anos como substituto do papel mata-borrão. Alguns sujeitos brincalhões lhe dirão que lá precisam plantar ervas daninhas, pois elas não crescem naturalmente; que importam cardos do Canadá; que precisam mandar buscar além-mar um tampão para estancar um vazamento num barril de óleo; que pedaços de madeira em Nantucket são carregados de um lado para outro como fragmentos da verdadeira cruz em Roma; que os habitantes plantam cogumelos diante das casas para se abrigarem à sombra no verão; que uma única folha de relva faz um oásis, e três folhas encontradas numa caminhada de um dia, uma pradaria; que usam sapatos para areia movediça, algo semelhantes às raquetes de neve dos lapões; que estão tão encerrados, cingidos, cercados por todos os lados, rodeados e transformados pelo oceano numa ilha absoluta, que às vezes se

encontram pequenos mariscos agarrados até mesmo às suas cadeiras e mesas, como ao casco das tartarugas marinhas. Mas essas extravagâncias apenas mostram que Nantucket não é Illinois.

Veja agora a maravilhosa história tradicional de como essa ilha foi colonizada pelos homens vermelhos. Assim conta a lenda. Em tempos antigos, uma águia precipitou-se sobre a costa da Nova Inglaterra e arrebatou em suas garras uma criança indígena. Com altos lamentos, os pais viram o filho ser levado para além da vista, sobre as vastas águas. Resolveram seguir na mesma direção. Partindo em suas canoas, depois de uma travessia perigosa descobriram a ilha, e ali encontraram um pequeno cofre vazio de marfim - o esqueleto do pobre indiozinho.

Que espanto há, então, em que esses nantucketenses, nascidos numa praia, se lançassem ao mar para ganhar a vida! Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos,

declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa! Aquele mastodonte himalaio do mar salgado, revestido de tão portentoso poder inconsciente, que seus próprios pânicos são mais temíveis que seus ataques mais destemidos e maliciosos!

E assim esses nantucketenses desnudos, esses eremitas do mar, saindo de seu formigueiro no oceano, invadiram e conquistaram o mundo aquático como outros tantos Alexandres; repartindo entre si os oceanos Atlântico, Pacífico e Índico, como as três potências piratas fizeram com a Polônia. Que a América acrescente o México ao Texas e empilhe Cuba sobre o Canadá; que os ingleses enxameiem por toda a Índia e pendurem sua bandeira flamejante no sol; dois terços deste globo terráqueo pertencem ao nantucketense. Pois o mar é dele; ele o possui como os imperadores possuem impérios; os outros marinheiros têm apenas o direito de atravessá-lo. Navios mercantes não passam de pontes extensíveis; navios armados, de fortalezas flutuantes; até piratas e corsários, embora sigam o mar como salteadores seguem a estrada, apenas saqueiam outros navios, outros fragmentos de terra como eles próprios, sem procurar tirar seu sustento do próprio abismo sem fundo. O nantucketense, só ele reside e folga no mar; só ele, na linguagem da Bíblia, desce ao

mar em navios; lavrando-o de um lado para outro como sua plantação particular. Ali é seu lar; ali está seu negócio, que um dilúvio de Noé não interromperia, ainda que submergisse todos os milhões da China. Ele vive no mar como os galos-da-pradaria vivem na pradaria; esconde-se entre as ondas, escala-as como caçadores de camurças escalam os Alpes. Durante anos não conhece a terra; de modo que, quando enfim chega a ela, seu cheiro é o de outro mundo, mais estranho do que seria o da Lua para um terráqueo. Tal como a gaivota sem terra, que ao pôr do sol fecha as asas e é embalada para dormir entre os vagalhões, assim, ao cair da noite, o nantucketense, sem terra à vista, recolhe as velas e se entrega ao repouso, enquanto, sob seu próprio travesseiro, passam em tropel manadas de morsas e baleias.



Capítulo 15. Sopa de peixe

Já era bem tarde da noite quando o pequeno Moss fundeou confortavelmente, e Queequeg e eu desembarcamos; por isso, naquele dia não pudemos tratar de negócio algum, ao menos de nenhum além de uma ceia e uma cama. O estalajadeiro da Spouter-Inn nos recomendara a seu primo Hosea Hussey, da Try Pots, que, segundo afirmava, era proprietário de um dos hotéis mais bem cuidados de toda Nantucket; além disso, assegurara-nos que o primo Hosea, como o chamava, era famoso por seus chowders. Em suma, insinuou claramente que não poderíamos fazer melhor do que tentar a sorte nos caldeirões da Try Pots. Mas as instruções que nos dera - manter um armazém amarelo a boreste até que se abrisse à vista uma igreja branca a bombordo, depois mantê-la a bombordo até dobrarmos uma esquina três pontos a boreste e, feito isso, perguntar ao primeiro homem que encontrássemos onde ficava o lugar - , essas instruções tortuosas a princípio nos confundiram muito, sobretudo porque, logo de saída, Queequeg insistiu em que o armazém amarelo - nosso primeiro ponto de partida - deveria ficar a bombordo, ao passo que eu entendera Peter Coffin dizer que ficava a boreste. Contudo, à força de zanzar um pouco no escuro e, vez por outra, acordar às batidas algum pacato habitante para perguntar o

caminho, por fim chegamos a algo que não dava margem a engano.

Duas enormes panelas de madeira pintadas de preto e suspensas por orelhas de burro balançavam nas cruzetas de um velho mastaréu, plantado diante de uma velha porta. As pontas das cruzetas haviam sido serradas do outro lado, de modo que esse velho mastaréu se parecia bastante com uma forca. Talvez naquela ocasião eu estivesse excessivamente sensível a tais impressões, mas não consegui deixar de encarar a forca com um vago pressentimento. Senti uma espécie de torcicolo enquanto erguia os olhos para as duas pontas restantes; sim, duas, uma para Queequeg e outra para mim. É agourento, pensei. Um Coffin como estalajadeiro ao desembarcar em meu primeiro porto *baleeiro*; lápides a me encarar na capela dos baleeiros; e aqui uma forca! e também um par de prodigiosas panelas negras! Estariam estas últimas lançando insinuações oblíquas a respeito de Tophet?

Fui arrancado dessas reflexões pela visão de uma mulher sardenta, de cabelos amarelos e vestido amarelo, parada no alpendre da estalagem sob uma lâmpada vermelho-opaca que ali oscilava e muito se parecia com um olho ferido, enquanto ralhava energicamente com um homem de camisa de lã roxa.

«Vá andando», disse ela ao homem, «senão eu lhe dou uma boa penteada!»

«Venha, Queequeg», disse eu, «está tudo certo. Ali está a *senhora* Hussey.»

E assim era; o senhor Hosea Hussey estava fora, mas deixara a senhora Hussey inteiramente apta a cuidar de todos os seus negócios. Quando lhe comunicamos nosso desejo de jantar e dormir, a senhora Hussey adiou por ora o restante da reprimenda, conduziu-nos a uma saleta e, acomodando-nos a uma mesa ainda coberta pelos restos de uma refeição recém-terminada, voltou-se para nós e perguntou: «Amêijoa ou bacalhau?»

«O que foi isso sobre bacalhau, senhora?», perguntei com muita polidez.

«Amêijoa ou bacalhau?», repetiu ela.

«Uma amêijoa para a ceia? Uma amêijoa fria; é isso que a senhora quer dizer, senhora Hussey?», disse eu. «Mas essa é uma recepção bastante fria e pegajosa no inverno, não é, senhora Hussey?»

Mas, com muita pressa de voltar a ralhar com o homem da camisa roxa, que a esperava no corredor, e parecendo não ouvir nada além da palavra «amêijoa», a senhora Hussey correu para uma porta aberta que dava

para a cozinha e, gritando «amêijoa para dois», desapareceu.

«Queequeg», disse eu, «você acha que nós dois conseguiremos jantar com uma única amêijoa?»

Entretanto, um vapor quente e saboroso vindo da cozinha tratou de desmentir a perspectiva aparentemente desanimadora diante de nós. Mas, quando chegou aquela fumegante sopa, o mistério foi deliciosamente esclarecido. Ó doces amigos! Escutem-me. Era feita de pequenas e suculentas amêijoas, pouco maiores que avelãs, misturadas com biscoito de bordo socado e carne de porco salgada cortada em pequenos flocos; tudo enriquecido com manteiga e abundantemente temperado com pimenta e sal. Como nossos apetites haviam sido aguçados pela viagem gelada, e Queequeg em particular via diante de si seu alimento de pesca favorito, e como a sopa era extraordinariamente excelente, nós a despachamos com grande rapidez. Então, recostando-me por um instante e recordando o anúncio da senhora Hussey sobre amêijoa e bacalhau, pensei em fazer uma pequena experiência. Fui até a porta da cozinha, pronunciei a palavra «bacalhau» com grande ênfase e retomei meu lugar. Poucos instantes depois, o vapor saboroso tornou a aparecer, mas com outro aroma, e no

devido tempo uma excelente sopa de bacalhau foi posta diante de nós.

Retomamos o trabalho; e, enquanto manejávamos as colheres na tigela, pensei comigo: será que isto tem algum efeito sobre a cabeça? Qual é mesmo aquele ditado embrutecedor sobre gente com cabeça de sopa? «Mas olhe, Queequeg, isso não é uma enguia viva em sua tigela? Onde está seu *arpão*?»

O Try Pots era o mais piscoso de todos os lugares piscosos e bem merecia o nome, pois suas panelas estavam sempre fervendo sopas. Sopa no café da manhã, sopa no almoço e sopa no jantar, até que se começava a procurar espinhas de peixe atravessando as roupas. O terreno diante da casa era pavimentado com conchas de amêijoa. A *senhora* Hussey usava um colar polido de vértebras de bacalhau; e Hosea Hussey tinha seus livros de contas encadernados em excelente e velha pele de tubarão. Havia também um gosto de peixe no leite, que eu não conseguia explicar, até que certa manhã, passeando pela praia entre alguns barcos de pescadores, vi a vaca malhada de Hosea alimentando-se de restos de peixe e caminhando pela areia com cada pata enfiada numa cabeça de bacalhau decapitada, parecendo usar chinelos muito frouxos, garanto-lhes.

Terminado o jantar, recebemos uma lâmpada e instruções da senhora Hussey sobre o caminho mais curto até a cama; mas, quando Queequeg ia subir as escadas à minha frente, a senhora estendeu o braço e exigiu seu arpão; não permitia arpões em seus quartos. «Por quê?», perguntei. «Todo verdadeiro *baleeiro* dorme com seu arpão - mas por que não?» «Porque é perigoso», respondeu ela. «Desde que o jovem Stiggs voltou daquela sua viagem infeliz, depois de passar quatro anos e meio fora e conseguir apenas três barris de óleo, e foi encontrado morto no quarto dos fundos do primeiro andar, com o arpão cravado no flanco; desde então não permito que hóspedes levem armas tão perigosas para os quartos à noite. Portanto, senhor Queequeg» - pois ela aprendera seu nome - , «vou guardar este ferro para o senhor até amanhã de manhã. Mas quanto à sopa: amêijoa ou bacalhau amanhã no café da manhã, rapazes?»

- Ambos - digo eu; - e tragam também dois arenques defumados, para variar.



Capítulo 16. O Navio

Na cama, urdimos nossos planos para o dia seguinte. Mas, para minha surpresa e não pequena inquietação, Queequeg então me deu a entender que vinha consultando diligentemente Yojo - esse era o nome de seu pequeno deus negro - e que Yojo lhe dissera duas ou três vezes, insistindo firmemente de todas as maneiras, que, em vez de irmos juntos até a frota baleeira no porto e escolhermos nossa embarcação de comum acordo; em vez disso, digo, Yojo ordenara com empenho que a escolha do navio ficasse inteiramente a meu cargo, visto que pretendia favorecer-nos; e, para tanto, já escolhera uma embarcação que, caso eu fosse deixado por minha conta, eu, Ismael, infalivelmente encontraria, como se tudo houvesse acontecido por acaso; e nesse navio eu deveria me alistar imediatamente, sem considerar Queequeg por enquanto.

Esqueci-me de mencionar que, em muitas coisas, Queequeg depositava grande confiança na excelência do juízo de Yojo e em sua surpreendente previsão dos acontecimentos; e tinha Yojo em considerável estima, como uma espécie de deus bastante bom, que talvez, no conjunto, tivesse as melhores intenções, mas nem sempre lograsse êxito em seus desígnios benevolentes.

Ora, não gostei absolutamente nada desse plano de Queequeg, ou melhor, de Yojo, quanto à escolha de nossa embarcação. Eu confiara bastante na sagacidade de Queequeg para apontar o baleeiro mais apto a transportar com segurança a nós e a nossas fortunas. Mas, como todos os meus protestos não produziram efeito algum sobre Queequeg, fui obrigado a ceder; e, assim, preparei-me para cuidar do assunto com uma espécie de energia e vigor impetuosos e resolutos, que depressa dariam cabo daquele insignificante negocinho. Bem cedo na manhã seguinte, deixando Queequeg encerrado com Yojo em nosso quartinho - pois parecia que aquele era uma espécie de Quaresma ou Ramadã, ou um dia de jejum, humilhação e prece para Queequeg e Yojo; o que era, nunca consegui descobrir, pois, embora me aplicasse diversas vezes, jamais cheguei a dominar suas liturgias e seus XXXIX Artigos - , deixando, pois, Queequeg a jejuar com seu cachimbo-tomahawk e Yojo a se aquecer diante de sua fogueira sacrificial de aparas, lancei-me por entre os navios. Depois de muito perambular demoradamente e de muitas indagações ao acaso, soube que havia três navios prontos para viagens de três anos: o Devil-dam, o Tit-bit e o Pequod. Quanto a Devil-Dam, desconheço a origem do nome; Tit-bit dispensa explicação; Pequod, sem dúvida você se lembrará, era o nome de uma célebre tribo de indígenas de Massachusetts, hoje

extinta como os antigos medos. Espiei e bisbilhotei o Devil-dam; dele saltei para o Tit-bit; e, finalmente, subindo a bordo do Pequod, olhei em volta por um instante e decidi então que esse era exatamente o navio para nós.

Você pode ter visto muitas embarcações extravagantes em sua vida, pelo que sei - lugres de proa quadrada; montanhosos juncos japoneses; galiotas em forma de caixa de manteiga e sabe-se lá o quê - , mas acredite em mim: nunca viu embarcação velha e rara como esse mesmo velho e raro Pequod. Era um navio da velha escola, mais para pequeno; com uma antiquada aparência de patas em garra. Curtido e marcado durante muito tempo pelos tufões e calmarias dos quatro oceanos, o semblante de seu velho casco escurecera como o de um *granadeiro* francês que lutara tanto no Egito quanto na Sibéria. Sua venerável proa parecia barbada. Seus mastros - cortados em algum ponto da costa do Japão, onde os originais se perderam pela borda numa tempestade - erguiam-se rígidos como as espinhas dos três velhos reis de Colônia. Seus antigos conveses estavam gastos e enrugados como a laje, venerada por peregrinos, da Catedral de Cantuária, onde Becket sangrou. Mas a todas essas antiguidades somavam-se traços novos e maravilhosos, próprios do selvagem ofício que ele exercera por mais de meio século. O velho *capitão*

Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake. Ele se trajava como um imperador etíope bárbaro, com o pescoço carregado de pingentes de marfim polido. Era uma coisa feita de troféus. Um canibal de embarcação, adornando-se com os ossos cinzelados dos inimigos. Em toda a volta, suas amuradas abertas, sem painéis, estavam guarnecidas como uma mandíbula contínua com os dentes longos e afiados do cachalote, ali inseridos como cavilhas para prender seus velhos nervos e tendões de cânhamo. Esses nervos não passavam por vulgares moitões de madeira da terra, mas percorriam habilmente roldanas de marfim do mar. Desdenhando uma roda de torniquete em seu venerável leme, ostentava ali uma cana de leme; e essa cana era uma peça inteiriça, curiosamente talhada na longa e estreita mandíbula inferior de seu inimigo hereditário. O *timoneiro* que, numa tempestade, governava por aquela cana sentia-se como o tártaro quando refreia seu corcel de fogo

agarrando-lhe a mandíbula. Uma embarcação nobre, mas, de algum modo, sumamente melancólica! Todas as coisas nobres trazem um toque disso.

Ao percorrer com os olhos o tombadilho em busca de alguém com autoridade, a fim de me apresentar como candidato à viagem, a princípio não vi ninguém; mas não podia deixar de notar uma estranha espécie de tenda, ou melhor, de cabana indígena, armada um pouco atrás do mastro grande. Parecia uma instalação provisória, usada apenas no porto. Tinha forma cônica, com uns três metros de altura, e era composta de longas e enormes lâminas de osso negro e flexível, retiradas da parte central e mais alta das mandíbulas da baleia-franca. Dispostas em círculo, com as extremidades largas apoiadas no convés, essas lâminas, atadas umas às outras, inclinavam-se mutuamente e se reuniam no alto numa ponta em forma de tufo, onde fibras soltas e cabeludas ondeavam de um lado para outro, como o penacho na cabeça de algum velho sachem Pottowottamie. Uma abertura triangular voltava-se para a proa, de modo que quem estivesse dentro tinha uma visão completa para a frente.

E, meio oculto nesse estranho abrigo, encontrei por fim alguém que, pela aparência, parecia ter autoridade e que, por ser meio-dia e estarem suspensos os

trabalhos do navio, desfrutava naquele momento de uma pausa no fardo do comando. Estava sentado numa antiquada cadeira de carvalho, toda retorcida em entalhes curiosos, cujo assento era formado por um sólido entrelaçamento do mesmo material elástico com que se construíra a cabana.

Talvez nada houvesse de muito particular na aparência do homem idoso que vi; era moreno e robusto, como a maioria dos velhos marinheiros, e estava pesadamente envolto em tecido azul de piloto, cortado ao estilo quacre; apenas uma fina e quase microscópica rede das menores rugas se entrelaçava ao redor de seus olhos, certamente produzida por suas contínuas navegações em muitos temporais duros e pelo hábito de olhar sempre para barlavento - pois isso faz os músculos em torno dos olhos se contraírem. Rugas assim são muito eficazes num olhar carrancudo.

- Este é o *capitão* do Pequod? - perguntei, aproximando-me da entrada da tenda.

- Supondo que seja o capitão do Pequod, o que queres dele? - perguntou ele.

- Eu estava pensando em me engajar.

- Estavas, não é? Vejo que não és de Nantucket. Já estiveste num bote destroçado?

- Não, senhor, nunca estive.

- Não sabes absolutamente nada sobre a pesca da baleia, aposto, hein?

- Nada, senhor; mas não tenho dúvida de que aprenderei depressa. Fiz várias viagens na marinha mercante e penso que...

- Ao diabo a marinha mercante. Não me venhas com esse linguajar. Estás vendo essa perna? Eu arrancarei essa perna do teu traseiro se voltares a me falar da marinha mercante. Marinha mercante, ora essa! Suponho que agora te sintas muito orgulhoso de ter servido naqueles navios mercantes. Mas, pelas barbatanas, homem, o que te faz querer ir caçar baleias, hein? Parece um pouco suspeito, não parece? Não foste pirata, foste? Não roubaste teu último capitão, roubaste? Não estás pensando em matar os oficiais quando chegares ao mar?

Protestei minha inocência quanto a essas coisas. Percebi que, sob a máscara dessas insinuações meio humorísticas, aquele velho marinheiro, como um ilhéu de Nantucket ao modo quacre, estava cheio de preconceitos insulares e desconfiava bastante de todos os forasteiros, a menos que viessem do cabo Cod ou de Martha's Vineyard.

- Mas o que te leva à pesca da baleia? Quero saber disso antes de pensar em te contratar.

- Bem, senhor, quero ver o que é a pesca da baleia. Quero conhecer o mundo.

- Queres ver o que é a pesca da baleia, hein? Já puseste os olhos no capitão Ahab?

- Quem é o capitão Ahab, senhor?

- Sim, sim, foi o que pensei. O capitão Ahab é o capitão deste navio.

- Então me enganei. Pensei que estivesse falando com o próprio capitão.

- Estás falando com o capitão Peleg - é com ele que estás falando, rapaz. Cabe a mim e ao capitão Bildad providenciar que o Pequod seja aparelhado para a viagem e abastecido de tudo quanto necessita, inclusive a tripulação. Somos coproprietários e agentes. Mas, como eu ia dizendo, se queres saber o que é a pesca da baleia, como dizes querer, posso mostrar-te um meio de descobri-lo antes que te comprometas sem possibilidade de voltar atrás. Põe os olhos no capitão Ahab, rapaz, e verás que ele tem apenas uma perna.

- O que quer dizer, senhor? A outra foi perdida por causa de uma baleia?

- Perdida por causa de uma baleia! Rapaz, chega mais perto: ela foi devorada, mastigada, triturada pelo

mais monstruoso cachalote que já despedaçou um bote! Ah, ah!

Fiquei um pouco alarmado com sua veemência, talvez também um pouco tocado pela dor sincera de sua exclamação final, mas disse, com toda a calma que pude: - O que o senhor diz sem dúvida é verdade; mas como eu poderia saber que havia uma ferocidade peculiar naquela baleia em particular, embora, de fato, pudesse ter deduzido isso do simples fato do acidente?

- Olha cá, rapaz, teus pulmões são meio frouxos, estás vendo; não falas nem um pouco como tubarão. Tens certeza de que já estiveste no mar? Certeza mesmo?

- Senhor - disse eu - , pensei ter-lhe dito que fiz quatro viagens na marinha mer...

- Leme a sotavento e sai dessa! Lembra-te do que eu disse sobre a marinha mercante; não me provoques, não tolerarei isso. Mas entendamo-nos. Dei-te uma ideia do que é a pesca da baleia; ainda te sentes inclinado a ela?

- Sinto, *senhor.*

- Muito bem. Agora, és homem para enfiar um *arpão* pela garganta de uma baleia viva e depois saltar atrás dele? Responde, depressa!

- Sou, senhor, se for absolutamente indispensável fazê-lo; se não houver como escapar disso, quero dizer; o que não creio ser o caso.

- Muito bem, outra vez. Então não apenas queres ir à pesca da baleia para descobrir por experiência o que ela é, como também queres ir para ver o mundo? Não foi isso que disseste? Bem me parecia. Pois então anda até ali à frente, dá uma espiada por cima da amura de barlavento, depois volta e me conta o que vês.

Por um momento, fiquei um tanto perplexo com aquele pedido curioso, sem saber exatamente como interpretá-lo, se em tom de brincadeira ou a sério. Mas, reunindo todos os pés de galinha numa única carranca, o *capitão* Peleg mandou-me cumprir a tarefa.

Indo para a frente e olhando por cima da amura de barlavento, percebi que o navio, oscilando preso à âncora com a maré enchente, apontava agora obliquamente para o oceano aberto. A vista não tinha limites, mas era extremamente monótona e pouco convidativa; não havia a menor variedade que eu pudesse enxergar.

- Bem, qual é o relatório? - perguntou Peleg quando voltei. - O que viste?

- Não muita coisa - respondi. - Nada além de água; bastante horizonte, porém, e acho que vem vindo uma rajada.

- Bem, então o que achas de ver o mundo? Queres dar a volta ao cabo Horn para ver mais alguma coisa dele, hein? Não podes ver o mundo do lugar onde estás?

Fiquei um pouco desconcertado, mas eu precisava ir à caça de baleias, e iria; e o Pequod era um navio tão bom quanto qualquer outro - eu o julgava o melhor - , e repeti então tudo isso a Peleg. Vendo-me tão decidido, ele declarou-se disposto a me contratar.

«E é melhor assinares logo os papéis», acrescentou. «Vem comigo.» E, dizendo isso, conduziu-me para baixo do convés, até a cabine.

Sentada no banco da popa estava uma figura que me pareceu das mais incomuns e surpreendentes. Descobri que era o capitão Bildad, que, junto com o capitão Peleg, figurava entre os maiores proprietários do navio; as outras cotas, como às vezes acontece nesses portos, pertenciam a uma multidão de velhos pensionistas, viúvas, órfãos e menores sob tutela judicial, cada qual possuindo algo equivalente ao valor de um cabeço, de um pé de prancha ou de um ou dois pregos do navio. Em Nantucket, as pessoas investem seu dinheiro em navios baleeiros do mesmo modo que vocês o investem

em títulos públicos reconhecidos, que rendem bons juros.

Ora, Bildad, como Peleg e, de fato, muitos outros habitantes de Nantucket, era quacre, pois a ilha fora originalmente colonizada por essa seita; e até hoje seus habitantes, em geral, conservam em grau incomum as peculiaridades dos quacres, embora modificadas, de maneiras diversas e anômalas, por elementos inteiramente estranhos e heterogêneos. Pois alguns desses mesmos quacres estão entre os mais sanguinários de todos os marinheiros e caçadores de baleias. São quacres combatentes; são quacres com toda a força da expressão.

Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão. E quando tais coisas se reúnem num homem de força natural muito superior, com cérebro globular e coração ponderoso; que também, pelo silêncio e isolamento de muitas vigílias

noturnas prolongadas nas águas mais remotas, sob constelações jamais vistas aqui no norte, foi levado a pensar de maneira não tradicional e independente; recebendo todas as impressões doces ou selvagens da natureza ainda frescas de seu seio virgem, espontâneo e confiante, e aprendendo sobretudo assim, embora com alguma ajuda de vantagens fortuitas, uma linguagem elevada, ousada e vigorosa - esse homem é um indivíduo único em todo o recenseamento de uma nação, uma criatura de portentoso espetáculo, formada para nobres tragédias. Tampouco lhe tirará valor algum, considerado dramaticamente, se, por nascimento ou outras circunstâncias, houver no fundo de sua natureza o que parece ser uma morbidez dominante e meio voluntariosa. Pois todos os homens tragicamente grandes assim se fizeram por alguma morbidez. Esteja certa disto, ó jovem ambição: toda grandeza mortal não passa de doença. Mas ainda não temos de lidar com tal homem, e sim com outro inteiramente diverso; ainda assim, um homem cuja peculiaridade, se de fato existe, resulta apenas de outra faceta do caráter quacre, modificada pelas circunstâncias individuais.

Como o *Capitão* Peleg, o Capitão Bildad era um *baleeiro* aposentado e abastado. Mas, diferentemente do Capitão Peleg - que não dava a mínima para as chamadas coisas sérias, e na verdade considerava essas mesmas coisas sérias as mais insignificantes de

todas as ninharias - , o Capitão Bildad não apenas fora originalmente educado segundo a mais estrita seita do quakerismo de Nantucket, como toda a sua vida posterior no oceano, e a visão de muitas criaturas insulares, adoráveis e despidas, além do Cabo Horn - nada disso havia abalado um único til esse quaker de nascença, não lhe alterara sequer um ângulo do colete. Ainda assim, apesar de toda essa imutabilidade, havia certa falta de coerência comum no digno Capitão Bildad. Embora se recusasse, por escrúpulos de consciência, a pegar em armas contra invasores de terra, ele próprio invadira ilimitadamente o Atlântico e o Pacífico; e, embora inimigo jurado do derramamento de sangue humano, derramara, em seu casaco de talhe reto, tonéis e mais tonéis de sangue de leviatã. Como agora, no contemplativo entardecer de seus dias, o piedoso Bildad conciliava essas coisas na lembrança, não sei; mas isso não parecia preocupá-lo muito, e muito provavelmente ele havia muito chegara à sábia e sensata conclusão de que a religião de um homem é uma coisa, e este mundo prático, outra bem diferente. Este mundo paga dividendos. Tendo subido de pequeno grumete em roupas curtas do mais pardo dos pardos a arpoador de largo colete barrigudo; daí a chefe de bote, primeiro imediato e capitão, e por fim armador; Bildad, como insinuei antes, encerrara sua carreira aventurosa retirando-se inteiramente da vida

ativa na bela idade de sessenta anos, e dedicando os dias que lhe restavam ao tranquilo recebimento de sua renda bem merecida.

Ora, lamento dizer, Bildad tinha fama de ser um velho avarento incorrigível e, em seus tempos de navegação, um capataz amargo e severo. Contaram-me em Nantucket - embora a história certamente pareça curiosa - que, quando comandava o velho baleeiro Categut, quase toda a tripulação, ao regressar, precisou ser levada para o hospital em terra, de tão exausta e alquebrada. Para um homem piedoso, sobretudo um quacre, ele era sem dúvida bastante insensível, para dizer o mínimo. Diziam que nunca praguejava contra seus homens; de algum modo, porém, extraía deles uma quantidade desmedida de trabalho cruel e incessante. Quando Bildad era imediato, bastava seu olho cor de pardo fixar-se intensamente em alguém para deixá-lo inteiramente nervoso, até que pudesse agarrar alguma coisa - um martelo ou uma espicha - e pôr-se a trabalhar como louco em qualquer tarefa, não importava qual. A indolência e a ociosidade pereciam diante dele. Sua própria pessoa era a encarnação exata de seu caráter utilitário. No corpo alto e descarnado, não carregava carne de sobra nem barba supérflua; o queixo tinha uma penugem macia e econômica, semelhante ao feltro gasto de seu chapéu de abas largas.

Tal era, portanto, a pessoa que vi sentada no banco da popa quando acompanhei o *capitão* Peleg até a cabine. O espaço entre os conveses era pequeno; e ali, ereto como um mastro, estava o velho Bildad, que sempre se sentava assim e nunca se recostava, para poupar as abas do casaco. O chapéu de abas largas estava ao seu lado; as pernas, rigidamente cruzadas; a roupa parda, abotoada até o queixo; e, de óculos sobre o nariz, parecia absorto na leitura de um volume pesado.

«Bildad», gritou o capitão Peleg, «de novo nisso, hein, Bildad? Sei com toda certeza que estás estudando essas Escrituras há trinta anos. Até onde chegaste, Bildad?»



Índice - Leitura En/Pt com tradução

Páginas Iniciais

2. ETIMOLOGIA. (Fornecida por um falecido professor auxiliar, tísico, de uma escola de gramática)

3. EXCERTOS. (Fornecidos por um Subsubbibliotecário)

Capítulo 1. Miragens ao Longe

Capítulo 2. A Mala de Tapete

Capítulo 3. A Estalagem do Soprador

Capítulo 4. A colcha de retalhos

Capítulo 5. O café da manhã

Capítulo 6. A Rua

Capítulo 7. A Capela

Capítulo 8. O Púlpito

Capítulo 9. O Sermão

Capítulo 10. Um amigo do peito

Capítulo 11. Camisola

Capítulo 12. Biográfico

Capítulo 13. Carrinho de mão

Capítulo 14. Nantucket

Capítulo 15. Sopa de peixe

Capítulo 16. O Navio

Sumário

Front Matter

Inglês simplificado (B1)

Herman Melville

Tradução da versão simplificada (B1)

Herman Melville

Inglês original

Herman Melville

Tradução integral em português

Herman Melville

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



ETYMOLOGY. (Supplied by a Late Consumptive Usher to a Grammar School)

Inglês simplificado (B1)

The pale Usher - threadbare in coat, heart, body, and brain; I see him now. He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world. He loved to dust his old grammars; it somehow mildly reminded him of his mortality.

“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone maketh up the signification of the word, you deliver that which is not true.” - Hackluyt.

Tradução da versão simplificada (B1)

O pálido professor - puído no casaco, no coração, no corpo e no cérebro; ainda o vejo. Estava sempre tirando o pó de seus velhos léxicos e gramáticas com um estranho lenço, ironicamente adornado com todas as alegres bandeiras de todas as nações conhecidas do mundo. Gostava de tirar o pó de suas velhas gramáticas; aquilo, de algum modo, lembrava-lhe brandamente sua mortalidade.

“Enquanto vos incumbis de instruir os outros e de lhes ensinar por que nome se deve chamar, em nossa língua, um peixe-baleia, omitindo, por ignorância, a letra H, que quase sozinha constitui a significação da palavra, transmitis aquilo que não é verdadeiro.” - Hackluyt.

Inglês original

The pale Usher - *threadbare* in coat, heart, body, and brain; I see him now. He was ever *dusting* his old *lexicons* and *grammars*, with a queer *handkerchief*, *mockingly embellished* with all the gay flags of all the known nations of the world. He loved to dust his old grammars; it somehow *mildly* reminded him of his mortality.

“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone *maketh* up the *signification* of the word, you deliver that which is not true.” - *Hackluyt*.

Tradução integral em português

O pálido professor - puído no casaco, no coração, no corpo e no cérebro; ainda o vejo. Estava sempre tirando o pó de seus velhos léxicos e gramáticas com um estranho lenço, ironicamente adornado com todas as alegres bandeiras de todas as nações conhecidas do mundo. Gostava de tirar o pó de suas velhas gramáticas; aquilo, de algum modo, lembrava-lhe brandamente sua mortalidade.

«Enquanto vos incumbis de instruir os outros e de lhes ensinar por que nome se deve chamar, em nossa língua, um peixe-baleia, omitindo, por ignorância, a letra H, que quase sozinha constitui a significação da palavra, transmitis aquilo que não é verdadeiro.» - Hackluyt.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"WHALE. * * * Sw. and Dan. hval. This animal is named from roundness or rolling; for in Dan. hvalt is arched or vaulted." - Webster's Dictionary.

"WHALE. * * * It is more immediately from the Dut. and Ger. Wallen; A.S. Walw-ian, to roll, to wallow." - Richardson's Dictionary.

ּנ, Hebrew. κητος, Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.

Tradução da versão simplificada (B1)

«BALEIA. * * *Sw. and Dan. hval. (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Português: *Sw. e Dan. indicam sueco e dinamarquês. O dicionário histórico citado apresenta hval como a palavra para baleia nessas línguas.*)Este animal recebe seu nome da rotundidade ou do ato de rolar; pois, em dinamarquês,*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.*; Português: *O dicionário citado explica o dinamarquês hvalt como arqueado ou abobadado, dentro de sua etimologia histórica de whale, baleia. A nota relata essa explicação da fonte.*)significa arqueado ou abobadado.» - Dicionário Webster.

«BALEIA. * * * Deriva mais imediatamente*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Português: *Dut. e Ger. significam neerlandês e alemão. A citação apresenta Wallen como uma forma estrangeira relacionada com rolar e revolver-se na explicação histórica de whale, baleia.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Português: *A.S. significa anglo-saxão. A forma completa Walw-ian é citada com o sentido de rolar ou revolver-se. Walw faz parte dessa grafia histórica e não é uma palavra inglesa independente.*), rolar, revolver-se.» - Dicionário Richardson.

ּנ*, Hebrew. κητος, Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.* (English: *This introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints* ּנ *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL*

as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.; Português: *Esta lista introdutória reúne as grafias históricas que o livro associa à baleia em diferentes línguas. Apresenta* ni *como hebraico,* κητος *como grego, CETUS como latim, WHŒL como anglo-saxão, HVALT como dinamarquês, WAL como neerlandês, HWAL como sueco, HVALUR como islandês, WHALE como inglês, BALEINE como francês e BALLENA como espanhol. PEKEE-NUEE-NUEE e PEHEE-NUEE-NUEE são expressões completas atribuídas respectivamente a Fegee e a Erromangoan, os nomes históricos aqui referentes a Fiji e Erromango. Os elementos NUEE repetidos pertencem a essas expressões completas. São as grafias e atribuições linguísticas preservadas nesta comparação do século XIX.*)

Inglês original

“WHALE. * * **Sw. and Dan. hval.* (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Português: *Sw. e Dan. indicam sueco e dinamarquês. O dicionário histórico citado apresenta hval como a palavra para baleia nessas línguas.*)This animal is named from *roundness* or rolling; for in Dan.*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.*; Português: *O dicionário citado explica o dinamarquês hvalt como arqueado ou abobadado, dentro de sua etimologia histórica de whale, baleia. A nota relata essa explicação da fonte.*)is *arched* or *vaulted*.” - Webster’s Dictionary.

“WHALE. * * * It is more immediately from the*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Português: *Dut. e Ger. significam neerlandês e alemão. A citação apresenta Wallen como uma forma estrangeira relacionada com rolar e revolver-se na explicação histórica de whale, baleia.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Português: *A.S. significa anglo-saxão. A forma completa Walw-ian é citada com o sentido de rolar ou revolver-se. Walw faz parte dessa grafia histórica e não é uma*

palavra inglesa independente.), to roll, to *wallow*." - Richardson's Dictionary.

ni, *Hebrew*. κητος, *Greek*. *CETUS, Latin*. *WHŒL, Anglo-Saxon*. *HVALT, Danish*. *WAL, Dutch*. *HWAL, Swedish*. *HVALUR, Icelandic*. *WHALE, English*. *BALEINE, French*. *BALLENA, Spanish*. *PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee*. *PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan*. (English: *This introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints* ni *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Português: *Esta lista introdutória reúne as grafias históricas que o livro associa à baleia em diferentes línguas. Apresenta* ni *como hebraico,* κητος *como grego, CETUS como latim, WHŒL como anglo-saxão, HVALT como dinamarquês, WAL como neerlandês, HWAL como sueco, HVALUR como islandês, WHALE como inglês, BALEINE como francês e BALLENA como espanhol. PEKEE-NUEE-NUEE e PEHEE-NUEE-NUEE são expressões completas atribuídas respectivamente a Fegee e a Erromangoan, os nomes históricos aqui referentes a Fiji e Erromango. Os elementos NUEE repetidos pertencem a essas expressões completas. São as grafias e atribuições linguísticas preservadas nesta comparação do século XIX.*)

Tradução integral em português

«WHALE. * * **Sw. and Dan. hval.* (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Português: *Sw. e Dan. indicam sueco e dinamarquês. O dicionário histórico citado apresenta hval como a palavra para baleia nessas línguas.*)Este animal recebe seu nome da rotundidade ou do ato de rolar; pois, em dinamarquês, **hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.*; Português: *O dicionário citado explica o dinamarquês hvalt como arqueado ou abobadado, dentro de sua etimologia histórica de whale, baleia. A nota relata essa explicação da fonte.*)* significa arqueado ou abobadado.» - Dicionário Webster.

«WHALE. * * * Deriva mais imediatamente*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Português: *Dut. e Ger. significam neerlandês e alemão. A citação*

apresenta Wallen como uma forma estrangeira relacionada com rolar e revolver-se na explicação histórica de whale, baleia.);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Português: *A.S. significa anglo-saxão. A forma completa Walw-ian é citada com o sentido de rolar ou revolver-se. Walw faz parte dessa grafia histórica e não é uma palavra inglesa independente.*), rolar, revolver-se.» - Dicionário Richardson.

ni, *Hebrew.* κητος, *Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.* (English: *This introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints* ni *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Português: *Esta lista introdutória reúne as grafias históricas que o livro associa à baleia em diferentes línguas. Apresenta* ni *como hebraico,* κητος *como grego, CETUS como latim, WHŒL como anglo-saxão, HVALT como dinamarquês, WAL como neerlandês, HWAL como sueco, HVALUR como islandês, WHALE como inglês, BALEINE como francês e BALLENA como espanhol. PEKEE-NUEE-NUEE e PEHEE-NUEE-NUEE são expressões completas atribuídas respectivamente a Fegee e a Erromangoan, os nomes históricos aqui referentes a Fiji e Erromango. Os elementos NUEE repetidos pertencem a essas expressões completas. São as grafias e atribuições linguísticas preservadas nesta comparação do século XIX.*)

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



EXTRACTS. (Supplied by a Sub-Sub-Librarian)

Inglês simplificado (B1)

It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane. Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology. Far from it. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.

Tradução da versão simplificada (B1)

Chamem-me Ishmael. Anos atrás, quando eu tinha pouco ou nenhum dinheiro e nada em terra que me interessasse, decidi velejar por algum tempo e ver as águas do mundo. Faço isso para afastar a tristeza e clarear a mente. Sempre que me sinto sombrio e infeliz, ou percebo que me inclino a ações raivosas ou tolas, sei que é hora de ir para o mar. Para mim, o mar é um substituto para a violência. Como Catão, que se lançou sobre a própria espada, eu, tranquilamente, embarco num navio. Isso não é estranho. Muitos homens, de alguma forma, sentem quase o mesmo chamado do oceano que eu sinto.

Inglês original

It will be seen that this mere *painstaking burrower* and *grub*-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long *Vaticans* and street-stalls of the earth, picking up whatever random *allusions* to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or *profane*. Therefore you must not, in every case at least, take the *higgledy-piggledy* whale statements, however authentic, in these *extracts*, for *veritable* gospel *cetology*. Far from it. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as *affording* a *glancing* bird's eye view of what has been *promiscuously* said, thought, *fancied*, and sung of *Leviathan*, by many nations and generations, including our own.

Tradução integral em português

Ver-se-á que esse mero escavador laborioso e verme de biblioteca, pobre-diabo de um Sub-Sub, parece ter percorrido os extensos Vaticanos e as bancas de rua da Terra, recolhendo quaisquer alusões fortuitas às baleias que de algum modo pudesse encontrar em todo e qualquer livro, sagrado ou profano. Portanto, ao menos nem sempre, não deveis tomar por verdadeiro evangelho cetológico as declarações sobre baleias, misturadas ao acaso, por mais autênticas que sejam, contidas nestes excertos. Longe disso. No que toca aos autores antigos em geral, bem como aos poetas aqui presentes, estes excertos só têm valor ou graça por proporcionarem uma visão fugaz, a voo de pássaro, do que muitas nações e gerações, inclusive a nossa, disseram, pensaram, imaginaram e cantaram indiscriminadamente acerca do Leviatã.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

So fare thee well, poor devil of a Sub-Sub, whose commentator I am. Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs! For by how much the more pains ye take to please the world, by so much the more shall ye for ever go thankless! Would that I could clear out Hampton Court and the Tuileries for ye! But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Here ye strike but splintered hearts together - there, ye shall strike unsplinterable glasses!

Tradução da versão simplificada (B1)

Assim, passa bem, pobre-diabo de um Sub-Sub, de quem sou o comentador. Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desistam, Sub-Subs! Pois quanto mais esforço vocês fizerem para agradar ao mundo, mais ingratidão receberão para sempre! Quem me dera poder esvaziar Hampton Court e as Tulherias para vocês! Mas engulam suas lágrimas e subam com o coração até o mastro real; pois seus amigos que já partiram estão esvaziando os sete céus, fazendo de Gabriel, Miguel e Rafael, já tão mimados, refugiados para a chegada de vocês. Aqui vocês apenas entrechocam corações estilhaçados; ali, entrechocarão copos que jamais se estilhaçam!

Inglês original

So fare thee well, poor devil of a Sub-Sub, whose commentator I am. Thou *belongest* to that hopeless, *sallow* tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale *Sherry* would be too *rosy*-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-*devilish*, too; and grow *convivial* upon tears; and say to them *bluntly*, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs! For by how much the more pains ye take to please the world, by so much the more shall ye for ever go *thankless*! Would that I could clear out

Hampton Court and the *Tuileries* for ye! But *gulp* down your tears and *hie aloft* to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-*storied* heavens, and making refugees of long-*pampered* Gabriel, Michael, and *Raphael*, against your coming. Here ye strike but *splintered* hearts together - there, ye shall strike *unsplinterable* glasses!

Tradução integral em português

Assim, passa bem, pobre-diabo de um Sub-Sub, de quem sou o comentador. Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desisti, Sub-Subs! Pois quanto mais vos esforçardes por agradar ao mundo, tanto mais haveis de permanecer para sempre sem agradecimento! Quem me dera poder esvaziar para vós Hampton Court e as Tulherias! Mas engoli vossas lágrimas e subi depressa, com vossos corações, ao mastaréu de sobrejoanete; pois os amigos que vos precederam estão esvaziando os céus de sete andares e, para a vossa chegada, transformando em refugiados Gabriel, Miguel e Rafael, há tanto tempo mimados. Aqui só fazeis entrechocar corações estilhaçados - lá, fareis entrechocar taças inquebráveis!

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

EXTRACTS.

“And God created great whales.” - Genesis.

“Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be hoary.” - Job.

“Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah.” - Jonah.

“There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms.

“In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing serpent, even Leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.” - Isaiah.

Tradução da versão simplificada (B1)

EXCERTOS.

“E Deus criou as grandes baleias.” - Gênesis.

Há a ilha-cidade de Manhattan, cercada de cais como recifes de coral ao redor de uma ilha indiana. O comércio a envolve como a rebentação. As ruas conduzem à água. Na ponta mais ao sul fica a Battery, onde a costa é lavada pelas ondas e refrescada por brisas que, poucas horas antes, estavam longe da terra. Vejam as multidões ali, olhando para a água.

“Ora, o Senhor havia preparado um grande peixe para engolir Jonas.” - Jonas.

Percorram a cidade numa tarde sonhadora de domingo. Vão de Corlears Hook a Coenties Slip e depois, por Whitehall, sigam para o norte. O que veem? Milhares de pessoas de pé como sentinelas silenciosas, perdidas em pensamentos sobre o mar. Alguns se apoiam em postes, outros sentam nas pontas dos molhes, outros olham por sobre a amurada de navios vindos da China, e outros ainda sobem alto nos cordames para uma vista ainda melhor. Mas todos são gente de terra, presos a semana toda em escritórios e lojas. Então por que estão ali? Terão desaparecido os campos verdes? O que fazem ali?

“Naquele dia, o Senhor, com sua espada dura, grande e forte, castigará o Leviatã, a serpente veloz, e o Leviatã, a serpente tortuosa; e matará o dragão que está no mar.” - Isaías.

Inglês original

EXTRACTS.

“And God created great whales.” - Genesis.

“Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be *hoary*.” - Job.

“Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah.” - Jonah.

“There go the ships; there is that Leviathan whom thou *hast* made to play *therein*.” - *Psalms*.

“In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing *serpent*, even Leviathan that crooked serpent; and he shall *slay* the dragon that is in the sea.” - Isaiah.

Tradução integral em português

EXCERTOS.

«E Deus criou as grandes baleias.» - Gênesis.

«O Leviatã faz resplandecer atrás de si uma vereda; dir-se-ia que o abismo encaneceu.» - Jó.

«Ora, o Senhor havia preparado um grande peixe para engolir Jonas.» - Jonas.

«Lá vão os navios; ali está aquele Leviatã que fizeste para nele folgar.» - Salmos.

«Naquele dia, o Senhor, com sua espada dura, grande e forte, castigará o Leviatã, a serpente veloz, e o Leviatã, a serpente tortuosa; e matará o dragão que está no mar.» - Isaías.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster's mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch." - Holland's Plutarch's Morals.

"The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land." - Holland's Pliny.

Tradução da versão simplificada (B1)

"E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança." - Morais de Plutarco, de Holland.

«O mar da Índia cria os mais numerosos e maiores peixes que existem: entre eles, as Baleias e os Redemoinhos chamados*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Português: *Balaene é a grafia latina histórica impressa aqui para baleias ou grandes criaturas marinhas semelhantes a elas na citação atribuída a Plínio. A nota conserva a grafia da fonte e não trata a forma latina como uma palavra inglesa independente.*)ocupam em comprimento tanto quanto quatro acres ou arpentes de terra.» - Plínio de Holland.

Inglês original

"And what thing *soever* besides *cometh* within the chaos of this monster's mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all *incontinently* that foul great swallow of his, and *perisheth* in the *bottomless* gulf of his *paunch*." - Holland's *Plutarch's Morals*.

"The Indian Sea *breedeth* the most and the biggest *fishes* that are: among which the Whales and *Whirlpooles* called*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Português: *Balaene é a grafia latina histórica impressa aqui para baleias ou grandes criaturas marinhas semelhantes a elas na citação atribuída a Plínio. A nota conserva a grafia da fonte e não trata a forma latina como uma palavra inglesa independente.*), take up as much in length as four

acres or *arpens* of land." - Holland's *Pliny*.

Tradução integral em português

«E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.» - Morais de Plutarco, de Holland.

«O mar da Índia cria os mais numerosos e maiores peixes que existem: entre eles, as Baleias e os Whirlpooles chamados*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Português: *Balaene é a grafia latina histórica impressa aqui para baleias ou grandes criaturas marinhas semelhantes a elas na citação atribuída a Plínio. A nota conserva a grafia da fonte e não trata a forma latina como uma palavra inglesa independente.*)ocupam em comprimento tanto quanto quatro acres ou arpentes de terra.» - Plínio de Holland.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Scarcely had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared. Among the former, one was of a most monstrous size.... This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. "The True History."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Mal havíamos avançado dois dias pelo mar quando, por volta do nascer do sol, apareceram muitas baleias e outros monstros marinhos. Entre as primeiras, havia uma de tamanho absolutamente monstruoso.... Ela veio em nossa direção, de boca aberta, levantando ondas por todos os lados e batendo o mar à sua frente até transformá-lo em espuma." - Luciano, na tradução de Tooke. "A História Verdadeira".

Inglês original

"*Scarcely* had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared. Among the *former*, one was of a most *monstrous* size.... This came towards *us*, open-*mouthed*, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - *Tooke's Lucian*. "The True History."

Tradução integral em português

«Mal havíamos avançado dois dias pelo mar quando, por volta do nascer do sol, apareceram muitas baleias e outros monstros marinhos. Entre as primeiras, havia uma de tamanho absolutamente monstruoso.... Ela veio em nossa direção, de boca aberta, levantando ondas por todos os lados e batendo o mar à sua frente até transformá-lo em espuma.» - Luciano, na tradução de Tooke. «A História Verdadeira».

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"He visited this country also with a view of catching horse-whales, which had bones of very great value for their teeth, of which he brought some to the king.... The best whales were catched in his own country, of which some were forty-eight, some fifty yards long. He said that he was one of six who had killed sixty in two days." - Other or Other's verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, A.D. 890.

"And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster's (whale's) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps." - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Ele visitou também este país com o propósito de capturar baleias-cavalo, cujos ossos tinham enorme valor por causa de seus dentes, dos quais levou alguns ao rei.... As melhores baleias eram capturadas em seu próprio país; algumas tinham quarenta e oito, outras cinquenta jardas de comprimento. Disse ele que era um dos seis homens que haviam matado sessenta em dois dias." - Other, ou narrativa oral de Other, tomada de seus próprios lábios pelo rei Alfredo, no ano 890 d.C.

Mas vejam, mais multidões chegam, caminhando direto para a água como se pretendessem saltar nela. Estranho! Nada os satisfaz senão a própria beira da terra. Ficar à sombra perto daqueles armazéns não basta. Não, precisam chegar o mais perto possível da água sem cair dentro dela. Ali ficam, léguas e léguas deles. Vêm de todas as direções, de ruas e vielas, do norte, do sul, do leste, do oeste. E ainda assim todos se reúnem ali. Será o estranho poder das bússolas dos navios que os atrai?

Inglês original

"He visited this country also with a view of catching horse-whales, which had bones of very great value for their teeth, of which he brought some to the king.... The best whales were *catched* in his own country, of which some were forty-eight, some fifty yards long. He said that he was one of six who had killed sixty in two days." - Other or Other's verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, *A.D.* 890.

"And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster's (whale's) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-*gudgeon retires* into it in great security, and there sleeps." - *MONTAIGNE*. - Apology for *Raimond Sebond*.

Tradução integral em português

«Ele visitou também este país com o propósito de capturar baleias-cavalo, que tinham por dentes ossos de enorme valor, dos quais levou alguns ao rei.... As melhores baleias eram capturadas em seu próprio país; algumas tinham quarenta e oito, outras cinquenta jardas de comprimento. Disse ele que era um dos seis homens que haviam matado sessenta em dois dias.» - Other, ou narrativa oral de Other, recolhida de sua própria boca pelo rei Alfredo, 890 d.C.

«E enquanto todas as outras coisas, sejam animais ou embarcações, que entram no terrível abismo da boca desse monstro (a baleia) imediatamente se perdem e são engolidas, o caboz do mar recolhe-se dentro dela em grande segurança e ali dorme.» - MONTAIGNE. - Apologia de Raymond Sebond.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Let us fly, let us fly! Old Nick take me if it is not Leviathan described by the noble prophet Moses in the life of patient Job.” - Rabelais.

“This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals.

“The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan.” - Lord Bacon’s Version of the Psalms.

“Touching that monstrous bulk of the whale or ork we have received nothing certain. They grow exceeding fat, insomuch that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale.” - Ibid. “History of Life and Death.”

“The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Fujamos, fujamos! Que o Diabo me carregue se este não é o Leviatã descrito pelo nobre profeta Moisés na vida do paciente Jó.” - Rabelais.

“O fígado dessa baleia encheu duas carroças.” - Anais de Stowe.

“O grande Leviatã que faz os mares ferverem como uma panela em ebulição.” - Versão dos Salmos de Lord Bacon.

«Quanto à monstruosa corpulência da baleia ou orca, nada recebemos de certo. Elas engordam extraordinariamente, a tal ponto que de uma só baleia se extrai uma quantidade inacreditável de óleo.» -*Ibid*. (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source just mentioned, instead of repeating its attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Nesta citação remete à fonte mencionada anteriormente, evitando repetir sua atribuição.*). «História da Vida e da Morte».

“A coisa mais soberana da Terra é o parmacete para uma contusão interna.” - Rei Henrique.

Inglês original

“Let us fly, let us fly! Old Nick take me if it is not *Leviathan* described by the noble prophet Moses in the life of patient Job.” - *Rabelais*.

“This whale’s liver was two *cartloads*.” - *Stowe’s Annals*.

“The great Leviathan that *maketh* the seas to *seethe* like boiling pan.” - Lord Bacon’s Version of the Psalms.

“Touching that monstrous bulk of the whale or *ork* we have received nothing certain. They grow exceeding fat, *insomuch* that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale.” -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source just mentioned, instead of repeating its attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Nesta citação remete à fonte mencionada anteriormente, evitando repetir sua atribuição.*)“History of Life and Death.”

“The *sovereignest* thing on earth is *parmacetti* for an *inward bruise*.” - King Henry.

Tradução integral em português

«Fujamos, fujamos! Que o Diabo me carregue se este não é o Leviatã descrito pelo nobre profeta Moisés na vida do paciente Jó.» - Rabelais.

«O fígado dessa baleia encheu duas carroças.» - Anais de Stowe.

«O grande Leviatã que faz os mares ferverem como uma panela em ebulição.» - Versão dos Salmos de Lord Bacon.

«Quanto à monstruosa corpulência da baleia ou orca, nada recebemos de certo. Elas engordam extraordinariamente, a tal ponto que de uma só baleia se extrai uma quantidade inacreditável de óleo.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source just mentioned, instead of repeating its attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Nesta citação remete à fonte mencionada anteriormente, evitando repetir sua atribuição.*). «História da Vida e da Morte».

«A coisa mais soberana da Terra é o parmacete para uma contusão interna.» - Rei Henrique.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Very like a whale.” - Hamlet.

“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.

“Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William Davenant. Preface to Gondibert.

“What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne. Of Sperma Ceti and the Sperma Ceti Whale. Vide his V. E.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Muito parecido com uma baleia.” - Hamlet.

Imaginem agora que estão no campo, numa região alta de lagos. Tomem quase qualquer caminho, e ele provavelmente os levará a um vale e os deixará junto a um riacho ou lago. Há magia nisso. Até o homem mais distraído sempre se move em direção à água quando começa a caminhar, se há água por perto. Se estiverem com sede no grande deserto americano e houver um filósofo em sua caravana, façam este teste. Como todos sabem, pensamento e água estão ligados para sempre.

“Imensas como baleias, cujos vastos corpos, ao se moverem, podem, em plena calmaria, perturbar o oceano até fazê-lo ferver.” - Sir William Davenant. Prefácio a Gondibert.

«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente:*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar’s uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Português: *Nescio quid sit significa não sei o que é. A frase latina expressa a incerteza do estudioso sobre a natureza do espermacete, apesar do longo estudo mencionado na citação.*).» - Sir T. Browne. Do Sperma Ceti e da Baleia de Sperma Ceti. Vide sua V. E.

Inglês original

“Very like a whale.” - Hamlet.

“Which to *secure*, no skill of *leach’s* art *Mote* him *availle*, but to *returne againe* To his wound’s worker, that with *lowly* dart, *Dinting* his *breast*, had

bred his restless *paine*, Like as the wounded whale to shore flies *thro*' the maine." - The *Fairie* Queen.

"Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil." - Sir William *Davenant*. *Preface* to *Gondibert*.

"What *spermacetti* is, men might *justly* doubt, since the learned *Hosmannus* in his work of thirty years, *saith plainly*,*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar's uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Português: *Nescio quid sit significa não sei o que é. A frase latina expressa a incerteza do estudioso sobre a natureza do espermacete, apesar do longo estudo mencionado na citação.*)." - Sir T. *Browne*. Of Sperma Ceti and the Sperma Ceti Whale. *Vide* his *V. E.*

Tradução integral em português

«Muito parecido com uma baleia.» - Hamlet.

«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.

«Imensas como baleias, cujos vastos corpos, ao se moverem, podem, em plena calmaria, perturbar o oceano até fazê-lo ferver.» - Sir William Davenant. Prefácio a *Gondibert*.

«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente: **Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar's uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Português: *Nescio quid sit significa não sei o que é. A frase latina expressa a incerteza do estudioso sobre a natureza do espermacete, apesar do longo estudo mencionado na citação.*)*.» - Sir T. Browne. *Do Sperma Ceti e da Baleia de Sperma Ceti*. Vide sua V. E.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Like Spencer's Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ... Their fixed jav'lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears." - Waller's Battle of the Summer Islands.

"By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man." - Opening sentence of Hobbes's Leviathan.

"Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale." - Pilgrim's Progress.

"That sea beast Leviathan, which God of all his works Created hugest that swim the ocean stream." - Paradise Lost.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Tal como o Talus de Spencer com seu mangual moderno, Ele ameaça a ruína com sua cauda ponderosa. ... Os dardos fincados no flanco ele carrega, E nas costas ostenta um bosque de lanças." - A Batalha das Ilhas de Verão, de Waller.

«Pela arte é criado aquele grande Leviatã, chamado República ou Estado - (em latim,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Português: *Civitas é o termo latino para a comunidade cívica ou o Estado. A frase de Hobbes o equipara aqui a Commonwealth ou State e descreve esse corpo político como um ser humano artificial.*)) - , que não passa de um homem artificial.» - Frase inicial do Leviatã, de Hobbes.

"O tolo Alma-Humana engoliu aquilo sem mastigar, como se fosse uma espadilha na boca de uma baleia." - O Peregrino.

mesmo com flores por toda parte, não há água, e é isso que falta. Alguém viajaria tão longe para ver as cataratas do Niágara se ali só houvesse areia? Por que um pobre poeta do Tennessee, ao subitamente receber prata, ficou em dúvida se comprava um casaco ou fazia uma viagem a pé até a praia de Rockaway? Por que tantos rapazes saudáveis sentem um súbito desejo de ir para o mar? Por que vocês sentiram algo estranho quando souberam pela primeira vez que o navio estava fora de vista da terra? Por que os antigos persas chamavam o mar de sagrado, e por que os gregos lhe deram um deus próprio? Essas coisas devem significar algo. A história de Narciso significa ainda mais. Ele tentou alcançar a imagem suave na fonte, mas não conseguiu, e se afogou. Vemos essa mesma imagem em todos os rios e oceanos. É a imagem da vida, que não conseguimos apreender por

completo. Essa é a chave de tudo.

Inglês original

"Like Spencer's *Talus* with his modern *flail* He threatens ruin with his *ponderous* tail. ... Their fixed *jav'lins* in his side he wears, And on his back a grove of *pikes* appears." - *Waller's* Battle of the Summer Islands.

"By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Português: *Civitas é o termo latino para a comunidade cívica ou o Estado. A frase de Hobbes o equipara aqui a Commonwealth ou State e descreve esse corpo político como um ser humano artificial.*)) which is but an *artificial* man." - Opening *sentence* of *Hobbes's* Leviathan.

"Silly *Mansoul* swallowed it without chewing, as if it had been a *sprat* in the mouth of a whale." - *Pilgrim's Progress*.

"That sea beast Leviathan, which God of all his works Created *hugest* that swim the ocean stream." - Paradise Lost.

Tradução integral em português

«Tal como o Talus de Spencer com seu mangual moderno, Ele ameaça a ruína com sua cauda ponderosa. ... Os dardos fincados no flanco ele carrega, E nas costas ostenta um bosque de lanças.» - A Batalha das Ilhas de Verão, de Waller.

«Pela arte é criado aquele grande Leviatã, chamado República ou Estado - (em latim, **Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Português: *Civitas é o termo latino para a comunidade cívica ou o Estado. A frase de Hobbes o equipara aqui a Commonwealth ou State e descreve esse corpo político como um ser humano artificial.*)*) - , que não passa de um homem artificial.» - Frase inicial do *Leviatã*, de Hobbes.

«O tolo Alma-Humana engoliu aquilo sem mastigar, como se fosse uma espadilha na boca de uma baleia.» - *O Peregrino*.

«Essa fera marinha, Leviatã, que Deus, De todas as suas obras, criou a maior Das que nadam na corrente do oceano.» - Paraíso Perdido.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

- “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid.

“The mighty whales which swim in a sea of water, and have a sea of oil swimming in them.” - Fuller’s Profane and Holy State.

“So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis.

Tradução da versão simplificada (B1)

- «Ali, o Leviatã, A maior das criaturas vivas, nas profundezas, Estendido como um promontório, dorme ou nada, E parece uma terra movente; pelas guelras Sorve e, com o alento, lança um mar.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Indica que esta citação retoma a atribuição da fonte anterior.*).

“As poderosas baleias que nadam num mar de água e têm dentro de si um mar de óleo nadando.” - Estado Profano e Sagrado, de Fuller.

«Assim, bem rente atrás de algum promontório jaz O enorme Leviatã, à espera de sua presa, E não lhe dá chance alguma, mas engole os peixinhos Que, por suas mandíbulas escancaradas, erram o caminho.» -*Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Português: *Annus Mirabilis significa ano de maravilhas. É o título latino do poema de John Dryden citado aqui; annus significa ano e mirabilis extraordinário ou maravilhoso.*), de Dryden.

Inglês original

- “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a *promontory* sleeps or *swims*, And seems a moving land; and at his *gills* Draws in, and at his breath *spouts* out a sea.” -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Indica que esta citação retoma a atribuição da fonte anterior.*)

“The mighty whales which swim in a sea of water, and have a sea of oil swimming in them.” - Fuller’s *Profane* and Holy State.

“So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their *gaping* jaws mistake the way.” - *Dryden’s**Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Português: *Annus Mirabilis significa ano de maravilhas. É o título latino do poema de John Dryden citado aqui; annus significa ano e mirabilis extraordinário ou maravilhoso.*).

Tradução integral em português

- «Ali, o Leviatã, A maior das criaturas vivas, nas profundezas, Estendido como um promontório, dorme ou nada, E parece uma terra movente; pelas guelras Sorve e, com o alento, lança um mar.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Indica que esta citação retoma a atribuição da fonte anterior.*).

«As poderosas baleias que nadam num mar de água e têm dentro de si um mar de óleo nadando.» - *Estado Profano e Sagrado*, de Fuller.

«Assim, bem rente atrás de algum promontório jaz O enorme Leviatã, à espera de sua presa, E não lhe dá chance alguma, mas engole os peixinhos Que, por suas mandíbulas escancaradas, erram o caminho.» -*Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Português: *Annus Mirabilis significa ano de maravilhas. É o título latino do poema de John Dryden citado aqui; annus significa ano e mirabilis extraordinário ou maravilhoso.*), de Dryden.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas.

"In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents, which nature has placed on their shoulders." - Sir T. Herbert's Voyages into Asia and Africa. Harris Coll.

"Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them." - Schouten's Sixth Circumnavigation.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Enquanto a baleia flutua junto à popa do navio, cortam-lhe a cabeça e a rebocam com um bote até tão perto da costa quanto ela possa chegar; mas encalhará em água de doze ou treze pés de profundidade." - Dez Viagens a Spitzbergen, de Thomas Edge, em Purchas.

"No caminho, viram muitas baleias folgando no oceano e, por brincadeira, agitando a água através de seus tubos e respiradouros, que a natureza lhes colocou nos ombros." - Viagens à Ásia e à África, de Sir T. Herbert. Col. de Harris.

"Ali viram bandos tão enormes de baleias que foram obrigados a avançar com enorme cautela, por medo de fazer o navio chocar-se contra elas." - Sexta Circum-Navegação de Schouten.

Inglês original

"While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be *aground* in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten *Voyages* to *Spitzbergen*, in *Purchas*.

"In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in *wantonness fuzzing* up the water through their pipes and *vents*, which nature has placed on their shoulders." - Sir T. Herbert's Voyages into Asia and Africa. Harris *Coll*.

"Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them." - *Schouten's* Sixth *Circumnavigation*.

Tradução integral em português

«Enquanto a baleia flutua junto à popa do navio, cortam-lhe a cabeça e a rebocam com um bote até tão perto da costa quanto ela possa chegar; mas encalhará em água de doze ou treze pés de profundidade.» - *Dez Viagens a Spitzbergen*, de Thomas Edge, em Purchas.

«No caminho, viram muitas baleias folgando no oceano e, por brincadeira, esguichando a água através de seus tubos e respiradouros, que a natureza lhes colocou nos ombros.» - Viagens à Ásia e à África, de Sir T. Herbert. Col. de Harris.

«Ali viram bandos tão enormes de baleias que foram obrigados a avançar com enorme cautela, por medo de fazer o navio chocar-se contra elas.» - Sexta Circum-Navegação de Schouten.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"We set sail from the Elbe, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.... Some say the whale can't open his mouth, but that is a fable.... They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale, for the first discoverer has a ducat for his pains.... I was told of a whale taken near Shetland, that had above a barrel of herrings in his belly.... One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Harris Coll.

Tradução da versão simplificada (B1)

Não, quando vou para o mar, vou como simples marinheiro, bem à frente do mastro e para dentro do *castelo de proa*. Posso ser mandado de um lado para outro e obrigado a saltar de verga em verga como um gafanhoto num prado de maio. No início, isso é difícil de aceitar. Fere o orgulho de um homem, especialmente se ele vem de uma família antiga como os Van Rensselaers, os Randolphs ou os Hardicanutes. É ainda mais difícil se você era apenas um mestre-escola no interior antes de meter a mão no alcatrão. A mudança de professor para marinheiro é brusca, e é preciso ter mente forte para suportá-la. Mas, com o tempo, até esse sentimento se apaga.

Inglês original

"We set sail from the *Elbe*, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.... Some say the whale can't open his mouth, but that is a *fable*.... They frequently climb up the *masts* to see whether they can see a whale, for the first *discoverer* has a *ducat* for his pains.... I was told of a whale taken near *Shetland*, that had above a barrel of *herrings* in his belly.... One of our *harpooneers* told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to *Greenland*, *A.D.* 1671. Harris Coll.

Tradução integral em português

«Zarpamos do Elba, com vento nordeste, no navio chamado *O Jonas-na-Baleia*.... Alguns dizem que a baleia não consegue abrir a boca, mas isso é uma fábula.... Eles sobem com frequência aos mastros para ver se avistam alguma baleia, pois o primeiro a descobri-la recebe um ducado por seu trabalho.... Contaram-me de uma baleia capturada perto das ilhas Shetland que tinha mais de um barril de arenques no ventre.... Um de nossos arpoadores me contou que certa vez capturou em Spitzbergen uma baleia inteiramente branca.» - *Uma Viagem à Groenlândia*, 1671 d.C. Coleção Harris.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren.” - Sibbald’s Fife and Kinross.

“Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas. Phil. Trans. A.D. 1668.

Tradução da versão simplificada (B1)

«Várias baleias deram a esta costa (Fife)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Português: *Anno 1652 significa no ano de 1652. Anno é aqui uma fórmula latina de datação que introduz o ano da observação de baleias na costa mencionada na citação.*); uma da espécie provida de barbas, com oitenta pés de comprimento, veio dar à praia e, segundo me informaram, além de uma vasta quantidade de óleo, forneceu quinhentas unidades de peso em barbas de baleia. Suas mandíbulas servem de portão no jardim de Pitferren.» - Fife e Kinross, de Sibbald.

“Eu mesmo concordei em tentar dominar e matar esta baleia-de-espermacete, pois jamais soube de alguma dessa espécie que tivesse sido morta por homem algum, tal é sua ferocidade e rapidez.” - Carta de Richard Strafford, das Bermudas. Philosophical Transactions, 1668 d.C.

Inglês original

“Several whales have come in upon this coast (*Fife*)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Português: *Anno 1652 significa no ano de 1652. Anno é aqui uma fórmula latina de datação que introduz o ano da observação de baleias na costa mencionada na citação.*), one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was *informed*), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of *baleen*. The jaws of it stand for a gate in the garden of *Pitferren*.” - *Sibbald’s* Fife and *Kinross*.

“Myself have agreed to try whether I can master and kill this *Sperma*-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his *fierceness* and *swiftness*.” - Richard *Strafford’s* Letter from the

Bermudas. Phil. Trans. A.D. 1668.

Tradução integral em português

«Várias baleias deram a esta costa (Fife)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Português: *Anno 1652 significa no ano de 1652. Anno é aqui uma fórmula latina de datação que introduz o ano da observação de baleias na costa mencionada na citação.*); uma da espécie provida de barbas, com oitenta pés de comprimento, veio dar à praia e, segundo me informaram, além de uma vasta quantidade de óleo, forneceu quinhentas unidades de peso em barbas de baleia. Suas mandíbulas servem de portão no jardim de Pitferren.» - Fife e Kinross, de Sibbald.

«Eu mesmo concordei em tentar dominar e matar esta baleia-de-espermacete, pois jamais soube de alguma dessa espécie que tivesse sido morta por homem algum, tal é sua ferocidade e rapidez.» - Carta de Richard Strafford, das Bermudas. *Philosophical Transactions*, 1668 d.C.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Whales in the sea God’s voice obey.” - N. E. Primer.

“We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729.

“... and the breath of the whale is frequently attended with such an insupportable smell, as to bring on a disorder of the brain.” - Ulloa’s South America.

“To fifty chosen sylphs of special note, We trust the important charge, the petticoat. Oft have we known that seven-fold fence to fail, Tho’ stuffed with hoops and armed with ribs of whale.” - Rape of the Lock.

Tradução da versão simplificada (B1)

“As baleias no mar obedecem à voz de Deus.” - N. E. Primer.

“Vimos também uma abundância de grandes baleias, pois há naqueles mares do sul, eu diria, cem vezes mais do que há ao norte de nós.” - Viagem ao Redor do Globo, do *capitão* Cowley, 1729 d.C.

“... e o hálito da baleia vem frequentemente acompanhado de um odor tão insuportável que provoca uma perturbação do cérebro.” - América do Sul, de Ulloa.

“A cinquenta sílfides eleitas, de especial renome, Confiamos o importante encargo, a anágua. Muitas vezes vimos falhar aquela cerca sétupla, Embora estufada de aros e armada com costelas de baleia.” - O Rapto da Madeixa.

Inglês original

“Whales in the sea God’s voice obey.” - *N. E.* Primer.

“We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the *northward* of *us*.” - *Captain Cowley’s* Voyage round the Globe, A.D. 1729.

“... and the breath of the whale is frequently attended with such an *insupportable* smell, as to bring on a disorder of the brain.” - *Ulloa’s* South America.

“To fifty chosen *sylphs* of special note, We trust the important charge, the *petticoat*. *Oft* have we known that seven-fold fence to fail, Tho’ stuffed with *hoops* and armed with ribs of whale.” - Rape of the Lock.

Tradução integral em português

«As baleias no mar obedecem à voz de Deus.» - *N. E. Primer*.

«Vimos também uma abundância de grandes baleias, pois há naqueles mares do sul, eu diria, cem vezes mais do que há ao norte de nós.» - Viagem ao Redor do Globo, do *capitão* Cowley, 1729 d.C.

«... e o hálito da baleia vem frequentemente acompanhado de um odor tão insuportável que provoca uma perturbação do cérebro.» - *América do Sul*, de Ulloa.

«A cinquenta sílfides eleitas, de especial renome, Confiamos o importante encargo, a anágua. Muitas vezes vimos falhar aquela cerca sétupla, Embora estufada de aros e armada com costelas de baleia.» - O Rapto da Madeixa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their abode in the deep, we shall find they will appear contemptible in the comparison. The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat. Hist.

"If you should write a fable for little fishes, you would make them speak like great whales." - Goldsmith to Johnson.

"In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some Asiatics had killed, and were then towing ashore. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us." - Cook's Voyages.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Se compararmos os animais terrestres, quanto à magnitude, com os que fazem sua morada nas profundezas, veremos que os primeiros parecerão insignificantes na comparação. A baleia é, sem dúvida, o maior animal da criação." - Goldsmith, História Natural.

E se algum velho capitão me ordenar que pegue uma vassoura e varra o convés? Quão grave é esse insulto quando comparado aos ensinamentos do Novo Testamento? Acham que o arcanjo Gabriel pensaria pior de mim por eu ter obedecido àquele velho capitão de imediato e com respeito? Quem não é escravo de alguma forma? Digam-me isso. Assim, quando velhos capitães me mandam de um lado para outro, ou me batem, ainda consigo sentir que isso é correto. Todos são tratados de maneira semelhante, física ou, de modo mais oculto, de outra forma. Assim os mesmos golpes são compartilhados por todos, e devemos consolar uns aos outros e nos contentar.

Sempre vou para o mar como marinheiro porque os marinheiros são pagos por seu trabalho, enquanto os passageiros, até onde sei, nunca são pagos. Na verdade, os passageiros é que precisam pagar. Há uma enorme diferença entre pagar e ser pago. Pagar talvez seja um dos piores males que a humanidade herdou. Mas ser pago é maravilhoso. É espantoso o modo como um homem aceita dinheiro, mesmo sabendo que nos dizem que o dinheiro é a raiz de todo mal e que um homem rico não pode entrar no céu. Com que alegria nos entregamos à própria ruína!

Inglês original

"If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their *abode* in the deep, we shall find they will appear *contemptible* in the comparison. The whale is *doubtless* the largest animal in creation." -

Goldsmith, Nat. *Hist*.

“If you should write a fable for little *fishes*, you would make them speak like great whales.” - Goldsmith to Johnson.

“In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some *Asiatics* had killed, and were then *towing* ashore. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us.” - Cook’s *Voyages*.

Tradução integral em português

«Se compararmos os animais terrestres, quanto à magnitude, com os que fazem sua morada nas profundezas, veremos que os primeiros parecerão insignificantes na comparação. A baleia é, sem dúvida, o maior animal da criação.» - Goldsmith, *História Natural*.

«Se o senhor escrevesse uma fábula para peixinhos, faria com que falassem como grandes baleias.» - Goldsmith a Johnson.

«À tarde, vimos o que se supunha ser uma rocha, mas descobriu-se que era uma baleia morta, abatida por alguns asiáticos, que naquele momento a rebocavam para a praia. Pareciam esforçar-se por se ocultar atrás da baleia, a fim de evitar que os víssemos.» - Viagens de Cook.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"The larger whales, they seldom venture to attack. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.

"The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen." - Thomas Jefferson's Whale Memorial to the French minister in 1778.

Tradução da versão simplificada (B1)

"As baleias maiores, raramente se aventuram a atacá-las. Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais." - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.

«A baleia-de-espermacete encontrada pelos*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.*; Português: *Nantuckois é a forma francesa histórica usada aqui para os habitantes de Nantucket, a ilha americana ligada à caça às baleias. Na citação atribuída a Jefferson identifica as pessoas que encontraram ou caçaram o cachalote; não é o nome inglês de uma espécie distinta.*)é um animal ativo e feroz, e exige enorme destreza e ousadia dos pescadores.» - Memorial de Thomas Jefferson sobre as Baleias ao ministro francês, em 1778.

Inglês original

"The larger whales, they seldom venture to attack. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry *dung*, lime-stone, *juniper*-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to *terrify* and prevent their too near *approach*." - *Uno* Von *Troil's* Letters on Banks's and *Solander's* Voyage to Iceland in 1772.

"The Spermacetti Whale found by the*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to*

Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.; Português: *Nantuckois é a forma francesa histórica usada aqui para os habitantes de Nantucket, a ilha americana ligada à caça às baleias. Na citação atribuída a Jefferson identifica as pessoas que encontraram ou caçaram o cachalote; não é o nome inglês de uma espécie distinta.*), is an active, fierce animal, and requires vast *address* and *boldness* in the fishermen." - Thomas Jefferson's Whale Memorial to the French *minister* in 1778.

Tradução integral em português

«As baleias maiores, raramente se aventuram a atacá-las. Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais.» - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.

«A baleia-de-espermacete encontrada pelos*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.*; Português: *Nantuckois é a forma francesa histórica usada aqui para os habitantes de Nantucket, a ilha americana ligada à caça às baleias. Na citação atribuída a Jefferson identifica as pessoas que encontraram ou caçaram o cachalote; não é o nome inglês de uma espécie distinta.*)é um animal ativo e feroz, e exige enorme destreza e ousadia dos pescadores.» - Memorial de Thomas Jefferson sobre as Baleias ao ministro francês, em 1778.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery.

“Spain - a great whale stranded on the shores of Europe.” - Edmund Burke. (somewhere.)

“A tenth branch of the king’s ordinary revenue, said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting the seas from pirates and robbers, is the right to royal fish, which are whale and sturgeon. And these, when either thrown ashore or caught near the coast, are the property of the king.” - Blackstone.

“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.

Tradução da versão simplificada (B1)

“E, diga-me, senhor, o que no mundo se iguala a ela?” - Referência de Edmund Burke, no Parlamento, à pesca da baleia de Nantucket.

“A Espanha - uma grande baleia encalhada nas costas da Europa.” - Edmund Burke. (Em algum lugar.)

Por fim, sempre vou para o mar como marinheiro porque o trabalho é saudável e o ar no convés do *castelo de proa* é limpo. Neste mundo, os ventos contrários são mais comuns que os ventos de popa. Assim, na maior parte do tempo, o Comodoro no tombadilho recebe o ar em segunda mão, vindo dos marinheiros do castelo de proa. Ele pensa que o respira primeiro, mas não é assim. Do mesmo modo, as pessoas comuns frequentemente conduzem seus líderes em muitas coisas sem que os líderes o saibam. Por que decidi partir numa viagem baleeira depois de tantas viagens mercantes, não sei dizer. O invisível policial do Destino, que sempre me observa e me segue, saberia explicar melhor. Sem dúvida, essa viagem fazia parte do grande plano da Providência, traçado havia muito tempo. Era como um pequeno intervalo entre espetáculos maiores. Imagino que o cartaz tenha sido mais ou menos assim: "Grande Eleição para a Presidência dos Estados Unidos. "VIAGEM BALEEIRA DE UM TAL ISHMAEL. "BATALHA SANGRENTA NO AFEGANISTÃO."

“Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a cabeça dela suspende O aço farpado e acompanha cada volta.” - O Naufrágio, de Falconer.

Inglês original

“And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in *Parliament* to the *Nantucket* Whale-*Fishery*.

“Spain - a great whale stranded on the shores of Europe.” - Edmund Burke. (somewhere.)

“A tenth branch of the king’s ordinary revenue, said to be grounded on the *consideration* of his guarding and protecting the seas from pirates and *robbers*, is the right to royal fish, which are whale and *sturgeon*. And these, when either thrown ashore or caught near the coast, are the property of the king.” - *Blackstone*.

“Soon to the sport of death the crews repair: *Rodmond unerring* o’er his head *suspends* The *barbed* steel, and every turn *attends*.” - *Falconer’s Shipwreck*.

Tradução integral em português

«E, diga-me, senhor, o que no mundo se iguala a ela?» - Referência de Edmund Burke, no Parlamento, à pesca da baleia de Nantucket.

«A Espanha - uma grande baleia encalhada nas costas da Europa.» - Edmund Burke. (Em algum lugar.)

«Um décimo ramo da receita ordinária do rei, que se diz fundado na consideração de que ele guarda e protege os mares contra piratas e ladrões, é o direito aos peixes reais, que são a baleia e o esturjão. E estes, quando lançados à praia ou capturados perto da costa, pertencem ao rei.» - Blackstone.

«Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a própria cabeça suspende O aço farpado e acompanha cada volta.» - O Naufrágio, de Falconer.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven.

“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-spouted by a whale in air, To express unwieldy joy.” - Cowper, on the Queen’s Visit to London.

“Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke, with immense velocity.” - John Hunter’s account of the dissection of a whale. (A small sized one.)

“The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Brilhavam os telhados, as cúpulas, as agulhas, E foguetes subiam, por si impelidos, Para pendurar seu fogo momentâneo Ao redor da abóbada celeste.

“Assim, para comparar o fogo com a água, O oceano serve, lá no alto, Lançado aos ares pelo esguicho de uma baleia, Para exprimir desajeitada alegria.” - Cowper, sobre a visita da Rainha a Londres.

“Dez ou quinze galões de sangue são expelidos do coração a cada pulsação, com imensa velocidade.” - Relato de John Hunter sobre a dissecação de uma baleia. (Uma de pequeno porte.)

Não sei dizer por que os Destinos me deram esse papel simples numa viagem baleeira, enquanto a outros deram grandes papéis em tragédias, papéis fáceis em comédias e papéis cômicos em farsas. Mas agora que relembro tudo, consigo perceber um pouco das razões que me levaram a isso. Elas vieram até mim disfarçadas com habilidade, fazendo-me pensar que eu escolhia livremente, por meu próprio bom-senso.

Inglês original

“Bright *shone* the roofs, the *domes*, the *spires*, And rockets blew self driven, To hang their *momentary* fire Around the vault of heaven.

“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-*spouted* by a whale in air, To express *unwieldy* joy.” - *Cowper*, on the Queen’s Visit to London.

“Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke, with immense velocity.” - John Hunter’s account of the *dissection* of a whale. (A small sized one.)

“The *aorta* of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in *impetus* and velocity to the blood *gushing* from the whale’s heart.” - *Paley’s* Theology.

Tradução integral em português

«Brilhavam os telhados, as cúpulas, as agulhas, E foguetes subiam, por si impelidos, Para pendurar seu fogo momentâneo Ao redor da abóbada celeste.

«Assim, para comparar o fogo com a água, O oceano serve, lá no alto, Lançado aos ares pelo esguicho de uma baleia, Para exprimir desajeitada alegria.» - Cowper, sobre a visita da Rainha a Londres.

«Dez ou quinze galões de sangue são expelidos do coração a cada pulsação, com imensa velocidade.» - Relato de John Hunter sobre a dissecação de uma baleia. (Uma de pequeno porte.)

«O diâmetro interno da aorta de uma baleia é maior que o do cano principal do sistema hidráulico da Ponte de Londres, e a água que ruge ao passar por esse cano tem ímpeto e velocidade inferiores aos do sangue que jorra do coração da baleia.» - *Teologia*, de Paley.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“The whale is a mammiferous animal without hind feet.” - Baron Cuvier.

“In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - Colnett’s Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery.

Tradução da versão simplificada (B1)

“A baleia é um animal mamífero sem patas traseiras.” - Barão Cuvier.

“Aos 40 graus de latitude sul, vimos baleias-de-espermacete, mas não capturamos nenhuma até o primeiro de maio, quando o mar estava coberto delas.” - Viagem com o Propósito de Ampliar a Pesca da Baleia-de-Espermacete, de Colnett.

Inglês original

“The whale is a *mammiferous* animal without hind feet.” - Baron *Cuvier*.

“In 40 degrees south, we saw *Spermacetti* Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - *Colnett’s* Voyage for the Purpose of *Extending* the Spermaceti Whale Fishery.

Tradução integral em português

«A baleia é um animal mamífero sem patas traseiras.» - Barão Cuvier.

«Aos 40 graus de latitude sul, vimos baleias-de-espermacete, mas não capturamos nenhuma até o primeiro de maio, quando o mar estava coberto delas.» - *Viagem com o Propósito de Ampliar a Pesca da Baleia-de-Espermacete*, de Colnett.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.

"Io! Paean! Io! sing. To the finny people's king. Not a mightier whale than this In the vast Atlantic is; Not a fatter fish than he, Flounders round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.

Tradução da versão simplificada (B1)

"No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem caminhos, embora por todos os lados Assaltados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na frente ou na mandíbula, Com espadas, serras, chifres em espiral, ou presas curvas." - O Mundo antes do Dilúvio, de Montgomery.

«*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Português: *Io é um antigo grito de júbilo, repetido aqui ao redor de Paean, termo ligado a um canto ou grito de louvor. Esta breve invocação celebra a baleia como um rei no poema de Charles Lamb; a aclamação completa é explicada em conjunto.*)Cantai. Ao rei do povo de barbatanas. Baleia mais poderosa que esta Não há no vasto Atlântico; Peixe mais gordo que ele Não se debate pelo Mar Polar.» - O Triunfo da Baleia, de Charles Lamb.

Inglês original

"In the free element beneath me *swam*, *Floundered* and *dived*, in play, in *chace*, in battle, *Fishes* of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and *mariner* Had never seen; from dread *Leviathan* To insect millions *peopling* every wave: *Gather'd* in *shoals* immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And *trackless*

region, though on every side Assaulted by *voracious* enemies, Whales, sharks, and monsters, *arm'd* in front or jaw, With swords, *saws*, spiral horns, or hooked *fangs*." - Montgomery's World before the Flood.

"*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Português: *Io é um antigo grito de júbilo, repetido aqui ao redor de Paean, termo ligado a um canto ou grito de louvor. Esta breve invocação celebra a baleia como um rei no poema de Charles Lamb; a aclamação completa é explicada em conjunto.*)sing. To the *finny* people's king. Not a *mightier* whale than this In the vast Atlantic is; Not a *fatter* fish than he, *Flounders* round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.

Tradução integral em português

«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.

«*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Português: *Io é um antigo grito de júbilo, repetido aqui ao redor de Paean, termo ligado a um canto ou grito de louvor. Esta breve invocação celebra a baleia como um rei no poema de Charles Lamb; a aclamação completa é explicada em conjunto.*)Cantai. Ao rei do povo de barbatanas. Baleia mais poderosa que esta Não há no vasto Atlântico; Peixe mais gordo que ele Não se debate pelo Mar Polar.» - O Triunfo da Baleia, de Charles Lamb.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.

“I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale’s jaw bones.” - Hawthorne’s Twice Told Tales.

“She came to bespeak a monument for her first love, who had been killed by a whale in the Pacific ocean, no less than forty years ago.” - Ibid.

Tradução da versão simplificada (B1)

“No ano de 1690, algumas pessoas estavam no alto de uma colina observando as baleias esguicharem e brincarem umas com as outras, quando uma delas comentou: ali - apontando para o mar - está uma verde pastagem aonde os filhos de nossos filhos irão buscar o pão.” - História de Nantucket, de Obed Macy.

“Construí uma cabana para Susan e para mim e fiz um portal em forma de arco gótico, erguendo os ossos da mandíbula de uma baleia.” - Histórias Contadas Duas Vezes, de Hawthorne.

«Ela veio encomendar um monumento para seu primeiro amor, morto por uma baleia no oceano Pacífico nada menos que quarenta anos antes.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Para esta segunda citação remete à atribuição da fonte anterior.*).

Inglês original

“In the year 1690 some persons were on a high hill *observing* the whales *spouting* and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green *pasture* where our children’s grand-children will go for bread.” - *Obed Macy’s* History of *Nantucket*.

“I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale’s jaw bones.” - *Hawthorne’s* Twice Told Tales.

“She came to *bespeak* a monument for her first love, who had been killed by a whale in the Pacific ocean, no less than forty years ago.” -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*;

Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Para esta segunda citação remete à atribuição da fonte anterior.*)

Tradução integral em português

«No ano de 1690, algumas pessoas estavam no alto de uma colina observando as baleias esguicharem e brincarem umas com as outras, quando uma delas comentou: ali - apontando para o mar - está uma verde pastagem aonde os netos de nossos filhos irão buscar o pão.» - *História de Nantucket*, de Obed Macy.

«Construí uma cabana para Susan e para mim e fiz um portal em forma de arco gótico, erguendo os ossos da mandíbula de uma baleia.» - *Histórias Contadas Duas Vezes*, de Hawthorne.

«Ela veio encomendar um monumento para seu primeiro amor, morto por uma baleia no oceano Pacífico nada menos que quarenta anos antes.» -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Português: *Ibid. abrevia o latim ibidem, no mesmo lugar. Para esta segunda citação remete à atribuição da fonte anterior.*).

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"No, Sir, 'tis a Right Whale," answered Tom; "I saw his sprout; he threw up a pair of as pretty rainbows as a Christian would wish to look at. He's a raal oil-butt, that fellow!" - Cooper's Pilot.

"The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there." - Eckermann's Conversations with Goethe.

"My God! Mr. Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. New York, 1821.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Não, senhor, é uma Baleia-Franca", respondeu Tom; "eu vi seu esguicho; ela ergueu um par de arco-íris tão belos quanto um cristão poderia desejar contemplar. Esse sujeito é um verdadeiro tonel de óleo!" - O Piloto, de Cooper.

"Os jornais foram trazidos, e vimos na Gazeta de Berlim que baleias haviam sido introduzidas no palco daquela cidade." - Conversações com Goethe, de Eckermann.

"Meu Deus! Sr. Chace, o que aconteceu?" Respondi: "Fomos abalroados por uma baleia." - Narrativa do Naufrágio do Navio *Baleeiro* Essex, de Nantucket, que Foi Atacado e Finalmente Destruído por um Grande Cachalote no Oceano Pacífico. Por Owen Chace, de Nantucket, primeiro imediato da referida embarcação. Nova York, 1821.

Inglês original

"No, Sir, 'tis a Right Whale," answered Tom; "I saw his *sprout*; he threw up a pair of as pretty *rainbows* as a Christian would wish to look at. He's a *raal* oil-butt, that fellow!" - Cooper's Pilot.

"The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there." - *Eckermann's* Conversations with *Goethe*.

"My God! *Mr.* Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the *Shipwreck* of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. New York, 1821.

Tradução integral em português

«Não, senhor, é uma Baleia-Franca», respondeu Tom; «eu vi seu esguicho; ela ergueu um par de arco-íris tão belos quanto um cristão poderia desejar contemplar. Esse sujeito é um verdadeiro tonel de óleo!» - O Piloto, de Cooper.

«Os jornais foram trazidos, e vimos na *Gazeta de Berlim* que baleias haviam sido introduzidas no palco daquela cidade.» - *Conversações com Goethe*, de Eckermann.

«Meu Deus! Sr. Chace, o que aconteceu?» Respondi: «Uma baleia nos arrombou o casco.» - *Narrativa do Naufrágio do Navio *Baleeiro* Essex, de Nantucket, que Foi Atacado e Finalmente Destruído por um Grande Cachalote no Oceano Pacífico*. Por Owen Chace, de Nantucket, primeiro imediato da referida embarcação. Nova York, 1821.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth Oakes Smith.

"The quantity of line withdrawn from the boats engaged in the capture of this one whale, amounted altogether to 10,440 yards or nearly six English miles....

"Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, resounds to the distance of three or four miles." - Scoresby.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Um marinheiro sentou-se nos brandais certa noite, O vento assobiava livre; Ora claro, ora esmaecido, era o pálido luar, E o fósforo reluzia na esteira da baleia, Enquanto ela se debatia no mar." - Elizabeth Oakes Smith.

"A quantidade de cabo retirada dos botes empenhados na captura desta única baleia totalizou 10.440 jardas, ou quase seis milhas inglesas....

Assim, a viagem baleeira foi bem-vinda para mim. Ela abriu os portões de um mundo de maravilhas, e em minha mente vi fileiras intermináveis de baleias. Entre todas elas se erguia uma grande forma encapuzada, como uma colina de neve flutuando no ar.

Inglês original

"A mariner sat in the *shrouds* one night, The wind was *piping* free; Now bright, now *dimmed*, was the moonlight pale, And the *phospher gleamed* in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth *Oakes* Smith.

"The quantity of line withdrawn from the boats engaged in the *capture* of this one whale, amounted altogether to 10,440 yards or nearly six English miles....

"Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, *resounds* to the distance of three or four miles." - *Scoresby*.

Tradução integral em português

«Um marinheiro sentou-se nos brandais certa noite, O vento assobiava livre; Ora claro, ora esmaecido, era o pálido luar, E a fosforescência reluzia na esteira da baleia, Enquanto ela se debatia no mar.» - Elizabeth Oakes Smith.

«A quantidade de cabo retirada dos botes empenhados na captura desta única baleia totalizou 10.440 jardas, ou quase seis milhas inglesas....

«Às vezes, a baleia agita no ar sua cauda formidável, que, estalando como um chicote, ressoa a uma distância de três ou quatro milhas.» - Scoresby.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed.... It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.

Tradução da versão simplificada (B1)

CHAPTER 2: The Carpet-Bag.

Inglês original

"Mad with the *agonies* he *endures* from these fresh attacks, the *infuriated* Sperm Whale rolls over and over; he *rears* his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he *rushes* at the boats with his head; they are *propelled* before him with vast *swiftness*, and sometimes utterly destroyed.... It is a matter of great *astonishment* that the *consideration* of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so *entirely* neglected, or should have excited so little curiosity among the *numerous*, and many of them competent observers, that of late years, must have *possessed* the most abundant and the most convenient opportunities of *witnessing* their *habitudes*." - Thomas *Beale's* History of the Sperm Whale, 1839.

Tradução integral em português

«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes e convenientes

oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"The Cachalot" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (Greenland or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick Debell Bennett's Whaling Voyage Round the Globe, 1840.

Tradução da versão simplificada (B1)

"O cachalote" (baleia-de-espermacete) "não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira" (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), "por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da tribo das baleias." - Viagem Baleeira ao Redor do Globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.

Inglês original

"The *Cachalot*" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (*Greenland* or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either *extremity* of its body, but also more frequently *displays* a *disposition* to employ these weapons *offensively* and in manner at once so *artful*, bold, and *mischievous*, as to lead to its being *regarded* as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick *Debell* Bennett's *Whaling* Voyage Round the Globe, 1840.

Tradução integral em português

«O cachalote» (baleia-de-espermacete) «não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira» (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), «por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da família das baleias.» - *Viagem Baleeira ao Redor do Globo*, de Frederick Debell Bennett, 1840.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

October 13. “There she blows,” was sung out from the mast-head. “Where away?” demanded the captain. “Three points off the lee bow, sir.” “Raise up your wheel. Steady!” “Steady, sir.” “Mast-head ahoy! Do you see that whale now?” “Ay ay, sir! A shoal of Sperm Whales! There she blows! There she breaches!” “Sing out! sing out every time!” “Ay Ay, sir! There she blows! there - there - thar she blows - bowes - bo-o-os!” “How far off?” “Two miles and a half.” “Thunder and lightning! so near! Call all hands.” - J. Ross Browne’s Etchings of a Whaling Cruize. 1846.

Tradução da versão simplificada (B1)

13 de outubro. “Lá sopra ela”, gritaram do topo do mastro. “Em que direção?”, perguntou o *capitão*. “Três quartas pela proa de sotavento, *senhor.*” “Erga a roda do leme. Firme!” “Firme, senhor.” “Alô, topo do mastro! Está vendo aquela baleia agora?” “Sim, sim, senhor! Um cardume de Cachalotes! Lá sopra ela! Lá salta ela!” “Grite! Grite toda vez!” “Sim, sim, senhor! Lá sopra ela! Lá - lá - láá sopra ela - o-o-os!” “A que distância?” “Duas milhas e meia.” “Raios e trovões! Tão perto! Chamem toda a tripulação.” - Gravuras de um Cruzeiro Baleeiro, de J. Ross Browne. 1846.

Inglês original

October 13. “There she blows,” was sung out from the mast-head. “Where away?” demanded the *captain*. “Three points off the lee bow, sir.” “Raise up your wheel. Steady!” “Steady, sir.” “Mast-head *ahoy*! Do you see that whale now?” “Ay ay, sir! A *shoal* of Sperm Whales! There she blows! There she *breaches*!” “Sing out! sing out every time!” “Ay Ay, sir! There she blows! there - there - *thar* she blows - *bowes* - bo-o-os!” “How far off?” “Two miles and a half.” “Thunder and lightning! so near! Call all hands.” - J. Ross *Browne’s Etchings* of a Whaling *Cruize*. 1846.

Tradução integral em português

13 de outubro. «Lá sopra ela», gritaram do topo do mastro. «Em que direção?», perguntou o *capitão*. «Três quartas pela proa de sotavento, *senhor.*» «Ponha o leme a barlavento. Firme!» «Firme, senhor.» «Alô, topo do mastro! Está vendo aquela baleia agora?» «Sim, sim, senhor! Um cardume de Cachalotes! Lá sopra ela! Lá salta ela!» «Grite! Grite toda vez!» «Sim, sim, senhor! Lá sopra ela! Lá - lá - láá sopra ela - sopraaa - so-o-opra!» «A que distância?» «Duas milhas e meia.» «Trovões e relâmpagos! Tão perto! Chame toda a tripulação.» - Esboços de um Cruzeiro *Baleeiro*, de J. Ross Browne. 1846.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket." - "Narrative of the Globe Mutiny," by Lay and Hussey survivors. A.D. 1828.

Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett.

Tradução da versão simplificada (B1)

"O navio baleeiro Globe, a bordo do qual ocorreram os terríveis acontecimentos que estamos prestes a relatar, pertencia à ilha de Nantucket." - Narrativa do Motim do Globe, por Lay e Hussey, sobreviventes. 1828 d.C.

Perseguido certa vez por uma baleia que havia ferido, ele conteve o ataque por algum tempo com uma lança; mas o monstro enfurecido por fim investiu contra o bote; ele e seus companheiros só se salvaram porque saltaram na água quando viram que o choque era inevitável." - Diário Missionário, de Tyerman e Bennett.

Inglês original

"The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the *horrid* transactions we are about to relate, belonged to the island of *Nantucket*." - "Narrative of the Globe *Mutiny*," by Lay and *Hussey* survivors. *A.D.* 1828.

Being once *pursued* by a whale which he had wounded, he *parried* the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by *leaping* into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of *Tyerman* and Bennett.

Tradução integral em português

«O navio baleeiro *Globe*, a bordo do qual ocorreram os terríveis acontecimentos que estamos prestes a relatar, pertencia à ilha de Nantucket.» - *Narrativa do Motim do Globe*, por Lay e Hussey, sobreviventes. 1828 d.C.

Perseguido certa vez por uma baleia que havia ferido, ele conteve o ataque por algum tempo com uma lança; mas o monstro enfurecido por fim investiu contra o bote; ele e seus companheiros só se salvaram porque saltaram na água quando viram que o choque era inevitável.» - *Diário

Missionário*, de Tyerman e Bennett.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Nantucket itself," said Mr. Webster, "is a very striking and peculiar portion of the National interest. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket. 1828.

"The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his Captors, or The Whaleman's Adventures and the Whale's Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble." By Rev. Henry T. Cheever.

Tradução da versão simplificada (B1)

CHAPTER 2: The Carpet-Bag.

"A baleia caiu diretamente sobre ele e provavelmente o matou num instante." - A Baleia e seus Captores, ou As Aventuras do *Baleeiro* e a Biografia da Baleia, Reunidas na Viagem de Regresso do Commodore Preble. Pelo Rev. Henry T. Cheever.

Inglês original

"Nantucket itself," said *Mr.* Webster, "is a very striking and peculiar portion of the *National* interest. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding *largely* every year to the National *wealth* by the *boldest* and most *persevering* industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the *U. S.* Senate, on the application for the Erection of a *Breakwater* at Nantucket. 1828.

"The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his *Captors*, or The *Whaleman's* Adventures and the Whale's Biography, gathered on the *Homeward* Cruise of the *Commodore Preble*." By *Rev.* Henry T. *Cheever*.

Tradução integral em português

«A própria Nantucket», disse o Sr. Webster, «constitui uma parcela muito notável e peculiar do interesse nacional. Há uma população de oito ou nove mil pessoas vivendo aqui, no mar, acrescentando muito todos os anos à riqueza nacional por meio da mais ousada e perseverante atividade.» - Relato do discurso de Daniel Webster no Senado dos Estados Unidos sobre o pedido de construção de um quebra-mar em Nantucket. 1828.

«A baleia caiu diretamente sobre ele e provavelmente o matou num instante.» - *A Baleia e seus Captores, ou As Aventuras do Baleeiro e a

Biografia da Baleia, Reunidas na Viagem de Regresso do Commodore Preble*. Pelo Rev. Henry T. Cheever.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"If you make the least damn bit of noise," replied Samuel, "I will send you to hell." - Life of Samuel Comstock (the mutineer), by his brother, William Comstock. Another Version of the whale-ship Globe narrative.

"The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale." - McCulloch's Commercial Dictionary.

"These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage." - From "Something" unpublished.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Se você fizer o menor barulho que seja", respondeu Samuel, "eu o mando para o inferno." - Vida de Samuel Comstock (o amotinado), por seu irmão, William Comstock. Outra versão da narrativa do navio baleeiro Globe.

"As viagens dos holandeses e ingleses ao oceano do Norte, a fim de descobrir, se possível, uma passagem por ele até a Índia, embora tenham fracassado em seu objetivo principal, revelaram os paradeiros das baleias." - Dicionário Comercial, de McCulloch.

"Essas coisas são recíprocas; a bola recua apenas para tornar a saltar adiante; pois agora, ao revelarem os paradeiros das baleias, os baleeiros parecem ter encontrado indiretamente novas pistas daquela mesma mística Passagem do Noroeste." - De "Alguma Coisa", inédito.

Inglês original

"If you make the least damn bit of noise," replied Samuel, "I will send you to hell." - Life of Samuel *Comstock* (the *mutineer*), by his brother, William Comstock. Another Version of the whale-ship Globe narrative.

"The *voyages* of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the *haunts* of the whale." - *McCulloch's* Commercial Dictionary.

"These things are *reciprocal*; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new *clews* to that same mystic North-West Passage." - From "Something" *unpublished*.

Tradução integral em português

«Se você fizer o menor maldito barulho que seja», respondeu Samuel, «eu o mando para o inferno.» - *Vida de Samuel Comstock* (o amotinado), por seu irmão, William Comstock. Outra versão da narrativa do navio baleeiro *Globe*.

«As viagens dos holandeses e ingleses ao oceano do Norte, a fim de descobrir, se possível, uma passagem por ele até a Índia, embora tenham fracassado em seu objetivo principal, revelaram os paradeiros das baleias.» - *Dicionário Comercial*, de McCulloch.

«Essas coisas são recíprocas; a bola recua apenas para tornar a saltar adiante; pois agora, ao revelarem os paradeiros das baleias, os baleeiros parecem ter encontrado indiretamente novas pistas daquela mesma mística Passagem do Noroeste.» - De «Alguma Coisa», inédito.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"It is impossible to meet a whale-ship on the ocean without being struck by her near appearance. The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, eagerly scanning the wide expanse around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage." - Currents and Whaling. U.S. Ex. Ex.

"Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales." - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.

Tradução da versão simplificada (B1)

The Carpet-Bag.

"Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias." - Relatos de um Viajante Baleeiro ao Oceano Ártico.

Inglês original

"It is impossible to meet a whale-ship on the ocean without being struck by her near appearance. The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, *eagerly* scanning the wide *expanse* around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage." - Currents and *Whaling*. U.S. Ex. Ex.

"*Pedestrians* in the vicinity of London and elsewhere may *recollect* having seen large curved bones set upright in the earth, either to form *arches* over *gateways*, or *entrances* to *alcoves*, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales." - Tales of a Whale *Voyager* to the Arctic Ocean.

Tradução integral em português

«É impossível encontrar um navio baleeiro no oceano sem se impressionar apenas com sua aparência. A embarcação com velame reduzido, com vigias no alto dos mastros examinando avidamente a vasta extensão ao redor, tem um aspecto inteiramente diferente das que realizam viagens regulares.» - *Correntes e Pesca da Baleia*. Expedição de Exploração dos Estados Unidos.

«Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias.» - *Relatos de um Viajante *Baleeiro* ao Oceano Ártico*.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew." - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack.

"It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American) few ever return in the ships on board of which they departed." - Cruise in a Whale Boat.

"Suddenly a mighty mass emerged from the water, and shot up perpendicularly into the air. It was the whale." - Miriam Coffin or the Whale Fisherman.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Somente quando os botes retornaram da perseguição a essas baleias é que os brancos viram seu navio violentamente em poder dos selvagens incorporados à tripulação." - Relato jornalístico da captura e retomada do navio baleeiro Hobomack.

"É geralmente bem sabido que, entre as tripulações dos navios baleeiros (americanos), poucos retornam nos mesmos navios a bordo dos quais partiram." - Cruzeiro num Bote Baleeiro.

"De repente, uma massa poderosa emergiu da água e se projetou verticalmente no ar. Era a baleia." - Miriam Coffin, ou O Pescador de Baleias.

Inglês original

"It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the *savages* enrolled among the crew." - Newspaper Account of the Taking and *Retaking* of the Whale-Ship *Hobomack*.

"It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American) few ever return in the ships on board of which they departed." - Cruise in a Whale Boat.

"Suddenly a mighty mass *emerged* from the water, and shot up *perpendicularly* into the air. It was the whale." - *Miriam* Coffin or the Whale *Fisherman*.

Tradução integral em português

«Somente quando os botes retornaram da perseguição a essas baleias é que os brancos viram seu navio violentamente em poder dos selvagens

incorporados à tripulação.» - Relato jornalístico da captura e retomada do navio baleeiro *Hobomack*.

«É geralmente bem sabido que, entre as tripulações dos navios baleeiros (americanos), poucos retornam nos mesmos navios a bordo dos quais partiram.» - *Cruzeiro num Bote Baleeiro*.

«De repente, uma massa poderosa emergiu da água e se projetou verticalmente no ar. Era a baleia.» - *Miriam Coffin, ou O Pescador de Baleias*.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail." - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.

"On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone's throw of the shore" (Terra Del Fuego), "over which the beech tree extended its branches." - Darwin's Voyage of a Naturalist.

"'Stern all!' exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - Wharton the Whale Killer.

Tradução da versão simplificada (B1)

"A baleia está arpoada, sem dúvida; mas imagine como o senhor dominaria um potro vigoroso e indomado apenas com uma corda amarrada à raiz de sua cauda." - Um capítulo sobre a pesca da baleia em Ribs and Trucks.

"Em certa ocasião, vi dois desses monstros (baleias), provavelmente macho e fêmea, nadando lentamente, um após o outro, a menos de um arremesso de pedra da margem" (Terra do Fogo), "sobre a qual uma faia estendia seus ramos." - Viagem de um Naturalista, de Darwin.

"'Ré, todos!', exclamou o imediato quando, ao virar a cabeça, viu as mandíbulas escancaradas de um grande cachalote junto à proa do bote, ameaçando destruí-lo imediatamente; - 'Ré, todos, por suas vidas!'" - Wharton, o Matador de Baleias.

Inglês original

"The Whale is *harpooned* to be sure; but *bethink* you, how you would manage a powerful *unbroken* colt, with the mere *appliance* of a rope tied to the root of his tail." - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.

"On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone's throw of the shore" (*Terra* Del *Fuego*), "over which the *beech* tree *extended* its branches." - Darwin's Voyage of a *Naturalist*.

"'Stern all!' *exclaimed* the mate, as upon turning his head, he saw the *distended* jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - *Wharton* the Whale Killer.

Tradução integral em português

«A baleia está arpoada, sem dúvida; mas imagine como o senhor dominaria um potro vigoroso e indomado apenas com uma corda amarrada à raiz de sua cauda.» - Um capítulo sobre a pesca da baleia em *Ribs and Trucks*.

«Em certa ocasião, vi dois desses monstros (baleias), provavelmente macho e fêmea, nadando lentamente, um após o outro, a menos de um arremesso de pedra da margem» (Terra do Fogo), «sobre a qual uma faia estendia seus ramos.» - *Viagem de um Naturalista*, de Darwin.

«‹Ré, todos!›, exclamou o imediato quando, ao virar a cabeça, viu as mandíbulas escancaradas de um grande cachalote junto à proa do bote, ameaçando destruí-lo imediatamente; - ‹Ré, todos, por suas vidas!›» - *Wharton, o Matador de Baleias*.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"So be cheery, my lads, let your hearts never fail, While the bold harpooneer is striking the whale!" - Nantucket Song.

"Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the boundless sea." - Whale Song.

Tradução da versão simplificada (B1)

Coloquei uma ou duas camisas na minha velha bolsa de tapeçaria, prendi-a sob o braço e parti para o Cabo Horn e o Pacífico. Deixando a boa cidade da velha Manhatto, cheguei em segurança a New Bedford. Era sábado à noite, em dezembro. Fiquei muito desapontado ao saber que o pequeno barco de correio para Nantucket já havia partido, e que eu teria de esperar até segunda-feira para chegar lá.

"Ó, a rara velha Baleia, em meio à tempestade e ao vendaval, Em seu lar oceânico será Um gigante em força, onde a força é o direito, E Rei do mar sem limites." - Canção da Baleia.

Inglês original

"So be *cheery*, my lads, let your hearts never fail, While the bold *harpooneer* is striking the whale!" - *Nantucket* Song.

"Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the *boundless* sea." - Whale Song.

Tradução integral em português

«Então, alegrai-vos, rapazes, que vossos corações jamais fraquejem, Enquanto o bravo arpoador golpeia a baleia!» - Canção de Nantucket.

«Ó, a admirável velha Baleia, em meio à tempestade e ao vendaval, Em seu lar oceânico será Um gigante em força, onde a força é o direito, E Rei do mar sem limites.» - Canção da Baleia.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 1. Loomings

Inglês simplificado (B1)

Call me Ishmael. Some years ago, when I had little or no money and nothing that interested me on land, I decided to sail for a while and see the world's waters. I do this to drive away sadness and clear my mind. Whenever I feel dark and unhappy, or feel drawn toward angry or foolish actions, I know it is time to go to sea. For me, the sea is a replacement for violence. Like Cato, who threw himself on his sword, I quietly take a ship instead. This is not strange. Many men, in some form, feel almost the same pull toward the ocean that I do.

Tradução da versão simplificada (B1)

Chamem-me Ismael. Alguns anos atrás, quando eu tinha pouco ou nenhum dinheiro e nada que me interessasse em terra, decidi navegar por um tempo e ver as águas do mundo. Faço isso para afastar a tristeza e clarear a mente. Sempre que me sinto sombrio e infeliz, ou sinto vontade de agir com raiva ou tolice, sei que é hora de ir para o mar. Para mim, o mar é um substituto para a violência. Como Catão, que se jogou sobre a própria espada, eu, calmamente, embarco num navio. Isso não é estranho. Muitos homens, de alguma forma, sentem quase o mesmo chamado do oceano que eu sinto.

Inglês original

Call me *Ishmael*. Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the *watery* part of the world. It is a way I have of driving off the *spleen* and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, *drizzly* November in my soul; whenever I find myself *involuntarily pausing* before coffin *warehouses*, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my *hypos* get such an upper hand of me, that it requires a strong *moral* principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and *methodically* knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish *Cato* throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

Tradução integral em português

Chamem-me Ismael. Alguns anos atrás - não importa exatamente quantos - , tendo pouco ou nenhum dinheiro na bolsa, e nada de especial que me interessasse em terra, pensei em navegar um pouco e ver a parte aquática do mundo. É um modo que tenho de espantar a melancolia e regular a circulação. Sempre que me vejo ficando carrancudo em volta da boca; sempre que é um novembro úmido e chuvoso em minha alma; sempre que me vejo parando involuntariamente diante de depósitos de caixões, e fechando o cortejo de todo enterro que encontro; e especialmente sempre que minha hipocondria ganha tamanho domínio sobre mim que é preciso um forte princípio moral para me impedir de sair deliberadamente à rua e derrubar metodicamente o chapéu das pessoas - então, julgo que é mais que hora de ir para o mar o quanto antes. Este é o meu substituto para a pistola e a bala. Com um floreio filosófico, Catão se atira sobre a própria espada; eu, tranquilamente, embarco num navio. Não há nada de surpreendente nisso. Se ao menos soubessem, quase todos os homens, cada qual à sua maneira, em algum momento ou outro, nutrem quase os mesmos sentimentos que eu em relação ao oceano.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

There is the island city of Manhattan, surrounded by wharves like coral reefs around an Indian island. Commerce closes in on it like surf. The streets lead you toward the water. At the far downtown end is the Battery, where the shore is washed by waves and cooled by breezes that a few hours before were far from land. Look at the crowds there, watching the water.

Tradução da versão simplificada (B1)

A maioria dos jovens que começam a dura vida da caça à baleia para em New Bedford antes de partir em sua viagem, mas eu não pretendia fazer isso. Havia decidido velejar apenas num navio de Nantucket, porque tudo naquela famosa e velha ilha me parecia vivo e empolgante. Além disso, New Bedford foi tomando aos poucos boa parte do negócio *baleeiro*, e a pobre e velha Nantucket ficou para trás. Mas Nantucket foi o primeiro lugar, a Tiro desta Cartago, onde a primeira baleia americana morta foi encontrada. Onde mais, senão em Nantucket, os primeiros caçadores de baleias, os Homens Vermelhos, saíram pela primeira vez em canoas para perseguir o Leviatã? E onde mais partiu aquela primeira e ousada pequena sumaca, carregada em parte com pedras de calçamento importadas, segundo se conta, para atirar nas baleias e ver quando estavam perto o bastante para um *arpão* lançado do gurupés?

Inglês original

There now is your *insular* city of the *Manhattoes*, *belted* round by *wharves* as Indian isles by coral *reefs* - commerce *surrounds* it with her surf. Right and left, the streets take you *waterward*. Its extreme downtown is the battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by *breezes*, which a few hours previous were out of sight of land. Look at the crowds of water-*gazers* there.

Tradução integral em português

Eis aí a vossa cidade insular dos Manhattoes, cingida de cais como as ilhas indianas de recifes de coral - o comércio a circunda com sua arrebentação. À direita e à esquerda, as ruas vos conduzem para a água. No extremo sul fica a Battery, onde aquele nobre molhe é banhado pelas ondas e refrescado por brisas que, poucas horas antes, estavam fora da vista de terra. Vede ali as multidões de contempladores da água.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Walk around the city on a dreamy Sunday afternoon. Go from Corlears Hook to Coenties Slip, then by Whitehall to the north. What do you see? Thousands of people stand like silent guards, lost in thoughts of the sea. Some lean on posts, some sit on the ends of piers, some look over the sides of ships from China, and some climb high in the ropes for an even better view. But these are all land people, kept all week in offices and shops. So why are they here? Have the green fields disappeared? What are they doing here?

Tradução da versão simplificada (B1)

Circulem pela cidade numa sonhadora tarde de domingo. Vão de Corlears Hook a Coenties Slip, e depois, por Whitehall, rumo ao norte. O que veem? Milhares de pessoas ficam paradas como sentinelas silenciosas, perdidas em pensamentos sobre o mar. Algumas se apoiam nos postes, outras se sentam na ponta dos cais, outras olham por cima da amurada de navios vindos da China, e outras sobem alto nas cordas para ver ainda melhor. Mas todas são gente de terra, presas a semana toda em escritórios e lojas. Então, por que estão ali? Os campos verdes desapareceram? O que fazem ali?

Inglês original

Circumambulate the city of a *dreamy* Sabbath afternoon. Go from *Corlears* Hook to *Coenties* Slip, and from *thence*, by *Whitehall*, *northward*. What do you see? - Posted like silent *sentinels* all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean *reveries*. Some leaning against the *spiles*; some seated upon the pier-heads; some looking over the *bulwarks* of ships from China; some high *aloft* in the *rigging*, as if striving to get a still better *seaward peep*. But these are all *landsmen*; of week days *pent* up in *lath* and plaster - tied to counters, nailed to *benches*, *clinched* to *desks*. How then is this? Are the green fields gone? What do they here?

Tradução integral em português

Circundai a cidade numa sonhadora tarde de domingo. Ide de Corlears Hook a Coenties Slip e, dali, por Whitehall, rumo ao norte. Que vedes? - Postados como sentinelas silenciosas ao redor de toda a cidade, acham-se milhares e milhares de homens mortais, imersos em devaneios oceânicos. Alguns encostados às estacas; outros sentados nas extremidades dos cais; outros olhando por sobre as amuradas de navios vindos da China; alguns bem no alto, no cordame, como se tentassem obter uma visão ainda melhor do mar. Mas todos eles são homens de terra; nos dias úteis, encerrados entre ripas e reboco - presos a balcões, pregados a bancadas,

cravados a escrivaninhas. Como se explica isso, então? Desapareceram os campos verdes? Que fazem eles aqui?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But look, more crowds are coming, walking straight toward the water as if they mean to jump in. Strange! Nothing satisfies them except the very edge of the land. Standing in the shade near those warehouses is not enough. No, they must get as close to the water as they can without falling in. There they stand by the mile and the league. They come from all directions, from streets and alleys, north, south, east, and west. Yet they all gather here. Is it the strange power of the ships' compasses that draws them there?

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas olhem, mais multidões estão chegando, caminhando direto para a água como se quisessem pular dentro dela. Estranho! Nada as satisfaz além da própria beira da terra. Não basta ficar à sombra perto daqueles armazéns. Não, elas precisam chegar o mais perto possível da água sem cair nela. Ali ficam, quilômetros e quilômetros delas. Vêm de todas as direções, de ruas e vielas, do norte, do sul, do leste e do oeste. E ainda assim, todas se reúnem ali. Será o estranho poder das bússolas dos navios que as atrai para lá?

Inglês original

But look! here come more crowds, *pacing* straight for the water, and seemingly bound for a dive. Strange! Nothing will content them but the *extremest* limit of the land; *loitering* under the shady lee of *yonder* warehouses will not *suffice*. No. They must get just as *nigh* the water as they possibly can without falling in. And there they stand - miles of them - leagues. *Inlanders* all, they come from lanes and *alleys*, streets and avenues - north, east, south, and west. Yet here they all unite. Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the *compasses* of all those ships attract them *thither*?

Tradução integral em português

Mas olhai! Aí vêm mais multidões, caminhando diretamente para a água e, ao que parece, dispostas a mergulhar. Estranho! Nada as satisfará senão o limite extremo da terra; não lhes basta deter-se a sotavento, à sombra daqueles armazéns. Não. Precisam chegar tão perto da água quanto lhes seja possível sem cair nela. E ali ficam - milhas deles - léguas. Todos habitantes do interior, vêm de vielas e becos, ruas e avenidas - do norte, do leste, do sul e do oeste. Contudo, aqui todos se reúnem. Dizei-me: será que a virtude magnética das agulhas das bússolas de todos aqueles navios os atrai até ali?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Again, imagine you are in the country, in a high land of lakes. Take almost any path, and it will likely lead you down into a valley and leave you by a stream or pool. There is magic in this. Even the most absent-minded person will always move toward water when he starts walking, if water is there. If you are thirsty in the great American desert and have a philosopher in your caravan, try this test. As everyone knows, thinking and water are forever linked.

Tradução da versão simplificada (B1)

De novo, imaginem que estão no campo, numa terra alta cheia de lagos. Peguem quase qualquer caminho, e é provável que ele leve vocês a um vale e os deixe junto a um riacho ou uma poça. Há magia nisso. Até a pessoa mais distraída sempre vai em direção à água quando começa a caminhar, se houver água por perto. Se vocês estiverem com sede no grande deserto americano e tiverem um filósofo na caravana, tentem esse teste. Como todos sabem, o pensamento e a água estão ligados para sempre.

Inglês original

Once more. Say you are in the country; in some high land of lakes. Take almost any path you please, and ten to one it carries you down in a dale, and leaves you there by a pool in the stream. There is magic in it. Let the most absent-minded of men be *plunged* in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will *infallibly* lead you to water, if water there be in all that region. Should you ever be *athirst* in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a *metaphysical* professor. Yes, as every one knows, meditation and water are *wedded* for ever.

Tradução integral em português

Mais uma vez. Suponde que estais no campo; em alguma região elevada de lagos. Tomai quase qualquer caminho que vos agrade, e há dez probabilidades contra uma de que ele vos conduza até um vale e vos deixe ali, junto a um remanso do riacho. Há magia nisso. Que o mais distraído dos homens seja mergulhado em seus devaneios mais profundos - ponde esse homem de pé, fazei-o começar a andar, e ele infalivelmente vos levará à água, se houver água em toda aquela região. Se algum dia sentirdes sede no grande deserto americano, tentai essa experiência, caso vossa caravana por acaso disponha de um professor de metafísica. Sim, como todos sabem, a meditação e a água estão unidas para sempre.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

even with flowers everywhere, there is no water, and that is what is missing. Would anyone travel far to see Niagara if it were only sand? Why did a poor poet in Tennessee, after suddenly getting silver, wonder whether to buy a coat or go on a walking trip to Rockaway Beach? Why do many healthy boys feel a sudden urge to go to sea? Why did you feel something strange when you first learned your ship was out of sight of land? Why did the old Persians call the sea holy, and why did the Greeks give it a god? These things must mean something. The story of Narcissus means even more. He tried to reach the soft image in the fountain, but could not, and he drowned. We see that same image in all rivers and oceans. It is the image of life, which we cannot fully grasp. This is the key to it all.

Tradução da versão simplificada (B1)

mesmo com flores por toda parte, não há água, e é isso que falta. Alguém viajaria longe para ver as cataratas do Niágara se ali houvesse apenas areia? Por que um pobre poeta do Tennessee, depois de ganhar prata de repente, ficou em dúvida entre comprar um casaco ou fazer uma caminhada até a praia de Rockaway? Por que muitos rapazes saudáveis sentem, de repente, o impulso de ir para o mar? Por que vocês sentiram algo estranho quando souberam, pela primeira vez, que o navio estava fora da vista da terra? Por que os antigos persas chamavam o mar de sagrado, e por que os gregos lhe deram um deus? Essas coisas devem significar algo. A história de Narciso significa ainda mais. Ele tentou alcançar a imagem suave na fonte, mas não conseguiu, e se afogou. Vemos essa mesma imagem em todos os rios e oceanos. É a imagem da vida, que não conseguimos compreender por completo. Essa é a chave de tudo.

Inglês original

But here is an artist. He desires to paint you the *dreamiest*, *shadiest*, *quietest*, most *enchanting* bit of romantic landscape in all the valley of the *Saco*. What is the chief element he employs? There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a *hermit* and a *crucifix* were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke. Deep into distant *woodlands* winds a *mazy* way, reaching to overlapping spurs of mountains *bathed* in their hill-side blue. But though the picture lies thus *tranced*, and though this pine-tree shakes down its *sighs* like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him. Go visit the *Prairies* in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-*lilies* - what is the one charm wanting? - Water - there is not a drop of water there! Were Niagara but a *cataract* of sand,

would you travel your thousand miles to see it? Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two *handfuls* of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a pedestrian trip to *Rockaway* Beach? Why is almost every robust healthy boy with a robust healthy soul in him, at some time or other crazy to go to sea? Why upon your first voyage as a passenger, did you yourself feel such a mystical vibration, when first told that you and your ship were now out of sight of land? Why did the old *Persians* hold the sea holy? Why did the Greeks give it a separate deity, and own brother of *Jove*? Surely all this is not without meaning. And still deeper the meaning of that story of *Narcissus*, who because he could not grasp the *tormenting*, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned. But that same image, we ourselves see in all rivers and oceans. It is the image of the *ungraspable* phantom of life; and this is the key to it all.

Tradução integral em português

Mas aqui está um artista. Ele deseja pintar para vós o trecho mais onírico, mais sombreado, mais tranquilo e mais encantador de paisagem romântica de todo o vale do Saco. Qual é o principal elemento que emprega? Ali estão suas árvores, cada qual com o tronco oco, como se dentro houvesse um eremita e um crucifixo; aqui dorme seu prado, e acolá dorme seu gado; e daquela cabana se eleva uma fumaça sonolenta. Um caminho labiríntico serpeia fundo pelas matas distantes, alcançando contrafortes sobrepostos de montanhas banhadas pelo azul de suas encostas. Mas, embora o quadro assim repouse em transe e embora este pinheiro sacuda seus suspiros como folhas sobre a cabeça do pastor, tudo seria em vão se os olhos do pastor não estivessem fixos na corrente mágica diante dele. Ide visitar as Pradarias em junho, quando por dezenas e dezenas de milhas avançais, metidos até os joelhos entre lírios-tigre - qual é o único encanto que falta? - Água - não há ali uma gota de água! Se o Niágara fosse apenas uma catarata de areia, viajaríeis vossas mil milhas para vê-lo? Por que o pobre poeta do Tennessee, ao receber subitamente duas mãos-cheias de prata, hesitou entre comprar um casaco, de que tanto precisava, e investir seu dinheiro numa viagem a pé até a praia de Rockaway? Por que quase todo rapaz robusto e saudável, com uma alma robusta e saudável dentro de si, em algum momento enlouquece de vontade de ir para o mar? Por que, em vossa primeira viagem como passageiro, sentistes vós mesmos tamanha vibração mística ao vos dizerem pela primeira vez que vós e vosso navio já não avistáveis terra? Por que os antigos persas consideravam sagrado o mar? Por que os gregos lhe deram uma divindade própria, irmão legítimo de Jove? Por certo, nada disso é destituído de significado. E ainda mais profundo é o significado daquela história de Narciso, que, por não

conseguir agarrar a atormentadora e suave imagem que via na fonte, mergulhou nela e se afogou. Mas essa mesma imagem nós próprios vemos em todos os rios e oceanos. É a imagem do fantasma inapreensível da vida; e esta é a chave de tudo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

When I say that I go to sea whenever my eyes feel dim and I become too aware of my lungs, I do not mean that I go as a passenger. A passenger needs money, and money is useless if you have none. Besides, passengers often get seasick, quarrel, and lose sleep. I never go that way. I also do not go as a Commodore, Captain, or Cook, though I know a little about the sea. I leave such honor and rank to others. I do not like respectable labor, hardship, or trouble of any kind. It is hard enough to look after myself, without also caring for ships of every sort. As for being a cook, there is some honor in that job, since a cook is an officer on a ship. But I never liked roasting chickens. Still, if a chicken is well roasted, buttered, salted, and peppered, I will speak of it with great respect. The old Egyptians were so devoted to roasted ibis and river horse that they built mummies of those animals in their great pyramids.

Tradução da versão simplificada (B1)

Quando digo que vou para o mar sempre que meus olhos ficam turvos e começo a ficar demais consciente dos meus pulmões, não quero dizer que vou como passageiro. Um passageiro precisa de dinheiro, e dinheiro não serve para nada se você não tem nenhum. Além disso, os passageiros costumam enjoar, brigar e perder o sono. Eu nunca vou assim. Também não vou como comodoro, *capitão* ou cozinheiro, embora saiba um pouco sobre o mar. Deixo essa honra e esse posto para outros. Não gosto de trabalho respeitável, nem de dificuldades, nem de problemas de nenhum tipo. Já é bastante difícil cuidar de mim mesmo, sem também cuidar de navios de todo tipo. Quanto a ser cozinheiro, há certa honra nesse trabalho, já que o cozinheiro é um oficial do navio. Mas eu nunca gostei de assar frango. Ainda assim, se um frango está bem assado, com manteiga, sal e pimenta, falo dele com grande respeito. Os antigos egípcios eram tão devotados ao íbis assado e ao hipopótamo do rio que construíram múmias desses animais em suas grandes pirâmides.

Inglês original

Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow *hazy* about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it *inferred* that I ever go to sea as a passenger. For to go as a passenger you must needs have a purse, and a purse is but a rag unless you have something in it. Besides, passengers get sea-sick - grow *quarrelsome* - don’t sleep of nights - do not enjoy themselves much, as a general thing; - no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a *Commodore*, or a *Captain*, or a Cook. I abandon the glory and distinction of such offices to those who like them.

For my part, I *abominate* all honorable respectable *toils*, trials, and *tribulations* of every kind whatsoever. It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, *barques*, *brigs*, *schooners*, and what not. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never *fancied broiling fowls*; - though once *broiled*, *judiciously buttered*, and *judgmatically salted* and *peppered*, there is no one who will speak more *respectfully*, not to say *reverentially*, of a broiled *fowl* than I will. It is out of the *idolatrous dotings* of the old *Egyptians* upon broiled *ibis* and roasted river horse, that you see the *mummies* of those creatures in their huge bake-houses the *pyramids*.

Tradução integral em português

Ora, quando digo que costumo ir para o mar sempre que começo a sentir os olhos enevoados e a tomar consciência excessiva dos pulmões, não quero que se deduza daí que alguma vez eu vá para o mar como passageiro. Pois, para ir como passageiro, é preciso ter uma bolsa, e uma bolsa não passa de um trapo se nada houver dentro dela. Além disso, os passageiros enjoam - ficam briguentos - não dormem à noite - de modo geral, não se divertem muito; - não, nunca vou como passageiro; e, embora eu seja uma espécie de lobo do mar, tampouco jamais vou para o mar como Comodoro, *Capitão* ou Cozinheiro. Deixo a glória e a distinção de tais cargos para quem gosta deles. Quanto a mim, abomino labores, provações e tribulações honrosos e respeitáveis de toda e qualquer espécie. Já me custa o bastante cuidar de mim mesmo, sem ter de cuidar de navios, barcas, brigues, escunas e sabe-se lá mais o quê. E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast and down into the forecastle. I may be ordered about and made to jump from spar to spar like a grasshopper in a May meadow. At first, this is hard to accept. It hurts a man's pride, especially if he comes from an old family like the Van Rensselaers, Randolphs, or Hardicanutes. It is even harder if you were just a country schoolmaster before putting your hand into the tar. The change from teacher to sailor is sharp, and you need a strong mind to bear it. But in time, even this feeling fades.

Tradução da versão simplificada (B1)

Não, quando vou para o mar, vou como simples marinheiro, bem na proa, direto para o *castelo de proa*. Posso receber ordens e ser mandado saltar de verga em verga como um gafanhoto num campo de maio. No começo, isso é difícil de aceitar. Fere o orgulho de um homem, principalmente se ele vem de uma família antiga como os Van Rensselaer, os Randolph ou os Hardicanute. É ainda mais difícil se você era apenas um professor de escola rural antes de pôr a mão no alcatrão. A mudança de professor para marinheiro é brusca, e é preciso uma mente forte para suportar isso. Mas, com o tempo, até esse sentimento passa.

Inglês original

No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, *plumb* down into the *forecastle*, *aloft* there to the royal mast-head. True, they rather order me about some, and make me jump from *spar* to spar, like a *grasshopper* in a May meadow. And at first, this sort of thing is unpleasant enough. It touches one's sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van *Rensselaers*, or *Randolphs*, or *Hardicanutes*. And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been *lording* it as a country *schoolmaster*, making the tallest boys stand in awe of you. The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong *decoction* of *Seneca* and the *Stoics* to enable you to grin and bear it. But even this wears off in time.

Tradução integral em português

Não, quando vou ao mar, vou como simples marinheiro, diante do mastro, direto para o *castelo de proa*, e lá no alto, até o topo do mastaréu de sobrejoanete. É verdade que me dão muitas ordens e me fazem saltar de verga em verga, como um gafanhoto num prado de maio. E, a princípio, esse gênero de coisa é bastante desagradável. Fere o senso de honra de um homem, sobretudo se ele descende de uma antiga e estabelecida

família do país, os Van Rensselaer, os Randolph ou os Hardicanute. Mais ainda se, pouco antes de meter a mão no pote de alcatrão, ele imperava como professor de escola rural, fazendo os rapazes mais altos tremerem diante dele. A transição de professor a marinheiro é dura, asseguro-vos, e requer uma forte decocção de Sêneca e dos estoicos para que se possa sorrir e suportá-la. Mas até isso se dissipa com o tempo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

What if some old sea-captain orders me to get a broom and sweep the deck? How serious is that insult when compared with the teachings of the New Testament? Do you think the archangel Gabriel would think less of me because I obeyed that old captain at once and with respect? Who is not a slave in some way? Tell me that. So, when old sea-captains order me about or hit me, I can still feel that it is right. Everyone is treated in a similar way, physically or in a more hidden sense. So the same blows are shared by all, and we should comfort one another and be content.

Tradução da versão simplificada (B1)

Eu tinha uma noite, um dia e outra noite em New Bedford antes de poder ir ao meu porto. Precisava encontrar um lugar para comer e dormir. Era uma noite escura, fria e desanimadora. Eu não conhecia ninguém ali. Remexi o bolso e encontrei apenas algumas moedas de prata. Então disse a mim mesmo: "onde quer que decida ficar, Ishmael, pergunte o preço e não seja exigente demais."

Inglês original

What of it, if some old *hunks* of a sea-captain orders me to get a *broom* and sweep down the decks? What does that *indignity* amount to, weighed, I mean, in the scales of the New Testament? Do you think the *archangel* Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance? Who ain't a slave? Tell me that. Well, then, however the old sea-captains may order me about - however they may *thump* and punch me about, I have the satisfaction of knowing that it is all right; that everybody else is one way or other served in much the same way - either in a physical or *metaphysical* point of view, that is; and so the universal thump is passed round, and all hands should rub each other's shoulder-blades, and be content.

Tradução integral em português

Que importa se algum velho sovina de capitão do mar me manda buscar uma vassoura e varrer o convés? A que se reduz essa indignidade, pesada, quero dizer, nas balanças do Novo Testamento? Julgais que o arcanjo Gabriel terá menos consideração por mim porque, nessa ocasião particular, obedeci pronta e respeitosamente àquele velho sovina? Quem não é escravo? Dizei-me isso. Pois bem: por mais que os velhos capitães me deem ordens - por mais que me deem pancadas e socos - tenho a satisfação de saber que está tudo certo; que todos os demais, de uma maneira ou de outra, são tratados quase do mesmo modo - de um ponto de vista físico ou metafísico, isto é; e assim a pancada universal passa de um

para outro, e todos deveriam esfregar as omoplatas uns dos outros e dar-se por satisfeitos.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I always go to sea as a sailor because sailors are paid for their work, while passengers, as far as I know, are never paid. In fact, passengers must pay. There is a huge difference between paying and being paid. Paying may be one of the worst troubles humans inherited. But being paid is wonderful. The way a man accepts money is amazing, even though we are told that money is the root of all evil and that a rich man cannot enter heaven. How gladly we give ourselves over to ruin!

Tradução da versão simplificada (B1)

Sempre vou para o mar como marinheiro porque marinheiros recebem pagamento pelo trabalho, enquanto passageiros, pelo que sei, nunca recebem. Na verdade, os passageiros é que têm de pagar. Há uma enorme diferença entre pagar e receber. Pagar pode ser um dos piores males que a humanidade herdou. Mas receber é maravilhoso. A forma como um homem aceita dinheiro é surpreendente, mesmo que nos digam que o dinheiro é a raiz de todo mal e que um rico não pode entrar no céu. Com que alegria nos entregamos à ruína!

Inglês original

Again, I always go to sea as a sailor, because they make a point of paying me for my trouble, whereas they never pay passengers a single penny that I ever heard of. On the contrary, passengers themselves must pay. And there is all the difference in the world between paying and being paid. The act of paying is perhaps the most uncomfortable *infliction* that the two orchard thieves *entailed* upon *us*. But being paid, - what will compare with it? The *urbane* activity with which a man receives money is really *marvellous*, considering that we so *earnestly* believe money to be the root of all *earthly ills*, and that on no account can a *monied* man enter heaven. Ah! how *cheerfully* we *consign* ourselves to *perdition*!

Tradução integral em português

Além disso, sempre vou ao mar como marinheiro porque fazem questão de me pagar pelo trabalho, ao passo que jamais ouvi dizer que pagassem um só vintém aos passageiros. Pelo contrário, são os próprios passageiros que têm de pagar. E há toda a diferença do mundo entre pagar e ser pago. O ato de pagar é talvez o suplício mais desconfortável que os dois ladrões do pomar nos legaram. Mas ser pago - o que se compara a isso? A cortesia diligente com que um homem recebe dinheiro é realmente maravilhosa, considerando que acreditamos tão seriamente ser o dinheiro a raiz de todos os males terrenos e que, em hipótese alguma, um homem endinheirado pode entrar no céu. Ah! Com que alegria nos entregamos à

perdição!

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

At last, I always go to sea as a sailor because the work is healthy and the air on the fore-castle deck is clean. In this world, head winds are more common than winds from behind. So, most of the time, the Commodore on the quarter-deck gets his air secondhand from the sailors on the forecastle. He thinks he breathes it first, but he does not. In the same way, ordinary people often lead their leaders in many things without the leaders knowing it. Why I decided to go on a whaling voyage after many merchant trips, I cannot say. The invisible police officer of Fate, who always watches me and follows me, could explain it better. No doubt, this voyage was part of Providence's great plan, made long ago. It was like a short break between larger shows. I imagine the playbill looked something like this:

Tradução da versão simplificada (B1)

Caminhei devagar pelas ruas e passei por "The Crossed Harpoons", mas parecia caro e alegre demais para mim. Mais adiante, as janelas vermelhas e brilhantes do "Sword-Fish Inn" emitiam uma luz tão forte que parecia ter derretido a neve e o gelo lá fora. Em todo o resto, o chão congelado tinha dez polegadas de profundidade e era duro como calçamento, e meus pés doíam ao bater nas pedras afiadas, pois as solas das minhas botas estavam muito gastas pelo serviço pesado. De novo pensei que era caro e animado demais. Parei um instante para observar a luz forte na rua e ouvir o tilintar dos copos lá dentro. Mas então disse a mim mesmo que seguisse em frente e me afastasse da porta, já que minhas botas remendadas bloqueavam a passagem. Assim, segui adiante. Por instinto, segui as ruas em direção à água, pois lá, sem dúvida, ficavam as pousadas mais baratas, se não as mais alegres.

Inglês original

Finally, I always go to sea as a sailor, because of the wholesome exercise and pure air of the fore-castle deck. For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from *astern* (that is, if you never violate the *Pythagorean maxim*), so for the most part the *Commodore* on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the *forecastle*. He thinks he *breathes* it first; but not so. In much the same way do the *commonalty* lead their leaders in many other things, at the same time that the leaders little *suspect* it. But *wherefore* it was that after having repeatedly *smelt* the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a *whaling* voyage; this the invisible police officer of the *Fates*, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some *unaccountable* way - he can better answer than any one else. And, *doubtless*, my going on this whaling voyage, formed part of

the grand programme of Providence that was drawn up a long time ago. It came in as a sort of brief *interlude* and solo between more extensive performances. I take it that this part of the bill must have run something like this:

Tradução integral em português

Por fim, sempre vou para o mar como marinheiro, por causa do exercício salutar e do ar puro do convés do *castelo de proa*. Pois, assim como neste mundo os ventos de proa são muito mais frequentes que os ventos de popa (isto é, caso nunca violeis a máxima pitagórica), na maior parte do tempo o Comodoro no tombadilho recebe sua atmosfera de segunda mão dos marinheiros no castelo de proa. Ele pensa que a respira primeiro; mas não é assim. De modo muito semelhante, o povo conduz seus condutores em muitas outras coisas, ao mesmo tempo que estes mal o suspeitam. Mas por que razão, depois de tantas vezes sentir o cheiro do mar como marinheiro mercante, eu agora meteria na cabeça fazer uma viagem baleeira, isso o agente de polícia invisível dos Destinos - que me mantém sob vigilância constante, segue-me secretamente e me influencia de algum modo inexplicável - pode responder melhor que qualquer outra pessoa. E, sem dúvida, o fato de eu empreender essa viagem baleeira fazia parte do grande programa da Providência, traçado muito tempo atrás. Entrava como uma espécie de breve interlúdio e solo entre apresentações mais extensas. Suponho que esta parte do programa devesse rezar mais ou menos assim:

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Great Election for the Presidency of the United States. "WHALING VOYAGE BY ONE ISHMAEL. "BLOODY BATTLE IN AFFGHANISTAN."

I cannot say why the Fates gave me this plain part in a whaling voyage, while others had grand parts in tragedies, easy parts in comedies, and funny parts in farces. But now that I remember everything, I can see a little of the reasons that led me to do it. They came to me in clever disguises and made me think I was choosing freely, with my own good judgment.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Grande e Disputada Eleição para a Presidência dos Estados Unidos. "VIAGEM BALEEIRA DE UM TAL ISMAEL. "BATALHA SANGRENTA NO AFEGANISTÃO."

Não sei dizer por que os Destinos me deram esse papel simples numa viagem baleeira, enquanto outros tiveram papéis grandiosos em tragédias, papéis fáceis em comédias e papéis engraçados em farsas. Mas agora que me lembro de tudo, consigo ver um pouco das razões que me levaram a isso. Elas vieram até mim com disfarces astutos e me fizeram pensar que eu escolhia livremente, com meu próprio bom juízo.

Inglês original

"Grand Contested Election for the Presidency of the United States. "WHALING VOYAGE BY ONE *ISHMAEL*. "BLOODY BATTLE IN *AFFGHANISTAN*."

Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this *shabby* part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high *tragedies*, and short and easy parts in *genteel comedies*, and jolly parts in *farces* - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being *cunningly* presented to me under various *disguises*, induced me to set about performing the part I did, besides *cajoling* me into the *delusion* that it was a choice resulting from my own *unbiased freewill* and *discriminating* judgment.

Tradução integral em português

«Grande e Disputada Eleição para a Presidência dos Estados Unidos. ‹VIAGEM BALEEIRA DE UM TAL ISMAEL. "BATALHA SANGRENTA NO AFEGANISTÃO."

Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

One strong reason was the huge whale itself. That strange and mysterious creature filled me with curiosity. Then there were the wild, far-off seas where he moved his great body, and the unknown dangers of whaling. These, along with the wonders of many Patagonian sights and sounds, pushed me toward my plan. Other men might not feel drawn by such things, but I always want things that are far away. I love to sail on forbidden seas and land on wild coasts. I do not ignore what is good, but I quickly notice what is frightening too. I could even be friendly with it, if it would let me, because it is wise to stay on good terms with everything in the place where you live.

Tradução da versão simplificada (B1)

Uma razão forte foi a própria baleia enorme. Aquela criatura estranha e misteriosa me enchia de curiosidade. Depois, havia os mares selvagens e distantes onde ela movia seu grande corpo, e os perigos desconhecidos da caça à baleia. Isso, junto com as maravilhas de tantas visões e sons da Patagônia, me empurrou para o meu plano. Outros homens talvez não se sintam atraídos por essas coisas, mas eu sempre quero o que está longe. Adoro navegar em mares proibidos e desembarcar em costas selvagens. Não ignoro o que é bom, mas também percebo logo o que dá medo. Eu poderia até fazer amizade com isso, se me deixasse, porque é sensato ficar em boas relações com tudo no lugar onde se vive.

Inglês original

Chief among these motives was the overwhelming idea of the great whale himself. Such a *portentous* and mysterious monster *roused* all my curiosity. Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the *undeliverable*, *nameless perils* of the whale; these, with all the attending *marvels* of a thousand *Patagonian* sights and sounds, helped to sway me to my wish. With other men, perhaps, such things would not have been *inducements*; but as for me, I am *tormented* with an *everlasting itch* for things remote. I love to sail forbidden seas, and land on *barbarous coasts*. Not ignoring what is good, I am quick to perceive a horror, and could still be social with it - would they let me - since it is but well to be on friendly terms with all the inmates of the place one *lodges* in.

Tradução integral em português

O principal desses motivos era a ideia avassaladora da própria grande baleia. Monstro tão portentoso e misterioso despertava toda a minha curiosidade. Depois, os mares selvagens e distantes onde ela revolvia seu vulto de ilha; os perigos indizíveis e sem nome da baleia; tudo isso, junto

com as maravilhas acompanhantes de mil imagens e sons patagônicos, ajudou a inclinar-me para o meu desejo. Para outros homens, talvez, tais coisas não fossem incentivos; quanto a mim, porém, atormenta-me uma coceira eterna por coisas remotas. Gosto de navegar por mares proibidos e desembarcar em costas bárbaras. Sem ignorar o que é bom, percebo prontamente o horror e ainda poderia conviver com ele - se me deixassem - , pois convém manter relações amistosas com todos os moradores do lugar em que se vive.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

So, the whaling voyage was welcome to me. It opened the gates to a world of wonder, and in my mind I saw endless lines of whales. Among them all stood one great hooded shape, like a snow hill floating in the air.

Tradução da versão simplificada (B1)

Assim, a viagem baleeira foi bem-vinda para mim. Ela abriu as portas de um mundo de maravilhas, e em minha mente vi filas intermináveis de baleias. Entre todas elas, havia uma grande forma encapuzada, como uma colina de neve flutuando no ar.

Inglês original

By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world *swung* open, and in the wild *conceits* that *swayed* me to my purpose, two and two there *floated* into my *inmost* soul, endless *processions* of the whale, and, mid most of them all, one grand *hooded* phantom, like a snow hill in the air.

Tradução integral em português

Por causa dessas coisas, portanto, a viagem baleeira era bem-vinda; as grandes comportas do mundo das maravilhas se escancararam e, entre as fantasias desenfreadas que me impeliam ao propósito, de duas em duas penetravam flutuando no mais íntimo de minha alma procissões intermináveis de baleias e, bem no meio de todas elas, um enorme fantasma encapuzado, semelhante a uma colina de neve suspensa no ar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 2. The Carpet-Bag

Inglês simplificado (B1)

I packed one or two shirts into my old carpet-bag, put it under my arm, and set off for Cape Horn and the Pacific. After leaving the good city of old Manhatto, I reached New Bedford safely. It was Saturday night in December. I was very disappointed to learn that the small packet for Nantucket had already sailed, and that I would have to wait until Monday to get there.

Tradução da versão simplificada (B1)

Arrumei uma ou duas camisas na minha velha mala de tapete, coloquei-a debaixo do braço e parti para o cabo Horn e o Pacífico. Depois de deixar a boa cidade da velha Manhatto, cheguei sem problemas a New Bedford. Era uma noite de sábado de dezembro. Fiquei muito decepcionado ao saber que o pequeno paquete para Nantucket já havia partido, e que eu teria de esperar até segunda-feira para chegar lá.

Inglês original

I stuffed a shirt or two into my old carpet-bag, tucked it under my arm, and started for Cape Horn and the Pacific. Quitting the good city of old *Manhatto*, I *duly* arrived in New Bedford. It was a Saturday night in December. Much was I disappointed upon learning that the little packet for *Nantucket* had already sailed, and that no way of reaching that place would offer, till the following Monday.

Tradução integral em português

Enfiei uma ou duas camisas em minha velha mala de tapete, meti-a debaixo do braço e parti para o cabo Horn e o Pacífico. Deixando a boa cidade da velha Manhatto, cheguei devidamente a New Bedford. Era uma noite de sábado em dezembro. Fiquei muito decepcionado ao saber que o pequeno paquete para Nantucket já havia partido e que não surgiria meio algum de chegar àquele lugar antes da segunda-feira seguinte.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Most young men who begin the hard life of whaling stop in New Bedford before leaving on their voyage, but I did not plan to do that. I had decided to sail only on a Nantucket ship, because everything about that famous old island felt lively and exciting to me. Also, New Bedford has slowly taken over much of the whaling business, and poor old Nantucket is now behind it. But Nantucket was the first place, the Tyre of this Carthage, where the first dead American whale was found. Where else but Nantucket did the early whale hunters, the Red-Men, first go out in canoes to chase the Leviathan? And where else did that first bold little sloop set out, partly loaded with imported cobblestones, so the story goes, to throw at whales and see when they were close enough for a harpoon from the bowsprit?

Tradução da versão simplificada (B1)

A maioria dos jovens que começa a dura vida da pesca de baleias para em New Bedford antes de partir em sua viagem, mas eu não pretendia fazer isso. Tinha decidido navegar apenas num navio de Nantucket, porque tudo relacionado àquela famosa ilha antiga me parecia animado e emocionante. Além disso, New Bedford tem tomado aos poucos boa parte do negócio *baleeiro*, e a pobre e velha Nantucket ficou para trás. Mas Nantucket foi o primeiro lugar, a Tiro desta Cartago, onde se encontrou a primeira baleia americana morta. Onde mais, senão em Nantucket, os primeiros caçadores de baleias, os Homens Vermelhos, saíram em canoas para perseguir o Leviatã? E de onde mais partiu aquele primeiro e ousado veleiro pequeno, carregado em parte com pedras de calçamento importadas, segundo a história, para atirar nas baleias e ver quando estavam perto o bastante para um *arpão* lançado do gurupés?

Inglês original

As most young candidates for the pains and penalties of *whaling* stop at this same New Bedford, *thence* to *embark* on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing. For my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft, because there was a fine, *boisterous* something about everything connected with that famous old island, which amazingly pleased me. Besides though New Bedford has of late been gradually *monopolising* the business of whaling, and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great original - the Tyre of this *Carthage*; - the place where the first dead American whale was stranded. Where else but from Nantucket did those aboriginal *whalemen*, the Red-Men, first sally out in *canoes* to give chase to the *Leviathan*? And where but from Nantucket, too, did that first *adventurous* little *sloop* put forth, partly laden with imported *cobblestones* -

so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were *nigh* enough to risk a *harpoon* from the *bowsprit*?

Tradução integral em português

Como a maioria dos jovens candidatos às penas e aos padecimentos da caça à baleia faz escala nessa mesma New Bedford para dali embarcar em sua viagem, convém dizer que eu, de minha parte, não tinha intenção alguma de fazer isso. Pois estava decidido a navegar apenas numa embarcação de Nantucket, porque havia algo de belo e turbulento em tudo o que se relacionava àquela famosa e antiga ilha, algo que me agradava extraordinariamente. Além disso, embora New Bedford venha aos poucos monopolizando o negócio *baleeiro* e embora, nesse aspecto, a pobre e velha Nantucket esteja hoje muito atrás dela, Nantucket foi sua grande matriz - a Tiro desta Cartago; - o lugar onde encalhou a primeira baleia americana morta. De onde, senão de Nantucket, aqueles baleeiros aborígines, os Peles-Vermelhas, partiram pela primeira vez em canoas para perseguir o Leviatã? E de onde, senão também de Nantucket, zarpou aquela primeira e audaciosa chalupinha, parcialmente carregada de pedras de calçamento importadas - assim conta a história - para atirá-las nas baleias, a fim de descobrir quando estavam perto o bastante para se arriscar um *arpão* lançado do gurupés?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I had a night, a day, and another night in New Bedford before I could go to my port. I needed to find a place to eat and sleep. It was a dark, cold, and cheerless night. I did not know anyone there. I felt in my pocket and found only a few silver coins. So I said to myself, 'wherever you decide to stay, Ishmael, ask the price and do not be too particular.'

Tradução da versão simplificada (B1)

Eu tinha pela frente uma noite, um dia e outra noite em New Bedford antes de poder ir para o meu porto. Precisava encontrar um lugar para comer e dormir. Era uma noite escura, fria e sem alegria. Eu não conhecia ninguém ali. Procurei no bolso e encontrei apenas algumas moedas de prata. Então disse a mim mesmo: 'onde quer que decida ficar, Ismael, pergunte o preço e não seja exigente demais.'

Inglês original

Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, *ere* I could embark for my destined port, it became a matter of *concernment* where I was to eat and sleep meanwhile. It was a very *dubious*-looking, *nay*, a very dark and *dismal* night, *bitingly* cold and *cheerless*. I knew no one in the place. With anxious *grapnels* I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, *wherever* you go, *Ishmael*, said I to myself, as I stood in the middle of a *dreary* street *shouldering* my bag, and comparing the *gloom* towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to *inquire* the price, and don't be too particular.

Tradução integral em português

Tendo agora pela frente uma noite, um dia e ainda outra noite em New Bedford antes de poder embarcar para o porto que me estava destinado, tornou-se motivo de preocupação saber onde eu comeria e dormiria nesse intervalo. Era uma noite de aparência muito duvidosa; não, uma noite muito escura e lúgubre, cortantemente fria e desoladora. Eu não conhecia ninguém naquele lugar. Com ansiosos arpéus, sondei o bolso e só trouxe à tona algumas moedas de prata. - Portanto, aonde quer que vás, Ismael - disse a mim mesmo, enquanto permanecia no meio de uma rua desolada, com a mala ao ombro, comparando a escuridão ao norte com as trevas ao sul - , aonde quer que, em tua sabedoria, decidas alojar-te esta noite, meu caro Ismael, não deixes de perguntar o preço e não sejas exigente demais.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I walked slowly through the streets and passed “The Crossed Harpoons,” but it looked too costly and too cheerful for me. Farther on, the bright red windows of the “Sword-Fish Inn” gave off such strong light that it seemed to have melted the snow and ice outside. Everywhere else, the frozen ground lay ten inches deep like hard pavement, and my feet were sore when I struck the sharp stones because my boot soles were badly worn from hard service. Again I thought it was too expensive and too lively. I stopped for a moment to watch the bright light in the street and hear the glasses clink inside. But then I told myself to go on and get away from the door, since my patched boots were blocking the way. So I went on. By instinct, I followed the streets toward the water, because there, no doubt, were the cheapest inns, if not the happiest ones.

Tradução da versão simplificada (B1)

Caminhei devagar pelas ruas e passei pelos “Arpões Cruzados”, mas o lugar parecia caro e alegre demais para mim. Mais adiante, as janelas vermelhas e brilhantes da “Estalagem do Peixe-Espada” lançavam tanta luz que pareciam ter derretido a neve e o gelo lá fora. Em todos os outros lugares, o chão congelado tinha dez polegadas de espessura, duro como pavimento, e meus pés doíam ao pisar nas pedras afiadas, porque as solas das minhas botas estavam muito gastas pelo trabalho pesado. De novo, achei que era caro e animado demais. Parei um momento para olhar a luz brilhante na rua e ouvir o tilintar dos copos lá dentro. Mas então me disse para seguir em frente e me afastar da porta, já que minhas botas remendadas atrapalhavam a passagem. Então segui. Por instinto, fui pelas ruas em direção à água, porque ali, sem dúvida, ficavam as estalagens mais baratas, se não as mais alegres.

Inglês original

With *halting* steps I paced the streets, and passed the sign of “The Crossed Harpoons” - but it looked too expensive and jolly there. Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such *fervent* rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the *congealed* frost lay ten inches thick in a hard, *asphaltic* pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the *flinty* projections, because from hard, *remorseless* service the *soles* of my boots were in a most miserable *plight*. Too expensive and jolly, again thought I, *pausing* one moment to watch the broad *glare* in the street, and hear the sounds of the *tinkling* glasses within. But go on, Ishmael, said I at last; don’t you hear? get away from before the door; your *patched* boots are stopping the way. So on I went. I now by instinct followed the streets

that took me *waterward*, for there, *doubtless*, were the cheapest, if not the *cheeriest inns*.

Tradução integral em português

Com passos hesitantes, percorri as ruas e passei diante da tabuleta de «Os Arpões Cruzados» - mas o lugar parecia caro e alegre demais. Mais adiante, das janelas de um vermelho vivo da «Estalagem do Peixe-Espada», saíam raios tão ardentes que pareciam ter derretido a neve compacta e o gelo diante da casa, pois em todos os outros lugares a geada congelada formava um pavimento duro, semelhante a asfalto, de dez polegadas de espessura - bastante penoso para mim quando batia o pé nas saliências pétreas, porque, devido a um serviço duro e implacável, as solas de minhas botas se encontravam em estado miserável. Caro e alegre demais, pensei novamente, detendo-me por um instante para observar o amplo clarão na rua e ouvir lá dentro o tilintar dos copos. Mas segue adiante, Ismael, disse por fim; não estás ouvindo? Afasta-te da porta; tuas botas remendadas estão obstruindo a passagem. E assim prossegui. Por instinto, passei então a seguir as ruas que me conduziam para a água, pois ali, sem dúvida, ficavam as hospedarias mais baratas, embora talvez não as mais alegres.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

What dreary streets they were! On both sides were blocks of blackness, not houses, and now and then a candle moved like a light in a tomb. At that late hour on the last day of the week, that part of town was almost empty. Then I came to a smoky light from a low, wide building with an inviting open door. It looked careless, as if it were meant for the public. So I went in, and the first thing I did was trip over an ash-box in the porch. Ha, I thought, as the flying ash almost choked me, are these ashes from the ruined city of Gomorrah? But “The Crossed Harpoons” and “The Sword-Fish” - this must be “The Trap.” Still, I picked myself up, and when I heard a loud voice inside, I went on and opened a second inner door.

Tradução da versão simplificada (B1)

Que ruas tristes eram aquelas! Dos dois lados havia blocos de escuridão, não casas, e de vez em quando uma vela se movia como uma luz num túmulo. Àquela hora tardia, no último dia da semana, aquela parte da cidade estava quase deserta. Então cheguei a uma luz enfumaçada vinda de um prédio baixo e largo, com uma porta aberta e convidativa. Parecia descuidado, como se fosse feito para o público. Então entrei, e a primeira coisa que fiz foi tropeçar numa caixa de cinzas no alpendre. Ah, pensei, enquanto as cinzas voadoras quase me sufocavam, serão essas as cinzas da cidade arruinada de Gomorra? Mas "The Crossed Harpoons" e "The Sword-Fish" - este deve ser "The Trap" [A Armadilha]. Ainda assim, me levantei, e ao ouvir uma voz alta lá dentro, segui em frente e abri uma segunda porta interna.

Inglês original

Such dreary streets! blocks of *blackness*, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb. At this hour of the night, of the last day of the week, that quarter of the town proved all but deserted. But presently I came to a *smoky* light proceeding from a low, wide building, the door of which stood *invitingly* open. It had a careless look, as if it were meant for the uses of the public; so, entering, the first thing I did was to *stumble* over an ash-box in the porch. Ha! thought I, ha, as the flying particles almost choked me, are these ashes from that destroyed city, *Gomorrah*? But “The Crossed *Harpoons*,” and “The Sword-Fish?” - this, then must needs be the sign of “The Trap.” However, I picked myself up and hearing a loud voice within, pushed on and opened a second, interior door.

Tradução integral em português

Que ruas desoladas! Blocos de escuridão, e não casas, de ambos os lados; aqui e ali, uma vela, como uma vela movendo-se dentro de um túmulo. Naquela hora da noite, no último dia da semana, aquele bairro da cidade estava quase inteiramente deserto. Logo, porém, cheguei a uma luz enfumaçada que saía de um prédio baixo e largo, cuja porta permanecia convidativamente aberta. Tinha um aspecto descuidado, como se fosse destinado ao uso público; assim, ao entrar, a primeira coisa que fiz foi tropeçar numa caixa de cinzas no alpendre. Ah! pensei, ah!, enquanto as partículas esvoaçantes quase me sufocavam, serão estas as cinzas daquela cidade destruída, Gomorra? Mas «Os Arpões Cruzados» e «O Peixe-Espada»? - esta, então, só poderia ser a tabuleta de «A Armadilha». Contudo, levantei-me e, ouvindo uma voz alta lá dentro, avancei e abri uma segunda porta, interior.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It looked like a great black parliament in Tophet. A hundred black faces turned to stare, and a black Angel of Doom was beating a book in the pulpit. It was a negro church, and the preacher spoke about the blackness of darkness and the weeping and wailing there. I muttered, "Ha, Ishmael," and backed out. Bad welcome at the sign of "The Trap!"

At last I came to a faint light near the docks and heard a sad creaking sound. Looking up, I saw a swinging sign over a door. It had a white painting of a tall, straight spray of mist, and below it were the words: "The Spouter Inn: - Peter Coffin."

Tradução da versão simplificada (B1)

Parecia um grande parlamento negro em Tophet. Uma centena de rostos negros se voltaram para olhar, e um Anjo Negro do Juízo batia num livro no púlpito. Era uma igreja de negros, e o pregador falava sobre a escuridão das trevas e o choro e o ranger de dentes ali. Murmurei "Ah, Ishmael" e recuei. Má recepção no sinal de "The Trap"!

Por fim cheguei a uma luz fraca perto dos cais e ouvi um triste rangido. Olhando para cima, vi uma placa balançando sobre uma porta. Tinha uma pintura branca de um jato de névoa alto e reto, e abaixo estavam as palavras: "The Spouter Inn: - Peter Coffin."

Inglês original

It seemed the great Black *Parliament* sitting in *Tophet*. A hundred black faces turned round in their rows to peer; and beyond, a black Angel of Doom was beating a book in a *pulpit*. It was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the *weeping* and *wailing* and teeth-*gnashing* there. Ha, *Ishmael*, *muttered* I, backing out, *Wretched* entertainment at the sign of 'The Trap!'

Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a *forlorn creaking* in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, *faintly* representing a tall straight jet of *misty* spray, and these words underneath - "The *Spouter* Inn: - Peter Coffin."

Tradução integral em português

Parecia o grande Parlamento Negro reunido no Tofete. Uma centena de rostos negros voltou-se, fileira após fileira, para espiar; e, mais além, um Anjo negro da Perdição golpeava um livro no púlpito. Era uma igreja de negros; e o tema do sermão do pregador era a negrura das trevas, e o pranto, os lamentos e o ranger de dentes que ali havia. Ah, Ismael,

murmurei, recuando, que miserável entretenimento sob a tabuleta de «A Armadilha»!

Seguindo adiante, cheguei por fim a uma espécie de luz mortiça, não muito longe das docas, e ouvi no ar um rangido desolado; erguendo os olhos, vi sobre a porta uma tabuleta oscilante, com uma pintura branca que representava vagamente um jato alto e reto de borrifo enevoado, e, por baixo, estas palavras - «Estalagem do Soprador: - Peter Coffin.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Coffin? Spouter? That seemed like a bad sign to me. But people said Coffin is a common name in Nantucket, so I guessed Peter here had come from there. The light was dim, the place looked quiet, and the broken little wooden house seemed as if it had been brought from a burnt area. The poor creaking sign made it feel like the right place for cheap rooms and the best pea coffee.

Tradução da versão simplificada (B1)

Coffin? Spouter? Aquilo me pareceu um mau sinal. Mas disseram-me que Coffin é um sobrenome comum em Nantucket, então imaginei que este Peter viesse de lá. A luz era fraca, o lugar parecia quieto, e a pequena casa de madeira quebrada parecia ter sido trazida de uma área incendiada. A pobre placa rangente fazia parecer o lugar certo para quartos baratos e o melhor café de ervilha.

Inglês original

Coffin? - Spouter? - Rather *ominous* in that particular *connexion*, thought I. But it is a common name in *Nantucket*, they say, and I suppose this Peter here is an *emigrant* from there. As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the *dilapidated* little wooden house itself looked as if it might have been *carted* here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of *creak* to it, I thought that here was the very spot for cheap *lodgings*, and the best of pea coffee.

Tradução integral em português

Coffin? - Soprador? - Bastante agourento, naquela particular combinação, pensei. Mas dizem que Coffin é um sobrenome comum em Nantucket, e suponho que este Peter seja um emigrante de lá. Como a luz parecia tão mortiça, o lugar, àquela hora, parecia bastante tranquilo, a pequena casa de madeira em ruínas parecia ter sido transportada para ali desde os escombros de algum bairro incendiado, e a tabuleta oscilante tinha uma espécie de rangido miserável, pensei que aquele era exatamente o lugar para uma hospedagem barata e o melhor café de ervilhas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It was a strange place, an old house with a gable end, leaning sadly to one side. It stood on a sharp, cold corner where the wild wind Euroclydon howled worse than around poor Paul's ship. But Euroclydon is a pleasant wind if you are indoors with your feet by the fire. An old writer once said that wind feels very different through a glass window than through a window with no glass. I thought he was right. Our eyes are windows, and the body is the house. It is a pity the cracks were never sealed, but now it is too late. The universe is finished. Lazarus may shiver against the curb, but even rags and corn-cob cannot keep out Euroclydon. Old Dives, in his red wrapper, says, "What a fine frosty night!" and praises the stars and northern lights. Let others talk about warm places in the east. Give me my own summer made by my own coal fire.

Tradução da versão simplificada (B1)

Era um lugar estranho, uma casa velha com uma empena, inclinando-se tristemente para um lado. Ficava numa esquina afiada e fria, onde o vento selvagem *Euroclydon* uivava pior do que ao redor do navio do pobre Paulo. Mas Euroclydon é um vento agradável se você está dentro de casa com os pés perto do fogo. Um velho escritor disse certa vez que o vento se sente muito diferente através de uma janela de vidro do que através de uma janela sem vidro. Achei que ele tinha razão. Nossos olhos são janelas, e o corpo é a casa. É uma pena que as frestas nunca tenham sido vedadas, mas agora é tarde demais. O universo está terminado. Lázaro pode tremer junto ao meio-fio, mas nem trapos nem sabugo de milho conseguem barrar Euroclydon. O velho Dives, em seu roupão vermelho, diz: "Que bela noite de geada!" e elogia as estrelas e as luzes do norte. Que outros falem de lugares quentes no oriente. Deem-me meu próprio verão, feito pela minha própria fornalha de carvão.

Inglês original

It was a queer sort of place - a *gable*-ended old house, one side *palsied* as it were, and leaning over sadly. It stood on a sharp *bleak* corner, where that *tempestuous* wind *Euroclydon* kept up a worse *howling* than ever it did about poor Paul's tossed craft. Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant *zephyr* to any one in-doors, with his feet on the *hob* quietly *toasting* for bed. "In judging of that tempestuous wind called Euroclydon," says an old writer - of whose works I *possess* the only copy *extant* - "it *maketh* a *marvellous* difference, whether thou *lookest* out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou *observest* it from that *sashless* window, where the frost is on both sides, and of which the *wight* Death is the only *glazier*." True enough, thought I, as this passage

occurred to my mind - old black-letter, thou *reasonest* well. Yes, these eyes are windows, and this body of mine is the house. What a pity they didn't stop up the *chinks* and the *crannies* though, and thrust in a little *lint* here and there. But it's too late to make any improvements now. The universe is finished; the *copestone* is on, and the chips were carted off a million years ago. Poor *Lazarus* there, *chattering* his teeth against the *curbstone* for his pillow, and shaking off his *tatters* with his *shiverings*, he might plug up both ears with *rags*, and put a corn-*cob* into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Euroclydon! says old *Dives*, in his red *silken wrapper* - (he had a *redder* one afterwards) *pooh*, pooh! What a fine *frosty* night; how *Orion glitters*; what northern lights! Let them talk of their oriental summer *climes* of *everlasting conservatories*; give me the privilege of making my own summer with my own *coals*.

Tradução integral em português

Era um tipo estranho de lugar - uma velha casa de empena, com um dos lados como que paralisado e pendendo melancolicamente. Erguia-se numa esquina cortante e desolada, onde o tempestuoso vento *Euroclydon* mantinha um uivo pior do que jamais fizera em torno da embarcação sacudida do pobre Paulo. Euroclydon, contudo, é um zéfiro sumamente agradável para quem está dentro de casa, aquecendo tranquilamente os pés no ressalto da lareira antes de se deitar. «Ao julgar esse vento tempestuoso chamado Euroclydon», diz um velho escritor - de cujas obras possuo o único exemplar ainda existente - , «faz uma diferença extraordinária se o contemplais por uma janela envidraçada, com a geada toda do lado de fora, ou se o observais por aquela janela sem caixilho, onde há geada dos dois lados e da qual a entidade Morte é o único vidraceiro.» Bem verdade, pensei eu, quando essa passagem me veio à mente - ó velha letra gótica, raciocinas bem. Sim, estes olhos são janelas, e este meu corpo é a casa. Que pena, porém, que não tenham tapado as fendas e frestas e enfiado um pouco de estopa aqui e ali. Mas agora é tarde demais para fazer qualquer melhoria. O universo está concluído; a pedra de coroamento está colocada, e as lascas foram levadas embora há um milhão de anos. Ali está o pobre Lázaro, batendo os dentes, com o meio-fio por travesseiro, e sacudindo os próprios trapos com seus tremores; ele poderia tapar ambos os ouvidos com farrapos e meter um sabugo de milho na boca, e nem assim conseguiria manter do lado de fora o tempestuoso Euroclydon. Euroclydon! diz o velho Dives, em seu roupão de seda vermelha - (depois ele teve um ainda mais vermelho) ora, ora! Que bela noite de geada; como cintila Órion; que auroras boreais! Que falem de seus climas estivais orientais de estufas eternas; dai-me o privilégio de fazer meu próprio verão com meu próprio carvão.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But what does Lazarus think? Can he warm his blue hands by holding them up to the northern lights? Would he not rather be in Sumatra than here? Would he not rather lie along the equator, or even go down to the fiery pit itself, just to escape this frost?

It is strange that Lazarus should lie there on the curb outside Dives's door. It is almost as strange as an iceberg tied to one of the Moluccas. Yet Dives himself lives like a king in an ice palace made of frozen sighs, and as head of a temperance society, he only drinks the warm tears of orphans.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas o que pensa Lázaro? Pode ele aquecer as mãos azuis erguendo-as para as luzes do norte? Não preferiria estar em Sumatra do que aqui? Não preferiria deitar-se ao longo do equador, ou mesmo descer até o próprio poço de fogo, só para escapar desta geada?

É estranho que Lázaro fique deitado ali no meio-fio, diante da porta de Dives. É quase tão estranho quanto um iceberg amarrado a uma das Molucas. No entanto, o próprio Dives vive como um rei num palácio de gelo feito de suspiros congelados, e, como chefe de uma sociedade de temperança, só bebe as lágrimas mornas de órfãos.

Inglês original

But what thinks Lazarus? Can he warm his blue hands by holding them up to the grand northern lights? Would not Lazarus rather be in *Sumatra* than here? Would he not far rather lay him down *lengthwise* along the line of the *equator*; yea, ye gods! go down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost?

Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an *iceberg* should be *moored* to one of the *Moluccas*. Yet Dives himself, he too lives like a *Czar* in an ice palace made of frozen *sighs*, and being a president of a *temperance* society, he only drinks the *tepid* tears of *orphans*.

Tradução integral em português

Mas o que pensa Lázaro? Poderá aquecer as mãos azuladas erguendo-as para as grandiosas luzes do norte? Não preferiria Lázaro estar em Sumatra a estar aqui? Não preferiria, e muito, deitar-se ao comprido sobre a linha do equador; sim, ó deuses! descer ao próprio abismo de fogo, para escapar deste frio?

Ora, que Lázaro jaza ali encalhado no meio-fio diante da porta de Dives é mais prodigioso do que ver um iceberg ancorado junto a uma das Molucas. Contudo, o próprio Dives também vive como um czar num palácio de gelo feito de suspiros congelados e, sendo presidente de uma sociedade de temperança, bebe apenas as lágrimas mornas dos órfãos.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But enough of this sad talk. We are going whaling, and there is much more to come. Let us scrape the ice from our frozen feet and see what kind of place the Spouter may be.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas basta dessa conversa triste. Vamos caçar baleias, e há muito mais por vir. Raspemos o gelo dos nossos pés congelados e vejamos que tipo de lugar é o Spouter.

Inglês original

But no more of this *blubbering* now, we are going a-*whaling*, and there is plenty of that yet to come. Let *us scrape* the ice from our *frosted* feet, and see what sort of a place this "*Spouter*" may be.

Tradução integral em português

Mas basta agora dessa choradeira; vamos à caça da baleia, e ainda haverá muita gordura pela frente. Raspemos o gelo de nossos pés enregelados e vejamos que espécie de lugar pode ser este «Soprador».

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 3. The Spouter-Inn

Inglês simplificado (B1)

When you entered the gable-ended Spouter-Inn, you found a wide, low, long entry with old wooden walls, like the sides of an old ship. On one side hung a very large oil painting, but it was so dark and dirty that you could hardly tell what it showed. You had to look at it many times and ask the neighbors before you could begin to understand it. The shapes and shadows were so strange that you might first think some young artist had tried to paint bewitched chaos. But after long thinking, and especially after opening the small back window, you might decide that this wild idea was not completely wrong.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ao entrar no Spouter-Inn de empena, encontrava-se um corredor largo, baixo e comprido, com paredes de madeira velha, como as amuradas de um navio antigo. De um lado pendia uma pintura a óleo muito grande, mas tão escura e suja que mal se conseguia dizer o que representava. Era preciso olhá-la muitas vezes e perguntar aos vizinhos antes de começar a entendê-la. As formas e sombras eram tão estranhas que, à primeira vista, você poderia pensar que algum jovem artista tentara pintar um caos enfeitiçado. Mas depois de muito pensar, e especialmente depois de abrir a pequena janela dos fundos, você poderia decidir que essa ideia extravagante não estava totalmente errada.

Inglês original

Entering that *gable*-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, *straggling* entry with old-fashioned *wainscots*, reminding one of the *bulwarks* of some condemned old craft. On one side hung a very large *oilpainting* so thoroughly *besmoked*, and every way *defaced*, that in the *unequal crosslights* by which you viewed it, it was only by *diligent* study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose. Such *unaccountable* masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England *hags*, had *endeavored* to *delineate* chaos *bewitched*. But by *dint* of much and earnest *contemplation*, and *oft* repeated *ponderings*, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether *unwarranted*.

Tradução integral em português

Ao entrar naquela Estalagem do Soprador, de frontão triangular, você se via num vestíbulo amplo, baixo e irregular, com antigos lambris que faziam lembrar as amuradas de algum velho navio condenado. De um lado pendia uma enorme pintura a óleo, tão inteiramente enfumaçada e desfigurada por todos os modos que, sob as luzes cruzadas e desiguais pelas quais era contemplada, somente mediante estudo diligente, uma série de visitas sistemáticas, e cuidadosas indagações aos vizinhos seria possível chegar a alguma compreensão de seu tema. Eram massas tão inexplicáveis de tons e sombras que, a princípio, quase se imaginava que algum jovem artista ambicioso, no tempo das bruxas da Nova Inglaterra, tentara retratar o caos enfeitiçado. Mas, à força de longa e séria contemplação, de repetidas ponderações e, sobretudo, abrindo a pequena janela nos fundos do vestíbulo, chegava-se por fim à conclusão de que tal ideia, por mais extravagante que fosse, talvez não carecesse inteiramente de fundamento.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

What puzzled you most was a long, loose, black shape in the middle of the picture, floating over three blue, dim, straight lines in a strange foam. It was a muddy, messy picture, enough to drive a nervous man mad. Yet it had a strange greatness that held your attention. You kept promising yourself to find out what the painting meant. Now and then a bright idea came: maybe it was the Black Sea in a midnight storm, or a battle of the four elements, or a frozen winter scene, or the breaking of ice on the river of Time. But in the end all these ideas gave way to that one dark thing in the center. Once that was found, the rest became clear. Still, did it not look a little like a giant fish, even the great leviathan itself?

Tradução da versão simplificada (B1)

O que mais intrigava era uma forma longa, solta e negra no meio do quadro, flutuando sobre três linhas azuis, indistintas e retas, numa espuma estranha. Era um quadro lamacento e confuso, capaz de enlouquecer um homem nervoso. Ainda assim, tinha uma estranha grandeza que prendia a atenção. Você continuava prometendo a si mesmo descobrir o que o quadro significava. De vez em quando surgia uma ideia brilhante: talvez fosse o Mar Negro numa tempestade de meia-noite, ou uma batalha dos quatro elementos, ou uma cena de inverno congelado, ou o rompimento do gelo no rio do Tempo. Mas, no fim, todas essas ideias cediam lugar àquela coisa escura no centro. Uma vez descoberta, o resto ficava claro. Ainda assim, não se parecia um pouco com um peixe gigante, o próprio grande leviatã?

Inglês original

But what most *puzzled* and *confounded* you was a long, *limber*, *portentous*, black mass of something *hovering* in the centre of the picture over three blue, dim, *perpendicular* lines floating in a *nameless* yeast. A *boggy*, *soggy*, *squitchy* picture truly, enough to drive a nervous man distracted. Yet was there a sort of *indefinite*, half-attained, *unimaginable sublimity* about it that fairly *froze* you to it, till you *involuntarily* took an oath with yourself to find out what that *marvellous* painting meant. Ever and *anon* a bright, but, alas, *deceptive* idea would dart you through. - It’s the Black Sea in a midnight gale. - It’s the *unnatural* combat of the four *primal* elements. - It’s a *blasted* heath. - It’s a *Hyperborean* winter scene. - It’s the breaking-up of the *icebound* stream of Time. But at last all these *fancies* yielded to that one portentous something in the picture’s midst. That once found out, and all the rest were plain. But stop; does it not bear a faint resemblance to a gigantic fish? even the great *leviathan* himself?

Tradução integral em português

Mas o que mais vos intrigava e confundia era uma massa comprida, flexível, portentosa e negra de alguma coisa, pairando no centro do quadro sobre três linhas verticais, azuis e indistintas, que flutuavam numa espuma sem nome. Um quadro pantanoso, ensopado, pegajoso, na verdade, suficiente para levar um homem nervoso à loucura. Havia, contudo, nele uma espécie de sublimidade indefinida, apreendida apenas pela metade, inimaginável, que de fato vos mantinha congelado diante dele, até que involuntariamente juráveis a vós mesmos descobrir o que significava aquela pintura extraordinária. De quando em quando, uma ideia luminosa, mas, ai!, enganosa, atravessava-vos de súbito. - É o mar Negro num vendaval à meia-noite. - É o combate sobrenatural dos quatro elementos primordiais. - É uma charneca devastada. - É uma cena de inverno hiperbóreo. - É o rompimento da corrente do Tempo aprisionada pelo gelo. Mas, por fim, todas essas fantasias cederam diante daquela coisa portentosa no centro do quadro. Uma vez decifrada, todo o resto ficava claro. Mas esperai; não guarda ela uma vaga semelhança com um peixe gigantesco? até mesmo com o próprio grande Leviatã?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I finally decided, with help from the opinions of many old people I spoke to, what the artist meant. The picture shows a Cape-Horner ship in a terrible hurricane. The ship is badly damaged and almost sunk, with only its three broken masts showing. An angry whale is trying to leap over the ship, but it is about to hit and stick itself on the three mast tops.

Tradução da versão simplificada (B1)

Finalmente decidi, com a ajuda das opiniões de muitos anciãos com quem falei, o que o artista quis dizer. O quadro mostra um navio que dobra o Cabo Horn num furacão terrível. O navio está muito danificado e quase afundado, com apenas seus três mastros quebrados à mostra. Uma baleia enfurecida tenta saltar por cima do navio, mas está prestes a atingir e se cravar nos três topos dos mastros.

Inglês original

In fact, the artist’s design seemed this: a final theory of my own, partly based upon the *aggregated* opinions of many aged persons with whom I *conversed* upon the subject. The picture represents a Cape-*Horner* in a great hurricane; the half-*foundered* ship *weltering* there with its three *dismantled masts* alone visible; and an *exasperated* whale, *purposing* to spring clean over the craft, is in the enormous act of *impaling* himself upon the three mast-heads.

Tradução integral em português

Na verdade, o propósito do artista parecia ser este - uma teoria definitiva de minha autoria, em parte baseada nas opiniões reunidas de muitas pessoas idosas com quem conversei sobre o assunto. A pintura representa um navio que dobra o cabo Horn em meio a um grande furacão; a embarcação, quase soçobrada, revolve-se ali, com apenas seus três mastros desmantelados à vista; e uma baleia enfurecida, pretendendo saltar inteiramente por sobre o navio, encontra-se no ato colossal de empalar-se nas três pontas dos mastros.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The wall opposite the entrance was covered with huge clubs and spears. Some had shining teeth like ivory saws. Others had tufts of human hair. One was shaped like a sickle, with a long handle curving like a mower's cut in fresh grass. Looking at them made you shiver. You wondered what savage people had used such terrible tools. Mixed among them were old whaling lances and harpoons, broken and bent. Some had stories behind them. One long lance, now badly bent, was once used by Nathan Swain to kill fifteen whales in one day, from sunrise to sunset. Another harpoon, now twisted like a corkscrew, was thrown in the seas near Java and later carried away by a whale. Years later the whale was killed near Cape of Blanco. The iron had entered near the tail, traveled forty feet through the body, and was finally found in the hump.

Tradução da versão simplificada (B1)

A parede oposta à entrada estava coberta de enormes clavas e lanças. Algumas tinham dentes brilhantes como serras de marfim. Outras tinham tufos de cabelo humano. Uma tinha forma de foice, com um longo cabo curvado como o corte de um ceifeiro em relva fresca. Olhar para elas fazia estremecer. Perguntava-se que povos selvagens teriam usado tais instrumentos terríveis. Misturadas entre elas havia velhas lanças e arpões de caça à baleia, quebrados e tortos. Alguns tinham histórias por trás. Uma longa lança, agora muito curvada, foi certa vez usada por Nathan Swain para matar quinze baleias num só dia, do nascer ao pôr do sol. Outro *arpão*, agora retorcido como um saca-rolhas, foi lançado nos mares perto de Java e depois carregado por uma baleia. Anos mais tarde, a baleia foi morta perto do Cabo Branco. O ferro havia entrado perto da cauda, percorrido quarenta pés pelo corpo, e finalmente fora encontrado na corcova.

Inglês original

The opposite wall of this entry was hung all over with a *heathenish* array of *monstrous* clubs and spears. Some were *thickly* set with *glittering* teeth resembling ivory *saws*; others were *tufted* with knots of human hair; and one was *sickle*-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-*mown* grass by a long-armed *mower*. You *shuddered* as you *gazed*, and wondered what monstrous *cannibal* and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, *horrifying* implement. Mixed with these were rusty old *whaling lances* and *harpoons* all broken and *deformed*. Some were *storied* weapons. With this once long lance, now wildly *elbowed*, fifty years ago did Nathan *Swain* kill fifteen whales between a sunrise and a sunset. And that harpoon - so like a *corkscrew* now - was *flung* in *Javan* seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off

the Cape of *Blanco*. The original iron entered *nigh* the tail, and, like a restless needle *sojourning* in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found *imbedded* in the *hump*.

Tradução integral em português

A parede oposta desse vestíbulo estava toda coberta por uma pagã exposição de monstruosas clavas e lanças. Algumas eram densamente cravejadas de dentes reluzentes, semelhantes a serras de marfim; outras eram enfeitadas com tufos de cabelo humano; e uma tinha a forma de foice, com um vasto cabo que se curvava como o segmento aberto na relva recém-ceifada por um ceifeiro de braços longos. A gente estremecia ao contemplá-la, e se perguntava que monstruoso canibal e selvagem poderia algum dia ter saído a colher mortes com um instrumento tão cortante e horripilante. Misturados a esses havia velhos arpões e lanças baleeiras enferrujados, todos quebrados e deformados. Algumas eram armas lendárias. Com esta lança, outrora longa, agora descontroladamente torta, cinquenta anos atrás Nathan Swain matou quinze baleias entre um nascer e um pôr do sol. E aquele *arpão* - agora tão parecido com um saca-rolhas - foi arremessado nos mares de Java e levado embora por uma baleia, morta anos depois ao largo do Cabo Blanco. O ferro original entrou perto da cauda e, como uma agulha inquieta que peregrina pelo corpo de um homem, viajou uns bons quarenta pés, e por fim foi encontrado cravado na corcova.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I crossed the dark entry and went through a low arched passage, which must once have been a large chimney with fireplaces all around. This brought me into the public room. It was even darker there, with low heavy beams above and old rough boards underfoot. It felt like the deck of an old ship, especially on a stormy night when the inn rocked so hard. On one side was a long, low table with cracked glass cases full of dusty objects from faraway places. In the far corner stood the bar, a dark room that looked like it was meant to be a right whale's head. Above it was the huge arched jawbone of a whale, so wide that a coach could almost pass under it. Inside were worn shelves with old bottles and decanters. In that deadly mouth stood a small old man, called Jonah, who sold sailors drink, madness, and death for their money.

Tradução da versão simplificada (B1)

Atravessei o corredor escuro e passei por uma passagem arqueada e baixa, que devia ter sido, outrora, uma grande chaminé com lareiras ao redor. Isso me levou à sala pública. Ali estava ainda mais escuro, com vigas baixas e pesadas acima e velhas tábuas ásperas sob os pés. Parecia o convés de um navio antigo, especialmente numa noite de tempestade, quando a pousada balançava tanto. De um lado havia uma mesa longa e baixa, com vitrines de vidro rachado cheias de objetos empoeirados de lugares distantes. No canto mais afastado ficava o bar, uma sala escura que parecia feita para lembrar a cabeça de uma baleia franca. Acima dela erguia-se a enorme mandíbula arqueada de uma baleia, tão larga que quase uma carruagem poderia passar por baixo. Dentro havia prateleiras gastas com garrafas e garrafões velhos. Naquela boca mortal ficava um velhinho, chamado Jonah, que vendia aos marinheiros bebida, loucura e morte em troca do dinheiro deles.

Inglês original

Crossing this *dusky* entry, and on through *yon* low-*arched* way - cut through what in old times must have been a great central chimney with *fireplaces* all round - you enter the public room. A still *duskier* place is this, with such low *ponderous* beams above, and such old *wrinkled planks* beneath, that you would almost fancy you *trod* some old craft's *cockpits*, especially of such a *howling* night, when this corner-*anchored* old ark rocked so *furiously*. On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty *rarities* gathered from this wide world's *remotest nooks*. Projecting from the further angle of the room stands a dark-looking den - the bar - a rude attempt at a right whale's head. Be that how it may, there stands the vast arched bone of the whale's jaw, so wide, a coach

might almost drive beneath it. Within are *shabby* shelves, ranged round with old *decanters*, bottles, *flasks*; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), *bustles* a little *withered* old man, who, for their money, *dearly* sells the sailors *deliriums* and death.

Tradução integral em português

Ao atravessar esse vestíbulo sombrio e passar por aquela abertura baixa e arqueada - aberta através do que, em outros tempos, deve ter sido uma grande chaminé central, com lareiras em toda a volta - , entra-se no salão comum. Este é um lugar ainda mais sombrio, com vigas tão baixas e pesadas acima e tábuas tão velhas e enrugadas abaixo, que quase se poderia imaginar estar pisando o entreconvés de alguma velha embarcação, sobretudo numa noite de tamanhos uivos, quando essa velha arca, ancorada à esquina, balançava com tanta fúria. De um lado havia uma mesa comprida, baixa, semelhante a uma prateleira, coberta de vitrines de vidro rachado, cheias de raridades empoeiradas reunidas dos recantos mais remotos deste vasto mundo. Projetando-se do ângulo mais distante do salão, ergue-se uma toca de aspecto escuro - o bar - , tentativa rudimentar de imitar a cabeça de uma baleia-franca. Seja como for, ali está o vasto osso arqueado da mandíbula da baleia, tão largo que uma carruagem quase poderia passar por baixo dele. Lá dentro há prateleiras ordinárias, guarnecidas de velhos decantadores, garrafas e frascos; e, naquelas mandíbulas de rápida destruição, como outro Jonas amaldiçoado (e Jonas, de fato, era como o chamavam), azafama-se um velhinho mirrado que, em troca do dinheiro deles, vende caro aos marinheiros os delírios e a morte.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The glasses he used were ugly. Outside they looked like straight cylinders, but inside the dirty green glass narrowed toward a false bottom, tricking the drinker. Rough lines were marked on the glass like little borders. Fill it to one mark and it cost a penny. To the next mark, another penny. A full glass, the Cape Horn measure, cost a shilling.

Tradução da versão simplificada (B1)

Os copos que ele usava eram feios. Por fora pareciam cilindros retos, mas por dentro o vidro verde e sujo se estreitava até um fundo falso, enganando quem bebia. Linhas ásperas estavam marcadas no vidro como pequenas bordas. Enchê-lo até uma marca custava um centavo. Até a próxima marca, mais um centavo. Um copo cheio, a medida do Cabo Horn, custava um xelim.

Inglês original

Abominable are the *tumblers* into which he *pours* his poison. Though true *cylinders* without - within, the *villanous* green *goggling* glasses *deceitfully tapered downwards* to a cheating bottom. Parallel *meridians rudely pecked* into the glass, surround these *footpads*' *goblets*. Fill to this mark, and your charge is but a penny; to this a penny more; and so on to the full glass - the Cape Horn measure, which you may *gulp* down for a *shilling*.

Tradução integral em português

Abomináveis são os copos nos quais ele verte seu veneno. Embora verdadeiros cilindros por fora, por dentro os infames copos verdes e esbugalhados afunilavam-se traiçoeiramente até um fundo enganador. Meridianos paralelos, grosseiramente gravados no vidro, circundavam essas taças de salteadores. Encha até esta marca, e a cobrança é de apenas um penny; até esta outra, um penny a mais; e assim por diante, até o copo cheio - a medida do cabo Horn, que se pode engolir de um trago por um xelim.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Inside, I saw several young sailors around a table, looking at examples of skrimshander by dim light. I asked the landlord for a room, but he said the inn was full and not one bed was free. Then he tapped his forehead and said I need not mind sharing a harpooneer's blanket. He thought I must be going whaling, so I should get used to that sort of thing.

Tradução da versão simplificada (B1)

Lá dentro, vi vários jovens marinheiros ao redor de uma mesa, olhando exemplos de scrimshaw sob luz fraca. Pedi ao dono uma acomodação, mas ele disse que a pousada estava cheia e não havia uma cama livre. Então bateu na testa e disse que eu não deveria me importar em dividir o cobertor de um arpoador. Ele achava que eu devia estar indo caçar baleias, então deveria me acostumar com esse tipo de coisa.

Inglês original

Upon entering the place I found a number of young *seamen* gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of *skrimshander*. I sought the landlord, and telling him I desired to be *accommodated* with a room, received for answer that his house was full - not a bed *unoccupied*. "But *avast*," he added, tapping his forehead, "you *haint* no objections to sharing a *harpooneer's* blanket, have ye? I *s'pose* you are goin' a-*whalin*', so you'd better get used to that sort of thing."

Tradução integral em português

Ao entrar no recinto, encontrei vários jovens marinheiros reunidos em torno de uma mesa, examinando à luz mortiça diversos exemplares de escrimshaw. Procurei o estalajadeiro e, dizendo-lhe que desejava um quarto, recebi como resposta que a casa estava cheia - não havia uma cama desocupada. «Mas espere», acrescentou ele, batendo na testa, «você não se opõe a dividir o cobertor de um arpoador, não é? Suponho que vai sair à caça da baleia, por isso é melhor se acostumar com esse tipo de coisa.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I told him that I did not like sleeping two in a bed. If I ever had to do it, it would depend on who the harpooneer was. If he had no other place for me, and the harpooneer was not too unpleasant, I would rather share half of any decent man's blanket than keep wandering through a strange town on such a bitter night.

I thought so. Okay, sit down. Do you want supper? It will be ready soon.

Tradução da versão simplificada (B1)

Eu lhe disse que não gostava de dormir dois numa mesma cama. Se algum dia tivesse de fazer isso, dependeria de quem fosse o arpoador. Se ele não tivesse outro lugar para mim, e o arpoador não fosse desagradável demais, eu preferiria dividir metade do cobertor de qualquer homem decente a continuar vagando por uma cidade estranha numa noite tão amarga.

Achei que sim. Muito bem, sente-se. Quer jantar? Estará pronto em breve.

Inglês original

I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not *decidedly objectionable*, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any *decent* man's blanket.

"I thought so. All right; take a seat. Supper? - you want supper? *Supper'll* be ready directly."

Tradução integral em português

Disse-lhe que nunca gostara de dormir a dois numa cama; que, se algum dia o fizesse, isso dependeria de quem fosse o arpoador; e que, se ele, o estalajadeiro, realmente não tivesse outro lugar para mim e o arpoador não fosse decididamente desagradável, ora, em vez de continuar vagando por uma cidade desconhecida numa noite tão inclemente, eu me contentaria com metade do cobertor de qualquer homem decente.

«Foi o que pensei. Muito bem; sente-se. Jantar? - Quer jantar? O jantar estará pronto num instante.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I sat on an old wooden bench carved all over like one on the Battery. At one end, a sailor was still carving it with his jack-knife. He was bent over, working hard between his legs. He was trying to carve a ship with full sails, but he did not seem to be making much progress.

Tradução da versão simplificada (B1)

Sentei-me num velho banco de madeira todo entalhado, como um da Battery. Numa das pontas, um marinheiro ainda o entalhava com seu canivete. Estava curvado, trabalhando com afinco entre as pernas. Tentava entalhar um navio de velas armadas, mas não parecia estar progredindo muito.

Inglês original

I sat down on an old wooden settle, carved all over like a bench on the Battery. At one end a *ruminating* tar was still further *adorning* it with his jack-knife, *stooping* over and *diligently* working away at the space between his legs. He was trying his hand at a ship under full sail, but he didn’t make much *headway*, I thought.

Tradução integral em português

Sentei-me num velho banco de madeira, todo entalhado como um banco do Battery. Numa das extremidades, um marujo pensativo continuava a ornamentá-lo com seu canivete, curvado e trabalhando diligentemente no espaço entre as pernas. Tentava esculpir um navio a todo pano, mas não avançava muito, a meu ver.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

At last four or five of us were called into another room for dinner. It was as cold as Iceland, and there was no fire. The landlord said he could not afford one. There were only two sad tallow candles, each wrapped like a corpse in a shroud. We had to button up our jackets and drink hot tea with half-frozen fingers. But the food was filling: meat, potatoes, and dumplings. Good heavens, dumplings for supper! One young man in a green coat attacked the dumplings with great force.

“My boy,” said the landlord, “you are sure to have a nightmare.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Por fim, quatro ou cinco de nós fomos chamados para outra sala para jantar. Estava frio como a Islândia, e não havia fogo. O dono disse que não podia se dar ao luxo de acender um. Havia apenas duas tristes velas de sebo, cada uma envolta como um cadáver em mortalha. Tivemos de abotoar as jaquetas e beber chá quente com dedos quase congelados. Mas a comida era farta: carne, batatas e bolinhos cozidos. Meu Deus, bolinhos no jantar! Um jovem de casaco verde atacou os bolinhos com grande força.

"Meu rapaz", disse o dono, "com certeza você terá um pesadelo."

Inglês original

At last some four or five of *us* were summoned to our meal in an adjoining room. It was cold as Iceland - no fire at all - the landlord said he couldn’t afford it. Nothing but two *dismal tallow* candles, each in a winding sheet. We were *fain* to button up our monkey jackets, and hold to our lips cups of *scalding* tea with our half frozen fingers. But the fare was of the most substantial kind - not only meat and potatoes, but *dumplings*; good heavens! dumplings for supper! One young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most *direful* manner.

“My boy,” said the landlord, “you’ll have the *nightmare* to a dead *sartainty*.”

Tradução integral em português

Por fim, quatro ou cinco de nós fomos chamados para a refeição num cômodo adjacente. Estava frio como a Islândia - não havia fogo algum - , pois o estalajadeiro dizia que não podia arcar com essa despesa. Nada além de duas lúgubres velas de sebo, cada qual em sua mortalha. Vimo-nos obrigados a abotoar nossos paletós de marinheiro e a levar aos lábios, com os dedos semicongelados, xícaras de chá escaldante. Mas a comida era das mais substanciosas - não apenas carne e batatas, mas bolinhos cozidos; céus! bolinhos no jantar! Um rapaz de capote verde atacou esses bolinhos da maneira mais terrível.

«Meu rapaz», disse o estalajadeiro, «você vai ter um pesadelo com certeza absoluta.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Landlord,” I whispered, “that is not the harpooneer, is it?”

"Oh, no," he said, with a strangely funny look. "The harpooneer is a dark-skinned man. He never eats dumplings. He eats only steaks, and he likes them rare."

"The devil he does," I said. "Where is that harpooneer? Is he here?"

"He'll be here soon," was the answer.

I could not help it. I began to distrust this dark-skinned harpooneer. At least, I decided that if we had to sleep together, he must undress and get into bed before I did.

After supper, the group went back to the bar-room. I did not know what else to do, so I decided to spend the rest of the evening just watching.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Estalajadeiro", sussurrei, "esse não é o arpoador, é?"

"Ah, não", disse ele, com uma expressão estranhamente engraçada. "O arpoador é um homem de pele escura. Ele nunca come bolinhos. Só come bifes, e gosta deles malpassados."

"Com os diabos", eu disse. "Onde está esse arpoador? Ele está aqui?"

"Logo estará aqui", foi a resposta.

Não pude evitar. Comecei a desconfiar daquele arpoador de pele escura. Ao menos, decidi que, se tivéssemos de dormir juntos, ele deveria se despir e deitar antes de mim.

Depois do jantar, o grupo voltou para o bar. Eu não sabia o que mais fazer, então decidi passar o resto da noite apenas observando.

Inglês original

“Landlord,” I *whispered*, “that *aint* the harpooneer is it?”

“Oh, no,” said he, looking a sort of *diabolically* funny, “the harpooneer is a dark *complexioned* chap. He never eats dumplings, he don’t - he eats nothing but *steaks*, and he likes ’em rare.”

“The devil he does,” says I. “Where is that harpooneer? Is he here?”

“He’ll be here *afore* long,” was the answer.

I could not help it, but I began to feel suspicious of this “dark complexioned” harpooneer. At any rate, I made up my mind that if it so

turned out that we should sleep together, he must *undress* and get into bed before I did.

Supper over, the company went back to the bar-room, when, knowing not what else to do with myself, I resolved to spend the rest of the evening as a *looker* on.

Tradução integral em português

«Estalajadeiro», sussurrei, «aquele não é o arpoador, é?»

«Oh, não», disse ele, com um ar diabolicamente divertido, «o arpoador é um sujeito de tez escura. Ele nunca come bolinhos, não senhor - não come nada além de bifes, e gosta deles malpassados.»

«Com os diabos, é mesmo?», disse eu. «Onde está esse arpoador? Está aqui?»

«Não demora a chegar», foi a resposta.

Não pude evitar: comecei a desconfiar daquele arpoador «de tez escura». De qualquer modo, resolvi que, caso acabássemos de fato dormindo juntos, ele teria de se despir e se deitar antes de mim.

Terminada a ceia, a companhia voltou à sala do bar; e eu, não sabendo mais o que fazer comigo mesmo, resolvi passar o resto da noite como mero espectador.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Soon a noisy fight was heard outside. The landlord jumped up and cried, "That's the Grampus's crew. I saw her reported offshore this morning. A three-year voyage, and a full ship. Hurrah, boys; now we'll hear the latest news from the Feegees."

Tradução da versão simplificada (B1)

Logo se ouviu uma briga barulhenta lá fora. O dono se levantou de um salto e gritou: "É a tripulação do Grampus. Vi o navio ser avistado ao largo esta manhã. Uma viagem de três anos, e o navio cheio. Viva, rapazes; agora vamos ouvir as últimas notícias das Feegees."

Inglês original

Presently a *rioting* noise was heard without. Starting up, the landlord cried, “That’s the *Grampus’s* crew. I seed her reported in the *offing* this morning; a three years’ voyage, and a full ship. *Hurrah*, boys; now we’ll have the latest news from the *Feegees*.”

Tradução integral em português

Pouco depois, ouviu-se lá fora um ruído tumultuoso. Erguendo-se de um salto, o estalajadeiro gritou: «É a tripulação do *Grampus*. Vi que anunciaram o navio ao largo esta manhã; viagem de três anos e porões cheios. Hurra, rapazes; agora teremos as últimas notícias das Ilhas Fiji.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Heavy sea boots were heard in the entry. The door was thrown open, and a rough crowd of sailors rolled in. Their thick coats and wool scarves covered them, and they were dirty, torn, and stiff with ice in their beards. They looked like bears coming out of Labrador. They had just come from their boat, and this was the first house they entered. So they went straight to the bar, the whale's mouth, where the old, wrinkled Jonah poured them drinks all round. One man said he had a bad cold. Jonah mixed him a dark drink of gin and molasses and said it was a sure cure for all colds, no matter how old, and whether they were caught off Labrador or by an ice island.

Tradução da versão simplificada (B1)

Botas pesadas de marinheiro ressoaram no corredor. A porta se abriu de repente, e uma multidão rude de marinheiros rolou para dentro. Cobertos por casacos grossos e cachecóis de lã, estavam sujos, rasgados e enrijecidos de gelo nas barbas. Pareciam ursos saindo do Labrador. Tinham acabado de deixar o barco, e esta era a primeira casa em que entravam. Foram direto ao bar, a boca da baleia, onde o velho e enrugado Jonah lhes servia bebidas a todos. Um homem disse que estava resfriado. Jonah misturou-lhe uma bebida escura de gim e melaço e disse que era cura certa para todo resfriado, por mais antigo que fosse, quer pego ao largo do Labrador, quer perto de uma ilha de gelo.

Inglês original

A *tramping* of sea boots was heard in the entry; the door was *flung* open, and in rolled a wild set of mariners enough. *Enveloped* in their *shaggy* watch coats, and with their heads *muffled* in *woollen comforters*, all *bedarned* and *ragged*, and their *beards* stiff with *icicles*, they seemed an eruption of bears from *Labrador*. They had just landed from their boat, and this was the first house they entered. No wonder, then, that they made a straight wake for the whale’s mouth - the bar - when the *wrinkled* little old Jonah, there *officiating*, soon poured them out *brimmers* all round. One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like *potion* of gin and *molasses*, which he swore was a sovereign cure for all *colds* and *catarrhs* whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.

Tradução integral em português

Ouviu-se no vestíbulo o tropel de botas de marinheiro; a porta foi escancarada, e por ela entrou aos tombos um grupo de marujos dos mais indomáveis. Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça

embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador. Tinham acabado de desembarcar de seu bote, e aquela era a primeira casa em que entravam. Não admira, portanto, que traçassem uma esteira direta até a boca da baleia - o bar - onde o enrugado e diminuto velho Jonas, oficiando atrás do balcão, logo lhes serviu, a todos, copos cheios até a borda. Um deles queixou-se de um forte resfriado; Jonas então lhe preparou uma poção de gim e melaço, negra como piche, e jurou que era remédio infalível para todo e qualquer resfriado ou catarro, não importava há quanto tempo durasse, nem se fora contraído ao largo da costa do Labrador ou no lado de barlavento de uma ilha de gelo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The alcohol soon went to their heads, as it usually does with heavy drinkers just back from sea. They began jumping around noisily.

Tradução da versão simplificada (B1)

O álcool logo subiu à cabeça deles, como costuma acontecer com bebedores pesados recém-chegados do mar. Começaram a pular ruidosamente.

Inglês original

The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the *arrantest topers* newly landed from sea, and they began *capering* about most *obstreperously*.

Tradução integral em português

A bebida logo lhes subiu à cabeça, como em geral acontece até com os mais inveterados beberrões recém-desembarcados, e eles começaram a saltitar de um lado para outro com enorme algazarra.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I noticed, however, that one of them stayed a little apart. He seemed unwilling to spoil his shipmates' fun, but he still did not make as much noise as the others. He interested me at once. Since the sea had decided that he would soon be my shipmate, I will give a short description of him. He was a full six feet tall, with strong shoulders and a chest like a great wall. I have rarely seen such strength in a man. His face was very brown from the sun, and his white teeth stood out brightly. But his eyes held sad memories. His voice showed that he was from the South, and from his tall build I thought he might be one of the mountain men from the Alleghanian Ridge in Virginia. When the others were at their wildest, he slipped away without being noticed, and I saw no more of him until he became my sea companion. A few minutes later, his shipmates noticed he was gone. They seemed to like him greatly, and they shouted, "Bulkington! Bulkington! where's Bulkington?" Then they rushed out of the house after him.

Tradução da versão simplificada (B1)

Notei, porém, que um deles ficava um pouco à parte. Parecia relutante em estragar a diversão dos companheiros, mas ainda assim não fazia tanto barulho quanto os outros. Interessou-me de imediato. Já que o mar decidira que ele logo seria meu companheiro de bordo, darei dele uma breve descrição. Media uns bons e sólidos seis pés de altura, com ombros fortes e um peito como uma grande muralha. Raramente vi tal força num homem. Seu rosto era muito bronzeado pelo sol, e seus dentes brancos se destacavam com brilho. Mas seus olhos guardavam lembranças tristes. Sua voz mostrava que era do Sul, e por sua estatura elevada pensei que talvez fosse um dos homens da montanha da Cordilheira Alleghaniana, na Virgínia. Quando os outros estavam em seu auge de agitação, ele se afastou sem ser notado, e não o vi mais até que se tornou meu companheiro de mar. Poucos minutos depois, seus companheiros perceberam que ele havia sumido. Pareciam gostar muito dele, e gritaram: "Bulkington! Bulkington! Onde está Bulkington?" Depois saíram correndo da casa atrás dele.

Inglês original

I *observed*, however, that one of them held somewhat *aloof*, and though he seemed *desirous* not to spoil the *hilarity* of his *shipmates* by his own sober face, yet upon the whole he *refrained* from making as much noise as the rest. This man interested me at once; and since the sea-gods had *ordained* that he should soon become my *shipmate* (though but a sleeping-partner one, so far as this narrative is concerned), I will here venture upon a little description of him. He stood full six feet in height, with noble shoulders,

and a chest like a *coffer*-dam. I have seldom seen such *brawn* in a man. His face was deeply brown and burnt, making his white teeth *dazzling* by the contrast; while in the deep shadows of his eyes *floated* some *reminiscences* that did not seem to give him much joy. His voice at once announced that he was a *Southerner*, and from his fine *stature*, I thought he must be one of those tall *mountaineers* from the *Alleghanian* Ridge in Virginia. When the *revelry* of his companions had mounted to its height, this man slipped away *unobserved*, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea. In a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for some reason a huge favourite with them, they raised a cry of "*Bulkington*! Bulkington! where's Bulkington?" and *darted* out of the house in pursuit of him.

Tradução integral em português

Observei, contudo, que um deles se mantinha um tanto apartado; e, embora parecesse não querer estragar, com sua expressão sóbria, a alegria dos companheiros de navio, no conjunto evitava fazer tanto barulho quanto os demais. Aquele homem despertou de imediato meu interesse; e, visto que os deuses do mar haviam decretado que em breve ele se tornaria meu companheiro de bordo (ainda que apenas um sócio silencioso, no que diz respeito a esta narrativa), atrevo-me aqui a descrevê-lo brevemente. Tinha uns bons seis pés de altura, ombros nobres e um peito semelhante a uma ensecadeira. Raras vezes vi tamanha robustez num homem. Seu rosto, profundamente moreno e queimado pelo sol, fazia com que, por contraste, os dentes brancos parecessem deslumbrantes; enquanto, nas sombras profundas de seus olhos, flutuavam certas reminiscências que não pareciam lhe trazer muita alegria. Sua voz logo revelou que era sulista e, por seu belo porte, imaginei que devia ser um daqueles altos montanheses da cordilheira dos Allegheny, na Virgínia. Quando a folia de seus companheiros chegou ao auge, aquele homem escapuliu sem ser notado, e não voltei a vê-lo até que se tornou meu camarada no mar. Poucos minutos depois, porém, os companheiros deram por sua falta e, sendo ele, ao que parece e por alguma razão, um grande favorito entre eles, puseram-se a gritar: «Bulkington! Bulkington! Onde está Bulkington?», e dispararam para fora da casa à sua procura.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It was now about nine o'clock, and the room seemed very quiet after all that wild noise. I began to feel pleased with a small plan I had thought of just before the sailors came in.

Tradução da versão simplificada (B1)

Eram agora umas nove horas, e a sala parecia muito silenciosa depois de todo aquele barulho selvagem. Comecei a me sentir satisfeito com um pequeno plano que havia pensado pouco antes de os marinheiros chegarem.

Inglês original

It was now about nine o’clock, and the room *seeming* almost *supernaturally* quiet after these *orgies*, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the *seamen*.

Tradução integral em português

Eram então cerca de nove horas e, como a sala parecia quase sobrenaturalmente silenciosa depois daquela orgia, comecei a me congratular por um pequeno plano que me ocorrera pouco antes da entrada dos marinheiros.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

No one likes to sleep two in a bed. In fact, people would rather not even sleep with their own brother. It seems that people want privacy when they sleep. So sleeping with a stranger in a strange inn, in a strange town, and with that stranger being a harpooneer, made it much worse. There was no real reason why I, as a sailor, should sleep two in a bed any more than anyone else. Sailors do not sleep two in a bed at sea, just as bachelor kings do not on land. They may all sleep in one room, but each man has his own hammock, his own blanket, and his own skin.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ninguém gosta de dormir dois numa cama. Na verdade, as pessoas prefeririam nem sequer dormir com o próprio irmão. Parece que as pessoas querem privacidade quando dormem. Então dormir com um estranho numa pousada estranha, numa cidade estranha, sendo esse estranho um arpoador, tornava tudo ainda pior. Não havia razão real para que eu, sendo marinheiro, tivesse de dormir dois numa cama mais do que qualquer outra pessoa. Marinheiros não dormem dois numa cama no mar, assim como reis solteiros não o fazem em terra. Podem até dormir todos num mesmo aposento, mas cada homem tem sua própria rede, seu próprio cobertor e sua própria pele.

Inglês original

No man prefers to sleep two in a bed. In fact, you would a good deal rather not sleep with your own brother. I don’t know how it is, but people like to be private when they are sleeping. And when it comes to sleeping with an unknown stranger, in a strange inn, in a strange town, and that stranger a *harpooneer*, then your objections indefinitely multiply. Nor was there any *earthly* reason why I as a sailor should sleep two in a bed, more than anybody else; for sailors no more sleep two in a bed at sea, than bachelor Kings do ashore. To be sure they all sleep together in one apartment, but you have your own *hammock*, and cover yourself with your own blanket, and sleep in your own skin.

Tradução integral em português

Homem algum prefere que dois durmam na mesma cama. Na verdade, você preferiria de longe não dormir nem mesmo com seu próprio irmão. Não sei por quê, mas as pessoas gostam de ter privacidade quando dormem. E, quando se trata de dormir com um desconhecido, numa estalagem desconhecida, numa cidade desconhecida, e esse desconhecido é um arpoador, então suas objeções se multiplicam indefinidamente. Tampouco havia qualquer razão neste mundo para que eu, por ser

marinheiro, tivesse de dormir a dois numa cama, mais do que qualquer outra pessoa; pois, no mar, os marinheiros não dormem dois na mesma cama, assim como, em terra, não o fazem os reis solteiros. É verdade que todos dormem juntos num único compartimento, mas cada qual tem sua própria rede, cobre-se com seu próprio cobertor e dorme dentro da própria pele.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The more I thought about this harpooneer, the more I hated the idea of sleeping with him. Since he was a harpooneer, I guessed his clothes would not be very clean or fine. I started to feel uneasy all over. It was also getting late, and he should have been home and going to bed. What if he came in at midnight? How could I know what dirty place he had come from?

“Landlord! I have changed my mind about that harpooneer. I will not sleep with him. I will try the bench here.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Quanto mais eu pensava naquele arpoador, mais odiava a ideia de dormir com ele. Como era arpoador, imaginei que suas roupas não seriam muito limpas nem finas. Comecei a me sentir inquieto por completo. Também já estava tarde, e ele já deveria estar em casa, indo dormir. E se ele chegasse à meia-noite? Como eu poderia saber de que lugar sujo ele vinha?

"Estalajadeiro! Mudei de ideia sobre esse arpoador. Não vou dormir com ele. Vou tentar este banco aqui."

Inglês original

The more I *pondered* over this harpooneer, the more I *abominated* the thought of sleeping with him. It was fair to presume that being a harpooneer, his linen or *woollen*, as the case might be, would not be of the *tidiest*, certainly none of the finest. I began to twitch all over. Besides, it was getting late, and my *decent* harpooneer ought to be home and going *bedwards*. Suppose now, he should *tumble* in upon me at midnight - how could I tell from what vile hole he had been coming?

“Landlord! I’ve changed my mind about that harpooneer. - I *shan’t* sleep with him. I’ll try the bench here.”

Tradução integral em português

Quanto mais refletia sobre aquele arpoador, mais abominava a ideia de dormir com ele. Era razoável presumir que, sendo arpoador, sua roupa de linho ou de lã, conforme o caso, não seria das mais asseadas e certamente não das mais finas. Comecei a me contorcer todo. Além disso, já estava ficando tarde, e meu respeitável arpoador devia estar em casa, a caminho da cama. Suponha agora que ele irrompesse no quarto à meia-noite - como eu poderia saber de que antro imundo estaria vindo?

«Estalajadeiro! Mudei de ideia a respeito desse arpoador. Não vou dormir com ele. Vou tentar este banco aqui.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“As you please. I’m sorry I can’t give you a tablecloth for a mattress, and this board is very rough,” he said, feeling the knots and cuts in it. “But wait, Skrimshander; I have a carpenter’s plane in the bar. Wait, and I’ll make you comfortable.” He brought the plane and, after wiping the bench with his silk handkerchief, he started planing my bed and grinning like a monkey. The wood shavings flew everywhere until the plane hit a hard knot. The landlord nearly hurt his wrist, and I told him to stop. I said the bed was soft enough for me, and all the planing in the world would not turn a pine board into eider down. He gathered up the shavings, still grinning, threw them into the big stove in the middle of the room, and went away, leaving me deep in thought.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Como preferir. Lamento não poder lhe dar uma toalha de mesa como colchão, e esta tábua é muito áspera", disse ele, apalpando os nós e cortes nela. "Mas espere, Scrimshander; tenho uma plaina de carpinteiro no bar. Espere, e vou deixá-lo confortável." Trouxe a plaina e, depois de limpar o banco com seu lenço de seda, começou a aplainar minha cama, sorrindo como um macaco. As lascas de madeira voavam para todo lado, até a plaina bater num nó duro. O dono quase machucou o pulso, e eu lhe disse para parar. Disse que a cama já estava macia o suficiente para mim, e que toda a aplainação do mundo não transformaria uma tábua de pinho em plumas de edredom. Ele recolheu as lascas, ainda sorrindo, jogou-as no grande fogão no meio da sala e se foi, deixando-me imerso em pensamentos.

Inglês original

“Just as you please; I’m sorry I can’t spare ye a *tablecloth* for a mattress, and it’s a *plaguy* rough board here” - feeling of the knots and *notches*. “But wait a bit, *Skrimshander*; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye *snug* enough.” So saying he *procured* the plane; and with his old silk *handkerchief* first *dusting* the bench, *vigorously* set to *planing* away at my bed, the while *grinning* like an *ape*. The *shavings* flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an *indestructible* knot. The landlord was near *spraining* his wrist, and I told him for heaven’s sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make *eider* down of a pine *plank*. So gathering up the shavings with another grin, and throwing them into the great stove in the middle of the room, he went about his business, and left me in a brown study.

Tradução integral em português

«Como quiser; lamento não poder lhe ceder uma toalha de mesa para servir de colchão, e este banco é danado de áspero» - disse, apalpando os nós e entalhes. «Mas espere um pouco, Skrimshander; tenho uma plaina de carpinteiro ali no bar - espere, estou dizendo, e vou deixá-lo bem confortável.» Dito isso, foi buscar a plaina; e, depois de primeiro tirar o pó do banco com seu velho lenço de seda, pôs-se vigorosamente a aplainar minha cama, sorrindo o tempo todo como um macaco. As aparas voavam para a direita e para a esquerda, até que por fim a lâmina da plaina se chocou contra um nó indestrutível. O estalajadeiro quase torceu o pulso, e eu lhe disse, pelo amor de Deus, que parasse - a cama já estava macia o bastante para mim, e eu não via como todas as plainas do mundo poderiam transformar uma tábua de pinho em penugem de êider. Assim, recolhendo as aparas com outro sorriso e atirando-as no grande fogão no centro da sala, ele voltou a seus afazeres e me deixou mergulhado em profunda meditação.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I measured the bench and found it was a foot too short. But I could fix that with a chair. It was also a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher, so I could not join them. I placed the first bench along the only open space by the wall, leaving a little gap for my back. But cold air blew at me from under the window sill. That plan would not work. Another draft came from the shaky door, and the two drafts made little whirlwinds right where I hoped to sleep.

Tradução da versão simplificada (B1)

Medi o banco e vi que era um pé curto demais. Mas eu podia resolver isso com uma cadeira. Também era um pé estreito demais, e o outro banco na sala era cerca de quatro polegadas mais alto, então não pude uni-los. Coloquei o primeiro banco ao longo do único espaço livre junto à parede, deixando uma pequena folga para as costas. Mas o ar frio soprava sobre mim vindo de baixo do peitoril da janela. Aquele plano não funcionaria. Outra corrente vinha da porta trêmula, e as duas correntes formavam pequenos redemoinhos exatamente onde eu esperava dormir.

Inglês original

I now took the measure of the bench, and found that it was a foot too short; but that could be *mended* with a chair. But it was a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher than the *planed* one - so there was no *yoking* them. I then placed the first bench *lengthwise* along the only clear space against the wall, leaving a little interval between, for my back to settle down in. But I soon found that there came such a *draught* of cold air over me from under the *sill* of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the *rickety* door met the one from the window, and both together formed a series of small *whirlwinds* in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.

Tradução integral em português

Medi então o banco e descobri que era um pé mais curto do que o necessário; isso, porém, poderia ser remediado com uma cadeira. Mas também era um pé estreito demais, e o outro banco da sala era cerca de quatro polegadas mais alto que o aplainado - portanto, não havia como emparelhá-los. Coloquei então o primeiro banco no sentido do comprimento, ao longo do único espaço livre junto à parede, deixando entre ambos um pequeno intervalo em que minhas costas pudessem se acomodar. Logo descobri, porém, que uma corrente de ar tão fria me atingia por baixo do peitoril da janela que aquele plano jamais serviria;

sobretudo porque outra corrente, vinda da porta desconjuntada, encontrava a que vinha da janela, e ambas juntas formavam uma série de pequenos redemoinhos nas imediações exatas do lugar onde eu pensara passar a noite.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I cursed that harpooneer in my thoughts, but then I wondered if I could get the better of him. I could lock his door from the inside and sleep in his bed, and no loud knocking would wake me. It seemed like a good idea, but I changed my mind. In the morning, as soon as I came out of the room, he might be waiting in the hall and ready to knock me down.

Tradução da versão simplificada (B1)

Amaldiçoei aquele arpoador em pensamento, mas então me perguntei se poderia levar vantagem sobre ele. Podia trancar sua porta por dentro e dormir na cama dele, e nenhuma batida forte me acordaria. Parecia uma boa ideia, mas mudei de ideia. Pela manhã, assim que eu saísse do quarto, ele poderia estar esperando no corredor, pronto para me derrubar.

Inglês original

The devil fetch that *harpooneer*, thought I, but stop, couldn't I steal a march on him - bolt his door inside, and jump into his bed, not to be *wakened* by the most violent *knockings*? It seemed no bad idea; but upon second thoughts I dismissed it. For who could tell but what the next morning, so soon as I popped out of the room, the harpooneer might be standing in the entry, all ready to knock me down!

Tradução integral em português

Que o diabo carregue esse arpoador, pensei; mas espere: eu não poderia me antecipar a ele - trancar a porta por dentro e me enfiar em sua cama, sem despertar nem com as pancadas mais violentas? Não parecia má ideia; pensando melhor, porém, descartei-a. Pois quem poderia garantir que, na manhã seguinte, assim que eu pusesse a cabeça para fora do quarto, o arpoador não estaria parado no vestíbulo, prontíssimo para me derrubar com um soco?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Still, I looked around again and saw no way to spend the night comfortably unless I used someone else's bed. I began to think I might have been unfair to this unknown harpooneer. I told myself I would wait a while longer. He had to arrive soon. Then I could look at him and maybe we would become good bedfellows after all. One can never tell.

But the other guests kept coming in one by one, or in groups of two or three, and going to bed. Still, there was no sign of my harpooneer.

"Landlord!" I said. "What kind of man is he? Does he always stay out so late?" It was nearly twelve o'clock.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ainda assim, olhei ao redor de novo e não vi maneira de passar a noite confortavelmente sem usar a cama de outra pessoa. Comecei a pensar que talvez tivesse sido injusto com aquele arpoador desconhecido. Disse a mim mesmo que esperaria mais um pouco. Ele devia chegar em breve. Então eu poderia olhá-lo e talvez nos tornássemos bons companheiros de cama, afinal. Nunca se sabe.

Mas os outros hóspedes continuavam chegando, um a um, ou em grupos de dois ou três, e iam se deitar. Ainda assim, nenhum sinal do meu arpoador.

"Estalajadeiro!", eu disse. "Que tipo de homem é ele? Ele sempre fica fora até tão tarde?" Já era quase meia-noite.

Inglês original

Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a *sufferable* night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be *cherishing unwarrantable prejudices* against this unknown harpooneer. Thinks I, I'll wait awhile; he must be dropping in before long. I'll have a good look at him then, and perhaps we may become jolly good *bedfellows* after all - there's no telling.

But though the other *boarders* kept coming in by ones, *twos*, and *threes*, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.

"Landlord!" said I, "what sort of a chap is he - does he always keep such late hours?" It was now hard upon twelve o'clock.

Tradução integral em português

Ainda assim, tornando a olhar ao redor e não vendo possibilidade alguma de passar uma noite tolerável senão na cama de outra pessoa, comecei a

pensar que, afinal, talvez estivesse alimentando preconceitos injustificados contra aquele arpoador desconhecido. Pensei: vou esperar um pouco; ele não deve demorar a aparecer. Então lhe darei uma boa olhada e talvez, no fim das contas, possamos ser excelentes companheiros de cama - nunca se sabe.

Mas, embora os outros hóspedes continuassem entrando, um a um, de dois em dois e de três em três, e indo se deitar, nenhum sinal de meu arpoador.

«Estalajadeiro!», disse eu, «que tipo de sujeito é ele - costuma sempre chegar tão tarde?» Já estava quase dando meia-noite.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The landlord gave his thin chuckle again and seemed very amused by something I did not understand. “No,” he said. “He usually goes to bed early and rises early too. Yes, he is the bird that catches the worm. But tonight he went out selling things, and I cannot think what keeps him so late, unless maybe he cannot sell his head.”

“Can’t sell his head? What kind of crazy story are you telling me?” I said, getting very angry. “Do you mean to say, landlord, that this harpooneer is actually out this Saturday night, or rather Sunday morning, trying to sell his head around town?”

Tradução da versão simplificada (B1)

O dono deu sua risadinha fina de novo e pareceu muito divertido com algo que eu não entendia. "Não", disse ele. "Normalmente ele se deita cedo e também se levanta cedo. Sim, é o pássaro que pega a minhoca. Mas esta noite ele saiu para vender coisas, e não sei o que o mantém tão tarde, a não ser que talvez não consiga vender a cabeça."

"Não consegue vender a cabeça? Que história maluca é essa que você está me contando?", eu disse, ficando muito zangado. "Quer dizer, estalajadeiro, que esse arpoador está realmente por aí neste sábado à noite, ou melhor, domingo de madrugada, tentando vender a própria cabeça pela cidade?"

Inglês original

The landlord *chuckled* again with his lean chuckle, and seemed to be *mightily tickled* at something beyond my comprehension. “No,” he answered, “generally he’s an early bird - *airley* to bed and airley to rise - yes, he’s the bird what catches the worm. But to-night he went out a *peddling*, you see, and I don’t see what on *airth* keeps him so late, unless, may be, he can’t sell his head.”

“Can’t sell his head? - What sort of a *bamboozingly* story is this you are telling me?” getting into a *towering* rage. “Do you pretend to say, landlord, that this harpooneer is *actually* engaged this blessed Saturday night, or rather Sunday morning, in peddling his head around this town?”

Tradução integral em português

O estalajadeiro tornou a soltar seu riso magro e pareceu imensamente divertido com algo que escapava à minha compreensão. «Não», respondeu, «em geral ele é madrugador - cedo pra cama e cedo pra levantar - sim, ele é a ave que pega a minhoca. Mas esta noite saiu a mascatear, entende, e não sei o que nesta terra o faz demorar tanto, a menos que, talvez, não esteja conseguindo vender sua cabeça.»

«Não pode vender a cabeça dele? - Que história embromadora é essa que está me contando?», entrando numa cólera monumental. «Pretende dizer, estalajadeiro, que esse arpoador está de fato ocupado, nesta bendita noite de sábado, ou melhor, manhã de domingo, em sair apregoando a própria cabeça por esta cidade?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“That is exactly it,” said the landlord. “I told him he could not sell it here. The market is already full.”

“Full of what?” I shouted.

“Of heads, of course. Aren’t there too many heads in the world?”

“Listen, landlord,” I said calmly. “You had better stop telling me that story. I am not stupid.”

“Maybe not,” he said, taking out a stick and making a toothpick. “But I think you will be sorry if that harpooneer hears you speak badly about his head.”

“I’ll break it for him,” I said, angry again at the landlord’s strange nonsense.

“It is already broken,” he said.

Tradução da versão simplificada (B1)

"É exatamente isso", disse o dono. "Eu disse a ele que não podia vendê-la aqui. O mercado já está cheio." "Cheio de quê?", exclamei.

“De quê?”, gritei.

“De cabeças, é claro; já não há cabeças demais no mundo?”

“Vou lhe dizer uma coisa, estalajadeiro”, disse eu, com toda a calma. “É melhor parar de me contar essa história. Eu não sou bobo.”

"De cabeças, claro. Não há cabeças demais no mundo?" "Ouça, estalajadeiro", eu disse com calma. "É melhor você parar de me contar essa história. Não sou tolo." "Talvez não", disse ele, tirando um graveto e fazendo um palito de dente. "Mas acho que você vai se arrepender se aquele arpoador ouvir você falar mal da cabeça dele."

"Vou quebrá-la para ele", eu disse, irritado de novo com o disparate estranho do dono.

"Já está quebrada", disse ele.

Inglês original

“That’s precisely it,” said the landlord, “and I told him he couldn’t sell it here, the market’s *overstocked*.”

“With what?” shouted I.

“With heads to be sure; ain’t there too many heads in the world?”

“I tell you what it is, landlord,” said I quite calmly, “you’d better stop spinning that yarn to me - I’m not green.”

“May be not,” taking out a stick and *whittling* a *toothpick*, “but I *rayther* guess you’ll be done brown if that *ere* harpooneer hears you a *slanderin*’ his head.”

“I’ll break it for him,” said I, now flying into a passion again at this *unaccountable farrago* of the landlord’s.

“It’s broke *a’ready*,” said he.

Tradução integral em português

«É exatamente isso», disse o estalajadeiro, «e eu lhe disse que não conseguiria vendê-la aqui; o mercado está saturado.»

«De quê?», gritei.

«De cabeças, é claro; já não há cabeças demais no mundo?»

«Vou lhe dizer uma coisa, estalajadeiro», disse eu, com toda a calma, «é melhor parar de me fiar essa lorota - eu não sou nenhum verde.»

«Talvez não», tirando um graveto e dele talhando um palito, «mas desconfio cá que vai ficar bem tostado se aquele arpoador o ouvir difamando a cabeça dele.»

«Eu quebrarei a cabeça dele», disse eu, tornando a montar em cólera diante daquela inexplicável mixórdia do estalajadeiro.

«Já está quebrada», disse ele.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Broken?” I said. “Do you mean broken?”

“Sure, and that is exactly why he cannot sell it, I guess.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Quebrada?", eu disse. "Quer dizer partida?"

"Claro, e é exatamente por isso que ele não consegue vendê-la, imagino."

Inglês original

“Broke,” said I - “broke, do you mean?”

“*Sartain*, and that’s the very reason he can’t sell it, I guess.”

Tradução integral em português

«Quebrada», disse eu - «quer dizer, quebrada?»

«Com certeza, e é justamente por isso que ele não consegue vendê-la, creio eu.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Landlord,” I said, going up to him calmly, “stop whittling. You and I must understand each other at once. I came to your house and asked for a bed. You said you could only give me half of one, because the other half belongs to a harpooneer. Yet you keep telling me strange and annoying stories about this man, whom I have never seen. You are making me dislike the person who is meant to sleep beside me. So tell me clearly who and what this harpooneer is, and whether it is safe for me to spend the night with him. First, take back that story about selling his head. If that is true, then he is clearly mad, and I do not mean to sleep with a madman. And if you try to make me do so on purpose, landlord, you could get into serious legal trouble.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Estalajadeiro", eu disse, aproximando-me dele calmamente, "pare de aparar esse graveto. Você e eu precisamos nos entender agora mesmo. Vim à sua casa e pedi uma cama. Você disse que só podia me dar metade de uma, porque a outra metade pertence a um arpoador. No entanto, você continua me contando histórias estranhas e irritantes sobre esse homem, que nunca vi. Você está me fazendo antipatizar com a pessoa que deve dormir ao meu lado. Então me diga claramente quem e o que é esse arpoador, e se é seguro eu passar a noite com ele. Primeiro, retire essa história de vender a cabeça. Se for verdade, então ele claramente é louco, e não pretendo dormir com um louco. E se você tentar me fazer isso de propósito, estalajadeiro, pode se meter em sérios problemas legais."

Inglês original

“Landlord,” said I, going up to him as cool as Mt. *Hecla* in a snow-storm - “landlord, stop whittling. You and I must understand one another, and that too without delay. I come to your house and want a bed; you tell me you can only give me half a one; that the other half belongs to a certain *harpooneer*. And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most *mystifying* and *exasperating* stories *tending* to *beget* in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my *bedfellow* - a sort of *connexion*, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree. I now demand of you to speak out and tell me who and what this harpooneer is, and whether I shall be in all respects safe to spend the night with him. And in the first place, you will be so good as to *unsay* that story about selling his head, which if true I take to be good evidence that this harpooneer is stark mad, and I’ve no idea of sleeping with a *madman*; and you, sir, you I mean, landlord, you, sir, by trying to induce me to do so knowingly, would thereby render yourself liable to a criminal

prosecution."

Tradução integral em português

«Estalajadeiro», disse eu, aproximando-me dele tão frio quanto o monte Hecla numa tempestade de neve - «estalajadeiro, pare de talhar. Você e eu precisamos nos entender, e isso sem demora. Venho à sua casa e quero uma cama; você me diz que só pode dar-me metade de uma; que a outra metade pertence a certo arpoador. E, a respeito desse arpoador, a quem ainda não vi, insiste em contar-me as histórias mais desconcertantes e exasperantes, tendentes a despertar em mim um sentimento desagradável para com o homem que pretende pôr como meu companheiro de cama - uma espécie de ligação, estalajadeiro, que é íntima e confidencial no mais alto grau. Exijo agora que fale sem rodeios e me diga quem e o que é esse arpoador, e se estarei, em todos os aspectos, seguro ao passar a noite com ele. E, em primeiro lugar, faça o favor de retirar essa história de vender a cabeça dele, coisa que, se verdadeira, considero boa prova de que esse arpoador é completamente louco; e não tenho intenção alguma de dormir com um louco; e o senhor, senhor, quero dizer o senhor, estalajadeiro, o senhor, ao tentar induzir-me a fazê-lo com pleno conhecimento, se tornaria, por isso, passível de processo criminal.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Well,” said the landlord, taking a long breath, “that was a long speech for a man who swears a bit now and then. But never mind. This harpooneer I told you about has just come from the South Seas, where he bought many preserved New Zealand heads. He has sold all but one, and he is trying to sell that one tonight. Tomorrow is Sunday, and it would not do to sell human heads in the streets when people are going to church. He wanted to do it last Sunday too, but I stopped him just as he was leaving the door with four heads hanging on a string, like onions.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Bem", disse o dono, soltando um longo suspiro, "esse foi um discurso comprido para um homem que xinga um pouco de vez em quando. Mas deixe estar. Esse arpoador de quem lhe falei acabou de chegar dos Mares do Sul, onde comprou muitas cabeças preservadas da Nova Zelândia. Ele vendeu todas, menos uma, e está tentando vender essa última esta noite. Amanhã é domingo, e não ficaria bem vender cabeças humanas nas ruas quando as pessoas vão à igreja. Ele quis fazer isso no domingo passado também, mas eu o impedi bem quando ele estava saindo pela porta com quatro cabeças penduradas num barbante, como cebolas."

Inglês original

“Wall,” said the landlord, *fetching* a long breath, “that’s a *purty* long *sarmon* for a chap that *rips* a little now and then. But be easy, be easy, this here harpooneer I have been *tellin*’ you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of ’*balmed* New Zealand heads (great *curios*, you know), and he’s sold all on ’em but one, and that one he’s trying to sell to-night, cause to-*morrow’s* Sunday, and it would not do to be *sellin*’ human heads about the streets when folks is goin’ to churches. He wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin’ out of the door with four heads *strung* on a string, for all the *airth* like a string of *inions*.”

Tradução integral em português

«Bom», disse o estalajadeiro, tomando um longo fôlego, «esse é um sermão bem comprido para um sujeito que de vez em quando solta uns palavrões. Mas se aquiete, se aquiete, esse arpoador de quem lhe venho falando acaba de chegar dos mares do Sul, onde comprou um lote de cabeças embalsamadas da Nova Zelândia (grandes curiosidades, sabe), e vendeu todas menos uma, e essa ele está tentando vender esta noite, porque amanhã é domingo, e não ficaria bem vender cabeças humanas pelas ruas quando o povo está indo às igrejas. Quis fazer isso no domingo passado, mas eu o detive justo quando saía pela porta com quatro cabeças

enfiadas num cordão, iguaizinhas, por tudo neste mundo, a uma réstia de cebolas.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This story explained the mystery. It showed that the landlord was not trying to fool me. Still, I could not help wondering what kind of harpooneer would stay out late on a Saturday night and then go on with such a horrible business on the holy Sabbath, selling the heads of dead idolators.

“You can be sure, landlord, that harpooneer is a dangerous man.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Essa história explicou o mistério. Mostrou que o dono não estava tentando me enganar. Ainda assim, eu não pude deixar de imaginar que tipo de arpoador ficaria fora até tarde num sábado à noite e depois seguiria com um negócio tão horrível no sagrado domingo, vendendo cabeças de idólatras mortos.

"Pode ter certeza, estalajadeiro, esse arpoador é um homem perigoso."

Inglês original

This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of *fooling* me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a *cannibal* business as selling the heads of dead *idolators*?

“Depend upon it, landlord, that harpooneer is a dangerous man.”

Tradução integral em português

Esse relato esclareceu o mistério até então inexplicável e mostrou que, afinal, o estalajadeiro não tivera intenção de zombar de mim - mas, ao mesmo tempo, o que poderia eu pensar de um arpoeiro que permanecia fora de casa na noite de sábado até entrar pelo santo domingo, ocupado num negócio tão canibalesco quanto vender cabeças de idólatras mortos?

«Pode ter certeza, estalajadeiro, esse arpoeiro é um homem perigoso.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"He pays regularly," he answered. "But come now, it is very late. You had better go to bed. It is a nice bed. Sal and I slept in it the night we were married. There is plenty of room for two people to move about in it. It is a huge bed. Before we gave it up, Sal used to put our Sam and little Johnny at the foot of it. But one night I was dreaming and tossing about, and somehow Sam was thrown onto the floor and nearly broke his arm. After that, Sal said it would not do. Come along, I will give you a light at once." Then he lit a candle and held it out to me, ready to lead the way. But I did not know what to do. When he looked at a clock in the corner, he cried, "I swear it is Sunday. You will not see that harpooneer tonight. He has anchored somewhere. Come along then, do come!"

Tradução da versão simplificada (B1)

"Ele paga em dia", respondeu. "Mas vamos, já é muito tarde. É melhor você ir dormir. É uma boa cama. Sal e eu dormimos nela na noite em que nos casamos. Há bastante espaço para duas pessoas se mexerem nela. É uma cama enorme. Antes de a dispensarmos, Sal costumava colocar nosso Sam e o pequeno Johnny aos pés dela. Mas certa noite eu estava sonhando e me virando, e de alguma forma Sam foi jogado no chão e quase quebrou o braço. Depois disso, Sal disse que não dava mais. Venha, vou lhe dar uma luz agora mesmo." Então acendeu uma vela e a estendeu para mim, pronto para guiar o caminho. Mas eu não sabia o que fazer. Quando ele olhou para um relógio no canto, gritou: "Juro que é domingo. Você não verá esse arpoador esta noite. Ele ancorou em algum lugar. Venha então, venha!"

Inglês original

"He pays *reg'lar*," was the *rejoinder*. "But come, it's getting dreadful late, you had better be turning *flukes* - it's a nice bed; *Sal* and me slept in that *ere* bed the night we were *spliced*. There's plenty of room for two to kick about in that bed; it's an almighty big bed that. Why, *afore* we give it up, Sal used to put our Sam and little Johnny in the foot of it. But I got a dreaming and *sprawling* about one night, and somehow, Sam got pitched on the floor, and came near breaking his arm. *Arter* that, Sal said it wouldn't do. Come along here, I'll give ye a *glim* in a *jiffy*;" and so saying he *lighted* a candle and held it towards me, offering to lead the way. But I stood *irresolute*; when looking at a clock in the corner, he *exclaimed* "I *vum* it's Sunday - you won't see that *harpooneer* to-night; he's come to anchor somewhere - come along then; do come; won't ye come?"

Tradução integral em português

«Ele paga certinho», foi a resposta. «Mas venha, está ficando medonhamente tarde, é melhor recolher as barbatanas - é uma bela cama; Sal e eu dormimos naquela cama na noite em que demos o nó. Há espaço de sobra para dois espernearem nela; aquela é uma cama grande de dar medo. Ora, antes de desistirmos dela, Sal costumava pôr nosso Sam e o pequeno Johnny aos pés da cama. Mas certa noite comecei a sonhar e a me esparramar, e, não sei como, Sam foi parar no chão e quase quebrou o braço. Depois disso, Sal disse que não dava. Venha por aqui, num instante lhe arranjo uma luz»; e, dizendo isso, acendeu uma vela e a ergueu na minha direção, oferecendo-se para guiar-me. Mas fiquei indeciso; então, olhando para um relógio no canto, exclamou: «Juro, já é domingo - você não verá esse arpoador esta noite; ele lançou âncora em algum lugar - venha, então; venha logo; não vem?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I thought about it for a moment, and then we went upstairs. I was shown into a small room, cold as ice, with a very large bed, almost big enough for four harpooneers to sleep side by side.

“There,” said the landlord, putting the candle on an old broken sea chest that served as both washstand and table. “Make yourself comfortable now, and good night.” When I turned around from looking at the bed, he was gone.

Tradução da versão simplificada (B1)

Pensei por um momento, e então subimos. Fui levado a um quartinho, frio como gelo, com uma cama enorme, quase grande o bastante para quatro arpoadores dormirem lado a lado.

"Aqui está", disse o dono, colocando a vela sobre um velho baú de viagem quebrado que servia de lavatório e mesa. "Sinta-se à vontade agora, e boa noite." Quando me virei depois de olhar a cama, ele já havia sumido.

Inglês original

I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was *ushered* into a small room, cold as a *clam*, and furnished, sure enough, with a *prodigious* bed, almost big enough indeed for any four *harpooneers* to sleep *abreast*.

“There,” said the landlord, placing the candle on a crazy old sea chest that did double duty as a wash-stand and centre table; “there, make yourself comfortable now, and good night to ye.” I turned round from *eyeing* the bed, but he had disappeared.

Tradução integral em português

Ponderei a questão por um momento, e então subimos a escada, e fui conduzido a um pequeno quarto, frio como uma amêijoa e mobiliado, com efeito, com uma cama descomunal, quase grande o bastante para que quatro arpoeiros dormissem lado a lado.

«Pronto», disse o estalajadeiro, colocando a vela sobre um velho baú de marinheiro desconjuntado que servia ao mesmo tempo de lavatório e mesa central; «pronto, fique à vontade agora, e boa noite.» Desviei os olhos da cama e me virei, mas ele havia desaparecido.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I folded back the bedcover and looked closely at the bed. It was not very elegant, but it seemed serviceable enough. Then I looked around the room. Besides the bed and the table, there was only a rough shelf, the four walls, and a painted board over the fireplace showing a man striking a whale. The room also had a hammock rolled up and thrown into one corner, a large sailor's bag with the harpooneer's clothes, strange bone fishhooks on the shelf above the fireplace, and a tall harpoon standing at the head of the bed.

Tradução da versão simplificada (B1)

Dobrei a colcha para trás e examinei a cama de perto. Não era muito elegante, mas parecia servir bem. Depois olhei ao redor do quarto. Além da cama e da mesa, havia apenas uma prateleira tosca, as quatro paredes e um quadro pintado sobre a lareira mostrando um homem golpeando uma baleia. O quarto também tinha uma rede enrolada e jogada num canto, um grande saco de marinheiro com as roupas do arpoador, estranhos anzóis de osso na prateleira sobre a lareira, e um alto *arpão* de pé junto à cabeceira da cama.

Inglês original

Folding back the *counterpane*, I *stooped* over the bed. Though none of the most elegant, it yet stood the scrutiny *tolerably* well. I then *glanced* round the room; and besides the *bedstead* and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a *papered fireboard* representing a man striking a whale. Of things not properly belonging to the room, there was a *hammock lashed* up, and thrown upon the floor in one corner; also a large *seaman's* bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in *lieu* of a land trunk. Likewise, there was a parcel of *outlandish* bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall *harpoon* standing at the head of the bed.

Tradução integral em português

Rebatendo a colcha, inclinei-me sobre a cama. Embora não fosse das mais elegantes, resistiu razoavelmente bem à inspeção. Depois olhei em volta do quarto; além da armação da cama e da mesa central, não vi nenhum outro móvel pertencente ao lugar, salvo uma prateleira rústica, as quatro paredes e um anteparo de lareira forrado de papel que representava um homem atacando uma baleia. Entre as coisas que não pertenciam propriamente ao quarto, havia uma rede amarrada e jogada no chão, num canto; também uma grande sacola de marinheiro, contendo sem dúvida o guarda-roupa do arpoeiro, em lugar de um baú de viagem terrestre. Do

mesmo modo, havia sobre a prateleira acima da lareira um conjunto de exóticos anzóis de osso, e um *arpão* alto erguia-se à cabeceira da cama.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But what was this on the chest? I picked it up and looked at it in the light, felt it, and even smelled it, trying to understand what it was. The only thing I could compare it to was a large doormat with little hanging tags around the edges, like the colored quills on an Indian moccasin. There was a hole in the middle, like the opening in a South American poncho. But could any sensible harpooneer really wear a doormat and walk around a Christian town in that way? I put it on to try it, and it felt heavy and awkward, like a load in a basket. It was very shaggy and thick, and a little damp, as if the harpooneer had worn it in rainy weather. I went to the wall mirror and looked at myself, and I had never seen such a sight. I pulled it off so fast that I twisted my neck.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas o que era aquilo sobre o baú? Peguei e examinei à luz, apalpei, e até cheirei, tentando entender o que era. A única coisa com que pude compará-lo foi um grande capacho com pequenas tiras penduradas nas bordas, como as penas coloridas num mocassim indígena. Havia um buraco no meio, como a abertura de um poncho sul-americano. Mas será que algum arpoador sensato de fato usaria um capacho e andaria por uma cidade cristã assim? Vesti-o para experimentar, e ele parecia pesado e desajeitado, como uma carga numa cesta. Era muito peludo e grosso, e um pouco úmido, como se o arpoador o tivesse usado sob chuva. Fui até o espelho na parede e me olhei, e nunca tinha visto tal visão. Arranquei-o tão depressa que torci o pescoço.

Inglês original

But what is this on the chest? I took it up, and held it close to the light, and felt it, and *smelt* it, and tried every way possible to arrive at some satisfactory conclusion concerning it. I can compare it to nothing but a large door mat, *ornamented* at the edges with little *tinkling* tags something like the stained *porcupine quills* round an Indian *moccasin*. There was a hole or *slit* in the middle of this mat, as you see the same in South American *ponchos*. But could it be possible that any sober harpooneer would get into a door mat, and parade the streets of any Christian town in that sort of *guise*? I put it on, to try it, and it weighed me down like a *hamper*, being *uncommonly shaggy* and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day. I went up in it to a bit of glass stuck against the wall, and I never saw such a sight in my life. I tore myself out of it in such a hurry that I gave myself a *kink* in the neck.

Tradução integral em português

Mas o que é isto sobre o baú? Peguei-o, aproximei-o da luz, apalpei-o, cheirei-o e experimentei de todas as maneiras possíveis chegar a alguma conclusão satisfatória a seu respeito. Não posso compará-lo a nada além de um grande capacho, adornado nas bordas com pequenas borlas tilintantes, um tanto semelhantes aos espinhos tingidos de porco-espinho em torno de um mocassim indígena. Havia um buraco ou fenda no meio daquele tapete, como se vê nos ponchos sul-americanos. Mas seria possível que algum arpoeiro em seu juízo perfeito se enfiasse num capacho e desfilasse pelas ruas de uma cidade cristã com semelhante aparência? Vesti-o para experimentar, e ele me vergou sob seu peso como um cesto carregado, pois era extraordinariamente felpudo e grosso, e me pareceu um pouco úmido, como se aquele misterioso arpoeiro o tivesse usado num dia chuvoso. Com ele no corpo, aproximei-me de um pedaço de espelho preso à parede, e nunca vi espetáculo semelhante em minha vida. Arranquei-me de dentro dele com tamanha pressa que dei um mau jeito no pescoço.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I sat on the bed and thought about this head-selling harpooneer and his strange doormat. After thinking for a while, I got up and took off my monkey jacket, then stood in the middle of the room and kept thinking. Then I took off my coat and thought some more in my shirt sleeves. But I was beginning to feel very cold, half undressed as I was, and I remembered what the landlord had said about the harpooneer not coming home that night because it was so late. So I wasted no more time. I took off my trousers and boots, blew out the light, climbed into bed, and placed myself in heaven's care.

Tradução da versão simplificada (B1)

Sentei-me na cama e pensei naquele arpoador vendedor de cabeças e em seu estranho capacho. Depois de pensar por um tempo, levantei-me e tirei minha jaqueta de macaco, depois fiquei de pé no meio do quarto ainda pensando. Então tirei o casaco e pensei mais um pouco, em mangas de camisa. Mas eu começava a sentir muito frio, meio despido como estava, e me lembrei do que o dono dissera sobre o arpoador não voltar para casa aquela noite, por ser tão tarde. Então não perdi mais tempo. Tirei as calças e as botas, apaguei a luz, subi na cama e me pus aos cuidados do céu.

Inglês original

I sat down on the side of the bed, and commenced thinking about this head-*peddling harpooneer*, and his door mat. After thinking some time on the bed-side, I got up and took off my monkey jacket, and then stood in the middle of the room thinking. I then took off my coat, and thought a little more in my shirt sleeves. But beginning to feel very cold now, half *undressed* as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more *ado*, but jumped out of my *pantaloons* and boots, and then blowing out the light *tumbled* into bed, and *commended* myself to the care of heaven.

Tradução integral em português

Sentei-me na beirada da cama e comecei a pensar naquele arpoador vendedor de cabeças e em seu capacho. Depois de pensar algum tempo à beira da cama, levantei-me, tirei o jaquetão e fiquei no meio do quarto, pensando. Em seguida tirei o casaco e pensei mais um pouco em mangas de camisa. Mas, começando a sentir muito frio, semivestido como estava, e lembrando-me do que o estalajadeiro dissera sobre a possibilidade de o arpoador nem sequer voltar naquela noite, pois já era muito tarde, não fiz mais cerimônia: saltei para fora das calças e das botas, apaguei a luz,

atirei-me na cama e entreguei-me aos cuidados do céu.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It may have been stuffed with corn-cobs or broken dishes, but no one can say for sure. I moved around a lot and could not sleep for a long time. At last I fell into a light sleep and was almost drifting into dreamland when I heard heavy footsteps in the hall and saw light coming under the door.

Tradução da versão simplificada (B1)

Talvez estivesse recheada de sabugos de milho ou pratos quebrados, mas ninguém pode ter certeza. Mexi-me muito e não consegui dormir por um bom tempo. Por fim caí num sono leve e já quase entrava no mundo dos sonhos quando ouvi passos pesados no corredor e vi luz sob a porta.

Inglês original

Whether that mattress was stuffed with corn-*cobs* or broken *crockery*, there is no telling, but I rolled about a good deal, and could not sleep for a long time. At last I slid off into a light *doze*, and had pretty nearly made a good *offing* towards the land of Nod, when I heard a heavy *footfall* in the passage, and saw a *glimmer* of light come into the room from under the door.

Tradução integral em português

Não há como saber se aquele colchão era recheado de sabugos de milho ou de cacos de louça, mas revirei-me bastante e não consegui dormir por muito tempo. Por fim, escorreguei para um sono leve e já havia avançado bastante rumo à terra de Nod quando ouvi passos pesados no corredor e vi um clarão de luz entrar no quarto por baixo da porta.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I thought, "Good Lord, that must be the harpooneer, that terrible head-peddler." But I stayed perfectly still and decided not to speak unless he spoke first. He came in with a light in one hand and that same New Zealand head in the other. Without looking at the bed, he put his candle on the floor in a corner, far from me, and began loosening the cords of the large bag in the room. I wanted badly to see his face, but he kept it turned away. When he finally turned, I was shocked by his face. It was dark, purple-yellow, with large black patches. At first I thought he had been badly cut in a fight and had just come from the surgeon. But then I saw the black patches were not bandages. They were stains of some kind. Then I remembered a story about a white whaleman who had been tattooed by cannibals. I guessed this harpooneer must have had a similar adventure on his travels. After all, I thought, it was only his outside. A man can be honest in any skin. Still, I could not understand his strange colour. Maybe it was only strong tropical sun, but I had never heard of a white man turning purple-yellow. I had never been to the South Seas, so perhaps the sun there was different. While I was thinking all this, he did not notice me at all. After opening the bag, he took out a tomahawk and a seal-skin wallet. He put them on the old chest in the middle of the room, then stuffed the New Zealand head into the bag. Next he took off his new beaver hat, and I nearly cried out in surprise. He had almost no hair at all, only a small knot on his forehead. His bald, purple head looked like a mouldy skull. If he had not been between me and the door, I would have run out much faster than I ever ran from a dinner table.

Tradução da versão simplificada (B1)

Pensei: "Bom Deus, deve ser o arpoador, aquele terrível vendedor de cabeças." Mas fiquei perfeitamente imóvel e decidi não falar a menos que ele falasse primeiro. Ele entrou com uma luz numa mão e aquela mesma cabeça da Nova Zelândia na outra. Sem olhar para a cama, pôs a vela no chão, num canto, longe de mim, e começou a soltar os cordões do grande saco no quarto. Eu queria muito ver seu rosto, mas ele o mantinha virado para o outro lado. Quando finalmente se virou, fiquei chocado com seu rosto. Era escuro, roxo-amarelado, com grandes manchas negras. A princípio pensei que ele tivesse sido gravemente cortado numa briga e acabara de vir do cirurgião. Mas então vi que as manchas negras não eram ataduras. Eram manchas de algum tipo. Lembrei-me então de uma história sobre um *baleeiro* branco que fora tatuado por canibais. Imaginei que esse arpoador devia ter tido aventura semelhante em suas viagens. Afinal, pensei, era só o seu exterior. Um homem pode ser honesto em qualquer pele. Ainda assim, eu não conseguia entender sua cor estranha. Talvez

fosse apenas o sol forte dos trópicos, mas eu nunca tinha ouvido falar de um homem branco ficando roxo-amarelado. Nunca estivera nos Mares do Sul, então talvez o sol lá fosse diferente. Enquanto eu pensava tudo isso, ele não notou minha presença de jeito nenhum. Depois de abrir o saco, tirou um tomahawk e uma carteira de pele de foca. Colocou-os sobre o velho baú no meio do quarto, depois enfiou a cabeça da Nova Zelândia dentro do saco. Em seguida, tirou seu novo chapéu de castor, e quase gritei de susto. Ele quase não tinha cabelo algum, apenas um pequeno nó na testa. Sua cabeça calva e roxa parecia um crânio mofado. Se ele não estivesse entre mim e a porta, eu teria saído correndo muito mais rápido do que qualquer vez em que fugi de uma mesa de jantar.

Inglês original

Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the *infernal* head-*peddler*. But I lay perfectly still, and resolved not to say a word till spoken to. Holding a light in one hand, and that identical New Zealand head in the other, the stranger entered the room, and without looking towards the bed, placed his candle a good way off from me on the floor in one corner, and then began working away at the *knotted cords* of the large bag I before spoke of as being in the room. I was all *eagerness* to see his face, but he kept it *averted* for some time while employed in *unlacing* the bag's mouth. This accomplished, however, he turned round - when, good heavens! what a sight! Such a face! It was of a dark, *purplish*, yellow colour, here and there stuck over with large *blackish* looking squares. Yes, it's just as I thought, he's a terrible *bedfellow*; he's been in a fight, got *dreadfully* cut, and here he is, just from the surgeon. But at that moment he *chanced* to turn his face so towards the light, that I *plainly* saw they could not be sticking-*plasters* at all, those black squares on his cheeks. They were *stains* of some sort or other. At first I knew not what to make of this; but soon an *inkling* of the truth occurred to me. I remembered a story of a white man - a *whaleman* too - who, falling among the *cannibals*, had been *tattooed* by them. I concluded that this *harpooneer*, in the course of his distant *voyages*, must have met with a similar adventure. And what is it, thought I, after all! It's only his outside; a man can be honest in any sort of skin. But then, what to make of his *unearthly complexion*, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of *tattooing*. To be sure, it might be nothing but a good coat of tropical *tanning*; but I never heard of a hot sun's tanning a white man into a purplish yellow one. However, I had never been in the South Seas; and perhaps the sun there produced these extraordinary effects upon the skin. Now, while all these ideas were passing through me like lightning, this harpooneer never noticed me at all. But, after some difficulty having opened his bag, he commenced *fumbling* in it, and

presently pulled out a sort of *tomahawk*, and a seal-skin wallet with the hair on. Placing these on the old chest in the middle of the room, he then took the New Zealand head - a *ghastly* thing enough - and *crammed* it down into the bag. He now took off his hat - a new beaver hat - when I came *nigh* singing out with fresh surprise. There was no hair on his head - none to speak of at least - nothing but a small *scalp*-knot twisted up on his forehead. His bald purplish head now looked for all the world like a *mildewed* skull. Had not the stranger stood between me and the door, I would have *bolted* out of it quicker than ever I bolted a dinner.

Tradução integral em português

Deus me salve, pensei, deve ser o arpoador, o infernal mascate de cabeças. Mas fiquei perfeitamente imóvel e resolvi não dizer palavra até que ele falasse comigo. Com uma luz numa das mãos e aquela mesmíssima cabeça neozelandesa na outra, o estranho entrou no quarto e, sem olhar na direção da cama, pôs a vela no chão, num canto bem distante de mim, e então começou a labutar com os cordões emaranhados do grande saco que já mencionei estar no quarto. Eu ardia de impaciência para ver-lhe o rosto, mas ele o manteve desviado por algum tempo enquanto se ocupava em desatar a boca do saco. Feito isso, porém, virou-se - quando, céus! que visão! Que rosto! Era de uma cor amarelo-escura arroxeada, salpicado aqui e ali de grandes quadrados de aspecto enegrecido. Sim, é exatamente como pensei, ele é um terrível companheiro de cama; meteu-se numa briga, ficou horrivelmente cortado, e aqui está ele, recém-saído do cirurgião. Mas, naquele momento, por acaso virou o rosto para a luz de tal maneira que vi com clareza que aqueles quadrados negros em suas faces não podiam ser emplastros adesivos de modo algum. Eram manchas de uma espécie ou de outra. A princípio, não soube o que pensar daquilo; mas logo me ocorreu um vislumbre da verdade. Lembrei-me da história de um homem branco - também *baleeiro* - que, caindo entre canibais, fora tatuado por eles. Concluí que esse arpoador, no decurso de suas viagens distantes, devia ter passado por aventura semelhante. E que importa isso, pensei, no fim das contas! É apenas o exterior; um homem pode ser honesto sob qualquer tipo de pele. Mas, então, o que pensar de sua compleição sobrenatural, quero dizer, daquela parte que se estendia ao redor e era por completo independente dos quadrados da tatuagem? Sem dúvida, podia não ser nada além de uma boa camada de bronzeado tropical; mas nunca ouvi falar de um sol quente que bronzeasse um homem branco até torná-lo de um amarelo arroxeado. Contudo, eu nunca estivera nos mares do Sul; e talvez o sol de lá produzisse esses efeitos extraordinários sobre a pele. Ora, enquanto todas essas ideias me atravessavam como relâmpagos, o arpoador não me notava em absoluto. Mas, depois de abrir o saco com

alguma dificuldade, começou a remexê-lo e logo tirou de dentro uma espécie de machadinha e uma bolsa de pele de foca ainda com os pelos. Colocando-as sobre o velho baú no meio do quarto, tomou então a cabeça neozelandesa - coisa bastante lúgubre - e a enfiou à força no saco. Em seguida tirou o chapéu - um novo chapéu de castor - e quase gritei de renovada surpresa. Não havia cabelo algum em sua cabeça - pelo menos nenhum digno de menção - , nada senão um pequeno nó de cabelos torcido sobre a testa. Sua cabeça calva e arroxeada agora parecia, em tudo, um crânio embolorado. Se o estranho não estivesse entre mim e a porta, eu teria disparado por ela mais depressa do que jamais engoli um jantar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I even thought about slipping out the window, but it was on the second floor at the back. I am not a coward, but I could not understand this purple, head-selling man at all. Fear comes from not knowing, and I was so confused by him that I was as scared as if the devil himself had broken into my room at midnight. In fact, I was so frightened that I did not have the courage to speak to him and demand an answer.

Tradução da versão simplificada (B1)

Cheguei a pensar em escapulir pela janela, mas ela ficava no segundo andar, nos fundos. Não sou covarde, mas não conseguia entender de jeito nenhum aquele homem roxo, vendedor de cabeças. O medo vem de não se conhecer, e eu estava tão confuso com ele que fiquei tão assustado quanto se o próprio diabo tivesse invadido meu quarto à meia-noite. Na verdade, estava tão apavorado que não tive coragem de falar com ele e exigir uma explicação.

Inglês original

Even as it was, I thought something of slipping out of the window, but it was the second floor back. I am no coward, but what to make of this head-*peddling* purple *rascal* altogether passed my comprehension. Ignorance is the parent of fear, and being completely *nonplussed* and *confounded* about the stranger, I confess I was now as much afraid of him as if it was the devil himself who had thus broken into my room at the dead of night. In fact, I was so afraid of him that I was not game enough just then to *address* him, and demand a satisfactory answer concerning what seemed *inexplicable* in him.

Tradução integral em português

Mesmo assim, pensei em escapar pela janela, mas ficava nos fundos do segundo andar. Não sou covarde, porém aquele patife roxo que vendia cabeças ultrapassava por completo a minha compreensão. A ignorância é a mãe do medo e, inteiramente desconcertado e confuso diante do estranho, confesso que agora eu o temia tanto quanto temeria o próprio diabo se este houvesse invadido assim o meu quarto no meio da noite. Na verdade, estava tão amedrontado que naquele momento não tive coragem de lhe dirigir a palavra e exigir uma explicação satisfatória para aquilo que nele parecia inexplicável.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Meanwhile, he kept undressing. At last he showed his chest and arms. They were marked with the same squares as his face. His back was covered with them too. He looked as if he had fought in a great war and escaped wearing a shirt made of sticking plasters. His legs were marked as well, as if dark green frogs were climbing up young palm trees. Now it was clear that he must be some horrible savage brought on a whaling ship from the South Seas and then left in this Christian country. I shuddered at the thought. He was a head-peddler too, maybe selling the heads of his own brothers. He might want mine. Good heavens, look at that tomahawk!

Tradução da versão simplificada (B1)

Enquanto isso, ele continuava se despindo. Por fim mostrou o peito e os braços. Estavam marcados com os mesmos quadrados do rosto. As costas também estavam cobertas por eles. Parecia ter lutado numa grande guerra e escapado usando uma camisa feita de esparadrapos. As pernas também estavam marcadas, como se rãs verde-escuras estivessem subindo por palmeiras jovens. Agora ficava claro que devia ser algum selvagem terrível, trazido num navio baleeiro dos Mares do Sul e depois abandonado neste país cristão. Estremeci só de pensar. Era também vendedor de cabeças, talvez vendendo as cabeças de seus próprios irmãos. Poderia querer a minha. Meu Deus, olhem aquele tomahawk!

Inglês original

Meanwhile, he continued the business of *undressing*, and at last showed his chest and arms. As I live, these covered parts of him were *checkered* with the same squares as his face; his back, too, was all over the same dark squares; he seemed to have been in a Thirty Years' War, and just escaped from it with a sticking-plaster shirt. Still more, his very legs were marked, as if a parcel of dark green frogs were running up the *trunks* of young palms. It was now quite plain that he must be some *abominable* savage or other shipped aboard of a *whaleman* in the South Seas, and so landed in this Christian country. I *quaked* to think of it. A *peddler* of heads too - perhaps the heads of his own brothers. He might take a fancy to mine - heavens! look at that tomahawk!

Tradução integral em português

Enquanto isso, ele continuou a se despir e por fim mostrou o peito e os braços. Por minha vida, essas partes cobertas também eram quadriculadas com os mesmos quadrados do rosto; as costas igualmente estavam cobertas daqueles quadrados escuros; parecia ter participado de uma Guerra dos Trinta Anos e acabado de escapar dela vestindo uma camisa de

esparadrapos. Mais ainda: até as pernas estavam marcadas, como se um bando de sapos verde-escuros subisse pelos troncos de jovens palmeiras. Tornou-se então bastante claro que ele devia ser algum selvagem abominável embarcado num *baleeiro* nos Mares do Sul e, desse modo, desembarcado neste país cristão. Tremi só de pensar. E também vendedor de cabeças - talvez as cabeças dos próprios irmãos. Poderia tomar gosto pela minha - céus! Vejam aquele tomahawk!

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

There was no time to keep shivering, because he then did something that caught my full attention and proved to me that he was truly a heathen. He went to his heavy coat, which he had hung on a chair, and searched the pockets. At last he pulled out a strange little twisted figure with a hump on its back, the colour of a three-day-old Congo baby. Because I had just seen the preserved head, I first thought this black figure might be a real baby preserved in the same way. But it was not soft, and it shone like polished ebony, so I decided it was a wooden idol. That was correct. He went to the empty fireplace, removed the paper fire-board, and set the little hunch-backed image up between the andirons. The bricks and chimney were very sooty, so the fireplace seemed like the right little shrine for his Congo idol.

Tradução da versão simplificada (B1)

Não havia tempo para continuar tremendo, porque ele então fez algo que capturou toda a minha atenção e me provou que era mesmo um pagão. Foi até seu casacão pesado, que havia pendurado numa cadeira, e vasculhou os bolsos. Por fim tirou uma pequena figura torta e estranha, com uma corcunda nas costas, da cor de um bebê congolês de três dias. Como eu tinha acabado de ver a cabeça preservada, a princípio pensei que aquela figura negra pudesse ser um bebê de verdade, preservado do mesmo modo. Mas não era macia, e brilhava como ébano polido, então decidi que era um ídolo de madeira. Estava certo. Ele foi até a lareira vazia, removeu a placa de papel que a cobria e colocou a pequena imagem corcunda entre os ferros de apoio. Os tijolos e a chaminé estavam muito enfumaçados, então a lareira parecia o pequeno santuário certo para seu ídolo congolês.

Inglês original

But there was no time for *shuddering*, for now the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a *heathen*. Going to his heavy *grego*, or *wrapall*, or *dreadnaught*, which he had previously hung on a chair, he *fumbled* in the pockets, and produced at length a curious little *deformed* image with a *hunch* on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. Remembering the *embalmed* head, at first I almost thought that this black *manikin* was a real baby preserved in some similar manner. But seeing that it was not at all *limber*, and that it *glistened* a good deal like polished *ebony*, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be. For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the *papered* fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a *tenpin*, between the *andirons*. The chimney *jambs* and all the bricks

inside were very *sooty*, so that I thought this fire-place made a very appropriate little shrine or chapel for his Congo idol.

Tradução integral em português

Mas não havia tempo para estremecer, pois o selvagem tratou então de algo que fascinou por completo minha atenção e me convenceu de que ele devia ser, de fato, um pagão. Indo até seu pesado grego, ou capote, ou casacão de marujo, que antes pendurara numa cadeira, remexeu os bolsos e, por fim, tirou dali uma curiosa estatuetinha deformada, com uma corcova nas costas e exatamente da cor de um bebê do Congo de três dias. Lembrando-me da cabeça embalsamada, a princípio quase pensei que aquele homenzinho negro fosse um bebê verdadeiro, preservado de maneira semelhante. Mas, vendo que não era nada flexível e que reluzia muito, como ébano polido, concluí que devia ser apenas um ídolo de madeira, como de fato se revelou. Pois o selvagem se dirige agora à lareira vazia e, removendo o anteparo revestido de papel, instala aquela pequena imagem corcunda, como um pino de boliche, entre os cães da lareira. As ombreiras da chaminé e todos os tijolos do interior estavam muito cobertos de fuligem, de modo que achei que aquela lareira formava um santuário ou capelinha muito apropriado para seu ídolo do Congo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I stared hard at the half-hidden figure, feeling very uneasy, and waited to see what he would do next. First he took a double handful of shavings from his coat pocket and placed them carefully before the idol. Then he put a piece of ship biscuit on top and lit the shavings with the lamp flame. Soon he was reaching into the fire again and again, pulling his fingers back even faster, as if he were burning them badly. At last he managed to take out the biscuit. He blew off the heat and ashes and politely offered it to the little negro figure. But the little devil did not seem to want such dry food and never moved his lips. All this strange behaviour was mixed with even stranger growling sounds from the worshipper, who seemed to be praying or singing a pagan hymn. His face twitched in a most unnatural way. Finally he put out the fire, picked up the idol without ceremony, and stuffed it back into his coat pocket as carelessly as a hunter putting away a dead bird.

Tradução da versão simplificada (B1)

Fiquei olhando fixamente para a figura semiescondida, sentindo-me muito inquieto, e esperei para ver o que ele faria em seguida. Primeiro pegou um punhado duplo de lascas de madeira do bolso do casaco e as colocou cuidadosamente diante do ídolo. Depois pôs um pedaço de biscoito de navio em cima e acendeu as lascas com a chama da lamparina. Logo estava enfiando os dedos no fogo várias vezes, retirando-os cada vez mais rápido, como se estivesse se queimando gravemente. Por fim conseguiu tirar o biscoito. Soprou o calor e as cinzas e o ofereceu educadamente à pequena figura negra. Mas o pequeno demônio não pareceu querer aquela comida seca e nunca moveu os lábios. Todo esse comportamento estranho se misturava a ruídos ainda mais estranhos, uma espécie de resmungo do adorador, que parecia rezar ou cantar um hino pagão. Seu rosto se contorcia de um jeito muito pouco natural. Por fim apagou o fogo, pegou o ídolo sem cerimônia e o enfiou de volta no bolso do casaco com o mesmo descuido de um caçador guardando um pássaro morto.

Inglês original

I now screwed my eyes hard towards the half hidden image, feeling but ill at ease meantime - to see what was next to follow. First he takes about a double handful of *shavings* out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship *biscuit* on top and applying the flame from the lamp, he *kindled* the shavings into a *sacrificial* blaze. Presently, after many *hasty snatches* into the fire, and still *hastier withdrawals* of his fingers (whereby he seemed to be *scorching* them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro. But the

little devil did not seem to fancy such dry sort of fare at all; he never moved his lips. All these strange *antics* were accompanied by still stranger *guttural* noises from the *devotee*, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan *psalmody* or other, during which his face *twitched* about in the most *unnatural* manner. At last *extinguishing* the fire, he took the idol up very *unceremoniously*, and *bagged* it again in his grego pocket as *carelessly* as if he were a *sportsman bagging* a dead *woodcock*.

Tradução integral em português

Forcei então os olhos na direção da imagem semioculta, sentindo-me nesse meio-tempo bastante inquieto, para ver o que viria a seguir. Primeiro ele tira do bolso do grego cerca de duas mãos-cheias de aparas e as coloca cuidadosamente diante do ídolo; então põe por cima um pedaço de bolacha de bordo e, aplicando-lhe a chama da lamparina, acende as aparas numa fogueira sacrificial. Pouco depois, após muitas tentativas apressadas de agarrá-la no fogo e retiradas ainda mais apressadas dos dedos (com o que parecia queimá-los seriamente), por fim conseguiu tirar a bolacha; então, soprando um pouco o calor e as cinzas, ofereceu-a cortesmente ao negrinho. Mas o diabinho não pareceu apreciar em absoluto comida tão seca; não mexeu os lábios. Todas essas estranhas momices eram acompanhadas de ruídos guturais ainda mais estranhos do devoto, que parecia rezar numa cantilena ou então entoar alguma salmodia pagã, durante a qual seu rosto se contorcia da maneira mais antinatural. Por fim, apagando o fogo, apanhou o ídolo sem cerimônia alguma e tornou a enfiá-lo no bolso do grego, com tanta displicência quanto um caçador ensacaria uma galinhola morta.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

All these strange actions made me more uncomfortable. Seeing that he was about to finish his business and jump into bed with me, I thought it was time, before the light went out, to break the spell that had held me for so long.

But while I was thinking about what to say, I lost my chance. He picked up his tomahawk from the table, looked at the blade for a moment, then held it to the light with his mouth on the handle and blew out great clouds of tobacco smoke. The next moment the light went out, and this wild cannibal jumped into bed with me, the tomahawk in his teeth. I could not help shouting. He gave a sudden grunt of surprise and began feeling me.

Tradução da versão simplificada (B1)

Todas essas ações estranhas me deixaram ainda mais desconfortável. Vendo que ele estava prestes a terminar seus afazeres e pular na cama comigo, achei que era hora, antes que a luz se apagasse, de quebrar o feitiço que me prendera por tanto tempo.

Mas enquanto pensava no que dizer, perdi minha chance. Ele pegou o tomahawk da mesa, olhou a lâmina por um momento, depois o levou à luz com a boca no cabo e soprou grandes nuvens de fumaça de tabaco. No instante seguinte a luz se apagou, e aquele canibal selvagem pulou na cama comigo, o tomahawk entre os dentes. Não pude deixar de gritar. Ele deu um grunhido de surpresa e começou a me apalpar.

Inglês original

All these queer proceedings increased my *uncomfortableness*, and seeing him now *exhibiting* strong symptoms of concluding his business operations, and jumping into bed with me, I thought it was high time, now or never, before the light was put out, to break the spell in which I had so long been bound.

But the interval I spent in *deliberating* what to say, was a fatal one. Taking up his *tomahawk* from the table, he examined the head of it for an instant, and then holding it to the light, with his mouth at the handle, he *puffed* out great clouds of tobacco smoke. The next moment the light was *extinguished*, and this wild *cannibal*, tomahawk between his teeth, *sprang* into bed with me. I sang out, I could not help it now; and giving a sudden *grunt* of *astonishment* he began feeling me.

Tradução integral em português

Todos aqueles estranhos procedimentos aumentaram meu desconforto e, vendo-o agora dar fortes sinais de que estava prestes a concluir suas

operações e pular na cama comigo, pensei que já era mais do que hora - agora ou nunca, antes que a luz fosse apagada - de romper o feitiço que por tanto tempo me mantivera preso.

Mas o intervalo que passei deliberando sobre o que dizer foi fatal. Apanhando da mesa o tomahawk, ele examinou por um instante a cabeça da arma e, depois, segurando-a contra a luz, com a boca junto ao cabo, soltou grandes nuvens de fumaça de tabaco. No instante seguinte, a luz se apagou e aquele canibal selvagem, com o tomahawk entre os dentes, saltou para a cama comigo. Gritei; a essa altura não consegui evitar. Soltando um súbito grunhido de espanto, ele começou a me apalpar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I stammered out something, I did not know what, and rolled away against the wall. Then I begged him, whoever or whatever he was, to stay quiet and let me get up and light the lamp again. But his rough answers showed me at once that he did not understand me well.

At last he said, "Who-e debel you? You no speak-e, dam-me, I kill-e." As he spoke, he waved the lit tomahawk around me in the dark.

“Landlord, for God’s sake, Peter Coffin!” I shouted. “Landlord! Watch! Coffin! Angels save me!”

Tradução da versão simplificada (B1)

Balbuciei algo, não sei o quê, e rolei para junto da parede. Depois implorei que ele, fosse quem ou o que fosse, ficasse quieto e me deixasse levantar e acender a lamparina de novo. Mas suas respostas ásperas me mostraram na hora que ele não me entendia bem.

Por fim ele disse: "Quem-e diabo você? Você não fala-e, maldito, eu mato-e." Enquanto falava, agitava o tomahawk aceso ao meu redor, na escuridão.

"Estalajadeiro, pelo amor de Deus, Peter Coffin!", gritei. "Estalajadeiro! Cuidado! Coffin! Anjos, salvem-me!"

Inglês original

Stammering out something, I knew not what, I rolled away from him against the wall, and then *conjured* him, whoever or whatever he might be, to keep quiet, and let me get up and light the lamp again. But his guttural responses *satisfied* me at once that he but ill *comprehended* my meaning.

“Who-e *debel* you?” - he at last said - “you no speak-e, dam-me, I kill-e.” And so saying the *lighted* tomahawk began *flourishing* about me in the dark.

“Landlord, for God’s sake, Peter Coffin!” shouted I. “Landlord! Watch! Coffin! Angels! save me!”

Tradução integral em português

Gaguejando alguma coisa, eu nem sabia o quê, rolei para longe dele, contra a parede, e então lhe implorei que, fosse quem ou o que fosse, ficasse quieto e me deixasse levantar para acender novamente a lamparina. Mas suas respostas guturais logo me convenceram de que ele mal compreendia o que eu queria dizer.

- Quem diabô sê? - disse ele por fim. - Sê num falá, que eu daná, eu matá. E, dizendo isso, começou a brandir ao meu redor, no escuro, o tomahawk aceso.

- Estalajadeiro, pelo amor de Deus, Peter Coffin! - gritei. - Estalajadeiro! Guarda! Coffin! Anjos! Salvem-me!

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Speak and tell me who you are, or I’ll kill you!” the cannibal growled again. He waved his tomahawk wildly, and hot tobacco ashes flew over me. I thought my clothes might catch fire. But thank heaven, the landlord came into the room with a light, and I jumped from the bed and ran to him.

“Don’t be afraid now,” he said, grinning again. “Queequeg here would not harm a hair on your head.”

“Stop grinning,” I shouted, “and why didn’t you tell me that awful harpooneer was a cannibal?”

“I thought you knew it - I did tell you he was selling heads around town. But turn over and go to sleep. Queequeg, look here - you understand me, I understand you - this man will sleep with you - you understand?”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Fale e me diga quem você é, ou eu o mato!", o canibal rosnou de novo. Ele agitou o tomahawk selvagemente, e cinzas quentes de tabaco voaram sobre mim. Pensei que minhas roupas poderiam pegar fogo. Mas graças aos céus, o dono entrou no quarto com uma luz, e pulei da cama e corri até ele.

"Não tenha medo agora", disse ele, sorrindo de novo. "Queequeg aqui não tocaria um fio de cabelo seu."

"Pare de sorrir", gritei, "e por que você não me disse que aquele arpoador terrível era um canibal?"

"Pensei que você soubesse - eu lhe disse que ele estava vendendo cabeças pela cidade. Mas vire-se e vá dormir. Queequeg, escute - você me entende, eu entendo você - este homem vai dormir com você - entendeu?"

Inglês original

“Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again *growled* the cannibal, while his *horrid flourishings* of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. But thank heaven, at that moment the landlord came into the room light in hand, and *leaping* from the bed I ran up to him.

“Don’t be afraid now,” said he, *grinning* again, “*Queequeg* here wouldn’t harm a hair of your head.”

“Stop your grinning,” shouted I, “and why didn’t you tell me that that *infernal harpooneer* was a cannibal?”

“I thought ye *know’d* it; - didn’t I tell ye, he was a *peddlin*’ heads around town? - but turn *flukes* again and go to sleep. Queequeg, look here - you *sabbee* me, I sabbee - you this man *sleepe* you - you sabbee?”

Tradução integral em português

- Falá! Dize pra mim quem sê, ou, que eu seja danado, eu matá! - tornou a rosnar o canibal, enquanto os terríveis floreios do tomahawk espalhavam sobre mim as cinzas quentes do tabaco, até que pensei que minha roupa de linho pegaria fogo. Mas, graças aos céus, naquele momento o estalajadeiro entrou no quarto com uma luz na mão e, saltando da cama, corri até ele.

- Não tenha medo agora - disse ele, tornando a sorrir. - Queequeg não machucaria nem um fio de cabelo da sua cabeça.

- Pare de sorrir! - gritei. - E por que não me disse que aquele arpoador infernal era canibal?

- Pensei que ocê soubesse; num lhe disse que ele andava vendendo cabeças pela cidade? Mas dê meia-volta outra vez e vá dormir. Queequeg, escute aqui - você sabbee eu, eu sabbee você - você e este homem dorme junto - você sabbee?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“I understand plenty,” grunted Queequeg, puffing his pipe and sitting up in bed.

“Get in,” he added, pointing to me with his tomahawk and moving the clothes aside. He did this in a polite and kind way. I looked at him for a moment. For all his tattoos, he was clean and handsome. Why had I made such a fuss? I thought. He was a human being, just like me. He had as much reason to fear me as I had to fear him. It is better to sleep with a calm cannibal than with a drunk Christian.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Entendo bastante", grunhiu Queequeg, tragando seu cachimbo e sentando-se na cama.

"Entre", acrescentou, apontando para mim com o tomahawk e afastando as roupas de cama. Ele fez isso de modo educado e gentil. Olhei para ele por um instante. Apesar de todas as tatuagens, era limpo e bonito. Por que eu tinha feito tanto alarde?, pensei. Era um ser humano, como eu. Tinha tanta razão para temer a mim quanto eu a ele. É melhor dormir com um canibal tranquilo do que com um cristão bêbado.

Inglês original

“Me sabbee plenty” - *grunted* Queequeg, *puffing* away at his pipe and sitting up in bed.

“You *gettee* in,” he added, *motioning* to me with his tomahawk, and throwing the clothes to one side. He really did this in not only a civil but a really kind and charitable way. I stood looking at him a moment. For all his *tattooings* he was on the whole a clean, *comely* looking cannibal. What’s all this fuss I have been making about, thought I to myself - the man’s a human being just as I am: he has just as much reason to fear me, as I have to be afraid of him. Better sleep with a sober cannibal than a drunken Christian.

Tradução integral em português

- Eu sabbee muito - grunhiu Queequeg, dando baforadas em seu cachimbo e sentando-se na cama.

- Você entrá - acrescentou, indicando-me a cama com o tomahawk e jogando as cobertas para um lado. Na verdade, fez isso de maneira não apenas cortês, mas realmente bondosa e caridosa. Fiquei olhando para ele por um momento. Apesar de todas as tatuagens, era, no conjunto, um canibal limpo e de boa aparência. Por que fiz toda essa confusão?, pensei

comigo. O homem é um ser humano como eu; tem tanta razão para me temer quanto eu tenho para temê-lo. É melhor dormir com um canibal sóbrio do que com um cristão bêbado.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Landlord,” I said, “tell him to put his tomahawk, or pipe, or whatever he calls it, away. Tell him to stop smoking, and I will sleep with him. But I do not like a man smoking in bed with me. It is dangerous. Besides, I am not insured.”

When this was told to Queequeg, he at once agreed. He politely motioned me to get into bed again and rolled to one side, as if to say, “I will not touch you.”

“Good night, landlord,” I said. “You may go.”

I went to bed and slept better than I had ever slept in my life.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Estalajadeiro", eu disse, "diga a ele para guardar o tomahawk, ou cachimbo, ou seja lá como chama isso. Diga a ele para parar de fumar, e vou dormir com ele. Mas não gosto que um homem fume na cama comigo. É perigoso. Além disso, não tenho seguro."

Quando isso foi dito a Queequeg, ele concordou na hora. Fez sinal educadamente para que eu voltasse a deitar e se virou para o lado, como se dissesse: "Não vou tocar em você."

"Boa noite, estalajadeiro", eu disse. "Pode ir."

Fui para a cama e dormi melhor do que jamais dormira em toda a minha vida.

Inglês original

“Landlord,” said I, “tell him to stash his *tomahawk* there, or pipe, or whatever you call it; tell him to stop smoking, in short, and I will turn in with him. But I don’t fancy having a man smoking in bed with me. It’s dangerous. Besides, I ain’t insured.”

This being told to Queequeg, he at once *complied*, and again *politely motioned* me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - “I won’t touch a leg of ye.”

“Good night, landlord,” said I, “you may go.”

I turned in, and never slept better in my life.

Tradução integral em português

- Estalajadeiro - disse eu - , diga-lhe que guarde ali o tomahawk, ou cachimbo, ou seja lá como se chama; em suma, diga-lhe que pare de fumar, e eu me deitarei com ele. Mas não me agrada ter um homem fumando na

cama comigo. É perigoso. Além disso, não tenho seguro.

Quando isso foi dito a Queequeg, ele obedeceu imediatamente e tornou a me fazer um gesto cortês para que entrasse na cama, rolando para um dos lados como quem dissesse: «Não vou tocar nem numa perna sua.»

- Boa noite, estalajadeiro - disse eu - , pode ir.

Deitei-me e nunca dormi melhor na vida.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 4. The Counterpane

Inglês simplificado (B1)

The next morning, at daylight, I woke and found Queequeg's arm over me in a loving way. It was almost as if I were his wife. The quilt was made of many small patchwork squares and triangles. His tattooed arm had many colors too, so it looked almost like part of the quilt. At first I could hardly tell the arm from the blanket. Only the weight and pressure showed me that Queequeg was holding me.

Tradução da versão simplificada (B1)

Na manhã seguinte, ao amanhecer, acordei e encontrei o braço de Queequeg sobre mim, de um jeito carinhoso. Era quase como se eu fosse sua esposa. A colcha era feita de muitos pequenos quadrados e triângulos de retalhos. O braço tatuado dele também tinha muitas cores, então parecia quase parte da colcha. A princípio mal conseguia distinguir o braço do cobertor. Só o peso e a pressão me mostravam que Queequeg me segurava.

Inglês original

Upon waking next morning about daylight, I found Queequeg's arm thrown over me in the most loving and *affectionate* manner. You had almost thought I had been his wife. The *counterpane* was of *patchwork*, full of odd little *parti*-coloured squares and *triangles*; and this arm of his *tattooed* all over with an *interminable Cretan labyrinth* of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea *unmethodically* in sun and shade, his shirt sleeves *irregularly* rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork *quilt*. Indeed, partly lying on it as the arm did when I first *awoke*, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their *hues* together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that *Queequeg* was *hugging* me.

Tradução integral em português

Ao despertar na manhã seguinte, por volta do amanhecer, encontrei o braço de Queequeg lançado sobre mim da maneira mais amorosa e afetuosa. Quase se poderia pensar que eu era sua esposa. A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o

braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos. De fato, estando o braço em parte pousado sobre ela quando acordei, mal conseguia distingui-lo da colcha, tanto suas cores se confundiam; e foi apenas pela sensação de peso e pressão que pude perceber que Queequeg me abraçava.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

My feelings were strange. I remembered a similar event from when I was a child, though I never knew if it was real or only a dream. I had done something bad, maybe trying to crawl up the chimney like a little sweep I had seen. My stepmother kept whipping me or sending me to bed without supper. My mother dragged me out of the chimney and sent me to bed at two in the afternoon on June 21, the longest day of the year. I felt terrible. I went slowly to my room, took off my clothes as slowly as I could, and got into bed with a bitter sigh.

Tradução da versão simplificada (B1)

Meus sentimentos eram estranhos. Lembrei-me de um evento parecido de quando eu era criança, embora nunca tenha sabido se era real ou apenas um sonho. Eu tinha feito algo errado, talvez tentando subir pela chaminé como um pequeno limpa-chaminés que eu tinha visto. Minha madrasta vivia me batendo ou me mandando para a cama sem jantar. Minha mãe me arrastou para fora da chaminé e me mandou para a cama às duas da tarde do dia 21 de junho, o dia mais longo do ano. Senti-me péssimo. Fui devagar para o quarto, tirei as roupas o mais devagar que pude e me deitei com um suspiro amargo.

Inglês original

My *sensations* were strange. Let me try to explain them. When I was a child, I well remember a somewhat similar circumstance that *befell* me; whether it was a reality or a dream, I never could *entirely* settle. The circumstance was this. I had been cutting up some *caper* or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my *stepmother* who, somehow or other, was all the time *whipping* me, or sending me to bed *supperless*, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere. I felt *dreadfully*. But there was no help for it, so up stairs I went to my little room in the third floor, *undressed* myself as slowly as possible so as to kill time, and with a bitter sigh got between the sheets.

Tradução integral em português

Minhas sensações eram estranhas. Deixem-me tentar explicá-las. Quando eu era criança, lembro-me muito bem de uma circunstância um tanto semelhante que me aconteceu; nunca consegui decidir inteiramente se fora realidade ou sonho. A circunstância foi esta. Eu andara fazendo alguma travessura - creio que tentava subir engatinhando pela chaminé, como vira um pequeno limpador de chaminés fazer alguns dias antes; e minha

madrasta, que, de um modo ou de outro, passava o tempo todo me açoitando ou me mandando para a cama sem jantar - minha mãe me puxou pelas pernas para fora da chaminé e me despachou para a cama, embora fossem apenas duas horas da tarde de 21 de junho, o dia mais longo do ano em nosso hemisfério. Senti-me terrivelmente mal. Mas não havia remédio; subi, portanto, para meu quartinho no terceiro andar, despi-me o mais devagar possível para matar o tempo e, com um suspiro amargo, enfiei-me entre os lençóis.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I lay there sadly, thinking that I had sixteen long hours to stay in bed. Even the thought hurt my back. It was bright outside, with sunlight in the window, coaches rattling in the street, and happy voices in the house. I felt worse and worse. At last I got up, dressed, and went to my stepmother in my stocking feet. I begged her to whip me instead of making me stay in bed so long. But she was very strict and sent me back. For hours I lay awake and felt more miserable than I have ever felt since. Then I must have fallen into a troubled half-sleep. When I woke, the room was dark. I felt a terrible shock. Nothing could be seen or heard, but it seemed that a supernatural hand was in mine. My arm hung over the counterpane, and some silent, unknown form seemed to sit beside my bed. I lay frozen with fear for what felt like ages. I did not dare move. Later the feeling went away. In the morning I remembered it with a shudder, and for a long time after that I tried to explain the mystery. Even now I still wonder about it.

Tradução da versão simplificada (B1)

Fiquei ali deitado, tristemente, pensando que teria dezesseis longas horas na cama. Só de pensar já doía as costas. Lá fora estava claro, com sol na janela, carruagens rangendo na rua e vozes alegres na casa. Eu me sentia cada vez pior. Por fim me levantei, me vesti e fui até minha madrasta, de meias. Implorei que me batesse em vez de me obrigar a ficar na cama tanto tempo. Mas ela era muito rígida e me mandou de volta. Por horas fiquei acordado, sentindo-me mais infeliz do que jamais me senti desde então. Depois devo ter caído num sono agitado e leve. Quando acordei, o quarto estava escuro. Senti um choque terrível. Nada podia ser visto ou ouvido, mas parecia que uma mão sobrenatural estava na minha. Meu braço pendia sobre a colcha, e alguma forma silenciosa e desconhecida parecia sentar-se ao lado da minha cama. Fiquei paralisado de medo por o que pareceram eras. Não ousava me mexer. Depois a sensação passou. Pela manhã lembrei-me dela com um calafrio, e por muito tempo depois tentei explicar o mistério. Até hoje ainda me pergunto sobre isso.

Inglês original

I lay there *dismally* calculating that sixteen entire hours must *elapse* before I could hope for a resurrection. Sixteen hours in bed! the small of my back *ached* to think of it. And it was so light too; the sun shining in at the window, and a great *rattling* of coaches in the streets, and the sound of gay voices all over the house. I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my *stockinged* feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, *beseeching* her as a particular favour to give me a good *slippering* for my *misbehaviour*; anything indeed but

condemning me to lie *abed* such an *unendurable* length of time. But she was the best and most *conscientious* of *stepmothers*, and back I had to go to my room. For several hours I lay there broad awake, feeling a great deal worse than I have ever done since, even from the greatest subsequent *misfortunes*. At last I must have fallen into a troubled *nightmare* of a *doze*; and slowly waking from it - half *steeped* in dreams - I opened my eyes, and the before sun-lit room was now wrapped in outer darkness. Instantly I felt a shock running through all my frame; nothing was to be seen, and nothing was to be heard; but a supernatural hand seemed placed in mine. My arm hung over the *counterpane*, and the *nameless*, *unimaginable*, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. For what seemed ages *piled* on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the *horrid* spell would be broken. I knew not how this consciousness at last *glided* away from me; but waking in the morning, I *shudderingly* remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in *confounding* attempts to explain the mystery. *Nay*, to this very hour, I often puzzle myself with it.

Tradução integral em português

Ali fiquei, lúgubre, calculando que dezesseis horas inteiras teriam de transcorrer antes que eu pudesse esperar por uma ressurreição. Dezesseis horas na cama! Só de pensar, doía-me a região lombar. E ainda estava tão claro; o sol entrava pela janela, ouvia-se um enorme estrépito de carruagens nas ruas e vozes alegres por toda a casa. Eu me sentia cada vez pior - até que, por fim, levantei-me, vesti-me e, descendo mansamente só de meias, procurei minha madrasta e atirei-me de súbito a seus pés, suplicando-lhe, como favor especial, que me desse uma boa surra de chinelo por meu mau comportamento; qualquer coisa, na verdade, menos condenar-me a ficar deitado por um período tão insuportavelmente longo. Mas ela era a melhor e mais conscienciosa das madrastas, e tive de voltar para meu quarto. Durante várias horas fiquei ali completamente desperto, sentindo-me muito pior do que jamais me senti depois, mesmo em consequência das maiores desgraças posteriores. Por fim, devo ter caído num cochilo agitado e cheio de pesadelos; e, despertando lentamente - ainda meio mergulhado em sonhos - , abri os olhos, e o quarto antes iluminado pelo sol estava agora envolto nas trevas exteriores. No mesmo instante senti um choque percorrer todo o meu corpo; nada se via e nada se ouvia, mas uma mão sobrenatural parecia pousada na minha. Meu braço pendia sobre a colcha, e a forma ou fantasma sem nome, inimaginável e silencioso a que pertencia a mão parecia estar sentado bem junto à minha cama. Durante o que me pareceram eras empilhadas sobre eras, permaneci

ali, paralisado pelos mais terríveis temores, sem ousar retirar a mão; pensando, porém, o tempo todo, que, se conseguisse movê-la uma única polegada, o horrível encanto se quebraria. Não sei como essa consciência por fim se desfez dentro de mim; mas, ao acordar de manhã, recordei tudo com estremecimentos e, por dias, semanas e meses depois, perdi-me em confusas tentativas de explicar o mistério. Ora, até hoje muitas vezes ainda me vejo intrigado por ele.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

If you remove the fear, my feelings were much like those I had felt before, when I woke and found Queequeg's pagan arm around me. Soon I remembered the events of the night, and then I could only laugh at the strange situation. I tried to move his arm, but he still held me tight, as if only death could separate us. I called, "Queequeg!" but he only snored. I turned over and felt a small scratch. When I threw back the counterpane, I saw the tomahawk lying beside him like a sleeping baby. It was a strange sight: I was in bed in a strange house in broad daylight, with a cannibal and a tomahawk. I kept calling for him to wake up. At last, after much wriggling and loud talk about how unfit it was for one man to hug another in that way, he gave a grunt. Then he pulled back his arm, shook himself like a wet Newfoundland dog, and sat up stiffly. He looked at me and rubbed his eyes, as if he did not fully remember how I was there, though he seemed to be slowly remembering something about me. I watched him closely, because I was no longer afraid and wanted to study such a curious person. When he finally accepted me as his bedfellow, he got out of bed and showed that he would dress first and then leave the room to me. I thought this was a very polite offer. Strange as he was, he had a natural sense of courtesy. I praise Queequeg for treating me so kindly when I had been rude and stared at him while he dressed. Still, a man like Queequeg was worth watching.

Tradução da versão simplificada (B1)

Se removermos o medo, meus sentimentos eram muito parecidos com os que senti antes, ao acordar e encontrar o braço pagão de Queequeg ao meu redor. Logo me lembrei dos acontecimentos da noite, e então só consegui rir da situação estranha. Tentei mover o braço dele, mas ele ainda me segurava firme, como se só a morte pudesse nos separar. Chamei: "Queequeg!" Mas ele só roncava. Virei-me e senti um pequeno arranhão. Quando joguei a colcha para trás, vi o tomahawk deitado ao lado dele como um bebê adormecido. Era uma cena estranha: eu estava numa cama, numa casa estranha, em plena luz do dia, com um canibal e um tomahawk. Continuei chamando para que ele acordasse. Por fim, depois de muita contorção e de eu falar alto sobre como era impróprio um homem abraçar outro daquele jeito, ele deu um grunhido. Então recolheu o braço, se sacudiu como um cão de Newfoundland molhado, e se sentou, rígido. Olhou para mim e esfregou os olhos, como se não se lembrasse bem de como eu estava ali, embora parecesse ir se lembrando aos poucos de algo a meu respeito. Observei-o de perto, pois já não tinha medo e queria estudar uma pessoa tão curiosa. Quando finalmente me aceitou como seu companheiro de cama, saiu dela e mostrou que se vestiria primeiro e depois deixaria o quarto para mim. Achei aquilo uma oferta muito educada. Por mais

estranho que fosse, ele tinha um senso natural de cortesia. Elogio Queequeg por ter me tratado com tanta gentileza, quando eu tinha sido rude e ficara olhando fixo para ele enquanto se vestia. Ainda assim, um homem como Queequeg valia a pena observar.

Inglês original

Now, take away the awful fear, and my *sensations* at feeling the supernatural hand in mine were very similar, in their *strangeness*, to those which I experienced on waking up and seeing *Queequeg's* pagan arm thrown round me. But at length all the past night's events *soberly recurred*, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the *comical predicament*. For though I tried to move his arm - unlock his *bridegroom clasp* - yet, sleeping as he was, he still *hugged* me tightly, as though *naught* but death should part *us twain*. I now *strove* to *rouse* him - "Queequeg!" - but his only answer was a *snore*. I then rolled over, my neck feeling as if it were in a horse-collar; and suddenly felt a slight scratch. Throwing aside the counterpane, there lay the *tomahawk* sleeping by the savage's side, as if it were a *hatchet*-faced baby. A pretty *pickle*, truly, thought I; abed here in a strange house in the broad day, with a *cannibal* and a tomahawk! "Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!" At length, by *dint* of much *wriggling*, and loud and *incessant expostulations* upon the *unbecomingness* of his *hugging* a fellow male in that *matrimonial* sort of style, I succeeded in *extracting* a *grunt*; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a *Newfoundland* dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly *dawning* over him. Meanwhile, I lay quietly *eyeing* him, having no serious *misgivings* now, and bent upon narrowly *observing* so curious a creature. When, at last, his mind seemed made up touching the character of his *bedfellow*, and he became, as it were, *reconciled* to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself. Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized *overture*; but, the truth is, these *savages* have an *innate* sense of *delicacy*, say what you will; it is *marvellous* how essentially polite they are. I pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much *civility* and *consideration*, while I was guilty of great *rudeness*; staring at him from the bed, and watching all his *toilette* motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding. Nevertheless, a man like *Queequeg* you don't see every day, he and his ways were well worth unusual regarding.

Tradução integral em português

Agora, retirado o pavor, minhas sensações ao sentir aquela mão sobrenatural na minha eram, em sua estranheza, muito semelhantes às que experimentei ao despertar e ver o braço pagão de Queequeg lançado ao meu redor. Mas, por fim, todos os acontecimentos da noite anterior me voltaram sobriamente à memória, um a um, como realidade definida, e então fiquei apenas atento ao cômico apuro em que me encontrava. Pois, embora eu tentasse mover-lhe o braço - destravar aquele abraço de noivo - , ele, ainda adormecido, continuava a apertar-me com força, como se nada além da morte devesse separar a nós dois. Tentei então despertá-lo: - Queequeg! - mas sua única resposta foi um ronco. Virei-me depois, sentindo o pescoço como se estivesse preso numa coleira de cavalo, e de repente senti um leve arranhão. Afastando a colcha, lá estava o tomahawk, dormindo ao lado do selvagem, como se fosse um bebê com cara de machadinha. Que bela enrascada, realmente, pensei; aqui na cama, numa casa estranha, em plena luz do dia, com um canibal e um tomahawk! - Queequeg! Pelo amor de Deus, Queequeg, acorde! - Por fim, à custa de muitos contorcionismos e de protestos altos e incessantes sobre a inconveniência de ele abraçar outro homem daquele modo matrimonial, consegui arrancar-lhe um grunhido; pouco depois, ele retirou o braço, sacudiu o corpo inteiro como um cão-terra-nova recém-saído da água e sentou-se na cama, rígido como uma lança, olhando para mim e esfregando os olhos como se não se lembrasse muito bem de como eu fora parar ali, embora uma vaga consciência de saber algo a meu respeito parecesse despertar lentamente nele. Enquanto isso, permaneci deitado, observando-o em silêncio, já sem receios sérios e decidido a examinar atentamente uma criatura tão curiosa. Quando, afinal, ele pareceu chegar a uma conclusão sobre o caráter do companheiro de cama e se reconciliou, por assim dizer, com o fato, saltou para o chão e, por certos sinais e sons, deu-me a entender que, se fosse de meu agrado, ele se vestiria primeiro e depois sairia para que eu me vestisse, deixando-me o aposento inteiro. Pensei: Queequeg, nestas circunstâncias, esta é uma proposta muito civilizada; mas a verdade é que esses selvagens possuem um senso inato de delicadeza, diga-se o que se disser; é espantoso como são essencialmente corteses. Faço este elogio particular a Queequeg porque ele me tratou com tanta civilidade e consideração, enquanto eu me mostrava muito mal-educado, encarando-o da cama e observando todos os movimentos de sua toalete; por ora, minha curiosidade levava vantagem sobre minhas boas maneiras. Apesar disso, não se vê todos os dias um homem como Queequeg; ele e seus costumes bem mereciam aquela atenção fora do comum.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He began dressing from the top by putting on his tall beaver hat. Then, while still without his trousers, he looked for his boots. I do not know why, but next he climbed under the bed with the boots in his hands and hat on his head. From the heavy breathing and struggling, I guessed he was putting on the boots there. It was a strange thing to do. Queequeg was neither fully civilized nor fully savage. He was just civilized enough to show his strangeness in the oddest ways. His education was not finished. He was still a beginner. If he had been less civilized, he might not have cared about boots at all. But if he had not been still a savage, he would never have thought of putting them on under the bed. At last he came out with his hat crushed down over his eyes and began to walk stiffly around the room. His damp, wrinkled boots seemed to pinch him badly in the cold morning.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele começou a se vestir de cima, colocando seu alto chapéu de castor. Depois, ainda sem as calças, procurou suas botas. Não sei por quê, mas em seguida ele se enfiou embaixo da cama com as botas nas mãos e o chapéu na cabeça. Pela respiração pesada e pelo esforço, imaginei que estivesse calçando as botas ali. Era uma coisa estranha de se fazer. Queequeg não era nem totalmente civilizado nem totalmente selvagem. Era civilizado o suficiente para mostrar sua estranheza dos jeitos mais peculiares. Sua educação não estava completa. Ainda era um iniciante. Se fosse menos civilizado, talvez nem se importasse com botas. Mas se não fosse ainda um selvagem, jamais teria pensado em calçá-las embaixo da cama. Por fim saiu com o chapéu amassado sobre os olhos e começou a andar rigidamente pelo quarto. Suas botas úmidas e enrugadas pareciam apertá-lo muito naquela manhã fria.

Inglês original

He commenced dressing at top by *donning* his beaver hat, a very tall one, by the by, and then - still minus his *trowsers* - he hunted up his boots. What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from *sundry* violent *gaspings* and *strainings*, I *inferred* he was hard at work *booting* himself; though by no law of *propriety* that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots. But Queequeg, do you see, was a creature in the transition stage - neither *caterpillar* nor butterfly. He was just enough civilized to show off his *outlandishness* in the *strangest* possible manners. His education was not yet completed. He was an undergraduate. If he had not been a small degree civilized, he very probably would not have troubled himself with boots at all; but then, if he

had not been still a savage, he never would have *dreamt* of getting under the bed to put them on. At last, he *emerged* with his hat very much *dented* and crushed down over his eyes, and began *creaking* and *limping* about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, *wrinkled cowhide* ones - probably not made to order either - rather *pinched* and *tormented* him at the first go off of a bitter cold morning.

Tradução integral em português

Começou a vestir-se por cima, colocando seu chapéu de castor, aliás muito alto, e depois - ainda sem as calças - pôs-se a procurar as botas. Por que razão, em nome dos céus, fez o que veio a seguir, não sei dizer: com as botas nas mãos e o chapéu na cabeça, espremeu-se para debaixo da cama; então, por diversas respirações ofegantes e esforços violentos, deduzi que se empenhava em calçar as botas, embora, por nenhuma regra de decoro de que eu já tenha ouvido falar, um homem seja obrigado a fazê-lo em particular. Mas Queequeg, vejam bem, era uma criatura em estágio de transição - nem lagarta, nem borboleta. Era civilizado apenas o bastante para exibir seu exotismo das maneiras mais estranhas possíveis. Sua educação ainda não estava concluída. Era um estudante de graduação. Se não fosse civilizado em pequena medida, muito provavelmente não se teria dado ao trabalho de usar botas; mas, por outro lado, se não continuasse selvagem, jamais teria sonhado em meter-se debaixo da cama para calçá-las. Por fim, emergiu com o chapéu muito amassado e enterrado sobre os olhos, e começou a ranger e manquejar pelo quarto como se, não estando muito acostumado a botas, aquele par úmido e enrugado de couro bovino - provavelmente tampouco feito sob medida - lhe apertasse e atormentasse bastante logo de saída, numa manhã de frio intenso.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

When I saw that the window had no curtains and that the narrow street let the house opposite look straight into the room, I grew more ashamed of Queequeg's poor state of dress. He was walking about with little more than his hat and boots on, so I asked him as politely as I could to finish dressing faster, especially to put on his trousers. He agreed and then washed himself. In the morning, a Christian man would wash his face, but Queequeg only washed his chest, arms, and hands. Then he put on his waistcoat. Next, he took hard soap, dipped it in water, and rubbed his face. I was wondering where he kept his razor when he took the harpoon from the bed corner, slipped out the wooden shaft, removed the head, sharpened it a little on his boot, and went to the mirror. There he scraped his cheeks hard with it, almost as if he were harpooning them. I later understood this better, because harpoon steel is very fine and the edge is kept very sharp.

Tradução da versão simplificada (B1)

Quando vi que a janela não tinha cortinas e que a rua estreita permitia que a casa em frente olhasse diretamente para dentro do quarto, fiquei mais envergonhado com o estado de vestimenta precário de Queequeg. Ele andava por ali com pouco mais do que o chapéu e as botas, então pedi-lhe o mais educadamente possível que terminasse de se vestir mais rápido, especialmente que colocasse as calças. Ele concordou e depois se lavou. Pela manhã, um homem cristão lavaria o rosto, mas Queequeg lavava apenas o peito, os braços e as mãos. Depois vestiu o colete. Em seguida, pegou sabão duro, mergulhou-o na água e esfregou o rosto. Eu estava pensando onde ele guardava a navalha quando pegou o *arpão* do canto da cama, deslizou para fora o cabo de madeira, removeu a ponta, afiou-a um pouco na bota e foi até o espelho. Ali raspou as bochechas com força, quase como se estivesse arpoando-as. Mais tarde entendi melhor isso, pois o aço do arpão é muito fino e o fio é mantido muito afiado.

Inglês original

Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and *observing* more and more the *indecorous* figure that Queequeg made, *staving* about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his *pantaloons* as soon as possible. He *complied*, and then proceeded to wash himself. At that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my *amazement*, *contented* himself with restricting his *ablutions* to his chest, arms, and hands. He then *donned* his *waistcoat*, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre

table, dipped it into water and commenced *lathering* his face. I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the *harpoon* from the bed corner, slips out the long wooden stock, *unsheathes* the head, *whets* it a little on his boot, and *striding* up to the bit of mirror against the wall, begins a *vigorous scraping*, or rather harpooning of his cheeks. Thinks I, *Queequeg*, this is using Rogers's best *cutlery* with a vengeance. Afterwards I wondered the less at this operation when I came to know of what fine steel the head of a harpoon is made, and how *exceedingly* sharp the long straight edges are always kept.

Tradução integral em português

Vendo então que não havia cortinas na janela e que, por ser a rua muito estreita, a casa em frente tinha uma vista franca para dentro do quarto, e observando cada vez mais a figura indecorosa que Queequeg fazia, andando de um lado para outro quase só de chapéu e botas, pedi-lhe, da melhor maneira que pude, que acelerasse um pouco sua toalete e, em especial, vestisse as calças o quanto antes. Ele atendeu e passou a lavar-se. Naquela hora da manhã, qualquer cristão teria lavado o rosto; mas Queequeg, para meu espanto, contentou-se em limitar suas abluções ao peito, aos braços e às mãos. Vestiu então o colete e, pegando um pedaço de sabão duro na mesa central que servia de lavatório, mergulhou-o na água e começou a ensaboar o rosto. Eu observava para ver onde guardava a navalha quando, eis que ele pega o *arpão* no canto junto à cama, retira a longa haste de madeira, desembainha a ponta, afia-a um pouco na bota e, avançando até o pedaço de espelho contra a parede, começa a raspar vigorosamente - ou melhor, a arpoar - as faces. Pensei: Queequeg, isto é que é usar os melhores instrumentos de corte de Rogers para valer. Mais tarde, espantei-me menos com a operação quando soube de que excelente aço é feita a ponta de um arpão e como suas longas bordas retas são sempre mantidas extremamente afiadas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Soon he finished dressing and proudly left the room. He was wrapped in his great pilot jacket and carried his harpoon like a marshal’s baton.

Tradução da versão simplificada (B1)

Logo terminou de se vestir e saiu do quarto com orgulho. Estava envolto em seu grande casaco de piloto e carregava o arpão como o bastão de um marechal.

Inglês original

The rest of his toilet was soon achieved, and he proudly marched out of the room, wrapped up in his great pilot monkey jacket, and sporting his harpoon like a marshal’s baton.

Tradução integral em português

O restante de sua toalete logo terminou, e ele marchou orgulhosamente para fora do quarto, embrulhado em seu grosso jaquetão de marinheiro e exibindo o arpão como um bastão de marechal.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 5. Breakfast

Inglês simplificado (B1)

I followed him and went down to the bar-room, where I spoke kindly to the smiling landlord. I did not feel angry with him, even though he had made fun of me a lot about my bedfellow.

Still, a good laugh is a very good thing, and there are not enough of them. So if a person can give others a good joke, he should not hold back. He should let himself be laughed at gladly. And if someone has something especially funny about him, there is probably more to that person than you may first think.

Tradução da versão simplificada (B1)

Eu o segui e desci até o bar, onde falei gentilmente com o dono sorridente. Não fiquei zangado com ele, mesmo tendo caçoado bastante de mim por causa do meu companheiro de cama.

Ainda assim, uma boa risada é algo muito bom, e não há riso suficiente no mundo. Então, se uma pessoa pode dar aos outros uma boa piada, não deve se conter. Deve deixar-se ser motivo de riso de bom grado. E se alguém tem algo especialmente engraçado nele, provavelmente há mais nessa pessoa do que se pode notar à primeira vista.

Inglês original

I quickly followed suit, and descending into the bar-room *accosted* the *grinning* landlord very *pleasantly*. I *cherished* no *malice* towards him, though he had been *skylarking* with me not a little in the matter of my *bedfellow*.

However, a good laugh is a mighty good thing, and rather too scarce a good thing; the more's the pity. So, if any one man, in his own proper person, afford stuff for a good joke to anybody, let him not be backward, but let him *cheerfully* allow himself to spend and be spent in that way. And the man that has anything *bountifully laughable* about him, be sure there is more in that man than you perhaps think for.

Tradução integral em português

Segui-lhe depressa o exemplo e, descendo para o salão do bar, dirigi-me com muita cordialidade ao estalajadeiro sorridente. Eu não lhe guardava rancor, embora ele tivesse se divertido bastante à minha custa na questão de meu companheiro de cama.

Contudo, uma boa risada é uma coisa excelente, e uma coisa excelente rara demais, o que é uma pena. Assim, se algum homem, em sua própria pessoa, fornecer matéria para uma boa piada a alguém, que não se faça de rogado, mas permita alegremente que se sirvam dele e que ele próprio se consuma dessa maneira. E quanto ao homem que tenha em si algo abundantemente risível, estejam certos de que há nele mais do que talvez suponham.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The bar-room was now full of the boarders who had come in the night before, and I had not yet taken a good look at them. Nearly all were whalemen: chief mates, second mates, third mates, sea carpenters, sea coopers, sea blacksmiths, harpooneers, and ship keepers. They were a brown, strong group, with thick beards and unshaven, shaggy faces. All wore monkey jackets like morning robes.

Tradução da versão simplificada (B1)

O bar estava agora cheio dos hóspedes que tinham chegado na noite anterior, e eu ainda não os tinha observado bem. Quase todos eram baleeiros: imediatos, segundos-imediatos, terceiros-imediatos, carpinteiros de bordo, tanoeiros de bordo, ferreiros de bordo, arpoadores e guardas de navio. Eram um grupo moreno e robusto, de barbas grossas e rostos por barbear, ásperos. Todos usavam jaquetas de macaco como se fossem robes matinais.

Inglês original

The bar-room was now full of the *boarders* who had been dropping in the night previous, and whom I had not as yet had a good look at. They were nearly all *whalemen*; chief mates, and second mates, and third mates, and sea *carpenters*, and sea *coopers*, and sea *blacksmiths*, and *harpooneers*, and ship *keepers*; a brown and *brawny* company, with *bosky beards*; an *unshorn*, *shaggy* set, all wearing monkey jackets for morning *gowns*.

Tradução integral em português

O salão do bar estava agora cheio dos hóspedes que haviam chegado aos poucos na noite anterior e que eu ainda não tivera ocasião de observar bem. Eram quase todos baleeiros: primeiros, segundos e terceiros imediatos, carpinteiros navais, tanoeiros de bordo, ferreiros navais, arpoadores e guardas de navio; uma companhia morena e musculosa, de barbas cerradas como bosques; um bando desgrenhado e por barbear, todos usando jaquetões de marinheiro como roupões matinais.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

You could almost tell how long each man had been ashore by looking at him. This young man's healthy cheek was the color of a sun-baked pear, and he seemed to smell almost musky. He could not have landed more than three days ago from his Indian voyage. The man next to him was a little lighter in color, with a touch of satin wood. A third still had a tropical tan, but it was a little faded, so he had likely stayed ashore for weeks. But who could show a cheek like Queequeg's? It had many colors and looked like the western side of the Andes, with different climates shown one after another.

Tradução da versão simplificada (B1)

Quase se podia dizer há quanto tempo cada homem estava em terra apenas olhando para ele. A bochecha saudável deste jovem tinha a cor de uma pera tostada pelo sol, e ele parecia exalar quase um cheiro almiscarado. Não poderia ter desembarcado há mais de três dias de sua viagem à Índia. O homem ao lado dele era um pouco mais claro, com um toque de madeira de cetim. Um terceiro ainda tinha um bronzeado tropical, mas já um tanto desbotado, então provavelmente ficara em terra por semanas. Mas quem podia mostrar uma bochecha como a de Queequeg? Tinha muitas cores e parecia o lado ocidental dos Andes, com diferentes climas mostrados um após o outro.

Inglês original

You could pretty *plainly* tell how long each one had been ashore. This young fellow's healthy cheek is like a sun-*toasted pear* in *hue*, and would seem to smell almost as *musky*; he cannot have been three days landed from his Indian voyage. That man next him looks a few shades lighter; you might say a touch of *satin* wood is in him. In the *complexion* of a third still *lingers* a *tropic tawn*, but slightly *bleached withal*; he *doubtless* has *tarried* whole weeks ashore. But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various *tints*, seemed like the *Andes*' western slope, to show forth in one array, *contrasting climates*, zone by zone.

Tradução integral em português

Era possível perceber com bastante clareza havia quanto tempo cada um estava em terra. A face saudável deste jovem tem a cor de uma pera tostada pelo sol e quase parece exalar o mesmo aroma almiscarado; ele não pode ter desembarcado há três dias de sua viagem às Índias. O homem a seu lado parece alguns tons mais claro; dir-se-ia haver nele um toque de madeira acetinada. Na tez de um terceiro ainda perdura um moreno tropical, embora ligeiramente desbotado; sem dúvida passou

semanas inteiras em terra. Mas quem poderia exibir uma face como a de Queequeg? Listrada de vários matizes, parecia a vertente ocidental dos Andes, mostrando reunidos numa única sequência climas contrastantes, zona após zona.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Grub, ho!" cried the landlord, throwing open a door, and we went in to breakfast.

People say that men who have seen the world become easy in manner and sure of themselves. But this is not always true. Ledyard, the great New England traveler, and Mungo Park, the Scotch traveler, were among the least confident men in a room. Still, perhaps crossing Siberia in a dog sled, as Ledyard did, or walking alone and hungry in Africa, as poor Mungo Park did, is not the best way to become polished in society. Even so, most people can learn that kind of behavior anywhere.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Rango, ô!", gritou o dono, abrindo uma porta de repente, e entramos para o café da manhã.

Dizem que homens que viram o mundo tornam-se descontraídos nas maneiras e seguros de si. Mas isso nem sempre é verdade. Ledyard, o grande viajante da Nova Inglaterra, e Mungo Park, o viajante escocês, estavam entre os homens menos confiantes numa sala. Ainda assim, talvez cruzar a Sibéria num trenó puxado por cães, como fez Ledyard, ou caminhar sozinho e faminto pela África, como o pobre Mungo Park, não seja o melhor jeito de se tornar polido em sociedade. Mesmo assim, a maioria das pessoas pode aprender esse tipo de comportamento em qualquer lugar.

Inglês original

"*Grub*, ho!" now cried the landlord, *flinging* open a door, and in we went to breakfast.

They say that men who have seen the world, thereby become quite at ease in manner, quite self-*possessed* in company. Not always, though: *Ledyard*, the great New England *traveller*, and *Mungo* Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the *parlor*. But perhaps the mere crossing of *Siberia* in a *sledge* drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of *attaining* a high social polish. Still, for the most part, that sort of thing is to be had anywhere.

Tradução integral em português

- Comida, pessoal! - gritou então o estalajadeiro, abrindo uma porta de repente, e entramos para tomar o café da manhã.

Dizem que os homens que conheceram o mundo se tornam, por isso, muito à vontade nas maneiras e perfeitamente seguros de si em sociedade. Nem sempre, porém: Ledyard, o grande viajante da Nova Inglaterra, e Mungo Park, o escocês, eram, dentre todos os homens, os que demonstravam menor desenvoltura na sala de visitas. Mas talvez a mera travessia da Sibéria num trenó puxado por cães, como fez Ledyard, ou uma longa caminhada solitária de estômago vazio pelo coração negro da África, que foi a soma das façanhas do pobre Mungo - talvez esse tipo de viagem, digo eu, não seja exatamente o melhor meio de adquirir um elevado polimento social. Ainda assim, na maioria das vezes, esse tipo de coisa pode ser obtido em qualquer lugar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

These thoughts came to me because, after we all sat down at the table and I expected to hear good whaling stories, nearly every man stayed silent. Even worse, they looked embarrassed. These were sea dogs, many of whom had fearlessly boarded great whales in the open sea, killed them, and not even blinked. Yet here they sat at a breakfast table with men of the same trade and the same interests, looking at one another as shyly as if they had never been far from a sheepfold in the Green Mountains. It was a strange sight: bashful bears, timid warrior whalemen!

Tradução da versão simplificada (B1)

Esses pensamentos me vieram porque, depois que todos nos sentamos à mesa e eu esperava ouvir boas histórias de caça à baleia, quase todos os homens permaneceram calados. Pior ainda, pareciam envergonhados. Eram lobos-do-mar, muitos dos quais já haviam abordado sem medo grandes baleias em mar aberto, matando-as sem sequer piscar. Contudo, ali estavam eles, sentados a uma mesa de café da manhã com homens do mesmo ofício e dos mesmos interesses, olhando uns para os outros com tanta timidez como se nunca tivessem se afastado de um curral de ovelhas nas Green Mountains. Era uma cena estranha: ursos tímidos, baleeiros guerreiros acanhados!

Inglês original

These reflections just here are *occasioned* by the circumstance that after we were all seated at the table, and I was preparing to hear some good stories about *whaling*; to my no small surprise, nearly every man maintained a profound silence. And not only that, but they looked embarrassed. Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest *bashfulness* had *boarded* great whales on the high seas - entire strangers to them - and *duelled* them dead without *winking*; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of *kindred* tastes - looking round as *sheepishly* at each other as though they had never been out of sight of some *sheepfold* among the Green Mountains. A curious sight; these *bashful* bears, these *timid* warrior *whalemen*!

Tradução integral em português

Estas reflexões surgem aqui pela circunstância de que, depois de todos nos sentarmos à mesa, quando eu me preparava para ouvir boas histórias sobre a pesca da baleia, para minha grande surpresa quase todos os homens mantiveram profundo silêncio. E não apenas isso: pareciam constrangidos. Sim, ali estava um grupo de lobos-do-mar, muitos dos quais, sem a menor timidez, haviam abordado grandes baleias em alto-mar -

completos desconhecidos para elas - e travado duelos até matá-las sem pestanejar; e, contudo, ali estavam sentados a uma mesa social de café da manhã - todos da mesma profissão, todos de gostos afins - , olhando uns para os outros com tanto acanhamento como se jamais tivessem saído das vistas de algum aprisco entre as Montanhas Verdes. Um espetáculo curioso: aqueles ursos envergonhados, aqueles tímidos baleeiros guerreiros!

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

As for Queequeg, he sat among them, and by chance he was at the head of the table. He was as calm as ice. I cannot praise his manners very much. Even his best admirer could not fully excuse bringing his harpoon to breakfast and using it without care, reaching over the table with it and putting many heads at risk while pulling the beefsteaks toward him. Still, he did it very calmly, and most people think that if you do anything calmly, you do it in a polite way.

Tradução da versão simplificada (B1)

Quanto a Queequeg, sentou-se entre eles e, por acaso, ficou à cabeceira da mesa. Estava calmo como o gelo. Não posso elogiar muito suas maneiras. Nem mesmo seu maior admirador poderia desculpar totalmente o fato de ele trazer o *arpão* para o café da manhã e usá-lo sem cuidado, estendendo-o sobre a mesa e pondo várias cabeças em risco enquanto puxava os bifes para si. Ainda assim, ele fazia isso com muita calma, e a maioria das pessoas pensa que, se você faz algo com calma, faz de um jeito educado.

Inglês original

But as for *Queequeg* - why, Queequeg sat there among them - at the head of the table, too, it so *chanced*; as cool as an *icicle*. To be sure I cannot say much for his breeding. His greatest *admirer* could not have *cordially* justified his bringing his *harpoon* into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and *grappling* the *beefsteaks* towards him. But that was certainly very *coolly* done by him, and every one knows that in most people's *estimation*, to do anything coolly is to do it *genteelly*.

Tradução integral em português

Mas quanto a Queequeg - ora, Queequeg estava sentado entre eles - e por acaso também à cabeceira da mesa - , frio como um pedaço de gelo. É verdade que não posso dizer muito em favor de suas boas maneiras. Nem seu maior admirador poderia justificar de coração que ele levasse o *arpão* para o café da manhã e ali o utilizasse sem cerimônia, estendendo-o sobre a mesa, com perigo iminente para muitas cabeças, e fisgando os bifes para puxá-los até si. Mas ele certamente fez aquilo com muita frieza, e todos sabem que, na opinião da maioria das pessoas, fazer qualquer coisa com frieza é fazê-la com elegância.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I will not list all of Queequeg's odd habits here, such as his refusal of coffee and hot rolls and his full attention to rare beefsteaks. It is enough to say that after breakfast he went back into the public room like the others, lit his tomahawk-pipe, and sat quietly digesting and smoking with his hat still on when I went out for a walk.

Tradução da versão simplificada (B1)

Não vou listar aqui todos os hábitos estranhos de Queequeg, como sua recusa ao café e aos pãezinhos quentes, e sua atenção total aos bifes malpassados. Basta dizer que, depois do café da manhã, ele voltou para a sala pública como os outros, acendeu seu cachimbo-tomahawk e ficou sentado, digerindo e fumando quieto, ainda com o chapéu na cabeça, quando saí para caminhar.

Inglês original

We will not speak of all Queequeg's *peculiarities* here; how he *eschewed* coffee and hot rolls, and applied his *undivided* attention to beefsteaks, done rare. Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, *lighted* his *tomahawk*-pipe, and was sitting there quietly *digesting* and smoking with his *inseparable* hat on, when I *sallied* out for a stroll.

Tradução integral em português

Não falaremos aqui de todas as peculiaridades de Queequeg: de como evitava o café e os pãezinhos quentes e dedicava toda a sua atenção aos bifes malpassados. Basta dizer que, terminado o desjejum, retirou-se como os demais para a sala comum, acendeu seu cachimbo-tomahawk e ficou ali sentado, digerindo e fumando tranquilamente, com seu inseparável chapéu na cabeça, enquanto eu saía para dar um passeio.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 6. The Street

Inglês simplificado (B1)

At first I had been amazed to see such a strange man as Queequeg moving among the polite people of a civilized town. But that surprise soon passed when I took my first walk through the streets of New Bedford in the daylight.

Tradução da versão simplificada (B1)

No início, eu tinha ficado espantado ao ver um homem tão estranho quanto Queequeg circulando entre a gente educada de uma cidade civilizada. Mas essa surpresa logo passou quando dei minha primeira caminhada pelas ruas de New Bedford, à luz do dia.

Inglês original

If I had been *astonished* at first catching a glimpse of so *outlandish* an individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town, that *astonishment* soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets of New Bedford.

Tradução integral em português

Se a princípio eu ficara espantado ao entrever um indivíduo tão extravagante quanto Queequeg circulando pela sociedade polida de uma cidade civilizada, esse espanto logo desapareceu quando fiz meu primeiro passeio diurno pelas ruas de New Bedford.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

In streets near the docks, any large seaport often shows the strangest people from foreign lands. Even in Broadway and Chestnut streets, sailors from the Mediterranean sometimes bump into frightened ladies. Regent Street is not unknown to Lascars and Malays, and in Bombay, on the Apollo Green, American men have often frightened the local people. But New Bedford is stranger than Water Street and Wapping. There you see only sailors, but in New Bedford, real cannibals stand talking at street corners, along with outright savages, many of whom still carry unholy flesh on their bones. It makes a stranger stare.

Tradução da versão simplificada (B1)

Nas ruas perto dos cais, qualquer grande porto costuma mostrar as pessoas mais estranhas vindas de terras estrangeiras. Mesmo na Broadway e na Chestnut Street, marinheiros do Mediterrâneo às vezes esbarram em damas assustadas. A Regent Street não é estranha a lascares e malaios, e em Bombaim, no Apollo Green, homens americanos muitas vezes assustaram os habitantes locais. Mas New Bedford é mais estranha do que a Water Street e Wapping. Ali se veem apenas marinheiros, mas em New Bedford, verdadeiros canibais ficam conversando nas esquinas, junto com selvagens autênticos, muitos dos quais ainda carregam carne ímpia nos ossos. Isso faz o forasteiro arregalar os olhos.

Inglês original

In *thoroughfares nigh* the docks, any considerable *seaport* will frequently offer to view the *queerest* looking *nondescripts* from foreign parts. Even in Broadway and *Chestnut* streets, Mediterranean mariners will sometimes *jostle* the *affrighted* ladies. *Regent* Street is not unknown to *Lascars* and *Malays*; and at Bombay, in the Apollo Green, live Yankees have often scared the natives. But New Bedford beats all Water Street and *Wapping*. In these last-mentioned *haunts* you see only sailors; but in New Bedford, *actual cannibals* stand chatting at street corners; *savages* outright; many of whom yet carry on their bones *unholy* flesh. It makes a stranger stare.

Tradução integral em português

Nas vias próximas aos cais, qualquer porto marítimo de importância oferece com frequência à vista os mais estranhos tipos indefiníveis vindos de terras estrangeiras. Até na Broadway e na Chestnut Street, marinheiros mediterrâneos às vezes esbarram nas senhoras assustadas. A Regent Street não é desconhecida dos lascares e malaios; e, em Bombaim, no Apollo Green, ianques de carne e osso muitas vezes assustaram os nativos. Mas New Bedford supera toda Water Street e Wapping. Nesses últimos

redutos, veem-se apenas marinheiros; em New Bedford, porém, verdadeiros canibais ficam conversando nas esquinas; selvagens autênticos, muitos dos quais ainda carregam sobre os ossos carne profana. É de fazer qualquer forasteiro arregalar os olhos.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic. Every week, many young men from Vermont and New Hampshire come to this town, eager for money and fame in the fishery. Most are strong and young, men who have cut down forests and now want to put away the axe and take up the whale-lance. Many are as inexperienced as the Green Mountains they came from. In some ways, they seem only a few hours old. Look at that fellow turning the corner. He wears a beaver hat and a swallow-tailed coat, with a sailor-belt and sheath-knife. Here comes another with a sou'-wester and a bombazine cloak.

Tradução da versão simplificada (B1)

Além dos feegeeanos, tongatobooarrs, erromanggoanos, pannangianos e brighggianos, e além dos rudes homens da baleação que tropeçam pelas ruas sem chamar atenção, há outras visões ainda mais curiosas e mais cômicas. Toda semana, muitos jovens de Vermont e New Hampshire chegam a esta cidade, ávidos por dinheiro e fama na pesca. A maioria é forte e jovem, homens que derrubaram florestas e agora querem trocar o machado pela lança de baleia. Muitos são tão inexperientes quanto as Green Mountains de onde vieram. De certa forma, parecem ter apenas algumas horas de idade. Vejam aquele sujeito virando a esquina. Usa cartola de castor e casaca de rabo de andorinha, com um cinto de marinheiro e uma faca de bainha. Aqui vem outro, com um chapéu de aba larga e uma capa de *bombazina*.

Inglês original

But, besides the *Feegeeans*, *Tongatobooarrs*, *Erromanggoans*, *Pannangians*, and *Brighggians*, and, besides the wild specimens of the *whaling*-craft which *unheeded* reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more *comical*. There weekly arrive in this town scores of green *Vermonters* and New Hampshire men, all *athirst* for gain and glory in the *fishery*. They are mostly young, of *stalwart* frames; fellows who have *felled* forests, and now seek to drop the axe and snatch the whale-lance. Many are as green as the Green Mountains *whence* they came. In some things you would think them but a few hours old. Look there! that chap *strutting* round the corner. He wears a beaver hat and swallow-*tailed* coat, *girdled* with a sailor-belt and *sheath*-knife. Here comes another with a *sou*'-*wester* and a *bombazine* cloak.

Tradução integral em português

Mas, além dos fijianos, tongatabuanos, erromangueses, panangianos e brighggianos, e além dos espécimes selvagens do ofício *baleeiro* que cambaleiam pelas ruas sem que ninguém lhes dê atenção, veem-se outras coisas ainda mais curiosas e, sem dúvida, mais cômicas. Toda semana chegam à cidade dezenas de inexperientes vindos de Vermont e de New Hampshire, todos sedentos de lucro e glória na pesca. São, em sua maioria, jovens de compleição robusta; sujeitos que derrubaram florestas e agora pretendem largar o machado e empunhar a lança baleeira. Muitos são tão verdes quanto as Montanhas Verdes de onde vieram. Em certos aspectos, dir-se-ia que nasceram há apenas algumas horas. Olhe ali! Aquele sujeito pavoneando-se ao virar a esquina. Usa cartola de castor e casaca de cauda de andorinha, cingidas por um cinturão de marinheiro com uma faca na bainha. E lá vem outro, com um chapéu de sudoeste e uma capa de *bombazina*.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

A town-bred dandy cannot match a country-bred one, especially a true bumpkin dandy. Picture a man who mows his two acres in buckskin gloves in the hottest days, just to keep his hands from tanning. If such a country dandy decides to make a great name for himself and joins the whale-fishery, the funny things he does when he reaches the seaport are easy to imagine. When he orders his sea clothes, he asks for bell-buttons on his waistcoats and straps on his canvas trousers. Poor Hay-Seed! Those straps will soon burst in the first wild storm, when he and his buttons are hurled into the mouth of the tempest.

Tradução da versão simplificada (B1)

Um janota criado na cidade não se compara a um janota criado no campo, especialmente um verdadeiro janota caipira. Imaginem um homem que corta suas duas hectares de capim com luvas de camurça nos dias mais quentes, só para não bronzear as mãos. Se um janota assim do interior decide fazer um grande nome para si e se junta à pesca da baleia, é fácil imaginar as coisas engraçadas que faz ao chegar ao porto. Quando encomenda suas roupas do mar, pede botões de sino para o colete e alças para as calças de lona. Pobre matuto! Essas alças logo vão arrebentar na primeira tempestade selvagem, quando ele e seus botões forem lançados dentro da boca do temporal.

Inglês original

No town-bred *dandy* will compare with a country-bred one - I mean a *downright bumpkin* dandy - a fellow that, in the dog-days, will *mow* his two acres in *buckskin* gloves for fear of *tanning* his hands. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. In *bespeaking* his sea-outfit, he orders bell-buttons to his *waistcoats*; *straps* to his canvas *trowsers*. Ah, poor Hay-Seed! how *bitterly* will burst those straps in the first *howling* gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the *tempest*.

Tradução integral em português

Nenhum janota criado na cidade se compara a um criado no campo - refiro-me a um janota perfeitamente caipira - , sujeito que, nos dias de canícula, ceifa seus dois acres usando luvas de camurça, com medo de bronzear as mãos. Pois bem, quando um janota rural desses mete na cabeça que conquistará uma reputação ilustre e se junta à grande pesca da baleia, vocês deveriam ver as coisas cômicas que faz ao chegar ao porto. Ao encomendar seu equipamento de mar, pede botões em forma de sino

para os coletes e, para as calças de lona, tiras que passam por baixo dos pés. Ah, pobre Semente de Feno! Com que amargura essas tiras arrebentarão no primeiro vendaval ululante, quando fores arrastado - tiras, botões e tudo o mais - para dentro da garganta da tempestade.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Do not think this famous town is full only of harpooneers, cannibals, and country bumpkins. New Bedford is still a strange place. Without the whalemen, this land might today be as wild as the coast of Labrador. Even now, parts of the countryside look so bare and bony that they can frighten you. Yet the town itself is perhaps the pleasantest place to live in all New England. It is truly a land of oil, but not like Canaan. It is also a land of corn and wine. The streets do not run with milk, and in spring they do not pave the roads with fresh eggs. Even so, you will not find finer houses, parks, and gardens anywhere in America than in New Bedford. Where did they come from? How were they built on this once poor and rough land?

Tradução da versão simplificada (B1)

Não pensem que esta famosa cidade está cheia apenas de arpoadores, canibais e caipiras do interior. New Bedford ainda é um lugar estranho. Sem os baleeiros, esta terra talvez fosse hoje tão selvagem quanto a costa do Labrador. Ainda hoje, partes do campo parecem tão nuas e ossudas que podem assustar. Contudo, a cidade em si é talvez o lugar mais agradável para se viver em toda a Nova Inglaterra. É verdadeiramente uma terra de óleo, mas não como Canaã. É também uma terra de trigo e vinho. As ruas não escorrem leite, e na primavera não pavimentam as estradas com ovos frescos. Ainda assim, não se encontram casas, parques e jardins mais finos em nenhum outro lugar da América do que em New Bedford. De onde vieram? Como foram construídos sobre esta terra outrora pobre e áspera?

Inglês original

But think not that this famous town has only *harpooneers*, cannibals, and *bumpkins* to show her visitors. Not at all. Still New Bedford is a queer place. Had it not been for *us whalemen*, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of *Labrador*. As it is, parts of her back country are enough to *frighten* one, they look so *bony*. The town itself is perhaps the *dearest* place to live in, in all New England. It is a land of oil, true enough: but not like *Canaan*; a land, also, of corn and wine. The streets do not run with milk; nor in the spring-time do they *pave* them with fresh eggs. Yet, in spite of this, nowhere in all America will you find more *patrician*-like houses; parks and gardens more *opulent*, than in New Bedford. Whence came they? how planted upon this once *scraggy scoria* of a country?

Tradução integral em português

Mas não pensem que esta célebre cidade tenha apenas arpoadores, canibais e caipiras para mostrar aos visitantes. De modo algum. Ainda

assim, New Bedford é um lugar singular. Não fosse por nós, baleeiros, aquela extensão de terra talvez ainda hoje estivesse numa condição tão desolada quanto a costa do Labrador. Mesmo assim, certas partes de seus arredores bastam para assustar qualquer um, de tão descarnadas que parecem. A própria cidade talvez seja o lugar mais caro para se viver em toda a Nova Inglaterra. É uma terra de óleo, sem dúvida; mas não é, como Canaã, também uma terra de trigo e vinho. As ruas não manam leite, nem na primavera são pavimentadas com ovos frescos. Contudo, apesar disso, em nenhum lugar de toda a América se encontram casas de aspecto mais patrício, nem parques e jardins mais opulentos do que em New Bedford. De onde vieram? Como foram plantados neste país outrora reduzido a uma escória magra e áspera?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Look at the iron harpoons standing around that tall mansion, and your question is answered. Yes, all these fine houses and gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans. They were caught with harpoons and dragged here from the bottom of the sea. Can Herr Alexander do anything like that?

People say that in New Bedford fathers give whales as dowries to their daughters, and give their nieces a few porpoises each. If you want to see a splendid wedding, go to New Bedford. They say every house has oil stored away, and every night they wastefully burn long spermaceti candles.

Tradução da versão simplificada (B1)

Olhem os arpões de ferro postados ao redor daquela alta mansão, e sua pergunta está respondida. Sim, todas essas belas casas e jardins vieram do Atlântico, do Pacífico e do oceano Índico. Foram capturados com arpões e arrastados até aqui do fundo do mar. Será que Herr Alexander consegue fazer algo assim?

Dizem que em New Bedford os pais dão baleias como dote às filhas, e dão a suas sobrinhas alguns botos cada uma. Se quiserem ver um casamento esplendoroso, vão a New Bedford. Dizem que toda casa tem óleo guardado, e que toda noite queimam, com desperdício, longas velas de espermacete.

Inglês original

Go and gaze upon the iron *emblematical harpoons* round *yonder lofty* mansion, and your question will be answered. Yes; all these brave houses and *flowery* gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans. One and all, they were harpooned and dragged up *hither* from the bottom of the sea. Can *Herr* Alexander perform a feat like that?

In New Bedford, fathers, they say, give whales for *dowers* to their daughters, and portion off their *nieces* with a few *porpoises* a-piece. You must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they have *reservoirs* of oil in every house, and every night *recklessly* burn their lengths in *spermaceti* candles.

Tradução integral em português

Vá contemplar os arpões de ferro emblemáticos em torno daquela mansão elevada, e sua pergunta será respondida. Sim, todas essas belas casas e jardins floridos vieram dos oceanos Atlântico, Pacífico e Índico. Cada um deles foi arpoado e arrastado até aqui desde o fundo do mar. Conseguirá Herr Alexander realizar façanha semelhante?

Em New Bedford, dizem que os pais dão baleias como dote às filhas e destinam alguns botos a cada sobrinha como quinhão. É preciso ir a New Bedford para ver um casamento esplêndido, pois dizem que há reservatórios de óleo em todas as casas e que, todas as noites, consomem prodigamente longas velas de espermacete.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

In summer, the town is lovely to see, with fine maples and long streets of green and gold. In August, the beautiful horse-chestnuts rise high in the air like candlesticks and offer the passer-by their tall cone-shaped flowers. Art is so powerful that in many parts of New Bedford it has turned rough waste rocks into bright flower terraces.

Tradução da versão simplificada (B1)

No verão, a cidade é linda de se ver, com belos bordos e longas ruas de verde e ouro. Em agosto, as belas castanheiras se erguem alto no ar como candelabros e oferecem ao transeunte suas altas flores em forma de cone. A arte é tão poderosa que, em muitas partes de New Bedford, transformou rochas ásperas e desperdiçadas em brilhantes terraços floridos.

Inglês original

In summer time, the town is sweet to see; full of fine *maples* - long avenues of green and gold. And in August, high in air, the beautiful and *bountiful* horse-*chestnuts*, *candelabra*-wise, *proffer* the *passer*-by their *tapering* upright *cones* of *congregated blossoms*. So *omnipotent* is art; which in many a district of New Bedford has *superinduced* bright *terraces* of flowers upon the *barren* refuse rocks thrown aside at creation's final day.

Tradução integral em português

No verão, a cidade é um encanto de se ver, repleta de belos bordos - longas alamedas verdes e douradas. E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas. Tão onipotente é a arte, que em muitos bairros de New Bedford fez nascer luminosos terraços de flores sobre as rochas estéreis de refugo, lançadas de lado no derradeiro dia da Criação.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The women of New Bedford are beautiful, like red roses. But roses bloom only in summer, while their lovely cheek color lasts all year, like sunlight in the highest heaven. You cannot find the same beauty elsewhere, except in Salem. There, people say, young girls smell so strongly of musk that their sailor sweethearts can smell them miles from shore, as if they were nearing the fragrant Moluccas, not the plain Puritan sands.

Tradução da versão simplificada (B1)

As mulheres de New Bedford são belas, como rosas vermelhas. Mas as rosas só florescem no verão, enquanto a cor encantadora de suas bochechas dura o ano todo, como a luz do sol no mais alto dos céus. Não se encontra a mesma beleza em outro lugar, exceto em Salem. Lá, dizem, as jovens exalam tanto almíscar que seus namorados marinheiros conseguem senti-las a milhas da costa, como se estivessem se aproximando das perfumadas Molucas, e não das simples areias puritanas.

Inglês original

And the women of New Bedford, they bloom like their own red roses. But roses only bloom in summer; whereas the fine *carnation* of their cheeks is perennial as sunlight in the seventh heavens. Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such *musk*, their sailor *sweethearts* smell them miles off shore, as though they were drawing *nigh* the *odorous Moluccas* instead of the *Puritanic* sands.

Tradução integral em português

E as mulheres de New Bedford florescem como suas próprias rosas vermelhas. Mas as rosas florescem apenas no verão, enquanto o belo tom de cravo de suas faces é tão perene quanto a luz do sol no sétimo céu. Em nenhum outro lugar se pode igualar esse viço, exceto em Salem, onde, segundo me contam, as moças exalam tamanho almíscar que seus namorados marinheiros as farejam a milhas da costa, como se estivessem se aproximando das odoríferas Molucas, e não das areias puritanas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Chapter 7. The Chapel

Inglês simplificado (B1)

In New Bedford there is a Whaleman’s Chapel, and many sad fishermen, soon to sail for the Indian Ocean or Pacific, go there on Sunday. I was one of them.

Tradução da versão simplificada (B1)

Em New Bedford há uma Capela dos Baleeiros, e muitos pescadores tristes, prestes a partir para o oceano Índico ou o Pacífico, vão até lá aos domingos. Eu fui um deles.

Inglês original

In this same New Bedford there stands a Whaleman’s Chapel, and few are the moody fishermen, shortly bound for the Indian Ocean or Pacific, who fail to make a Sunday visit to the spot. I am sure that I did not.

Tradução integral em português

Nesta mesma New Bedford existe uma Capela dos Baleeiros, e poucos são os pescadores melancólicos, prestes a partir para o oceano Índico ou para o Pacífico, que deixam de visitar o lugar num domingo. Tenho certeza de que eu não deixei.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After my first morning walk, I went out again for this special purpose. The weather had changed from bright, cold sunshine to heavy sleet and mist. I wrapped myself in my shaggy bearskin jacket and fought my way through the storm. Inside, I found a small group of sailors, and the wives and widows of sailors. A quiet silence filled the room, broken only now and then by the storm outside. Each worshipper sat apart, as if each person's grief were private and could not be shared. The chaplain had not yet come, and these silent men and women stared at several marble tablets with black borders built into the wall beside the pulpit. Three of them were like this, though I do not promise the exact words: -

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois da minha primeira caminhada matinal, saí de novo com esse propósito especial. O tempo tinha mudado de um sol brilhante e frio para uma forte granizada e névoa. Enrolei-me em minha peluda jaqueta de pele de urso e enfrentei a tempestade. Lá dentro, encontrei um pequeno grupo de marinheiros, e esposas e viúvas de marinheiros. Um silêncio quieto enchia a sala, quebrado apenas de vez em quando pela tempestade lá fora. Cada fiel sentava-se afastado, como se a dor de cada um fosse privada demais para ser compartilhada. O capelão ainda não tinha chegado, e esses homens e mulheres silenciosos fitavam várias placas de mármore com bordas negras, embutidas na parede ao lado do púlpito. Três delas diziam algo assim, embora eu não prometa as palavras exatas: -

Inglês original

Returning from my first morning stroll, I again *sallied* out upon this special *errand*. The sky had changed from clear, sunny cold, to driving *sleet* and mist. Wrapping myself in my *shaggy* jacket of the cloth called *bearskin*, I fought my way against the stubborn storm. Entering, I found a small scattered congregation of sailors, and sailors' wives and *widows*. A *muffled* silence *reigned*, only broken at times by the *shrieks* of the storm. Each silent *worshipper* seemed *purposely* sitting apart from the other, as if each silent grief were *insular* and *incommunicable*. The *chaplain* had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat *steadfastly eyeing* several marble tablets, with black borders, *masoned* into the wall on either side the *pulpit*. Three of them ran something like the following, but I do not pretend to quote: -

Tradução integral em português

Ao regressar de meu primeiro passeio matinal, saí novamente, desta vez com esse propósito especial. O céu passara do frio claro e ensolarado para

uma saraiva de granizo miúdo e névoa. Envolto em minha jaqueta felpuda do tecido chamado pele de urso, abri caminho lutando contra a tempestade obstinada. Ao entrar, encontrei uma pequena congregação dispersa de marinheiros, esposas e viúvas de marinheiros. Reinava um silêncio abafado, interrompido apenas, de tempos em tempos, pelos gritos da tempestade. Cada devoto silencioso parecia sentar-se deliberadamente afastado dos demais, como se cada dor silenciosa fosse uma ilha, incomunicável. O capelão ainda não chegara; e ali, aquelas ilhas silenciosas de homens e mulheres permaneciam sentadas, contemplando com firmeza várias lápides de mármore, de bordas negras, incrustadas na parede dos dois lados do púlpito. Três delas diziam mais ou menos o seguinte, embora eu não pretenda citá-las literalmente: -

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at eighteen years old, was lost overboard near the Isle of Desolation, off Patagonia, on November 1st, 1836. This tablet was placed here by his sister.

SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG. They were one of the boat crews of the ship Eliza. A whale pulled them away until they could not be seen, on the offshore grounds in the Pacific, December 31, 1839. This marble is placed here by their surviving shipmates.

Tradução da versão simplificada (B1)

CONSAGRADA À MEMÓRIA DE JOHN TALBOT, Que, aos dezoito anos de idade, foi perdido no mar perto da Ilha da Desolação, ao largo da Patagônia, em 1º de novembro de 1836. Esta placa foi colocada aqui por sua irmã.

CONSAGRADA À MEMÓRIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEIG. Eram uma das tripulações de baleeira do navio Eliza. Uma baleia os arrastou até que não puderam mais ser vistos, nos pesqueiros afastados da costa, no Pacífico, em 31 de dezembro de 1839. Este mármore foi colocado aqui por seus companheiros de bordo sobreviventes.

Inglês original

SACRED TO THE MEMORY OF JOHN *TALBOT*, Who, at the age of eighteen, was lost *overboard*, Near the Isle of *Desolation*, off *Patagonia*, November 1st, 1836. THIS TABLET Is erected to his Memory BY HIS SISTER.

SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS *ELLERY*, NATHAN COLEMAN, WALTER *CANNY*, SETH *MACY*, AND SAMUEL *GLEIG*, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP *ELIZA* Who were *towed* out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839. THIS MARBLE Is here placed by their surviving *SHIPMATES*.

Tradução integral em português

SAGRADO À MEMÓRIA DE JOHN TALBOT, que, aos dezoito anos, perdeu-se no mar, perto da Ilha da Desolação, ao largo da Patagônia, em 1º de novembro de 1836. ESTA LÁPIDE foi erguida em sua memória POR SUA IRMÃ.

SAGRADO À MEMÓRIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEIG, que formavam a tripulação de um dos botes DO NAVIO ELIZA e foram rebocados para

fora do alcance da vista por uma baleia, no pesqueiro ao largo, no PACÍFICO, em 31 de dezembro de 1839. ESTE MÁRMORE foi aqui colocado pelos COMPANHEIROS DE BORDO que sobreviveram.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

A tablet said this was in memory of the late Captain Ezekiel Hardy. He was killed by a Sperm Whale in the bows of his boat on the coast of Japan on August 3, 1833. His widow set up this tablet for him.

Tradução da versão simplificada (B1)

Uma placa dizia ser em memória do falecido *Capitão* Ezekiel Hardy. Foi morto por um cachalote na proa de seu bote na costa do Japão, em 3 de agosto de 1833. Sua viúva mandou fazer esta placa para ele.

Inglês original

SACRED TO THE MEMORY OF The late *CAPTAIN EZEKIEL* HARDY, Who in the bows of his boat was killed by a Sperm Whale on the coast of Japan, August 3d, 1833. THIS TABLET Is erected to his Memory BY HIS WIDOW.

Tradução integral em português

SAGRADO À MEMÓRIA do falecido *CAPITÃO* EZEKIEL HARDY, que, na proa de seu bote, foi morto por uma baleia-cachalote na costa do Japão, em 3 de agosto de 1833. ESTA LÁPIDE foi erguida em sua memória POR SUA VIÚVA.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I shook the sleet off my frozen hat and jacket and sat near the door. When I turned sideways, I was surprised to see Queequeg near me. The serious place seemed to make him stare with curious wonder. He was the only one who noticed my arrival, because he was the only person there who could not read the cold words on the wall. I did not know whether any relatives of the dead seamen were in the chapel, but many names on the tablets showed how many deaths had never been recorded. Several women looked deeply sad, and I felt sure they were among those whose old grief was opened again by seeing these stones.

Tradução da versão simplificada (B1)

Sacudi o granizo do meu chapéu e da jaqueta congelados e sentei-me perto da porta. Ao me virar de lado, fiquei surpreso ao ver Queequeg perto de mim. O lugar solene parecia fazê-lo olhar com curiosa admiração. Foi o único que notou minha chegada, pois era a única pessoa ali que não sabia ler as frias palavras na parede. Eu não sabia se algum parente dos marinheiros mortos estava na capela, mas muitos nomes nas placas mostravam quantas mortes nunca foram registradas. Várias mulheres pareciam profundamente tristes, e eu tinha certeza de que estavam entre aquelas cuja velha dor era reaberta ao ver essas pedras.

Inglês original

Shaking off the sleet from my ice-*glazed* hat and jacket, I seated myself near the door, and turning sideways was surprised to see *Queequeg* near me. Affected by the *solemnity* of the scene, there was a wondering gaze of *incredulous* curiosity in his *countenance*. This savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those *frigid inscriptions* on the wall. Whether any of the relatives of the *seamen* whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the *unrecorded* accidents in the *fishery*, and so *plainly* did several women present wear the countenance if not the *trappings* of some *unceasing* grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose *unhealing* hearts the sight of those *bleak* tablets *sympathetically* caused the old wounds to bleed *afresh*.

Tradução integral em português

Sacudindo o granizo de meu chapéu e de minha jaqueta, cobertos por uma crosta de gelo, sentei-me perto da porta e, ao me virar de lado, surpreendi-me ao ver Queequeg próximo de mim. Tocado pela solenidade da cena, seu semblante mostrava um olhar admirado, de curiosidade

incrédula. Aquele selvagem era a única pessoa presente que parecera notar minha entrada, porque era o único que não sabia ler e que, portanto, não estava lendo aquelas inscrições gélidas na parede. Eu não sabia se algum parente dos marinheiros cujos nomes ali apareciam se encontrava então entre os fiéis; mas são tantos os acidentes não registrados na pesca, e várias mulheres presentes traziam tão claramente no rosto - quando não nos trajes - os sinais de uma dor incessante, que tenho certeza de que ali, diante de mim, estavam reunidas pessoas em cujos corações incuráveis a visão daquelas lápides desoladas fazia as antigas feridas sangrarem novamente, por uma espécie de solidariedade.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

You who have buried your dead under green grass, and can say, “Here lies my beloved,” do not know the deep sorrow of such people. What emptiness is in these black-framed stones that hide no ashes. What hopelessness is in these fixed words. What dead spaces and unbelief in the lines that seem to attack faith and refuse resurrection to those who died without a grave. These tablets would fit as well in the cave of Elephanta as here.

Tradução da versão simplificada (B1)

Vocês que enterraram seus mortos sob a grama verde e podem dizer "Aqui jaz meu amado" não conhecem a dor profunda de tais pessoas. Que vazio há nessas pedras de moldura negra que não escondem cinza alguma. Que desesperança há nessas palavras fixas. Que espaços mortos e incredulidade há nas linhas que parecem atacar a fé e recusar a ressurreição àqueles que morreram sem uma sepultura. Essas placas se encaixariam tão bem na caverna de Elephanta quanto aqui.

Inglês original

Oh! ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say - here, here lies my beloved; ye know not the desolation that *broods* in *bosoms* like these. What bitter *blanks* in those black-*bordered marbles* which cover no ashes! What despair in those *immovable* inscriptions! What deadly *voids* and *unbidden infidelities* in the lines that seem to *gnaw* upon all Faith, and refuse *resurrections* to the beings who have *placelessly perished* without a grave. As well might those tablets stand in the cave of *Elephanta* as here.

Tradução integral em português

Oh! vós, cujos mortos jazem sepultados sob a relva verde; que, de pé entre flores, podeis dizer - aqui, aqui jaz meu amado; vós não conheceis a desolação que paira em peitos como estes. Que lacunas amargas há naqueles mármores de bordas negras que não cobrem cinza alguma! Que desespero naquelas inscrições imóveis! Que vazios mortais e incredulidades involuntárias nas linhas que parecem roer toda a Fé e negar ressurreições aos seres que pereceram sem lugar, sem sepultura. Tanto valeria que aquelas placas estivessem na caverna de Elefanta quanto aqui.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Why are the dead of mankind counted with living creatures? Why does the old saying say that the dead tell no tales, when they may hold more secrets than the Goodwin Sands? Why do we call a person dead so quickly, but not use that word for someone who sails to far-off lands on this earth? Why do insurance companies pay for deaths, even though they deal with people who are said to be immortal? How does old Adam, who died six hundred years ago, still lie in that unknown sleep? Why do we still refuse comfort for those we say are in great joy? Why do the living try so hard to silence the dead? Why does even a rumor of a knock in a tomb scare a whole city? These things must mean something.

Tradução da versão simplificada (B1)

Por que os mortos da humanidade são contados entre as criaturas vivas? Por que o velho ditado diz que os mortos não contam histórias, quando podem guardar mais segredos do que os Goodwin Sands? Por que chamamos alguém de morto tão depressa, mas não usamos essa palavra para quem navega até terras distantes desta mesma terra? Por que as seguradoras pagam pelas mortes, mesmo lidando com pessoas ditas imortais? Como o velho Adão, morto há seiscentos anos, ainda jaz naquele sono desconhecido? Por que ainda recusamos consolo àqueles que dizemos estar em grande alegria? Por que os vivos se esforçam tanto para silenciar os mortos? Por que até um boato de uma batida numa tumba assusta uma cidade inteira? Essas coisas devem significar algo.

Inglês original

In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal *proverb* says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the *Goodwin* Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we *prefix* so significant and *infidel* a word, and yet do not thus *entitle* him, if he but *embarks* for the *remotest* Indies of this living earth; why the Life *Insurance* Companies pay death-*forfeitures* upon *immortals*; in what eternal, *unstirring paralysis*, and deadly, hopeless *trance*, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be *comforted* for those who we nevertheless maintain are dwelling in *unspeakable* bliss; why all the living so strive to *hush* all the dead; *wherefore* but the rumor of a knocking in a tomb will *terrify* a whole city. All these things are not without their meanings.

Tradução integral em português

Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira. Todas essas coisas não carecem de significado.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But Faith, like a jackal, feeds among the tombs, and even from these dead doubts she takes her strongest hope.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas a Fé, como um chacal, se alimenta entre as tumbas, e é justamente dessas dúvidas mortais que ela extrai sua esperança mais forte.

Inglês original

But Faith, like a *jackal*, feeds among the *tombs*, and even from these dead doubts she *gathers* her most vital hope.

Tradução integral em português

Mas a Fé, como um chacal, alimenta-se entre os túmulos e, até dessas dúvidas mortas, colhe sua esperança mais vital.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It is easy to imagine how I felt on the eve of a voyage from Nantucket as I looked at those marble tablets in the dim, gloomy light and read the fate of the whalemen who had gone before me. Yes, Ishmael, the same fate may be yours. But then I felt cheerful again. What fine reasons to sail, what a chance for advancement. A stove boat might even make me famous. Yes, there is death in whaling, a sudden and confused sending of a man into Eternity. But so what? I think people misunderstand Life and Death. I think what they call my shadow on earth is really my true self. When we look at spiritual things, we are like oysters looking through water and thinking that thick water is thin air. I think my body is only the waste left from my better being. If anyone wants my body, let them take it; it is not me. So three cheers for Nantucket. And let a stove boat and a broken body come when they may, for no one, not even Jove, can break my soul.

Tradução da versão simplificada (B1)

É fácil imaginar como me senti na véspera de uma viagem partindo de Nantucket, ao olhar aquelas placas de mármore na luz fraca e sombria e ler o destino dos baleeiros que tinham ido antes de mim. Sim, Ishmael, o mesmo destino pode ser o seu. Mas depois voltei a me sentir animado. Que belas razões para navegar, que chance de progresso. Um bote naufragado poderia até me tornar famoso. Sim, há morte na caça à baleia, um envio repentino e confuso de um homem para a Eternidade. Mas e daí? Acho que as pessoas entendem mal a Vida e a Morte. Acho que aquilo que chamam de minha sombra na terra é, na verdade, meu verdadeiro eu. Quando olhamos para coisas espirituais, somos como ostras olhando através da água e pensando que a água espessa é ar fino. Acho que meu corpo é apenas o resto deixado pelo meu ser melhor. Se alguém quiser meu corpo, que o leve; não sou eu. Então três vivas para Nantucket. E que venha um bote naufragado e um corpo quebrado quando quiserem, pois ninguém, nem mesmo Júpiter, pode quebrar minha alma.

Inglês original

It needs *scarcely* to be told, with what feelings, on the eve of a *Nantucket* voyage, I *regarded* those marble tablets, and by the *murky* light of that *darkened*, *doleful* day read the fate of the *whalemen* who had gone before me. Yes, *Ishmael*, the same fate may be *thine*. But somehow I grew merry again. Delightful *inducements* to *embark*, fine chance for promotion, it seems - aye, a stove boat will make me an immortal by *brevet*. Yes, there is death in this business of *whaling* - a *speechlessly* quick chaotic *bundling* of a man into Eternity. But what then? *Methinks* we have hugely mistaken this matter of Life and Death. Methinks that what they call my shadow here on

earth is my true substance. Methinks that in looking at things *spiritual*, we are too much like *oysters observing* the sun through the water, and thinking that thick water the *thinnest* of air. Methinks my body is but the *lees* of my better being. In fact take my body who will, take it I say, it is not me. And therefore three cheers for Nantucket; and come a stove boat and stove body when they will, for *stave* my soul, *Jove* himself cannot.

Tradução integral em português

Mal é preciso dizer com que sentimentos, às vésperas de uma viagem a Nantucket, contemplei aquelas placas de mármore e, à luz turva daquele dia escuro e lúgubre, li o destino dos baleeiros que me haviam precedido. Sim, Ismael, o mesmo destino pode ser o teu. Mas, de algum modo, tornei a ficar alegre. Deliciosos incentivos para embarcar, bela oportunidade de promoção, ao que parece - sim, um bote destroçado me fará imortal por brevet. Sim, há morte nesse ofício da caça à baleia - um empacotamento caótico e indizivelmente rápido de um homem rumo à Eternidade. Mas e daí? Parece-me que nos enganamos enormemente a respeito desta questão da Vida e da Morte. Parece-me que aquilo a que chamam minha sombra aqui na terra é minha verdadeira substância. Parece-me que, ao contemplar coisas espirituais, somos muito semelhantes a ostras que observam o sol através da água e julgam ser a água espessa o mais rarefeito dos ares. Parece-me que meu corpo é apenas a borra de meu ser superior. Com efeito, leve meu corpo quem quiser, leve-o, digo eu, ele não sou eu. Portanto, três vivas a Nantucket; e venham um bote destroçado e um corpo destroçado quando quiserem, pois despedaçar minha alma nem o próprio Jove pode.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 8. The Pulpit

Inglês simplificado (B1)

I had not been sitting long when a strong, respected old man came in. As the stormy door opened, everyone looked at him at once, and I knew he was the chaplain. He was the famous Father Mapple, well loved by the whalemen. In his youth he had been a sailor and a harpooneer, but for many years he had served the church. At this time he was a healthy old man, full of life, as if old age were changing into a second youth. His face had kind and fresh signs of new life under its wrinkles. Anyone who did not know his history would still be interested in him, because his years at sea had given him unusual church manners. He came in without an umbrella and not by carriage, for his hat was wet with sleet and his heavy jacket was soaked. After hat, coat, and overshoes were removed and hung in a corner, he quietly went to the pulpit in a proper suit.

Tradução da versão simplificada (B1)

Eu não estava sentado havia muito tempo quando um velho forte e respeitado entrou. Quando a porta tempestuosa se abriu, todos olharam para ele de imediato, e soube que era o capelão. Era o famoso Padre Mapple, muito querido pelos baleeiros. Em sua juventude tinha sido marinheiro e arpoador, mas por muitos anos servira a igreja. Nessa época era um velho saudável, cheio de vida, como se a velhice estivesse se transformando numa segunda juventude. Seu rosto tinha sinais gentis e frescos de vida nova sob as rugas. Qualquer um que não conhecesse sua história ainda assim se interessaria por ele, pois seus anos no mar tinham lhe dado maneiras incomuns na igreja. Entrou sem guarda-chuva e não de carruagem, pois seu chapéu estava molhado de granizo e seu casacão pesado, encharcado. Depois de tirar chapéu, casaco e galochas e pendurá-los num canto, foi tranquilamente até o púlpito com um traje adequado.

Inglês original

I had not been seated very long *ere* a man of a certain *venerable robustness* entered; immediately as the storm-*pelted* door flew back upon admitting him, a quick *regardful eyeing* of him by all the congregation, sufficiently *attested* that this fine old man was the *chaplain*. Yes, it was the famous Father *Mapple*, so called by the whalemen, among whom he was a very great favourite. He had been a sailor and a *harpooneer* in his youth, but for many years past had dedicated his life to the ministry. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that

sort of old age which seems *merging* into a second flowering youth, for among all the *fissures* of his *wrinkles*, there *shone* certain mild *gleams* of a newly developing bloom - the spring *verdure peeping* forth even beneath February's snow. No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain *engrafted clerical peculiarities* about him, *imputable* to that *adventurous* maritime life he had led. When he entered I observed that he carried no umbrella, and certainly had not come in his carriage, for his *tarpaulin* hat ran down with melting *sleet*, and his great pilot cloth jacket seemed almost to drag him to the floor with the weight of the water it had absorbed. However, hat and coat and *overshoes* were one by one removed, and hung up in a little space in an adjacent corner; when, *arrayed* in a *decent* suit, he quietly approached the *pulpit*.

Tradução integral em português

Eu não estava sentado havia muito tempo quando entrou um homem de certa robustez venerável; assim que a porta açoitada pela tempestade tornou a abrir-se para admiti-lo, o olhar rápido e atento que toda a congregação lhe lançou atestou suficientemente que aquele belo ancião era o capelão. Sim, era o famoso padre Mapple, como o chamavam os baleeiros, entre os quais era muito estimado. Fora marinheiro e arpoeiro na juventude, mas havia muitos anos dedicara a vida ao ministério. Na época sobre a qual agora escrevo, o padre Mapple encontrava-se no vigoroso inverno de uma velhice saudável; aquela espécie de velhice que parece fundir-se numa segunda juventude florescente, pois, entre todas as fissuras de suas rugas, brilhavam certos fulgores suaves de uma floração que mal começava - o verdor da primavera despontando mesmo sob a neve de fevereiro. Ninguém que já tivesse ouvido sua história poderia contemplar o padre Mapple pela primeira vez sem o maior interesse, pois havia nele certas peculiaridades clericais enxertadas, atribuíveis à aventurosa vida marítima que levara. Quando entrou, observei que não trazia guarda-chuva e certamente não viera em sua carruagem, pois do chapéu de lona escorria a neve derretida, e sua grande jaqueta de tecido de piloto parecia quase arrastá-lo ao chão sob o peso da água absorvida. Contudo, chapéu, casaco e galochas foram retirados um a um e pendurados num pequeno espaço num canto próximo; então, vestido com um traje decente, ele se aproximou tranquilamente do púlpito.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Like most old pulpits, this one was very high. A normal staircase would have taken up too much room in the small chapel, so the builder, perhaps from Father Mapple's idea, made the pulpit without stairs and used a straight side ladder instead, like the one used to climb onto a ship from a boat at sea. A whaling captain's wife had given the chapel strong red rope handholds for the ladder. The ladder had a neat top and a mahogany stain, and the whole thing looked suitable for such a chapel. Father Mapple stopped at the bottom, held the rope knobs with both hands, looked up, and then climbed hand over hand with true sailor skill and respect, as if going up the mast of his ship.

Tradução da versão simplificada (B1)

Como a maioria dos púlpitos antigos, este era muito alto. Uma escada comum teria ocupado espaço demais na pequena capela, então o construtor, talvez por ideia do Padre Mapple, fez o púlpito sem degraus e usou, em vez disso, uma escada de corda reta lateral, como a usada para subir a bordo de um navio a partir de um bote no mar. A esposa de um *capitão baleeiro* tinha dado à capela apoios de corda vermelha e resistente para a escada. A escada tinha um topo bem-acabado e um tom mogno, e o conjunto parecia adequado para tal capela. O Padre Mapple parou na base, segurou os punhos de corda com as duas mãos, olhou para cima e depois subiu, mão sobre mão, com verdadeira habilidade e respeito de marinheiro, como se subisse o mastro de seu navio.

Inglês original

Like most old fashioned *pulpits*, it was a very *lofty* one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, *substituting* a *perpendicular* side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. The wife of a *whaling captain* had provided the chapel with a handsome pair of red *worsted* man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a *mahogany* colour, the whole *contrivance*, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste. *Halting* for an instant at the foot of the ladder, and with both hands *grasping* the *ornamental knobs* of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still *reverential dexterity*, hand over hand, mounted the steps as if *ascending* the main-top of his vessel.

Tradução integral em português

Como a maioria dos púlpitos antigos, aquele era muito elevado e, como uma escada comum para tamanha altura, por formar um longo ângulo com o piso, reduziria seriamente a área já pequena da capela, o arquiteto, ao que parecia, seguira a sugestão do padre Mapple e terminara o púlpito sem escadaria, substituindo-a por uma escada lateral perpendicular, como as usadas para subir de um bote a um navio no mar. A esposa de um *capitão baleeiro* fornecera à capela um belo par de cabos de apoio de lã vermelha para essa escada, que, por sua vez, tinha um acabamento elegante e fora tingida de cor de mogno; considerando o tipo de capela, o conjunto não parecia de modo algum de mau gosto. Detendo-se por um instante ao pé da escada e segurando com ambas as mãos os puxadores ornamentais dos cabos, o padre Mapple lançou o olhar para cima e, com destreza verdadeiramente marinheira, embora reverente, subiu os degraus mão sobre mão, como se ascendesse à gávea grande de seu navio.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The ladder had rope sides and wooden steps. I thought the joints were unnecessary for a chapel. But after climbing, Father Mapple turned and pulled the ladder up, so he was alone in the pulpit.

Tradução da versão simplificada (B1)

A escada tinha laterais de corda e degraus de madeira. Achei as juntas desnecessárias para uma capela. Mas, depois de subir, o Padre Mapple se virou e puxou a escada para cima, ficando sozinho no púlpito.

Inglês original

The perpendicular parts of this side ladder, as is usually the case with swinging ones, were of cloth-covered rope, only the rounds were of wood, so that at every step there was a joint. At my first glimpse of the pulpit, it had not escaped me that however convenient for a ship, these joints in the present instance seemed unnecessary. For I was not prepared to see Father *Mapple* after gaining the height, slowly turn round, and *stooping* over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him *impregnable* in his little Quebec.

Tradução integral em português

As partes verticais dessa escada lateral, como costuma ocorrer nas escadas suspensas, eram feitas de corda revestida de tecido; apenas os degraus eram de madeira, de modo que havia uma articulação a cada degrau. Ao primeiro olhar para o púlpito, não me escapara que, embora convenientes num navio, essas articulações pareciam desnecessárias ali. Eu não estava preparado para ver o padre Mapple, depois de alcançar o alto, virar-se lentamente e, inclinando-se sobre o púlpito, puxar deliberadamente a escada, degrau por degrau, até depositá-la inteira lá dentro, deixando-se inexpugnável em sua pequena Quebec.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I thought about this for a while and did not fully understand it. Father Mapple was known for being sincere and holy, so I could not think he was doing it just to draw attention like an actor. No, I thought, there must be a serious reason. It must also stand for something hidden. Perhaps this physical separation shows that, for the moment, he leaves behind all outside ties and worldly connections. Yes, filled with the food and wine of the word, the faithful man of God sees this pulpit as a strong place that holds everything he needs, a high fortress with a never-ending well inside its walls.

Tradução da versão simplificada (B1)

Pensei nisso por um tempo e não entendi completamente. O Padre Mapple era conhecido por ser sincero e piedoso, então não pude pensar que fazia isso apenas para chamar atenção como um ator. Não, pensei, deve haver uma razão séria. Deve também representar algo oculto. Talvez essa separação física mostre que, por aquele momento, ele deixa para trás todos os laços externos e as ligações mundanas. Sim, cheio do alimento e do vinho da palavra, o fiel homem de Deus vê esse púlpito como um lugar forte que contém tudo de que precisa, uma fortaleza alta com um poço interminável dentro de suas paredes.

Inglês original

I *pondered* some time without fully *comprehending* the reason for this. Father Mapple enjoyed such a wide reputation for *sincerity* and *sanctity*, that I could not *suspect* him of *courting notoriety* by any mere tricks of the stage. No, thought I, there must be some sober reason for this thing; furthermore, it must *symbolize* something unseen. Can it be, then, that by that act of physical isolation, he *signifies* his *spiritual* withdrawal for the time, from all outward *worldly* ties and *connexions*? Yes, for *replenished* with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing *stronghold* - a lofty *Ehrenbreitstein*, with a perennial well of water within the walls.

Tradução integral em português

Refleti por algum tempo sem compreender plenamente a razão daquilo. O padre Mapple desfrutava de reputação tão ampla de sinceridade e santidade que eu não poderia suspeitar que buscasse notoriedade por meros truques de palco. Não, pensei, deve haver uma razão sóbria para isso; além do mais, deve simbolizar algo invisível. Seria possível, então, que por esse ato de isolamento físico ele significasse seu afastamento espiritual temporário de todos os vínculos e relações exteriores do mundo?

Sim, pois, reabastecido com a carne e o vinho da palavra, para o fiel homem de Deus esse púlpito, percebo, é uma fortaleza autossuficiente - uma elevada Ehrenbreitstein, com um poço perene dentro das muralhas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But the side ladder was not the only unusual thing in the place that came from the chaplain's life at sea. Between the marble memorials on both sides of the pulpit, the back wall had a large painting of a brave ship fighting a terrible storm near a rocky shore with white waves. Far above the dark clouds, a small island of sunlight appeared, and from it shone an angel's face. This bright face sent a clear beam onto the ship's tossing deck, like the silver plate now set into the Victory's plank where Nelson fell. The angel seemed to say, "Ah, noble ship, keep going, and carry a strong helm, for the sun is breaking through; the clouds are moving away; clear blue sky is near."

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas a escada lateral não era a única coisa incomum no local que vinha da vida do capelão no mar. Entre os memoriais de mármore de ambos os lados do púlpito, a parede dos fundos tinha uma grande pintura de um navio corajoso lutando contra uma terrível tempestade perto de uma costa rochosa, com ondas brancas. Bem acima das nuvens escuras, aparecia uma pequena ilha de luz solar, e dela brilhava o rosto de um anjo. Esse rosto luminoso enviava um raio claro sobre o convés agitado do navio, como a placa de prata agora colocada na tábua do Victory, onde Nelson caiu. O anjo parecia dizer: "Ah, navio nobre, siga em frente, e mantenha um leme firme, pois o sol está rompendo; as nuvens estão se afastando; o céu azul e claro está próximo."

Inglês original

But the side ladder was not the only strange feature of the place, borrowed from the *chaplain's former* sea-*farings*. Between the marble *cenotaphs* on either hand of the *pulpit*, the wall which formed its back was *adorned* with a large painting representing a *gallant* ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and *snowy breakers*. But high above the flying *scud* and dark-rolling clouds, there *floated* a little isle of sunlight, from which *beamed* forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of *radiance* upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's *plank* where Nelson fell. "Ah, noble ship," the angel seemed to say, "beat on, beat on, thou noble ship, and bear a hardy helm; for lo! the sun is breaking through; the clouds are rolling off - *serenest azure* is at hand."

Tradução integral em português

Mas a escada lateral não era a única característica estranha do lugar tomada das antigas viagens marítimas do capelão. Entre os cenotáfios de

mármore dos dois lados do púlpito, a parede que lhe servia de fundo estava adornada com uma grande pintura representando um navio valoroso lutando contra uma tempestade terrível, ao largo de uma costa a sotavento de rochedos negros e arrebentações nevadas. Muito acima das nuvens baixas levadas pelo vento e das nuvens escuras que rolavam, porém, flutuava uma pequena ilha de luz solar, de onde irradiava o rosto de um anjo; e esse rosto luminoso lançava um ponto nítido de claridade sobre o convés sacudido do navio, algo semelhante à placa de prata hoje inserida na prancha do *Victory* onde Nelson caiu. «Ah, nobre navio», parecia dizer o anjo, «avança, avança, nobre navio, e mantém firme o leme; pois eis que o sol rompe as nuvens; elas se afastam - o mais sereno azul está próximo.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The pulpit itself also showed the same sea style that had shaped the ladder and the picture. Its front panel looked like the blunt front of a ship, and the Holy Bible rested on a carved support made like a ship's pointed beak.

What could be more meaningful? The pulpit stands at the front of this world. Everything else comes after it; the pulpit leads the world. From there, the first signs of God's anger are seen, and the front of the ship takes the first blow. From there, the God of fair or stormy winds is first asked for good winds. Yes, the world is a ship sailing forward, not a journey already finished, and the pulpit is its bow.

Tradução da versão simplificada (B1)

O próprio púlpito também mostrava o mesmo estilo naval que moldara a escada e a pintura. Seu painel frontal parecia a proa rombuda de um navio, e a Bíblia Sagrada repousava sobre um suporte esculpido em forma de bico pontiagudo de navio.

O que poderia ser mais significativo? O púlpito fica na frente deste mundo. Tudo o mais vem depois dele; o púlpito conduz o mundo. De lá se veem os primeiros sinais da ira de Deus, e a proa do navio recebe o primeiro golpe. De lá, o Deus dos ventos calmos ou tempestuosos é primeiro pedido por bons ventos. Sim, o mundo é um navio velejando adiante, não uma viagem já concluída, e o púlpito é sua proa.

Inglês original

Nor was the pulpit itself without a trace of the same sea-taste that had achieved the ladder and the picture. Its *panelled* front was in the *likeness* of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's *fiddle*-headed *beak*.

What could be more full of meaning? - for the pulpit is ever this earth's foremost part; all the rest comes in its rear; the pulpit leads the world. From *thence* it is the storm of God's quick wrath is first *descried*, and the bow must bear the earliest *brunt*. From thence it is the God of *breezes* fair or foul is first *invoked* for favourable winds. Yes, the world's a ship on its passage out, and not a voyage complete; and the pulpit is its *prow*.

Tradução integral em português

O próprio púlpito tampouco estava isento de um vestígio do mesmo gosto marítimo que produzira a escada e a pintura. Sua frente apainelada tinha a forma da proa arredondada de um navio, e a Bíblia Sagrada repousava sobre uma peça saliente de entalhe, moldada à maneira do beque ornamentado de uma embarcação.

O que poderia ser mais repleto de significado? - pois o púlpito é sempre a parte mais avançada desta terra; todo o restante vem atrás dele; o púlpito conduz o mundo. É dali que primeiro se avista a tempestade da rápida ira de Deus, e a proa deve suportar o primeiro impacto. É dali que primeiro se invoca o Deus das brisas favoráveis ou adversas em busca de bons ventos. Sim, o mundo é um navio em sua viagem de ida, e não uma viagem concluída; e o púlpito é sua proa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 9. The Sermon

Inglês simplificado (B1)

Father Mapple stood up and, in a calm voice that still sounded firm, told the scattered people to move closer. “Starboard gangway there! Move to larboard - larboard gangway to starboard! Midships! Midships!”

A low noise of heavy sea boots moved among the benches, and a softer shuffling of women’s shoes followed. Then all was quiet again, and every eye was on the preacher.

He paused for a moment. Then he knelt in the bow of the pulpit, folded his large brown hands across his chest, lifted his closed eyes, and prayed so deeply that he seemed to be kneeling and praying at the bottom of the sea.

Tradução da versão simplificada (B1)

O Padre Mapple se levantou e, com voz calma que ainda soava firme, pediu que os fiéis espalhados se aproximassem. "Passagem de estibordo aí! Movam-se para bombordo - passagem de bombordo para estibordo! Ao centro! Ao centro!"

Um som baixo de botas pesadas de mar se moveu entre os bancos, e um arrastar mais suave de sapatos femininos se seguiu. Depois tudo ficou quieto de novo, e todos os olhos se voltaram para o pregador.

Ele fez uma pausa por um instante. Depois se ajoelhou na proa do púlpito, cruzou as grandes mãos morenas sobre o peito, ergueu os olhos fechados e orou tão profundamente que parecia estar ajoelhado e rezando no fundo do mar.

Inglês original

Father *Mapple* rose, and in a mild voice of *unassuming* authority ordered the scattered people to *condense*. “*Starboard gangway*, there! side away to *larboard* - larboard gangway to starboard! *Midships*! midships!”

There was a low *rumbling* of heavy sea-boots among the *benches*, and a still *slighter shuffling* of women’s shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.

He *paused* a little; then *kneeling* in the pulpit’s bows, folded his large brown hands across his chest, *uplifted* his closed eyes, and offered a prayer so deeply *devout* that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.

Tradução integral em português

O padre Mapple levantou-se e, com voz branda de autoridade despretensiosa, ordenou que as pessoas dispersas se apertassem. «Passagem de boreste, aí! Desloquem-se para bombordo - passagem de bombordo para boreste! Ao meio! Ao meio!»

Ouviu-se entre os bancos o rumor baixo de pesadas botas de marinheiro e o arrastar ainda mais leve dos sapatos das mulheres; depois tudo voltou ao silêncio, e todos os olhos se fixaram no pregador.

Ele fez uma breve pausa; então, ajoelhando-se na proa do púlpito, cruzou sobre o peito as grandes mãos morenas, ergueu os olhos fechados e pronunciou uma oração tão profundamente devota que parecia ajoelhado e rezando no fundo do mar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

When this ended, he began to read the hymn in long, solemn tones, like a bell ringing again and again on a ship sinking in the fog. But near the last verses, his voice changed, and he suddenly broke out in loud joy and praise -

'The whale's ribs arched over me like a dark, terrible roof. While all of God's sunny waves rolled by, they pulled me down to my doom.'

'I saw the mouth of hell with endless pain and sorrow there. Only those who feel it can tell. Oh, I was falling into despair.'

'In deep trouble, I called to my God. When I could hardly believe he was mine, he listened to my complaints. No more did the whale hold me.'

Tradução da versão simplificada (B1)

Quando isso terminou, ele começou a ler o hino em tons longos e solenes, como um sino tocando repetidamente num navio afundando na névoa. Mas perto dos últimos versos, sua voz mudou, e ele de repente irrompeu em alegria e louvor ruidosos -

"As costelas da baleia se arqueavam sobre mim como um teto escuro e terrível. Enquanto todas as ondas ensolaradas de Deus rolavam por perto, elas me arrastavam para a perdição."

"Vi a boca do inferno com dor e tristeza sem fim ali. Só quem a sente pode contar. Ah, eu estava caindo no desespero."

"Em grande aflição, chamei por meu Deus. Quando eu mal conseguia crer que ele era meu, ele ouviu minhas queixas. A baleia não mais me segurou."

Inglês original

This ended, in prolonged *solemn* tones, like the *continual tolling* of a bell in a ship that is *foundering* at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding *stanzas*, burst forth with a *pealing exultation* and joy -

“The ribs and *terrors* in the whale, *Arched* over me a *dismal gloom*, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me *deepening* down to doom.

“I saw the opening *maw* of hell, With endless pains and *sorrows* there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was *plunging* to despair.

“In black distress, I called my God, When I could scarce believe him mine, He *bowed* his ear to my complaints - No more the whale did me *confine*.

Tradução integral em português

Terminada a oração, em tons solenes e prolongados, semelhantes ao toque contínuo de um sino num navio que naufraga no mar em meio à neblina - nesses tons começou a ler o hino seguinte; mas, mudando a maneira nas estrofes finais, irrompeu numa retumbante exultação e alegria -

«As costelas e os terrores na baleia Arquearam sobre mim uma lúgubre escuridão, Enquanto todas as ondas de Deus, iluminadas pelo sol, passavam, E me deixavam afundar mais fundo na perdição.

«Vi a boca escancarada do inferno, Com dores e penas sem fim ali; Que ninguém, senão quem as sente, pode contar - Oh, eu mergulhava no desespero.

«Em negra aflição, chamei meu Deus, Quando mal podia crê-lo meu; Às minhas queixas inclinou o ouvido - A baleia já não me reteve.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

With speed he came to help me, like a bright dolphin in the water. His face was both awful and bright, like lightning, and I saw my God as my Deliverer.

My song will always remember that terrible and joyful hour. I give all the glory to my God, for all mercy and power belong to Him.

Nearly everyone joined in singing this hymn, and it rose above the storm's howling. Then there was a short pause. The preacher slowly turned the pages of the Bible. At last he stopped on the right page and said, "Beloved shipmates, hold fast the last verse of the first chapter of Jonah - 'And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.'"

Tradução da versão simplificada (B1)

Com rapidez ele veio em meu auxílio, como um golfinho brilhante na água. Seu rosto era ao mesmo tempo terrível e radiante, como um relâmpago, e vi meu Deus como meu Libertador.

Minha canção sempre há de lembrar aquela hora terrível e alegre. Dou toda a glória ao meu Deus, pois toda misericórdia e todo poder pertencem a Ele.

Quase todos se juntaram ao cantar esse hino, que se ergueu acima do uivo da tempestade. Depois houve uma breve pausa. O pregador virou lentamente as páginas da Bíblia. Por fim parou na página certa e disse: "Amados companheiros de bordo, atentem-se ao último verso do primeiro capítulo de Jonas - 'E Deus preparou um grande peixe para engolir a Jonas.'"

Inglês original

"With speed he flew to my relief, As on a *radiant* dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning *shone* The face of my *Deliverer* God.

"My song for ever shall record That terrible, that *joyful* hour; I give the glory to my God, His all the mercy and the power."

Nearly all joined in singing this hymn, which *swelled* high above the *howling* of the storm. A brief pause *ensued*; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: "Beloved *shipmates*, *clinch* the last verse of the first chapter of Jonah - 'And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.'"

Tradução integral em português

«Veloz, voou em meu socorro, Como levado por um golfinho radiante; Terrível, porém luminoso, como relâmpago brilhou O rosto de Deus, meu Libertador.

«Meu canto registrará para sempre Aquela hora terrível, aquela hora jubilosa; A meu Deus dou a glória, Dele são toda a misericórdia e todo o poder.»

Quase todos se uniram para cantar esse hino, que se elevou muito acima do uivo da tempestade. Seguiu-se uma breve pausa; o pregador virou lentamente as páginas da Bíblia e, por fim, pousando a mão sobre a página certa, disse: «Amados companheiros de bordo, firmem o último versículo do primeiro capítulo de Jonas - ‹E Deus havia preparado um grande peixe para engolir Jonas.›»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Shipmates, this book has only four chapters. It is one of the smallest parts of the Bible. But it teaches deep lessons about the soul. Jonah's story is a powerful lesson. It is like a song in the fish's belly. It is grand and stormy. We feel the floods over us. We go down with him to the bottom of the sea. Seaweed and slime are around us. What does the book of Jonah teach? It teaches two lessons. One lesson is for all of us as sinners. The other lesson is for me as a pilot of God. As sinners, we learn about sin, hard hearts, sudden fear, fast punishment, repentance, prayers, and finally deliverance and joy. Jonah, son of Amittai, sinned by disobeying God's command. He thought the command was hard. But everything God wants us to do is hard. Remember that. God commands us more than he tries to persuade us. If we obey God, we must disobey ourselves. That is why obeying God is hard.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Companheiros de bordo, este livro tem apenas quatro capítulos. É uma das partes menores da Bíblia. Mas ensina lições profundas sobre a alma. A história de Jonas é uma lição poderosa. É como uma canção no ventre do peixe. É grandiosa e tempestuosa. Sentimos as águas sobre nós. Descemos com ele até o fundo do mar. Algas e limo nos cercam. O que o livro de Jonas ensina? Ensina duas lições. Uma lição é para todos nós, como pecadores. A outra lição é para mim, como piloto de Deus. Como pecadores, aprendemos sobre o pecado, corações endurecidos, medo repentino, castigo rápido, arrependimento, orações e, por fim, libertação e alegria. Jonas, filho de Amitai, pecou ao desobedecer à ordem de Deus. Achou a ordem difícil. Mas tudo o que Deus quer que façamos é difícil. Lembrem-se disso. Deus nos ordena mais do que tenta nos persuadir. Se obedecemos a Deus, devemos desobedecer a nós mesmos. É por isso que obedecer a Deus é difícil."

Inglês original

“Shipmates, this book, containing only four chapters - four *yarns* - is one of the smallest *strands* in the mighty cable of the Scriptures. Yet what depths of the soul does Jonah’s deep *sealine* sound! what a pregnant lesson to *us* is this prophet! What a noble thing is that *canticle* in the fish’s belly! How *billow*-like and *boisterously* grand! We feel the floods *surging* over us; we sound with him to the *kelpy* bottom of the waters; sea-weed and all the *slime* of the sea is about us! But what is this lesson that the book of Jonah teaches? Shipmates, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as *sinful* men, and a lesson to me as a pilot of the living God. As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-*heartedness*, suddenly *awakened* fears, the swift punishment, *repentance*, prayers, and finally the

deliverance and joy of Jonah. As with all *sinners* among men, the sin of this son of *Amittai* was in his *wilful disobedience* of the command of God - never mind now what that command was, or how *conveyed* - which he found a hard command. But all the things that God would have us do are hard for us to do - remember that - and hence, he *oftener* commands us than *endeavors* to persuade. And if we obey God, we must *disobey* ourselves; and it is in this *disobeying* ourselves, wherein the *hardness* of *obeying* God consists.

Tradução integral em português

«Companheiros de bordo, este livro, contendo apenas quatro capítulos - quatro fios narrativos - , é uma das menores pernas do poderoso cabo das Escrituras. E, contudo, que profundezas da alma sonda a funda linha de prumo de Jonas! Que fecunda lição é para nós esse profeta! Que coisa nobre é aquele cântico no ventre do peixe! Como uma vaga, e tumultuosamente grandioso! Sentimos as águas avolumarem-se sobre nós; sondamos com ele o fundo das águas coberto de algas; as ervas marinhas e todo o limo do mar estão ao nosso redor! Mas que lição é essa que o livro de Jonas ensina? Companheiros de bordo, é uma lição de dois cordões; uma lição para todos nós como homens pecadores e uma lição para mim como piloto do Deus vivo. Como homens pecadores, é uma lição para todos nós, porque é a história do pecado, da dureza de coração, dos medos subitamente despertados, do castigo célere, do arrependimento, das preces e, por fim, da libertação e da alegria de Jonas. Como sucede a todos os pecadores entre os homens, o pecado desse filho de Amitai estava em sua desobediência voluntária ao mandamento de Deus - não importa agora qual era esse mandamento ou como fora transmitido - , que lhe pareceu um mandamento difícil. Mas todas as coisas que Deus deseja que façamos são difíceis para nós - lembrai-vos disso - e, por conseguinte, Ele nos ordena com mais frequência do que procura persuadir-nos. E, se obedecemos a Deus, devemos desobedecer a nós mesmos; e é nessa desobediência a nós mesmos que consiste a dificuldade de obedecer a Deus.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Because of this sin of disobedience, Jonah also tried to run away from God. He thought a human-made ship could carry him to a place where God did not rule, only the rulers of earth. He hid around the wharves of Joppa and looked for a ship going to Tarshish. This may have a deeper meaning. Learned men say Tarshish was probably modern Cadiz in Spain. Shipmates, Cadiz is far by sea from Joppa, on the western side of the world as Jonah knew it. Joppa, or modern Jaffa, is on the eastern coast of the Mediterranean, while Tarshish, or Cadiz, is more than two thousand miles to the west, beyond the Straits of Gibraltar. Do you see now that Jonah tried to flee far from God? Poor man! He looked shameful and guilty, like a thief hiding from God. He moved among the ships like a burglar rushing across the sea. He looked so troubled that, if policemen had been there, he might have been arrested before he even stepped onto a deck. There was no baggage with him, no hat-box or bag, and no friends came to say goodbye. After much searching, he found the Tarshish ship loading her last cargo. When he went on board to see the captain in the cabin, the sailors stopped work to stare at the stranger’s bad look. Jonah saw this, but he could not look calm. The sailors guessed he was no innocent man. Joking, yet serious, they whispered, ‘He robbed a widow,’ or ‘He is a bigamist,’ or ‘He is the adulterer who broke jail in Gomorrah,’ or maybe ‘one of the missing murderers from Sodom.’ Another sailor ran to read a notice on the wharf that offered five hundred gold coins for the arrest of a parricide and described his appearance. He read it, then looked from Jonah to the notice, while the others gathered around, ready to seize him. Frightened, Jonah trembled and tried to act brave, but that only made him look more like a coward. He would not admit that they suspected him, and that silence only made him look worse. So he played along. When the sailors saw he was not the man in the notice, they let him pass, and he went down into the cabin.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Por causa desse pecado de desobediência, Jonas também tentou fugir de Deus. Pensou que um navio feito por mãos humanas pudesse levá-lo a um lugar onde Deus não governava, apenas os governantes da terra. Escondeu-se pelos cais de Jope e procurou um navio que fosse para Társis. Isso pode ter um sentido mais profundo. Estudiosos dizem que Társis era provavelmente a atual Cádis, na Espanha. Companheiros de bordo, Cádis fica longe, por mar, de Jope, no extremo ocidental do mundo conhecido por Jonas. Jope, ou a atual Jafa, fica na costa oriental do Mediterrâneo, enquanto Társis, ou Cádis, fica a mais de duas mil milhas a oeste, além do Estreito de Gibraltar. Veem agora como Jonas tentou fugir para bem longe de Deus? Pobre homem! Parecia envergonhado e culpado, como um ladrão

se escondendo de Deus. Movia-se entre os navios como um assaltante correndo pelo mar. Parecia tão perturbado que, se houvesse policiais ali, poderia ter sido preso antes mesmo de pisar num convés. Não trazia bagagem alguma, nem caixa de chapéu, nem saco, e nenhum amigo veio se despedir. Depois de muito procurar, encontrou o navio de Társis carregando sua última carga. Ao subir a bordo para ver o *capitão* na cabine, os marinheiros pararam o trabalho para fitar o mau aspecto do estranho. Jonas percebeu isso, mas não conseguia parecer calmo. Os marinheiros desconfiaram de que não era um homem inocente. Meio brincando, meio a sério, sussurravam: 'Roubou uma viúva', ou 'É bígamo', ou 'É o adúltero que fugiu da cadeia de Gomorra', ou talvez 'um dos assassinos foragidos de Sodoma'. Outro marinheiro correu para ler um aviso no cais que oferecia quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e descrevia sua aparência. Leu-o, depois olhou de Jonas para o aviso, enquanto os outros se reuniam ao redor, prontos para agarrá-lo. Assustado, Jonas tremeu e tentou parecer corajoso, mas isso só o fez parecer mais covarde. Não quis admitir que suspeitavam dele, e esse silêncio só piorou sua aparência. Então ele seguiu o jogo. Quando os marinheiros viram que não era o homem do aviso, deixaram-no passar, e ele desceu para a cabine."

Inglês original

“With this sin of disobedience in him, Jonah still further *flouts* at God, by seeking to flee from Him. He thinks that a ship made by men will carry him into countries where God does not reign, but only the Captains of this earth. He *skulks* about the *wharves* of *Joppa*, and seeks a ship that’s bound for *Tarshish*. There *lurks*, perhaps, a *hitherto unheeded* meaning here. By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern *Cadiz*. That’s the opinion of learned men. And where is Cadiz, shipmates? Cadiz is in Spain; as far by water, from Joppa, as Jonah could possibly have sailed in those ancient days, when the Atlantic was an almost unknown sea. Because Joppa, the modern *Jaffa*, shipmates, is on the most *easterly* coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the *westward* from that, just outside the *Straits* of *Gibraltar*. See ye not then, *shipmates*, that Jonah sought to flee world-wide from God? Miserable man! Oh! most *contemptible* and worthy of all *scorn*; with *slouched* hat and guilty eye, *skulking* from his God; *prowling* among the shipping like a vile *burglar hastening* to cross the seas. So *disordered*, self-*condemning* is his look, that had there been policemen in those days, Jonah, on the mere suspicion of something wrong, had been arrested *ere* he touched a deck. How *plainly* he’s a fugitive! no baggage, not a hat-box, *valise*, or carpet-bag, - no friends accompany him to the *wharf* with their *adieux*. At last, after much *dodging* search, he finds the Tarshish ship

receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its *Captain* in the cabin, all the sailors for the moment *desist* from *hoisting* in the goods, to mark the stranger's evil eye. Jonah sees this; but in vain he tries to look all ease and confidence; in vain essays his *wretched* smile. Strong *intuitions* of the man assure the mariners he can be no innocent. In their *gamesome* but still serious way, one whispers to the other - "Jack, he's robbed a widow;" or, "Joe, do you mark him; he's a *bigamist*;" or, "Harry lad, I guess he's the *adulterer* that broke jail in old *Gomorrah*, or *belike*, one of the missing murderers from *Sodom*." Another runs to read the bill that's stuck against the *spile* upon the wharf to which the ship is *moored*, offering five hundred gold coins for the *apprehension* of a *parricide*, and containing a description of his person. He reads, and looks from Jonah to the bill; while all his sympathetic shipmates now crowd round Jonah, prepared to lay their hands upon him. *Frighted* Jonah *trembles*, and *summoning* all his *boldness* to his face, only looks so much the more a coward. He will not confess himself *suspected*; but that itself is strong suspicion. So he makes the best of it; and when the sailors find him not to be the man that is advertised, they let him pass, and he *descends* into the cabin.

Tradução integral em português

«Com esse pecado de desobediência dentro de si, Jonas vai ainda mais longe e afronta Deus, procurando fugir Dele. Pensa que um navio feito por homens o levará a países onde Deus não reina, mas apenas os Capitães desta terra. Esgueira-se pelos cais de Jope e procura um navio com destino a Társis. Talvez se esconda aqui um significado até hoje desconsiderado. Segundo todos os relatos, Társis não poderia ter sido outra cidade senão a moderna Cádis. Essa é a opinião dos sábios. E onde fica Cádis, companheiros? Cádis fica na Espanha; tão distante por mar de Jope quanto Jonas teria conseguido navegar naqueles tempos antigos, quando o Atlântico era um mar quase desconhecido. Pois Jope, a moderna Jafa, companheiros, fica na costa mais oriental do Mediterrâneo, a costa síria; e Társis, ou Cádis, mais de duas mil milhas a oeste dali, logo além do estreito de Gibraltar. Não vedes, então, companheiros, que Jonas procurou fugir de Deus até os confins do mundo? Homem miserável! Oh! o mais desprezível e digno de todo escárnio; de chapéu desabado e olhar culpado, esgueirando-se de seu Deus; rondando entre os navios como um ladrão vil que se apressa a atravessar os mares. Tão transtornado e autocondenatório é seu semblante que, se houvesse policiais naqueles dias, Jonas teria sido preso, pela mera suspeita de algo errado, antes de pisar num convés. Como é evidente que é um fugitivo! Sem bagagem, nem uma caixa de chapéu, mala de viagem ou sacola - nenhum amigo o acompanha ao cais com palavras de despedida. Por fim, depois de muita

busca evasiva, encontra o navio de Társis recebendo os últimos itens de sua carga; e, quando sobe a bordo para ver o *Capitão* na cabine, todos os marinheiros interrompem por um instante o içamento das mercadorias para observar o olhar sinistro do estranho. Jonas vê isso, mas em vão tenta aparentar toda a naturalidade e confiança; em vão ensaia seu sorriso desgraçado. Fortes intuições a respeito do homem asseguram aos marujos que ele não pode ser inocente. À sua maneira brincalhona, mas ainda séria, um cochicha para o outro - ‹Jack, ele roubou uma viúva›; ou ‹Joe, repare nele; é bígamo›; ou ‹Harry, meu rapaz, acho que é o adúltero que fugiu da prisão na velha Gomorra, ou talvez um dos assassinos desaparecidos de Sodoma.› Outro corre para ler o cartaz pregado no esteio do cais ao qual o navio está amarrado, oferecendo quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e trazendo a descrição de sua pessoa. Ele lê e olha de Jonas para o cartaz; enquanto todos os seus solidários companheiros de bordo agora se aglomeram em torno de Jonas, prontos para agarrá-lo. Aterrorizado, Jonas treme e, reunindo no rosto toda a sua coragem, apenas parece ainda mais covarde. Não confessará que se sabe suspeito; mas isso, por si só, é forte suspeita. Assim, tira da situação o melhor que pode; e, quando os marinheiros constatam que ele não é o homem anunciado, deixam-no passar, e ele desce à cabine.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Who is there?” cried the Captain at his desk as he hurried to fill out customs papers. “Who is there?” That harmless question almost broke Jonah at once. He nearly turned to run again, but he controlled himself. “I want a passage on this ship to Tarshish. When do you sail, sir?” The busy Captain had not looked up at Jonah yet, though he stood right before him. But when he heard that hollow voice, he looked at him closely. “We sail with the next tide,” he said at last, still watching him hard. “Not sooner, sir?” “Soon enough for any honest man who is only a passenger.” That was another blow to Jonah. Still, he quickly changed the subject. “I will sail with you,” he said. “How much is the fare? I will pay now.” For it is clearly written, shipmates, that “he paid the fare thereof” before the ship sailed, and that detail matters.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"'Quem está aí?', gritou o Capitão em sua mesa, apressado em preencher os papéis da alfândega. 'Quem está aí?' Aquela pergunta inofensiva quase derrubou Jonas na hora. Ele quase se virou para fugir de novo, mas se controlou. 'Quero uma passagem neste navio para Társis. Quando o senhor parte?' O Capitão ocupado ainda não tinha erguido os olhos para Jonas, embora ele estivesse bem à sua frente. Mas ao ouvir aquela voz oca, olhou-o de perto. 'Partimos com a próxima maré', disse por fim, ainda o observando com atenção. 'Não antes, senhor?' 'Cedo o bastante para qualquer homem honesto que seja apenas um passageiro.' Foi outro golpe para Jonas. Ainda assim, ele rapidamente mudou de assunto. 'Vou navegar com o senhor', disse. 'Quanto é a passagem? Pago agora mesmo.' Pois está claramente escrito, companheiros de bordo, que 'ele pagou a passagem' antes de o navio zarpar, e esse detalhe importa."

Inglês original

"‘Who’s there?’ cries the Captain at his busy desk, *hurriedly* making out his papers for the Customs - ‘Who’s there?’ Oh! how that harmless question *mangles* Jonah! For the instant he almost turns to flee again. But he rallies. ‘I seek a passage in this ship to *Tarshish*; how soon sail ye, sir?’ Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he *darts* a *scrutinizing* glance. ‘We sail with the next coming tide,’ at last he slowly answered, still *intently eyeing* him. ‘No sooner, sir?’ - ‘Soon enough for any honest man that goes a passenger.’ Ha! Jonah, that’s another stab. But he swiftly calls away the Captain from that scent. ‘I’ll sail with ye,’ - he says, - ‘the passage money how much is that? - I’ll pay now.’ For it is particularly written, *shipmates*, as if it were a thing not to be overlooked in this history,

‘that he paid the fare thereof’ *ere* the craft did sail. And taken with the context, this is full of meaning.

Tradução integral em português

«‹Quem está aí?›, grita o Capitão, ocupado à escrivaninha, preenchendo às pressas os papéis para a Alfândega - ‹Quem está aí?› Oh! como essa pergunta inocente dilacera Jonas! Por um instante, quase se volta para fugir de novo. Mas se recompõe. ‹Procuro passagem neste navio para Társis; em quanto tempo zarpareis, senhor?› Até então, o ocupado Capitão não erguera os olhos para Jonas, embora o homem agora esteja diante dele; mas, tão logo ouve aquela voz cava, lança-lhe um olhar escrutinador. ‹Zarpamos na próxima maré›, respondeu enfim, devagar, sem deixar de fitá-lo atentamente. ‹Não antes, senhor?› - ‹Cedo o bastante para qualquer homem honesto que viaje como passageiro.› Ah! Jonas, eis outra punhalada. Mas ele logo desvia o Capitão dessa pista. ‹Navegarei convosco› - diz - ; ‹quanto custa a passagem? - pagarei agora.› Pois está particularmente escrito, companheiros, como se fosse algo que não se devesse desconsiderar nesta história, ‹que ele pagou a passagem› antes de a embarcação zarpar. E, considerado em seu contexto, isso está repleto de significado.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Jonah’s Captain was a man who could see crime in anyone, but who only cared about it when a man was poor. In this world, sin that pays can travel freely without a passport, while virtue, if it is poor, is stopped everywhere. So the Captain decided to test Jonah’s money before judging him openly. He asked triple the usual fare, and Jonah agreed. Then the Captain knew Jonah was running away, but he was willing to help a flight that brought gold. Still, when Jonah took out his purse, the Captain kept checking each coin for a fake one. “At least he is not a forger,” he muttered, and Jonah was accepted as a passenger. “Show me my room, sir,” Jonah said. “I am tired and need sleep.” “You look like it,” said the Captain. “There is your room.” Jonah went in and tried to lock the door, but there was no key. Hearing him fumble, the Captain laughed quietly and muttered that prison cell doors are never locked from the inside. Still dressed and dusty, Jonah threw himself on his berth, where the small room ceiling seemed almost to touch his forehead. The air was close, and he gasped. In that tight, low room under the waterline, he felt a sad warning of the time when the whale would hold him in the smallest part of its belly.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"O Capitão de Jonas era um homem que conseguia ver o crime em qualquer um, mas só se importava com isso quando o homem era pobre. Neste mundo, o pecado que paga pode viajar livremente sem passaporte, enquanto a virtude, se for pobre, é detida em toda parte. Então o Capitão decidiu testar o dinheiro de Jonas antes de julgá-lo abertamente. Pediu o triplo da tarifa normal, e Jonas concordou. Então o Capitão soube que Jonas estava fugindo, mas estava disposto a ajudar uma fuga que trazia ouro. Ainda assim, quando Jonas tirou sua bolsa, o *Capitão* continuou verificando cada moeda em busca de falsificação. 'Ao menos não é falsificador', murmurou, e Jonas foi aceito como passageiro. 'Mostre-me meu quarto, senhor', disse Jonas. 'Estou cansado e preciso dormir.' 'Parece mesmo', disse o Capitão. 'Ali está seu quarto.' Jonas entrou e tentou trancar a porta, mas não havia chave. Ao ouvi-lo remexendo, o Capitão riu baixinho e murmurou que as portas de cela de prisão nunca são trancadas por dentro. Ainda vestido e empoeirado, Jonas se atirou no beliche, onde o teto do pequeno quarto quase tocava sua testa. O ar era abafado, e ele arquejava. Naquele quarto apertado e baixo, abaixo da linha d'água, sentiu um triste aviso do momento em que a baleia o prenderia na parte mais estreita de seu ventre."

Inglês original

“Now Jonah’s *Captain*, shipmates, was one whose *discernment detects* crime in any, but whose *cupidity exposes* it only in the *penniless*. In this world, shipmates, sin that pays its way can travel freely, and without a passport; whereas Virtue, if a *pauper*, is stopped at all *frontiers*. So Jonah’s Captain prepares to test the length of Jonah’s purse, ere he judge him openly. He charges him *thrice* the usual sum; and it’s *assented* to. Then the Captain knows that Jonah is a fugitive; but at the same time *resolves* to help a flight that *paves* its rear with gold. Yet when Jonah fairly takes out his purse, *prudent suspicions* still *molest* the Captain. He rings every coin to find a *counterfeit*. Not a *forger*, any way, he *mutters*; and Jonah is put down for his passage. ‘Point out my state-room, Sir,’ says Jonah now, ‘I’m travel-weary; I need sleep.’ ‘Thou *lookest* like it,’ says the Captain, ‘there’s thy room.’ Jonah enters, and would lock the door, but the lock contains no key. Hearing him *foolishly fumbling* there, the Captain laughs *lowly* to himself, and mutters something about the doors of *convicts*’ cells being never allowed to be locked within. All dressed and dusty as he is, Jonah throws himself into his *berth*, and finds the little state-room ceiling almost resting on his forehead. The air is close, and Jonah *gasps*. Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship’s water-line, Jonah feels the *heralding presentiment* of that *stifling* hour, when the whale shall hold him in the smallest of his *bowels*’ wards.

Tradução integral em português

«Ora, o Capitão de Jonas, companheiros, era um homem cuja perspicácia detectava o crime em qualquer pessoa, mas cuja cupidez só o denunciava nos que não tinham dinheiro. Neste mundo, companheiros, o pecado que paga sua passagem pode viajar livremente e sem passaporte; ao passo que a Virtude, se for mendiga, é detida em todas as fronteiras. Assim, o *Capitão* de Jonas prepara-se para medir o comprimento da bolsa de Jonas antes de julgá-lo abertamente. Cobra-lhe três vezes a quantia habitual; e ela é aceita. O Capitão sabe então que Jonas é um fugitivo, mas, ao mesmo tempo, resolve ajudar uma fuga que pavimenta de ouro a própria retaguarda. Contudo, quando Jonas efetivamente tira a bolsa, prudentes suspeitas ainda incomodam o Capitão. Ele faz soar cada moeda para descobrir alguma falsificação. ‹Ao menos não é falsificador›, resmunga; e Jonas é inscrito para a viagem. ‹Mostre-me meu camarote, senhor›, diz Jonas então, ‹estou exausto de viajar; preciso dormir.› ‹É o que parece›, diz o Capitão, ‹ali está teu quarto.› Jonas entra e quer trancar a porta, mas a fechadura não tem chave. Ouvindo-o remexer ali tolamente, o Capitão ri baixinho consigo mesmo e murmura algo sobre nunca se permitir que as portas das celas dos condenados sejam trancadas por dentro. Vestido e empoeirado como está, Jonas se joga no beliche e percebe que o teto do

pequeno camarote quase repousa sobre sua testa. O ar é abafado, e Jonas arqueja. Então, naquele buraco apertado, também afundado sob a linha-d'água do navio, Jonas sente o pressentimento anunciador daquela hora sufocante em que a baleia o encerrará na menor das celas de suas entranhas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

A swinging lamp was fixed to the side of Jonah's room and moved a little as the ship leaned toward the wharf under the weight of the last cargo. The lamp itself stayed straight, but because it hung in a crooked room, it showed the false angles around it. The lamp frightened Jonah. Lying in his berth, he rolled his eyes around the room but found no rest. The floor, the ceiling, and the wall all seemed slanted. "Oh, so my conscience hangs in me!" he groaned. "It burns straight upward, but the rooms of my soul are all twisted!"

Tradução da versão simplificada (B1)

Uma lamparina oscilante estava fixada na parede do quarto de Jonas e se movia um pouco enquanto o navio se inclinava em direção ao cais sob o peso da última carga. A lamparina em si permanecia reta, mas, por pender num quarto torto, mostrava os falsos ângulos ao redor. A lamparina assustava Jonas. Deitado em seu beliche, ele revirava os olhos pelo quarto, mas não encontrava descanso. O chão, o teto e a parede pareciam todos inclinados. "Ah, é assim que minha consciência pende dentro de mim!", gemeu. "Ela arde reta para cima, mas os aposentos da minha alma estão todos tortos!"

Inglês original

"Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly *oscillates* in Jonah's room; and the ship, *heeling* over towards the *wharf* with the weight of the last *bales* received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent *obliquity* with reference to the room; though, in truth, *infallibly* straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. The lamp alarms and *frightens* Jonah; as lying in his berth his *tormented* eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance. But that *contradiction* in the lamp more and more *appals* him. The floor, the ceiling, and the side, are all *awry*. 'Oh! so my conscience hangs in me!' he *groans*, 'straight upwards, so it burns; but the chambers of my soul are all in *crookedness*!'

Tradução integral em português

«Aparafusada por seu eixo à parede, uma lamparina suspensa oscila levemente no quarto de Jonas; e, inclinando-se o navio para o cais com o peso dos últimos fardos recebidos, a lamparina, chama e tudo, embora em ligeiro movimento, ainda mantém uma obliquidade permanente em relação ao aposento; ainda que, na verdade, infalivelmente reta ela mesma, apenas tornasse evidentes os níveis falsos e mentirosos entre os quais pendia. A lamparina alarma e aterroriza Jonas; deitado em seu beliche, seus olhos

atormentados percorrem o lugar, e esse fugitivo até agora bem-sucedido não encontra refúgio para seu olhar inquieto. Mas aquela contradição na lamparina o apavora cada vez mais. O chão, o teto e a parede estão todos tortos. ‹Oh! assim pende em mim minha consciência!›, geme ele; ‹reta para o alto, assim arde; mas os aposentos de minha alma são todos tortos!›

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Like a man who goes to bed after a drunken night, still dizzy and with a guilty conscience that keeps hurting him, Jonah lay there. His pain turned and twisted in him, and he prayed for death until the fit passed. At last, in the middle of all that misery, a deep sleep came over him, like the stupor that comes to a man bleeding to death, because conscience is the wound and nothing can stop it. After hard struggle in his berth, Jonah's heavy grief pulled him down into sleep.

Tradução da versão simplificada (B1)

Como um homem que se deita depois de uma noite de bebedeira, ainda tonto e com a consciência culpada a doer sem parar, assim Jonas ficou deitado. Sua dor girava e se retorcia nele, e ele rezou pela morte até que a crise passasse. Por fim, no meio de toda aquela miséria, um sono profundo o dominou, como o torpor que vem a um homem sangrando até a morte, porque a consciência é a ferida e nada consegue estancá-la. Depois de muito se debater no beliche, o pesado sofrimento de Jonas o puxou para o sono.

Inglês original

"Like one who after a night of drunken *revelry hies* to his bed, still *reeling*, but with conscience yet *pricking* him, as the *plungings* of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable *plight* still turns and turns in *giddy anguish*, praying God for *annihilation* until the fit be passed; and at last amid the *whirl* of *woe* he feels, a deep *stupor* steals over him, as over the man who *bleeds* to death, for conscience is the wound, and there's *naught* to *staunch* it; so, after sore *wrestlings* in his berth, Jonah's *prodigy* of *ponderous* misery *drags* him drowning down to sleep.

Tradução integral em português

«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Now the time had come. The tide turned, the ship cast off her ropes, and from the empty wharf the uncheered ship for Tarshish leaned and moved out to sea. My friends, that ship was the first recorded smuggler, and the contraband was Jonah. But the sea would not accept such a wicked burden. A terrible storm came, and the ship seemed ready to break. Then the boatswain ordered all hands to lighten the ship, and boxes, bales, and jars were thrown overboard. The wind screamed, the men shouted, and every plank shook with trampling feet above Jonah’s head. Through all this chaos, Jonah slept his terrible sleep. He saw no dark sky or wild sea, felt no shaking timbers, and scarcely heard the great whale rushing after him with its mouth open. Yes, shipmates, Jonah had gone down into the ship’s side, lying in a cabin berth fast asleep. But the terrified captain came to him and cried, “What do you mean, O sleeper? Get up!” Woken by that dreadful cry, Jonah staggered to his feet and stumbled onto the deck, grabbing a rope to look at the sea. At that moment a huge wave, like a panther, leaped over the side and struck him. Wave after wave came into the ship, and with no quick way out, they roared from front to back, nearly drowning the sailors while the ship still floated. And each time the white moon showed her frightened face through the black sky, Jonah saw the ship’s bowsprit rise high, then crash back down toward the angry deep.

Tradução da versão simplificada (B1)

Chegara então o momento. A maré virou, o navio soltou as amarras, e do cais vazio o navio sem alegria, rumo a Társis, se inclinou e partiu para o mar. Meus amigos, aquele navio foi o primeiro contrabandista registrado, e o contrabando era Jonas. Mas o mar não aceitaria carga tão perversa. Uma tempestade terrível veio, e o navio parecia prestes a se partir. Então o contramestre ordenou que todos aliviassem o navio, e caixas, fardos e potes foram lançados ao mar. O vento gritava, os homens berravam, e cada tábua tremia com os pés pisoteando acima da cabeça de Jonas. Em meio a todo esse caos, Jonas dormia seu sono terrível. Não via céu escuro nem mar selvagem, não sentia as vigas estremecendo, e mal ouvia a grande baleia correndo atrás dele com a boca aberta. Sim, companheiros de bordo, Jonas tinha descido para o interior do navio, deitado num beliche de cabine, profundamente adormecido. Mas o *capitão*, aterrorizado, veio até ele e gritou: 'O que você quer dizer, ó adormecido? Levante-se!' Acordado por aquele grito terrível, Jonas cambaleou até ficar de pé e tropeçou até o convés, agarrando uma corda para olhar o mar. Naquele momento, uma onda enorme, como uma pantera, saltou por cima da amurada e o atingiu. Onda após onda entrava no navio, e sem saída rápida, rugiam de proa a popa, quase afogando os marinheiros enquanto o navio ainda boiava. E

cada vez que a lua branca mostrava seu rosto amedrontado através do céu negro, Jonas via o gurupés do navio erguer-se alto, depois despencar de volta em direção às profundezas furiosas.

Inglês original

“And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the *uncheered* ship for *Tarshish*, all *careening*, *glides* to sea. That ship, my friends, was the first of recorded *smugglers*! the *contraband* was Jonah. But the sea rebels; he will not bear the wicked burden. A dreadful storm comes on, the ship is like to break. But now when the *boatswain* calls all hands to *lighten* her; when boxes, bales, and *jars* are *clattering overboard*; when the wind is *shrieking*, and the men are yelling, and every *plank thunders* with *trampling* feet right over Jonah’s head; in all this raging *tumult*, Jonah sleeps his *hideous* sleep. He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling *timbers*, and little hears he or *heeds* he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is *cleaving* the seas after him. Aye, *shipmates*, Jonah was gone down into the sides of the ship - a *berth* in the cabin as I have taken it, and was fast asleep. But the frightened master comes to him, and *shrieks* in his dead ear, ‘What *meanest* thou, O, *sleeper*! arise!’ *Startled* from his *lethargy* by that *direful* cry, Jonah *staggers* to his feet, and *stumbling* to the deck, *grasps* a *shroud*, to look out upon the sea. But at that moment he is *sprung* upon by a panther *billow leaping* over the *bulwarks*. Wave after wave thus *leaps* into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and *aft*, till the mariners come *nigh* to drowning while yet *afloat*. And ever, as the white moon shows her *affrighted* face from the steep *gullies* in the *blackness* overhead, *aghast* Jonah sees the *rearing bowsprit* pointing high upward, but soon beat downward again towards the *tormented* deep.

Tradução integral em português

«E agora chegou a hora da maré; o navio solta os cabos; e, deixando o cais deserto, o navio de Társis, sem vivas, todo adernado, desliza para o mar. Aquele navio, meus amigos, foi o primeiro contrabandista de que há registro! O contrabando era Jonas. Mas o mar se rebela; não quer suportar a carga perversa. Irrompe uma tempestade terrível, o navio está prestes a se despedaçar. Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo. Não vê o céu negro nem o mar em fúria, não sente o madeirame que oscila, e mal ouve ou percebe o estrondo distante da poderosa baleia, que já agora, de boca

aberta, corta os mares atrás dele. Sim, companheiros, Jonas descera às entranhas do navio - a um beliche na cabine, segundo entendi - e dormia profundamente. Mas o mestre aterrorizado vem até ele e grita em seu ouvido morto: ‹Que fazes tu, ó dorminhoco? Levanta-te!› Arrancado de sua letargia por esse grito pavoroso, Jonas cambaleia até ficar de pé e, tropeçando rumo ao convés, agarra um brandal para olhar o mar. Mas, naquele momento, é assaltado por uma vaga-pantera que salta por cima das amuradas. Vaga após vaga salta assim para dentro do navio e, não encontrando rápida saída, corre rugindo da proa à popa, até que os marinheiros quase se afogam enquanto ainda flutuam. E, sempre que a lua branca mostra o rosto assustado entre as íngremes ravinas da negrura acima, Jonas, horrorizado, vê o gurupés empinado, apontando bem alto, mas logo de novo abatido em direção às profundezas atormentadas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Terror fills Jonah's soul, and the sailors can now see clearly that he is fleeing from God. They watch him closely, and their suspicion grows. To learn the truth, they cast lots and ask heaven to show them who caused the storm. The lot falls on Jonah. Then they crowd around him with questions: What is your work? Where do you come from? What country are you from? What people are you? But Jonah gives more than they ask. God's hand is pressing hard on him, and he speaks the answer he cannot keep back.

Tradução da versão simplificada (B1)

O terror enche a alma de Jonas, e os marinheiros agora podem ver claramente que ele foge de Deus. Observam-no de perto, e a suspeita cresce. Para descobrir a verdade, lançam sortes e pedem ao céu que lhes mostre quem causou a tempestade. A sorte cai sobre Jonas. Então o cercam com perguntas: Qual é o seu ofício? De onde vem? De que país é? De que povo é? Mas Jonas dá mais do que perguntam. A mão de Deus pesa fortemente sobre ele, e ele fala a resposta que não consegue conter.

Inglês original

"*Terrors* upon terrors run shouting through his soul. In all his *cringing* attitudes, the God-fugitive is now too *plainly* known. The sailors mark him; more and more certain grow their *suspicions* of him, and at last, fully to test the truth, by referring the whole matter to high Heaven, they fall to casting lots, to see for whose cause this great *tempest* was upon them. The lot is Jonah's; that discovered, then how *furiously* they mob him with their questions. 'What is *thine* occupation? *Whence comest* thou? Thy country? What people? But mark now, my shipmates, the behavior of poor Jonah. The eager mariners but ask him who he is, and where from; whereas, they not only receive an answer to those questions, but likewise another answer to a question not put by them, but the *unsolicited* answer is forced from Jonah by the hard hand of God that is upon him.

Tradução integral em português

«Terror após terror corre gritando por sua alma. Em todas as suas posturas encolhidas, o fugitivo de Deus é agora reconhecido com excessiva clareza. Os marinheiros o observam; suas suspeitas a respeito dele tornam-se cada vez mais firmes e, por fim, para pôr inteiramente à prova a verdade, remetendo toda a questão ao alto Céu, põem-se a lançar sortes, a fim de descobrir por causa de quem aquela grande tempestade caíra sobre eles. A sorte é de Jonas; descoberto isso, com que fúria o cercam com suas perguntas. ‹Qual é teu ofício? De onde vens? Teu país? Que povo?› Mas observai agora, companheiros, o comportamento do pobre Jonas. Os

ávidos marujos apenas lhe perguntam quem é e de onde vem; contudo, não apenas recebem uma resposta a essas perguntas, como também outra resposta a uma pergunta que não fizeram, mas essa resposta não solicitada é arrancada de Jonas pela mão severa de Deus que pesa sobre ele.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Jonah says, “I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of Heaven, who made the sea and the dry land.” He then tells the whole truth. The sailors are more and more frightened, but they still feel sorry for him. Jonah does not beg God for mercy. He knows he deserves punishment. He tells them to throw him into the sea, because he knows the storm is because of him. The sailors try another way to save the ship, but it does no good. The storm only grows stronger. So, with one hand raised to God and the other on Jonah, they take hold of him.

Tradução da versão simplificada (B1)

Jonas diz: "Sou hebreu, e temo o Senhor, o Deus dos Céus, que fez o mar e a terra seca." Depois conta toda a verdade. Os marinheiros ficam cada vez mais assustados, mas ainda sentem pena dele. Jonas não implora a Deus por misericórdia. Sabe que merece castigo. Diz-lhes para atirá-lo ao mar, pois sabe que a tempestade é por sua causa. Os marinheiros tentam outro jeito de salvar o navio, mas não adianta. A tempestade só aumenta. Então, com uma mão erguida a Deus e a outra sobre Jonas, o agarram.

Inglês original

“‘I am a Hebrew,’ he cries - and then - ‘I fear the Lord the God of Heaven who hath made the sea and the dry land!’ Fear him, O Jonah? Aye, well *mightest* thou fear the Lord God then! *Straightway*, he now goes on to make a full confession; *whereupon* the mariners became more and more *appalled*, but still are *pitiful*. For when Jonah, not yet *supplicating* God for mercy, since he but too well knew the darkness of his *deserts*, - when *wretched* Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they *mercifully* turn from him, and seek by other means to save the ship. But all in vain; the *indignant* gale *howls* louder; then, with one hand raised *invokingly* to God, with the other they not *unreluctantly* lay hold of Jonah.

Tradução integral em português

«‹Sou hebreu›, clama ele - e depois - ‹Temo o Senhor, o Deus do Céu, que fez o mar e a terra seca!› Temê-lo, ó Jonas? Sim, bem podias então temer o Senhor Deus! Logo em seguida, ele passa a fazer uma confissão completa; ao que os marinheiros ficaram cada vez mais aterrados, mas ainda assim são compassivos. Pois quando Jonas, sem ainda suplicar misericórdia a Deus, uma vez que conhecia bem demais a escuridão de seus merecimentos - quando o desgraçado Jonas lhes grita que o peguem e o lancem ao mar, pois sabia que por sua causa essa grande tempestade estava sobre eles; misericordiosamente eles se afastam dele e buscam por

outros meios salvar o navio. Mas tudo em vão; o vendaval indignado uiva mais alto; então, com uma das mãos erguida em invocação a Deus, com a outra eles, não sem relutância, agarram Jonas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

They lift Jonah like an anchor and throw him into the sea. At once, the storm stops, and the sea becomes calm. Jonah goes down into the wild water, and the whale closes its great white teeth on him like prison bars. Then Jonah prays to the Lord from inside the fish. But he does not cry for quick rescue. He knows his punishment is fair. He leaves his safety to God and only says that, even in pain, he will look toward God's holy temple. This is true repentance: not shouting for pardon, but accepting punishment with thanks. God later saves Jonah from the sea and the whale, and this shows that God accepted his repentance. Do not copy Jonah's sin, but if you sin, repent like Jonah.

Tradução da versão simplificada (B1)

Erguem Jonas como uma âncora e o lançam ao mar. No mesmo instante, a tempestade cessa, e o mar se acalma. Jonas afunda na água selvagem, e a baleia fecha seus grandes dentes brancos sobre ele como as grades de uma prisão. Então Jonas ora ao Senhor de dentro do peixe. Mas não clama por resgate rápido. Sabe que seu castigo é justo. Deixa sua segurança nas mãos de Deus e apenas diz que, mesmo na dor, olhará para o templo sagrado de Deus. Este é o verdadeiro arrependimento: não gritar por perdão, mas aceitar o castigo com gratidão. Deus mais tarde salva Jonas do mar e da baleia, e isso mostra que Deus aceitou seu arrependimento. Não copiem o pecado de Jonas, mas, se pecarem, arrependam-se como Jonas."

Inglês original

“And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an *oily calmness floats* out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind. He goes down in the *whirling* heart of such a *masterless commotion* that he scarce *heeds* the moment when he drops *seething* into the *yawning* jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison. Then Jonah prayed unto the Lord out of the fish's belly. But *observe* his prayer, and learn a *weighty* lesson. For *sinful* as he is, Jonah does not *weep* and *wail* for direct *deliverance*. He feels that his dreadful punishment is just. He leaves all his deliverance to God, *contenting* himself with this, that spite of all his pains and *pangs*, he will still look towards His holy temple. And here, *shipmates*, is true and faithful *repentance*; not *clamorous* for pardon, but grateful for punishment. And how pleasing to God was this conduct in Jonah, is shown in the eventual deliverance of him from the sea and the whale. Shipmates, I do not place Jonah before you to be copied for his sin but I do place him before you as a

model for repentance. Sin not; but if you do, take *heed* to *repent* of it like Jonah."

Tradução integral em português

«E agora vede Jonas erguido como uma âncora e lançado ao mar; quando, instantaneamente, uma calmaria oleosa se espalha desde o oriente, e o mar se aquieta, enquanto Jonas leva consigo o vendaval para o fundo, deixando águas lisas atrás de si. Ele desce ao coração rodopiante de uma comoção tão sem senhor que mal percebe o momento em que cai fervilhando nas mandíbulas escancaradas que o aguardam; e a baleia cerra todos os seus dentes de marfim, como outros tantos ferrolhos brancos, sobre sua prisão. Então Jonas orou ao Senhor desde o ventre do peixe. Mas observai a sua oração, e aprendei uma grave lição. Pois, pecador como é, Jonas não chora nem se lamenta pedindo diretamente sua libertação. Ele sente que seu terrível castigo é justo. Deixa toda a sua libertação a Deus, contentando-se com isto: que, apesar de todas as suas dores e tormentos, ainda olhará para o Seu santo templo. E aqui, companheiros, está o verdadeiro e fiel arrependimento; não clamoroso por perdão, mas grato pelo castigo. E quão agradável a Deus foi essa conduta de Jonas, mostra-o a sua libertação final do mar e da baleia. Companheiros, não ponho Jonas diante de vós para ser imitado em seu pecado, mas ponho-o diante de vós como modelo de arrependimento. Não pequeis; mas, se pecardes, cuidai de vos arrepender como Jonas.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

As he spoke, the wild storm outside seemed to give him more power. When he described Jonah in the sea, he looked as if he were in a storm himself. His chest rose and fell like rough waves. His moving arms seemed like fighting forces of nature. The thunder in his dark face and the flash in his eyes made the simple listeners fear him in a new way.

Then his face became calm. He quietly turned the pages of the Book again. At last he stood still with his eyes closed, as if speaking with God and with himself.

Tradução da versão simplificada (B1)

Enquanto falava, a tempestade selvagem lá fora parecia lhe dar mais força. Ao descrever Jonas no mar, parecia ele mesmo estar numa tempestade. Seu peito subia e descia como ondas ásperas. Seus braços em movimento pareciam forças da natureza em luta. O trovão em seu rosto sombrio e o clarão em seus olhos fizeram os simples ouvintes temê-lo de um jeito novo.

Então seu rosto ficou calmo. Ele virou de novo, tranquilamente, as páginas do Livro. Por fim ficou parado com os olhos fechados, como se falasse com Deus e consigo mesmo.

Inglês original

While he was speaking these words, the *howling* of the *shrieking*, *slanting* storm without seemed to add new power to the preacher, who, when describing Jonah's sea-storm, seemed tossed by a storm himself. His deep chest *heaved* as with a ground-swell; his tossed arms seemed the *warring* elements at work; and the *thunders* that rolled away from off his *swarthy* brow, and the light *leaping* from his eye, made all his simple *hearers* look on him with a quick fear that was strange to them.

There now came a *lull* in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing *motionless*, with closed eyes, for the moment, seemed *communing* with God and himself.

Tradução integral em português

Enquanto ele pronunciava essas palavras, o uivo da tempestade estridente e oblíqua lá fora parecia acrescentar novo vigor ao pregador, que, ao descrever a tormenta marítima de Jonas, parecia ele próprio sacudido por uma tempestade. Seu peito profundo arfava como sob uma ondulação de fundo; seus braços agitados pareciam os elementos em guerra; e os trovões que rolavam de sua fronte morena, e a luz que lhe saltava dos olhos, faziam todos os seus ouvintes simples contemplá-lo com um medo súbito que lhes era estranho.

Então veio uma calmaria ao seu semblante, enquanto ele tornava a folhear em silêncio as páginas do Livro; e, por fim, permanecendo imóvel, de olhos fechados, pareceu por um momento comungar com Deus e consigo mesmo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But again he leaned toward the people. He bowed his head low, with an expression of deep and manly humility, and spoke these words:

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas de novo se inclinou para a plateia. Baixou a cabeça, com expressão de profunda e viril humildade, e disse estas palavras:

Inglês original

But again he *leaned* over towards the people, and *bowing* his head *lowly*, with an aspect of the deepest yet *manliest* humility, he *spake* these words:

Tradução integral em português

Mas tornou a inclinar-se para o povo e, baixando humildemente a cabeça, com uma expressão da mais profunda e, ainda assim, viril humildade, proferiu estas palavras:

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He said, “Shipmates, God has touched you with only one hand, but both his hands are on me. I have shown you, in the little light I have, the lesson Jonah teaches all sinners. It is for you too, but even more for me, because I am a greater sinner than you. I would gladly come down from this mast and sit with you, while one of you reads me the other, more terrible lesson from Jonah, the lesson for me as a pilot of the living God. Jonah was chosen by God to speak truth to wicked Nineveh, but he feared the anger he would cause. So he ran from his duty and from God by taking a ship at Joppa. But God is everywhere. Jonah never reached Tarshish. God met him in the whale and dragged him down into the depths of the sea. The waters covered him, the weeds wrapped his head, and all the sea of sorrow rolled over him. Yet even there, in the place of death, when he cried out, God heard him. Then God spoke to the fish, and Jonah was brought up from the cold black sea into the sunlight and the air. God gave him a second chance, and Jonah obeyed. What did he do? He preached the truth to falsehood.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele disse: "Companheiros de bordo, Deus os tocou com apenas uma mão, mas ambas as suas mãos estão sobre mim. Mostrei a vocês, com a pouca luz que tenho, a lição que Jonas ensina a todos os pecadores. É para vocês também, mas ainda mais para mim, pois sou um pecador maior do que vocês. Eu gostaria de descer deste mastro e sentar entre vocês, enquanto um de vocês me lesse a outra lição, mais terrível, de Jonas, a lição para mim como piloto do Deus vivo. Jonas foi escolhido por Deus para falar a verdade à perversa Nínive, mas temeu a ira que causaria. Então fugiu de seu dever e de Deus, tomando um navio em Jope. Mas Deus está em toda parte. Jonas nunca chegou a Társis. Deus o encontrou na baleia e o arrastou para as profundezas do mar. As águas o cobriram, as algas envolveram sua cabeça, e todo o mar de tristeza rolou sobre ele. Ainda assim, ali, no lugar da morte, quando ele clamou, Deus o ouviu. Então Deus falou ao peixe, e Jonas foi trazido do mar negro e frio para a luz do sol e o ar. Deus lhe deu uma segunda chance, e Jonas obedeceu. O que ele fez? Pregou a verdade à falsidade."

Inglês original

“Shipmates, God has laid but one hand upon you; both his hands press upon me. I have read ye by what *murky* light may be mine the lesson that Jonah teaches to all *sinners*; and therefore to ye, and still more to me, for I am a greater *sinner* than ye. And now how gladly would I come down from this mast-head and sit on the *hatches* there where you sit, and listen as you listen, while some one of you reads me that other and more awful lesson

which Jonah teaches to me, as a pilot of the living God. How being an *anointed* pilot-prophet, or speaker of true things, and *bidden* by the Lord to sound those *unwelcome* truths in the ears of a wicked *Nineveh*, Jonah, *appalled* at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at *Joppa*. But God is everywhere; *Tarshish* he never reached. As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living *gulfs* of doom, and with swift *slantings* tore him along 'into the midst of the seas,' where the *eddying* depths sucked him ten thousand *fathoms* down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the *watery* world of *woe bowled* over him. Yet even then beyond the reach of any *plummet* - 'out of the belly of hell' - when the whale grounded upon the ocean's utmost bones, even then, God heard the *engulphed*, *repenting* prophet when he cried. Then God spake unto the fish; and from the *shuddering* cold and *blackness* of the sea, the whale came *breeching* up towards the warm and pleasant sun, and all the *delights* of air and earth; and '*vomited* out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, *bruised* and beaten - his ears, like two sea-shells, still *multitudinously murmuring* of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding. And what was that, *shipmates*? To preach the Truth to the face of *Falsehood*! That was it!

Tradução integral em português

«Companheiros, Deus pôs sobre vós apenas uma mão; ambas as mãos pesam sobre mim. Eu vos li, sob a luz sombria que talvez seja a minha, a lição que Jonas ensina a todos os pecadores; portanto, a vós, e ainda mais a mim, pois sou pecador maior que vós. E agora, com que alegria eu desceria deste topo de mastro e me sentaria ali sobre as escotilhas, onde estais sentados, e ouviria como ouvis, enquanto algum de vós me lesse aquela outra e mais terrível lição que Jonas ensina a mim, como piloto do Deus vivo. Como, sendo piloto-profeta ungido, ou proferidor de coisas verdadeiras, e recebendo do Senhor a ordem de fazer soar aquelas verdades indesejadas nos ouvidos de uma Nínive perversa, Jonas, apavorado com a hostilidade que suscitaria, fugiu de sua missão e procurou escapar a seu dever e a seu Deus tomando um navio em Jope. Mas Deus está em toda parte; Társis ele jamais alcançou. Como vimos, Deus veio sobre ele na baleia e o engoliu para os abismos vivos da perdição, e, em rápidas guinadas, arrastou-o ‹para o meio dos mares›, onde as profundezas turbilhonantes o sugaram dez mil braças para baixo, e ‹as algas se enrolaram em sua cabeça›, e todo o aquático mundo de dor passou rugindo sobre ele. Contudo, mesmo então, além do alcance de qualquer prumo - ‹do ventre do inferno› - , quando a baleia encalhou sobre os ossos mais remotos do oceano, mesmo então Deus ouviu o profeta

engolfado e arrependido quando ele clamou. Então Deus falou ao peixe; e, do frio estremecedor e da negrura do mar, a baleia subiu rompendo as águas rumo ao sol cálido e agradável e a todas as delícias do ar e da terra; e ‹vomitou Jonas em terra seca›; quando a palavra do Senhor veio pela segunda vez; e Jonas, ferido e batido - os ouvidos, como duas conchas marinhas, ainda murmurando multitudinariamente o oceano - , Jonas cumpriu a ordem do Todo-Poderoso. E qual era ela, companheiros? Pregar a Verdade na face da Falsidade! Era isso!

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This is the other lesson, shipmates, and trouble will come to the pilot of the living God who ignores it. Trouble will come to the man who lets this world turn him away from Gospel duty. Trouble will come to the man who tries to calm the sea when God has made it a storm. Trouble will come to the man who wants to please people instead of warning them. Trouble will come to the man who cares more about a good name than about goodness. Trouble will come to the man who never accepts shame in this world. Trouble will come to the man who would not be true even if being false meant safety. Yes, trouble will come to the man who, like the great Pilot Paul says, preaches to others but is himself lost."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Esta é a outra lição, companheiros de bordo, e trará desgraça o piloto do Deus vivo que a ignorar. Trará desgraça o homem que deixa este mundo desviá-lo do dever do Evangelho. Trará desgraça o homem que tenta acalmar o mar quando Deus o fez tempestade. Trará desgraça o homem que quer agradar às pessoas em vez de avisá-las. Trará desgraça o homem que se importa mais com um bom nome do que com a bondade. Trará desgraça o homem que nunca aceita a vergonha neste mundo. Trará desgraça o homem que não seria verdadeiro nem que a mentira significasse segurança. Sim, trará desgraça o homem que, como diz o grande Piloto Paulo, prega aos outros mas ele mesmo se perde."

Inglês original

“This, shipmates, this is that other lesson; and woe to that pilot of the living God who *slights* it. Woe to him whom this world charms from Gospel duty! Woe to him who seeks to pour oil upon the waters when God has *brewed* them into a gale! Woe to him who seeks to please rather than to *appal*! Woe to him whose good name is more to him than goodness! Woe to him who, in this world, courts not *dishonor*! Woe to him who would not be true, even though to be false were salvation! Yea, woe to him who, as the great Pilot Paul has it, while preaching to others is himself a *castaway*!”

Tradução integral em português

«Esta, companheiros, esta é aquela outra lição; e ai do piloto do Deus vivo que a menospreza. Ai daquele a quem este mundo seduz para longe do dever do Evangelho! Ai daquele que procura derramar óleo sobre as águas quando Deus as revolveu numa ventania! Ai daquele que procura agradar em vez de apavorar! Ai daquele para quem o bom nome vale mais que a bondade! Ai daquele que, neste mundo, não corteja a desonra! Ai daquele que não seria verdadeiro, ainda que ser falso fosse a salvação! Sim, ai

daquele que, como diz Paulo, o grande Piloto, enquanto prega aos outros é ele próprio um náufrago!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He dropped and fell away from himself for a moment. Then he lifted his face to them again and showed deep joy in his eyes. He cried out with heavenly enthusiasm, 'But oh! shipmates! On the starboard side of every woe, there is a sure delight. And the top of that delight is higher than the bottom of the woe is deep. Is not the main-truck higher than the kelson is low? Delight is to him - a far, far upward and inward delight - who against the proud gods and commodores of this earth ever stands forth his own unchangeable self. Delight is to him whose strong arms support him when the ship of this base treacherous world has gone down beneath him. Delight is to him who gives no mercy in truth, and kills, burns, and destroys all sin, even if he must pull it out from under the robes of Senators and Judges. Delight - top-gallant delight - is to him who acknowledges no law or lord except the Lord his God, and is only a patriot to heaven. Delight is to him whom all the waves of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages. And eternal delight and deliciousness will be his, who coming to lie down can say with his final breath - O Father! - known to me mostly by Your rod - mortal or immortal, here I die. I have tried to be Yours, more than to be this world's or my own. Yet this is nothing: I leave eternity to You; for what is man that he should live out the lifetime of his God?'

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele se recolheu e se afastou de si mesmo por um instante. Depois ergueu o rosto de novo para eles e mostrou profunda alegria em seus olhos. Exclamou com entusiasmo celestial: 'Mas, ah! Companheiros de bordo! No lado de estibordo de toda dor, há um prazer certo. E o topo desse prazer é mais alto do que o fundo da dor é profundo. Não é o mastro real mais alto do que a quilha é baixa? A delícia é dele - uma delícia distante, distante, para cima e para dentro - daquele que, contra os orgulhosos deuses e comodoros desta terra, sempre mantém firme seu próprio ser imutável. A delícia é dele cujos braços fortes o sustentam quando o navio deste mundo vil e traiçoeiro afunda sob ele. A delícia é dele que não dá misericórdia à verdade, e mata, queima e destrói todo pecado, mesmo que tenha de arrancá-lo de sob as vestes de Senadores e Juízes. Delícia - delícia do mastro real - é dele que não reconhece lei nem senhor, exceto o Senhor seu Deus, e é apenas patriota do céu. A delícia é dele a quem todas as ondas da multidão tempestuosa jamais poderão abalar dessa quilha segura dos Séculos. E a delícia eterna e a doçura serão dele que, ao deitar-se para morrer, pode dizer com o último suspiro - Ó Pai! - a quem conheço sobretudo por Vossa vara - mortal ou imortal, aqui morro. Tentei ser Vosso, mais do que ser deste mundo ou de mim mesmo. Ainda assim isso não é

nada: deixo a eternidade em Vossas mãos; pois o que é o homem para que viva a duração da vida do seu Deus?'"

Inglês original

He dropped and fell away from himself for a moment; then lifting his face to them again, showed a deep joy in his eyes, as he cried out with a heavenly *enthusiasm*, - "But oh! shipmates! on the *starboard* hand of every woe, there is a sure delight; and higher the top of that delight, than the bottom of the woe is deep. Is not the main-truck higher than the *kelson* is low? Delight is to him - a far, far upward, and *inward* delight - who against the proud gods and *commodores* of this earth, ever stands forth his own *inexorable* self. Delight is to him whose strong arms yet support him, when the ship of this base *treacherous* world has gone down beneath him. Delight is to him, who gives no quarter in the truth, and kills, burns, and destroys all sin though he *pluck* it out from under the *robes* of Senators and Judges. Delight, - top-*gallant* delight is to him, who *acknowledges* no law or lord, but the Lord his God, and is only a patriot to heaven. Delight is to him, whom all the waves of the *billows* of the seas of the *boisterous* mob can never shake from this sure *Keel* of the Ages. And eternal delight and *deliciousness* will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - *chiefly* known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die. I have *striven* to be *Thine*, more than to be this world's, or mine own. Yet this is nothing: I leave eternity to Thee; for what is man that he should live out the lifetime of his God?"

Tradução integral em português

Ele se deixou cair e por um instante afastou-se de si mesmo; então, erguendo novamente o rosto para eles, mostrou uma profunda alegria nos olhos ao bradar com entusiasmo celestial: - «Mas, oh! companheiros! A estibordo de toda desgraça há um júbilo seguro; e o cume desse júbilo é mais alto do que é profundo o fundo da desgraça. Não é o tope do mastro principal mais alto do que é baixa a sobrequilha? Júbilo cabe àquele - um júbilo muito, muito elevado e interior - que, contra os deuses e comodores soberbos desta terra, sempre se apresenta como seu próprio eu inexorável. Júbilo cabe àquele cujos braços fortes ainda o sustentam quando o navio deste mundo vil e traiçoeiro afundou sob seus pés. Júbilo cabe àquele que não dá quartel na verdade e mata, queima e destrói todo pecado, ainda que o arranque de sob as vestes de Senadores e Juízes. Júbilo - júbilo de sobrejoanete - cabe àquele que não reconhece lei nem senhor senão o Senhor seu Deus e é patriota apenas do céu. Júbilo cabe àquele a quem todas as ondas das vagas dos mares da turba turbulenta jamais conseguem abalar desta segura Quilha das Eras. E eterno júbilo e deleite

pertencerão àquele que, ao chegar a hora de deitar-se, puder dizer com o último alento: ‹Ó Pai! - conhecido por mim sobretudo por Tua vara - mortal ou imortal, aqui morro. Esforcei-me para ser Teu mais que deste mundo ou de mim mesmo. Contudo, isso nada é: deixo a eternidade a Ti; pois que é o homem para que viva até o fim a duração da vida de seu Deus?›»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He said no more. Slowly he raised his hand in blessing, covered his face with his hands, and knelt there until everyone had left and he was alone.

Tradução da versão simplificada (B1)

Não disse mais nada. Lentamente ergueu a mão em bênção, cobriu o rosto com as mãos e ficou ajoelhado ali até que todos tivessem partido e ele estivesse sozinho.

Inglês original

He said no more, but slowly waving a *benediction*, covered his face with his hands, and so remained *kneeling*, till all the people had departed, and he was left alone in the place.

Tradução integral em português

Nada mais disse; apenas, traçando lentamente uma bênção no ar, cobriu o rosto com as mãos e assim permaneceu ajoelhado até que todos tivessem partido e ele ficasse sozinho naquele lugar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 10. A Bosom Friend

Inglês simplificado (B1)

When I came back to the Spouter-Inn from the Chapel, I found Queequeg there alone. He had left the Chapel before the blessing. He was sitting by the fire with his feet on the stove hearth. In one hand he held his little black idol close to his face. He stared hard at it and gently shaved its nose with a jack-knife, while humming to himself in his heathen way.

Tradução da versão simplificada (B1)

Quando voltei da Capela ao Spouter-Inn, encontrei Queequeg lá sozinho. Ele havia saído da Capela antes da bênção. Estava sentado junto ao fogo, com os pés na lareira do fogão. Numa mão segurava seu pequeno ídolo negro bem perto do rosto. Olhava fixamente para ele e raspava com cuidado o nariz do ídolo com um canivete, cantarolando à sua maneira pagã.

Inglês original

Returning to the *Spouter*-Inn from the Chapel, I found *Queequeg* there quite alone; he having left the Chapel before the benediction some time. He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove *hearth*, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; *peering* hard into its face, and with a jack-knife gently *whittling* away at its nose, meanwhile *humming* to himself in his *heathenish* way.

Tradução integral em português

Ao regressar da capela à Estalagem do Jorro, encontrei Queequeg inteiramente só; ele havia deixado a capela algum tempo antes da bênção. Estava sentado num banco diante do fogo, com os pés sobre a lareira do fogão, e segurava numa das mãos, bem junto ao rosto, aquele seu pequeno ídolo negro; fitava-lhe atentamente a face e, com um canivete, aparava-lhe delicadamente o nariz, enquanto cantarolava consigo mesmo à sua maneira pagã.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But then I interrupted him. He put the image away. Soon he went to the table, took up a large book, and placed it on his lap. He began to count the pages slowly and carefully. Every fifty pages, I think, he stopped for a moment, looked around blankly, and made a long whistle of surprise. Then he started again at the next fifty pages, as if he began from one each time. It seemed he could not count past fifty, and only many groups of fifty pages made him so amazed.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas então o interrompi. Ele guardou a imagem. Logo foi até a mesa, pegou um livro grande e o colocou no colo. Começou a contar as páginas devagar e cuidadosamente. A cada cinquenta páginas, creio, parava um instante, olhava ao redor sem foco, e soltava um longo assobio de surpresa. Depois recomeçava nas próximas cinquenta páginas, como se começasse de um cada vez. Parecia não conseguir contar além de cinquenta, e só muitos grupos de cinquenta páginas o deixavam tão espantado.

Inglês original

But being now *interrupted*, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate *regularity*; at every *fiftieth* page - as I *fancied* - stopping a moment, looking *vacantly* around him, and giving *utterance* to a long-drawn *gurgling* whistle of *astonishment*. He would then begin again at the next fifty; *seeming* to commence at number one each time, as though he could not count more than fifty, and it was only by such a large number of *fifties* being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited.

Tradução integral em português

Mas, sendo agora interrompido, guardou a imagem; e pouco depois, dirigindo-se à mesa, pegou um grande livro que ali estava, colocou-o no colo e começou a contar as páginas com deliberada regularidade; a cada quinquagésima página - segundo me pareceu - parava por um instante, olhava vagamente ao redor e soltava um prolongado assobio gutural de espanto. Depois recomeçava nas cinquenta seguintes, parecendo partir do número um a cada vez, como se não soubesse contar além de cinquenta e fosse apenas por encontrar reunido tão grande número de grupos de cinquenta que se despertasse seu assombro diante da multidão de páginas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I watched him with great interest. He was a savage and his face was badly marked, at least to me, but there was still something not unpleasant in it. You cannot hide the soul. Under all his tattoos, I thought I saw a simple honest heart. In his large black eyes there seemed to be a spirit that would dare anything. He also had a proud way of standing that even his rough look could not ruin. He looked like a man who had never bowed to anyone and had never owed money. His shaved head also made his forehead look larger and brighter. It reminded me of General Washington's head in popular busts. It had the same long slope back from the brows, and the brows stuck out like two wooded headlands. Queequeg was George Washington changed into a cannibal.

Tradução da versão simplificada (B1)

Observei-o com grande interesse. Era um selvagem, e seu rosto era marcado de forma severa, ao menos para mim, mas ainda assim havia algo não desagradável nele. Não se pode esconder a alma. Sob todas as suas tatuagens, achei ver um coração simples e honesto. Em seus grandes olhos negros parecia haver um espírito capaz de ousar qualquer coisa. Também tinha um modo orgulhoso de se portar, que nem sua aparência rude conseguia arruinar. Parecia um homem que nunca se curvara a ninguém e nunca devera dinheiro a ninguém. Sua cabeça raspada também fazia sua testa parecer maior e mais luminosa. Lembrava-me a cabeça do General Washington nos bustos populares. Tinha a mesma longa inclinação para trás a partir das sobrancelhas, e as sobrancelhas se projetavam como dois promontórios arborizados. Queequeg era George Washington transformado em canibal.

Inglês original

With much interest I sat watching him. Savage though he was, and *hideously marred* about the face - at least to my taste - his *countenance* yet had a something in it which was by no means *disagreeable*. You cannot hide the soul. Through all his *unearthly tattooings*, I thought I saw the traces of a simple honest heart; and in his large, deep eyes, fiery black and bold, there seemed tokens of a spirit that would dare a thousand devils. And besides all this, there was a certain *lofty* bearing about the Pagan, which even his *uncouthness* could not altogether *maim*. He looked like a man who had never *cringed* and never had had a *creditor*. Whether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in *freer* and brighter relief, and looked more *expansive* than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was *phrenologically* an excellent one. It may seem ridiculous, but it reminded me of General

Washington’s head, as seen in the popular *busts* of him. It had the same long regularly *graded retreating* slope from above the *brows*, which were likewise very projecting, like two long *promontories thickly wooded* on top. Queequeg was George Washington *cannibalistically* developed.

Tradução integral em português

Sentei-me a observá-lo com grande interesse. Selvagem como era, e medonhamente marcado no rosto - ao menos para o meu gosto - , havia ainda em sua fisionomia algo que não era de modo algum desagradável. Não se pode ocultar a alma. Através de todas aquelas tatuagens sobrenaturais, julguei ver os traços de um coração simples e honesto; e em seus olhos grandes e profundos, negros, ardentes e audazes, pareciam existir sinais de um espírito capaz de enfrentar mil demônios. Além de tudo isso, havia no Pagão certa altivez que nem sua rudeza conseguia mutilar por completo. Parecia um homem que jamais se acovardara nem jamais tivera um credor. Se também era porque, estando raspada a cabeça, a testa se destacava com maior liberdade e brilho, parecendo mais ampla do que pareceria de outro modo, não me atrevo a decidir; mas o certo é que, frenologicamente, sua cabeça era excelente. Pode parecer ridículo, mas ela me lembrava a do general Washington, tal como aparece nos bustos populares. Tinha a mesma longa inclinação regular, recuando desde acima das sobrancelhas, que também eram muito salientes, como dois compridos promontórios densamente arborizados no topo. Queequeg era George Washington desenvolvido canibalisticamente.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

While I studied him closely, pretending to look at the storm from the window, he did not notice me at all. He stayed busy counting the pages of the strange book. This seemed very odd to me, since we had slept together the night before, and I had found his arm over me when I woke up. But savages are strange people, and at first they can be hard to understand. They seem calm and wise in a simple way. I had also seen that Queequeg did not mix much with the other sailors at the inn. He made no effort to make new friends. All this seemed very strange, but after thinking again, I found something almost noble in it. Here was a man twenty thousand miles from home, by way of Cape Horn, thrown among people as strange to him as people on Jupiter. Yet he was perfectly calm, content with himself, and satisfied with his own company. It was surely a kind of philosophy, though he had never heard of it. But perhaps true philosophers are not aware that they are philosophers. When a man says he is a philosopher, I think he is usually pretending, like a sick old woman who has “broken her digester.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Enquanto o estudava de perto, fingindo olhar a tempestade pela janela, ele não notou minha presença de jeito nenhum. Continuou ocupado contando as páginas do estranho livro. Isso me pareceu muito estranho, já que tínhamos dormido juntos na noite anterior, e eu encontrara seu braço sobre mim ao acordar. Mas os selvagens são pessoas estranhas, e a princípio podem ser difíceis de entender. Parecem calmos e sábios de um jeito simples. Eu também tinha notado que Queequeg não se misturava muito com os outros marinheiros da pousada. Não se esforçava para fazer novos amigos. Tudo isso me pareceu muito estranho, mas, pensando de novo, encontrei algo quase nobre nisso. Ali estava um homem a vinte mil milhas de casa, passando pelo Cabo Horn, lançado entre pessoas tão estranhas para ele quanto habitantes de Júpiter. Ainda assim, estava perfeitamente calmo, contente consigo mesmo e satisfeito com sua própria companhia. Era certamente um tipo de filosofia, embora ele nunca tivesse ouvido falar dela. Mas talvez os verdadeiros filósofos não saibam que são filósofos. Quando um homem diz que é filósofo, acho que geralmente está fingindo, como uma velha doente que "quebrou o digestor".

Inglês original

Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the *casement*, he never *heeded* my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the *marvellous* book. Considering how *sociably* we had been sleeping together the night

previous, and especially considering the *affectionate* arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this *indifference* of his very strange. But *savages* are strange beings; at times you do not know exactly how to take them. At first they are *overawing*; their calm self-*collectedness* of simplicity seems a *Socratic* wisdom. I had noticed also that *Queequeg* never *consorted* at all, or but very little, with the other *seamen* in the inn. He made no advances whatever; appeared to have no *desire* to *enlarge* the circle of his *acquaintances*. All this struck me as mighty singular; yet, upon second thoughts, there was something almost *sublime* in it. Here was a man some twenty thousand miles from home, by the way of Cape Horn, that is - which was the only way he could get there - thrown among people as strange to him as though he were in the planet Jupiter; and yet he seemed *entirely* at his ease; preserving the utmost *serenity*; content with his own *companionship*; always equal to himself. Surely this was a touch of fine *philosophy*; though no doubt he had never heard there was such a thing as that. But, perhaps, to be true philosophers, we *mortals* should not be conscious of so living or so striving. So soon as I hear that such or such a man gives himself out for a philosopher, I conclude that, like the *dyspeptic* old woman, he must have “broken his *digester*.”

Tradução integral em português

Enquanto eu assim o examinava atentamente, fingindo ao mesmo tempo, pela metade, olhar a tempestade através da janela, ele nunca se deu conta de minha presença, nunca se incomodou sequer com um único olhar; mas parecia inteiramente ocupado em contar as páginas do livro maravilhoso. Considerando quão sociavelmente havíamos dormido juntos na noite anterior, e considerando em especial o braço afetuoso que encontrei lançado sobre mim ao despertar pela manhã, achei muito estranha aquela indiferença. Mas os selvagens são seres estranhos; às vezes não se sabe exatamente como lidar com eles. A princípio, causam reverência; a calma compostura de sua simplicidade parece uma sabedoria socrática. Eu também notara que Queequeg não convivia em absoluto, ou convivia muito pouco, com os outros marinheiros da estalagem. Não fazia aproximação alguma; parecia não ter desejo de ampliar o círculo de seus conhecidos. Tudo isso me pareceu singularíssimo; contudo, pensando melhor, havia nisso algo quase sublime. Ali estava um homem a umas vinte mil milhas de casa, pelo caminho do cabo Horn, isto é - que era o único caminho pelo qual podia chegar ali - , lançado entre pessoas tão estranhas para ele quanto seriam se estivesse no planeta Júpiter; e, no entanto, parecia inteiramente à vontade; preservando a máxima serenidade; satisfeito com a própria companhia; sempre igual a si mesmo. Sem dúvida, isso era um

toque de refinada filosofia, embora certamente ele jamais tivesse ouvido falar que tal coisa existia. Mas talvez, para sermos verdadeiros filósofos, nós, mortais, não devamos ter consciência de viver ou de nos esforçar desse modo. Tão logo ouço dizer que este ou aquele homem se apresenta como filósofo, concluo que, à maneira da velha dispéptica, ele deve ter «estragado seu aparelho digestivo».

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

As I sat alone in that room, with the fire burning low and only glowing softly, I began to feel strange emotions. The evening shadows gathered around the windows and looked in at us, while the storm boomed outside. I felt my hard feeling melt away. My broken heart was no longer turned against the wild world. This calm savage had changed that. He sat there, and even his indifference showed that he had no fake civilized tricks or false politeness. He was wild, and strange to look at, yet I felt myself drawn to him. The very things that would push most people away were what pulled me toward him. I thought, I will try a pagan friend, since Christian kindness has only proved empty politeness. So I moved my bench closer and tried to speak to him with friendly signs. At first he hardly noticed, but when I mentioned his kindness from the night before, he asked whether we were to sleep together again. I said yes, and he seemed pleased, maybe even honored.

Tradução da versão simplificada (B1)

Enquanto eu sentava sozinho naquela sala, com o fogo baixo e brilhando apenas suavemente, comecei a sentir emoções estranhas. As sombras da noite se reuniam junto às janelas e espiavam para dentro, enquanto a tempestade retumbava lá fora. Senti meu sentimento endurecido derreter. Meu coração partido já não estava voltado contra o mundo selvagem. Aquele selvagem calmo mudara isso. Ele ficava ali sentado, e até sua indiferença mostrava que não tinha truques civilizados falsos nem falsa polidez. Era selvagem e estranho de se olhar, mas eu me sentia atraído por ele. As próprias coisas que afastariam a maioria das pessoas eram o que me puxava em sua direção. Pensei: vou tentar um amigo pagão, já que a gentileza cristã só se provou pura polidez vazia. Então aproximei meu banco e tentei falar com ele por meio de sinais amistosos. A princípio ele mal notou, mas quando mencionei sua gentileza da noite anterior, perguntou se dormiríamos juntos de novo. Eu disse que sim, e ele pareceu satisfeito, talvez até honrado.

Inglês original

As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has *warmed* the air, it then only *glows* to be looked at; the evening shades and *phantoms* gathering round the *casements*, and *peering* in upon *us* silent, solitary *twain*; the storm *booming* without in *solemn swells*; I began to be sensible of strange feelings. I felt a melting in me. No more my *splintered* heart and *maddened* hand were turned against the *wolfish* world. This *soothing* savage had *redeemed* it. There he sat, his very indifference speaking a nature in which there *lurked* no civilized *hypocrisies* and bland *deceits*. Wild he was; a very sight of

sights to see; yet I began to feel myself *mysteriously* drawn towards him. And those same things that would have *repelled* most others, they were the very *magnets* that thus drew me. I'll try a pagan friend, thought I, since Christian kindness has proved but hollow courtesy. I drew my bench near him, and made some friendly signs and hints, doing my best to talk with him meanwhile. At first he little noticed these advances; but presently, upon my referring to his last night's *hospitalities*, he made out to ask me whether we were again to be *bedfellows*. I told him yes; *whereat* I thought he looked pleased, perhaps a little *complimented*.

Tradução integral em português

Enquanto eu estava ali sentado naquele quarto agora solitário; o fogo ardendo baixo, naquela fase amena em que, depois de sua intensidade inicial ter aquecido o ar, passa então apenas a brilhar para que o contemplem; as sombras e os fantasmas da noite reunindo-se ao redor das janelas e espiando-nos, a nós dois, silenciosos e solitários; a tempestade retumbando lá fora em vagas solenes; comecei a tomar consciência de sentimentos estranhos. Senti algo derreter dentro de mim. Meu coração estilhaçado e minha mão enfurecida já não se voltavam contra o mundo lupino. Esse selvagem apaziguador o redimira. Ali estava sentado, sua própria indiferença expressando uma natureza na qual não se ocultavam hipocrisias civilizadas nem enganos afáveis. Selvagem ele era; uma visão das visões para se contemplar; contudo, comecei a sentir-me misteriosamente atraído por ele. E aquelas mesmas coisas que teriam repelido a maioria dos outros eram precisamente os ímãs que assim me atraíam. Vou experimentar um amigo pagão, pensei, já que a bondade cristã mostrou ser apenas cortesia vazia. Aproximei dele meu banco e fiz alguns sinais e insinuações amistosos, esforçando-me ao mesmo tempo para conversar com ele. A princípio, pouco reparou nessas aproximações; mas logo, quando me referi às hospitalidades da noite anterior, conseguiu perguntar-me se seríamos novamente companheiros de cama. Respondi que sim; com isso, achei que pareceu contente, talvez um pouco lisonjeado.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Then we looked through the book together, and I tried to explain the printed words and the few pictures in it. Soon he was interested, and we then talked as well as we could about the sights of this famous town. After that I suggested a friendly smoke. He took out his pouch and tomahawk and calmly offered me a puff. We sat there passing the wild pipe back and forth, each taking a turn.

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois olhamos juntos o livro, e tentei explicar as palavras impressas e as poucas figuras nele. Logo ele se interessou, e então conversamos o melhor que pudemos sobre as vistas daquela cidade famosa. Depois disso propus um cachimbo amistoso. Ele tirou sua bolsa e o tomahawk e calmamente me ofereceu uma tragada. Ficamos ali, passando o cachimbo selvagem de um para o outro, cada um em sua vez.

Inglês original

We then turned over the book together, and I *endeavored* to explain to him the purpose of the printing, and the meaning of the few pictures that were in it. Thus I soon engaged his interest; and from that we went to *jabbering* the best we could about the various outer sights to be seen in this famous town. Soon I proposed a social smoke; and, producing his *pouch* and *tomahawk*, he quietly offered me a puff. And then we sat *exchanging puffs* from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us.

Tradução integral em português

Então folheamos o livro juntos, e procurei explicar-lhe a finalidade da impressão e o significado das poucas figuras que havia nele. Assim, logo despertei seu interesse; e daí passamos a tagarelar, o melhor que podíamos, sobre os diversos espetáculos exteriores que se podiam ver nesta famosa cidade. Pouco depois propus que fumássemos em companhia; e ele, tirando a bolsa e o tomahawk, ofereceu-me tranquilamente uma tragada. Ficamos então sentados, alternando baforadas daquele seu cachimbo selvagem e passando-o regularmente de um para o outro.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

If any coldness had still been left in the Pagan's heart toward me, that pleasant smoke soon melted it away, and we became close friends. He took to me as naturally as I to him. When we finished smoking, he pressed his forehead against mine, wrapped his arms around my waist, and said that from then on we were married. By this he meant, in his country's way of speaking, that we were bosom friends and that he would gladly die for me if needed. In a man from my own country, such sudden friendship would have seemed too quick and hard to trust. But with this simple savage, the old rules did not fit.

Tradução da versão simplificada (B1)

Se algum frio ainda restava no coração do Pagão em relação a mim, aquele agradável cachimbo logo o derreteu, e nos tornamos amigos íntimos. Ele gostou de mim tão naturalmente quanto eu dele. Quando terminamos de fumar, pressionou a testa contra a minha, envolveu os braços em torno da minha cintura e disse que, a partir daquele momento, éramos casados. Com isso, queria dizer, à maneira de falar de seu país, que éramos amigos do peito e que morreria de bom grado por mim, se preciso. Num homem do meu próprio país, tal amizade repentina teria parecido apressada demais e difícil de confiar. Mas com aquele selvagem simples, as velhas regras não se aplicavam.

Inglês original

If there yet lurked any ice of *indifference* towards me in the Pagan's *breast*, this pleasant, *genial* smoke we had, soon *thawed* it out, and left us *cronies*. He seemed to take to me quite as naturally and *unbiddenly* as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, *clasped* me round the waist, and said that *henceforth* we were married; meaning, in his country's phrase, that we were *bosom* friends; he would gladly die for me, if need should be. In a *countryman*, this sudden flame of friendship would have seemed far too premature, a thing to be much *distrusted*; but in this simple savage those old rules would not apply.

Tradução integral em português

Se ainda restava no peito do Pagão algum gelo de indiferença para comigo, aquela fumaça agradável e cordial que partilhamos logo o derreteu e nos tornou camaradas. Ele pareceu afeiçoar-se a mim com tanta naturalidade e espontaneidade quanto eu a ele; e, quando terminamos de fumar, encostou a testa na minha, abraçou-me pela cintura e disse que, dali em diante, éramos casados; querendo dizer, na expressão de seu país, que éramos amigos do peito; morreria de bom grado por mim, se fosse preciso. Num

compatriota, essa súbita chama de amizade teria parecido prematura demais, algo muito digno de desconfiança; mas àquele selvagem simples não se aplicavam as antigas regras.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After supper, and another friendly talk and smoke, we went together to our room. He gave me his embalmed head as a present. Then he opened his huge tobacco bag and found about thirty dollars in silver hidden under the tobacco. He spread the coins on the table, divided them into two equal parts, and pushed one part toward me, saying it was mine. I was about to object, but he stopped me by pouring the money into my trousers pockets. So I kept it. Then he began his evening prayers. He took out his idol and removed the paper fireboard. From his signs, I thought he wanted me to join him. But I knew what would come next, so I paused and wondered if I should agree.

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois do jantar, e de mais uma conversa amistosa e um cachimbo, fomos juntos para o nosso quarto. Ele me deu de presente sua cabeça embalsamada. Depois abriu sua enorme bolsa de tabaco e encontrou cerca de trinta dólares em prata escondidos sob o tabaco. Espalhou as moedas na mesa, dividiu-as em duas partes iguais e empurrou uma parte em minha direção, dizendo que era minha. Eu ia objetar, mas ele me deteve derramando o dinheiro nos bolsos das minhas calças. Então o guardei. Depois começou suas orações da noite. Tirou seu ídolo e removeu a placa de papel da lareira. Por seus sinais, achei que ele queria que eu o acompanhasse. Mas eu sabia o que viria a seguir, então fiz uma pausa e me perguntei se deveria concordar.

Inglês original

After supper, and another social chat and smoke, we went to our room together. He made me a present of his *embalmed* head; took out his enormous tobacco wallet, and *groping* under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and *mechanically* dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine. I was going to *remonstrate*; but he *silenced* me by pouring them into my *trowsers*' pockets. I let them stay. He then went about his evening prayers, took out his idol, and removed the paper *fireboard*. By certain signs and symptoms, I thought he seemed anxious for me to join him; but well knowing what was to follow, I *deliberated* a moment whether, in case he invited me, I would comply or otherwise.

Tradução integral em português

Depois da ceia, de outra conversa amistosa e de mais uma fumada, fomos juntos para o quarto. Ele me presenteou com sua cabeça embalsamada; tirou sua enorme bolsa de tabaco e, remexendo sob o fumo, extraiu uns

trinta dólares em prata; depois, espalhando-os sobre a mesa e dividindo-os mecanicamente em duas partes iguais, empurrou uma delas para mim e disse que era minha. Eu ia protestar; mas ele me calou despejando as moedas nos bolsos de minhas calças. Deixei-as ficar. Em seguida, passou às suas orações noturnas, tirou o ídolo e removeu o anteparo de papel da lareira. Por certos sinais e indícios, pareceu-me que desejava que eu me juntasse a ele; mas, sabendo muito bem o que viria depois, refleti por um momento se, caso me convidasse, eu aceitaria ou não.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I was a good Christian, raised in the strict Presbyterian Church. How, then, could I worship with this wild idolater and his bit of wood? But what is worship? I thought. Surely the great God of heaven and earth, pagans included, cannot be jealous of a small piece of black wood. Impossible. Worship means doing God's will. And what is God's will? It is to do to other people what I would want them to do to me. Queequeg is my fellow man. And what do I want him to do for me? I want him to join me in my own Presbyterian worship. Then I must join him in his. So I must become an idolater too. After that, I lit the shavings, helped set up the harmless little idol, offered him burnt biscuit with Queequeg, bowed before it two or three times, kissed its nose, and then we undressed and went to bed, feeling at peace with ourselves and the world. But we did not go to sleep right away. We still talked a little.

Tradução da versão simplificada (B1)

Eu era um bom cristão, criado na rígida Igreja Presbiteriana. Como, então, poderia adorar junto com esse selvagem idólatra e seu pedacinho de madeira? Mas o que é adoração?, pensei. Certamente o grande Deus do céu e da terra, pagãos incluídos, não pode ter ciúmes de um pequeno pedaço de madeira negra. Impossível. Adoração significa fazer a vontade de Deus. E qual é a vontade de Deus? É fazer aos outros o que eu gostaria que fizessem a mim. Queequeg é meu semelhante. E o que quero que ele faça por mim? Quero que ele se junte a mim em minha própria adoração presbiteriana. Então devo me juntar a ele na dele. Assim, devo me tornar idólatra também. Depois disso, acendi as lascas, ajudei a montar o pequeno e inofensivo ídolo, oferecemos-lhe biscoito queimado junto com Queequeg, curvei-me diante dele duas ou três vezes, beijei-lhe o nariz, e então nos despimos e fomos dormir, sentindo-nos em paz conosco mesmos e com o mundo. Mas não dormimos logo. Ainda conversamos um pouco.

Inglês original

I was a good Christian; born and bred in the bosom of the *infallible* Presbyterian Church. How then could I unite with this wild *idolator* in *worshipping* his piece of wood? But what is worship? thought I. Do you suppose now, *Ishmael*, that the *magnanimous* God of heaven and earth - *pagans* and all included - can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood? Impossible! But what is worship? - to do the will of God - that is worship. And what is the will of God? - to do to my fellow man what I would have my fellow man to do to me - that is the will of God. Now, *Queequeg* is my fellow man. And what do I wish that this Queequeg would

do to me? Why, unite with me in my particular Presbyterian form of worship. Consequently, I must then unite with him in his; *ergo*, I must turn idolator. So I *kindled* the *shavings*; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt *biscuit* with Queequeg; *salamed* before him twice or *thrice*; kissed his nose; and that done, we *undressed* and went to bed, at peace with our own *consciences* and all the world. But we did not go to sleep without some little chat.

Tradução integral em português

Eu era um bom cristão; nascido e criado no seio da infalível Igreja Presbiteriana. Como, então, poderia unir-me àquele idólatra selvagem na adoração de seu pedaço de madeira? Mas o que é adorar? pensei. Você supõe, Ismael, que o magnânimo Deus do céu e da terra - incluindo todos os pagãos - possa sentir ciúme de um insignificante pedaço de madeira negra? Impossível! Mas o que é adorar? Fazer a vontade de Deus - isso é adorar. E qual é a vontade de Deus? Fazer ao meu semelhante aquilo que eu desejaria que meu semelhante fizesse a mim - essa é a vontade de Deus. Ora, Queequeg é meu semelhante. E o que desejo que esse Queequeg faça por mim? Que se una a mim na minha forma particular de culto presbiteriano. Consequentemente, devo unir-me a ele na sua; ergo, devo tornar-me idólatra. Assim, acendi as aparas; ajudei a firmar o inocente idolinho; ofereci-lhe biscoito queimado juntamente com Queequeg; fiz-lhe salam duas ou três vezes; beijei-lhe o nariz; e, feito isso, despimo-nos e fomos para a cama, em paz com nossas consciências e com o mundo inteiro. Mas não adormecemos sem antes conversar um pouco.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I do not know why, but a bed is a place where friends can speak very openly. Husband and wife, they say, can open their deepest feelings there. Some old couples even lie together and talk about old times until near morning. So, in our hearts' honeymoon, Queequeg and I lay there like a cozy, loving pair.

Tradução da versão simplificada (B1)

Não sei por quê, mas uma cama é um lugar onde os amigos podem falar com muita franqueza. Marido e mulher, dizem, conseguem abrir ali seus sentimentos mais profundos. Alguns casais idosos até deitam juntos e conversam sobre os velhos tempos até quase amanhecer. Assim, na lua de mel de nossos corações, Queequeg e eu ficamos deitados ali como um casal aconchegante e afetuoso.

Inglês original

How it is I know not; but there is no place like a bed for confidential *disclosures* between friends. Man and wife, they say, there open the very bottom of their souls to each other; and some old couples often lie and chat over old times till nearly morning. Thus, then, in our hearts' honeymoon, lay I and Queequeg - a *cosy*, loving pair.

Tradução integral em português

Não sei explicar por quê; mas não há lugar como a cama para confidências entre amigos. Dizem que marido e mulher ali abrem um ao outro o próprio fundo da alma; e alguns casais idosos muitas vezes ficam deitados, conversando sobre os velhos tempos até quase amanhecer. Assim, pois, em nossa lua de mel dos corações, jazíamos Queequeg e eu - um par aconchegado e afetuoso.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 11. Nightgown

Inglês simplificado (B1)

We lay in bed, talking and dozing at times. Queequeg often put his brown tattooed legs over mine, then pulled them back. We were very friendly and relaxed. At last, after all our talk, we were no longer sleepy and wanted to get up, though daylight was still far away.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ficamos deitados na cama, conversando e cochilando de vez em quando. Queequeg com frequência punha suas pernas morenas tatuadas sobre as minhas, depois as recolhia. Éramos muito amistosos e descontraídos. Por fim, depois de toda a nossa conversa, já não estávamos com sono e queríamos nos levantar, embora a luz do dia ainda estivesse longe.

Inglês original

We had *lain* thus in bed, chatting and *napping* at short intervals, and Queequeg now and then *affectionately* throwing his brown *tattooed* legs over mine, and then drawing them back; so *entirely sociable* and free and easy were we; when, at last, by reason of our *confabulations*, what little *nappishness* remained in *us* altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.

Tradução integral em português

Estávamos assim deitados na cama, conversando e cochilando a breves intervalos, e Queequeg de vez em quando lançava afetuosamente suas pernas morenas e tatuadas sobre as minhas, para depois retirá-las; tão perfeitamente sociáveis, livres e à vontade estávamos que, por fim, em razão de nossas conversas, o pouco sono que ainda nos restava desapareceu por completo, e sentimos vontade de nos levantar outra vez, embora a alvorada ainda estivesse um tanto distante no futuro.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

We became very awake, so much that lying down began to feel tiring. Little by little, we sat up with the blankets tucked around us. We leaned against the headboard, our knees pulled close, and bent our noses over them as if our knees were warm pans. We felt cozy because it was cold outside and there was no fire in the room. In fact, we enjoy warmth most when some small part of us feels cold, because everything is known by contrast. If you are warm all over for too long, you stop noticing it. But if the tip of your nose or the top of your head is a little cold, then you feel wonderfully warm. For this reason, a bedroom should never have a fire. The best comfort is to have only a blanket between you and the cold air outside. Then you lie there like one warm spark inside a frozen crystal.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ficamos bem acordados, tanto que ficar deitado começou a parecer cansativo. Aos poucos, sentamo-nos com os cobertores enrolados ao redor de nós. Reclinamo-nos contra a cabeceira, os joelhos puxados para perto, e curvamos o nariz sobre eles como se nossos joelhos fossem panelas quentes. Sentíamo-nos aconchegados porque estava frio lá fora e não havia fogo no quarto. Na verdade, gozamos mais o calor quando alguma pequena parte de nós sente frio, porque tudo se conhece pelo contraste. Se você está quente por completo tempo demais, deixa de notar. Mas se a ponta do nariz ou o topo da cabeça está um pouco frio, então você se sente maravilhosamente quente. Por essa razão, um quarto de dormir nunca deveria ter fogo. O melhor conforto é ter apenas um cobertor entre você e o ar frio de fora. Então você fica deitado ali como uma faísca quente dentro de um cristal congelado.

Inglês original

Yes, we became very *wakeful*; so much so that our *recumbent* position began to grow *wearisome*, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two *noses* bending over them, as if our *kneepans* were warming-*pans*. We felt very nice and *snug*, the more so since it was so chilly out of doors; indeed out of bed-clothes too, seeing that there was no fire in the room. The more so, I say, because truly to enjoy bodily warmth, some small part of you must be cold, for there is no quality in this world that is not what it is merely by contrast. Nothing exists in itself. If you *flatter* yourself that you are all over comfortable, and have been so a long time, then you cannot be said to be comfortable any more. But if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly *chilled*, why then, indeed, in the general

consciousness you feel most *delightfully* and *unmistakably* warm. For this reason a sleeping apartment should never be furnished with a fire, which is one of the luxurious *discomforts* of the rich. For the height of this sort of *deliciousness* is to have nothing but the blanket between you and your *snugness* and the cold of the outer air. Then there you lie like the one warm spark in the heart of an arctic crystal.

Tradução integral em português

Sim, ficamos muito despertos; tanto que nossa posição reclinada começou a se tornar cansativa e, pouco a pouco, demos por nós sentados; as cobertas bem aconchegadas ao redor, recostados na cabeceira, com nossos quatro joelhos bem juntos e erguidos, e nossos dois narizes inclinados sobre eles, como se nossas rótulas fossem escalfadores de cama. Sentíamo-nos muito bem e aconchegados, ainda mais porque fazia tanto frio lá fora; com efeito, também fora das cobertas, visto que não havia fogo no quarto. Ainda mais, digo eu, porque, para desfrutar de verdade o calor corporal, alguma pequena parte de nós deve estar fria, pois não há qualidade neste mundo que não seja o que é tão somente por contraste. Nada existe por si mesmo. Se você se lisonjeia com a ideia de estar inteiramente confortável, e de estar assim há muito tempo, então já não se pode dizer que esteja confortável. Mas, se, como Queequeg e eu na cama, a ponta de seu nariz ou o alto de sua cabeça estiverem ligeiramente frios, então, com efeito, na consciência geral você se sente deliciosamente e inequivocamente aquecido. Por esse motivo, um dormitório jamais deveria ser provido de fogo, que é um dos luxuosos desconfortos dos ricos. Pois o auge dessa espécie de delícia é não ter nada além do cobertor entre seu aconchego e o frio do ar exterior. Então você fica ali deitado como a única centelha cálida no coração de um cristal ártico.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

We had been sitting that way for some time when I opened my eyes. I often keep my eyes shut in bed, day or night, because it helps me feel the comfort of being there. I think a person understands himself best with his eyes closed, as if darkness belongs to the soul, while light suits only the body. When I opened my eyes and left my own pleasant darkness for the dark room at midnight, I felt unpleasantly shocked. I did not mind Queequeg's suggestion that we should light a lamp, since we were both wide awake and he wanted to smoke his Tomahawk. I had not liked his smoking in bed the night before, but love can soften strong dislikes. Now I was happy to have him smoking beside me, even in bed, because he seemed so peaceful and homely. I no longer worried about the landlord's insurance. I only felt the warm comfort of sharing a pipe and blanket with a true friend. With our jackets around our shoulders, we passed the Tomahawk back and forth until a blue cloud of smoke hung over us, lit by the new lamp.

Tradução da versão simplificada (B1)

Estávamos sentados assim por algum tempo quando abri os olhos. Costumo manter os olhos fechados na cama, de dia ou de noite, porque isso me ajuda a sentir o conforto de estar ali. Acho que uma pessoa entende melhor a si mesma com os olhos fechados, como se a escuridão pertencesse à alma, enquanto a luz convém apenas ao corpo. Quando abri os olhos e deixei minha própria escuridão agradável pela sala escura à meia-noite, senti um choque desagradável. Não me importei com a sugestão de Queequeg de acendermos uma lamparina, já que ambos estávamos bem acordados e ele queria fumar seu Tomahawk. Eu não tinha gostado de ele fumar na cama na noite anterior, mas o afeto pode suavizar fortes aversões. Agora eu estava feliz de tê-lo fumando ao meu lado, mesmo na cama, porque ele parecia tão sereno e caseiro. Já não me preocupava com o seguro do estalajadeiro. Só sentia o conforto quente de compartilhar um cachimbo e um cobertor com um verdadeiro amigo. Com nossas jaquetas sobre os ombros, passamos o Tomahawk de um para o outro até que uma nuvem azul de fumaça pairasse sobre nós, iluminada pela nova lamparina.

Inglês original

We had been sitting in this *crouching* manner for some time, when all at once I thought I would open my eyes; for when between sheets, whether by day or by night, and whether asleep or awake, I have a way of always keeping my eyes shut, in order the more to concentrate the snugness of being in bed. Because no man can ever feel his own identity *aright* except

his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our *essences*, though light be more *congenial* to our *clayey* part. Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and *coarse* outer *gloom* of the *unilluminated* twelve-o'clock-at-night, I experienced a *disagreeable revulsion*. Nor did I at all object to the hint from *Queequeg* that perhaps it were best to strike a light, seeing that we were so wide awake; and besides he felt a strong *desire* to have a few quiet *puffs* from his *Tomahawk*. Be it said, that though I had felt such a strong *repugnance* to his smoking in the bed the night before, yet see how elastic our stiff *prejudices* grow when love once comes to bend them. For now I liked nothing better than to have Queequeg smoking by me, even in bed, because he seemed to be full of such *serene* household joy then. I no more felt *unduly* concerned for the landlord's policy of *insurance*. I was only alive to the *condensed* confidential *comfortableness* of sharing a pipe and a blanket with a real friend. With our *shaggy* jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over *us* a blue hanging *tester* of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp.

Tradução integral em português

Estávamos sentados nessa postura encolhida havia algum tempo quando, de repente, pensei em abrir os olhos; pois, quando estou entre lençóis, seja de dia ou de noite, dormindo ou acordado, tenho o hábito de manter sempre os olhos fechados, a fim de concentrar ainda mais o aconchego de estar na cama. Porque homem algum jamais pode sentir devidamente a própria identidade a não ser que tenha os olhos fechados; como se a escuridão fosse, de fato, o elemento adequado de nossas essências, embora a luz seja mais congenial à nossa parte feita de barro. Assim, ao abrir os olhos e sair de minha própria escuridão agradável e autocriada para a treva exterior imposta e grosseira da meia-noite sem iluminação, experimentei uma repulsa desagradável. Tampouco fiz qualquer objeção à sugestão de Queequeg de que talvez fosse melhor acender uma luz, visto que estávamos tão despertos; além disso, ele sentia forte desejo de dar algumas tragadas tranquilas em seu Tomahawk. Diga-se que, embora eu tivesse sentido tamanha repugnância por ele fumar na cama na noite anterior, vede quão elásticos se tornam nossos rígidos preconceitos quando o afeto vem vergá-los. Pois agora nada me agradava mais do que ter Queequeg fumando ao meu lado, até mesmo na cama, porque então ele parecia estar repleto de tão serena alegria doméstica. Já não me sentia indevidamente preocupado com a apólice de seguro do estalajadeiro. Eu só estava atento ao conforto concentrado e confidencial de compartilhar um cachimbo e um cobertor com um amigo verdadeiro. Com nossos casacos

felpudos puxados ao redor dos ombros, passávamos agora o Tomahawk de um para o outro, até que, devagar, formou-se sobre nós um dossel suspenso e azul de fumaça, iluminado pela chama da lamparina recém-acesa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Maybe the moving cloud of smoke carried the savage's thoughts far away, but he began to speak about his native island. I wanted to hear his story, so I asked him to continue. He gladly agreed. At the time I understood only some of his words, but later I learned more about his broken way of speaking. Now I can tell his story in a simple form.

Tradução da versão simplificada (B1)

Talvez a nuvem de fumaça em movimento levasse os pensamentos do selvagem para longe, mas ele começou a falar sobre sua ilha natal. Eu queria ouvir sua história, então pedi que continuasse. Ele concordou de bom grado. Na época, entendi apenas algumas de suas palavras, mas mais tarde aprendi mais sobre seu modo quebrado de falar. Agora posso contar sua história de forma simples.

Inglês original

Whether it was that this *undulating* tester rolled the savage away to far distant scenes, I know not, but he now spoke of his native island; and, eager to hear his history, I begged him to go on and tell it. He gladly *complied*. Though at the time I but ill *comprehended* not a few of his words, yet subsequent *disclosures*, when I had become more familiar with his broken *phraseology*, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give.

Tradução integral em português

Não sei se aquele dossel ondulante transportou o selvagem de volta a cenas muito distantes, mas ele então falou de sua ilha natal; e eu, ansioso por ouvir sua história, pedi-lhe que prosseguisse e a contasse. Ele acedeu de bom grado. Embora na ocasião eu compreendesse mal não poucas de suas palavras, revelações posteriores, quando já me familiarizara mais com seu modo entrecortado de falar, permitem-me agora apresentar a história inteira, tal como ela pode aparecer no mero esqueleto que ofereço.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 12. Biographical

Inglês simplificado (B1)

Queequeg came from Rokovoko, an island far to the west and south. It is not on any map. True places are often not shown there.

Even when he was a young boy running wild in the woods, wearing only a grass cloth and followed by goats, Queequeg still wanted to see more of the Christian world than a few whaling ships. His father was a High Chief and a King. His uncle was a High Priest. On his mother's side, he had aunts who were the wives of brave warriors. He had royal blood, but I fear his wild youth also left him with a cannibal habit.

Tradução da versão simplificada (B1)

Queequeg vinha de Rokovoko, uma ilha bem a oeste e ao sul. Não está em nenhum mapa. Os lugares verdadeiros muitas vezes não aparecem neles.

Mesmo quando era um garoto correndo livre pelas florestas, vestindo apenas um pano de gramínea e seguido por cabras, Queequeg já queria ver mais do mundo cristão do que alguns navios baleeiros. Seu pai era um Grande Chefe e Rei. Seu tio era Sumo Sacerdote. Pelo lado materno, tinha tias que eram esposas de bravos guerreiros. Tinha sangue real, mas temo que sua juventude selvagem também lhe tenha deixado um hábito canibal.

Inglês original

Queequeg was a native of *Rokovoko*, an island far away to the West and South. It is not down in any map; true places never are.

When a new-*hatched* savage running wild about his native *woodlands* in a grass *clout*, followed by the *nibbling* goats, as if he were a green *sapling*; even then, in Queequeg's ambitious soul, *lurked* a strong desire to see something more of *Christendom* than a specimen *whaler* or two. His father was a High Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he *boasted aunts* who were the wives of *unconquerable* warriors. There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly *vitiated*, I fear, by the *cannibal propensity* he *nourished* in his *untutored* youth.

Tradução integral em português

Queequeg era natural de Rokovoko, uma ilha muito distante para oeste e para sul. Ela não consta de mapa algum; os lugares verdadeiros nunca constam.

Quando ainda era um selvagem recém-saído do ovo, correndo livre pelas matas de sua terra natal com um saiote de capim, seguido pelas cabras que mordiscavam, como se ele fosse um broto verde; mesmo então, na alma ambiciosa de Queequeg, ocultava-se um forte desejo de conhecer algo mais da Cristandade do que um ou dois navios baleeiros de amostra. Seu pai era um Grande Chefe, um Rei; seu tio, um Sumo Sacerdote; e, pelo lado materno, ele se gabava de tias que eram esposas de guerreiros invencíveis. Corria-lhe nas veias sangue excelente - sangue real; embora, receio, tristemente corrompido pela inclinação canibal que alimentara em sua juventude sem instrução.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

A ship from Sag Harbor visited his father's bay, and Queequeg tried to get a passage to Christian lands. But the ship already had enough sailors, and even his father the King could not change their minds. So Queequeg made a vow. Alone in his canoe, he paddled to a narrow channel that the ship had to pass when leaving the island. A coral reef lay on one side, and on the other side was low land with mangrove trees reaching into the water. He hid his canoe among the trees, with the front pointing out to sea, and waited in the back with his paddle ready. When the ship came by, he shot out like lightning, reached her side, overturned and sank his canoe with one backward kick, climbed the chains, and threw himself flat on the deck. There he grabbed a ring-bolt and swore he would not let go, even if they cut him to pieces.

Tradução da versão simplificada (B1)

Um navio de Sag Harbor visitou a baía de seu pai, e Queequeg tentou conseguir passagem para as terras cristãs. Mas o navio já tinha marinheiros suficientes, e nem mesmo seu pai, o Rei, conseguiu mudar a decisão. Então Queequeg fez um voto. Sozinho em sua canoa, remou até um canal estreito por onde o navio teria de passar ao deixar a ilha. De um lado havia um recife de coral, e do outro, terra baixa com mangues alcançando a água. Escondeu a canoa entre as árvores, com a frente apontando para o mar, e esperou na popa com o remo pronto. Quando o navio passou, ele saiu como um raio, alcançou o costado, virou e afundou a canoa com um pontapé para trás, subiu pelas correntes e se atirou de bruços no convés. Ali agarrou um cadernal e jurou que não soltaria, mesmo que o cortassem em pedaços.

Inglês original

A *Sag* Harbor ship visited his father's bay, and Queequeg sought a passage to Christian lands. But the ship, having her full complement of *seamen*, *spurned* his suit; and not all the King his father's influence could prevail. But *Queequeg vowed* a vow. Alone in his canoe, he *paddled* off to a distant strait, which he knew the ship must pass through when she *quitted* the island. On one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with *mangrove thickets* that grew out into the water. Hiding his canoe, still *afloat*, among these thickets, with its *prow seaward*, he sat down in the stern, *paddle* low in hand; and when the ship was *gliding* by, like a flash he *darted* out; gained her side; with one backward dash of his foot *capsized* and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, *grappled* a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.

Tradução integral em português

Um navio de Sag Harbor visitou a baía de seu pai, e Queequeg pediu passagem para as terras cristãs. Mas o navio, já com sua tripulação completa, rejeitou-lhe o pedido; e nem toda a influência do Rei, seu pai, conseguiu prevalecer. Queequeg, porém, fez um juramento. Sozinho em sua canoa, remou até um estreito distante pelo qual sabia que o navio teria de passar ao deixar a ilha. De um lado havia um recife de coral; do outro, uma língua baixa de terra, coberta por moitas de mangue que avançavam pela água. Escondendo a canoa, ainda flutuante, entre essas moitas, com a proa voltada para o mar, sentou-se na popa, remo baixo na mão; e, quando o navio passou deslizando, ele disparou como um relâmpago; alcançou-lhe o costado; com um golpe para trás do pé virou e afundou a canoa; subiu pelas correntes; e, lançando-se de corpo inteiro sobre o convés, agarrou-se a uma argola de ferro e jurou não soltá-la, ainda que o cortassem em pedaços.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The captain tried to frighten him by threatening to throw him overboard and by hanging a cutlass over his bare wrists. But Queequeg was the son of a King, and he did not move. The captain was impressed by his fearless will and his strong desire to see Christian lands, so he finally gave in and told him he could stay. Yet this proud young savage never saw the captain's cabin. They placed him among the sailors and made him a whaleman. Like Peter the Great working in foreign shipyards, Queequeg did not mind hard or lowly work if it would help him teach his people. He wanted to learn from Christians how to make his people happier and better. But the life of whalemen soon showed him that Christians could be miserable and wicked too, even worse than his father's heathens. When he reached old Sag Harbor and later Nantucket, and saw how sailors behaved and spent their money there, he gave up hope. He thought the world was wicked everywhere, so he would die a pagan.

Tradução da versão simplificada (B1)

O *capitão* tentou assustá-lo ameaçando jogá-lo ao mar e balançando um facão sobre seus pulsos nus. Mas Queequeg era filho de um Rei, e não se mexeu. O capitão ficou impressionado com sua vontade destemida e seu forte desejo de ver terras cristãs, então por fim cedeu e disse que ele podia ficar. Ainda assim, esse jovem selvagem orgulhoso nunca viu a cabine do capitão. Colocaram-no entre os marinheiros e o fizeram *baleeiro*. Como Pedro, o Grande, trabalhando em estaleiros estrangeiros, Queequeg não se importava com trabalho duro ou humilde se isso o ajudasse a ensinar seu povo. Queria aprender com os cristãos como tornar seu povo mais feliz e melhor. Mas a vida dos baleeiros logo lhe mostrou que os cristãos também podiam ser miseráveis e perversos, até piores do que os pagãos de seu pai. Quando chegou à velha Sag Harbor e depois a Nantucket, e viu como os marinheiros se comportavam e gastavam seu dinheiro ali, perdeu a esperança. Pensou que o mundo era perverso em toda parte, então morreria pagão.

Inglês original

In vain the *captain* threatened to throw him *overboard*; suspended a *cutlass* over his naked *wrists*; Queequeg was the son of a King, and Queequeg *budged* not. Struck by his desperate *dauntlessness*, and his wild *desire* to visit Christendom, the captain at last *relented*, and told him he might make himself at home. But this fine young savage - this sea Prince of Wales, never saw the Captain's cabin. They put him down among the sailors, and made a *whaleman* of him. But like *Czar* Peter content to *toil* in the *shipyards* of foreign cities, Queequeg *disdained* no *seeming ignominy*, if

thereby he might happily gain the power of *enlightening* his untutored *countrymen*. For at bottom - so he told me - he was *actuated* by a profound desire to learn among the Christians, the arts whereby to make his people still happier than they were; and more than that, still better than they were. But, alas! the practices of whalemen soon convinced him that even Christians could be both miserable and wicked; infinitely more so, than all his father's *heathens*. Arrived at last in old Sag Harbor; and seeing what the sailors did there; and then going on to *Nantucket*, and seeing how they spent their wages in that place also, poor Queequeg gave it up for lost. Thought he, it's a wicked world in all *meridians*; I'll die a pagan.

Tradução integral em português

Em vão o *capitão* ameaçou lançá-lo ao mar; suspendeu um sabre sobre seus pulsos nus; Queequeg era filho de um Rei, e Queequeg não se moveu. Impressionado por sua desesperada intrepidez e por seu desejo indomável de visitar a Cristandade, o capitão enfim cedeu e disse-lhe que podia ficar à vontade. Mas aquele belo jovem selvagem - aquele Príncipe de Gales dos mares - jamais viu a cabine do Capitão. Puseram-no entre os marinheiros e fizeram dele *baleeiro*. Mas, como o czar Pedro, satisfeito em trabalhar nos estaleiros de cidades estrangeiras, Queequeg não desdenhava nenhuma ignomínia aparente, se por meio dela pudesse adquirir o poder de esclarecer seus compatriotas sem instrução. Pois, no fundo - assim me contou - , movia-o o profundo desejo de aprender entre os cristãos as artes capazes de tornar seu povo ainda mais feliz do que já era; e, mais do que isso, ainda melhor do que já era. Mas, ai! os costumes dos baleeiros logo o convenceram de que até os cristãos podiam ser miseráveis e perversos; infinitamente mais do que todos os pagãos de seu pai. Chegando por fim à velha Sag Harbor, e vendo o que os marinheiros faziam ali; seguindo depois para Nantucket e vendo também como gastavam seus salários naquele lugar, o pobre Queequeg deu tudo por perdido. Pensou: é um mundo perverso em todos os meridianos; morrerei pagão.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

So he still kept the heart of an old idol worshipper, even while he lived among Christians, wore their clothes, and tried to speak their strange language. That is why he acted so oddly, though he was now far from home.

Tradução da versão simplificada (B1)

Assim, ainda guardava o coração de um velho adorador de ídolos, mesmo vivendo entre cristãos, usando suas roupas e tentando falar sua estranha língua. Por isso agia de forma tão peculiar, ainda que agora estivesse longe de casa.

Inglês original

And thus an old *idolator* at heart, he yet lived among these Christians, wore their clothes, and tried to talk their *gibberish*. Hence the queer ways about him, though now some time from home.

Tradução integral em português

E assim, idólatra de coração, ele ainda vivia entre aqueles cristãos, vestia as roupas deles e tentava falar sua algaravia. Daí seus modos estranhos, embora já estivesse havia algum tempo longe de casa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

By hints, I asked him if he planned to go back home and become king, since his father was very old and weak, and might already be dead. He said no, not yet. He was afraid Christianity, or Christians, had made him unfit to rule the pure throne of thirty pagan Kings before him. He said he would return someday, when he felt baptized again. For the present, he planned to sail around and enjoy himself in all four oceans. They had made him a harpooneer, and now that barbed iron was his staff of power instead of a sceptre.

Tradução da versão simplificada (B1)

Por meio de indícios, perguntei-lhe se pretendia voltar para casa e se tornar rei, já que seu pai era muito velho e fraco, e talvez já estivesse morto. Ele disse que não, ainda não. Temia que o Cristianismo, ou os cristãos, o tivessem tornado indigno de ocupar o trono puro de trinta Reis pagãos que vieram antes dele. Disse que voltaria algum dia, quando se sentisse batizado de novo. Por ora, planejava navegar por aí e se divertir nos quatro oceanos. Tinham feito dele um arpoador, e agora aquele ferro farpado era seu cajado de poder, em vez de um cetro.

Inglês original

By hints, I asked him whether he did not propose going back, and having a *coronation*; since he might now consider his father dead and gone, he being very old and *feeble* at the last accounts. He answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had *unfitted* him for *ascending* the pure and *undefiled* throne of thirty pagan Kings before him. But by and by, he said, he would return, - as soon as he felt himself *baptized* again. For the *nonce*, however, he proposed to sail about, and *sow* his wild *oats* in all four oceans. They had made a *harpooneer* of him, and that *barbed* iron was in *lieu* of a *sceptre* now.

Tradução integral em português

Por meio de alusões, perguntei-lhe se não pretendia regressar e ser coroado, pois a essa altura podia considerar morto seu pai, que, segundo as últimas notícias, já estava muito velho e debilitado. Respondeu que não, ainda não; e acrescentou temer que o Cristianismo, ou melhor, os cristãos, o houvessem tornado incapaz de ascender ao trono puro e imaculado de trinta Reis pagãos que o haviam precedido. Mais adiante, disse, retornaria - assim que se sentisse novamente batizado. Por ora, porém, pretendia navegar por aí e viver suas aventuras de juventude nos quatro oceanos. Haviam feito dele um arpoador, e aquele ferro farpado ocupava agora o lugar de um cetro.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I asked him what he planned to do right away and where he would go next. He said he would go to sea again, as he had done before. Then I told him that I also meant to go whaling, and that I planned to sail from Nantucket, since it seemed the best place for a brave whaleman to begin. At once, he decided to go with me to that island, sail on the same ship, join the same watch, row in the same boat, eat in the same mess, and, in short, share every part of my life. I gladly agreed. I already felt affection for Queequeg, and he was an experienced harpooneer, so he would be very useful to me. I knew the sea well enough for merchant ships, but I knew nothing about whaling.

Tradução da versão simplificada (B1)

Perguntei-lhe o que planejava fazer logo em seguida e para onde iria depois. Disse que voltaria ao mar, como fizera antes. Então lhe contei que eu também pretendia ir caçar baleias, e que planejava partir de Nantucket, já que parecia o melhor lugar para um baleeiro corajoso começar. De imediato, ele decidiu ir comigo até aquela ilha, velejar no mesmo navio, entrar no mesmo turno de vigia, remar no mesmo bote, comer no mesmo rancho e, em suma, compartilhar cada parte da minha vida. Concordei de bom grado. Eu já sentia afeto por Queequeg, e ele era um arpoador experiente, então me seria muito útil. Eu conhecia bem o mar dos navios mercantes, mas nada sabia sobre a caça à baleia.

Inglês original

I asked him what might be his immediate purpose, touching his future movements. He answered, to go to sea again, in his old *vocation*. Upon this, I told him that *whaling* was my own design, and *informed* him of my intention to sail out of Nantucket, as being the most promising port for an *adventurous* whaleman to *embark* from. He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every *hap*; with both my hands in his, *boldly* dip into the *Potluck* of both worlds. To all this I *joyously assented*; for besides the affection I now felt for *Queequeg*, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great *usefulness* to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant *seamen*.

Tradução integral em português

Perguntei-lhe qual seria seu propósito imediato quanto aos movimentos futuros. Respondeu que voltaria ao mar, em seu antigo ofício. Diante disso,

contei-lhe que meu próprio plano era a caça à baleia e informei-o de minha intenção de zarpar de Nantucket, por ser o porto mais promissor para o embarque de um baleeiro aventureiro. Ele resolveu de imediato acompanhar-me até aquela ilha, embarcar no mesmo navio, entrar no mesmo quarto de serviço, no mesmo bote, no mesmo rancho que eu; em suma, partilhar cada ventura minha; tendo minhas duas mãos nas suas, mergulhar ousadamente no Caldeirão da Sorte de ambos os mundos. A tudo isso assenti com alegria; pois, além da afeição que eu agora sentia por Queequeg, ele era um arpoador experiente e, como tal, não poderia deixar de ser muito útil a alguém que, como eu, era inteiramente ignorante dos mistérios da caça à baleia, embora conhecesse bem o mar tal como o conhecem os marinheiros mercantes.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

When he finished his story and gave his last puff on the pipe, Queequeg hugged me, pressed his forehead against mine, and blew out the light. Then we rolled apart a little and soon fell asleep.

Tradução da versão simplificada (B1)

Quando terminou sua história e deu a última tragada no cachimbo, Queequeg me abraçou, pressionou a testa contra a minha e apagou a luz. Então rolamos um pouco para os lados e logo adormecemos.

Inglês original

His story being ended with his pipe’s last dying puff, Queequeg embraced me, pressed his forehead against mine, and blowing out the light, we rolled over from each other, this way and that, and very soon were sleeping.

Tradução integral em português

Terminada sua história com a última baforada moribunda do cachimbo, Queequeg me abraçou, encostou a testa na minha e, apagando a luz com um sopro, viramo-nos cada qual para o seu lado e logo estávamos dormindo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 13. Wheelbarrow

Inglês simplificado (B1)

The next morning, Monday, I sold the preserved head to a barber for a block, and then paid my own bill and my companion's bill, using his money. The grinning landlord and the boarders were very amused by the sudden friendship between me and Queequeg. This was even stranger because Peter Coffin's wild stories about him had made me afraid of the very man I was now traveling with.

Tradução da versão simplificada (B1)

Na manhã seguinte, segunda-feira, vendi a cabeça preservada a um barbeiro para servir de suporte de peruca, e depois paguei minha própria conta e a do meu companheiro, usando o dinheiro dele. O estalajadeiro sorridente e os hóspedes se divertiram muito com a súbita amizade entre mim e Queequeg. Isso era ainda mais estranho porque as histórias selvagens de Peter Coffin sobre ele tinham me feito temer justamente o homem com quem eu agora viajava.

Inglês original

Next morning, Monday, after *disposing* of the *embalmed* head to a barber, for a block, I settled my own and comrade's bill; using, however, my comrade's money. The *grinning* landlord, as well as the *boarders*, seemed amazingly *tickled* at the sudden friendship which had *sprung* up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much *alarmed* me concerning the very person whom I now *companied* with.

Tradução integral em português

Na manhã seguinte, segunda-feira, depois de entregar a cabeça embalsamada a um barbeiro, para servir de manequim, paguei minha conta e a de meu camarada; usando, porém, o dinheiro dele. O estalajadeiro sorridente, assim como os hóspedes, parecia extraordinariamente divertido com a súbita amizade que surgira entre mim e Queequeg - sobretudo porque as histórias absurdas de Peter Coffin a respeito dele antes me haviam deixado tão alarmado precisamente com a pessoa que agora me acompanhava.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

We borrowed a wheelbarrow and put our things in it, including my poor carpet-bag, Queequeg's canvas bag, and his hammock. Then we went down to the Moss, the small Nantucket schooner tied at the wharf. People stared as we passed. They were not so shocked by Queequeg, since they were used to seeing people like him in the streets, but by how close and friendly we seemed to be. We did not care. We took turns pushing the barrow, and now and then Queequeg stopped to fix the sheath on his harpoon. I asked why he carried such a heavy thing ashore, and whether whaling ships did not provide their own harpoons. He said that was true, but he loved his own harpoon because it was strong, had been tested in many fights, and felt deeply tied to the hearts of whales. Like farm workers who carry their own scythes, even when they are not required to do so, Queequeg preferred to use his own harpoon for his own reasons.

Tradução da versão simplificada (B1)

Pegamos emprestada uma carriola e colocamos nossas coisas nela, incluindo minha pobre bolsa de tapeçaria, o saco de lona de Queequeg e sua rede de dormir. Depois descemos até o Moss, a pequena escuna de Nantucket amarrada no cais. As pessoas nos fitavam ao passarmos. Não ficavam tão chocadas com Queequeg, já que estavam acostumadas a ver gente como ele nas ruas, mas sim com a proximidade e a amizade que parecíamos ter. Não nos importávamos. Nos revezamos empurrando a carriola, e de vez em quando Queequeg parava para ajeitar a bainha de seu *arpão*. Perguntei por que ele carregava algo tão pesado em terra, e se os navios baleeiros não forneciam seus próprios arpões. Ele disse que sim, mas amava seu próprio arpão porque era forte, tinha sido testado em muitas lutas, e sentia um vínculo profundo com os corações das baleias. Como os trabalhadores rurais que carregam suas próprias foices, mesmo quando não são obrigados, Queequeg preferia usar o próprio arpão por razões suas.

Inglês original

We borrowed a *wheelbarrow*, and *embarking* our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and *hammock*, away we went down to "the Moss," the little *Nantucket* packet *schooner moored* at the *wharf*. As we were going along the people stared; not at Queequeg so much - for they were used to seeing *cannibals* like him in their streets, - but at seeing him and me upon such confidential terms. But we *heeded* them not, going along *wheeling* the *barrow* by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the *sheath* on his *harpoon barbs*. I asked him why he carried such a *troublesome* thing with him ashore, and whether all whaling

ships did not find their own harpoons. To this, in substance, he replied, that though what I *hinted* was true enough, yet he had a particular affection for his own harpoon, because it was of assured stuff, well tried in many a mortal combat, and deeply intimate with the hearts of whales. In short, like many inland *reapers* and *mowers*, who go into the farmers' meadows armed with their own *scythes* - though in no wise obliged to *furnish* them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.

Tradução integral em português

Pegamos emprestado um carrinho de mão e, embarcando nele nossas coisas, inclusive minha pobre mala de tapete, o saco de lona e a rede de Queequeg, seguimos para o «Moss», a pequena escuna de carreira para Nantucket, atracada no cais. Enquanto avançávamos, as pessoas olhavam; não tanto para Queequeg - pois estavam habituadas a ver canibais como ele em suas ruas - , mas para vê-lo comigo em termos de tamanha intimidade. Não lhes demos atenção e prosseguimos, revezando-nos a empurrar o carrinho, enquanto Queequeg de vez em quando parava para ajustar a bainha às farpas de seu *arpão*. Perguntei-lhe por que carregava em terra um objeto tão incômodo e se todos os navios baleeiros não forneciam seus próprios arpões. Em suma, respondeu que, embora o que eu sugeria fosse verdade, tinha particular afeição por seu próprio arpão, pois era feito de material seguro, bem provado em muitos combates mortais e profundamente íntimo dos corações das baleias. Em resumo, assim como muitos ceifeiros e roçadores do interior vão aos campos dos fazendeiros armados com as próprias foices - embora de modo algum sejam obrigados a fornecê-las - , Queequeg, por razões particulares, preferia seu próprio arpão.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He gave me another story after he took the barrow from me. The first wheelbarrow he had ever seen was in Sag Harbor. The owners of his ship had lent him one so he could carry his heavy chest to the boarding house. Not wanting to seem ignorant, though he really was, he put the chest on the barrow, tied it down, and then lifted the barrow onto his shoulder and marched up the wharf. I said, 'Queequeg, you should have known better than that. Didn't people laugh?'

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele me contou outra história depois de pegar a carriola de mim. A primeira carriola que já vira fora em Sag Harbor. Os donos de seu navio lhe emprestaram uma para que carregasse seu pesado baú até a pensão. Não querendo parecer ignorante, embora realmente fosse, colocou o baú na carriola, amarrou-o e depois ergueu a carriola sobre o ombro e marchou pelo cais acima. Eu disse: "Queequeg, você deveria ter percebido que aquilo era errado. As pessoas não riram?"

Inglês original

Shifting the barrow from my hand to his, he told me a funny story about the first wheelbarrow he had ever seen. It was in *Sag* Harbor. The owners of his ship, it seems, had lent him one, in which to carry his heavy chest to his boarding house. Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was *entirely* so, concerning the precise way in which to manage the barrow - *Queequeg* puts his chest upon it; *lashes* it fast; and then shoulders the barrow and *marches* up the wharf. “Why,” said I, “Queequeg, you might have known better than that, one would think. Didn’t the people laugh?”

Tradução integral em português

Passando o carrinho de minha mão para a dele, contou-me uma história engraçada sobre o primeiro carrinho de mão que vira na vida. Foi em Sag Harbor. Ao que parece, os proprietários de seu navio lhe haviam emprestado um para levar seu pesado baú até a pensão. Para não parecer ignorante acerca do objeto - embora, na verdade, ignorasse por completo a maneira exata de manejá-lo - , Queequeg pôs o baú em cima, amarrou-o bem e então ergueu o carrinho aos ombros e marchou pelo cais. «Ora», disse eu, «Queequeg, seria de imaginar que você soubesse fazer melhor. As pessoas não riram?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Then he told me another story. On his island of Rokovoko, wedding feasts use the fragrant water of young coconuts, poured into a large stained bowl like a punchbowl. This bowl stands in the center of the woven mat where the feast is held. Once, a great merchant ship stopped at Rokovoko, and its captain, a very formal and proper man, was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess who was only ten. When the guests were gathered in the bride's bamboo cottage, the captain arrived and took the place of honor across from the punchbowl, between the High Priest and the King, Queequeg's father. After the grace, the High Priest began the feast by dipping his consecrated fingers into the bowl before anyone drank. The captain saw this, thought he outranked the island king, and decided to wash his hands in the punchbowl, as if it were a large basin. Queequeg asked, 'What you tink now? Didn't our people laugh?'

Tradução da versão simplificada (B1)

Então ele me contou outra história. Em sua ilha de Rokovoko, as festas de casamento usam a água perfumada de cocos jovens, despejada numa grande tigela manchada, como uma tigela de ponche. Essa tigela fica no centro da esteira tecida onde a festa acontece. Certa vez, um grande navio mercante parou em Rokovoko, e seu *capitão*, um homem muito formal e correto, foi convidado para a festa de casamento da irmã de Queequeg, uma jovem princesa de apenas dez anos. Quando os convidados se reuniram na cabana de bambu da noiva, o capitão chegou e tomou o lugar de honra em frente à tigela de ponche, entre o Sumo Sacerdote e o Rei, pai de Queequeg. Depois da bênção, o Sumo Sacerdote iniciou a festa mergulhando os dedos consagrados na tigela, antes que qualquer outro bebesse. O capitão viu isso, pensou que estava acima do rei da ilha em hierarquia, e decidiu lavar as mãos na tigela de ponche, como se fosse uma grande bacia. Queequeg perguntou: "O que você acha agora? Nosso povo não riu?"

Inglês original

Upon this, he told me another story. The people of his island of *Rokovoko*, it seems, at their wedding *feasts* express the *fragrant* water of young *cocoanuts* into a large stained *calabash* like a *punchbowl*; and this punchbowl always forms the great central *ornament* on the *braided* mat where the feast is held. Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very *stately punctilious* gentleman, at least for a sea *captain* - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten. Well; when all the wedding guests were assembled at the bride's

bamboo cottage, this Captain marches in, and being assigned the post of honor, placed himself over against the punchbowl, and between the High Priest and his majesty the King, Queequeg's father. Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike *us*, who at such times look *downwards* to our *platters*, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great *Giver* of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the *immemorial* ceremony of the island; that is, *dipping* his *consecrated* and *consecrating* fingers into the bowl before the blessed beverage *circulates*. Seeing himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself - being Captain of a ship - as having plain *precedence* over a mere island King, especially in the King's own house - the Captain *coolly* proceeds to wash his hands in the punchbowl; - taking it I suppose for a huge finger-glass. "Now," said Queequeg, "what you *tink* now? - Didn't our people laugh?"

Tradução integral em português

Diante disso, contou-me outra história. O povo de sua ilha de Rokovoko, ao que parece, em suas festas de casamento espreme a água perfumada de cocos verdes numa grande cabaça tingida, semelhante a uma poncheira; e essa poncheira sempre constitui o grande ornamento central da esteira trançada onde se realiza o banquete. Ora, certa vez um imponente navio mercante aportou em Rokovoko, e seu *comandante* - segundo todos os relatos, um cavalheiro muito majestoso e meticuloso, ao menos para um capitão de navio - foi convidado para a festa de casamento da irmã de Queequeg, uma linda jovem princesa que acabava de completar dez anos. Pois bem; quando todos os convidados do casamento estavam reunidos na cabana de bambu da noiva, esse Capitão entra marchando e, sendo-lhe destinado o lugar de honra, instala-se diante da poncheira, entre o Sumo Sacerdote e Sua Majestade, o Rei, pai de Queequeg. Feita a ação de graças - pois aquele povo faz sua ação de graças assim como nós - , embora Queequeg me dissesse que, ao contrário de nós, que nessas ocasiões baixamos os olhos para os pratos, eles, imitando os patos, erguem os olhos para o grande Doador de todos os banquetes - , feita a ação de graças, digo, o Sumo Sacerdote abre o banquete com a cerimônia imemorial da ilha; isto é, mergulha os dedos consagrados e consagradores na tigela antes que a bebida abençoada comece a circular. Vendo-se colocado junto ao Sacerdote, observando a cerimônia e julgando que ele próprio - por ser Capitão de um navio - tinha evidente precedência sobre um mero Rei insular, sobretudo na própria casa do Rei, o Capitão calmamente passa a lavar as mãos na poncheira; supondo-a, imagino, uma enorme tigela para lavar os dedos. «Agora», disse Queequeg, «que você pensa agora? - Nosso

povo não riu?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

At last the passage was paid and our luggage was safe, and we stood on board the schooner. The sails were raised, and the Moss moved down the Acushnet River. On one side, New Bedford rose in streets built on hills, with ice-covered trees shining in the cold, clear air. On the wharves were huge piles of casks, and the whale ships from many places lay quiet and safe. From other places came the sounds of carpenters and coopers, and the fires and forges burned to melt the pitch. All this showed that new voyages were beginning. One dangerous long trip ends, and another begins, and then another after that, forever. Such is the endless, and almost unbearable, hard work of life on earth.

Tradução da versão simplificada (B1)

Por fim a passagem foi paga e nossa bagagem estava a salvo, e ficamos a bordo da escuna. As velas se ergueram, e o Moss desceu pelo rio Acushnet. De um lado, New Bedford se erguia em ruas construídas sobre colinas, com árvores cobertas de gelo brilhando no ar frio e claro. Nos cais havia enormes pilhas de barris, e os navios baleeiros de muitos lugares repousavam quietos e seguros. De outros lugares vinham os sons de carpinteiros e tanoeiros, e as fornalhas e forjas ardiam para derreter o piche. Tudo isso mostrava que novas viagens estavam começando. Uma longa e perigosa viagem termina, e outra começa, e depois outra depois dessa, para sempre. Assim é o trabalho árduo, infinito e quase insuportável da vida na terra.

Inglês original

At last, passage paid, and luggage safe, we stood on board the *schooner*. *Hoisting* sail, it *glided* down the *Acushnet* river. On one side, New Bedford rose in *terraces* of streets, their ice-covered trees all *glittering* in the clear, cold air. Huge hills and mountains of *casks* on casks were *piled* upon her *wharves*, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely *moored* at last; while from others came a sound of *carpenters* and *coopers*, with blended noises of fires and *forges* to melt the pitch, all *betokening* that new *cruises* were on the start; that one most *perilous* and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Such is the *endlessness*, yea, the *intolerableness* of all *earthly* effort.

Tradução integral em português

Por fim, paga a passagem e segura a bagagem, estávamos a bordo da escuna. Içando as velas, ela deslizou pelo rio Acushnet. De um lado, New Bedford erguia-se em terraços de ruas, suas árvores cobertas de gelo

reluzindo todas no ar límpido e frio. Enormes colinas e montanhas de barris sobre barris empilhavam-se em seus cais, e, lado a lado, os navios baleeiros que vagueavam pelo mundo jaziam silenciosos e enfim amarrados em segurança; enquanto de outros vinha o som de carpinteiros e tanoeiros, mesclado ao ruído de fogos e forjas usados para derreter o piche, tudo indicando que novas viagens estavam para começar; que, terminada uma viagem das mais perigosas e longas, apenas se inicia uma segunda; e, terminada a segunda, apenas se inicia uma terceira, e assim por diante, para todo o sempre. Tal é a infinitude, sim, a intolerabilidade de todo esforço terreno.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

When we reached more open water, the fresh breeze grew stronger. The little Moss tossed foam from her bows like a young horse snorting. I breathed in the wild sea air and turned away from the common road on land, with its marks left by tired feet and hooves. I admired the sea because it keeps no records and leaves no such marks.

Tradução da versão simplificada (B1)

Quando chegamos a águas mais abertas, a brisa fresca se intensificou. O pequeno Moss lançava espuma da proa como um jovem cavalo bufando. Respirei o ar selvagem do mar e me afastei do caminho comum em terra, com suas marcas deixadas por pés e cascos cansados. Admirei o mar porque ele não guarda registros nem deixa tais marcas.

Inglês original

Gaining the more open water, the *bracing* breeze *waxed* fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his *snortings*. How I *snuffed* that *Tartar* air! - how I *spurned* that *turnpike* earth! - that common highway all over *dented* with the marks of *slavish* heels and *hoofs*; and turned me to admire the *magnanimity* of the sea which will permit no records.

Tradução integral em português

Ao alcançarmos águas mais abertas, a brisa revigorante tornou-se forte; o pequeno Moss lançava de sua proa a espuma veloz, como um potro lança seus bufos. Como aspirei aquele ar tártaro! Como desprezei aquela terra de estrada pedagiada! - aquela via comum, toda marcada pelas pegadas e cascos servis; e voltei-me para admirar a magnanimidade do mar, que não permite registro algum.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

At the same foaming water, Queequeg seemed to drink in the wind and sway with me. His dark nostrils opened wide, and he showed his filed, pointed teeth. We rushed onward, and the Moss bowed before the wind, dipping her bows like a slave before a Sultan. Leaning sideways, we shot along sideways too. Every rope seemed to tremble like wire, and the two tall masts bent like reeds in a tornado. We were so caught up in the wild motion that we did not notice the mocking looks of the passengers at first. They were clumsy people, and they wondered how two men could be so friendly, as if a white man were much better than a painted black man. But some of them were foolish country boys. One of these young fools copied Queequeg behind his back. I thought his time had come. Queequeg dropped his harpoon, grabbed the boy, and with amazing strength threw him high into the air. The boy landed on his feet, gasping, while Queequeg turned away, lit his tomahawk pipe, and offered it to me.

Tradução da versão simplificada (B1)

Junto àquela mesma água espumante, Queequeg parecia beber o vento e balançar comigo. Suas narinas escuras se abriam bem, e ele mostrava seus dentes lixados e pontudos. Avançávamos velozmente, e o Moss se curvava diante do vento, mergulhando a proa como um escravo diante de um Sultão. Inclinando-nos para o lado, disparávamos também para o lado. Cada corda parecia tremer como arame, e os dois altos mastros se curvavam como juncos num tornado. Estávamos tão envolvidos no movimento selvagem que a princípio não notamos os olhares zombeteiros dos outros passageiros. Eram pessoas grosseiras, e se perguntavam como dois homens podiam ser tão amistosos, como se um homem branco fosse muito melhor que um homem negro pintado. Mas alguns deles eram rapazes tolos do interior. Um desses jovens bobos imitou Queequeg pelas costas. Achei que sua hora tinha chegado. Queequeg largou o *arpão*, agarrou o rapaz e, com força espantosa, o atirou bem alto no ar. O rapaz caiu de pé, ofegante, enquanto Queequeg se virava, acendia seu cachimbo-tomahawk e o oferecia a mim.

Inglês original

At the same foam-fountain, *Queequeg* seemed to drink and reel with me. His *dusky nostrils swelled* apart; he showed his filed and pointed teeth. On, on we flew; and our *offing* gained, the Moss did homage to the blast; *ducked* and *dived* her bows as a slave before the Sultan. Sideways leaning, we sideways *darted*; every *ropeyarn tingling* like a wire; the two tall *masts buckling* like Indian *canes* in land *tornadoes*. So full of this *reeling* scene were we, as we stood by the *plunging bowsprit*, that for some time we did

not notice the *jeering glances* of the passengers, a *lubber*-like assembly, who *marvelled* that two fellow beings should be so *companionable*; as though a white man were anything more *dignified* than a *whitewashed* negro. But there were some *boobies* and *bumpkins* there, who, by their intense *greenness*, must have come from the heart and centre of all *verdure*. Queequeg caught one of these young *saplings mimicking* him behind his back. I thought the *bumpkin's* hour of doom was come. Dropping his *harpoon*, the *brawny* savage caught him in his arms, and by an almost *miraculous dexterity* and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with *bursting* lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, *lighted* his *tomahawk* pipe and passed it to me for a puff.

Tradução integral em português

Na mesma fonte de espuma, Queequeg parecia beber e cambalear comigo. Suas narinas escuras se dilataram; ele mostrou os dentes limados e pontiagudos. Avante, avante voávamos; e, quando ganhamos o largo, o Moss prestou homenagem à rajada; sua proa se abaixava e mergulhava como um escravo diante do Sultão. Inclinados de lado, de lado disparávamos; cada fio dos cabos vibrava como arame; os dois mastros altos curvavam-se como caniços indianos em tornados terrestres. Estávamos tão absortos naquela cena vertiginosa, parados junto ao gurupés que mergulhava, que por algum tempo não notamos os olhares zombeteiros dos passageiros, uma assembleia de marujos de água doce, que se admiravam de que dois seres semelhantes fossem tão bons companheiros; como se um homem branco tivesse alguma dignidade a mais que um negro caiado. Mas havia ali alguns patetas e caipiras que, por sua intensa verdura, deviam ter vindo do âmago e do centro de toda a vegetação. Queequeg flagrou um desses jovens rebentos imitando-o pelas costas. Pensei que chegara a hora da perdição do caipira. Largando o *arpão*, o vigoroso selvagem agarrou-o nos braços e, com destreza e força quase milagrosas, lançou-o de corpo inteiro bem alto no ar; então, dando-lhe um leve tapinha no traseiro no meio da cambalhota, o sujeito pousou de pé, com os pulmões quase estourando, enquanto Queequeg, dando-lhe as costas, acendeu seu cachimbo-tomahawk e o passou para que eu desse uma tragada.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The country boy ran toward the officer and shouted, 'Capting! Capting! Here's the devil.'

“Hallo, you sir,” shouted the Captain, a thin old sea dog, as he strode up to Queequeg. “What do you mean by that? Don’t you know you might have killed that man?”

“What him say?” said Queequeg, gently turning to me.

“He says,” I said, “that you almost killed that man there,” pointing to the still shaking young man.

“Kill-e?” cried Queequeg, twisting his tattooed face into a look of deep scorn. “Ah, he very small fish. Queequeg no kill such small fish; Queequeg kill big whale!”

Tradução da versão simplificada (B1)

O rapaz do interior correu até o oficial e gritou: "*Capitão*! Capitão! Aqui está o diabo."

"Olá, senhor!", gritou o Capitão, um velho lobo-do-mar magro, avançando a passos largos até Queequeg. "O que você quer dizer com isso? Não sabe que poderia ter matado aquele homem?"

"O que ele diz?", perguntou Queequeg, virando-se gentilmente para mim.

"Ele diz", eu disse, "que você quase matou aquele homem ali", apontando para o jovem ainda trêmulo.

"Matar-e?", exclamou Queequeg, torcendo o rosto tatuado numa expressão de profundo desprezo. "Ah, ele peixe muito pequeno. Queequeg não mata peixe tão pequeno; Queequeg mata baleia grande!"

Inglês original

“*Capting*! Capting!” yelled the bumpkin, running towards that officer; “Capting, Capting, here’s the devil.”

“*Hallo*, you sir,” cried the Captain, a *gaunt* rib of the sea, stalking up to Queequeg, “what in thunder do you mean by that? Don’t you know you might have killed that chap?”

“What him say?” said Queequeg, as he *mildly* turned to me.

“He say,” said I, “that you came near kill-e that man there,” pointing to the still *shivering greenhorn*.

“Kill-e,” cried Queequeg, *twisting* his *tattooed* face into an *unearthly* expression of *disdain*, “ah! him *bevy* small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!”

Tradução integral em português

«*Capitão*! Capitão!», berrou o caipira, correndo para o oficial. «Capitão, Capitão, aqui está o diabo.»

«Ei, você aí», gritou o capitão, uma costela magra do mar, avançando a passos largos até Queequeg, «que diabo você quis fazer com isso? Não sabe que poderia ter matado aquele sujeito?»

«Que ele dizer?», perguntou Queequeg, voltando-se calmamente para mim.

«Ele dizer», respondi, «que você quase matar aquele homem ali», apontando para o novato que ainda tremia.

«Matar», exclamou Queequeg, contorcendo o rosto tatuado numa expressão sobrenatural de desprezo, «ah! ele peixinho muito pequeno; Queequeg não matar peixinho tão pequeno; Queequeg matar baleia grande!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Listen,” roared the Captain. “I’ll kill you, you cannibal, if you try any more tricks on this ship. Mind what you do.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Escute", rugiu o Capitão. "Vou matar você, seu canibal, se tentar mais alguma dessas artimanhas neste navio. Cuidado com o que faz."

Inglês original

“Look you,” *roared* the Captain, “I’ll kill-e you, you *cannibal*, if you try any more of your tricks aboard here; so mind your eye.”

Tradução integral em português

«Escute aqui», rugiu o capitão, «eu mato você, seu canibal, se tornar a fazer alguma dessas brincadeiras a bordo; portanto, abra o olho.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But just then the Captain himself needed to be careful. The main sail had pulled too hard, the weather-sheet had snapped, and the huge boom was flying from side to side across the back of the deck. The man Queequeg had hit was swept overboard. Everyone panicked, and it seemed impossible to stop the boom. It shot back and forth so fast that it looked ready to break at any moment. No one could do anything. Then Queequeg dropped to his knees, crawled under the boom, grabbed a rope, tied one end to the side rails, and threw the other end like a lasso around the boom as it passed over him. At the next jerk, the boom was caught and safe. The schooner was turned into the wind, and while the crew cleared the stern boat, Queequeg, bare to the waist, jumped into the sea in a long leap. For several minutes he swam like a dog, stretching his arms forward and showing his strong shoulders through the icy foam. I looked at him, proud and amazed, but I could not see anyone to save. The greenhorn had gone under. Queequeg rose straight up, looked around, and seeing what had happened, dived down again and vanished. A few minutes later he came up again, still swimming with one arm while the other pulled a lifeless body. The boat soon picked them up. The poor young man was saved. Everyone said Queequeg was a great hero, and the captain asked his pardon. From then on I stayed close to Queequeg like a barnacle, until poor Queequeg took his last long dive.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas justo naquele momento, o próprio Capitão precisava ter cuidado. A vela grande tinha puxado com força demais, o cabo de bolina se rompera, e a enorme retranca voava de um lado para o outro pela popa do convés. O homem que Queequeg havia atingido foi lançado ao mar. Todos entraram em pânico, e parecia impossível parar a retranca. Ela disparava para lá e para cá tão depressa que parecia prestes a se partir a qualquer momento. Ninguém conseguia fazer nada. Então Queequeg caiu de joelhos, rastejou sob a retranca, agarrou uma corda, amarrou uma ponta na amurada e lançou a outra ponta como um laço em torno da retranca ao passar sobre ele. No puxão seguinte, a retranca foi presa e ficou segura. A escuna foi virada contra o vento, e enquanto a tripulação preparava o bote de popa, Queequeg, nu até a cintura, saltou no mar num longo mergulho. Por vários minutos nadou como um cão, esticando os braços à frente e mostrando os ombros fortes através da espuma gelada. Olhei para ele, orgulhoso e espantado, mas não consegui ver ninguém para salvar. O novato tinha ido para o fundo. Queequeg subiu reto, olhou ao redor e, ao perceber o que acontecera, mergulhou de novo e desapareceu. Poucos minutos depois voltou à tona, ainda nadando com um braço enquanto o outro puxava um

corpo inerte. O bote logo os recolheu. O pobre rapaz foi salvo. Todos disseram que Queequeg era um grande herói, e o capitão pediu-lhe desculpas. A partir daquele momento, fiquei colado a Queequeg como uma cracas, até que o pobre Queequeg fez seu último grande mergulho.

Inglês original

But it so happened just then, that it was high time for the Captain to mind his own eye. The *prodigious* strain upon the main-sail had *parted* the weather-sheet, and the tremendous boom was now flying from side to side, completely sweeping the entire after part of the deck. The poor fellow whom *Queequeg* had handled so roughly, was swept *overboard*; all hands were in a panic; and to attempt *snatching* at the boom to stay it, seemed madness. It flew from right to left, and back again, almost in one *ticking* of a watch, and every instant seemed on the point of *snapping* into *splinters*. Nothing was done, and nothing seemed capable of being done; those on deck rushed towards the bows, and stood *eyeing* the boom as if it were the lower jaw of an *exasperated* whale. In the midst of this *consternation*, Queequeg dropped *deftly* to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the *bulwarks*, and then *flinging* the other like a *lasso*, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the *spar* was that way trapped, and all was safe. The *schooner* was run into the wind, and while the hands were clearing away the stern boat, Queequeg, stripped to the waist, *darted* from the side with a long living arc of a leap. For three minutes or more he was seen swimming like a dog, throwing his long arms straight out before him, and by turns revealing his *brawny* shoulders through the freezing foam. I looked at the grand and glorious fellow, but saw no one to be saved. The greenhorn had gone down. Shooting himself *perpendicularly* from the water, Queequeg, now took an instant's glance around him, and *seeming* to see just how matters were, *dived* down and disappeared. A few minutes more, and he rose again, one arm still striking out, and with the other dragging a *lifeless* form. The boat soon picked them up. The poor *bumpkin* was restored. All hands voted Queequeg a noble trump; the *captain* begged his pardon. From that hour I *clove* to Queequeg like a *barnacle*; yea, till poor Queequeg took his last long dive.

Tradução integral em português

Mas aconteceu que, justamente então, era mais que hora de o Capitão cuidar do próprio olho. A prodigiosa tensão sobre a vela grande havia rompido a escota de barlavento, e a tremenda retranca voava agora de um lado para o outro, varrendo por completo toda a parte de ré do convés. O pobre sujeito que Queequeg tratara com tanta rudeza foi varrido para o

mar; todos a bordo entraram em pânico; e tentar agarrar a retranca para detê-la parecia loucura. Ela voava da direita para a esquerda, e de volta, quase num único tique-taque de relógio, e a cada instante parecia prestes a se partir em lascas. Nada se fazia, e nada parecia possível de ser feito; os que estavam no convés correram para a proa e ficaram olhando a retranca como se fosse a mandíbula inferior de uma baleia exasperada. Em meio a essa consternação, Queequeg caiu habilmente de joelhos e, rastejando sob a trajetória da retranca, agarrou um cabo, prendeu uma ponta à amurada e então, lançando a outra como um laço, pegou-a em volta da retranca quando esta passou varrendo sobre sua cabeça, e no solavanco seguinte a retranca ficou assim presa, e tudo estava a salvo. A escuna foi posta contra o vento e, enquanto os homens soltavam o bote de popa, Queequeg, nu até a cintura, arremessou-se do costado num longo e vivo arco de salto. Durante três minutos ou mais, viram-no nadar como um cão, lançando os longos braços bem retos à sua frente e revelando alternadamente os ombros musculosos através da espuma gelada. Olhei para aquele sujeito grandioso e glorioso, mas não vi ninguém a ser salvo. O novato tinha afundado. Erguendo-se perpendicularmente da água, Queequeg lançou então um olhar instantâneo à sua volta e, parecendo perceber exatamente como estavam as coisas, mergulhou e desapareceu. Mais alguns minutos, e ele subiu de novo, um braço ainda dando braçadas, e com o outro arrastando um corpo sem vida. O bote logo os recolheu. O pobre caipira foi reanimado. Todos a bordo proclamaram Queequeg um nobre sujeito; o *capitão* pediu-lhe perdão. A partir daquela hora agarrei-me a Queequeg como uma craca; sim, até que o pobre Queequeg deu seu último e longo mergulho.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He did not seem to think he deserved any medal from the humane societies. He only asked for fresh water to wash off the salt. Then he put on dry clothes, lit his pipe, and leaned against the side rails. He looked calmly at the people around him, as if to say, “This is a shared world everywhere. We cannibals must help these Christians.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele não parecia achar que merecia qualquer medalha das sociedades humanitárias. Só pediu água doce para lavar o sal. Depois vestiu roupas secas, acendeu seu cachimbo e se encostou na amurada. Olhou calmamente para as pessoas ao redor, como se dissesse: "Este é um mundo compartilhado por toda parte. Nós, canibais, precisamos ajudar esses cristãos."

Inglês original

Was there ever such *unconsciousness*? He did not seem to think that he at all deserved a medal from the Humane and *Magnanimous* Societies. He only asked for water - fresh water - something to wipe the *brine* off; that done, he put on dry clothes, *lighted* his pipe, and leaning against the bulwarks, and *mildly* eyeing those around him, seemed to be saying to himself - “It’s a mutual, joint-stock world, in all *meridians*. We *cannibals* must help these Christians.”

Tradução integral em português

Já se viu tamanha inconsciência do próprio mérito? Ele não parecia achar que merecesse sequer uma medalha das Sociedades Humanitárias e Magnânimas. Pediu apenas água - água doce - , algo para remover a salmoura; feito isso, vestiu roupas secas, acendeu o cachimbo e, apoiado na amurada, olhando serenamente os que o cercavam, parecia dizer consigo mesmo: «Este é um mundo mútuo, uma sociedade por ações, em todos os meridianos. Nós, canibais, devemos ajudar estes cristãos.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 14. Nantucket

Inglês simplificado (B1)

Nothing else happened on the trip worth mentioning, so after a good voyage we arrived safely in Nantucket.

Tradução da versão simplificada (B1)

Nada mais de digno de nota aconteceu na viagem, então, depois de uma boa travessia, chegamos em segurança a Nantucket.

Inglês original

Nothing more happened on the passage worthy the mentioning; so, after a fine run, we safely arrived in *Nantucket*.

Tradução integral em português

Nada mais digno de menção aconteceu durante a travessia; assim, depois de uma excelente viagem, chegamos em segurança a Nantucket.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Nantucket! Take out your map and look at it. See how small and lonely it is, far out at sea, more alone than the Eddystone lighthouse. It is only a little hill and a bend of sand, all beach and no land behind it. There is more sand there than you could use in twenty years instead of blotting paper. Some people jokingly say weeds do not grow there naturally, so they plant them. They say Canada thistles are brought in from elsewhere. They say people must send abroad for a wooden stopper to fix a leak in an oil barrel. They say pieces of wood in Nantucket are carried around like holy relics in Rome, and that people plant toadstools in front of their houses to get shade in summer. They say one blade of grass is like an oasis, and three blades on a day's walk make a prairie. They say people wear quicksand shoes like Laplander snow-shoes. They also say the island is so cut off by the ocean that even small clams sometimes stick to chairs and tables, as if they were turtle backs. These wild jokes only show that Nantucket is not Illinois.

Tradução da versão simplificada (B1)

Nantucket! Peguem seu mapa e olhem para ele. Vejam como é pequena e solitária, bem longe no mar, mais isolada do que o farol de Eddystone. É apenas uma pequena colina e uma curva de areia, tudo praia e nenhuma terra por trás. Há mais areia ali do que se poderia usar em vinte anos em vez de papel mata-borrão. Algumas pessoas dizem, de brincadeira, que as ervas daninhas não crescem lá naturalmente, então as plantam. Dizem que os cardos do Canadá são trazidos de outro lugar. Dizem que as pessoas precisam mandar buscar no exterior uma rolha de madeira para consertar um vazamento num barril de óleo. Dizem que pedaços de madeira em Nantucket são carregados por aí como relíquias sagradas em Roma, e que as pessoas plantam cogumelos venenosos em frente às casas para ter sombra no verão. Dizem que uma folha de grama é como um oásis, e que três folhas num dia de caminhada formam uma pradaria. Dizem que as pessoas usam sapatos de areia movediça, como raquetes de neve lapônicas. Também dizem que a ilha é tão isolada pelo oceano que até pequenos mariscos às vezes se grudam em cadeiras e mesas, como se fossem costas de tartaruga. Essas piadas exageradas só mostram que Nantucket não é Illinois.

Inglês original

Nantucket! Take out your map and look at it. See what a real corner of the world it occupies; how it stands there, away off shore, more lonely than the *Eddystone* lighthouse. Look at it - a mere *hillock*, and elbow of sand; all beach, without a background. There is more sand there than you would use in twenty years as a substitute for *blotting* paper. Some *gamesome wights*

will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada *thistles*; that they have to send beyond seas for a *spile* to stop a leak in an oil *cask*; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant *toadstools* before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear *quicksand* shoes, something like *Laplander* snow-shoes; that they are so shut up, *belted* about, every way *inclosed*, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small *clams* will sometimes be found *adhering*, as to the backs of sea turtles. But these *extravaganzas* only show that Nantucket is no Illinois.

Tradução integral em português

Nantucket! Pegue seu mapa e olhe para ela. Veja que verdadeiro canto do mundo ela ocupa; como ali se ergue, longe da costa, mais solitária que o farol de Eddystone. Olhe para ela - mero montículo, um cotovelo de areia; toda praia, sem pano de fundo. Há ali mais areia do que você usaria em vinte anos como substituto do papel mata-borrão. Alguns sujeitos brincalhões lhe dirão que lá precisam plantar ervas daninhas, pois elas não crescem naturalmente; que importam cardos do Canadá; que precisam mandar buscar além-mar um tampão para estancar um vazamento num barril de óleo; que pedaços de madeira em Nantucket são carregados de um lado para outro como fragmentos da verdadeira cruz em Roma; que os habitantes plantam cogumelos diante das casas para se abrigarem à sombra no verão; que uma única folha de relva faz um oásis, e três folhas encontradas numa caminhada de um dia, uma pradaria; que usam sapatos para areia movediça, algo semelhantes às raquetes de neve dos lapões; que estão tão encerrados, cingidos, cercados por todos os lados, rodeados e transformados pelo oceano numa ilha absoluta, que às vezes se encontram pequenos mariscos agarrados até mesmo às suas cadeiras e mesas, como ao casco das tartarugas marinhas. Mas essas extravagâncias apenas mostram que Nantucket não é Illinois.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Now look at the old story of how the red-men settled this island. The legend says that long ago an eagle flew down to the New England coast and carried off an Indian baby in its claws. The parents cried as they watched their child disappear over the sea. They decided to follow the same way. They set out in canoes, and after a dangerous journey they found the island. There they found an empty ivory box, which held the poor little Indian's skeleton.

Tradução da versão simplificada (B1)

Agora vejam a velha história de como os homens vermelhos colonizaram esta ilha. A lenda diz que, há muito tempo, uma águia voou até a costa da Nova Inglaterra e carregou um bebê indígena em suas garras. Os pais choraram ao ver o filho desaparecer sobre o mar. Decidiram seguir o mesmo caminho. Partiram em canoas, e depois de uma viagem perigosa encontraram a ilha. Ali encontraram uma caixa vazia de marfim, que continha o esqueleto do pobre bebê indígena.

Inglês original

Look now at the *wondrous* traditional story of how this island was settled by the red-men. Thus goes the legend. In *olden* times an eagle *swooped* down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his *talons*. With loud *lament* the parents saw their child borne out of sight over the wide waters. They resolved to follow in the same direction. Setting out in their *canoes*, after a *perilous* passage they discovered the island, and there they found an empty ivory *casket*, - the poor little Indian's skeleton.

Tradução integral em português

Veja agora a maravilhosa história tradicional de como essa ilha foi colonizada pelos homens vermelhos. Assim conta a lenda. Em tempos antigos, uma águia precipitou-se sobre a costa da Nova Inglaterra e arrebatou em suas garras uma criança indígena. Com altos lamentos, os pais viram o filho ser levado para além da vista, sobre as vastas águas. Resolveram seguir na mesma direção. Partindo em suas canoas, depois de uma travessia perigosa descobriram a ilha, e ali encontraram um pequeno cofre vazio de marfim - o esqueleto do pobre indiozinho.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

What a wonder, then, that these Nantucketers, born on a beach, should make their living at sea! First they caught crabs and quohogs in the sand. Then, with more courage, they waded out with nets for mackerel. After that, with more skill, they went out in boats and caught cod. At last they sent out a great navy of ships, explored the whole watery world, sailed around it again and again, and even looked into Behring's Straits. In every season and in every ocean, they fought the greatest sea creature that has survived the flood. It was huge, wild, and mountain-like, a salt-sea Mastodon with such amazing power that even its panic was more frightening than its fiercest attack.

Tradução da versão simplificada (B1)

Que maravilha, então, que esses habitantes de Nantucket, nascidos numa praia, ganhassem a vida no mar! Primeiro pegavam caranguejos e mariscos na areia. Depois, com mais coragem, entravam na água com redes para cavalinhas. Depois disso, com mais habilidade, saíam em botes e pescavam bacalhau. Por fim enviaram uma grande frota de navios, exploraram o mundo aquático inteiro, deram a volta nele repetidas vezes, e até olharam para o Estreito de Bering. Em toda estação e em todo oceano, lutaram contra a maior criatura marinha que sobreviveu ao dilúvio. Era enorme, selvagem e como uma montanha, um Mastodonte do mar salgado com um poder tão espantoso que até seu pânico era mais assustador do que seu ataque mais feroz.

Inglês original

What wonder, then, that these *Nantucketers*, born on a beach, should take to the sea for a *livelihood*! They first caught *crabs* and *quohogs* in the sand; grown *bolder*, they *waded* out with nets for *mackerel*; more experienced, they pushed off in boats and *captured* cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this *watery* world; put an *incessant* belt of *circumnavigations* round it; *peeped* in at *Behring's Straits*; and in all seasons and all oceans declared *everlasting* war with the *mightiest* animated mass that has survived the flood; most *monstrous* and most *mountainous*! That *Himmalehan*, salt-sea *Mastodon*, *clothed* with such *portentousness* of unconscious power, that his very *panics* are more to be *dreaded* than his most fearless and malicious *assaults*!

Tradução integral em português

Que espanto há, então, em que esses nantucketenses, nascidos numa praia, se lançassem ao mar para ganhar a vida! Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com

redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos, declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa! Aquele mastodonte himalaio do mar salgado, revestido de tão portentoso poder inconsciente, que seus próprios pânicos são mais temíveis que seus ataques mais destemidos e maliciosos!

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

So these naked Nantucketers, these sea hermits, came out of their sea home and conquered the watery world like many Alexanders. They divided the Atlantic, Pacific, and Indian oceans among themselves, as the three pirate powers once divided Poland. Let America add Mexico to Texas, and Cuba to Canada; let the English crowd over India and hang their bright flag from the sun; still, two thirds of the whole world belong to the Nantucketer. For the sea is his. He owns it, as emperors own empires; other sailors only have the right to pass through it. Merchant ships are only bridges. Warships are floating forts. Even pirates and privateers only rob other ships, like land thieves on the road. They do not live from the deep sea itself. The Nantucketer alone lives and plays on the sea. He alone, in Bible language, goes down to it in ships. He ploughs it back and forth as his own field. There is his home and his work, which would not stop even if a flood covered China. He lives on the sea like prairie cocks on the prairie. He hides in the waves and climbs them like hunters climbing the Alps. For years he knows nothing of land, so when he finally reaches it, it smells like another world, stranger than the moon would smell to a person from Earth. Like the lonely gull that folds its wings at sunset and sleeps between the waves, the Nantucketer, when night comes and land is far away, lowers his sails and rests, while whales and walruses rush under his pillow.

Tradução da versão simplificada (B1)

Assim esses habitantes nus de Nantucket, esses eremitas do mar, saíram de seu lar marinho e conquistaram o mundo aquático como muitos Alexandres. Dividiram entre si os oceanos Atlântico, Pacífico e Índico, como as três potências pirateadas outrora dividiram a Polônia. Que a América junte o México ao Texas, e Cuba ao Canadá; que os ingleses avancem pela Índia e pendurem sua bandeira brilhante no sol; ainda assim, dois terços do mundo inteiro pertencem ao homem de Nantucket. Pois o mar é dele. Ele o possui, como imperadores possuem impérios; outros marinheiros só têm o direito de atravessá-lo. Navios mercantes são apenas pontes. Navios de guerra são fortalezas flutuantes. Até piratas e corsários apenas roubam outros navios, como ladrões de estrada em terra. Não vivem do próprio mar profundo. Só o homem de Nantucket vive e brinca no mar. Só ele, na linguagem da Bíblia, desce a ele em navios. Ele o ara de um lado a outro como se fosse seu próprio campo. Ali está seu lar e seu trabalho, que não pararia mesmo que um dilúvio cobrisse a China. Vive no mar como galos de campina vivem na pradaria. Esconde-se nas ondas e as escala como caçadores escalam os Alpes. Por anos não conhece nada da terra, então, quando finalmente a alcança, ela cheira a outro mundo, mais estranho do que a lua cheiraria para uma pessoa da Terra. Como a gaivota solitária que

dobra as asas ao pôr do sol e dorme entre as ondas, o homem de Nantucket, quando a noite chega e a terra está longe, baixa as velas e descansa, enquanto baleias e morsas correm sob seu travesseiro.

Inglês original

And thus have these naked Nantucketers, these sea *hermits*, issuing from their ant-hill in the sea, *overrun* and conquered the watery world like so many *Alexanders*; *parcelling* out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland. Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English *overswarm* all India, and hang out their *blazing* banner from the sun; two thirds of this *terraqueous* globe are the *Nantucketer's*. For the sea is his; he owns it, as *Emperors* own *empires*; other *seamen* having but a right of way through it. Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating *forts*; even pirates and *privateers*, though following the sea as *highwaymen* the road, they but *plunder* other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the *bottomless* deep itself. The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and *fro ploughing* it as his own special plantation. There is his home; there lies his business, which a Noah's flood would not *interrupt*, though it overwhelmed all the millions in China. He lives on the sea, as prairie *cocks* in the prairie; he hides among the waves, he *climbs* them as *chamois* hunters climb the Alps. For years he knows not the land; so that when he comes to it at last, it smells like another world, more strangely than the moon would to an *Earthsman*. With the *landless gull*, that at sunset *folds* her wings and is rocked to sleep between *billows*; so at *nightfall*, the Nantucketer, out of sight of land, *furls* his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush *herds* of *walruses* and whales.

Tradução integral em português

E assim esses nantucketenses desnudos, esses eremitas do mar, saindo de seu formigueiro no oceano, invadiram e conquistaram o mundo aquático como outros tantos Alexandres; repartindo entre si os oceanos Atlântico, Pacífico e Índico, como as três potências piratas fizeram com a Polônia. Que a América acrescente o México ao Texas e empilhe Cuba sobre o Canadá; que os ingleses enxameiem por toda a Índia e pendurem sua bandeira flamejante no sol; dois terços deste globo terráqueo pertencem ao nantucketense. Pois o mar é dele; ele o possui como os imperadores possuem impérios; os outros marinheiros têm apenas o direito de atravessá-lo. Navios mercantes não passam de pontes extensíveis; navios armados, de fortalezas flutuantes; até piratas e corsários, embora sigam o

mar como salteadores seguem a estrada, apenas saqueiam outros navios, outros fragmentos de terra como eles próprios, sem procurar tirar seu sustento do próprio abismo sem fundo. O nantucketense, só ele reside e folga no mar; só ele, na linguagem da Bíblia, desce ao mar em navios; lavrando-o de um lado para outro como sua plantação particular. Ali é seu lar; ali está seu negócio, que um dilúvio de Noé não interromperia, ainda que submergisse todos os milhões da China. Ele vive no mar como os galos-da-pradaria vivem na pradaria; esconde-se entre as ondas, escala-as como caçadores de camurças escalam os Alpes. Durante anos não conhece a terra; de modo que, quando enfim chega a ela, seu cheiro é o de outro mundo, mais estranho do que seria o da Lua para um terráqueo. Tal como a gaivota sem terra, que ao pôr do sol fecha as asas e é embalada para dormir entre os vagalhões, assim, ao cair da noite, o nantucketense, sem terra à vista, recolhe as velas e se entrega ao repouso, enquanto, sob seu próprio travesseiro, passam em tropel manadas de morsas e baleias.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 15. Chowder

Inglês simplificado (B1)

It was late evening when the small ship Moss anchored. Queequeg and I went ashore. We only needed supper and a bed that day. The landlord of the Spouter-Inn sent us to his cousin Hosea Hussey's inn, the Try Pots. He said the inn had good chowder. His directions were confusing. Queequeg thought we should go left, but I thought right. We wandered in the dark and asked people for help. Finally, we found the inn.

Tradução da versão simplificada (B1)

Era fim de tarde quando o pequeno navio Moss ancorou. Queequeg e eu descemos em terra. Só precisávamos de um jantar e uma cama naquele dia. O dono do Spouter-Inn nos enviou à pousada de seu primo Hosea Hussey, a Try Pots. Disse que a pousada tinha bom chowder. Suas indicações eram confusas. Queequeg achou que devíamos ir à esquerda, mas eu pensei à direita. Vagamos no escuro e pedimos ajuda às pessoas. Por fim, encontramos a pousada.

Inglês original

It was quite late in the evening when the little Moss came *snugly* to anchor, and *Queequeg* and I went ashore; so we could attend to no business that day, at least none but a supper and a bed. The landlord of the *Spouter*-Inn had recommended *us* to his cousin *Hosea Hussey* of the Try Pots, whom he asserted to be the *proprietor* of one of the best kept hotels in all *Nantucket*, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his *chowders*. In short, he *plainly hinted* that we could not possibly do better than try pot-luck at the Try Pots. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our *starboard* hand till we opened a white church to the *larboard*, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much *puzzled* us at first, especially as, at the *outset*, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. However, by *dint* of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a *peaceable inhabitant* to *inquire* the way, we at last came to something which there was no *mistaking*.

Tradução integral em português

Já era bem tarde da noite quando o pequeno Moss fundeou confortavelmente, e Queequeg e eu desembarcamos; por isso, naquele dia não pudemos tratar de negócio algum, ao menos de nenhum além de uma ceia e uma cama. O estalajadeiro da Spouter-Inn nos recomendara a seu primo Hosea Hussey, da Try Pots, que, segundo afirmava, era proprietário de um dos hotéis mais bem cuidados de toda Nantucket; além disso, assegurara-nos que o primo Hosea, como o chamava, era famoso por seus chowders. Em suma, insinuou claramente que não poderíamos fazer melhor do que tentar a sorte nos caldeirões da Try Pots. Mas as instruções que nos dera - manter um armazém amarelo a boreste até que se abrisse à vista uma igreja branca a bombordo, depois mantê-la a bombordo até dobrarmos uma esquina três pontos a boreste e, feito isso, perguntar ao primeiro homem que encontrássemos onde ficava o lugar - , essas instruções tortuosas a princípio nos confundiram muito, sobretudo porque, logo de saída, Queequeg insistiu em que o armazém amarelo - nosso primeiro ponto de partida - deveria ficar a bombordo, ao passo que eu entendera Peter Coffin dizer que ficava a boreste. Contudo, à força de zanzar um pouco no escuro e, vez por outra, acordar às batidas algum pacato habitante para perguntar o caminho, por fim chegamos a algo que não dava margem a engano.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Two huge black wooden pots hung from the cross-trees of an old top-mast in front of an old doorway. The ends of the cross-trees were cut off on the other side, so the old mast looked a little like a gallows. Maybe I was too sensitive then, but I could not help staring at it with some fear. My neck hurt as I looked up at the two remaining ends, yes, two, one for Queequeg and one for me. It seemed like a bad sign, I thought. A man named Coffin was my innkeeper when I first came to a whaling port. Tombstones stared at me in the whalemen's chapel. And now here was a gallows, with two giant black pots too! Were these pots giving hints about hell?

Tradução da versão simplificada (B1)

Duas enormes panelas de madeira negra pendiam dos travessões de um velho mastaréu diante de uma velha porta. As extremidades dos travessões estavam cortadas do outro lado, então o velho mastro parecia um pouco uma forca. Talvez eu estivesse sensível demais na época, mas não pude deixar de olhar para aquilo com certo medo. Meu pescoço doeu de olhar para cima, para as duas pontas restantes, sim, duas, uma para Queequeg e outra para mim. Pareceu um mau presságio, pensei. Um homem chamado Coffin fora meu estalajadeiro quando cheguei pela primeira vez a um porto *baleeiro*. Lápides me encararam na capela dos baleeiros. E agora aqui estava uma forca, com duas panelas negras gigantes também! Estariam essas panelas dando dicas sobre o inferno?

Inglês original

Two enormous wooden pots painted black, and suspended by asses' ears, *swung* from the cross-trees of an old top-mast, planted in front of an old doorway. The horns of the cross-trees were *sawed* off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a *gallows*. Perhaps I was over *sensitive* to such impressions at the time, but I could not help staring at this gallows with a vague *misgiving*. A sort of *crick* was in my neck as I *gazed* up to the two remaining horns; yes, two of them, one for Queequeg, and one for me. It's *ominous*, thinks I. A Coffin my *Innkeeper* upon landing in my first *whaling* port; *tombstones* staring at me in the *whalemen's* chapel; and here a gallows! and a pair of *prodigious* black pots too! Are these last throwing out *oblique* hints touching *Tophet*?

Tradução integral em português

Duas enormes panelas de madeira pintadas de preto e suspensas por orelhas de burro balançavam nas cruzetas de um velho mastaréu, plantado diante de uma velha porta. As pontas das cruzetas haviam sido serradas do outro lado, de modo que esse velho mastaréu se parecia bastante com uma

forca. Talvez naquela ocasião eu estivesse excessivamente sensível a tais impressões, mas não consegui deixar de encarar a forca com um vago pressentimento. Senti uma espécie de torcicolo enquanto erguia os olhos para as duas pontas restantes; sim, duas, uma para Queequeg e outra para mim. É agourento, pensei. Um Coffin como estalajadeiro ao desembarcar em meu primeiro porto *baleeiro*; lápides a me encarar na capela dos baleeiros; e aqui uma forca! e também um par de prodigiosas panelas negras! Estariam estas últimas lançando insinuações oblíquas a respeito de Tophet?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

These thoughts were interrupted by a freckled woman with yellow hair and a yellow dress. She stood in the porch of the inn under a dull red lamp that hung there like a hurt eye, and she was scolding a man in a purple wool shirt.

“Go along with you,” she said to the man, “or I’ll comb you!”

“Come on, Queequeg,” I said. “All right. There is Mrs. Hussey.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Esses pensamentos foram interrompidos por uma mulher sardenta, de cabelos amarelos e vestido amarelo. Ela estava no alpendre da pousada, sob uma lamparina vermelha e fosca que pendia ali como um olho ferido, e ralhava com um homem de camisa de lã roxa.

"Vá andando", disse ela ao homem, "ou eu lhe dou uma penteada!"

"Vamos, Queequeg", eu disse. "Muito bem. Ali está a Sra. Hussey."

Inglês original

I was called from these reflections by the sight of a *freckled* woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a *brisk scolding* with a man in a purple *woollen* shirt.

“Get along with ye,” said she to the man, “or I’ll be *combing* ye!”

“Come on, *Queequeg*,” said I, “all right. There’s *Mrs. Hussey*.”

Tradução integral em português

Fui arrancado dessas reflexões pela visão de uma mulher sardenta, de cabelos amarelos e vestido amarelo, parada no alpendre da estalagem sob uma lâmpada vermelho-opaca que ali oscilava e muito se parecia com um olho ferido, enquanto ralhava energicamente com um homem de camisa de lã roxa.

«Vá andando», disse ela ao homem, «senão eu lhe dou uma boa penteada!»

«Venha, Queequeg», disse eu, «está tudo certo. Ali está a *senhora* Hussey.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

And so it was. Mr. Hosea Hussey was away from home, but Mrs. Hussey could take care of everything. When we said we wanted supper and a bed, she stopped scolding for the moment, showed us into a small room, and seated us at a table covered with the remains of a meal that had just been finished. Then she turned to us and said, “Clam or Cod?”

“What do you mean by Cods, ma’am?” I said politely.

“Clam or Cod?” she repeated.

“A clam for supper? A cold clam? Is that what you mean, Mrs. Hussey?” I said. “That sounds like a cold and clammy welcome in winter, doesn’t it, Mrs. Hussey?”

Tradução da versão simplificada (B1)

E de fato era. O Sr. Hosea Hussey estava fora de casa, mas a Sra. Hussey conseguia cuidar de tudo. Quando dissemos que queríamos jantar e uma cama, ela parou de ralhar por um momento, nos levou a uma pequena sala e nos sentou a uma mesa coberta com os restos de uma refeição recém-terminada. Depois se virou para nós e disse: "Marisco ou bacalhau?"

"O que a *senhora* quer dizer com bacalhaus?", perguntei educadamente.

"Marisco ou bacalhau?", ela repetiu.

"Um marisco para o jantar? Um marisco frio? É isso que quer dizer, Sra. Hussey?", eu disse. "Isso parece uma recepção fria e úmida no inverno, não acha, Sra. Hussey?" Mas a Sra. Hussey estava com muita pressa de voltar a gritar com o homem de camisa roxa, que esperava na entrada. Parecia ouvir apenas a palavra "marisco". Correu até uma porta aberta que dava para a cozinha, gritou "marisco para dois" e desapareceu. "Queequeg", disse eu, "você acha que podemos fazer um jantar para nós dois com um só marisco?"

Inglês original

And so it turned out; *Mr. Hosea* Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey *entirely* competent to attend to all his affairs. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, *postponing* further scolding for the present, *ushered us* into a little room, and seating us at a table spread with the *relics* of a recently concluded *repast*, turned round to us and said - “*Clam* or Cod?”

“What’s that about *Cods*, ma’am?” said I, with much *politeness*.

“Clam or Cod?” she repeated.

“A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?” says I, “but that’s a rather cold and *clammy* reception in the winter time, ain’t it, Mrs. Hussey?”

Tradução integral em português

E assim era; o senhor Hosea Hussey estava fora, mas deixara a senhora Hussey inteiramente apta a cuidar de todos os seus negócios. Quando lhe comunicamos nosso desejo de jantar e dormir, a senhora Hussey adiou por ora o restante da reprimenda, conduziu-nos a uma saleta e, acomodando-nos a uma mesa ainda coberta pelos restos de uma refeição recém-terminada, voltou-se para nós e perguntou: «Amêijoa ou bacalhau?»

«O que foi isso sobre bacalhau, senhora?», perguntei com muita polidez.

«Amêijoa ou bacalhau?», repetiu ela.

«Uma amêijoa para a ceia? Uma amêijoa fria; é isso que a senhora quer dizer, senhora Hussey?», disse eu. «Mas essa é uma recepção bastante fria e pegajosa no inverno, não é, senhora Hussey?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But Mrs. Hussey was in a great hurry to go back to shouting at the man in the purple shirt, who was waiting in the entry. She seemed to hear only the word “clam.” She hurried to an open door that led to the kitchen, shouted “clam for two,” and disappeared.

“Queequeg,” said I, “do you think we can make supper for both of us from one clam?”

Tradução da versão simplificada (B1)

Um cheiro quente e saboroso vindo da cozinha fez o lugar parecer menos triste do que à primeira vista. Então o chowder fumegante chegou, e o mistério se explicou. Era feito de pequenos mariscos suculentos, mal maiores que avelãs, misturados com biscoito de navio esmigalhado e pedacinhos de porco salgado. Manteiga, pimenta e sal o tornavam ainda melhor.

Estávamos com muita fome depois da viagem fria, e Queequeg em especial ficou feliz de ver sua comida favorita.

Inglês original

But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and *seeming* to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey *hurried* towards an open door leading to the kitchen, and *bawling* out “clam for two,” disappeared.

“Queequeg,” said I, “do you think that we can make out a supper for us both on one clam?”

Tradução integral em português

Mas, com muita pressa de voltar a ralhar com o homem da camisa roxa, que a esperava no corredor, e parecendo não ouvir nada além da palavra «amêijoa», a senhora Hussey correu para uma porta aberta que dava para a cozinha e, gritando «amêijoa para dois», desapareceu.

«Queequeg», disse eu, «você acha que nós dois conseguiremos jantar com uma única amêijoa?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

A warm, tasty smell from the kitchen made the place seem less sad than it first looked. Then the steaming chowder arrived, and the mystery was explained. It was made of small juicy clams, hardly bigger than hazelnuts, mixed with broken ship biscuit and small pieces of salted pork. Butter, pepper, and salt made it even better. We were very hungry after the cold trip, and Queequeg especially was happy to see his favorite food. The chowder was excellent, so we ate it quickly. Then I thought I would test Mrs. Hussey's promise of clam and cod. I went to the kitchen door and said "cod" clearly, then sat back down. Soon the smell came again, this time different, and a fine cod chowder was brought to us.

Tradução da versão simplificada (B1)

O chowder estava excelente, então o comemos depressa. Depois pensei em testar a promessa de marisco e bacalhau da Sra. Hussey. Fui até a porta da cozinha e disse "bacalhau" claramente, depois voltei a sentar. Logo o cheiro veio de novo, dessa vez diferente, e um belo chowder de bacalhau nos foi trazido.

Inglês original

However, a warm *savory* steam from the kitchen served to *belie* the apparently *cheerless* prospect before us. But when that smoking *chowder* came in, the mystery was *delightfully* explained. Oh, sweet friends! *hearken* to me. It was made of small juicy *clams*, *scarcely* bigger than hazel nuts, mixed with *pounded* ship *biscuit*, and *salted* pork cut up into little *flakes*; the whole enriched with butter, and *plentifully* seasoned with pepper and salt. Our *appetites* being *sharpened* by the *frosty* voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being *surpassingly* excellent, we *despatched* it with great expedition: when leaning back a moment and *bethinking* me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. Stepping to the kitchen door, I *uttered* the word "cod" with great emphasis, and resumed my seat. In a few moments the *savoury* steam came forth again, but with a different flavor, and in good time a fine cod-chowder was placed before us.

Tradução integral em português

Entretanto, um vapor quente e saboroso vindo da cozinha tratou de desmentir a perspectiva aparentemente desanimadora diante de nós. Mas, quando chegou aquela fumegante sopa, o mistério foi deliciosamente esclarecido. Ó doces amigos! Escutem-me. Era feita de pequenas e suculentas amêijoas, pouco maiores que avelãs, misturadas com biscoito de bordo socado e carne de porco salgada cortada em pequenos flocos;

tudo enriquecido com manteiga e abundantemente temperado com pimenta e sal. Como nossos apetites haviam sido aguçados pela viagem gelada, e Queequeg em particular via diante de si seu alimento de pesca favorito, e como a sopa era extraordinariamente excelente, nós a despachamos com grande rapidez. Então, recostando-me por um instante e recordando o anúncio da senhora Hussey sobre amêijoa e bacalhau, pensei em fazer uma pequena experiência. Fui até a porta da cozinha, pronunciei a palavra «bacalhau» com grande ênfase e retomei meu lugar. Poucos instantes depois, o vapor saboroso tornou a aparecer, mas com outro aroma, e no devido tempo uma excelente sopa de bacalhau foi posta diante de nós.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

We went on eating, and as I worked my spoon through the bowl, I wondered if chowder could affect a person’s mind. What did people mean when they said someone was chowder-headed? Then I said to Queequeg, “Is that a live eel in your bowl? Where is your harpoon?”

Tradução da versão simplificada (B1)

Continuamos comendo, e enquanto eu passava a colher pela tigela, me perguntei se o chowder podia afetar a mente de uma pessoa. O que as pessoas queriam dizer quando chamavam alguém de "cabeça de chowder"? Então disse a Queequeg: "Isso é uma enguia viva na sua tigela? Onde está seu *arpão*?"

Inglês original

We resumed business; and while *plying* our *spoons* in the bowl, thinks I to myself, I wonder now if this here has any effect on the head? What’s that *stultifying* saying about chowder-headed people? “But look, *Queequeg*, ain’t that a live *eel* in your bowl? Where’s your *harpoon*?”

Tradução integral em português

Retomamos o trabalho; e, enquanto manejávamos as colheres na tigela, pensei comigo: será que isto tem algum efeito sobre a cabeça? Qual é mesmo aquele ditado embrutecedor sobre gente com cabeça de sopa? «Mas olhe, Queequeg, isso não é uma enguia viva em sua tigela? Onde está seu *arpão*?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Try Pots was one of the fishiest places I had ever seen, and the name suited it well, because chowder was always boiling there. We had chowder for breakfast, dinner, and supper, until it felt as if fish bones might start coming through our clothes. The ground in front of the house was covered with clam shells. Mrs. Hussey wore a necklace made of codfish bones, and Hosea Hussey had his account books covered in old shark skin. Even the milk seemed to taste fishy, and I could not understand why until one morning I walked along the beach near some fishermen's boats. There I saw Hosea's striped cow eating fish remains, with each foot in a cut-off cod's head, looking very awkward indeed.

Tradução da versão simplificada (B1)

O Try Pots era um dos lugares mais peixentos que já vi, e o nome lhe caía bem, pois o chowder sempre fervia ali. Comíamos chowder no café da manhã, no almoço e no jantar, até parecer que espinhas de peixe poderiam começar a brotar das nossas roupas. O chão em frente à casa estava coberto de conchas de marisco. A Sra. Hussey usava um colar feito de espinhas de bacalhau, e Hosea Hussey tinha seus livros de contas cobertos de velha pele de tubarão. Até o leite parecia ter gosto de peixe, e eu não conseguia entender por quê, até que numa manhã caminhei pela praia perto de alguns botes de pescadores. Ali vi a vaca malhada de Hosea comendo restos de peixe, com cada pata dentro de uma cabeça cortada de bacalhau, parecendo mesmo muito desajeitada.

Inglês original

Fishiest of all *fishy* places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling *chowders*. Chowder for breakfast, and chowder for dinner, and chowder for supper, till you began to look for fish-bones coming through your clothes. The area before the house was paved with clam-shells. *Mrs. Hussey* wore a polished necklace of *codfish vertebra*; and *Hosea* Hussey had his account books bound in superior old shark-skin. There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's *brindled* cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod's *decapitated* head, looking very slip-*shod*, I assure ye.

Tradução integral em português

O Try Pots era o mais piscoso de todos os lugares piscosos e bem merecia o nome, pois suas panelas estavam sempre fervendo sopas. Sopa no café da manhã, sopa no almoço e sopa no jantar, até que se começava a

procurar espinhas de peixe atravessando as roupas. O terreno diante da casa era pavimentado com conchas de amêijoa. A *senhora* Hussey usava um colar polido de vértebras de bacalhau; e Hosea Hussey tinha seus livros de contas encadernados em excelente e velha pele de tubarão. Havia também um gosto de peixe no leite, que eu não conseguia explicar, até que certa manhã, passeando pela praia entre alguns barcos de pescadores, vi a vaca malhada de Hosea alimentando-se de restos de peixe e caminhando pela areia com cada pata enfiada numa cabeça de bacalhau decapitada, parecendo usar chinelos muito frouxos, garanto-lhes.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After supper, we got a lamp and Mrs. Hussey told us the way to bed. But when Queequeg was about to go up first, she held out her arm and asked for his harpoon. She would not allow harpoons in her rooms. “Why not?” I asked. “Every true whaleman sleeps with his harpoon. Why not?” “Because it is dangerous,” she said. She told us about young Stiggs, who came back from a bad voyage after four and a half years with only three barrels of oil. He was found dead in her back room on the first floor, with his harpoon in his side. Since then, she would not let boarders keep such dangerous weapons in their rooms at night. So, Mr. Queequeg,” she said, “I will keep this iron till morning. But tell me, men, do you want clam or cod for breakfast tomorrow?”

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois do jantar, pegamos uma lamparina, e a Sra. Hussey nos mostrou o caminho até a cama. Mas quando Queequeg estava prestes a subir primeiro, ela estendeu o braço e pediu o arpão dele. Não permitia arpões em seus quartos. "Por que não?", perguntei. "Todo verdadeiro *baleeiro* dorme com seu arpão. Por que não?" "Porque é perigoso", disse ela. Contou-nos sobre o jovem Stiggs, que voltara de uma viagem malsucedida depois de quatro anos e meio com apenas três barris de óleo. Foi encontrado morto em seu quarto dos fundos, no primeiro andar, com o arpão no flanco. Desde então, ela não permitia que hóspedes guardassem armas tão perigosas em seus quartos durante a noite. "Então, Sr. Queequeg", disse ela, "vou guardar este ferro até de manhã. Mas me digam, senhores, querem marisco ou bacalhau para o café da manhã amanhã?"

Inglês original

Supper concluded, we received a lamp, and directions from Mrs. Hussey concerning the nearest way to bed; but, as Queequeg was about to *precede* me up the stairs, the lady reached forth her arm, and demanded his harpoon; she allowed no harpoon in her chambers. “Why not?” said I; “every true *whaleman* sleeps with his harpoon - but why not?” “Because it’s dangerous,” says she. “Ever since young *Stiggs* coming from that *unfort’nt v’y’ge* of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of *ile*, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no *boarders* to take *sich* dangerous *weepons* in their rooms at night. So, *Mr.* Queequeg” (for she had learned his name), “I will just take this here iron, and keep it for you till morning. But the *chowder*; *clam* or cod to-*morrow* for breakfast, men?”

Tradução integral em português

Terminado o jantar, recebemos uma lâmpada e instruções da senhora Hussey sobre o caminho mais curto até a cama; mas, quando Queequeg ia subir as escadas à minha frente, a senhora estendeu o braço e exigiu seu arpão; não permitia arpões em seus quartos. «Por quê?», perguntei. «Todo verdadeiro *baleeiro* dorme com seu arpão - mas por que não?» «Porque é perigoso», respondeu ela. «Desde que o jovem Stiggs voltou daquela sua viagem infeliz, depois de passar quatro anos e meio fora e conseguir apenas três barris de óleo, e foi encontrado morto no quarto dos fundos do primeiro andar, com o arpão cravado no flanco; desde então não permito que hóspedes levem armas tão perigosas para os quartos à noite. Portanto, senhor Queequeg» - pois ela aprendera seu nome - , «vou guardar este ferro para o senhor até amanhã de manhã. Mas quanto à sopa: amêijoa ou bacalhau amanhã no café da manhã, rapazes?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Both,” I said. “And let’s have a couple of smoked herring for a change.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Os dois", eu disse. "E vamos tomar também uns arenques defumados, para variar."

Inglês original

“Both,” says I; “and let’s have a couple of smoked *herring* by way of variety.”

Tradução integral em português

- Ambos - digo eu; - e tragam também dois arenques defumados, para variar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 16. The Ship

Inglês simplificado (B1)

In bed, we made our plans for the next day. To my surprise, Queequeg told me that he had been asking Yojo, his little black god, for advice. Yojo had said many times that instead of our choosing a ship together in the harbor, I should choose alone. Yojo wanted to help us and had already picked a ship. If I chose by myself, I would surely find the same one by chance. I had to join that ship at once, without waiting for Queequeg.

I forgot to say that in many things, Queequeg trusted Yojo's judgment and surprising knowledge of the future. He respected Yojo as a rather good god. Maybe Yojo meant well overall, but he did not always succeed in his kind plans.

Tradução da versão simplificada (B1)

Na cama, fizemos nossos planos para o dia seguinte. Para minha surpresa, Queequeg me contou que tinha pedido conselho a Yojo, seu pequeno deus negro. Yojo dissera várias vezes que, em vez de escolhermos um navio juntos no porto, eu deveria escolher sozinho. Yojo queria nos ajudar e já tinha escolhido um navio. Se eu escolhesse por conta própria, certamente encontraria o mesmo, por acaso. Eu tinha de me apresentar naquele navio de imediato, sem esperar por Queequeg.

Esqueci de dizer que, em muitas coisas, Queequeg confiava no julgamento de Yojo e em seu surpreendente conhecimento do futuro. Respeitava Yojo como um deus bastante bom. Talvez Yojo tivesse boas intenções no geral, mas nem sempre tinha sucesso em seus planos benévolos.

Inglês original

In bed we *concocted* our plans for the morrow. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been *diligently* consulting *Yojo* - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it *everyway*, that instead of our going together among the *whaling*-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo *earnestly enjoined* that the selection of the ship should rest wholly with me, *inasmuch* as Yojo *purposed befriending us*; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, *Ishmael*, should *infallibly* light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present *irrespective* of *Queequeg*.

I have forgotten to mention that, in many things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo's judgment and surprising forecast of things; and *cherished* Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his *benevolent* designs.

Tradução integral em português

Na cama, urdimos nossos planos para o dia seguinte. Mas, para minha surpresa e não pequena inquietação, Queequeg então me deu a entender que vinha consultando diligentemente Yojo - esse era o nome de seu pequeno deus negro - e que Yojo lhe dissera duas ou três vezes, insistindo firmemente de todas as maneiras, que, em vez de irmos juntos até a frota baleeira no porto e escolhermos nossa embarcação de comum acordo; em vez disso, digo, Yojo ordenara com empenho que a escolha do navio ficasse inteiramente a meu cargo, visto que pretendia favorecer-nos; e, para tanto, já escolhera uma embarcação que, caso eu fosse deixado por minha conta, eu, Ismael, infalivelmente encontraria, como se tudo houvesse acontecido por acaso; e nesse navio eu deveria me alistar imediatamente, sem considerar Queequeg por enquanto.

Esqueci-me de mencionar que, em muitas coisas, Queequeg depositava grande confiança na excelência do juízo de Yojo e em sua surpreendente previsão dos acontecimentos; e tinha Yojo em considerável estima, como uma espécie de deus bastante bom, que talvez, no conjunto, tivesse as melhores intenções, mas nem sempre lograsse êxito em seus desígnios benevolentes.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I did not like Queequeg's plan, or rather Yojo's, for choosing our ship. I had trusted Queequeg to find the best whaler for us, but my objections did nothing. So I had to agree. The next morning, I left Queequeg and Yojo in our room, where they were keeping a fast and praying. I went out to look at the ships. After a long walk and many questions, I learned that three ships were ready for three-year voyages: the Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod. I looked at all three, but when I went aboard the Pequod, I knew at once that she was the ship for us.

Tradução da versão simplificada (B1)

Não gostei do plano de Queequeg, ou melhor, de Yojo, para escolher nosso navio. Eu tinha confiado em Queequeg para encontrar o melhor baleeiro para nós, mas minhas objeções não adiantaram nada. Então tive de concordar. Na manhã seguinte, deixei Queequeg e Yojo em nosso quarto, onde estavam em jejum e oração. Saí para olhar os navios. Depois de uma longa caminhada e muitas perguntas, soube que três navios estavam prontos para viagens de três anos: o Devil-dam, o Tit-bit e o Pequod. Olhei os três, mas quando subi a bordo do Pequod, soube na hora que era o navio certo para nós.

Inglês original

Now, this plan of Queequeg's, or rather Yojo's, touching the selection of our craft; I did not like that plan at all. I had not a little relied upon Queequeg's *sagacity* to point out the *whaler* best fitted to carry us and our fortunes *securely*. But as all my *remonstrances* produced no effect upon Queequeg, I was obliged to *acquiesce*; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and *vigor*, that should quickly settle that *trifling* little affair. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or *Ramadan*, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his *liturgies* and *XXXIX* Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his *tomahawk* pipe, and Yojo warming himself at his *sacrificial* fire of *shavings*, I *sallied* out among the shipping. After much prolonged *sauntering* and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' *voyages* - The Devil-dam, the *Tit*-bit, and the *Pequod*. Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient *Medes*. I *peered* and *pryed* about the Devil-dam; from her, *hopped* over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a

moment, and then decided that this was the very ship for us.

Tradução integral em português

Ora, não gostei absolutamente nada desse plano de Queequeg, ou melhor, de Yojo, quanto à escolha de nossa embarcação. Eu confiara bastante na sagacidade de Queequeg para apontar o baleeiro mais apto a transportar com segurança a nós e a nossas fortunas. Mas, como todos os meus protestos não produziram efeito algum sobre Queequeg, fui obrigado a ceder; e, assim, preparei-me para cuidar do assunto com uma espécie de energia e vigor impetuosos e resolutos, que depressa dariam cabo daquele insignificante negocinho. Bem cedo na manhã seguinte, deixando Queequeg encerrado com Yojo em nosso quartinho - pois parecia que aquele era uma espécie de Quaresma ou Ramadã, ou um dia de jejum, humilhação e prece para Queequeg e Yojo; o que era, nunca consegui descobrir, pois, embora me aplicasse diversas vezes, jamais cheguei a dominar suas liturgias e seus XXXIX Artigos - , deixando, pois, Queequeg a jejuar com seu cachimbo-tomahawk e Yojo a se aquecer diante de sua fogueira sacrificial de aparas, lancei-me por entre os navios. Depois de muito perambular demoradamente e de muitas indagações ao acaso, soube que havia três navios prontos para viagens de três anos: o Devil-dam, o Tit-bit e o Pequod. Quanto a Devil-Dam, desconheço a origem do nome; Tit-bit dispensa explicação; Pequod, sem dúvida você se lembrará, era o nome de uma célebre tribo de indígenas de Massachusetts, hoje extinta como os antigos medos. Espiei e bisbilhotei o Devil-dam; dele saltei para o Tit-bit; e, finalmente, subindo a bordo do Pequod, olhei em volta por um instante e decidi então que esse era exatamente o navio para nós.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

You may have seen many strange ships, but you never saw one like the Pequod. She was an old-style ship, small but strong, with a worn, old look. Her hull was dark from years in storms and calm seas. Her bows looked bearded, and her masts had been replaced after a storm near Japan. Her decks were old and worn, like a famous stone in Canterbury Cathedral. Yet she also had strange new features from her long life as a whaling ship. Old Captain Peleg had helped build them over many years. The ship was decorated with whale bones and ivory-like carvings. Her rails were set with sperm whale teeth, and her tiller was made from a whale jawbone. She was a noble ship, but also a sad one, and noble things often carry sadness with them.

Tradução da versão simplificada (B1)

Vocês podem ter visto muitos navios estranhos, mas nunca viram um como o Pequod. Era um navio de estilo antigo, pequeno mas robusto, com uma aparência desgastada e velha. Seu casco estava escuro pelos anos de tempestades e mares calmos. Sua proa parecia barbada, e seus mastros tinham sido substituídos depois de uma tempestade perto do Japão. Seus conveses eram velhos e gastos, como uma pedra famosa na Catedral de Canterbury. Ainda assim, também tinha estranhas novidades de sua longa vida como navio *baleeiro*. O velho *Capitão* Peleg ajudara a construí-las ao longo de muitos anos. O navio estava decorado com ossos de baleia e entalhes semelhantes a marfim. Suas amuradas estavam guarnecidas de dentes de cachalote, e seu leme era feito de uma mandíbula de baleia. Era um navio nobre, mas também triste, e as coisas nobres costumam trazer tristeza consigo.

Inglês original

You may have seen many a *quaint* craft in your day, for *aught* I know; -square-*toed luggers*; *mountainous* Japanese *junks*; butter-box *galliots*, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod. She was a ship of the old school, rather small if anything; with an old-fashioned claw-*footed* look about her. Long seasoned and weather-stained in the *typhoons* and *calms* of all four oceans, her old hull's *complexion* was *darkened* like a French *grenadier's*, who has alike fought in Egypt and *Siberia*. Her *venerable* bows looked *bearded*. Her *masts* - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost *overboard* in a gale - her masts stood *stiffly* up like the *spines* of the three old kings of Cologne. Her ancient decks were worn and *wrinkled*, like the *pilgrim-worshipped* flag-stone in Canterbury Cathedral where *Becket bled*. But to all these her old *antiquities*, were added new and *marvellous*

features, pertaining to the wild business that for more than half a century she had followed. Old *Captain Peleg*, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired *seaman*, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-*mateship*, had built upon her original *grotesqueness*, and *inlaid* it, all over, with a *quaintness* both of material and device, *unmatched* by anything except it be *Thorkill-Hake's* carved *buckler* or *bedstead*. She was *apparelled* like any *barbaric* Ethiopian emperor, his neck heavy with *pendants* of polished ivory. She was a thing of trophies. A *cannibal* of a craft, *tricking* herself forth in the chased bones of her enemies. All round, her *unpanelled*, open *bulwarks* were *garnished* like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to *fasten* her old *hempen thews* and *tendons* to. Those thews ran not through base blocks of land wood, but *deftly* travelled over *sheaves* of sea-ivory. *Scorning* a *turnstile* wheel at her *reverend* helm, she *sported* there a *tiller*; and that tiller was in one mass, *curiously* carved from the long narrow lower jaw of her *hereditary* foe. The *helmsman* who *steered* by that tiller in a *tempest*, felt like the *Tartar*, when he holds back his fiery *steed* by *clutching* its jaw. A noble craft, but somehow a most *melancholy*! All noble things are touched with that.

Tradução integral em português

Você pode ter visto muitas embarcações extravagantes em sua vida, pelo que sei - lugres de proa quadrada; montanhosos juncos japoneses; galiotas em forma de caixa de manteiga e sabe-se lá o quê - , mas acredite em mim: nunca viu embarcação velha e rara como esse mesmo velho e raro Pequod. Era um navio da velha escola, mais para pequeno; com uma antiquada aparência de patas em garra. Curtido e marcado durante muito tempo pelos tufões e calmarias dos quatro oceanos, o semblante de seu velho casco escurecera como o de um *granadeiro* francês que lutara tanto no Egito quanto na Sibéria. Sua venerável proa parecia barbada. Seus mastros - cortados em algum ponto da costa do Japão, onde os originais se perderam pela borda numa tempestade - erguiam-se rígidos como as espinhas dos três velhos reis de Colônia. Seus antigos conveses estavam gastos e enrugados como a laje, venerada por peregrinos, da Catedral de Cantuária, onde Becket sangrou. Mas a todas essas antiguidades somavam-se traços novos e maravilhosos, próprios do selvagem ofício que ele exercera por mais de meio século. O velho *capitão* Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma

singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake. Ele se trajava como um imperador etíope bárbaro, com o pescoço carregado de pingentes de marfim polido. Era uma coisa feita de troféus. Um canibal de embarcação, adornando-se com os ossos cinzelados dos inimigos. Em toda a volta, suas amuradas abertas, sem painéis, estavam guarnecidas como uma mandíbula contínua com os dentes longos e afiados do cachalote, ali inseridos como cavilhas para prender seus velhos nervos e tendões de cânhamo. Esses nervos não passavam por vulgares moitões de madeira da terra, mas percorriam habilmente roldanas de marfim do mar. Desdenhando uma roda de torniquete em seu venerável leme, ostentava ali uma cana de leme; e essa cana era uma peça inteiriça, curiosamente talhada na longa e estreita mandíbula inferior de seu inimigo hereditário. O *timoneiro* que, numa tempestade, governava por aquela cana sentia-se como o tártaro quando refreia seu corcel de fogo agarrando-lhe a mandíbula. Uma embarcação nobre, mas, de algum modo, sumamente melancólica! Todas as coisas nobres trazem um toque disso.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

When I looked around the quarter-deck for someone in charge, I first saw no one. But I noticed a strange tent, or wigwam, set up behind the main-mast. It seemed to be a temporary shelter used in port. It was about ten feet high and shaped like a cone. It was made of long black bone slabs from a right whale's jaw. Their broad ends stood on the deck, leaning together at the top. The point was tied with hairy fibres that waved like a chief's hair. A triangular opening faced the front of the ship, so anyone inside could see straight ahead.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ao olhar pelo tombadilho procurando alguém no comando, a princípio não vi ninguém. Mas notei uma estranha tenda, ou wigwam, montada atrás do mastro principal. Parecia ser um abrigo temporário usado no porto. Tinha cerca de dez pés de altura e forma de cone. Era feita de longas lâminas negras de osso da mandíbula de uma baleia-franca. Suas extremidades largas ficavam apoiadas no convés, inclinando-se juntas no topo. A ponta era amarrada com fibras peludas que ondulavam como o cabelo de um chefe. Uma abertura triangular estava voltada para a frente do navio, de modo que quem estivesse dentro conseguia ver diretamente à frente.

Inglês original

Now when I looked about the quarter-deck, for some one having authority, in order to propose myself as a candidate for the voyage, at first I saw nobody; but I could not well overlook a strange sort of tent, or rather *wigwam*, pitched a little behind the main-mast. It seemed only a temporary erection used in port. It was of a *conical* shape, some ten feet high; consisting of the long, huge *slabs* of *limber* black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale. Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs *laced* together, mutually *sloped* towards each other, and at the apex united in a *tufted* point, where the loose hairy *fibres* waved to and *fro* like the top-knot on some old *Pottowottamie Sachem's* head. A *triangular* opening faced towards the bows of the ship, so that the insider commanded a complete view forward.

Tradução integral em português

Ao percorrer com os olhos o tombadilho em busca de alguém com autoridade, a fim de me apresentar como candidato à viagem, a princípio não vi ninguém; mas não podia deixar de notar uma estranha espécie de tenda, ou melhor, de cabana indígena, armada um pouco atrás do mastro grande. Parecia uma instalação provisória, usada apenas no porto. Tinha forma cônica, com uns três metros de altura, e era composta de longas e

enormes lâminas de osso negro e flexível, retiradas da parte central e mais alta das mandíbulas da baleia-franca. Dispostas em círculo, com as extremidades largas apoiadas no convés, essas lâminas, atadas umas às outras, inclinavam-se mutuamente e se reuniam no alto numa ponta em forma de tufo, onde fibras soltas e cabeludas ondeavam de um lado para outro, como o penacho na cabeça de algum velho sachem Pottowottamie. Uma abertura triangular voltava-se para a proa, de modo que quem estivesse dentro tinha uma visão completa para a frente.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Inside this strange shelter, I finally found a man who looked like he had authority. It was noon, and the ship's work had stopped, so he was resting from command. He sat in an old wooden chair with strange carvings. The seat was made from the same strong material as the wigwam.

The old man did not look very unusual at first. He was brown and strong, like many old sailors, and wore blue pilot-cloth clothes in the Quaker style. But around his eyes was a fine web of tiny wrinkles. They had come from years of sailing in hard winds and always looking into the wind. Those wrinkles made his scowl look even more severe.

Tradução da versão simplificada (B1)

Dentro desse estranho abrigo, finalmente encontrei um homem que parecia ter autoridade. Era meio-dia, e o trabalho do navio tinha parado, então ele descansava do comando. Sentava-se numa velha cadeira de madeira com entalhes estranhos. O assento era feito do mesmo material resistente do wigwam.

O velho não parecia muito incomum à primeira vista. Era moreno e forte, como muitos velhos marinheiros, e vestia roupas de pano azul de piloto, no estilo quaker. Mas ao redor dos olhos havia uma fina teia de pequenas rugas. Tinham vindo de anos velejando em ventos difíceis e sempre olhando contra o vento. Aquelas rugas faziam sua carranca parecer ainda mais severa.

Inglês original

And half concealed in this queer *tenement*, I at length found one who by his aspect seemed to have authority; and who, it being noon, and the ship's work suspended, was now enjoying *respite* from the burden of command. He was seated on an old-fashioned *oaken* chair, *wriggling* all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a *stout interlacing* of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed.

There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and *brawny*, like most old *seamen*, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the *Quaker* style; only there was a fine and almost *microscopic* net-work of the *minutest wrinkles* interlacing round his eyes, which must have *arisen* from his *continual sailings* in many hard *gales*, and always looking to *windward*; - for this causes the muscles about the eyes to become *pursed* together. Such eye-wrinkles are very *effectual* in a *scowl*.

Tradução integral em português

E, meio oculto nesse estranho abrigo, encontrei por fim alguém que, pela aparência, parecia ter autoridade e que, por ser meio-dia e estarem suspensos os trabalhos do navio, desfrutava naquele momento de uma pausa no fardo do comando. Estava sentado numa antiquada cadeira de carvalho, toda retorcida em entalhes curiosos, cujo assento era formado por um sólido entrelaçamento do mesmo material elástico com que se construíra a cabana.

Talvez nada houvesse de muito particular na aparência do homem idoso que vi; era moreno e robusto, como a maioria dos velhos marinheiros, e estava pesadamente envolto em tecido azul de piloto, cortado ao estilo quacre; apenas uma fina e quase microscópica rede das menores rugas se entrelaçava ao redor de seus olhos, certamente produzida por suas contínuas navegações em muitos temporais duros e pelo hábito de olhar sempre para barlavento - pois isso faz os músculos em torno dos olhos se contraírem. Rugas assim são muito eficazes num olhar carrancudo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Is this the Captain of the Pequod?” I asked as I stepped to the tent door.

“If he is the Captain of the Pequod, what do you want with him?” he asked.

“I was thinking of joining the ship.”

“Were you? I see you are not from Nantucket. Have you ever been in a stove boat?”

“No, sir, I never have.”

“You know nothing at all about whaling, I suppose, do you?”

“Nothing, sir, but I am sure I will learn soon. I have been on several voyages in merchant ships, and I think that - ”

Tradução da versão simplificada (B1)

"É este o Capitão do Pequod?", perguntei, aproximando-me da entrada da tenda.

"Se ele é o Capitão do Pequod, o que você quer com ele?", perguntou.

"Estava pensando em me alistar no navio."

"Estava? Vejo que você não é de Nantucket. Já esteve num bote naufragado alguma vez?"

"Não, senhor, nunca estive."

"Não sabe nada sobre a caça à baleia, suponho, não é?"

"Nada, senhor, mas tenho certeza de que aprenderei logo. Já fiz várias viagens em navios mercantes, e acho que - "

Inglês original

“Is this the *Captain* of the *Pequod*?” said I, advancing to the door of the tent.

“*Supposing* it be the captain of the Pequod, what *dost* thou want of him?” he demanded.

“I was thinking of shipping.”

“Thou *wast*, wast thou? I see thou art no *Nantucketer* - ever been in a stove boat?”

“No, Sir, I never have.”

“Dost know nothing at all about *whaling*, I dare say - eh?

“Nothing, Sir; but I have no doubt I shall soon learn. I’ve been several *voyages* in the merchant service, and I think that - ”

Tradução integral em português

- Este é o *capitão* do Pequod? - perguntei, aproximando-me da entrada da tenda.

- Supondo que seja o capitão do Pequod, o que queres dele? - perguntou ele.

- Eu estava pensando em me engajar.

- Estavas, não é? Vejo que não és de Nantucket. Já estiveste num bote destroçado?

- Não, senhor, nunca estive.

- Não sabes absolutamente nada sobre a pesca da baleia, aposto, hein?

- Nada, senhor; mas não tenho dúvida de que aprenderei depressa. Fiz várias viagens na marinha mercante e penso que...

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Merchant service, be damned. Do not talk that way to me. Do you see that leg? I will take that leg away from your stern if you talk of merchant service to me again. Merchant service indeed! I suppose you are very proud of serving on those merchant ships. But why do you want to go whaling? It looks a little suspicious, does it not? Have you been a pirate? Did you rob your last captain? Do you plan to murder the officers when you get to sea?”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Serviço mercante, que se dane. Não fale assim comigo. Está vendo essa perna? Vou arrancar essa perna da sua popa se você falar de serviço mercante para mim de novo. Serviço mercante, ora! Suponho que esteja muito orgulhoso de ter servido naqueles navios mercantes. Mas por que quer ir caçar baleias? Parece um pouco suspeito, não acha? Já foi pirata? Roubou seu último *capitão*? Planeja assassinar os oficiais quando chegar ao mar?"

Inglês original

“Merchant service be damned. Talk not that *lingo* to me. Dost see that leg? - I’ll take that leg away from thy stern, if ever thou *talkest* of the *marchant* service to me again. Marchant service indeed! I suppose now ye feel considerable proud of having served in those marchant ships. But *flukes*! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don’t it, eh? - *Hast* not been a pirate, hast thou? - *Didst* not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou *gettest* to sea?”

Tradução integral em português

- Ao diabo a marinha mercante. Não me venhas com esse linguajar. Estás vendo essa perna? Eu arrancarei essa perna do teu traseiro se voltares a me falar da marinha mercante. Marinha mercante, ora essa! Suponho que agora te sintas muito orgulhoso de ter servido naqueles navios mercantes. Mas, pelas barbatanas, homem, o que te faz querer ir caçar baleias, hein? Parece um pouco suspeito, não parece? Não foste pirata, foste? Não roubaste teu último capitão, roubaste? Não estás pensando em matar os oficiais quando chegares ao mar?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I said I was not guilty of those things. I understood that behind these half-joking comments, this old sailor, being a Quaker from Nantucket, was full of local prejudices. He did not trust strangers, unless they came from Cape Cod or the Vineyard.

“But why do you want to go whaling? I want to know that before I think about taking you on.”

“Well, sir, I want to see what whaling is like. I want to see the world.”

“You want to see what whaling is like, eh? Have you met Captain Ahab?”

“Who is Captain Ahab, sir?”

“Yes, yes, I thought so. Captain Ahab is the captain of this ship.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Eu disse que não era culpado de nada disso. Entendi que, por trás desses comentários meio brincalhões, aquele velho marinheiro, sendo quaker de Nantucket, estava cheio de preconceitos locais. Não confiava em estranhos, a menos que viessem de Cape Cod ou da Vineyard.

"Mas por que você quer ir caçar baleias? Quero saber isso antes de pensar em contratá-lo."

"Bem, senhor, quero ver como é a caça à baleia. Quero ver o mundo."

"Quer ver como é a caça à baleia, hein? Já conheceu o Capitão Ahab?"

"Quem é o Capitão Ahab, senhor?"

"Sim, sim, imaginei que sim. O Capitão Ahab é o capitão deste navio." "Então eu estava enganado. Pensei que estivesse falando com o próprio capitão."

Inglês original

I protested my innocence of these things. I saw that under the mask of these half humorous *innuendoes*, this old *seaman*, as an *insulated Quakerish* Nantucketer, was full of his *insular prejudices*, and rather *distrustful* of all aliens, unless they *hailed* from Cape Cod or the Vineyard.

“But what takes thee a-whaling? I want to know that before I think of shipping ye.”

“Well, sir, I want to see what whaling is. I want to see the world.”

“Want to see what whaling is, eh? Have ye *clapped* eye on Captain *Ahab*?”

“Who is Captain Ahab, sir?”

“Aye, aye, I thought so. Captain Ahab is the Captain of this ship.”

Tradução integral em português

Protestei minha inocência quanto a essas coisas. Percebi que, sob a máscara dessas insinuações meio humorísticas, aquele velho marinheiro, como um ilhéu de Nantucket ao modo quacre, estava cheio de preconceitos insulares e desconfiava bastante de todos os forasteiros, a menos que viessem do cabo Cod ou de Martha's Vineyard.

- Mas o que te leva à pesca da baleia? Quero saber disso antes de pensar em te contratar.

- Bem, senhor, quero ver o que é a pesca da baleia. Quero conhecer o mundo.

- Queres ver o que é a pesca da baleia, hein? Já puseste os olhos no capitão Ahab?

- Quem é o capitão Ahab, senhor?

- Sim, sim, foi o que pensei. O capitão Ahab é o capitão deste navio.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Then I was wrong. I thought I was talking to the captain himself.”

"You are speaking to Captain Peleg. That is who you are talking to, young man. Captain Bildad and I are in charge of fitting out the Pequod for the voyage and getting all she needs, including the crew. We are part owners and agents. But as I was saying, if you want to know what whaling is, as you say you do, I can show you before you are fully tied to it and cannot back out. Look at Captain Ahab, young man, and you will see that he has only one leg."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Você está falando com o Capitão Peleg. É com ele que está falando, jovem.

O Capitão Bildad e eu estamos encarregados de equipar o Pequod para a viagem e conseguir tudo que ela precisa, incluindo a tripulação. Somos coproprietários e agentes. Mas, como eu estava dizendo, se você quer saber o que é a caça à baleia, como diz que quer, posso lhe mostrar antes que esteja totalmente amarrado a isso e não possa mais voltar atrás. Olhe para o Capitão Ahab, jovem, e verá que ele só tem uma perna."

Inglês original

“I am mistaken then. I thought I was speaking to the Captain himself.”

“Thou art speaking to Captain *Peleg* - that’s who ye are speaking to, young man. It belongs to me and Captain *Bildad* to see the Pequod fitted out for the voyage, and supplied with all her needs, including crew. We are part owners and agents. But as I was going to say, if thou *wantest* to know what whaling is, as thou *tellest* ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out. Clap eye on Captain Ahab, young man, and thou *wilt* find that he has only one leg.”

Tradução integral em português

- Então me enganei. Pensei que estivesse falando com o próprio capitão.

- Estás falando com o capitão Peleg - é com ele que estás falando, rapaz. Cabe a mim e ao capitão Bildad providenciar que o Pequod seja aparelhado para a viagem e abastecido de tudo quanto necessita, inclusive a tripulação. Somos coproprietários e agentes. Mas, como eu ia dizendo, se queres saber o que é a pesca da baleia, como dizes querer, posso mostrar-te um meio de descobri-lo antes que te comprometas sem possibilidade de voltar atrás. Põe os olhos no capitão Ahab, rapaz, e verás que ele tem apenas uma perna.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"What do you mean, sir? Did a whale take the other one?"

"Lost by a whale! Young man, come closer to me. It was eaten, chewed up, and crushed by the biggest whale that ever smashed a boat! Ah, ah!"

I was a little frightened by his strong reaction, and I was also touched by the deep sadness in his last words. Still, I said as calmly as I could, "What you say is surely true, sir; but how could I know that whale was especially fierce? Though I might have guessed it from the accident itself."

"Look here, young man, your lungs are soft, you know. You do not talk like a sailor at all. You have surely been to sea before, haven't you?"

Tradução da versão simplificada (B1)

"Como assim, senhor? Uma baleia levou a outra?"

"Perdida por uma baleia! Jovem, chegue mais perto. Foi comida, mastigada e esmagada pela maior baleia que já destruiu um bote! Ah, ah!"

Fiquei um pouco assustado com sua reação forte, e também comovido pela profunda tristeza em suas últimas palavras. Ainda assim, disse o mais calmamente que pude: "O que o senhor diz é certamente verdade, senhor; mas como eu poderia saber que aquela baleia era especialmente feroz? Embora eu pudesse ter adivinhado isso pelo próprio acidente."

"Escute aqui, jovem, seus pulmões são fracos, sabe. Você não fala nem um pouco como marinheiro. Com certeza já esteve no mar antes, não é?"

Inglês original

“What do you mean, sir? Was the other one lost by a whale?”

“Lost by a whale! Young man, come *nearer* to me: it was *devoured*, *chewed* up, *crunched* by the *monstrousest parmacetty* that ever *chipped* a boat! - ah, ah!”

I was a little *alarmed* by his energy, perhaps also a little touched at the *hearty* grief in his concluding *exclamation*, but said as calmly as I could, “What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar *ferocity* in that particular whale, though indeed I might have *inferred* as much from the simple fact of the accident.”

“Look ye now, young man, thy lungs are a sort of soft, d’ye see; thou *dost* not talk shark a bit. Sure, *ye’ve* been to sea before now; sure of that?”

Tradução integral em português

- O que quer dizer, senhor? A outra foi perdida por causa de uma baleia?

- Perdida por causa de uma baleia! Rapaz, chega mais perto: ela foi devorada, mastigada, triturada pelo mais monstruoso cachalote que já despedaçou um bote! Ah, ah!

Fiquei um pouco alarmado com sua veemência, talvez também um pouco tocado pela dor sincera de sua exclamação final, mas disse, com toda a calma que pude: - O que o senhor diz sem dúvida é verdade; mas como eu poderia saber que havia uma ferocidade peculiar naquela baleia em particular, embora, de fato, pudesse ter deduzido isso do simples fato do acidente?

- Olha cá, rapaz, teus pulmões são meio frouxos, estás vendo; não falas nem um pouco como tubarão. Tens certeza de que já estiveste no mar? Certeza mesmo?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Sir," said I, "I thought I told you that I had been on four voyages in the merchant - "

"Stop there! Remember what I said about the merchant service. Do not make me angry. I will not hear it. But let us understand each other. I have given you a hint about whaling. Do you still want to do it?"

"I do, sir."

"Very good. Now, are you the kind of man who can throw a harpoon down a live whale's throat and then jump after it? Answer quickly!"

"I am, sir, if it must be done. If there is no way to avoid it, that is. But I do not think that is the case."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Senhor", eu disse, "acho que já lhe disse que fiz quatro viagens no mercante - "

"Pare aí! Lembre-se do que eu disse sobre o serviço mercante. Não me deixe irritado. Não quero ouvir isso. Mas vamos nos entender. Já lhe dei uma amostra da caça à baleia. Ainda quer fazer isso?"

"Quero, *senhor*."

"Muito bem. Agora, você é o tipo de homem capaz de lançar um *arpão* na garganta de uma baleia viva e depois pular atrás dele? Responda depressa!"

"Sou, senhor, se for preciso fazer isso. Se não houver como evitar, quero dizer. Mas não acho que seja o caso."

Inglês original

“Sir,” said I, “I thought I told you that I had been four *voyages* in the merchant - ”

“Hard down out of that! Mind what I said about the *marchant* service - don’t *aggravate* me - I won’t have it. But let *us* understand each other. I have given thee a hint about what *whaling* is; do ye yet feel inclined for it?”

“I do, sir.”

“Very good. Now, art thou the man to pitch a *harpoon* down a live whale’s throat, and then jump after it? Answer, quick!”

“I am, sir, if it should be positively *indispensable* to do so; not to be got rid of, that is; which I don’t take to be the fact.”

Tradução integral em português

- Senhor - disse eu - , pensei ter-lhe dito que fiz quatro viagens na marinha mer...

- Leme a sotavento e sai dessa! Lembra-te do que eu disse sobre a marinha mercante; não me provoques, não tolerarei isso. Mas entendamo-nos. Dei-te uma ideia do que é a pesca da baleia; ainda te sentes inclinado a ela?

- Sinto, *senhor.*

- Muito bem. Agora, és homem para enfiar um *arpão* pela garganta de uma baleia viva e depois saltar atrás dele? Responde, depressa!

- Sou, senhor, se for absolutamente indispensável fazê-lo; se não houver como escapar disso, quero dizer; o que não creio ser o caso.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Good. Now you do not only want to go whaling to learn what it is by experience, but also to see the world, is that right? I thought so. Then step forward there, look over the weather-bow, come back, and tell me what you see.”

For a moment I was confused by this strange request. I did not know if he was joking or serious. But Captain Peleg made a hard face and sent me on the errand.

I went forward and looked over the weather bow. The ship was swinging at anchor with the rising tide, and now pointed toward the open ocean. The view was wide, but very dull and empty. I could see no change at all.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Bom. Agora, você não quer ir caçar baleias apenas para aprender o que é pela experiência, mas também para ver o mundo, não é? Imaginei que sim. Então avance ali, olhe por sobre a proa contra o vento, volte e me diga o que vê."

Por um momento fiquei confuso com esse pedido estranho. Não sabia se ele estava brincando ou falando sério. Mas o *Capitão* Peleg fez uma cara séria e me mandou cumprir a tarefa.

Fui até a proa e olhei por sobre a amurada contra o vento. O navio balançava na âncora com a maré subindo, e agora apontava para o oceano aberto. A vista era ampla, mas muito monótona e vazia. Não conseguia ver mudança alguma.

Inglês original

“Good again. Now then, thou not only wantest to go a-whaling, to find out by experience what whaling is, but ye also want to go in order to see the world? Was not that what ye said? I thought so. Well then, just step forward there, and take a *peep* over the weather-bow, and then back to me and tell me what ye see there.”

For a moment I stood a little *puzzled* by this curious request, not knowing exactly how to take it, whether *humorously* or in earnest. But concentrating all his crow’s feet into one *scowl*, *Captain Peleg* started me on the *errand*.

Going forward and *glancing* over the weather bow, I perceived that the ship swinging to her anchor with the flood-tide, was now *obliquely* pointing towards the open ocean. The prospect was unlimited, but *exceedingly monotonous* and *forbidding*; not the slightest variety that I could see.

Tradução integral em português

- Muito bem, outra vez. Então não apenas queres ir à pesca da baleia para descobrir por experiência o que ela é, como também queres ir para ver o mundo? Não foi isso que disseste? Bem me parecia. Pois então anda até ali à frente, dá uma espiada por cima da amura de barlavento, depois volta e me conta o que vês.

Por um momento, fiquei um tanto perplexo com aquele pedido curioso, sem saber exatamente como interpretá-lo, se em tom de brincadeira ou a sério. Mas, reunindo todos os pés de galinha numa única carranca, o *capitão* Peleg mandou-me cumprir a tarefa.

Indo para a frente e olhando por cima da amura de barlavento, percebi que o navio, oscilando preso à âncora com a maré enchente, apontava agora obliquamente para o oceano aberto. A vista não tinha limites, mas era extremamente monótona e pouco convidativa; não havia a menor variedade que eu pudesse enxergar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Well, what is the report?” said Peleg when I came back. “What did you see?”

“Not much,” I answered. “Only water. There was a wide horizon, though, and I think a storm is coming.”

“Well, then what do you think of seeing the world? Do you want to go around Cape Horn to see more of it? Can’t you see the world where you are standing?”

I was a little shaken, but I had to go whaling, and I wanted to. The Pequod seemed as good as any ship, and I thought it was the best. I told Peleg this, and when he saw how set I was, he agreed to take me on.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Bem, qual é o relatório?", disse Peleg quando voltei. "O que você viu?"

"Não muito", respondi. "Só água. Havia um horizonte amplo, porém, e acho que uma tempestade está chegando."

"Bem, então o que você acha de ver o mundo? Quer contornar o Cabo Horn para ver mais dele? Não consegue ver o mundo onde está parado?"

Fiquei um pouco abalado, mas precisava ir caçar baleias, e queria fazê-lo. O Pequod parecia tão bom quanto qualquer outro navio, e achei que era o melhor. Disse isso a Peleg, e quando ele viu como eu estava decidido, concordou em me aceitar.

Inglês original

“Well, what’s the report?” said Peleg when I came back; “what did ye see?”

“Not much,” I replied - “nothing but water; considerable horizon though, and there’s a *squall* coming up, I think.”

“Well, what does thou think then of seeing the world? Do ye wish to go round Cape Horn to see any more of it, eh? Can’t ye see the world where you stand?”

I was a little *staggered*, but go a-whaling I must, and I would; and the *Pequod* was as good a ship as any - I thought the best - and all this I now repeated to Peleg. Seeing me so determined, he expressed his willingness to ship me.

Tradução integral em português

- Bem, qual é o relatório? - perguntou Peleg quando voltei. - O que viste?

- Não muita coisa - respondi. - Nada além de água; bastante horizonte, porém, e acho que vem vindo uma rajada.

- Bem, então o que achas de ver o mundo? Queres dar a volta ao cabo Horn para ver mais alguma coisa dele, hein? Não podes ver o mundo do lugar onde estás?

Fiquei um pouco desconcertado, mas eu precisava ir à caça de baleias, e iria; e o Pequod era um navio tão bom quanto qualquer outro - eu o julgava o melhor - , e repeti então tudo isso a Peleg. Vendo-me tão decidido, ele declarou-se disposto a me contratar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“And you may as well sign the papers now,” he added. “Come along.” Then he led the way below deck to the cabin.

On the transom sat a strange and surprising man. It was Captain Bildad, who, with Captain Peleg, owned most of the ship. The rest was owned by old investors, widows, fatherless children, and others, each with only a tiny share. In Nantucket, people put money into whaling ships the way others put money into safe government bonds that earn good interest.

Tradução da versão simplificada (B1)

"E é melhor você assinar os papéis agora mesmo", acrescentou. "Venha comigo." Então ele me guiou para baixo do convés, até a cabine.

No banco sentava um homem estranho e surpreendente. Era o Capitão Bildad, que, junto com o Capitão Peleg, era dono da maior parte do navio. O resto pertencia a velhos investidores, viúvas, órfãos e outros, cada um com uma parte minúscula. Em Nantucket, as pessoas investiam dinheiro em navios baleeiros do mesmo jeito que outros investem em títulos seguros do governo que rendem bons juros.

Inglês original

“And thou *mayest* as well sign the papers right off,” he added - “come along with ye.” And so saying, he led the way below deck into the cabin.

Seated on the *transom* was what seemed to me a most uncommon and surprising figure. It turned out to be Captain *Bildad*, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old *annuitants*; *widows*, *fatherless* children, and *chancery* wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of *plank*, or a nail or two in the ship. People in *Nantucket* invest their money in *whaling* vessels, the same way that you do yours in approved state stocks bringing in good interest.

Tradução integral em português

«E é melhor assinares logo os papéis», acrescentou. «Vem comigo.» E, dizendo isso, conduziu-me para baixo do convés, até a cabine.

Sentada no banco da popa estava uma figura que me pareceu das mais incomuns e surpreendentes. Descobri que era o capitão Bildad, que, junto com o capitão Peleg, figurava entre os maiores proprietários do navio; as outras cotas, como às vezes acontece nesses portos, pertenciam a uma multidão de velhos pensionistas, viúvas, órfãos e menores sob tutela judicial, cada qual possuindo algo equivalente ao valor de um cabeço, de

um pé de prancha ou de um ou dois pregos do navio. Em Nantucket, as pessoas investem seu dinheiro em navios baleeiros do mesmo modo que vocês o investem em títulos públicos reconhecidos, que rendem bons juros.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Bildad, like Peleg and many other people in Nantucket, was a Quaker. The island was first settled by Quakers, and its people still keep many of their habits, though in mixed and unusual ways. Some of these same Quakers are also fierce sailors and whale hunters. They are fighting Quakers, Quakers with a vengeance.

Tradução da versão simplificada (B1)

Bildad, como Peleg e muitas outras pessoas em Nantucket, era quaker. A ilha fora primeiramente colonizada por quakers, e seu povo ainda guardava muitos de seus costumes, embora de formas misturadas e incomuns. Alguns desses mesmos quakers eram também marinheiros ferozes e caçadores de baleia. Eram quakers combativos, quakers com um espírito vingativo.

Inglês original

Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other *Nantucketers*, was a *Quaker*, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the *peculiarities* of the Quaker, only *variously* and *anomalously* modified by things altogether alien and *heterogeneous*. For some of these same *Quakers* are the most *sanguinary* of all sailors and whale-hunters. They are fighting Quakers; they are Quakers with a vengeance.

Tradução integral em português

Ora, Bildad, como Peleg e, de fato, muitos outros habitantes de Nantucket, era quacre, pois a ilha fora originalmente colonizada por essa seita; e até hoje seus habitantes, em geral, conservam em grau incomum as peculiaridades dos quacres, embora modificadas, de maneiras diversas e anômalas, por elementos inteiramente estranhos e heterogêneos. Pois alguns desses mesmos quacres estão entre os mais sanguinários de todos os marinheiros e caçadores de baleias. São quacres combatentes; são quacres com toda a força da expressão.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

So there are men among them who have Scripture names, because that is common on the island. As children, they naturally learned the Quaker way of saying thee and thou. Later, they lived bold and adventurous lives, yet still kept some old habits. In one man, these things could mix with strong character and make him seem like a great figure, fit for a tragic story. If he also had a troubled nature, that would not lessen him. In truth, many great men have some sickness in their nature. But this is not such a man. He is different, though still shaped by Quaker habits and by his own life.

Tradução da versão simplificada (B1)

Assim, havia entre eles homens com nomes bíblicos, pois isso era comum na ilha. Quando crianças, aprenderam naturalmente o modo quaker de dizer "tu" e "vós". Mais tarde, levaram vidas ousadas e aventureiras, mas ainda guardavam alguns velhos costumes. Num só homem, essas coisas podiam se misturar a um caráter forte e fazê-lo parecer uma grande figura, digna de uma história trágica. Se ele também tivesse uma natureza atormentada, isso não o diminuiria. De fato, muitos grandes homens têm alguma doença em sua natureza. Mas este não é um homem assim. Ele é diferente, embora ainda moldado pelos costumes quakers e por sua própria vida.

Inglês original

So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a *singularly* common fashion on the island - and in childhood naturally *imbibing* the *stately* dramatic thee and thou of the Quaker *idiom*; still, from the *audacious*, daring, and *boundless* adventure of their subsequent lives, strangely blend with these *unoutgrown* peculiarities, a thousand bold *dashes* of character, not *unworthy* a *Scandinavian* sea-king, or a *poetical* Pagan Roman. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a *globular* brain and a *ponderous* heart; who has also by the *stillness* and *seclusion* of many long night-watches in the *remotest* waters, and beneath *constellations* never seen here at the north, been led to think *untraditionally* and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and *confiding breast*, and thereby *chiefly*, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous *lofty* language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble *tragedies*. Nor will it at all *detract* from him, dramatically *regarded*, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half *wilful overruling morbidness* at the bottom of his nature. For all men *tragically* great are made so through a certain morbidness. Be sure of this, O young

ambition, all mortal greatness is but disease. But, as yet we have not to do with such an one, but with quite another; and still a man, who, if indeed peculiar, it only results again from another phase of the Quaker, modified by individual circumstances.

Tradução integral em português

Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão. E quando tais coisas se reúnem num homem de força natural muito superior, com cérebro globular e coração ponderoso; que também, pelo silêncio e isolamento de muitas vigílias noturnas prolongadas nas águas mais remotas, sob constelações jamais vistas aqui no norte, foi levado a pensar de maneira não tradicional e independente; recebendo todas as impressões doces ou selvagens da natureza ainda frescas de seu seio virgem, espontâneo e confiante, e aprendendo sobretudo assim, embora com alguma ajuda de vantagens fortuitas, uma linguagem elevada, ousada e vigorosa - esse homem é um indivíduo único em todo o recenseamento de uma nação, uma criatura de portentoso espetáculo, formada para nobres tragédias. Tampouco lhe tirará valor algum, considerado dramaticamente, se, por nascimento ou outras circunstâncias, houver no fundo de sua natureza o que parece ser uma morbidez dominante e meio voluntariosa. Pois todos os homens tragicamente grandes assim se fizeram por alguma morbidez. Esteja certa disto, ó jovem ambição: toda grandeza mortal não passa de doença. Mas ainda não temos de lidar com tal homem, e sim com outro inteiramente diverso; ainda assim, um homem cuja peculiaridade, se de fato existe, resulta apenas de outra faceta do caráter quacre, modificada pelas circunstâncias individuais.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Like Captain Peleg, Captain Bildad was a rich retired whaleman. But unlike Peleg, who cared little for serious matters, Bildad had been raised in strict Nantucket Quakerism. His long life at sea, and all the beautiful island people he had seen around Cape Horn, had not changed him at all. Still, he was not fully consistent. He would not fight against men on land because of his beliefs, yet he had sailed across the Atlantic and Pacific. He hated bloodshed, yet he had spilled much whale blood. I do not know how he made peace with this in old age, but it did not seem to bother him. He likely believed that religion is one thing, and practical life is another. Life pays the bills. He rose from a cabin boy to harpooneer, then boat-header, chief mate, captain, and finally ship owner. At sixty, he retired and spent the rest of his days living on his income.

Tradução da versão simplificada (B1)

Como o *Capitão* Peleg, o Capitão Bildad era um rico *baleeiro* aposentado. Mas, ao contrário de Peleg, que pouco se importava com assuntos sérios, Bildad fora criado no rigoroso quakerismo de Nantucket. Sua longa vida no mar, e todo o belo povo das ilhas que vira em torno do Cabo Horn, não o tinham mudado em nada. Ainda assim, não era totalmente coerente. Não lutaria contra homens em terra por causa de suas crenças, mas navegara pelo Atlântico e pelo Pacífico. Odiava derramamento de sangue, mas derramara muito sangue de baleia. Não sei como ele fazia as pazes com isso na velhice, mas isso não parecia perturbá-lo. Provavelmente acreditava que religião é uma coisa, e vida prática é outra. A vida paga as contas. Subiu de grumete a arpoador, depois chefe de bote, imediato, capitão e, por fim, dono de navio. Aos sessenta anos, se aposentou e passou o resto de seus dias vivendo de sua renda.

Inglês original

Like *Captain Peleg*, Captain *Bildad* was a well-to-do, retired *whaleman*. But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the *veriest* of all *trifles* - Captain Bildad had not only been originally educated according to the *strictest* sect of *Nantucket Quakerism*, but all his subsequent ocean life, and the sight of many *unclad*, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born *Quaker* one single *jot*, had not so much as altered one angle of his vest. Still, for all this *immutableness*, was there some lack of common consistency about worthy Captain Bildad. Though refusing, from *conscientious scruples*, to bear arms against land *invaders*, yet himself had *illimitably* invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human *bloodshed*, yet had he in his straight-*bodied* coat,

spilled *tuns* upon tuns of *leviathan* gore. How now in the *contemplative* evening of his days, the *pious* Bildad *reconciled* these things in the *reminiscence*, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another. This world pays dividends. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the *drabbest drab*, to a *harpooneer* in a broad *shad-bellied waistcoat*; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I *hinted* before, had concluded his *adventurous* career by wholly retiring from active life at the *goodly* age of sixty, and *dedicating* his remaining days to the quiet receiving of his well-earned *income*.

Tradução integral em português

Como o *Capitão* Peleg, o Capitão Bildad era um *baleeiro* aposentado e abastado. Mas, diferentemente do Capitão Peleg - que não dava a mínima para as chamadas coisas sérias, e na verdade considerava essas mesmas coisas sérias as mais insignificantes de todas as ninharias - , o Capitão Bildad não apenas fora originalmente educado segundo a mais estrita seita do quakerismo de Nantucket, como toda a sua vida posterior no oceano, e a visão de muitas criaturas insulares, adoráveis e despidas, além do Cabo Horn - nada disso havia abalado um único til esse quaker de nascença, não lhe alterara sequer um ângulo do colete. Ainda assim, apesar de toda essa imutabilidade, havia certa falta de coerência comum no digno Capitão Bildad. Embora se recusasse, por escrúpulos de consciência, a pegar em armas contra invasores de terra, ele próprio invadira ilimitadamente o Atlântico e o Pacífico; e, embora inimigo jurado do derramamento de sangue humano, derramara, em seu casaco de talhe reto, tonéis e mais tonéis de sangue de leviatã. Como agora, no contemplativo entardecer de seus dias, o piedoso Bildad conciliava essas coisas na lembrança, não sei; mas isso não parecia preocupá-lo muito, e muito provavelmente ele havia muito chegara à sábia e sensata conclusão de que a religião de um homem é uma coisa, e este mundo prático, outra bem diferente. Este mundo paga dividendos. Tendo subido de pequeno grumete em roupas curtas do mais pardo dos pardos a arpoador de largo colete barrigudo; daí a chefe de bote, primeiro imediato e capitão, e por fim armador; Bildad, como insinuei antes, encerrara sua carreira aventurosa retirando-se inteiramente da vida ativa na bela idade de sessenta anos, e dedicando os dias que lhe restavam ao tranquilo recebimento de sua renda bem merecida.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Bildad was known as a stingy old man and, when he was at sea, a harsh taskmaster. People in Nantucket told me that when he sailed the old Categut whaler, most of the crew had to be taken to the hospital when they got home because they were so worn out. For a pious man, especially a Quaker, he was very hard-hearted. He did not swear at his men, but he somehow made them do cruel amounts of hard work. When he was chief mate, just seeing his drab eyes fixed on you made you nervous. You would grab a hammer or a marling-spike and work like mad. Laziness died before him. His body matched his character exactly. He was thin and long, with no extra flesh and no extra beard. His chin had only a small, worn stubble, like the worn nap of his broad-brimmed hat.

Tradução da versão simplificada (B1)

Bildad era conhecido como um velho mesquinho e, quando estava no mar, um capataz duro. Pessoas em Nantucket me disseram que, quando navegava o velho baleeiro Categut, a maior parte da tripulação tinha de ser levada ao hospital ao voltar para casa, de tão exaurida. Para um homem piedoso, especialmente um quaker, era muito duro de coração. Não xingava seus homens, mas de algum jeito os fazia trabalhar quantidades cruéis de trabalho pesado. Quando era imediato, só de ver seus olhos pardos fixos em você, ficava-se nervoso. Você agarrava um martelo ou uma espicha e trabalhava feito louco. A preguiça morria diante dele. Seu corpo combinava exatamente com seu caráter. Era magro e comprido, sem carne extra e sem barba extra. Seu queixo tinha apenas uma barba curta e rala, como o pelo gasto de seu chapéu de aba larga.

Inglês original

Now, Bildad, I am sorry to say, had the reputation of being an *incorrigible* old *hunks*, and in his sea-going days, a bitter, hard task-master. They told me in Nantucket, though it certainly seems a curious story, that when he sailed the old *Categut* whaleman, his crew, upon arriving home, were mostly all carried ashore to the hospital, sore exhausted and worn out. For a pious man, especially for a Quaker, he was certainly rather hard-hearted, to say the least. He never used to swear, though, at his men, they said; but somehow he got an *inordinate* quantity of cruel, *unmitigated* hard work out of them. When Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye *intently* looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something - a hammer or a *marling*-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. *Indolence* and *idleness perished* before him. His own person was the exact *embodiment* of his *utilitarian* character. On his long, *gaunt* body, he carried no spare flesh, no

superfluous beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-*brimmed* hat.

Tradução integral em português

Ora, lamento dizer, Bildad tinha fama de ser um velho avarento incorrigível e, em seus tempos de navegação, um capataz amargo e severo. Contaram-me em Nantucket - embora a história certamente pareça curiosa - que, quando comandava o velho baleeiro Categut, quase toda a tripulação, ao regressar, precisou ser levada para o hospital em terra, de tão exausta e alquebrada. Para um homem piedoso, sobretudo um quacre, ele era sem dúvida bastante insensível, para dizer o mínimo. Diziam que nunca praguejava contra seus homens; de algum modo, porém, extraía deles uma quantidade desmedida de trabalho cruel e incessante. Quando Bildad era imediato, bastava seu olho cor de pardo fixar-se intensamente em alguém para deixá-lo inteiramente nervoso, até que pudesse agarrar alguma coisa - um martelo ou uma espicha - e pôr-se a trabalhar como louco em qualquer tarefa, não importava qual. A indolência e a ociosidade pereciam diante dele. Sua própria pessoa era a encarnação exata de seu caráter utilitário. No corpo alto e descarnado, não carregava carne de sobra nem barba supérflua; o queixo tinha uma penugem macia e econômica, semelhante ao feltro gasto de seu chapéu de abas largas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

That was the man I saw sitting on the transom when I followed Captain Peleg down into the cabin. The space between the decks was small. Old Bildad sat bolt upright, as he always did, never leaning back so he would not crease his coat tails. His broad-brimmed hat lay beside him. His legs were crossed stiffly, and his drab clothes were buttoned to his chin. With spectacles on his nose, he seemed deeply absorbed in a heavy book.

“Bildad,” cried Captain Peleg, “there you are again, Bildad, eh? You have been studying those Scriptures for the last thirty years, as I know. How far have you got, Bildad?”

Tradução da versão simplificada (B1)

Esse era o homem que vi sentado no banco quando segui o Capitão Peleg descendo à cabine. O espaço entre os conveses era pequeno. O velho Bildad sentava-se bem ereto, como sempre fazia, nunca se reclinando para não amassar as abas do casaco. Seu chapéu de aba larga estava ao lado dele. Suas pernas estavam cruzadas rigidamente, e suas roupas pardas abotoadas até o queixo. Com óculos no nariz, parecia profundamente absorto num livro pesado.

"Bildad", gritou o Capitão Peleg, "aí está você de novo, Bildad, hein? Você tem estudado essas Escrituras nos últimos trinta anos, eu sei. Até onde chegou, Bildad?"

Inglês original

Such, then, was the person that I saw seated on the *transom* when I followed *Captain Peleg* down into the cabin. The space between the decks was small; and there, bolt-upright, sat old *Bildad*, who always sat so, and never *leaned*, and this to save his coat tails. His broad-*brim* was placed beside him; his legs were *stiffly* crossed; his drab *vesture* was *buttoned* up to his chin; and *spectacles* on nose, he seemed absorbed in reading from a *ponderous* volume.

“Bildad,” cried Captain Peleg, “at it again, Bildad, eh? Ye have been studying those Scriptures, now, for the last thirty years, to my certain knowledge. How far ye got, Bildad?”

Tradução integral em português

Tal era, portanto, a pessoa que vi sentada no banco da popa quando acompanhei o *capitão* Peleg até a cabine. O espaço entre os conveses era pequeno; e ali, ereto como um mastro, estava o velho Bildad, que sempre se sentava assim e nunca se recostava, para poupar as abas do casaco. O chapéu de abas largas estava ao seu lado; as pernas, rigidamente cruzadas;

a roupa parda, abotoada até o queixo; e, de óculos sobre o nariz, parecia absorto na leitura de um volume pesado.

«Bildad», gritou o capitão Peleg, «de novo nisso, hein, Bildad? Sei com toda certeza que estás estudando essas Escrituras há trinta anos. Até onde chegaste, Bildad?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Glossário

Esta visão geral apresenta links para todas as faixas alfabéticas do glossário. Glossário: palavras novas explica palavras difíceis do inglês simplificado; Texto original: palavras raras explica palavras difíceis encontradas somente no texto original.

Inglês simplificado: palavras novas

Acknowledge - Witness

Texto original: palavras raras

A'ready - Bolted

Bony - Condemning

Condense - Duelled

Duly - Glanced

Glances - Infallible

Infallibly - Molasses

Molest - Plentifully

Plight - Sarmon

Sartain - Stepmother

Stepmothers - Unclad

Uncomfortableness - Zephyr

Glossário cultural

Glossário: palavras novas

Palavras prioritárias da leitura simplificada. Os links de contexto retornam ao trecho simplificado correspondente quando ele é incluído no livro.

A'ready /əˈredi/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: já

Significado: Indica que a quebra aconteceu antes daquele momento.

Exemplo em inglês: *“It’s broke a’ready,” said he.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Já está quebrada», disse ele.*

Abed /əˈbɛd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: na cama

Significado: Deitado na cama para dormir ou descansar.

Exemplo em inglês: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.*

Exemplo em português: *Dezesseis horas na cama!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time. Voltar à versão em inglês original

2. A pretty pickle, truly, thought I; abed here in a strange house in the broad day, with a cannibal and a tomahawk! Voltar à versão em inglês original

Ablutions /əˈbluːʃənz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abluções

Significado: Lavagens do corpo para ficar limpo.

Exemplo em inglês: *At that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my amazement, contented himself with restricting his ablutions to his chest, arms, and hands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Naquela hora da manhã, qualquer cristão teria lavado o rosto; mas Queequeg, para meu espanto, contentou-se em limitar suas abluções ao peito, aos braços e às mãos.*

Abode /əˈboʊd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: residência prolongada

Significado: Lugar onde alguém mora por muito tempo.

Exemplo em inglês: *“If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their abode in the deep, we shall find they will appear contemptible in the comparison.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Se compararmos os animais terrestres, quanto à magnitude, com os que fazem sua morada nas profundezas, veremos que os primeiros parecerão insignificantes na comparação.*

Abominable /əˈbɑːmɪnəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: infames

Significado: Muito ruins e moralmente condenáveis.

Exemplo em inglês: *Abominable are the tumblers into which he pours his poison.*

Exemplo em português: *Abomináveis são os copos nos quais ele verte seu veneno.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Abominable are the tumblers into which he pours his poison. Voltar à versão em inglês original

2. It was now quite plain that he must be some abominable savage or other shipped aboard of a whaleman in the South Seas, and so landed in this Christian country. Voltar à versão em inglês original

Abominate /əˈbɑːməneɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abomino

Significado: Odeio profundamente esses trabalhos respeitáveis.

Exemplo em inglês: *For my part, I abominate all honorable respectable toils, trials, and tribulations of every kind whatsoever.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quanto a mim, abomino labores, provações e tribulações honrosos e respeitáveis de toda e qualquer espécie.*

Abominated /əˈbɑːməneɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abominava

Significado: Sentia forte repulsa à ideia de dormir com ele.

Exemplo em inglês: *The more I pondered over this harpooneer, the more I abominated the thought of sleeping with him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quanto mais refletia sobre aquele arpoador, mais abominava a ideia de dormir com ele.*

Abreast /əˈbrɛst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lado a lado

Significado: Um ao lado do outro.

Exemplo em inglês: *I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ponderei a questão por um momento, e então subimos a escada, e fui conduzido a um pequeno quarto, frio como uma amêijoa e mobiliado, com efeito, com uma cama descomunal, quase grande o bastante para que quatro arpoeiros dormissem lado a lado.*

Accommodated /əˈkɑːmədeɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: receber um quarto

Significado: Conseguir hospedagem na estalagem.

Exemplo em inglês: *I sought the landlord, and telling him I desired to be accommodated with a room, received for answer that his house was full - not a bed unoccupied.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Procurei o estalajadeiro e, dizendo-lhe que desejava um quarto, recebi como resposta que a casa estava cheia - não havia uma cama desocupada. «Mas espere», acrescentou ele, batendo na testa, «você não se opõe a dividir o cobertor de um arpoador, não é?*

Accosted /əˈkɔːstɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dirigi-me

Significado: Falei diretamente com alguém ao encontrá-lo.

Exemplo em inglês: *I quickly followed suit, and descending into the bar-room accosted the grinning landlord very pleasantly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Segui-lhe depressa o exemplo e, descendo para o salão do bar, dirigi-me com muita cordialidade ao estalajadeiro sorridente.*

Ached /eɪkt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: doía-me

Significado: Eu sentia dor nas costas.

Exemplo em inglês: *Sixteen hours in bed! the small of my back ached to think of it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Só de pensar, doía-me a região lombar.*

Acknowledge /əkˈnɒlɪdʒ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reconhecer; acusar; admitir

Significado: To accept or admit something as true or real.

Exemplo em inglês: *Delight - top-gallant delight - is to him who acknowledges no law or lord except the Lord his God, and is only a patriot to heaven.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Delícia - delícia do mastro real - é dele que não reconhece lei nem senhor, exceto o Senhor seu Deus, e é apenas patriota do céu.*

Acquaintances /əˈkweɪntənsɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conhecidos

Significado: Pessoas que alguém conhece, sem serem próximas.

Exemplo em inglês: *He made no advances whatever; appeared to have no desire to enlarge the circle of his acquaintances.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não fazia aproximação alguma; parecia não ter desejo de ampliar o círculo de seus conhecidos.*

Acquiesce /ˌækwi'es/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ceder

Significado: Aceitar a vontade de outra pessoa após resistir.

Exemplo em inglês: *But as all my remonstrances produced no effect upon Queequeg, I was obliged to acquiesce; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and vigor, that should quickly settle that trifling little affair.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como todos os meus protestos não produziram efeito algum sobre Queequeg, fui obrigado a ceder; e, assim, preparei-me para cuidar do assunto com uma espécie de energia e vigor impetuosos e resolutos, que depressa dariam cabo daquele insignificante negocinho.*

Actual /ˈæktʃuəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: real; efetivo; verdadeiro

Significado: Que existe ou acontece de fato, em vez de ser apenas imaginado ou teórico.

Exemplo em inglês: *“Do you mean to say, landlord, that this harpooneer is actually out this Saturday night, or rather Sunday morning, trying to sell his head around town?”* Ir ao texto

Exemplo em português: *"Quer dizer, estalajadeiro, que esse arpoador está realmente por aí neste sábado à noite, ou melhor, domingo de madrugada, tentando vender a própria cabeça pela cidade?"*

Actuated /ˈæktʃueɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: movia-o

Significado: Motivava suas ações.

Exemplo em inglês: *For at bottom - so he told me - he was actuated by a profound desire to learn among the Christians, the arts whereby to make his people still happier than they were; and more than that, still better than they were.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois, no fundo - assim me contou - , movia-o o profundo desejo de aprender entre os cristãos as artes capazes de tornar seu povo ainda mais feliz do que já era; e, mais do que isso, ainda melhor do que já era.*

Acushnet /əˈkʌʃnɛt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rio Acushnet

Significado: Rio de Massachusetts por onde o navio passa.

Exemplo em inglês: *Hoisting sail, it glided down the Acushnet river.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Içando as velas, ela deslizou pelo rio Acushnet.*

Address /əˈdrɛs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: endereço; morada; abordar

Significado: The details of where someone lives or works.

Exemplo em inglês: *“The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen.” - Thomas Jefferson’s Whale Memorial to the French minister in 1778.* Ir ao texto

Exemplo em português: *«A baleia-de-espermacete encontrada pelos habitantes de Nantucket é um animal ativo e feroz, e exige enorme destreza e ousadia dos pescadores.» - Memorial de Thomas Jefferson sobre as Baleias ao ministro francês, em 1778.*

Adhering /əd'hɪrɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aderindo

Significado: Ficando preso a uma superfície.

Exemplo em inglês: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don’t grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day’s walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Alguns sujeitos brincalhões lhe dirão que lá precisam plantar ervas daninhas, pois elas não crescem naturalmente; que importam cardos do Canadá; que precisam mandar buscar além-mar um tampão para estancar um vazamento num barril de óleo; que pedaços de madeira em Nantucket são carregados de um lado para outro como fragmentos da verdadeira cruz em Roma; que os habitantes plantam cogumelos diante das casas para se abrigarem à sombra no verão; que uma única folha de relva faz um oásis, e três folhas encontradas numa caminhada de um dia, uma pradaria; que usam sapatos para areia movediça, algo semelhantes às raquetes de neve dos lapões; que estão tão encerrados, cingidos, cercados por todos os lados, rodeados e transformados pelo oceano numa ilha absoluta, que às vezes se encontram pequenos mariscos agarrados até mesmo às suas cadeiras e mesas, como ao casco das tartarugas marinhas.*

Adieux /əˈdjuːz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: palavras de despedida

Significado: Saudações dadas a alguém que vai partir.

Exemplo em inglês: *How plainly he’s a fugitive! no baggage, not a hat-box, valise, or carpet-bag, - no friends accompany him to the wharf with their adieux.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como é evidente que é um fugitivo!*

Admirer /ədˈmaɪərər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: admirador

Significado: Pessoa que admira ou elogia alguém.

Exemplo em inglês: *His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nem seu maior admirador poderia justificar de coração que ele levasse o arpão para o café da manhã e ali o utilizasse sem cerimônia, estendendo-o sobre a mesa, com perigo iminente para muitas cabeças, e fisgando os bifes para puxá-los até si.*

Ado /əˈduː/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cerimônia

Significado: Hesitação ou formalidade antes de realizar uma ação.

Exemplo em inglês: *But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, começando a sentir muito frio, semivestido como estava, e lembrando-me do que o estalajadeiro dissera sobre a possibilidade de o arpoador nem sequer voltar naquela noite, pois já era muito tarde, não fiz mais cerimônia: saltei para fora das calças e das botas, apaguei a luz, atirei-me na cama e entreguei-me aos cuidados do céu.*

Adorned /əˈdɔːrnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: adornada

Significado: Enfeitada com uma grande pintura na parede.

Exemplo em inglês: *Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entre os cenotáfios de mármore dos dois lados do púlpito, a parede que lhe servia de fundo estava adornada com uma grande pintura representando um navio valoroso lutando contra uma tempestade terrível, ao largo de uma costa a sotavento de rochedos negros e arrebentações nevadas.*

Adorning /əˈdɔːrnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ornamentá-lo

Significado: Enfeitá-lo com desenhos feitos a canivete.

Exemplo em inglês: *At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Numa das extremidades, um marujo pensativo continuava a ornamentá-lo com seu canivete, curvado e trabalhando diligentemente no espaço entre as pernas.*

Adulterer /əˈdʌltərər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: adúltero

Significado: Homem que mantém relações amorosas fora do casamento.

Exemplo em inglês: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fortes intuições a respeito do homem asseguram aos marujos que ele não pode ser inocente. À sua maneira brincalhona, mas ainda séria, um cochicha para o outro - ‹Jack, ele roubou uma viúva›; ou ‹Joe, repare nele; é bígamo›; ou ‹Harry, meu rapaz, acho que é o adúltero que fugiu da prisão na velha Gomorra, ou talvez um dos assassinos desaparecidos de Sodoma.› Outro corre para ler o cartaz pregado no esteio do cais ao qual o navio está amarrado, oferecendo quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e trazendo a descrição de sua pessoa.*

Adventurous /ədˈventʃərəs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: audaciosa

Significado: Disposta a enfrentar riscos no mar.

Exemplo em inglês: *And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit?*

Exemplo em português: *E de onde, senão também de Nantucket, zarpou aquela primeira e audaciosa chalupinha, parcialmente carregada de pedras de calçamento importadas - assim conta a história - para atirá-las nas baleias, a fim de descobrir quando estavam perto o bastante para se arriscar um arpão lançado do gurupés?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit? Voltar à versão em inglês original

2. No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led. Voltar à versão em inglês original

3. Upon this, I told him that whaling was my own design, and informed him of my intention to sail out of Nantucket, as being the most promising port for an adventurous whaleman to embark from. Voltar à versão em inglês original

4. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income. Voltar à versão em inglês original

Affectionate /əˈfekʃənət/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afetuoso

Significado: Que demonstra carinho pela outra pessoa.

Exemplo em inglês: *Upon waking next morning about daylight, I found Queequeg's arm thrown over me in the most loving and affectionate manner.*

Exemplo em português: *Ao despertar na manhã seguinte, por volta do amanhecer, encontrei o braço de Queequeg lançado sobre mim da maneira mais amorosa e afetuosa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Upon waking next morning about daylight, I found Queequeg's arm thrown over me in the most loving and affectionate manner. Voltar à versão em inglês original

2. Considering how sociably we had been sleeping together the night previous, and especially considering the affectionate arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this indifference of his very strange. Voltar à versão em inglês original

Affectionately /əˈfekʃənətli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: afetuosamente

Significado: De modo carinhoso e próximo.

Exemplo em inglês: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos assim deitados na cama, conversando e cochilando a breves intervalos, e Queequeg de vez em quando lançava afetuosamente suas pernas morenas e tatuadas sobre as minhas, para depois retirá-las; tão perfeitamente sociáveis, livres e à vontade estávamos que, por fim, em razão de nossas conversas, o pouco sono que ainda nos restava desapareceu por completo, e sentimos vontade de nos levantar outra vez, embora a alvorada ainda estivesse um tanto distante no futuro.*

Affghanistan /æf'gænɪstæn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Afeganistão

Significado: País citado no anúncio de uma batalha sangrenta.

Exemplo em inglês: *“BLOODY BATTLE IN AFFGHANISTAN.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *“BATALHA SANGRENTA NO AFEGANISTÃO.”*

Affording /əˈfɔːrdɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dando

Significado: Oferecendo a Queequeg uma boa oportunidade.

Exemplo em inglês: *As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No que toca aos autores antigos em geral, bem como aos poetas aqui presentes, estes excertos só têm valor ou graça por proporcionarem uma visão fugaz, a voo de pássaro, do que muitas nações e gerações, inclusive a nossa, disseram, pensaram, imaginaram e cantaram indiscriminadamente acerca do Leviatã.*

Affrighted /əˈfraɪtɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assustadas

Significado: Tomadas de medo naquele encontro.

Exemplo em inglês: *Even in Broadway and Chestnut streets, Mediterranean mariners will sometimes jostle the affrighted ladies.*

Exemplo em português: *Até na Broadway e na Chestnut Street, marinheiros mediterrâneos às vezes esbarram nas senhoras assustadas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Even in Broadway and Chestnut streets, Mediterranean mariners will sometimes jostle the affrighted ladies. Voltar à versão em inglês original

2. And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep.
Voltar à versão em inglês original

Afloat /əˈfloʊt/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: flutuam

Significado: Permanecem sobre a água sem afundar.

Exemplo em inglês: *Wave after wave thus leaps into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and aft, till the mariners come nigh to drowning while yet afloat.*

Exemplo em português: *Vaga após vaga salta assim para dentro do navio e, não encontrando rápida saída, corre rugindo da proa à popa, até que os marinheiros quase se afogam enquanto ainda flutuam.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Wave after wave thus leaps into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and aft, till the mariners come nigh to drowning while yet afloat.
Voltar à versão em inglês original

2. Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces. Voltar à versão em inglês original

Afore /əˈfɔːr/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antes

Significado: Em um momento anterior ao abandono da cama.

Exemplo em inglês: *“He’ll be here afore long,” was the answer.*

Exemplo em português: *«Não demora a chegar», foi a resposta.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “He’ll be here afore long,” was the answer. Voltar à versão em inglês original

2. Why, afore we give it up, Sal used to put our Sam and little Johnny in the foot of it. Voltar à versão em inglês original

Afresh /əˈfreʃ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: novamente

Significado: Mais uma vez, depois de já ter acontecido.

Exemplo em inglês: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não sabia se algum parente dos marinheiros cujos nomes ali apareciam se encontrava então entre os fiéis; mas são tantos os acidentes não registrados na pesca, e várias mulheres presentes traziam tão claramente no rosto - quando não nos trajes - os sinais de uma dor incessante, que tenho certeza de que ali, diante de mim, estavam reunidas pessoas em cujos corações incuráveis a visão daquelas lápides desoladas fazia as antigas feridas sangrarem novamente, por uma espécie de solidariedade.*

Aft /æft/ **Ouvir** **(32 ocorrências no texto simplificado)**

Português: à popa

Significado: Para a parte traseira do navio.

Exemplo em inglês: *Wave after wave thus leaps into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and aft, till the mariners come nigh to drowning while yet afloat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vaga após vaga salta assim para dentro do navio e, não encontrando rápida saída, corre rugindo da proa à popa, até que os marinheiros quase se afogam enquanto ainda flutuam.*

Again /əˈgen/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: novamente

Significado: Grafia arcaica de «again», que significa novamente.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.*

Aggravate /ˈægrəveɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: provoques

Significado: Causes irritação ou aumentes a raiva de alguém.

Exemplo em inglês: *Mind what I said about the marchant service - don't aggravate me - I won't have it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lembra-te do que eu disse sobre a marinha mercante; não me provoques, não tolerarei isso.*

Aggregated /ˈægrɪgeɪtɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reunidos

Significado: Juntados em grandes grupos.

Exemplo em inglês: *In fact, the artist’s design seemed this: a final theory of my own, partly based upon the aggregated opinions of many aged persons with whom I conversed upon the subject.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na verdade, o propósito do artista parecia ser este - uma teoria definitiva de minha autoria, em parte baseada nas opiniões reunidas de muitas pessoas idosas com quem conversei sobre o assunto.*

Aghast /əˈgæst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: horrorizado

Significado: Tomado por grande medo ao ver o navio.

Exemplo em inglês: *And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, sempre que a lua branca mostra o rosto assustado entre as íngremes ravinas da negrura acima, Jonas, horrorizado, vê o gurupés empinado, apontando bem alto, mas logo de novo abatido em direção às profundezas atormentadas.*

Agony /ˈægəni/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dor intensa

Significado: Dores físicas muito intensas, aqui sofridas pela baleia ferida.

Exemplo em inglês: *“Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes e convenientes oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.*

Aground /əˈgraʊnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encalhado no fundo

Significado: Apoiado no fundo em vez de flutuar livremente.

Exemplo em inglês: *"While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enquanto a baleia flutua junto à popa do navio, cortam-lhe a cabeça e a rebocam com um bote até tão perto da costa quanto ela possa chegar; mas encalhará em água de doze ou treze pés de profundidade.» - *Dez Viagens a Spitzbergen*, de Thomas Edge, em Purchas.*

Ahab /ˈeɪhæb/ **Ouvir** **(505 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ahab

Significado: Capitão do Pequod que persegue a baleia branca.

Exemplo em inglês: *Have ye clapped eye on Captain Ahab?"*

Exemplo em português: *Já puseste os olhos no capitão Ahab?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Have ye clapped eye on Captain Ahab?" Voltar à versão em inglês original

2. "Who is Captain Ahab, sir?" Voltar à versão em inglês original

3. Captain Ahab is the Captain of this ship." Voltar à versão em inglês original

4. Clap eye on Captain Ahab, young man, and thou wilt find that he has only one leg." Voltar à versão em inglês original

Ahoy /əˈhɔɪ/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ohé

Significado: Grito de marinheiro para chamar um bote.

Exemplo em inglês: *Steady!" "Steady, sir." "Mast-head ahoy!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lá sopra ela!*

Aint /eɪnt/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: não é

Significado: Forma popular que nega uma identificação ou característica.

Exemplo em inglês: *“Landlord,” I whispered, “that aint the harpooneer is it?”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Estalajadeiro», sussurrei, «aquele não é o arpoador, é?»*

Airley /ˈɛərli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cedo

Significado: Em horário antecipado, ao deitar ou levantar.

Exemplo em inglês: *“No,” he answered, “generally he’s an early bird - airley to bed and airley to rise - yes, he’s the bird what catches the worm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O estalajadeiro tornou a soltar seu riso magro e pareceu imensamente divertido com algo que escapava à minha compreensão. «Não», respondeu, «em geral ele é madrugador - cedo pra cama e cedo pra levantar - sim, ele é a ave que pega a minhoca.*

Airth /ɛərθ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: terra

Significado: Forma popular de earth, usada para dar ênfase à pergunta.

Exemplo em inglês: *But to-night he went out a peddling, you see, and I don't see what on airth keeps him so late, unless, may be, he can't sell his head."*

Exemplo em português: *Mas esta noite saiu a mascatear, entende, e não sei o que nesta terra o faz demorar tanto, a menos que, talvez, não esteja conseguindo vender sua cabeça.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But to-night he went out a peddling, you see, and I don't see what on airth keeps him so late, unless, may be, he can't sell his head." Voltar à versão em inglês original

2. He wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin' out of the door with four heads strung on a string, for all the airth like a string of inions." Voltar à versão em inglês original

Alarmed /əˈlɑːrmd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alarmado

Significado: Preocupado com a briga que presenciou.

Exemplo em inglês: *The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with.*

Exemplo em português: *O estalajadeiro sorridente, assim como os hóspedes, parecia extraordinariamente divertido com a súbita amizade que surgira entre mim e Queequeg - sobretudo porque as histórias absurdas de Peter Coffin a respeito dele antes me haviam deixado tão alarmado precisamente com a pessoa que agora me acompanhava.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with.
Voltar à versão em inglês original

2. I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, "What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident." Voltar à versão em inglês original

Alcoves /ˈælkoʊvz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nichos

Significado: Espaços pequenos e recuados dentro de um cômodo.

Exemplo em inglês: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias.» - *Relatos de um Viajante Baleeiro ao Oceano Ártico**.

Alexanders /ˌælɪgˈzændərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Alexandres

Significado: Conquistadores comparados a Alexandre, o Grande.

Exemplo em inglês: *And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E assim esses nantucketenses desnudos, esses eremitas do mar, saindo de seu formigueiro no oceano, invadiram e conquistaram o mundo aquático como outros tantos Alexandres; repartindo entre si os oceanos Atlântico, Pacífico e Índico, como as três potências piratas fizeram com a Polônia.*

Alleys /ˈæliz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vielas

Significado: Ruas estreitas entre casas ou edifícios.

Exemplo em inglês: *Inlanders all, they come from lanes and alleys, streets and avenues - north, east, south, and west.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos habitantes do interior, vêm de vielas e becos, ruas e avenidas - do norte, do leste, do sul e do oeste.*

Allusions /əˈluːʒənz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alusões

Significado: Referências indiretas feitas pelos poetas às baleias.

Exemplo em inglês: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ver-se-á que esse mero escavador laborioso e verme de biblioteca, pobre-diabo de um Sub-Sub, parece ter percorrido os extensos Vaticanos e as bancas de rua da Terra, recolhendo quaisquer alusões fortuitas às baleias que de algum modo pudesse encontrar em todo e qualquer livro, sagrado ou profano.*

Aloft /əˈlɔːft/ **Ouvir** **(61 ocorrências no texto simplificado)**

Português: no alto

Significado: Na parte elevada dos mastros do navio.

Exemplo em inglês: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.*

Exemplo em português: *Mas engoli vossas lágrimas e subi depressa, com vossos corações, ao mastaréu de sobrejoanete; pois os amigos que vos precederam estão esvaziando os céus de sete andares e, para a vossa chegada, transformando em refugiados Gabriel, Miguel e Rafael, há tanto tempo mimados.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Voltar à versão em inglês original

2. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. Voltar à versão em inglês original

3. No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, plumb down into the forecastle, aloft there to the royal mast-head. Voltar à versão em inglês original

Aloof /əˈluːf/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: afastado

Significado: Longe dos outros, sem participar do grupo.

Exemplo em inglês: *I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Observei, contudo, que um deles se mantinha um tanto apartado; e, embora parecesse não querer estragar, com sua expressão sóbria, a alegria dos companheiros de navio, no conjunto evitava fazer tanto barulho quanto os demais.*

Amazement /əˈmeɪzmənt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espanto

Significado: Grande surpresa diante de algo inesperado.

Exemplo em inglês: *At that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my amazement, contented himself with restricting his ablutions to his chest, arms, and hands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Naquela hora da manhã, qualquer cristão teria lavado o rosto; mas Queequeg, para meu espanto, contentou-se em limitar suas abluções ao peito, aos braços e às mãos.*

Amittai /əˈmɪtaɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Amitai

Significado: Pai do profeta Jonas na Bíblia.

Exemplo em inglês: *As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como sucede a todos os pecadores entre os homens, o pecado desse filho de Amitai estava em sua desobediência voluntária ao mandamento de Deus - não importa agora qual era esse mandamento ou como fora transmitido - , que lhe pareceu um mandamento difícil.*

Anchored /ˈæŋkərd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ancorou

Significado: Parou e ficou em algum lugar, como um navio ancorado.

Exemplo em inglês: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Este é um lugar ainda mais sombrio, com vigas tão baixas e pesadas acima e tábuas tão velhas e enrugadas abaixo, que quase se poderia imaginar estar pisando o entreconvés de alguma velha embarcação, sobretudo numa noite de tamanhos uivos, quando essa velha arca, ancorada à esquina, balançava com tanta fúria.*

Andes /ˈændiːz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Andes

Significado: Grande cadeia de montanhas da América do Sul.

Exemplo em inglês: *But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various tints, seemed like the Andes' western slope, to show forth in one array, contrasting climates, zone by zone.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Listrada de vários matizes, parecia a vertente ocidental dos Andes, mostrando reunidos numa única sequência climas contrastantes, zona após zona.*

Andirons /ˈændaɪərnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: suportes de lareira

Significado: Peças de metal que sustentam a lenha no fogo.

Exemplo em inglês: *For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the papered fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a tenpin, between the andirons.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois o selvagem se dirige agora à lareira vazia e, removendo o anteparo revestido de papel, instala aquela pequena imagem corcunda, como um pino de boliche, entre os cães da lareira.*

Anguish /ˈæŋgwɪʃ/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: angústia

Significado: Sofrimento emocional muito intenso.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Annals /ˈænəlz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: anais

Significado: Registros escritos de acontecimentos do passado.

Exemplo em inglês: *“This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O fígado dessa baleia encheu duas carroças.» - Anais de Stowe.*

Annihilation /əˌnaɪəˈleɪʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aniquilação

Significado: Destruição completa de algo.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Annuitants /əˈnuːɪtənts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pensionistas

Significado: Pessoas que recebem uma renda regular de investimentos.

Exemplo em inglês: *It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Descobri que era o capitão Bildad, que, junto com o capitão Peleg, figurava entre os maiores proprietários do navio; as outras cotas, como às vezes acontece nesses portos, pertenciam a uma multidão de velhos pensionistas, viúvas, órfãos e menores sob tutela judicial, cada qual possuindo algo equivalente ao valor de um cabeço, de um pé de prancha ou de um ou dois pregos do navio.*

Anointed /əˈnɔɪntɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ungido

Significado: Consagrado para uma missão religiosa.

Exemplo em inglês: *How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como, sendo piloto-profeta ungido, ou proferidor de coisas verdadeiras, e recebendo do Senhor a ordem de fazer soar aquelas verdades indesejadas nos ouvidos de uma Nínive perversa, Jonas, apavorado com a hostilidade que suscitaria, fugiu de sua missão e procurou escapar a seu dever e a seu Deus tomando um navio em Jope.*

Anomalously /əˈnɑːmələsli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: anômalas

Significado: De maneiras diferentes do padrão esperado.

Exemplo em inglês: *Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora, Bildad, como Peleg e, de fato, muitos outros habitantes de Nantucket, era quacre, pois a ilha fora originalmente colonizada por essa seita; e até hoje seus habitantes, em geral, conservam em grau incomum as peculiaridades dos quacres, embora modificadas, de maneiras diversas e anômalas, por elementos inteiramente estranhos e heterogêneos.*

Anon /əˈnɑːn/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de tempos em tempos

Significado: Em intervalos, repetidas vezes.

Exemplo em inglês: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De quando em quando, uma ideia luminosa, mas, ai!, enganosa, atravessava-vos de súbito. - É o mar Negro num vendaval à meia-noite. - É o combate sobrenatural dos quatro elementos primordiais. - É uma charneca devastada. - É uma cena de inverno hiperbóreo. - É o rompimento da corrente do Tempo aprisionada pelo gelo.*

Antics /ˈæntɪks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: momices

Significado: Gestos e ações estranhos ou engraçados.

Exemplo em inglês: *All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas essas estranhas momices eram acompanhadas de ruídos guturais ainda mais estranhos do devoto, que parecia rezar numa cantilena ou então entoar alguma salmodia pagã, durante a qual seu rosto se contorcia da maneira mais antinatural.*

Antiquities /æn'tɪkwətiz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antiguidades

Significado: Objetos antigos que guardam lembranças do passado.

Exemplo em inglês: *But to all these her old antiquities, were added new and marvellous features, pertaining to the wild business that for more than half a century she had followed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas a todas essas antiguidades somavam-se traços novos e maravilhosos, próprios do selvagem ofício que ele exercera por mais de meio século.*

Aorta /eɪˈɔːtə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aorta

Significado: Principal artéria que leva o sangue do coração ao corpo.

Exemplo em inglês: *“The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O diâmetro interno da aorta de uma baleia é maior que o do cano principal do sistema hidráulico da Ponte de Londres, e a água que ruge ao passar por esse cano tem ímpeto e velocidade inferiores aos do sangue que jorra do coração da baleia.» - *Teologia*, de Paley.*

Ape /eɪp/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: macaco

Significado: Animal primata que pode ser treinado para dançar.

Exemplo em inglês: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como quiser; lamento não poder lhe ceder uma toalha de mesa para servir de colchão, e este banco é danado de áspero» - disse, apalpando os nós e entalhes. «Mas espere um pouco, Skrimshander; tenho uma plaina de carpinteiro ali no bar - espere, estou dizendo, e vou deixá-lo bem confortável.» Dito isso, foi buscar a plaina; e, depois de primeiro tirar o pó do banco com seu velho lenço de seda, pôs-se vigorosamente a aplainar minha cama, sorrindo o tempo todo como um macaco.*

Appal /əˈpɔːl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apavorar

Significado: Causar medo muito intenso.

Exemplo em inglês: *Woe to him who seeks to please rather than to appal!*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ai daquele que procura agradar em vez de apavorar!*

Appalled /əˈpɔːld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aterrados

Significado: Tomados por medo extremo.

Exemplo em inglês: *Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful.*

Exemplo em português: *Logo em seguida, ele passa a fazer uma confissão completa; ao que os marinheiros ficaram cada vez mais aterrados, mas ainda assim são compassivos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful. Voltar à versão em inglês original

2. How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa. Voltar à versão em inglês original

Appals /əˈpɔːlz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alarma e aterroriza

Significado: Provoca medo e preocupação crescentes.

Exemplo em inglês: *But that contradiction in the lamp more and more appals him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A lamparina alarma e aterroriza Jonas; deitado em seu beliche, seus olhos atormentados percorrem o lugar, e esse fugitivo até agora bem-sucedido não encontra refúgio para seu olhar inquieto.*

Apparelled /əˈpærəld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se trajava

Significado: Estava vestido ou decorado de certo modo.

Exemplo em inglês: *She was apparelled like any barbaric Ethiopian emperor, his neck heavy with pendants of polished ivory.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele se trajava como um imperador etíope bárbaro, com o pescoço carregado de pingentes de marfim polido.*

Appetites /ˈæpɪtaɪts/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apetites

Significado: Vontades de comer, especialmente após a viagem.

Exemplo em inglês: *Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como nossos apetites haviam sido aguçados pela viagem gelada, e Queequeg em particular via diante de si seu alimento de pesca favorito, e como a sopa era extraordinariamente excelente, nós a despachamos com grande rapidez.*

Appliance /əˈplaɪəns/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aplicação

Significado: Uso ou aplicação de algo, aqui de uma corda.

Exemplo em inglês: *“The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A baleia está arpoada, sem dúvida; mas imagine como o senhor dominaria um potro vigoroso e indomado apenas com uma corda amarrada à raiz de sua cauda.» - Um capítulo sobre a pesca da baleia em *Ribs and Trucks**.

Apprehension /ˌæprɪˈhenʃən/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apreensão

Significado: Medo de um possível perigo futuro.

Exemplo em inglês: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fortes intuições a respeito do homem asseguram aos marujos que ele não pode ser inocente. À sua maneira brincalhona, mas ainda séria, um cochicha para o outro - ‹Jack, ele roubou uma viúva›; ou ‹Joe, repare nele; é bígamo›; ou ‹Harry, meu rapaz, acho que é o adúltero que fugiu da prisão na velha Gomorra, ou talvez um dos assassinos desaparecidos de Sodoma.› Outro corre para ler o cartaz pregado no esteio do cais ao qual o navio está amarrado, oferecendo quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e trazendo a descrição de sua pessoa.*

Approach /əˈproʊtʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abordagem; aproximação; aproximar

Significado: To come close to a particular person, place, or situation.

Exemplo em inglês: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais." - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.*

Archangel /ˈɑːrkeɪndʒəl/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arcanjo

Significado: Anjo de posição elevada na tradição cristã.

Exemplo em inglês: *Do you think the archangel Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Julgais que o arcanjo Gabriel terá menos consideração por mim porque, nessa ocasião particular, obedeci pronta e respeitosamente àquele velho sovina?*

Arched /ɑːrtʃt/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arqueada

Significado: Curvada na forma de um arco.

Exemplo em inglês: *This animal is named from roundness or rolling; for in Dan. hvalt is arched or vaulted." - Webster's Dictionary.*

Exemplo em português: *Este animal recebe seu nome da rotundidade ou do ato de rolar; pois, em dinamarquês, *hvalt* significa arqueado ou abobadado.» - Dicionário Webster.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This animal is named from roundness or rolling; for in Dan. hvalt is arched or vaulted." - Webster's Dictionary. Voltar à versão em inglês original

2. Crossing this dusky entry, and on through yon low-arched way - cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round - you enter the public room. Voltar à versão em inglês original

3. Be that how it may, there stands the vast arched bone of the whale's jaw, so wide, a coach might almost drive beneath it. Voltar à versão em inglês original

4. "The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God's sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom. Voltar à versão em inglês original

Arches /ˈɑːrtʃɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arcos

Significado: Estruturas curvas como as usadas pelos romanos.

Exemplo em inglês: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias.» - *Relatos de um Viajante Baleeiro ao Oceano Ártico**.

Aright /əˈraɪt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: devidamente

Significado: Da maneira correta ou completa.

Exemplo em inglês: *Because no man can ever feel his own identity aright except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our essences, though light be more congenial to our clayey part.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Porque homem algum jamais pode sentir devidamente a própria identidade a não ser que tenha os olhos fechados; como se a escuridão fosse, de fato, o elemento adequado de nossas essências, embora a luz seja mais congenial à nossa parte feita de barro.*

Arisen /əˈrɪzən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: produzida

Significado: Causada por uma experiência repetida.

Exemplo em inglês: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez nada houvesse de muito particular na aparência do homem idoso que vi; era moreno e robusto, como a maioria dos velhos marinheiros, e estava pesadamente envolto em tecido azul de piloto, cortado ao estilo quacre; apenas uma fina e quase microscópica rede das menores rugas se entrelaçava ao redor de seus olhos, certamente produzida por suas contínuas navegações em muitos temporais duros e pelo hábito de olhar sempre para barlavento - pois isso faz os músculos em torno dos olhos se contraírem.*

Armed /ɑːmd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: armado

Significado: Forma contraída de «armed»: munido de armas, aqui partes afiadas do corpo.

Exemplo em inglês: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Arpent /ɑːˈpɑ̃/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: arpentes, antigas medidas de superfície

Significado: Antiga unidade francesa de área de terra, usada aqui para descrever o comprimento descomunal das criaturas marinhas.

Exemplo em inglês: *“The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land.” - Holland’s Pliny.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O mar da Índia cria os mais numerosos e maiores peixes que existem: entre eles, as Baleias e os Whirlpooles chamados Balaene ocupam em comprimento tanto quanto quatro acres ou arpentes de terra.» - Plínio de Holland.*

Arrantest /ˈærəntɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais inveterados

Significado: Que mantêm há muito tempo o hábito de beber demais.

Exemplo em inglês: *The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the arrantest topers newly landed from sea, and they began capering about most obstreperously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A bebida logo lhes subiu à cabeça, como em geral acontece até com os mais inveterados beberrões recém-desembarcados, e eles começaram a saltitar de um lado para outro com enorme algazarra.*

Arrayed /əˈreɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vestido

Significado: Usando um traje adequado à ocasião.

Exemplo em inglês: *However, hat and coat and overshoes were one by one removed, and hung up in a little space in an adjacent corner; when, arrayed in a decent suit, he quietly approached the pulpit.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, chapéu, casaco e galochas foram retirados um a um e pendurados num pequeno espaço num canto próximo; então, vestido com um traje decente, ele se aproximou tranquilamente do púlpito.*

Arter /ˈɑːrtər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Depois

Significado: Em momento posterior ao acontecimento que acaba de ser mencionado.

Exemplo em inglês: *Arter that, Sal said it wouldn’t do.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois disso, Sal disse que não dava.*

Artful /ˈɑːtfəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: astuto

Significado: Hábil e astuto para atingir um objetivo, aqui ao atacar.

Exemplo em inglês: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O cachalote» (baleia-de-espermacete) «não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira» (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), «por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da família das baleias.» - *Viagem Baleeira ao Redor do Globo*, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Artificial /ˌɑːrtɪˈfɪʃəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: artificial; sintética

Significado: Made by humans rather than occurring naturally in nature.

Exemplo em inglês: *“By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man.” - Opening sentence of Hobbes’s Leviathan.* Ir ao texto

Exemplo em português: *«Pela arte é criado aquele grande Leviatã, chamado República ou Estado - (em latim, Civitas) - , que não passa de um homem artificial.» - Frase inicial do Leviatã, de Hobbes.*

Ascending /əˈsɛndɪŋ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ascendesse

Significado: Subisse até a parte alta do mastro.

Exemplo em inglês: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.*

Exemplo em português: *Detendo-se por um instante ao pé da escada e segurando com ambas as mãos os puxadores ornamentais dos cabos, o padre Mapple lançou o olhar para cima e, com destreza verdadeiramente marinheira, embora reverente, subiu os degraus mão sobre mão, como se ascendesse à gávea grande de seu navio.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel. Voltar à versão em inglês original

2. He answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had unfitted him for ascending the pure and undefiled throne of thirty pagan Kings before him. Voltar à versão em inglês original

Ashamed /əˈʃeɪmd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: envergonhado; vergonha; humilhado

Significado: Feeling embarrassed or guilty about personal actions.

Exemplo em inglês: *When I saw that the window had no curtains and that the narrow street let the house opposite look straight into the room, I grew more ashamed of Queequeg's poor state of dress.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Quando vi que a janela não tinha cortinas e que a rua estreita permitia que a casa em frente olhasse diretamente para dentro do quarto, fiquei mais envergonhado com o estado de vestimenta precário de Queequeg.*

Asiatics /ˌeɪʒiˈætɪks/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: asiáticos

Significado: Pessoas originárias de regiões da Ásia.

Exemplo em inglês: *“In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some Asiatics had killed, and were then towing ashore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«À tarde, vimos o que se supunha ser uma rocha, mas descobriu-se que era uma baleia morta, abatida por alguns asiáticos, que naquele momento a rebocavam para a praia.*

Asphaltic /æsˈfæltɪk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: semelhante a asfalto

Significado: Parecido com asfalto, pela aparência compacta e dura do pavimento.

Exemplo em inglês: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais adiante, das janelas de um vermelho vivo da «Estalagem do Peixe-Espada», saíam raios tão ardentes que pareciam ter derretido a neve compacta e o gelo diante da casa, pois em todos os outros lugares a geada congelada formava um pavimento duro, semelhante a asfalto, de dez polegadas de espessura - bastante penoso para mim quando batia o pé nas saliências pétreas, porque, devido a um serviço duro e implacável, as solas de minhas botas se encontravam em estado miserável.*

Assaults /əˈsɔːlts/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ataques

Significado: Ataques violentos dirigidos contra alguém ou alguma coisa.

Exemplo em inglês: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele mastodonte himalaio do mar salgado, revestido de tão portentoso poder inconsciente, que seus próprios pânicos são mais temíveis que seus ataques mais destemidos e maliciosos!*

Assented /əˈsɛntɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assenti

Significado: Concordei com o que havia sido dito.

Exemplo em inglês: *He charges him thrice the usual sum; and it’s assented to.*

Exemplo em português: *Assim, o Capitão de Jonas prepara-se para medir o comprimento da bolsa de Jonas antes de julgá-lo abertamente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He charges him thrice the usual sum; and it’s assented to. Voltar à versão em inglês original

2. To all this I joyously assented; for besides the affection I now felt for Queequeg, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great usefulness to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant seamen. Voltar à versão em inglês original

Astern /əˈstɜːrn/ **Ouvir** **(29 ocorrências no texto simplificado)**

Português: à popa

Significado: Situado ou direcionado para a parte traseira de um navio.

Exemplo em inglês: *For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois, assim como neste mundo os ventos de proa são muito mais frequentes que os ventos de popa (isto é, caso nunca violeis a máxima pitagórica), na maior parte do tempo o Comodoro no tombadilho recebe sua atmosfera de segunda mão dos marinheiros no castelo de proa.*

Astonished /əˈstɑːnɪʃt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espantar

Significado: Sentiu surpresa intensa diante de algo inesperado.

Exemplo em inglês: *If I had been astonished at first catching a glimpse of so outlandish an individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town, that astonishment soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets of New Bedford.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se a princípio eu ficara espantado ao entrever um indivíduo tão extravagante quanto Queequeg circulando pela sociedade polida de uma cidade civilizada, esse espanto logo desapareceu quando fiz meu primeiro passeio diurno pelas ruas de New Bedford.*

Astonishment /əˈstɑːnɪʃmənt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espanto

Significado: Sentimento súbito e intenso de surpresa.

Exemplo em inglês: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.*

Exemplo em português: *«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes e convenientes oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839. Voltar à versão em inglês original

2. I sang out, I could not help it now; and giving a sudden grunt of astonishment he began feeling me. Voltar à versão em inglês original

3. If I had been astonished at first catching a glimpse of so outlandish an individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town, that astonishment soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets of New Bedford. Voltar à versão em inglês original

4. But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the

pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment. Voltar à versão em inglês original

5. He would then begin again at the next fifty; seeming to commence at number one each time, as though he could not count more than fifty, and it was only by such a large number of fifties being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited. Voltar à versão em inglês original

Athirst /əˈθɜːrst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ávidos

Significado: Muito desejosos de obter lucro e glória na pesca.

Exemplo em inglês: *Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor.*

Exemplo em português: *Se algum dia sentirdes sede no grande deserto americano, tentai essa experiência, caso vossa caravana por acaso disponha de um professor de metafísica.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor. Voltar à versão em inglês original

2. There weekly arrive in this town scores of green Vermonters and New Hampshire men, all athirst for gain and glory in the fishery. Voltar à versão em inglês original

Attaining /əˈteɪnɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alcançaram

Significado: Chegando a determinada idade ou estágio.

Exemplo em inglês: *But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas talvez a mera travessia da Sibéria num trenó puxado por cães, como fez Ledyard, ou uma longa caminhada solitária de estômago vazio pelo coração negro da África, que foi a soma das façanhas do pobre Mungo - talvez esse tipo de viagem, digo eu, não seja exatamente o melhor meio de adquirir um elevado polimento social.*

Attend /əˈtend/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: observar com atenção

Significado: Observa ou acompanha com atenção cada movimento.

Exemplo em inglês: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a própria cabeça suspende O aço farpado e acompanha cada volta.» - O Naufrágio, de Falconer.*

Attested /əˈtestɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atestou

Significado: Comprovou que o homem era o capelão.

Exemplo em inglês: *I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não estava sentado havia muito tempo quando entrou um homem de certa robustez venerável; assim que a porta açoitada pela tempestade tornou a abrir-se para admiti-lo, o olhar rápido e atento que toda a congregação lhe lançou atestou suficientemente que aquele belo ancião era o capelão.*

Audacious /ɔːˈdeɪʃəs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: audacioso

Significado: Que demonstra coragem e disposição para correr riscos.

Exemplo em inglês: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão.*

Aught /ɔːt/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: qualquer coisa

Significado: Qualquer coisa ou objeto que se possa imaginar.

Exemplo em inglês: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Você pode ter visto muitas embarcações extravagantes em sua vida, pelo que sei - lugres de proa quadrada; montanhosos juncos japoneses; galiotas em forma de caixa de manteiga e sabe-se lá o quê - , mas acredite em mim: nunca viu embarcação velha e rara como esse mesmo velho e raro Pequod.*

Aunts /ænts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tia

Significado: Irmãs do pai ou da mãe de determinada pessoa.

Exemplo em inglês: *His father was a High Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he boasted aunts who were the wives of unconquerable warriors.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu pai era um Grande Chefe, um Rei; seu tio, um Sumo Sacerdote; e, pelo lado materno, ele se gabava de tias que eram esposas de guerreiros invencíveis.*

Avail /əˈveɪl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: valer

Significado: Grafia arcaica de «avail»: ajudar ou ser útil.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.*

Avast /əˈvɑːst/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espere

Significado: Pedido para interromper ou aguardar, expresso em linguagem de marinheiro.

Exemplo em inglês: *“But avast,” he added, tapping his forehead, “you haint no objections to sharing a harpooneer’s blanket, have ye?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Procurei o estalajadeiro e, dizendo-lhe que desejava um quarto, recebi como resposta que a casa estava cheia - não havia uma cama desocupada. «Mas espere», acrescentou ele, batendo na testa, «você não se opõe a dividir o cobertor de um arpoador, não é?*

Averted /əˈvɜːtɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desviado

Significado: Virado para o lado oposto; aqui, com o rosto desviado.

Exemplo em inglês: *I was all eagerness to see his face, but he kept it averted for some time while employed in unlacing the bag's mouth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu ardia de impaciência para ver-lhe o rosto, mas ele o manteve desviado por algum tempo enquanto se ocupava em desatar a boca do saco.*

Awakened /əˈweɪkənd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: despertados

Significado: Que surgiu ou foi provocado de repente; aqui, medo.

Exemplo em inglês: *As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como homens pecadores, é uma lição para todos nós, porque é a história do pecado, da dureza de coração, dos medos subitamente despertados, do castigo célere, do arrependimento, das preces e, por fim, da libertação e da alegria de Jonas.*

Awoke /əˈwoʊk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acordei

Significado: Deixei de dormir e recobrei a consciência.

Exemplo em inglês: *Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De fato, estando o braço em parte pousado sobre ela quando acordei, mal conseguia distingui-lo da colcha, tanto suas cores se confundiam; e foi apenas pela sensação de peso e pressão que pude perceber que Queequeg me abraçava.*

Awry /əˈraɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: torto

Significado: Inclinado ou torto, fora do alinhamento esperado.

Exemplo em inglês: *The floor, the ceiling, and the side, are all awry.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas aquela contradição na lamparina o apavora cada vez mais.*

Azure /ˈæʒər/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: azul-celeste

Significado: Tom azul vivo semelhante à cor de um céu limpo.

Exemplo em inglês: *“Ah, noble ship,” the angel seemed to say, “beat on, beat on, thou noble ship, and bear a hardy helm; for lo! the sun is breaking through; the clouds are rolling off - serenest azure is at hand.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Muito acima das nuvens baixas levadas pelo vento e das nuvens escuras que rolavam, porém, flutuava uma pequena ilha de luz solar, de onde irradiava o rosto de um anjo; e esse rosto luminoso lançava um ponto nítido de claridade sobre o convés sacudido do navio, algo semelhante à placa de prata hoje inserida na prancha do *Victory* onde Nelson caiu. «Ah, nobre navio», parecia dizer o anjo, «avança, avança, nobre navio, e mantém firme o leme; pois eis que o sol rompe as nuvens; elas se afastam - o mais sereno azul está próximo.»*

Bagged /bægd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enfiá-lo

Significado: Colocou o pequeno ídolo de volta no bolso.

Exemplo em inglês: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, apagando o fogo, apanhou o ídolo sem cerimônia alguma e tornou a enfiá-lo no bolso do grego, com tanta displicência quanto um caçador ensacaria uma galinhola morta.*

Bagging /ˈbægɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ensacaria

Significado: Guardaria a ave abatida como presa de caça.

Exemplo em inglês: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, apagando o fogo, apanhou o ídolo sem cerimônia alguma e tornou a enfiá-lo no bolso do grego, com tanta displicência quanto um caçador ensacaria uma galinhola morta.*

Baleen /bəˈliːn/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: barbatana de baleia

Significado: Lâminas flexíveis da boca da baleia, também chamadas barbas de baleia.

Exemplo em inglês: *“Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Várias baleias deram a esta costa (Fife) no ano de 1652; uma da espécie provida de barbas, com oitenta pés de comprimento, veio dar à praia e, segundo me informaram, além de uma vasta quantidade de óleo, forneceu quinhentas unidades de peso em barbas de baleia.*

Bales /beɪlz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fardos

Significado: Pacotes grandes de mercadorias amarradas para transporte.

Exemplo em inglês: *“Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung.*

Exemplo em português: *«Aparafusada por seu eixo à parede, uma lamparina suspensa oscila levemente no quarto de Jonas; e, inclinando-se o navio para o cais com o peso dos últimos fardos recebidos, a lamparina, chama e tudo, embora em ligeiro movimento, ainda mantém uma obliquidade permanente em relação ao aposento; ainda que, na verdade, infalivelmente reta ela mesma, apenas tornasse evidentes os níveis falsos e mentirosos entre os quais pendia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. Voltar à versão em inglês original

2. But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah’s head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep. Voltar à versão em inglês original

Balmed /baːmd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: embalsamadas

Significado: Tratadas para conservar os restos humanos e impedir sua decomposição.

Exemplo em inglês: *But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas se aquiete, se aquiete, esse arpoador de quem lhe venho falando acaba de chegar dos mares do Sul, onde comprou um lote de cabeças embalsamadas da Nova Zelândia (grandes curiosidades, sabe), e vendeu todas menos uma, e essa ele está tentando vender esta noite, porque amanhã é domingo, e não ficaria bem vender cabeças humanas pelas ruas quando o povo está indo às igrejas.*

Bamboozingly /bæmˈbuːzɪŋli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: embromadora

Significado: Que confunde ou engana alguém por meio de uma história.

Exemplo em inglês: *“Can’t sell his head? - What sort of a bamboozingly story is this you are telling me?” getting into a towering rage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não pode vender a cabeça dele? - Que história embromadora é essa que está me contando?», entrando numa cólera monumental. «Pretende dizer, estalajadeiro, que esse arpoador está de fato ocupado, nesta bendita noite de sábado, ou melhor, manhã de domingo, em sair apregoando a própria cabeça por esta cidade?»*

Baptized /ˈbæptaɪzd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: batizado

Significado: Purificado ou renovado espiritualmente, como se tivesse sido batizado.

Exemplo em inglês: *But by and by, he said, he would return, - as soon as he felt himself baptized again.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais adiante, disse, retornaria - assim que se sentisse novamente batizado.*

Barbaric /bɑːrˈbærɪk/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bárbaro

Significado: Considerado exótico e pouco civilizado pelo narrador.

Exemplo em inglês: *She was apparelled like any barbaric Ethiopian emperor, his neck heavy with pendants of polished ivory.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele se trajava como um imperador etíope bárbaro, com o pescoço carregado de pingentes de marfim polido.*

Barbarous /ˈbɑːrbərəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bárbaras

Significado: Consideradas selvagens e distantes da civilização conhecida.

Exemplo em inglês: *I love to sail forbidden seas, and land on barbarous coasts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gosto de navegar por mares proibidos e desembarcar em costas bárbaras.*

Barbed /bɑːrbd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: farpado

Significado: Com ponta ou farpa afiada que se prende ao alvo.

Exemplo em inglês: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.*

Exemplo em português: *«Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a própria cabeça suspende O aço farpado e acompanha cada volta.» - O Naufrágio, de Falconer.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.
Voltar à versão em inglês original

2. They had made a harpooneer of him, and that barbed iron was in lieu of a sceptre now. Voltar à versão em inglês original

Barbs /bɑːrbz/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: farpas

Significado: Pontas afiadas que se prendem à carne atingida.

Exemplo em inglês: *But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não lhes demos atenção e prosseguimos, revezando-nos a empurrar o carrinho, enquanto Queequeg de vez em quando parava para ajustar a bainha às farpas de seu arpão.*

Barnacle /ˈbɑːrnəkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: craca

Significado: Pequeno animal marinho de concha que se fixa a superfícies.

Exemplo em inglês: *From that hour I clove to Queequeg like a barnacle; yea, till poor Queequeg took his last long dive.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A partir daquela hora agarrei-me a Queequeg como uma craca; sim, até que o pobre Queequeg deu seu último e longo mergulho.*

Barques /bɑːrks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: barcas

Significado: Embarcações à vela mencionadas entre outros tipos de navio.

Exemplo em inglês: *It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, barques, brigs, schooners, and what not.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já me custa o bastante cuidar de mim mesmo, sem ter de cuidar de navios, barcas, brigues, escunas e sabe-se lá mais o quê.*

Barren /ˈbærən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estéreis

Significado: Sem resultados, como caminhos que não levam adiante.

Exemplo em inglês: *So omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tão onipotente é a arte, que em muitos bairros de New Bedford fez nascer luminosos terraços de flores sobre as rochas estéreis de refugo, lançadas de lado no derradeiro dia da Criação.*

Barrow /ˈbæroʊ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carriola

Significado: Carrinho de mão usado para transportar objetos.

Exemplo em inglês: *But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs.*

Exemplo em português: *Não lhes demos atenção e prosseguimos, revezando-nos a empurrar o carrinho, enquanto Queequeg de vez em quando parava para ajustar a bainha às farpas de seu arpão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs.
Voltar à versão em inglês original

2. Shifting the barrow from my hand to his, he told me a funny story about the first wheelbarrow he had ever seen. Voltar à versão em inglês original

3. Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow - Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf. Voltar à versão em inglês original

Bashful /ˈbæʃfəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tímido

Significado: Tímido ou constrangido diante de outras pessoas.

Exemplo em inglês: *A curious sight; these bashful bears, these timid warrior whalemen!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um espetáculo curioso: aqueles ursos envergonhados, aqueles tímidos baleeiros guerreiros!*

Bashfulness /ˈbæʃfəlnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: timidez

Significado: Sentimento de timidez ou constrangimento numa situação social.

Exemplo em inglês: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ali estava um grupo de lobos-do-mar, muitos dos quais, sem a menor timidez, haviam abordado grandes baleias em alto-mar - completos desconhecidos para elas - e travado duelos até matá-las sem pestanejar; e, contudo, ali estavam sentados a uma mesa social de café da manhã - todos da mesma profissão, todos de gostos afins - , olhando uns para os outros com tanto acanhamento como se jamais tivessem saído das vistas de algum aprisco entre as Montanhas Verdes.*

Bathed /beɪðd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: banhadas

Significado: Cobertas pela tonalidade azul das encostas.

Exemplo em inglês: *Deep into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um caminho labiríntico serpeia fundo pelas matas distantes, alcançando contrafortes sobrepostos de montanhas banhadas pelo azul de suas encostas.*

Bawling /ˈbɔːlɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gritando

Significado: Falando em voz muito alta para anunciar o pedido à cozinha.

Exemplo em inglês: *But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, com muita pressa de voltar a ralhar com o homem da camisa roxa, que a esperava no corredor, e parecendo não ouvir nada além da palavra «amêijoa», a senhora Hussey correu para uma porta aberta que dava para a cozinha e, gritando «amêijoa para dois», desapareceu.*

Beak /biːk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bico

Significado: Parte dura e saliente da boca de uma ave.

Exemplo em inglês: *Its panelled front was in the likeness of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's fiddle-headed beak.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua frente apainelada tinha a forma da proa arredondada de um navio, e a Bíblia Sagrada repousava sobre uma peça saliente de entalhe, moldada à maneira do beque ornamentado de uma embarcação.*

Beale /biːl/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Beale

Significado: Sobrenome de um cirurgião que escreveu sobre baleias.

Exemplo em inglês: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes e convenientes oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.*

Beamed /biːmd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: irradiava

Significado: Emitia luz ou brilho, referindo-se ao rosto do anjo pintado.

Exemplo em inglês: *But high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's plank where Nelson fell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Muito acima das nuvens baixas levadas pelo vento e das nuvens escuras que rolavam, porém, flutuava uma pequena ilha de luz solar, de onde irradiava o rosto de um anjo; e esse rosto luminoso lançava um ponto nítido de claridade sobre o convés sacudido do navio, algo semelhante à placa de prata hoje inserida na prancha do *Victory* onde Nelson caiu. «Ah, nobre navio», parecia dizer o anjo, «avança, avança, nobre navio, e mantém firme o leme; pois eis que o sol rompe as nuvens; elas se afastam - o mais sereno azul está próximo.»*

Bearded /ˈbɪrdɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: barbada

Significado: Com aparência de barba na proa do navio.

Exemplo em inglês: *Her venerable bows looked bearded.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua venerável proa parecia barbada.*

Beards /bɪrdz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: barbas

Significado: Os pelos que crescem no queixo e nas faces de um homem.

Exemplo em inglês: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.*

Exemplo em português: *Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. Voltar à versão em inglês original

2. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.
Voltar à versão em inglês original

Bearskin /ˈbɛrskɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pele de urso

Significado: Pele retirada de um urso.

Exemplo em inglês: *Wrapping myself in my shaggy jacket of the cloth called bearskin, I fought my way against the stubborn storm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Envolto em minha jaqueta felpuda do tecido chamado pele de urso, abri caminho lutando contra a tempestade obstinada.*

Becket /ˈbɛkɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Becket

Significado: Sobrenome de um arcebispo antigo de Canterbury, Thomas Becket.

Exemplo em inglês: *Her ancient decks were worn and wrinkled, like the pilgrim-worshipped flag-stone in Canterbury Cathedral where Becket bled.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus antigos conveses estavam gastos e enrugados como a laje, venerada por peregrinos, da Catedral de Cantuária, onde Becket sangrou.*

Bedarned /bɪˈdɑːnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cerzidos

Significado: Cheio de remendos, com a roupa consertada muitas vezes.

Exemplo em inglês: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador.*

Bedfellow /ˈbedfeləʊ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: companheiro de cama

Significado: Pessoa com quem o narrador teria de dividir a cama.

Exemplo em inglês: *And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree.*

Exemplo em português: *E, a respeito desse arpoador, a quem ainda não vi, insiste em contar-me as histórias mais desconcertantes e exasperantes, tendentes a despertar em mim um sentimento desagradável para com o homem que pretende pôr como meu companheiro de cama - uma espécie de ligação, estalajadeiro, que é íntima e confidencial no mais alto grau.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree. Voltar à versão em inglês original

2. Yes, it’s just as I thought, he’s a terrible bedfellow; he’s been in a fight, got dreadfully cut, and here he is, just from the surgeon. Voltar à versão em inglês original

3. When, at last, his mind seemed made up touching the character of his bedfellow, and he became, as it were, reconciled to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself. Voltar à versão em inglês original

4. I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow. Voltar à versão em inglês original

Bedfellows /ˈbedfeləʊz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: companheiros de cama

Significado: Pessoas ou criaturas que acabam dormindo juntas.

Exemplo em inglês: *I'll have a good look at him then, and perhaps we may become jolly good bedfellows after all - there's no telling.*

Exemplo em português: *Então lhe darei uma boa olhada e talvez, no fim das contas, possamos ser excelentes companheiros de cama - nunca se sabe.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I'll have a good look at him then, and perhaps we may become jolly good bedfellows after all - there's no telling. Voltar à versão em inglês original

2. At first he little noticed these advances; but presently, upon my referring to his last night's hospitalities, he made out to ask me whether we were again to be bedfellows. Voltar à versão em inglês original

Bedstead /ˈbɛdstɛd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: armação da cama

Significado: Estrutura de madeira que sustenta o colchão da cama.

Exemplo em inglês: *I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale.*

Exemplo em português: *Depois olhei em volta do quarto; além da armação da cama e da mesa central, não vi nenhum outro móvel pertencente ao lugar, salvo uma prateleira rústica, as quatro paredes e um anteparo de lareira forrado de papel que representava um homem atacando uma baleia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale. Voltar à versão em inglês original

2. Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake’s carved buckler or bedstead. Voltar à versão em inglês original

Bedwards /'bedwədz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: a caminho da cama

Significado: Na direção da cama, indo dormir.

Exemplo em inglês: *Besides, it was getting late, and my decent harpooneer ought to be home and going bedwards.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além disso, já estava ficando tarde, e meu respeitável arpoador devia estar em casa, a caminho da cama.*

Beech /biːtʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: faia

Significado: Árvore de madeira dura e lisa, comum em florestas temperadas.

Exemplo em inglês: *“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Em certa ocasião, vi dois desses monstros (baleias), provavelmente macho e fêmea, nadando lentamente, um após o outro, a menos de um arremesso de pedra da margem» (Terra do Fogo), «sobre a qual uma faia estendia seus ramos.» - *Viagem de um Naturalista*, de Darwin.*

Beefsteaks /ˈbiːfsteɪks/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bifes

Significado: Fatias espessas de carne bovina preparadas ou servidas como bifes.

Exemplo em inglês: *His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him.*

Exemplo em português: *Nem seu maior admirador poderia justificar de coração que ele levasse o arpão para o café da manhã e ali o utilizasse sem cerimônia, estendendo-o sobre a mesa, com perigo iminente para muitas cabeças, e fisgando os bifes para puxá-los até si.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him. Voltar à versão em inglês original

2. We will not speak of all Queequeg’s peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beefsteaks, done rare. Voltar à versão em inglês original

Befell /bɪˈfɛl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aconteceu

Significado: Aconteceu com alguém, geralmente algo ruim ou inesperado.

Exemplo em inglês: *When I was a child, I well remember a somewhat similar circumstance that befell me; whether it was a reality or a dream, I never could entirely settle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando eu era criança, lembro-me muito bem de uma circunstância um tanto semelhante que me aconteceu; nunca consegui decidir inteiramente se fora realidade ou sonho.*

Befriending /bɪ'frendɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: favorecer-nos

Significado: Ajudar a nós dois na escolha do navio.

Exemplo em inglês: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, para minha surpresa e não pequena inquietação, Queequeg então me deu a entender que vinha consultando diligentemente Yojo - esse era o nome de seu pequeno deus negro - e que Yojo lhe dissera duas ou três vezes, insistindo firmemente de todas as maneiras, que, em vez de irmos juntos até a frota baleeira no porto e escolhermos nossa embarcação de comum acordo; em vez disso, digo, Yojo ordenara com empenho que a escolha do navio ficasse inteiramente a meu cargo, visto que pretendia favorecer-nos; e, para tanto, já escolhera uma embarcação que, caso eu fosse deixado por minha conta, eu, Ismael, infalivelmente encontraria, como se tudo houvesse acontecido por acaso; e nesse navio eu deveria me alistar imediatamente, sem considerar Queequeg por enquanto.*

Beget /bɪ'get/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: despertar

Significado: Provocar nele um sentimento desagradável em relação ao arpoador.

Exemplo em inglês: *And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, a respeito desse arpoador, a quem ainda não vi, insiste em contar-me as histórias mais desconcertantes e exasperantes, tendentes a despertar em mim um sentimento desagradável para com o homem que pretende pôr como meu companheiro de cama - uma espécie de ligação, estalajadeiro, que é íntima e confidencial no mais alto grau.*

Behring /ˈbɛrɪŋz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Behring

Significado: Que pertence ao estreito de Bering, grafia antiga do nome.

Exemplo em inglês: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos, declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa!*

Belie /bɪˈlaɪ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desmentir

Significado: Mostrar que a aparência desanimadora não correspondia à realidade.

Exemplo em inglês: *However, a warm savory steam from the kitchen served to belie the apparently cheerless prospect before us.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entretanto, um vapor quente e saboroso vindo da cozinha tratou de desmentir a perspectiva aparentemente desanimadora diante de nós.*

Belike /bɪ'laɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: talvez

Significado: Provavelmente; indica uma possibilidade ou inferência sobre algo.

Exemplo em inglês: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fortes intuições a respeito do homem asseguram aos marujos que ele não pode ser inocente. À sua maneira brincalhona, mas ainda séria, um cochicha para o outro - ‹Jack, ele roubou uma viúva›; ou ‹Joe, repare nele; é bígamo›; ou ‹Harry, meu rapaz, acho que é o adúltero que fugiu da prisão na velha Gomorra, ou talvez um dos assassinos desaparecidos de Sodoma.› Outro corre para ler o cartaz pregado no esteio do cais ao qual o navio está amarrado, oferecendo quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e trazendo a descrição de sua pessoa.*

Bellied /ˈbɛlid/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: barrigudo

Significado: Que tem barriga ou apresenta formato arredondado na parte central.

Exemplo em inglês: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tendo subido de pequeno grumete em roupas curtas do mais pardo dos pardos a arpoador de largo colete barrigudo; daí a chefe de bote, primeiro imediato e capitão, e por fim armador; Bildad, como insinuei antes, encerrara sua carreira aventurosa retirando-se inteiramente da vida ativa na bela idade de sessenta anos, e dedicando os dias que lhe restavam ao tranquilo recebimento de sua renda bem merecida.*

Belong /bɪˈlɒŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pertencer

Significado: Forma arcaica de «belong», usada com «thou»: pertencer a um grupo.

Exemplo em inglês: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desisti, Sub-Subs!*

Belted /ˈbɛltɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cingida

Significado: Cercado ou atravessado por uma faixa ou cinturão.

Exemplo em inglês: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.*

Exemplo em português: *Eis aí a vossa cidade insular dos Manhattoes, cingida de cais como as ilhas indianas de recifes de coral - o comércio a circunda com sua arrebentação. À direita e à esquerda, as ruas vos conduzem para a água.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf. Voltar à versão em inglês original

2. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don’t grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day’s walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. Voltar à versão em inglês original

Benches /ˈbɛntʃɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bancos

Significado: Assentos compridos, geralmente feitos para várias pessoas se sentarem.

Exemplo em inglês: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.*

Exemplo em português: *Mas todos eles são homens de terra; nos dias úteis, encerrados entre ripas e reboco - presos a balcões, pregados a bancadas, cravados a escrivaninhas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks. Voltar à versão em inglês original

2. There was a low rumbling of heavy sea-boots among the benches, and a still slighter shuffling of women’s shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher. Voltar à versão em inglês original

Benediction /ˌbɛnɪˈdɪkʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bênção

Significado: Palavras ou gesto que expressam bênção, proteção ou bons votos.

Exemplo em inglês: *He said no more, but slowly waving a benediction, covered his face with his hands, and so remained kneeling, till all the people had departed, and he was left alone in the place.*

Exemplo em português: *Nada mais disse; apenas, traçando lentamente uma bênção no ar, cobriu o rosto com as mãos e assim permaneceu ajoelhado até que todos tivessem partido e ele ficasse sozinho naquele lugar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He said no more, but slowly waving a benediction, covered his face with his hands, and so remained kneeling, till all the people had departed, and he was left alone in the place. Voltar à versão em inglês original

2. Returning to the Spouter-Inn from the Chapel, I found Queequeg there quite alone; he having left the Chapel before the benediction some time. Voltar à versão em inglês original

Benevolent /bɪˈnɛvələnt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: generoso

Significado: Bondoso e disposto a ajudar ou beneficiar outras pessoas.

Exemplo em inglês: *I have forgotten to mention that, in many things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo's judgment and surprising forecast of things; and cherished Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his benevolent designs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esqueci-me de mencionar que, em muitas coisas, Queequeg depositava grande confiança na excelência do juízo de Yojo e em sua surpreendente previsão dos acontecimentos; e tinha Yojo em considerável estima, como uma espécie de deus bastante bom, que talvez, no conjunto, tivesse as melhores intenções, mas nem sempre lograsse êxito em seus desígnios benevolentes.*

Bermuda /bəˈmjuːdə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Bermudas

Significado: Nome das ilhas Bermudas, de onde vem a carta de Richard Strafford citada no texto. A forma histórica plural identifica o lugar.

Exemplo em inglês: *“Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.*

Exemplo em português: *“Eu mesmo concordei em tentar dominar e matar esta baleia-de-espermacete, pois jamais soube de alguma dessa espécie que tivesse sido morta por homem algum, tal é sua ferocidade e rapidez.” - Carta de Richard Strafford, das Bermudas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.
Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.
Ir ao texto

Berth /bɜːrθ/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: beliche

Significado: Cama ou espaço destinado a dormir a bordo de navio.

Exemplo em inglês: *All dressed and dusty as he is, Jonah throws himself into his berth, and finds the little state-room ceiling almost resting on his forehead.*

Exemplo em português: *Vestido e empoeirado como está, Jonas se joga no beliche e percebe que o teto do pequeno camarote quase repousa sobre sua testa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. All dressed and dusty as he is, Jonah throws himself into his berth, and finds the little state-room ceiling almost resting on his forehead. Voltar à versão em inglês original

2. The lamp alarms and frightens Jonah; as lying in his berth his tormented eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance. Voltar à versão em inglês original

3. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Voltar à versão em inglês original

4. Aye, shipmates, Jonah was gone down into the sides of the ship - a berth in the cabin as I have taken it, and was fast asleep. Voltar à versão em inglês original

Beseeching /bɪˈsiːtʃɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: suplicando

Significado: Que implora ou pede algo com grande urgência e insistência.

Exemplo em inglês: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu me sentia cada vez pior - até que, por fim, levantei-me, vesti-me e, descendo mansamente só de meias, procurei minha madrasta e atirei-me de súbito a seus pés, suplicando-lhe, como favor especial, que me desse uma boa surra de chinelo por meu mau comportamento; qualquer coisa, na verdade, menos condenar-me a ficar deitado por um período tão insuportavelmente longo.*

Besmoked /bɪ'smoʊkt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enfumaçada

Significado: Escurecida e suja pela fumaça ao longo do tempo.

Exemplo em inglês: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado pendia uma enorme pintura a óleo, tão inteiramente enfumaçada e desfigurada por todos os modos que, sob as luzes cruzadas e desiguais pelas quais era contemplada, somente mediante estudo diligente, uma série de visitas sistemáticas, e cuidadosas indagações aos vizinhos seria possível chegar a alguma compreensão de seu tema.*

Bespeak /bɪ'spiːk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encomendar

Significado: Encomendar algo antecipadamente, aqui um monumento comemorativo.

Exemplo em inglês: *“She came to bespeak a monument for her first love, who had been killed by a whale in the Pacific ocean, no less than forty years ago.” - Ibid.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ela veio encomendar um monumento para seu primeiro amor, morto por uma baleia no oceano Pacífico nada menos que quarenta anos antes.» - Idem.*

Bespeaking /bɪˈspiːkɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: encomendar

Significado: Encomendar antecipadamente roupas ou equipamento específico para uma viagem.

Exemplo em inglês: *In bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao encomendar seu equipamento de mar, pede botões em forma de sino para os coletes e, para as calças de lona, tiras que passam por baixo dos pés.*

Bethink /bɪˈθɪŋk/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: me lembrar

Significado: Lembrar-se de algo ou refletir cuidadosamente sobre uma situação.

Exemplo em inglês: *“The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A baleia está arpoada, sem dúvida; mas imagine como o senhor dominaria um potro vigoroso e indomado apenas com uma corda amarrada à raiz de sua cauda.» - Um capítulo sobre a pesca da baleia em *Ribs and Trucks**.

Bethinking /bɪˈθɪŋkɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recordando

Significado: Recordando um anúncio anterior enquanto pensava em fazer uma experiência.

Exemplo em inglês: *Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então, recostando-me por um instante e recordando o anúncio da senhora Hussey sobre amêijoa e bacalhau, pensei em fazer uma pequena experiência.*

Betokening /bɪˈtoʊkənɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indicando

Significado: Indicar que novas viagens estavam começando depois de outras terminarem.

Exemplo em inglês: *Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enormes colinas e montanhas de barris sobre barris empilhavam-se em seus cais, e, lado a lado, os navios baleeiros que vagueavam pelo mundo jaziam silenciosos e enfim amarrados em segurança; enquanto de outros vinha o som de carpinteiros e tanoeiros, mesclado ao ruído de fogos e forjas usados para derreter o piche, tudo indicando que novas viagens estavam para começar; que, terminada uma viagem das mais perigosas e longas, apenas se inicia uma segunda; e, terminada a segunda, apenas se inicia uma terceira, e assim por diante, para todo o sempre.*

Bevy /ˈbevi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: muito

Significado: Intensifica pequeno, numa pronúncia popular da palavra inglesa very.

Exemplo em inglês: *“Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Matar», exclamou Queequeg, contorcendo o rosto tatuado numa expressão sobrenatural de desprezo, «ah! ele peixinho muito pequeno; Queequeg não matar peixinho tão pequeno; Queequeg matar baleia grande!»*

Bewitched /bɪˈwɪtʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enfeitiçado

Significado: Enfeitiçado ou fascinado como se estivesse sob o efeito de magia.

Exemplo em inglês: *Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram massas tão inexplicáveis de tons e sombras que, a princípio, quase se imaginava que algum jovem artista ambicioso, no tempo das bruxas da Nova Inglaterra, tentara retratar o caos enfeitiçado.*

Bidden /ˈbɪdən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recebendo do Senhor a ordem

Significado: Recebeu do Senhor a ordem de anunciar verdades indesejadas.

Exemplo em inglês: *How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como, sendo piloto-profeta ungido, ou proferidor de coisas verdadeiras, e recebendo do Senhor a ordem de fazer soar aquelas verdades indesejadas nos ouvidos de uma Nínive perversa, Jonas, apavorado com a hostilidade que suscitaria, fugiu de sua missão e procurou escapar a seu dever e a seu Deus tomando um navio em Jope.*

Bigamist /ˈbɪgəmɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bígamo

Significado: Pessoa que mantém casamento com duas pessoas ao mesmo tempo.

Exemplo em inglês: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fortes intuições a respeito do homem asseguram aos marujos que ele não pode ser inocente. À sua maneira brincalhona, mas ainda séria, um cochicha para o outro - ‹Jack, ele roubou uma viúva›; ou ‹Joe, repare nele; é bígamo›; ou ‹Harry, meu rapaz, acho que é o adúltero que fugiu da prisão na velha Gomorra, ou talvez um dos assassinos desaparecidos de Sodoma.› Outro corre para ler o cartaz pregado no esteio do cais ao qual o navio está amarrado, oferecendo quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e trazendo a descrição de sua pessoa.*

Bildad /ˈbɪldæd/ **Ouvir** **(77 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Bildad

Significado: Nome próprio de um dos coproprietários do navio Pequod.

Exemplo em inglês: *It belongs to me and Captain Bildad to see the Pequod fitted out for the voyage, and supplied with all her needs, including crew.*

Exemplo em português: *Cabe a mim e ao capitão Bildad providenciar que o Pequod seja aparelhado para a viagem e abastecido de tudo quanto necessita, inclusive a tripulação.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It belongs to me and Captain Bildad to see the Pequod fitted out for the voyage, and supplied with all her needs, including crew. Voltar à versão em inglês original

2. It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship. Voltar à versão em inglês original

3. Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous. Voltar à versão em inglês original

4. Like Captain Peleg, Captain Bildad was a well-to-do, retired whaleman. Voltar à versão em inglês original

5. But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest. Voltar à versão em inglês original

6. Still, for all this immutableness, was there some lack of common consistency about worthy Captain Bildad. Voltar à versão em inglês original

Billow /ˈbɪloʊ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vaga

Significado: Uma vaga grande que se eleva e avança sobre a água.

Exemplo em inglês: *How billow-like and boisterously grand!*

Exemplo em português: *Como uma vaga, e tumultuosamente grandioso!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. How billow-like and boisterously grand! Voltar à versão em inglês original

2. But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the bulwarks. Voltar à versão em inglês original

Billows /ˈbɪloʊz/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vagas

Significado: Ondas grandes que se elevam e avançam sobre a água.

Exemplo em inglês: *Delight is to him, whom all the waves of the billows of the seas of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages.*

Exemplo em português: *Júbilo cabe àquele a quem todas as ondas das vagas dos mares da turba turbulenta jamais conseguem abalar desta segura Quilha das Eras.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Delight is to him, whom all the waves of the billows of the seas of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages. Voltar à versão em inglês original

2. With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales. Voltar à versão em inglês original

Biscuit /ˈbɪskɪt/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: biscoito de navio

Significado: Pão duro e seco, assado para servir como provisão marítima.

Exemplo em inglês: *First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze.*

Exemplo em português: *Primeiro ele tira do bolso do grego cerca de duas mãos-cheias de aparas e as coloca cuidadosamente diante do ídolo; então põe por cima um pedaço de bolacha de bordo e, aplicando-lhe a chama da lamparina, acende as aparas numa fogueira sacrificial.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. Voltar à versão em inglês original

2. Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro. Voltar à versão em inglês original

3. So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. Voltar à versão em inglês original

4. It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt. Voltar à versão em inglês original

Bitingly /ˈbaɪtɪŋli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cortantemente fria

Significado: De maneira cortante, com frio intenso e sensação mordaz.

Exemplo em inglês: *It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era uma noite de aparência muito duvidosa; não, uma noite muito escura e lúgubre, cortantemente fria e desoladora.*

Bitterly /ˈbɪtərli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com que amargura

Significado: Com amargura intensa, expressando como algo doloroso será sentido.

Exemplo em inglês: *Ah, poor Hay-Seed! how bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com que amargura essas tiras arrebentarão no primeiro vendaval ululante, quando fores arrastado - tiras, botões e tudo o mais - para dentro da garganta da tempestade.*

Blackish /ˈblækɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aspecto enegrecido

Significado: Um pouco escuro ou próximo da cor preta.

Exemplo em inglês: *It was of a dark, purplish, yellow colour, here and there stuck over with large blackish looking squares.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era de uma cor amarelo-escura arroxeada, salpicado aqui e ali de grandes quadrados de aspecto enegrecido.*

Blackness /ˈblæknəs/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escuridão

Significado: Escuridão ou qualidade de ser intensamente negro.

Exemplo em inglês: *Such dreary streets! blocks of blackness, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb.*

Exemplo em português: *Blocos de escuridão, e não casas, de ambos os lados; aqui e ali, uma vela, como uma vela movendo-se dentro de um túmulo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Such dreary streets! blocks of blackness, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb. Voltar à versão em inglês original

2. It was a negro church; and the preacher’s text was about the blackness of darkness, and the weeping and wailing and teeth-gnashing there. Voltar à versão em inglês original

3. And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep. Voltar à versão em inglês original

4. Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and ‘vomited out Jonah upon the dry land;’ when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty’s bidding. Voltar à versão em inglês original

Blacksmiths /ˈblæksmɪθs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ferreiros

Significado: Pessoas que trabalham o ferro na forja.

Exemplo em inglês: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram quase todos baleeiros: primeiros, segundos e terceiros imediatos, carpinteiros navais, tanoeiros de bordo, ferreiros navais, arpoadores e guardas de navio; uma companhia morena e musculosa, de barbas cerradas como bosques; um bando desgrenhado e por barbear, todos usando jaquetões de marinheiro como roupões matinais.*

Blackstone /ˈblækstoʊn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Blackstone

Significado: Sobrenome do jurista inglês William Blackstone, citado como autoridade.

Exemplo em inglês: *And these, when either thrown ashore or caught near the coast, are the property of the king.” - Blackstone.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E estes, quando lançados à praia ou capturados perto da costa, pertencem ao rei.» - Blackstone.*

Blanco /siˈɛrə ˈblæŋkoʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Cabo Branco

Significado: Nome geográfico do cabo onde a baleia foi morta.

Exemplo em inglês: *And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E aquele arpão - agora tão parecido com um saca-rolhas - foi arremessado nos mares de Java e levado embora por uma baleia, morta anos depois ao largo do Cabo Blanco.*

Blanks /blæŋks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lacunas

Significado: Lacunas ou ausências em lápides que não cobrem restos mortais.

Exemplo em inglês: *What bitter blanks in those black-bordered marbles which cover no ashes!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que lacunas amargas há naqueles mármores de bordas negras que não cobrem cinza alguma!*

Blasted /ˈblæstɪd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: explodiu

Significado: Destruiu a razão de alguém de modo completo e violento.

Exemplo em inglês: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De quando em quando, uma ideia luminosa, mas, ai!, enganosa, atravessava-vos de súbito. - É o mar Negro num vendaval à meia-noite. - É o combate sobrenatural dos quatro elementos primordiais. - É uma charneca devastada. - É uma cena de inverno hiperbóreo. - É o rompimento da corrente do Tempo aprisionada pelo gelo.*

Blazing /ˈbleɪzɪŋ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desvairado

Significado: Intensificador que descreve tolice extrema ou desvairada.

Exemplo em inglês: *Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English overswarm all India, and hang out their blazing banner from the sun; two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que a América acrescente o México ao Texas e empilhe Cuba sobre o Canadá; que os ingleses enxameiem por toda a Índia e pendurem sua bandeira flamejante no sol; dois terços deste globo terráqueo pertencem ao nantucketense.*

Bleached /bliːtʃt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desbotado

Significado: Tornado mais pálido depois de semanas em terra.

Exemplo em inglês: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na tez de um terceiro ainda perdura um moreno tropical, embora ligeiramente desbotado; sem dúvida passou semanas inteiras em terra.*

Bleak /bliːk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desoladas

Significado: Desolado e sombrio, como as lápides dos marinheiros mortos.

Exemplo em inglês: *It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft.*

Exemplo em português: *Erguia-se numa esquina cortante e desolada, onde o tempestuoso vento Euroclydon mantinha um uivo pior do que jamais fizera em torno da embarcação sacudida do pobre Paulo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft. Voltar à versão em inglês original

2. Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh. Voltar à versão em inglês original

Bled /blɛd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sangrou

Significado: Sangrou, literalmente, no lugar onde Becket foi ferido.

Exemplo em inglês: *Her ancient decks were worn and wrinkled, like the pilgrim-worshipped flag-stone in Canterbury Cathedral where Becket bled.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus antigos conveses estavam gastos e enrugados como a laje, venerada por peregrinos, da Catedral de Cantuária, onde Becket sangrou.*

Bleeds /bliːdz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sangra

Significado: Sofre com angústia aguda diante da valentia destruída de alguém.

Exemplo em inglês: *"Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there's naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah's prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Bloodshed /ˈblʌdʃɛd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: derramamento de sangue

Significado: Derramamento de sangue causado por violência ou matança.

Exemplo em inglês: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora se recusasse, por escrúpulos de consciência, a pegar em armas contra invasores de terra, ele próprio invadira ilimitadamente o Atlântico e o Pacífico; e, embora inimigo jurado do derramamento de sangue humano, derramara, em seu casaco de talhe reto, tonéis e mais tonéis de sangue de leviatã.*

Blossoms /'blɑːsəmz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: flores

Significado: Flores reunidas em cones eretos dos castanheiros.

Exemplo em inglês: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas.*

Blotting /ˈblɑːtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mata-borrão

Significado: Papel usado para absorver tinta escrita.

Exemplo em inglês: *There is more sand there than you would use in twenty years as a substitute for blotting paper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Há ali mais areia do que você usaria em vinte anos como substituto do papel mata-borrão.*

Blow /bləʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: soprar; soltar o jato

Significado: Expelir ar pelo espiráculo da baleia. Bowes reproduz o grito blows, sopra, prolongado e deformado pelo vigia ao repetir o avistamento.

Exemplo em inglês: *There she blows! there - there - thar she blows - bowes - bo-o-os!" "How far off?" "Two miles and a half." "Thunder and lightning! so near!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tão perto!*

Blubbering /ˈblʌbərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: choradeira

Significado: Fala chorosa que Stubb manda interromper antes da caça.

Exemplo em inglês: *But no more of this blubbering now, we are going a-whaling, and there is plenty of that yet to come.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas basta agora dessa choradeira; vamos à caça da baleia, e ainda haverá muita gordura pela frente.*

Bluntly /ˈblʌntli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem rodeios

Significado: De maneira muito direta, sem suavizar as palavras.

Exemplo em inglês: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desisti, Sub-Subs!*

Boarded /ˈbɔːrdɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abordado

Significado: Aproximaram-se e atacaram grandes baleias em mar aberto.

Exemplo em inglês: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ali estava um grupo de lobos-do-mar, muitos dos quais, sem a menor timidez, haviam abordado grandes baleias em alto-mar - completos desconhecidos para elas - e travado duelos até matá-las sem pestanejar; e, contudo, ali estavam sentados a uma mesa social de café da manhã - todos da mesma profissão, todos de gostos afins - , olhando uns para os outros com tanto acanhamento como se jamais tivessem saído das vistas de algum aprisco entre as Montanhas Verdes.*

Boarders /ˈbɔːrdərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hóspedes

Significado: Hóspedes alojados na pensão, que entram aos poucos.

Exemplo em inglês: *But though the other boarders kept coming in by ones, twos, and threes, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.*

Exemplo em português: *Mas, embora os outros hóspedes continuassem entrando, um a um, de dois em dois e de três em três, e indo se deitar, nenhum sinal de meu arpoador.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But though the other boarders kept coming in by ones, twos, and threes, and going to bed, yet no sign of my harpooneer. Voltar à versão em inglês original

2. The bar-room was now full of the boarders who had been dropping in the night previous, and whom I had not as yet had a good look at. Voltar à versão em inglês original

3. The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with. Voltar à versão em inglês original

4. "Ever since young Stiggs coming from that unfort'nt v'y'ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night. Voltar à versão em inglês original

Boasted /boʊstɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gabava

Significado: Gabava-se de ter tias casadas com guerreiros invencíveis.

Exemplo em inglês: *His father was a High Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he boasted aunts who were the wives of unconquerable warriors.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu pai era um Grande Chefe, um Rei; seu tio, um Sumo Sacerdote; e, pelo lado materno, ele se gabava de tias que eram esposas de guerreiros invencíveis.*

Boatswain /ˈboʊsən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: contramestre

Significado: Oficial do navio que ordena aos marinheiros aliviarem a carga.

Exemplo em inglês: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo.*

Bodied /ˈbɑːdid/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reto

Significado: Casaco de corte reto e ajustado ao corpo.

Exemplo em inglês: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora se recusasse, por escrúpulos de consciência, a pegar em armas contra invasores de terra, ele próprio invadira ilimitadamente o Atlântico e o Pacífico; e, embora inimigo jurado do derramamento de sangue humano, derramara, em seu casaco de talhe reto, tonéis e mais tonéis de sangue de leviatã.*

Boggy /ˈbɑːgi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pantanoso

Significado: Terreno pantanoso, encharcado e mole.

Exemplo em inglês: *A boggy, soggy, squitchy picture truly, enough to drive a nervous man distracted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um quadro pantanoso, ensopado, pegajoso, na verdade, suficiente para levar um homem nervoso à loucura.*

Boisterous /ˈbɔɪstərəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: turbulento

Significado: Ambiente vigoroso, ruidoso e cheio de energia.

Exemplo em inglês: *For my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft, because there was a fine, boisterous something about everything connected with that famous old island, which amazingly pleased me.*

Exemplo em português: *Pois estava decidido a navegar apenas numa embarcação de Nantucket, porque havia algo de belo e turbulento em tudo o que se relacionava àquela famosa e antiga ilha, algo que me agradava extraordinariamente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. For my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft, because there was a fine, boisterous something about everything connected with that famous old island, which amazingly pleased me. Voltar à versão em inglês original

2. Delight is to him, whom all the waves of the billows of the seas of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages. Voltar à versão em inglês original

Boisterously /ˈbɔɪstərəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tumultuosamente

Significado: De maneira impetuosa e ruidosa, comparada ao movimento de uma vaga.

Exemplo em inglês: *How billow-like and boisterously grand!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como uma vaga, e tumultuosamente grandioso!*

Bold /bəʊld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ousado

Significado: O mais ousado, disposto a enfrentar perigos.

Exemplo em inglês: *There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Há uma população de oito ou nove mil pessoas vivendo aqui, no mar, acrescentando muito todos os anos à riqueza nacional por meio da mais ousada e perseverante atividade.» - Relato do discurso de Daniel Webster no Senado dos Estados Unidos sobre o pedido de construção de um quebra-mar em Nantucket.*

Bolder /ˈboʊldər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais ousados

Significado: Com maior coragem e disposição para enfrentar novos riscos.

Exemplo em inglês: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos, declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa!*

Boldly /ˈboʊldli/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ousadamente

Significado: Com coragem, mergulhando sem medo no acaso.

Exemplo em inglês: *He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every hap; with both my hands in his, boldly dip into the Potluck of both worlds.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele resolveu de imediato acompanhar-me até aquela ilha, embarcar no mesmo navio, entrar no mesmo quarto de serviço, no mesmo bote, no mesmo rancho que eu; em suma, partilhar cada ventura minha; tendo minhas duas mãos nas suas, mergulhar ousadamente no Caldeirão da Sorte de ambos os mundos.*

Boldness /ˈboʊldnəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coragem

Significado: Coragem que Jonah tenta demonstrar diante dos outros.

Exemplo em inglês: *“The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen.” - Thomas Jefferson’s Whale Memorial to the French minister in 1778.*

Exemplo em português: *«A baleia-de-espermacete encontrada pelos habitantes de Nantucket é um animal ativo e feroz, e exige enorme destreza e ousadia dos pescadores.» - Memorial de Thomas Jefferson sobre as Baleias ao ministro francês, em 1778.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen.” - Thomas Jefferson’s Whale Memorial to the French minister in 1778. Voltar à versão em inglês original

2. Frighted Jonah trembles, and summoning all his boldness to his face, only looks so much the more a coward. Voltar à versão em inglês original

Bolted /ˈboʊltɪd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: disparado

Significado: Sairia correndo pela porta com extrema rapidez.

Exemplo em inglês: *Had not the stranger stood between me and the door, I would have bolted out of it quicker than ever I bolted a dinner.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o estranho não estivesse entre mim e a porta, eu teria disparado por ela mais depressa do que jamais engoli um jantar.*

Bony /ˈboʊni/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ossudas

Significado: Paisagem nua, descarnada e de aparência óssea.

Exemplo em inglês: *As it is, parts of her back country are enough to frighten one, they look so bony.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mesmo assim, certas partes de seus arredores bastam para assustar qualquer um, de tão descarnadas que parecem.*

Boobies /ˈbuːbiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: patetas

Significado: Pessoas tolas e inexperientes, agrupadas com caipiras.

Exemplo em inglês: *But there were some boobies and bumpkins there, who, by their intense greenness, must have come from the heart and centre of all verdure.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas havia ali alguns patetas e caipiras que, por sua intensa verdura, deviam ter vindo do âmago e do centro de toda a vegetação.*

Booming /ˈbuːmɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: retumbando

Significado: Som grave e crescente da tempestade durante a noite.

Exemplo em inglês: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto eu estava ali sentado naquele quarto agora solitário; o fogo ardendo baixo, naquela fase amena em que, depois de sua intensidade inicial ter aquecido o ar, passa então apenas a brilhar para que o contemplem; as sombras e os fantasmas da noite reunindo-se ao redor das janelas e espiando-nos, a nós dois, silenciosos e solitários; a tempestade retumbando lá fora em vagas solenes; comecei a tomar consciência de sentimentos estranhos.*

Booting /ˈbuːtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: calçar

Significado: Calçar as botas escondido debaixo da cama.

Exemplo em inglês: *What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por que razão, em nome dos céus, fez o que veio a seguir, não sei dizer: com as botas nas mãos e o chapéu na cabeça, espremeu-se para debaixo da cama; então, por diversas respirações ofegantes e esforços violentos, deduzi que se empenhava em calçar as botas, embora, por nenhuma regra de decoro de que eu já tenha ouvido falar, um homem seja obrigado a fazê-lo em particular.*

Bordered /ˈbɔːrdərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bordas negras

Significado: Mármores com bordas negras ao redor.

Exemplo em inglês: *What bitter blanks in those black-bordered marbles which cover no ashes!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que lacunas amargas há naqueles mármores de bordas negras que não cobrem cinza alguma!*

Bosky /ˈbɒski/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: barbas cerradas

Significado: Barbas espessas e cerradas, parecidas com arbustos.

Exemplo em inglês: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram quase todos baleeiros: primeiros, segundos e terceiros imediatos, carpinteiros navais, tanoeiros de bordo, ferreiros navais, arpoadores e guardas de navio; uma companhia morena e musculosa, de barbas cerradas como bosques; um bando desgrenhado e por barbear, todos usando jaquetões de marinheiro como roupões matinais.*

Bosom /ˈbʊzəm/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: seio

Significado: Seio protetor da Igreja em que nasceu e foi criado.

Exemplo em inglês: *He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be.*

Exemplo em português: *Ele pareceu afeiçoar-se a mim com tanta naturalidade e espontaneidade quanto eu a ele; e, quando terminamos de fumar, encostou a testa na minha, abraçou-me pela cintura e disse que, dali em diante, éramos casados; querendo dizer, na expressão de seu país, que éramos amigos do peito; morreria de bom grado por mim, se fosse preciso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be. Voltar à versão em inglês original

2. I was a good Christian; born and bred in the bosom of the infallible Presbyterian Church. Voltar à versão em inglês original

Bosoms /ˈbʊzəmz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peitos

Significado: Peitos onde se instala uma profunda desolação.

Exemplo em inglês: *Oh! ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say - here, here lies my beloved; ye know not the desolation that broods in bosoms like these.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Oh! vós, cujos mortos jazem sepultados sob a relva verde; que, de pé entre flores, podeis dizer - aqui, aqui jaz meu amado; vós não conheceis a desolação que paira em peitos como estes.*

Bottomless /ˈbɑːtəmləs/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem fundo

Significado: Abismo sem fundo de onde poderiam tirar sustento.

Exemplo em inglês: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.*

Exemplo em português: *«E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.» - Morais de Plutarco, de Holland.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals. Voltar à versão em inglês original

2. Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating forts; even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself. Voltar à versão em inglês original

Boundless /ˈbaʊndləs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ilimitadas

Significado: Aventuras ilimitadas, sem restrições ou fronteiras.

Exemplo em inglês: *“Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the boundless sea.” - Whale Song.*

Exemplo em português: *«Ó, a admirável velha Baleia, em meio à tempestade e ao vendaval, Em seu lar oceânico será Um gigante em força, onde a força é o direito, E Rei do mar sem limites.» - Canção da Baleia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the boundless sea.” - Whale Song.
Voltar à versão em inglês original

2. So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman. Voltar à versão em inglês original

Bountiful /ˈbaʊntɪfəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: generosos

Significado: Castanheiros generosos que oferecem muitas flores.

Exemplo em inglês: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas.*

Bountifully /ˈbaʊntɪfəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abundantemente

Significado: Em abundância, sendo motivo de riso para os demais.

Exemplo em inglês: *And the man that has anything bountifully laughable about him, be sure there is more in that man than you perhaps think for.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto ao homem que tenha em si algo abundantemente risível, estejam certos de que há nele mais do que talvez suponham.*

Bowed /boʊd/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: baixou

Significado: Baixou a cabeça para demonstrar humildade respeitosa.

Exemplo em inglês: *"In black distress, I called my God, When I could scarce believe him mine, He bowed his ear to my complaints - No more the whale did me confine.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Em negra aflição, chamei meu Deus, Quando mal podia crê-lo meu; Às minhas queixas inclinou o ouvido - A baleia já não me reteve.*

Bowels /ˈbaʊəlz/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entranhas

Significado: Entranhas usadas figuradamente para falar de sensibilidade e medo.

Exemplo em inglês: *Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship's water-line, Jonah feels the heralding presentiment of that stifling hour, when the whale shall hold him in the smallest of his bowels' wards.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então, naquele buraco apertado, também afundado sob a linha-d'água do navio, Jonas sente o pressentimento anunciador daquela hora sufocante em que a baleia o encerrará na menor das celas de suas entranhas.*

Bowing /ˈbaʊɪŋ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: baixando

Significado: Baixar a cabeça com humildade diante do público.

Exemplo em inglês: *But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas tornou a inclinar-se para o povo e, baixando humildemente a cabeça, com uma expressão da mais profunda e, ainda assim, viril humildade, proferiu estas palavras:*

Bowled /boʊld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: levar de roldão; arrastar

Significado: impelir ou carregar com força, como alguém levado pelo curso dos acontecimentos

Exemplo em inglês: *As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along ‘into the midst of the seas,’ where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and ‘the weeds were wrapped about his head,’ and all the watery world of woe bowled over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como vimos, Deus veio sobre ele na baleia e o engoliu para os abismos vivos da perdição, e, em rápidas guinadas, arrastou-o ‹para o meio dos mares›, onde as profundezas turbilhonantes o sugaram dez mil braças para baixo, e ‹as algas se enrolaram em sua cabeça›, e todo o aquático mundo de dor passou rugindo sobre ele.*

Bowsprit /ˈbaʊsprɪt/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gurupés

Significado: Mastro que se projeta para a frente da proa do navio.

Exemplo em inglês: *And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit?*

Exemplo em português: *E de onde, senão também de Nantucket, zarpou aquela primeira e audaciosa chalupinha, parcialmente carregada de pedras de calçamento importadas - assim conta a história - para atirá-las nas baleias, a fim de descobrir quando estavam perto o bastante para se arriscar um arpão lançado do gurupés?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit? Voltar à versão em inglês original

2. And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep. Voltar à versão em inglês original

3. So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro. Voltar à versão em inglês original

Bracing /ˈbreɪsɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: revigorante

Significado: Vento fresco e revigorante que sopra sobre o mar.

Exemplo em inglês: *Gaining the more open water, the bracing breeze waxed fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his snortings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao alcançarmos águas mais abertas, a brisa revigorante tornou-se forte; o pequeno Moss lançava de sua proa a espuma veloz, como um potro lança seus bufos.*

Braided /ˈbreɪdɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trançada

Significado: Feita de fibras entrelaçadas para formar uma esteira.

Exemplo em inglês: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O povo de sua ilha de Rokovoko, ao que parece, em suas festas de casamento espreme a água perfumada de cocos verdes numa grande cabaça tingida, semelhante a uma poncheira; e essa poncheira sempre constitui o grande ornamento central da esteira trançada onde se realiza o banquete.*

Brawn /brɔːn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: robustez

Significado: Força física e musculatura robusta de uma pessoa.

Exemplo em inglês: *I have seldom seen such brawn in a man.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Raras vezes vi tamanha robustez num homem.*

Brawny /ˈbrɔːni/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: musculosa

Significado: Homens fortes e musculosos reunidos na tripulação.

Exemplo em inglês: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.*

Exemplo em português: *Eram quase todos baleeiros: primeiros, segundos e terceiros imediatos, carpinteiros navais, tanoeiros de bordo, ferreiros navais, arpoadores e guardas de navio; uma companhia morena e musculosa, de barbas cerradas como bosques; um bando desgrenhado e por barbear, todos usando jaquetões de marinheiro como roupões matinais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns. Voltar à versão em inglês original

2. Dropping his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff. Voltar à versão em inglês original

3. For three minutes or more he was seen swimming like a dog, throwing his long arms straight out before him, and by turns revealing his brawny shoulders through the freezing foam. Voltar à versão em inglês original

4. There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. Voltar à versão em inglês original

Breaches /ˈbriːtʃɪz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: salta

Significado: A baleia salta para fora da superfície da água.

Exemplo em inglês: *There she breaches!" "Sing out! sing out every time!" "Ay Ay, sir!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lá - lá - láá sopra ela - sopraaa - so-o-opra!» «A que distância?» «Duas milhas e meia.» «Trovões e relâmpagos!*

Breakers /ˈbreɪkərz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arrebentações

Significado: Ondas que se quebram em espuma junto às rochas.

Exemplo em inglês: *Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entre os cenotáfios de mármore dos dois lados do púlpito, a parede que lhe servia de fundo estava adornada com uma grande pintura representando um navio valoroso lutando contra uma tempestade terrível, ao largo de uma costa a sotavento de rochedos negros e arrebentações nevadas.*

Breakwater /ˈbreɪkˌwɔːtə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: quebra-mar

Significado: Barreira construída para proteger um porto das ondas.

Exemplo em inglês: *There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Há uma população de oito ou nove mil pessoas vivendo aqui, no mar, acrescentando muito todos os anos à riqueza nacional por meio da mais ousada e perseverante atividade.» - Relato do discurso de Daniel Webster no Senado dos Estados Unidos sobre o pedido de construção de um quebra-mar em Nantucket.*

Breast /brɛst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mama; mamário; materno

Significado: Meat from the front part of a bird's body.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Imaginem agora que estão no campo, numa região alta de lagos.*

Breathes /briːðz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: respira

Significado: Acredita ser o primeiro a inspirar o ar ao redor.

Exemplo em inglês: *He thinks he breathes it first; but not so.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele pensa que a respira primeiro; mas não é assim.*

Breeching /ˈbriːtʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: saltar para fora da água

Significado: surgir com força acima da superfície da água, como faz uma baleia

Exemplo em inglês: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então Deus falou ao peixe; e, do frio estremecedor e da negrura do mar, a baleia subiu rompendo as águas rumo ao sol cálido e agradável e a todas as delícias do ar e da terra; e ‹vomitou Jonas em terra seca›; quando a palavra do Senhor veio pela segunda vez; e Jonas, ferido e batido - os ouvidos, como duas conchas marinhas, ainda murmurando multitudinariamente o oceano - , Jonas cumpriu a ordem do Todo-Poderoso.*

Breed /bri:d/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: produzir

Significado: Forma arcaica de «breeds»: gera seres vivos.

Exemplo em inglês: *“The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land.” - Holland’s Pliny.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O mar da Índia cria os mais numerosos e maiores peixes que existem: entre eles, as Baleias e os Whirlpooles chamados Balaene ocupam em comprimento tanto quanto quatro acres ou arpentes de terra.» - Plínio de Holland.*

Breezes /ˈbriːzɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brisas

Significado: Ventos leves que refrescam a região costeira.

Exemplo em inglês: *Its extreme downtown is the battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by breezes, which a few hours previous were out of sight of land.*

Exemplo em português: *No extremo sul fica a Battery, onde aquele nobre molhe é banhado pelas ondas e refrescado por brisas que, poucas horas antes, estavam fora da vista de terra.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Its extreme downtown is the battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by breezes, which a few hours previous were out of sight of land. Voltar à versão em inglês original

2. From thence it is the God of breezes fair or foul is first invoked for favourable winds. Voltar à versão em inglês original

Brevet /brəˈvɛt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brevet

Significado: Promoção honorária que concede patente sem posto efetivo.

Exemplo em inglês: *Delightful inducements to embark, fine chance for promotion, it seems - aye, a stove boat will make me an immortal by brevet.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deliciosos incentivos para embarcar, bela oportunidade de promoção, ao que parece - sim, um bote destroçado me fará imortal por brevet.*

Brewed /bru:d/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: revolveu

Significado: Deus agitou as águas até transformá-las numa tempestade.

Exemplo em inglês: *Woe to him who seeks to pour oil upon the waters when God has brewed them into a gale!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ai daquele que procura derramar óleo sobre as águas quando Deus as revolveu numa ventania!*

Bridegroom /'braɪdgru:m/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: noivo

Significado: Noivo cujo abraço apertado continua mesmo durante o sono.

Exemplo em inglês: *For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois, embora eu tentasse mover-lhe o braço - destravar aquele abraço de noivo - , ele, ainda adormecido, continuava a apertar-me com força, como se nada além da morte devesse separar a nós dois.*

Brighggians /braɪˈgɪdʒiənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brighggianos

Significado: Povo citado entre os habitantes de ilhas distantes.

Exemplo em inglês: *But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, além dos fijianos, tongatabuanos, erromangueses, panangianos e brighggianos, e além dos espécimes selvagens do ofício baleeiro que cambaleiam pelas ruas sem que ninguém lhes dê atenção, veem-se outras coisas ainda mais curiosas e, sem dúvida, mais cômicas.*

Brigs /brɪgz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brigues

Significado: Tipo de veleiro citado junto a barcas e escunas.

Exemplo em inglês: *It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, barques, brigs, schooners, and what not.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já me custa o bastante cuidar de mim mesmo, sem ter de cuidar de navios, barcas, brigues, escunas e sabe-se lá mais o quê.*

Brim /brɪm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aba

Significado: Aba larga do chapéu deixado ao lado dele.

Exemplo em inglês: *His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O chapéu de abas largas estava ao seu lado; as pernas, rigidamente cruzadas; a roupa parda, abotoada até o queixo; e, de óculos sobre o nariz, parecia absorto na leitura de um volume pesado.*

Brimmed /brɪmd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de aba larga

Significado: Chapéu provido de aba larga.

Exemplo em inglês: *On his long, gaunt body, he carried no spare flesh, no superfluous beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-brimmed hat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No corpo alto e descarnado, não carregava carne de sobra nem barba supérflua; o queixo tinha uma penugem macia e econômica, semelhante ao feltro gasto de seu chapéu de abas largas.*

Brimmers /ˈbrɪmərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: copo cheio até a borda; taça cheia

Significado: caneca servida até o topo, sem espaço sobrando, para um brinde entre amigos

Exemplo em inglês: *No wonder, then, that they made a straight wake for the whale's mouth - the bar - when the wrinkled little old Jonah, there officiating, soon poured them out brimmers all round.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não admira, portanto, que traçassem uma esteira direta até a boca da baleia - o bar - onde o enrugado e diminuto velho Jonas, oficiando atrás do balcão, logo lhes serviu, a todos, copos cheios até a borda.*

Brindled /ˈbrɪndəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rajado

Significado: Com faixas de cores diferentes no pelo.

Exemplo em inglês: *There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's brindled cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod's decapitated head, looking very slip-shod, I assure ye.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia também um gosto de peixe no leite, que eu não conseguia explicar, até que certa manhã, passeando pela praia entre alguns barcos de pescadores, vi a vaca malhada de Hosea alimentando-se de restos de peixe e caminhando pela areia com cada pata enfiada numa cabeça de bacalhau decapitada, parecendo usar chinelos muito frouxos, garanto-lhes.*

Brine /braɪn/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: salmoura

Significado: Água salgada do mar onde o corpo poderia rolar.

Exemplo em inglês: *He only asked for water - fresh water - something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself - "It's a mutual, joint-stock world, in all meridians.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pediu apenas água - água doce - , algo para remover a salmoura; feito isso, vestiu roupas secas, acendeu o cachimbo e, apoiado na amurada, olhando serenamente os que o cercavam, parecia dizer consigo mesmo: «Este é um mundo mútuo, uma sociedade por ações, em todos os meridianos.*

Brisk /brɪsk/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: energicamente

Significado: Repreensão rápida e enérgica diante da estalagem.

Exemplo em inglês: *I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fui arrancado dessas reflexões pela visão de uma mulher sardenta, de cabelos amarelos e vestido amarelo, parada no alpendre da estalagem sob uma lâmpada vermelho-opaca que ali oscilava e muito se parecia com um olho ferido, enquanto ralhava energicamente com um homem de camisa de lã roxa.*

Broiled /brɔɪld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grelhada

Significado: Preparada diretamente sobre calor forte, como numa grelha.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.*

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will. Voltar à versão em inglês original

2. It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids. Voltar à versão em inglês original

Broiling /ˈbrɔɪlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grelhar

Significado: Cozinhar aves diretamente sobre o fogo ou brasas.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Broods /bru:dz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: paira

Significado: Permanece de maneira sombria e opressiva, sem desaparecer.

Exemplo em inglês: *Oh! ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say - here, here lies my beloved; ye know not the desolation that broods in bosoms like these.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Oh! vós, cujos mortos jazem sepultados sob a relva verde; que, de pé entre flores, podeis dizer - aqui, aqui jaz meu amado; vós não conheceis a desolação que paira em peitos como estes.*

Broom /bru:m/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vassoura

Significado: Utensílio de cerdas usado para varrer o convés do navio.

Exemplo em inglês: *What of it, if some old hunks of a sea-captain orders me to get a broom and sweep down the decks?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que importa se algum velho sovina de capitão do mar me manda buscar uma vassoura e varrer o convés?*

Browne /braʊn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Browne

Significado: Nome de J. Ross Browne, indicado no livro como fonte da citação de «Etchings of a Whaling Cruize». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *Call all hands." - J. Ross Browne's Etchings of a Whaling Cruize.*

Exemplo em português: *Chamem toda a tripulação." - Gravuras de um Cruzeiro Baleeiro, de J. Ross Browne.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Call all hands." - J. Ross Browne's Etchings of a Whaling Cruize. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Call all hands." - J. Ross Browne's Etchings of a Whaling Cruize. Ir ao texto

Browne /braʊn/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Browne

Significado: Sobrenome de um escritor inglês, Sir Thomas Browne.

Exemplo em inglês: *"What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit." - Sir T. Browne.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente: *Nescio quid sit*.» - Sir T. Browne. *Do Sperma Ceti e da Baleia de Sperma Ceti*.*

Brows /braʊz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sobrancelhas

Significado: Saliências acima dos olhos que formam as sobrancelhas do rosto.

Exemplo em inglês: *It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha a mesma longa inclinação regular, recuando desde acima das sobrancelhas, que também eram muito salientes, como dois compridos promontórios densamente arborizados no topo.*

Bruise /bruːz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: contusão

Significado: Lesão causada por uma pancada, aqui uma lesão interna.

Exemplo em inglês: *"The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise." - King Henry.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A coisa mais soberana da Terra é o parmacete para uma contusão interna.» - Rei Henrique.*

Bruised /bru:zd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: machucado; contundido; ferido

Significado: feriu e deixou uma marca escura

Exemplo em inglês: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então Deus falou ao peixe; e, do frio estremecedor e da negrura do mar, a baleia subiu rompendo as águas rumo ao sol cálido e agradável e a todas as delícias do ar e da terra; e ‹vomitou Jonas em terra seca›; quando a palavra do Senhor veio pela segunda vez; e Jonas, ferido e batido - os ouvidos, como duas conchas marinhas, ainda murmurando multitudinariamente o oceano - , Jonas cumpriu a ordem do Todo-Poderoso.*

Brunt /brʌnt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: o pior

Significado: Parte mais pesada ou difícil de um ataque, problema ou sofrimento.

Exemplo em inglês: *From thence it is the storm of God's quick wrath is first descried, and the bow must bear the earliest brunt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O que poderia ser mais repleto de significado? - pois o púlpito é sempre a parte mais avançada desta terra; todo o restante vem atrás dele; o púlpito conduz o mundo. É dali que primeiro se avista a tempestade da rápida ira de Deus, e a proa deve suportar o primeiro impacto. É dali que primeiro se invoca o Deus das brisas favoráveis ou adversas em busca de bons ventos.*

Buckler /ˈbʌklər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escudo

Significado: Pequeno escudo carregado no braço em vez de guardanapo.

Exemplo em inglês: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O velho capitão Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake.*

Buckling /ˈbʌklɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: curvavam-se

Significado: Curvando-se sob a força dos ventos do tornado.

Exemplo em inglês: *Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Inclinados de lado, de lado disparávamos; cada fio dos cabos vibrava como arame; os dois mastros altos curvavam-se como caniços indianos em tornados terrestres.*

Buckskin /ˈbʌkskɪn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: camurça

Significado: Couro macio de veado usado para confeccionar luvas.

Exemplo em inglês: *No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nenhum janota criado na cidade se compara a um criado no campo - refiro-me a um janota perfeitamente caipira - , sujeito que, nos dias de canícula, ceifa seus dois acres usando luvas de camurça, com medo de bronzear as mãos.*

Budged /bʌdʒd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: moveu

Significado: Mudou de posição ou cedeu diante de pressão.

Exemplo em inglês: *In vain the captain threatened to throw him overboard; suspended a cutlass over his naked wrists; Queequeg was the son of a King, and Queequeg budged not.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em vão o capitão ameaçou lançá-lo ao mar; suspendeu um sabre sobre seus pulsos nus; Queequeg era filho de um Rei, e Queequeg não se moveu.*

Bulkington /ˈbʌlkɪŋtən/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Bulkington

Significado: Nome de um marinheiro na história.

Exemplo em inglês: *In a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for some reason a huge favourite with them, they raised a cry of “Bulkington!*

Exemplo em português: *Bulkington!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for some reason a huge favourite with them, they raised a cry of “Bulkington! Voltar à versão em inglês original

2. Bulkington! where’s Bulkington?” and darted out of the house in pursuit of him. Voltar à versão em inglês original

Bulwarks /ˈbʊlwərks/ **Ouvir** **(36 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amuradas

Significado: Amuradas laterais elevadas que protegem o convés do navio.

Exemplo em inglês: *Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep.*

Exemplo em português: *Alguns encostados às estacas; outros sentados nas extremidades dos cais; outros olhando por sobre as amuradas de navios vindos da China; alguns bem no alto, no cordame, como se tentassem obter uma visão ainda melhor do mar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. Voltar à versão em inglês original

2. Entering that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft. Voltar à versão em inglês original

3. But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the bulwarks. Voltar à versão em inglês original

4. In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe. Voltar à versão em inglês original

5. He only asked for water - fresh water - something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself - “It’s a mutual, joint-stock world, in all meridians. Voltar à versão em inglês original

6. All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to. Voltar à versão em inglês original

Bumpkin /ˈbʌmpkɪn/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caipira

Significado: Pessoa do campo retratada como rústica apesar de elegante.

Exemplo em inglês: *No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands.*

Exemplo em português: *Nenhum janota criado na cidade se compara a um criado no campo - refiro-me a um janota perfeitamente caipira - , sujeito que, nos dias de canícula, ceifa seus dois acres usando luvas de camurça, com medo de bronzear as mãos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands. Voltar à versão em inglês original

2. I thought the bumpkin’s hour of doom was come. Voltar à versão em inglês original

3. Capting!” yelled the bumpkin, running towards that officer; “Capting, Capting, here’s the devil.” Voltar à versão em inglês original

4. The poor bumpkin was restored. Voltar à versão em inglês original

Bumpkins /ˈbʌmpkɪnz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caipiras

Significado: Pessoas do campo consideradas rústicas e pouco sofisticadas.

Exemplo em inglês: *But think not that this famous town has only harpooneers, cannibals, and bumpkins to show her visitors.*

Exemplo em português: *Mas não pensem que esta célebre cidade tenha apenas arpoadores, canibais e caipiras para mostrar aos visitantes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But think not that this famous town has only harpooneers, cannibals, and bumpkins to show her visitors. Voltar à versão em inglês original

2. But there were some boobies and bumpkins there, who, by their intense greenness, must have come from the heart and centre of all verdure. Voltar à versão em inglês original

Bundling /ˈbʌndlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: empacotamento

Significado: Ato caótico de levar um homem rapidamente para a eternidade.

Exemplo em inglês: *Yes, there is death in this business of whaling - a speechlessly quick chaotic bundling of a man into Eternity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, há morte nesse ofício da caça à baleia - um empacotamento caótico e indizivelmente rápido de um homem rumo à Eternidade.*

Burglar /ˈbɜːrglər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assaltante

Significado: Pessoa que entra em um edifício para roubar.

Exemplo em inglês: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Oh! o mais desprezível e digno de todo escárnio; de chapéu desabado e olhar culpado, esgueirando-se de seu Deus; rondando entre os navios como um ladrão vil que se apressa a atravessar os mares.*

Burrower /ˈbʌrəʊə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pesquisador incansável

Significado: Literalmente quem escava; aqui quem procura a fundo nos livros.

Exemplo em inglês: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ver-se-á que esse mero escavador laborioso e verme de biblioteca, pobre-diabo de um Sub-Sub, parece ter percorrido os extensos Vaticanos e as bancas de rua da Terra, recolhendo quaisquer alusões fortuitas às baleias que de algum modo pudesse encontrar em todo e qualquer livro, sagrado ou profano.*

Bursting /ˈbɜːrstɪŋ/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estourando

Significado: Tão cheio que os pulmões parecem prestes a estourar.

Exemplo em inglês: *Dropping his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Largando o arpão, o vigoroso selvagem agarrou-o nos braços e, com destreza e força quase milagrosas, lançou-o de corpo inteiro bem alto no ar; então, dando-lhe um leve tapinha no traseiro no meio da cambalhota, o sujeito pousou de pé, com os pulmões quase estourando, enquanto Queequeg, dando-lhe as costas, acendeu seu cachimbo-tomahawk e o passou para que eu desse uma tragada.*

Bustles /ˈbʌsəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: azafama-se

Significado: Move-se apressadamente entre garrafas e prateleiras da estalagem.

Exemplo em inglês: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lá dentro há prateleiras ordinárias, guarnecidas de velhos decantadores, garrafas e frascos; e, naquelas mandíbulas de rápida destruição, como outro Jonas amaldiçoado (e Jonas, de fato, era como o chamavam), azafama-se um velhinho mirrado que, em troca do dinheiro deles, vende caro aos marinheiros os delírios e a morte.*

Busts /bʌsts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bustos

Significado: Esculturas da cabeça e da parte de cima do corpo de uma pessoa.

Exemplo em inglês: *It may seem ridiculous, but it reminded me of General Washington's head, as seen in the popular busts of him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pode parecer ridículo, mas ela me lembrava a do general Washington, tal como aparece nos bustos populares.*

Buttered /ˈbʌtərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com manteiga

Significado: Com manteiga espalhada sobre a ave, junto de sal e pimenta.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Buttoned /ˈbʌtənd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abotoadas

Significado: Fechadas com botões até a altura do queixo.

Exemplo em inglês: *His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O chapéu de abas largas estava ao seu lado; as pernas, rigidamente cruzadas; a roupa parda, abotoada até o queixo; e, de óculos sobre o nariz, parecia absorto na leitura de um volume pesado.*

Cachalot /ˈkæʃəlɒt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Cachalot

Significado: Nome francês do cachalote, uma grande baleia com dentes.

Exemplo em inglês: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O cachalote» (baleia-de-espermacete) «não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira» (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), «por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da família das baleias.» - *Viagem Baleeira ao Redor do Globo*, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Cadiz /ˈkeɪdɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Cádis

Significado: Cidade portuária espanhola mencionada como antiga Társis.

Exemplo em inglês: *By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern Cadiz.*

Exemplo em português: *Segundo todos os relatos, Társis não poderia ter sido outra cidade senão a moderna Cádis.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern Cadiz. Voltar à versão em inglês original

2. And where is Cadiz, shipmates? Voltar à versão em inglês original

3. Cadiz is in Spain; as far by water, from Joppa, as Jonah could possibly have sailed in those ancient days, when the Atlantic was an almost unknown sea. Voltar à versão em inglês original

4. Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar. Voltar à versão em inglês original

Cajoling /kəˈdʒoʊlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lisonjearem

Significado: Persuadindo alguém por meio de palavras lisonjeiras e enganosas.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Calabash /ˈkæləbæʃ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cabaça

Significado: Casca seca de um fruto oco, usada como recipiente.

Exemplo em inglês: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O povo de sua ilha de Rokovoko, ao que parece, em suas festas de casamento espreme a água perfumada de cocos verdes numa grande cabaça tingida, semelhante a uma poncheira; e essa poncheira sempre constitui o grande ornamento central da esteira trançada onde se realiza o banquete.*

Calmness /ˈkɑːmnəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: calma

Significado: Estado de serenidade e quietude mental durante o pensamento.

Exemplo em inglês: *“And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an oily calmness floats out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E agora vede Jonas erguido como uma âncora e lançado ao mar; quando, instantaneamente, uma calmaria oleosa se espalha desde o oriente, e o mar se aquieta, enquanto Jonas leva consigo o vendaval para o fundo, deixando águas lisas atrás de si.*

Calms /kɑːmz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: calmarias

Significado: Períodos de mar calmo alternados com tempestades.

Exemplo em inglês: *Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's, who has alike fought in Egypt and Siberia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Curtido e marcado durante muito tempo pelos tufões e calmarias dos quatro oceanos, o semblante de seu velho casco escurecera como o de um granadeiro francês que lutara tanto no Egito quanto na Sibéria.*

Canaan /ˈkeɪnən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Canaã

Significado: Terra bíblica prometida, comparada a uma região abundante.

Exemplo em inglês: *It is a land of oil, true enough: but not like Canaan; a land, also, of corn and wine.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As ruas não manam leite, nem na primavera são pavimentadas com ovos frescos.*

Candelabra /ˌkændə'lɑːbrə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: candelabros

Significado: Suportes ramificados para velas, comparados a ramos floridos.

Exemplo em inglês: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas.*

Canes /keɪnz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caniços

Significado: Hastes flexíveis de caniço que se curvam com força.

Exemplo em inglês: *Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Inclinados de lado, de lado disparávamos; cada fio dos cabos vibrava como arame; os dois mastros altos curvavam-se como caniços indianos em tornados terrestres.*

Cannibal /ˈkænɪbəl/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: canibal

Significado: Pessoa que come carne humana, descrita como selvagem.

Exemplo em inglês: *You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement.*

Exemplo em português: *A gente estremecia ao contemplá-la, e se perguntava que monstruoso canibal e selvagem poderia algum dia ter saído a colher mortes com um instrumento tão cortante e horripilante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement. Voltar à versão em inglês original

2. This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of fooling me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a cannibal business as selling the heads of dead idolators? Voltar à versão em inglês original

3. The next moment the light was extinguished, and this wild cannibal, tomahawk between his teeth, sprang into bed with me. Voltar à versão em inglês original

4. “Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. Voltar à versão em inglês original

5. “Stop your grinning,” shouted I, “and why didn’t you tell me that that infernal harpooneer was a cannibal?” Voltar à versão em inglês original

6. For all his tattooings he was on the whole a clean, comely looking cannibal. Voltar à versão em inglês original

Cannibalistically /ˌkænɪbə'lɪstɪkli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: canibalisticamente

Significado: De modo comparável aos costumes atribuídos aos canibais.

Exemplo em inglês: *Queequeg was George Washington cannibalistically developed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Queequeg era George Washington desenvolvido canibalisticamente.*

Cannibals /ˈkænɪbəlz/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: canibais

Significado: Pessoas que comem carne humana, segundo a história relatada.

Exemplo em inglês: *I remembered a story of a white man - a whaleman too - who, falling among the cannibals, had been tattooed by them.*

Exemplo em português: *Lembrei-me da história de um homem branco - também baleeiro - que, caindo entre canibais, fora tatuado por eles.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I remembered a story of a white man - a whaleman too - who, falling among the cannibals, had been tattooed by them. Voltar à versão em inglês original

2. In these last-mentioned haunts you see only sailors; but in New Bedford, actual cannibals stand chatting at street corners; savages outright; many of whom yet carry on their bones unholy flesh. Voltar à versão em inglês original

3. But think not that this famous town has only harpooneers, cannibals, and bumpkins to show her visitors. Voltar à versão em inglês original

4. As we were going along the people stared; not at Queequeg so much - for they were used to seeing cannibals like him in their streets, - but at seeing him and me upon such confidential terms. Voltar à versão em inglês original

5. We cannibals must help these Christians.” Voltar à versão em inglês original

Canny /ˈkæni/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: CANNY

Significado: Sobrenome de Walter Canny gravado na lápide memorial.

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEIG, que formavam a tripulação de um dos botes DO NAVIO ELIZA e foram rebocados para fora do alcance da vista por uma baleia, no pesqueiro ao largo, no PACÍFICO, em 31 de dezembro de 1839.*

Canoes /kəˈnuːz/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: canoas

Significado: Pequenas embarcações abertas usadas para perseguir baleias.

Exemplo em inglês: *Where else but from Nantucket did those aboriginal whalemen, the Red-Men, first sally out in canoes to give chase to the Leviathan?*

Exemplo em português: *De onde, senão de Nantucket, aqueles baleeiros aborígines, os Peles-Vermelhas, partiram pela primeira vez em canoas para perseguir o Leviatã?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Where else but from Nantucket did those aboriginal whalemen, the Red-Men, first sally out in canoes to give chase to the Leviathan? Voltar à versão em inglês original

2. Setting out in their canoes, after a perilous passage they discovered the island, and there they found an empty ivory casket, - the poor little Indian’s skeleton. Voltar à versão em inglês original

Canticle /ˈkæntɪkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cânticos

Significado: cantos sagrados; aqui, o Cântico dos Cânticos da Bíblia

Exemplo em inglês: *What a noble thing is that canticle in the fish's belly!*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que fecunda lição é para nós esse profeta!*

Caper /ˈkeɪpər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: travessura; salto brincalhão

Significado: Pulo curto e alegre, feito como brincadeira.

Exemplo em inglês: *I had been cutting up some caper or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu andara fazendo alguma travessura - creio que tentava subir engatinhando pela chaminé, como vira um pequeno limpador de chaminés fazer alguns dias antes; e minha madrasta, que, de um modo ou de outro, passava o tempo todo me açoitando ou me mandando para a cama sem jantar - minha mãe me puxou pelas pernas para fora da chaminé e me despachou para a cama, embora fossem apenas duas horas da tarde de 21 de junho, o dia mais longo do ano em nosso hemisfério.*

Capering /ˈkeɪpərɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saltitar

Significado: Saltando e pulando de modo barulhento depois de beber.

Exemplo em inglês: *The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the arrantest topers newly landed from sea, and they began capering about most obstreperously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A bebida logo lhes subiu à cabeça, como em geral acontece até com os mais inveterados beberrões recém-desembarcados, e eles começaram a saltitar de um lado para outro com enorme algazarra.*

Capsized /kæp'saɪzd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: virou

Significado: Fez uma embarcação virar de lado ou ficar de cabeça para baixo.

Exemplo em inglês: *Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Escondendo a canoa, ainda flutuante, entre essas moitas, com a proa voltada para o mar, sentou-se na popa, remo baixo na mão; e, quando o navio passou deslizando, ele disparou como um relâmpago; alcançou-lhe o costado; com um golpe para trás do pé virou e afundou a canoa; subiu pelas correntes; e, lançando-se de corpo inteiro sobre o convés, agarrou-se a uma argola de ferro e jurou não soltá-la, ainda que o cortassem em pedaços.*

Captor /ˈkæptə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: capturador

Significado: Pessoas que capturam ou mantêm outra criatura presa.

Exemplo em inglês: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A baleia caiu diretamente sobre ele e provavelmente o matou num instante.» - *A Baleia e seus Captores, ou As Aventuras do Baleeiro e a Biografia da Baleia, Reunidas na Viagem de Regresso do Commodore Preble**.

Capture /ˈkæptʃər/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: capturar; captura; captar

Significado: To catch and keep someone or something under control.

Exemplo em inglês: *“The quantity of line withdrawn from the boats engaged in the capture of this one whale, amounted altogether to 10,440 yards or nearly six English miles....* Ir ao texto

Exemplo em português: *“A quantidade de cabo retirada dos botes empenhados na captura desta única baleia totalizou 10.440 jardas, ou quase seis milhas inglesas....*

Careening /kəˈriːnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: adernar; inclinar-se

Significado: Inclinar-se bruscamente para um lado ou avançar de modo desgovernado.

Exemplo em inglês: *“And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E agora chegou a hora da maré; o navio solta os cabos; e, deixando o cais deserto, o navio de Társis, sem vivas, todo adernado, desliza para o mar.*

Carelessly /ˈkɛrləsli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com o mesmo descuido

Significado: Sem cuidado ou cerimônia, como ao guardar um pássaro morto.

Exemplo em inglês: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, apagando o fogo, apanhou o ídolo sem cerimônia alguma e tornou a enfiá-lo no bolso do grego, com tanta displicência quanto um caçador ensacaria uma galinhola morta.*

Carnation /kɑːrˈneɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tom de cravo

Significado: Tom rosado das faces comparado à cor da flor cravo.

Exemplo em inglês: *But roses only bloom in summer; whereas the fine carnation of their cheeks is perennial as sunlight in the seventh heavens.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas as rosas florescem apenas no verão, enquanto o belo tom de cravo de suas faces é tão perene quanto a luz do sol no sétimo céu.*

Carpenters /ˈkɑːrpəntərz/ **Ouvir** (5 ocorrências no texto simplificado)

Português: carpinteiros

Significado: Trabalhadores especializados em construir e reparar estruturas de madeira.

Exemplo em inglês: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.*

Exemplo em português: *Eram quase todos baleeiros: primeiros, segundos e terceiros imediatos, carpinteiros navais, tanoeiros de bordo, ferreiros navais, arpoadores e guardas de navio; uma companhia morena e musculosa, de barbas cerradas como bosques; um bando desgrenhado e por barbear, todos usando jaquetões de marinheiro como roupões matinais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.
Voltar à versão em inglês original

2. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Voltar à versão em inglês original

Carted /ˈkɑːrtɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: transportada

Significado: Transportado de um lugar para outro em carroça.

Exemplo em inglês: *As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee.*

Exemplo em português: *Como a luz parecia tão mortiça, o lugar, àquela hora, parecia bastante tranquilo, a pequena casa de madeira em ruínas parecia ter sido transportada para ali desde os escombros de algum bairro incendiado, e a tabuleta oscilante tinha uma espécie de rangido miserável, pensei que aquele era exatamente o lugar para uma hospedagem barata e o melhor café de ervilhas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee. Voltar à versão em inglês original

2. The universe is finished; the copestone is on, and the chips were carted off a million years ago. Voltar à versão em inglês original

Carthage /ˈkɑːrθɪdʒ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Cartago

Significado: Antiga cidade fenícia comparada a Nantucket por sua importância marítima.

Exemplo em inglês: *Besides though New Bedford has of late been gradually monopolising the business of whaling, and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great original - the Tyre of this Carthage; - the place where the first dead American whale was stranded.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além disso, embora New Bedford venha aos poucos monopolizando o negócio baleeiro e embora, nesse aspecto, a pobre e velha Nantucket esteja hoje muito atrás dela, Nantucket foi sua grande matriz - a Tiro desta Cartago; - o lugar onde encalhou a primeira baleia americana morta.*

Cartload /ˈkɑːrtloʊd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carga de carroça

Significado: Quantidade de objetos que cabe em uma carroça.

Exemplo em inglês: *“This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O fígado dessa baleia encheu duas carroças.» - Anais de Stowe.*

Casement /ˈkeɪsmənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: janela

Significado: Janela com folha articulada que se abre para o lado.

Exemplo em inglês: *Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the casement, he never heeded my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the marvellous book.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto eu assim o examinava atentamente, fingindo ao mesmo tempo, pela metade, olhar a tempestade através da janela, ele nunca se deu conta de minha presença, nunca se incomodou sequer com um único olhar; mas parecia inteiramente ocupado em contar as páginas do livro maravilhoso.*

Casements /ˈkeɪsmənts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: janelas

Significado: Janelas com folhas articuladas que se abrem para o lado.

Exemplo em inglês: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto eu estava ali sentado naquele quarto agora solitário; o fogo ardendo baixo, naquela fase amena em que, depois de sua intensidade inicial ter aquecido o ar, passa então apenas a brilhar para que o contemplem; as sombras e os fantasmas da noite reunindo-se ao redor das janelas e espiando-nos, a nós dois, silenciosos e solitários; a tempestade retumbando lá fora em vagas solenes; comecei a tomar consciência de sentimentos estranhos.*

Cask /kæsk/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: barril

Significado: Barril usado para guardar líquidos, aqui com melaço.

Exemplo em inglês: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Alguns sujeitos brincalhões lhe dirão que lá precisam plantar ervas daninhas, pois elas não crescem naturalmente; que importam cardos do Canadá; que precisam mandar buscar além-mar um tampão para estancar um vazamento num barril de óleo; que pedaços de madeira em Nantucket são carregados de um lado para outro como fragmentos da verdadeira cruz em Roma; que os habitantes plantam cogumelos diante das casas para se abrigarem à sombra no verão; que uma única folha de relva faz um oásis, e três folhas encontradas numa caminhada de um dia, uma pradaria; que usam sapatos para areia movediça, algo semelhantes às raquetes de neve dos lapões; que estão tão encerrados, cingidos, cercados por todos os lados, rodeados e transformados pelo oceano numa ilha absoluta, que às vezes se encontram pequenos mariscos agarrados até mesmo às suas cadeiras e mesas, como ao casco das tartarugas marinhas.*

Casket /ˈkæskɪt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escrínio

Significado: Pequeno cofre que guarda algo valioso com segurança.

Exemplo em inglês: *Setting out in their canoes, after a perilous passage they discovered the island, and there they found an empty ivory casket, - the poor little Indian's skeleton.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Partindo em suas canoas, depois de uma travessia perigosa descobriram a ilha, e ali encontraram um pequeno cofre vazio de marfim - o esqueleto do pobre indiozinho.*

Casks /kɑːsks/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: barris

Significado: Barris usados para armazenar líquidos e mercadorias.

Exemplo em inglês: *Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enormes colinas e montanhas de barris sobre barris empilhavam-se em seus cais, e, lado a lado, os navios baleeiros que vagueavam pelo mundo jaziam silenciosos e enfim amarrados em segurança; enquanto de outros vinha o som de carpinteiros e tanoeiros, mesclado ao ruído de fogos e forjas usados para derreter o piche, tudo indicando que novas viagens estavam para começar; que, terminada uma viagem das mais perigosas e longas, apenas se inicia uma segunda; e, terminada a segunda, apenas se inicia uma terceira, e assim por diante, para todo o sempre.*

Castaway /ˈkæstəweɪ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: naufragadas

Significado: Que sofreu naufrágio e ficou à deriva ou abandonado.

Exemplo em inglês: *Yea, woe to him who, as the great Pilot Paul has it, while preaching to others is himself a castaway!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ai daquele que, como diz Paulo, o grande Piloto, enquanto prega aos outros é ele próprio um náufrago!»*

Cataract /ˈkætərækt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: catarata

Significado: Queda-d’água enorme, como as cataratas do Niágara.

Exemplo em inglês: *Were Niagara but a cataract of sand, would you travel your thousand miles to see it?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o Niágara fosse apenas uma catarata de areia, viajaríeis vossas mil milhas para vê-lo?*

Catarrhs /kəˈtɑːrz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: catarro

Significado: Inflamações das vias respiratórias que produzem secreção.

Exemplo em inglês: *One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um deles queixou-se de um forte resfriado; Jonas então lhe preparou uma poção de gim e melaço, negra como piche, e jurou que era remédio infalível para todo e qualquer resfriado ou catarro, não importava há quanto tempo durasse, nem se fora contraído ao largo da costa do Labrador ou no lado de barlavento de uma ilha de gelo.*

Catch /kætʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: capturar

Significado: Antiga forma não padrão do passado de «catch», hoje «caught»: capturado.

Exemplo em inglês: *The best whales were catched in his own country, of which some were forty-eight, some fifty yards long.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As melhores baleias eram capturadas em seu próprio país; algumas tinham quarenta e oito, outras cinquenta jardas de comprimento.*

Categut /ˈkætɪgʌt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Categut

Significado: Nome do navio baleeiro cuja tripulação voltou exausta.

Exemplo em inglês: *They told me in Nantucket, though it certainly seems a curious story, that when he sailed the old Categut whaleman, his crew, upon arriving home, were mostly all carried ashore to the hospital, sore exhausted and worn out.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contaram-me em Nantucket - embora a história certamente pareça curiosa - que, quando comandava o velho baleeiro Categut, quase toda a tripulação, ao regressar, precisou ser levada para o hospital em terra, de tão exausta e alquebrada.*

Caterpillar /ˈkætərpɪlər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lagarta

Significado: Larva de inseto que ainda não se transformou em borboleta.

Exemplo em inglês: *But Queequeg, do you see, was a creature in the transition stage - neither caterpillar nor butterfly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas Queequeg, vejam bem, era uma criatura em estágio de transição - nem lagarta, nem borboleta.*

Cato /ˈkeɪtoʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Catão

Significado: Político romano que morreu ao se lançar sobre a espada.

Exemplo em inglês: *With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com um floreio filosófico, Catão se atira sobre a própria espada; eu, tranquilamente, embarco num navio.*

Cenotaphs /ˈsɛnətɑːfs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cenotáfios

Significado: Monumentos em memória de mortos sepultados em outro lugar.

Exemplo em inglês: *Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entre os cenotáfios de mármore dos dois lados do púlpito, a parede que lhe servia de fundo estava adornada com uma grande pintura representando um navio valoroso lutando contra uma tempestade terrível, ao largo de uma costa a sotavento de rochedos negros e arrebentações nevadas.*

Cetology /siːˈtɒlədʒi/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cetologia

Significado: Ramo da zoologia dedicado ao estudo dos cetáceos.

Exemplo em inglês: *Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Portanto, ao menos nem sempre, não deveis tomar por verdadeiro evangelho cetológico as declarações sobre baleias, misturadas ao acaso, por mais autênticas que sejam, contidas nestes excertos.*

Cetus /ˈsiːtəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Cetus

Significado: Constelação do hemisfério sul também conhecida como Baleia.

Exemplo em inglês: *CETUS, Latin.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *CETUS, latim.*

Chace /tʃeɪs/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Chace

Significado: Sobrenome de Owen Chace, imediato do navio Essex.

Exemplo em inglês: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.*

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood. Voltar à versão em inglês original

2. Mr. Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. Voltar à versão em inglês original

Chamois /ˈʃæmi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: camurça

Significado: Antílope montanhês caçado nas encostas dos Alpes.

Exemplo em inglês: *He lives on the sea, as prairie cocks in the prairie; he hides among the waves, he climbs them as chamois hunters climb the Alps.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele vive no mar como os galos-da-pradaria vivem na pradaria; esconde-se entre as ondas, escala-as como caçadores de camurças escalam os Alpes.*

Chanced /tʃænst/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: por acaso

Significado: Aconteceu de forma inesperada ou por simples coincidência.

Exemplo em inglês: *But at that moment he chanced to turn his face so towards the light, that I plainly saw they could not be sticking-plasters at all, those black squares on his cheeks.*

Exemplo em português: *Mas, naquele momento, por acaso virou o rosto para a luz de tal maneira que vi com clareza que aqueles quadrados negros em suas faces não podiam ser emplastros adesivos de modo algum.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But at that moment he chanced to turn his face so towards the light, that I plainly saw they could not be sticking-plasters at all, those black squares on his cheeks. Voltar à versão em inglês original

2. But as for Queequeg - why, Queequeg sat there among them - at the head of the table, too, it so chanced; as cool as an icicle. Voltar à versão em inglês original

Chancery /ˈtʃænsəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: chancelaria

Significado: Tribunal que supervisionava pessoas sob tutela legal.

Exemplo em inglês: *It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Descobri que era o capitão Bildad, que, junto com o capitão Peleg, figurava entre os maiores proprietários do navio; as outras cotas, como às vezes acontece nesses portos, pertenciam a uma multidão de velhos pensionistas, viúvas, órfãos e menores sob tutela judicial, cada qual possuindo algo equivalente ao valor de um cabeço, de um pé de prancha ou de um ou dois pregos do navio.*

Chaplain /ˈtʃæplɪn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: capelão

Significado: Ministro religioso que atende uma igreja ou instituição.

Exemplo em inglês: *The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit.*

Exemplo em português: *O capelão ainda não chegara; e ali, aquelas ilhas silenciosas de homens e mulheres permaneciam sentadas, contemplando com firmeza várias lápides de mármore, de bordas negras, incrustadas na parede dos dois lados do púlpito.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit. Voltar à versão em inglês original

2. I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain. Voltar à versão em inglês original

3. But the side ladder was not the only strange feature of the place, borrowed from the chaplain’s former sea-farings. Voltar à versão em inglês original

Chattering /ˈtʃætərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: batendo os dentes

Significado: Tremendo de frio a ponto de bater os dentes.

Exemplo em inglês: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali está o pobre Lázaro, batendo os dentes, com o meio-fio por travesseiro, e sacudindo os próprios trapos com seus tremores; ele poderia tapar ambos os ouvidos com farrapos e meter um sabugo de milho na boca, e nem assim conseguiria manter do lado de fora o tempestuoso Euroclydon.*

Checkered /ˈʧekərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: xadrez

Significado: Com um desenho formado por quadrados de duas cores.

Exemplo em inglês: *As I live, these covered parts of him were checkered with the same squares as his face; his back, too, was all over the same dark squares; he seemed to have been in a Thirty Years' War, and just escaped from it with a sticking-plaster shirt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por minha vida, essas partes cobertas também eram quadriculadas com os mesmos quadrados do rosto; as costas igualmente estavam cobertas daqueles quadrados escuros; parecia ter participado de uma Guerra dos Trinta Anos e acabado de escapar dela vestindo uma camisa de esparadrapos.*

Cheerfully /ˈtʃɪrfəli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alegremente

Significado: De modo feliz.

Exemplo em inglês: *Ah! how cheerfully we consign ourselves to perdition!*

Exemplo em português: *Com que alegria nos entregamos à perdição!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Ah! how cheerfully we consign ourselves to perdition! Voltar à versão em inglês original

2. So, if any one man, in his own proper person, afford stuff for a good joke to anybody, let him not be backward, but let him cheerfully allow himself to spend and be spent in that way. Voltar à versão em inglês original

Cheeriest /ˈtʃɪrɪɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: alegre

Significado: Que dava uma sensação agradável, numa descrição da luz do sol.

Exemplo em inglês: *I now by instinct followed the streets that took me waterward, for there, doubtless, were the cheapest, if not the cheeriest inns.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Caro e alegre demais, pensei novamente, detendo-me por um instante para observar o amplo clarão na rua e ouvir lá dentro o tilintar dos copos.*

Cheerless /ˈtʃɪrləs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sombrias

Significado: Que causam tristeza e sensação de solidão.

Exemplo em inglês: *It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless.*

Exemplo em português: *Era uma noite de aparência muito duvidosa; não, uma noite muito escura e lúgubre, cortantemente fria e desoladora.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless. Voltar à versão em inglês original

2. However, a warm savory steam from the kitchen served to belie the apparently cheerless prospect before us. Voltar à versão em inglês original

Cheery /ˈtʃɪri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alegre

Significado: Que dava uma sensação agradável, numa descrição da luz do sol.

Exemplo em inglês: *“So be cheery, my lads, let your hearts never fail, While the bold harpooneer is striking the whale!” - Nantucket Song.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Então, alegrai-vos, rapazes, que vossos corações jamais fraquejem, Enquanto o bravo arpoador golpeia a baleia!» - Canção de Nantucket.*

Cheever /ˈtʃiːvər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Cheever

Significado: Sobrenome de um oficial de navio.

Exemplo em inglês: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo Rev. Henry T. Cheever.*

Cherished /ˈtʃerɪʃt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estimado; acalentado; querido

Significado: Amado, protegido ou valorizado profundamente.

Exemplo em inglês: *I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow.*

Exemplo em português: *Eu não lhe guardava rancor, embora ele tivesse se divertido bastante à minha custa na questão de meu companheiro de cama.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow. Voltar à versão em inglês original

2. I have forgotten to mention that, in many things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo’s judgment and surprising forecast of things; and cherished Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his benevolent designs. Voltar à versão em inglês original

Cherishing /ˈtʃerɪʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: alimentar; acalentar

Significado: Guardar e alimentar uma ideia, esperança ou sentimento.

Exemplo em inglês: *Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, tornando a olhar ao redor e não vendo possibilidade alguma de passar uma noite tolerável senão na cama de outra pessoa, comecei a pensar que, afinal, talvez estivesse alimentando preconceitos injustificados contra aquele arpoador desconhecido.*

Chestnut /ˈtʃesnʌt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: castanheiros

Significado: Árvores cujos grandes brotos Anne observava.

Exemplo em inglês: *Even in Broadway and Chestnut streets, Mediterranean mariners will sometimes jostle the affrighted ladies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até na Broadway e na Chestnut Street, marinheiros mediterrâneos às vezes esbarram nas senhoras assustadas.*

Chestnuts /ˈtʃesnʌts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: castanhas

Significado: Frutos com casca dura que podem ser assados.

Exemplo em inglês: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas.*

Chewed /tʃuːd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mascavam

Significado: Quebravam a comida em pedaços pequenos com os dentes.

Exemplo em inglês: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ah, ah!*

Chiefly /ˈtʃiːfli/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: principalmente

Significado: Principalmente, mais do que qualquer outra coisa.

Exemplo em inglês: *And eternal delight and deliciousness will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - chiefly known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die.*

Exemplo em português: *E eterno júbilo e deleite pertencerão àquele que, ao chegar a hora de deitar-se, puder dizer com o último alento: ‹Ó Pai! - conhecido por mim sobretudo por Tua vara - mortal ou imortal, aqui morro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And eternal delight and deliciousness will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - chiefly known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die. Voltar à versão em inglês original

2. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature’s sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation’s census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. Voltar à versão em inglês original

Chilled /tʃɪld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: calafrios

Significado: arrepios de frio no corpo, causados por medo

Exemplo em inglês: *But if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly chilled, why then, indeed, in the general consciousness you feel most delightfully and unmistakably warm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se, como Queequeg e eu na cama, a ponta de seu nariz ou o alto de sua cabeça estiverem ligeiramente frios, então, com efeito, na consciência geral você se sente deliciosamente e inequivocamente aquecido.*

Chinks /tʃɪŋks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: frestas

Significado: Rachaduras estreitas; aberturas muito pequenas.

Exemplo em inglês: *What a pity they didn’t stop up the chinks and the crannies though, and thrust in a little lint here and there.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que pena, porém, que não tenham tapado as fendas e frestas e enfiado um pouco de estopa aqui e ali.*

Chipped /tʃɪpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lascar; cortar em lascas

Significado: Remover um pequeno pedaço de uma superfície dura; também produzir lascas.

Exemplo em inglês: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ah, ah!*

Chowder /ˈtʃaʊdər/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sopa cremosa; ensopado espesso

Significado: Sopa espessa feita com peixe, mariscos ou vegetais, às vezes com leite ou creme.

Exemplo em inglês: *But when that smoking chowder came in, the mystery was delightfully explained.*

Exemplo em português: *Mas, quando chegou aquela fumegante sopa, o mistério foi deliciosamente esclarecido. Ó doces amigos!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But when that smoking chowder came in, the mystery was delightfully explained. Voltar à versão em inglês original

2. Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. Voltar à versão em inglês original

3. In a few moments the savoury steam came forth again, but with a different flavor, and in good time a fine cod-chowder was placed before us. Voltar à versão em inglês original

4. What's that stultifying saying about chowder-headed people? Voltar à versão em inglês original

5. Chowder for breakfast, and chowder for dinner, and chowder for supper, till you began to look for fish-bones coming through your clothes. Voltar à versão em inglês original

6. But the chowder; clam or cod to-morrow for breakfast, men?" Voltar à versão em inglês original

Chowders /ˈtʃaʊdərz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sopa cremosa; ensopado espesso

Significado: Sopa espessa feita com peixe, mariscos ou vegetais, às vezes com leite ou creme.

Exemplo em inglês: *The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders.*

Exemplo em português: *O estalajadeiro da Spouter-Inn nos recomendara a seu primo Hosea Hussey, da Try Pots, que, segundo afirmava, era proprietário de um dos hotéis mais bem cuidados de toda Nantucket; além disso, assegurara-nos que o primo Hosea, como o chamava, era famoso por seus chowders.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders. Voltar à versão em inglês original

2. Fishiest of all fishy places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling chowders. Voltar à versão em inglês original

Christendom /ˈkrɪsəndəm/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cristandade

Significado: Conjunto dos povos e lugares ligados à religião cristã.

Exemplo em inglês: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.*

Exemplo em português: *Quando ainda era um selvagem recém-saído do ovo, correndo livre pelas matas de sua terra natal com um saiote de capim, seguido pelas cabras que mordiscavam, como se ele fosse um broto verde; mesmo então, na alma ambiciosa de Queequeg, ocultava-se um forte desejo de conhecer algo mais da Cristandade do que um ou dois navios baleeiros de amostra.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two. Voltar à versão em inglês original

2. Struck by his desperate dauntlessness, and his wild desire to visit Christendom, the captain at last relented, and told him he might make himself at home. Voltar à versão em inglês original

Chuckled /ˈtʃʌkəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rindo baixinho

Significado: rindo de maneira baixa e contida

Exemplo em inglês: *The landlord chuckled again with his lean chuckle, and seemed to be mightily tickled at something beyond my comprehension.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O estalajadeiro tornou a soltar seu riso magro e pareceu imensamente divertido com algo que escapava à minha compreensão. «Não», respondeu, «em geral ele é madrugador - cedo pra cama e cedo pra levantar - sim, ele é a ave que pega a minhoca.*

Circulates /ˈsɜːrkjəleɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: circular

Significado: Passar de pessoa em pessoa, espalhando-se entre muita gente.

Exemplo em inglês: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Feita a ação de graças - pois aquele povo faz sua ação de graças assim como nós - , embora Queequeg me dissesse que, ao contrário de nós, que nessas ocasiões baixamos os olhos para os pratos, eles, imitando os patos, erguem os olhos para o grande Doador de todos os banquetes - , feita a ação de graças, digo, o Sumo Sacerdote abre o banquete com a cerimônia imemorial da ilha; isto é, mergulha os dedos consagrados e consagradores na tigela antes que a bebida abençoada comece a circular.*

Circumambulate /ˌsɜːrkəmˈæmbjəleɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dar a volta

Significado: Andar em volta de algo grande, dando a volta completa.

Exemplo em inglês: *Circumambulate the city of a dreamy Sabbath afternoon.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Circundai a cidade numa sonhadora tarde de domingo.*

Civility /səˈvɪləti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: civilidade; cortesia

Significado: jeito educado e gentil de tratar as pessoas

Exemplo em inglês: *I pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much civility and consideration, while I was guilty of great rudeness; staring at him from the bed, and watching all his toilette motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Faço este elogio particular a Queequeg porque ele me tratou com tanta civilidade e consideração, enquanto eu me mostrava muito mal-educado, encarando-o da cama e observando todos os movimentos de sua toalete; por ora, minha curiosidade levava vantagem sobre minhas boas maneiras.*

Clam /klæm/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: marisco; molusco bivalve

Significado: Molusco marinho comestível protegido por duas conchas unidas.

Exemplo em inglês: *I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast.*

Exemplo em português: *Ponderei a questão por um momento, e então subimos a escada, e fui conduzido a um pequeno quarto, frio como uma amêijoa e mobiliado, com efeito, com uma cama descomunal, quase grande o bastante para que quatro arpoeiros dormissem lado a lado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast. Voltar à versão em inglês original

2. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?” Voltar à versão em inglês original

3. “Clam or Cod?” she repeated. Voltar à versão em inglês original

4. “A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?” says I, “but that’s a rather cold and clammy reception in the winter time, ain’t it, Mrs. Hussey?” Voltar à versão em inglês original

5. But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared. Voltar à versão em inglês original

6. “Queequeg,” said I, “do you think that we can make out a supper for us both on one clam?” Voltar à versão em inglês original

Clammy /ˈklæmi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pegajosa

Significado: Úmido e frio ao toque, como a mão do homem descrito.

Exemplo em inglês: *“A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?” says I, “but that’s a rather cold and clammy reception in the winter time, ain’t it, Mrs. Hussey?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma amêijoa fria; é isso que a senhora quer dizer, senhora Hussey?», disse eu. «Mas essa é uma recepção bastante fria e pegajosa no inverno, não é, senhora Hussey?»*

Clamorous /ˈklæmərəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: barulhenta

Significado: Que fala ou grita de maneira muito alta.

Exemplo em inglês: *And here, shipmates, is true and faithful repentance; not clamorous for pardon, but grateful for punishment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E aqui, companheiros, está o verdadeiro e fiel arrependimento; não clamoroso por perdão, mas grato pelo castigo.*

Clams /klæmz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amêijoas

Significado: Moluscos marinhos comestíveis com duas conchas.

Exemplo em inglês: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.*

Exemplo em português: *Alguns sujeitos brincalhões lhe dirão que lá precisam plantar ervas daninhas, pois elas não crescem naturalmente; que importam cardos do Canadá; que precisam mandar buscar além-mar um tampão para estancar um vazamento num barril de óleo; que pedaços de madeira em Nantucket são carregados de um lado para outro como fragmentos da verdadeira cruz em Roma; que os habitantes plantam cogumelos diante das casas para se abrigarem à sombra no verão; que uma única folha de relva faz um oásis, e três folhas encontradas numa caminhada de um dia, uma pradaria; que usam sapatos para areia movediça, algo semelhantes às raquetes de neve dos lapões; que estão tão encerrados, cingidos, cercados por todos os lados, rodeados e transformados pelo oceano numa ilha absoluta, que às vezes se encontram pequenos mariscos agarrados até mesmo às suas cadeiras e mesas, como ao casco das tartarugas marinhas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. Voltar à versão em inglês original

2. It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt. Voltar à versão em inglês original

Clapped /klæpt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bateu (palmas); bateu um contra o outro

Significado: Juntou as mãos para aplaudir a si mesmo.

Exemplo em inglês: *Have ye clapped eye on Captain Ahab?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já puseste os olhos no capitão Ahab?*

Clasp /klæsp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fechos

Significado: Fechos decorativos que prendem uma peça de roupa.

Exemplo em inglês: *For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois, embora eu tentasse mover-lhe o braço - destravar aquele abraço de noivo - , ele, ainda adormecido, continuava a apertar-me com força, como se nada além da morte devesse separar a nós dois.*

Clasped /klæspt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fecho; broche

Significado: Pequena peça que prende ou fecha algo, aqui o cinto.

Exemplo em inglês: *He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele pareceu afeiçoar-se a mim com tanta naturalidade e espontaneidade quanto eu a ele; e, quando terminamos de fumar, encostou a testa na minha, abraçou-me pela cintura e disse que, dali em diante, éramos casados; querendo dizer, na expressão de seu país, que éramos amigos do peito; morreria de bom grado por mim, se fosse preciso.*

Clattering /ˈklætərɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: que tilintam; barulhentos

Significado: que faz barulho de metal batendo contra metal

Exemplo em inglês: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo.*

Clayey /ˈkleɪi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: argiloso

Significado: Com muita argila, que fica pegajosa quando molhada.

Exemplo em inglês: *Because no man can ever feel his own identity aright except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our essences, though light be more congenial to our clayey part.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Porque homem algum jamais pode sentir devidamente a própria identidade a não ser que tenha os olhos fechados; como se a escuridão fosse, de fato, o elemento adequado de nossas essências, embora a luz seja mais congenial à nossa parte feita de barro.*

Cleaving /ˈkliːvɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fendidos; bipartidos

Significado: divididos em duas partes, aqui os cascos de um porco

Exemplo em inglês: *He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling timbers, and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is cleaving the seas after him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não vê o céu negro nem o mar em fúria, não sente o madeirame que oscila, e mal ouve ou percebe o estrondo distante da poderosa baleia, que já agora, de boca aberta, corta os mares atrás dele.*

Clerical /ˈklerɪkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: clerical

Significado: Relacionado ao trabalho de escritório ou ao clero.

Exemplo em inglês: *No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ninguém que já tivesse ouvido sua história poderia contemplar o padre Mapple pela primeira vez sem o maior interesse, pois havia nele certas peculiaridades clericais enxertadas, atribuíveis à aventurosa vida marítima que levara.*

Climates /ˈklaɪmɪts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: regiões climáticas

Significado: Lugares onde certas condições do tempo são comuns.

Exemplo em inglês: *But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various tints, seemed like the Andes' western slope, to show forth in one array, contrasting climates, zone by zone.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Listrada de vários matizes, parecia a vertente ocidental dos Andes, mostrando reunidos numa única sequência climas contrastantes, zona após zona.*

Climbs /klaɪmz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escaladas

Significado: Viagens para cima, em lugares altos.

Exemplo em inglês: *He lives on the sea, as prairie cocks in the prairie; he hides among the waves, he climbs them as chamois hunters climb the Alps.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele vive no mar como os galos-da-pradaria vivem na pradaria; esconde-se entre as ondas, escala-as como caçadores de camurças escalam os Alpes.*

Climes /klaɪmz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: região

Significado: Lugar para onde o homem pode escolher viajar.

Exemplo em inglês: *Let them talk of their oriental summer climes of everlasting conservatories; give me the privilege of making my own summer with my own coals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que falem de seus climas estivais orientais de estufas eternas; dai-me o privilégio de fazer meu próprio verão com meu próprio carvão.*

Clinch /klɪntʃ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: resolve

Significado: Confirma de uma vez por todas.

Exemplo em inglês: *A brief pause ensued; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: “Beloved shipmates, clinch the last verse of the first chapter of Jonah - ‘And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.’”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seguiu-se uma breve pausa; o pregador virou lentamente as páginas da Bíblia e, por fim, pousando a mão sobre a página certa, disse: «Amados companheiros de bordo, firmem o último versículo do primeiro capítulo de Jonas - ‹E Deus havia preparado um grande peixe para engolir Jonas.›»*

Clinched /klɪntʃt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agarrou-se ao adversário

Significado: Agarrou o adversário com força para prendê-lo.

Exemplo em inglês: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas todos eles são homens de terra; nos dias úteis, encerrados entre ripas e reboco - presos a balcões, pregados a bancadas, cravados a escrivaninhas.*

Clothed /kloʊðd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vestir; fornecer roupas

Significado: cobrir o corpo com roupas

Exemplo em inglês: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele mastodonte himalaio do mar salgado, revestido de tão portentoso poder inconsciente, que seus próprios pânicos são mais temíveis que seus ataques mais destemidos e maliciosos!*

Clout /klaʊt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pano; trapo; pancada; influência

Significado: Pedaço de tecido ou trapo; também golpe com a mão ou poder de influência.

Exemplo em inglês: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando ainda era um selvagem recém-saído do ovo, correndo livre pelas matas de sua terra natal com um saiote de capim, seguido pelas cabras que mordiscavam, como se ele fosse um broto verde; mesmo então, na alma ambiciosa de Queequeg, ocultava-se um forte desejo de conhecer algo mais da Cristandade do que um ou dois navios baleeiros de amostra.*

Clove /kloʊv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cravo-da-índia

Significado: Especiaria aromática cuja essência é pedida pela Sra. Crupp.

Exemplo em inglês: *From that hour I clove to Queequeg like a barnacle; yea, till poor Queequeg took his last long dive.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A partir daquela hora agarrei-me a Queequeg como uma craca; sim, até que o pobre Queequeg deu seu último e longo mergulho.*

Clue /klu:/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pista

Significado: Antiga grafia de «clues»: pistas que ajudam em uma descoberta.

Exemplo em inglês: *“These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” unpublished.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Essas coisas são recíprocas; a bola recua apenas para tornar a saltar adiante; pois agora, ao revelarem os paradeiros das baleias, os baleeiros parecem ter encontrado indiretamente novas pistas daquela mesma mística Passagem do Noroeste.» - De «Alguma Coisa», inédito.*

Clutching /ˈklʌtʃɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agarra

Significado: Segura alguém com força nos braços.

Exemplo em inglês: *The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O timoneiro que, numa tempestade, governava por aquela cana sentia-se como o tártaro quando refreia seu corcel de fogo agarrando-lhe a mandíbula.*

Coals /koʊlz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brasas

Significado: Pedaços de carvão acesos que dão calor.

Exemplo em inglês: *Let them talk of their oriental summer climes of everlasting conservatories; give me the privilege of making my own summer with my own coals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que falem de seus climas estivais orientais de estufas eternas; dai-me o privilégio de fazer meu próprio verão com meu próprio carvão.*

Coarse /kɔːrs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais grosseiro

Significado: Mais áspero e menos fino, de qualidade pior.

Exemplo em inglês: *Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve-o'clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim, ao abrir os olhos e sair de minha própria escuridão agradável e autocriada para a treva exterior imposta e grosseira da meia-noite sem iluminação, experimentei uma repulsa desagradável.*

Coasts /koʊsts/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: costas

Significado: Áreas de terra junto ao mar.

Exemplo em inglês: *I love to sail forbidden seas, and land on barbarous coasts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gosto de navegar por mares proibidos e desembarcar em costas bárbaras.*

Cob /kɑːb/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sabugo

Significado: parte dura do meio da espiga de milho

Exemplo em inglês: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali está o pobre Lázaro, batendo os dentes, com o meio-fio por travesseiro, e sacudindo os próprios trapos com seus tremores; ele poderia tapar ambos os ouvidos com farrapos e meter um sabugo de milho na boca, e nem assim conseguiria manter do lado de fora o tempestuoso Euroclydon.*

Cobblestones /ˈkɑːbəlstoʊnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: paralelepípedos; pedras de calçamento

Significado: Pedras aparelhadas usadas para pavimentar o pátio.

Exemplo em inglês: *And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E de onde, senão também de Nantucket, zarpou aquela primeira e audaciosa chalupinha, parcialmente carregada de pedras de calçamento importadas - assim conta a história - para atirá-las nas baleias, a fim de descobrir quando estavam perto o bastante para se arriscar um arpão lançado do gurupés?*

Cobs /kɑːbz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sabugos

Significado: Partes duras das espigas que incomodavam dentro do colchão.

Exemplo em inglês: *Whether that mattress was stuffed with corn-cobs or broken crockery, there is no telling, but I rolled about a good deal, and could not sleep for a long time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não há como saber se aquele colchão era recheado de sabugos de milho ou de cacos de louça, mas revirei-me bastante e não consegui dormir por muito tempo.*

Cockpits /ˈkɑːkpɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: compartimento inferior de navio

Significado: Compartimento baixo em navios antigos.

Exemplo em inglês: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Este é um lugar ainda mais sombrio, com vigas tão baixas e pesadas acima e tábuas tão velhas e enrugadas abaixo, que quase se poderia imaginar estar pisando o entreconvés de alguma velha embarcação, sobretudo numa noite de tamanhos uivos, quando essa velha arca, ancorada à esquina, balançava com tanta fúria.*

Cocks /kɑːks/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: galos

Significado: machos adultos da galinha

Exemplo em inglês: *He lives on the sea, as prairie cocks in the prairie; he hides among the waves, he climbs them as chamois hunters climb the Alps.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele vive no mar como os galos-da-pradaria vivem na pradaria; esconde-se entre as ondas, escala-as como caçadores de camurças escalam os Alpes.*

Cocoanuts /ˈkoʊkənʌts/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: coco

Significado: noz grande com polpa branca suculenta

Exemplo em inglês: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O povo de sua ilha de Rokovoko, ao que parece, em suas festas de casamento espreme a água perfumada de cocos verdes numa grande cabaça tingida, semelhante a uma poncheira; e essa poncheira sempre constitui o grande ornamento central da esteira trançada onde se realiza o banquete.*

Codfish /ˈkɑːdfɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bacalhau

Significado: Peixe cujo nome é usado para insultar o capitão.

Exemplo em inglês: *Mrs. Hussey wore a polished necklace of codfish vertebra; and Hosea Hussey had his account books bound in superior old shark-skin.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A senhora Hussey usava um colar polido de vértebras de bacalhau; e Hosea Hussey tinha seus livros de contas encadernados em excelente e velha pele de tubarão.*

Cods /kɑːdz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bacalhau

Significado: Peixe da família do bacalhau, considerado individualmente ou como espécie.

Exemplo em inglês: *“What’s that about Cods, ma’am?” said I, with much politeness.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O que foi isso sobre bacalhau, senhora?», perguntei com muita polidez.*

Coenties /koʊˈɛntiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Coenties

Significado: Parte do nome de uma antiga rua de Nova York.

Exemplo em inglês: *Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ide de Corlears Hook a Coenties Slip e, dali, por Whitehall, rumo ao norte.*

Coffer /ˈkɔːfər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: arca; baú

Significado: Caixa forte onde se guardam joias e dinheiro.

Exemplo em inglês: *He stood full six feet in height, with noble shoulders, and a chest like a coffer-dam.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha uns bons seis pés de altura, ombros nobres e um peito semelhante a uma ensecadeira.*

Colds /koʊldz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: resfriados

Significado: Doenças leves de nariz e garganta agravadas pela falta de cuidados.

Exemplo em inglês: *One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um deles queixou-se de um forte resfriado; Jonas então lhe preparou uma poção de gim e melaço, negra como piche, e jurou que era remédio infalível para todo e qualquer resfriado ou catarro, não importava há quanto tempo durasse, nem se fora contraído ao largo da costa do Labrador ou no lado de barlavento de uma ilha de gelo.*

Collectedness /kəˈlektɪdnəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: autocontrole; concentração

Significado: capacidade de manter a mente calma e concentrada

Exemplo em inglês: *At first they are overawing; their calm self-collectedness of simplicity seems a Socratic wisdom.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A princípio, causam reverência; a calma compostura de sua simplicidade parece uma sabedoria socrática.*

Collection /kəˈlekʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coletânea; coleção

Significado: Abreviatura bibliográfica de collection, coleção. Harris Coll. remete à coletânea de relatos de viagens usada como fonte das citações.

Exemplo em inglês: *Harris Coll.*

Exemplo em português: *Col. de Harris.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Harris Coll. Voltar à versão em inglês original

2. Harris Coll. Voltar à versão em inglês original

Colnett /kɒlˈnɛt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Colnett

Significado: Sobrenome de um capitão naval britânico.

Exemplo em inglês: *“In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - Colnett’s Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Aos 40 graus de latitude sul, vimos baleias-de-espermacete, mas não capturamos nenhuma até o primeiro de maio, quando o mar estava coberto delas.» - *Viagem com o Propósito de Ampliar a Pesca da Baleia-de-Espermacete*, de Colnett.*

Combing /ˈkoʊmɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dar uma surra; bater

Significado: Bater em alguém com força; uso coloquial ameaçador.

Exemplo em inglês: *“Get along with ye,” said she to the man, “or I’ll be combing ye!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Vá andando», disse ela ao homem, «senão eu lhe dou uma boa penteada!»*

Come /kʌm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vir

Significado: Forma arcaica de «comes», aqui referente a entrar na boca da criatura.

Exemplo em inglês: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.» - Morais de Plutarco, de Holland.*

Comedies /ˈkɒmədiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: comédias

Significado: Peças teatrais feitas para divertir o público.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Comely /ˈkʌmli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bela

Significado: Agradável de olhar, de boa aparência.

Exemplo em inglês: *For all his tattooings he was on the whole a clean, comely looking cannibal.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apesar de todas as tatuagens, era, no conjunto, um canibal limpo e de boa aparência.*

Comest /ˈkʌmɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: chegar; vir

Significado: Mover-se até um lugar ou alcançá-lo.

Exemplo em inglês: *Whence comest thou?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De onde vens?*

Comfortableness /ˈkʌmfərtəbəlnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: conforto; sensação de aconchego

Significado: Qualidade ou sensação de estar confortável.

Exemplo em inglês: *I was only alive to the condensed confidential comfortableness of sharing a pipe and a blanket with a real friend.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu só estava atento ao conforto concentrado e confidencial de compartilhar um cachimbo e um cobertor com um amigo verdadeiro.*

Comforted /ˈkʌmfərtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: consolou

Significado: Fez alguém se sentir menos triste ou preocupado.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Comforters /ˈkʌmfərtərz/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: consoladora

Significado: Pessoa que dá apoio e conforto a quem sofre.

Exemplo em inglês: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador.*

Comical /ˈkɒmɪkəl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cômico; engraçado

Significado: que faz rir por ser engraçado ou esquisito

Exemplo em inglês: *But at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament.*

Exemplo em português: *Mas, por fim, todos os acontecimentos da noite anterior me voltaram sobriamente à memória, um a um, como realidade definida, e então fiquei apenas atento ao cômico apuro em que me encontrava.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament. Voltar à versão em inglês original

2. But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical. Voltar à versão em inglês original

3. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. Voltar à versão em inglês original

Commended /kə'mendɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: elogiou; recomendou

Significado: falou bem de algo e disse que era uma boa ideia

Exemplo em inglês: *But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, começando a sentir muito frio, semivestido como estava, e lembrando-me do que o estalajadeiro dissera sobre a possibilidade de o arpoador nem sequer voltar naquela noite, pois já era muito tarde, não fiz mais cerimônia: saltei para fora das calças e das botas, apaguei a luz, atirei-me na cama e entreguei-me aos cuidados do céu.*

Commodore /ˈkɒmədɔːr/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: comodoro

Significado: Oficial naval de alto escalão; chefe militar.

Exemplo em inglês: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.*

Exemplo em português: *«A baleia caiu diretamente sobre ele e provavelmente o matou num instante.» - *A Baleia e seus Captores, ou As Aventuras do Baleeiro e a Biografia da Baleia, Reunidas na Viagem de Regresso do Commodore Preble*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever. Voltar à versão em inglês original

2. Besides, passengers get sea-sick - grow quarrelsome - don’t sleep of nights - do not enjoy themselves much, as a general thing; - no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a Commodore, or a Captain, or a Cook. Voltar à versão em inglês original

3. For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle. Voltar à versão em inglês original

Commodore Preble /ˈkɑməˌdɔr ˈprɛbəl/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: Commodore Preble

Significado: Parte do nome do navio Commodore Preble, citado no título do relato de Henry T. Cheever. No contexto designa o navio da viagem de regresso.

Exemplo em inglês: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.*

Exemplo em português: *“A baleia caiu diretamente sobre ele e provavelmente o matou num instante.” - A Baleia e seus Captores, ou As Aventuras do Baleeiro e a Biografia da Baleia, Reunidas na Viagem de Regresso do Commodore Preble.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever. Ir ao texto

Commodores /ˈkɒmədɔːrz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: comodoro

Significado: Oficial naval de alto escalão; chefe militar.

Exemplo em inglês: *Delight is to him - a far, far upward, and inward delight - who against the proud gods and commodores of this earth, ever stands forth his own inexorable self.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não é o tope do mastro principal mais alto do que é baixa a sobrequilha?*

Commonalty /ˈkɒmənəlti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: povo comum; plebe

Significado: gente comum que não pertence à nobreza

Exemplo em inglês: *In much the same way do the commonalty lead their leaders in many other things, at the same time that the leaders little suspect it.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De modo muito semelhante, o povo conduz seus condutores em muitas outras coisas, ao mesmo tempo que estes mal o suspeitam.*

Commotion /kəˈmoʊʃən/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: comoção; tumulto; agitação

Significado: atividade repentina e barulhenta com confusão

Exemplo em inglês: *He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele desce ao coração rodopiante de uma comoção tão sem senhor que mal percebe o momento em que cai fervilhando nas mandíbulas escancaradas que o aguardam; e a baleia cerra todos os seus dentes de marfim, como outros tantos ferrolhos brancos, sobre sua prisão.*

Communing /kəˈmjuːnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: comungar

Significado: Conversar de modo íntimo e profundo.

Exemplo em inglês: *There now came a lull in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing motionless, with closed eyes, for the moment, seemed communing with God and himself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então veio uma calmaria ao seu semblante, enquanto ele tornava a folhear em silêncio as páginas do Livro; e, por fim, permanecendo imóvel, de olhos fechados, pareceu por um momento comungar com Deus e consigo mesmo.*

Companied /ˈkʌmpənid/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: acompanhar; fazer companhia

Significado: Acompanhar alguém ou viajar junto.

Exemplo em inglês: *The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O estalajadeiro sorridente, assim como os hóspedes, parecia extraordinariamente divertido com a súbita amizade que surgira entre mim e Queequeg - sobretudo porque as histórias absurdas de Peter Coffin a respeito dele antes me haviam deixado tão alarmado precisamente com a pessoa que agora me acompanhava.*

Companionable /kəm'pænjənəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de boa companhia

Significado: Agradável e disposto a conversar com outra pessoa.

Exemplo em inglês: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos tão absortos naquela cena vertiginosa, parados junto ao gurupés que mergulhava, que por algum tempo não notamos os olhares zombeteiros dos passageiros, uma assembleia de marujos de água doce, que se admiravam de que dois seres semelhantes fossem tão bons companheiros; como se um homem branco tivesse alguma dignidade a mais que um negro caiado.*

Companionship /kəmˈpænjənʃɪp/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: companhia

Significado: Presença amistosa e conforto de estar junto.

Exemplo em inglês: *Here was a man some twenty thousand miles from home, by the way of Cape Horn, that is - which was the only way he could get there - thrown among people as strange to him as though he were in the planet Jupiter; and yet he seemed entirely at his ease; preserving the utmost serenity; content with his own companionship; always equal to himself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali estava um homem a umas vinte mil milhas de casa, pelo caminho do cabo Horn, isto é - que era o único caminho pelo qual podia chegar ali - , lançado entre pessoas tão estranhas para ele quanto seriam se estivesse no planeta Júpiter; e, no entanto, parecia inteiramente à vontade; preservando a máxima serenidade; satisfeito com a própria companhia; sempre igual a si mesmo.*

Compasses /ˈkʌmpəsɪz/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bússolas

Significado: Instrumentos com uma agulha que mostra o norte.

Exemplo em inglês: *Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the compasses of all those ships attract them thither?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizei-me: será que a virtude magnética das agulhas das bússolas de todos aqueles navios os atrai até ali?*

Complexion /kəmˈplekʃən/ **Ouvir** (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: tez; compleição; aspecto

Significado: cor e aparência natural da pele do rosto

Exemplo em inglês: *But then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing.*

Exemplo em português: *Mas, então, o que pensar de sua compleição sobrenatural, quero dizer, daquela parte que se estendia ao redor e era por completo independente dos quadrados da tatuagem?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing. Voltar à versão em inglês original

2. In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore. Voltar à versão em inglês original

3. Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull’s complexion was darkened like a French grenadier’s, who has alike fought in Egypt and Siberia. Voltar à versão em inglês original

Complexioned /kəmˈplekʃənd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de tez (clara, escura)

Significado: que tem a pele de certa cor ou aparência

Exemplo em inglês: *“Oh, no,” said he, looking a sort of diabolically funny, “the harpooneer is a dark complexioned chap.*

Exemplo em português: *«Oh, não», disse ele, com um ar diabolicamente divertido, «o arpoador é um sujeito de tez escura.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Oh, no,” said he, looking a sort of diabolically funny, “the harpooneer is a dark complexioned chap. Voltar à versão em inglês original

2. I could not help it, but I began to feel suspicious of this “dark complexioned” harpooneer. Voltar à versão em inglês original

Complied /kəm'plaɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: concordou

Significado: Aceitou fazer aquilo que lhe foi pedido.

Exemplo em inglês: *This being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - “I won’t touch a leg of ye.”*

Exemplo em português: *Quando isso foi dito a Queequeg, ele obedeceu imediatamente e tornou a me fazer um gesto cortês para que entrasse na cama, rolando para um dos lados como quem dissesse: «Não vou tocar nem numa perna sua.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - “I won’t touch a leg of ye.” Voltar à versão em inglês original

2. He complied, and then proceeded to wash himself. Voltar à versão em inglês original

3. He gladly complied. Voltar à versão em inglês original

Complimented /ˈkɑːmplɪmentɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: elogiou; cumprimentado

Significado: disse coisas boas e agradáveis sobre alguém

Exemplo em inglês: *I told him yes; whereat I thought he looked pleased, perhaps a little complimented.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Respondi que sim; com isso, achei que pareceu contente, talvez um pouco lisonjeado.*

Comprehended /ˌkɑːmprɪˈhendɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: compreendendo

Significado: Entendia o conteúdo que era lido para ela.

Exemplo em inglês: *But his guttural responses satisfied me at once that he but ill comprehended my meaning.*

Exemplo em português: *Mas suas respostas guturais logo me convenceram de que ele mal compreendia o que eu queria dizer.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But his guttural responses satisfied me at once that he but ill comprehended my meaning. Voltar à versão em inglês original

2. Though at the time I but ill comprehended not a few of his words, yet subsequent disclosures, when I had become more familiar with his broken phraseology, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give. Voltar à versão em inglês original

Comprehending /ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: compreendendo

Significado: Entendia o conteúdo que era lido para ela.

Exemplo em inglês: *I pondered some time without fully comprehending the reason for this.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Refleti por algum tempo sem compreender plenamente a razão daquilo.*

Comstock /ˈkɑmˌstɑk/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Comstock

Significado: Sobrenome de Samuel Comstock, apresentado como amotinado, e do irmão William, autor de sua biografia. A citação está ligada à história do baleeiro Globe.

Exemplo em inglês: *“If you make the least damn bit of noise,” replied Samuel, “I will send you to hell.” - Life of Samuel Comstock (the mutineer), by his brother, William Comstock.*

Exemplo em português: *“Se você fizer o menor barulho que seja”, respondeu Samuel, “eu o mando para o inferno.” - Vida de Samuel Comstock (o amotinado), por seu irmão, William Comstock.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “If you make the least damn bit of noise,” replied Samuel, “I will send you to hell.” - Life of Samuel Comstock (the mutineer), by his brother, William Comstock. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “If you make the least damn bit of noise,” replied Samuel, “I will send you to hell.” - Life of Samuel Comstock (the mutineer), by his brother, William Comstock. Ir ao texto

Conceits /kənˈsiːts/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: presunção; ideia rebuscada; imagem literária

Significado: opinião exagerada e orgulhosa sobre si mesmo

Exemplo em inglês: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por causa dessas coisas, portanto, a viagem baleeira era bem-vinda; as grandes comportas do mundo das maravilhas se escancararam e, entre as fantasias desenfreadas que me impeliam ao propósito, de duas em duas penetravam flutuando no mais íntimo de minha alma procissões intermináveis de baleias e, bem no meio de todas elas, um enorme fantasma encapuzado, semelhante a uma colina de neve suspensa no ar.*

Concernment /kənˈsɜːrnmənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assunto importante; interesse

Significado: Assunto relevante ou coisa que importa.

Exemplo em inglês: *Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, ere I could embark for my destined port, it became a matter of concernment where I was to eat and sleep meanwhile.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tendo agora pela frente uma noite, um dia e ainda outra noite em New Bedford antes de poder embarcar para o porto que me estava destinado, tornou-se motivo de preocupação saber onde eu comeria e dormiria nesse intervalo.*

Concocted /kənˈkɑːktɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: preparou

Significado: Preparou uma mistura juntando o que tinha à mão.

Exemplo em inglês: *In bed we concocted our plans for the morrow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na cama, urdimos nossos planos para o dia seguinte.*

Condemning /kənˈdemɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: condenando

Significado: Declarando alguém culpado e merecedor de punição.

Exemplo em inglês: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.*

Exemplo em português: *E ainda estava tão claro; o sol entrava pela janela, ouvia-se um enorme estrépito de carruagens nas ruas e vozes alegres por toda a casa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time. Voltar à versão em inglês original

2. So disordered, self-condemning is his look, that had there been policemen in those days, Jonah, on the mere suspicion of something wrong, had been arrested ere he touched a deck. Voltar à versão em inglês original

Condense /kən'dens/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: leite condensado

Significado: Leite do qual se retirou água para conservá-lo.

Exemplo em inglês: *Father Mapple rose, and in a mild voice of unassuming authority ordered the scattered people to condense.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O padre Mapple levantou-se e, com voz branda de autoridade despretensiosa, ordenou que as pessoas dispersas se apertassem. «Passagem de boreste, aí!*

Condensed /kən'denst/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: leite condensado

Significado: Leite do qual se retirou água para conservá-lo.

Exemplo em inglês: *I was only alive to the condensed confidential comfortableness of sharing a pipe and a blanket with a real friend.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu só estava atento ao conforto concentrado e confidencial de compartilhar um cachimbo e um cobertor com um amigo verdadeiro.*

Cones /koʊnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cones

Significado: Montes em forma de cone, com base redonda e topo em ponta.

Exemplo em inglês: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas.*

Confabulations /kənˌfæbjəˈleɪʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: confabulação

Significado: Conversa demorada entre as pessoas.

Exemplo em inglês: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos assim deitados na cama, conversando e cochilando a breves intervalos, e Queequeg de vez em quando lançava afetuosamente suas pernas morenas e tatuadas sobre as minhas, para depois retirá-las; tão perfeitamente sociáveis, livres e à vontade estávamos que, por fim, em razão de nossas conversas, o pouco sono que ainda nos restava desapareceu por completo, e sentimos vontade de nos levantar outra vez, embora a alvorada ainda estivesse um tanto distante no futuro.*

Confiding /kənˈfaɪdɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: confiar

Significado: Contar algo em segredo a alguém de confiança.

Exemplo em inglês: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quando tais coisas se reúnem num homem de força natural muito superior, com cérebro globular e coração ponderoso; que também, pelo silêncio e isolamento de muitas vigílias noturnas prolongadas nas águas mais remotas, sob constelações jamais vistas aqui no norte, foi levado a pensar de maneira não tradicional e independente; recebendo todas as impressões doces ou selvagens da natureza ainda frescas de seu seio virgem, espontâneo e confiante, e aprendendo sobretudo assim, embora com alguma ajuda de vantagens fortuitas, uma linguagem elevada, ousada e vigorosa - esse homem é um indivíduo único em todo o recenseamento de uma nação, uma criatura de portentoso espetáculo, formada para nobres tragédias.*

Confine /kənˈfaɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: limites; confins

Significado: bordas de uma área, aqui do acampamento

Exemplo em inglês: *“In black distress, I called my God, When I could scarce believe him mine, He bowed his ear to my complaints - No more the whale did me confine.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Em negra aflição, chamei meu Deus, Quando mal podia crê-lo meu; Às minhas queixas inclinou o ouvido - A baleia já não me reteve.*

Confounded /kənˈfaʊndɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: confundindo

Significado: Misturando duas ideias distintas e tomando uma pela outra.

Exemplo em inglês: *But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast.*

Exemplo em português: *Mas o que mais vos intrigava e confundia era uma massa comprida, flexível, portentosa e negra de alguma coisa, pairando no centro do quadro sobre três linhas verticais, azuis e indistintas, que flutuavam numa espuma sem nome.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Voltar à versão em inglês original

2. Ignorance is the parent of fear, and being completely nonplussed and confounded about the stranger, I confess I was now as much afraid of him as if it was the devil himself who had thus broken into my room at the dead of night. Voltar à versão em inglês original

Confounding /kənˈfaʊndɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: confundindo

Significado: Misturando duas ideias distintas e tomando uma pela outra.

Exemplo em inglês: *I knew not how this consciousness at last glided away from me; but waking in the morning, I shudderingly remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in confounding attempts to explain the mystery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não sei como essa consciência por fim se desfez dentro de mim; mas, ao acordar de manhã, recordei tudo com estremecimentos e, por dias, semanas e meses depois, perdi-me em confusas tentativas de explicar o mistério.*

Confusing /kənˈfjuːzɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: confuso; confundindo; desconcertante

Significado: Difficult to understand or unclear, causing uncertainty.

Exemplo em inglês: *His directions were confusing.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Suas indicações eram confusas.*

Congealed /kənˈdʒiːld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gelar

Significado: Expressa o efeito de um medo extremo sobre o corpo.

Exemplo em inglês: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais adiante, das janelas de um vermelho vivo da «Estalagem do Peixe-Espada», saíam raios tão ardentes que pareciam ter derretido a neve compacta e o gelo diante da casa, pois em todos os outros lugares a geada congelada formava um pavimento duro, semelhante a asfalto, de dez polegadas de espessura - bastante penoso para mim quando batia o pé nas saliências pétreas, porque, devido a um serviço duro e implacável, as solas de minhas botas se encontravam em estado miserável.*

Congenial /kənˈdʒiːniəl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afim

Significado: Com interesses e sentimentos que combinavam com os dela.

Exemplo em inglês: *Because no man can ever feel his own identity aright except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our essences, though light be more congenial to our clayey part.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Porque homem algum jamais pode sentir devidamente a própria identidade a não ser que tenha os olhos fechados; como se a escuridão fosse, de fato, o elemento adequado de nossas essências, embora a luz seja mais congenial à nossa parte feita de barro.*

Congregated /ˈkɑːŋgrɪgeɪtɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se aglomeram

Significado: Reunir-se em grupo, geralmente num local público ou perto dele.

Exemplo em inglês: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas.*

Conical /ˈkɑːnɪkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cônico

Significado: Com forma de cone, como o projétil da arma.

Exemplo em inglês: *It was of a conical shape, some ten feet high; consisting of the long, huge slabs of limber black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha forma cônica, com uns três metros de altura, e era composta de longas e enormes lâminas de osso negro e flexível, retiradas da parte central e mais alta das mandíbulas da baleia-franca.*

Conjured /ˈkʌndʒərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: invocar; conjurar; fazer surgir

Significado: fazer algo aparecer como por mágica

Exemplo em inglês: *Stammering out something, I knew not what, I rolled away from him against the wall, and then conjured him, whoever or whatever he might be, to keep quiet, and let me get up and light the lamp again.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gaguejando alguma coisa, eu nem sabia o quê, rolei para longe dele, contra a parede, e então lhe implorei que, fosse quem ou o que fosse, ficasse quieto e me deixasse levantar para acender novamente a lamparina.*

Connexion /kəˈnekʃən/ **Ouvir** (8 ocorrências no texto simplificado)

Português: relação

Significado: Forma antiga de escrever «connection», a ligação entre duas coisas.

Exemplo em inglês: *Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there.*

Exemplo em português: *Coffin? - Soprador? - Bastante agourento, naquela particular combinação, pensei.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there. Voltar à versão em inglês original

2. And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree. Voltar à versão em inglês original

Connexions /kəˈnekʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ligação

Significado: Forma antiga de escrever «connection», a ligação entre duas coisas.

Exemplo em inglês: *Can it be, then, that by that act of physical isolation, he signifies his spiritual withdrawal for the time, from all outward worldly ties and connexions?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seria possível, então, que por esse ato de isolamento físico ele significasse seu afastamento espiritual temporário de todos os vínculos e relações exteriores do mundo?*

Consciences /ˈkɑːnʃənsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: consciências

Significado: Vozes interiores que dizem o que é certo ou errado.

Exemplo em inglês: *So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim, acendi as aparas; ajudei a firmar o inocente idolinho; ofereci-lhe biscoito queimado juntamente com Queequeg; fiz-lhe salam duas ou três vezes; beijei-lhe o nariz; e, feito isso, despimo-nos e fomos para a cama, em paz com nossas consciências e com o mundo inteiro.*

Conscientious /ˌkɑːnʃiˈenʃəs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cuidadosa

Significado: Feita com atenção e senso de responsabilidade.

Exemplo em inglês: *But she was the best and most conscientious of stepmothers, and back I had to go to my room.*

Exemplo em português: *Eu me sentia cada vez pior - até que, por fim, levantei-me, vesti-me e, descendo mansamente só de meias, procurei minha madrasta e atirei-me de súbito a seus pés, suplicando-lhe, como favor especial, que me desse uma boa surra de chinelo por meu mau comportamento; qualquer coisa, na verdade, menos condenar-me a ficar deitado por um período tão insuportavelmente longo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But she was the best and most conscientious of stepmothers, and back I had to go to my room. Voltar à versão em inglês original

2. Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore. Voltar à versão em inglês original

Consecrated /ˈkɑːnsəˌkreɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: consagrado

Significado: Tornado especial e quase sagrado pela presença da mulher.

Exemplo em inglês: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois bem; quando todos os convidados do casamento estavam reunidos na cabana de bambu da noiva, esse Capitão entra marchando e, sendo-lhe destinado o lugar de honra, instala-se diante da poncheira, entre o Sumo Sacerdote e Sua Majestade, o Rei, pai de Queequeg.*

Consecrating /ˈkɑːnsəˌkreɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: consagrado

Significado: Tornado especial e quase sagrado pela presença da mulher.

Exemplo em inglês: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois bem; quando todos os convidados do casamento estavam reunidos na cabana de bambu da noiva, esse Capitão entra marchando e, sendo-lhe destinado o lugar de honra, instala-se diante da poncheira, entre o Sumo Sacerdote e Sua Majestade, o Rei, pai de Queequeg.*

Conservatories /kənˈsɜːrvətɔːriz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estufa

Significado: Sala de vidro usada para cultivar plantas.

Exemplo em inglês: *Let them talk of their oriental summer climes of everlasting conservatories; give me the privilege of making my own summer with my own coals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que falem de seus climas estivais orientais de estufas eternas; dai-me o privilégio de fazer meu próprio verão com meu próprio carvão.*

Consideration Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: consideração; reflexão; fator

Significado: careful thought about something

Exemplo em inglês: *“A tenth branch of the king’s ordinary revenue, said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting the seas from pirates and robbers, is the right to royal fish, which are whale and sturgeon.*

Exemplo em português: *Por fim, sempre vou para o mar como marinheiro porque o trabalho é saudável e o ar no convés do castelo de proa é limpo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “A tenth branch of the king’s ordinary revenue, said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting the seas from pirates and robbers, is the right to royal fish, which are whale and sturgeon. Ir ao texto

2. It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes.” - Thomas Beale’s History of the Sperm Whale, 1839. Ir ao texto

Consign /kənˈsaɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: confiados

Significado: Entregues aos cuidados de Defarge.

Exemplo em inglês: *Ah! how cheerfully we consign ourselves to perdition!*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com que alegria nos entregamos à perdição!*

Consistent /kənˈsɪstənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: consistente; coerente; consentânea

Significado: Following the same course of action or behavior over time.

Exemplo em inglês: *Still, he was not fully consistent.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Ainda assim, não era totalmente coerente.*

Consorted /kənˈsɔːrtɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conviver

Significado: Andar ou passar tempo com alguém.

Exemplo em inglês: *I had noticed also that Queequeg never consorted at all, or but very little, with the other seamen in the inn.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu também notara que Queequeg não convivia em absoluto, ou convivia muito pouco, com os outros marinheiros da estalagem.*

Constellations /ˌkɑːnstəˈleɪʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: constelação

Significado: Conjunto brilhante de qualidades, comparado a um grupo de estrelas.

Exemplo em inglês: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quando tais coisas se reúnem num homem de força natural muito superior, com cérebro globular e coração ponderoso; que também, pelo silêncio e isolamento de muitas vigílias noturnas prolongadas nas águas mais remotas, sob constelações jamais vistas aqui no norte, foi levado a pensar de maneira não tradicional e independente; recebendo todas as impressões doces ou selvagens da natureza ainda frescas de seu seio virgem, espontâneo e confiante, e aprendendo sobretudo assim, embora com alguma ajuda de vantagens fortuitas, uma linguagem elevada, ousada e vigorosa - esse homem é um indivíduo único em todo o recenseamento de uma nação, uma criatura de portentoso espetáculo, formada para nobres tragédias.*

Consternation /ˌkɑːnstərˈneɪʃən/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: consternação

Significado: Espanto acompanhado de preocupação ou sofrimento.

Exemplo em inglês: *In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em meio a essa consternação, Queequeg caiu habilmente de joelhos e, rastejando sob a trajetória da retranca, agarrou um cabo, prendeu uma ponta à amurada e então, lançando a outra como um laço, pegou-a em volta da retranca quando esta passou varrendo sobre sua cabeça, e no solavanco seguinte a retranca ficou assim presa, e tudo estava a salvo.*

Contemplation /ˌkɑːntəmˈpleɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: contemplação; meditação

Significado: observação prolongada e concentrada

Exemplo em inglês: *But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, à força de longa e séria contemplação, de repetidas ponderações e, sobretudo, abrindo a pequena janela nos fundos do vestíbulo, chegava-se por fim à conclusão de que tal ideia, por mais extravagante que fosse, talvez não carecesse inteiramente de fundamento.*

Contemplative /kənˈtemplətɪv/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pensativo

Significado: Silenciosamente e profundamente pensativo.

Exemplo em inglês: *How now in the contemplative evening of his days, the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como agora, no contemplativo entardecer de seus dias, o piedoso Bildad conciliava essas coisas na lembrança, não sei; mas isso não parecia preocupá-lo muito, e muito provavelmente ele havia muito chegara à sábia e sensata conclusão de que a religião de um homem é uma coisa, e este mundo prático, outra bem diferente.*

Contemptible /kənˈtɛmptəbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desprezível

Significado: Tão indigno ou moralmente baixo que merece rejeição e falta de respeito.

Exemplo em inglês: *“If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their abode in the deep, we shall find they will appear contemptible in the comparison.*

Exemplo em português: *«Se compararmos os animais terrestres, quanto à magnitude, com os que fazem sua morada nas profundezas, veremos que os primeiros parecerão insignificantes na comparação.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their abode in the deep, we shall find they will appear contemptible in the comparison. Voltar à versão em inglês original

2. Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas. Voltar à versão em inglês original

Contented /kənˈtɛntɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: contentado

Significado: Aceitado uma situação sem procurar algo a mais.

Exemplo em inglês: *At that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my amazement, contented himself with restricting his ablutions to his chest, arms, and hands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Naquela hora da manhã, qualquer cristão teria lavado o rosto; mas Queequeg, para meu espanto, contentou-se em limitar suas abluções ao peito, aos braços e às mãos.*

Contenting /kən'tentɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: contentou-se

Significado: Ficou satisfeito com o que tinha.

Exemplo em inglês: *He leaves all his deliverance to God, contenting himself with this, that spite of all his pains and pangs, he will still look towards His holy temple.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deixa toda a sua libertação a Deus, contentando-se com isto: que, apesar de todas as suas dores e tormentos, ainda olhará para o Seu santo templo.*

Continual /kənˈtɪnjuəl/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: contínuo; frequente

Significado: que prossegue sem interrupção

Exemplo em inglês: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -*

Exemplo em português: *Terminada a oração, em tons solenes e prolongados, semelhantes ao toque contínuo de um sino num navio que naufraga no mar em meio à neblina - nesses tons começou a ler o hino seguinte; mas, mudando a maneira nas estrofes finais, irrompeu numa retumbante exultação e alegria -*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy - Voltar à versão em inglês original

2. There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. Voltar à versão em inglês original

Contraband /ˈkɒntrəbænd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de contrabando

Significado: Referente a mercadorias transportadas ilegalmente.

Exemplo em inglês: *That ship, my friends, was the first of recorded smugglers! the contraband was Jonah.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele navio, meus amigos, foi o primeiro contrabandista de que há registro!*

Contradiction /ˌkɒntrəˈdɪkʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: contradição

Significado: Incompatibilidade entre ideias ou afirmações.

Exemplo em inglês: *But that contradiction in the lamp more and more appals him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas aquela contradição na lamparina o apavora cada vez mais.*

Contrasting /kənˈtræstɪŋ/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: contrastou; contraposto

Significado: ficou bem diferente ao lado de outra coisa, destacando-se

Exemplo em inglês: *But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various tints, seemed like the Andes' western slope, to show forth in one array, contrasting climates, zone by zone.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Listrada de vários matizes, parecia a vertente ocidental dos Andes, mostrando reunidos numa única sequência climas contrastantes, zona após zona.*

Contrivance /kənˈtraɪvəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: artimanha; engenhoca

Significado: aparelho ou plano esperto para resolver um problema

Exemplo em inglês: *The wife of a whaling captain had provided the chapel with a handsome pair of red worsted man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a mahogany colour, the whole contrivance, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A esposa de um capitão baleeiro fornecera à capela um belo par de cabos de apoio de lã vermelha para essa escada, que, por sua vez, tinha um acabamento elegante e fora tingida de cor de mogno; considerando o tipo de capela, o conjunto não parecia de modo algum de mau gosto.*

Conversed /kənˈvɜːrst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conversar; falar

Significado: conversar e trocar ideias com

Exemplo em inglês: *In fact, the artist’s design seemed this: a final theory of my own, partly based upon the aggregated opinions of many aged persons with whom I conversed upon the subject.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na verdade, o propósito do artista parecia ser este - uma teoria definitiva de minha autoria, em parte baseada nas opiniões reunidas de muitas pessoas idosas com quem conversei sobre o assunto.*

Conveyed /kən'veɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: transportou; levou

Significado: Levou alguém ou algo de um lugar para outro.

Exemplo em inglês: *As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como sucede a todos os pecadores entre os homens, o pecado desse filho de Amitai estava em sua desobediência voluntária ao mandamento de Deus - não importa agora qual era esse mandamento ou como fora transmitido - , que lhe pareceu um mandamento difícil.*

Convicts /ˈkɒnvɪkts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: condenados; presidiários

Significado: Pessoas condenadas por crimes.

Exemplo em inglês: *Hearing him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts' cells being never allowed to be locked within.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouvindo-o remexer ali tolamente, o Capitão ri baixinho consigo mesmo e murmura algo sobre nunca se permitir que as portas das celas dos condenados sejam trancadas por dentro.*

Convivial /kənˈvɪviəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conviviais

Significado: Que gosta de encontros animados, com conversa e bebida.

Exemplo em inglês: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desisti, Sub-Subs!*

Coolly /ˈkuːlli/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com calma

Significado: Sem demonstrar a mesma emoção que Anne.

Exemplo em inglês: *But that was certainly very coolly done by him, and every one knows that in most people's estimation, to do anything coolly is to do it genteelly.*

Exemplo em português: *Mas ele certamente fez aquilo com muita frieza, e todos sabem que, na opinião da maioria das pessoas, fazer qualquer coisa com frieza é fazê-la com elegância.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But that was certainly very coolly done by him, and every one knows that in most people's estimation, to do anything coolly is to do it genteelly. Voltar à versão em inglês original

2. Seeing himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself - being Captain of a ship - as having plain precedence over a mere island King, especially in the King's own house - the Captain coolly proceeds to wash his hands in the punchbowl; - taking it I suppose for a huge finger-glass. Voltar à versão em inglês original

Coopers /ˈkuːpərz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tanoeiro

Significado: Artesão que fabrica e repara tonéis e barris.

Exemplo em inglês: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.*

Exemplo em português: *Eram quase todos baleeiros: primeiros, segundos e terceiros imediatos, carpinteiros navais, tanoeiros de bordo, ferreiros navais, arpoadores e guardas de navio; uma companhia morena e musculosa, de barbas cerradas como bosques; um bando desgrenhado e por barbear, todos usando jaquetões de marinheiro como roupões matinais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.
Voltar à versão em inglês original

2. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Voltar à versão em inglês original

Copestone /ˈkoʊpstoʊn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pedra de remate; toque final

Significado: Pedra que remata o topo de uma parede; figuradamente, elemento que conclui algo.

Exemplo em inglês: *The universe is finished; the copestone is on, and the chips were carted off a million years ago.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O universo está concluído; a pedra de coroamento está colocada, e as lascas foram levadas embora há um milhão de anos.*

Cordially /ˈkɔːrdʒəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cordialmente

Significado: De uma maneira simpática e acolhedora.

Exemplo em inglês: *His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nem seu maior admirador poderia justificar de coração que ele levasse o arpão para o café da manhã e ali o utilizasse sem cerimônia, estendendo-o sobre a mesa, com perigo iminente para muitas cabeças, e fisgando os bifes para puxá-los até si.*

Cords /kɔːrdz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cordões; cordas finas

Significado: fios compridos e finos como cordas

Exemplo em inglês: *Holding a light in one hand, and that identical New Zealand head in the other, the stranger entered the room, and without looking towards the bed, placed his candle a good way off from me on the floor in one corner, and then began working away at the knotted cords of the large bag I before spoke of as being in the room.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com uma luz numa das mãos e aquela mesmíssima cabeça neozelandesa na outra, o estranho entrou no quarto e, sem olhar na direção da cama, pôs a vela no chão, num canto bem distante de mim, e então começou a labutar com os cordões emaranhados do grande saco que já mencionei estar no quarto.*

Corkscrew /ˈkɔːrkskruː/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saca-rolhas

Significado: Ferramenta com uma ponta metálica em espiral para tirar rolhas.

Exemplo em inglês: *And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E aquele arpão - agora tão parecido com um saca-rolhas - foi arremessado nos mares de Java e levado embora por uma baleia, morta anos depois ao largo do Cabo Blanco.*

Corlears /ˈkɔːrlɪərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Corlears Hook

Significado: Parte do nome de um bairro histórico de Nova York.

Exemplo em inglês: *Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ide de Corlears Hook a Coenties Slip e, dali, por Whitehall, rumo ao norte.*

Coronation /ˌkɔːrəˈneɪʃən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coroação

Significado: Cerimônia em que alguém recebe a coroa de rei ou rainha.

Exemplo em inglês: *By hints, I asked him whether he did not propose going back, and having a coronation; since he might now consider his father dead and gone, he being very old and feeble at the last accounts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por meio de alusões, perguntei-lhe se não pretendia regressar e ser coroado, pois a essa altura podia considerar morto seu pai, que, segundo as últimas notícias, já estava muito velho e debilitado.*

Cosy /ˈkoʊzi/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aconchegante

Significado: Confortável e acolhedora.

Exemplo em inglês: *Thus, then, in our hearts' honeymoon, lay I and Queequeg - a cosy, loving pair.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim, pois, em nossa lua de mel dos corações, jazíamos Queequeg e eu - um par aconchegado e afetuoso.*

Countenance /ˈkaʊntənəns/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: semblante; rosto; compostura

Significado: expressão do rosto de uma pessoa

Exemplo em inglês: *Affected by the solemnity of the scene, there was a wondering gaze of incredulous curiosity in his countenance.*

Exemplo em português: *Tocado pela solenidade da cena, seu semblante mostrava um olhar admirado, de curiosidade incrédula.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Affected by the solemnity of the scene, there was a wondering gaze of incredulous curiosity in his countenance. Voltar à versão em inglês original

2. Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh. Voltar à versão em inglês original

3. Savage though he was, and hideously marred about the face - at least to my taste - his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable. Voltar à versão em inglês original

Counterfeit /ˈkaʊntərfɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: falso

Significado: Que parece um sentimento verdadeiro, mas não é sincero.

Exemplo em inglês: *He rings every coin to find a counterfeit.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, quando Jonas efetivamente tira a bolsa, prudentes suspeitas ainda incomodam o Capitão.*

Counterpane /ˈkaʊntərpeɪn/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: colcha

Significado: Coberta colocada por cima da cama.

Exemplo em inglês: *Folding back the counterpane, I stooped over the bed.*

Exemplo em português: *Rebatendo a colcha, inclinei-me sobre a cama.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Folding back the counterpane, I stooped over the bed. Voltar à versão em inglês original

2. The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt. Voltar à versão em inglês original

3. My arm hung over the counterpane, and the nameless, unimaginable, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. Voltar à versão em inglês original

4. Throwing aside the counterpane, there lay the tomahawk sleeping by the savage’s side, as if it were a hatchet-faced baby. Voltar à versão em inglês original

Countryman /ˈkʌntrimən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: compatriota; conterrâneo

Significado: Homem do mesmo país que outro.

Exemplo em inglês: *In a countryman, this sudden flame of friendship would have seemed far too premature, a thing to be much distrusted; but in this simple savage those old rules would not apply.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Num compatriota, essa súbita chama de amizade teria parecido prematura demais, algo muito digno de desconfiança; mas àquele selvagem simples não se aplicavam as antigas regras.*

Countrymen /ˈkʌntrimən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: compatriota; conterrâneo

Significado: Homem do mesmo país que outro.

Exemplo em inglês: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como o czar Pedro, satisfeito em trabalhar nos estaleiros de cidades estrangeiras, Queequeg não desdenhava nenhuma ignomínia aparente, se por meio dela pudesse adquirir o poder de esclarecer seus compatriotas sem instrução.*

Courting /ˈkɔːrtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cortejavam

Significado: Respeitavam-no e buscavam seu favor por sua influência.

Exemplo em inglês: *Father Mapple enjoyed such a wide reputation for sincerity and sanctity, that I could not suspect him of courting notoriety by any mere tricks of the stage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O padre Mapple desfrutava de reputação tão ampla de sinceridade e santidade que eu não poderia suspeitar que buscasse notoriedade por meros truques de palco.*

Cowhide /ˈkaʊhaɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: correia de couro

Significado: Tira de couro usada para bater em alguém.

Exemplo em inglês: *At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, emergiu com o chapéu muito amassado e enterrado sobre os olhos, e começou a ranger e manquejar pelo quarto como se, não estando muito acostumado a botas, aquele par úmido e enrugado de couro bovino - provavelmente tampouco feito sob medida - lhe apertasse e atormentasse bastante logo de saída, numa manhã de frio intenso.*

Cowley /ˈkaʊli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Cowley

Significado: Nome de Captain Cowley, indicado no livro como fonte da citação de «Voyage round the Globe». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729*.

Exemplo em português: *“Vimos também uma abundância de grandes baleias, pois há naqueles mares do sul, eu diria, cem vezes mais do que há ao norte de nós.” - Viagem ao Redor do Globo, do capitão Cowley, 1729 d.C.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir ao texto

Cowper /ˈkuːpər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Cowper

Significado: Nome do mórmon que conta a Jefferson Hope o destino de Lucy.

Exemplo em inglês: *“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-spouted by a whale in air, To express unwieldy joy.” - Cowper, on the Queen’s Visit to London.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Assim, para comparar o fogo com a água, O oceano serve, lá no alto, Lançado aos ares pelo esguicho de uma baleia, Para exprimir desajeitada alegria.» - Cowper, sobre a visita da Rainha a Londres.*

Crabs /kræbz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caranguejos

Significado: Animais marinhos com casca dura e grandes pinças.

Exemplo em inglês: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos, declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa!*

Crammed /kræmd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abarrotado; entupido

Significado: Cheio por completo, sem deixar espaço.

Exemplo em inglês: *Placing these on the old chest in the middle of the room, he then took the New Zealand head - a ghastly thing enough - and crammed it down into the bag.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Colocando-as sobre o velho baú no meio do quarto, tomou então a cabeça neozelandesa - coisa bastante lúgubre - e a enfiou à força no saco.*

Crannies /ˈkrænɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fresta

Significado: Fresta pequena e estreita, ou canto escondido.

Exemplo em inglês: *What a pity they didn’t stop up the chinks and the crannies though, and thrust in a little lint here and there.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas agora é tarde demais para fazer qualquer melhoria.*

Creak /kriːk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rangido

Significado: Som longo e agudo de algo velho que se move.

Exemplo em inglês: *As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como a luz parecia tão mortiça, o lugar, àquela hora, parecia bastante tranquilo, a pequena casa de madeira em ruínas parecia ter sido transportada para ali desde os escombros de algum bairro incendiado, e a tabuleta oscilante tinha uma espécie de rangido miserável, pensei que aquele era exatamente o lugar para uma hospedagem barata e o melhor café de ervilhas.*

Creaking /ˈkriːkɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: que range

Significado: Que faz um som agudo ao se mover.

Exemplo em inglês: *Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - “The Spouter Inn: - Peter Coffin.”*

Exemplo em português: *Seguindo adiante, cheguei por fim a uma espécie de luz mortiça, não muito longe das docas, e ouvi no ar um rangido desolado; erguendo os olhos, vi sobre a porta uma tabuleta oscilante, com uma pintura branca que representava vagamente um jato alto e reto de borrifo enevoado, e, por baixo, estas palavras - «Estalagem do Soprador: - Peter Coffin.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - “The Spouter Inn: - Peter Coffin.” Voltar à versão em inglês original

2. At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning. Voltar à versão em inglês original

Creditor /ˈkrɛdɪtər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: credor

Significado: Pessoa a quem se deve gratidão por um benefício recebido.

Exemplo em inglês: *He looked like a man who had never cringed and never had had a creditor.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parecia um homem que jamais se acovardara nem jamais tivera um credor.*

Cretan /ˈkriːtən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cretense

Significado: Originário da ilha de Creta, como o mergulhador lembrado.

Exemplo em inglês: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos.*

Crick /krɪk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: torcicolo

Significado: rigidez dolorosa ou espasmo muscular, especialmente no pescoço.

Exemplo em inglês: *A sort of crick was in my neck as I gazed up to the two remaining horns; yes, two of them, one for Queequeg, and one for me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Senti uma espécie de torcicolo enquanto erguia os olhos para as duas pontas restantes; sim, duas, uma para Queequeg e outra para mim. É agourento, pensei.*

Cringed /krɪndʒd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se encolheu

Significado: Encolheu o corpo por medo ou submissão.

Exemplo em inglês: *He looked like a man who had never cringed and never had had a creditor.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parecia um homem que jamais se acovardara nem jamais tivera um credor.*

Cringing /ˈkrɪndʒɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: encolhendo-se; servil; rastejante

Significado: Que se encolhe de medo e age de modo submisso.

Exemplo em inglês: *In all his cringing attitudes, the God-fugitive is now too plainly known.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em todas as suas posturas encolhidas, o fugitivo de Deus é agora reconhecido com excessiva clareza.*

Crockery /ˈkrɑːkəri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: louça

Significado: Pratos, xícaras e tigelas feitos de cerâmica ou porcelana.

Exemplo em inglês: *Whether that mattress was stuffed with corn-cobs or broken crockery, there is no telling, but I rolled about a good deal, and could not sleep for a long time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não há como saber se aquele colchão era recheado de sabugos de milho ou de cacos de louça, mas revirei-me bastante e não consegui dormir por muito tempo.*

Cronies /ˈkroʊnɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: seu compadre

Significado: Amigo próximo e de confiança.

Exemplo em inglês: *If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan's breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se ainda restava no peito do Pagão algum gelo de indiferença para comigo, aquela fumaça agradável e cordial que partilhamos logo o derreteu e nos tornou camaradas.*

Crookedness /ˈkrʊkɪdnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tortuosidade; desonestidade

Significado: Qualidade de ser torto ou desonesto; falta de retidão.

Exemplo em inglês: *‘Oh! so my conscience hangs in me!’ he groans, ‘straight upwards, so it burns; but the chambers of my soul are all in crookedness!’* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O chão, o teto e a parede estão todos tortos. ‹Oh! assim pende em mim minha consciência!›, geme ele; ‹reta para o alto, assim arde; mas os aposentos de minha alma são todos tortos!›*

Crosslights /ˈkrɔːslaɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: luz cruzada

Significado: Iluminação que incide de vários ângulos.

Exemplo em inglês: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado pendia uma enorme pintura a óleo, tão inteiramente enfumaçada e desfigurada por todos os modos que, sob as luzes cruzadas e desiguais pelas quais era contemplada, somente mediante estudo diligente, uma série de visitas sistemáticas, e cuidadosas indagações aos vizinhos seria possível chegar a alguma compreensão de seu tema.*

Crouching /ˈkraʊtʃɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agachar-se; encolher-se

Significado: Abaixar o corpo dobrando as pernas e ficar perto do chão.

Exemplo em inglês: *We had been sitting in this crouching manner for some time, when all at once I thought I would open my eyes; for when between sheets, whether by day or by night, and whether asleep or awake, I have a way of always keeping my eyes shut, in order the more to concentrate the snugness of being in bed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos sentados nessa postura encolhida havia algum tempo quando, de repente, pensei em abrir os olhos; pois, quando estou entre lençóis, seja de dia ou de noite, dormindo ou acordado, tenho o hábito de manter sempre os olhos fechados, a fim de concentrar ainda mais o aconchego de estar na cama.*

Crucifix /ˈkruːsəfɪks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: crucifixo

Significado: Cruz com uma imagem de Jesus Cristo.

Exemplo em inglês: *There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a hermit and a crucifix were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali estão suas árvores, cada qual com o tronco oco, como se dentro houvesse um eremita e um crucifixo; aqui dorme seu prado, e acolá dorme seu gado; e daquela cabana se eleva uma fumaça sonolenta.*

Cruise /kruːz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: viagem marítima

Significado: Antiga grafia de «cruise»: viagem por mar.

Exemplo em inglês: *Call all hands." - J. Ross Browne's Etchings of a Whaling Cruize.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Chame toda a tripulação.» - Esboços de um Cruzeiro Baleeiro, de J. Ross Browne.*

Cruises /ˈkruːzɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cruzeiro

Significado: viagem marítima de lazer

Exemplo em inglês: *Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enormes colinas e montanhas de barris sobre barris empilhavam-se em seus cais, e, lado a lado, os navios baleeiros que vagueavam pelo mundo jaziam silenciosos e enfim amarrados em segurança; enquanto de outros vinha o som de carpinteiros e tanoeiros, mesclado ao ruído de fogos e forjas usados para derreter o piche, tudo indicando que novas viagens estavam para começar; que, terminada uma viagem das mais perigosas e longas, apenas se inicia uma segunda; e, terminada a segunda, apenas se inicia uma terceira, e assim por diante, para todo o sempre.*

Crunched /krʌntʃt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trincou; esmagou entre os dentes

Significado: Partiu o osso ao mordê-lo com força.

Exemplo em inglês: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ah, ah!*

Cunningly /ˈkʌnɪŋli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: astutamente; engenhosamente

Significado: Com habilidade e astúcia, para conduzir Buck na direção desejada.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Cupidity /kjuːˈpɪdəti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cobiça

Significado: Desejo forte e ruim de ter dinheiro ou riquezas.

Exemplo em inglês: *“Now Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, o Capitão de Jonas, companheiros, era um homem cuja perspicácia detectava o crime em qualquer pessoa, mas cuja cupidez só o denunciava nos que não tinham dinheiro.*

Curbstone /ˈkɜːrbˌstoʊn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: meio-fio; guia

Significado: pedra que forma a borda da calçada

Exemplo em inglês: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.*

Exemplo em português: *Ali está o pobre Lázaro, batendo os dentes, com o meio-fio por travesseiro, e sacudindo os próprios trapos com seus tremores; ele poderia tapar ambos os ouvidos com farrapos e meter um sabugo de milho na boca, e nem assim conseguiria manter do lado de fora o tempestuoso Euroclydon.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Voltar à versão em inglês original

2. Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. Voltar à versão em inglês original

Curios /ˈkjʊərioʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: curiosidades

Significado: Curiosidade ou antiguidade rara.

Exemplo em inglês: *But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas se aquiete, se aquiete, esse arpoador de quem lhe venho falando acaba de chegar dos mares do Sul, onde comprou um lote de cabeças embalsamadas da Nova Zelândia (grandes curiosidades, sabe), e vendeu todas menos uma, e essa ele está tentando vender esta noite, porque amanhã é domingo, e não ficaria bem vender cabeças humanas pelas ruas quando o povo está indo às igrejas.*

Curiously /ˈkjʊəriəsli/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: curiosamente; com curiosidade

Significado: com vontade de saber mais, de modo curioso

Exemplo em inglês: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desdenhando uma roda de torniquete em seu venerável leme, ostentava ali uma cana de leme; e essa cana era uma peça inteiriça, curiosamente talhada na longa e estreita mandíbula inferior de seu inimigo hereditário.*

Cutlass /ˈkʌtləs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sabre curto

Significado: Espada de lâmina relativamente curta usada como arma.

Exemplo em inglês: *In vain the captain threatened to throw him overboard; suspended a cutlass over his naked wrists; Queequeg was the son of a King, and Queequeg budged not.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em vão o capitão ameaçou lançá-lo ao mar; suspendeu um sabre sobre seus pulsos nus; Queequeg era filho de um Rei, e Queequeg não se moveu.*

Cutlery /ˈkʌtlərɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: talheres

Significado: Facas, garfos e colheres usados para comer.

Exemplo em inglês: *Thinks I, Queequeg, this is using Rogers's best cutlery with a vengeance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pensei: Queequeg, isto é que é usar os melhores instrumentos de corte de Rogers para valer.*

Cuvier /kyvje/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Cuvier

Significado: Sobrenome de naturalista francês famoso.

Exemplo em inglês: *“The whale is a mammiferous animal without hind feet.” - Baron Cuvier.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A baleia é um animal mamífero sem patas traseiras.» - Barão Cuvier.*

Cylinders /ˈsɪlɪndərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cilindros

Significado: Objetos redondos com lados retos.

Exemplo em inglês: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora verdadeiros cilindros por fora, por dentro os infames copos verdes e esbugalhados afunilavam-se traiçoeiramente até um fundo enganador.*

Czar /zɑːr/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: czar

Significado: Título dos antigos imperadores da Rússia.

Exemplo em inglês: *Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans.*

Exemplo em português: *Contudo, o próprio Dives também vive como um czar num palácio de gelo feito de suspiros congelados e, sendo presidente de uma sociedade de temperança, bebe apenas as lágrimas mornas dos órfãos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans. Voltar à versão em inglês original

2. But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen. Voltar à versão em inglês original

Dandy /'dændi/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: janota

Significado: Muito preocupado em vestir-se de modo elegante.

Exemplo em inglês: *No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands.*

Exemplo em português: *Nenhum janota criado na cidade se compara a um criado no campo - refiro-me a um janota perfeitamente caipira - , sujeito que, nos dias de canícula, ceifa seus dois acres usando luvas de camurça, com medo de bronzear as mãos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands. Voltar à versão em inglês original

2. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. Voltar à versão em inglês original

Darkened /ˈdɑːrkənd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escureceu; ficou escuro

Significado: Ficou mais escuro ou tornou algo mais escuro.

Exemplo em inglês: *It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me.*

Exemplo em português: *Mal é preciso dizer com que sentimentos, às vésperas de uma viagem a Nantucket, contemplei aquelas placas de mármore e, à luz turva daquele dia escuro e lúgubre, li o destino dos baleeiros que me haviam precedido.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me. Voltar à versão em inglês original

2. Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull’s complexion was darkened like a French grenadier’s, who has alike fought in Egypt and Siberia. Voltar à versão em inglês original

Darted /ˈdɑːrtɪd/ **Ouvir** **(38 ocorrências no texto simplificado)**

Português: disparou; arremessou-se; lançou um olhar

Significado: Afastou-se de repente e com muita rapidez.

Exemplo em inglês: *Bulkington! where's Bulkington?" and darted out of the house in pursuit of him.*

Exemplo em português: *Onde está Bulkington?», e dispararam para fora da casa à sua procura.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Bulkington! where's Bulkington?" and darted out of the house in pursuit of him. Voltar à versão em inglês original

2. Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces. Voltar à versão em inglês original

3. Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes. Voltar à versão em inglês original

4. The schooner was run into the wind, and while the hands were clearing away the stern boat, Queequeg, stripped to the waist, darted from the side with a long living arc of a leap. Voltar à versão em inglês original

Darts /dɑːrts/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dardos

Significado: Pequenas armas pontudas que se jogam com a mão.

Exemplo em inglês: *'I seek a passage in this ship to Tarshish; how soon sail ye, sir?' Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he darts a scrutinizing glance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas se recompõe. ‹Procuro passagem neste navio para Társis; em quanto tempo zarpareis, senhor?› Até então, o ocupado Capitão não erguera os olhos para Jonas, embora o homem agora esteja diante dele; mas, tão logo ouve aquela voz cava, lança-lhe um olhar escrutinador. ‹Zarpamos na próxima maré›, respondeu enfim, devagar, sem deixar de fitá-lo atentamente. ‹Não antes, senhor?› - ‹Cedo o bastante para qualquer homem honesto que viaje como passageiro.› Ah!*

Dashes /ˈdæʃɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: traços

Significado: Sinais compridos que separavam as letras.

Exemplo em inglês: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão.*

Dauntlessness /ˈdɔːntləsnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: destemor; intrepidez

Significado: coragem firme e destemor diante da adversidade

Exemplo em inglês: *Struck by his desperate dauntlessness, and his wild desire to visit Christendom, the captain at last relented, and told him he might make himself at home.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Impressionado por sua desesperada intrepidez e por seu desejo indomável de visitar a Cristandade, o capitão enfim cedeu e disse-lhe que podia ficar à vontade.*

Davenant /ˈdævənənt/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: Davenant

Significado: Nome de Sir William Davenant, indicado no livro como fonte da citação de «Gondibert». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William Davenant.*

Exemplo em português: *“Imensas como baleias, cujos vastos corpos, ao se moverem, podem, em plena calmaria, perturbar o oceano até fazê-lo ferver.” - Sir William Davenant.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William Davenant. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William Davenant. Ir ao texto

Dawning /ˈdɔːnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: nascente

Significado: Que está começando a aparecer.

Exemplo em inglês: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo amor de Deus, Queequeg, acorde! - Por fim, à custa de muitos contorcionismos e de protestos altos e incessantes sobre a inconveniência de ele abraçar outro homem daquele modo matrimonial, consegui arrancar-lhe um grunhido; pouco depois, ele retirou o braço, sacudiu o corpo inteiro como um cão-terra-nova recém-saído da água e sentou-se na cama, rígido como uma lança, olhando para mim e esfregando os olhos como se não se lembrasse muito bem de como eu fora parar ali, embora uma vaga consciência de saber algo a meu respeito parecesse despertar lentamente nele.*

Dazzling /ˈdæzlɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deslumbrante; ofuscante

Significado: Tão brilhante que quase machuca os olhos.

Exemplo em inglês: *His face was deeply brown and burnt, making his white teeth dazzling by the contrast; while in the deep shadows of his eyes floated some reminiscences that did not seem to give him much joy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu rosto, profundamente moreno e queimado pelo sol, fazia com que, por contraste, os dentes brancos parecessem deslumbrantes; enquanto, nas sombras profundas de seus olhos, flutuavam certas reminiscências que não pareciam lhe trazer muita alegria.*

Dearest /ˈdɪrɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: querido; caríssimo; mais caro

Significado: mais querido; também pode significar mais caro

Exemplo em inglês: *The town itself is perhaps the dearest place to live in, in all New England.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A própria cidade talvez seja o lugar mais caro para se viver em toda a Nova Inglaterra. É uma terra de óleo, sem dúvida; mas não é, como Canaã, também uma terra de trigo e vinho.*

Dearly /ˈdɪrli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: muito; ternamente

Significado: muito; com amor profundo

Exemplo em inglês: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lá dentro há prateleiras ordinárias, guarnecidas de velhos decantadores, garrafas e frascos; e, naquelas mandíbulas de rápida destruição, como outro Jonas amaldiçoado (e Jonas, de fato, era como o chamavam), azafama-se um velhinho mirrado que, em troca do dinheiro deles, vende caro aos marinheiros os delírios e a morte.*

Debel /ˈdɛbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: diabo

Significado: Forma dialetal irlandesa de "devil", o diabo.

Exemplo em inglês: *“Who-e debel you?” - he at last said - “you no speak-e, dam-me, I kill-e.” And so saying the lighted tomahawk began flourishing about me in the dark.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Quem diabô sê? - disse ele por fim. - Sê num falá, que eu daná, eu matá.*

Decanters /dɪˈkæntərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: garrafas de servir vinho

Significado: Garrafas de vidro para servir vinho.

Exemplo em inglês: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lá dentro há prateleiras ordinárias, guarnecidas de velhos decantadores, garrafas e frascos; e, naquelas mandíbulas de rápida destruição, como outro Jonas amaldiçoado (e Jonas, de fato, era como o chamavam), azafama-se um velhinho mirrado que, em troca do dinheiro deles, vende caro aos marinheiros os delírios e a morte.*

Decapitated /dɪˈkæpɪteɪtɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem cabeça

Significado: Com aparência de não ter cabeça, porque ela estava invisível.

Exemplo em inglês: *There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's brindled cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod's decapitated head, looking very slip-shod, I assure ye.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia também um gosto de peixe no leite, que eu não conseguia explicar, até que certa manhã, passeando pela praia entre alguns barcos de pescadores, vi a vaca malhada de Hosea alimentando-se de restos de peixe e caminhando pela areia com cada pata enfiada numa cabeça de bacalhau decapitada, parecendo usar chinelos muito frouxos, garanto-lhes.*

Deceitfully /dɪ'siːtfəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enganosamente

Significado: de forma enganosa e falsa

Exemplo em inglês: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora verdadeiros cilindros por fora, por dentro os infames copos verdes e esbugalhados afunilavam-se traiçoeiramente até um fundo enganador.*

Deceits /dɪ'siːts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: engano

Significado: Comportamento desonesto que esconde a verdade.

Exemplo em inglês: *There he sat, his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies and bland deceits.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali estava sentado, sua própria indiferença expressando uma natureza na qual não se ocultavam hipocrisias civilizadas nem enganos afáveis.*

Decent /ˈdiːsənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: decente; digno; aceitável

Significado: Treating others with respect and honesty consistently in behavior.

Exemplo em inglês: *If he had no other place for me, and the harpooneer was not too unpleasant, I would rather share half of any decent man's blanket than keep wandering through a strange town on such a bitter night.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Se ele não tivesse outro lugar para mim, e o arpoador não fosse desagradável demais, eu preferiria dividir metade do cobertor de qualquer homem decente a continuar vagando por uma cidade estranha numa noite tão amarga.*

Deceptive /dɪ'septɪv/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enganoso

Significado: Que parece verdadeiro mas engana; enganoso.

Exemplo em inglês: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De quando em quando, uma ideia luminosa, mas, ai!, enganosa, atravessava-vos de súbito. - É o mar Negro num vendaval à meia-noite. - É o combate sobrenatural dos quatro elementos primordiais. - É uma charneca devastada. - É uma cena de inverno hiperbóreo. - É o rompimento da corrente do Tempo aprisionada pelo gelo.*

Decidedly /dɪ'saɪdɪdli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: nitidamente

Significado: De uma maneira clara e impossível de confundir.

Exemplo em inglês: *I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not decidedly objectionable, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any decent man's blanket.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Disse-lhe que nunca gostara de dormir a dois numa cama; que, se algum dia o fizesse, isso dependeria de quem fosse o arpoador; e que, se ele, o estalajadeiro, realmente não tivesse outro lugar para mim e o arpoador não fosse decididamente desagradável, ora, em vez de continuar vagando por uma cidade desconhecida numa noite tão inclemente, eu me contentaria com metade do cobertor de qualquer homem decente.*

Decoction /dɪˈkɑːkʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: decocção

Significado: Líquido feito fervendo uma planta ou outra substância em água.

Exemplo em inglês: *The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you to grin and bear it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A transição de professor a marinheiro é dura, asseguro-vos, e requer uma forte decocção de Sêneca e dos estoicos para que se possa sorrir e suportá-la.*

Dedicating /ˈdedɪkeɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dedicando; consagrando

Significado: Oferecendo uma obra a alguém, em sinal de homenagem.

Exemplo em inglês: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tendo subido de pequeno grumete em roupas curtas do mais pardo dos pardos a arpoador de largo colete barrigudo; daí a chefe de bote, primeiro imediato e capitão, e por fim armador; Bildad, como insinuei antes, encerrara sua carreira aventurosa retirando-se inteiramente da vida ativa na bela idade de sessenta anos, e dedicando os dias que lhe restavam ao tranquilo recebimento de sua renda bem merecida.*

Deepening /ˈdiːpənɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aprofundando

Significado: Ficando mais profundo e intenso, como o roxo.

Exemplo em inglês: *“The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«As costelas e os terrores na baleia Arquearam sobre mim uma lúgubre escuridão, Enquanto todas as ondas de Deus, iluminadas pelo sol, passavam, E me deixavam afundar mais fundo na perdição.*

Defaced /dɪˈfeɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desfigurado

Significado: Estragado na superfície, com a aparência feia e marcada.

Exemplo em inglês: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado pendia uma enorme pintura a óleo, tão inteiramente enfumaçada e desfigurada por todos os modos que, sob as luzes cruzadas e desiguais pelas quais era contemplada, somente mediante estudo diligente, uma série de visitas sistemáticas, e cuidadosas indagações aos vizinhos seria possível chegar a alguma compreensão de seu tema.*

Deformed /dɪˈfɔːrmd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: disforme

Significado: Com uma forma estranha ou alterada.

Exemplo em inglês: *Mixed with these were rusty old whaling lances and harpoons all broken and deformed.*

Exemplo em português: *Misturados a esses havia velhos arpões e lanças baleeiras enferrujados, todos quebrados e deformados.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Mixed with these were rusty old whaling lances and harpoons all broken and deformed. Voltar à versão em inglês original

2. Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. Voltar à versão em inglês original

Deftly /ˈdɛftli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: habilmente

Significado: Com cuidado e facilidade para realizar a tarefa.

Exemplo em inglês: *In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe.*

Exemplo em português: *Em meio a essa consternação, Queequeg caiu habilmente de joelhos e, rastejando sob a trajetória da retranca, agarrou um cabo, prendeu uma ponta à amurada e então, lançando a outra como um laço, pegou-a em volta da retranca quando esta passou varrendo sobre sua cabeça, e no solavanco seguinte a retranca ficou assim presa, e tudo estava a salvo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe. Voltar à versão em inglês original

2. Those thews ran not through base blocks of land wood, but deftly travelled over sheaves of sea-ivory. Voltar à versão em inglês original

Deliberated /dɪ'lɪbəreɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: deliberando; ponderando

Significado: Pensando com calma antes de decidir.

Exemplo em inglês: *By certain signs and symptoms, I thought he seemed anxious for me to join him; but well knowing what was to follow, I deliberated a moment whether, in case he invited me, I would comply or otherwise.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por certos sinais e indícios, pareceu-me que desejava que eu me juntasse a ele; mas, sabendo muito bem o que viria depois, refleti por um momento se, caso me convidasse, eu aceitaria ou não.*

Deliberating /dɪˈlɪbəreɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: deliberando; ponderando

Significado: Pensando com calma antes de decidir.

Exemplo em inglês: *But the interval I spent in deliberating what to say, was a fatal one.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o intervalo que passei deliberando sobre o que dizer foi fatal.*

Delicacy /ˈdelɪkəsi/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: delicadeza

Significado: Qualidade de ser fino, preciso, sensível ou cuidadosamente elaborado.

Exemplo em inglês: *Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pensei: Queequeg, nestas circunstâncias, esta é uma proposta muito civilizada; mas a verdade é que esses selvagens possuem um senso inato de delicadeza, diga-se o que se disser; é espantoso como são essencialmente corteses.*

Deliciousness /dɪ'lɪʃəsnəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: delícia

Significado: qualidade de ser extremamente agradável

Exemplo em inglês: *And eternal delight and deliciousness will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - chiefly known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die.*

Exemplo em português: *E eterno júbilo e deleite pertencerão àquele que, ao chegar a hora de deitar-se, puder dizer com o último alento: ‹Ó Pai! - conhecido por mim sobretudo por Tua vara - mortal ou imortal, aqui morro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And eternal delight and deliciousness will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - chiefly known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die. Voltar à versão em inglês original

2. For the height of this sort of deliciousness is to have nothing but the blanket between you and your snugness and the cold of the outer air. Voltar à versão em inglês original

Delightfully /dɪ'laɪtfəli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: primorosamente

Significado: De uma maneira muito bem feita e cuidadosa.

Exemplo em inglês: *But if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly chilled, why then, indeed, in the general consciousness you feel most delightfully and unmistakably warm.*

Exemplo em português: *Mas, se, como Queequeg e eu na cama, a ponta de seu nariz ou o alto de sua cabeça estiverem ligeiramente frios, então, com efeito, na consciência geral você se sente deliciosamente e inequivocamente aquecido.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly chilled, why then, indeed, in the general consciousness you feel most delightfully and unmistakably warm. Voltar à versão em inglês original

2. But when that smoking chowder came in, the mystery was delightfully explained. Voltar à versão em inglês original

Delights /dɪ'laɪts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: delícias; prazeres

Significado: Coisas ou experiências que dão prazer.

Exemplo em inglês: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então Deus falou ao peixe; e, do frio estremecedor e da negrura do mar, a baleia subiu rompendo as águas rumo ao sol cálido e agradável e a todas as delícias do ar e da terra; e ‹vomitou Jonas em terra seca›; quando a palavra do Senhor veio pela segunda vez; e Jonas, ferido e batido - os ouvidos, como duas conchas marinhas, ainda murmurando multitudinariamente o oceano - , Jonas cumpriu a ordem do Todo-Poderoso.*

Delineate /dɪ'lɪnieɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: descrever

Significado: Representar em palavras a aparência de alguém.

Exemplo em inglês: *Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram massas tão inexplicáveis de tons e sombras que, a princípio, quase se imaginava que algum jovem artista ambicioso, no tempo das bruxas da Nova Inglaterra, tentara retratar o caos enfeitiçado.*

Deliriums /dɪ'lɪriəmz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: delírio

Significado: Estado em que a pessoa não percebe a realidade com clareza.

Exemplo em inglês: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lá dentro há prateleiras ordinárias, guarnecidas de velhos decantadores, garrafas e frascos; e, naquelas mandíbulas de rápida destruição, como outro Jonas amaldiçoado (e Jonas, de fato, era como o chamavam), azafama-se um velhinho mirrado que, em troca do dinheiro deles, vende caro aos marinheiros os delírios e a morte.*

Deliverance /dɪ'lɪvərəns/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: libertação

Significado: Ato de ser livrado de um perigo ou de um sofrimento.

Exemplo em inglês: *As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah.*

Exemplo em português: *Como homens pecadores, é uma lição para todos nós, porque é a história do pecado, da dureza de coração, dos medos subitamente despertados, do castigo célere, do arrependimento, das preces e, por fim, da libertação e da alegria de Jonas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah. Voltar à versão em inglês original

2. For sinful as he is, Jonah does not weep and wail for direct deliverance. Voltar à versão em inglês original

3. He leaves all his deliverance to God, contenting himself with this, that spite of all his pains and pangs, he will still look towards His holy temple. Voltar à versão em inglês original

4. And how pleasing to God was this conduct in Jonah, is shown in the eventual deliverance of him from the sea and the whale. Voltar à versão em inglês original

Deliverer /dɪ'lɪvərər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: libertador

Significado: Pessoa que livra outra de um perigo ou de um sofrimento.

Exemplo em inglês: *“With speed he flew to my relief, As on a radiant dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning shone The face of my Deliverer God.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Veloz, voou em meu socorro, Como levado por um golfinho radiante; Terrível, porém luminoso, como relâmpago brilhou O rosto de Deus, meu Libertador.*

Delusion /dɪ'luːʒən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ilusão

Significado: Crença falsa em algo que não é verdade.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Dented /ˈdɛntɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amassado; com mossas

Significado: com marcas fundas deixadas por pancadas no metal

Exemplo em inglês: *At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning.*

Exemplo em português: *Por fim, emergiu com o chapéu muito amassado e enterrado sobre os olhos, e começou a ranger e manquejar pelo quarto como se, não estando muito acostumado a botas, aquele par úmido e enrugado de couro bovino - provavelmente tampouco feito sob medida - lhe apertasse e atormentasse bastante logo de saída, numa manhã de frio intenso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning. Voltar à versão em inglês original

2. How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.
Voltar à versão em inglês original

Descends /dɪ'sɛndz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desce

Significado: Move-se ou vai para baixo.

Exemplo em inglês: *So he makes the best of it; and when the sailors find him not to be the man that is advertised, they let him pass, and he descends into the cabin.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim, tira da situação o melhor que pode; e, quando os marinheiros constatam que ele não é o homem anunciado, deixam-no passar, e ele desce à cabine.*

Descried /dɪ'skraɪd/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: divisar

Significado: Ver algo distante, com dificuldade.

Exemplo em inglês: *From thence it is the storm of God’s quick wrath is first descried, and the bow must bear the earliest brunt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O que poderia ser mais repleto de significado? - pois o púlpito é sempre a parte mais avançada desta terra; todo o restante vem atrás dele; o púlpito conduz o mundo. É dali que primeiro se avista a tempestade da rápida ira de Deus, e a proa deve suportar o primeiro impacto. É dali que primeiro se invoca o Deus das brisas favoráveis ou adversas em busca de bons ventos.*

Deserts /ˈdɛzərts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desertos

Significado: Regiões muito secas, quase sem plantas nem água.

Exemplo em inglês: *For when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts, - when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois quando Jonas, sem ainda suplicar misericórdia a Deus, uma vez que conhecia bem demais a escuridão de seus merecimentos - quando o desgraçado Jonas lhes grita que o peguem e o lancem ao mar, pois sabia que por sua causa essa grande tempestade estava sobre eles; misericordiosamente eles se afastam dele e buscam por outros meios salvar o navio.*

Desire /dɪˈzaɪər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desejo; deseja; vontade

Significado: To feel a sexual or strong romantic attraction.

Exemplo em inglês: *The captain was impressed by his fearless will and his strong desire to see Christian lands, so he finally gave in and told him he could stay.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O capitão ficou impressionado com sua vontade destemida e seu forte desejo de ver terras cristãs, então por fim cedeu e disse que ele podia ficar.*

Desirous /dɪˈzaɪərəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desejosa

Significado: Com vontade de se esconder dos outros.

Exemplo em inglês: *I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Observei, contudo, que um deles se mantinha um tanto apartado; e, embora parecesse não querer estragar, com sua expressão sóbria, a alegria dos companheiros de navio, no conjunto evitava fazer tanto barulho quanto os demais.*

Desist /dɪˈzɪst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desistir

Significado: Parar de fazer algo.

Exemplo em inglês: *At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger's evil eye.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sem bagagem, nem uma caixa de chapéu, mala de viagem ou sacola - nenhum amigo o acompanha ao cais com palavras de despedida.*

Desks /dɛsks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escrivaninhas

Significado: Móveis com superfície plana usados para ler, escrever ou trabalhar.

Exemplo em inglês: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas todos eles são homens de terra; nos dias úteis, encerrados entre ripas e reboco - presos a balcões, pregados a bancadas, cravados a escrivaninhas.*

Desolation /ˌdesəˈleɪʃən/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desolação

Significado: Sensação de abandono e perda de toda esperança.

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836.*

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA DE JOHN TALBOT, que, aos dezoito anos, perdeu-se no mar, perto da Ilha da Desolação, ao largo da Patagônia, em 1º de novembro de 1836.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836. Voltar à versão em inglês original

2. Oh! ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say - here, here lies my beloved; ye know not the desolation that broods in bosoms like these. Voltar à versão em inglês original

Despatched /dɪ'spætʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mandada de volta

Significado: Enviada imediatamente ao lugar de onde tinha vindo.

Exemplo em inglês: *Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então, recostando-me por um instante e recordando o anúncio da senhora Hussey sobre amêijoa e bacalhau, pensei em fazer uma pequena experiência.*

Detects /dɪ'tekts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: detectar

Significado: Descobrir ou perceber algo, especialmente quando é difícil de ver.

Exemplo em inglês: *“Now Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, o Capitão de Jonas, companheiros, era um homem cuja perspicácia detectava o crime em qualquer pessoa, mas cuja cupidez só o denunciava nos que não tinham dinheiro.*

Detract /dɪˈtrækt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: diminuir

Significado: Tirar o valor ou a seriedade de algo.

Exemplo em inglês: *Nor will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tampouco lhe tirará valor algum, considerado dramaticamente, se, por nascimento ou outras circunstâncias, houver no fundo de sua natureza o que parece ser uma morbidez dominante e meio voluntariosa.*

Devilish /ˈdevəlɪʃ/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: diabólico

Significado: Astuto e cruel de modo diabólico.

Exemplo em inglês: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desisti, Sub-Subs!*

Devotee /ˌdɛvəˈtiː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: devoto

Significado: Pessoa muito religiosa e dedicada à sua fé.

Exemplo em inglês: *All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas essas estranhas momices eram acompanhadas de ruídos guturais ainda mais estranhos do devoto, que parecia rezar numa cantilena ou então entoar alguma salmodia pagã, durante a qual seu rosto se contorcia da maneira mais antinatural.*

Devoured /dɪˈvaʊərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: devorado

Significado: Comido por completo e com avidez.

Exemplo em inglês: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ah, ah!*

Devout /dɪˈvaʊt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: devoto

Significado: Que mostra profundo sentimento religioso.

Exemplo em inglês: *He paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele fez uma breve pausa; então, ajoelhando-se na proa do púlpito, cruzou sobre o peito as grandes mãos morenas, ergueu os olhos fechados e pronunciou uma oração tão profundamente devota que parecia ajoelhado e rezando no fundo do mar.*

Dexterity /dekˈsterəti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: destreza

Significado: Habilidade e facilidade para usar as mãos ou a mente.

Exemplo em inglês: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.*

Exemplo em português: *Detendo-se por um instante ao pé da escada e segurando com ambas as mãos os puxadores ornamentais dos cabos, o padre Mapple lançou o olhar para cima e, com destreza verdadeiramente marinheira, embora reverente, subiu os degraus mão sobre mão, como se ascendesse à gávea grande de seu navio.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel. Voltar à versão em inglês original

2. Dropping his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff. Voltar à versão em inglês original

Diabolically /ˌdaɪə'bɑːlɪkli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: diabolicamente

Significado: De um jeito extremamente mau ou perturbadoramente anormal.

Exemplo em inglês: *“Oh, no,” said he, looking a sort of diabolically funny, “the harpooneer is a dark complexioned chap.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Oh, não», disse ele, com um ar diabolicamente divertido, «o arpoador é um sujeito de tez escura.*

Didst /dɪdst/ **Ouvir** (9 ocorrências no texto simplificado)

Português: fazes

Significado: Forma arcaica de “fazer” na segunda pessoa do singular, usada com “tu”.

Exemplo em inglês: *But flukes! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don’t it, eh? - Hast not been a pirate, hast thou? - Didst not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não estás pensando em matar os oficiais quando chegares ao mar?*

Digester /daɪˈdʒestər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aparelho digestivo

Significado: estômago ou sistema que digere

Exemplo em inglês: *So soon as I hear that such or such a man gives himself out for a philosopher, I conclude that, like the dyspeptic old woman, he must have “broken his digester.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tão logo ouço dizer que este ou aquele homem se apresenta como filósofo, concluo que, à maneira da velha dispéptica, ele deve ter «estragado seu aparelho digestivo».*

Digesting /daɪˈdʒestɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: digerido; assimilado

Significado: Decomposto pela digestão ou compreendido e assimilado profundamente.

Exemplo em inglês: *Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Basta dizer que, terminado o desjejum, retirou-se como os demais para a sala comum, acendeu seu cachimbo-tomahawk e ficou ali sentado, digerindo e fumando tranquilamente, com seu inseparável chapéu na cabeça, enquanto eu saía para dar um passeio.*

Dignified /ˈdɪgnɪfaɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dignos

Significado: Sérios, compostos e dignos de respeito.

Exemplo em inglês: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos tão absortos naquela cena vertiginosa, parados junto ao gurupés que mergulhava, que por algum tempo não notamos os olhares zombeteiros dos passageiros, uma assembleia de marujos de água doce, que se admiravam de que dois seres semelhantes fossem tão bons companheiros; como se um homem branco tivesse alguma dignidade a mais que um negro caiado.*

Dilapidated /dɪ'læpɪdeɪtɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dilapidado

Significado: Em péssimo estado, quase em ruínas.

Exemplo em inglês: *As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como a luz parecia tão mortiça, o lugar, àquela hora, parecia bastante tranquilo, a pequena casa de madeira em ruínas parecia ter sido transportada para ali desde os escombros de algum bairro incendiado, e a tabuleta oscilante tinha uma espécie de rangido miserável, pensei que aquele era exatamente o lugar para uma hospedagem barata e o melhor café de ervilhas.*

Diligent /ˈdɪlɪdʒənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: diligente; aplicado

Significado: feito com muito cuidado e atenção, sem desistir

Exemplo em inglês: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado pendia uma enorme pintura a óleo, tão inteiramente enfumaçada e desfigurada por todos os modos que, sob as luzes cruzadas e desiguais pelas quais era contemplada, somente mediante estudo diligente, uma série de visitas sistemáticas, e cuidadosas indagações aos vizinhos seria possível chegar a alguma compreensão de seu tema.*

Diligently /ˈdɪlɪdʒəntli/ **Ouvir** (7 ocorrências no texto simplificado)

Português: com dedicação

Significado: Com cuidado e dedicação.

Exemplo em inglês: *At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs.*

Exemplo em português: *Numa das extremidades, um marujo pensativo continuava a ornamentá-lo com seu canivete, curvado e trabalhando diligentemente no espaço entre as pernas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs. Voltar à versão em inglês original

2. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg. Voltar à versão em inglês original

Dimmed /dɪmd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enfraqueceu

Significado: Perdeu brilho, intensidade ou clareza.

Exemplo em inglês: *“A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Um marinheiro sentou-se nos brandais certa noite, O vento assobiava livre; Ora claro, ora esmaecido, era o pálido luar, E a fosforescência reluzia na esteira da baleia, Enquanto ela se debatia no mar.» - Elizabeth Oakes Smith.*

Dint /dɪnt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: força, em by dint of, à força de

Significado: força ou esforço, usado em «à força de»

Exemplo em inglês: *But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted.*

Exemplo em português: *Mas, à força de longa e séria contemplação, de repetidas ponderações e, sobretudo, abrindo a pequena janela nos fundos do vestíbulo, chegava-se por fim à conclusão de que tal ideia, por mais extravagante que fosse, talvez não carecesse inteiramente de fundamento.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted. Voltar à versão em inglês original

2. “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. Voltar à versão em inglês original

3. However, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking. Voltar à versão em inglês original

Dint /dɪnt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: golpear com força

Significado: Golpeando ou cravando com força um dardo no peito, em uma citação poética arcaica.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.*

Dipping /ˈdɪpɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mergulhando

Significado: Colocando algo dentro de um recipiente.

Exemplo em inglês: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois bem; quando todos os convidados do casamento estavam reunidos na cabana de bambu da noiva, esse Capitão entra marchando e, sendo-lhe destinado o lugar de honra, instala-se diante da poncheira, entre o Sumo Sacerdote e Sua Majestade, o Rei, pai de Queequeg.*

Direful /ˈdaɪərfəl/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: terrível

Significado: Ameaçador e terrível, sugerindo perigo ou desgraça iminente.

Exemplo em inglês: *One young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most direful manner.*

Exemplo em português: *Um rapaz de capote verde atacou esses bolinhos da maneira mais terrível.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most direful manner. Voltar à versão em inglês original

2. But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, ‘What meanest thou, O, sleeper! arise!’ Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea. Voltar à versão em inglês original

Disagreeable /ˌdɪsəˈgriːəbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desagradável; incômodo

Significado: que causa incômodo ou desprazer.

Exemplo em inglês: *Savage though he was, and hideously marred about the face - at least to my taste - his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable.*

Exemplo em português: *Selvagem como era, e medonhamente marcado no rosto - ao menos para o meu gosto - , havia ainda em sua fisionomia algo que não era de modo algum desagradável.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Savage though he was, and hideously marred about the face - at least to my taste - his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable. Voltar à versão em inglês original

2. Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve-o’clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion. Voltar à versão em inglês original

Discernment /dɪˈsɜːrnmənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: discernimento

Significado: Capacidade de julgar e perceber as coisas com clareza.

Exemplo em inglês: *“Now Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, o Capitão de Jonas, companheiros, era um homem cuja perspicácia detectava o crime em qualquer pessoa, mas cuja cupidez só o denunciava nos que não tinham dinheiro.*

Disclosures /dɪsˈkloʊʒərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: revelações

Significado: Informações que tornam conhecidos fatos antes escondidos.

Exemplo em inglês: *How it is I know not; but there is no place like a bed for confidential disclosures between friends.*

Exemplo em português: *Não sei explicar por quê; mas não há lugar como a cama para confidências entre amigos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. How it is I know not; but there is no place like a bed for confidential disclosures between friends. Voltar à versão em inglês original

2. Though at the time I but ill comprehended not a few of his words, yet subsequent disclosures, when I had become more familiar with his broken phraseology, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give. Voltar à versão em inglês original

Discomforts /dɪsˈkʌmfərts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desconfortos

Significado: Condições que causam incômodo, dor ou falta de bem-estar.

Exemplo em inglês: *For this reason a sleeping apartment should never be furnished with a fire, which is one of the luxurious discomforts of the rich.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por esse motivo, um dormitório jamais deveria ser provido de fogo, que é um dos luxuosos desconfortos dos ricos.*

Discoverer /dɪˈskʌvərər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: descobridor

Significado: Primeira pessoa a encontrar ou perceber um fato.

Exemplo em inglês: *They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale, for the first discoverer has a ducat for his pains....* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eles sobem com frequência aos mastros para ver se avistam alguma baleia, pois o primeiro a descobri-la recebe um ducado por seu trabalho....*

Discriminating /dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: seletiva

Significado: Capaz de distinguir entre partes diferentes; aqui, o bem e o mal.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Disdain /dɪs'deɪn/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desprezo

Significado: Sentimento de desprezo por alguém considerado inferior ou indigno.

Exemplo em inglês: *“Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Matar», exclamou Queequeg, contorcendo o rosto tatuado numa expressão sobrenatural de desprezo, «ah! ele peixinho muito pequeno; Queequeg não matar peixinho tão pequeno; Queequeg matar baleia grande!»*

Disdained /dɪs'deɪnd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desprezo

Significado: Sentimento de desprezo por alguém considerado inferior ou indigno.

Exemplo em inglês: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como o czar Pedro, satisfeito em trabalhar nos estaleiros de cidades estrangeiras, Queequeg não desdenhava nenhuma ignomínia aparente, se por meio dela pudesse adquirir o poder de esclarecer seus compatriotas sem instrução.*

Disguises /dɪs'gaɪzɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: disfarces

Significado: Roupas ou aparências usadas para esconder a identidade.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Dishonor /dɪsˈɒnər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desonrar

Significado: Prejudicar a honra ou a reputação de algo.

Exemplo em inglês: *Woe to him who, in this world, courts not dishonor!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ai daquele que, neste mundo, não corteja a desonra!*

Dismal /ˈdɪzməl/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: triste

Significado: Com uma expressão desanimada.

Exemplo em inglês: *It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless.*

Exemplo em português: *Era uma noite de aparência muito duvidosa; não, uma noite muito escura e lúgubre, cortantemente fria e desoladora.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless. Voltar à versão em inglês original

2. Nothing but two dismal tallow candles, each in a winding sheet. Voltar à versão em inglês original

3. “The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom. Voltar à versão em inglês original

Dismally /ˈdɪzməli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tristemente; lugubremente

Significado: de um jeito triste e sem graça, muito chato

Exemplo em inglês: *I lay there dismally calculating that sixteen entire hours must elapse before I could hope for a resurrection.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali fiquei, lúgubre, calculando que dezesseis horas inteiras teriam de transcorrer antes que eu pudesse esperar por uma ressurreição.*

Dismantled /dɪs'mæntəld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desmontei

Significado: Separou uma estrutura em partes, deixando-a desmontada.

Exemplo em inglês: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A pintura representa um navio que dobra o cabo Horn em meio a um grande furacão; a embarcação, quase soçobrada, revolve-se ali, com apenas seus três mastros desmantelados à vista; e uma baleia enfurecida, pretendendo saltar inteiramente por sobre o navio, encontra-se no ato colossal de empalar-se nas três pontas dos mastros.*

Disobedience /ˌdɪsəˈbiːdiəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desobediência

Significado: Ato de não cumprir uma ordem ou regra.

Exemplo em inglês: *As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command.*

Exemplo em português: *Como sucede a todos os pecadores entre os homens, o pecado desse filho de Amitai estava em sua desobediência voluntária ao mandamento de Deus - não importa agora qual era esse mandamento ou como fora transmitido - , que lhe pareceu um mandamento difícil.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command. Voltar à versão em inglês original

2. “With this sin of disobedience in him, Jonah still further flouts at God, by seeking to flee from Him. Voltar à versão em inglês original

Disobey /ˌdɪsəˈbeɪ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desobedecer

Significado: Recusar-se a obedecer a uma ordem.

Exemplo em inglês: *And if we obey God, we must disobey ourselves; and it is in this disobeying ourselves, wherein the hardness of obeying God consists.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, se obedecemos a Deus, devemos desobedecer a nós mesmos; e é nessa desobediência a nós mesmos que consiste a dificuldade de obedecer a Deus.*

Disobeying /ˌdɪsəˈbeɪɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desobedecer

Significado: Não fazer o que uma autoridade manda.

Exemplo em inglês: *And if we obey God, we must disobey ourselves; and it is in this disobeying ourselves, wherein the hardness of obeying God consists.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, se obedecemos a Deus, devemos desobedecer a nós mesmos; e é nessa desobediência a nós mesmos que consiste a dificuldade de obedecer a Deus.*

Disordered /dɪsˈɔːrdərd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desordenado; perturbado

Significado: fora de ordem, sem equilíbrio e sem clareza

Exemplo em inglês: *So disordered, self-condemning is his look, that had there been policemen in those days, Jonah, on the mere suspicion of something wrong, had been arrested ere he touched a deck.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tão transtornado e autocondenatório é seu semblante que, se houvesse policiais naqueles dias, Jonas teria sido preso, pela mera suspeita de algo errado, antes de pisar num convés.*

Display /dɪ'spleɪ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exibir; exibição; visor

Significado: To publicly show something for observation or attention.

Exemplo em inglês: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“O cachalote” (baleia-de-espermacete) “não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira” (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), “por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da tribo das baleias.” - Viagem Baleeira ao Redor do Globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Disposing /dɪˈspoʊzɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se livrando

Significado: Eliminando ou se desfazendo de algo.

Exemplo em inglês: *Next morning, Monday, after disposing of the embalmed head to a barber, for a block, I settled my own and comrade's bill; using, however, my comrade's money.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na manhã seguinte, segunda-feira, depois de entregar a cabeça embalsamada a um barbeiro, para servir de manequim, paguei minha conta e a de meu camarada; usando, porém, o dinheiro dele.*

Disposition /ˌdɪspəˈzɪʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: índole; disposição de ânimo

Significado: jeito natural de ser de uma pessoa, seu temperamento

Exemplo em inglês: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O cachalote» (baleia-de-espermacete) «não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira» (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), «por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da família das baleias.» - *Viagem Baleeira ao Redor do Globo*, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Dissection /dɪˈsekʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dissecção

Significado: Abertura de um corpo para examinar suas partes internas.

Exemplo em inglês: *“Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke, with immense velocity.” - John Hunter’s account of the dissection of a whale. (A small sized one.)* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Dez ou quinze galões de sangue são expelidos do coração a cada pulsação, com imensa velocidade.» - Relato de John Hunter sobre a dissecação de uma baleia. (Uma de pequeno porte.)*

Distended /dɪ'stendɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: distendido; dilatado

Significado: Inchado e esticado por pressão de dentro.

Exemplo em inglês: *"'Stern all!' exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - Wharton the Whale Killer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«‹Ré, todos!›, exclamou o imediato quando, ao virar a cabeça, viu as mandíbulas escancaradas de um grande cachalote junto à proa do bote, ameaçando destruí-lo imediatamente; - ‹Ré, todos, por suas vidas!›» - *Wharton, o Matador de Baleias**.

Distrusted /dɪsˈtrʌstɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desconfiava

Significado: Desconfiava da própria falta de imaginação.

Exemplo em inglês: *In a countryman, this sudden flame of friendship would have seemed far too premature, a thing to be much distrusted; but in this simple savage those old rules would not apply.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Num compatriota, essa súbita chama de amizade teria parecido prematura demais, algo muito digno de desconfiança; mas àquele selvagem simples não se aplicavam as antigas regras.*

Distrustful /dɪs'trʌstfəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desconfiado

Significado: Com receio de que alguém queira fazer mal.

Exemplo em inglês: *I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Percebi que, sob a máscara dessas insinuações meio humorísticas, aquele velho marinheiro, como um ilhéu de Nantucket ao modo quacre, estava cheio de preconceitos insulares e desconfiava bastante de todos os forasteiros, a menos que viessem do cabo Cod ou de Martha's Vineyard.*

Dived /daɪvd/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mergulhavam

Significado: Mergulhavam depressa, temendo um tiro final.

Exemplo em inglês: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.*

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood. Voltar à versão em inglês original

2. On, on we flew; and our offing gained, the Moss did homage to the blast; ducked and dived her bows as a slave before the Sultan. Voltar à versão em inglês original

3. Shooting himself perpendicularly from the water, Queequeg, now took an instant's glance around him, and seeming to see just how matters were, dived down and disappeared. Voltar à versão em inglês original

Dives /daɪvz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mergulha

Significado: Desce rapidamente de um ponto alto em direção a algo abaixo.

Exemplo em inglês: *Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh!*

Exemplo em português: *Euroclydon! diz o velho Dives, em seu roupão de seda vermelha - (depois ele teve um ainda mais vermelho) ora, ora!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh! Voltar à versão em inglês original

2. Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. Voltar à versão em inglês original

3. Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans. Voltar à versão em inglês original

Dodging /ˈdɑːdʒɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esquivou-se; desviou-se

Significado: Desviou-se rapidamente para evitar os bastões lançados.

Exemplo em inglês: *At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger's evil eye.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sem bagagem, nem uma caixa de chapéu, mala de viagem ou sacola - nenhum amigo o acompanha ao cais com palavras de despedida.*

Doleful /ˈdoʊlfəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lúgubre

Significado: Expressando tristeza ou sentimento lúgubre.

Exemplo em inglês: *It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mal é preciso dizer com que sentimentos, às vésperas de uma viagem a Nantucket, contemplei aquelas placas de mármore e, à luz turva daquele dia escuro e lúgubre, li o destino dos baleeiros que me haviam precedido.*

Dome /dəʊm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cúpula

Significado: Tetos arredondados que formam a parte superior de um edifício.

Exemplo em inglês: *“Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Brilhavam os telhados, as cúpulas, as agulhas, E foguetes subiam, por si impelidos, Para pendurar seu fogo momentâneo Ao redor da abóbada celeste.*

Donned /dɑːnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vestidos

Significado: Colocados no corpo antes de sair de casa.

Exemplo em inglês: *He then donned his waistcoat, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced lathering his face.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vestiu então o colete e, pegando um pedaço de sabão duro na mesa central que servia de lavatório, mergulhou-o na água e começou a ensaboar o rosto.*

Donning /ˈdɑːnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vestidos

Significado: Colocados no corpo antes de sair de casa.

Exemplo em inglês: *He commenced dressing at top by donning his beaver hat, a very tall one, by the by, and then - still minus his trowsers - he hunted up his boots.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Começou a vestir-se por cima, colocando seu chapéu de castor, aliás muito alto, e depois - ainda sem as calças - pôs-se a procurar as botas.*

Dost /dʌst/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fazes

Significado: Forma arcaica de “fazer” na segunda pessoa do singular, usada com “tu”.

Exemplo em inglês: *“Supposing it be the captain of the Pequod, what dost thou want of him?” he demanded.*

Exemplo em português: - *Supondo que seja o capitão do Pequod, o que queres dele? - perguntou ele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Supposing it be the captain of the Pequod, what dost thou want of him?” he demanded. Voltar à versão em inglês original

2. “Dost know nothing at all about whaling, I dare say - eh? Voltar à versão em inglês original

3. Dost see that leg? - I’ll take that leg away from thy stern, if ever thou talkest of the marchant service to me again. Voltar à versão em inglês original

4. But flukes! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don’t it, eh? - Hast not been a pirate, hast thou? - Didst not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea?” Voltar à versão em inglês original

5. “Look ye now, young man, thy lungs are a sort of soft, d’ye see; thou dost not talk shark a bit. Voltar à versão em inglês original

Dotings /ˈdoʊtɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: adorações excessivas; afeições exageradas

Significado: adorações excessivas por coisas particulares

Exemplo em inglês: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Doubtless /ˈdaʊtləs/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem dúvida; certamente

Significado: Quase certamente; muito provavelmente.

Exemplo em inglês: *The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat.*

Exemplo em português: *A baleia é, sem dúvida, o maior animal da criação.» - Goldsmith, *História Natural*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat. Voltar à versão em inglês original

2. And, doubtless, my going on this whaling voyage, formed part of the grand programme of Providence that was drawn up a long time ago. Voltar à versão em inglês original

3. I now by instinct followed the streets that took me waterward, for there, doubtless, were the cheapest, if not the cheeriest inns. Voltar à versão em inglês original

4. In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore. Voltar à versão em inglês original

Dowers /ˈdaʊərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dote

Significado: Dinheiro ou bens que a família da noiva dá ao casamento.

Exemplo em inglês: *In New Bedford, fathers, they say, give whales for dowers to their daughters, and portion off their nieces with a few porpoises a-piece.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em New Bedford, dizem que os pais dão baleias como dote às filhas e destinam alguns botos a cada sobrinha como quinhão. É preciso ir a New Bedford para ver um casamento esplêndido, pois dizem que há reservatórios de óleo em todas as casas e que, todas as noites, consomem prodigamente longas velas de espermacete.*

Downright /ˈdaʊnraɪt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: franco; completo; puro e simples

Significado: completo e sem disfarce, usado para reforçar algo negativo

Exemplo em inglês: *No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nenhum janota criado na cidade se compara a um criado no campo - refiro-me a um janota perfeitamente caipira - , sujeito que, nos dias de canícula, ceifa seus dois acres usando luvas de camurça, com medo de bronzear as mãos.*

Downwards /ˈdaʊnwərdz/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para baixo

Significado: Em direção a um lugar ou nível mais baixo.

Exemplo em inglês: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.*

Exemplo em português: *Embora verdadeiros cilindros por fora, por dentro os infames copos verdes e esbugalhados afunilavam-se traiçoeiramente até um fundo enganador.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom. Voltar à versão em inglês original

2. Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates. Voltar à versão em inglês original

Doze /doʊz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cochilo

Significado: Sono breve e leve.

Exemplo em inglês: *At last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw a glimmer of light come into the room from under the door.*

Exemplo em português: *Por fim, escorreguei para um sono leve e já havia avançado bastante rumo à terra de Nod quando ouvi passos pesados no corredor e vi um clarão de luz entrar no quarto por baixo da porta.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. At last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw a glimmer of light come into the room from under the door. Voltar à versão em inglês original

2. At last I must have fallen into a troubled nightmare of a doze; and slowly waking from it - half steeped in dreams - I opened my eyes, and the before sun-lit room was now wrapped in outer darkness. Voltar à versão em inglês original

Drab /dræb/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pardo

Significado: De uma cor marrom apagada.

Exemplo em inglês: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.*

Exemplo em português: *Tendo subido de pequeno grumete em roupas curtas do mais pardo dos pardos a arpoador de largo colete barrigudo; daí a chefe de bote, primeiro imediato e capitão, e por fim armador; Bildad, como insinuei antes, encerrara sua carreira aventurosa retirando-se inteiramente da vida ativa na bela idade de sessenta anos, e dedicando os dias que lhe restavam ao tranquilo recebimento de sua renda bem merecida.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income. Voltar à versão em inglês original

2. When Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye intently looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something - a hammer or a marling-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. Voltar à versão em inglês original

3. His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume. Voltar à versão em inglês original

Drabbest /ˈdræbɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pardo

Significado: De uma cor marrom apagada.

Exemplo em inglês: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tendo subido de pequeno grumete em roupas curtas do mais pardo dos pardos a arpoador de largo colete barrigudo; daí a chefe de bote, primeiro imediato e capitão, e por fim armador; Bildad, como insinuei antes, encerrara sua carreira aventurosa retirando-se inteiramente da vida ativa na bela idade de sessenta anos, e dedicando os dias que lhe restavam ao tranquilo recebimento de sua renda bem merecida.*

Draft /dræft/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: projecto; rascunho; esboço

Significado: A document directing a bank to make a payment.

Exemplo em inglês: *Another draft came from the shaky door, and the two drafts made little whirlwinds right where I hoped to sleep.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Outra corrente vinha da porta trêmula, e as duas correntes formavam pequenos redemoinhos exatamente onde eu esperava dormir.*

Drags /drægz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arrasta; puxa

Significado: Neste contexto, significa “arrasta; prolonga-se”.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Draught /dra:ft/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: corrente de ar

Significado: Corrente de ar que atravessava o navio em movimento.

Exemplo em inglês: *But I soon found that there came such a draught of cold air over me from under the sill of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the rickety door met the one from the window, and both together formed a series of small whirlwinds in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo descobri, porém, que uma corrente de ar tão fria me atingia por baixo do peitoril da janela que aquele plano jamais serviria; sobretudo porque outra corrente, vinda da porta desconjuntada, encontrava a que vinha da janela, e ambas juntas formavam uma série de pequenos redemoinhos nas imediações exatas do lugar onde eu pensara passar a noite.*

Dreaded /ˈdrɛdɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: temido

Significado: Considerado um perigo capaz de causar medo.

Exemplo em inglês: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele mastodonte himalaio do mar salgado, revestido de tão portentoso poder inconsciente, que seus próprios pânicos são mais temíveis que seus ataques mais destemidos e maliciosos!*

Dreadfully /ˈdrɛdfəli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: terrivelmente; extremamente

Significado: Em grau muito intenso ou desagradável; aqui intensifica o medo.

Exemplo em inglês: *Yes, it’s just as I thought, he’s a terrible bedfellow; he’s been in a fight, got dreadfully cut, and here he is, just from the surgeon.*

Exemplo em português: *Sim, é exatamente como pensei, ele é um terrível companheiro de cama; meteu-se numa briga, ficou horrivelmente cortado, e aqui está ele, recém-saído do cirurgião.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Yes, it’s just as I thought, he’s a terrible bedfellow; he’s been in a fight, got dreadfully cut, and here he is, just from the surgeon. Voltar à versão em inglês original

2. I felt dreadfully. Voltar à versão em inglês original

Dreadnaught /ˈdrɛdnɔːt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dreadnaught

Significado: navio de guerra grande e fortemente blindado; também casaco muito grosso

Exemplo em inglês: *Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Indo até seu pesado grego, ou capote, ou casacão de marujo, que antes pendurara numa cadeira, remexeu os bolsos e, por fim, tirou dali uma curiosa estatuetinha deformada, com uma corcova nas costas e exatamente da cor de um bebê do Congo de três dias.*

Dreamiest /ˈdriːmiɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sonhador; como num sonho

Significado: Que lembra um sonho ou mostra uma mente ainda sonolenta.

Exemplo em inglês: *He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele deseja pintar para vós o trecho mais onírico, mais sombreado, mais tranquilo e mais encantador de paisagem romântica de todo o vale do Saco.*

Dreamt /drɛmt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sonhou; sonhado

Significado: Passado do verbo “sonhar”.

Exemplo em inglês: *If he had not been a small degree civilized, he very probably would not have troubled himself with boots at all; but then, if he had not been still a savage, he never would have dreamt of getting under the bed to put them on.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se não fosse civilizado em pequena medida, muito provavelmente não se teria dado ao trabalho de usar botas; mas, por outro lado, se não continuasse selvagem, jamais teria sonhado em meter-se debaixo da cama para calçá-las.*

Dreamy /'dri:mi/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sonhador

Significado: Que parece distraído, como quem sonha acordado.

Exemplo em inglês: *Circumambulate the city of a dreamy Sabbath afternoon.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Circundai a cidade numa sonhadora tarde de domingo.*

Dreary /ˈdrɪəri/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sombrias

Significado: Que causa tristeza ou desânimo por ser monótono e sombrio.

Exemplo em inglês: *With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular.*

Exemplo em português: *Com ansiosos arpéus, sondei o bolso e só trouxe à tona algumas moedas de prata. - Portanto, aonde quer que vás, Ismael - disse a mim mesmo, enquanto permanecia no meio de uma rua desolada, com a mala ao ombro, comparando a escuridão ao norte com as trevas ao sul - , aonde quer que, em tua sabedoria, decidas alojar-te esta noite, meu caro Ismael, não deixes de perguntar o preço e não sejas exigente demais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular. Voltar à versão em inglês original

2. Such dreary streets! blocks of blackness, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb. Voltar à versão em inglês original

Drizzly /ˈdrɪzli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: chuviscante

Significado: Com chuvisco fino e névoa, tempo úmido e feio.

Exemplo em inglês: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Este é o meu substituto para a pistola e a bala.*

Dryden /ˈdraɪdən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Dryden

Significado: Nome de John Dryden, indicado no livro como fonte da citação de «Annus Mirabilis». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis.*

Exemplo em português: *«Assim, bem rente atrás de algum promontório jaz O enorme Leviatã, à espera de sua presa, E não lhe dá chance alguma, mas engole os peixinhos Que, por suas mandíbulas escancaradas, erram o caminho.» - Annus Mirabilis, de Dryden.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis. Ir ao texto

Dubious /ˈduːbiəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: duvidoso

Significado: Duvidoso ou de caráter questionável.

Exemplo em inglês: *It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era uma noite de aparência muito duvidosa; não, uma noite muito escura e lúgubre, cortantemente fria e desoladora.*

Ducat /ˈdʌkət/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ducado

Significado: Moeda histórica, aqui oferecida como recompensa.

Exemplo em inglês: *They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale, for the first discoverer has a ducat for his pains....* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eles sobem com frequência aos mastros para ver se avistam alguma baleia, pois o primeiro a descobri-la recebe um ducado por seu trabalho....*

Ducked /dʌkt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abaixar-se

Significado: Baixar depressa a cabeça ou o corpo para evitar algo.

Exemplo em inglês: *On, on we flew; and our offing gained, the Moss did homage to the blast; ducked and dived her bows as a slave before the Sultan.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Avante, avante voávamos; e, quando ganhamos o largo, o Moss prestou homenagem à rajada; sua proa se abaixava e mergulhava como um escravo diante do Sultão.*

Duelled /ˈduːəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: duelar

Significado: lutar num combate formal entre duas pessoas

Exemplo em inglês: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ali estava um grupo de lobos-do-mar, muitos dos quais, sem a menor timidez, haviam abordado grandes baleias em alto-mar - completos desconhecidos para elas - e travado duelos até matá-las sem pestanejar; e, contudo, ali estavam sentados a uma mesa social de café da manhã - todos da mesma profissão, todos de gostos afins - , olhando uns para os outros com tanto acanhamento como se jamais tivessem saído das vistas de algum aprisco entre as Montanhas Verdes.*

Duly /'du:li/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: devidamente

Significado: De maneira adequada e com a prática necessária.

Exemplo em inglês: *Quitting the good city of old Manhatto, I duly arrived in New Bedford.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deixando a boa cidade da velha Manhatto, cheguei devidamente a New Bedford.*

Dumplings /ˈdʌmplɪŋz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bolinhos de massa

Significado: Bolinhas de massa cozidas em líquido.

Exemplo em inglês: *But the fare was of the most substantial kind - not only meat and potatoes, but dumplings; good heavens! dumplings for supper!*

Exemplo em português: *Mas a comida era das mais substanciosas - não apenas carne e batatas, mas bolinhos cozidos; céus! bolinhos no jantar!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But the fare was of the most substantial kind - not only meat and potatoes, but dumplings; good heavens! dumplings for supper! Voltar à versão em inglês original

2. One young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most direful manner. Voltar à versão em inglês original

3. He never eats dumplings, he don’t - he eats nothing but steaks, and he likes ’em rare.” Voltar à versão em inglês original

Dung /dʌŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esterco

Significado: Excrementos de animais levados no barco por uma prática supersticiosa.

Exemplo em inglês: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais.» - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.*

Duskier /ˈdʌskiər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escuro

Significado: Escuro, com pouca luz.

Exemplo em inglês: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Este é um lugar ainda mais sombrio, com vigas tão baixas e pesadas acima e tábuas tão velhas e enrugadas abaixo, que quase se poderia imaginar estar pisando o entreconvés de alguma velha embarcação, sobretudo numa noite de tamanhos uivos, quando essa velha arca, ancorada à esquina, balançava com tanta fúria.*

Dusky /ˈdʌski/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escuro

Significado: Escuro, com pouca luz.

Exemplo em inglês: *Crossing this dusky entry, and on through yon low-arched way - cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round - you enter the public room.*

Exemplo em português: *Ao atravessar esse vestíbulo sombrio e passar por aquela abertura baixa e arqueada - aberta através do que, em outros tempos, deve ter sido uma grande chaminé central, com lareiras em toda a volta - , entra-se no salão comum.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Crossing this dusky entry, and on through yon low-arched way - cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round - you enter the public room. Voltar à versão em inglês original

2. His dusky nostrils swelled apart; he showed his filed and pointed teeth. Voltar à versão em inglês original

Dusting /ˈdʌstɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: limpando o pó; sacudindo

Significado: limpar a poeira de móveis e objetos da casa

Exemplo em inglês: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.*

Exemplo em português: *Estava sempre tirando o pó de seus velhos léxicos e gramáticas com um estranho lenço, ironicamente adornado com todas as alegres bandeiras de todas as nações conhecidas do mundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world. Voltar à versão em inglês original

2. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Voltar à versão em inglês original

Dyspeptic /dɪs'peptɪk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com má digestão

Significado: Com dificuldade para digerir os alimentos.

Exemplo em inglês: *So soon as I hear that such or such a man gives himself out for a philosopher, I conclude that, like the dyspeptic old woman, he must have “broken his digester.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tão logo ouço dizer que este ou aquele homem se apresenta como filósofo, concluo que, à maneira da velha dispéptica, ele deve ter «estragado seu aparelho digestivo».*

Eagerly /ˈiːgərli/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: avidamente

Significado: De modo animado, com muita vontade.

Exemplo em inglês: *The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, eagerly scanning the wide expanse around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage." - Currents and Whaling.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A embarcação com velame reduzido, com vigias no alto dos mastros examinando avidamente a vasta extensão ao redor, tem um aspecto inteiramente diferente das que realizam viagens regulares.» - *Correntes e Pesca da Baleia*.*

Eagerness /ˈiːgərnəs/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ânsia

Significado: Grande vontade de fazer ou conseguir algo logo.

Exemplo em inglês: *I was all eagerness to see his face, but he kept it averted for some time while employed in unlacing the bag's mouth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu ardia de impaciência para ver-lhe o rosto, mas ele o manteve desviado por algum tempo enquanto se ocupava em desatar a boca do saco.*

Earnestly /ˈɜːnɪstli/ Ouvir (7 ocorrências no texto simplificado)

Português: seriamente

Significado: De modo sério e sincero.

Exemplo em inglês: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.*

Exemplo em português: *A cortesia diligente com que um homem recebe dinheiro é realmente maravilhosa, considerando que acreditamos tão seriamente ser o dinheiro a raiz de todos os males terrenos e que, em hipótese alguma, um homem endinheirado pode entrar no céu.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven. Voltar à versão em inglês original

2. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg. Voltar à versão em inglês original

Earthly /ˈɜːrθli/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: terreno

Significado: Que pertence a este mundo, e não ao céu.

Exemplo em inglês: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.*

Exemplo em português: *Ah!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven. Voltar à versão em inglês original

2. Nor was there any earthly reason why I as a sailor should sleep two in a bed, more than anybody else; for sailors no more sleep two in a bed at sea, than bachelor Kings do ashore. Voltar à versão em inglês original

3. Such is the endlessness, yea, the intolerableness of all earthly effort. Voltar à versão em inglês original

Earthsman /ˈɜːθzmən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: habitante da Terra; terráqueo

Significado: habitante da Terra ou ser terráqueo

Exemplo em inglês: *For years he knows not the land; so that when he comes to it at last, it smells like another world, more strangely than the moon would to an Earthsman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante anos não conhece a terra; de modo que, quando enfim chega a ela, seu cheiro é o de outro mundo, mais estranho do que seria o da Lua para um terráqueo.*

Easterly /ˈiːstərli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: oriental; em direção ao leste

Significado: Situado do lado onde o sol nasce.

Exemplo em inglês: *Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois Jope, a moderna Jafa, companheiros, fica na costa mais oriental do Mediterrâneo, a costa síria; e Társis, ou Cádis, mais de duas mil milhas a oeste dali, logo além do estreito de Gibraltar.*

Ebony /ˈebəni/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ébano; negro como ébano

Significado: É uma madeira muito dura e negra; aqui descreve a cor da caixa.

Exemplo em inglês: *But seeing that it was not at all limber, and that it glistened a good deal like polished ebony, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, vendo que não era nada flexível e que reluzia muito, como ébano polido, concluí que devia ser apenas um ídolo de madeira, como de fato se revelou.*

Eckermann /ˈɛkərˌmɑn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Eckermann

Significado: Nome de Eckermann, indicado no livro como fonte da citação de «Conversations with Goethe». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there.” - Eckermann’s Conversations with Goethe.*

Exemplo em português: *“Os jornais foram trazidos, e vimos na Gazeta de Berlim que baleias haviam sido introduzidas no palco daquela cidade.” - Conversações com Goethe, de Eckermann.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there.” - Eckermann’s Conversations with Goethe. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there.” - Eckermann’s Conversations with Goethe. Ir ao texto

Eddying /ˈediɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: redemoinho; remanso

Significado: corrente circular mais lenta perto da serraria, para onde levam a jangada

Exemplo em inglês: *As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along ‘into the midst of the seas,’ where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and ‘the weeds were wrapped about his head,’ and all the watery world of woe bowled over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como vimos, Deus veio sobre ele na baleia e o engoliu para os abismos vivos da perdição, e, em rápidas guinadas, arrastou-o ‹para o meio dos mares›, onde as profundezas turbilhonantes o sugaram dez mil braças para baixo, e ‹as algas se enrolaram em sua cabeça›, e todo o aquático mundo de dor passou rugindo sobre ele.*

Eddystone /ˈɛdistoʊn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Eddystone

Significado: farol famoso perto da Inglaterra

Exemplo em inglês: *See what a real corner of the world it occupies; how it stands there, away off shore, more lonely than the Eddystone lighthouse.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Veja que verdadeiro canto do mundo ela ocupa; como ali se ergue, longe da costa, mais solitária que o farol de Eddystone.*

Eel /iːl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enguia

Significado: Peixe comprido e escorregadio, comparado aqui a uma fuga rápida.

Exemplo em inglês: *“But look, Queequeg, ain’t that a live eel in your bowl?*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Qual é mesmo aquele ditado embrutecedor sobre gente com cabeça de sopa? «Mas olhe, Queequeg, isso não é uma enguia viva em sua tigela?*

Effectual /ɪˈfektʃuəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: eficaz

Significado: Capaz de produzir o resultado desejado.

Exemplo em inglês: *Such eye-wrinkles are very effectual in a scowl.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Rugas assim são muito eficazes num olhar carrancudo.*

Egyptians /ɪˈdʒɪpʃənz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: egípcios

Significado: Pessoas do Egito mencionadas como autores do documento.

Exemplo em inglês: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Ehrenbreitstein /ˌeɪrənˈbraɪtʃtaɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Ehrenbreitstein

Significado: fortaleza real na Alemanha

Exemplo em inglês: *Yes, for replenished with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing stronghold - a lofty Ehrenbreitstein, with a perennial well of water within the walls.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, pois, reabastecido com a carne e o vinho da palavra, para o fiel homem de Deus esse púlpito, percebo, é uma fortaleza autossuficiente - uma elevada Ehrenbreitstein, com um poço perene dentro das muralhas.*

Eider /ˈaɪdər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: eider

Significado: Pato do norte conhecido por sua penugem macia.

Exemplo em inglês: *The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven’s sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O estalajadeiro quase torceu o pulso, e eu lhe disse, pelo amor de Deus, que parasse - a cama já estava macia o bastante para mim, e eu não via como todas as plainas do mundo poderiam transformar uma tábua de pinho em penugem de êider.*

Elapse /ɪˈlæps/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: decorreria

Significado: Passaria um período de tempo antes de algo acontecer.

Exemplo em inglês: *I lay there dismally calculating that sixteen entire hours must elapse before I could hope for a resurrection.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali fiquei, lúgubre, calculando que dezesseis horas inteiras teriam de transcorrer antes que eu pudesse esperar por uma ressurreição.*

Elbe /ˈelbə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Elba

Significado: Nome do rio Elba, ponto de partida da viagem citada rumo à Groenlândia. O nome situa geograficamente o relato de navegação e caça às baleias.

Exemplo em inglês: *“We set sail from the Elbe, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.*...

Exemplo em português: *Não, quando vou para o mar, vou como simples marinheiro, bem à frente do mastro e para dentro do castelo de proa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “We set sail from the Elbe, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.... Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “We set sail from the Elbe, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.... Ir ao texto

Elbowed /ˈelboʊd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abriu caminho a cotoveladas

Significado: Passou pela multidão usando os cotovelos.

Exemplo em inglês: *With this once long lance, now wildly elbowed, fifty years ago did Nathan Swain kill fifteen whales between a sunrise and a sunset.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com esta lança, outrora longa, agora descontroladamente torta, cinquenta anos atrás Nathan Swain matou quinze baleias entre um nascer e um pôr do sol.*

Elephanta /ˌɛlɪˈfæntə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Elefanta

Significado: Lugar perto de Bombaim conhecido por suas obras e templos antigos.

Exemplo em inglês: *As well might those tablets stand in the cave of Elephanta as here.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tanto valeria que aquelas placas estivessem na caverna de Elefanta quanto aqui.*

Eliza /ɪˈlaɪzə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Eliza

Significado: Nome de uma das primas da narradora.

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEIG, que formavam a tripulação de um dos botes DO NAVIO ELIZA e foram rebocados para fora do alcance da vista por uma baleia, no pesqueiro ao largo, no PACÍFICO, em 31 de dezembro de 1839.*

Elizabeth Oakes Smith /ɪˈlɪzəbəθ oʊks smɪθ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Elizabeth Oakes Smith

Significado: Parte do nome da poeta Elizabeth Oakes Smith, a quem são atribuídos os versos sobre o marinheiro e a baleia. O nome identifica a fonte poética citada.

Exemplo em inglês: *“A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith.*

Exemplo em português: *“Um marinheiro sentou-se nos brandais certa noite, O vento assobiava livre; Ora claro, ora esmaecido, era o pálido luar, E o fósforo reluzia na esteira da baleia, Enquanto ela se debatia no mar.” - Elizabeth Oakes Smith.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith. Ir ao texto

Ellery /ˈɛləri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Ellery

Significado: nome de homem gravado em um memorial

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEIG, que formavam a tripulação de um dos botes DO NAVIO ELIZA e foram rebocados para fora do alcance da vista por uma baleia, no pesqueiro ao largo, no PACÍFICO, em 31 de dezembro de 1839.*

Embalmed /ɪmˈbɑːmd/ **Ouvir** (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: embalsamado

Significado: Tratado para conservar o corpo depois da morte.

Exemplo em inglês: *Remembering the embalmed head, at first I almost thought that this black manikin was a real baby preserved in some similar manner.*

Exemplo em português: *Lembrando-me da cabeça embalsamada, a princípio quase pensei que aquele homenzinho negro fosse um bebê verdadeiro, preservado de maneira semelhante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Remembering the embalmed head, at first I almost thought that this black manikin was a real baby preserved in some similar manner. Voltar à versão em inglês original

2. He made me a present of his embalmed head; took out his enormous tobacco wallet, and groping under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and mechanically dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine. Voltar à versão em inglês original

3. Next morning, Monday, after disposing of the embalmed head to a barber, for a block, I settled my own and comrade's bill; using, however, my comrade's money. Voltar à versão em inglês original

Embark /ɪmˈbɑːrk/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: embarcar; lançar-se a

Significado: começar algo novo, como uma viagem ou aventura

Exemplo em inglês: *As most young candidates for the pains and penalties of whaling stop at this same New Bedford, thence to embark on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing.*

Exemplo em português: *Como a maioria dos jovens candidatos às penas e aos padecimentos da caça à baleia faz escala nessa mesma New Bedford para dali embarcar em sua viagem, convém dizer que eu, de minha parte, não tinha intenção alguma de fazer isso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As most young candidates for the pains and penalties of whaling stop at this same New Bedford, thence to embark on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing. Voltar à versão em inglês original

2. Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, ere I could embark for my destined port, it became a matter of concernment where I was to eat and sleep meanwhile. Voltar à versão em inglês original

3. Delightful inducements to embark, fine chance for promotion, it seems - aye, a stove boat will make me an immortal by brevet. Voltar à versão em inglês original

4. Upon this, I told him that whaling was my own design, and informed him of my intention to sail out of Nantucket, as being the most promising port for an adventurous whaleman to embark from. Voltar à versão em inglês original

Embarking /ɪmˈbɑːrkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: embarcar; lançar-se a

Significado: começar algo novo, como uma viagem ou aventura

Exemplo em inglês: *We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pegamos emprestado um carrinho de mão e, embarcando nele nossas coisas, inclusive minha pobre mala de tapete, o saco de lona e a rede de Queequeg, seguimos para o «Moss», a pequena escuna de carreira para Nantucket, atracada no cais.*

Embarks /ɪmˈbɑːrks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: embarca

Significado: Entra em um barco para começar uma viagem.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Embellished /ɪmˈbelɪʃt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ornará

Significado: Deixar mais bonito ou interessante, enfeitando.

Exemplo em inglês: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava sempre tirando o pó de seus velhos léxicos e gramáticas com um estranho lenço, ironicamente adornado com todas as alegres bandeiras de todas as nações conhecidas do mundo.*

Emblematical /ˌemblə'mætɪkəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: emblemático; simbólico

Significado: que serve de sinal ou símbolo de outra coisa

Exemplo em inglês: *Go and gaze upon the iron emblematical harpoons round yonder lofty mansion, and your question will be answered.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vá contemplar os arpões de ferro emblemáticos em torno daquela mansão elevada, e sua pergunta será respondida.*

Embodiment /ɪmˈbɑːdimənt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: personificação

Significado: Pessoa ou coisa que representa visivelmente uma qualidade ou ideia.

Exemplo em inglês: *His own person was the exact embodiment of his utilitarian character.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua própria pessoa era a encarnação exata de seu caráter utilitário.*

Emerge /ɪˈmɜːrdʒ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: emergir; surgir; surgem

Significado: To become visible after being hidden or not noticed.

Exemplo em inglês: *“Suddenly a mighty mass emerged from the water, and shot up perpendicularly into the air.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“De repente, uma massa poderosa emergiu da água e se projetou verticalmente no ar.*

Emigrant /ˈemɪgrənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: emigrante

Significado: Pessoa que deixou seu país para viver em outro.

Exemplo em inglês: *Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas dizem que Coffin é um sobrenome comum em Nantucket, e suponho que este Peter seja um emigrante de lá.*

Emperors /ˈempərərz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imperadores

Significado: Governantes de um império, aqui os da Roma antiga.

Exemplo em inglês: *For the sea is his; he owns it, as Emperors own empires; other seamen having but a right of way through it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois o mar é dele; ele o possui como os imperadores possuem impérios; os outros marinheiros têm apenas o direito de atravessá-lo.*

Empires /ˈempaɪərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: impérios

Significado: Grandes domínios políticos que abrangem povos e territórios.

Exemplo em inglês: *For the sea is his; he owns it, as Emperors own empires; other seamen having but a right of way through it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois o mar é dele; ele o possui como os imperadores possuem impérios; os outros marinheiros têm apenas o direito de atravessá-lo.*

Enchanting /ɪnˈtʃɑːntɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encantador

Significado: Muito bonito e capaz de despertar fascínio.

Exemplo em inglês: *He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele deseja pintar para vós o trecho mais onírico, mais sombreado, mais tranquilo e mais encantador de paisagem romântica de todo o vale do Saco.*

Endeavored /ɪn'devərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esforçando-se por

Significado: Tentando com esforço fazer algo, nesse caso alcançar um ponto.

Exemplo em inglês: *Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched.*

Exemplo em português: *Eram massas tão inexplicáveis de tons e sombras que, a princípio, quase se imaginava que algum jovem artista ambicioso, no tempo das bruxas da Nova Inglaterra, tentara retratar o caos enfeitiçado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched. Voltar à versão em inglês original

2. We then turned over the book together, and I endeavored to explain to him the purpose of the printing, and the meaning of the few pictures that were in it.
Voltar à versão em inglês original

Endeavors /ɪn'devərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esforços; empreendimentos

Significado: tentativas sérias de conseguir alguma coisa

Exemplo em inglês: *But all the things that God would have us do are hard for us to do - remember that - and hence, he oftener commands us than endeavors to persuade.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas todas as coisas que Deus deseja que façamos são difíceis para nós - lembrai-vos disso - e, por conseguinte, Ele nos ordena com mais frequência do que procura persuadir-nos.*

Endlessness /ˈendləsnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: caráter interminável

Significado: Condição de nunca ter fim.

Exemplo em inglês: *Such is the endlessness, yea, the intolerableness of all earthly effort.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal é a infinitude, sim, a intolerabilidade de todo esforço terreno.*

Endure /ɪnˈdjʊə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: suportar

Significado: Suporta dor ou dificuldades durante algum tempo.

Exemplo em inglês: *“Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes e convenientes oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.*

Engrafted /ɪn'græftɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enxertado; incorporado

Significado: enxertado ou incorporado como em uma árvore

Exemplo em inglês: *No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ninguém que já tivesse ouvido sua história poderia contemplar o padre Mapple pela primeira vez sem o maior interesse, pois havia nele certas peculiaridades clericais enxertadas, atribuíveis à aventurosa vida marítima que levara.*

Engulphed /ɪnˈgʌlft/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: engolido; submerso

Significado: engolido ou mergulhado completamente na água

Exemplo em inglês: *Yet even then beyond the reach of any plummet - 'out of the belly of hell' - when the whale grounded upon the ocean's utmost bones, even then, God heard the engulphed, repenting prophet when he cried.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, mesmo então, além do alcance de qualquer prumo - ‹do ventre do inferno› - , quando a baleia encalhou sobre os ossos mais remotos do oceano, mesmo então Deus ouviu o profeta engolfado e arrependido quando ele clamou.*

Enjoined /ɪn'dʒɔɪnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ordenando

Significado: Ordenava que protegessem seus filhos.

Exemplo em inglês: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, para minha surpresa e não pequena inquietação, Queequeg então me deu a entender que vinha consultando diligentemente Yojo - esse era o nome de seu pequeno deus negro - e que Yojo lhe dissera duas ou três vezes, insistindo firmemente de todas as maneiras, que, em vez de irmos juntos até a frota baleeira no porto e escolhermos nossa embarcação de comum acordo; em vez disso, digo, Yojo ordenara com empenho que a escolha do navio ficasse inteiramente a meu cargo, visto que pretendia favorecer-nos; e, para tanto, já escolhera uma embarcação que, caso eu fosse deixado por minha conta, eu, Ismael, infalivelmente encontraria, como se tudo houvesse acontecido por acaso; e nesse navio eu deveria me alistar imediatamente, sem considerar Queequeg por enquanto.*

Enlarge /ɪn'lɑːrdʒ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ampliar-se

Significado: Tornar-se maior e oferecer mais possibilidades.

Exemplo em inglês: *He made no advances whatever; appeared to have no desire to enlarge the circle of his acquaintances.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não fazia aproximação alguma; parecia não ter desejo de ampliar o círculo de seus conhecidos.*

Enlightening /ɪnˈlaɪtənɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esclarecer

Significado: Dar informações para ajudar alguém a entender algo.

Exemplo em inglês: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como o czar Pedro, satisfeito em trabalhar nos estaleiros de cidades estrangeiras, Queequeg não desdenhava nenhuma ignomínia aparente, se por meio dela pudesse adquirir o poder de esclarecer seus compatriotas sem instrução.*

Ensued /ɪn'suːd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: suceder

Significado: Acontecer depois, como consequência de um fato.

Exemplo em inglês: *A brief pause ensued; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: “Beloved shipmates, clinch the last verse of the first chapter of Jonah - ‘And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.’”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seguiu-se uma breve pausa; o pregador virou lentamente as páginas da Bíblia e, por fim, pousando a mão sobre a página certa, disse: «Amados companheiros de bordo, firmem o último versículo do primeiro capítulo de Jonas - ‹E Deus havia preparado um grande peixe para engolir Jonas.›»*

Entailed /ɪn'teɪld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: implicar; vincular por herança

Significado: Trazer como consequência necessária, acarretar.

Exemplo em inglês: *The act of paying is perhaps the most uncomfortable infliction that the two orchard thieves entailed upon us.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas ser pago - o que se compara a isso?*

Enthusiasm /ɪnˈθjuːziæzəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: entusiasmo

Significado: A feeling of great excitement, passion, or eagerness toward something.

Exemplo em inglês: *He cried out with heavenly enthusiasm, 'But oh! shipmates!* Ir ao texto

Exemplo em português: *Exclamou com entusiasmo celestial: 'Mas, ah!*

Entirely /ɪn'taɪərli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inteiramente; totalmente; completamente

Significado: Completely; to the fullest degree possible.

Exemplo em inglês: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.* Ir ao texto

Exemplo em português: *CHAPTER 2: The Carpet-Bag.*

Entitle /ɪn'taɪtəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dar direito a

Significado: Dar direito ou tornar elegível.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Entrances /ˈentrənsɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entradas

Significado: Lugares por onde se entra em um espaço.

Exemplo em inglês: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias.» - *Relatos de um Viajante Baleeiro ao Oceano Ártico**.

Enveloped /ɪn'veləpt/ **Ouvir** (4 ocorrências no texto simplificado)

Português: envolver

Significado: A escuridão parecia cobri-lo da cabeça aos pés.

Exemplo em inglês: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador.*

Equator /ɪˈkweɪtər/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: equador

Significado: Linha imaginária que dá a volta na Terra a meio caminho entre os polos.

Exemplo em inglês: *Would he not far rather lay him down lengthwise along the line of the equator; yea, ye gods! go down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não preferiria, e muito, deitar-se ao comprido sobre a linha do equador; sim, ó deuses! descer ao próprio abismo de fogo, para escapar deste frio?*

Ere /ɛr/ **Ouvir** **(79 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antes que

Significado: Palavra antiga que quer dizer «antes que».

Exemplo em inglês: *Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, ere I could embark for my destined port, it became a matter of concernment where I was to eat and sleep meanwhile.*

Exemplo em português: *Tendo agora pela frente uma noite, um dia e ainda outra noite em New Bedford antes de poder embarcar para o porto que me estava destinado, tornou-se motivo de preocupação saber onde eu comeria e dormiria nesse intervalo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, ere I could embark for my destined port, it became a matter of concernment where I was to eat and sleep meanwhile. Voltar à versão em inglês original

2. “May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I rayther guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.” Voltar à versão em inglês original

3. “But come, it’s getting dreadful late, you had better be turning flukes - it’s a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced. Voltar à versão em inglês original

4. I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain. Voltar à versão em inglês original

5. So disordered, self-condemning is his look, that had there been policemen in those days, Jonah, on the mere suspicion of something wrong, had been arrested ere he touched a deck. Voltar à versão em inglês original

6. ‘I’ll sail with ye,’ - he says, - ‘the passage money how much is that? - I’ll pay now.’ For it is particularly written, shipmates, as if it were a thing not to be overlooked in this history, ‘that he paid the fare thereof’ ere the craft did sail. Voltar à versão em inglês original

Ergo /ˈɜːrgoʊ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: portanto

Significado: Por isso; como consequência.

Exemplo em inglês: *Consequently, I must then unite with him in his; ergo, I must turn idolator.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que se una a mim na minha forma particular de culto presbiteriano.*

Errand /ˈɛrənd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recado

Significado: Pequena tarefa que Anne foi cumprir na casa da senhora Lynde.

Exemplo em inglês: *Returning from my first morning stroll, I again sallied out upon this special errand.*

Exemplo em português: *Ao regressar de meu primeiro passeio matinal, saí novamente, desta vez com esse propósito especial.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Returning from my first morning stroll, I again sallied out upon this special errand. Voltar à versão em inglês original

2. But concentrating all his crow’s feet into one scowl, Captain Peleg started me on the errand. Voltar à versão em inglês original

Eschewed /ɪs'tʃuːd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: evitar

Significado: Manter-se longe de uma situação ou escolha.

Exemplo em inglês: *We will not speak of all Queequeg's peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beefsteaks, done rare.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não falaremos aqui de todas as peculiaridades de Queequeg: de como evitava o café e os pãezinhos quentes e dedicava toda a sua atenção aos bifes malpassados.*

Essences /ˈɛsənsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: essência

Significado: Qualidades mais profundas e importantes de algo.

Exemplo em inglês: *Because no man can ever feel his own identity aright except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our essences, though light be more congenial to our clayey part.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Porque homem algum jamais pode sentir devidamente a própria identidade a não ser que tenha os olhos fechados; como se a escuridão fosse, de fato, o elemento adequado de nossas essências, embora a luz seja mais congenial à nossa parte feita de barro.*

Estimation /ˌestɪˈmeɪʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estima; avaliação; conceito

Significado: opinião favorável e respeito que Buck começa a sentir por François

Exemplo em inglês: *But that was certainly very coolly done by him, and every one knows that in most people's estimation, to do anything coolly is to do it genteelly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas ele certamente fez aquilo com muita frieza, e todos sabem que, na opinião da maioria das pessoas, fazer qualquer coisa com frieza é fazê-la com elegância.*

Etching /ˈetʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gravura

Significado: Imagens feitas gravando ou tratando quimicamente uma placa de metal; aqui parte de um título.

Exemplo em inglês: *Call all hands." - J. Ross Browne's Etchings of a Whaling Cruize.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Chame toda a tripulação.» - Esboços de um Cruzeiro Baleeiro, de J. Ross Browne.*

Everlasting /ˌevərˈlæstɪŋ/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: eterno; interminável

Significado: Que dura para sempre, sem mudar nem terminar.

Exemplo em inglês: *With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote.*

Exemplo em português: *Para outros homens, talvez, tais coisas não fossem incentivos; quanto a mim, porém, atormenta-me uma coceira eterna por coisas remotas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote. Voltar à versão em inglês original

2. Let them talk of their oriental summer climes of everlasting conservatories; give me the privilege of making my own summer with my own coals. Voltar à versão em inglês original

3. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Voltar à versão em inglês original

Everyway /ˈevriweɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de todas as maneiras; em todos os aspectos

Significado: Em todos os modos ou em todos os aspectos.

Exemplo em inglês: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, para minha surpresa e não pequena inquietação, Queequeg então me deu a entender que vinha consultando diligentemente Yojo - esse era o nome de seu pequeno deus negro - e que Yojo lhe dissera duas ou três vezes, insistindo firmemente de todas as maneiras, que, em vez de irmos juntos até a frota baleeira no porto e escolhermos nossa embarcação de comum acordo; em vez disso, digo, Yojo ordenara com empenho que a escolha do navio ficasse inteiramente a meu cargo, visto que pretendia favorecer-nos; e, para tanto, já escolhera uma embarcação que, caso eu fosse deixado por minha conta, eu, Ismael, infalivelmente encontraria, como se tudo houvesse acontecido por acaso; e nesse navio eu deveria me alistar imediatamente, sem considerar Queequeg por enquanto.*

Exasperated /ɪgˈzæspəreɪtɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: irritar

Significado: Provocar raiva ou grande aborrecimento em alguém.

Exemplo em inglês: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.*

Exemplo em português: *A pintura representa um navio que dobra o cabo Horn em meio a um grande furacão; a embarcação, quase soçobrada, revolve-se ali, com apenas seus três mastros desmantelados à vista; e uma baleia enfurecida, pretendendo saltar inteiramente por sobre o navio, encontra-se no ato colossal de empalar-se nas três pontas dos mastros.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads. Voltar à versão em inglês original

2. Nothing was done, and nothing seemed capable of being done; those on deck rushed towards the bows, and stood eyeing the boom as if it were the lower jaw of an exasperated whale. Voltar à versão em inglês original

Exasperating /ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exasperante; irritante

Significado: Que irrita muito e faz perder a paciência.

Exemplo em inglês: *And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, a respeito desse arpoador, a quem ainda não vi, insiste em contar-me as histórias mais desconcertantes e exasperantes, tendentes a despertar em mim um sentimento desagradável para com o homem que pretende pôr como meu companheiro de cama - uma espécie de ligação, estalajadeiro, que é íntima e confidencial no mais alto grau.*

Exceedingly /ɪkˈsiːdɪŋli/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extraordinariamente

Significado: Em um grau muito alto ou incomum.

Exemplo em inglês: *Afterwards I wondered the less at this operation when I came to know of what fine steel the head of a harpoon is made, and how exceedingly sharp the long straight edges are always kept.*

Exemplo em português: *Mais tarde, espantei-me menos com a operação quando soube de que excelente aço é feita a ponta de um arpão e como suas longas bordas retas são sempre mantidas extremamente afiadas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Afterwards I wondered the less at this operation when I came to know of what fine steel the head of a harpoon is made, and how exceedingly sharp the long straight edges are always kept. Voltar à versão em inglês original

2. The prospect was unlimited, but exceedingly monotonous and forbidding; not the slightest variety that I could see. Voltar à versão em inglês original

Exchanging /ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trocando

Significado: Dar e receber coisas, palavras ou olhares mutuamente.

Exemplo em inglês: *And then we sat exchanging puffs from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ficamos então sentados, alternando baforadas daquele seu cachimbo selvagem e passando-o regularmente de um para o outro.*

Exclaimed /ɪkˈskleɪmd/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exclamar

Significado: Dizer algo de repente e em voz alta.

Exemplo em inglês: *"'Stern all!' exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - Wharton the Whale Killer.*

Exemplo em português: *«‹Ré, todos!›, exclamou o imediato quando, ao virar a cabeça, viu as mandíbulas escancaradas de um grande cachalote junto à proa do bote, ameaçando destruí-lo imediatamente; - ‹Ré, todos, por suas vidas!›» - *Wharton, o Matador de Baleias*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "'Stern all!' exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - Wharton the Whale Killer. Voltar à versão em inglês original

2. But I stood irresolute; when looking at a clock in the corner, he exclaimed "I vum it's Sunday - you won't see that harpooneer to-night; he's come to anchor somewhere - come along then; do come; won't ye come?" Voltar à versão em inglês original

Exclamation /ˌeksklə'meɪʃən/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exclamação

Significado: Grito curto de surpresa que quase saiu de sua boca.

Exemplo em inglês: *I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, "What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fiquei um pouco alarmado com sua veemência, talvez também um pouco tocado pela dor sincera de sua exclamação final, mas disse, com toda a calma que pude: - O que o senhor diz sem dúvida é verdade; mas como eu poderia saber que havia uma ferocidade peculiar naquela baleia em particular, embora, de fato, pudesse ter deduzido isso do simples fato do acidente?*

Exhibiting /ɪgˈzɪbɪtɪŋ/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: exibindo

Significado: Mostrar algo para que todos vejam.

Exemplo em inglês: *All these queer proceedings increased my uncomfortableness, and seeing him now exhibiting strong symptoms of concluding his business operations, and jumping into bed with me, I thought it was high time, now or never, before the light was put out, to break the spell in which I had so long been bound.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos aqueles estranhos procedimentos aumentaram meu desconforto e, vendo-o agora dar fortes sinais de que estava prestes a concluir suas operações e pular na cama comigo, pensei que já era mais do que hora - agora ou nunca, antes que a luz fosse apagada - de romper o feitiço que por tanto tempo me mantivera preso.*

Expanse /ɪkˈspæns/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extensão; vastidão

Significado: Espaço grande e aberto, que se estende longe.

Exemplo em inglês: *The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, eagerly scanning the wide expanse around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage." - Currents and Whaling.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A embarcação com velame reduzido, com vigias no alto dos mastros examinando avidamente a vasta extensão ao redor, tem um aspecto inteiramente diferente das que realizam viagens regulares.» - *Correntes e Pesca da Baleia*.*

Expansive /ɪkˈspænsɪv/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: largo

Significado: Que tem uma abertura ampla.

Exemplo em inglês: *Whether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in freer and brighter relief, and looked more expansive than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was phrenologically an excellent one.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se também era porque, estando raspada a cabeça, a testa se destacava com maior liberdade e brilho, parecendo mais ampla do que pareceria de outro modo, não me atrevo a decidir; mas o certo é que, frenologicamente, sua cabeça era excelente.*

Exposes /ɪkˈspoʊzɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: expõe

Significado: Revela ou deixa visível.

Exemplo em inglês: *“Now Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, o Capitão de Jonas, companheiros, era um homem cuja perspicácia detectava o crime em qualquer pessoa, mas cuja cupidez só o denunciava nos que não tinham dinheiro.*

Expostulations /ɪkˌspɑːstʃəˈleɪʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: protesto

Significado: Palavras fortes de quem reclama ou discute contra algo.

Exemplo em inglês: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo amor de Deus, Queequeg, acorde! - Por fim, à custa de muitos contorcionismos e de protestos altos e incessantes sobre a inconveniência de ele abraçar outro homem daquele modo matrimonial, consegui arrancar-lhe um grunhido; pouco depois, ele retirou o braço, sacudiu o corpo inteiro como um cão-terra-nova recém-saído da água e sentou-se na cama, rígido como uma lança, olhando para mim e esfregando os olhos como se não se lembrasse muito bem de como eu fora parar ali, embora uma vaga consciência de saber algo a meu respeito parecesse despertar lentamente nele.*

Extant /ˈɛkstənt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: existente

Significado: Que ainda existe.

Exemplo em inglês: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Euroclydon, contudo, é um zéfiro sumamente agradável para quem está dentro de casa, aquecendo tranquilamente os pés no ressalto da lareira antes de se deitar. «Ao julgar esse vento tempestuoso chamado Euroclydon», diz um velho escritor - de cujas obras possuo o único exemplar ainda existente - , «faz uma diferença extraordinária se o contemplais por uma janela envidraçada, com a geada toda do lado de fora, ou se o observais por aquela janela sem caixilho, onde há geada dos dois lados e da qual a entidade Morte é o único vidraceiro.» Bem verdade, pensei eu, quando essa passagem me veio à mente - ó velha letra gótica, raciocinas bem.*

Extend /ɪkˈstɛnd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estender; alargar; prolongar

Significado: To make something longer or larger in size.

Exemplo em inglês: *“In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - Colnett’s Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery.*

Exemplo em português: *“Aos 40 graus de latitude sul, vimos baleias-de-espermacete, mas não capturamos nenhuma até o primeiro de maio, quando o mar estava coberto delas.” - Viagem com o Propósito de Ampliar a Pesca da Baleia-de-Espermacete, de Colnett.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - Colnett’s Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery. Ir ao texto

2. “On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist. Ir ao texto

Extinguished /ɪkˈstɪŋgwɪʃt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apagar

Significado: Fazer parar de queimar ou de dar luz.

Exemplo em inglês: *The next moment the light was extinguished, and this wild cannibal, tomahawk between his teeth, sprang into bed with me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gritei; a essa altura não consegui evitar.*

Extinguishing /ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apagar

Significado: Fazer parar de queimar ou de dar luz.

Exemplo em inglês: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, apagando o fogo, apanhou o ídolo sem cerimônia alguma e tornou a enfiá-lo no bolso do grego, com tanta displicência quanto um caçador ensacaria uma galinhola morta.*

Extracting /ɪkˈstræktɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extrair

Significado: Tirar algo de dentro de um lugar.

Exemplo em inglês: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo amor de Deus, Queequeg, acorde! - Por fim, à custa de muitos contorcionismos e de protestos altos e incessantes sobre a inconveniência de ele abraçar outro homem daquele modo matrimonial, consegui arrancar-lhe um grunhido; pouco depois, ele retirou o braço, sacudiu o corpo inteiro como um cão-terra-nova recém-saído da água e sentou-se na cama, rígido como uma lança, olhando para mim e esfregando os olhos como se não se lembrasse muito bem de como eu fora parar ali, embora uma vaga consciência de saber algo a meu respeito parecesse despertar lentamente nele.*

Extracts /'ekstrækts/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extratos

Significado: Substâncias concentradas tiradas de alimentos.

Exemplo em inglês: *Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology.*

Exemplo em português: *Portanto, ao menos nem sempre, não deveis tomar por verdadeiro evangelho cetológico as declarações sobre baleias, misturadas ao acaso, por mais autênticas que sejam, contidas nestes excertos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology. Voltar à versão em inglês original

2. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own. Voltar à versão em inglês original

3. EXTRACTS. Voltar à versão em inglês original

Extravaganzas /ɪkˌstrævəˈgænzəz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encenação extravagante

Significado: História elaborada e excessiva mantida como se fosse uma grande apresentação.

Exemplo em inglês: *But these extravaganzas only show that Nantucket is no Illinois.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas essas extravagâncias apenas mostram que Nantucket não é Illinois.*

Extremest /ɪkˈstriːmɪst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais intensa

Significado: O mais extremo e intensa.

Exemplo em inglês: *Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estranho!*

Extremity /ɪkˈstrɛməti/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extremidade; ponta

Significado: Ponta ou parte mais afastada de um lugar ou objeto.

Exemplo em inglês: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O cachalote» (baleia-de-espermacete) «não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira» (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), «por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da família das baleias.» - *Viagem Baleeira ao Redor do Globo*, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Exultation /ˌegzʌlˈteɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: exultação; júbilo

Significado: Alegria muito grande pela vitória ou sucesso.

Exemplo em inglês: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminada a oração, em tons solenes e prolongados, semelhantes ao toque contínuo de um sino num navio que naufraga no mar em meio à neblina - nesses tons começou a ler o hino seguinte; mas, mudando a maneira nas estrofes finais, irrompeu numa retumbante exultação e alegria -*

Eyeing /ˈaɪɪŋ/ **Ouvir** (27 ocorrências no texto simplificado)

Português: observando

Significado: Olhando para Anne com atenção.

Exemplo em inglês: *“There,” said the landlord, placing the candle on a crazy old sea chest that did double duty as a wash-stand and centre table; “there, make yourself comfortable now, and good night to ye.” I turned round from eyeing the bed, but he had disappeared.*

Exemplo em português: *«Pronto», disse o estalajadeiro, colocando a vela sobre um velho baú de marinheiro desconjuntado que servia ao mesmo tempo de lavatório e mesa central; «pronto, fique à vontade agora, e boa noite.» Desviei os olhos da cama e me virei, mas ele havia desaparecido.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “There,” said the landlord, placing the candle on a crazy old sea chest that did double duty as a wash-stand and centre table; “there, make yourself comfortable now, and good night to ye.” I turned round from eyeing the bed, but he had disappeared. Voltar à versão em inglês original

2. Meanwhile, I lay quietly eyeing him, having no serious misgivings now, and bent upon narrowly observing so curious a creature. Voltar à versão em inglês original

3. The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit. Voltar à versão em inglês original

4. I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain. Voltar à versão em inglês original

5. ‘We sail with the next coming tide,’ at last he slowly answered, still intently eyeing him. Voltar à versão em inglês original

6. Nothing was done, and nothing seemed capable of being done; those on deck rushed towards the bows, and stood eyeing the boom as if it were the lower jaw of an exasperated whale. Voltar à versão em inglês original

Ezekiel /ɪˈziːkiəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ezequiel

Significado: Nome zombeteiro que o ordenança dá ao velho comerciante Hakkabut.

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF The late CAPTAIN EZEKIEL HARDY, Who in the bows of his boat was killed by a Sperm Whale on the coast of Japan, August 3d, 1833.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA do falecido CAPITÃO EZEKIEL HARDY, que, na proa de seu bote, foi morto por uma baleia-cachalote na costa do Japão, em 3 de agosto de 1833.*

Fable /ˈfeɪbəl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fábulas

Significado: Histórias curtas e antigas que ensinam uma lição.

Exemplo em inglês: *Some say the whale can’t open his mouth, but that is a fable....*

Exemplo em português: *Alguns dizem que a baleia não consegue abrir a boca, mas isso é uma fábula....*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Some say the whale can’t open his mouth, but that is a fable.... Voltar à versão em inglês original

2. “If you should write a fable for little fishes, you would make them speak like great whales.” - Goldsmith to Johnson. Voltar à versão em inglês original

Fain /feɪn/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de bom grado; com prazer

Significado: de modo antigo, com gosto ou boa vontade

Exemplo em inglês: *We were fain to button up our monkey jackets, and hold to our lips cups of scalding tea with our half frozen fingers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vimo-nos obrigados a abotoar nossos paletós de marinheiro e a levar aos lábios, com os dedos semicongelados, xícaras de chá escaldante.*

Faintly /ˈfeɪntli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vagamente

Significado: De modo fraco, difícil de ver ou ouvir.

Exemplo em inglês: *Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - “The Spouter Inn: - Peter Coffin.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seguindo adiante, cheguei por fim a uma espécie de luz mortiça, não muito longe das docas, e ouvi no ar um rangido desolado; erguendo os olhos, vi sobre a porta uma tabuleta oscilante, com uma pintura branca que representava vagamente um jato alto e reto de borrifo enevoado, e, por baixo, estas palavras - «Estalagem do Soprador: - Peter Coffin.»*

Fairy /ˈfeəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: das fadas, no título A rainha das fadas

Significado: Antiga grafia referente às fadas, no título do poema de Spenser The Faerie Queene.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.*

Falconer /ˈfælkənɚ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Falconer

Significado: Nome de Falconer, indicado no livro como fonte da citação de «Shipwreck». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.*

Exemplo em português: *“Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a cabeça dela suspende O aço farpado e acompanha cada volta.” - O Naufrágio, de Falconer.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck. Ir ao texto

Falsehood /ˈfɔːlshʊd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mentira

Significado: Declaração que não corresponde à verdade.

Exemplo em inglês: *To preach the Truth to the face of Falsehood!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pregar a Verdade na face da Falsidade!*

Fancied /'fænsid/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desejássemos

Significado: Que tivéssemos vontade de fazer ou de ter.

Exemplo em inglês: *As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.*

Exemplo em português: *No que toca aos autores antigos em geral, bem como aos poetas aqui presentes, estes excertos só têm valor ou graça por proporcionarem uma visão fugaz, a voo de pássaro, do que muitas nações e gerações, inclusive a nossa, disseram, pensaram, imaginaram e cantaram indiscriminadamente acerca do Leviatã.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own. Voltar à versão em inglês original

2. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will. Voltar à versão em inglês original

3. But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment. Voltar à versão em inglês original

Fancies /ˈfænsiz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fantasias

Significado: Ideias e imagens da imaginação.

Exemplo em inglês: *But at last all these fancies yielded to that one portentous something in the picture's midst.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, por fim, todas essas fantasias cederam diante daquela coisa portentosa no centro do quadro.*

Fangs /fæŋz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: presa; dente pontudo

Significado: dente longo e pontudo usado para morder ou rasgar

Exemplo em inglês: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Farces /fɑːrsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: farsa

Significado: Comédia boba e exagerada, ou situação ridícula.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Farings /ˈfɛərɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: jornada; partida

Significado: Viagem ou partida aventurosa, como em “farings-forth”.

Exemplo em inglês: *But the side ladder was not the only strange feature of the place, borrowed from the chaplain’s former sea-farings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas a escada lateral não era a única característica estranha do lugar tomada das antigas viagens marítimas do capelão.*

Farrago /fəˈrɑːgəʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: confusão

Significado: Mistura confusa de coisas sem ligação entre si.

Exemplo em inglês: *“I’ll break it for him,” said I, now flying into a passion again at this unaccountable farrago of the landlord’s.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Eu quebrarei a cabeça dele», disse eu, tornando a montar em cólera diante daquela inexplicável mixórdia do estalajadeiro.*

Fasten /ˈfæsən/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: juntá-las

Significado: Ligá-los um ao outro.

Exemplo em inglês: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em toda a volta, suas amuradas abertas, sem painéis, estavam guarnecidas como uma mandíbula contínua com os dentes longos e afiados do cachalote, ali inseridos como cavilhas para prender seus velhos nervos e tendões de cânhamo.*

Fat /fæt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gordo

Significado: Mais gordo; forma comparativa de «fat».

Exemplo em inglês: *Not a mightier whale than this In the vast Atlantic is; Not a fatter fish than he, Flounders round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Baleia mais poderosa que esta Não há no vasto Atlântico; Peixe mais gordo que ele Não se debate pelo Mar Polar.» - O Triunfo da Baleia, de Charles Lamb.*

Fates /feɪts/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: destinos

Significado: Destinos traçados pelo destino ou sorte.

Exemplo em inglês: *But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else.*

Exemplo em português: *Mas por que razão, depois de tantas vezes sentir o cheiro do mar como marinheiro mercante, eu agora meteria na cabeça fazer uma viagem baleeira, isso o agente de polícia invisível dos Destinos - que me mantém sob vigilância constante, segue-me secretamente e me influencia de algum modo inexplicável - pode responder melhor que qualquer outra pessoa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else. Voltar à versão em inglês original

2. Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment. Voltar à versão em inglês original

Fatherless /ˈfɑːðələs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem pai

Significado: Que não tem o pai presente na própria vida.

Exemplo em inglês: *It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Descobri que era o capitão Bildad, que, junto com o capitão Peleg, figurava entre os maiores proprietários do navio; as outras cotas, como às vezes acontece nesses portos, pertenciam a uma multidão de velhos pensionistas, viúvas, órfãos e menores sob tutela judicial, cada qual possuindo algo equivalente ao valor de um cabeço, de um pé de prancha ou de um ou dois pregos do navio.*

Fathoms /ˈfæðəmz/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: braças

Significado: Unidade náutica de profundidade equivalente a seis pés; aqui, a grande profundidade.

Exemplo em inglês: *As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along ‘into the midst of the seas,’ where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and ‘the weeds were wrapped about his head,’ and all the watery world of woe bowled over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como vimos, Deus veio sobre ele na baleia e o engoliu para os abismos vivos da perdição, e, em rápidas guinadas, arrastou-o ‹para o meio dos mares›, onde as profundezas turbilhonantes o sugaram dez mil braças para baixo, e ‹as algas se enrolaram em sua cabeça›, e todo o aquático mundo de dor passou rugindo sobre ele.*

Feasts /fiːsts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: banquetes

Significado: Refeições grandes e abundantes.

Exemplo em inglês: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.*

Exemplo em português: *Feita a ação de graças - pois aquele povo faz sua ação de graças assim como nós - , embora Queequeg me dissesse que, ao contrário de nós, que nessas ocasiões baixamos os olhos para os pratos, eles, imitando os patos, erguem os olhos para o grande Doador de todos os banquetes - , feita a ação de graças, digo, o Sumo Sacerdote abre o banquete com a cerimônia imemorial da ilha; isto é, mergulha os dedos consagrados e consagradores na tigela antes que a bebida abençoada comece a circular.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held. Voltar à versão em inglês original

2. Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.
Voltar à versão em inglês original

Feeble /ˈfiːbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fraco; débil

Significado: Sem força, fraco e sem energia.

Exemplo em inglês: *By hints, I asked him whether he did not propose going back, and having a coronation; since he might now consider his father dead and gone, he being very old and feeble at the last accounts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por meio de alusões, perguntei-lhe se não pretendia regressar e ser coroado, pois a essa altura podia considerar morto seu pai, que, segundo as últimas notícias, já estava muito velho e debilitado.*

Feegees /ˈfiːdʒiːz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ilhas Fiji

Significado: Arquipélago de Fiji, no Pacífico Sul.

Exemplo em inglês: *Hurrah, boys; now we'll have the latest news from the Feegees."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Hurra, rapazes; agora teremos as últimas notícias das Ilhas Fiji.»*

Felled /feld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: derrubou; abateu

Significado: cortou uma árvore para fazê-la cair

Exemplo em inglês: *They are mostly young, of stalwart frames; fellows who have felled forests, and now seek to drop the axe and snatch the whale-lance.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *São, em sua maioria, jovens de compleição robusta; sujeitos que derrubaram florestas e agora pretendem largar o machado e empunhar a lança baleeira.*

Ferocity /fəˈrɑːsəti/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ferocidade

Significado: Violência e agressividade intensas.

Exemplo em inglês: *I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, “What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fiquei um pouco alarmado com sua veemência, talvez também um pouco tocado pela dor sincera de sua exclamação final, mas disse, com toda a calma que pude: - O que o senhor diz sem dúvida é verdade; mas como eu poderia saber que havia uma ferocidade peculiar naquela baleia em particular, embora, de fato, pudesse ter deduzido isso do simples fato do acidente?*

Fervent /ˈfɜːrvənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fervoroso

Significado: Cheio de sentimento forte e sincero.

Exemplo em inglês: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais adiante, das janelas de um vermelho vivo da «Estalagem do Peixe-Espada», saíam raios tão ardentes que pareciam ter derretido a neve compacta e o gelo diante da casa, pois em todos os outros lugares a geada congelada formava um pavimento duro, semelhante a asfalto, de dez polegadas de espessura - bastante penoso para mim quando batia o pé nas saliências pétreas, porque, devido a um serviço duro e implacável, as solas de minhas botas se encontravam em estado miserável.*

Fetching /ˈfɛtʃɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: buscou; trouxe

Significado: foi buscar algo e trouxe de volta

Exemplo em inglês: *“Wall,” said the landlord, fetching a long breath, “that’s a purty long sarmon for a chap that rips a little now and then.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Bom», disse o estalajadeiro, tomando um longo fôlego, «esse é um sermão bem comprido para um sujeito que de vez em quando solta uns palavrões.*

Fibres /ˈfaɪbərz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fibras

Significado: fios finos que formam plantas ou animais

Exemplo em inglês: *Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dispostas em círculo, com as extremidades largas apoiadas no convés, essas lâminas, atadas umas às outras, inclinavam-se mutuamente e se reuniam no alto numa ponta em forma de tufo, onde fibras soltas e cabeludas ondeavam de um lado para outro, como o penacho na cabeça de algum velho sachem Pottowottamie.*

Fiddle /ˈfɪdəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: segundo lugar

Significado: Papel secundário, e não o principal.

Exemplo em inglês: *Its panelled front was in the likeness of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's fiddle-headed beak.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua frente apainelada tinha a forma da proa arredondada de um navio, e a Bíblia Sagrada repousava sobre uma peça saliente de entalhe, moldada à maneira do beque ornamentado de uma embarcação.*

Fierceness /ˈfɪəsnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ferocidade

Significado: Natureza enérgica e agressiva.

Exemplo em inglês: *“Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Eu mesmo concordei em tentar dominar e matar esta baleia-de-espermacete, pois jamais soube de alguma dessa espécie que tivesse sido morta por homem algum, tal é sua ferocidade e rapidez.» - Carta de Richard Strafford, das Bermudas. *Philosophical Transactions*, 1668 d.C.*

Fife /faɪf/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Fife

Significado: Região escocesa chamada Fife, indicada como lugar da chegada de baleias à costa. Também aparece no título da obra de Sibbald ao lado de Kinross.

Exemplo em inglês: *“Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen.*

Exemplo em português: *«Várias baleias deram a esta costa (Fife) no ano de 1652; uma da espécie provida de barbas, com oitenta pés de comprimento, veio dar à praia e, segundo me informaram, além de uma vasta quantidade de óleo, forneceu quinhentas unidades de peso em barbas de baleia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen. Ir ao texto

2. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren.” - Sibbald’s Fife and Kinross. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen. Ir ao texto

2. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren.” - Sibbald’s Fife and Kinross. Ir ao texto

Fifties /ˈfɪftiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grupo de cinquenta

Significado: Conjunto de cinquenta itens.

Exemplo em inglês: *He would then begin again at the next fifty; seeming to commence at number one each time, as though he could not count more than fifty, and it was only by such a large number of fifties being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois recomeçava nas cinquenta seguintes, parecendo partir do número um a cada vez, como se não soubesse contar além de cinquenta e fosse apenas por encontrar reunido tão grande número de grupos de cinquenta que se despertasse seu assombro diante da multidão de páginas.*

Fiftieth /ˈfɪftiəθ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: quinquagésima

Significado: Que corresponde ao número cinquenta na ordem das ruas.

Exemplo em inglês: *But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, sendo agora interrompido, guardou a imagem; e pouco depois, dirigindo-se à mesa, pegou um grande livro que ali estava, colocou-o no colo e começou a contar as páginas com deliberada regularidade; a cada quinquagésima página - segundo me pareceu - parava por um instante, olhava vagamente ao redor e soltava um prolongado assobio gutural de espanto.*

Finny /ˈfɪni/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com barbatanas

Significado: Que possui barbatanas ou se parece com peixe.

Exemplo em inglês: *To the finny people's king.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao rei do povo de barbatanas.*

Fireplaces /ˈfaɪərpleɪsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lareiras

Significado: Lugares dentro da casa onde se acende fogo para aquecer.

Exemplo em inglês: *Crossing this dusky entry, and on through yon low-arched way - cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round - you enter the public room.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao atravessar esse vestíbulo sombrio e passar por aquela abertura baixa e arqueada - aberta através do que, em outros tempos, deve ter sido uma grande chaminé central, com lareiras em toda a volta - , entra-se no salão comum.*

Fisherman /ˈfɪʃərmən/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pescador

Significado: homem que pesca como profissão ou divertimento

Exemplo em inglês: *It was the whale." - Miriam Coffin or the Whale Fisherman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era a baleia.» - *Miriam Coffin, ou O Pescador de Baleias*.*

Fishery /ˈfɪʃəri/ **Ouvir** **(65 ocorrências no texto simplificado)**

Português: local de pesca

Significado: Lugar na costa onde pessoas pescam peixes como trabalho.

Exemplo em inglês: *“And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery.*

Exemplo em português: *«E, diga-me, senhor, o que no mundo se iguala a ela?» - Referência de Edmund Burke, no Parlamento, à pesca da baleia de Nantucket.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery. Voltar à versão em inglês original

2. “In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - Colnett’s Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery. Voltar à versão em inglês original

3. There weekly arrive in this town scores of green Vermonters and New Hampshire men, all athirst for gain and glory in the fishery. Voltar à versão em inglês original

4. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. Voltar à versão em inglês original

5. Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh. Voltar à versão em inglês original

Fishes /ˈfɪʃɪz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peixes

Significado: Mais de um peixe, especialmente de espécies diferentes.

Exemplo em inglês: *"The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land." - Holland's Pliny.*

Exemplo em português: *«O mar da Índia cria os mais numerosos e maiores peixes que existem: entre eles, as Baleias e os Whirlpooles chamados Balaene ocupam em comprimento tanto quanto quatro acres ou arpentes de terra.» - Plínio de Holland.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land." - Holland's Pliny. Voltar à versão em inglês original

2. "If you should write a fable for little fishes, you would make them speak like great whales." - Goldsmith to Johnson. Voltar à versão em inglês original

3. "In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood. Voltar à versão em inglês original

Fishiest /ˈfɪʃiɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com cheiro ou aspecto de peixe

Significado: Com cheiro ou gosto de peixe, ou com aparência fria e sem expressão como olhos de peixe.

Exemplo em inglês: *Fishiest of all fishy places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling chowders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Try Pots era o mais piscoso de todos os lugares piscosos e bem merecia o nome, pois suas panelas estavam sempre fervendo sopas.*

Fishy /ˈfɪʃi/ Ouvir (4 ocorrências no texto simplificado)

Português: suspeito

Significado: Suspeito ou pouco claro, como algo que não convence.

Exemplo em inglês: *Fishiest of all fishy places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling chowders.*

Exemplo em português: *O Try Pots era o mais piscoso de todos os lugares piscosos e bem merecia o nome, pois suas panelas estavam sempre fervendo sopas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Fishiest of all fishy places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling chowders. Voltar à versão em inglês original

2. There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen’s boats, I saw Hosea’s brindled cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod’s decapitated head, looking very slip-shod, I assure ye. Voltar à versão em inglês original

Fissures /ˈfɪʃərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fissura

Significado: rachadura comprida e estreita em uma parede

Exemplo em inglês: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na época sobre a qual agora escrevo, o padre Mapple encontrava-se no vigoroso inverno de uma velhice saudável; aquela espécie de velhice que parece fundir-se numa segunda juventude florescente, pois, entre todas as fissuras de suas rugas, brilhavam certos fulgores suaves de uma floração que mal começava - o verdor da primavera despontando mesmo sob a neve de fevereiro.*

Flail /fleɪl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mangual

Significado: Ferramenta ou arma com uma parte móvel ligada a um cabo.

Exemplo em inglês: *“Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ...* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Tal como o Talus de Spencer com seu mangual moderno, Ele ameaça a ruína com sua cauda ponderosa. ... Os dardos fincados no flanco ele carrega, E nas costas ostenta um bosque de lanças.» - A Batalha das Ilhas de Verão, de Waller.*

Flakes /fleɪks/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: flocos; lascas; escamas

Significado: Pedaços finos e leves que se soltam de algo maior.

Exemplo em inglês: *It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era feita de pequenas e suculentas amêijoas, pouco maiores que avelãs, misturadas com biscoito de bordo socado e carne de porco salgada cortada em pequenos flocos; tudo enriquecido com manteiga e abundantemente temperado com pimenta e sal.*

Flasks /flæsks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: frasco

Significado: Garrafa de gargalo estreito para carregar bebida.

Exemplo em inglês: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lá dentro há prateleiras ordinárias, guarnecidas de velhos decantadores, garrafas e frascos; e, naquelas mandíbulas de rápida destruição, como outro Jonas amaldiçoado (e Jonas, de fato, era como o chamavam), azafama-se um velhinho mirrado que, em troca do dinheiro deles, vende caro aos marinheiros os delírios e a morte.*

Flatter /ˈflætər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais plano; bajular-se

Significado: Mais nivelado; também, na expressão “flatter yourself”, acreditar com presunção que algo é verdade sobre si.

Exemplo em inglês: *If you flatter yourself that you are all over comfortable, and have been so a long time, then you cannot be said to be comfortable any more.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se você se lisonjeia com a ideia de estar inteiramente confortável, e de estar assim há muito tempo, então já não se pode dizer que esteja confortável.*

Flinging /ˈflɪŋɪŋ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arremessou; lançou

Significado: Descreve algo lançado com força.

Exemplo em inglês: *“Grub, ho!” now cried the landlord, flinging open a door, and in we went to breakfast.*

Exemplo em português: - *Comida, pessoal! - gritou então o estalajadeiro, abrindo uma porta de repente, e entramos para tomar o café da manhã.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Grub, ho!” now cried the landlord, flinging open a door, and in we went to breakfast. Voltar à versão em inglês original

2. In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe. Voltar à versão em inglês original

Flinty /ˈflɪnti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dura como pedra

Significado: Muito inflexível e resistente no caráter.

Exemplo em inglês: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais adiante, das janelas de um vermelho vivo da «Estalagem do Peixe-Espada», saíam raios tão ardentes que pareciam ter derretido a neve compacta e o gelo diante da casa, pois em todos os outros lugares a geada congelada formava um pavimento duro, semelhante a asfalto, de dez polegadas de espessura - bastante penoso para mim quando batia o pé nas saliências pétreas, porque, devido a um serviço duro e implacável, as solas de minhas botas se encontravam em estado miserável.*

Floated /ˈfloʊtɪd/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: flutuou

Significado: Moveu-se sobre a água sem afundar.

Exemplo em inglês: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.*

Exemplo em português: *Por causa dessas coisas, portanto, a viagem baleeira era bem-vinda; as grandes comportas do mundo das maravilhas se escancararam e, entre as fantasias desenfreadas que me impeliam ao propósito, de duas em duas penetravam flutuando no mais íntimo de minha alma procissões intermináveis de baleias e, bem no meio de todas elas, um enorme fantasma encapuzado, semelhante a uma colina de neve suspensa no ar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air. Voltar à versão em inglês original

2. His face was deeply brown and burnt, making his white teeth dazzling by the contrast; while in the deep shadows of his eyes floated some reminiscences that did not seem to give him much joy. Voltar à versão em inglês original

3. But high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel’s face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship’s tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory’s plank where Nelson fell. Voltar à versão em inglês original

Floats /floʊts/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: flutua

Significado: Permanecer na superfície da água ou no ar.

Exemplo em inglês: *“And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an oily calmness floats out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E agora vede Jonas erguido como uma âncora e lançado ao mar; quando, instantaneamente, uma calmaria oleosa se espalha desde o oriente, e o mar se aquieta, enquanto Jonas leva consigo o vendaval para o fundo, deixando águas lisas atrás de si.*

Floundered /ˈflaʊndərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: debater-se; avançar com dificuldade

Significado: mover-se com esforço e de modo desajeitado na neve fofa

Exemplo em inglês: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.*

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood. Voltar à versão em inglês original

2. “A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith. Voltar à versão em inglês original

Flounders /ˈflaʊndərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: debater-se; avançar com dificuldade

Significado: mover-se com esforço e de modo desajeitado na neve fofa

Exemplo em inglês: *Not a mightier whale than this In the vast Atlantic is; Not a fatter fish than he, Flounders round the Polar Sea.” - Charles Lamb’s Triumph of the Whale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Baleia mais poderosa que esta Não há no vasto Atlântico; Peixe mais gordo que ele Não se debate pelo Mar Polar.» - O Triunfo da Baleia, de Charles Lamb.*

Flourishing /ˈflɜːrɪʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sacudindo; agitando no ar

Significado: balançando algo no ar para se mostrar

Exemplo em inglês: *“Who-e debel you?” - he at last said - “you no speak-e, dam-me, I kill-e.” And so saying the lighted tomahawk began flourishing about me in the dark.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Quem diabô sê? - disse ele por fim. - Sê num falá, que eu daná, eu matá.*

Flourishings /ˈflɜːrɪʃɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gesto amplo; floreio

Significado: Movimento amplo e vistoso feito com um objeto, para impressionar ou ameaçar.

Exemplo em inglês: *“Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Falá!*

Flouts /flaʊts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desafiar

Significado: Desrespeitar abertamente a autoridade de alguém.

Exemplo em inglês: *"With this sin of disobedience in him, Jonah still further flouts at God, by seeking to flee from Him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Com esse pecado de desobediência dentro de si, Jonas vai ainda mais longe e afronta Deus, procurando fugir Dele.*

Flowery /ˈflaʊəri/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: floreadas

Significado: Cheio de palavras bonitas e enfeitadas.

Exemplo em inglês: *Yes; all these brave houses and flowery gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, todas essas belas casas e jardins floridos vieram dos oceanos Atlântico, Pacífico e Índico.*

Flukes /fluːks/ **Ouvir** **(37 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caudas

Significado: As partes achatadas da cauda da baleia, que a impulsionam na água.

Exemplo em inglês: *“But come, it’s getting dreadful late, you had better be turning flukes - it’s a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced.*

Exemplo em português: *Há espaço de sobra para dois espernearem nela; aquela é uma cama grande de dar medo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “But come, it’s getting dreadful late, you had better be turning flukes - it’s a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced. Voltar à versão em inglês original

2. “I thought ye know’d it; - didn’t I tell ye, he was a peddlin’ heads around town? - but turn flukes again and go to sleep. Voltar à versão em inglês original

3. But flukes! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don’t it, eh? - Hast not been a pirate, hast thou? - Didst not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea?” Voltar à versão em inglês original

Flung /flʌŋ/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arremessou; lançou

Significado: Descreve algo lançado com força.

Exemplo em inglês: *And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco.*

Exemplo em português: *E aquele arpão - agora tão parecido com um saca-rolhas - foi arremessado nos mares de Java e levado embora por uma baleia, morta anos depois ao largo do Cabo Blanco.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco. Voltar à versão em inglês original

2. A tramping of sea boots was heard in the entry; the door was flung open, and in rolled a wild set of mariners enough. Voltar à versão em inglês original

Folds /foʊldz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dobras

Significado: Partes de pano que ficam uma sobre a outra.

Exemplo em inglês: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como a gaivota sem terra, que ao pôr do sol fecha as asas e é embalada para dormir entre os vagalhões, assim, ao cair da noite, o nantucketense, sem terra à vista, recolhe as velas e se entrega ao repouso, enquanto, sob seu próprio travesseiro, passam em tropel manadas de morsas e baleias.*

Fooling /ˈfuːlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brincadeira; enganando; palhaçada

Significado: Comportando-se de modo brincalhão ou não sério.

Exemplo em inglês: *This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of fooling me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a cannibal business as selling the heads of dead idolators?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse relato esclareceu o mistério até então inexplicável e mostrou que, afinal, o estalajadeiro não tivera intenção de zombar de mim - mas, ao mesmo tempo, o que poderia eu pensar de um arpoeiro que permanecia fora de casa na noite de sábado até entrar pelo santo domingo, ocupado num negócio tão canibalesco quanto vender cabeças de idólatras mortos?*

Foolishly /ˈfuːlɪʃli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tolamente

Significado: De modo imprudente, sem bom senso.

Exemplo em inglês: *Hearing him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts' cells being never allowed to be locked within.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouvindo-o remexer ali tolamente, o Capitão ri baixinho consigo mesmo e murmura algo sobre nunca se permitir que as portas das celas dos condenados sejam trancadas por dentro.*

Footed /ˈfʊtɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de pés chatos

Significado: Que tem pés de certo tipo.

Exemplo em inglês: *She was a ship of the old school, rather small if anything; with an old-fashioned claw-footed look about her.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era um navio da velha escola, mais para pequeno; com uma antiquada aparência de patas em garra.*

Footfall /ˈfʊtfɔːl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: som dos passos; passada

Significado: som dos passos de alguém caminhando

Exemplo em inglês: *At last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw a glimmer of light come into the room from under the door.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, escorreguei para um sono leve e já havia avançado bastante rumo à terra de Nod quando ouvi passos pesados no corredor e vi um clarão de luz entrar no quarto por baixo da porta.*

Footpads /ˈfʊtpædz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: almofadas plantares

Significado: Almofadas macias na sola da pata de um animal.

Exemplo em inglês: *Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meridianos paralelos, grosseiramente gravados no vidro, circundavam essas taças de salteadores.*

Forbidding /fərˈbɪdɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ameaçador

Significado: Que tem um aspecto ameaçador e pouco acolhedor.

Exemplo em inglês: *The prospect was unlimited, but exceedingly monotonous and forbidding; not the slightest variety that I could see.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A vista não tinha limites, mas era extremamente monótona e pouco convidativa; não havia a menor variedade que eu pudesse enxergar.*

Forfeitures /ˈfɔːrfɪtʃərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: confisco; perda como punição

Significado: Perda de bens ou direitos como punição.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Forger /ˈfɔːrdʒər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: falsificador

Significado: Pessoa que faz documentos, assinaturas ou dinheiro falsos.

Exemplo em inglês: *Not a forger, any way, he mutters; and Jonah is put down for his passage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele faz soar cada moeda para descobrir alguma falsificação. ‹Ao menos não é falsificador›, resmunga; e Jonas é inscrito para a viagem. ‹Mostre-me meu camarote, senhor›, diz Jonas então, ‹estou exausto de viajar; preciso dormir.› ‹É o que parece›, diz o Capitão, ‹ali está teu quarto.› Jonas entra e quer trancar a porta, mas a fechadura não tem chave.*

Forges /ˈfɔːrdʒɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: forjas

Significado: Lugares onde o metal é aquecido e moldado.

Exemplo em inglês: *Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enormes colinas e montanhas de barris sobre barris empilhavam-se em seus cais, e, lado a lado, os navios baleeiros que vagueavam pelo mundo jaziam silenciosos e enfim amarrados em segurança; enquanto de outros vinha o som de carpinteiros e tanoeiros, mesclado ao ruído de fogos e forjas usados para derreter o piche, tudo indicando que novas viagens estavam para começar; que, terminada uma viagem das mais perigosas e longas, apenas se inicia uma segunda; e, terminada a segunda, apenas se inicia uma terceira, e assim por diante, para todo o sempre.*

Forlorn /fərˈlɔːrn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desolado

Significado: abatido e sozinho, enquanto dava voltas sem rumo ao redor da tenda

Exemplo em inglês: *Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - "The Spouter Inn: - Peter Coffin."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seguindo adiante, cheguei por fim a uma espécie de luz mortiça, não muito longe das docas, e ouvi no ar um rangido desolado; erguendo os olhos, vi sobre a porta uma tabuleta oscilante, com uma pintura branca que representava vagamente um jato alto e reto de borrifo enevoado, e, por baixo, estas palavras - «Estalagem do Soprador: - Peter Coffin.»*

Former /ˈfɔːrmər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antigo; ex; anterior

Significado: Referring to the first of two mentioned people or things.

Exemplo em inglês: *Among the former, one was of a most monstrous size....*
Ir ao texto

Exemplo em português: *Entre as primeiras, havia uma de tamanho absolutamente monstruoso....*

Forts /fɔːrts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fortes

Significado: Construções militares feitas para defender um lugar.

Exemplo em inglês: *Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating forts; even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Navios mercantes não passam de pontes extensíveis; navios armados, de fortalezas flutuantes; até piratas e corsários, embora sigam o mar como salteadores seguem a estrada, apenas saqueiam outros navios, outros fragmentos de terra como eles próprios, sem procurar tirar seu sustento do próprio abismo sem fundo.*

Foundered /ˈfaʊndərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: naufragou; afundou

Significado: Afundou e desapareceu, como um barco que naufraga.

Exemplo em inglês: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A pintura representa um navio que dobra o cabo Horn em meio a um grande furacão; a embarcação, quase soçobrada, revolve-se ali, com apenas seus três mastros desmantelados à vista; e uma baleia enfurecida, pretendendo saltar inteiramente por sobre o navio, encontra-se no ato colossal de empalar-se nas três pontas dos mastros.*

Foundering /ˈfaʊndərɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: naufragou; afundou

Significado: Afundou e desapareceu, como um barco que naufraga.

Exemplo em inglês: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminada a oração, em tons solenes e prolongados, semelhantes ao toque contínuo de um sino num navio que naufraga no mar em meio à neblina - nesses tons começou a ler o hino seguinte; mas, mudando a maneira nas estrofes finais, irrompeu numa retumbante exultação e alegria -*

Fowl /faʊl/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ave; galinha; ave

Significado: Ave, especialmente uma criada para alimentação.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Fowls /faʊlz/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ave; galinha; ave

Significado: Ave, especialmente uma criada para alimentação.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Fragrant /ˈfreɪgrənt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perfumadas

Significado: Com um cheiro agradável, numa descrição das flores.

Exemplo em inglês: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O povo de sua ilha de Rokovoko, ao que parece, em suas festas de casamento espreme a água perfumada de cocos verdes numa grande cabaça tingida, semelhante a uma poncheira; e essa poncheira sempre constitui o grande ornamento central da esteira trançada onde se realiza o banquete.*

Freckled /ˈfrɛkəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sardento

Significado: Que tem pequenas manchas marrons na pele.

Exemplo em inglês: *I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fui arrancado dessas reflexões pela visão de uma mulher sardenta, de cabelos amarelos e vestido amarelo, parada no alpendre da estalagem sob uma lâmpada vermelho-opaca que ali oscilava e muito se parecia com um olho ferido, enquanto ralhava energicamente com um homem de camisa de lã roxa.*

Frederick Debell Bennett /ˈfrɛdrɪk ˈdiːbɛl ˈbɛnət/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Frederick Debell Bennett

Significado: Nome de Frederick Debell Bennett, indicado no livro como fonte da citação de «Whaling Voyage Round the Globe». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.*

Exemplo em português: *“O cachalote” (baleia-de-espermacete) “não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira” (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), “por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da tribo das baleias.” - Viagem Baleeira ao Redor do Globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840. Ir ao texto

Freer /ˈfriːər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais livre

Significado: Com menos restrições na sua posição.

Exemplo em inglês: *Whether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in freer and brighter relief, and looked more expansive than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was phrenologically an excellent one.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se também era porque, estando raspada a cabeça, a testa se destacava com maior liberdade e brilho, parecendo mais ampla do que pareceria de outro modo, não me atrevo a decidir; mas o certo é que, frenologicamente, sua cabeça era excelente.*

Freewill /ˌfriːˈwɪl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: livre-arbítrio

Significado: Liberdade para fazer escolhas próprias.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Frighted /ˈfraɪtɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assustado; amedrontado

Significado: com muito medo, apavorado

Exemplo em inglês: *Frighted Jonah trembles, and summoning all his boldness to his face, only looks so much the more a coward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aterrorizado, Jonas treme e, reunindo no rosto toda a sua coragem, apenas parece ainda mais covarde.*

Frighten /ˈfraɪtən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assustar

Significado: Fazer alguém sentir medo.

Exemplo em inglês: *As it is, parts of her back country are enough to frighten one, they look so bony.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mesmo assim, certas partes de seus arredores bastam para assustar qualquer um, de tão descarnadas que parecem.*

Frightens /ˈfraɪtənz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assusta

Significado: A ideia do mundo exterior lhe causa medo.

Exemplo em inglês: *The lamp alarms and frightens Jonah; as lying in his berth his tormented eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A lamparina alarma e aterroriza Jonas; deitado em seu beliche, seus olhos atormentados percorrem o lugar, e esse fugitivo até agora bem-sucedido não encontra refúgio para seu olhar inquieto.*

Frigid /ˈfrɪdʒɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gélido; glacial

Significado: Muito frio no trato, sem calor humano.

Exemplo em inglês: *This savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those frigid inscriptions on the wall.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele selvagem era a única pessoa presente que parecera notar minha entrada, porque era o único que não sabia ler e que, portanto, não estava lendo aquelas inscrições gélidas na parede.*

Fro /froʊ/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para trás

Significado: Mover-se repetidamente de um lado para o outro.

Exemplo em inglês: *The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and fro ploughing it as his own special plantation.*

Exemplo em português: *O nantucketense, só ele reside e folga no mar; só ele, na linguagem da Bíblia, desce ao mar em navios; lavrando-o de um lado para outro como sua plantação particular.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and fro ploughing it as his own special plantation. Voltar à versão em inglês original

2. Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem’s head. Voltar à versão em inglês original

Frontiers /frʌnˈtɪrz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fronteiras

Significado: Divisas entre países, ou limites de uma terra conhecida ou habitada.

Exemplo em inglês: *In this world, shipmates, sin that pays its way can travel freely, and without a passport; whereas Virtue, if a pauper, is stopped at all frontiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Neste mundo, companheiros, o pecado que paga sua passagem pode viajar livremente e sem passaporte; ao passo que a Virtude, se for mendiga, é detida em todas as fronteiras.*

Frosted /ˈfrɔːstɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coberta de geada

Significado: Com uma camada branca de gelo sobre o chão e as plantas.

Exemplo em inglês: *Let us scrape the ice from our frosted feet, and see what sort of a place this “Spouter” may be.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Raspemos o gelo de nossos pés enregelados e vejamos que espécie de lugar pode ser este «Soprador».*

Frosty /ˈfrɔːsti/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gélido

Significado: Noite muito fria com uma fina camada de gelo.

Exemplo em inglês: *What a fine frosty night; how Orion glitters; what northern lights!*

Exemplo em português: *Que bela noite de geada; como cintila Órion; que auroras boreais!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. What a fine frosty night; how Orion glitters; what northern lights! Voltar à versão em inglês original

2. Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. Voltar à versão em inglês original

Froze /froʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: congelou; ficou paralisado

Significado: presos firmemente pelo gelo, referindo-se aos patins do trenó

Exemplo em inglês: *Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia, contudo, nele uma espécie de sublimidade indefinida, apreendida apenas pela metade, inimaginável, que de fato vos mantinha congelado diante dele, até que involuntariamente juráveis a vós mesmos descobrir o que significava aquela pintura extraordinária.*

Fumbled /ˈfʌmbəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tatear desajeitadamente

Significado: mexer nas coisas com as mãos, de modo desajeitado

Exemplo em inglês: *Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Indo até seu pesado grego, ou capote, ou casacão de marujo, que antes pendurara numa cadeira, remexeu os bolsos e, por fim, tirou dali uma curiosa estatuetinha deformada, com uma corcova nas costas e exatamente da cor de um bebê do Congo de três dias.*

Fumbling /ˈfʌmbəlɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tateio; procura atrapalhada

Significado: movimento desajeitado das mãos procurando algo

Exemplo em inglês: *But, after some difficulty having opened his bag, he commenced fumbling in it, and presently pulled out a sort of tomahawk, and a seal-skin wallet with the hair on.*

Exemplo em português: *Mas, depois de abrir o saco com alguma dificuldade, começou a remexê-lo e logo tirou de dentro uma espécie de machadinha e uma bolsa de pele de foca ainda com os pelos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But, after some difficulty having opened his bag, he commenced fumbling in it, and presently pulled out a sort of tomahawk, and a seal-skin wallet with the hair on. Voltar à versão em inglês original

2. Hearing him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts' cells being never allowed to be locked within. Voltar à versão em inglês original

Furiously /ˈfjʊriəsli/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: furiosamente

Significado: com muita raiva e violência

Exemplo em inglês: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.*

Exemplo em português: *Este é um lugar ainda mais sombrio, com vigas tão baixas e pesadas acima e tábuas tão velhas e enrugadas abaixo, que quase se poderia imaginar estar pisando o entreconvés de alguma velha embarcação, sobretudo numa noite de tamanhos uivos, quando essa velha arca, ancorada à esquina, balançava com tanta fúria.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously. Voltar à versão em inglês original

2. The lot is Jonah's; that discovered, then how furiously they mob him with their questions. Voltar à versão em inglês original

Furls /fɜːrlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recolhidas

Significado: Enroladas e presas para não receber o vento.

Exemplo em inglês: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como a gaivota sem terra, que ao pôr do sol fecha as asas e é embalada para dormir entre os vagalhões, assim, ao cair da noite, o nantucketense, sem terra à vista, recolhe as velas e se entrega ao repouso, enquanto, sob seu próprio travesseiro, passam em tropel manadas de morsas e baleias.*

Furnish /ˈfɜːrnɪʃ/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fornecer

Significado: Oferecer a maior parte das ideias imaginativas para a brincadeira.

Exemplo em inglês: *In short, like many inland reapers and mowers, who go into the farmers' meadows armed with their own scythes - though in no wise obliged to furnish them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em resumo, assim como muitos ceifeiros e roçadores do interior vão aos campos dos fazendeiros armados com as próprias foices - embora de modo algum sejam obrigados a fornecê-las - , Queequeg, por razões particulares, preferia seu próprio arpão.*

Fuzz /fʌz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lançar água em jatos

Significado: Levantando borrifos ruidosos, em uma antiga descrição do sopro das baleias.

Exemplo em inglês: *"In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents, which nature has placed on their shoulders." - Sir T. Herbert's Voyages into Asia and Africa.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No caminho, viram muitas baleias folgando no oceano e, por brincadeira, esguichando a água através de seus tubos e respiradouros, que a natureza lhes colocou nos ombros.» - Viagens à Ásia e à África, de Sir T. Herbert.*

Gable /ˈgeɪbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: frontão

Significado: Parte triangular sob o telhado, junto ao quarto onde Anne dormia.

Exemplo em inglês: *It was a queer sort of place - a gable-ended old house, one side palsied as it were, and leaning over sadly.*

Exemplo em português: *Era um tipo estranho de lugar - uma velha casa de empena, com um dos lados como que paralisado e pendendo melancolicamente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was a queer sort of place - a gable-ended old house, one side palsied as it were, and leaning over sadly. Voltar à versão em inglês original

2. Entering that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft. Voltar à versão em inglês original

Gales /geɪlz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tempestades

Significado: Ventos muito fortes, sobretudo no mar.

Exemplo em inglês: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez nada houvesse de muito particular na aparência do homem idoso que vi; era moreno e robusto, como a maioria dos velhos marinheiros, e estava pesadamente envolto em tecido azul de piloto, cortado ao estilo quacre; apenas uma fina e quase microscópica rede das menores rugas se entrelaçava ao redor de seus olhos, certamente produzida por suas contínuas navegações em muitos temporais duros e pelo hábito de olhar sempre para barlavento - pois isso faz os músculos em torno dos olhos se contraírem.*

Gallant /ˈgælənt/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vergas do joanete

Significado: Verga que sustenta a vela superior de um veleiro.

Exemplo em inglês: *Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers.*

Exemplo em português: *Entre os cenotáfios de mármore dos dois lados do púlpito, a parede que lhe servia de fundo estava adornada com uma grande pintura representando um navio valoroso lutando contra uma tempestade terrível, ao largo de uma costa a sotavento de rochedos negros e arrebentações nevadas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers. Voltar à versão em inglês original

2. Delight, - top-gallant delight is to him, who acknowledges no law or lord, but the Lord his God, and is only a patriot to heaven. Voltar à versão em inglês original

Galliots /ˈgæliəts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: galiota

Significado: Embarcação pequena, usada historicamente no Mediterrâneo.

Exemplo em inglês: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Você pode ter visto muitas embarcações extravagantes em sua vida, pelo que sei - lugres de proa quadrada; montanhosos juncos japoneses; galiotas em forma de caixa de manteiga e sabe-se lá o quê - , mas acredite em mim: nunca viu embarcação velha e rara como esse mesmo velho e raro Pequod.*

Gallows /ˈgæloʊz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: forca

Significado: Estrutura usada para enforcar condenados.

Exemplo em inglês: *The horns of the cross-trees were sawed off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a gallows.*

Exemplo em português: *As pontas das cruzetas haviam sido serradas do outro lado, de modo que esse velho mastaréu se parecia bastante com uma forca.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The horns of the cross-trees were sawed off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a gallows. Voltar à versão em inglês original

2. Perhaps I was over sensitive to such impressions at the time, but I could not help staring at this gallows with a vague misgiving. Voltar à versão em inglês original

3. It’s ominous, thinks I. A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones staring at me in the whalemen’s chapel; and here a gallows! and a pair of prodigious black pots too! Voltar à versão em inglês original

Gamesome /ˈgeɪmsəm/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brincalhão; alegre

Significado: Que é divertido, brincalhão ou animado.

Exemplo em inglês: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.*

Exemplo em português: *Fortes intuições a respeito do homem asseguram aos marujos que ele não pode ser inocente. À sua maneira brincalhona, mas ainda séria, um cochicha para o outro - ‹Jack, ele roubou uma viúva›; ou ‹Joe, repare nele; é bígamo›; ou ‹Harry, meu rapaz, acho que é o adúltero que fugiu da prisão na velha Gomorra, ou talvez um dos assassinos desaparecidos de Sodoma.› Outro corre para ler o cartaz pregado no esteio do cais ao qual o navio está amarrado, oferecendo quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e trazendo a descrição de sua pessoa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. Voltar à versão em inglês original

2. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don’t grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day’s walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. Voltar à versão em inglês original

Gangway /ˈgæŋweɪ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: passarela

Significado: Ponte estreita que liga um barco ao cais.

Exemplo em inglês: *“Starboard gangway, there! side away to larboard - larboard gangway to starboard!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao meio!*

Gaping /ˈgeɪpɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ficou boquiaberto; escancarou-se

Significado: ficou olhando com a boca aberta de surpresa

Exemplo em inglês: *“So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Assim, bem rente atrás de algum promontório jaz O enorme Leviatã, à espera de sua presa, E não lhe dá chance alguma, mas engole os peixinhos Que, por suas mandíbulas escancaradas, erram o caminho.» - Annus Mirabilis, de Dryden.*

Garnished /ˈgɑːrnɪʃt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ornamentar

Significado: Enfeitar os pratos de sobremesa.

Exemplo em inglês: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em toda a volta, suas amuradas abertas, sem painéis, estavam guarnecidas como uma mandíbula contínua com os dentes longos e afiados do cachalote, ali inseridos como cavilhas para prender seus velhos nervos e tendões de cânhamo.*

Gaspings /ˈgɑːspɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: arquejos

Significado: Respirações rápidas e difíceis, por dor ou cansaço.

Exemplo em inglês: *What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por que razão, em nome dos céus, fez o que veio a seguir, não sei dizer: com as botas nas mãos e o chapéu na cabeça, espremeu-se para debaixo da cama; então, por diversas respirações ofegantes e esforços violentos, deduzi que se empenhava em calçar as botas, embora, por nenhuma regra de decoro de que eu já tenha ouvido falar, um homem seja obrigado a fazê-lo em particular.*

Gasps /gɑːsps/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arquejo

Significado: Respiração rápida e forte, por susto ou surpresa.

Exemplo em inglês: *The air is close, and Jonah gasps.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O ar é abafado, e Jonas arqueja.*

Gateway /ˈgeɪtweɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: entrada

Significado: Aberturas de entrada, muitas vezes com um portão.

Exemplo em inglês: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias.» - *Relatos de um Viajante Baleeiro ao Oceano Ártico**.

Gather /ˈgæðə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reunir

Significado: Grafia contraída de «gathered»: recolhido ou reunido.

Exemplo em inglês: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Gathers /ˈgæðərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: franzidos

Significado: Pequenas pregas reunidas no tecido da saia.

Exemplo em inglês: *But Faith, like a jackal, feeds among the tombs, and even from these dead doubts she gathers her most vital hope.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas a Fé, como um chacal, alimenta-se entre os túmulos e, até dessas dúvidas mortas, colhe sua esperança mais vital.*

Gaunt /gɔːnt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: magra

Significado: Com o corpo muito fino e os ângulos dos ossos aparentes.

Exemplo em inglês: *“Hallo, you sir,” cried the Captain, a gaunt rib of the sea, stalking up to Queequeg, “what in thunder do you mean by that?*

Exemplo em português: *«Ei, você aí», gritou o capitão, uma costela magra do mar, avançando a passos largos até Queequeg, «que diabo você quis fazer com isso?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Hallo, you sir,” cried the Captain, a gaunt rib of the sea, stalking up to Queequeg, “what in thunder do you mean by that? Voltar à versão em inglês original

2. On his long, gaunt body, he carried no spare flesh, no superfluous beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-brimmed hat. Voltar à versão em inglês original

Gazed /geɪzd/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: olhando fixamente

Significado: Olhando fixamente para algo ou alguém.

Exemplo em inglês: *You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement.*

Exemplo em português: *A gente estremecia ao contemplá-la, e se perguntava que monstruoso canibal e selvagem poderia algum dia ter saído a colher mortes com um instrumento tão cortante e horripilante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement. Voltar à versão em inglês original

2. A sort of crick was in my neck as I gazed up to the two remaining horns; yes, two of them, one for Queequeg, and one for me. Voltar à versão em inglês original

Gazers /ˈgeɪzərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: quem vê

Significado: Pessoa que olha e julga a beleza.

Exemplo em inglês: *Look at the crowds of water-gazers there.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vede ali as multidões de contempladores da água.*

Genial /ˈdʒiːniəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afável; jovial; ameno

Significado: Simpático, de bom humor e gentil com os outros.

Exemplo em inglês: *If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan's breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se ainda restava no peito do Pagão algum gelo de indiferença para comigo, aquela fumaça agradável e cordial que partilhamos logo o derreteu e nos tornou camaradas.*

Genteel /dʒen'ti:l/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: elegante

Significado: Com modos e aparência próprios de uma boa posição social.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Genteelly /dʒɛn'tiːlli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com elegância

Significado: De modo fino e educado, com boas maneiras.

Exemplo em inglês: *But that was certainly very coolly done by him, and every one knows that in most people's estimation, to do anything coolly is to do it genteelly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas ele certamente fez aquilo com muita frieza, e todos sabem que, na opinião da maioria das pessoas, fazer qualquer coisa com frieza é fazê-la com elegância.*

Gettee /ˈgɛtiː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ficou com

Significado: Forma regional que descreve o resultado sofrido por alguém.

Exemplo em inglês: *“You gettee in,” he added, motioning to me with his tomahawk, and throwing the clothes to one side.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Você entrá - acrescentou, indicando-me a cama com o tomahawk e jogando as cobertas para um lado.*

Gettest /ˈgetɪst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ficou com

Significado: Forma regional que descreve o resultado sofrido por alguém.

Exemplo em inglês: *But flukes! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don't it, eh? - Hast not been a pirate, hast thou? - Didst not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea?"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não estás pensando em matar os oficiais quando chegares ao mar?*

Ghastly /ˈgæstli/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: medonho

Significado: Horrível e assustador.

Exemplo em inglês: *Placing these on the old chest in the middle of the room, he then took the New Zealand head - a ghastly thing enough - and crammed it down into the bag.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Colocando-as sobre o velho baú no meio do quarto, tomou então a cabeça neozelandesa - coisa bastante lúgubre - e a enfiou à força no saco.*

Gibberish /ˈdʒɪbərɪʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: palavrório sem sentido

Significado: Conjunto de palavras confusas e sem significado claro.

Exemplo em inglês: *And thus an old idolator at heart, he yet lived among these Christians, wore their clothes, and tried to talk their gibberish.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E assim, idólatra de coração, ele ainda vivia entre aqueles cristãos, vestia as roupas deles e tentava falar sua algaravia.*

Gibraltar /dʒɪˈbrɔːltər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Gibraltar

Significado: território britânico rochoso no sul da Espanha

Exemplo em inglês: *Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois Jope, a moderna Jafa, companheiros, fica na costa mais oriental do Mediterrâneo, a costa síria; e Társis, ou Cádis, mais de duas mil milhas a oeste dali, logo além do estreito de Gibraltar.*

Giddy /ˈgɪdi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tonto

Significado: Descreve uma sensação de tontura ou vertigem.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Gills /gɪlz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brânquias

Significado: Órgãos pelos quais os peixes respiram na água.

Exemplo em inglês: - *“There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *«Ali, o Leviatã, A maior das criaturas vivas, nas profundezas, Estendido como um promontório, dorme ou nada, E parece uma terra movente; pelas guelras Sorve e, com o alento, lança um mar.» - Idem.*

Girdled /ˈgɜːrdəld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: que a cingia

Significado: Que rodeava ou envolvia o corpo.

Exemplo em inglês: *He wears a beaver hat and swallow-tailed coat, girdled with a sailor-belt and sheath-knife.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Usa cartola de castor e casaca de cauda de andorinha, cingidas por um cinturão de marinheiro com uma faca na bainha.*

Giver /ˈgɪvər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: doadora

Significado: Pessoa que dá algo a outras.

Exemplo em inglês: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois bem; quando todos os convidados do casamento estavam reunidos na cabana de bambu da noiva, esse Capitão entra marchando e, sendo-lhe destinado o lugar de honra, instala-se diante da poncheira, entre o Sumo Sacerdote e Sua Majestade, o Rei, pai de Queequeg.*

Glanced /glænst/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: olhou de relance

Significado: Olhou depressa para algo.

Exemplo em inglês: *I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois olhei em volta do quarto; além da armação da cama e da mesa central, não vi nenhum outro móvel pertencente ao lugar, salvo uma prateleira rústica, as quatro paredes e um anteparo de lareira forrado de papel que representava um homem atacando uma baleia.*

Glances /ˈglænsɪz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: olhares

Significado: Atos de olhar rapidamente para verificar uma situação.

Exemplo em inglês: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos tão absortos naquela cena vertiginosa, parados junto ao gurupés que mergulhava, que por algum tempo não notamos os olhares zombeteiros dos passageiros, uma assembleia de marujos de água doce, que se admiravam de que dois seres semelhantes fossem tão bons companheiros; como se um homem branco tivesse alguma dignidade a mais que um negro caiado.*

Glancing /ˈglænsɪŋ/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: olhando rapidamente

Significado: Olhando para alguém ou algo só por um instante.

Exemplo em inglês: *As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird’s eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.*

Exemplo em português: *No que toca aos autores antigos em geral, bem como aos poetas aqui presentes, estes excertos só têm valor ou graça por proporcionarem uma visão fugaz, a voo de pássaro, do que muitas nações e gerações, inclusive a nossa, disseram, pensaram, imaginaram e cantaram indiscriminadamente acerca do Leviatã.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird’s eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.
Voltar à versão em inglês original

2. Going forward and glancing over the weather bow, I perceived that the ship swinging to her anchor with the flood-tide, was now obliquely pointing towards the open ocean. Voltar à versão em inglês original

Glare /glɛr/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: olhar voraz

Significado: Olhar voraz e hostil do renegado.

Exemplo em inglês: *Too expensive and jolly, again thought I, pausing one moment to watch the broad glare in the street, and hear the sounds of the tinkling glasses within.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Caro e alegre demais, pensei novamente, detendo-me por um instante para observar o amplo clarão na rua e ouvir lá dentro o tilintar dos copos.*

Glazed /gleɪzd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vidrado; coberto de vidro

Significado: Revestido por vidro ou por uma camada lisa e brilhante.

Exemplo em inglês: *Shaking off the sleet from my ice-glazed hat and jacket, I seated myself near the door, and turning sideways was surprised to see Queequeg near me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sacudindo o granizo de meu chapéu e de minha jaqueta, cobertos por uma crosta de gelo, sentei-me perto da porta e, ao me virar de lado, surpreendi-me ao ver Queequeg próximo de mim.*

Glazier /ˈgleɪziər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vidraceiro

Significado: Profissional que instala e conserta vidros de janelas.

Exemplo em inglês: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Euroclydon, contudo, é um zéfiro sumamente agradável para quem está dentro de casa, aquecendo tranquilamente os pés no ressalto da lareira antes de se deitar. «Ao julgar esse vento tempestuoso chamado Euroclydon», diz um velho escritor - de cujas obras possuo o único exemplar ainda existente - , «faz uma diferença extraordinária se o contemplais por uma janela envidraçada, com a geada toda do lado de fora, ou se o observais por aquela janela sem caixilho, onde há geada dos dois lados e da qual a entidade Morte é o único vidraceiro.» Bem verdade, pensei eu, quando essa passagem me veio à mente - ó velha letra gótica, raciocinas bem.*

Gleamed /gliːmd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reluziu

Significado: refletir a luz e brilhar

Exemplo em inglês: *"A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth Oakes Smith.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Um marinheiro sentou-se nos brandais certa noite, O vento assobiava livre; Ora claro, ora esmaecido, era o pálido luar, E a fosforescência reluzia na esteira da baleia, Enquanto ela se debatia no mar.» - Elizabeth Oakes Smith.*

Gleams /gli:mz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brilho; lampejo

Significado: luz fraca e rápida que aparece de repente

Exemplo em inglês: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na época sobre a qual agora escrevo, o padre Mapple encontrava-se no vigoroso inverno de uma velhice saudável; aquela espécie de velhice que parece fundir-se numa segunda juventude florescente, pois, entre todas as fissuras de suas rugas, brilhavam certos fulgores suaves de uma floração que mal começava - o verdor da primavera despontando mesmo sob a neve de fevereiro.*

Gleig /gliːg/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Gleig

Significado: Sobrenome gravado na placa memorial.

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEIG, que formavam a tripulação de um dos botes DO NAVIO ELIZA e foram rebocados para fora do alcance da vista por uma baleia, no pesqueiro ao largo, no PACÍFICO, em 31 de dezembro de 1839.*

Glided /ˈglaɪdɪd/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deslizou

Significado: Moveu-se de modo suave e silencioso.

Exemplo em inglês: *I knew not how this consciousness at last glided away from me; but waking in the morning, I shudderingly remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in confounding attempts to explain the mystery.*

Exemplo em português: *Não sei como essa consciência por fim se desfez dentro de mim; mas, ao acordar de manhã, recordei tudo com estremecimentos e, por dias, semanas e meses depois, perdi-me em confusas tentativas de explicar o mistério.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I knew not how this consciousness at last glided away from me; but waking in the morning, I shudderingly remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in confounding attempts to explain the mystery. Voltar à versão em inglês original

2. Hoisting sail, it glided down the Acushnet river. Voltar à versão em inglês original

Glides /glaɪdz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deslizar; planar

Significado: Mover-se de modo suave, sem esforço, pelo ar.

Exemplo em inglês: *“And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E agora chegou a hora da maré; o navio solta os cabos; e, deixando o cais deserto, o navio de Társis, sem vivas, todo adernado, desliza para o mar.*

Gliding /ˈglaɪdɪŋ/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deslizando; planando

Significado: movendo-se de forma suave e silenciosa

Exemplo em inglês: *Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Escondendo a canoa, ainda flutuante, entre essas moitas, com a proa voltada para o mar, sentou-se na popa, remo baixo na mão; e, quando o navio passou deslizando, ele disparou como um relâmpago; alcançou-lhe o costado; com um golpe para trás do pé virou e afundou a canoa; subiu pelas correntes; e, lançando-se de corpo inteiro sobre o convés, agarrou-se a uma argola de ferro e jurou não soltá-la, ainda que o cortassem em pedaços.*

Glim /glɪm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: luz

Significado: Fonte de iluminação, na linguagem informal dos personagens.

Exemplo em inglês: *Come along here, I'll give ye a glim in a jiffy;" and so saying he lighted a candle and held it towards me, offering to lead the way.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Venha por aqui, num instante lhe arranjo uma luz»; e, dizendo isso, acendeu uma vela e a ergueu na minha direção, oferecendo-se para guiar-me.*

Glimmer /ˈglɪmər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: réstia de luz; brilho fraco

Significado: luz fraca e pequena que aparece ao longe

Exemplo em inglês: *At last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw a glimmer of light come into the room from under the door.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, escorreguei para um sono leve e já havia avançado bastante rumo à terra de Nod quando ouvi passos pesados no corredor e vi um clarão de luz entrar no quarto por baixo da porta.*

Glistened /ˈglɪsənd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reluziam; cintilavam

Significado: Brilhou com uma luz trêmula.

Exemplo em inglês: *But seeing that it was not at all limber, and that it glistened a good deal like polished ebony, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, vendo que não era nada flexível e que reluzia muito, como ébano polido, concluí que devia ser apenas um ídolo de madeira, como de fato se revelou.*

Glittering /ˈglɪtərɪŋ/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brilhava

Significado: Refletia a luz violeta das pedras.

Exemplo em inglês: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.*

Exemplo em português: *Algumas eram densamente cravejadas de dentes reluzentes, semelhantes a serras de marfim; outras eram enfeitadas com tufos de cabelo humano; e uma tinha a forma de foice, com um vasto cabo que se curvava como o segmento aberto na relva recém-ceifada por um ceifeiro de braços longos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower. Voltar à versão em inglês original

2. On one side, New Bedford rose in terraces of streets, their ice-covered trees all glittering in the clear, cold air. Voltar à versão em inglês original

Glitters /ˈglɪtərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brilhava

Significado: Refletia a luz violeta das pedras.

Exemplo em inglês: *What a fine frosty night; how Orion glitters; what northern lights!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que bela noite de geada; como cintila Órion; que auroras boreais!*

Globular /ˈglɑːbjələr/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: globulares

Significado: Olhos redondos e salientes como os de um peixe.

Exemplo em inglês: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quando tais coisas se reúnem num homem de força natural muito superior, com cérebro globular e coração ponderoso; que também, pelo silêncio e isolamento de muitas vigílias noturnas prolongadas nas águas mais remotas, sob constelações jamais vistas aqui no norte, foi levado a pensar de maneira não tradicional e independente; recebendo todas as impressões doces ou selvagens da natureza ainda frescas de seu seio virgem, espontâneo e confiante, e aprendendo sobretudo assim, embora com alguma ajuda de vantagens fortuitas, uma linguagem elevada, ousada e vigorosa - esse homem é um indivíduo único em todo o recenseamento de uma nação, uma criatura de portentoso espetáculo, formada para nobres tragédias.*

Gloom /glu:m/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escuridão; tristeza

Significado: escuridão, ou sentimento de tristeza e falta de esperança

Exemplo em inglês: *With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular.*

Exemplo em português: *Com ansiosos arpéus, sondei o bolso e só trouxe à tona algumas moedas de prata. - Portanto, aonde quer que vás, Ismael - disse a mim mesmo, enquanto permanecia no meio de uma rua desolada, com a mala ao ombro, comparando a escuridão ao norte com as trevas ao sul - , aonde quer que, em tua sabedoria, decidas alojar-te esta noite, meu caro Ismael, não deixes de perguntar o preço e não sejas exigente demais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular. Voltar à versão em inglês original

2. "The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God's sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom. Voltar à versão em inglês original

3. Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve-o'clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion. Voltar à versão em inglês original

Glows /gloʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brilho; luz suave

Significado: Luz constante e suave emitida por algo aquecido.

Exemplo em inglês: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto eu estava ali sentado naquele quarto agora solitário; o fogo ardendo baixo, naquela fase amena em que, depois de sua intensidade inicial ter aquecido o ar, passa então apenas a brilhar para que o contemplem; as sombras e os fantasmas da noite reunindo-se ao redor das janelas e espiando-nos, a nós dois, silenciosos e solitários; a tempestade retumbando lá fora em vagas solenes; comecei a tomar consciência de sentimentos estranhos.*

Gnashing /ˈnæʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ranger

Significado: Apertar e fazer os dentes se esfregarem uns nos outros.

Exemplo em inglês: *It was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the weeping and wailing and teeth-gnashing there.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era uma igreja de negros; e o tema do sermão do pregador era a negrura das trevas, e o pranto, os lamentos e o ranger de dentes que ali havia.*

Gnaw /nɔː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: roendo; corroendo

Significado: Morder repetidamente ou desgastar aos poucos com mordidas.

Exemplo em inglês: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que vazios mortais e incredulidades involuntárias nas linhas que parecem roer toda a Fé e negar ressurreições aos seres que pereceram sem lugar, sem sepultura.*

Goblets /ˈgɑːblɪts/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: taça

Significado: Copo de beber com haste e base.

Exemplo em inglês: *Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meridianos paralelos, grosseiramente gravados no vidro, circundavam essas taças de salteadores.*

Goethe /ˈgɜːtə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Goethe

Significado: Goethe, importante escritor alemão.

Exemplo em inglês: *“The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there.” - Eckermann’s Conversations with Goethe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os jornais foram trazidos, e vimos na *Gazeta de Berlim* que baleias haviam sido introduzidas no palco daquela cidade.» - *Conversações com Goethe*, de Eckermann.*

Goggling /ˈgɒglɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de olhos arregalados

Significado: Com os olhos muito abertos ou salientes.

Exemplo em inglês: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora verdadeiros cilindros por fora, por dentro os infames copos verdes e esbugalhados afunilavam-se traiçoeiramente até um fundo enganador.*

Goldsmith /ˈgəʊldˌsmɪθ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Goldsmith

Significado: Nome de Oliver Goldsmith, indicado no livro como fonte da citação de «Natural History». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat.*

Exemplo em português: *A baleia é, sem dúvida, o maior animal da criação." - Goldsmith, História Natural.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat. Ir ao texto

2. "If you should write a fable for little fishes, you would make them speak like great whales." - Goldsmith to Johnson. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat. Ir ao texto

2. "If you should write a fable for little fishes, you would make them speak like great whales." - Goldsmith to Johnson. Ir ao texto

Gomorrah /gəˈmɒrə/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Gomorra

Significado: Nome de uma cidade bíblica associada à destruição.

Exemplo em inglês: *Ha! thought I, ha, as the flying particles almost choked me, are these ashes from that destroyed city, Gomorrah?*

Exemplo em português: *Ah! pensei, ah!, enquanto as partículas esvoaçantes quase me sufocavam, serão estas as cinzas daquela cidade destruída, Gomorra?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Ha! thought I, ha, as the flying particles almost choked me, are these ashes from that destroyed city, Gomorrah? Voltar à versão em inglês original

2. In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. Voltar à versão em inglês original

Gondibert /ˈgɒndɪbɜːt/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: Gondibert

Significado: Título da obra de Sir William Davenant de cujo prefácio vem a citação. A referência identifica a fonte literária da comparação entre baleias e o movimento de corpos enormes.

Exemplo em inglês: *Preface to Gondibert.*

Exemplo em português: *Prefácio a Gondibert.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Preface to Gondibert. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Preface to Gondibert. Ir ao texto

Goodly /ˈgʊdli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: considerável

Significado: Grande o suficiente para ser importante.

Exemplo em inglês: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tendo subido de pequeno grumete em roupas curtas do mais pardo dos pardos a arpoador de largo colete barrigudo; daí a chefe de bote, primeiro imediato e capitão, e por fim armador; Bildad, como insinuei antes, encerrara sua carreira aventurosa retirando-se inteiramente da vida ativa na bela idade de sessenta anos, e dedicando os dias que lhe restavam ao tranquilo recebimento de sua renda bem merecida.*

Goodwin /ˈgʊdwɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Goodwin

Significado: Sobrenome presente no nome do banco de areia Goodwin Sands.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Gowns /gaʊnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vestidos longos

Significado: vestidos compridos para ocasiões especiais

Exemplo em inglês: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram quase todos baleeiros: primeiros, segundos e terceiros imediatos, carpinteiros navais, tanoeiros de bordo, ferreiros navais, arpoadores e guardas de navio; uma companhia morena e musculosa, de barbas cerradas como bosques; um bando desgrenhado e por barbear, todos usando jaquetões de marinheiro como roupões matinais.*

Graded /ˈgreɪdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: nivelar; graduar

Significado: Nivelar uma superfície ou organizar algo em níveis/etapas.

Exemplo em inglês: *It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha a mesma longa inclinação regular, recuando desde acima das sobrancelhas, que também eram muito salientes, como dois compridos promontórios densamente arborizados no topo.*

Grammar /ˈgræmə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gramática

Significado: Livros que explicam as regras de uma língua.

Exemplo em inglês: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.*

Exemplo em português: *Estava sempre tirando o pó de seus velhos léxicos e gramáticas com um estranho lenço, ironicamente adornado com todas as alegres bandeiras de todas as nações conhecidas do mundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world. Voltar à versão em inglês original

2. He loved to dust his old grammars; it somehow mildly reminded him of his mortality. Voltar à versão em inglês original

Grampus /ˈgræmpəs/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grandes golfinhos

Significado: Animais do mar grandes, parecidos com golfinhos, que sopram forte.

Exemplo em inglês: *Starting up, the landlord cried, “That’s the Grampus’s crew.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Erguendo-se de um salto, o estalajadeiro gritou: «É a tripulação do *Grampus*.*

Grapnels /ˈgræpnəlz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arpéus; pequenas âncoras

Significado: Âncoras pequenas com garras, usadas para prender coisas.

Exemplo em inglês: *With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com ansiosos arpéus, sondei o bolso e só trouxe à tona algumas moedas de prata. - Portanto, aonde quer que vás, Ismael - disse a mim mesmo, enquanto permanecia no meio de uma rua desolada, com a mala ao ombro, comparando a escuridão ao norte com as trevas ao sul - , aonde quer que, em tua sabedoria, decidas alojar-te esta noite, meu caro Ismael, não deixes de perguntar o preço e não sejas exigente demais.*

Grappled /ˈgræpəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: agarrou-se; lutou corpo a corpo

Significado: agarrou o homem com firmeza pela garganta durante a luta

Exemplo em inglês: *Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Escondendo a canoa, ainda flutuante, entre essas moitas, com a proa voltada para o mar, sentou-se na popa, remo baixo na mão; e, quando o navio passou deslizando, ele disparou como um relâmpago; alcançou-lhe o costado; com um golpe para trás do pé virou e afundou a canoa; subiu pelas correntes; e, lançando-se de corpo inteiro sobre o convés, agarrou-se a uma argola de ferro e jurou não soltá-la, ainda que o cortassem em pedaços.*

Grappling /ˈgræplɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: agarrou-se; lutou corpo a corpo

Significado: agarrou o homem com firmeza pela garganta durante a luta

Exemplo em inglês: *His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nem seu maior admirador poderia justificar de coração que ele levasse o arpão para o café da manhã e ali o utilizasse sem cerimônia, estendendo-o sobre a mesa, com perigo iminente para muitas cabeças, e fisgando os bifes para puxá-los até si.*

Grasping /ˈgræspɪŋ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ávido

Significado: Que sempre quer mais e pega tudo o que pode.

Exemplo em inglês: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Detendo-se por um instante ao pé da escada e segurando com ambas as mãos os puxadores ornamentais dos cabos, o padre Mapple lançou o olhar para cima e, com destreza verdadeiramente marinheira, embora reverente, subiu os degraus mão sobre mão, como se ascendesse à gávea grande de seu navio.*

Grasps /græsps/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tinha compreendido

Significado: Tinha entendido plenamente uma ideia.

Exemplo em inglês: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o mestre aterrorizado vem até ele e grita em seu ouvido morto: ‹Que fazes tu, ó dorminhoco?*

Grasshopper /ˈgræshɑːpər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gafanhoto

Significado: Inseto verde com pernas traseiras longas que salta longe.

Exemplo em inglês: *True, they rather order me about some, and make me jump from spar to spar, like a grasshopper in a May meadow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não, quando vou ao mar, vou como simples marinheiro, diante do mastro, direto para o castelo de proa, e lá no alto, até o topo do mastaréu de sobrejoanete. É verdade que me dão muitas ordens e me fazem saltar de verga em verga, como um gafanhoto num prado de maio.*

Greenhorn /ˈgriːnˌhɔːrn/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: novatos

Significado: Pessoas sem experiência e fáceis de enganar.

Exemplo em inglês: *“He say,” said I, “that you came near kill-e that man there,” pointing to the still shivering greenhorn.*

Exemplo em português: *«Ele dizer», respondi, «que você quase matar aquele homem ali», apontando para o novato que ainda tremia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “He say,” said I, “that you came near kill-e that man there,” pointing to the still shivering greenhorn. Voltar à versão em inglês original

2. The greenhorn had gone down. Voltar à versão em inglês original

Greenland /ˈgriːnlənd/ **Ouvir** **(36 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Groenlândia

Significado: Grande ilha entre o Atlântico e o Ártico.

Exemplo em inglês: *One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671.*

Exemplo em português: *Um de nossos arpoadores me contou que certa vez capturou em Spitzbergen uma baleia inteiramente branca.» - *Uma Viagem à Groenlândia*, 1671 d.C. Coleção Harris.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Voltar à versão em inglês original

2. "The Cachalot" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (Greenland or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick Debell Bennett's Whaling Voyage Round the Globe, 1840. Voltar à versão em inglês original

Greenness /ˈgriːnnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: verdor

Significado: Cor verde e crescimento das plantas.

Exemplo em inglês: *But there were some boobies and bumpkins there, who, by their intense greenness, must have come from the heart and centre of all verdure.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas havia ali alguns patetas e caipiras que, por sua intensa verdura, deviam ter vindo do âmago e do centro de toda a vegetação.*

Grego /ˈgrɛgoʊ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grego

Significado: Pessoa grega, conforme o contexto.

Exemplo em inglês: *Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby.*

Exemplo em português: *Indo até seu pesado grego, ou capote, ou casacão de marujo, que antes pendurara numa cadeira, remexeu os bolsos e, por fim, tirou dali uma curiosa estatuetinha deformada, com uma corcova nas costas e exatamente da cor de um bebê do Congo de três dias.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. Voltar à versão em inglês original

2. First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. Voltar à versão em inglês original

3. At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock. Voltar à versão em inglês original

Grinning /ˈgrɪnɪŋ/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sorrindo

Significado: Mostrando um sorriso largo.

Exemplo em inglês: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.*

Exemplo em português: *«Como quiser; lamento não poder lhe ceder uma toalha de mesa para servir de colchão, e este banco é danado de áspero» - disse, apalpando os nós e entalhes. «Mas espere um pouco, Skrimshander; tenho uma plaina de carpinteiro ali no bar - espere, estou dizendo, e vou deixá-lo bem confortável.» Dito isso, foi buscar a plaina; e, depois de primeiro tirar o pó do banco com seu velho lenço de seda, pôs-se vigorosamente a aplainar minha cama, sorrindo o tempo todo como um macaco.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Voltar à versão em inglês original

2. “Don’t be afraid now,” said he, grinning again, “Queequeg here wouldn’t harm a hair of your head.” Voltar à versão em inglês original

3. “Stop your grinning,” shouted I, “and why didn’t you tell me that that infernal harpooneer was a cannibal?” Voltar à versão em inglês original

4. I quickly followed suit, and descending into the bar-room accosted the grinning landlord very pleasantly. Voltar à versão em inglês original

5. The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin’s cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with. Voltar à versão em inglês original

Groans /groʊnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gemido

Significado: Som baixo e longo feito por alguém com dor ou aflição.

Exemplo em inglês: *'Oh! so my conscience hangs in me!' he groans, 'straight upwards, so it burns; but the chambers of my soul are all in crookedness!'* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O chão, o teto e a parede estão todos tortos. ‹Oh! assim pende em mim minha consciência!›, geme ele; ‹reta para o alto, assim arde; mas os aposentos de minha alma são todos tortos!›*

Groping /ˈgroʊpɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tateando

Significado: Procurando a saída pelo toque das mãos.

Exemplo em inglês: *He made me a present of his embalmed head; took out his enormous tobacco wallet, and groping under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and mechanically dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele me presenteou com sua cabeça embalsamada; tirou sua enorme bolsa de tabaco e, remexendo sob o fumo, extraiu uns trinta dólares em prata; depois, espalhando-os sobre a mesa e dividindo-os mecanicamente em duas partes iguais, empurrou uma delas para mim e disse que era minha.*

Grotesqueness /groʊˈtesknəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: caráter grotesco

Significado: Aparência esquisita e exagerada, que lembra o ridículo.

Exemplo em inglês: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O velho capitão Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake.*

Growled /graʊld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rosnou

Significado: Fez um som baixo e raivoso.

Exemplo em inglês: *“Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Falá!*

Grub /grʌb/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: comida

Significado: Comida, especialmente simples ou sem sofisticação.

Exemplo em inglês: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.*

Exemplo em português: *Ver-se-á que esse mero escavador laborioso e verme de biblioteca, pobre-diabo de um Sub-Sub, parece ter percorrido os extensos Vaticanos e as bancas de rua da Terra, recolhendo quaisquer alusões fortuitas às baleias que de algum modo pudesse encontrar em todo e qualquer livro, sagrado ou profano.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane. Voltar à versão em inglês original

2. “Grub, ho!” now cried the landlord, flinging open a door, and in we went to breakfast. Voltar à versão em inglês original

Grunt /grʌnt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grunhido

Significado: Som curto e baixo feito na garganta.

Exemplo em inglês: *I sang out, I could not help it now; and giving a sudden grunt of astonishment he began feeling me.*

Exemplo em português: *Soltando um súbito grunhido de espanto, ele começou a me apalpar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I sang out, I could not help it now; and giving a sudden grunt of astonishment he began feeling me. Voltar à versão em inglês original

2. “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. Voltar à versão em inglês original

Grunted /ˈgrʌntɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grunhiu

Significado: Fez um som curto e baixo na garganta.

Exemplo em inglês: *“Me sabbee plenty” - grunted Queequeg, puffing away at his pipe and sitting up in bed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Eu sabbee muito - grunhiu Queequeg, dando baforadas em seu cachimbo e sentando-se na cama.*

Gudgeon /ˈgʌdʒən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: peixe pequeno, aqui gobião marinho

Significado: Pequeno peixe; um antigo relato afirma que se abriga na boca de uma baleia.

Exemplo em inglês: *“And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E enquanto todas as outras coisas, sejam animais ou embarcações, que entram no terrível abismo da boca desse monstro (a baleia) imediatamente se perdem e são engolidas, o caboz do mar recolhe-se dentro dela em grande segurança e ali dorme.» - MONTAIGNE. - Apologia de Raymond Sebond.*

Guise /gaɪz/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: aparência

Significado: Forma como algo se apresenta aos olhos.

Exemplo em inglês: *But could it be possible that any sober harpooneer would get into a door mat, and parade the streets of any Christian town in that sort of guise?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas seria possível que algum arpoeiro em seu juízo perfeito se enfiasse num capacho e desfilasse pelas ruas de uma cidade cristã com semelhante aparência?*

Gulfs /gʌlfs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abismos

Significado: Grandes distâncias ou separações entre coisas ou pessoas.

Exemplo em inglês: *As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along 'into the midst of the seas,' where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the watery world of woe bowled over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como vimos, Deus veio sobre ele na baleia e o engoliu para os abismos vivos da perdição, e, em rápidas guinadas, arrastou-o ‹para o meio dos mares›, onde as profundezas turbilhonantes o sugaram dez mil braças para baixo, e ‹as algas se enrolaram em sua cabeça›, e todo o aquático mundo de dor passou rugindo sobre ele.*

Gull /gʌl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gaivota; enganar (arcaico)

Significado: pássaro marinho cinzento e branco

Exemplo em inglês: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como a gaivota sem terra, que ao pôr do sol fecha as asas e é embalada para dormir entre os vagalhões, assim, ao cair da noite, o nantucketense, sem terra à vista, recolhe as velas e se entrega ao repouso, enquanto, sob seu próprio travesseiro, passam em tropel manadas de morsas e baleias.*

Gullies /ˈgʌlɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ravina

Significado: Sulco fundo e estreito no terreno.

Exemplo em inglês: *And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, sempre que a lua branca mostra o rosto assustado entre as íngremes ravinas da negrura acima, Jonas, horrorizado, vê o gurupés empinado, apontando bem alto, mas logo de novo abatido em direção às profundezas atormentadas.*

Gulp /gʌlp/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gole

Significado: Quantidade de líquido bebida de uma só vez.

Exemplo em inglês: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.*

Exemplo em português: *Mas engoli vossas lágrimas e subi depressa, com vossos corações, ao mastaréu de sobrejoanete; pois os amigos que vos precederam estão esvaziando os céus de sete andares e, para a vossa chegada, transformando em refugiados Gabriel, Miguel e Rafael, há tanto tempo mimados.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Voltar à versão em inglês original

2. Fill to this mark, and your charge is but a penny; to this a penny more; and so on to the full glass - the Cape Horn measure, which you may gulp down for a shilling. Voltar à versão em inglês original

Gurgling /ˈgɜːrgəlɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: borbulhantes

Significado: Que produz sons borbulhantes.

Exemplo em inglês: *But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, sendo agora interrompido, guardou a imagem; e pouco depois, dirigindo-se à mesa, pegou um grande livro que ali estava, colocou-o no colo e começou a contar as páginas com deliberada regularidade; a cada quinquagésima página - segundo me pareceu - parava por um instante, olhava vagamente ao redor e soltava um prolongado assobio gutural de espanto.*

Gushing /ˈgʌʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: jorrando

Significado: Deixando a água sair em abundância, como as fontes.

Exemplo em inglês: *“The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O diâmetro interno da aorta de uma baleia é maior que o do cano principal do sistema hidráulico da Ponte de Londres, e a água que ruge ao passar por esse cano tem ímpeto e velocidade inferiores aos do sangue que jorra do coração da baleia.» - *Teologia*, de Paley.*

Guttural /ˈgʌtərəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gutural; de garganta

Significado: Que vem do fundo da garganta, som áspero.

Exemplo em inglês: *All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner.*

Exemplo em português: *Todas essas estranhas momices eram acompanhadas de ruídos guturais ainda mais estranhos do devoto, que parecia rezar numa cantilena ou então entoar alguma salmodia pagã, durante a qual seu rosto se contorcia da maneira mais antinatural.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner. Voltar à versão em inglês original

2. But his guttural responses satisfied me at once that he but ill comprehended my meaning. Voltar à versão em inglês original

Habitude /ˈhæbɪtuːd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hábito arraigado

Significado: Costume antigo e muito enraizado.

Exemplo em inglês: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes e convenientes oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.*

Hackluyt /ˈhæklʊt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hakluyt

Significado: Sobrenome do escritor e geógrafo inglês.

Exemplo em inglês: *“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone maketh up the signification of the word, you deliver that which is not true.” - Hackluyt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enquanto vos incumbis de instruir os outros e de lhes ensinar por que nome se deve chamar, em nossa língua, um peixe-baleia, omitindo, por ignorância, a letra H, que quase sozinha constitui a significação da palavra, transmitis aquilo que não é verdadeiro.» - Hackluyt.*

Hags /hægz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: megera; velha feia

Significado: termo ofensivo para uma mulher velha considerada feia ou má

Exemplo em inglês: *Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram massas tão inexplicáveis de tons e sombras que, a princípio, quase se imaginava que algum jovem artista ambicioso, no tempo das bruxas da Nova Inglaterra, tentara retratar o caos enfeitiçado.*

Hailed /heɪld/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recebido

Significado: Acolhido com entusiasmo pelas outras meninas.

Exemplo em inglês: *I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Percebi que, sob a máscara dessas insinuações meio humorísticas, aquele velho marinheiro, como um ilhéu de Nantucket ao modo quacre, estava cheio de preconceitos insulares e desconfiava bastante de todos os forasteiros, a menos que viessem do cabo Cod ou de Martha's Vineyard.*

Haint /heɪnt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: não tem

Significado: Forma dialetal que nega a existência de algo que alguém possui.

Exemplo em inglês: *“But avast,” he added, tapping his forehead, “you haint no objections to sharing a harpooneer’s blanket, have ye?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Procurei o estalajadeiro e, dizendo-lhe que desejava um quarto, recebi como resposta que a casa estava cheia - não havia uma cama desocupada. «Mas espere», acrescentou ele, batendo na testa, «você não se opõe a dividir o cobertor de um arpoador, não é?*

Hake /heɪks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de Hake

Significado: Forma possessiva referente ao lendário personagem nórdico.

Exemplo em inglês: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O velho capitão Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake.*

Hallo /həˈloʊ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: olá

Significado: Exclamação para cumprimentar ou chamar a atenção.

Exemplo em inglês: *“Hallo, you sir,” cried the Captain, a gaunt rib of the sea, stalking up to Queequeg, “what in thunder do you mean by that?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ei, você aí», gritou o capitão, uma costela magra do mar, avançando a passos largos até Queequeg, «que diabo você quis fazer com isso?*

Halting /ˈhɔːltɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: claudicante

Significado: Lento e cheio de pausas, sem firmeza.

Exemplo em inglês: *With halting steps I paced the streets, and passed the sign of “The Crossed Harpoons” - but it looked too expensive and jolly there.*

Exemplo em português: *Com passos hesitantes, percorri as ruas e passei diante da tabuleta de «Os Arpões Cruzados» - mas o lugar parecia caro e alegre demais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With halting steps I paced the streets, and passed the sign of “The Crossed Harpoons” - but it looked too expensive and jolly there. Voltar à versão em inglês original

2. Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel. Voltar à versão em inglês original

Hammock /ˈhæmək/ **Ouvir** **(33 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rede

Significado: Cama suspensa feita de tecido ou rede.

Exemplo em inglês: *To be sure they all sleep together in one apartment, but you have your own hammock, and cover yourself with your own blanket, and sleep in your own skin.*

Exemplo em português: *Tampouco havia qualquer razão neste mundo para que eu, por ser marinheiro, tivesse de dormir a dois numa cama, mais do que qualquer outra pessoa; pois, no mar, os marinheiros não dormem dois na mesma cama, assim como, em terra, não o fazem os reis solteiros. É verdade que todos dormem juntos num único compartimento, mas cada qual tem sua própria rede, cobre-se com seu próprio cobertor e dorme dentro da própria pele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. To be sure they all sleep together in one apartment, but you have your own hammock, and cover yourself with your own blanket, and sleep in your own skin. Voltar à versão em inglês original

2. Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman’s bag, containing the harpooneer’s wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk. Voltar à versão em inglês original

3. We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg’s canvas sack and hammock, away we went down to “the Moss,” the little Nantucket packet schooner moored at the wharf. Voltar à versão em inglês original

Hamper /ˈhæmpər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cesta

Significado: Recipiente para levar alimentos ou outros objetos, enviado por Peggotty.

Exemplo em inglês: *I put it on, to try it, and it weighed me down like a hamper, being uncommonly shaggy and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vesti-o para experimentar, e ele me vergou sob seu peso como um cesto carregado, pois era extraordinariamente felpudo e grosso, e me pareceu um pouco úmido, como se aquele misterioso arpoeiro o tivesse usado num dia chuvoso.*

Handfuls /ˈhændfʊlz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: punhados

Significado: Quantidades que cabem dentro de uma mão fechada.

Exemplo em inglês: *Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two handfuls of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a pedestrian trip to Rockaway Beach?*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por que o pobre poeta do Tennessee, ao receber subitamente duas mãos-cheias de prata, hesitou entre comprar um casaco, de que tanto precisava, e investir seu dinheiro numa viagem a pé até a praia de Rockaway?*

Handkerchief /ˈhæŋkərtʃɪf/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lenço

Significado: Pequeno quadrado de tecido para enxugar o rosto.

Exemplo em inglês: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.*

Exemplo em português: *Estava sempre tirando o pó de seus velhos léxicos e gramáticas com um estranho lenço, ironicamente adornado com todas as alegres bandeiras de todas as nações conhecidas do mundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world. Voltar à versão em inglês original

2. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Voltar à versão em inglês original

Hap /hæp/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acasos; possibilidades incertas

Significado: Acontecimentos que podem ou não acontecer.

Exemplo em inglês: *He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every hap; with both my hands in his, boldly dip into the Potluck of both worlds.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele resolveu de imediato acompanhar-me até aquela ilha, embarcar no mesmo navio, entrar no mesmo quarto de serviço, no mesmo bote, no mesmo rancho que eu; em suma, partilhar cada ventura minha; tendo minhas duas mãos nas suas, mergulhar ousadamente no Caldeirão da Sorte de ambos os mundos.*

Hardicanutes /ˌhɑːrdɪkəˈnjuːts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Hardicanuto

Significado: nome de um antigo rei inglês conhecido por comer e beber demais

Exemplo em inglês: *It touches one’s sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van Rensselaers, or Randolphs, or Hardicanutes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fere o senso de honra de um homem, sobretudo se ele descende de uma antiga e estabelecida família do país, os Van Rensselaer, os Randolph ou os Hardicanute.*

Hardness /ˈhɑːrdnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dureza; rigidez

Significado: Qualidade do que é duro e rígido, sem maciez.

Exemplo em inglês: *And if we obey God, we must disobey ourselves; and it is in this disobeying ourselves, wherein the hardness of obeying God consists.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como homens pecadores, é uma lição para todos nós, porque é a história do pecado, da dureza de coração, dos medos subitamente despertados, do castigo célere, do arrependimento, das preces e, por fim, da libertação e da alegria de Jonas.*

Harpooneer /ˌhɑːrpəˈnɪər/ **Ouvir** **(81 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arpoador

Significado: Pessoa cujo trabalho é lançar ou usar um arpão.

Exemplo em inglês: *“So be cheery, my lads, let your hearts never fail, While the bold harpooneer is striking the whale!” - Nantucket Song.*

Exemplo em português: *«Então, alegrai-vos, rapazes, que vossos corações jamais fraquejem, Enquanto o bravo arpoador golpeia a baleia!» - Canção de Nantucket.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “So be cheery, my lads, let your hearts never fail, While the bold harpooneer is striking the whale!” - Nantucket Song. Voltar à versão em inglês original

2. “But avast,” he added, tapping his forehead, “you haint no objections to sharing a harpooneer’s blanket, have ye? Voltar à versão em inglês original

3. I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not decidedly objectionable, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any decent man’s blanket. Voltar à versão em inglês original

4. “Landlord,” I whispered, “that aint the harpooneer is it?” Voltar à versão em inglês original

5. “Oh, no,” said he, looking a sort of diabolically funny, “the harpooneer is a dark complexioned chap. Voltar à versão em inglês original

6. “The devil he does,” says I. “Where is that harpooneer? Voltar à versão em inglês original

Harpooneers /ˌhɑːrpəˈnɪərz/ **Ouvir** **(56 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arpoador

Significado: Pessoa cujo trabalho é lançar ou usar um arpão.

Exemplo em inglês: *One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671.*

Exemplo em português: *Contaram-me de uma baleia capturada perto das ilhas Shetland que tinha mais de um barril de arenques no ventre....*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Voltar à versão em inglês original

2. I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast. Voltar à versão em inglês original

3. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns. Voltar à versão em inglês original

4. But think not that this famous town has only harpooneers, cannibals, and bumpkins to show her visitors. Voltar à versão em inglês original

Hast /hæst/ **Ouvir** **(29 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tens (forma arcaica de have)

Significado: Forma arcaica da segunda pessoa de “have”, isto é, “ter”.

Exemplo em inglês: *“There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms.*

Exemplo em português: *«Lá vão os navios; ali está aquele Leviatã que fizeste para nele folgar.» - Salmos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms. Voltar à versão em inglês original

2. But flukes! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don’t it, eh? - Hast not been a pirate, hast thou? - Didst not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea?” Voltar à versão em inglês original

Hastening /ˈheɪsənɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apressando-se

Significado: Apressando, movendo mais rápido.

Exemplo em inglês: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Oh! o mais desprezível e digno de todo escárnio; de chapéu desabado e olhar culpado, esgueirando-se de seu Deus; rondando entre os navios como um ladrão vil que se apressa a atravessar os mares.*

Hastier /ˈheɪstiər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: precipitado

Significado: Feito rápido demais e sem pensar o bastante.

Exemplo em inglês: *Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pouco depois, após muitas tentativas apressadas de agarrá-la no fogo e retiradas ainda mais apressadas dos dedos (com o que parecia queimá-los seriamente), por fim conseguiu tirar a bolacha; então, soprando um pouco o calor e as cinzas, ofereceu-a cortesmente ao negrinho.*

Hasty /ˈheɪsti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: precipitado

Significado: Feito rápido demais e sem pensar o bastante.

Exemplo em inglês: *Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pouco depois, após muitas tentativas apressadas de agarrá-la no fogo e retiradas ainda mais apressadas dos dedos (com o que parecia queimá-los seriamente), por fim conseguiu tirar a bolacha; então, soprando um pouco o calor e as cinzas, ofereceu-a cortesmente ao negrinho.*

Hatched /hætʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: saído dos ovos

Significado: Saiu do ovo ou foi secretamente planejado.

Exemplo em inglês: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando ainda era um selvagem recém-saído do ovo, correndo livre pelas matas de sua terra natal com um saiote de capim, seguido pelas cabras que mordiscavam, como se ele fosse um broto verde; mesmo então, na alma ambiciosa de Queequeg, ocultava-se um forte desejo de conhecer algo mais da Cristandade do que um ou dois navios baleeiros de amostra.*

Hatches /ˈhætʃɪz/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escotilhas

Significado: As escotilhas que fecham as aberturas do convés da escuna.

Exemplo em inglês: *And now how gladly would I come down from this mast-head and sit on the hatches there where you sit, and listen as you listen, while some one of you reads me that other and more awful lesson which Jonah teaches to me, as a pilot of the living God.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E agora, com que alegria eu desceria deste topo de mastro e me sentaria ali sobre as escotilhas, onde estais sentados, e ouviria como ouvis, enquanto algum de vós me lesse aquela outra e mais terrível lição que Jonas ensina a mim, como piloto do Deus vivo.*

Hatchet /ˈhætʃɪt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: machadinha

Significado: Machado pequeno usado com uma mão.

Exemplo em inglês: *Throwing aside the counterpane, there lay the tomahawk sleeping by the savage’s side, as if it were a hatchet-faced baby.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Afastando a colcha, lá estava o tomahawk, dormindo ao lado do selvagem, como se fosse um bebê com cara de machadinha.*

Haunts /hɔːnts/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assombra

Significado: Aparece como um fantasma e causa medo, na invenção de Anne.

Exemplo em inglês: *"The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale." - McCulloch's Commercial Dictionary.*

Exemplo em português: *«As viagens dos holandeses e ingleses ao oceano do Norte, a fim de descobrir, se possível, uma passagem por ele até a Índia, embora tenham fracassado em seu objetivo principal, revelaram os paradeiros das baleias.» - *Dicionário Comercial*, de McCulloch.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale." - McCulloch's Commercial Dictionary. Voltar à versão em inglês original

2. "These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage." - From "Something" unpublished. Voltar à versão em inglês original

3. In these last-mentioned haunts you see only sailors; but in New Bedford, actual cannibals stand chatting at street corners; savages outright; many of whom yet carry on their bones unholy flesh. Voltar à versão em inglês original

Hawthorne /ˈhɔːθɔːn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hawthorne

Significado: Nome de Nathaniel Hawthorne, indicado no livro como fonte da citação de «Twice Told Tales». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale’s jaw bones.” - Hawthorne’s Twice Told Tales.*

Exemplo em português: *“Construí uma cabana para Susan e para mim e fiz um portal em forma de arco gótico, erguendo os ossos da mandíbula de uma baleia.” - Histórias Contadas Duas Vezes, de Hawthorne.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale’s jaw bones.” - Hawthorne’s Twice Told Tales. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale’s jaw bones.” - Hawthorne’s Twice Told Tales. Ir ao texto

Hazy /ˈheɪzi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enevoado; nebuloso; confuso

Significado: pouco claro e difícil de lembrar bem

Exemplo em inglês: *Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow hazy about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it inferred that I ever go to sea as a passenger.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora, quando digo que costumo ir para o mar sempre que começo a sentir os olhos enevoados e a tomar consciência excessiva dos pulmões, não quero que se deduza daí que alguma vez eu vá para o mar como passageiro.*

Headway /ˈhedweɪ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: avanço; progresso

Significado: Movimento para a frente, andar aos poucos.

Exemplo em inglês: *He was trying his hand at a ship under full sail, but he didn't make much headway, I thought.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tentava esculpir um navio a todo pano, mas não avançava muito, a meu ver.*

Hearers /ˈhɪrərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ouvinte

Significado: Pessoa que escuta quem fala.

Exemplo em inglês: *His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu peito profundo arfava como sob uma ondulação de fundo; seus braços agitados pareciam os elementos em guerra; e os trovões que rolavam de sua fronte morena, e a luz que lhe saltava dos olhos, faziam todos os seus ouvintes simples contemplá-lo com um medo súbito que lhes era estranho.*

Hearken /ˈhɑːrkən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escute com atenção

Significado: Pedido para ouvir atentamente o que acontece.

Exemplo em inglês: *Oh, sweet friends! hearken to me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Escutem-me.*

Heartedness /ˌlaɪtˈhɑːrtɪdnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: leveza de espírito

Significado: Alegria despreocupada, no composto light-heartedness.

Exemplo em inglês: *As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como homens pecadores, é uma lição para todos nós, porque é a história do pecado, da dureza de coração, dos medos subitamente despertados, do castigo célere, do arrependimento, das preces e, por fim, da libertação e da alegria de Jonas.*

Hearth /hɑːrθ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lareira

Significado: Chão de uma lareira; também, o lar.

Exemplo em inglês: *He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava sentado num banco diante do fogo, com os pés sobre a lareira do fogão, e segurava numa das mãos, bem junto ao rosto, aquele seu pequeno ídolo negro; fitava-lhe atentamente a face e, com um canivete, aparava-lhe delicadamente o nariz, enquanto cantarolava consigo mesmo à sua maneira pagã.*

Hearty /ˈhɑːrti/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: calorosa

Significado: Calorosa, vigorosa e saudável, falando da risada.

Exemplo em inglês: *I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, “What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fiquei um pouco alarmado com sua veemência, talvez também um pouco tocado pela dor sincera de sua exclamação final, mas disse, com toda a calma que pude: - O que o senhor diz sem dúvida é verdade; mas como eu poderia saber que havia uma ferocidade peculiar naquela baleia em particular, embora, de fato, pudesse ter deduzido isso do simples fato do acidente?*

Heathen /ˈhiːðən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pagão

Significado: Pessoa que não segue a religião do falante.

Exemplo em inglês: *But there was no time for shuddering, for now the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a heathen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas não havia tempo para estremecer, pois o selvagem tratou então de algo que fascinou por completo minha atenção e me convenceu de que ele devia ser, de fato, um pagão.*

Heathenish /ˈhiːðənɪʃ/ **Ouvir** (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: de aspecto pagão

Significado: Que parecia ligado a crenças diferentes da religião cristã.

Exemplo em inglês: *The opposite wall of this entry was hung all over with a heathenish array of monstrous clubs and spears.*

Exemplo em português: *A parede oposta desse vestíbulo estava toda coberta por uma pagã exposição de monstruosas clavas e lanças.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The opposite wall of this entry was hung all over with a heathenish array of monstrous clubs and spears. Voltar à versão em inglês original

2. He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way. Voltar à versão em inglês original

Heathens /ˈhiːðənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pagãos

Significado: Pessoas que seguem crenças não cristãs, na fala de Helen.

Exemplo em inglês: *But, alas! the practices of whalemen soon convinced him that even Christians could be both miserable and wicked; infinitely more so, than all his father's heathens.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, ai! os costumes dos baleeiros logo o convenceram de que até os cristãos podiam ser miseráveis e perversos; infinitamente mais do que todos os pagãos de seu pai.*

Heaved /hiːvd/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se erguia

Significado: O peito subia e descia regularmente enquanto ele falava.

Exemplo em inglês: *His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu peito profundo arfava como sob uma ondulação de fundo; seus braços agitados pareciam os elementos em guerra; e os trovões que rolavam de sua fronte morena, e a luz que lhe saltava dos olhos, faziam todos os seus ouvintes simples contemplá-lo com um medo súbito que lhes era estranho.*

Hecla /ˈhɛklə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Hecla

Significado: Nome de um vulcão da Islândia citado pelo narrador.

Exemplo em inglês: *Hecla in a snow-storm - “landlord, stop whittling.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Estalajadeiro», disse eu, aproximando-me dele tão frio quanto o monte Hecla numa tempestade de neve - «estalajadeiro, pare de talhar.*

Heed /hiːd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atenção

Significado: Consideração dada ao que outra pessoa dizia.

Exemplo em inglês: *Sin not; but if you do, take heed to repent of it like Jonah."*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não pequeis; mas, se pecardes, cuidai de vos arrepender como Jonas.»*

Heeded /ˈhiːdɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atenção

Significado: Consideração dada ao que outra pessoa dizia.

Exemplo em inglês: *Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the casement, he never heeded my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the marvellous book.*

Exemplo em português: *Enquanto eu assim o examinava atentamente, fingindo ao mesmo tempo, pela metade, olhar a tempestade através da janela, ele nunca se deu conta de minha presença, nunca se incomodou sequer com um único olhar; mas parecia inteiramente ocupado em contar as páginas do livro maravilhoso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the casement, he never heeded my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the marvellous book. Voltar à versão em inglês original

2. But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs. Voltar à versão em inglês original

Heeds /hiːdz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atenção

Significado: Consideração dada ao que outra pessoa dizia.

Exemplo em inglês: *He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling timbers, and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is cleaving the seas after him.*

Exemplo em português: *Não vê o céu negro nem o mar em fúria, não sente o madeirame que oscila, e mal ouve ou percebe o estrondo distante da poderosa baleia, que já agora, de boca aberta, corta os mares atrás dele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling timbers, and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is cleaving the seas after him. Voltar à versão em inglês original

2. He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison. Voltar à versão em inglês original

Heeling /ˈhiːlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: adernando

Significado: Inclinando-se de lado como um navio.

Exemplo em inglês: *“Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Aparafusada por seu eixo à parede, uma lamparina suspensa oscila levemente no quarto de Jonas; e, inclinando-se o navio para o cais com o peso dos últimos fardos recebidos, a lamparina, chama e tudo, embora em ligeiro movimento, ainda mantém uma obliquidade permanente em relação ao aposento; ainda que, na verdade, infalivelmente reta ela mesma, apenas tornasse evidentes os níveis falsos e mentirosos entre os quais pendia.*

Hempen /ˈhɛmpən/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de cânhamo

Significado: Feita com fibras de uma planta usada para produzir cordas.

Exemplo em inglês: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em toda a volta, suas amuradas abertas, sem painéis, estavam guarnecidas como uma mandíbula contínua com os dentes longos e afiados do cachalote, ali inseridos como cavilhas para prender seus velhos nervos e tendões de cânhamo.*

Henceforth /ˌhɛnsˈfɔːrθ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: daqui em diante

Significado: A partir daquele momento.

Exemplo em inglês: *He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele pareceu afeiçoar-se a mim com tanta naturalidade e espontaneidade quanto eu a ele; e, quando terminamos de fumar, encostou a testa na minha, abraçou-me pela cintura e disse que, dali em diante, éramos casados; querendo dizer, na expressão de seu país, que éramos amigos do peito; morreria de bom grado por mim, se fosse preciso.*

Heralding /ˈhɛrəldɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: anunciou; prenunciou

Significado: Indicava com antecedência se o som anunciava paz ou perigo.

Exemplo em inglês: *Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship's water-line, Jonah feels the heralding presentiment of that stifling hour, when the whale shall hold him in the smallest of his bowels' wards.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então, naquele buraco apertado, também afundado sob a linha-d'água do navio, Jonas sente o pressentimento anunciador daquela hora sufocante em que a baleia o encerrará na menor das celas de suas entranhas.*

Herds /hɜːrdz/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rebanhos

Significado: Grandes grupos, aqui metáfora de momentos que passam.

Exemplo em inglês: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como a gaivota sem terra, que ao pôr do sol fecha as asas e é embalada para dormir entre os vagalhões, assim, ao cair da noite, o nantucketense, sem terra à vista, recolhe as velas e se entrega ao repouso, enquanto, sob seu próprio travesseiro, passam em tropel manadas de morsas e baleias.*

Hereditary /həˈrɛdɪteri/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hereditário

Significado: Transmitido dentro de uma família de uma geração para outra.

Exemplo em inglês: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desdenhando uma roda de torniquete em seu venerável leme, ostentava ali uma cana de leme; e essa cana era uma peça inteiriça, curiosamente talhada na longa e estreita mandíbula inferior de seu inimigo hereditário.*

Hermit /ˈhɜːrmɪt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: eremita

Significado: Pessoa que vive sozinha e afastada da sociedade.

Exemplo em inglês: *There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a hermit and a crucifix were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali estão suas árvores, cada qual com o tronco oco, como se dentro houvesse um eremita e um crucifixo; aqui dorme seu prado, e acolá dorme seu gado; e daquela cabana se eleva uma fumaça sonolenta.*

Hermits /ˈhɜːrmɪts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: eremitas

Significado: Pessoas que vivem isoladas, longe da sociedade.

Exemplo em inglês: *And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E assim esses nantucketenses desnudos, esses eremitas do mar, saindo de seu formigueiro no oceano, invadiram e conquistaram o mundo aquático como outros tantos Alexandres; repartindo entre si os oceanos Atlântico, Pacífico e Índico, como as três potências piratas fizeram com a Polônia.*

Herr /hɛr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: senhor

Significado: Título alemão usado antes do nome de um homem, como «senhor».

Exemplo em inglês: *Can Herr Alexander perform a feat like that?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Conseguirá Herr Alexander realizar façanha semelhante?*

Herring /ˈhɛrɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arenque

Significado: Peixe usado em uma comparação para dizer que parecia morto.

Exemplo em inglês: *“Both,” says I; “and let’s have a couple of smoked herring by way of variety.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Ambos - digo eu; - e tragam também dois arenques defumados, para variar.*

Herring /ˈherɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: arenque

Significado: Pequenos peixes marinhos prateados, aqui encontrados no estômago de uma baleia.

Exemplo em inglês: *I was told of a whale taken near Shetland, that had above a barrel of herrings in his belly....* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eles sobem com frequência aos mastros para ver se avistam alguma baleia, pois o primeiro a descobri-la recebe um ducado por seu trabalho....*

Heterogeneous /ˌhetərəˈdʒiːniəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: heterogêneo

Significado: Formado por partes de tipos muito diferentes misturadas.

Exemplo em inglês: *Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora, Bildad, como Peleg e, de fato, muitos outros habitantes de Nantucket, era quacre, pois a ilha fora originalmente colonizada por essa seita; e até hoje seus habitantes, em geral, conservam em grau incomum as peculiaridades dos quacres, embora modificadas, de maneiras diversas e anômalas, por elementos inteiramente estranhos e heterogêneos.*

Hideous /ˈhɪdiəs/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: horrendo

Significado: Extremamente feio, assustador ou desagradável.

Exemplo em inglês: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo.*

Hideously /ˈhɪdiəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: terrivelmente

Significado: de modo muito desagradável e repulsivo

Exemplo em inglês: *Savage though he was, and hideously marred about the face - at least to my taste - his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Selvagem como era, e medonhamente marcado no rosto - ao menos para o meu gosto - , havia ainda em sua fisionomia algo que não era de modo algum desagradável.*

Hie /haɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apressar-se

Significado: Verbo antigo que significa apressar-se ou ir depressa.

Exemplo em inglês: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas engoli vossas lágrimas e subi depressa, com vossos corações, ao mastaréu de sobrejoanete; pois os amigos que vos precederam estão esvaziando os céus de sete andares e, para a vossa chegada, transformando em refugiados Gabriel, Miguel e Rafael, há tanto tempo mimados.*

Hies /haɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apressar-se; ir depressa

Significado: Ir ou mover-se rapidamente; forma arcaica.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Higgledy-piggledy /ˈhɪgəldiˈpɪgəldi/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desordenado; misturado

Significado: Reunido sem ordem e de maneira confusa, aqui referido às diferentes afirmações sobre baleias. As duas partes formam uma única expressão rimada.

Exemplo em inglês: *Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology.*

Exemplo em português: *Faço isso para afastar a tristeza e clarear a mente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology. Ir ao texto

Highwaymen /ˈhaɪweɪmən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: salteador de estrada

Significado: Homem que assalta viajantes nas estradas.

Exemplo em inglês: *Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating forts; even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Navios mercantes não passam de pontes extensíveis; navios armados, de fortalezas flutuantes; até piratas e corsários, embora sigam o mar como salteadores seguem a estrada, apenas saqueiam outros navios, outros fragmentos de terra como eles próprios, sem procurar tirar seu sustento do próprio abismo sem fundo.*

Hilarity /hɪ'lærəti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: hilaridade

Significado: Vontade intensa de rir ou grande diversão.

Exemplo em inglês: *I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Observei, contudo, que um deles se mantinha um tanto apartado; e, embora parecesse não querer estragar, com sua expressão sóbria, a alegria dos companheiros de navio, no conjunto evitava fazer tanto barulho quanto os demais.*

Hillock /ˈhɪlək/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: montículo

Significado: Pequena elevação do terreno.

Exemplo em inglês: *Look at it - a mere hillock, and elbow of sand; all beach, without a background.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Olhe para ela - mero montículo, um cotovelo de areia; toda praia, sem pano de fundo.*

Himmalehan /ˌhɪməˈleɪən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: do Himalaia

Significado: Pertencente à cadeia de montanhas chamada Himalaia.

Exemplo em inglês: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele mastodonte himalaio do mar salgado, revestido de tão portentoso poder inconsciente, que seus próprios pânicos são mais temíveis que seus ataques mais destemidos e maliciosos!*

Hinted /ˈhɪntɪd/ **Ouvir** **(25 ocorrências no texto simplificado)**

Português: insinuado

Significado: Uma insinuação indireta de loucura, não uma afirmação explícita.

Exemplo em inglês: *To this, in substance, he replied, that though what I hinted was true enough, yet he had a particular affection for his own harpoon, because it was of assured stuff, well tried in many a mortal combat, and deeply intimate with the hearts of whales.*

Exemplo em português: *Em suma, respondeu que, embora o que eu sugeria fosse verdade, tinha particular afeição por seu próprio arpão, pois era feito de material seguro, bem provado em muitos combates mortais e profundamente íntimo dos corações das baleias.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. To this, in substance, he replied, that though what I hinted was true enough, yet he had a particular affection for his own harpoon, because it was of assured stuff, well tried in many a mortal combat, and deeply intimate with the hearts of whales. Voltar à versão em inglês original

2. In short, he plainly hinted that we could not possibly do better than try pot-luck at the Try Pots. Voltar à versão em inglês original

3. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income. Voltar à versão em inglês original

Hist /hɪst/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: psiu!

Significado: Interjeição sussurrada para pedir silêncio ou chamar atenção.

Exemplo em inglês: *Hist.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A baleia é, sem dúvida, o maior animal da criação.» - Goldsmith, *História Natural*.*

Hither /ˈhɪðər/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para cá

Significado: Em direção a este lado, na expressão de movimento hither and thither.

Exemplo em inglês: *One and all, they were harpooned and dragged up hither from the bottom of the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cada um deles foi arpoado e arrastado até aqui desde o fundo do mar.*

Hitherto /ˌhɪðərˈtuː/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: até então

Significado: Até aquele momento da história.

Exemplo em inglês: *There lurks, perhaps, a hitherto unheeded meaning here.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez se esconda aqui um significado até hoje desconsiderado.*

Hoary /ˈhɔːri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esbranquiçado

Significado: Branco por estar coberto de geada, como o prado.

Exemplo em inglês: *“Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be hoary.” - Job.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O Leviatã faz resplandecer atrás de si uma vereda; dir-se-ia que o abismo encaneceu.» - Jó.*

Hob /hɒb/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: chapa junto ao fogo

Significado: Superfície aquecida em que se apoia a panela.

Exemplo em inglês: *Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant zephyr to any one in-doors, with his feet on the hob quietly toasting for bed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Euroclydon, contudo, é um zéfiro sumamente agradável para quem está dentro de casa, aquecendo tranquilamente os pés no ressalto da lareira antes de se deitar. «Ao julgar esse vento tempestuoso chamado Euroclydon», diz um velho escritor - de cujas obras possuo o único exemplar ainda existente - , «faz uma diferença extraordinária se o contemplais por uma janela envidraçada, com a geada toda do lado de fora, ou se o observais por aquela janela sem caixilho, onde há geada dos dois lados e da qual a entidade Morte é o único vidraceiro.» Bem verdade, pensei eu, quando essa passagem me veio à mente - ó velha letra gótica, raciocinas bem.*

Hobbes /hɒbz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hobbes

Significado: Nome de Thomas Hobbes, indicado no livro como fonte da citação de «Leviathan». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man.” - Opening sentence of Hobbes’s Leviathan.*

Exemplo em português: *«Pela arte é criado aquele grande Leviatã, chamado República ou Estado - (em latim, Civitas) - , que não passa de um homem artificial.» - Frase inicial do Leviatã, de Hobbes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man.” - Opening sentence of Hobbes’s Leviathan. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man.” - Opening sentence of Hobbes’s Leviathan. Ir ao texto

Hobomack /ˈhɒbəˌmæk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hobomack

Significado: Nome do baleeiro citado num relato jornalístico de sua captura e retomada. O nome identifica o navio envolvido no episódio.

Exemplo em inglês: *“It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack.*

Exemplo em português: *“Somente quando os botes retornaram da perseguição a essas baleias é que os brancos viram seu navio violentamente em poder dos selvagens incorporados à tripulação.” - Relato jornalístico da captura e retomada do navio baleeiro Hobomack.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack. Ir ao texto

Hoisting /ˈhɔɪstɪŋ/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alçado

Significado: Erguido ou levantado no ar.

Exemplo em inglês: *At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger’s evil eye.*

Exemplo em português: *Sem bagagem, nem uma caixa de chapéu, mala de viagem ou sacola - nenhum amigo o acompanha ao cais com palavras de despedida.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger’s evil eye. Voltar à versão em inglês original

2. Hoisting sail, it glided down the Acushnet river. Voltar à versão em inglês original

Homeward /ˈhoʊmwərd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para casa

Significado: Que seguia rumo a casa, seu destino de origem.

Exemplo em inglês: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A baleia caiu diretamente sobre ele e provavelmente o matou num instante.» - *A Baleia e seus Captores, ou As Aventuras do Baleeiro e a Biografia da Baleia, Reunidas na Viagem de Regresso do Commodore Preble*.*

Hooded /ˈhʊdɪd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: encapuzado

Significado: Usando capuz ou cobertura na cabeça.

Exemplo em inglês: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por causa dessas coisas, portanto, a viagem baleeira era bem-vinda; as grandes comportas do mundo das maravilhas se escancararam e, entre as fantasias desenfreadas que me impeliam ao propósito, de duas em duas penetravam flutuando no mais íntimo de minha alma procissões intermináveis de baleias e, bem no meio de todas elas, um enorme fantasma encapuzado, semelhante a uma colina de neve suspensa no ar.*

Hoofs /hʊfs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cascos

Significado: Pés duros dos animais; aqui, os cascos grandes e perigosos do touro.

Exemplo em inglês: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como desprezei aquela terra de estrada pedagiada! - aquela via comum, toda marcada pelas pegadas e cascos servis; e voltei-me para admirar a magnanimidade do mar, que não permite registro algum.*

Hoops /huːps/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arcos

Significado: Brinquedos em forma de anel que se fazem rolar.

Exemplo em inglês: *Oft have we known that seven-fold fence to fail, Tho' stuffed with hoops and armed with ribs of whale." - Rape of the Lock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Muitas vezes vimos falhar aquela cerca sétupla, Embora estufada de aros e armada com costelas de baleia.» - O Rapto da Madeixa.*

Hopped /hɑːpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: saltou; pulou

Significado: deu um pulo curto apoiando-se em um pé só

Exemplo em inglês: *I peered and pryed about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Espiei e bisbilhotei o Devil-dam; dele saltei para o Tit-bit; e, finalmente, subindo a bordo do Pequod, olhei em volta por um instante e decidi então que esse era exatamente o navio para nós.*

Horner /ˈhɔːrnər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Horner

Significado: Sobrenome de uma personagem citada na história.

Exemplo em inglês: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A pintura representa um navio que dobra o cabo Horn em meio a um grande furacão; a embarcação, quase soçobrada, revolve-se ali, com apenas seus três mastros desmantelados à vista; e uma baleia enfurecida, pretendendo saltar inteiramente por sobre o navio, encontra-se no ato colossal de empalar-se nas três pontas dos mastros.*

Horrid /ˈhɒrɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: horrível; detestável

Significado: muito feio e desagradável de ver

Exemplo em inglês: *“The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket.” - “Narrative of the Globe Mutiny,” by Lay and Hussey survivors.*

Exemplo em português: *«O navio baleeiro *Globe*, a bordo do qual ocorreram os terríveis acontecimentos que estamos prestes a relatar, pertencia à ilha de Nantucket.» - *Narrativa do Motim do Globe*, por Lay e Hussey, sobreviventes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket.” - “Narrative of the Globe Mutiny,” by Lay and Hussey survivors. Voltar à versão em inglês original

2. “Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. Voltar à versão em inglês original

3. For what seemed ages piled on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the horrid spell would be broken. Voltar à versão em inglês original

Horrifying /ˈhɒrɪfaɪɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aterrorizante

Significado: Que provoca horror e medo.

Exemplo em inglês: *You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A gente estremecia ao contemplá-la, e se perguntava que monstruoso canibal e selvagem poderia algum dia ter saído a colher mortes com um instrumento tão cortante e horripilante.*

Hosea /hoʊˈziːə ˈhʌsi/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hosea Hussey

Significado: Nome de um homem que possuía uma estalagem.

Exemplo em inglês: *The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders.*

Exemplo em português: *O estalajadeiro da Spouter-Inn nos recomendara a seu primo Hosea Hussey, da Try Pots, que, segundo afirmava, era proprietário de um dos hotéis mais bem cuidados de toda Nantucket; além disso, assegurara-nos que o primo Hosea, como o chamava, era famoso por seus chowders.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders. Voltar à versão em inglês original

2. And so it turned out; Mr. Hosea Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey entirely competent to attend to all his affairs. Voltar à versão em inglês original

3. Mrs. Hussey wore a polished necklace of codfish vertebra; and Hosea Hussey had his account books bound in superior old shark-skin. Voltar à versão em inglês original

4. There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen’s boats, I saw Hosea’s brindled cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod’s decapitated head, looking very slip-shod, I assure ye. Voltar à versão em inglês original

Hosmannus /hɒzˈmænəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hosmannus

Significado: Nome do estudioso citado por Sir Thomas Browne na discussão sobre o espermacete. O trecho lhe atribui um estudo de trinta anos e uma admissão de incerteza em latim; a nota identifica a referência sem acrescentar uma biografia incerta.

Exemplo em inglês: *“What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne.*

Exemplo em português: *«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente: Nescio quid sit.» - Sir T. Browne.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne. Ir ao texto

Hospitalities /ˌhɒspɪˈtælətiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: hospitalidade

Significado: Gestos de boa acolhida e generosidade com visitantes.

Exemplo em inglês: *At first he little noticed these advances; but presently, upon my referring to his last night's hospitalities, he made out to ask me whether we were again to be bedfellows.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A princípio, pouco reparou nessas aproximações; mas logo, quando me referi às hospitalidades da noite anterior, conseguiu perguntar-me se seríamos novamente companheiros de cama.*

Hovering /ˈhʌvərɪŋ/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pairando

Significado: Voando de maneira leve sobre as flores.

Exemplo em inglês: *But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o que mais vos intrigava e confundia era uma massa comprida, flexível, portentosa e negra de alguma coisa, pairando no centro do quadro sobre três linhas verticais, azuis e indistintas, que flutuavam numa espuma sem nome.*

Howling /ˈhaʊlɪŋ/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: uivos

Significado: Choro alto e prolongado.

Exemplo em inglês: *It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft.*

Exemplo em português: *Erguia-se numa esquina cortante e desolada, onde o tempestuoso vento Euroclydon mantinha um uivo pior do que jamais fizera em torno da embarcação sacudida do pobre Paulo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft. Voltar à versão em inglês original

2. A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously. Voltar à versão em inglês original

3. Ah, poor Hay-Seed! how bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest. Voltar à versão em inglês original

4. Had it not been for us whalemen, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of Labrador. Voltar à versão em inglês original

5. Nearly all joined in singing this hymn, which swelled high above the howling of the storm. Voltar à versão em inglês original

6. While he was speaking these words, the howling of the shrieking, slanting storm without seemed to add new power to the preacher, who, when describing Jonah's sea-storm, seemed tossed by a storm himself. Voltar à versão em inglês original

Howls /haʊlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: uivo; lamúria

Significado: Grito longo e alto, semelhante ao de um lobo ou cão.

Exemplo em inglês: *But all in vain; the indignant gale howls louder; then, with one hand raised invokingly to God, with the other they not unreluctantly lay hold of Jonah.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas tudo em vão; o vendaval indignado uiva mais alto; então, com uma das mãos erguida em invocação a Deus, com a outra eles, não sem relutância, agarram Jonas.*

Hue /hju:/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tonalidade

Significado: Cor específica da bebida vermelha.

Exemplo em inglês: *This young fellow's healthy cheek is like a sun-toasted pear in hue, and would seem to smell almost as musky; he cannot have been three days landed from his Indian voyage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A face saudável deste jovem tem a cor de uma pera tostada pelo sol e quase parece exalar o mesmo aroma almiscarado; ele não pode ter desembarcado há três dias de sua viagem às Índias.*

Hues /hju:z/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tonalidade

Significado: Cor específica da bebida vermelha.

Exemplo em inglês: *Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De fato, estando o braço em parte pousado sobre ela quando acordei, mal conseguia distingui-lo da colcha, tanto suas cores se confundiam; e foi apenas pela sensação de peso e pressão que pude perceber que Queequeg me abraçava.*

Hugest /ˈhjuːdʒɪst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: os maiores

Significado: O maior ou o mais enorme possível.

Exemplo em inglês: *“That sea beast Leviathan, which God of all his works Created hugest that swim the ocean stream.” - Paradise Lost.*

Exemplo em português: *«Essa fera marinha, Leviatã, que Deus, De todas as suas obras, criou a maior Das que nadam na corrente do oceano.» - Paraíso Perdido.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “That sea beast Leviathan, which God of all his works Created hugest that swim the ocean stream.” - Paradise Lost. Voltar à versão em inglês original

2. - “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid. Voltar à versão em inglês original

Hugged /hʌgd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abraçou

Significado: Abraçou alguém com os braços.

Exemplo em inglês: *For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois, embora eu tentasse mover-lhe o braço - destravar aquele abraço de noivo - , ele, ainda adormecido, continuava a apertar-me com força, como se nada além da morte devesse separar a nós dois.*

Hugging /ˈhʌgɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abraçando; apertando junto ao corpo

Significado: apertar alguém nos braços, mostrando afeto

Exemplo em inglês: *Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me.*

Exemplo em português: *De fato, estando o braço em parte pousado sobre ela quando acordei, mal conseguia distingui-lo da colcha, tanto suas cores se confundiam; e foi apenas pela sensação de peso e pressão que pude perceber que Queequeg me abraçava.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me. Voltar à versão em inglês original

2. “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. Voltar à versão em inglês original

Humming /ˈhʌmɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cantarolando

Significado: Cantando uma melodia com lábios fechados.

Exemplo em inglês: *He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava sentado num banco diante do fogo, com os pés sobre a lareira do fogão, e segurava numa das mãos, bem junto ao rosto, aquele seu pequeno ídolo negro; fitava-lhe atentamente a face e, com um canivete, aparava-lhe delicadamente o nariz, enquanto cantarolava consigo mesmo à sua maneira pagã.*

Humorously /ˈhjuːmərəsli/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: jocosamente; com humor

Significado: De modo engraçado, em tom de brincadeira.

Exemplo em inglês: *For a moment I stood a little puzzled by this curious request, not knowing exactly how to take it, whether humorously or in earnest.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por um momento, fiquei um tanto perplexo com aquele pedido curioso, sem saber exatamente como interpretá-lo, se em tom de brincadeira ou a sério.*

Hump /hʌmp/ **Ouvir** **(27 ocorrências no texto simplificado)**

Português: corcova

Significado: Parte redonda e levantada nas costas de um animal ou pessoa.

Exemplo em inglês: *The original iron entered nigh the tail, and, like a restless needle sojourning in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found imbedded in the hump.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O ferro original entrou perto da cauda e, como uma agulha inquieta que peregrina pelo corpo de um homem, viajou uns bons quarenta pés, e por fim foi encontrado cravado na corcova.*

Hunch /hʌntʃ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se agrupar

Significado: Ficar muito perto de outros para obter proteção.

Exemplo em inglês: *Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby.*

Exemplo em português: *Indo até seu pesado grego, ou capote, ou casacão de marujo, que antes pendurara numa cadeira, remexeu os bolsos e, por fim, tirou dali uma curiosa estatuetinha deformada, com uma corcova nas costas e exatamente da cor de um bebê do Congo de três dias.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. Voltar à versão em inglês original

2. For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the papered fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a tenpin, between the andirons. Voltar à versão em inglês original

Hunks /hʌŋks/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pedaço grande; homem grandalhão

Significado: Pedaço grande e espesso de algo; informalmente, homem grande e forte.

Exemplo em inglês: *What of it, if some old hunks of a sea-captain orders me to get a broom and sweep down the decks?*

Exemplo em português: *Que importa se algum velho sovina de capitão do mar me manda buscar uma vassoura e varrer o convés?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. What of it, if some old hunks of a sea-captain orders me to get a broom and sweep down the decks? Voltar à versão em inglês original

2. Do you think the archangel Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance? Voltar à versão em inglês original

3. Now, Bildad, I am sorry to say, had the reputation of being an incorrigible old hunks, and in his sea-going days, a bitter, hard task-master. Voltar à versão em inglês original

Hurrah /həˈrɑː/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hurra!; viva!

Significado: grito de alegria ou de vitória

Exemplo em inglês: *Hurrah, boys; now we'll have the latest news from the Feegees."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Hurra, rapazes; agora teremos as últimas notícias das Ilhas Fiji.»*

Hurried /ˈhɜːrid/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: correu

Significado: Foi ou se moveu rapidamente.

Exemplo em inglês: *But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, com muita pressa de voltar a ralhar com o homem da camisa roxa, que a esperava no corredor, e parecendo não ouvir nada além da palavra «amêijoa», a senhora Hussey correu para uma porta aberta que dava para a cozinha e, gritando «amêijoa para dois», desapareceu.*

Hurriedly /ˈhʌrɪdli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: depressa

Significado: O cão sentou-se depressa para procurar pulgas.

Exemplo em inglês: *"'Who's there?' cries the Captain at his busy desk, hurriedly making out his papers for the Customs - 'Who's there?' Oh! how that harmless question mangles Jonah!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«‹Quem está aí?›, grita o Capitão, ocupado à escrivaninha, preenchendo às pressas os papéis para a Alfândega - ‹Quem está aí?› Oh! como essa pergunta inocente dilacera Jonas!*

Hush /hʌʃ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: silêncio

Significado: Comando para alguém ficar quieto.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Hussey /ˈhʌsi/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hussey

Significado: Sobrenome do personagem dono de uma estalagem.

Exemplo em inglês: *“The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket.” - “Narrative of the Globe Mutiny,” by Lay and Hussey survivors.*

Exemplo em português: *«O navio baleeiro *Globe*, a bordo do qual ocorreram os terríveis acontecimentos que estamos prestes a relatar, pertencia à ilha de Nantucket.» - *Narrativa do Motim do Globe*, por Lay e Hussey, sobreviventes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket.” - “Narrative of the Globe Mutiny,” by Lay and Hussey survivors. Voltar à versão em inglês original

2. The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders. Voltar à versão em inglês original

3. There’s Mrs. Hussey.” Voltar à versão em inglês original

4. And so it turned out; Mr. Hosea Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey entirely competent to attend to all his affairs. Voltar à versão em inglês original

5. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?” Voltar à versão em inglês original

6. “A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?” says I, “but that’s a rather cold and clammy reception in the winter time, ain’t it, Mrs. Hussey?” Voltar à versão em inglês original

Hyperborean /ˌhaɪpərˈbɔːriən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: do extremo norte

Significado: Situadas nas regiões mais ao norte do planeta.

Exemplo em inglês: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De quando em quando, uma ideia luminosa, mas, ai!, enganosa, atravessava-vos de súbito. - É o mar Negro num vendaval à meia-noite. - É o combate sobrenatural dos quatro elementos primordiais. - É uma charneca devastada. - É uma cena de inverno hiperbóreo. - É o rompimento da corrente do Tempo aprisionada pelo gelo.*

Hypocrisies /hɪˈpɒkrəsi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: hipocrisia

Significado: Atitudes falsas de quem finge ter virtudes que não tem.

Exemplo em inglês: *There he sat, his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies and bland deceits.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali estava sentado, sua própria indiferença expressando uma natureza na qual não se ocultavam hipocrisias civilizadas nem enganos afáveis.*

Hypos /ˈhaɪpoʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: melancolia; crise de abatimento

Significado: Estado passageiro de tristeza profunda ou desânimo.

Exemplo em inglês: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Alguns anos atrás - não importa exatamente quantos - , tendo pouco ou nenhum dinheiro na bolsa, e nada de especial que me interessasse em terra, pensei em navegar um pouco e ver a parte aquática do mundo. É um modo que tenho de espantar a melancolia e regular a circulação.*

Ibis /ˈaɪbɪs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: íbis

Significado: Aves de pernas longas e bico curvo, comuns no Egito.

Exemplo em inglês: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Iceberg /ˈaɪsbɜːrg/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: iceberg

Significado: Grande massa de gelo que flutua no mar.

Exemplo em inglês: *Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora, que Lázaro jaza ali encalhado no meio-fio diante da porta de Dives é mais prodigioso do que ver um iceberg ancorado junto a uma das Molucas.*

Icebound /ˈaɪsbaʊnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bloqueadas pelo gelo

Significado: Fechadas ou cercadas por gelo.

Exemplo em inglês: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De quando em quando, uma ideia luminosa, mas, ai!, enganosa, atravessava-vos de súbito. - É o mar Negro num vendaval à meia-noite. - É o combate sobrenatural dos quatro elementos primordiais. - É uma charneca devastada. - É uma cena de inverno hiperbóreo. - É o rompimento da corrente do Tempo aprisionada pelo gelo.*

Icelandic /aɪs'lændɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: islandês

Significado: Que pertence à Islândia ou vem desse país.

Exemplo em inglês: *HVALUR, Icelandic.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *HVALUR, islandês.*

Icicle /ˈaɪsɪkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pingente de gelo

Significado: Pedaço comprido de gelo que se forma pendurado.

Exemplo em inglês: *But as for Queequeg - why, Queequeg sat there among them - at the head of the table, too, it so chanced; as cool as an icicle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas quanto a Queequeg - ora, Queequeg estava sentado entre eles - e por acaso também à cabeceira da mesa - , frio como um pedaço de gelo. É verdade que não posso dizer muito em favor de suas boas maneiras.*

Icicles /ˈaɪsɪklz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pingentes de gelo

Significado: Cristais pendurados parecidos com pingentes de gelo.

Exemplo em inglês: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador.*

Idiom /ˈɪdiəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: expressão idiomática; modo de falar

Significado: Expressão característica de uma língua, cujo sentido não se reduz às palavras isoladas.

Exemplo em inglês: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão.*

Idleness /ˈaɪdəlnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ociosidade

Significado: Estado de não fazer nada útil.

Exemplo em inglês: *Indolence and idleness perished before him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A indolência e a ociosidade pereciam diante dele.*

Idolator /aɪˈdɒlətər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: idólatra

Significado: pessoa que adora ídolos ou falsos deuses

Exemplo em inglês: *How then could I unite with this wild idolator in worshipping his piece of wood?*

Exemplo em português: *Como, então, poderia unir-me àquele idólatra selvagem na adoração de seu pedaço de madeira?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. How then could I unite with this wild idolator in worshipping his piece of wood? Voltar à versão em inglês original

2. Consequently, I must then unite with him in his; ergo, I must turn idolator. Voltar à versão em inglês original

3. And thus an old idolator at heart, he yet lived among these Christians, wore their clothes, and tried to talk their gibberish. Voltar à versão em inglês original

Idolators /aɪˈdɒlətər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: idólatra

Significado: pessoa que adora ídolos ou falsos deuses

Exemplo em inglês: *This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of fooling me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a cannibal business as selling the heads of dead idolators?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse relato esclareceu o mistério até então inexplicável e mostrou que, afinal, o estalajadeiro não tivera intenção de zombar de mim - mas, ao mesmo tempo, o que poderia eu pensar de um arpoeiro que permanecia fora de casa na noite de sábado até entrar pelo santo domingo, ocupado num negócio tão canibalesco quanto vender cabeças de idólatras mortos?*

Idolatrous /aɪˈdɒlətrəs/ **Ouvir** (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: idólatra

Significado: Que dá honra religiosa a um objeto de modo considerado impróprio.

Exemplo em inglês: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Ignominy /ˈɪgnəmɪni/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ignomínia

Significado: Ignomínia ou vergonha pública e desonra.

Exemplo em inglês: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como o czar Pedro, satisfeito em trabalhar nos estaleiros de cidades estrangeiras, Queequeg não desdenhava nenhuma ignomínia aparente, se por meio dela pudesse adquirir o poder de esclarecer seus compatriotas sem instrução.*

Ile /aɪl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: óleo

Significado: Líquido oleoso; aqui, óleo de baleia.

Exemplo em inglês: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminado o jantar, recebemos uma lâmpada e instruções da senhora Hussey sobre o caminho mais curto até a cama; mas, quando Queequeg ia subir as escadas à minha frente, a senhora estendeu o braço e exigiu seu arpão; não permitia arpões em seus quartos. «Por quê?», perguntei. «Todo verdadeiro baleeiro dorme com seu arpão - mas por que não?» «Porque é perigoso», respondeu ela. «Desde que o jovem Stiggs voltou daquela sua viagem infeliz, depois de passar quatro anos e meio fora e conseguir apenas três barris de óleo, e foi encontrado morto no quarto dos fundos do primeiro andar, com o arpão cravado no flanco; desde então não permito que hóspedes levem armas tão perigosas para os quartos à noite.*

Illimitably /ɪˈlɪmətəbli/ **Ouvir** (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: ilimitadamente; sem fim

Significado: Sem limite nem fim.

Exemplo em inglês: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora se recusasse, por escrúpulos de consciência, a pegar em armas contra invasores de terra, ele próprio invadira ilimitadamente o Atlântico e o Pacífico; e, embora inimigo jurado do derramamento de sangue humano, derramara, em seu casaco de talhe reto, tonéis e mais tonéis de sangue de leviatã.*

Ills /ɪlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: males

Significado: Fontes ou formas de sofrimento, doença ou mal.

Exemplo em inglês: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A cortesia diligente com que um homem recebe dinheiro é realmente maravilhosa, considerando que acreditamos tão seriamente ser o dinheiro a raiz de todos os males terrenos e que, em hipótese alguma, um homem endinheirado pode entrar no céu.*

Imbedded /ɪmˈbedɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cravada

Significado: Presa fundo em algo, como a âncora no fundo do mar.

Exemplo em inglês: *The original iron entered nigh the tail, and, like a restless needle sojourning in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found imbedded in the hump.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O ferro original entrou perto da cauda e, como uma agulha inquieta que peregrina pelo corpo de um homem, viajou uns bons quarenta pés, e por fim foi encontrado cravado na corcova.*

Imbibing /ɪm'baɪbɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: absorveu; ingeriu

Significado: Bebeu, tomando líquido, principalmente bebida alcoólica.

Exemplo em inglês: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão.*

Immemorial /ˌɪməˈmɔːriəl/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imemoriais

Significado: Imemorial ou de tempos remotíssimos.

Exemplo em inglês: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois bem; quando todos os convidados do casamento estavam reunidos na cabana de bambu da noiva, esse Capitão entra marchando e, sendo-lhe destinado o lugar de honra, instala-se diante da poncheira, entre o Sumo Sacerdote e Sua Majestade, o Rei, pai de Queequeg.*

Immortals /ɪˈmɔːrtəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: imortais; pessoas eternizadas

Significado: Pessoas lembradas para sempre por sua fama ou legado.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Immovable /ɪˈmuːvəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imóvel

Significado: Sem mudar de lugar ou se mexer.

Exemplo em inglês: *What despair in those immovable inscriptions!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que desespero naquelas inscrições imóveis!*

Immutableness /ɪˈmjuːtəbəlnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: imutabilidade

Significado: Qualidade daquilo que não pode ser alterado.

Exemplo em inglês: *Still, for all this immutableness, was there some lack of common consistency about worthy Captain Bildad.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, apesar de toda essa imutabilidade, havia certa falta de coerência comum no digno Capitão Bildad.*

Impaling /ɪmˈpeɪlɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: empalá-lo

Significado: Perfurar seu corpo com uma lança.

Exemplo em inglês: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A pintura representa um navio que dobra o cabo Horn em meio a um grande furacão; a embarcação, quase soçobrada, revolve-se ali, com apenas seus três mastros desmantelados à vista; e uma baleia enfurecida, pretendendo saltar inteiramente por sobre o navio, encontra-se no ato colossal de empalar-se nas três pontas dos mastros.*

Impetus /ˈɪmpətəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ímpeto

Significado: Força que dá velocidade ao movimento.

Exemplo em inglês: *“The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O diâmetro interno da aorta de uma baleia é maior que o do cano principal do sistema hidráulico da Ponte de Londres, e a água que ruge ao passar por esse cano tem ímpeto e velocidade inferiores aos do sangue que jorra do coração da baleia.» - *Teologia*, de Paley.*

Impregnable /ɪmˈpregnəbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inexpugnável

Significado: Tão fortificado que não pode ser conquistado.

Exemplo em inglês: *For I was not prepared to see Father Mapple after gaining the height, slowly turn round, and stooping over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him impregnable in his little Quebec.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não estava preparado para ver o padre Mapple, depois de alcançar o alto, virar-se lentamente e, inclinando-se sobre o púlpito, puxar deliberadamente a escada, degrau por degrau, até depositá-la inteira lá dentro, deixando-se inexpugnável em sua pequena Quebec.*

Impressed /ɪmˈprɛst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: impressionado; impressionou

Significado: Admiring or respecting someone for excellent achievements or qualities.

Exemplo em inglês: *The captain was impressed by his fearless will and his strong desire to see Christian lands, so he finally gave in and told him he could stay.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O capitão ficou impressionado com sua vontade destemida e seu forte desejo de ver terras cristãs, então por fim cedeu e disse que ele podia ficar.*

Imputable /ɪmˈpjuːtəbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atribuível

Significado: Que pode ser atribuído a alguém ou a algo, inclusive como responsabilidade.

Exemplo em inglês: *No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ninguém que já tivesse ouvido sua história poderia contemplar o padre Mapple pela primeira vez sem o maior interesse, pois havia nele certas peculiaridades clericais enxertadas, atribuíveis à aventurosa vida marítima que levara.*

Inasmuch /ˌɪnəzˈmʌtʃ/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: visto que

Significado: Usado para dar uma razão; significa «porque» ou «na medida em que».

Exemplo em inglês: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, para minha surpresa e não pequena inquietação, Queequeg então me deu a entender que vinha consultando diligentemente Yojo - esse era o nome de seu pequeno deus negro - e que Yojo lhe dissera duas ou três vezes, insistindo firmemente de todas as maneiras, que, em vez de irmos juntos até a frota baleeira no porto e escolhermos nossa embarcação de comum acordo; em vez disso, digo, Yojo ordenara com empenho que a escolha do navio ficasse inteiramente a meu cargo, visto que pretendia favorecer-nos; e, para tanto, já escolhera uma embarcação que, caso eu fosse deixado por minha conta, eu, Ismael, infalivelmente encontraria, como se tudo houvesse acontecido por acaso; e nesse navio eu deveria me alistar imediatamente, sem considerar Queequeg por enquanto.*

Incessant /ɪn'sɛsənt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incessante

Significado: Que continua sem parar e sem interrupção.

Exemplo em inglês: *"Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!" At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.*

Exemplo em português: *Pelo amor de Deus, Queequeg, acorde! - Por fim, à custa de muitos contorcionismos e de protestos altos e incessantes sobre a inconveniência de ele abraçar outro homem daquele modo matrimonial, consegui arrancar-lhe um grunhido; pouco depois, ele retirou o braço, sacudiu o corpo inteiro como um cão-terra-nova recém-saído da água e sentou-se na cama, rígido como uma lança, olhando para mim e esfregando os olhos como se não se lembrasse muito bem de como eu fora parar ali, embora uma vaga consciência de saber algo a meu respeito parecesse despertar lentamente nele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!" At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. Voltar à versão em inglês original

2. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Voltar à versão em inglês original

Inclosed /ɪn'kloʊzd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: encerrou

Significado: Colocou dentro de algo maior, cercando-o.

Exemplo em inglês: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Alguns sujeitos brincalhões lhe dirão que lá precisam plantar ervas daninhas, pois elas não crescem naturalmente; que importam cardos do Canadá; que precisam mandar buscar além-mar um tampão para estancar um vazamento num barril de óleo; que pedaços de madeira em Nantucket são carregados de um lado para outro como fragmentos da verdadeira cruz em Roma; que os habitantes plantam cogumelos diante das casas para se abrigarem à sombra no verão; que uma única folha de relva faz um oásis, e três folhas encontradas numa caminhada de um dia, uma pradaria; que usam sapatos para areia movediça, algo semelhantes às raquetes de neve dos lapões; que estão tão encerrados, cingidos, cercados por todos os lados, rodeados e transformados pelo oceano numa ilha absoluta, que às vezes se encontram pequenos mariscos agarrados até mesmo às suas cadeiras e mesas, como ao casco das tartarugas marinhas.*

Income /ˈɪnkʌm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: renda; rendimento; receitas

Significado: Money received regularly from work or investments.

Exemplo em inglês: *At sixty, he retired and spent the rest of his days living on his income.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Aos sessenta anos, se aposentou e passou o resto de seus dias vivendo de sua renda.*

Incommunicable /ˌɪnkəˈmjuːnɪkəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incomunicável

Significado: Que não pode ser explicado ou transmitido a outros.

Exemplo em inglês: *Each silent worshipper seemed purposely sitting apart from the other, as if each silent grief were insular and incommunicable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cada devoto silencioso parecia sentar-se deliberadamente afastado dos demais, como se cada dor silenciosa fosse uma ilha, incomunicável.*

Incontinently /ɪnˈkɒntɪnəntli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: imediatamente

Significado: Imediatamente, sem demora, em uma antiga descrição de uma baleia que engole objetos.

Exemplo em inglês: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.» - Morais de Plutarco, de Holland.*

Incorrigible /ɪnˈkɒrɪdʒəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: incorrigível

Significado: Que não muda seu comportamento mesmo depois de ser castigado.

Exemplo em inglês: *Now, Bildad, I am sorry to say, had the reputation of being an incorrigible old hunks, and in his sea-going days, a bitter, hard task-master.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora, lamento dizer, Bildad tinha fama de ser um velho avarento incorrigível e, em seus tempos de navegação, um capataz amargo e severo.*

Incredulous /ɪn'krɛdʒələs/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incrédulo

Significado: Que não quer ou não consegue acreditar em algo.

Exemplo em inglês: *Affected by the solemnity of the scene, there was a wondering gaze of incredulous curiosity in his countenance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tocado pela solenidade da cena, seu semblante mostrava um olhar admirado, de curiosidade incrédula.*

Indecorous /ɪn'dekərəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indecorosa

Significado: Que não é próprio nem educado para a ocasião.

Exemplo em inglês: *Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and observing more and more the indecorous figure that Queequeg made, staving about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his pantaloons as soon as possible.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vendo então que não havia cortinas na janela e que, por ser a rua muito estreita, a casa em frente tinha uma vista franca para dentro do quarto, e observando cada vez mais a figura indecorosa que Queequeg fazia, andando de um lado para outro quase só de chapéu e botas, pedi-lhe, da melhor maneira que pude, que acelerasse um pouco sua toalete e, em especial, vestisse as calças o quanto antes.*

Indefinite /ɪn'defɪnət/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indefinido

Significado: que não é claro, sem forma ou limite bem definido

Exemplo em inglês: *Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia, contudo, nele uma espécie de sublimidade indefinida, apreendida apenas pela metade, inimaginável, que de fato vos mantinha congelado diante dele, até que involuntariamente juráveis a vós mesmos descobrir o que significava aquela pintura extraordinária.*

Indestructible /ˌɪndɪˈstrʌktəbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indestrutível

Significado: Que parece impossível de quebrar ou desfazer.

Exemplo em inglês: *The shavings flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an indestructible knot.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As aparas voavam para a direita e para a esquerda, até que por fim a lâmina da plaina se chocou contra um nó indestrutível.*

Indifference /ɪnˈdɪfərəns/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indiferença

Significado: Falta de interesse ou envolvimento com algo.

Exemplo em inglês: *Considering how sociably we had been sleeping together the night previous, and especially considering the affectionate arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this indifference of his very strange.*

Exemplo em português: *Considerando quão sociavelmente havíamos dormido juntos na noite anterior, e considerando em especial o braço afetuoso que encontrei lançado sobre mim ao despertar pela manhã, achei muito estranha aquela indiferença.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Considering how sociably we had been sleeping together the night previous, and especially considering the affectionate arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this indifference of his very strange.
Voltar à versão em inglês original

2. There he sat, his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies and bland deceits. Voltar à versão em inglês original

3. If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan’s breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies.
Voltar à versão em inglês original

Indignant /ɪn'dɪgnənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indignada

Significado: Tomada de indignação diante do que considera absurdo.

Exemplo em inglês: *But all in vain; the indignant gale howls louder; then, with one hand raised invokingly to God, with the other they not unreluctantly lay hold of Jonah.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas tudo em vão; o vendaval indignado uiva mais alto; então, com uma das mãos erguida em invocação a Deus, com a outra eles, não sem relutância, agarram Jonas.*

Indignity /ɪn'dɪgnəti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ofensa

Significado: Tratamento que diminui a dignidade de alguém.

Exemplo em inglês: *What does that indignity amount to, weighed, I mean, in the scales of the New Testament?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A que se reduz essa indignidade, pesada, quero dizer, nas balanças do Novo Testamento?*

Indispensable /ˌɪndɪ'spensəbəl/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indispensável

Significado: Absolutamente necessário e impossível de dispensar.

Exemplo em inglês: *“I am, sir, if it should be positively indispensable to do so; not to be got rid of, that is; which I don’t take to be the fact.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Sou, senhor, se for absolutamente indispensável fazê-lo; se não houver como escapar disso, quero dizer; o que não creio ser o caso.*

Indolence /ˈɪndələns/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indolência

Significado: Falta de vontade de trabalhar ou fazer esforço.

Exemplo em inglês: *Indolence and idleness perished before him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A indolência e a ociosidade pereciam diante dele.*

Inducements /ɪn'duːsmənts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incentivo

Significado: Motivo que torna uma ação atraente.

Exemplo em inglês: *With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote.*

Exemplo em português: *Para outros homens, talvez, tais coisas não fossem incentivos; quanto a mim, porém, atormenta-me uma coceira eterna por coisas remotas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote. Voltar à versão em inglês original

2. Delightful inducements to embark, fine chance for promotion, it seems - aye, a stove boat will make me an immortal by brevet. Voltar à versão em inglês original

Inexorable /ɪnˈeksərəbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inexorável; implacável

Significado: que não pode ser detido nem convencido

Exemplo em inglês: *Delight is to him - a far, far upward, and inward delight - who against the proud gods and commodores of this earth, ever stands forth his own inexorable self.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Júbilo cabe àquele - um júbilo muito, muito elevado e interior - que, contra os deuses e comodores soberbos desta terra, sempre se apresenta como seu próprio eu inexorável.*

Inexplicable /ˌɪnɪkˈsplɪkəbəl/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inexplicável

Significado: que não se consegue explicar nem entender

Exemplo em inglês: *In fact, I was so afraid of him that I was not game enough just then to address him, and demand a satisfactory answer concerning what seemed inexplicable in him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na verdade, estava tão amedrontado que naquele momento não tive coragem de lhe dirigir a palavra e exigir uma explicação satisfatória para aquilo que nele parecia inexplicável.*

Infallible /ɪnˈfæləbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inevitável

Significado: Que certamente acontecerá, como um sofrimento anunciado.

Exemplo em inglês: *I was a good Christian; born and bred in the bosom of the infallible Presbyterian Church.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu era um bom cristão; nascido e criado no seio da infalível Igreja Presbiteriana.*

Infallibly /ɪnˈfæləbli/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: infalivelmente

Significado: Com certeza, sem deixar de acontecer.

Exemplo em inglês: *Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region.*

Exemplo em português: *Que o mais distraído dos homens seja mergulhado em seus devaneios mais profundos - ponde esse homem de pé, fazei-o começar a andar, e ele infalivelmente vos levará à água, se houver água em toda aquela região.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region. Voltar à versão em inglês original

2. “Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. Voltar à versão em inglês original

3. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg. Voltar à versão em inglês original

Infernal /ɪnˈfɜːrnəl/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: infernal

Significado: Aqui, referido ao vapor, extremamente irritante; não literalmente infernal.

Exemplo em inglês: *Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the infernal head-peddler.*

Exemplo em português: *Deus me salve, pensei, deve ser o arpoador, o infernal mascate de cabeças.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the infernal head-peddler. Voltar à versão em inglês original

2. “Stop your grinning,” shouted I, “and why didn’t you tell me that that infernal harpooneer was a cannibal?” Voltar à versão em inglês original

Inferred /ɪnˈfɜːrd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inferir

Significado: Chegar a uma conclusão a partir de provas, e não de algo dito diretamente.

Exemplo em inglês: *Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow hazy about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it inferred that I ever go to sea as a passenger.*

Exemplo em português: *Ora, quando digo que costumo ir para o mar sempre que começo a sentir os olhos enevoados e a tomar consciência excessiva dos pulmões, não quero que se deduza daí que alguma vez eu vá para o mar como passageiro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow hazy about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it inferred that I ever go to sea as a passenger. Voltar à versão em inglês original

2. What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots. Voltar à versão em inglês original

3. I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, “What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident.” Voltar à versão em inglês original

Infidel /ˈɪnfɪdəl/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: infiel

Significado: Pessoa que, aos olhos de quem fala, não segue sua religião.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Infidelities /ˌɪnfɪˈdɛlətiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: infidelidade

Significado: Deslealdade a um cônjuge ou parceiro amoroso.

Exemplo em inglês: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que vazios mortais e incredulidades involuntárias nas linhas que parecem roer toda a Fé e negar ressurreições aos seres que pereceram sem lugar, sem sepultura.*

Infliction /ɪnˈflɪkʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ato de causar sofrimento

Significado: Ação de impor dor ou sofrimento a outra pessoa.

Exemplo em inglês: *The act of paying is perhaps the most uncomfortable infliction that the two orchard thieves entailed upon us.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas ser pago - o que se compara a isso?*

Inform /ɪnˈfɔːrm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: informar; avisar; comunicar

Significado: To give information about someone or something officially.

Exemplo em inglês: *“Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen.* Ir ao texto

Exemplo em português: *«Várias baleias deram a esta costa (Fife) no ano de 1652; uma da espécie provida de barbas, com oitenta pés de comprimento, veio dar à praia e, segundo me informaram, além de uma vasta quantidade de óleo, forneceu quinhentas unidades de peso em barbas de baleia.*

Infuriated /ɪnˈfjʊərieɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enfurecido

Significado: Deixado extremamente zangado.

Exemplo em inglês: *“Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes e convenientes oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.*

Inhabitant /ɪnˈhæbɪtənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: habitante

Significado: Quem vive em um lugar, na imagem da doença presente em Lowood.

Exemplo em inglês: *However, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, à força de zanzar um pouco no escuro e, vez por outra, acordar às batidas algum pacato habitante para perguntar o caminho, por fim chegamos a algo que não dava margem a engano.*

Inions /ˈɪnjənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cebola

Significado: Legume redondo de cheiro forte; forma dialetal de “onion”.

Exemplo em inglês: *He wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin’ out of the door with four heads strung on a string, for all the airth like a string of inions.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quis fazer isso no domingo passado, mas eu o detive justo quando saía pela porta com quatro cabeças enfiadas num cordão, iguaizinhas, por tudo neste mundo, a uma réstia de cebolas.»*

Inkling /ˈɪŋklɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: leve sensação

Significado: Pequeno sinal de desconforto sentido pelas pessoas.

Exemplo em inglês: *At first I knew not what to make of this; but soon an inkling of the truth occurred to me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A princípio, não soube o que pensar daquilo; mas logo me ocorreu um vislumbre da verdade.*

Inlaid /ˌɪnˈleɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incrustadas

Significado: Com pequenos seixos presos à areia, comparados a joias.

Exemplo em inglês: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O velho capitão Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake.*

Inlanders /ˈɪnləndərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: habitante do interior

Significado: Pessoa que vive no interior, longe do mar.

Exemplo em inglês: *Inlanders all, they come from lanes and alleys, streets and avenues - north, east, south, and west.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos habitantes do interior, vêm de vielas e becos, ruas e avenidas - do norte, do leste, do sul e do oeste.*

Inmost /ˈɪnmoʊst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais íntimo

Significado: Que está no fundo de si, o mais pessoal e secreto.

Exemplo em inglês: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por causa dessas coisas, portanto, a viagem baleeira era bem-vinda; as grandes comportas do mundo das maravilhas se escancararam e, entre as fantasias desenfreadas que me impeliam ao propósito, de duas em duas penetravam flutuando no mais íntimo de minha alma procissões intermináveis de baleias e, bem no meio de todas elas, um enorme fantasma encapuzado, semelhante a uma colina de neve suspensa no ar.*

Innate /ɪˈneɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inata

Significado: Presente desde o nascimento: a inocência que sentia como sua.

Exemplo em inglês: *Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pensei: Queequeg, nestas circunstâncias, esta é uma proposta muito civilizada; mas a verdade é que esses selvagens possuem um senso inato de delicadeza, diga-se o que se disser; é espantoso como são essencialmente corteses.*

Innkeeper /ˈɪnkiːpər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estalajadeiro

Significado: Homem que administra a hospedaria.

Exemplo em inglês: *It’s ominous, thinks I. A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones staring at me in the whalemen’s chapel; and here a gallows! and a pair of prodigious black pots too!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um Coffin como estalajadeiro ao desembarcar em meu primeiro porto baleeiro; lápides a me encarar na capela dos baleeiros; e aqui uma forca! e também um par de prodigiosas panelas negras!*

Inns /ɪnz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hospedarias

Significado: Lugares onde viajantes podem se hospedar.

Exemplo em inglês: *I now by instinct followed the streets that took me waterward, for there, doubtless, were the cheapest, if not the cheeriest inns.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por instinto, passei então a seguir as ruas que me conduziam para a água, pois ali, sem dúvida, ficavam as hospedarias mais baratas, embora talvez não as mais alegres.*

Innuendoes /ˌɪnjuˈɛndoʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: insinuações

Significado: Comentários que sugerem algo sem dizê-lo claramente.

Exemplo em inglês: *I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Percebi que, sob a máscara dessas insinuações meio humorísticas, aquele velho marinheiro, como um ilhéu de Nantucket ao modo quacre, estava cheio de preconceitos insulares e desconfiava bastante de todos os forasteiros, a menos que viessem do cabo Cod ou de Martha's Vineyard.*

Inordinate /ɪnˈɔːrdənət/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desmedida

Significado: Que passa do limite normal, exagerado.

Exemplo em inglês: *He never used to swear, though, at his men, they said; but somehow he got an inordinate quantity of cruel, unmitigated hard work out of them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Diziam que nunca praguejava contra seus homens; de algum modo, porém, extraía deles uma quantidade desmedida de trabalho cruel e incessante.*

Inquire /ɪnˈkwaɪər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indagou

Significado: Fez perguntas sobre algo.

Exemplo em inglês: *With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular.*

Exemplo em português: *Com ansiosos arpéus, sondei o bolso e só trouxe à tona algumas moedas de prata. - Portanto, aonde quer que vás, Ismael - disse a mim mesmo, enquanto permanecia no meio de uma rua desolada, com a mala ao ombro, comparando a escuridão ao norte com as trevas ao sul - , aonde quer que, em tua sabedoria, decidas alojar-te esta noite, meu caro Ismael, não deixes de perguntar o preço e não sejas exigente demais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular. Voltar à versão em inglês original

2. However, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking. Voltar à versão em inglês original

Inscriptions /ɪn'skrɪpʃənz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inscrições

Significado: Palavras escritas ou gravadas numa superfície.

Exemplo em inglês: *This savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those frigid inscriptions on the wall.*

Exemplo em português: *Aquele selvagem era a única pessoa presente que parecera notar minha entrada, porque era o único que não sabia ler e que, portanto, não estava lendo aquelas inscrições gélidas na parede.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those frigid inscriptions on the wall. Voltar à versão em inglês original

2. What despair in those immovable inscriptions! Voltar à versão em inglês original

Inseparable /ɪnˈsepərəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inseparáveis

Significado: Que está sempre junto e não se pode separar.

Exemplo em inglês: *Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Basta dizer que, terminado o desjejum, retirou-se como os demais para a sala comum, acendeu seu cachimbo-tomahawk e ficou ali sentado, digerindo e fumando tranquilamente, com seu inseparável chapéu na cabeça, enquanto eu saía para dar um passeio.*

Insomuch /ˌɪnsoʊˈmʌtʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de modo que

Significado: A tal ponto que, de forma que.

Exemplo em inglês: *They grow exceeding fat, insomuch that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale." - Ibid.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Quanto à monstruosa corpulência da baleia ou orca, nada recebemos de certo.*

Insular /ˈɪnsjələr/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: insular; isolado; provinciano

Significado: limitado e isolado de outros ambientes

Exemplo em inglês: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.*

Exemplo em português: *Eis aí a vossa cidade insular dos Manhattoes, cingida de cais como as ilhas indianas de recifes de coral - o comércio a circunda com sua arrebentação. À direita e à esquerda, as ruas vos conduzem para a água.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf. Voltar à versão em inglês original

2. Each silent worshipper seemed purposely sitting apart from the other, as if each silent grief were insular and incommunicable. Voltar à versão em inglês original

3. I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard. Voltar à versão em inglês original

Insulated /ˈɪnsjəleɪtɪd/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: isolado; revestido com isolante

Significado: Coberto com material que isola, sem deixar passar a eletricidade.

Exemplo em inglês: *I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Percebi que, sob a máscara dessas insinuações meio humorísticas, aquele velho marinheiro, como um ilhéu de Nantucket ao modo quacre, estava cheio de preconceitos insulares e desconfiava bastante de todos os forasteiros, a menos que viessem do cabo Cod ou de Martha's Vineyard.*

Insupportable /ˌɪnsəˈpɔːtəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: insuportável

Significado: Desagradável ou difícil demais para suportar.

Exemplo em inglês: *"... and the breath of the whale is frequently attended with such an insupportable smell, as to bring on a disorder of the brain." - Ulloa's South America.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«... e o hálito da baleia vem frequentemente acompanhado de um odor tão insuportável que provoca uma perturbação do cérebro.» - *América do Sul*, de Ulloa.*

Insurance /ɪnˈʃʊrəns/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: seguro

Significado: A financial agreement covering losses or accidents.

Exemplo em inglês: *Why do insurance companies pay for deaths, even though they deal with people who are said to be immortal?*

Exemplo em português: *Por que as seguradoras pagam pelas mortes, mesmo lidando com pessoas ditas imortais?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Why do insurance companies pay for deaths, even though they deal with people who are said to be immortal? Ir ao texto

2. I no longer worried about the landlord’s insurance. Ir ao texto

Intently /ɪn'tɛntli/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atentamente

Significado: Com muita concentração no cartão.

Exemplo em inglês: *'We sail with the next coming tide,' at last he slowly answered, still intently eyeing him.*

Exemplo em português: *Mas se recompõe. ‹Procuro passagem neste navio para Társis; em quanto tempo zarpareis, senhor?› Até então, o ocupado Capitão não erguera os olhos para Jonas, embora o homem agora esteja diante dele; mas, tão logo ouve aquela voz cava, lança-lhe um olhar escrutinador. ‹Zarpamos na próxima maré›, respondeu enfim, devagar, sem deixar de fitá-lo atentamente. ‹Não antes, senhor?› - ‹Cedo o bastante para qualquer homem honesto que viaje como passageiro.› Ah!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. 'We sail with the next coming tide,' at last he slowly answered, still intently eyeing him. Voltar à versão em inglês original

2. When Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye intently looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something - a hammer or a marling-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. Voltar à versão em inglês original

Interlacing /ˌɪntərˈleɪsɪŋ/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: entrelaçando

Significado: Cruzando e unindo, como fios que formam uma rede.

Exemplo em inglês: *He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed.*

Exemplo em português: *Estava sentado numa antiquada cadeira de carvalho, toda retorcida em entalhes curiosos, cujo assento era formado por um sólido entrelaçamento do mesmo material elástico com que se construíra a cabana.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed. Voltar à versão em inglês original

2. There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. Voltar à versão em inglês original

Interlude /ˈɪntərluːd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: interlúdio

Significado: Pequeno momento entre duas partes de algo, como um intervalo.

Exemplo em inglês: *It came in as a sort of brief interlude and solo between more extensive performances.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entrava como uma espécie de breve interlúdio e solo entre apresentações mais extensas.*

Interminable /ɪn'tɜːrmɪnəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: interminável

Significado: que parece nunca acabar, muito longo e cansativo

Exemplo em inglês: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos.*

Interrupt /ˌɪntəˈrʌpt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: interromper; interrupção; atrapalhar

Significado: To temporarily stop or hinder a process or activity.

Exemplo em inglês: *But then I interrupted him.*

Exemplo em português: *Mas então o interrompi.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But then I interrupted him. Ir ao texto

2. These thoughts were interrupted by a freckled woman with yellow hair and a yellow dress. Ir ao texto

Intolerableness /ɪnˈtɑlərəbəlnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: caráter intolerável; insuportabilidade

Significado: Qualidade de ser insuportável ou intolerável.

Exemplo em inglês: *Such is the endlessness, yea, the intolerableness of all earthly effort.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal é a infinitude, sim, a intolerabilidade de todo esforço terreno.*

Intuitions /ˌɪntuˈɪʃənz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: intuições

Significado: Conhecimento direto sem raciocínio lógico.

Exemplo em inglês: *Strong intuitions of the man assure the mariners he can be no innocent.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Jonas vê isso, mas em vão tenta aparentar toda a naturalidade e confiança; em vão ensaia seu sorriso desgraçado.*

Invaders /ɪn'veɪdərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: invasor

Significado: Pessoa que entra em um país à força para atacá-lo.

Exemplo em inglês: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora se recusasse, por escrúpulos de consciência, a pegar em armas contra invasores de terra, ele próprio invadira ilimitadamente o Atlântico e o Pacífico; e, embora inimigo jurado do derramamento de sangue humano, derramara, em seu casaco de talhe reto, tonéis e mais tonéis de sangue de leviatã.*

Invitingly /ɪnˈvaɪtɪŋli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de modo convidativo

Significado: De forma que atrai ou encoraja alguém a se aproximar.

Exemplo em inglês: *But presently I came to a smoky light proceeding from a low, wide building, the door of which stood invitingly open.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo, porém, cheguei a uma luz enfumaçada que saía de um prédio baixo e largo, cuja porta permanecia convidativamente aberta.*

Invoked /ɪn'voʊkt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chamei

Significado: Pedi que alguém viesse ou prestasse atenção.

Exemplo em inglês: *From thence it is the God of breezes fair or foul is first invoked for favourable winds.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, o mundo é um navio em sua viagem de ida, e não uma viagem concluída; e o púlpito é sua proa.*

Invokingly /ɪnˈvoʊkɪŋli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: em gesto de invocação; suplicantemente

Significado: De forma que parece invocar, rogar ou suplicar.

Exemplo em inglês: *But all in vain; the indignant gale howls louder; then, with one hand raised invokingly to God, with the other they not unreluctantly lay hold of Jonah.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas tudo em vão; o vendaval indignado uiva mais alto; então, com uma das mãos erguida em invocação a Deus, com a outra eles, não sem relutância, agarram Jonas.*

Involuntarily /ɪn'vɑːləntərəli/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: involuntariamente

Significado: Sem ter a intenção de fazer aquilo.

Exemplo em inglês: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.*

Exemplo em português: *Sempre que me vejo ficando carrancudo em volta da boca; sempre que é um novembro úmido e chuvoso em minha alma; sempre que me vejo parando involuntariamente diante de depósitos de caixões, e fechando o cortejo de todo enterro que encontro; e especialmente sempre que minha hipocondria ganha tamanho domínio sobre mim que é preciso um forte princípio moral para me impedir de sair deliberadamente à rua e derrubar metodicamente o chapéu das pessoas - então, julgo que é mais que hora de ir para o mar o quanto antes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. Voltar à versão em inglês original

2. Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant. Voltar à versão em inglês original

Inward /ˈɪnwərd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para dentro

Significado: Voltado aos próprios pensamentos e sentimentos.

Exemplo em inglês: *“The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry.*

Exemplo em português: *«A coisa mais soberana da Terra é o parmacete para uma contusão interna.» - Rei Henrique.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry. Voltar à versão em inglês original

2. Delight is to him - a far, far upward, and inward delight - who against the proud gods and commodores of this earth, ever stands forth his own inexorable self. Voltar à versão em inglês original

Irregularly /ɪ'rɛgjələrli/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: irregularmente

Significado: De forma irregular; sem padrão.

Exemplo em inglês: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos.*

Irresolute /ɪˈrezəluːt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indeciso

Significado: Incerto; que não consegue tomar decisão.

Exemplo em inglês: *But I stood irresolute; when looking at a clock in the corner, he exclaimed “I vum it’s Sunday - you won’t see that harpooneer to-night; he’s come to anchor somewhere - come along then; do come; won’t ye come?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas fiquei indeciso; então, olhando para um relógio no canto, exclamou: «Juro, já é domingo - você não verá esse arpoador esta noite; ele lançou âncora em algum lugar - venha, então; venha logo; não vem?»*

Irrespective /ˌɪrɪ'spektɪv/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: independentemente de; sem levar em conta

Significado: Sem considerar algo ou ser afetado por isso.

Exemplo em inglês: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, para minha surpresa e não pequena inquietação, Queequeg então me deu a entender que vinha consultando diligentemente Yojo - esse era o nome de seu pequeno deus negro - e que Yojo lhe dissera duas ou três vezes, insistindo firmemente de todas as maneiras, que, em vez de irmos juntos até a frota baleeira no porto e escolhermos nossa embarcação de comum acordo; em vez disso, digo, Yojo ordenara com empenho que a escolha do navio ficasse inteiramente a meu cargo, visto que pretendia favorecer-nos; e, para tanto, já escolhera uma embarcação que, caso eu fosse deixado por minha conta, eu, Ismael, infalivelmente encontraria, como se tudo houvesse acontecido por acaso; e nesse navio eu deveria me alistar imediatamente, sem considerar Queequeg por enquanto.*

Ishmael /ˈɪʃmeɪəl/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ismael

Significado: filho de Abraão na Bíblia, considerado ancestral dos povos árabes

Exemplo em inglês: *Call me Ishmael.*

Exemplo em português: *Chamem-me Ismael.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Call me Ishmael. Voltar à versão em inglês original

2. “WHALING VOYAGE BY ONE ISHMAEL. Voltar à versão em inglês original

3. With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don’t be too particular. Voltar à versão em inglês original

4. But go on, Ishmael, said I at last; don’t you hear? get away from before the door; your patched boots are stopping the way. Voltar à versão em inglês original

5. Ha, Ishmael, muttered I, backing out, Wretched entertainment at the sign of ‘The Trap!’ Voltar à versão em inglês original

6. Yes, Ishmael, the same fate may be thine. Voltar à versão em inglês original

Itch /ɪtʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: coceira

Significado: Sensação desagradável que provoca vontade de coçar.

Exemplo em inglês: *With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Para outros homens, talvez, tais coisas não fossem incentivos; quanto a mim, porém, atormenta-me uma coceira eterna por coisas remotas.*

Jabbering /ˈdʒæbərɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: blá-blá-blá

Significado: Fala sem sentido aparente, usada ao não lembrar a expressão latina.

Exemplo em inglês: *Thus I soon engaged his interest; and from that we went to jabbering the best we could about the various outer sights to be seen in this famous town.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim, logo despertei seu interesse; e daí passamos a tagarelar, o melhor que podíamos, sobre os diversos espetáculos exteriores que se podiam ver nesta famosa cidade.*

Jackal /ˈdʒækəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chacal

Significado: Mamífero selvagem parecido com um cão que costuma comer carniça.

Exemplo em inglês: *But Faith, like a jackal, feeds among the tombs, and even from these dead doubts she gathers her most vital hope.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas a Fé, como um chacal, alimenta-se entre os túmulos e, até dessas dúvidas mortas, colhe sua esperança mais vital.*

Jaffa /ˈdʒæfə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Jafa

Significado: Cidade portuária na costa do Mediterrâneo, hoje em Israel.

Exemplo em inglês: *Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois Jope, a moderna Jafa, companheiros, fica na costa mais oriental do Mediterrâneo, a costa síria; e Társis, ou Cádis, mais de duas mil milhas a oeste dali, logo além do estreito de Gibraltar.*

Jambs /dʒæmz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: batente

Significado: Cada uma das peças verticais ao lado de uma porta.

Exemplo em inglês: *The chimney jambs and all the bricks inside were very sooty, so that I thought this fire-place made a very appropriate little shrine or chapel for his Congo idol.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As ombreiras da chaminé e todos os tijolos do interior estavam muito cobertos de fuligem, de modo que achei que aquela lareira formava um santuário ou capelinha muito apropriado para seu ídolo do Congo.*

Jars /dʒɑːrz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: potes

Significado: Recipientes de vidro ou barro com boca larga.

Exemplo em inglês: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo.*

Javan /ˈdʒɑːvən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: javanês; de Java

Significado: Relativo à ilha de Java ou a seus habitantes.

Exemplo em inglês: *And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E aquele arpão - agora tão parecido com um saca-rolhas - foi arremessado nos mares de Java e levado embora por uma baleia, morta anos depois ao largo do Cabo Blanco.*

Javelin /ˈdʒævlɪn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dardo; azagaia; lança leve

Significado: Lança leve atirada com a mão, usada na caça.

Exemplo em inglês: *Their fixed jav’lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears.” - Waller’s Battle of the Summer Islands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Tal como o Talus de Spencer com seu mangual moderno, Ele ameaça a ruína com sua cauda ponderosa. ... Os dardos fincados no flanco ele carrega, E nas costas ostenta um bosque de lanças.» - A Batalha das Ilhas de Verão, de Waller.*

Jeering /ˈdʒɪrɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: zombeteiro

Significado: Com intenção de zombar por vingança.

Exemplo em inglês: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos tão absortos naquela cena vertiginosa, parados junto ao gurupés que mergulhava, que por algum tempo não notamos os olhares zombeteiros dos passageiros, uma assembleia de marujos de água doce, que se admiravam de que dois seres semelhantes fossem tão bons companheiros; como se um homem branco tivesse alguma dignidade a mais que um negro caiado.*

Jiffy /ˈdʒɪfi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: instante; num segundo

Significado: período muito curto de tempo, um instante

Exemplo em inglês: *Come along here, I'll give ye a glim in a jiffy;" and so saying he lighted a candle and held it towards me, offering to lead the way.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Venha por aqui, num instante lhe arranjo uma luz»; e, dizendo isso, acendeu uma vela e a ergueu na minha direção, oferecendo-se para guiar-me.*

Joppa /ˈdʒɒpə/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Jope

Significado: Antigo porto mencionado na Bíblia, de onde Jonas tentou partir.

Exemplo em inglês: *He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish.*

Exemplo em português: *Esgueira-se pelos cais de Jope e procura um navio com destino a Társis.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish. Voltar à versão em inglês original

2. Cadiz is in Spain; as far by water, from Joppa, as Jonah could possibly have sailed in those ancient days, when the Atlantic was an almost unknown sea. Voltar à versão em inglês original

3. Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar. Voltar à versão em inglês original

4. How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa. Voltar à versão em inglês original

Jostle /ˈdʒɑːsəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: acotovelar-se

Significado: Empurrar ou esbarrar nas pessoas no meio da multidão.

Exemplo em inglês: *Even in Broadway and Chestnut streets, Mediterranean mariners will sometimes jostle the affrighted ladies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até na Broadway e na Chestnut Street, marinheiros mediterrâneos às vezes esbarram nas senhoras assustadas.*

Jot /dʒɑːt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pingo

Significado: Quantidade mínima, um tiquinho de algo.

Exemplo em inglês: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, diferentemente do Capitão Peleg - que não dava a mínima para as chamadas coisas sérias, e na verdade considerava essas mesmas coisas sérias as mais insignificantes de todas as ninharias - , o Capitão Bildad não apenas fora originalmente educado segundo a mais estrita seita do quakerismo de Nantucket, como toda a sua vida posterior no oceano, e a visão de muitas criaturas insulares, adoráveis e despidas, além do Cabo Horn - nada disso havia abalado um único til esse quaker de nascença, não lhe alterara sequer um ângulo do colete.*

Jove /dʒoʊv/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Júpiter

Significado: Antigo nome romano do deus Júpiter, usado na expressão "By Jove".

Exemplo em inglês: *Why did the Greeks give it a separate deity, and own brother of Jove?*

Exemplo em português: *Por que os antigos persas consideravam sagrado o mar?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Why did the Greeks give it a separate deity, and own brother of Jove? Voltar à versão em inglês original

2. And therefore three cheers for Nantucket; and come a stove boat and stove body when they will, for stave my soul, Jove himself cannot. Voltar à versão em inglês original

Joyful /ˈdʒɔɪfəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: feliz

Significado: Cheia de alegria, apesar de estar sendo castigada.

Exemplo em inglês: *“My song for ever shall record That terrible, that joyful hour; I give the glory to my God, His all the mercy and the power.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu canto registrará para sempre Aquela hora terrível, aquela hora jubilosa; A meu Deus dou a glória, Dele são toda a misericórdia e todo o poder.»*

Joyously /ˈdʒɔɪəsli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: jubilosamente

Significado: Demonstrando muita felicidade por ter voltado para casa.

Exemplo em inglês: *To all this I joyously assented; for besides the affection I now felt for Queequeg, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great usefulness to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant seamen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A tudo isso assenti com alegria; pois, além da afeição que eu agora sentia por Queequeg, ele era um arpoador experiente e, como tal, não poderia deixar de ser muito útil a alguém que, como eu, era inteiramente ignorante dos mistérios da caça à baleia, embora conhecesse bem o mar tal como o conhecem os marinheiros mercantes.*

Judgmatically /ˌdʒʌdʒˈmætɪkəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: criteriosamente; como um juiz

Significado: De maneira criteriosa, como faria um juiz.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Judiciously /dʒuːˈdɪʃəsli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: criteriosamente

Significado: Com cuidado e bom julgamento ao escolher como agir.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Juniper /ˈdʒuːnɪpə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: zimbro

Significado: Arbusto ou árvore de folhas perenes cuja madeira é levada no barco.

Exemplo em inglês: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais.» - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.*

Junks /dʒʌŋks/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: juncos

Significado: Barcos chineses tradicionais que ocupam o porto.

Exemplo em inglês: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Você pode ter visto muitas embarcações extravagantes em sua vida, pelo que sei - lugres de proa quadrada; montanhosos juncos japoneses; galiotas em forma de caixa de manteiga e sabe-se lá o quê - , mas acredite em mim: nunca viu embarcação velha e rara como esse mesmo velho e raro Pequod.*

Justly /ˈdʒʌstli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: justamente; com razão; com justiça

Significado: de um jeito correto, com razão e justiça

Exemplo em inglês: *“What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente: *Nescio quid sit*.» - Sir T. Browne. *Do Sperma Ceti e da Baleia de Sperma Ceti*.*

Keel /kiːl/ **Ouvir** **(26 ocorrências no texto simplificado)**

Português: quilha

Significado: Estrutura longitudinal inferior do navio, visível no rastro.

Exemplo em inglês: *Delight is to him, whom all the waves of the billows of the seas of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Júbilo cabe àquele a quem todas as ondas das vagas dos mares da turba turbulenta jamais conseguem abalar desta segura Quilha das Eras.*

Keepers /ˈkiːpərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: guardiões

Significado: Pessoas que cuidam de algo valioso, como os guardiões das imagens.

Exemplo em inglês: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram quase todos baleeiros: primeiros, segundos e terceiros imediatos, carpinteiros navais, tanoeiros de bordo, ferreiros navais, arpoadores e guardas de navio; uma companhia morena e musculosa, de barbas cerradas como bosques; um bando desgrenhado e por barbear, todos usando jaquetões de marinheiro como roupões matinais.*

Kelpy /ˈkɛlpi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: coberto de algas; cheio de kelp

Significado: Coberto de algas marinhas ou cheio de kelp.

Exemplo em inglês: *We feel the floods surging over us; we sound with him to the kelpy bottom of the waters; sea-weed and all the slime of the sea is about us!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sentimos as águas avolumarem-se sobre nós; sondamos com ele o fundo das águas coberto de algas; as ervas marinhas e todo o limo do mar estão ao nosso redor!*

Kelson /ˈkɛlsən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sobrequilha

Significado: Viga interna longitudinal que reforça a quilha de um navio.

Exemplo em inglês: *Is not the main-truck higher than the kelson is low?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não é o tope do mastro principal mais alto do que é baixa a sobrequilha?*

Kindled /ˈkɪndəld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acendia

Significado: Fazia o fogo começar a queimar na escola.

Exemplo em inglês: *First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze.*

Exemplo em português: *Primeiro ele tira do bolso do grego cerca de duas mãos-cheias de aparas e as coloca cuidadosamente diante do ídolo; então põe por cima um pedaço de bolacha de bordo e, aplicando-lhe a chama da lamparina, acende as aparas numa fogueira sacrificial.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. Voltar à versão em inglês original

2. So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. Voltar à versão em inglês original

Kindred /ˈkɪndrɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afim; semelhante; aparentado

Significado: semelhantes ou relacionados por natureza

Exemplo em inglês: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ali estava um grupo de lobos-do-mar, muitos dos quais, sem a menor timidez, haviam abordado grandes baleias em alto-mar - completos desconhecidos para elas - e travado duelos até matá-las sem pestanejar; e, contudo, ali estavam sentados a uma mesa social de café da manhã - todos da mesma profissão, todos de gostos afins - , olhando uns para os outros com tanto acanhamento como se jamais tivessem saído das vistas de algum aprisco entre as Montanhas Verdes.*

Kink /kɪŋk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nós

Significado: Dobras ou torções apertadas em algo; também, pequenas manias ou problemas.

Exemplo em inglês: *I tore myself out of it in such a hurry that I gave myself a kink in the neck.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Arranquei-me de dentro dele com tamanha pressa que dei um mau jeito no pescoço.*

Kinross /kɪn'rɒs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Kinross

Significado: Nome geográfico escocês que aparece ao lado de Fife no título da obra de Sibbald. A citação usa essa obra como fonte de uma notícia sobre baleias chegadas à costa.

Exemplo em inglês: *The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross.*

Exemplo em português: *Suas mandíbulas servem de portão no jardim de Pitferren.» - Fife e Kinross, de Sibbald.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross. Ir ao texto

Kneeling /ˈniːlɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ajoelhados

Significado: Apoiado nos joelhos no chão.

Exemplo em inglês: *He paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.*

Exemplo em português: *Ele fez uma breve pausa; então, ajoelhando-se na proa do púlpito, cruzou sobre o peito as grandes mãos morenas, ergueu os olhos fechados e pronunciou uma oração tão profundamente devota que parecia ajoelhado e rezando no fundo do mar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea. Voltar à versão em inglês original

2. He said no more, but slowly waving a benediction, covered his face with his hands, and so remained kneeling, till all the people had departed, and he was left alone in the place. Voltar à versão em inglês original

Kneepans /ˈniːpænz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rótula (termo antigo)

Significado: Nome antigo da rótula, pequeno osso na frente do joelho.

Exemplo em inglês: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ficamos muito despertos; tanto que nossa posição reclinada começou a se tornar cansativa e, pouco a pouco, demos por nós sentados; as cobertas bem aconchegadas ao redor, recostados na cabeceira, com nossos quatro joelhos bem juntos e erguidos, e nossos dois narizes inclinados sobre eles, como se nossas rótulas fossem escalfadores de cama.*

Knobs /nɑːbz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: saliências

Significado: Partes redondas e salientes, como as juntas dos joelhos.

Exemplo em inglês: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Detendo-se por um instante ao pé da escada e segurando com ambas as mãos os puxadores ornamentais dos cabos, o padre Mapple lançou o olhar para cima e, com destreza verdadeiramente marinheira, embora reverente, subiu os degraus mão sobre mão, como se ascendesse à gávea grande de seu navio.*

Knockings /ˈnɑːkɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: golpes

Significado: Golpes dados na cabeça de alguém.

Exemplo em inglês: *The devil fetch that harpooneer, thought I, but stop, couldn't I steal a march on him - bolt his door inside, and jump into his bed, not to be wakened by the most violent knockings?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que o diabo carregue esse arpoador, pensei; mas espere: eu não poderia me antecipar a ele - trancar a porta por dentro e me enfiar em sua cama, sem despertar nem com as pancadas mais violentas?*

Knotted /ˈnɑːtɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com nós

Significado: Cheio de nós, aqui em cordas usadas para açoitar.

Exemplo em inglês: *Holding a light in one hand, and that identical New Zealand head in the other, the stranger entered the room, and without looking towards the bed, placed his candle a good way off from me on the floor in one corner, and then began working away at the knotted cords of the large bag I before spoke of as being in the room.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com uma luz numa das mãos e aquela mesmíssima cabeça neozelandesa na outra, o estranho entrou no quarto e, sem olhar na direção da cama, pôs a vela no chão, num canto bem distante de mim, e então começou a labutar com os cordões emaranhados do grande saco que já mencionei estar no quarto.*

Know'd /noʊd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: saber; conhecer

Significado: Ter conhecimento ou informação sobre algo.

Exemplo em inglês: *"I thought ye know'd it; - didn't I tell ye, he was a peddlin' heads around town? - but turn flukes again and go to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Pensei que ocê soubesse; num lhe disse que ele andava vendendo cabeças pela cidade?*

Labrador /ˈlæbrədɔːr/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: labradores

Significado: Cães de uma raça forte que aparecem no grupo.

Exemplo em inglês: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.*

Exemplo em português: *Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. Voltar à versão em inglês original

2. One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island. Voltar à versão em inglês original

3. Had it not been for us whalemen, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of Labrador. Voltar à versão em inglês original

Labyrinth /see source pronunciation/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: labirintos

Significado: Lugares cheios de caminhos confusos, onde é fácil se perder.

Exemplo em inglês: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos.*

Laced /see source pronunciation/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: termo lexical

Significado: amarrado juntos; entrelaçado

Exemplo em inglês: *Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dispostas em círculo, com as extremidades largas apoiadas no convés, essas lâminas, atadas umas às outras, inclinavam-se mutuamente e se reuniam no alto numa ponta em forma de tufo, onde fibras soltas e cabeludas ondeavam de um lado para outro, como o penacho na cabeça de algum velho sachem Pottowottamie.*

Lain /leɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deitado

Significado: Ficado deitado, em posição horizontal.

Exemplo em inglês: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos assim deitados na cama, conversando e cochilando a breves intervalos, e Queequeg de vez em quando lançava afetuosamente suas pernas morenas e tatuadas sobre as minhas, para depois retirá-las; tão perfeitamente sociáveis, livres e à vontade estávamos que, por fim, em razão de nossas conversas, o pouco sono que ainda nos restava desapareceu por completo, e sentimos vontade de nos levantar outra vez, embora a alvorada ainda estivesse um tanto distante no futuro.*

Lament /ləˈmɛnt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lamento

Significado: Grito ou queixa que expressa dor.

Exemplo em inglês: *With loud lament the parents saw their child borne out of sight over the wide waters.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com altos lamentos, os pais viram o filho ser levado para além da vista, sobre as vastas águas.*

Lances /ˈlænsɪz/ **Ouvir** **(23 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lanças

Significado: Armas longas de ponta afiada, usadas por cavaleiros.

Exemplo em inglês: *Mixed with these were rusty old whaling lances and harpoons all broken and deformed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Misturados a esses havia velhos arpões e lanças baleeiras enferrujados, todos quebrados e deformados.*

Landless /ˈlændləs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem terra

Significado: Que não possui nenhum pedaço de terra.

Exemplo em inglês: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como a gaivota sem terra, que ao pôr do sol fecha as asas e é embalada para dormir entre os vagalhões, assim, ao cair da noite, o nantucketense, sem terra à vista, recolhe as velas e se entrega ao repouso, enquanto, sob seu próprio travesseiro, passam em tropel manadas de morsas e baleias.*

Landsmen /ˈlændzmən/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: homem de terra

Significado: Pessoa de terra firme, sem prática da vida no mar.

Exemplo em inglês: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas todos eles são homens de terra; nos dias úteis, encerrados entre ripas e reboco - presos a balcões, pregados a bancadas, cravados a escrivaninhas.*

Larboard /ˈlɑːrbərd/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bombordo

Significado: Lado esquerdo de um navio, em linguagem antiga de marinheiros.

Exemplo em inglês: *“Starboard gangway, there! side away to larboard - larboard gangway to starboard!*

Exemplo em português: *Desloquem-se para bombordo - passagem de bombordo para boreste!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Starboard gangway, there! side away to larboard - larboard gangway to starboard! Voltar à versão em inglês original

2. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our starboard hand till we opened a white church to the larboard, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much puzzled us at first, especially as, at the outset, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. Voltar à versão em inglês original

Largely /ˈlɑːrdʒli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: largamente; amplamente; basicamente

Significado: For the greatest part; mostly or primarily.

Exemplo em inglês: *There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket.* Ir ao texto

Exemplo em português: *CHAPTER 2: The Carpet-Bag.*

Lascars /ˈlæskərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lascars

Significado: Marinheiros asiáticos de navios europeus, termo histórico.

Exemplo em inglês: *Regent Street is not unknown to Lascars and Malays; and at Bombay, in the Apollo Green, live Yankees have often scared the natives.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A Regent Street não é desconhecida dos lascares e malaios; e, em Bombaim, no Apollo Green, ianques de carne e osso muitas vezes assustaram os nativos.*

Lashed /læʃt/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amarrou firme; açoitou; fustigou

Significado: Prendeu com firmeza ou golpeou repetidamente.

Exemplo em inglês: *Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman's bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entre as coisas que não pertenciam propriamente ao quarto, havia uma rede amarrada e jogada no chão, num canto; também uma grande sacola de marinheiro, contendo sem dúvida o guarda-roupa do arpoeiro, em lugar de um baú de viagem terrestre.*

Lashes /ˈlæʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: amarrados

Significado: Presos com cordas, de modo firme.

Exemplo em inglês: *Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow - Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao que parece, os proprietários de seu navio lhe haviam emprestado um para levar seu pesado baú até a pensão.*

Lasso /ˈlæsoʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: laçar

Significado: Prender alguém com um laço, aqui feito de teia.

Exemplo em inglês: *In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em meio a essa consternação, Queequeg caiu habilmente de joelhos e, rastejando sob a trajetória da retranca, agarrou um cabo, prendeu uma ponta à amurada e então, lançando a outra como um laço, pegou-a em volta da retranca quando esta passou varrendo sobre sua cabeça, e no solavanco seguinte a retranca ficou assim presa, e tudo estava a salvo.*

Lath /læθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ripa

Significado: Tira estreita de madeira usada nas armas de brincadeira.

Exemplo em inglês: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas todos eles são homens de terra; nos dias úteis, encerrados entre ripas e reboco - presos a balcões, pregados a bancadas, cravados a escrivaninhas.*

Lathering /ˈlæðərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ensaboar; espumar

Significado: Cobrir ou ficar coberto de espuma de sabão.

Exemplo em inglês: *He then donned his waistcoat, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced lathering his face.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vestiu então o colete e, pegando um pedaço de sabão duro na mesa central que servia de lavatório, mergulhou-o na água e começou a ensaboar o rosto.*

Laughable /ˈlæfəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ridículo

Significado: Tão ridículo que merece ser motivo de riso.

Exemplo em inglês: *And the man that has anything bountifully laughable about him, be sure there is more in that man than you perhaps think for.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto ao homem que tenha em si algo abundantemente risível, estejam certos de que há nele mais do que talvez suponham.*

Lazarus /ˈlæzərəs/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Lázaro

Significado: Personagem bíblico cuja volta da morte assusta o menino.

Exemplo em inglês: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.*

Exemplo em português: *Ali está o pobre Lázaro, batendo os dentes, com o meio-fio por travesseiro, e sacudindo os próprios trapos com seus tremores; ele poderia tapar ambos os ouvidos com farrapos e meter um sabugo de milho na boca, e nem assim conseguiria manter do lado de fora o tempestuoso Euroclydon.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Voltar à versão em inglês original

2. But what thinks Lazarus? Voltar à versão em inglês original

3. Would not Lazarus rather be in Sumatra than here? Voltar à versão em inglês original

4. Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. Voltar à versão em inglês original

Leaned /liːnd/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inclinou-se

Significado: Curvou o corpo para a frente ou para um lado.

Exemplo em inglês: *But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words:*

Exemplo em português: *Mas tornou a inclinar-se para o povo e, baixando humildemente a cabeça, com uma expressão da mais profunda e, ainda assim, viril humildade, proferiu estas palavras:*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words: Voltar à versão em inglês original

2. The space between the decks was small; and there, bolt-upright, sat old Bildad, who always sat so, and never leaned, and this to save his coat tails. Voltar à versão em inglês original

Leaping /ˈliːpɪŋ/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saltou

Significado: Pulou muito alto ou muito longe.

Exemplo em inglês: *Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett.*

Exemplo em português: *Perseguido certa vez por uma baleia que havia ferido, ele conteve o ataque por algum tempo com uma lança; mas o monstro enfurecido por fim investiu contra o bote; ele e seus companheiros só se salvaram porque saltaram na água quando viram que o choque era inevitável.» - *Diário Missionário*, de Tyerman e Bennett.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett. Voltar à versão em inglês original

2. But thank heaven, at that moment the landlord came into the room light in hand, and leaping from the bed I ran up to him. Voltar à versão em inglês original

3. But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the bulwarks. Voltar à versão em inglês original

4. His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them. Voltar à versão em inglês original

Leaps /liːps/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: salta

Significado: Aparece de repente e com força, como o anseio nos olhos.

Exemplo em inglês: *Wave after wave thus leaps into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and aft, till the mariners come nigh to drowning while yet afloat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vaga após vaga salta assim para dentro do navio e, não encontrando rápida saída, corre rugindo da proa à popa, até que os marinheiros quase se afogam enquanto ainda flutuam.*

Ledyard /ˈlɛdjərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ledyard (nome próprio)

Significado: sobrenome do viajante John Ledyard

Exemplo em inglês: *Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor.*

Exemplo em português: *Nem sempre, porém: Ledyard, o grande viajante da Nova Inglaterra, e Mungo Park, o escocês, eram, dentre todos os homens, os que demonstravam menor desenvoltura na sala de visitas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor. Voltar à versão em inglês original

2. But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo’s performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish. Voltar à versão em inglês original

Leech /liːtʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: médico; curador

Significado: Nome antigo do médico ou curador. Nos versos, a arte do curador não consegue ajudar quem sofre; a grafia leach's é possessiva e não indica aqui uma sanguessuga.

Exemplo em inglês: *"Which to secure, no skill of leach's art Mote him availle, but to returne againe To his wound's worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro' the maine." - The Fairie Queen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.*

Lees /liːz/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: borra do vinho

Significado: Restos sólidos que ficam no fundo do vinho.

Exemplo em inglês: *Methinks my body is but the lees of my better being.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece-me que meu corpo é apenas a borra de meu ser superior.*

Lengthwise /ˈlɛŋθˌwaɪz/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ao comprido

Significado: Seguindo a direção do comprimento do objeto.

Exemplo em inglês: *Would he not far rather lay him down lengthwise along the line of the equator; yea, ye gods! go down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost?*

Exemplo em português: *Não preferiria, e muito, deitar-se ao comprido sobre a linha do equador; sim, ó deuses! descer ao próprio abismo de fogo, para escapar deste frio?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Would he not far rather lay him down lengthwise along the line of the equator; yea, ye gods! go down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost? Voltar à versão em inglês original

2. I then placed the first bench lengthwise along the only clear space against the wall, leaving a little interval between, for my back to settle down in. Voltar à versão em inglês original

Lethargy /ˈlɛθərdʒi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: letargia

Significado: Estado de sonolência profunda e pouca atividade.

Exemplo em inglês: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Levanta-te!› Arrancado de sua letargia por esse grito pavoroso, Jonas cambaleia até ficar de pé e, tropeçando rumo ao convés, agarra um brandal para olhar o mar.*

Leviathan /ləˈvaɪəθən/ **Ouvir** **(96 ocorrências no texto simplificado)**

Português: leviatã

Significado: Criatura poderosa descrita no livro bíblico de Jó.

Exemplo em inglês: *As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.*

Exemplo em português: *No que toca aos autores antigos em geral, bem como aos poetas aqui presentes, estes excertos só têm valor ou graça por proporcionarem uma visão fugaz, a voo de pássaro, do que muitas nações e gerações, inclusive a nossa, disseram, pensaram, imaginaram e cantaram indiscriminadamente acerca do Leviatã.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own. Voltar à versão em inglês original

2. "Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be hoary." - Job. Voltar à versão em inglês original

3. "There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein." - Psalms. Voltar à versão em inglês original

4. "In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing serpent, even Leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea." - Isaiah. Voltar à versão em inglês original

5. Old Nick take me if it is not Leviathan described by the noble prophet Moses in the life of patient Job." - Rabelais. Voltar à versão em inglês original

6. "The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan." - Lord Bacon's Version of the Psalms. Voltar à versão em inglês original

Lexicon /ˈlɛksɪkɒn/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: léxico

Significado: Livro de palavras e seus significados usado para estudar a língua.

Exemplo em inglês: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava sempre tirando o pó de seus velhos léxicos e gramáticas com um estranho lenço, ironicamente adornado com todas as alegres bandeiras de todas as nações conhecidas do mundo.*

Lieu /lu:/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: em lugar

Significado: Usado para indicar que algo substitui outra coisa.

Exemplo em inglês: *Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman's bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk.*

Exemplo em português: *Entre as coisas que não pertenciam propriamente ao quarto, havia uma rede amarrada e jogada no chão, num canto; também uma grande sacola de marinheiro, contendo sem dúvida o guarda-roupa do arpoeiro, em lugar de um baú de viagem terrestre.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman's bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk. Voltar à versão em inglês original

2. They had made a harpooneer of him, and that barbed iron was in lieu of a sceptre now. Voltar à versão em inglês original

Lifeless /ˈlaɪfləs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem vida

Significado: Sem vida, energia ou expressão.

Exemplo em inglês: *A few minutes more, and he rose again, one arm still striking out, and with the other dragging a lifeless form.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais alguns minutos, e ele subiu de novo, um braço ainda dando braçadas, e com o outro arrastando um corpo sem vida.*

Lighted /ˈlaɪtɪd/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: em chamas

Significado: Ardendo com fogo, como a urze na comparação.

Exemplo em inglês: *Come along here, I'll give ye a glim in a jiffy;" and so saying he lighted a candle and held it towards me, offering to lead the way.*

Exemplo em português: *Venha por aqui, num instante lhe arranjo uma luz»; e, dizendo isso, acendeu uma vela e a ergueu na minha direção, oferecendo-se para guiar-me.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Come along here, I'll give ye a glim in a jiffy;" and so saying he lighted a candle and held it towards me, offering to lead the way. Voltar à versão em inglês original

2. "Who-e debel you?" - he at last said - "you no speak-e, dam-me, I kill-e." And so saying the lighted tomahawk began flourishing about me in the dark. Voltar à versão em inglês original

3. Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll. Voltar à versão em inglês original

4. Dropping his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff. Voltar à versão em inglês original

5. He only asked for water - fresh water - something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself - "It's a mutual, joint-stock world, in all meridians. Voltar à versão em inglês original

Lighten /ˈlaɪtən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aliviar

Significado: Tornar menos pesado o fardo da vida de seu pai.

Exemplo em inglês: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah’s head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo.*

Likeness /ˈlaɪknəs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imagem

Significado: Representação visual de uma coroa.

Exemplo em inglês: *Its panelled front was in the likeness of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's fiddle-headed beak.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua frente apainelada tinha a forma da proa arredondada de um navio, e a Bíblia Sagrada repousava sobre uma peça saliente de entalhe, moldada à maneira do beque ornamentado de uma embarcação.*

Lilies /'lɪliz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lírios

Significado: Flores que Anne imaginava perto do portão da casa.

Exemplo em inglês: *Go visit the Prairies in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-lilies - what is the one charm wanting? - Water - there is not a drop of water there!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ide visitar as Pradarias em junho, quando por dezenas e dezenas de milhas avançais, metidos até os joelhos entre lírios-tigre - qual é o único encanto que falta? - Água - não há ali uma gota de água!*

Limber /ˈlɪmbər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: flexível

Significado: Que se dobra com facilidade, sem quebrar.

Exemplo em inglês: *But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast.*

Exemplo em português: *Mas o que mais vos intrigava e confundia era uma massa comprida, flexível, portentosa e negra de alguma coisa, pairando no centro do quadro sobre três linhas verticais, azuis e indistintas, que flutuavam numa espuma sem nome.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Voltar à versão em inglês original

2. But seeing that it was not at all limber, and that it glistened a good deal like polished ebony, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be. Voltar à versão em inglês original

3. It was of a conical shape, some ten feet high; consisting of the long, huge slabs of limber black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale. Voltar à versão em inglês original

Limping /ˈlɪmpɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mancando

Significado: caminhando de modo irregular por causa de uma pata ferida

Exemplo em inglês: *At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, emergiu com o chapéu muito amassado e enterrado sobre os olhos, e começou a ranger e manquejar pelo quarto como se, não estando muito acostumado a botas, aquele par úmido e enrugado de couro bovino - provavelmente tampouco feito sob medida - lhe apertasse e atormentasse bastante logo de saída, numa manhã de frio intenso.*

Lingers /ˈlɪŋərs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: demorar-se

Significado: Ficar mais tempo do que o necessário num lugar ou situação.

Exemplo em inglês: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas quem poderia exibir uma face como a de Queequeg?*

Lingo /ˈlɪŋgoʊ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: língua

Significado: Linguagem específica usada por um grupo.

Exemplo em inglês: *Talk not that lingo to me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estás vendo essa perna?*

Lint /ˈlɪnt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fiapo; algodão para feridas

Significado: Fibras macias usadas para cobrir e limpar feridas.

Exemplo em inglês: *What a pity they didn’t stop up the chinks and the crannies though, and thrust in a little lint here and there.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas agora é tarde demais para fazer qualquer melhoria.*

Liturgies /ˈlɪtʌrgɪs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: termo inglês: liturgie

Significado: cerimônias religiosas; rituais

Exemplo em inglês: *Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Bem cedo na manhã seguinte, deixando Queequeg encerrado com Yojo em nosso quartinho - pois parecia que aquele era uma espécie de Quaresma ou Ramadã, ou um dia de jejum, humilhação e prece para Queequeg e Yojo; o que era, nunca consegui descobrir, pois, embora me aplicasse diversas vezes, jamais cheguei a dominar suas liturgias e seus XXXIX Artigos - , deixando, pois, Queequeg a jejuar com seu cachimbo-tomahawk e Yojo a se aquecer diante de sua fogueira sacrificial de aparas, lancei-me por entre os navios.*

Livelihood /ˈlaɪvlihʊd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sustento

Significado: Recursos necessários para viver, obtidos por meio do trabalho.

Exemplo em inglês: *What wonder, then, that these Nantucketers, born on a beach, should take to the sea for a livelihood!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que espanto há, então, em que esses nantucketenses, nascidos numa praia, se lançassem ao mar para ganhar a vida!*

Lodges /ˈlɑːdʒɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tendas

Significado: Abrigos feitos de peles usados como moradia.

Exemplo em inglês: *Not ignoring what is good, I am quick to perceive a horror, and could still be social with it - would they let me - since it is but well to be on friendly terms with all the inmates of the place one lodges in.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sem ignorar o que é bom, percebo prontamente o horror e ainda poderia conviver com ele - se me deixassem - , pois convém manter relações amistosas com todos os moradores do lugar em que se vive.*

Lodgings /ˈlɑːdʒɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aposentos alugados; moradia alugada

Significado: quartos ou casa onde alguém mora pagando aluguel

Exemplo em inglês: *As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como a luz parecia tão mortiça, o lugar, àquela hora, parecia bastante tranquilo, a pequena casa de madeira em ruínas parecia ter sido transportada para ali desde os escombros de algum bairro incendiado, e a tabuleta oscilante tinha uma espécie de rangido miserável, pensei que aquele era exatamente o lugar para uma hospedagem barata e o melhor café de ervilhas.*

Lofty /ˈlɔːfti/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: elevado

Significado: Muito alto, que fica bem acima do chão.

Exemplo em inglês: *Go and gaze upon the iron emblematical harpoons round yonder lofty mansion, and your question will be answered.*

Exemplo em português: *Vá contemplar os arpões de ferro emblemáticos em torno daquela mansão elevada, e sua pergunta será respondida.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Go and gaze upon the iron emblematical harpoons round yonder lofty mansion, and your question will be answered. Voltar à versão em inglês original

2. Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. Voltar à versão em inglês original

3. Yes, for replenished with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing stronghold - a lofty Ehrenbreitstein, with a perennial well of water within the walls. Voltar à versão em inglês original

4. And besides all this, there was a certain lofty bearing about the Pagan, which even his uncouthness could not altogether maim. Voltar à versão em inglês original

5. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature’s sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation’s census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. Voltar à versão em inglês original

Loitering /ˈlɔɪtərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ficar por perto

Significado: Permanecer em um lugar sem motivo para ir embora.

Exemplo em inglês: *Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estranho!*

Looker /ˈlʊkər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: observadores

Significado: Pessoas que assistem ao que acontece.

Exemplo em inglês: *Supper over, the company went back to the bar-room, when, knowing not what else to do with myself, I resolved to spend the rest of the evening as a looker on.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminada a ceia, a companhia voltou à sala do bar; e eu, não sabendo mais o que fazer comigo mesmo, resolvi passar o resto da noite como mero espectador.*

Lookest /ˈlʊkɪst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: olhar

Significado: Dirigir os olhos para algo; em I ha’ look’n, forma dialetal do particípio looked.

Exemplo em inglês: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.*

Exemplo em português: *Sim, estes olhos são janelas, e este meu corpo é a casa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well. Voltar à versão em inglês original

2. ‘Point out my state-room, Sir,’ says Jonah now, ‘I’m travel-weary; I need sleep.’ ‘Thou lookest like it,’ says the Captain, ‘there’s thy room.’ Jonah enters, and would lock the door, but the lock contains no key. Voltar à versão em inglês original

Lording /ˈlɔːrdɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: se impusesse

Significado: Agisse como senhor e demonstrasse superioridade.

Exemplo em inglês: *And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been lording it as a country schoolmaster, making the tallest boys stand in awe of you.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais ainda se, pouco antes de meter a mão no pote de alcatrão, ele imperava como professor de escola rural, fazendo os rapazes mais altos tremerem diante dele.*

Lowly /ˈloʊli/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: humildes

Significado: Modestos e de posição ou condição humilde.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.*

Exemplo em português: *«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen. Voltar à versão em inglês original

2. Hearing him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts’ cells being never allowed to be locked within. Voltar à versão em inglês original

3. But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words: Voltar à versão em inglês original

Lubber /ˈlʌbər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: marinheiro inexperiente

Significado: Pessoa sem experiência do mar, que é desajeitada em navios.

Exemplo em inglês: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos tão absortos naquela cena vertiginosa, parados junto ao gurupés que mergulhava, que por algum tempo não notamos os olhares zombeteiros dos passageiros, uma assembleia de marujos de água doce, que se admiravam de que dois seres semelhantes fossem tão bons companheiros; como se um homem branco tivesse alguma dignidade a mais que um negro caiado.*

Lucian /ˈluːsɪən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Lucian

Significado: Nome de Lucian, indicado no livro como fonte da citação de «The True History». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian.*

Exemplo em português: *Ela veio em nossa direção, de boca aberta, levantando ondas por todos os lados e batendo o mar à sua frente até transformá-lo em espuma." - Luciano, na tradução de Tooke.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir ao texto

Luggers /ˈlʌgərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: barco à vela

Significado: Barco pequeno de pesca, com velas de formato especial.

Exemplo em inglês: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Você pode ter visto muitas embarcações extravagantes em sua vida, pelo que sei - lugres de proa quadrada; montanhosos juncos japoneses; galiotas em forma de caixa de manteiga e sabe-se lá o quê - , mas acredite em mim: nunca viu embarcação velha e rara como esse mesmo velho e raro Pequod.*

Lull /lʌl/ **Ouvir** (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: trégua; calmaria; acalentar

Significado: pausa curta em que tudo fica mais calmo

Exemplo em inglês: *There now came a lull in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing motionless, with closed eyes, for the moment, seemed communing with God and himself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então veio uma calmaria ao seu semblante, enquanto ele tornava a folhear em silêncio as páginas do Livro; e, por fim, permanecendo imóvel, de olhos fechados, pareceu por um momento comungar com Deus e consigo mesmo.*

Lurked /lɜːrkt/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espreitava

Significado: Ficar escondido enquanto observa ou espera.

Exemplo em inglês: *There he sat, his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies and bland deceits.*

Exemplo em português: *Ali estava sentado, sua própria indiferença expressando uma natureza na qual não se ocultavam hipocrisias civilizadas nem enganos afáveis.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. There he sat, his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies and bland deceits. Voltar à versão em inglês original

2. If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan's breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies. Voltar à versão em inglês original

3. When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two. Voltar à versão em inglês original

Lurks /lɜːrks/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espreitava

Significado: Ficar escondido enquanto observa ou espera.

Exemplo em inglês: *There lurks, perhaps, a hitherto unheeded meaning here.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez se esconda aqui um significado até hoje desconsiderado.*

Mackerel /ˈmækərəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com nuvens em escamas

Significado: Parte de mackerel sky, expressão para um céu com fileiras de nuvens que lembram escamas de peixe.

Exemplo em inglês: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos, declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa!*

Macy /ˈmeɪsi/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Macy

Significado: Nome de Obed Macy, indicado no livro como fonte da citação de «History of Nantucket». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.*

Exemplo em português: *“No ano de 1690, algumas pessoas estavam no alto de uma colina observando as baleias esguicharem e brincarem umas com as outras, quando uma delas comentou: ali - apontando para o mar - está uma verde pastagem aonde os filhos de nossos filhos irão buscar o pão.” - História de Nantucket, de Obed Macy.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket. Ir ao texto

Macy /ˈmeɪsi/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Macy

Significado: nome em memorial; personagem

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEIG, que formavam a tripulação de um dos botes DO NAVIO ELIZA e foram rebocados para fora do alcance da vista por uma baleia, no pesqueiro ao largo, no PACÍFICO, em 31 de dezembro de 1839.*

Maddened /ˈmædənd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enlouquecido

Significado: Tomado por uma raiva muito forte por causa do riso.

Exemplo em inglês: *No more my splintered heart and maddened hand were turned against the wolfish world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu coração estilhaçado e minha mão enfurecida já não se voltavam contra o mundo lupino.*

Madman /'mædmæn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: louco

Significado: Homem que age de modo selvagem e insano.

Exemplo em inglês: *And in the first place, you will be so good as to unsay that story about selling his head, which if true I take to be good evidence that this harpooneer is stark mad, and I've no idea of sleeping with a madman; and you, sir, you I mean, landlord, you, sir, by trying to induce me to do so knowingly, would thereby render yourself liable to a criminal prosecution."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em primeiro lugar, faça o favor de retirar essa história de vender a cabeça dele, coisa que, se verdadeira, considero boa prova de que esse arpoador é completamente louco; e não tenho intenção alguma de dormir com um louco; e o senhor, senhor, quero dizer o senhor, estalajadeiro, o senhor, ao tentar induzir-me a fazê-lo com pleno conhecimento, se tornaria, por isso, passível de processo criminal.»*

Magnanimity /ˌmægnəˈnɪməti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: magnanimidade

Significado: Generosidade de quem mostra bondade mesmo em uma situação difícil.

Exemplo em inglês: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como desprezei aquela terra de estrada pedagiada! - aquela via comum, toda marcada pelas pegadas e cascos servis; e voltei-me para admirar a magnanimidade do mar, que não permite registro algum.*

Magnanimous /mæg'nænɪməs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: magnânimo

Significado: Uma qualidade generosa e nobre, associada à sua imobilidade imponente.

Exemplo em inglês: *But what is worship? thought I. Do you suppose now, Ishmael, that the magnanimous God of heaven and earth - pagans and all included - can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood?*

Exemplo em português: *Você supõe, Ismael, que o magnânimo Deus do céu e da terra - incluindo todos os pagãos - possa sentir ciúme de um insignificante pedaço de madeira negra?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But what is worship? thought I. Do you suppose now, Ishmael, that the magnanimous God of heaven and earth - pagans and all included - can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood? Voltar à versão em inglês original

2. He did not seem to think that he at all deserved a medal from the Humane and Magnanimous Societies. Voltar à versão em inglês original

Magnets /ˈmægnəts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ímãs

Significado: Objetos capazes de atrair ferro.

Exemplo em inglês: *And those same things that would have repelled most others, they were the very magnets that thus drew me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E aquelas mesmas coisas que teriam repelido a maioria dos outros eram precisamente os ímãs que assim me atraíam.*

Mahogany /məˈhɑːgəni/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cor de mogno

Significado: O tom castanho-avermelhado do mogno, referido ao rosto.

Exemplo em inglês: *The wife of a whaling captain had provided the chapel with a handsome pair of red worsted man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a mahogany colour, the whole contrivance, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A esposa de um capitão baleeiro fornecera à capela um belo par de cabos de apoio de lã vermelha para essa escada, que, por sua vez, tinha um acabamento elegante e fora tingida de cor de mogno; considerando o tipo de capela, o conjunto não parecia de modo algum de mau gosto.*

Maim /meɪm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Maim; mutilar; prejudicar

Significado: Ferir ou danificar.

Exemplo em inglês: *And besides all this, there was a certain lofty bearing about the Pagan, which even his uncouthness could not altogether maim.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além de tudo isso, havia no Pagão certa altivez que nem sua rudeza conseguia mutilar por completo.*

Maketh /ˈmeɪkɪθ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fazer

Significado: forma dialetal de “fazer”, isto é, causar algo

Exemplo em inglês: *“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone maketh up the signification of the word, you deliver that which is not true.” - Hackluyt.*

Exemplo em português: *«Enquanto vos incumbis de instruir os outros e de lhes ensinar por que nome se deve chamar, em nossa língua, um peixe-baleia, omitindo, por ignorância, a letra H, que quase sozinha constitui a significação da palavra, transmitis aquilo que não é verdadeiro.» - Hackluyt.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone maketh up the signification of the word, you deliver that which is not true.” - Hackluyt. Voltar à versão em inglês original

2. “Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be hoary.” - Job. Voltar à versão em inglês original

3. “The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan.” - Lord Bacon’s Version of the Psalms. Voltar à versão em inglês original

4. “In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well. Voltar à versão em inglês original

Malays /məˈleɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: malaios

Significado: A população malaia da aldeia na floresta.

Exemplo em inglês: *Regent Street is not unknown to Lascars and Malays; and at Bombay, in the Apollo Green, live Yankees have often scared the natives.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A Regent Street não é desconhecida dos lascares e malaios; e, em Bombaim, no Apollo Green, ianques de carne e osso muitas vezes assustaram os nativos.*

Malice /ˈmælɪs/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: maldade

Significado: Intenção de prejudicar Diana, que sua mãe atribuía a Anne.

Exemplo em inglês: *I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não lhe guardava rancor, embora ele tivesse se divertido bastante à minha custa na questão de meu companheiro de cama.*

Mammiferous /məˈmɪfərəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mamífero

Significado: Com glândulas mamárias e capaz de amamentar os filhotes; antigo termo para mamífero.

Exemplo em inglês: *“The whale is a mammiferous animal without hind feet.” - Baron Cuvier.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A baleia é um animal mamífero sem patas traseiras.» - Barão Cuvier.*

Mangles /ˈmæŋgəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mutilar; destroçar

Significado: Ferir ou danificar gravemente ao esmagar, rasgar ou cortar.

Exemplo em inglês: *"'Who's there?' cries the Captain at his busy desk, hurriedly making out his papers for the Customs - 'Who's there?' Oh! how that harmless question mangles Jonah!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«‹Quem está aí?›, grita o Capitão, ocupado à escrivaninha, preenchendo às pressas os papéis para a Alfândega - ‹Quem está aí?› Oh! como essa pergunta inocente dilacera Jonas!*

Mangrove /ˈmæŋgroʊv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mangue

Significado: Árvore tropical que cresce em água salgada.

Exemplo em inglês: *On one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with mangrove thickets that grew out into the water.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado havia um recife de coral; do outro, uma língua baixa de terra, coberta por moitas de mangue que avançavam pela água.*

Manhatto /mæn'hætoʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Manhattan

Significado: nome antigo para Manhattan em Nova York

Exemplo em inglês: *Quitting the good city of old Manhatto, I duly arrived in New Bedford.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deixando a boa cidade da velha Manhatto, cheguei devidamente a New Bedford.*

Manhattoes /mæn'hætoʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Manhattan

Significado: antigo termo para a Ilha de Manhattan

Exemplo em inglês: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eis aí a vossa cidade insular dos Manhattoes, cingida de cais como as ilhas indianas de recifes de coral - o comércio a circunda com sua arrebentação. À direita e à esquerda, as ruas vos conduzem para a água.*

Manikin /ˈmænɪkən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: manequins

Significado: Figuras com forma humana; aqui, pessoas tolas e sem discernimento.

Exemplo em inglês: *Remembering the embalmed head, at first I almost thought that this black manikin was a real baby preserved in some similar manner.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lembrando-me da cabeça embalsamada, a princípio quase pensei que aquele homenzinho negro fosse um bebê verdadeiro, preservado de maneira semelhante.*

Manliest /ˈmænlɪɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais corajoso

Significado: O mais forte e corajoso, como se espera de um homem.

Exemplo em inglês: *But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas tornou a inclinar-se para o povo e, baixando humildemente a cabeça, com uma expressão da mais profunda e, ainda assim, viril humildade, proferiu estas palavras:*

Mansoul /ˈmænsəʊl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Mansoul, Alma humana

Significado: Nome alegórico que reúne o ser humano e a alma. Na citação, Mansoul engole sem mastigar: a imagem apresenta uma figura humana que aceita algo sem refletir.

Exemplo em inglês: *“Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress.*

Exemplo em português: *“O tolo Alma-Humana engoliu aquilo sem mastigar, como se fosse uma espadilha na boca de uma baleia.” - O Peregrino.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress. Ir ao texto

Maples /ˈmeɪpəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bordos

Significado: Árvores cujas folhas formavam um arco sobre o caminho.

Exemplo em inglês: *In summer time, the town is sweet to see; full of fine maples - long avenues of green and gold.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No verão, a cidade é um encanto de se ver, repleta de belos bordos - longas alamedas verdes e douradas.*

Mapple /ˈmæpəl/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Mapple

Significado: nome de um pregador querido pelos baleeiros

Exemplo em inglês: *Yes, it was the famous Father Mapple, so called by the whalemen, among whom he was a very great favourite.*

Exemplo em português: *Sim, era o famoso padre Mapple, como o chamavam os baleeiros, entre os quais era muito estimado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Yes, it was the famous Father Mapple, so called by the whalemen, among whom he was a very great favourite. Voltar à versão em inglês original

2. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow. Voltar à versão em inglês original

3. No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led. Voltar à versão em inglês original

4. Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. Voltar à versão em inglês original

5. Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel. Voltar à versão em inglês original

6. For I was not prepared to see Father Mapple after gaining the height, slowly turn round, and stooping over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him impregnable in his little Quebec. Voltar à versão em inglês original

Marbles /ˈmɑːrbəlz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mármores

Significado: Tipos de pedra dura e polida usados na construção de palácios e casas.

Exemplo em inglês: *What bitter blanks in those black-bordered marbles which cover no ashes!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que lacunas amargas há naqueles mármores de bordas negras que não cobrem cinza alguma!*

Marchant /ˈmɜːrtʃənt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mercante; da marinha mercante

Significado: relativo à marinha mercante

Exemplo em inglês: *Dost see that leg? - I'll take that leg away from thy stern, if ever thou talkest of the marchant service to me again.*

Exemplo em português: *Marinha mercante, ora essa!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Dost see that leg? - I'll take that leg away from thy stern, if ever thou talkest of the marchant service to me again. Voltar à versão em inglês original

2. Marchant service indeed! Voltar à versão em inglês original

3. I suppose now ye feel considerable proud of having served in those marchant ships. Voltar à versão em inglês original

4. Mind what I said about the marchant service - don't aggravate me - I won't have it. Voltar à versão em inglês original

Marches /ˈmɑːrtʃɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: marcha

Significado: Anda em formação ou caminha com passos firmes e regulares.

Exemplo em inglês: *Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow - Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf.*

Exemplo em português: *Ao que parece, os proprietários de seu navio lhe haviam emprestado um para levar seu pesado baú até a pensão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow - Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf. Voltar à versão em inglês original

2. Well; when all the wedding guests were assembled at the bride’s bamboo cottage, this Captain marches in, and being assigned the post of honor, placed himself over against the punchbowl, and between the High Priest and his majesty the King, Queequeg’s father. Voltar à versão em inglês original

Mariner /ˈmærɪnər/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: marinheiro

Significado: Pessoa que trabalha ou viaja em navios.

Exemplo em inglês: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.*

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood. Voltar à versão em inglês original

2. “A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith. Voltar à versão em inglês original

Marred /mɑːrd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estragava; prejudicava

Significado: Diminuía a alegria ou a beleza de algo.

Exemplo em inglês: *Savage though he was, and hideously marred about the face - at least to my taste - his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Selvagem como era, e medonhamente marcado no rosto - ao menos para o meu gosto - , havia ainda em sua fisionomia algo que não era de modo algum desagradável.*

Marvelled /ˈmɑːrvəld/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: maravilhou-se

Significado: Sentiu grande surpresa ou admiração.

Exemplo em inglês: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos tão absortos naquela cena vertiginosa, parados junto ao gurupés que mergulhava, que por algum tempo não notamos os olhares zombeteiros dos passageiros, uma assembleia de marujos de água doce, que se admiravam de que dois seres semelhantes fossem tão bons companheiros; como se um homem branco tivesse alguma dignidade a mais que um negro caiado.*

Marvellous /ˈmɑːrvələs/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: maravilhoso

Significado: Extraordinário ou surpreendente de forma positiva.

Exemplo em inglês: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.*

Exemplo em português: *Ah!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven. Voltar à versão em inglês original

2. “In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well. Voltar à versão em inglês original

3. Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant. Voltar à versão em inglês original

4. Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are. Voltar à versão em inglês original

5. Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the casement, he never heeded my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the marvellous book. Voltar à versão em inglês original

6. But to all these her old antiquities, were added new and marvellous features, pertaining to the wild business that for more than half a century she had followed. Voltar à versão em inglês original

Marvels /ˈmɑːrvəlz/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: maravilhas

Significado: Maravilhas; prodígios; coisas incríveis.

Exemplo em inglês: *Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois, os mares selvagens e distantes onde ela revolvia seu vulto de ilha; os perigos indizíveis e sem nome da baleia; tudo isso, junto com as maravilhas acompanhantes de mil imagens e sons patagônicos, ajudou a inclinar-me para o meu desejo.*

Masoned /ˈmeɪsənd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pedreiros

Significado: Trabalhadores que constroem com pedra ou tijolo.

Exemplo em inglês: *The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O capelão ainda não chegara; e ali, aquelas ilhas silenciosas de homens e mulheres permaneciam sentadas, contemplando com firmeza várias lápides de mármore, de bordas negras, incrustadas na parede dos dois lados do púlpito.*

Masterless /ˈmæstərləs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem dono

Significado: Sem alguém que cuide dele, como o cão da comparação.

Exemplo em inglês: *He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele desce ao coração rodopiante de uma comoção tão sem senhor que mal percebe o momento em que cai fervilhando nas mandíbulas escancaradas que o aguardam; e a baleia cerra todos os seus dentes de marfim, como outros tantos ferrolhos brancos, sobre sua prisão.*

Mastodon /ˈmæstədɒn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mastodonte

Significado: grande animal extinto, parente do elefante

Exemplo em inglês: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele mastodonte himalaio do mar salgado, revestido de tão portentoso poder inconsciente, que seus próprios pânicos são mais temíveis que seus ataques mais destemidos e maliciosos!*

Masts /mæsts/ **Ouvir** **(26 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mastros

Significado: Postes altos do navio que sustentam as velas.

Exemplo em inglês: *They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale, for the first discoverer has a ducat for his pains....*

Exemplo em português: *Eles sobem com frequência aos mastros para ver se avistam alguma baleia, pois o primeiro a descobri-la recebe um ducado por seu trabalho....*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale, for the first discoverer has a ducat for his pains.... Voltar à versão em inglês original

2. The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads. Voltar à versão em inglês original

3. Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes. Voltar à versão em inglês original

4. Her masts - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost overboard in a gale - her masts stood stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne. Voltar à versão em inglês original

Mateship /ˈmeɪtʃɪp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: companheirismo

Significado: companheirismo entre marujos

Exemplo em inglês: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O velho capitão Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake.*

Matrimonial /ˌmætrɪˈmoʊniəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: matrimoniais

Significado: Relacionados à escolha de um marido ou de uma esposa.

Exemplo em inglês: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo amor de Deus, Queequeg, acorde! - Por fim, à custa de muitos contorcionismos e de protestos altos e incessantes sobre a inconveniência de ele abraçar outro homem daquele modo matrimonial, consegui arrancar-lhe um grunhido; pouco depois, ele retirou o braço, sacudiu o corpo inteiro como um cão-terra-nova recém-saído da água e sentou-se na cama, rígido como uma lança, olhando para mim e esfregando os olhos como se não se lembrasse muito bem de como eu fora parar ali, embora uma vaga consciência de saber algo a meu respeito parecesse despertar lentamente nele.*

Maw /mɔː/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Maw

Significado: Nome dos fornecedores de produtos químicos a quem Jekyll dirige o pedido.

Exemplo em inglês: *"I saw the opening maw of hell, With endless pains and sorrows there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was plunging to despair.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Vi a boca escancarada do inferno, Com dores e penas sem fim ali; Que ninguém, senão quem as sente, pode contar - Oh, eu mergulhava no desespero.*

Maxim /ˈmæksɪm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: máxima; aforismo

Significado: Frase curta que resume uma regra de vida.

Exemplo em inglês: *For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois, assim como neste mundo os ventos de proa são muito mais frequentes que os ventos de popa (isto é, caso nunca violeis a máxima pitagórica), na maior parte do tempo o Comodoro no tombadilho recebe sua atmosfera de segunda mão dos marinheiros no castelo de proa.*

Mayest /ˈmeɪɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: podes

Significado: Forma antiga que expressa uma possibilidade para você.

Exemplo em inglês: *“And thou mayest as well sign the papers right off,” he added - “come along with ye.” And so saying, he led the way below deck into the cabin.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E é melhor assinares logo os papéis», acrescentou. «Vem comigo.» E, dizendo isso, conduziu-me para baixo do convés, até a cabine.*

Mazy /ˈmeɪzi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: labiríntico; sinuoso

Significado: Cheio de curvas e voltas, como um labirinto.

Exemplo em inglês: *Deep into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um caminho labiríntico serpeia fundo pelas matas distantes, alcançando contrafortes sobrepostos de montanhas banhadas pelo azul de suas encostas.*

McCulloch /məˈkʌlək/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: McCulloch

Significado: Nome de McCulloch, indicado no livro como fonte da citação de «Commercial Dictionary». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale.” - McCulloch’s Commercial Dictionary.*

Exemplo em português: *“As viagens dos holandeses e ingleses ao oceano do Norte, a fim de descobrir, se possível, uma passagem por ele até a Índia, embora tenham fracassado em seu objetivo principal, revelaram os paradeiros das baleias.” - Dicionário Comercial, de McCulloch.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale.” - McCulloch’s Commercial Dictionary. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale.” - McCulloch’s Commercial Dictionary. Ir ao texto

Meanest /ˈmiːnɪst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: querer dizer; pretender

Significado: Ter a intenção de fazer ou dizer algo.

Exemplo em inglês: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o mestre aterrorizado vem até ele e grita em seu ouvido morto: ‹Que fazes tu, ó dorminhoco?*

Mechanically /məˈkænɪkli/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mecanicamente

Significado: De modo automático, sem pensar muito.

Exemplo em inglês: *He made me a present of his embalmed head; took out his enormous tobacco wallet, and groping under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and mechanically dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele me presenteou com sua cabeça embalsamada; tirou sua enorme bolsa de tabaco e, remexendo sob o fumo, extraiu uns trinta dólares em prata; depois, espalhando-os sobre a mesa e dividindo-os mecanicamente em duas partes iguais, empurrou uma delas para mim e disse que era minha.*

Medes /miːdz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: medos

Significado: Antigo povo citado junto dos persas na comparação com a lei.

Exemplo em inglês: *Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient Medes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quanto a Devil-Dam, desconheço a origem do nome; Tit-bit dispensa explicação; Pequod, sem dúvida você se lembrará, era o nome de uma célebre tribo de indígenas de Massachusetts, hoje extinta como os antigos medos.*

Melancholy /ˈmɛlənkəli/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: melancolia; tristeza pensativa

Significado: tristeza pensativa evocada pelo som das ondas

Exemplo em inglês: *A noble craft, but somehow a most melancholy!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma embarcação nobre, mas, de algum modo, sumamente melancólica!*

Mended /ˈmɛndɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: consertado; remendado

Significado: consertado depois de ter sido furado ou quebrado

Exemplo em inglês: *I now took the measure of the bench, and found that it was a foot too short; but that could be mended with a chair.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Medi então o banco e descobri que era um pé mais curto do que o necessário; isso, porém, poderia ser remediado com uma cadeira.*

Mercifully /ˈmɜrsəfəli/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: misericordiosamente; por sorte

Significado: Com bondade e piedade, ou por sorte, num alívio.

Exemplo em inglês: *For when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts, - when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois quando Jonas, sem ainda suplicar misericórdia a Deus, uma vez que conhecia bem demais a escuridão de seus merecimentos - quando o desgraçado Jonas lhes grita que o peguem e o lancem ao mar, pois sabia que por sua causa essa grande tempestade estava sobre eles; misericordiosamente eles se afastam dele e buscam por outros meios salvar o navio.*

Merging /ˈmɜːrdʒɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mergulha

Significado: Mergulha ou se une a algo, até desaparecer.

Exemplo em inglês: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na época sobre a qual agora escrevo, o padre Mapple encontrava-se no vigoroso inverno de uma velhice saudável; aquela espécie de velhice que parece fundir-se numa segunda juventude florescente, pois, entre todas as fissuras de suas rugas, brilhavam certos fulgores suaves de uma floração que mal começava - o verdor da primavera despontando mesmo sob a neve de fevereiro.*

Meridians /məˈrɪdiənz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: meridiano

Significado: Linha geográfica de longitude citada como limite a leste.

Exemplo em inglês: *Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets.*

Exemplo em português: *Meridianos paralelos, grosseiramente gravados no vidro, circundavam essas taças de salteadores.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets. Voltar à versão em inglês original

2. Thought he, it's a wicked world in all meridians; I'll die a pagan. Voltar à versão em inglês original

3. He only asked for water - fresh water - something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself - "It's a mutual, joint-stock world, in all meridians. Voltar à versão em inglês original

Metaphysical /ˌmɛtəˈfɪzɪkəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: metafísico

Significado: Relativo à natureza última da realidade e da existência.

Exemplo em inglês: *Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor.*

Exemplo em português: *Se algum dia sentirdes sede no grande deserto americano, tentai essa experiência, caso vossa caravana por acaso disponha de um professor de metafísica.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor. Voltar à versão em inglês original

2. Well, then, however the old sea-captains may order me about - however they may thump and punch me about, I have the satisfaction of knowing that it is all right; that everybody else is one way or other served in much the same way - either in a physical or metaphysical point of view, that is; and so the universal thump is passed round, and all hands should rub each other's shoulder-blades, and be content. Voltar à versão em inglês original

Methinks /mɪˈθɪŋks/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: parece-me

Significado: Forma antiga de dizer que a pessoa acha ou percebe algo.

Exemplo em inglês: *Methinks we have hugely mistaken this matter of Life and Death.*

Exemplo em português: *Parece-me que nos enganamos enormemente a respeito desta questão da Vida e da Morte.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Methinks we have hugely mistaken this matter of Life and Death. Voltar à versão em inglês original

2. Methinks that what they call my shadow here on earth is my true substance. Voltar à versão em inglês original

3. Methinks that in looking at things spiritual, we are too much like oysters observing the sun through the water, and thinking that thick water the thinnest of air. Voltar à versão em inglês original

4. Methinks my body is but the lees of my better being. Voltar à versão em inglês original

Methodically /məˈθɑːdɪkli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: metodicamente

Significado: Metodicamente ou de forma ordenada cuidadosa.

Exemplo em inglês: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sempre que me vejo ficando carrancudo em volta da boca; sempre que é um novembro úmido e chuvoso em minha alma; sempre que me vejo parando involuntariamente diante de depósitos de caixões, e fechando o cortejo de todo enterro que encontro; e especialmente sempre que minha hipocondria ganha tamanho domínio sobre mim que é preciso um forte princípio moral para me impedir de sair deliberadamente à rua e derrubar metodicamente o chapéu das pessoas - então, julgo que é mais que hora de ir para o mar o quanto antes.*

Microscopic /ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: microscópico

Significado: Tão pequeno que só se vê com um aparelho de aumento.

Exemplo em inglês: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez nada houvesse de muito particular na aparência do homem idoso que vi; era moreno e robusto, como a maioria dos velhos marinheiros, e estava pesadamente envolto em tecido azul de piloto, cortado ao estilo quacre; apenas uma fina e quase microscópica rede das menores rugas se entrelaçava ao redor de seus olhos, certamente produzida por suas contínuas navegações em muitos temporais duros e pelo hábito de olhar sempre para barlavento - pois isso faz os músculos em torno dos olhos se contraírem.*

Midships /ˌmɪdˈʃɪps/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: no meio do navio

Significado: Na posição central ou perto do centro de um navio.

Exemplo em inglês: *Midships! midships!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao meio!»*

Mightest /ˈmaɪtɪst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: poderias, forma arcaica de mightest

Significado: forma antiga de «might», usada com «thou»: poderias

Exemplo em inglês: *Aye, well mightest thou fear the Lord God then!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, bem podias então temer o Senhor Deus!*

Mightier /ˈmaɪtiər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais poderosos

Significado: Os de maior força, descrevendo os canhões.

Exemplo em inglês: *Not a mightier whale than this In the vast Atlantic is; Not a fatter fish than he, Flounders round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Baleia mais poderosa que esta Não há no vasto Atlântico; Peixe mais gordo que ele Não se debate pelo Mar Polar.» - O Triunfo da Baleia, de Charles Lamb.*

Mightiest /ˈmaɪtiɪst/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais poderosos

Significado: Os de maior força, descrevendo os canhões.

Exemplo em inglês: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos, declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa!*

Mightily /ˈmaɪtɪli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: poderosamente

Significado: Com muita força e poder.

Exemplo em inglês: *The landlord chuckled again with his lean chuckle, and seemed to be mightily tickled at something beyond my comprehension.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O estalajadeiro tornou a soltar seu riso magro e pareceu imensamente divertido com algo que escapava à minha compreensão. «Não», respondeu, «em geral ele é madrugador - cedo pra cama e cedo pra levantar - sim, ele é a ave que pega a minhoca.*

Mildewed /ˈmɪldu:d/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mofados

Significado: Cobertos ou afetados por mofo.

Exemplo em inglês: *His bald purplish head now looked for all the world like a mildewed skull.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua cabeça calva e arroxeada agora parecia, em tudo, um crânio embolorado.*

Mildly /ˈmaɪldli/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: levemente

Significado: De modo suave e sem rudeza.

Exemplo em inglês: *He loved to dust his old grammars; it somehow mildly reminded him of his mortality.*

Exemplo em português: *Gostava de tirar o pó de suas velhas gramáticas; aquilo, de algum modo, lembrava-lhe brandamente sua mortalidade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He loved to dust his old grammars; it somehow mildly reminded him of his mortality. Voltar à versão em inglês original

2. “What him say?” said Queequeg, as he mildly turned to me. Voltar à versão em inglês original

3. He only asked for water - fresh water - something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself - “It’s a mutual, joint-stock world, in all meridians. Voltar à versão em inglês original

Mimicking /ˈmɪmɪkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: imitar

Significado: Imitar; fazer arremedo de.

Exemplo em inglês: *Queequeg caught one of these young saplings mimicking him behind his back.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Queequeg flagrou um desses jovens rebentos imitando-o pelas costas.*

Minister /ˈmɪnɪstər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ministro; pastor

Significado: Person in charge of a specific department in government.

Exemplo em inglês: *“The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen.” - Thomas Jefferson’s Whale Memorial to the French minister in 1778.* Ir ao texto

Exemplo em português: *«A baleia-de-espermacete encontrada pelos habitantes de Nantucket é um animal ativo e feroz, e exige enorme destreza e ousadia dos pescadores.» - Memorial de Thomas Jefferson sobre as Baleias ao ministro francês, em 1778.*

Minutest /maɪˈnuːtəst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais minuciosa

Significado: O mais minucioso; mínimo em tamanho.

Exemplo em inglês: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez nada houvesse de muito particular na aparência do homem idoso que vi; era moreno e robusto, como a maioria dos velhos marinheiros, e estava pesadamente envolto em tecido azul de piloto, cortado ao estilo quacre; apenas uma fina e quase microscópica rede das menores rugas se entrelaçava ao redor de seus olhos, certamente produzida por suas contínuas navegações em muitos temporais duros e pelo hábito de olhar sempre para barlavento - pois isso faz os músculos em torno dos olhos se contraírem.*

Miraculous /mɪ'rækjələs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: milagroso; prodigioso

Significado: tão incrível que parece obra de um milagre

Exemplo em inglês: *Dropping his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Largando o arpão, o vigoroso selvagem agarrou-o nos braços e, com destreza e força quase milagrosas, lançou-o de corpo inteiro bem alto no ar; então, dando-lhe um leve tapinha no traseiro no meio da cambalhota, o sujeito pousou de pé, com os pulmões quase estourando, enquanto Queequeg, dando-lhe as costas, acendeu seu cachimbo-tomahawk e o passou para que eu desse uma tragada.*

Miriam /ˈmɪriəm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Míriam

Significado: Nome de mulher, aqui usado para a mãe de Jesus.

Exemplo em inglês: *It was the whale." - Miriam Coffin or the Whale Fisherman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era a baleia.» - *Miriam Coffin, ou O Pescador de Baleias*.*

Misbehaviour /ˌmɪsbɪˈheɪvjər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mau comportamento

Significado: Maneira de agir que incomoda ou prejudica os outros.

Exemplo em inglês: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu me sentia cada vez pior - até que, por fim, levantei-me, vesti-me e, descendo mansamente só de meias, procurei minha madrasta e atirei-me de súbito a seus pés, suplicando-lhe, como favor especial, que me desse uma boa surra de chinelo por meu mau comportamento; qualquer coisa, na verdade, menos condenar-me a ficar deitado por um período tão insuportavelmente longo.*

Mischievous /ˈmɪstʃɪvəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: malicioso

Significado: Inclinado a causar danos ou problemas, aqui atacando deliberadamente.

Exemplo em inglês: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O cachalote» (baleia-de-espermacete) «não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira» (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), «por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da família das baleias.» - *Viagem Baleeira ao Redor do Globo*, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Misfortunes /mɪsˈfɔːrtʃuːnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: infortúnio; desgraça; azar

Significado: má sorte ou um acontecimento triste

Exemplo em inglês: *For several hours I lay there broad awake, feeling a great deal worse than I have ever done since, even from the greatest subsequent misfortunes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas ela era a melhor e mais conscienciosa das madrastas, e tive de voltar para meu quarto.*

Misgiving /mɪsˈgɪvɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apreensão

Significado: Receio ou dúvida sobre o que acontecerá.

Exemplo em inglês: *Perhaps I was over sensitive to such impressions at the time, but I could not help staring at this gallows with a vague misgiving.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez naquela ocasião eu estivesse excessivamente sensível a tais impressões, mas não consegui deixar de encarar a forca com um vago pressentimento.*

Misgivings /mɪs'gɪvɪŋz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apreensão

Significado: Receio ou dúvida sobre o que acontecerá.

Exemplo em inglês: *Meanwhile, I lay quietly eyeing him, having no serious misgivings now, and bent upon narrowly observing so curious a creature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto isso, permaneci deitado, observando-o em silêncio, já sem receios sérios e decidido a examinar atentamente uma criatura tão curiosa.*

Mistaking /mɪ'steɪkɪŋ/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: confundindo; tomando por outro

Significado: tomando uma coisa por outra sem perceber

Exemplo em inglês: *However, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, à força de zanzar um pouco no escuro e, vez por outra, acordar às batidas algum pacato habitante para perguntar o caminho, por fim chegamos a algo que não dava margem a engano.*

Misty /ˈmɪsti/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enevoados

Significado: Pouco claros e instáveis, como os seres humanos descritos.

Exemplo em inglês: *Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - "The Spouter Inn: - Peter Coffin."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seguindo adiante, cheguei por fim a uma espécie de luz mortiça, não muito longe das docas, e ouvi no ar um rangido desolado; erguendo os olhos, vi sobre a porta uma tabuleta oscilante, com uma pintura branca que representava vagamente um jato alto e reto de borrifo enevoado, e, por baixo, estas palavras - «Estalagem do Soprador: - Peter Coffin.»*

Moccasin /ˈmɒkəsɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mocassim

Significado: Calçado de couro que cobria o pé mordido.

Exemplo em inglês: *I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não posso compará-lo a nada além de um grande capacho, adornado nas bordas com pequenas borlas tilintantes, um tanto semelhantes aos espinhos tingidos de porco-espinho em torno de um mocassim indígena.*

Mockingly /ˈmɒkɪŋli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de modo zombeteiro

Significado: De maneira zombeteira, aqui com uma decoração irônica.

Exemplo em inglês: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava sempre tirando o pó de seus velhos léxicos e gramáticas com um estranho lenço, ironicamente adornado com todas as alegres bandeiras de todas as nações conhecidas do mundo.*

Molasses /məˈlæsɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: melaço

Significado: calda grossa, escura e doce obtida na produção de açúcar

Exemplo em inglês: *One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um deles queixou-se de um forte resfriado; Jonas então lhe preparou uma poção de gim e melaço, negra como piche, e jurou que era remédio infalível para todo e qualquer resfriado ou catarro, não importava há quanto tempo durasse, nem se fora contraído ao largo da costa do Labrador ou no lado de barlavento de uma ilha de gelo.*

Molest /məˈlest/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: importunar

Significado: Incomodar ou perseguir alguém.

Exemplo em inglês: *Yet when Jonah fairly takes out his purse, prudent suspicions still molest the Captain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Capitão sabe então que Jonas é um fugitivo, mas, ao mesmo tempo, resolve ajudar uma fuga que pavimenta de ouro a própria retaguarda.*

Moluccas /məˈlʌkəz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Molucas

Significado: Arquipélago da Indonésia que ficou a cargo do sócio.

Exemplo em inglês: *Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas.*

Exemplo em português: *Ora, que Lázaro jaza ali encalhado no meio-fio diante da porta de Dives é mais prodigioso do que ver um iceberg ancorado junto a uma das Molucas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. Voltar à versão em inglês original

2. Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands. Voltar à versão em inglês original

Momentary /ˈmoʊmənˌtɛri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: momentâneo

Significado: Que durou apenas por um breve momento.

Exemplo em inglês: *“Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Brilhavam os telhados, as cúpulas, as agulhas, E foguetes subiam, por si impelidos, Para pendurar seu fogo momentâneo Ao redor da abóbada celeste.*

Monied /ˈmʌnid/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abastado; rico

Significado: Que tem bastante dinheiro ou riqueza.

Exemplo em inglês: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ah!*

Monopolising /məˈnɑːpəlaɪzɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ter só para mim

Significado: Guardar exclusivamente para si o afeto de alguém.

Exemplo em inglês: *Besides though New Bedford has of late been gradually monopolising the business of whaling, and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great original - the Tyre of this Carthage; - the place where the first dead American whale was stranded.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além disso, embora New Bedford venha aos poucos monopolizando o negócio baleeiro e embora, nesse aspecto, a pobre e velha Nantucket esteja hoje muito atrás dela, Nantucket foi sua grande matriz - a Tiro desta Cartago; - o lugar onde encalhou a primeira baleia americana morta.*

Monotonous /məˈnɒtənəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: monótono

Significado: Repetitiva e sem variedade, como o funcionamento regular de uma máquina.

Exemplo em inglês: *The prospect was unlimited, but exceedingly monotonous and forbidding; not the slightest variety that I could see.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A vista não tinha limites, mas era extremamente monótona e pouco convidativa; não havia a menor variedade que eu pudesse enxergar.*

Monstrous /ˈmɒnstrəs/ **Ouvir** (10 ocorrências no texto simplificado)

Português: monstruoso

Significado: Que parece enorme ou assustador.

Exemplo em inglês: *Among the former, one was of a most monstrous size....*

Exemplo em português: *Entre as primeiras, havia uma de tamanho absolutamente monstruoso....*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Among the former, one was of a most monstrous size.... Voltar à versão em inglês original

2. “Touching that monstrous bulk of the whale or ork we have received nothing certain. Voltar à versão em inglês original

3. The opposite wall of this entry was hung all over with a heathenish array of monstrous clubs and spears. Voltar à versão em inglês original

4. You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement. Voltar à versão em inglês original

5. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring’s Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Voltar à versão em inglês original

Monstrousest /ˈmɒnstrəsɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: monstruoso

Significado: Que parece enorme ou assustador.

Exemplo em inglês: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Rapaz, chega mais perto: ela foi devorada, mastigada, triturada pelo mais monstruoso cachalote que já despedaçou um bote!*

Montaigne /mɑn'teɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Montaigne

Significado: Nome de Montaigne, indicado no livro como fonte da citação de «Apology for Raimond Sebond». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.*

Exemplo em português: *Mas vejam, mais multidões chegam, caminhando direto para a água como se pretendessem saltar nela.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir ao texto

Moored /mʊrd/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fundear

Significado: Parar uma embarcação com âncora ou amarras, aqui numa baía.

Exemplo em inglês: *Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas.*

Exemplo em português: *Ora, que Lázaro jaza ali encalhado no meio-fio diante da porta de Dives é mais prodigioso do que ver um iceberg ancorado junto a uma das Molucas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. Voltar à versão em inglês original

2. In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. Voltar à versão em inglês original

3. We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg’s canvas sack and hammock, away we went down to “the Moss,” the little Nantucket packet schooner moored at the wharf. Voltar à versão em inglês original

4. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Voltar à versão em inglês original

Moral /ˈmɒrəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: moral

Significado: Following ethical principles of right and wrong behavior consistently.

Exemplo em inglês: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.” - Morais de Plutarco, de Holland.*

Morbidness /ˈmɔːbɪdnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: morbidez

Significado: Fixação excessiva e dolorosa no assunto de Dick Moore, que ela quer evitar.

Exemplo em inglês: *Nor will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature.*

Exemplo em português: *Tampouco lhe tirará valor algum, considerado dramaticamente, se, por nascimento ou outras circunstâncias, houver no fundo de sua natureza o que parece ser uma morbidez dominante e meio voluntariosa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Nor will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature. Voltar à versão em inglês original

2. For all men tragically great are made so through a certain morbidness. Voltar à versão em inglês original

Morrow /ˈmɒrəʊ/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amanhã

Significado: Dia imediatamente seguinte.

Exemplo em inglês: *But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches.*

Exemplo em português: *Mas se aquiete, se aquiete, esse arpoador de quem lhe venho falando acaba de chegar dos mares do Sul, onde comprou um lote de cabeças embalsamadas da Nova Zelândia (grandes curiosidades, sabe), e vendeu todas menos uma, e essa ele está tentando vender esta noite, porque amanhã é domingo, e não ficaria bem vender cabeças humanas pelas ruas quando o povo está indo às igrejas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches. Voltar à versão em inglês original

2. But the chowder; clam or cod to-morrow for breakfast, men?" Voltar à versão em inglês original

3. In bed we concocted our plans for the morrow. Voltar à versão em inglês original

Mortals /ˈmɔːrtəlz/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mortais

Significado: Pessoas comuns, que não viviam para sempre.

Exemplo em inglês: *But, perhaps, to be true philosophers, we mortals should not be conscious of so living or so striving.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas talvez, para sermos verdadeiros filósofos, nós, mortais, não devamos ter consciência de viver ou de nos esforçar desse modo.*

Mote /məʊt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: poder, forma arcaica

Significado: Forma arcaica de «may» ou «might»; aqui nenhuma habilidade do curandeiro podia ajudar.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.*

Motioned /ˈmoʊʃənd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fez sinal; acenou; indicou com um gesto

Significado: fez um sinal com a mão para indicar algo

Exemplo em inglês: *This being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - "I won't touch a leg of ye."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando isso foi dito a Queequeg, ele obedeceu imediatamente e tornou a me fazer um gesto cortês para que entrasse na cama, rolando para um dos lados como quem dissesse: «Não vou tocar nem numa perna sua.»*

Motioning /ˈmoʊʃənɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fez sinal; acenou; indicou com um gesto

Significado: fez um sinal com a mão para indicar algo

Exemplo em inglês: *“You gettee in,” he added, motioning to me with his tomahawk, and throwing the clothes to one side.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Você entrá - acrescentou, indicando-me a cama com o tomahawk e jogando as cobertas para um lado.*

Motionless /ˈmoʊʃənləs/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imóveis

Significado: Parados e sem movimento, em contraste com a maré agitada.

Exemplo em inglês: *There now came a lull in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing motionless, with closed eyes, for the moment, seemed communing with God and himself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então veio uma calmaria ao seu semblante, enquanto ele tornava a folhear em silêncio as páginas do Livro; e, por fim, permanecendo imóvel, de olhos fechados, pareceu por um momento comungar com Deus e consigo mesmo.*

Mountaineers /ˌmaʊntəˈnɪrz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: montanhês

Significado: Habitante das montanhas, usado aqui para caracterizar crianças dessa região.

Exemplo em inglês: *His voice at once announced that he was a Southerner, and from his fine stature, I thought he must be one of those tall mountaineers from the Alleghanian Ridge in Virginia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando a folia de seus companheiros chegou ao auge, aquele homem escapuliu sem ser notado, e não voltei a vê-lo até que se tornou meu camarada no mar.*

Mountainous /ˈmaʊntənəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: montanhoso; enorme

Significado: com muitas montanhas, ou muito grande

Exemplo em inglês: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!*

Exemplo em português: *Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos, declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Voltar à versão em inglês original

2. You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod. Voltar à versão em inglês original

Mouthed /maʊðd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: articulado sem voz

Significado: Formado ou pronunciado com os lábios, sem voz audível.

Exemplo em inglês: *This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entre as primeiras, havia uma de tamanho absolutamente monstruoso....*

Mow /moʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fazendo caretas

Significado: Torcendo o rosto ou a boca para fazer caretas.

Exemplo em inglês: *No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nenhum janota criado na cidade se compara a um criado no campo - refiro-me a um janota perfeitamente caipira - , sujeito que, nos dias de canícula, ceifa seus dois acres usando luvas de camurça, com medo de bronzear as mãos.*

Mower /ˈmoʊər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cortador de grama

Significado: Máquina usada para aparar a grama do jardim.

Exemplo em inglês: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Algumas eram densamente cravejadas de dentes reluzentes, semelhantes a serras de marfim; outras eram enfeitadas com tufos de cabelo humano; e uma tinha a forma de foice, com um vasto cabo que se curvava como o segmento aberto na relva recém-ceifada por um ceifeiro de braços longos.*

Mowers /ˈmoʊərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cortador de grama

Significado: Máquina usada para aparar a grama do jardim.

Exemplo em inglês: *In short, like many inland reapers and mowers, who go into the farmers' meadows armed with their own scythes - though in no wise obliged to furnish them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em resumo, assim como muitos ceifeiros e roçadores do interior vão aos campos dos fazendeiros armados com as próprias foices - embora de modo algum sejam obrigados a fornecê-las - , Queequeg, por razões particulares, preferia seu próprio arpão.*

Mown /moʊn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ceifado; aparado rente

Significado: Cortado rente ao chão, especialmente o capim.

Exemplo em inglês: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Algumas eram densamente cravejadas de dentes reluzentes, semelhantes a serras de marfim; outras eram enfeitadas com tufos de cabelo humano; e uma tinha a forma de foice, com um vasto cabo que se curvava como o segmento aberto na relva recém-ceifada por um ceifeiro de braços longos.*

Muffled /ˈmʌfəld/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abafada

Significado: Pouco clara porque algo abafa o som.

Exemplo em inglês: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.*

Exemplo em português: *Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. Voltar à versão em inglês original

2. A muffled silence reigned, only broken at times by the shrieks of the storm. Voltar à versão em inglês original

Multitudinously /ˌmʌltɪˈtjuːdɪnəsli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: em grande número; de modo múltiplo

Significado: de um jeito que envolve muitos sons ou muitas coisas juntas

Exemplo em inglês: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então Deus falou ao peixe; e, do frio estremecedor e da negrura do mar, a baleia subiu rompendo as águas rumo ao sol cálido e agradável e a todas as delícias do ar e da terra; e ‹vomitou Jonas em terra seca›; quando a palavra do Senhor veio pela segunda vez; e Jonas, ferido e batido - os ouvidos, como duas conchas marinhas, ainda murmurando multitudinariamente o oceano - , Jonas cumpriu a ordem do Todo-Poderoso.*

Mummies /ˈmʌmiz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: múmias

Significado: Corpos preservados após morte.

Exemplo em inglês: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Mungo /ˈmʌŋgoʊ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Mungo

Significado: Nome de um macaco do grupo de Tarzan.

Exemplo em inglês: *Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor.*

Exemplo em português: *Nem sempre, porém: Ledyard, o grande viajante da Nova Inglaterra, e Mungo Park, o escocês, eram, dentre todos os homens, os que demonstravam menor desenvoltura na sala de visitas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor. Voltar à versão em inglês original

2. But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo’s performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish. Voltar à versão em inglês original

Murky /ˈmɜːrki/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: turvo; sombrio

Significado: Escuro e turvo, difícil de ver através.

Exemplo em inglês: *It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me.*

Exemplo em português: *Mal é preciso dizer com que sentimentos, às vésperas de uma viagem a Nantucket, contemplei aquelas placas de mármore e, à luz turva daquele dia escuro e lúgubre, li o destino dos baleeiros que me haviam precedido.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me. Voltar à versão em inglês original

2. I have read ye by what murky light may be mine the lesson that Jonah teaches to all sinners; and therefore to ye, and still more to me, for I am a greater sinner than ye. Voltar à versão em inglês original

Murmuring /ˈmɜːrmərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: murmurar

Significado: fazer som baixo contínuo; sussurro

Exemplo em inglês: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and ‘vomited out Jonah upon the dry land;’ when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty’s bidding.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então Deus falou ao peixe; e, do frio estremecedor e da negrura do mar, a baleia subiu rompendo as águas rumo ao sol cálido e agradável e a todas as delícias do ar e da terra; e ‹vomitou Jonas em terra seca›; quando a palavra do Senhor veio pela segunda vez; e Jonas, ferido e batido - os ouvidos, como duas conchas marinhas, ainda murmurando multitudinariamente o oceano - , Jonas cumpriu a ordem do Todo-Poderoso.*

Musk /mʌsk/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: almíscar

Significado: Substância de cheiro forte e doce, usada em perfumes.

Exemplo em inglês: *Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em nenhum outro lugar se pode igualar esse viço, exceto em Salem, onde, segundo me contam, as moças exalam tamanho almíscar que seus namorados marinheiros as farejam a milhas da costa, como se estivessem se aproximando das odoríferas Molucas, e não das areias puritanas.*

Musky /ˈmʌski/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: almiscarado

Significado: Com cheiro forte e quente, como o de um perfume de animal.

Exemplo em inglês: *This young fellow's healthy cheek is like a sun-toasted pear in hue, and would seem to smell almost as musky; he cannot have been three days landed from his Indian voyage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A face saudável deste jovem tem a cor de uma pera tostada pelo sol e quase parece exalar o mesmo aroma almiscarado; ele não pode ter desembarcado há três dias de sua viagem às Índias.*

Mutineer /ˌmjuːtɪˈnɪr/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amotinados

Significado: Pessoas que se rebelam contra autoridade.

Exemplo em inglês: *“If you make the least damn bit of noise,” replied Samuel, “I will send you to hell.” - Life of Samuel Comstock (the mutineer), by his brother, William Comstock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Se você fizer o menor maldito barulho que seja», respondeu Samuel, «eu o mando para o inferno.» - *Vida de Samuel Comstock* (o amotinado), por seu irmão, William Comstock.*

Mutiny /ˈmjuːtəni/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: motim

Significado: Recusa de soldados ou marinheiros de obedecer a seus chefes.

Exemplo em inglês: *“The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket.” - “Narrative of the Globe Mutiny,” by Lay and Hussey survivors.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O navio baleeiro *Globe*, a bordo do qual ocorreram os terríveis acontecimentos que estamos prestes a relatar, pertencia à ilha de Nantucket.» - *Narrativa do Motim do Globe*, por Lay e Hussey, sobreviventes.*

Muttered /ˈmʌtərd/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: resmungou

Significado: Disse algo em voz baixa e difícil de ouvir.

Exemplo em inglês: *Ha, Ishmael, muttered I, backing out, Wretched entertainment at the sign of ‘The Trap!’* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ah, Ismael, murmurei, recuando, que miserável entretenimento sob a tabuleta de «A Armadilha»!*

Mutters /ˈmʌtərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: murmurar; resmungar

Significado: falar baixo e de mau humor, sem ser entendido

Exemplo em inglês: *Not a forger, any way, he mutters; and Jonah is put down for his passage.*

Exemplo em português: *Ele faz soar cada moeda para descobrir alguma falsificação. ‹Ao menos não é falsificador›, resmunga; e Jonas é inscrito para a viagem. ‹Mostre-me meu camarote, senhor›, diz Jonas então, ‹estou exausto de viajar; preciso dormir.› ‹É o que parece›, diz o Capitão, ‹ali está teu quarto.› Jonas entra e quer trancar a porta, mas a fechadura não tem chave.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Not a forger, any way, he mutters; and Jonah is put down for his passage.
Voltar à versão em inglês original

2. Hearing him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts' cells being never allowed to be locked within. Voltar à versão em inglês original

Mysteriously /mɪ'stɪriəsli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: misteriosamente

Significado: De uma maneira que despertava curiosidade e parecia esconder um segredo.

Exemplo em inglês: *Wild he was; a very sight of sights to see; yet I began to feel myself mysteriously drawn towards him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Selvagem ele era; uma visão das visões para se contemplar; contudo, comecei a sentir-me misteriosamente atraído por ele.*

Mystifying /ˈmɪstɪfaɪɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desconcertante; enigmático

Significado: que causa confusão e é difícil de entender

Exemplo em inglês: *And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, a respeito desse arpoador, a quem ainda não vi, insiste em contar-me as histórias mais desconcertantes e exasperantes, tendentes a despertar em mim um sentimento desagradável para com o homem que pretende pôr como meu companheiro de cama - uma espécie de ligação, estalajadeiro, que é íntima e confidencial no mais alto grau.*

Nameless /ˈneɪmləs/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem nome

Significado: Sem nome ou, em sentido figurado, impossível de nomear.

Exemplo em inglês: *Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish.*

Exemplo em português: *Depois, os mares selvagens e distantes onde ela revolvia seu vulto de ilha; os perigos indizíveis e sem nome da baleia; tudo isso, junto com as maravilhas acompanhantes de mil imagens e sons patagônicos, ajudou a inclinar-me para o meu desejo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish. Voltar à versão em inglês original

2. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Voltar à versão em inglês original

3. My arm hung over the counterpane, and the nameless, unimaginable, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. Voltar à versão em inglês original

Nantucket /nænˈtʌkɪt/ **Ouvir** **(95 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Nantucket

Significado: Ilha na costa de Massachusetts, famosa por seus navios baleeiros.

Exemplo em inglês: *“And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery.*

Exemplo em português: *«E, diga-me, senhor, o que no mundo se iguala a ela?» - Referência de Edmund Burke, no Parlamento, à pesca da baleia de Nantucket.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery. Voltar à versão em inglês original

2. “In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket. Voltar à versão em inglês original

3. Mr. Chace, what is the matter?” I answered, “we have been stove by a whale.” - “Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean.” By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. Voltar à versão em inglês original

4. “The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket.” - “Narrative of the Globe Mutiny,” by Lay and Hussey survivors. Voltar à versão em inglês original

5. “Nantucket itself,” said Mr. Webster, “is a very striking and peculiar portion of the National interest. Voltar à versão em inglês original

6. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry.” - Report of Daniel Webster’s Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket. Voltar à versão em inglês original

Nantucketer /nænˈtʌkɪtər/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: habitante de Nantucket; natural de Nantucket

Significado: morador ou natural de Nantucket

Exemplo em inglês: *Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English overswarm all India, and hang out their blazing banner from the sun; two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's.*

Exemplo em português: *Que a América acrescente o México ao Texas e empilhe Cuba sobre o Canadá; que os ingleses enxameiem por toda a Índia e pendurem sua bandeira flamejante no sol; dois terços deste globo terráqueo pertencem ao nantucketense.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English overswarm all India, and hang out their blazing banner from the sun; two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's. Voltar à versão em inglês original

2. The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and fro ploughing it as his own special plantation. Voltar à versão em inglês original

3. With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales. Voltar à versão em inglês original

4. I see thou art no Nantucketer - ever been in a stove boat?" Voltar à versão em inglês original

5. I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard. Voltar à versão em inglês original

Nantucketers /nænˈtʌkɪtərz/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: habitante de Nantucket; natural de Nantucket

Significado: morador ou natural de Nantucket

Exemplo em inglês: *What wonder, then, that these Nantucketers, born on a beach, should take to the sea for a livelihood!*

Exemplo em português: *Que espanto há, então, em que esses nantucketenses, nascidos numa praia, se lançassem ao mar para ganhar a vida!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. What wonder, then, that these Nantucketers, born on a beach, should take to the sea for a livelihood! Voltar à versão em inglês original

2. And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland. Voltar à versão em inglês original

3. Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous. Voltar à versão em inglês original

Napping /ˈnæpɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cochilos

Significado: Cochilos; dormir por pouco tempo.

Exemplo em inglês: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos assim deitados na cama, conversando e cochilando a breves intervalos, e Queequeg de vez em quando lançava afetuosamente suas pernas morenas e tatuadas sobre as minhas, para depois retirá-las; tão perfeitamente sociáveis, livres e à vontade estávamos que, por fim, em razão de nossas conversas, o pouco sono que ainda nos restava desapareceu por completo, e sentimos vontade de nos levantar outra vez, embora a alvorada ainda estivesse um tanto distante no futuro.*

Nappishness /ˈnæpɪʃnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sonolência; vontade de cochilar

Significado: qualidade de estar com sono

Exemplo em inglês: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos assim deitados na cama, conversando e cochilando a breves intervalos, e Queequeg de vez em quando lançava afetuosamente suas pernas morenas e tatuadas sobre as minhas, para depois retirá-las; tão perfeitamente sociáveis, livres e à vontade estávamos que, por fim, em razão de nossas conversas, o pouco sono que ainda nos restava desapareceu por completo, e sentimos vontade de nos levantar outra vez, embora a alvorada ainda estivesse um tanto distante no futuro.*

Narcissus /nɑːrˈsɪsəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: narcisos

Significado: Nome dado às flores brancas que Anne descrevia como lírios de junho.

Exemplo em inglês: *And still deeper the meaning of that story of Narcissus, who because he could not grasp the tormenting, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por certo, nada disso é destituído de significado.*

National Ouvir (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: nacional; do país; estatal

Significado: related to a whole country

Exemplo em inglês: *“Nantucket itself,” said Mr. Webster, “is a very striking and peculiar portion of the National interest.*

Exemplo em português: *CHAPTER 2: The Carpet-Bag.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Nantucket itself,” said Mr. Webster, “is a very striking and peculiar portion of the National interest. Ir ao texto

2. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry.” - Report of Daniel Webster’s Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket. Ir ao texto

Naturalist /ˈnætʃərəlɪst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: naturalista

Significado: Pessoa que estuda plantas e animais.

Exemplo em inglês: *“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Em certa ocasião, vi dois desses monstros (baleias), provavelmente macho e fêmea, nadando lentamente, um após o outro, a menos de um arremesso de pedra da margem» (Terra do Fogo), «sobre a qual uma faia estendia seus ramos.» - *Viagem de um Naturalista*, de Darwin.*

Naught /nɔːt/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nada; em nada

Significado: coisa alguma, nada

Exemplo em inglês: *For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain.*

Exemplo em português: *Pois, embora eu tentasse mover-lhe o braço - destravar aquele abraço de noivo - , ele, ainda adormecido, continuava a apertar-me com força, como se nada além da morte devesse separar a nós dois.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain. Voltar à versão em inglês original

2. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Voltar à versão em inglês original

Nay /neɪ/ **Ouvir** **(29 ocorrências no texto simplificado)**

Português: não

Significado: Palavra usada para contradizer ou corrigir o que foi dito.

Exemplo em inglês: *It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless.*

Exemplo em português: *Era uma noite de aparência muito duvidosa; não, uma noite muito escura e lúgubre, cortantemente fria e desoladora.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless. Voltar à versão em inglês original

2. Nay, to this very hour, I often puzzle myself with it. Voltar à versão em inglês original

Nearer /ˈnɪrər/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais perto

Significado: Mais perto, a uma distância menor.

Exemplo em inglês: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Rapaz, chega mais perto: ela foi devorada, mastigada, triturada pelo mais monstruoso cachalote que já despedaçou um bote!*

Newfoundland /nuːˈfaʊndlənd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Terra-Nova

Significado: Raça grande e dócil de cão que leva o nome da província canadense.

Exemplo em inglês: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo amor de Deus, Queequeg, acorde! - Por fim, à custa de muitos contorcionismos e de protestos altos e incessantes sobre a inconveniência de ele abraçar outro homem daquele modo matrimonial, consegui arrancar-lhe um grunhido; pouco depois, ele retirou o braço, sacudiu o corpo inteiro como um cão-terra-nova recém-saído da água e sentou-se na cama, rígido como uma lança, olhando para mim e esfregando os olhos como se não se lembrasse muito bem de como eu fora parar ali, embora uma vaga consciência de saber algo a meu respeito parecesse despertar lentamente nele.*

Nibbling /ˈnɪbəlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mordiscar

Significado: Morder aos poucos; Alice mastiga com cuidado os pedaços de cogumelo.

Exemplo em inglês: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando ainda era um selvagem recém-saído do ovo, correndo livre pelas matas de sua terra natal com um saiote de capim, seguido pelas cabras que mordiscavam, como se ele fosse um broto verde; mesmo então, na alma ambiciosa de Queequeg, ocultava-se um forte desejo de conhecer algo mais da Cristandade do que um ou dois navios baleeiros de amostra.*

Nieces /ˈniːsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sobrinhas

Significado: Filhas dos irmãos ou das irmãs de alguém.

Exemplo em inglês: *In New Bedford, fathers, they say, give whales for dowers to their daughters, and portion off their nieces with a few porpoises a-piece.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em New Bedford, dizem que os pais dão baleias como dote às filhas e destinam alguns botos a cada sobrinha como quinhão. É preciso ir a New Bedford para ver um casamento esplêndido, pois dizem que há reservatórios de óleo em todas as casas e que, todas as noites, consomem prodigamente longas velas de espermacete.*

Nigh /naɪ/ **Ouvir** **(44 ocorrências no texto simplificado)**

Português: quase; por pouco (arcaico)

Significado: Quase, por muito pouco.

Exemplo em inglês: *They must get just as nigh the water as they possibly can without falling in.*

Exemplo em português: *Não.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They must get just as nigh the water as they possibly can without falling in. Voltar à versão em inglês original

2. And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit? Voltar à versão em inglês original

3. The original iron entered nigh the tail, and, like a restless needle sojourning in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found imbedded in the hump. Voltar à versão em inglês original

4. He now took off his hat - a new beaver hat - when I came nigh singing out with fresh surprise. Voltar à versão em inglês original

5. In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts. Voltar à versão em inglês original

6. Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands. Voltar à versão em inglês original

Nightfall /ˈnaɪtfɔːl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: anoitecer

Significado: Momento em que o dia acabava e começava a escurecer.

Exemplo em inglês: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como a gaivota sem terra, que ao pôr do sol fecha as asas e é embalada para dormir entre os vagalhões, assim, ao cair da noite, o nantucketense, sem terra à vista, recolhe as velas e se entrega ao repouso, enquanto, sob seu próprio travesseiro, passam em tropel manadas de morsas e baleias.*

Nightmare /ˈnaɪtmeər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pesadelo

Significado: A frightening or disturbing dream.

Exemplo em inglês: *“My boy,” said the landlord, “you are sure to have a nightmare.”* Ir ao texto

Exemplo em português: *"Meu rapaz", disse o dono, "com certeza você terá um pesadelo."*

Nineveh /ˈnɪnəvə/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Nínive

Significado: Nínive cidade bíblica antiga

Exemplo em inglês: *How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como, sendo piloto-profeta ungido, ou proferidor de coisas verdadeiras, e recebendo do Senhor a ordem de fazer soar aquelas verdades indesejadas nos ouvidos de uma Nínive perversa, Jonas, apavorado com a hostilidade que suscitaria, fugiu de sua missão e procurou escapar a seu dever e a seu Deus tomando um navio em Jope.*

Nonce /nɑːns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: momento

Significado: Parte da expressão por aquele momento, indicando uma situação temporária.

Exemplo em inglês: *For the nonce, however, he proposed to sail about, and sow his wild oats in all four oceans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por ora, porém, pretendia navegar por aí e viver suas aventuras de juventude nos quatro oceanos.*

Nondescripts /ˈnɒndɪskrɪpts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sujeito sem importância

Significado: Pessoa sem posição ou características marcantes.

Exemplo em inglês: *In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nas vias próximas aos cais, qualquer porto marítimo de importância oferece com frequência à vista os mais estranhos tipos indefiníveis vindos de terras estrangeiras.*

Nonplussed /ˌnɑːnˈplʌst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: perplexo; sem saber o que dizer

Significado: Muito confuso, sem saber o que fazer ou dizer.

Exemplo em inglês: *Ignorance is the parent of fear, and being completely nonplussed and confounded about the stranger, I confess I was now as much afraid of him as if it was the devil himself who had thus broken into my room at the dead of night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A ignorância é a mãe do medo e, inteiramente desconcertado e confuso diante do estranho, confesso que agora eu o temia tanto quanto temeria o próprio diabo se este houvesse invadido assim o meu quarto no meio da noite.*

Nooks /nʊks/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recanto; canto acolhedor

Significado: cantinho escondido ou pouco conhecido de um lugar

Exemplo em inglês: *On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty rarities gathered from this wide world's remotest nooks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado havia uma mesa comprida, baixa, semelhante a uma prateleira, coberta de vitrines de vidro rachado, cheias de raridades empoeiradas reunidas dos recantos mais remotos deste vasto mundo.*

Northward /ˈnɔːrθwərd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para o norte

Significado: Na direção do norte.

Exemplo em inglês: *“We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729.*

Exemplo em português: *«Vimos também uma abundância de grandes baleias, pois há naqueles mares do sul, eu diria, cem vezes mais do que há ao norte de nós.» - Viagem ao Redor do Globo, do capitão Cowley, 1729 d.C.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Voltar à versão em inglês original

2. Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward. Voltar à versão em inglês original

Noses /ˈnoʊzɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: narizes

Significado: Partes do rosto usadas para cheirar.

Exemplo em inglês: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ficamos muito despertos; tanto que nossa posição reclinada começou a se tornar cansativa e, pouco a pouco, demos por nós sentados; as cobertas bem aconchegadas ao redor, recostados na cabeceira, com nossos quatro joelhos bem juntos e erguidos, e nossos dois narizes inclinados sobre eles, como se nossas rótulas fossem escalfadores de cama.*

Nostrils /ˈnɑːstrəlz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: narinas

Significado: As duas aberturas no final do nariz.

Exemplo em inglês: *His dusky nostrils swelled apart; he showed his filed and pointed teeth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Suas narinas escuras se dilataram; ele mostrou os dentes limados e pontiagudos.*

Notches /ˈnɒtʃɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entalhes

Significado: Pequenos cortes na madeira onde as tiras foram presas.

Exemplo em inglês: *“Just as you please; I’m sorry I can’t spare ye a tablecloth for a mattress, and it’s a plaguy rough board here” - feeling of the knots and notches.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como quiser; lamento não poder lhe ceder uma toalha de mesa para servir de colchão, e este banco é danado de áspero» - disse, apalpando os nós e entalhes. «Mas espere um pouco, Skrimshander; tenho uma plaina de carpinteiro ali no bar - espere, estou dizendo, e vou deixá-lo bem confortável.» Dito isso, foi buscar a plaina; e, depois de primeiro tirar o pó do banco com seu velho lenço de seda, pôs-se vigorosamente a aplainar minha cama, sorrindo o tempo todo como um macaco.*

Notoriety /ˌnoʊtəˈraɪəti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fama controversa

Significado: Conhecimento público de alguém por histórias e rumores sobre sua vida.

Exemplo em inglês: *Father Mapple enjoyed such a wide reputation for sincerity and sanctity, that I could not suspect him of courting notoriety by any mere tricks of the stage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O padre Mapple desfrutava de reputação tão ampla de sinceridade e santidade que eu não poderia suspeitar que buscasse notoriedade por meros truques de palco.*

Nourished /ˈnɜːrɪʃt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nutritivo; que alimenta; que fomenta

Significado: que dá alimento e ajuda o corpo a ficar forte

Exemplo em inglês: *There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Corria-lhe nas veias sangue excelente - sangue real; embora, receio, tristemente corrompido pela inclinação canibal que alimentara em sua juventude sem instrução.*

Numerous /ˈnjuːmərəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: numerosos; inúmeras; vários

Significado: Existing in very large amounts or quantities.

Exemplo em inglês: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.* Ir ao texto

Exemplo em português: *CHAPTER 2: The Carpet-Bag.*

Oaken /ˈoʊkən/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de carvalho

Significado: feito com madeira de uma árvore forte e dura

Exemplo em inglês: *He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava sentado numa antiquada cadeira de carvalho, toda retorcida em entalhes curiosos, cujo assento era formado por um sólido entrelaçamento do mesmo material elástico com que se construíra a cabana.*

Oats /oʊts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aveia

Significado: Cereal usado para fazer o bolo servido às meninas.

Exemplo em inglês: *For the nonce, however, he proposed to sail about, and sow his wild oats in all four oceans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por ora, porém, pretendia navegar por aí e viver suas aventuras de juventude nos quatro oceanos.*

Obed /ˈoʊbɛd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Obed

Significado: Primeiro nome do historiador Obed Macy, de Nantucket.

Exemplo em inglês: *“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No ano de 1690, algumas pessoas estavam no alto de uma colina observando as baleias esguicharem e brincarem umas com as outras, quando uma delas comentou: ali - apontando para o mar - está uma verde pastagem aonde os netos de nossos filhos irão buscar o pão.» - *História de Nantucket*, de Obed Macy.*

Obeying /oʊˈbeɪɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: obedecendo

Significado: Fazendo exatamente o que uma regra ou pessoa manda.

Exemplo em inglês: *And if we obey God, we must disobey ourselves; and it is in this disobeying ourselves, wherein the hardness of obeying God consists.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, se obedecemos a Deus, devemos desobedecer a nós mesmos; e é nessa desobediência a nós mesmos que consiste a dificuldade de obedecer a Deus.*

Objectionable /əbˈdʒekʃənəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: objetável

Significado: Que causa incômodo ou reprovação; aqui descreve sua presença.

Exemplo em inglês: *I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not decidedly objectionable, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any decent man's blanket.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Disse-lhe que nunca gostara de dormir a dois numa cama; que, se algum dia o fizesse, isso dependeria de quem fosse o arpoador; e que, se ele, o estalajadeiro, realmente não tivesse outro lugar para mim e o arpoador não fosse decididamente desagradável, ora, em vez de continuar vagando por uma cidade desconhecida numa noite tão inclemente, eu me contentaria com metade do cobertor de qualquer homem decente.*

Oblique /oʊˈbliːk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: oblíquo; indireto

Significado: Inclinado, que não é reto nem vertical.

Exemplo em inglês: *Are these last throwing out oblique hints touching Tophet?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estariam estas últimas lançando insinuações oblíquas a respeito de Tophet?*

Obliquely /oʊˈbliːkli/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: na diagonal

Significado: Em ângulo; de forma inclinada.

Exemplo em inglês: *Going forward and glancing over the weather bow, I perceived that the ship swinging to her anchor with the flood-tide, was now obliquely pointing towards the open ocean.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Indo para a frente e olhando por cima da amura de barlavento, percebi que o navio, oscilando preso à âncora com a maré enchente, apontava agora obliquamente para o oceano aberto.*

Obliquity /əˈblɪkwɪti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: obliquidade

Significado: Inclinação do eixo da Terra, tema de astronomia.

Exemplo em inglês: *“Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Aparafusada por seu eixo à parede, uma lamparina suspensa oscila levemente no quarto de Jonas; e, inclinando-se o navio para o cais com o peso dos últimos fardos recebidos, a lamparina, chama e tudo, embora em ligeiro movimento, ainda mantém uma obliquidade permanente em relação ao aposento; ainda que, na verdade, infalivelmente reta ela mesma, apenas tornasse evidentes os níveis falsos e mentirosos entre os quais pendia.*

Observe /əbˈzɜːrv/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: observar; respeitar

Significado: To carefully watch something to gain knowledge.

Exemplo em inglês: *“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“No ano de 1690, algumas pessoas estavam no alto de uma colina observando as baleias esguicharem e brincarem umas com as outras, quando uma delas comentou: ali - apontando para o mar - está uma verde pastagem aonde os filhos de nossos filhos irão buscar o pão.” - História de Nantucket, de Obed Macy.*

Observest /əbˈzɜːrvɛst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: observar

Significado: Notar ou examinar algo com atenção.

Exemplo em inglês: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, estes olhos são janelas, e este meu corpo é a casa.*

Obstreperously /əb'strepərəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: turbulentamente; com algazarra

Significado: de um jeito alto e barulhento que incomoda as pessoas

Exemplo em inglês: *The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the arrantest topers newly landed from sea, and they began capering about most obstreperously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A bebida logo lhes subiu à cabeça, como em geral acontece até com os mais inveterados beberrões recém-desembarcados, e eles começaram a saltitar de um lado para outro com enorme algazarra.*

Occasioned /əˈkeɪʒənd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: causou

Significado: Causou, provocou ou trouxe um problema.

Exemplo em inglês: *These reflections just here are occasioned by the circumstance that after we were all seated at the table, and I was preparing to hear some good stories about whaling; to my no small surprise, nearly every man maintained a profound silence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estas reflexões surgem aqui pela circunstância de que, depois de todos nos sentarmos à mesa, quando eu me preparava para ouvir boas histórias sobre a pesca da baleia, para minha grande surpresa quase todos os homens mantiveram profundo silêncio.*

Odorous /ˈoʊdərəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: odorífero

Significado: Que tem um cheiro forte e perceptível, aqui o de alho.

Exemplo em inglês: *Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em nenhum outro lugar se pode igualar esse viço, exceto em Salem, onde, segundo me contam, as moças exalam tamanho almíscar que seus namorados marinheiros as farejam a milhas da costa, como se estivessem se aproximando das odoríferas Molucas, e não das areias puritanas.*

Offensively /əˈfensɪvli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de modo ofensivo

Significado: Com a finalidade de atacar, aqui em sentido combativo.

Exemplo em inglês: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O cachalote» (baleia-de-espermacete) «não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira» (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), «por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da família das baleias.» - *Viagem Baleeira ao Redor do Globo*, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Officiating /əˈfɪʃieɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: servindo

Significado: Exercendo a função de empregado em um estabelecimento.

Exemplo em inglês: *No wonder, then, that they made a straight wake for the whale's mouth - the bar - when the wrinkled little old Jonah, there officiating, soon poured them out brimmers all round.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não admira, portanto, que traçassem uma esteira direta até a boca da baleia - o bar - onde o enrugado e diminuto velho Jonas, oficiando atrás do balcão, logo lhes serviu, a todos, copos cheios até a borda.*

Offing /ˈɔːfɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mar aberto

Significado: A área de mar aberto distante da costa.

Exemplo em inglês: *I seed her reported in the offing this morning; a three years' voyage, and a full ship.*

Exemplo em português: *Vi que anunciaram o navio ao largo esta manhã; viagem de três anos e porões cheios.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I seed her reported in the offing this morning; a three years' voyage, and a full ship. Voltar à versão em inglês original

2. At last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw a glimmer of light come into the room from under the door. Voltar à versão em inglês original

3. On, on we flew; and our offing gained, the Moss did homage to the blast; ducked and dived her bows as a slave before the Sultan. Voltar à versão em inglês original

Oft /ɒft/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: frequentemente

Significado: Muitas vezes durante aquelas semanas cansativas.

Exemplo em inglês: *Oft have we known that seven-fold fence to fail, Tho' stuffed with hoops and armed with ribs of whale." - Rape of the Lock.*

Exemplo em português: *Muitas vezes vimos falhar aquela cerca sétupla, Embora estufada de aros e armada com costelas de baleia.» - O Rapto da Madeixa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Oft have we known that seven-fold fence to fail, Tho' stuffed with hoops and armed with ribs of whale." - Rape of the Lock. Voltar à versão em inglês original

2. But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted. Voltar à versão em inglês original

Oftener /ˈɔːfənər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais amiúde; com mais frequência

Significado: Com maior frequência; lembrava-se mais vezes do homem de suéter vermelho.

Exemplo em inglês: *But all the things that God would have us do are hard for us to do - remember that - and hence, he oftener commands us than endeavors to persuade.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas todas as coisas que Deus deseja que façamos são difíceis para nós - lembrai-vos disso - e, por conseguinte, Ele nos ordena com mais frequência do que procura persuadir-nos.*

Oilpainting /ˈɔɪl ˌpeɪntɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pintura a óleo

Significado: Pintura feita com tinta a óleo.

Exemplo em inglês: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado pendia uma enorme pintura a óleo, tão inteiramente enfumaçada e desfigurada por todos os modos que, sob as luzes cruzadas e desiguais pelas quais era contemplada, somente mediante estudo diligente, uma série de visitas sistemáticas, e cuidadosas indagações aos vizinhos seria possível chegar a alguma compreensão de seu tema.*

Oily /ˈɔɪli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: untuoso

Significado: Coberto de óleo, ou amigável de forma falsa.

Exemplo em inglês: *“And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an oily calmness floats out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E agora vede Jonas erguido como uma âncora e lançado ao mar; quando, instantaneamente, uma calmaria oleosa se espalha desde o oriente, e o mar se aquieta, enquanto Jonas leva consigo o vendaval para o fundo, deixando águas lisas atrás de si.*

Olden /ˈoʊldən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: antigos

Significado: De uma época passada que Anne imaginava distante.

Exemplo em inglês: *In olden times an eagle swooped down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his talons.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em tempos antigos, uma águia precipitou-se sobre a costa da Nova Inglaterra e arrebatou em suas garras uma criança indígena.*

Ominous /ˈɑːmɪnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agourento; de mau presságio

Significado: que dá a sensação de que algo ruim vai acontecer

Exemplo em inglês: *Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there.*

Exemplo em português: *Coffin? - Soprador? - Bastante agourento, naquela particular combinação, pensei.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there. Voltar à versão em inglês original

2. It’s ominous, thinks I. A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones staring at me in the whalemen’s chapel; and here a gallows! and a pair of prodigious black pots too! Voltar à versão em inglês original

Omnipotent /ɑːmˈnɪpətənt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Onipotente

Significado: Nome dado a Deus por seu poder sem limites.

Exemplo em inglês: *So omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tão onipotente é a arte, que em muitos bairros de New Bedford fez nascer luminosos terraços de flores sobre as rochas estéreis de refugo, lançadas de lado no derradeiro dia da Criação.*

Opulent /ˈɑːpjələnt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: opulento

Significado: Muito rico e exagerado, com coisas em grande quantidade.

Exemplo em inglês: *Yet, in spite of this, nowhere in all America will you find more patrician-like houses; parks and gardens more opulent, than in New Bedford.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De onde vieram?*

Ordained /ɔːrˈdeɪnd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: determinados pela lei

Significado: Procedimentos determinados ou impostos pela lei.

Exemplo em inglês: *This man interested me at once; and since the sea-gods had ordained that he should soon become my shipmate (though but a sleeping-partner one, so far as this narrative is concerned), I will here venture upon a little description of him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele homem despertou de imediato meu interesse; e, visto que os deuses do mar haviam decretado que em breve ele se tornaria meu companheiro de bordo (ainda que apenas um sócio silencioso, no que diz respeito a esta narrativa), atrevo-me aqui a descrevê-lo brevemente.*

Orgies /ˈɔːrdʒiz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: orgia; excesso desenfreado

Significado: Festa selvagem e sem controle, com gritaria e excessos.

Exemplo em inglês: *It was now about nine o’clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram então cerca de nove horas e, como a sala parecia quase sobrenaturalmente silenciosa depois daquela orgia, comecei a me congratular por um pequeno plano que me ocorrera pouco antes da entrada dos marinheiros.*

Orion /oʊˈraɪən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Órion

Significado: Constelação brilhante que leva o nome de um caçador da mitologia grega.

Exemplo em inglês: *What a fine frosty night; how Orion glitters; what northern lights!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que bela noite de geada; como cintila Órion; que auroras boreais!*

Ork /ɔːk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: orca ou grande criatura marinha, termo arcaico

Significado: Antigo nome de uma baleia ou de uma grande criatura marinha, na citação de história natural.

Exemplo em inglês: *“Touching that monstrous bulk of the whale or ork we have received nothing certain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Quanto à monstruosa corpulência da baleia ou orca, nada recebemos de certo.*

Ornament /ˈɔːrnəmənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ornamento

Significado: Objeto que fica em um lugar só porque é bonito.

Exemplo em inglês: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O povo de sua ilha de Rokovoko, ao que parece, em suas festas de casamento espreme a água perfumada de cocos verdes numa grande cabaça tingida, semelhante a uma poncheira; e essa poncheira sempre constitui o grande ornamento central da esteira trançada onde se realiza o banquete.*

Ornamental /ˌɔːrnəˈmentəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ornamental

Significado: O lago ornamental, colocado sobretudo para decorar o jardim.

Exemplo em inglês: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Detendo-se por um instante ao pé da escada e segurando com ambas as mãos os puxadores ornamentais dos cabos, o padre Mapple lançou o olhar para cima e, com destreza verdadeiramente marinheira, embora reverente, subiu os degraus mão sobre mão, como se ascendesse à gávea grande de seu navio.*

Ornamented /ˈɔːrnəmɛntɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ornamentado; enfeitado

Significado: Enfeitado com desenhos ou esculturas bonitas.

Exemplo em inglês: *I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não posso compará-lo a nada além de um grande capacho, adornado nas bordas com pequenas borlas tilintantes, um tanto semelhantes aos espinhos tingidos de porco-espinho em torno de um mocassim indígena.*

Orphans /ˈɔːrfənz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: órfãos

Significado: Crianças que não tinham os pais para cuidar delas.

Exemplo em inglês: *Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, o próprio Dives também vive como um czar num palácio de gelo feito de suspiros congelados e, sendo presidente de uma sociedade de temperança, bebe apenas as lágrimas mornas dos órfãos.*

Oscillates /ˈɒsəleɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: oscilando

Significado: Indo e voltando entre dois pontos sem se decidir.

Exemplo em inglês: *“Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Aparafusada por seu eixo à parede, uma lamparina suspensa oscila levemente no quarto de Jonas; e, inclinando-se o navio para o cais com o peso dos últimos fardos recebidos, a lamparina, chama e tudo, embora em ligeiro movimento, ainda mantém uma obliquidade permanente em relação ao aposento; ainda que, na verdade, infalivelmente reta ela mesma, apenas tornasse evidentes os níveis falsos e mentirosos entre os quais pendia.*

Outlandish /aʊt'lændɪʃ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estranho; exótico; extravagante

Significado: muito diferente e estranho, de um lugar distante

Exemplo em inglês: *Likewise, there was a parcel of outlandish bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall harpoon standing at the head of the bed.*

Exemplo em português: *Do mesmo modo, havia sobre a prateleira acima da lareira um conjunto de exóticos anzóis de osso, e um arpão alto erguia-se à cabeceira da cama.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Likewise, there was a parcel of outlandish bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall harpoon standing at the head of the bed. Voltar à versão em inglês original

2. If I had been astonished at first catching a glimpse of so outlandish an individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town, that astonishment soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets of New Bedford. Voltar à versão em inglês original

Outlandishness /aʊtˈlændɪʃnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estranheza

Significado: Qualidade de ser muito estranho.

Exemplo em inglês: *He was just enough civilized to show off his outlandishness in the strangest possible manners.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era civilizado apenas o bastante para exibir seu exotismo das maneiras mais estranhas possíveis.*

Outset /ˈaʊtsɛt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: início

Significado: o começo de algo, o primeiro momento

Exemplo em inglês: *But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our starboard hand till we opened a white church to the larboard, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much puzzled us at first, especially as, at the outset, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas as instruções que nos dera - manter um armazém amarelo a boreste até que se abrisse à vista uma igreja branca a bombordo, depois mantê-la a bombordo até dobrarmos uma esquina três pontos a boreste e, feito isso, perguntar ao primeiro homem que encontrássemos onde ficava o lugar - , essas instruções tortuosas a princípio nos confundiram muito, sobretudo porque, logo de saída, Queequeg insistiu em que o armazém amarelo - nosso primeiro ponto de partida - deveria ficar a bombordo, ao passo que eu entendera Peter Coffin dizer que ficava a boreste.*

Overall /ˌoʊvərˈɔːl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: global; geral; total

Significado: Including all parts; considering everything as a whole.

Exemplo em inglês: *Maybe Yojo meant well overall, but he did not always succeed in his kind plans.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Talvez Yojo tivesse boas intenções no geral, mas nem sempre tinha sucesso em seus planos benévolos.*

Overawing /ˌɑʊvərɑːwɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: intimidar

Significado: Assustar alguém tanto que ele se submete ou perde a confiança.

Exemplo em inglês: *At first they are overawing; their calm self-collectedness of simplicity seems a Socratic wisdom.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A princípio, causam reverência; a calma compostura de sua simplicidade parece uma sabedoria socrática.*

Overboard /ˈoʊvərbɔːrd/ **Ouvir** **(27 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ao mar

Significado: Por cima da lateral do navio e para dentro da água.

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836.*

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA DE JOHN TALBOT, que, aos dezoito anos, perdeu-se no mar, perto da Ilha da Desolação, ao largo da Patagônia, em 1º de novembro de 1836.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836. Voltar à versão em inglês original

2. But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah’s head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep. Voltar à versão em inglês original

3. In vain the captain threatened to throw him overboard; suspended a cutlass over his naked wrists; Queequeg was the son of a King, and Queequeg budged not. Voltar à versão em inglês original

4. The poor fellow whom Queequeg had handled so roughly, was swept overboard; all hands were in a panic; and to attempt snatching at the boom to stay it, seemed madness. Voltar à versão em inglês original

5. Her masts - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost overboard in a gale - her masts stood stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne. Voltar à versão em inglês original

Overruling /ˌɑʊvərrʌlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: impediram

Significado: Venceram o impulso de voltar e ajudar, descrevendo os medos.

Exemplo em inglês: *Nor will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tampouco lhe tirará valor algum, considerado dramaticamente, se, por nascimento ou outras circunstâncias, houver no fundo de sua natureza o que parece ser uma morbidez dominante e meio voluntariosa.*

Overrun /ˌoʊvərˈrʌn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: invadido; tomado por

Significado: tomado e coberto por algo que se espalhou demais

Exemplo em inglês: *And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E assim esses nantucketenses desnudos, esses eremitas do mar, saindo de seu formigueiro no oceano, invadiram e conquistaram o mundo aquático como outros tantos Alexandres; repartindo entre si os oceanos Atlântico, Pacífico e Índico, como as três potências piratas fizeram com a Polônia.*

Overshoes /ˌɑʊvərʃɑɛs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: galocha

Significado: Calçado impermeável usado por cima de outro par de sapatos.

Exemplo em inglês: *However, hat and coat and overshoes were one by one removed, and hung up in a little space in an adjacent corner; when, arrayed in a decent suit, he quietly approached the pulpit.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, chapéu, casaco e galochas foram retirados um a um e pendurados num pequeno espaço num canto próximo; então, vestido com um traje decente, ele se aproximou tranquilamente do púlpito.*

Overstocked /ˌɑʊvərstɑkkɛd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sobrecarregado

Significado: Tinha mais manuscritos em estoque do que precisava.

Exemplo em inglês: *“That’s precisely it,” said the landlord, “and I told him he couldn’t sell it here, the market’s overstocked.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«É exatamente isso», disse o estalajadeiro, «e eu lhe disse que não conseguiria vendê-la aqui; o mercado está saturado.»*

Overswarm /ˌoʊvərˈswɔːrm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: invadir em massa

Significado: Espalhar-se ou invadir em grande número.

Exemplo em inglês: *Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English overswarm all India, and hang out their blazing banner from the sun; two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que a América acrescente o México ao Texas e empilhe Cuba sobre o Canadá; que os ingleses enxameiem por toda a Índia e pendurem sua bandeira flamejante no sol; dois terços deste globo terráqueo pertencem ao nantucketense.*

Overture /ˈoʊvərtʃʊr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: proposta inicial

Significado: gesto ou proposta que inicia uma relação amistosa

Exemplo em inglês: *Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pensei: Queequeg, nestas circunstâncias, esta é uma proposta muito civilizada; mas a verdade é que esses selvagens possuem um senso inato de delicadeza, diga-se o que se disser; é espantoso como são essencialmente corteses.*

Oysters /ˈɔɪstərz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ostras

Significado: ostras

Exemplo em inglês: *Methinks that in looking at things spiritual, we are too much like oysters observing the sun through the water, and thinking that thick water the thinnest of air.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece-me que, ao contemplar coisas espirituais, somos muito semelhantes a ostras que observam o sol através da água e julgam ser a água espessa o mais rarefeito dos ares.*

Pacing /ˈpeɪsɪŋ/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: que caminha; em marcha lenta

Significado: andando de um lado para o outro

Exemplo em inglês: *But look! here come more crowds, pacing straight for the water, and seemingly bound for a dive.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas olhai!*

Paddle /ˈpædəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: remar

Significado: Mover o barco na água usando remos curtos.

Exemplo em inglês: *Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Escondendo a canoa, ainda flutuante, entre essas moitas, com a proa voltada para o mar, sentou-se na popa, remo baixo na mão; e, quando o navio passou deslizando, ele disparou como um relâmpago; alcançou-lhe o costado; com um golpe para trás do pé virou e afundou a canoa; subiu pelas correntes; e, lançando-se de corpo inteiro sobre o convés, agarrou-se a uma argola de ferro e jurou não soltá-la, ainda que o cortassem em pedaços.*

Paddled /ˈpædəld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: remaram

Significado: Avançaram de canoa impulsionando-a com os remos.

Exemplo em inglês: *Alone in his canoe, he paddled off to a distant strait, which he knew the ship must pass through when she quitted the island.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sozinho em sua canoa, remou até um estreito distante pelo qual sabia que o navio teria de passar ao deixar a ilha.*

Paean /ˈpiːən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: canto de louvor ou triunfo

Significado: Canto ou grito triunfal de louvor; o poema convida a celebrar a baleia.

Exemplo em inglês: *Paean!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Peã!*

Pagans /ˈpeɪgənz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pagãos

Significado: Pessoas que seguem uma religião antiga ou uma religião com vários deuses.

Exemplo em inglês: *But what is worship? thought I. Do you suppose now, Ishmael, that the magnanimous God of heaven and earth - pagans and all included - can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Você supõe, Ismael, que o magnânimo Deus do céu e da terra - incluindo todos os pagãos - possa sentir ciúme de um insignificante pedaço de madeira negra?*

Pain /peɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dor

Significado: Grafia arcaica de «pain»: sofrimento físico.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.*

Painstaking /ˈpeɪnzˌteɪkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: minucioso

Significado: Que dedica muito cuidado e esforço a uma tarefa.

Exemplo em inglês: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ver-se-á que esse mero escavador laborioso e verme de biblioteca, pobre-diabo de um Sub-Sub, parece ter percorrido os extensos Vaticanos e as bancas de rua da Terra, recolhendo quaisquer alusões fortuitas às baleias que de algum modo pudesse encontrar em todo e qualquer livro, sagrado ou profano.*

Paley /ˈpeɪli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Paley

Significado: Nome de Paley, indicado no livro como fonte da citação de «Theology». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology.*

Exemplo em português: *Não sei dizer por que os Destinos me deram esse papel simples numa viagem baleeira, enquanto a outros deram grandes papéis em tragédias, papéis fáceis em comédias e papéis cômicos em farsas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology. Ir ao texto

Palsied /ˈpɔːlzid/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: paralisia

Significado: Condição que causa fraqueza ou tremores nos membros.

Exemplo em inglês: *It was a queer sort of place - a gable-ended old house, one side palsied as it were, and leaning over sadly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era um tipo estranho de lugar - uma velha casa de empena, com um dos lados como que paralisado e pendendo melancolicamente.*

Pampered /ˈpæmpəd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mimado

Significado: Acostumado a conforto ou indulgência em excesso.

Exemplo em inglês: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas engoli vossas lágrimas e subi depressa, com vossos corações, ao mastaréu de sobrejoanete; pois os amigos que vos precederam estão esvaziando os céus de sete andares e, para a vossa chegada, transformando em refugiados Gabriel, Miguel e Rafael, há tanto tempo mimados.*

Panel /ˈpænəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: painel

Significado: Group of experts gathered to discuss or advise on issues.

Exemplo em inglês: *Its front panel looked like the blunt front of a ship, and the Holy Bible rested on a carved support made like a ship's pointed beak.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Seu painel frontal parecia a proa rombuda de um navio, e a Bíblia Sagrada repousava sobre um suporte esculpido em forma de bico pontiagudo de navio.*

Panelled /ˈpænəld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: revestido com painéis

Significado: Coberto por placas de madeira ou outros materiais.

Exemplo em inglês: *Its panelled front was in the likeness of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's fiddle-headed beak.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua frente apainelada tinha a forma da proa arredondada de um navio, e a Bíblia Sagrada repousava sobre uma peça saliente de entalhe, moldada à maneira do beque ornamentado de uma embarcação.*

Pangs /pæŋz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pontada

Significado: Dor ou aflição súbita e breve.

Exemplo em inglês: *He leaves all his deliverance to God, contenting himself with this, that spite of all his pains and pangs, he will still look towards His holy temple.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deixa toda a sua libertação a Deus, contentando-se com isto: que, apesar de todas as suas dores e tormentos, ainda olhará para o Seu santo templo.*

Panics /ˈpænɪks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: crises de pânico

Significado: Episódios de medo coletivo que provocam gritos e pequenas crueldades.

Exemplo em inglês: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele mastodonte himalaio do mar salgado, revestido de tão portentoso poder inconsciente, que seus próprios pânicos são mais temíveis que seus ataques mais destemidos e maliciosos!*

Pannangians /pəˈnændʒiənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Pannangians

Significado: Nome humorístico de um grupo mencionado numa lista de povos.

Exemplo em inglês: *But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, além dos fijianos, tongatabuanos, erromangueses, panangianos e brighggianos, e além dos espécimes selvagens do ofício baleeiro que cambaleiam pelas ruas sem que ninguém lhes dê atenção, veem-se outras coisas ainda mais curiosas e, sem dúvida, mais cômicas.*

Pans /pænz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: panelas

Significado: Recipientes de metal usados para cozinhar.

Exemplo em inglês: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ficamos muito despertos; tanto que nossa posição reclinada começou a se tornar cansativa e, pouco a pouco, demos por nós sentados; as cobertas bem aconchegadas ao redor, recostados na cabeceira, com nossos quatro joelhos bem juntos e erguidos, e nossos dois narizes inclinados sobre eles, como se nossas rótulas fossem escalfadores de cama.*

Pantaloons /ˌpæntəˈluːnz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: calças largas

Significado: Calças largas e soltas, usadas em países árabes.

Exemplo em inglês: *But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.*

Exemplo em português: *Mas, começando a sentir muito frio, semivestido como estava, e lembrando-me do que o estalajadeiro dissera sobre a possibilidade de o arpoador nem sequer voltar naquela noite, pois já era muito tarde, não fiz mais cerimônia: saltei para fora das calças e das botas, apaguei a luz, atirei-me na cama e entreguei-me aos cuidados do céu.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven. Voltar à versão em inglês original

2. Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and observing more and more the indecorous figure that Queequeg made, staving about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his pantaloons as soon as possible. Voltar à versão em inglês original

Papered /ˈpeɪpərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: forrado com papel

Significado: Revestido com papel decorativo nas paredes.

Exemplo em inglês: *I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale.*

Exemplo em português: *Depois olhei em volta do quarto; além da armação da cama e da mesa central, não vi nenhum outro móvel pertencente ao lugar, salvo uma prateleira rústica, as quatro paredes e um anteparo de lareira forrado de papel que representava um homem atacando uma baleia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale. Voltar à versão em inglês original

2. For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the papered fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a tenpin, between the andirons. Voltar à versão em inglês original

Paralysis /pəˈrælɪsɪs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: paralisia

Significado: Perda da capacidade de mover parte do corpo.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Parcelling /ˈpɑːrsəlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: repartia

Significado: Dividia as ervas em pequenos grupos separados.

Exemplo em inglês: *And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E assim esses nantucketenses desnudos, esses eremitas do mar, saindo de seu formigueiro no oceano, invadiram e conquistaram o mundo aquático como outros tantos Alexandres; repartindo entre si os oceanos Atlântico, Pacífico e Índico, como as três potências piratas fizeram com a Polônia.*

Parliament /ˈpɑːrləmənt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Parlamento; assembleia

Significado: Elected representatives who create and amend laws.

Exemplo em inglês: *“And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery.*

Exemplo em português: *“E, diga-me, senhor, o que no mundo se iguala a ela?” - Referência de Edmund Burke, no Parlamento, à pesca da baleia de Nantucket.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery. Ir ao texto

2. It looked like a great black parliament in Tophet. Ir ao texto

Parlor /ˈpɑːrlər/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sala de visitas

Significado: Cômodo da casa reservado para receber visitas.

Exemplo em inglês: *Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nem sempre, porém: Ledyard, o grande viajante da Nova Inglaterra, e Mungo Park, o escocês, eram, dentre todos os homens, os que demonstravam menor desenvoltura na sala de visitas.*

Parmacetty /ˌpɑːrməˈsɛti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cachalote

Significado: Forma antiga para a baleia cachalote.

Exemplo em inglês: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Rapaz, chega mais perto: ela foi devorada, mastigada, triturada pelo mais monstruoso cachalote que já despedaçou um bote!*

Parricide /ˈpærɪsaɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: parricida

Significado: Pessoa acusada de matar o próprio pai.

Exemplo em inglês: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fortes intuições a respeito do homem asseguram aos marujos que ele não pode ser inocente. À sua maneira brincalhona, mas ainda séria, um cochicha para o outro - ‹Jack, ele roubou uma viúva›; ou ‹Joe, repare nele; é bígamo›; ou ‹Harry, meu rapaz, acho que é o adúltero que fugiu da prisão na velha Gomorra, ou talvez um dos assassinos desaparecidos de Sodoma.› Outro corre para ler o cartaz pregado no esteio do cais ao qual o navio está amarrado, oferecendo quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e trazendo a descrição de sua pessoa.*

Parry /ˈpæri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aparar um ataque

Significado: Desviou ou repeliu um ataque, aqui usando uma lança.

Exemplo em inglês: *Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Perseguido certa vez por uma baleia que havia ferido, ele conteve o ataque por algum tempo com uma lança; mas o monstro enfurecido por fim investiu contra o bote; ele e seus companheiros só se salvaram porque saltaram na água quando viram que o choque era inevitável.» - *Diário Missionário*, de Tyerman e Bennett.*

Parted /ˈpɑːrtɪd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nos separamos

Significado: Foram embora um do outro; se separaram.

Exemplo em inglês: *The prodigious strain upon the main-sail had parted the weather-sheet, and the tremendous boom was now flying from side to side, completely sweeping the entire after part of the deck.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A prodigiosa tensão sobre a vela grande havia rompido a escota de barlavento, e a tremenda retranca voava agora de um lado para o outro, varrendo por completo toda a parte de ré do convés.*

Parti /pɑːr'tiː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bom partido

Significado: Pessoa considerada um bom partido para casar.

Exemplo em inglês: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos.*

Passer /ˈpæsər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pessoa que passa

Significado: Alguém que anda pela rua sem parar no local.

Exemplo em inglês: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas.*

Pasture /ˈpæstʃər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pastagem

Significado: Terra com capim onde os animais comem.

Exemplo em inglês: *“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No ano de 1690, algumas pessoas estavam no alto de uma colina observando as baleias esguicharem e brincarem umas com as outras, quando uma delas comentou: ali - apontando para o mar - está uma verde pastagem aonde os netos de nossos filhos irão buscar o pão.» - *História de Nantucket*, de Obed Macy.*

Patagonia /ˌpætəˈgoʊniə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Patagônia

Significado: Região no extremo sul da América do Sul.

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA DE JOHN TALBOT, que, aos dezoito anos, perdeu-se no mar, perto da Ilha da Desolação, ao largo da Patagônia, em 1º de novembro de 1836.*

Patagonian /ˌpætəˈgoʊniən/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: patagônico

Significado: Relativo à Patagônia.

Exemplo em inglês: *Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois, os mares selvagens e distantes onde ela revolvia seu vulto de ilha; os perigos indizíveis e sem nome da baleia; tudo isso, junto com as maravilhas acompanhantes de mil imagens e sons patagônicos, ajudou a inclinar-me para o meu desejo.*

Patched /pætʃt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: remendado

Significado: Consertado com pedaços de tecido.

Exemplo em inglês: *But go on, Ishmael, said I at last; don't you hear? get away from before the door; your patched boots are stopping the way.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Afasta-te da porta; tuas botas remendadas estão obstruindo a passagem.*

Patchwork /ˈpætʃwɜːrk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trabalho de retalhos

Significado: Costura que reunia pequenos pedaços de tecido.

Exemplo em inglês: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos.*

Patrician /pəˈtrɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aristocrática

Significado: Pertencente a uma classe social elevada, aqui a dos proctors.

Exemplo em inglês: *Yet, in spite of this, nowhere in all America will you find more patrician-like houses; parks and gardens more opulent, than in New Bedford.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De onde vieram?*

Paunch /pɔːntʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: barriga

Significado: Parte saliente do abdômen.

Exemplo em inglês: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.» - Morais de Plutarco, de Holland.*

Pauper /ˈpɔːpər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pobretão

Significado: Pessoa quase sem dinheiro.

Exemplo em inglês: *In this world, shipmates, sin that pays its way can travel freely, and without a passport; whereas Virtue, if a pauper, is stopped at all frontiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Neste mundo, companheiros, o pecado que paga sua passagem pode viajar livremente e sem passaporte; ao passo que a Virtude, se for mendiga, é detida em todas as fronteiras.*

Paused /pɔːzd/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: parou

Significado: Interrompeu brevemente o que fazia.

Exemplo em inglês: *He paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele fez uma breve pausa; então, ajoelhando-se na proa do púlpito, cruzou sobre o peito as grandes mãos morenas, ergueu os olhos fechados e pronunciou uma oração tão profundamente devota que parecia ajoelhado e rezando no fundo do mar.*

Pausing /ˈpɔːzɪŋ/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: parando

Significado: Interrompendo a caminhada por alguns instantes.

Exemplo em inglês: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.*

Exemplo em português: *Sempre que me vejo ficando carrancudo em volta da boca; sempre que é um novembro úmido e chuvoso em minha alma; sempre que me vejo parando involuntariamente diante de depósitos de caixões, e fechando o cortejo de todo enterro que encontro; e especialmente sempre que minha hipocondria ganha tamanho domínio sobre mim que é preciso um forte princípio moral para me impedir de sair deliberadamente à rua e derrubar metodicamente o chapéu das pessoas - então, julgo que é mais que hora de ir para o mar o quanto antes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. Voltar à versão em inglês original

2. Too expensive and jolly, again thought I, pausing one moment to watch the broad glare in the street, and hear the sounds of the tinkling glasses within.
Voltar à versão em inglês original

Pave /peɪv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: calçar

Significado: Cobrir um caminho com pedras.

Exemplo em inglês: *The streets do not run with milk; nor in the spring-time do they pave them with fresh eggs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, apesar disso, em nenhum lugar de toda a América se encontram casas de aspecto mais patrício, nem parques e jardins mais opulentos do que em New Bedford.*

Paves /peɪvz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: preparar

Significado: Facilitar o caminho para um encontro futuro.

Exemplo em inglês: *Then the Captain knows that Jonah is a fugitive; but at the same time resolves to help a flight that paves its rear with gold.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cobra-lhe três vezes a quantia habitual; e ela é aceita.*

Peaceable /ˈpiːsəbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pacato; de índole pacífica

Significado: que gosta de paz e evita brigas

Exemplo em inglês: *However, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, à força de zanzar um pouco no escuro e, vez por outra, acordar às batidas algum pacato habitante para perguntar o caminho, por fim chegamos a algo que não dava margem a engano.*

Pealing /ˈpiːlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: repicou; ressoou

Significado: Soou alto e forte, como um tiro ou um sino.

Exemplo em inglês: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminada a oração, em tons solenes e prolongados, semelhantes ao toque contínuo de um sino num navio que naufraga no mar em meio à neblina - nesses tons começou a ler o hino seguinte; mas, mudando a maneira nas estrofes finais, irrompeu numa retumbante exultação e alegria -*

Pear /per/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pereiras

Significado: Árvores que produzem peras e crescem ao lado do caminho.

Exemplo em inglês: *This young fellow's healthy cheek is like a sun-toasted pear in hue, and would seem to smell almost as musky; he cannot have been three days landed from his Indian voyage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A face saudável deste jovem tem a cor de uma pera tostada pelo sol e quase parece exalar o mesmo aroma almiscarado; ele não pode ter desembarcado há três dias de sua viagem às Índias.*

Pecked /pekt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bicar

Significado: golpear ou apanhar algo com o bico

Exemplo em inglês: *Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meridianos paralelos, grosseiramente gravados no vidro, circundavam essas taças de salteadores.*

Peculiarities /pɪˌkjuːliˈærətiz/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peculiaridades; singularidades

Significado: características estranhas e diferentes, fora do comum

Exemplo em inglês: *We will not speak of all Queequeg's peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beefsteaks, done rare.*

Exemplo em português: *Não falaremos aqui de todas as peculiaridades de Queequeg: de como evitava o café e os pãezinhos quentes e dedicava toda a sua atenção aos bifes malpassados.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. We will not speak of all Queequeg's peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beefsteaks, done rare. Voltar à versão em inglês original

2. No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led. Voltar à versão em inglês original

3. Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous. Voltar à versão em inglês original

4. So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman. Voltar à versão em inglês original

Peddler /ˈpedlə/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mascate

Significado: Vendedor que viajava oferecendo seus produtos.

Exemplo em inglês: *Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the infernal head-peddler.*

Exemplo em português: *Deus me salve, pensei, deve ser o arpoador, o infernal mascate de cabeças.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the infernal head-peddler. Voltar à versão em inglês original

2. A peddler of heads too - perhaps the heads of his own brothers. Voltar à versão em inglês original

Peddlin /ˈpɛdlɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mascatear

Significado: Vender coisas andando de lugar em lugar.

Exemplo em inglês: *“I thought ye know’d it; - didn’t I tell ye, he was a peddlin’ heads around town? - but turn flukes again and go to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Pensei que ocê soubesse; num lhe disse que ele andava vendendo cabeças pela cidade?*

Peddling /ˈpedəlɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mascatear

Significado: Vender coisas andando de lugar em lugar.

Exemplo em inglês: *But to-night he went out a peddling, you see, and I don't see what on airth keeps him so late, unless, may be, he can't sell his head."*

Exemplo em português: *Mas esta noite saiu a mascatear, entende, e não sei o que nesta terra o faz demorar tanto, a menos que, talvez, não esteja conseguindo vender sua cabeça.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But to-night he went out a peddling, you see, and I don't see what on airth keeps him so late, unless, may be, he can't sell his head." Voltar à versão em inglês original

2. "Do you pretend to say, landlord, that this harpooneer is actually engaged this blessed Saturday night, or rather Sunday morning, in peddling his head around this town?" Voltar à versão em inglês original

3. I sat down on the side of the bed, and commenced thinking about this head-peddling harpooneer, and his door mat. Voltar à versão em inglês original

4. I am no coward, but what to make of this head-peddling purple rascal altogether passed my comprehension. Voltar à versão em inglês original

Pedestrian /pəˈdestriən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pedestre

Significado: Pessoas que se deslocam a pé.

Exemplo em inglês: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias.» - *Relatos de um Viajante Baleeiro ao Oceano Ártico**.

Peep /piːp/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espiar

Significado: Olhar de modo discreto ou atento; o Coelho Branco olha ansiosamente para o rosto de Alice.

Exemplo em inglês: *Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep.*

Exemplo em português: *Alguns encostados às estacas; outros sentados nas extremidades dos cais; outros olhando por sobre as amuradas de navios vindos da China; alguns bem no alto, no cordame, como se tentassem obter uma visão ainda melhor do mar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. Voltar à versão em inglês original

2. Well then, just step forward there, and take a peep over the weather-bow, and then back to me and tell me what ye see there.” Voltar à versão em inglês original

Peeped /pi:pt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espiar

Significado: Olhar de modo discreto ou atento; o Coelho Branco olha ansiosamente para o rosto de Alice.

Exemplo em inglês: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos, declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa!*

Peeping /ˈpiːpɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espiar

Significado: Olhar de modo discreto ou atento; o Coelho Branco olha ansiosamente para o rosto de Alice.

Exemplo em inglês: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na época sobre a qual agora escrevo, o padre Mapple encontrava-se no vigoroso inverno de uma velhice saudável; aquela espécie de velhice que parece fundir-se numa segunda juventude florescente, pois, entre todas as fissuras de suas rugas, brilhavam certos fulgores suaves de uma floração que mal começava - o verdor da primavera despontando mesmo sob a neve de fevereiro.*

Peered /pɪrd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perscrutando

Significado: Olhando com atenção e curiosidade.

Exemplo em inglês: *I peered and pryed about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Espiei e bisbilhotei o Devil-dam; dele saltei para o Tit-bit; e, finalmente, subindo a bordo do Pequod, olhei em volta por um instante e decidi então que esse era exatamente o navio para nós.*

Peering /ˈpɪrɪŋ/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perscrutando

Significado: Olhando com atenção e curiosidade.

Exemplo em inglês: *He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way.*

Exemplo em português: *Estava sentado num banco diante do fogo, com os pés sobre a lareira do fogão, e segurava numa das mãos, bem junto ao rosto, aquele seu pequeno ídolo negro; fitava-lhe atentamente a face e, com um canivete, aparava-lhe delicadamente o nariz, enquanto cantarolava consigo mesmo à sua maneira pagã.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way. Voltar à versão em inglês original

2. As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings. Voltar à versão em inglês original

Peleg /ˈpiːlɛg/ **Ouvir** **(73 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Peleg

Significado: Nome do capitão do navio em Moby-Dick.

Exemplo em inglês: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.*

Exemplo em português: *O velho capitão Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead. Voltar à versão em inglês original

2. "Thou art speaking to Captain Peleg - that's who ye are speaking to, young man. Voltar à versão em inglês original

3. But concentrating all his crow's feet into one scowl, Captain Peleg started me on the errand. Voltar à versão em inglês original

4. "Well, what's the report?" said Peleg when I came back; "what did ye see?" Voltar à versão em inglês original

5. I was a little staggered, but go a-whaling I must, and I would; and the Pequod was as good a ship as any - I thought the best - and all this I now repeated to Peleg. Voltar à versão em inglês original

6. It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship. Voltar à versão em inglês original

Pelted /ˈpɛltɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: me fustigava

Significado: Batia com força contra mim, como a chuva do sonho.

Exemplo em inglês: *I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não estava sentado havia muito tempo quando entrou um homem de certa robustez venerável; assim que a porta açoitada pela tempestade tornou a abrir-se para admiti-lo, o olhar rápido e atento que toda a congregação lhe lançou atestou suficientemente que aquele belo ancião era o capelão.*

Pendants /ˈpɛndənts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pingente

Significado: Peça de adorno que fica pendurada em uma joia.

Exemplo em inglês: *She was apparelled like any barbaric Ethiopian emperor, his neck heavy with pendants of polished ivory.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele se trajava como um imperador etíope bárbaro, com o pescoço carregado de pingentes de marfim polido.*

Penniless /ˈpenɪləs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem um tostão

Significado: Sem dinheiro.

Exemplo em inglês: *“Now Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, o Capitão de Jonas, companheiros, era um homem cuja perspicácia detectava o crime em qualquer pessoa, mas cuja cupidez só o denunciava nos que não tinham dinheiro.*

Pent /pent/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: confinado; represado

Significado: mantido preso num espaço apertado

Exemplo em inglês: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas todos eles são homens de terra; nos dias úteis, encerrados entre ripas e reboco - presos a balcões, pregados a bancadas, cravados a escrivaninhas.*

People /ˈpiːpəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: povoar

Significado: Povoando um lugar com seres vivos.

Exemplo em inglês: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Peppered /ˈpɛpərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: salpicava

Significado: Cobria as superfícies de pequenas partículas de fuligem, como se fossem pimenta.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já me custa o bastante cuidar de mim mesmo, sem ter de cuidar de navios, barcas, brigues, escunas e sabe-se lá mais o quê.*

Pequod /ˈpiːkwɒd/ **Ouvir** **(168 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Pequod

Significado: Nome do navio baleeiro do romance.

Exemplo em inglês: *After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod.*

Exemplo em português: *Depois de muito perambular demoradamente e de muitas indagações ao acaso, soube que havia três navios prontos para viagens de três anos: o Devil-dam, o Tit-bit e o Pequod.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod. Voltar à versão em inglês original

2. Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient Medes. Voltar à versão em inglês original

3. I peered and pryed about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us. Voltar à versão em inglês original

4. You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod. Voltar à versão em inglês original

5. Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead. Voltar à versão em inglês original

6. "Is this the Captain of the Pequod?" said I, advancing to the door of the tent. Voltar à versão em inglês original

Perdition /pərˈdɪʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perdição

Significado: Ruína espiritual que ele teme para Jane.

Exemplo em inglês: *Ah! how cheerfully we consign ourselves to perdition!*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com que alegria nos entregamos à perdição!*

Perilous /ˈperələs/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perigosa

Significado: Que expõe Jane ao risco de cair da parede.

Exemplo em inglês: *Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye.*

Exemplo em português: *Enormes colinas e montanhas de barris sobre barris empilhavam-se em seus cais, e, lado a lado, os navios baleeiros que vagueavam pelo mundo jaziam silenciosos e enfim amarrados em segurança; enquanto de outros vinha o som de carpinteiros e tanoeiros, mesclado ao ruído de fogos e forjas usados para derreter o piche, tudo indicando que novas viagens estavam para começar; que, terminada uma viagem das mais perigosas e longas, apenas se inicia uma segunda; e, terminada a segunda, apenas se inicia uma terceira, e assim por diante, para todo o sempre.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Voltar à versão em inglês original

2. Setting out in their canoes, after a perilous passage they discovered the island, and there they found an empty ivory casket, - the poor little Indian’s skeleton. Voltar à versão em inglês original

Perils /ˈperəlz/ **Ouvir** **(24 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perigo

Significado: Perigo; risco de dano ou morte.

Exemplo em inglês: *Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois, os mares selvagens e distantes onde ela revolvia seu vulto de ilha; os perigos indizíveis e sem nome da baleia; tudo isso, junto com as maravilhas acompanhantes de mil imagens e sons patagônicos, ajudou a inclinar-me para o meu desejo.*

Perish /ˈperɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: perecer

Significado: Forma arcaica de «perishes»: morre ou é destruído.

Exemplo em inglês: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.» - Morais de Plutarco, de Holland.*

Perished /ˈperɪʃt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: morrer

Significado: Perder a vida ao tentar andar sobre a cumeeira.

Exemplo em inglês: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.*

Exemplo em português: *Que vazios mortais e incredulidades involuntárias nas linhas que parecem roer toda a Fé e negar ressurreições aos seres que pereceram sem lugar, sem sepultura.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave. Voltar à versão em inglês original

2. Indolence and idleness perished before him. Voltar à versão em inglês original

Perpendicular /ˌpɜːrpənˈdɪkjələr/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perpendicular; a prumo

Significado: que forma um ângulo reto com o chão

Exemplo em inglês: *But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast.*

Exemplo em português: *Mas o que mais vos intrigava e confundia era uma massa comprida, flexível, portentosa e negra de alguma coisa, pairando no centro do quadro sobre três linhas verticais, azuis e indistintas, que flutuavam numa espuma sem nome.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Voltar à versão em inglês original

2. Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. Voltar à versão em inglês original

3. The perpendicular parts of this side ladder, as is usually the case with swinging ones, were of cloth-covered rope, only the rounds were of wood, so that at every step there was a joint. Voltar à versão em inglês original

Perpendicularly /ˌpɜːrpənˈdɪkjələrli/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perpendicularmente; a prumo

Significado: De modo reto para cima, em ângulo reto com o chão.

Exemplo em inglês: *“Suddenly a mighty mass emerged from the water, and shot up perpendicularly into the air.*

Exemplo em português: *«De repente, uma massa poderosa emergiu da água e se projetou verticalmente no ar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Suddenly a mighty mass emerged from the water, and shot up perpendicularly into the air. Voltar à versão em inglês original

2. Shooting himself perpendicularly from the water, Queequeg, now took an instant’s glance around him, and seeming to see just how matters were, dived down and disappeared. Voltar à versão em inglês original

Persevering /ˌpɜːsɪˈvɪərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: perseverante

Significado: Que continua apesar das dificuldades.

Exemplo em inglês: *There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Há uma população de oito ou nove mil pessoas vivendo aqui, no mar, acrescentando muito todos os anos à riqueza nacional por meio da mais ousada e perseverante atividade.» - Relato do discurso de Daniel Webster no Senado dos Estados Unidos sobre o pedido de construção de um quebra-mar em Nantucket.*

Persians /ˈpɜːrʒənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: persas

Significado: Pessoas originárias da Pérsia ou do Irã.

Exemplo em inglês: *Why did the old Persians hold the sea holy?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por que os antigos persas consideravam sagrado o mar?*

Petticoat /ˈpetɪkəʊt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: anágua

Significado: Anágua usada por baixo de um vestido.

Exemplo em inglês: *“To fifty chosen sylphs of special note, We trust the important charge, the petticoat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A cinquenta sílfides eleitas, de especial renome, Confiamos o importante encargo, a anágua.*

Phantoms /ˈfæntəmz/ **Ouvir** (8 ocorrências no texto simplificado)

Português: fantasmas marinhos

Significado: Aparições imaginadas como navios sobre o mar parado.

Exemplo em inglês: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto eu estava ali sentado naquele quarto agora solitário; o fogo ardendo baixo, naquela fase amena em que, depois de sua intensidade inicial ter aquecido o ar, passa então apenas a brilhar para que o contemplem; as sombras e os fantasmas da noite reunindo-se ao redor das janelas e espiando-nos, a nós dois, silenciosos e solitários; a tempestade retumbando lá fora em vagas solenes; comecei a tomar consciência de sentimentos estranhos.*

Philosophy /fɪˈlɑːsəfi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: filosofia

Significado: The study of fundamental questions about existence and knowledge systematically.

Exemplo em inglês: *It was surely a kind of philosophy, though he had never heard of it.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Era certamente um tipo de filosofia, embora ele nunca tivesse ouvido falar dela.*

Phosphor /ˈfɒsfə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: luminescência na esteira

Significado: Substância ou brilho que produz luz; esta antiga grafia poética descreve o rastro luminoso da baleia.

Exemplo em inglês: *“A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Um marinheiro sentou-se nos brandais certa noite, O vento assobiava livre; Ora claro, ora esmaecido, era o pálido luar, E a fosforescência reluzia na esteira da baleia, Enquanto ela se debatia no mar.» - Elizabeth Oakes Smith.*

Phraseology /ˌfreɪziˈɑːlədʒi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: modo de dizer

Significado: Escolha e combinação de palavras em uma oração.

Exemplo em inglês: *Though at the time I but ill comprehended not a few of his words, yet subsequent disclosures, when I had become more familiar with his broken phraseology, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora na ocasião eu compreendesse mal não poucas de suas palavras, revelações posteriores, quando já me familiarizara mais com seu modo entrecortado de falar, permitem-me agora apresentar a história inteira, tal como ela pode aparecer no mero esqueleto que ofereço.*

Phrenologically /ˌfrɛnəˈlɒdʒɪkəli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: segundo a frenologia

Significado: Segundo o estudo que lia o caráter pelas formas da cabeça.

Exemplo em inglês: *Whether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in freer and brighter relief, and looked more expansive than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was phrenologically an excellent one.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se também era porque, estando raspada a cabeça, a testa se destacava com maior liberdade e brilho, parecendo mais ampla do que pareceria de outro modo, não me atrevo a decidir; mas o certo é que, frenologicamente, sua cabeça era excelente.*

Pickle /ˈpɪkl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: picles

Significado: Palavra repetida numa brincadeira sonora do serrador.

Exemplo em inglês: *A pretty pickle, truly, thought I; abed here in a strange house in the broad day, with a cannibal and a tomahawk!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que bela enrascada, realmente, pensei; aqui na cama, numa casa estranha, em plena luz do dia, com um canibal e um tomahawk! - Queequeg!*

Pikes /paɪks/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: porteiras de pedágio

Significado: Barreiras de uma estrada abertas para permitir a passagem.

Exemplo em inglês: *Their fixed jav'lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears." - Waller's Battle of the Summer Islands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Tal como o Talus de Spencer com seu mangual moderno, Ele ameaça a ruína com sua cauda ponderosa. ... Os dardos fincados no flanco ele carrega, E nas costas ostenta um bosque de lanças.» - A Batalha das Ilhas de Verão, de Waller.*

Piled /paɪld/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amontoamos

Significado: Colocar muitas coisas umas sobre as outras.

Exemplo em inglês: *For what seemed ages piled on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the horrid spell would be broken.*

Exemplo em português: *Durante o que me pareceram eras empilhadas sobre eras, permaneci ali, paralisado pelos mais terríveis temores, sem ousar retirar a mão; pensando, porém, o tempo todo, que, se conseguisse movê-la uma única polegada, o horrível encanto se quebraria.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. For what seemed ages piled on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the horrid spell would be broken. Voltar à versão em inglês original

2. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Voltar à versão em inglês original

Pilgrim /ˈpɪlgrɪm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peregrino

Significado: Pessoa que viaja a um lugar sagrado.

Exemplo em inglês: *Her ancient decks were worn and wrinkled, like the pilgrim-worshipped flag-stone in Canterbury Cathedral where Becket bled.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus antigos conveses estavam gastos e enrugados como a laje, venerada por peregrinos, da Catedral de Cantuária, onde Becket sangrou.*

Pilgrim's Progress /ˈpɪlgrəmz ˈprɑˌgrɛs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: O Peregrino

Significado: Forma possessiva contida no título Pilgrim's Progress, referência à obra alegórica de John Bunyan. O livro apresenta esse título como fonte da citação sobre Mansoul.

Exemplo em inglês: *"Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale." - Pilgrim's Progress.*

Exemplo em português: *"O tolo Alma-Humana engoliu aquilo sem mastigar, como se fosse uma espadilha na boca de uma baleia." - O Peregrino.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. "Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale." - Pilgrim's Progress. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. "Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale." - Pilgrim's Progress. Ir ao texto

Pinched /pɪntʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: beliscou; apertou; encovado

Significado: apertou com os dedos, ou ficou magro e abatido

Exemplo em inglês: *At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, emergiu com o chapéu muito amassado e enterrado sobre os olhos, e começou a ranger e manquejar pelo quarto como se, não estando muito acostumado a botas, aquele par úmido e enrugado de couro bovino - provavelmente tampouco feito sob medida - lhe apertasse e atormentasse bastante logo de saída, numa manhã de frio intenso.*

Pious /ˈpaɪəs/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: piedoso

Significado: Que mostra profundo respeito pela religião.

Exemplo em inglês: *How now in the contemplative evening of his days, the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another.*

Exemplo em português: *Como agora, no contemplativo entardecer de seus dias, o piedoso Bildad conciliava essas coisas na lembrança, não sei; mas isso não parecia preocupá-lo muito, e muito provavelmente ele havia muito chegara à sábia e sensata conclusão de que a religião de um homem é uma coisa, e este mundo prático, outra bem diferente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. How now in the contemplative evening of his days, the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another. Voltar à versão em inglês original

2. For a pious man, especially for a Quaker, he was certainly rather hard-hearted, to say the least. Voltar à versão em inglês original

Piping /ˈpaɪpɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sibilante

Significado: Que emite um som agudo e sibilante, aqui o vento.

Exemplo em inglês: *“A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Um marinheiro sentou-se nos brandais certa noite, O vento assobiava livre; Ora claro, ora esmaecido, era o pálido luar, E a fosforescência reluzia na esteira da baleia, Enquanto ela se debatia no mar.» - Elizabeth Oakes Smith.*

Pitferren /pɪtˈfɛrən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Pitferren

Significado: Nome do lugar ou da propriedade cujo jardim, segundo o testemunho citado, tinha um portão feito com mandíbulas de baleia. A explicação conserva a referência da fonte sem modernizar a grafia.

Exemplo em inglês: *The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren.” - Sibbald’s Fife and Kinross.*

Exemplo em português: *Suas mandíbulas servem de portão no jardim de Pitferren.» - Fife e Kinross, de Sibbald.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren.” - Sibbald’s Fife and Kinross. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren.” - Sibbald’s Fife and Kinross. Ir ao texto

Pitiful /ˈpɪtɪfəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lastimável

Significado: Que inspira pena ou desprezo pela sua mediocridade.

Exemplo em inglês: *Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo em seguida, ele passa a fazer uma confissão completa; ao que os marinheiros ficaram cada vez mais aterrados, mas ainda assim são compassivos.*

Placelessly /ˈpleɪsləsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem localização definida

Significado: De modo que não tem localização fixa.

Exemplo em inglês: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que vazios mortais e incredulidades involuntárias nas linhas que parecem roer toda a Fé e negar ressurreições aos seres que pereceram sem lugar, sem sepultura.*

Plaguy /ˈpleɪgi/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: danado; maldito; extremamente

Significado: Muito, em tom irritado, algo que dá raiva.

Exemplo em inglês: *“Just as you please; I’m sorry I can’t spare ye a tablecloth for a mattress, and it’s a plaguy rough board here” - feeling of the knots and notches.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como quiser; lamento não poder lhe ceder uma toalha de mesa para servir de colchão, e este banco é danado de áspero» - disse, apalpando os nós e entalhes. «Mas espere um pouco, Skrimshander; tenho uma plaina de carpinteiro ali no bar - espere, estou dizendo, e vou deixá-lo bem confortável.» Dito isso, foi buscar a plaina; e, depois de primeiro tirar o pó do banco com seu velho lenço de seda, pôs-se vigorosamente a aplainar minha cama, sorrindo o tempo todo como um macaco.*

Plainly /ˈpleɪnli/ **Ouvir** **(39 ocorrências no texto simplificado)**

Português: claramente

Significado: De modo claro e fácil de entender.

Exemplo em inglês: *“What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne.*

Exemplo em português: *«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente: *Nescio quid sit*.» - Sir T. Browne. *Do Sperma Ceti e da Baleia de Sperma Ceti*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne. Voltar à versão em inglês original

2. But at that moment he chanced to turn his face so towards the light, that I plainly saw they could not be sticking-plasters at all, those black squares on his cheeks. Voltar à versão em inglês original

3. You could pretty plainly tell how long each one had been ashore. Voltar à versão em inglês original

4. Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh. Voltar à versão em inglês original

5. How plainly he’s a fugitive! no baggage, not a hat-box, valise, or carpet-bag, - no friends accompany him to the wharf with their adieux. Voltar à versão em inglês original

6. In all his cringing attitudes, the God-fugitive is now too plainly known. Voltar à versão em inglês original

Planed /pleɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aplainaram

Significado: Alisar a madeira com uma plaina.

Exemplo em inglês: *But it was a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher than the planed one - so there was no yoking them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas também era um pé estreito demais, e o outro banco da sala era cerca de quatro polegadas mais alto que o aplainado - portanto, não havia como emparelhá-los.*

Planing /ˈpleɪnɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: serraria

Significado: Que alisa a madeira; aqui, parte de uma serraria onde a madeira é aplainada.

Exemplo em inglês: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.*

Exemplo em português: *As aparas voavam para a direita e para a esquerda, até que por fim a lâmina da plaina se chocou contra um nó indestrutível.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Voltar à versão em inglês original

2. The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven’s sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank. Voltar à versão em inglês original

Plank /plæŋk/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tábua

Significado: Peça comprida e plana de madeira.

Exemplo em inglês: *The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven's sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank.*

Exemplo em português: *O estalajadeiro quase torceu o pulso, e eu lhe disse, pelo amor de Deus, que parasse - a cama já estava macia o bastante para mim, e eu não via como todas as plainas do mundo poderiam transformar uma tábua de pinho em penugem de êider.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven's sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank. Voltar à versão em inglês original

2. But high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's plank where Nelson fell. Voltar à versão em inglês original

3. But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep. Voltar à versão em inglês original

4. It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship. Voltar à versão em inglês original

Planks /plæŋks/ **Ouvir** **(31 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tábuas

Significado: Peças compridas e planas de madeira.

Exemplo em inglês: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Este é um lugar ainda mais sombrio, com vigas tão baixas e pesadas acima e tábuas tão velhas e enrugadas abaixo, que quase se poderia imaginar estar pisando o entreconvés de alguma velha embarcação, sobretudo numa noite de tamanhos uivos, quando essa velha arca, ancorada à esquina, balançava com tanta fúria.*

Plasters /ˈplæstər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: emplastros

Significado: Pastas ou panos colocados sobre a pele para tratar uma doença.

Exemplo em inglês: *But at that moment he chanced to turn his face so towards the light, that I plainly saw they could not be sticking-plasters at all, those black squares on his cheeks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, naquele momento, por acaso virou o rosto para a luz de tal maneira que vi com clareza que aqueles quadrados negros em suas faces não podiam ser emplastros adesivos de modo algum.*

Platters /ˈplætərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: travessa

Significado: Prato grande e raso para servir comida.

Exemplo em inglês: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois bem; quando todos os convidados do casamento estavam reunidos na cabana de bambu da noiva, esse Capitão entra marchando e, sendo-lhe destinado o lugar de honra, instala-se diante da poncheira, entre o Sumo Sacerdote e Sua Majestade, o Rei, pai de Queequeg.*

Pleasantly /ˈplɛzəntli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: amavelmente; de modo agradável

Significado: de forma que é agradável ou amigável

Exemplo em inglês: *I quickly followed suit, and descending into the bar-room accosted the grinning landlord very pleasantly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Segui-lhe depressa o exemplo e, descendo para o salão do bar, dirigi-me com muita cordialidade ao estalajadeiro sorridente.*

Plentifully /ˈplentɪfəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abundantemente

Significado: Em grande quantidade, sem faltar dinheiro.

Exemplo em inglês: *It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era feita de pequenas e suculentas amêijoas, pouco maiores que avelãs, misturadas com biscoito de bordo socado e carne de porco salgada cortada em pequenos flocos; tudo enriquecido com manteiga e abundantemente temperado com pimenta e sal.*

Plight /plaɪt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: situação difícil

Significado: situação complicada e desfavorável

Exemplo em inglês: *Further on, from the bright red windows of the "Sword-Fish Inn," there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.*

Exemplo em português: *Mais adiante, das janelas de um vermelho vivo da «Estalagem do Peixe-Espada», saíam raios tão ardentes que pareciam ter derretido a neve compacta e o gelo diante da casa, pois em todos os outros lugares a geada congelada formava um pavimento duro, semelhante a asfalto, de dez polegadas de espessura - bastante penoso para mim quando batia o pé nas saliências pétreas, porque, devido a um serviço duro e implacável, as solas de minhas botas se encontravam em estado miserável.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Further on, from the bright red windows of the "Sword-Fish Inn," there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight. Voltar à versão em inglês original

2. "Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there's naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah's prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Voltar à versão em inglês original

Pliny /ˈplɪni/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Plínio

Significado: Autor antigo citado sobre os monstros marinhos.

Exemplo em inglês: *“The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land.” - Holland’s Pliny.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O mar da Índia cria os mais numerosos e maiores peixes que existem: entre eles, as Baleias e os Whirlpooles chamados Balaene ocupam em comprimento tanto quanto quatro acres ou arpentes de terra.» - Plínio de Holland.*

Ploughing /ˈplaʊɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aração

Significado: Ação de revolver e abrir sulcos na terra com um arado.

Exemplo em inglês: *The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and fro ploughing it as his own special plantation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O nantucketense, só ele reside e folga no mar; só ele, na linguagem da Bíblia, desce ao mar em navios; lavrando-o de um lado para outro como sua plantação particular.*

Pluck /plʌk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arrancar; colher

Significado: puxar e tirar algo de onde estava preso ou crescendo

Exemplo em inglês: *Delight is to him, who gives no quarter in the truth, and kills, burns, and destroys all sin though he pluck it out from under the robes of Senators and Judges.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Júbilo cabe àquele cujos braços fortes ainda o sustentam quando o navio deste mundo vil e traiçoeiro afundou sob seus pés.*

Plumb /plʌm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: completamente; sondar; vertical

Significado: totalmente, até o fim

Exemplo em inglês: *No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, plumb down into the forecastle, aloft there to the royal mast-head.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não, quando vou ao mar, vou como simples marinheiro, diante do mastro, direto para o castelo de proa, e lá no alto, até o topo do mastaréu de sobrejoanete. É verdade que me dão muitas ordens e me fazem saltar de verga em verga, como um gafanhoto num prado de maio.*

Plummet /ˈplʌmɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: prumo

Significado: Peso de uma sonda, usado como imagem de explorar seus sentimentos.

Exemplo em inglês: *Yet even then beyond the reach of any plummet - ‘out of the belly of hell’ - when the whale grounded upon the ocean’s utmost bones, even then, God heard the engulphed, repenting prophet when he cried.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, mesmo então, além do alcance de qualquer prumo - ‹do ventre do inferno› - , quando a baleia encalhou sobre os ossos mais remotos do oceano, mesmo então Deus ouviu o profeta engolfado e arrependido quando ele clamou.*

Plunder /ˈplʌndər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pilhagem

Significado: Bens tomados à força.

Exemplo em inglês: *Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating forts; even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Navios mercantes não passam de pontes extensíveis; navios armados, de fortalezas flutuantes; até piratas e corsários, embora sigam o mar como salteadores seguem a estrada, apenas saqueiam outros navios, outros fragmentos de terra como eles próprios, sem procurar tirar seu sustento do próprio abismo sem fundo.*

Plunged /plʌndʒd/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mergulhava

Significado: Levava Anne a um estado de profunda tristeza.

Exemplo em inglês: *Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region.*

Exemplo em português: *Que o mais distraído dos homens seja mergulhado em seus devaneios mais profundos - ponde esse homem de pé, fazei-o começar a andar, e ele infalivelmente vos levará à água, se houver água em toda aquela região.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region. Voltar à versão em inglês original

2. And still deeper the meaning of that story of Narcissus, who because he could not grasp the tormenting, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned. Voltar à versão em inglês original

Plunging /plʌndʒ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mergulhando no caos

Significado: Caindo figuradamente num mundo confuso e sem forma.

Exemplo em inglês: *"I saw the opening maw of hell, With endless pains and sorrows there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was plunging to despair.*

Exemplo em português: *«Vi a boca escancarada do inferno, Com dores e penas sem fim ali; Que ninguém, senão quem as sente, pode contar - Oh, eu mergulhava no desespero.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "I saw the opening maw of hell, With endless pains and sorrows there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was plunging to despair. Voltar à versão em inglês original

2. So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro. Voltar à versão em inglês original

Plungings /ˈplʌndʒɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: movimentos bruscos

Significado: movimentos fortes e repentinos, especialmente ao se debater

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Plutarch /ˈpluːtɑːrk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Plutarch

Significado: Nome de Plutarch, indicado no livro como fonte da citação de «Morals». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.*

Exemplo em português: *“E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.” - Morais de Plutarco, de Holland.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals. Ir ao texto

Plying /ˈplaɪɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exerciam

Significado: Praticaram com regularidade um ofício ou trabalho.

Exemplo em inglês: *We resumed business; and while plying our spoons in the bowl, thinks I to myself, I wonder now if this here has any effect on the head?*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Retomamos o trabalho; e, enquanto manejávamos as colheres na tigela, pensei comigo: será que isto tem algum efeito sobre a cabeça?*

Poetical /poʊˈetɪkəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: poética

Significado: Com palavras bonitas e imaginativas, como as de um poema.

Exemplo em inglês: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão.*

Politely /pəˈlaɪtli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: educadamente

Significado: De um jeito que mostra boas maneiras.

Exemplo em inglês: *This being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - “I won’t touch a leg of ye.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando isso foi dito a Queequeg, ele obedeceu imediatamente e tornou a me fazer um gesto cortês para que entrasse na cama, rolando para um dos lados como quem dissesse: «Não vou tocar nem numa perna sua.»*

Politeness /pʌlaɪtnʌs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: boa educação

Significado: Modo respeitoso e gentil de tratar outras pessoas.

Exemplo em inglês: *“What’s that about Cods, ma’am?” said I, with much politeness.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O que foi isso sobre bacalhau, senhora?», perguntei com muita polidez.*

Ponchos /ˈpɑːntʃoʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: poncho

Significado: Capa larga com um buraco no meio para a cabeça.

Exemplo em inglês: *There was a hole or slit in the middle of this mat, as you see the same in South American ponchos.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um buraco ou fenda no meio daquele tapete, como se vê nos ponchos sul-americanos.*

Pondered /ˈpɑːndərd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: refletir

Significado: Pensar cuidadosamente para tentar entender a situação.

Exemplo em inglês: *The more I pondered over this harpooneer, the more I abominated the thought of sleeping with him.*

Exemplo em português: *Quanto mais refletia sobre aquele arpoador, mais abominava a ideia de dormir com ele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The more I pondered over this harpooneer, the more I abominated the thought of sleeping with him. Voltar à versão em inglês original

2. I pondered some time without fully comprehending the reason for this. Voltar à versão em inglês original

Ponderings /ˈpɒndərɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reflexão

Significado: Ato de pensar cuidadosamente sobre algo.

Exemplo em inglês: *But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, à força de longa e séria contemplação, de repetidas ponderações e, sobretudo, abrindo a pequena janela nos fundos do vestíbulo, chegava-se por fim à conclusão de que tal ideia, por mais extravagante que fosse, talvez não carecesse inteiramente de fundamento.*

Ponderous /ˈpɑːndərəs/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pesada; volumosa

Significado: muito pesado e grande, que se move com lentidão

Exemplo em inglês: *“Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ...*

Exemplo em português: *«Tal como o Talus de Spencer com seu mangual moderno, Ele ameaça a ruína com sua cauda ponderosa. ... Os dardos fincados no flanco ele carrega, E nas costas ostenta um bosque de lanças.» - A Batalha das Ilhas de Verão, de Waller.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ... Voltar à versão em inglês original

2. A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft’s cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously. Voltar à versão em inglês original

3. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Voltar à versão em inglês original

4. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature’s sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation’s census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. Voltar à versão em inglês original

5. His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume. Voltar à versão em inglês original

Pooh /pu:/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ora essa; bah

Significado: interjeição de desdém ou incredulidade

Exemplo em inglês: *Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Euroclydon! diz o velho Dives, em seu roupão de seda vermelha - (depois ele teve um ainda mais vermelho) ora, ora!*

Porcupine /ˈpɔːrkjəpaɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: porco-espinho

Significado: Animal coberto de longos espinhos pontudos.

Exemplo em inglês: *I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não posso compará-lo a nada além de um grande capacho, adornado nas bordas com pequenas borlas tilintantes, um tanto semelhantes aos espinhos tingidos de porco-espinho em torno de um mocassim indígena.*

Porpoises /ˈpɔːrpəsɪz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: golfinhos

Significado: Mamíferos marinhos semelhantes a golfinhos.

Exemplo em inglês: *In New Bedford, fathers, they say, give whales for dowers to their daughters, and portion off their nieces with a few porpoises a-piece.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em New Bedford, dizem que os pais dão baleias como dote às filhas e destinam alguns botos a cada sobrinha como quinhão. É preciso ir a New Bedford para ver um casamento esplêndido, pois dizem que há reservatórios de óleo em todas as casas e que, todas as noites, consomem prodigamente longas velas de espermacete.*

Portentous /pɔːrˈtɛntəs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: portentoso

Significado: Que parece anunciar algo extraordinário ou importante.

Exemplo em inglês: *Such a portentous and mysterious monster roused all my curiosity.*

Exemplo em português: *Monstro tão portentoso e misterioso despertava toda a minha curiosidade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Such a portentous and mysterious monster roused all my curiosity. Voltar à versão em inglês original

2. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Voltar à versão em inglês original

3. But at last all these fancies yielded to that one portentous something in the picture's midst. Voltar à versão em inglês original

Portentousness /pɔːrˈtentəsnəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caráter ameaçador

Significado: Qualidade de ser ominoso ou solenemente impressionante.

Exemplo em inglês: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele mastodonte himalaio do mar salgado, revestido de tão portentoso poder inconsciente, que seus próprios pânicos são mais temíveis que seus ataques mais destemidos e maliciosos!*

Possess /pəˈzɛs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: possuem

Significado: To have something as one's own.

Exemplo em inglês: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.*

Exemplo em português: *CHAPTER 2: The Carpet-Bag.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839. Ir ao texto

2. "The Cachalot" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (Greenland or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick Debell Bennett's Whaling Voyage Round the Globe, 1840. Ir ao texto

Postponing /poʊstˈpoʊnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: adiar

Significado: Deixar a reclamação para outro momento.

Exemplo em inglês: *Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando lhe comunicamos nosso desejo de jantar e dormir, a senhora Hussey adiou por ora o restante da reprimenda, conduziu-nos a uma saleta e, acomodando-nos a uma mesa ainda coberta pelos restos de uma refeição recém-terminada, voltou-se para nós e perguntou: «Amêijoa ou bacalhau?»*

Potion /ˈpoʊʃn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: poção mágica

Significado: Preparação encantada que poderia tornar Rochester bonito.

Exemplo em inglês: *One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um deles queixou-se de um forte resfriado; Jonas então lhe preparou uma poção de gim e melaço, negra como piche, e jurou que era remédio infalível para todo e qualquer resfriado ou catarro, não importava há quanto tempo durasse, nem se fora contraído ao largo da costa do Labrador ou no lado de barlavento de uma ilha de gelo.*

Potluck /ˈpɒtlʌk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: refeição compartilhada

Significado: Refeição para a qual cada pessoa contribui com comida.

Exemplo em inglês: *He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every hap; with both my hands in his, boldly dip into the Potluck of both worlds.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele resolveu de imediato acompanhar-me até aquela ilha, embarcar no mesmo navio, entrar no mesmo quarto de serviço, no mesmo bote, no mesmo rancho que eu; em suma, partilhar cada ventura minha; tendo minhas duas mãos nas suas, mergulhar ousadamente no Caldeirão da Sorte de ambos os mundos.*

Pottowottamie /ˌpɒtəwɒˈtɒmi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Potawatomi

Significado: Povo indígena norte-americano; forma antiga do nome.

Exemplo em inglês: *Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dispostas em círculo, com as extremidades largas apoiadas no convés, essas lâminas, atadas umas às outras, inclinavam-se mutuamente e se reuniam no alto numa ponta em forma de tufo, onde fibras soltas e cabeludas ondeavam de um lado para outro, como o penacho na cabeça de algum velho sachem Pottowottamie.*

Pouch /paʊtʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cordões da bolsa

Significado: cordões da bolsa de dinheiro; na expressão, gastar dinheiro

Exemplo em inglês: *Soon I proposed a social smoke; and, producing his pouch and tomahawk, he quietly offered me a puff.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pouco depois propus que fumássemos em companhia; e ele, tirando a bolsa e o tomahawk, ofereceu-me tranquilamente uma tragada.*

Pounded /ˈpaʊndɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bateram com força

Significado: golpearam algo repetidamente com força

Exemplo em inglês: *It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como nossos apetites haviam sido aguçados pela viagem gelada, e Queequeg em particular via diante de si seu alimento de pesca favorito, e como a sopa era extraordinariamente excelente, nós a despachamos com grande rapidez.*

Pours /pɔrz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: derrama

Significado: Lança para fora em grande quantidade.

Exemplo em inglês: *Abominable are the tumblers into which he pours his poison.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Abomináveis são os copos nos quais ele verte seu veneno.*

Prairies /ˈprɛriz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pradarias; campinas

Significado: Grandes extensões de terreno coberto de capim.

Exemplo em inglês: *Go visit the Prairies in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-lilies - what is the one charm wanting? - Water - there is not a drop of water there!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ide visitar as Pradarias em junho, quando por dezenas e dezenas de milhas avançais, metidos até os joelhos entre lírios-tigre - qual é o único encanto que falta? - Água - não há ali uma gota de água!*

Precede /prɪ'siːd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: preceder

Significado: Vir ou acontecer antes, no tempo ou na posição.

Exemplo em inglês: *Supper concluded, we received a lamp, and directions from Mrs. Hussey concerning the nearest way to bed; but, as Queequeg was about to precede me up the stairs, the lady reached forth her arm, and demanded his harpoon; she allowed no harpoon in her chambers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminado o jantar, recebemos uma lâmpada e instruções da senhora Hussey sobre o caminho mais curto até a cama; mas, quando Queequeg ia subir as escadas à minha frente, a senhora estendeu o braço e exigiu seu arpão; não permitia arpões em seus quartos. «Por quê?», perguntei. «Todo verdadeiro baleeiro dorme com seu arpão - mas por que não?» «Porque é perigoso», respondeu ela. «Desde que o jovem Stiggs voltou daquela sua viagem infeliz, depois de passar quatro anos e meio fora e conseguir apenas três barris de óleo, e foi encontrado morto no quarto dos fundos do primeiro andar, com o arpão cravado no flanco; desde então não permito que hóspedes levem armas tão perigosas para os quartos à noite.*

Precedence /ˈpresɪdəns/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: precedência

Significado: Direito de ir ou ser tratado antes de outros.

Exemplo em inglês: *Seeing himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself - being Captain of a ship - as having plain precedence over a mere island King, especially in the King's own house - the Captain coolly proceeds to wash his hands in the punchbowl; - taking it I suppose for a huge finger-glass.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vendo-se colocado junto ao Sacerdote, observando a cerimônia e julgando que ele próprio - por ser Capitão de um navio - tinha evidente precedência sobre um mero Rei insular, sobretudo na própria casa do Rei, o Capitão calmamente passa a lavar as mãos na poncheira; supondo-a, imagino, uma enorme tigela para lavar os dedos. «Agora», disse Queequeg, «que você pensa agora? - Nosso povo não riu?»*

Predicament /prɪ'dɪkəmənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apuro

Significado: Situação ruim em que precisava de ajuda.

Exemplo em inglês: *But at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, por fim, todos os acontecimentos da noite anterior me voltaram sobriamente à memória, um a um, como realidade definida, e então fiquei apenas atento ao cômico apuro em que me encontrava.*

Preface /ˈprefəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: prefácio

Significado: Introdução colocada no início de um livro.

Exemplo em inglês: *Preface to Gondibert.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Prefácio a *Gondibert**.

Prefix /ˈpriːfɪks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: prefixo

Significado: Palavra ou título posto antes de um nome, como «Senhor».

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Prejudices /ˈpredʒədɪsɪz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: preconceitos

Significado: Opiniões preconcebidas que influenciam o julgamento.

Exemplo em inglês: *Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer.*

Exemplo em português: *Ainda assim, tornando a olhar ao redor e não vendo possibilidade alguma de passar uma noite tolerável senão na cama de outra pessoa, comecei a pensar que, afinal, talvez estivesse alimentando preconceitos injustificados contra aquele arpoador desconhecido.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer. Voltar à versão em inglês original

2. Be it said, that though I had felt such a strong repugnance to his smoking in the bed the night before, yet see how elastic our stiff prejudices grow when love once comes to bend them. Voltar à versão em inglês original

3. I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard. Voltar à versão em inglês original

Presentiment /prɪˈzɛntɪmənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pressentimento

Significado: Sensação de que algo irá acontecer antes de haver uma prova.

Exemplo em inglês: *Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship's water-line, Jonah feels the heralding presentiment of that stifling hour, when the whale shall hold him in the smallest of his bowels' wards.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então, naquele buraco apertado, também afundado sob a linha-d'água do navio, Jonas sente o pressentimento anunciador daquela hora sufocante em que a baleia o encerrará na menor das celas de suas entranhas.*

Pricking /ˈprɪkɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: erguendo

Significado: Levantando as orelhas em atenção a um som ou a uma resposta.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Primal /ˈpraɪməl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: primordial

Significado: Que existe desde o começo; primitivo.

Exemplo em inglês: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De quando em quando, uma ideia luminosa, mas, ai!, enganosa, atravessava-vos de súbito. - É o mar Negro num vendaval à meia-noite. - É o combate sobrenatural dos quatro elementos primordiais. - É uma charneca devastada. - É uma cena de inverno hiperbóreo. - É o rompimento da corrente do Tempo aprisionada pelo gelo.*

Privacy Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: privacidade; intimidade; confidencialidade

Significado: the state of being free from public attention

Exemplo em inglês: *It seems that people want privacy when they sleep.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Parece que as pessoas querem privacidade quando dormem.*

Privateers /ˌpraɪvəˈtɪrz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: corsário

Significado: Pessoa ou embarcação privada autorizada por um governo a atacar navios inimigos.

Exemplo em inglês: *Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating forts; even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Navios mercantes não passam de pontes extensíveis; navios armados, de fortalezas flutuantes; até piratas e corsários, embora sigam o mar como salteadores seguem a estrada, apenas saqueiam outros navios, outros fragmentos de terra como eles próprios, sem procurar tirar seu sustento do próprio abismo sem fundo.*

Processions /prəˈsɛʃənz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: procissões

Significado: Filas de pessoas que andam juntas em uma cerimônia.

Exemplo em inglês: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por causa dessas coisas, portanto, a viagem baleeira era bem-vinda; as grandes comportas do mundo das maravilhas se escancararam e, entre as fantasias desenfreadas que me impeliam ao propósito, de duas em duas penetravam flutuando no mais íntimo de minha alma procissões intermináveis de baleias e, bem no meio de todas elas, um enorme fantasma encapuzado, semelhante a uma colina de neve suspensa no ar.*

Procured /proʊˈkjʊrd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conseguir; obter; providenciar

Significado: conseguir algo com esforço, como dinheiro

Exemplo em inglês: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As aparas voavam para a direita e para a esquerda, até que por fim a lâmina da plaina se chocou contra um nó indestrutível.*

Prodigious /prəˈdɪdʒəs/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: prodigioso; enorme

Significado: muito grande e de tamanho surpreendente

Exemplo em inglês: *I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast.*

Exemplo em português: *Ponderei a questão por um momento, e então subimos a escada, e fui conduzido a um pequeno quarto, frio como uma amêijoa e mobiliado, com efeito, com uma cama descomunal, quase grande o bastante para que quatro arpoeiros dormissem lado a lado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast. Voltar à versão em inglês original

2. The prodigious strain upon the main-sail had parted the weather-sheet, and the tremendous boom was now flying from side to side, completely sweeping the entire after part of the deck. Voltar à versão em inglês original

3. It’s ominous, thinks I. A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones staring at me in the whalemen’s chapel; and here a gallows! and a pair of prodigious black pots too! Voltar à versão em inglês original

Prodigy /ˈprɑːdədʒi/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: prodígio

Significado: Pessoa ou coisa que surpreende por ser extraordinária.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Profane /prəˈfeɪn/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: profanar

Significado: Tratar algo sagrado com desrespeito.

Exemplo em inglês: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.*

Exemplo em português: *Ver-se-á que esse mero escavador laborioso e verme de biblioteca, pobre-diabo de um Sub-Sub, parece ter percorrido os extensos Vaticanos e as bancas de rua da Terra, recolhendo quaisquer alusões fortuitas às baleias que de algum modo pudesse encontrar em todo e qualquer livro, sagrado ou profano.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane. Voltar à versão em inglês original

2. “The mighty whales which swim in a sea of water, and have a sea of oil swimming in them.” - Fuller’s Profane and Holy State. Voltar à versão em inglês original

Proffer /ˈprɒfər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: oferta

Significado: Ato de oferecer algo, aqui a si mesma.

Exemplo em inglês: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas.*

Progress /ˈprɑːgrɛs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: progresso; andamento; progredir

Significado: Gradual movement toward achieving a specific goal.

Exemplo em inglês: *“Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress.*

Exemplo em português: *“O tolo Alma-Humana engoliu aquilo sem mastigar, como se fosse uma espadilha na boca de uma baleia.” - O Peregrino.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress. Ir ao texto

2. He was trying to carve a ship with full sails, but he did not seem to be making much progress. Ir ao texto

Promiscuously /prəˈmɪskjuəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem ordem

Significado: De maneira misturada e desordenada, aqui descrições de diferentes fontes.

Exemplo em inglês: *As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No que toca aos autores antigos em geral, bem como aos poetas aqui presentes, estes excertos só têm valor ou graça por proporcionarem uma visão fugaz, a voo de pássaro, do que muitas nações e gerações, inclusive a nossa, disseram, pensaram, imaginaram e cantaram indiscriminadamente acerca do Leviatã.*

Promontories /ˈprɒməntəriz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: promontório

Significado: Ponta elevada de terra que avança sobre a água.

Exemplo em inglês: *It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha a mesma longa inclinação regular, recuando desde acima das sobrancelhas, que também eram muito salientes, como dois compridos promontórios densamente arborizados no topo.*

Promontory /ˈprɑːməntɔːri/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: promontório

Significado: Ponta elevada de terra que avança sobre a água.

Exemplo em inglês: - *“There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid.*

Exemplo em português: - *«Ali, o Leviatã, A maior das criaturas vivas, nas profundezas, Estendido como um promontório, dorme ou nada, E parece uma terra movente; pelas guelras Sorve e, com o alento, lança um mar.» - Idem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. - “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid. Voltar à versão em inglês original

2. “So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis. Voltar à versão em inglês original

Propel /prəˈpel/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: impulsionar

Significado: Empurrado ou impulsionado para a frente.

Exemplo em inglês: *“Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes e convenientes oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.*

Propensity /prəˈpensəti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: propensão

Significado: Tendência forte e natural de agir de certa maneira.

Exemplo em inglês: *There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Corria-lhe nas veias sangue excelente - sangue real; embora, receio, tristemente corrompido pela inclinação canibal que alimentara em sua juventude sem instrução.*

Proprietor /prʌpraɪʌtɜr/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proprietário

Significado: Dono da casa e dos terrenos.

Exemplo em inglês: *The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O estalajadeiro da Spouter-Inn nos recomendara a seu primo Hosea Hussey, da Try Pots, que, segundo afirmava, era proprietário de um dos hotéis mais bem cuidados de toda Nantucket; além disso, assegurara-nos que o primo Hosea, como o chamava, era famoso por seus chowders.*

Propriety /prʌpraɪʌti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adequação

Significado: Qualidade de ser uma maneira mais correta e apropriada de dizer algo.

Exemplo em inglês: *What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por que razão, em nome dos céus, fez o que veio a seguir, não sei dizer: com as botas nas mãos e o chapéu na cabeça, espremeu-se para debaixo da cama; então, por diversas respirações ofegantes e esforços violentos, deduzi que se empenhava em calçar as botas, embora, por nenhuma regra de decoro de que eu já tenha ouvido falar, um homem seja obrigado a fazê-lo em particular.*

Proverb /ˈprɑːvɜːrb/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: provérbio

Significado: Ditado popular curto que dá um conselho.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Prow /praʊ/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proa

Significado: Parte da frente de um barco ou navio.

Exemplo em inglês: *Yes, the world’s a ship on its passage out, and not a voyage complete; and the pulpit is its prow.*

Exemplo em português: *Sim, o mundo é um navio em sua viagem de ida, e não uma viagem concluída; e o púlpito é sua proa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Yes, the world’s a ship on its passage out, and not a voyage complete; and the pulpit is its prow. Voltar à versão em inglês original

2. Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces. Voltar à versão em inglês original

Prowling /ˈpraʊlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rondando; espreitando

Significado: Andando devagar e em silêncio, procurando algo ou alguém.

Exemplo em inglês: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Oh! o mais desprezível e digno de todo escárnio; de chapéu desabado e olhar culpado, esgueirando-se de seu Deus; rondando entre os navios como um ladrão vil que se apressa a atravessar os mares.*

Prudent /prudʌnt/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: prudente

Significado: Cuidadoso e sensato para evitar novos medos.

Exemplo em inglês: *Yet when Jonah fairly takes out his purse, prudent suspicions still molest the Captain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Capitão sabe então que Jonas é um fugitivo, mas, ao mesmo tempo, resolve ajudar uma fuga que pavimenta de ouro a própria retaguarda.*

Pryed /praɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bisbilhotar

Significado: Meter-se em assuntos alheios.

Exemplo em inglês: *I peered and pryed about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Espiei e bisbilhotei o Devil-dam; dele saltei para o Tit-bit; e, finalmente, subindo a bordo do Pequod, olhei em volta por um instante e decidi então que esse era exatamente o navio para nós.*

Psalmody /ˈsɑːmədi/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: canto de salmos

Significado: Canto religioso, usado aqui para nomear as músicas com desprezo.

Exemplo em inglês: *All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas essas estranhas momices eram acompanhadas de ruídos guturais ainda mais estranhos do devoto, que parecia rezar numa cantilena ou então entoar alguma salmodia pagã, durante a qual seu rosto se contorcia da maneira mais antinatural.*

Psalms /salmz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Salmos

Significado: Livro bíblico de cânticos e orações.

Exemplo em inglês: *“There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms.*

Exemplo em português: *«Lá vão os navios; ali está aquele Leviatã que fizeste para nele folgar.» - Salmos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms. Voltar à versão em inglês original

2. “The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan.” - Lord Bacon’s Version of the Psalms. Voltar à versão em inglês original

Puffed /pʌft/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bufou

Significado: Soltou o ar com força e ruído por causa da raiva.

Exemplo em inglês: *Taking up his tomahawk from the table, he examined the head of it for an instant, and then holding it to the light, with his mouth at the handle, he puffed out great clouds of tobacco smoke.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apanhando da mesa o tomahawk, ele examinou por um instante a cabeça da arma e, depois, segurando-a contra a luz, com a boca junto ao cabo, soltou grandes nuvens de fumaça de tabaco.*

Puffing /ˈpʌfɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estufando o peito

Significado: Encheu o peito e fez pose de pequeno galo de briga.

Exemplo em inglês: *“Me sabbee plenty” - grunted Queequeg, puffing away at his pipe and sitting up in bed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Eu sabbee muito - grunhiu Queequeg, dando baforadas em seu cachimbo e sentando-se na cama.*

Puffs /pʌfs/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mangas bufantes

Significado: Mangas largas e cheias de volume, como as das outras meninas.

Exemplo em inglês: *And then we sat exchanging puffs from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us.*

Exemplo em português: *Ficamos então sentados, alternando baforadas daquele seu cachimbo selvagem e passando-o regularmente de um para o outro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And then we sat exchanging puffs from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us. Voltar à versão em inglês original

2. Nor did I at all object to the hint from Queequeg that perhaps it were best to strike a light, seeing that we were so wide awake; and besides he felt a strong desire to have a few quiet puffs from his Tomahawk. Voltar à versão em inglês original

Pulpit /ˈpʊlpɪt/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: púlpito

Significado: Lugar elevado da igreja de onde o pastor falava.

Exemplo em inglês: *A hundred black faces turned round in their rows to peer; and beyond, a black Angel of Doom was beating a book in a pulpit.*

Exemplo em português: *Uma centena de rostos negros voltou-se, fileira após fileira, para espiar; e, mais além, um Anjo negro da Perdição golpeava um livro no púlpito.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A hundred black faces turned round in their rows to peer; and beyond, a black Angel of Doom was beating a book in a pulpit. Voltar à versão em inglês original

2. The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit. Voltar à versão em inglês original

3. However, hat and coat and overshoes were one by one removed, and hung up in a little space in an adjacent corner; when, arrayed in a decent suit, he quietly approached the pulpit. Voltar à versão em inglês original

4. Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. Voltar à versão em inglês original

5. At my first glimpse of the pulpit, it had not escaped me that however convenient for a ship, these joints in the present instance seemed unnecessary. Voltar à versão em inglês original

6. For I was not prepared to see Father Mapple after gaining the height, slowly turn round, and stooping over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him impregnable in his little Quebec. Voltar à versão em inglês original

Pulpits /ˈpʊlpɪts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: púlpitos

Significado: Plataformas elevadas nas igrejas de onde os pregadores falam.

Exemplo em inglês: *Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como a maioria dos púlpitos antigos, aquele era muito elevado e, como uma escada comum para tamanha altura, por formar um longo ângulo com o piso, reduziria seriamente a área já pequena da capela, o arquiteto, ao que parecia, seguira a sugestão do padre Mapple e terminara o púlpito sem escadaria, substituindo-a por uma escada lateral perpendicular, como as usadas para subir de um bote a um navio no mar.*

Punchbowl /ˈpʊntʃ boʊl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tigela de ponche

Significado: Taça grande para servir bebida em festas.

Exemplo em inglês: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.*

Exemplo em português: *O povo de sua ilha de Rokovoko, ao que parece, em suas festas de casamento espreme a água perfumada de cocos verdes numa grande cabaça tingida, semelhante a uma poncheira; e essa poncheira sempre constitui o grande ornamento central da esteira trançada onde se realiza o banquete.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held. Voltar à versão em inglês original

2. Well; when all the wedding guests were assembled at the bride’s bamboo cottage, this Captain marches in, and being assigned the post of honor, placed himself over against the punchbowl, and between the High Priest and his majesty the King, Queequeg’s father. Voltar à versão em inglês original

3. Seeing himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself - being Captain of a ship - as having plain precedence over a mere island King, especially in the King’s own house - the Captain coolly proceeds to wash his hands in the punchbowl; - taking it I suppose for a huge finger-glass.
Voltar à versão em inglês original

Punctilious /pʌŋkˈtɪliəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: meticuloso

Significado: Que cuida dos detalhes e das regras com muito rigor.

Exemplo em inglês: *Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very stately punctilious gentleman, at least for a sea captain - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora, certa vez um imponente navio mercante aportou em Rokovoko, e seu comandante - segundo todos os relatos, um cavalheiro muito majestoso e meticuloso, ao menos para um capitão de navio - foi convidado para a festa de casamento da irmã de Queequeg, uma linda jovem princesa que acabava de completar dez anos.*

Purchas /ˈpɜːr.tʃəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Purchas (autor)

Significado: Samuel Purchas, escritor inglês cujas obras descreviam baleias.

Exemplo em inglês: *“While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water.” - Thomas Edge’s Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enquanto a baleia flutua junto à popa do navio, cortam-lhe a cabeça e a rebocam com um bote até tão perto da costa quanto ela possa chegar; mas encalhará em água de doze ou treze pés de profundidade.» - *Dez Viagens a Spitzbergen*, de Thomas Edge, em Purchas.*

Puritanic /ˌpjʊərɪˈtænɪk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: puritano; austero

Significado: Sério e simples como um puritano, inclusive no modo de vestir.

Exemplo em inglês: *Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em nenhum outro lugar se pode igualar esse viço, exceto em Salem, onde, segundo me contam, as moças exalam tamanho almíscar que seus namorados marinheiros as farejam a milhas da costa, como se estivessem se aproximando das odoríferas Molucas, e não das areias puritanas.*

Purplish /ˈpɜːrplɪʃ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arroxeados

Significado: De cor semelhante ao violeta, referente aos lábios.

Exemplo em inglês: *It was of a dark, purplish, yellow colour, here and there stuck over with large blackish looking squares.*

Exemplo em português: *Era de uma cor amarelo-escura arroxeada, salpicado aqui e ali de grandes quadrados de aspecto enegrecido.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was of a dark, purplish, yellow colour, here and there stuck over with large blackish looking squares. Voltar à versão em inglês original

2. To be sure, it might be nothing but a good coat of tropical tanning; but I never heard of a hot sun’s tanning a white man into a purplish yellow one.
Voltar à versão em inglês original

3. His bald purplish head now looked for all the world like a mildewed skull.
Voltar à versão em inglês original

Purposed /ˈpɜːrpəst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pretendia

Significado: Tinha a intenção de fazer algo.

Exemplo em inglês: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, para minha surpresa e não pequena inquietação, Queequeg então me deu a entender que vinha consultando diligentemente Yojo - esse era o nome de seu pequeno deus negro - e que Yojo lhe dissera duas ou três vezes, insistindo firmemente de todas as maneiras, que, em vez de irmos juntos até a frota baleeira no porto e escolhermos nossa embarcação de comum acordo; em vez disso, digo, Yojo ordenara com empenho que a escolha do navio ficasse inteiramente a meu cargo, visto que pretendia favorecer-nos; e, para tanto, já escolhera uma embarcação que, caso eu fosse deixado por minha conta, eu, Ismael, infalivelmente encontraria, como se tudo houvesse acontecido por acaso; e nesse navio eu deveria me alistar imediatamente, sem considerar Queequeg por enquanto.*

Purposely /ˈpɜːrpəsli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de propósito; deliberadamente

Significado: Intencionalmente, guardando o golpe para o momento certo.

Exemplo em inglês: *Each silent worshipper seemed purposely sitting apart from the other, as if each silent grief were insular and incommunicable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cada devoto silencioso parecia sentar-se deliberadamente afastado dos demais, como se cada dor silenciosa fosse uma ilha, incomunicável.*

Purposing /ˈpɜːrpəsɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pretendia

Significado: Tinha a intenção de fazer algo.

Exemplo em inglês: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A pintura representa um navio que dobra o cabo Horn em meio a um grande furacão; a embarcação, quase soçobrada, revolve-se ali, com apenas seus três mastros desmantelados à vista; e uma baleia enfurecida, pretendendo saltar inteiramente por sobre o navio, encontra-se no ato colossal de empalar-se nas três pontas dos mastros.*

Pursed /pɜːrst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: franzindo

Significado: Apertando e franzindo os lábios.

Exemplo em inglês: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez nada houvesse de muito particular na aparência do homem idoso que vi; era moreno e robusto, como a maioria dos velhos marinheiros, e estava pesadamente envolto em tecido azul de piloto, cortado ao estilo quacre; apenas uma fina e quase microscópica rede das menores rugas se entrelaçava ao redor de seus olhos, certamente produzida por suas contínuas navegações em muitos temporais duros e pelo hábito de olhar sempre para barlavento - pois isso faz os músculos em torno dos olhos se contraírem.*

Pursue /pərˈsuː/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perseguir; prosseguir; buscar

Significado: To chase or follow someone or something actively.

Exemplo em inglês: *Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Perseguido certa vez por uma baleia que havia ferido, ele conteve o ataque por algum tempo com uma lança; mas o monstro enfurecido por fim investiu contra o bote; ele e seus companheiros só se salvaram porque saltaram na água quando viram que o choque era inevitável." - Diário Missionário, de Tyerman e Bennett.*

Purty /ˈpɜːr.ti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais bonitas

Significado: Mais agradáveis de ver.

Exemplo em inglês: *“Wall,” said the landlord, fetching a long breath, “that’s a purty long sarmon for a chap that rips a little now and then.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Bom», disse o estalajadeiro, tomando um longo fôlego, «esse é um sermão bem comprido para um sujeito que de vez em quando solta uns palavrões.*

Puzzled /ˈpʌzəld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: confuso

Significado: Confuso por não compreender algo.

Exemplo em inglês: *But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast.*

Exemplo em português: *Mas o que mais vos intrigava e confundia era uma massa comprida, flexível, portentosa e negra de alguma coisa, pairando no centro do quadro sobre três linhas verticais, azuis e indistintas, que flutuavam numa espuma sem nome.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Voltar à versão em inglês original

2. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our starboard hand till we opened a white church to the larboard, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much puzzled us at first, especially as, at the outset, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. Voltar à versão em inglês original

3. For a moment I stood a little puzzled by this curious request, not knowing exactly how to take it, whether humorously or in earnest. Voltar à versão em inglês original

Pyramids /ˈpɪrəmɪdz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pirâmides

Significado: Construções antigas com faces triangulares que se encontram numa ponta.

Exemplo em inglês: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Pythagorean /ˌpaɪ.θəˈgɔːr.i.ən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pitagórico

Significado: Relativo a Pitágoras ou a seus ensinamentos.

Exemplo em inglês: *For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois, assim como neste mundo os ventos de proa são muito mais frequentes que os ventos de popa (isto é, caso nunca violeis a máxima pitagórica), na maior parte do tempo o Comodoro no tombadilho recebe sua atmosfera de segunda mão dos marinheiros no castelo de proa.*

Quaint /kweɪnt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pitoresco

Significado: estranho e antigo, com charme de coisa de outra época

Exemplo em inglês: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Você pode ter visto muitas embarcações extravagantes em sua vida, pelo que sei - lugres de proa quadrada; montanhosos juncos japoneses; galiotas em forma de caixa de manteiga e sabe-se lá o quê - , mas acredite em mim: nunca viu embarcação velha e rara como esse mesmo velho e raro Pequod.*

Quaintness /ˈkweɪntnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: singularidade antiquada

Significado: Aspecto estranho e antigo dos quartos e de seus móveis.

Exemplo em inglês: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O velho capitão Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake.*

Quaked /kweɪkt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tremer

Significado: Tremer de medo ou de susto.

Exemplo em inglês: *I quaked to think of it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E também vendedor de cabeças - talvez as cabeças dos próprios irmãos.*

Quaker /ˈkweɪkər/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de estilo quacre

Significado: Com sobriedade e simplicidade semelhantes às roupas dos quacres.

Exemplo em inglês: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.*

Exemplo em português: *Talvez nada houvesse de muito particular na aparência do homem idoso que vi; era moreno e robusto, como a maioria dos velhos marinheiros, e estava pesadamente envolto em tecido azul de piloto, cortado ao estilo quacre; apenas uma fina e quase microscópica rede das menores rugas se entrelaçava ao redor de seus olhos, certamente produzida por suas contínuas navegações em muitos temporais duros e pelo hábito de olhar sempre para barlavento - pois isso faz os músculos em torno dos olhos se contraírem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. Voltar à versão em inglês original

2. Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous. Voltar à versão em inglês original

3. So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman. Voltar à versão em inglês original

4. But, as yet we have not to do with such an one, but with quite another; and still a man, who, if indeed peculiar, it only results again from another phase of the Quaker, modified by individual circumstances. Voltar à versão em inglês original

5. But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest. Voltar à versão em inglês original

6. For a pious man, especially for a Quaker, he was certainly rather hard-hearted, to say the least. Voltar à versão em inglês original

Quakerish /ˈkweɪkərɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de aparência quacre

Significado: Com um aspecto sóbrio e sem enfeites.

Exemplo em inglês: *I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Percebi que, sob a máscara dessas insinuações meio humorísticas, aquele velho marinheiro, como um ilhéu de Nantucket ao modo quacre, estava cheio de preconceitos insulares e desconfiava bastante de todos os forasteiros, a menos que viessem do cabo Cod ou de Martha's Vineyard.*

Quakerism /ˈkweɪkərɪzəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: quacrismo

Significado: Crenças e práticas religiosas dos Quakers.

Exemplo em inglês: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, diferentemente do Capitão Peleg - que não dava a mínima para as chamadas coisas sérias, e na verdade considerava essas mesmas coisas sérias as mais insignificantes de todas as ninharias - , o Capitão Bildad não apenas fora originalmente educado segundo a mais estrita seita do quakerismo de Nantucket, como toda a sua vida posterior no oceano, e a visão de muitas criaturas insulares, adoráveis e despidas, além do Cabo Horn - nada disso havia abalado um único til esse quaker de nascença, não lhe alterara sequer um ângulo do colete.*

Quakers /ˈkweɪkərz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: quacre

Significado: Membro da Sociedade Religiosa dos Amigos, conhecida pela simplicidade.

Exemplo em inglês: *For some of these same Quakers are the most sanguinary of all sailors and whale-hunters.*

Exemplo em português: *Pois alguns desses mesmos quacres estão entre os mais sanguinários de todos os marinheiros e caçadores de baleias.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. For some of these same Quakers are the most sanguinary of all sailors and whale-hunters. Voltar à versão em inglês original

2. They are fighting Quakers; they are Quakers with a vengeance. Voltar à versão em inglês original

Quarrelsome /ˈkwɔːrəlsəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: briguentos

Significado: Que discutem e começam brigas com frequência.

Exemplo em inglês: *Besides, passengers get sea-sick - grow quarrelsome - don’t sleep of nights - do not enjoy themselves much, as a general thing; - no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a Commodore, or a Captain, or a Cook.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além disso, os passageiros enjoam - ficam briguentos - não dormem à noite - de modo geral, não se divertem muito; - não, nunca vou como passageiro; e, embora eu seja uma espécie de lobo do mar, tampouco jamais vou para o mar como Comodoro, Capitão ou Cozinheiro.*

Queequeg /ˈkwiːkwɛg/ **Ouvir** **(251 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Queequeg

Significado: Nome do personagem arpoador em Moby-Dick.

Exemplo em inglês: *“Don’t be afraid now,” said he, grinning again, “Queequeg here wouldn’t harm a hair of your head.”*

Exemplo em português: *- Não tenha medo agora - disse ele, tornando a sorrir. - Queequeg não machucaria nem um fio de cabelo da sua cabeça.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Don’t be afraid now,” said he, grinning again, “Queequeg here wouldn’t harm a hair of your head.” Voltar à versão em inglês original

2. Queequeg, look here - you sabbee me, I sabbee - you this man sleepe you - you sabbee?” Voltar à versão em inglês original

3. “Me sabbee plenty” - grunted Queequeg, puffing away at his pipe and sitting up in bed. Voltar à versão em inglês original

4. This being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - “I won’t touch a leg of ye.” Voltar à versão em inglês original

5. Upon waking next morning about daylight, I found Queequeg’s arm thrown over me in the most loving and affectionate manner. Voltar à versão em inglês original

6. Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me. Voltar à versão em inglês original

Queerest /ˈkwɪrɪst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: os mais esquisitos; os mais estranhos

Significado: A coisa mais estranha e surpreendente.

Exemplo em inglês: *In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nas vias próximas aos cais, qualquer porto marítimo de importância oferece com frequência à vista os mais estranhos tipos indefiníveis vindos de terras estrangeiras.*

Quicksand /ˈkwɪksænd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: areia movediça

Significado: Areia molhada que puxa para baixo o que está sobre ela.

Exemplo em inglês: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Alguns sujeitos brincalhões lhe dirão que lá precisam plantar ervas daninhas, pois elas não crescem naturalmente; que importam cardos do Canadá; que precisam mandar buscar além-mar um tampão para estancar um vazamento num barril de óleo; que pedaços de madeira em Nantucket são carregados de um lado para outro como fragmentos da verdadeira cruz em Roma; que os habitantes plantam cogumelos diante das casas para se abrigarem à sombra no verão; que uma única folha de relva faz um oásis, e três folhas encontradas numa caminhada de um dia, uma pradaria; que usam sapatos para areia movediça, algo semelhantes às raquetes de neve dos lapões; que estão tão encerrados, cingidos, cercados por todos os lados, rodeados e transformados pelo oceano numa ilha absoluta, que às vezes se encontram pequenos mariscos agarrados até mesmo às suas cadeiras e mesas, como ao casco das tartarugas marinhas.*

Quid /kwɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: libras

Significado: Palavra popular inglesa para libra, a moeda da Inglaterra.

Exemplo em inglês: *"What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit." - Sir T. Browne.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente: *Nescio quid sit*.» - Sir T. Browne. *Do Sperma Ceti e da Baleia de Sperma Ceti*.*

Quietest /ˈkwaɪətɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: o mais silencioso

Significado: O que faz menos barulho e é mais calmo.

Exemplo em inglês: *He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele deseja pintar para vós o trecho mais onírico, mais sombreado, mais tranquilo e mais encantador de paisagem romântica de todo o vale do Saco.*

Quills /kwɪlz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espinhos

Significado: Pontas duras que protegiam o corpo do porco-espinho.

Exemplo em inglês: *I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não posso compará-lo a nada além de um grande capacho, adornado nas bordas com pequenas borlas tilintantes, um tanto semelhantes aos espinhos tingidos de porco-espinho em torno de um mocassim indígena.*

Quilt /kwɪlt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acolchoado

Significado: Coberta grossa e quente para a cama.

Exemplo em inglês: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.*

Exemplo em português: *A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt. Voltar à versão em inglês original

2. Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me. Voltar à versão em inglês original

Quitted /ˈkwɪtɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deixa; abandona

Significado: Sair de um lugar, deixando-o para trás.

Exemplo em inglês: *Alone in his canoe, he paddled off to a distant strait, which he knew the ship must pass through when she quitted the island.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sozinho em sua canoa, remou até um estreito distante pelo qual sabia que o navio teria de passar ao deixar a ilha.*

Quohogs /ˈkwoʊhɒgz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: amêijoa-quahog; marisco quahog

Significado: Variante ortográfica de quahog, marisco de concha dura.

Exemplo em inglês: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos, declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa!*

Rabelais /ʀabəlɛ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Rabelais

Significado: Sobrenome do escritor citado ao falar da língua francesa.

Exemplo em inglês: *Old Nick take me if it is not Leviathan described by the noble prophet Moses in the life of patient Job." - Rabelais.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que o Diabo me carregue se este não é o Leviatã descrito pelo nobre profeta Moisés na vida do paciente Jó.» - Rabelais.*

Radiance /ˈreɪdiəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: resplendor

Significado: Brilho intenso da luz que caía sobre Anne.

Exemplo em inglês: *But high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's plank where Nelson fell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entre os cenotáfios de mármore dos dois lados do púlpito, a parede que lhe servia de fundo estava adornada com uma grande pintura representando um navio valoroso lutando contra uma tempestade terrível, ao largo de uma costa a sotavento de rochedos negros e arrebentações nevadas.*

Radiant /ˈreɪdiənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: radiante

Significado: Cheia de alegria e com uma expressão luminosa.

Exemplo em inglês: *“With speed he flew to my relief, As on a radiant dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning shone The face of my Deliverer God.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Veloz, voou em meu socorro, Como levado por um golfinho radiante; Terrível, porém luminoso, como relâmpago brilhou O rosto de Deus, meu Libertador.*

Ragged /ˈrægɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esfarrapada

Significado: Velha e rasgada em muitos lugares.

Exemplo em inglês: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador.*

Rags /rægz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trapos

Significado: Roupas velhas e rasgadas que cobrem o corpo.

Exemplo em inglês: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali está o pobre Lázaro, batendo os dentes, com o meio-fio por travesseiro, e sacudindo os próprios trapos com seus tremores; ele poderia tapar ambos os ouvidos com farrapos e meter um sabugo de milho na boca, e nem assim conseguiria manter do lado de fora o tempestuoso Euroclydon.*

Raimond Sebond /ˈreɪmənd səˈbɒnd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Raimond Sebond

Significado: Nome da pessoa a quem se refere o título Apology for Raimond Sebond de Montaigne. A citação sobre baleias é atribuída a essa obra; o nome completo constitui uma única referência pessoal.

Exemplo em inglês: *“And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.*

Exemplo em português: *Mas vejam, mais multidões chegam, caminhando direto para a água como se pretendessem saltar nela.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir ao texto

Raimond Sebond /ˈreɪmənd səˈbɒnd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Raimond Sebond

Significado: Sobrenome do nome completo Raimond Sebond, presente no título da obra de Montaigne citada pelo livro. Pertence à mesma referência pessoal que Raimond.

Exemplo em inglês: *“And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.*

Exemplo em português: *Mas vejam, mais multidões chegam, caminhando direto para a água como se pretendessem saltar nela.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir ao texto

Rainbows ˈreɪnboʊ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arco-íris

Significado: Arcos coloridos visíveis no céu depois da chuva.

Exemplo em inglês: *“No, Sir, ’tis a Right Whale,” answered Tom; “I saw his sprout; he threw up a pair of as pretty rainbows as a Christian would wish to look at.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não, senhor, é uma Baleia-Franca», respondeu Tom; «eu vi seu esguicho; ela ergueu um par de arco-íris tão belos quanto um cristão poderia desejar contemplar.*

Ramadan /ˈræmədɑːn/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ramadã

Significado: Mês sagrado do calendário islâmico em que se jejua.

Exemplo em inglês: *Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Bem cedo na manhã seguinte, deixando Queequeg encerrado com Yojo em nosso quartinho - pois parecia que aquele era uma espécie de Quaresma ou Ramadã, ou um dia de jejum, humilhação e prece para Queequeg e Yojo; o que era, nunca consegui descobrir, pois, embora me aplicasse diversas vezes, jamais cheguei a dominar suas liturgias e seus XXXIX Artigos - , deixando, pois, Queequeg a jejuar com seu cachimbo-tomahawk e Yojo a se aquecer diante de sua fogueira sacrificial de aparas, lancei-me por entre os navios.*

Randolphs /ˈrændɒlfs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: os Randolphs

Significado: Sobrenome no plural de uma antiga família respeitada.

Exemplo em inglês: *It touches one's sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van Rensselaers, or Randolphs, or Hardicanutes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fere o senso de honra de um homem, sobretudo se ele descende de uma antiga e estabelecida família do país, os Van Rensselaer, os Randolph ou os Hardicanute.*

Raphael /ˈræfeɪəl/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: Rafael

Significado: Nome do anjo Rafael, citado ao lado de Gabriel e Miguel na imagem do céu. A alusão religiosa acompanha a fantasia irônica do narrador sobre o destino do pobre pesquisador.

Exemplo em inglês: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-stories heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.*

Exemplo em português: *Mas engulam suas lágrimas e subam com o coração até o mastro real; pois seus amigos que já partiram estão esvaziando os sete céus, fazendo de Gabriel, Miguel e Rafael, já tão mimados, refugiados para a chegada de vocês.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-stories heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-stories heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Ir ao texto

Rarities /ˈrɛrəti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: raridade

Significado: Algo incomum e difícil de encontrar.

Exemplo em inglês: *On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty rarities gathered from this wide world's remotest nooks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado havia uma mesa comprida, baixa, semelhante a uma prateleira, coberta de vitrines de vidro rachado, cheias de raridades empoeiradas reunidas dos recantos mais remotos deste vasto mundo.*

Rascal /ˈræskəl/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: malandro

Significado: Pessoa travessa ou que se comporta mal de modo brincalhão.

Exemplo em inglês: *I am no coward, but what to make of this head-peddling purple rascal altogether passed my comprehension.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não sou covarde, porém aquele patife roxo que vendia cabeças ultrapassava por completo a minha compreensão.*

Rattling /ˈrætlɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chacoalhando

Significado: Fazendo uma série rápida de sons secos.

Exemplo em inglês: *And it was so light too; the sun shining in at the window, and a great rattling of coaches in the streets, and the sound of gay voices all over the house.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Só de pensar, doía-me a região lombar.*

Raythe /ˈreɪðər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: eu preferia

Significado: Forma regional que expressa uma preferência.

Exemplo em inglês: *“May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I raythe guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Talvez não», tirando um graveto e dele talhando um palito, «mas desconfio cá que vai ficar bem tostado se aquele arpoador o ouvir difamando a cabeça dele.»*

Real /rɪəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: verdadeiro; autêntico

Significado: Grafia dialetal de real, verdadeiro. Na comparação com um barril de óleo reforça, em tom de brincadeira, que a baleia contém muito óleo.

Exemplo em inglês: *He’s a raal oil-butt, that fellow!” - Cooper’s Pilot.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse sujeito é um verdadeiro tonel de óleo!» - O Piloto, de Cooper.*

Reapers ˈriːpərz **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Ceifador; Morte

Significado: Figura da Morte, imaginada com uma foice.

Exemplo em inglês: *In short, like many inland reapers and mowers, who go into the farmers' meadows armed with their own scythes - though in no wise obliged to furnish them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em resumo, assim como muitos ceifeiros e roçadores do interior vão aos campos dos fazendeiros armados com as próprias foices - embora de modo algum sejam obrigados a fornecê-las - , Queequeg, por razões particulares, preferia seu próprio arpão.*

Rear /rɪə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: erguer

Significado: Ergue, aqui a cabeça da baleia.

Exemplo em inglês: *“Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes e convenientes oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.*

Rearing /ˈrɪrɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: erguendo-se; empinando

Significado: levantando-se alto, como se fosse subindo até o céu

Exemplo em inglês: *And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, sempre que a lua branca mostra o rosto assustado entre as íngremes ravinas da negrura acima, Jonas, horrorizado, vê o gurupés empinado, apontando bem alto, mas logo de novo abatido em direção às profundezas atormentadas.*

Reasonest /ˈriːzənɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: raciocinou

Significado: Chegou a uma conclusão por meio do raciocínio; aqui, diz-se que Buck não o fez.

Exemplo em inglês: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, estes olhos são janelas, e este meu corpo é a casa.*

Reciprocal /rɪˈsɪprəkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recíproco

Significado: Que age em ambas as direções, com efeitos mútuos.

Exemplo em inglês: *“These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” unpublished.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Essas coisas são recíprocas; a bola recua apenas para tornar a saltar adiante; pois agora, ao revelarem os paradeiros das baleias, os baleeiros parecem ter encontrado indiretamente novas pistas daquela mesma mística Passagem do Noroeste.» - De «Alguma Coisa», inédito.*

Recklessly /ˈrekləsli/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imprudentemente

Significado: Sem cuidado com as consequências do que faz.

Exemplo em inglês: *You must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they have reservoirs of oil in every house, and every night recklessly burn their lengths in spermaceti candles.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em New Bedford, dizem que os pais dão baleias como dote às filhas e destinam alguns botos a cada sobrinha como quinhão. É preciso ir a New Bedford para ver um casamento esplêndido, pois dizem que há reservatórios de óleo em todas as casas e que, todas as noites, consomem prodigamente longas velas de espermacete.*

Recollect /ˌrekəˈlekt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recordar

Significado: Lembrar algo visto ou vivido anteriormente.

Exemplo em inglês: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias.» - *Relatos de um Viajante Baleeiro ao Oceano Ártico**.

Reconciled /ˈrekənsaɪld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reconciliado; conformado; conciliou

Significado: em paz de novo depois de uma briga ou desgosto

Exemplo em inglês: *When, at last, his mind seemed made up touching the character of his bedfellow, and he became, as it were, reconciled to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself.*

Exemplo em português: *Quando, afinal, ele pareceu chegar a uma conclusão sobre o caráter do companheiro de cama e se reconciliou, por assim dizer, com o fato, saltou para o chão e, por certos sinais e sons, deu-me a entender que, se fosse de meu agrado, ele se vestiria primeiro e depois sairia para que eu me vestisse, deixando-me o aposento inteiro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. When, at last, his mind seemed made up touching the character of his bedfellow, and he became, as it were, reconciled to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself. Voltar à versão em inglês original

2. How now in the contemplative evening of his days, the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man’s religion is one thing, and this practical world quite another. Voltar à versão em inglês original

Recumbent /rɪˈkʌmbənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reclinado

Significado: Apoiado para trás, sem estar completamente deitado.

Exemplo em inglês: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ficamos muito despertos; tanto que nossa posição reclinada começou a se tornar cansativa e, pouco a pouco, demos por nós sentados; as cobertas bem aconchegadas ao redor, recostados na cabeceira, com nossos quatro joelhos bem juntos e erguidos, e nossos dois narizes inclinados sobre eles, como se nossas rótulas fossem escalfadores de cama.*

Recurred /rɪˈkɜːrd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: repetir-se; voltar

Significado: Vir de novo à mente ou acontecer outra vez.

Exemplo em inglês: *But at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, por fim, todos os acontecimentos da noite anterior me voltaram sobriamente à memória, um a um, como realidade definida, e então fiquei apenas atento ao cômico apuro em que me encontrava.*

Redder /ˈredər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais vermelho

Significado: mais vermelha

Exemplo em inglês: *Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Euroclydon! diz o velho Dives, em seu roupão de seda vermelha - (depois ele teve um ainda mais vermelho) ora, ora!*

Redeemed rɪ'di:md **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: resgatou

Significado: Salvou ou comprou de volta de uma situação ruim.

Exemplo em inglês: *This soothing savage had redeemed it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse selvagem apaziguador o redimira.*

Reefs /riːfs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recifes

Significado: Formações de rocha ou coral que afloram no mar.

Exemplo em inglês: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eis aí a vossa cidade insular dos Manhattoes, cingida de cais como as ilhas indianas de recifes de coral - o comércio a circunda com sua arrebentação. À direita e à esquerda, as ruas vos conduzem para a água.*

Reeling /ˈriːlɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cambaleando; atordoado

Significado: andando sem equilíbrio, prestes a cair, de tão fraca

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.*

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Voltar à versão em inglês original

2. He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling timbers, and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is cleaving the seas after him. Voltar à versão em inglês original

3. So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a

whitewashed negro. Voltar à versão em inglês original

Refrained /rɪˈfreɪnd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: me abstive

Significado: Evitar fazer ou dizer algo.

Exemplo em inglês: *I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Observei, contudo, que um deles se mantinha um tanto apartado; e, embora parecesse não querer estragar, com sua expressão sóbria, a alegria dos companheiros de navio, no conjunto evitava fazer tanto barulho quanto os demais.*

Reg'lar /ˈreglər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: regular

Significado: Normal e legítima, em contraste com desenterrar corpos.

Exemplo em inglês: *“He pays reg’lar,” was the rejoinder.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ele paga certinho», foi a resposta. «Mas venha, está ficando medonhamente tarde, é melhor recolher as barbatanas - é uma bela cama; Sal e eu dormimos naquela cama na noite em que demos o nó.*

Regard /rɪˈgɑːrd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: respeito; consideração; relação

Significado: To think about someone or something in a specified way.

Exemplo em inglês: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“O cachalote” (baleia-de-espermacete) “não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira” (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), “por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da tribo das baleias.” - Viagem Baleeira ao Redor do Globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Regardful /rɪˈgɑːrdfəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: atenta

Significado: Que mostra respeito e consideração pelos outros.

Exemplo em inglês: *I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não estava sentado havia muito tempo quando entrou um homem de certa robustez venerável; assim que a porta açoitada pela tempestade tornou a abrir-se para admiti-lo, o olhar rápido e atento que toda a congregação lhe lançou atestou suficientemente que aquele belo ancião era o capelão.*

Regent /ˈriːdʒənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: regente

Significado: Pessoa que governa no lugar de um rei ou rainha ainda incapaz de governar.

Exemplo em inglês: *Regent Street is not unknown to Lascars and Malays; and at Bombay, in the Apollo Green, live Yankees have often scared the natives.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A Regent Street não é desconhecida dos lascares e malaios; e, em Bombaim, no Apollo Green, ianques de carne e osso muitas vezes assustaram os nativos.*

Regularity /ˌrɛgjəˈlærəti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: regularidade

Significado: Funcionamento uniforme e constante, como o de uma máquina.

Exemplo em inglês: *But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, sendo agora interrompido, guardou a imagem; e pouco depois, dirigindo-se à mesa, pegou um grande livro que ali estava, colocou-o no colo e começou a contar as páginas com deliberada regularidade; a cada quinquagésima página - segundo me pareceu - parava por um instante, olhava vagamente ao redor e soltava um prolongado assobio gutural de espanto.*

Reigned /reɪnd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: puxou as rédeas; conduziu pela rédea

Significado: puxar a correia do cavalo para fazê-lo parar

Exemplo em inglês: *A muffled silence reigned, only broken at times by the shrieks of the storm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Reinava um silêncio abafado, interrompido apenas, de tempos em tempos, pelos gritos da tempestade.*

Rejoinder /rɪˈdʒɔɪndər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: réplica

Significado: Resposta dada numa conversa.

Exemplo em inglês: *“He pays reg’lar,” was the rejoinder.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ele paga certinho», foi a resposta. «Mas venha, está ficando medonhamente tarde, é melhor recolher as barbatanas - é uma bela cama; Sal e eu dormimos naquela cama na noite em que demos o nó.*

Relented /rɪ'lɛntɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ceder

Significado: Mudar uma decisão rígida para ajudar alguém.

Exemplo em inglês: *Struck by his desperate dauntlessness, and his wild desire to visit Christendom, the captain at last relented, and told him he might make himself at home.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Impressionado por sua desesperada intrepidez e por seu desejo indomável de visitar a Cristandade, o capitão enfim cedeu e disse-lhe que podia ficar à vontade.*

Relics /ˈrelɪks/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vestígios do outono

Significado: Restos da estação, como folhas congeladas no chão.

Exemplo em inglês: *Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando lhe comunicamos nosso desejo de jantar e dormir, a senhora Hussey adiou por ora o restante da reprimenda, conduziu-nos a uma saleta e, acomodando-nos a uma mesa ainda coberta pelos restos de uma refeição recém-terminada, voltou-se para nós e perguntou: «Amêijoa ou bacalhau?»*

Reminiscence /ˌrɛməˈnɪsəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reminiscências; recordações

Significado: lembranças de coisas que aconteceram no passado

Exemplo em inglês: *How now in the contemplative evening of his days, the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como agora, no contemplativo entardecer de seus dias, o piedoso Bildad conciliava essas coisas na lembrança, não sei; mas isso não parecia preocupá-lo muito, e muito provavelmente ele havia muito chegara à sábia e sensata conclusão de que a religião de um homem é uma coisa, e este mundo prático, outra bem diferente.*

Reminiscences /ˌrɛməˈnɪsənsɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reminiscências; recordações

Significado: lembranças de coisas que aconteceram no passado

Exemplo em inglês: *His face was deeply brown and burnt, making his white teeth dazzling by the contrast; while in the deep shadows of his eyes floated some reminiscences that did not seem to give him much joy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu rosto, profundamente moreno e queimado pelo sol, fazia com que, por contraste, os dentes brancos parecessem deslumbrantes; enquanto, nas sombras profundas de seus olhos, flutuavam certas reminiscências que não pareciam lhe trazer muita alegria.*

Remonstrances /rɪˈmɑːnstrənsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: protesto

Significado: Protesto formal ou reclamação forte.

Exemplo em inglês: *But as all my remonstrances produced no effect upon Queequeg, I was obliged to acquiesce; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and vigor, that should quickly settle that trifling little affair.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como todos os meus protestos não produziram efeito algum sobre Queequeg, fui obrigado a ceder; e, assim, preparei-me para cuidar do assunto com uma espécie de energia e vigor impetuosos e resolutos, que depressa dariam cabo daquele insignificante negocinho.*

Remonstrate /rɪˈmɑːnstreɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: protestou; objetou

Significado: Reclamar, mostrando ser contra algo.

Exemplo em inglês: *I was going to remonstrate; but he silenced me by pouring them into my trowsers' pockets.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu ia protestar; mas ele me calou despejando as moedas nos bolsos de minhas calças.*

Remorseless /rɪˈmɔːrsləs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: implacável

Significado: Que não mostra arrependimento nem piedade; cruel.

Exemplo em inglês: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais adiante, das janelas de um vermelho vivo da «Estalagem do Peixe-Espada», saíam raios tão ardentes que pareciam ter derretido a neve compacta e o gelo diante da casa, pois em todos os outros lugares a geada congelada formava um pavimento duro, semelhante a asfalto, de dez polegadas de espessura - bastante penoso para mim quando batia o pé nas saliências pétreas, porque, devido a um serviço duro e implacável, as solas de minhas botas se encontravam em estado miserável.*

Remotest /rɪˈmoʊtəst/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: a mais remota; a mais distante

Significado: A geração mais distante no tempo entre todas as imaginadas.

Exemplo em inglês: *On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty rarities gathered from this wide world's remotest nooks.*

Exemplo em português: *De um lado havia uma mesa comprida, baixa, semelhante a uma prateleira, coberta de vitrines de vidro rachado, cheias de raridades empoeiradas reunidas dos recantos mais remotos deste vasto mundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty rarities gathered from this wide world's remotest nooks. Voltar à versão em inglês original

2. In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city. Voltar à versão em inglês original

3. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. Voltar à versão em inglês original

Rensselaers /ˈrɛnsəlɪərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: os Rensselaers

Significado: Nome no plural de uma antiga família holandesa-americana.

Exemplo em inglês: *It touches one’s sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van Rensselaers, or Randolphs, or Hardicanutes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fere o senso de honra de um homem, sobretudo se ele descende de uma antiga e estabelecida família do país, os Van Rensselaer, os Randolph ou os Hardicanute.*

Repast /rɪˈpæst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: refeição

Significado: Comida partilhada pelos participantes.

Exemplo em inglês: *Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando lhe comunicamos nosso desejo de jantar e dormir, a senhora Hussey adiou por ora o restante da reprimenda, conduziu-nos a uma saleta e, acomodando-nos a uma mesa ainda coberta pelos restos de uma refeição recém-terminada, voltou-se para nós e perguntou: «Amêijoa ou bacalhau?»*

Repelled /rɪ'peld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: repelir

Significado: Afastar alguém, não aceitando a sua aproximação.

Exemplo em inglês: *And those same things that would have repelled most others, they were the very magnets that thus drew me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E aquelas mesmas coisas que teriam repelido a maioria dos outros eram precisamente os ímãs que assim me atraíam.*

Repent /rɪˈpent/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: arrepender-se

Significado: Sentir arrependimento por uma falta.

Exemplo em inglês: *Sin not; but if you do, take heed to repent of it like Jonah."*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não pequeis; mas, se pecardes, cuidai de vos arrepender como Jonas.»*

Repentance /rɪˈpentəns/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arrependimento

Significado: Sentimento de arrependimento sincero.

Exemplo em inglês: *As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah.*

Exemplo em português: *Como homens pecadores, é uma lição para todos nós, porque é a história do pecado, da dureza de coração, dos medos subitamente despertados, do castigo célere, do arrependimento, das preces e, por fim, da libertação e da alegria de Jonas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah. Voltar à versão em inglês original

2. And here, shipmates, is true and faithful repentance; not clamorous for pardon, but grateful for punishment. Voltar à versão em inglês original

3. Shipmates, I do not place Jonah before you to be copied for his sin but I do place him before you as a model for repentance. Voltar à versão em inglês original

Repenting rɪ'pɛnt **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se arrepender

Significado: Sentir arrependimento sincero por algo.

Exemplo em inglês: *Yet even then beyond the reach of any plummet - 'out of the belly of hell' - when the whale grounded upon the ocean's utmost bones, even then, God heard the engulphed, repenting prophet when he cried.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, mesmo então, além do alcance de qualquer prumo - ‹do ventre do inferno› - , quando a baleia encalhou sobre os ossos mais remotos do oceano, mesmo então Deus ouviu o profeta engolfado e arrependido quando ele clamou.*

Replenished /rɪˈplenɪʃt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reabastecer

Significado: Colocar mais lenha no fogo para mantê-lo forte.

Exemplo em inglês: *Yes, for replenished with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing stronghold - a lofty Ehrenbreitstein, with a perennial well of water within the walls.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, pois, reabastecido com a carne e o vinho da palavra, para o fiel homem de Deus esse púlpito, percebo, é uma fortaleza autossuficiente - uma elevada Ehrenbreitstein, com um poço perene dentro das muralhas.*

Repugnance /rɪˈpʌgnəns/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: repugnância

Significado: Sentimento forte de não gostar de algo, com vontade de evitar.

Exemplo em inglês: *Be it said, that though I had felt such a strong repugnance to his smoking in the bed the night before, yet see how elastic our stiff prejudices grow when love once comes to bend them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Diga-se que, embora eu tivesse sentido tamanha repugnância por ele fumar na cama na noite anterior, vede quão elásticos se tornam nossos rígidos preconceitos quando o afeto vem vergá-los.*

Reservoirs ˈrɛzərvwɑːr **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reservatórios

Significado: Depósitos usados para armazenar o nono raio na tecnologia marciana.

Exemplo em inglês: *You must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they have reservoirs of oil in every house, and every night recklessly burn their lengths in spermaceti candles.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em New Bedford, dizem que os pais dão baleias como dote às filhas e destinam alguns botos a cada sobrinha como quinhão. É preciso ir a New Bedford para ver um casamento esplêndido, pois dizem que há reservatórios de óleo em todas as casas e que, todas as noites, consomem prodigamente longas velas de espermacete.*

Resolves rɪˈzɑːlv **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: decide

Significado: Resolve fazer algo depois de pensar na situação.

Exemplo em inglês: *Then the Captain knows that Jonah is a fugitive; but at the same time resolves to help a flight that paves its rear with gold.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cobra-lhe três vezes a quantia habitual; e ela é aceita.*

Resounds rɪ'zaʊnd **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ressoou

Significado: Produzir um som forte e ressonante.

Exemplo em inglês: *“Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, resounds to the distance of three or four miles.” - Scoresby.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Às vezes, a baleia agita no ar sua cauda formidável, que, estalando como um chicote, ressoa a uma distância de três ou quatro milhas.» - Scoresby.*

Respectfully rɪ'spɛktfəl **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com respeito

Significado: Com respeito e atenção.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.*

Exemplo em português: *Já me custa o bastante cuidar de mim mesmo, sem ter de cuidar de navios, barcas, brigues, escunas e sabe-se lá mais o quê.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will. Voltar à versão em inglês original

2. Do you think the archangel Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance? Voltar à versão em inglês original

Respite /ˈrespɪt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trégua; alívio

Significado: Pausa curta em uma situação difícil.

Exemplo em inglês: *And half concealed in this queer tenement, I at length found one who by his aspect seemed to have authority; and who, it being noon, and the ship's work suspended, was now enjoying respite from the burden of command.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, meio oculto nesse estranho abrigo, encontrei por fim alguém que, pela aparência, parecia ter autoridade e que, por ser meio-dia e estarem suspensos os trabalhos do navio, desfrutava naquele momento de uma pausa no fardo do comando.*

Resurrections ˌrɛzəˈrɛkʃən **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ressurreição

Significado: Retorno à vida ou reaparecimento de algo importante.

Exemplo em inglês: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que vazios mortais e incredulidades involuntárias nas linhas que parecem roer toda a Fé e negar ressurreições aos seres que pereceram sem lugar, sem sepultura.*

Retake /ˌriːˈteɪk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: retomar a posse

Significado: Recuperando a posse de algo, aqui de um navio.

Exemplo em inglês: *“It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Somente quando os botes retornaram da perseguição a essas baleias é que os brancos viram seu navio violentamente em poder dos selvagens incorporados à tripulação.» - Relato jornalístico da captura e retomada do navio baleeiro *Hobomack*.*

Retire /rɪˈtaɪə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recolher-se

Significado: Retira-se para um lugar protegido, aqui um peixe na boca de uma baleia.

Exemplo em inglês: *“And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E enquanto todas as outras coisas, sejam animais ou embarcações, que entram no terrível abismo da boca desse monstro (a baleia) imediatamente se perdem e são engolidas, o caboz do mar recolhe-se dentro dela em grande segurança e ali dorme.» - MONTAIGNE. - Apologia de Raymond Sebond.*

Retreating ritritɪŋ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recuar

Significado: moveu-se lentamente para trás a fim de se afastar

Exemplo em inglês: *It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha a mesma longa inclinação regular, recuando desde acima das sobrancelhas, que também eram muito salientes, como dois compridos promontórios densamente arborizados no topo.*

Return /rɪˈtɜːn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: voltar

Significado: Grafia arcaica de «return»: voltar a uma pessoa ou a um lugar.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.*

Revelry /ˈrevəlri/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: folia; festança

Significado: festa barulhenta e alegre, com comida e música

Exemplo em inglês: *When the revelry of his companions had mounted to its height, this man slipped away unobserved, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea.*

Exemplo em português: *Quando a folia de seus companheiros chegou ao auge, aquele homem escapuliu sem ser notado, e não voltei a vê-lo até que se tornou meu camarada no mar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. When the revelry of his companions had mounted to its height, this man slipped away unobserved, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea. Voltar à versão em inglês original

2. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Voltar à versão em inglês original

Reverential /ˌrevəˈrenʃəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reverencial

Significado: Reverencial; mostrando respeito solene.

Exemplo em inglês: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Detendo-se por um instante ao pé da escada e segurando com ambas as mãos os puxadores ornamentais dos cabos, o padre Mapple lançou o olhar para cima e, com destreza verdadeiramente marinheira, embora reverente, subiu os degraus mão sobre mão, como se ascendesse à gávea grande de seu navio.*

Reverentially /ˌrevəˈrenʃəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com respeito

Significado: Era um modo respeitoso e desajeitado de retribuir o favor.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já me custa o bastante cuidar de mim mesmo, sem ter de cuidar de navios, barcas, brigues, escunas e sabe-se lá mais o quê.*

Reveries /ˈrevəriz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: devaneio

Significado: Pensamento distraído e sonhador.

Exemplo em inglês: *What do you see? - Posted like silent sentinels all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries.*

Exemplo em português: *Que vedes? - Postados como sentinelas silenciosas ao redor de toda a cidade, acham-se milhares e milhares de homens mortais, imersos em devaneios oceânicos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. What do you see? - Posted like silent sentinels all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries. Voltar à versão em inglês original

2. Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region. Voltar à versão em inglês original

Revulsion /rɪˈvʌlʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mudança de sentimento

Significado: Alteração súbita e intensa nas emoções do narrador.

Exemplo em inglês: *Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve-o'clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim, ao abrir os olhos e sair de minha própria escuridão agradável e autocriada para a treva exterior imposta e grosseira da meia-noite sem iluminação, experimentei uma repulsa desagradável.*

Rickety /ˈrɪkəti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bamba; que balança

Significado: Fraco e instável, que balança e pode quebrar.

Exemplo em inglês: *But I soon found that there came such a draught of cold air over me from under the sill of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the rickety door met the one from the window, and both together formed a series of small whirlwinds in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo descobri, porém, que uma corrente de ar tão fria me atingia por baixo do peitoril da janela que aquele plano jamais serviria; sobretudo porque outra corrente, vinda da porta desconjuntada, encontrava a que vinha da janela, e ambas juntas formavam uma série de pequenos redemoinhos nas imediações exatas do lugar onde eu pensara passar a noite.*

Rigging /ˈrɪgɪŋ/ **Ouvir** **(34 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cordame

Significado: Todas as cordas e correntes que sustentavam as velas.

Exemplo em inglês: *Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Alguns encostados às estacas; outros sentados nas extremidades dos cais; outros olhando por sobre as amuradas de navios vindos da China; alguns bem no alto, no cordame, como se tentassem obter uma visão ainda melhor do mar.*

Rioting raɪʌtɪŋ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: em tumulto

Significado: Agitado e confuso, como o pensamento de Kemp.

Exemplo em inglês: *Presently a rioting noise was heard without.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pouco depois, ouviu-se lá fora um ruído tumultuoso.*

Rips rɪps **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rasgar; romper

Significado: Abrir ou separar algo rasgando com força.

Exemplo em inglês: *“Wall,” said the landlord, fetching a long breath, “that’s a purty long sarmon for a chap that rips a little now and then.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Bom», disse o estalajadeiro, tomando um longo fôlego, «esse é um sermão bem comprido para um sujeito que de vez em quando solta uns palavrões.*

Roared /rɔːrd/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: berrou para ele

Significado: Berrou para que ele fosse embora e continuasse.

Exemplo em inglês: *“Look you,” roared the Captain, “I’ll kill-e you, you cannibal, if you try any more of your tricks aboard here; so mind your eye.”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Escute aqui», rugiu o capitão, «eu mato você, seu canibal, se tornar a fazer alguma dessas brincadeiras a bordo; portanto, abra o olho.»*

Robber /ˈrɒbə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: assaltante

Significado: Pessoas que roubam, especialmente com força ou ameaças.

Exemplo em inglês: *“A tenth branch of the king’s ordinary revenue, said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting the seas from pirates and robbers, is the right to royal fish, which are whale and sturgeon.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Um décimo ramo da receita ordinária do rei, que se diz fundado na consideração de que ele guarda e protege os mares contra piratas e ladrões, é o direito aos peixes reais, que são a baleia e o esturjão.*

Robes /roʊbz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mantos

Significado: Roupas compridas e soltas usadas em ocasiões especiais.

Exemplo em inglês: *Delight is to him, who gives no quarter in the truth, and kills, burns, and destroys all sin though he pluck it out from under the robes of Senators and Judges.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Júbilo cabe àquele cujos braços fortes ainda o sustentam quando o navio deste mundo vil e traiçoeiro afundou sob seus pés.*

Robustness roʊˈbʌstnəs **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: robustez

Significado: Força, vigor e boa saúde.

Exemplo em inglês: *I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não estava sentado havia muito tempo quando entrou um homem de certa robustez venerável; assim que a porta açoitada pela tempestade tornou a abrir-se para admiti-lo, o olhar rápido e atento que toda a congregação lhe lançou atestou suficientemente que aquele belo ancião era o capelão.*

Rockaway /ˈrɒkəweɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Rockaway

Significado: Nome de uma praia perto de Nova York.

Exemplo em inglês: *Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two handfuls of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a pedestrian trip to Rockaway Beach?*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por que o pobre poeta do Tennessee, ao receber subitamente duas mãos-cheias de prata, hesitou entre comprar um casaco, de que tanto precisava, e investir seu dinheiro numa viagem a pé até a praia de Rockaway?*

Rodmond /ˈrɑdmənd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Rodmond

Significado: Nome da figura que ergue a arma de aço farpada nos versos de Shipwreck de Falconer. A referência identifica o personagem da cena poética.

Exemplo em inglês: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.*

Exemplo em português: *“Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a cabeça dela suspende O aço farpado e acompanha cada volta.” - O Naufrágio, de Falconer.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck. Ir ao texto

Rokovoko /ˌroʊkoʊˈvoʊkoʊ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Rokovoko

Significado: Nome de uma ilha fictícia onde um personagem nasceu.

Exemplo em inglês: *Queequeg was a native of Rokovoko, an island far away to the West and South.*

Exemplo em português: *Queequeg era natural de Rokovoko, uma ilha muito distante para oeste e para sul.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Queequeg was a native of Rokovoko, an island far away to the West and South. Voltar à versão em inglês original

2. The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held. Voltar à versão em inglês original

3. Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very stately punctilious gentleman, at least for a sea captain - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten. Voltar à versão em inglês original

Ropeyarn /ˈrəʊpjɑːrn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fio ou cordão de cabo naval

Significado: Fio ou cordão torcido para fazer cabos de navio.

Exemplo em inglês: *Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Inclinados de lado, de lado disparávamos; cada fio dos cabos vibrava como arame; os dois mastros altos curvavam-se como caniços indianos em tornados terrestres.*

Rosy /ˈroʊzi/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rosado; corado; risonho

Significado: de cor rosa suave, como uma rosa

Exemplo em inglês: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desisti, Sub-Subs!*

Roundness /ˈraʊndnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: redondeza

Significado: Qualidade de ter uma forma curva ou circular.

Exemplo em inglês: *This animal is named from roundness or rolling; for in Dan. hvalt is arched or vaulted." - Webster's Dictionary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Este animal recebe seu nome da rotundidade ou do ato de rolar; pois, em dinamarquês, *hvalt* significa arqueado ou abobadado.» - Dicionário Webster.*

Rouse raʊz **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: despertar

Significado: fazer os cães voltarem à atividade com golpes

Exemplo em inglês: *I now strove to rouse him - “Queequeg!” - but his only answer was a snore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tentei então despertá-lo: - Queequeg! - mas sua única resposta foi um ronco.*

Roused raʊzd **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: despertar

Significado: fazer os cães voltarem à atividade com golpes

Exemplo em inglês: *Such a portentous and mysterious monster roused all my curiosity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Monstro tão portentoso e misterioso despertava toda a minha curiosidade.*

Rudely /ˈruːdli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grosseiramente

Significado: De modo mal-educado.

Exemplo em inglês: *Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meridianos paralelos, grosseiramente gravados no vidro, circundavam essas taças de salteadores.*

Rudeness /ˈruːdnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grosseria

Significado: Comportamento que mostra falta de educação.

Exemplo em inglês: *I pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much civility and consideration, while I was guilty of great rudeness; staring at him from the bed, and watching all his toilette motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Faço este elogio particular a Queequeg porque ele me tratou com tanta civilidade e consideração, enquanto eu me mostrava muito mal-educado, encarando-o da cama e observando todos os movimentos de sua toalete; por ora, minha curiosidade levava vantagem sobre minhas boas maneiras.*

Rumbling /ˈrʌmblɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: retumbantes

Significado: Que produzem som grave e contínuo, como tambores.

Exemplo em inglês: *There was a low rumbling of heavy sea-boots among the benches, and a still slighter shuffling of women's shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouviu-se entre os bancos o rumor baixo de pesadas botas de marinheiro e o arrastar ainda mais leve dos sapatos das mulheres; depois tudo voltou ao silêncio, e todos os olhos se fixaram no pregador.*

Ruminating ˈruːməneɪtɪŋ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: refletir

Significado: Pensar devagar e com atenção sobre algo.

Exemplo em inglês: *At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Numa das extremidades, um marujo pensativo continuava a ornamentá-lo com seu canivete, curvado e trabalhando diligentemente no espaço entre as pernas.*

Rushes /ˈrʌʃɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: juncos

Significado: Plantas de hastes compridas que crescem em lugares úmidos.

Exemplo em inglês: *“Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enlouquecido pelas agonias que sofre com esses novos ataques, o cachalote enfurecido rola sem parar; ergue a enorme cabeça e, com as mandíbulas amplamente abertas, abocanha tudo ao redor; arremete de cabeça contra os botes; estes são impelidos à sua frente com enorme rapidez e, às vezes, completamente destruídos.... É motivo de grande espanto que o estudo dos hábitos de um animal tão interessante e, do ponto de vista comercial, tão importante (como o cachalote) tenha sido tão inteiramente negligenciado, ou tenha despertado tão pouca curiosidade entre os numerosos observadores - muitos deles competentes - que, nos últimos anos, devem ter disposto das mais abundantes e convenientes oportunidades de testemunhar seus costumes.» - *História do Cachalote*, de Thomas Beale, 1839.*

S'pose /spoʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: supondo

Significado: Considerando o que poderia acontecer se algo fosse verdade.

Exemplo em inglês: *I s'pose you are goin' a-whalin', so you'd better get used to that sort of thing."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Suponho que vai sair à caça da baleia, por isso é melhor se acostumar com esse tipo de coisa.»*

Sabbee /ˈsæbiː/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entender; saber

Significado: Forma antiga de pidgin que significa saber ou entender.

Exemplo em inglês: *Queequeg, look here - you sabbee me, I sabbee - you this man sleepe you - you sabbee?"*

Exemplo em português: *Queequeg, escute aqui - você sabbee eu, eu sabbee você - você e este homem dorme junto - você sabbee?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Queequeg, look here - you sabbee me, I sabbee - you this man sleepe you - you sabbee?" Voltar à versão em inglês original

2. "Me sabbee plenty" - grunted Queequeg, puffing away at his pipe and sitting up in bed. Voltar à versão em inglês original

Sachem /ˈseɪtʃəmz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sachem

Significado: Chefe de alguns povos indígenas da América do Norte.

Exemplo em inglês: *Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dispostas em círculo, com as extremidades largas apoiadas no convés, essas lâminas, atadas umas às outras, inclinavam-se mutuamente e se reuniam no alto numa ponta em forma de tufo, onde fibras soltas e cabeludas ondeavam de um lado para outro, como o penacho na cabeça de algum velho sachem Pottowottamie.*

Saco /ˈseɪkoʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Saco

Significado: Vale do rio Saco, na Nova Inglaterra, elogiado por sua paisagem.

Exemplo em inglês: *He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele deseja pintar para vós o trecho mais onírico, mais sombreado, mais tranquilo e mais encantador de paisagem romântica de todo o vale do Saco.*

Sacrificial ˌsækrɪˈfɪʃəl **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: de sacrifício; abnegado

Significado: Que envolve renúncia pessoal ou devoção por uma causa.

Exemplo em inglês: *First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze.*

Exemplo em português: *Primeiro ele tira do bolso do grego cerca de duas mãos-cheias de aparas e as coloca cuidadosamente diante do ídolo; então põe por cima um pedaço de bolacha de bordo e, aplicando-lhe a chama da lamparina, acende as aparas numa fogueira sacrificial.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. Voltar à versão em inglês original

2. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping. Voltar à versão em inglês original

Sag /sæg/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ceder

Significado: Baixar e formar rugas sob o peso da coroa.

Exemplo em inglês: *A Sag Harbor ship visited his father's bay, and Queequeg sought a passage to Christian lands.*

Exemplo em português: *Um navio de Sag Harbor visitou a baía de seu pai, e Queequeg pediu passagem para as terras cristãs.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A Sag Harbor ship visited his father's bay, and Queequeg sought a passage to Christian lands. Voltar à versão em inglês original

2. Arrived at last in old Sag Harbor; and seeing what the sailors did there; and then going on to Nantucket, and seeing how they spent their wages in that place also, poor Queequeg gave it up for lost. Voltar à versão em inglês original

3. It was in Sag Harbor. Voltar à versão em inglês original

Sagacity /səˈgæsəti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sagacidade

Significado: Perspicácia e capacidade de julgar bem.

Exemplo em inglês: *I had not a little relied upon Queequeg's sagacity to point out the whaler best fitted to carry us and our fortunes securely.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu confiara bastante na sagacidade de Queequeg para apontar o baleeiro mais apto a transportar com segurança a nós e a nossas fortunas.*

Sailings ˈseɪlɪŋz **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: partidas dos navios

Significado: Horários ou partidas programadas dos navios.

Exemplo em inglês: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez nada houvesse de muito particular na aparência do homem idoso que vi; era moreno e robusto, como a maioria dos velhos marinheiros, e estava pesadamente envolto em tecido azul de piloto, cortado ao estilo quacre; apenas uma fina e quase microscópica rede das menores rugas se entrelaçava ao redor de seus olhos, certamente produzida por suas contínuas navegações em muitos temporais duros e pelo hábito de olhar sempre para barlavento - pois isso faz os músculos em torno dos olhos se contraírem.*

Saith sɛθ **Ouvir** (5 ocorrências no texto simplificado)

Português: diz

Significado: Forma antiga do verbo dizer.

Exemplo em inglês: *“What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente: *Nescio quid sit*.» - Sir T. Browne. *Do Sperma Ceti e da Baleia de Sperma Ceti*.*

Sal /sæl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sais aromáticos

Significado: sais voláteis

Exemplo em inglês: *“But come, it’s getting dreadful late, you had better be turning flukes - it’s a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced.*

Exemplo em português: *Há espaço de sobra para dois espernearem nela; aquela é uma cama grande de dar medo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “But come, it’s getting dreadful late, you had better be turning flukes - it’s a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced. Voltar à versão em inglês original

2. Why, afore we give it up, Sal used to put our Sam and little Johnny in the foot of it. Voltar à versão em inglês original

3. Arter that, Sal said it wouldn’t do. Voltar à versão em inglês original

Salamed /səˈlɑːmd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fez um salaam

Significado: Fez uma saudação com reverência.

Exemplo em inglês: *So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim, acendi as aparas; ajudei a firmar o inocente idolinho; ofereci-lhe biscoito queimado juntamente com Queequeg; fiz-lhe salam duas ou três vezes; beijei-lhe o nariz; e, feito isso, despimo-nos e fomos para a cama, em paz com nossas consciências e com o mundo inteiro.*

Sallied /ˈsælid/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saiu em marcha; investiu

Significado: sair de um lugar com decisão e confiança

Exemplo em inglês: *Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll.*

Exemplo em português: *Basta dizer que, terminado o desjejum, retirou-se como os demais para a sala comum, acendeu seu cachimbo-tomahawk e ficou ali sentado, digerindo e fumando tranquilamente, com seu inseparável chapéu na cabeça, enquanto eu saía para dar um passeio.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll. Voltar à versão em inglês original

2. Returning from my first morning stroll, I again sallied out upon this special errand. Voltar à versão em inglês original

3. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping. Voltar à versão em inglês original

Sallow /ˈsæləʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pálido e amarelado

Significado: De cor amarelada e pouco saudável, referente à pele.

Exemplo em inglês: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desisti, Sub-Subs!*

Salted /ˈsɔːltɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: salgada

Significado: Conservado com sal para durar mais tempo.

Exemplo em inglês: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.*

Exemplo em português: *E quanto a ir como cozinheiro - embora eu confesse haver nisso uma glória considerável, pois o cozinheiro é uma espécie de oficial a bordo - , por alguma razão nunca me agradou grelhar aves; - embora, uma vez grelhada, criteriosamente untada com manteiga e judicdogmaticamente salgada e apimentada, ninguém fale de uma ave grelhada com mais respeito - para não dizer reverência - do que eu. É por causa dos enlevos idólatras dos antigos egípcios pelo íbis grelhado e pelo cavalo-do-rio assado que se veem as múmias dessas criaturas em suas enormes padarias, as pirâmides.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will. Voltar à versão em inglês original

2. It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt. Voltar à versão em inglês original

Sanctity ˈsæŋktɪti **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: santidade

Significado: Qualidade atribuída a quem vive de modo santo.

Exemplo em inglês: *Father Mapple enjoyed such a wide reputation for sincerity and sanctity, that I could not suspect him of courting notoriety by any mere tricks of the stage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O padre Mapple desfrutava de reputação tão ampla de sinceridade e santidade que eu não poderia suspeitar que buscasse notoriedade por meros truques de palco.*

Sanguinary /ˈsæŋgwɪneri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sangrento

Significado: Sangrento e violento.

Exemplo em inglês: *For some of these same Quakers are the most sanguinary of all sailors and whale-hunters.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois alguns desses mesmos quacres estão entre os mais sanguinários de todos os marinheiros e caçadores de baleias.*

Sapling /ˈsæplɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: muda de abeto

Significado: Árvore jovem de abeto que se dobrava na armadilha.

Exemplo em inglês: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando ainda era um selvagem recém-saído do ovo, correndo livre pelas matas de sua terra natal com um saiote de capim, seguido pelas cabras que mordiscavam, como se ele fosse um broto verde; mesmo então, na alma ambiciosa de Queequeg, ocultava-se um forte desejo de conhecer algo mais da Cristandade do que um ou dois navios baleeiros de amostra.*

Saplings /ˈsæplɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: muda

Significado: Árvore jovem e fina.

Exemplo em inglês: *Queequeg caught one of these young saplings mimicking him behind his back.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Queequeg flagrou um desses jovens rebentos imitando-o pelas costas.*

Sarmon /ˈsɜːmən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sermões

Significado: Discursos religiosos dirigidos a uma congregação.

Exemplo em inglês: *“Wall,” said the landlord, fetching a long breath, “that’s a purty long sarmon for a chap that rips a little now and then.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Bom», disse o estalajadeiro, tomando um longo fôlego, «esse é um sermão bem comprido para um sujeito que de vez em quando solta uns palavrões.*

Sartain /ˈsɜːtən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: certeza

Significado: Ausência de dúvida, expressa aqui com voz anasalada.

Exemplo em inglês: *“Sartain, and that’s the very reason he can’t sell it, I guess.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Com certeza, e é justamente por isso que ele não consegue vendê-la, creio eu.»*

Sartainty /ˈsɜːtənti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: certeza

Significado: Estado de quem tem segurança de algo; fato considerado verdadeiro e sem dúvida.

Exemplo em inglês: *“My boy,” said the landlord, “you’ll have the nightmare to a dead sartainty.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu rapaz», disse o estalajadeiro, «você vai ter um pesadelo com certeza absoluta.»*

Sashless /ˈsæʃləs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem caixilho

Significado: Que não tem caixilho de janela.

Exemplo em inglês: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Euroclydon, contudo, é um zéfiro sumamente agradável para quem está dentro de casa, aquecendo tranquilamente os pés no ressalto da lareira antes de se deitar. «Ao julgar esse vento tempestuoso chamado Euroclydon», diz um velho escritor - de cujas obras possuo o único exemplar ainda existente - , «faz uma diferença extraordinária se o contemplais por uma janela envidraçada, com a geada toda do lado de fora, ou se o observais por aquela janela sem caixilho, onde há geada dos dois lados e da qual a entidade Morte é o único vidraceiro.» Bem verdade, pensei eu, quando essa passagem me veio à mente - ó velha letra gótica, raciocinas bem.*

Satin /ˈsætən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cetim

Significado: Tecido liso e brilhante usado no vestido de Marilla.

Exemplo em inglês: *That man next him looks a few shades lighter; you might say a touch of satin wood is in him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem a seu lado parece alguns tons mais claro; dir-se-ia haver nele um toque de madeira acetinada.*

Satisfied /ˈsætɪsfaɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: satisfeito; satisfez; atendidas

Significado: Content or pleased with a result, outcome, or situation.

Exemplo em inglês: *Yet he was perfectly calm, content with himself, and satisfied with his own company.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Ainda assim, estava perfeitamente calmo, contente consigo mesmo e satisfeito com sua própria companhia.*

Sauntering /ˈsɔːntərɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: passeio sem pressa

Significado: Caminhada tranquila pelas charnecas.

Exemplo em inglês: *After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de muito perambular demoradamente e de muitas indagações ao acaso, soube que havia três navios prontos para viagens de três anos: o Devil-dam, o Tit-bit e o Pequod.*

Savages /ˈsævɪdʒɪz/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: selvagens

Significado: Palavra antiga para pessoas vivendo longe das cidades.

Exemplo em inglês: *“It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack.*

Exemplo em português: *«Somente quando os botes retornaram da perseguição a essas baleias é que os brancos viram seu navio violentamente em poder dos selvagens incorporados à tripulação.» - Relato jornalístico da captura e retomada do navio baleeiro *Hobomack*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack. Voltar à versão em inglês original

2. Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are. Voltar à versão em inglês original

3. In these last-mentioned haunts you see only sailors; but in New Bedford, actual cannibals stand chatting at street corners; savages outright; many of whom yet carry on their bones unholy flesh. Voltar à versão em inglês original

4. But savages are strange beings; at times you do not know exactly how to take them. Voltar à versão em inglês original

Savory /ˈseɪvəri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saboroso

Significado: Gostoso de comer, com sabor forte e bom.

Exemplo em inglês: *However, a warm savory steam from the kitchen served to belie the apparently cheerless prospect before us.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entretanto, um vapor quente e saboroso vindo da cozinha tratou de desmentir a perspectiva aparentemente desanimadora diante de nós.*

Savoury /ˈseɪvəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: saboroso; salgado, não doce

Significado: com gosto ou cheiro bom de comida salgada, não doce

Exemplo em inglês: *In a few moments the savoury steam came forth again, but with a different flavor, and in good time a fine cod-chowder was placed before us.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Poucos instantes depois, o vapor saboroso tornou a aparecer, mas com outro aroma, e no devido tempo uma excelente sopa de bacalhau foi posta diante de nós.*

Sawed /sɔːd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: serrava

Significado: Cortava madeira com uma serra.

Exemplo em inglês: *The horns of the cross-trees were sawed off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a gallows.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As pontas das cruzetas haviam sido serradas do outro lado, de modo que esse velho mastaréu se parecia bastante com uma forca.*

Saws /sɔːz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: serras

Significado: Ferramentas com lâmina de dentes para cortar madeira.

Exemplo em inglês: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.*

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood. Voltar à versão em inglês original

2. Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower. Voltar à versão em inglês original

Scalding /\u02c8sk\u0254\u02ccld\u026a\u014b/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escaldando minhas faces

Significado: Fazendo meu rosto arder com o calor das lágrimas.

Exemplo em inglês: *We were fain to button up our monkey jackets, and hold to our lips cups of scalding tea with our half frozen fingers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vimo-nos obrigados a abotoar nossos paletós de marinheiro e a levar aos lábios, com os dedos semicongelados, xícaras de chá escaldante.*

Scalp /skælp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escalpem

Significado: Arranquem a pele com cabelo da cabeça das vítimas.

Exemplo em inglês: *There was no hair on his head - none to speak of at least - nothing but a small scalp-knot twisted up on his forehead.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não havia cabelo algum em sua cabeça - pelo menos nenhum digno de menção - , nada senão um pequeno nó de cabelos torcido sobre a testa.*

Scandinavian /ˌskændɪ'neɪviən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escandinavo

Significado: Pessoa originária da Escandinávia.

Exemplo em inglês: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão.*

Scarcely /\u02c8sk\u025brsli/ **Ouvir** (9 ocorrências no texto simplificado)

Português: mal

Significado: Por pouco; quase não.

Exemplo em inglês: *“Scarcely had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared.*

Exemplo em português: *«Mal havíamos avançado dois dias pelo mar quando, por volta do nascer do sol, apareceram muitas baleias e outros monstros marinhos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Scarcely had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared. Voltar à versão em inglês original

2. It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me. Voltar à versão em inglês original

3. It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt. Voltar à versão em inglês original

Sceptre /ˈseptər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cetro

Significado: Uma vara carregada por um rei ou uma rainha como sinal de poder.

Exemplo em inglês: *They had made a harpooneer of him, and that barbed iron was in lieu of a sceptre now.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Haviam feito dele um arpoador, e aquele ferro farpado ocupava agora o lugar de um cetro.*

Schoolmaster /ˈskuːlmæstər/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: professor

Significado: Homem que ensina em uma escola.

Exemplo em inglês: *And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been lording it as a country schoolmaster, making the tallest boys stand in awe of you.*

Exemplo em português: *Mais ainda se, pouco antes de meter a mão no pote de alcatrão, ele imperava como professor de escola rural, fazendo os rapazes mais altos tremerem diante dele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been lording it as a country schoolmaster, making the tallest boys stand in awe of you. Voltar à versão em inglês original

2. The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you to grin and bear it. Voltar à versão em inglês original

Schooner /ˈskuːnər/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escuna

Significado: Embarcação à vela com mastreação característica.

Exemplo em inglês: *We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf.*

Exemplo em português: *Pegamos emprestado um carrinho de mão e, embarcando nele nossas coisas, inclusive minha pobre mala de tapete, o saco de lona e a rede de Queequeg, seguimos para o «Moss», a pequena escuna de carreira para Nantucket, atracada no cais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf.
Voltar à versão em inglês original

2. At last, passage paid, and luggage safe, we stood on board the schooner.
Voltar à versão em inglês original

3. The schooner was run into the wind, and while the hands were clearing away the stern boat, Queequeg, stripped to the waist, darted from the side with a long living arc of a leap. Voltar à versão em inglês original

Schooners /ˈskuːnərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escunas

Significado: Embarcações à vela desse tipo.

Exemplo em inglês: *It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, barques, brigs, schooners, and what not.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já me custa o bastante cuidar de mim mesmo, sem ter de cuidar de navios, barcas, brigues, escunas e sabe-se lá mais o quê.*

Schouten /ˈsxɑʊ̯tə(n)/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: Schouten

Significado: Nome de Schouten, indicado no livro como fonte da citação de «Sixth Circumnavigation». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - Schouten’s Sixth Circumnavigation.*

Exemplo em português: *“Ali viram bandos tão enormes de baleias que foram obrigados a avançar com enorme cautela, por medo de fazer o navio chocar-se contra elas.” - Sexta Circum-Navegação de Schouten.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - Schouten’s Sixth Circumnavigation. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - Schouten’s Sixth Circumnavigation. Ir ao texto

Scolding /ˈskoʊldɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ralhador

Significado: Que fala com raiva e em voz alta.

Exemplo em inglês: *I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt.*

Exemplo em português: *Fui arrancado dessas reflexões pela visão de uma mulher sardenta, de cabelos amarelos e vestido amarelo, parada no alpendre da estalagem sob uma lâmpada vermelho-opaca que ali oscilava e muito se parecia com um olho ferido, enquanto ralhava energicamente com um homem de camisa de lã roxa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt. Voltar à versão em inglês original

2. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?” Voltar à versão em inglês original

3. But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared. Voltar à versão em inglês original

Scorching /ˈskɔːrtʃɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: queimadas

Significado: Chamuscadas ou danificadas na superfície por calor intenso.

Exemplo em inglês: *Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pouco depois, após muitas tentativas apressadas de agarrá-la no fogo e retiradas ainda mais apressadas dos dedos (com o que parecia queimá-los seriamente), por fim conseguiu tirar a bolacha; então, soprando um pouco o calor e as cinzas, ofereceu-a cortesmente ao negrinho.*

Scoresby /ˈskɔːrzbi/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Scoresby

Significado: Capitão baleeiro e naturalista ártico real.

Exemplo em inglês: *“Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, resounds to the distance of three or four miles.” - Scoresby.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Às vezes, a baleia agita no ar sua cauda formidável, que, estalando como um chicote, ressoa a uma distância de três ou quatro milhas.» - Scoresby.*

Scoria /ˈskɔːriə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escória vulcânica

Significado: Rocha escura e cheia de buracos formada pela lava.

Exemplo em inglês: *Whence came they? how planted upon this once scraggy scoria of a country?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como foram plantados neste país outrora reduzido a uma escória magra e áspera?*

Scorn /skɔːrn/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desdém

Significado: Sentimento de que algo não vale nada.

Exemplo em inglês: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Oh! o mais desprezível e digno de todo escárnio; de chapéu desabado e olhar culpado, esgueirando-se de seu Deus; rondando entre os navios como um ladrão vil que se apressa a atravessar os mares.*

Scorning /ˈskɔːrnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desprezou; desdenhou

Significado: recusou com desprezo, achando algo indigno de si

Exemplo em inglês: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desdenhando uma roda de torniquete em seu venerável leme, ostentava ali uma cana de leme; e essa cana era uma peça inteiriça, curiosamente talhada na longa e estreita mandíbula inferior de seu inimigo hereditário.*

Scowl /skaʊl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carranca

Significado: cara fechada e brava, com as sobrancelhas para baixo

Exemplo em inglês: *Such eye-wrinkles are very effectual in a scowl.*

Exemplo em português: *Rugas assim são muito eficazes num olhar carrancudo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Such eye-wrinkles are very effectual in a scowl. Voltar à versão em inglês original

2. But concentrating all his crow’s feet into one scowl, Captain Peleg started me on the errand. Voltar à versão em inglês original

Scraggy /ˈskrægi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esquálido

Significado: Muito magro, com os ossos aparecendo.

Exemplo em inglês: *Whence came they? how planted upon this once scraggy scoria of a country?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como foram plantados neste país outrora reduzido a uma escória magra e áspera?*

Scrape /skreɪp/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: raspagem

Significado: Ruído áspero de uma pá raspando.

Exemplo em inglês: *Let us scrape the ice from our frosted feet, and see what sort of a place this “Spouter” may be.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Raspemos o gelo de nossos pés enregelados e vejamos que espécie de lugar pode ser este «Soprador».*

Scraping /ˈskreɪpɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: raspante

Significado: Áspero e arranhado, como o som produzido pela doninha.

Exemplo em inglês: *I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu observava para ver onde guardava a navalha quando, eis que ele pega o arpão no canto junto à cama, retira a longa haste de madeira, desembainha a ponta, afia-a um pouco na bota e, avançando até o pedaço de espelho contra a parede, começa a raspar vigorosamente - ou melhor, a arpoar - as faces.*

Scruples /ˈskruːpəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escrúpulos

Significado: Dúvidas morais que impedem uma ação.

Exemplo em inglês: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora se recusasse, por escrúpulos de consciência, a pegar em armas contra invasores de terra, ele próprio invadira ilimitadamente o Atlântico e o Pacífico; e, embora inimigo jurado do derramamento de sangue humano, derramara, em seu casaco de talhe reto, tonéis e mais tonéis de sangue de leviatã.*

Scrutinizing /ˈskruːtənaɪzɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: examinando atentamente

Significado: que olha de perto e com muito cuidado, procurando detalhes

Exemplo em inglês: *‘I seek a passage in this ship to Tarshish; how soon sail ye, sir?’ Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he darts a scrutinizing glance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas se recompõe. ‹Procuro passagem neste navio para Társis; em quanto tempo zarpareis, senhor?› Até então, o ocupado Capitão não erguera os olhos para Jonas, embora o homem agora esteja diante dele; mas, tão logo ouve aquela voz cava, lança-lhe um olhar escrutinador. ‹Zarpamos na próxima maré›, respondeu enfim, devagar, sem deixar de fitá-lo atentamente. ‹Não antes, senhor?› - ‹Cedo o bastante para qualquer homem honesto que viaje como passageiro.› Ah!*

Scud /skəd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: correu velozmente

Significado: Moveu-se rapidamente pelo céu impulsionado pelo vento.

Exemplo em inglês: *But high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's plank where Nelson fell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entre os cenotáfios de mármore dos dois lados do púlpito, a parede que lhe servia de fundo estava adornada com uma grande pintura representando um navio valoroso lutando contra uma tempestade terrível, ao largo de uma costa a sotavento de rochedos negros e arrebentações nevadas.*

Scythes /sɪθ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: foices

Significado: Lâminas curvas para cortar grama ou grão.

Exemplo em inglês: *In short, like many inland reapers and mowers, who go into the farmers' meadows armed with their own scythes - though in no wise obliged to furnish them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em resumo, assim como muitos ceifeiros e roçadores do interior vão aos campos dos fazendeiros armados com as próprias foices - embora de modo algum sejam obrigados a fornecê-las - , Queequeg, por razões particulares, preferia seu próprio arpão.*

Sealine /ˈsiːlaɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: linha de sondagem marítima

Significado: Corda usada para medir a profundidade da água.

Exemplo em inglês: *Yet what depths of the soul does Jonah’s deep sealine sound! what a pregnant lesson to us is this prophet!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, contudo, que profundezas da alma sonda a funda linha de prumo de Jonas!*

Seaman /ˈsiːmən/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: marinheiro

Significado: marinheiro; tripulante de navio

Exemplo em inglês: *Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman's bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk.*

Exemplo em português: *Entre as coisas que não pertenciam propriamente ao quarto, havia uma rede amarrada e jogada no chão, num canto; também uma grande sacola de marinheiro, contendo sem dúvida o guarda-roupa do arpoeiro, em lugar de um baú de viagem terrestre.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman's bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk. Voltar à versão em inglês original

2. Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead. Voltar à versão em inglês original

3. I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard. Voltar à versão em inglês original

Seamen /ˈsiːmən/ **Ouvir** **(43 ocorrências no texto simplificado)**

Português: marinheiros

Significado: Homens que trabalham como marinheiros.

Exemplo em inglês: *Upon entering the place I found a number of young seamen gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of skrimshander.*

Exemplo em português: *Ao entrar no recinto, encontrei vários jovens marinheiros reunidos em torno de uma mesa, examinando à luz mortiça diversos exemplares de escrimshaw.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Upon entering the place I found a number of young seamen gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of skrimshander. Voltar à versão em inglês original

2. It was now about nine o’clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen. Voltar à versão em inglês original

3. Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh. Voltar à versão em inglês original

4. I had noticed also that Queequeg never consorted at all, or but very little, with the other seamen in the inn. Voltar à versão em inglês original

5. But the ship, having her full complement of seamen, spurned his suit; and not all the King his father’s influence could prevail. Voltar à versão em inglês original

6. To all this I joyously assented; for besides the affection I now felt for Queequeg, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great usefulness to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant seamen. Voltar à versão em inglês original

Seaport /ˈsiːpɔːrt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: porto marítimo

Significado: Cidade ou porto onde navios de alto-mar atracam e fazem escala.

Exemplo em inglês: *In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts.*

Exemplo em português: *Nas vias próximas aos cais, qualquer porto marítimo de importância oferece com frequência à vista os mais estranhos tipos indefiníveis vindos de terras estrangeiras.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts. Voltar à versão em inglês original

2. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. Voltar à versão em inglês original

Seaward /ˈsiːwərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: em direção ao mar

Significado: Em direção ao mar ou mais longe, mar adentro.

Exemplo em inglês: *Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep.*

Exemplo em português: *Alguns encostados às estacas; outros sentados nas extremidades dos cais; outros olhando por sobre as amuradas de navios vindos da China; alguns bem no alto, no cordame, como se tentassem obter uma visão ainda melhor do mar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. Voltar à versão em inglês original

2. Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces. Voltar à versão em inglês original

Seclusion /sɪˈkluʒən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: isolamento

Significado: estado de quem fica sozinho, longe de todo mundo

Exemplo em inglês: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quando tais coisas se reúnem num homem de força natural muito superior, com cérebro globular e coração ponderoso; que também, pelo silêncio e isolamento de muitas vigílias noturnas prolongadas nas águas mais remotas, sob constelações jamais vistas aqui no norte, foi levado a pensar de maneira não tradicional e independente; recebendo todas as impressões doces ou selvagens da natureza ainda frescas de seu seio virgem, espontâneo e confiante, e aprendendo sobretudo assim, embora com alguma ajuda de vantagens fortuitas, uma linguagem elevada, ousada e vigorosa - esse homem é um indivíduo único em todo o recenseamento de uma nação, uma criatura de portentoso espetáculo, formada para nobres tragédias.*

Secure /sɪˈkjʊr/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: seguro; fixar; garantir

Significado: To gain or achieve something with effort or persistence.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Imaginem agora que estão no campo, numa região alta de lagos.*

Securely /sɪˈkjʊrli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: em segurança; bem escondido

Significado: protegido da vista sob uma camada espessa de neve

Exemplo em inglês: *I had not a little relied upon Queequeg's sagacity to point out the whaler best fitted to carry us and our fortunes securely.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu confiara bastante na sagacidade de Queequeg para apontar o baleeiro mais apto a transportar com segurança a nós e a nossas fortunas.*

Seeming /ˈsiːmɪŋ/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: parecendo

Significado: Que parece examinar atentamente o quarto.

Exemplo em inglês: *It was now about nine o’clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen.*

Exemplo em português: *Eram então cerca de nove horas e, como a sala parecia quase sobrenaturalmente silenciosa depois daquela orgia, comecei a me congratular por um pequeno plano que me ocorrera pouco antes da entrada dos marinheiros.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was now about nine o’clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen. Voltar à versão em inglês original

2. He would then begin again at the next fifty; seeming to commence at number one each time, as though he could not count more than fifty, and it was only by such a large number of fifties being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited. Voltar à versão em inglês original

3. But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen. Voltar à versão em inglês original

4. Shooting himself perpendicularly from the water, Queequeg, now took an instant’s glance around him, and seeming to see just how matters were, dived down and disappeared. Voltar à versão em inglês original

5. But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared. Voltar à versão em inglês original

Seethe sið **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fervia

Significado: Mover-se de modo agitado e espumoso.

Exemplo em inglês: *“The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan.” - Lord Bacon’s Version of the Psalms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O grande Leviatã que faz os mares ferverem como uma panela em ebulição.» - Versão dos Salmos de Lord Bacon.*

Seething /ˈsiːðɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fervia

Significado: Mover-se de modo agitado e espumoso.

Exemplo em inglês: *He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele desce ao coração rodopiante de uma comoção tão sem senhor que mal percebe o momento em que cai fervilhando nas mandíbulas escancaradas que o aguardam; e a baleia cerra todos os seus dentes de marfim, como outros tantos ferrolhos brancos, sobre sua prisão.*

Sellin /ˈsɛlɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vendendo

Significado: Trocando o cão por dinheiro.

Exemplo em inglês: *But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas se aquiete, se aquiete, esse arpoador de quem lhe venho falando acaba de chegar dos mares do Sul, onde comprou um lote de cabeças embalsamadas da Nova Zelândia (grandes curiosidades, sabe), e vendeu todas menos uma, e essa ele está tentando vender esta noite, porque amanhã é domingo, e não ficaria bem vender cabeças humanas pelas ruas quando o povo está indo às igrejas.*

Seneca /ˈsɛnɪkə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Sêneca

Significado: Famoso filósofo romano antigo que ensinava ideias estoicas.

Exemplo em inglês: *The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you to grin and bear it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A transição de professor a marinheiro é dura, asseguro-vos, e requer uma forte decocção de Sêneca e dos estoicos para que se possa sorrir e suportá-la.*

Sensations sɛnseɪʃʌnz **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sensações

Significado: percepções físicas da dor

Exemplo em inglês: *My sensations were strange.*

Exemplo em português: *Minhas sensações eram estranhas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. My sensations were strange. Voltar à versão em inglês original

2. Now, take away the awful fear, and my sensations at feeling the supernatural hand in mine were very similar, in their strangeness, to those which I experienced on waking up and seeing Queequeg's pagan arm thrown round me. Voltar à versão em inglês original

Sensitive /ˈsɛnsɪtɪv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sensível; confidenciais; minúsculas

Significado: Aware of others' feelings and responsive with care emotionally.

Exemplo em inglês: *Maybe I was too sensitive then, but I could not help staring at it with some fear.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Talvez eu estivesse sensível demais na época, mas não pude deixar de olhar para aquilo com certo medo.*

Sentence /ˈsɛntəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sentença; frase; sentencio

Significado: A group of words expressing an idea.

Exemplo em inglês: *“By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man.” - Opening sentence of Hobbes’s Leviathan.* Ir ao texto

Exemplo em português: *«Pela arte é criado aquele grande Leviatã, chamado República ou Estado - (em latim, Civitas) - , que não passa de um homem artificial.» - Frase inicial do Leviatã, de Hobbes.*

Sentinels sɛntʌnʌlz **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: guarda

Significado: Vigilância feita pela cadela para impedir a entrada.

Exemplo em inglês: *What do you see? - Posted like silent sentinels all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que vedes? - Postados como sentinelas silenciosas ao redor de toda a cidade, acham-se milhares e milhares de homens mortais, imersos em devaneios oceânicos.*

Serene sə'riːn **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sereno; tranquilo

Significado: Calmo e tranquilo, sem nervosismo.

Exemplo em inglês: *For now I liked nothing better than to have Queequeg smoking by me, even in bed, because he seemed to be full of such serene household joy then.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois agora nada me agradava mais do que ter Queequeg fumando ao meu lado, até mesmo na cama, porque então ele parecia estar repleto de tão serena alegria doméstica.*

Serenest sə'ri:nɪst **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sereno; tranquilo

Significado: Calmo e tranquilo, sem nervosismo.

Exemplo em inglês: *“Ah, noble ship,” the angel seemed to say, “beat on, beat on, thou noble ship, and bear a hardy helm; for lo! the sun is breaking through; the clouds are rolling off - serenest azure is at hand.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Muito acima das nuvens baixas levadas pelo vento e das nuvens escuras que rolavam, porém, flutuava uma pequena ilha de luz solar, de onde irradiava o rosto de um anjo; e esse rosto luminoso lançava um ponto nítido de claridade sobre o convés sacudido do navio, algo semelhante à placa de prata hoje inserida na prancha do *Victory* onde Nelson caiu. «Ah, nobre navio», parecia dizer o anjo, «avança, avança, nobre navio, e mantém firme o leme; pois eis que o sol rompe as nuvens; elas se afastam - o mais sereno azul está próximo.»*

Serenity /səˈrenəti/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: serenidade

Significado: Estado de calma e tranquilidade interior.

Exemplo em inglês: *Here was a man some twenty thousand miles from home, by the way of Cape Horn, that is - which was the only way he could get there - thrown among people as strange to him as though he were in the planet Jupiter; and yet he seemed entirely at his ease; preserving the utmost serenity; content with his own companionship; always equal to himself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali estava um homem a umas vinte mil milhas de casa, pelo caminho do cabo Horn, isto é - que era o único caminho pelo qual podia chegar ali - , lançado entre pessoas tão estranhas para ele quanto seriam se estivesse no planeta Júpiter; e, no entanto, parecia inteiramente à vontade; preservando a máxima serenidade; satisfeito com a própria companhia; sempre igual a si mesmo.*

Serpent /ˈsɜːrpənt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: serpente

Significado: Grande cobra que o pombo teme e confunde com Alice.

Exemplo em inglês: *“In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing serpent, even Leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.” - Isaiah.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Naquele dia, o Senhor, com sua espada dura, grande e forte, castigará o Leviatã, a serpente veloz, e o Leviatã, a serpente tortuosa; e matará o dragão que está no mar.» - Isaías.*

Shabby /ˈʃæbi/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desgrenhado; maltrapilho

Significado: Com aparência gasta ou desarrumada; aqui, uma ave imaginária.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.*

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment. Voltar à versão em inglês original

2. Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death. Voltar à versão em inglês original

Shad /ʃæd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sável

Significado: tipo de peixe usado aqui para chamar alguém

Exemplo em inglês: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tendo subido de pequeno grumete em roupas curtas do mais pardo dos pardos a arpoador de largo colete barrigudo; daí a chefe de bote, primeiro imediato e capitão, e por fim armador; Bildad, como insinuei antes, encerrara sua carreira aventurosa retirando-se inteiramente da vida ativa na bela idade de sessenta anos, e dedicando os dias que lhe restavam ao tranquilo recebimento de sua renda bem merecida.*

Shadiest /ˈʃeɪdiɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: o mais sombreado

Significado: Que oferece mais sombra do que os outros caminhos.

Exemplo em inglês: *He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele deseja pintar para vós o trecho mais onírico, mais sombreado, mais tranquilo e mais encantador de paisagem romântica de todo o vale do Saco.*

Shaggy /ˈʃægi/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espessas

Significado: Coberto de pelos compridos, grossos e bagunçados.

Exemplo em inglês: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.*

Exemplo em português: *Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. Voltar à versão em inglês original

2. I put it on, to try it, and it weighed me down like a hamper, being uncommonly shaggy and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day. Voltar à versão em inglês original

3. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns. Voltar à versão em inglês original

4. Wrapping myself in my shaggy jacket of the cloth called bearskin, I fought my way against the stubborn storm. Voltar à versão em inglês original

5. With our shaggy jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over us a blue hanging tester of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp. Voltar à versão em inglês original

Shan't ??nt **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: não vai; não fará

Significado: Contração inglesa de shall not, que nega uma ação futura ou expressa recusa.

Exemplo em inglês: *I've changed my mind about that harpooneer. - I shan't sleep with him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não vou dormir com ele.*

Sharpened /ˈʃɑːrpənd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apontados

Significado: Com a ponta feita ou afiada.

Exemplo em inglês: *Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então, recostando-me por um instante e recordando o anúncio da senhora Hussey sobre amêijoa e bacalhau, pensei em fazer uma pequena experiência.*

Shavings ʃˈeɪvɪŋz **Ouvir** (7 ocorrências no texto simplificado)

Português: aparas de madeira

Significado: Pequenos pedaços de madeira que sobram ao cortá-la.

Exemplo em inglês: *The shavings flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an indestructible knot.*

Exemplo em português: *O estalajadeiro quase torceu o pulso, e eu lhe disse, pelo amor de Deus, que parasse - a cama já estava macia o bastante para mim, e eu não via como todas as plainas do mundo poderiam transformar uma tábua de pinho em penugem de êider.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The shavings flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an indestructible knot. Voltar à versão em inglês original

2. So gathering up the shavings with another grin, and throwing them into the great stove in the middle of the room, he went about his business, and left me in a brown study. Voltar à versão em inglês original

3. First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. Voltar à versão em inglês original

4. So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. Voltar à versão em inglês original

5. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping. Voltar à versão em inglês original

Sheath /ʃiːθ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: facas de bainha

Significado: Facas guardadas em bainhas, usadas aqui para comer.

Exemplo em inglês: *He wears a beaver hat and swallow-tailed coat, girdled with a sailor-belt and sheath-knife.*

Exemplo em português: *Usa cartola de castor e casaca de cauda de andorinha, cingidas por um cinturão de marinheiro com uma faca na bainha.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He wears a beaver hat and swallow-tailed coat, girdled with a sailor-belt and sheath-knife. Voltar à versão em inglês original

2. But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs. Voltar à versão em inglês original

Sheaves ʃˈivz **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: feixe

Significado: Grande conjunto de jatos de água reunidos.

Exemplo em inglês: *Those thews ran not through base blocks of land wood, but deftly travelled over sheaves of sea-ivory.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esses nervos não passavam por vulgares moitões de madeira da terra, mas percorriam habilmente roldanas de marfim do mar.*

Sheepfold /ˈʃiːpfoʊld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: currais de ovelhas

Significado: Cercados usados para guardar os rebanhos.

Exemplo em inglês: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ali estava um grupo de lobos-do-mar, muitos dos quais, sem a menor timidez, haviam abordado grandes baleias em alto-mar - completos desconhecidos para elas - e travado duelos até matá-las sem pestanejar; e, contudo, ali estavam sentados a uma mesa social de café da manhã - todos da mesma profissão, todos de gostos afins - , olhando uns para os outros com tanto acanhamento como se jamais tivessem saído das vistas de algum aprisco entre as Montanhas Verdes.*

Sheepishly /ˈʃiːpɪʃli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encabulado

Significado: Envergonhado e tímido, sem saber como agir.

Exemplo em inglês: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ali estava um grupo de lobos-do-mar, muitos dos quais, sem a menor timidez, haviam abordado grandes baleias em alto-mar - completos desconhecidos para elas - e travado duelos até matá-las sem pestanejar; e, contudo, ali estavam sentados a uma mesa social de café da manhã - todos da mesma profissão, todos de gostos afins - , olhando uns para os outros com tanto acanhamento como se jamais tivessem saído das vistas de algum aprisco entre as Montanhas Verdes.*

Shelter /ˈʃɛltər/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abrigo; refúgio

Significado: A place providing food and housing to very poor people.

Exemplo em inglês: *It seemed to be a temporary shelter used in port.*

Exemplo em português: *Parecia ser um abrigo temporário usado no porto.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. It seemed to be a temporary shelter used in port. Ir ao texto

2. Inside this strange shelter, I finally found a man who looked like he had authority. Ir ao texto

Sherry /ˈʃeri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: xerez, vinho espanhol fortificado

Significado: Vinho fortificado da região de Jerez, na Espanha; Pale Sherry indica uma variedade clara.

Exemplo em inglês: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pertences àquela tribo desesperançada e macilenta que vinho algum deste mundo jamais aquecerá; e para quem até o xerez pálido seria forte e rosado demais; mas com quem às vezes gostamos de nos sentar, de também nos sentirmos uns pobres-diabos, de nos tornarmos conviviais à força de lágrimas e de lhes dizer sem rodeios, com os olhos cheios e os copos vazios, numa tristeza não de todo desagradável - Desisti, Sub-Subs!*

Shetland /ˈʃɛtlənd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Shetland

Significado: Grupo de ilhas localizado ao norte da Escócia.

Exemplo em inglês: *I was told of a whale taken near Shetland, that had above a barrel of herrings in his belly....* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contaram-me de uma baleia capturada perto das ilhas Shetland que tinha mais de um barril de arenques no ventre....*

Shilling /ˈʃɪlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: xelim

Significado: Antiga moeda britânica; na canção, é o preço de uma caixa de pomada.

Exemplo em inglês: *Fill to this mark, and your charge is but a penny; to this a penny more; and so on to the full glass - the Cape Horn measure, which you may gulp down for a shilling.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Encha até esta marca, e a cobrança é de apenas um penny; até esta outra, um penny a mais; e assim por diante, até o copo cheio - a medida do cabo Horn, que se pode engolir de um trago por um xelim.*

Shipmate ʃˈɪpmˌeɪt **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: companheiro de bordo

Significado: Pessoa que trabalhou no mesmo navio que outra.

Exemplo em inglês: *This man interested me at once; and since the sea-gods had ordained that he should soon become my shipmate (though but a sleeping-partner one, so far as this narrative is concerned), I will here venture upon a little description of him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele homem despertou de imediato meu interesse; e, visto que os deuses do mar haviam decretado que em breve ele se tornaria meu companheiro de bordo (ainda que apenas um sócio silencioso, no que diz respeito a esta narrativa), atrevo-me aqui a descrevê-lo brevemente.*

Shipmates /ˈʃɪpmeɪts/ **Ouvir** **(28 ocorrências no texto simplificado)**

Português: companheiros de bordo

Significado: Marinheiros que servem no mesmo navio.

Exemplo em inglês: *I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.*

Exemplo em português: *Observei, contudo, que um deles se mantinha um tanto apartado; e, embora parecesse não querer estragar, com sua expressão sóbria, a alegria dos companheiros de navio, no conjunto evitava fazer tanto barulho quanto os demais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest. Voltar à versão em inglês original

2. In a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for some reason a huge favourite with them, they raised a cry of “Bulkington! Voltar à versão em inglês original

3. THIS MARBLE Is here placed by their surviving SHIPMATES. Voltar à versão em inglês original

4. A brief pause ensued; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: “Beloved shipmates, clinch the last verse of the first chapter of Jonah - ‘And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.’” Voltar à versão em inglês original

5. “Shipmates, this book, containing only four chapters - four yarns - is one of the smallest strands in the mighty cable of the Scriptures. Voltar à versão em inglês original

6. Shipmates, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as sinful men, and a lesson to me as a pilot of the living God. Voltar à versão em inglês original

Shipwreck /ˈʃɪprek/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: naufrágio

Significado: Destruição ou perda de um navio; aqui título de um poema.

Exemplo em inglês: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.*

Exemplo em português: *«Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a própria cabeça suspende O aço farpado e acompanha cada volta.» - O Naufrágio, de Falconer.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck. Voltar à versão em inglês original

2. Mr. Chace, what is the matter?” I answered, “we have been stove by a whale.” - “Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean.” By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. Voltar à versão em inglês original

Shipyards ʃˈɪpjˌɑrdz **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estaleiros

Significado: Locais onde navios são construídos.

Exemplo em inglês: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como o czar Pedro, satisfeito em trabalhar nos estaleiros de cidades estrangeiras, Queequeg não desdenhava nenhuma ignomínia aparente, se por meio dela pudesse adquirir o poder de esclarecer seus compatriotas sem instrução.*

Shivering /ˈʃɪvərɪŋ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: crise de tremores

Significado: Temia ter uma crise de tremores involuntários.

Exemplo em inglês: *“He say,” said I, “that you came near kill-e that man there,” pointing to the still shivering greenhorn.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ele dizer», respondi, «que você quase matar aquele homem ali», apontando para o novato que ainda tremia.*

Shiverings ʃˈɪvɜrɪŋ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: calafrios

Significado: Tremores leves do corpo por causa do frio.

Exemplo em inglês: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali está o pobre Lázaro, batendo os dentes, com o meio-fio por travesseiro, e sacudindo os próprios trapos com seus tremores; ele poderia tapar ambos os ouvidos com farrapos e meter um sabugo de milho na boca, e nem assim conseguiria manter do lado de fora o tempestuoso Euroclydon.*

Shoal /ʃoʊl/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: banco de areia; baixio

Significado: Área rasa do mar perigosa para navios.

Exemplo em inglês: *A shoal of Sperm Whales!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Grite toda vez!» «Sim, sim, senhor!*

Shoals /ʃoʊlz/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bancos de areia

Significado: Bancos rasos e perigosos atravessados pelo furacão.

Exemplo em inglês: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Shod ʃ'ɑd **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: calçados

Significado: com sapatos nos pés

Exemplo em inglês: *There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's brindled cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod's decapitated head, looking very slip-shod, I assure ye.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia também um gosto de peixe no leite, que eu não conseguia explicar, até que certa manhã, passeando pela praia entre alguns barcos de pescadores, vi a vaca malhada de Hosea alimentando-se de restos de peixe e caminhando pela areia com cada pata enfiada numa cabeça de bacalhau decapitada, parecendo usar chinelos muito frouxos, garanto-lhes.*

Shone /ʃoʊn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brilhavam

Significado: Emitiu luz ou refletiu brilho.

Exemplo em inglês: *“Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven.*

Exemplo em português: *«Brilhavam os telhados, as cúpulas, as agulhas, E foguetes subiam, por si impelidos, Para pendurar seu fogo momentâneo Ao redor da abóbada celeste.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven. Voltar à versão em inglês original

2. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February’s snow. Voltar à versão em inglês original

3. “With speed he flew to my relief, As on a radiant dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning shone The face of my Deliverer God. Voltar à versão em inglês original

Shouldering /ˈʃoʊldərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pondo ao ombro; carregando no ombro

Significado: carregando nos ombros; levantando algo para pôr

Exemplo em inglês: *With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com ansiosos arpéus, sondei o bolso e só trouxe à tona algumas moedas de prata. - Portanto, aonde quer que vás, Ismael - disse a mim mesmo, enquanto permanecia no meio de uma rua desolada, com a mala ao ombro, comparando a escuridão ao norte com as trevas ao sul - , aonde quer que, em tua sabedoria, decidas alojar-te esta noite, meu caro Ismael, não deixes de perguntar o preço e não sejas exigente demais.*

Shrieking ʃrikɪŋ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: gritou

Significado: Falou em voz muito alta, como faz a Rainha.

Exemplo em inglês: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.*

Exemplo em português: *Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep. Voltar à versão em inglês original

2. While he was speaking these words, the howling of the shrieking, slanting storm without seemed to add new power to the preacher, who, when describing Jonah's sea-storm, seemed tossed by a storm himself. Voltar à versão em inglês original

Shrieks /ʃriːks/ **Ouvir** (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: grito agudo; guincho

Significado: som agudo e áspero emitido pela locomotiva

Exemplo em inglês: *A muffled silence reigned, only broken at times by the shrieks of the storm.*

Exemplo em português: *Reinava um silêncio abafado, interrompido apenas, de tempos em tempos, pelos gritos da tempestade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A muffled silence reigned, only broken at times by the shrieks of the storm.
Voltar à versão em inglês original

2. But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, ‘What meanest thou, O, sleeper! arise!’ Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea. Voltar à versão em inglês original

Shroud /ʃraʊd/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mortalha

Significado: Pano funerário; aqui a névoa cobre a paisagem como um véu.

Exemplo em inglês: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o mestre aterrorizado vem até ele e grita em seu ouvido morto: ‹Que fazes tu, ó dorminhoco?*

Shrouds ʃraʊdz **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mortalhas

Significado: Panos usados para envolver os corpos dos mortos.

Exemplo em inglês: *"A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth Oakes Smith.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Um marinheiro sentou-se nos brandais certa noite, O vento assobiava livre; Ora claro, ora esmaecido, era o pálido luar, E a fosforescência reluzia na esteira da baleia, Enquanto ela se debatia no mar.» - Elizabeth Oakes Smith.*

Shuddered /ˈʃʌdərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estremecer

Significado: Tremia de repente por medo, frio ou emoção.

Exemplo em inglês: *You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A gente estremecia ao contemplá-la, e se perguntava que monstruoso canibal e selvagem poderia algum dia ter saído a colher mortes com um instrumento tão cortante e horripilante.*

Shuddering ʃʌdɜrɪŋ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estremeceu; teve um arrepio

Significado: tremer de repente por medo, frio ou nojo

Exemplo em inglês: *But there was no time for shuddering, for now the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a heathen.*

Exemplo em português: *Mas não havia tempo para estremecer, pois o selvagem tratou então de algo que fascinou por completo minha atenção e me convenceu de que ele devia ser, de fato, um pagão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But there was no time for shuddering, for now the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a heathen. Voltar à versão em inglês original

2. Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and ‘vomited out Jonah upon the dry land;’ when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty’s bidding. Voltar à versão em inglês original

Shudderingly /ˈʃʌdərɪŋli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estremecendo

Significado: de um modo que treme, como quem tem medo

Exemplo em inglês: *I knew not how this consciousness at last glided away from me; but waking in the morning, I shudderingly remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in confounding attempts to explain the mystery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não sei como essa consciência por fim se desfez dentro de mim; mas, ao acordar de manhã, recordei tudo com estremecimentos e, por dias, semanas e meses depois, perdi-me em confusas tentativas de explicar o mistério.*

Shuffling /ˈʃʌfəlɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arrastar dos pés

Significado: Um som regular produzido ao arrastar os pés.

Exemplo em inglês: *There was a low rumbling of heavy sea-boots among the benches, and a still slighter shuffling of women's shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouviu-se entre os bancos o rumor baixo de pesadas botas de marinheiro e o arrastar ainda mais leve dos sapatos das mulheres; depois tudo voltou ao silêncio, e todos os olhos se fixaram no pregador.*

Sibbald /ˈsɪbəld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Sibbald

Significado: sobrenome de um naturalista histórico

Exemplo em inglês: *The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Suas mandíbulas servem de portão no jardim de Pitferren.» - Fife e Kinross, de Sibbald.*

Siberia /saɪˈbɪəriə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Sibéria

Significado: Região fria citada na descrição das terras próximas do Ártico.

Exemplo em inglês: *But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish.*

Exemplo em português: *Mas talvez a mera travessia da Sibéria num trenó puxado por cães, como fez Ledyard, ou uma longa caminhada solitária de estômago vazio pelo coração negro da África, que foi a soma das façanhas do pobre Mungo - talvez esse tipo de viagem, digo eu, não seja exatamente o melhor meio de adquirir um elevado polimento social.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish. Voltar à versão em inglês original

2. Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's, who has alike fought in Egypt and Siberia. Voltar à versão em inglês original

Sich /sɪtʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: assim

Significado: Forma escocesa e do norte da Inglaterra de “such”.

Exemplo em inglês: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Portanto, senhor Queequeg» - pois ela aprendera seu nome - , «vou guardar este ferro para o senhor até amanhã de manhã.*

Sickle sɪkʌl **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: foice

Significado: Ferramenta curva com cabo curto.

Exemplo em inglês: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Algumas eram densamente cravejadas de dentes reluzentes, semelhantes a serras de marfim; outras eram enfeitadas com tufos de cabelo humano; e uma tinha a forma de foice, com um vasto cabo que se curvava como o segmento aberto na relva recém-ceifada por um ceifeiro de braços longos.*

Sighs /saɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: suspira

Significado: Solta um longo suspiro.

Exemplo em inglês: *But though the picture lies thus tranced, and though this pine-tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him.*

Exemplo em português: *Mas, embora o quadro assim repouse em transe e embora este pinheiro sacuda seus suspiros como folhas sobre a cabeça do pastor, tudo seria em vão se os olhos do pastor não estivessem fixos na corrente mágica diante dele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But though the picture lies thus tranced, and though this pine-tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him. Voltar à versão em inglês original

2. Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans. Voltar à versão em inglês original

Signification /ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: significado

Significado: Significado de uma palavra ou expressão.

Exemplo em inglês: *“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone maketh up the signification of the word, you deliver that which is not true.” - Hackluyt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Enquanto vos incumbis de instruir os outros e de lhes ensinar por que nome se deve chamar, em nossa língua, um peixe-baleia, omitindo, por ignorância, a letra H, que quase sozinha constitui a significação da palavra, transmitis aquilo que não é verdadeiro.» - Hackluyt.*

Signifies /ˈsɪgnɪfaɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: importar; ter importância

Significado: Ter importância ou ser relevante; aqui don’t nega o verbo.

Exemplo em inglês: *Can it be, then, that by that act of physical isolation, he signifies his spiritual withdrawal for the time, from all outward worldly ties and connexions?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seria possível, então, que por esse ato de isolamento físico ele significasse seu afastamento espiritual temporário de todos os vínculos e relações exteriores do mundo?*

Silenced /ˈsaɪlənst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: calou; fez calar

Significado: Fazer alguém parar de falar ou de criticar.

Exemplo em inglês: *I was going to remonstrate; but he silenced me by pouring them into my trowsers' pockets.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu ia protestar; mas ele me calou despejando as moedas nos bolsos de minhas calças.*

Silken /ˈsɪlkən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de seda

Significado: Feitas de um tecido liso, macio e luxuoso.

Exemplo em inglês: *Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Euroclydon! diz o velho Dives, em seu roupão de seda vermelha - (depois ele teve um ainda mais vermelho) ora, ora!*

Sill /sɪl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peitoril

Significado: Prateleira plana na base de uma janela.

Exemplo em inglês: *But I soon found that there came such a draught of cold air over me from under the sill of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the rickety door met the one from the window, and both together formed a series of small whirlwinds in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo descobri, porém, que uma corrente de ar tão fria me atingia por baixo do peitoril da janela que aquele plano jamais serviria; sobretudo porque outra corrente, vinda da porta desconjuntada, encontrava a que vinha da janela, e ambas juntas formavam uma série de pequenos redemoinhos nas imediações exatas do lugar onde eu pensara passar a noite.*

Sincere /sɪn'sɪər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sincero

Significado: Genuine honest and expressing true feelings or beliefs openly.

Exemplo em inglês: *Father Mapple was known for being sincere and holy, so I could not think he was doing it just to draw attention like an actor.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O Padre Mapple era conhecido por ser sincero e piedoso, então não pude pensar que fazia isso apenas para chamar atenção como um ator.*

Sincerity sɪnsɛrʌti **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sinceridade

Significado: qualidade de quem diz a verdade e não finge

Exemplo em inglês: *Father Mapple enjoyed such a wide reputation for sincerity and sanctity, that I could not suspect him of courting notoriety by any mere tricks of the stage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O padre Mapple desfrutava de reputação tão ampla de sinceridade e santidade que eu não poderia suspeitar que buscasse notoriedade por meros truques de palco.*

Sinful /ˈsɪnfəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pecaminoso

Significado: Que é errado segundo as regras da religião.

Exemplo em inglês: *Shipmates, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as sinful men, and a lesson to me as a pilot of the living God.*

Exemplo em português: *Companheiros de bordo, é uma lição de dois cordões; uma lição para todos nós como homens pecadores e uma lição para mim como piloto do Deus vivo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Shipmates, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as sinful men, and a lesson to me as a pilot of the living God. Voltar à versão em inglês original

2. As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah. Voltar à versão em inglês original

3. For sinful as he is, Jonah does not weep and wail for direct deliverance. Voltar à versão em inglês original

Singularly /ˈsɪŋgjələrli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extraordinariamente

Significado: De uma maneira muito incomum.

Exemplo em inglês: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão.*

Sinner /ˈsɪnər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pecador

Significado: Pessoa que faz coisas ruins contra religião.

Exemplo em inglês: *I have read ye by what murky light may be mine the lesson that Jonah teaches to all sinners; and therefore to ye, and still more to me, for I am a greater sinner than ye.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu vos li, sob a luz sombria que talvez seja a minha, a lição que Jonas ensina a todos os pecadores; portanto, a vós, e ainda mais a mim, pois sou pecador maior que vós.*

Sinners /ˈsɪnərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pecadores

Significado: Pessoas que fazem o que a religião ou a moral proíbe.

Exemplo em inglês: *As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command.*

Exemplo em português: *Como sucede a todos os pecadores entre os homens, o pecado desse filho de Amitai estava em sua desobediência voluntária ao mandamento de Deus - não importa agora qual era esse mandamento ou como fora transmitido - , que lhe pareceu um mandamento difícil.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command. Voltar à versão em inglês original

2. I have read ye by what murky light may be mine the lesson that Jonah teaches to all sinners; and therefore to ye, and still more to me, for I am a greater sinner than ye. Voltar à versão em inglês original

Skulking /ˈskʌlkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esgueirando-se; escondendo-se; à espreita

Significado: Que se moviam às escondidas e com cautela.

Exemplo em inglês: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Oh! o mais desprezível e digno de todo escárnio; de chapéu desabado e olhar culpado, esgueirando-se de seu Deus; rondando entre os navios como um ladrão vil que se apressa a atravessar os mares.*

Skulks /skʌlk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esgueirando-se; escondendo-se; à espreita

Significado: Que se moviam às escondidas e com cautela.

Exemplo em inglês: *He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esgueira-se pelos cais de Jope e procura um navio com destino a Társis.*

Skylarking /ˈskaɪlɑrkɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brincadeiras

Significado: Brincando e fazendo travessuras sem se preocupar.

Exemplo em inglês: *I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não lhe guardava rancor, embora ele tivesse se divertido bastante à minha custa na questão de meu companheiro de cama.*

Slabs /slæbz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lajes

Significado: Peças grossas e planas de pedra.

Exemplo em inglês: *It was of a conical shape, some ten feet high; consisting of the long, huge slabs of limber black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale.*

Exemplo em português: *Tinha forma cônica, com uns três metros de altura, e era composta de longas e enormes lâminas de osso negro e flexível, retiradas da parte central e mais alta das mandíbulas da baleia-franca.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was of a conical shape, some ten feet high; consisting of the long, huge slabs of limber black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale. Voltar à versão em inglês original

2. Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem’s head. Voltar à versão em inglês original

Slanderin /ˈslændərɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: difamado

Significado: Falar mal de alguém, dizendo mentiras para prejudicar.

Exemplo em inglês: *“May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I raythеr guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Talvez não», tirando um graveto e dele talhando um palito, «mas desconfio cá que vai ficar bem tostado se aquele arpoador o ouvir difamando a cabeça dele.»*

Slanting /ˈslæntɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inclinadas

Significado: Que cai de lado, em ângulo, e não na vertical.

Exemplo em inglês: *While he was speaking these words, the howling of the shrieking, slanting storm without seemed to add new power to the preacher, who, when describing Jonah's sea-storm, seemed tossed by a storm himself.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto ele pronunciava essas palavras, o uivo da tempestade estridente e oblíqua lá fora parecia acrescentar novo vigor ao pregador, que, ao descrever a tormenta marítima de Jonas, parecia ele próprio sacudido por uma tempestade.*

Slantings /sl'æntɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inclinações

Significado: inclinações ou ângulos oblíquos

Exemplo em inglês: *As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along 'into the midst of the seas,' where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the watery world of woe bowled over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como vimos, Deus veio sobre ele na baleia e o engoliu para os abismos vivos da perdição, e, em rápidas guinadas, arrastou-o ‹para o meio dos mares›, onde as profundezas turbilhonantes o sugaram dez mil braças para baixo, e ‹as algas se enrolaram em sua cabeça›, e todo o aquático mundo de dor passou rugindo sobre ele.*

Slavish /sl'eɪvɪʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: servil

Significado: Marcada por submissão excessiva e sentimento de inferioridade.

Exemplo em inglês: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como desprezei aquela terra de estrada pedagiada! - aquela via comum, toda marcada pelas pegadas e cascos servis; e voltei-me para admirar a magnanimidade do mar, que não permite registro algum.*

Slay /sleɪ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: matar

Significado: Matar uma pessoa ou animal com violência.

Exemplo em inglês: *"In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing serpent, even Leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea." - Isaiah.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Naquele dia, o Senhor, com sua espada dura, grande e forte, castigará o Leviatã, a serpente veloz, e o Leviatã, a serpente tortuosa; e matará o dragão que está no mar.» - Isaías.*

Sledge /sl'ɛdʒ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: marreta

Significado: Martelo grande e pesado, feito para golpes fortes.

Exemplo em inglês: *But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas talvez a mera travessia da Sibéria num trenó puxado por cães, como fez Ledyard, ou uma longa caminhada solitária de estômago vazio pelo coração negro da África, que foi a soma das façanhas do pobre Mungo - talvez esse tipo de viagem, digo eu, não seja exatamente o melhor meio de adquirir um elevado polimento social.*

Sleepe /sliːp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dormir

Significado: repousar dormindo

Exemplo em inglês: *Queequeg, look here - you sabbee me, I sabbee - you this man sleepe you - you sabbee?"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas dê meia-volta outra vez e vá dormir.*

Sleeper /ˈsliːpər/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: quem dorme; o adormecido

Significado: Pessoa que está dormindo.

Exemplo em inglês: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o mestre aterrorizado vem até ele e grita em seu ouvido morto: ‹Que fazes tu, ó dorminhoco?*

Sleet /sl'it/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chuva com neve

Significado: Precipitação fria com chuva e neve molhada soprada pelo vento.

Exemplo em inglês: *The sky had changed from clear, sunny cold, to driving sleet and mist.*

Exemplo em português: *O céu passara do frio claro e ensolarado para uma saraiva de granizo miúdo e névoa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The sky had changed from clear, sunny cold, to driving sleet and mist. Voltar à versão em inglês original

2. Shaking off the sleet from my ice-glazed hat and jacket, I seated myself near the door, and turning sideways was surprised to see Queequeg near me. Voltar à versão em inglês original

3. When he entered I observed that he carried no umbrella, and certainly had not come in his carriage, for his tarpaulin hat ran down with melting sleet, and his great pilot cloth jacket seemed almost to drag him to the floor with the weight of the water it had absorbed. Voltar à versão em inglês original

Slighter /ˈslaɪtər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais franzino

Significado: Com corpo menor e menos forte.

Exemplo em inglês: *There was a low rumbling of heavy sea-boots among the benches, and a still slighter shuffling of women's shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouviu-se entre os bancos o rumor baixo de pesadas botas de marinheiro e o arrastar ainda mais leve dos sapatos das mulheres; depois tudo voltou ao silêncio, e todos os olhos se fixaram no pregador.*

Slights /sl'aɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais franzino

Significado: Com corpo menor e menos forte.

Exemplo em inglês: *“This, shipmates, this is that other lesson; and woe to that pilot of the living God who slights it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Esta, companheiros, esta é aquela outra lição; e ai do piloto do Deus vivo que a menospreza.*

Slime /slaɪm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: limo

Significado: Lama espessa e viscosa.

Exemplo em inglês: *We feel the floods surging over us; we sound with him to the kelpy bottom of the waters; sea-weed and all the slime of the sea is about us!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sentimos as águas avolumarem-se sobre nós; sondamos com ele o fundo das águas coberto de algas; as ervas marinhas e todo o limo do mar estão ao nosso redor!*

Slippering /slˈɪpɝɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escorregar

Significado: deslizar ou perder o apoio

Exemplo em inglês: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E ainda estava tão claro; o sol entrava pela janela, ouvia-se um enorme estrépito de carruagens nas ruas e vozes alegres por toda a casa.*

Slit /slɪt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fenda

Significado: Abertura ou corte longo e bem estreito.

Exemplo em inglês: *There was a hole or slit in the middle of this mat, as you see the same in South American ponchos.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um buraco ou fenda no meio daquele tapete, como se vê nos ponchos sul-americanos.*

Sloop /sl'up/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saveiro

Significado: barco à vela pequeno com um único mastro

Exemplo em inglês: *And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E de onde, senão também de Nantucket, zarpou aquela primeira e audaciosa chalupinha, parcialmente carregada de pedras de calçamento importadas - assim conta a história - para atirá-las nas baleias, a fim de descobrir quando estavam perto o bastante para se arriscar um arpão lançado do gurupés?*

Sloped /sloʊpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: descendo

Significado: Indo para baixo, em ângulo.

Exemplo em inglês: *Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dispostas em círculo, com as extremidades largas apoiadas no convés, essas lâminas, atadas umas às outras, inclinavam-se mutuamente e se reuniam no alto numa ponta em forma de tufo, onde fibras soltas e cabeludas ondeavam de um lado para outro, como o penacho na cabeça de algum velho sachem Pottowottamie.*

Slouched /slaʊtʃd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se curvou

Significado: Inclinou o corpo de modo relaxado sobre o cavalo.

Exemplo em inglês: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Oh! o mais desprezível e digno de todo escárnio; de chapéu desabado e olhar culpado, esgueirando-se de seu Deus; rondando entre os navios como um ladrão vil que se apressa a atravessar os mares.*

Smelt /smˈɛlt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cheirar

Significado: Perceber um cheiro pelo nariz; passado de cheirar.

Exemplo em inglês: *But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else.*

Exemplo em português: *Mas por que razão, depois de tantas vezes sentir o cheiro do mar como marinheiro mercante, eu agora meteria na cabeça fazer uma viagem baleeira, isso o agente de polícia invisível dos Destinos - que me mantém sob vigilância constante, segue-me secretamente e me influencia de algum modo inexplicável - pode responder melhor que qualquer outra pessoa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else. Voltar à versão em inglês original

2. I took it up, and held it close to the light, and felt it, and smelt it, and tried every way possible to arrive at some satisfactory conclusion concerning it.
Voltar à versão em inglês original

Smoky /ˈsmoʊki/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enfumaçada

Significado: Que é cinzento e cheio de fumaça.

Exemplo em inglês: *But presently I came to a smoky light proceeding from a low, wide building, the door of which stood invitingly open.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo, porém, cheguei a uma luz enfumaçada que saía de um prédio baixo e largo, cuja porta permanecia convidativamente aberta.*

Smugglers /smˈʌglɜˠz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: contrabandista

Significado: Pessoa que transporta mercadorias ilegalmente.

Exemplo em inglês: *That ship, my friends, was the first of recorded smugglers! the contraband was Jonah.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele navio, meus amigos, foi o primeiro contrabandista de que há registro!*

Snapping /ˈsnæpɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estalando as mandíbulas

Significado: Fazendo movimentos rápidos de mordida por medo.

Exemplo em inglês: *It flew from right to left, and back again, almost in one ticking of a watch, and every instant seemed on the point of snapping into splinters.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ela voava da direita para a esquerda, e de volta, quase num único tique-taque de relógio, e a cada instante parecia prestes a se partir em lascas.*

Snatches /ˈsnætʃɪz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trechos soltos

Significado: pequenas partes soltas de uma conversa, ouvidas de longe

Exemplo em inglês: *Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pouco depois, após muitas tentativas apressadas de agarrá-la no fogo e retiradas ainda mais apressadas dos dedos (com o que parecia queimá-los seriamente), por fim conseguiu tirar a bolacha; então, soprando um pouco o calor e as cinzas, ofereceu-a cortesmente ao negrinho.*

Snatching /snˈætʃɪŋ/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de dentadas

Significado: Com ruídos de tentativas bruscas de morder, como numa briga de cães.

Exemplo em inglês: *The poor fellow whom Queequeg had handled so roughly, was swept overboard; all hands were in a panic; and to attempt snatching at the boom to stay it, seemed madness.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O pobre sujeito que Queequeg tratara com tanta rudeza foi varrido para o mar; todos a bordo entraram em pânico; e tentar agarrar a retranca para detê-la parecia loucura.*

Snore /snɔːr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ronco; roncar

Significado: respirar fazendo barulho forte enquanto dorme

Exemplo em inglês: *I now strove to rouse him - “Queequeg!” - but his only answer was a snore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tentei então despertá-lo: - Queequeg! - mas sua única resposta foi um ronco.*

Snortings /ˈsnɔːrtɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bufadas

Significado: Sons de bufador; resfolegares.

Exemplo em inglês: *Gaining the more open water, the bracing breeze waxed fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his snortings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao alcançarmos águas mais abertas, a brisa revigorante tornou-se forte; o pequeno Moss lançava de sua proa a espuma veloz, como um potro lança seus bufos.*

Snowy /ˈsnoʊi/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nevados

Significado: Coberto de neve.

Exemplo em inglês: *Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Entre os cenotáfios de mármore dos dois lados do púlpito, a parede que lhe servia de fundo estava adornada com uma grande pintura representando um navio valoroso lutando contra uma tempestade terrível, ao largo de uma costa a sotavento de rochedos negros e arrebentações nevadas.*

Snuffed /snʌft/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: farejou

Significado: Percebeu um cheiro com inspirações curtas.

Exemplo em inglês: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como desprezei aquela terra de estrada pedagiada! - aquela via comum, toda marcada pelas pegadas e cascos servis; e voltei-me para admirar a magnanimidade do mar, que não permite registro algum.*

Snug /snəg/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aconchegante

Significado: Confortável, quente e protegido.

Exemplo em inglês: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.*

Exemplo em português: *As aparas voavam para a direita e para a esquerda, até que por fim a lâmina da plaina se chocou contra um nó indestrutível.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Voltar à versão em inglês original

2. We felt very nice and snug, the more so since it was so chilly out of doors; indeed out of bed-clothes too, seeing that there was no fire in the room. Voltar à versão em inglês original

Snugly /ˈsnʌgli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bem encaixado; aconchegadamente

Significado: Numa posição bem ajustada e confortável.

Exemplo em inglês: *It was quite late in the evening when the little Moss came snugly to anchor, and Queequeg and I went ashore; so we could attend to no business that day, at least none but a supper and a bed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já era bem tarde da noite quando o pequeno Moss fundeou confortavelmente, e Queequeg e eu desembarcamos; por isso, naquele dia não pudemos tratar de negócio algum, ao menos de nenhum além de uma ceia e uma cama.*

Snugness /ˈsnʌgnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aconchego

Significado: Sensação de conforto e acolhimento dentro da casa.

Exemplo em inglês: *For the height of this sort of deliciousness is to have nothing but the blanket between you and your snugness and the cold of the outer air.*

Exemplo em português: *Pois o auge dessa espécie de delícia é não ter nada além do cobertor entre seu aconchego e o frio do ar exterior.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. For the height of this sort of deliciousness is to have nothing but the blanket between you and your snugness and the cold of the outer air. Voltar à versão em inglês original

2. We had been sitting in this crouching manner for some time, when all at once I thought I would open my eyes; for when between sheets, whether by day or by night, and whether asleep or awake, I have a way of always keeping my eyes shut, in order the more to concentrate the snugness of being in bed. Voltar à versão em inglês original

Soberly /ˈsoʊbərli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: seriamente

Significado: Com um tom grave e sem brincadeira.

Exemplo em inglês: *But at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, por fim, todos os acontecimentos da noite anterior me voltaram sobriamente à memória, um a um, como realidade definida, e então fiquei apenas atento ao cômico apuro em que me encontrava.*

Sociable /ˈsoʊʃəbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sociável

Significado: Disposta a conviver e conversar de modo agradável com os outros.

Exemplo em inglês: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos assim deitados na cama, conversando e cochilando a breves intervalos, e Queequeg de vez em quando lançava afetuosamente suas pernas morenas e tatuadas sobre as minhas, para depois retirá-las; tão perfeitamente sociáveis, livres e à vontade estávamos que, por fim, em razão de nossas conversas, o pouco sono que ainda nos restava desapareceu por completo, e sentimos vontade de nos levantar outra vez, embora a alvorada ainda estivesse um tanto distante no futuro.*

Sociably /ˈsoʊʃəbli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de modo amistoso

Significado: De modo amigável, gostando de estar com os outros.

Exemplo em inglês: *Considering how sociably we had been sleeping together the night previous, and especially considering the affectionate arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this indifference of his very strange.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Considerando quão sociavelmente havíamos dormido juntos na noite anterior, e considerando em especial o braço afetuoso que encontrei lançado sobre mim ao despertar pela manhã, achei muito estranha aquela indiferença.*

Socratic /səˈkrætɪk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: socrático

Significado: Relativo a Sócrates ou ao método de ensinar por perguntas.

Exemplo em inglês: *At first they are overawing; their calm self-collectedness of simplicity seems a Socratic wisdom.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A princípio, causam reverência; a calma compostura de sua simplicidade parece uma sabedoria socrática.*

Sodom /ˈsɒdəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Sodoma

Significado: Cidade bíblica cuja destruição é usada como comparação.

Exemplo em inglês: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fortes intuições a respeito do homem asseguram aos marujos que ele não pode ser inocente. À sua maneira brincalhona, mas ainda séria, um cochicha para o outro - ‹Jack, ele roubou uma viúva›; ou ‹Joe, repare nele; é bígamo›; ou ‹Harry, meu rapaz, acho que é o adúltero que fugiu da prisão na velha Gomorra, ou talvez um dos assassinos desaparecidos de Sodoma.› Outro corre para ler o cartaz pregado no esteio do cais ao qual o navio está amarrado, oferecendo quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e trazendo a descrição de sua pessoa.*

Soever /səʊˈevə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: qualquer, sem exceção

Significado: Antigo termo enfático que significa de qualquer tipo, aqui na expressão what thing soever.

Exemplo em inglês: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E qualquer outra coisa que entre no caos da boca desse monstro, seja fera, barco ou pedra, tudo desce de imediato por aquela sua enorme e asquerosa goela e perece no abismo sem fundo de sua pança.» - Morais de Plutarco, de Holland.*

Soggy /ˈsɑːgi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encharcado

Significado: molhado e pesado de tanta água

Exemplo em inglês: *A boggy, soggy, squitchy picture truly, enough to drive a nervous man distracted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um quadro pantanoso, ensopado, pegajoso, na verdade, suficiente para levar um homem nervoso à loucura.*

Sojourning /ˈsoʊdʒərnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: permaneceram temporariamente

Significado: Permaneceu temporariamente num local.

Exemplo em inglês: *The original iron entered nigh the tail, and, like a restless needle sojourning in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found imbedded in the hump.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O ferro original entrou perto da cauda e, como uma agulha inquieta que peregrina pelo corpo de um homem, viajou uns bons quarenta pés, e por fim foi encontrado cravado na corcova.*

Solander /səˈlændər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Solander

Significado: sobrenome do cientista sueco

Exemplo em inglês: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais.» - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.*

Solemn /ˈsɑləm/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: solene

Significado: Sério e formal no modo de agir.

Exemplo em inglês: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -*

Exemplo em português: *Terminada a oração, em tons solenes e prolongados, semelhantes ao toque contínuo de um sino num navio que naufraga no mar em meio à neblina - nesses tons começou a ler o hino seguinte; mas, mudando a maneira nas estrofes finais, irrompeu numa retumbante exultação e alegria -*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy - Voltar à versão em inglês original

2. As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings. Voltar à versão em inglês original

Solemnity /səˈlɛmnəti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: solenidade; gravidade

Significado: aparência muito séria e grave

Exemplo em inglês: *Affected by the solemnity of the scene, there was a wondering gaze of incredulous curiosity in his countenance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tocado pela solenidade da cena, seu semblante mostrava um olhar admirado, de curiosidade incrédula.*

Soles /soʊlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: solas

Significado: As partes de baixo dos sapatos ou dos pés.

Exemplo em inglês: *Further on, from the bright red windows of the "Sword-Fish Inn," there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais adiante, das janelas de um vermelho vivo da «Estalagem do Peixe-Espada», saíam raios tão ardentes que pareciam ter derretido a neve compacta e o gelo diante da casa, pois em todos os outros lugares a geada congelada formava um pavimento duro, semelhante a asfalto, de dez polegadas de espessura - bastante penoso para mim quando batia o pé nas saliências pétreas, porque, devido a um serviço duro e implacável, as solas de minhas botas se encontravam em estado miserável.*

Soothing /ˈsuːðɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conciliador

Significado: Que tenta acalmar o Camundongo ofendido.

Exemplo em inglês: *This soothing savage had redeemed it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse selvagem apaziguador o redimira.*

Sooty /ˈsʊti/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: cheio de fuligem

Significado: Coberto com muita fuligem preta.

Exemplo em inglês: *The chimney jambs and all the bricks inside were very sooty, so that I thought this fire-place made a very appropriate little shrine or chapel for his Congo idol.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As ombreiras da chaminé e todos os tijolos do interior estavam muito cobertos de fuligem, de modo que achei que aquela lareira formava um santuário ou capelinha muito apropriado para seu ídolo do Congo.*

Sorrows /ˈsɑːroʊz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tristezas; mágoas; pesares

Significado: Sentimentos de grande tristeza ou motivos dessa tristeza.

Exemplo em inglês: *“I saw the opening maw of hell, With endless pains and sorrows there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was plunging to despair.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Vi a boca escancarada do inferno, Com dores e penas sem fim ali; Que ninguém, senão quem as sente, pode contar - Oh, eu mergulhava no desespero.*

Sou /su:/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sudoeste

Significado: Parte da palavra sou'-wester, ligada ao tempo marítimo difícil e usada para caracterizar Ham como homem do mar.

Exemplo em inglês: *Here comes another with a sou’-wester and a bombazine cloak.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E lá vem outro, com um chapéu de sudoeste e uma capa de bombazina.*

Southerner /ˈsʌðərnər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sulista

Significado: Pessoa ou soldado do Sul dos Estados Unidos.

Exemplo em inglês: *His voice at once announced that he was a Southerner, and from his fine stature, I thought he must be one of those tall mountaineers from the Alleghanian Ridge in Virginia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua voz logo revelou que era sulista e, por seu belo porte, imaginei que devia ser um daqueles altos montanheses da cordilheira dos Allegheny, na Virgínia.*

Sovereign /ˈsɒvrɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: o mais eficaz

Significado: O mais eficaz ou excelente; a citação apresenta o espermacete como o melhor suposto remédio.

Exemplo em inglês: *“The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A coisa mais soberana da Terra é o parmacete para uma contusão interna.» - Rei Henrique.*

Sow /soʊ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: semear

Significado: Colocar sementes na terra para que crescessem nabos.

Exemplo em inglês: *For the nonce, however, he proposed to sail about, and sow his wild oats in all four oceans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por ora, porém, pretendia navegar por aí e viver suas aventuras de juventude nos quatro oceanos.*

Spake /speɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: falou

Significado: Forma antiga de "falou", do verbo falar.

Exemplo em inglês: *But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words:*

Exemplo em português: *Mas tornou a inclinar-se para o povo e, baixando humildemente a cabeça, com uma expressão da mais profunda e, ainda assim, viril humildade, proferiu estas palavras:*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words: Voltar à versão em inglês original

2. Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and ‘vomited out Jonah upon the dry land;’ when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty’s bidding. Voltar à versão em inglês original

Spar /spɑːr/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: verga

Significado: Peça robusta usada como mastro ou verga de um navio.

Exemplo em inglês: *True, they rather order me about some, and make me jump from spar to spar, like a grasshopper in a May meadow.*

Exemplo em português: *Não, quando vou ao mar, vou como simples marinheiro, diante do mastro, direto para o castelo de proa, e lá no alto, até o topo do mastaréu de sobrejoanete. É verdade que me dão muitas ordens e me fazem saltar de verga em verga, como um gafanhoto num prado de maio.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. True, they rather order me about some, and make me jump from spar to spar, like a grasshopper in a May meadow. Voltar à versão em inglês original

2. In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe. Voltar à versão em inglês original

Spectacles /ˈspɛktəkəlz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: óculos

Significado: Par de lentes usado diante dos olhos para ajudar a enxergar.

Exemplo em inglês: *His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O chapéu de abas largas estava ao seu lado; as pernas, rigidamente cruzadas; a roupa parda, abotoada até o queixo; e, de óculos sobre o nariz, parecia absorto na leitura de um volume pesado.*

Speechlessly /ˈspiːtʃləsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem conseguir falar

Significado: De modo que a pessoa não consegue dizer uma palavra, por raiva ou susto.

Exemplo em inglês: *Yes, there is death in this business of whaling - a speechlessly quick chaotic bundling of a man into Eternity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, há morte nesse ofício da caça à baleia - um empacotamento caótico e indizivelmente rápido de um homem rumo à Eternidade.*

Spermaceti /ˌspɜrməˈsiːti/ **Ouvir** **(28 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espermacete

Significado: Substância oleosa encontrada na cabeça do cachalote.

Exemplo em inglês: *"What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit." - Sir T. Browne.*

Exemplo em português: *«O que é o espermacete, os homens bem poderiam, com justiça, pôr em dúvida, pois o erudito Hosmannus, em sua obra de trinta anos, diz claramente: *Nescio quid sit*.» - Sir T. Browne. *Do Sperma Ceti e da Baleia de Sperma Ceti*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit." - Sir T. Browne. Voltar à versão em inglês original

2. Of Sperma Ceti and the Sperma Ceti Whale. Voltar à versão em inglês original

3. "Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness." - Richard Strafford's Letter from the Bermudas. Voltar à versão em inglês original

4. "The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen." - Thomas Jefferson's Whale Memorial to the French minister in 1778. Voltar à versão em inglês original

5. "In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them." - Colnett's Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery. Voltar à versão em inglês original

6. You must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they have reservoirs of oil in every house, and every night recklessly burn their lengths in spermaceti candles. Voltar à versão em inglês original

Spile /spaɪl/; dialect /spɔɪl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tampão de madeira; espicha

Significado: peça de madeira usada para tapar um vazamento em um barril

Exemplo em inglês: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.*

Exemplo em português: *Fortes intuições a respeito do homem asseguram aos marujos que ele não pode ser inocente. À sua maneira brincalhona, mas ainda séria, um cochicha para o outro - ‹Jack, ele roubou uma viúva›; ou ‹Joe, repare nele; é bígamo›; ou ‹Harry, meu rapaz, acho que é o adúltero que fugiu da prisão na velha Gomorra, ou talvez um dos assassinos desaparecidos de Sodoma.› Outro corre para ler o cartaz pregado no esteio do cais ao qual o navio está amarrado, oferecendo quinhentas moedas de ouro pela captura de um parricida e trazendo a descrição de sua pessoa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. Voltar à versão em inglês original

2. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don’t grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day’s walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. Voltar à versão em inglês original

Spiles /spaɪlz/; dialect /spɔɪlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estragar

Significado: Deteriorar ou arruinar algo.

Exemplo em inglês: *Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Alguns encostados às estacas; outros sentados nas extremidades dos cais; outros olhando por sobre as amuradas de navios vindos da China; alguns bem no alto, no cordame, como se tentassem obter uma visão ainda melhor do mar.*

Spines /spaɪnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espinhos

Significado: Pontas afiadas em plantas ou corpos de animais.

Exemplo em inglês: *Her masts - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost overboard in a gale - her masts stood stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus mastros - cortados em algum ponto da costa do Japão, onde os originais se perderam pela borda numa tempestade - erguiam-se rígidos como as espinhas dos três velhos reis de Colônia.*

Spires /ˈspaɪərz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pináculos

Significado: Pontas altas e agudas das torres de uma igreja.

Exemplo em inglês: *“Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Brilhavam os telhados, as cúpulas, as agulhas, E foguetes subiam, por si impelidos, Para pendurar seu fogo momentâneo Ao redor da abóbada celeste.*

Spiritual /ˈspɪrɪtʃuəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espiritual

Significado: Related to religion or religious beliefs and practices.

Exemplo em inglês: *When we look at spiritual things, we are like oysters looking through water and thinking that thick water is thin air.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Quando olhamos para coisas espirituais, somos como ostras olhando através da água e pensando que a água espessa é ar fino.*

Spitzbergen /ˈspɪtsbɜːrgən/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Spitsbergen

Significado: Grafia alternativa de Spitsbergen, ilha ártica gelada.

Exemplo em inglês: *“While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water.” - Thomas Edge’s Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas.*

Exemplo em português: *«Enquanto a baleia flutua junto à popa do navio, cortam-lhe a cabeça e a rebocam com um bote até tão perto da costa quanto ela possa chegar; mas encalhará em água de doze ou treze pés de profundidade.» - *Dez Viagens a Spitzbergen*, de Thomas Edge, em Purchas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water.” - Thomas Edge’s Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas. Voltar à versão em inglês original

2. One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over.” - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Voltar à versão em inglês original

Spleen /spliːn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: baço

Significado: Órgão estômago ou mau humor melancolia.

Exemplo em inglês: *It is a way I have of driving off the spleen and regulating the circulation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sempre que me vejo ficando carrancudo em volta da boca; sempre que é um novembro úmido e chuvoso em minha alma; sempre que me vejo parando involuntariamente diante de depósitos de caixões, e fechando o cortejo de todo enterro que encontro; e especialmente sempre que minha hipocondria ganha tamanho domínio sobre mim que é preciso um forte princípio moral para me impedir de sair deliberadamente à rua e derrubar metodicamente o chapéu das pessoas - então, julgo que é mais que hora de ir para o mar o quanto antes.*

Spliced /splaɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: emendadas

Significado: Unido a outro, juntando as pontas.

Exemplo em inglês: *"But come, it's getting dreadful late, you had better be turning flukes - it's a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Há espaço de sobra para dois espernearem nela; aquela é uma cama grande de dar medo.*

Splintered /ˈsplɪntərd/ **Ouvir** (7 ocorrências no texto simplificado)

Português: se estilhaçou

Significado: Quebrou-se em pequenos fragmentos.

Exemplo em inglês: *Here ye strike but splintered hearts together - there, ye shall strike unsplinterable glasses!*

Exemplo em português: *Aqui só fazeis entrechocar corações estilhaçados - lá, fareis entrechocar taças inquebráveis!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Here ye strike but splintered hearts together - there, ye shall strike unsplinterable glasses! Voltar à versão em inglês original

2. No more my splintered heart and maddened hand were turned against the wolfish world. Voltar à versão em inglês original

Splinters /ˈsplɪntərz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lascas

Significado: Lascas finas e pontiagudas de madeira ou outro material.

Exemplo em inglês: *It flew from right to left, and back again, almost in one ticking of a watch, and every instant seemed on the point of snapping into splinters.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ela voava da direita para a esquerda, e de volta, quase num único tique-taque de relógio, e a cada instante parecia prestes a se partir em lascas.*

Spoons /spuːnz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: colheres

Significado: Utensílios com concha e cabo usados para comer.

Exemplo em inglês: *We resumed business; and while plying our spoons in the bowl, thinks I to myself, I wonder now if this here has any effect on the head?*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Retomamos o trabalho; e, enquanto manejávamos as colheres na tigela, pensei comigo: será que isto tem algum efeito sobre a cabeça?*

Sported /ˈspɔrtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brincaram; exibia

Significado: Trazia ou mostrava algo de forma visível.

Exemplo em inglês: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desdenhando uma roda de torniquete em seu venerável leme, ostentava ali uma cana de leme; e essa cana era uma peça inteiriça, curiosamente talhada na longa e estreita mandíbula inferior de seu inimigo hereditário.*

Sportsman /ˈspɔːrtsmən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: caçador

Significado: Homem que caça ou pratica esportes.

Exemplo em inglês: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, apagando o fogo, apanhou o ídolo sem cerimônia alguma e tornou a enfiá-lo no bolso do grego, com tanta displicência quanto um caçador ensacaria uma galinhola morta.*

Spouted /ˈspaʊtɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: jorrou

Significado: Saiu com força e em jato, como um líquido.

Exemplo em inglês: *“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-spouted by a whale in air, To express unwieldy joy.” - Cowper, on the Queen’s Visit to London.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Assim, para comparar o fogo com a água, O oceano serve, lá no alto, Lançado aos ares pelo esguicho de uma baleia, Para exprimir desajeitada alegria.» - Cowper, sobre a visita da Rainha a Londres.*

Spouter /ˈspaʊtər/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: baleia que solta jatos

Significado: baleia que solta jatos de água

Exemplo em inglês: *Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - “The Spouter Inn: - Peter Coffin.”*

Exemplo em português: *Seguindo adiante, cheguei por fim a uma espécie de luz mortiça, não muito longe das docas, e ouvi no ar um rangido desolado; erguendo os olhos, vi sobre a porta uma tabuleta oscilante, com uma pintura branca que representava vagamente um jato alto e reto de borrifo enevoado, e, por baixo, estas palavras - «Estalagem do Soprador: - Peter Coffin.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - “The Spouter Inn: - Peter Coffin.” Voltar à versão em inglês original

2. Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there. Voltar à versão em inglês original

3. Let us scrape the ice from our frosted feet, and see what sort of a place this “Spouter” may be. Voltar à versão em inglês original

4. Entering that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft. Voltar à versão em inglês original

5. Returning to the Spouter-Inn from the Chapel, I found Queequeg there quite alone; he having left the Chapel before the benediction some time. Voltar à versão em inglês original

6. The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders. Voltar à versão em inglês original

Spouting /ˈspaʊtɪŋ/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lançando fogo

Significado: Expelindo chamas pelas saídas do navio.

Exemplo em inglês: *“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No ano de 1690, algumas pessoas estavam no alto de uma colina observando as baleias esguicharem e brincarem umas com as outras, quando uma delas comentou: ali - apontando para o mar - está uma verde pastagem aonde os netos de nossos filhos irão buscar o pão.» - *História de Nantucket*, de Obed Macy.*

Spouts /spaʊts/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trombas d'água

Significado: Colunas de água e vento forte que se formam no mar.

Exemplo em inglês: - *“There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *«Ali, o Leviatã, A maior das criaturas vivas, nas profundezas, Estendido como um promontório, dorme ou nada, E parece uma terra movente; pelas guelras Sorve e, com o alento, lança um mar.» - Idem.*

Spraining /ˈspreɪnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: torci

Significado: Machucou a articulação do tornozelo ao dobrá-la de maneira errada.

Exemplo em inglês: *The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven's sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O estalajadeiro quase torceu o pulso, e eu lhe disse, pelo amor de Deus, que parasse - a cama já estava macia o bastante para mim, e eu não via como todas as plainas do mundo poderiam transformar uma tábua de pinho em penugem de êider.*

Sprang /spræŋ/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saltando; brotando; surgindo

Significado: saltando ou brotando; surgindo de repente

Exemplo em inglês: *The next moment the light was extinguished, and this wild cannibal, tomahawk between his teeth, sprang into bed with me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gritei; a essa altura não consegui evitar.*

Sprat /spræt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espadilha

Significado: Pequeno peixe marinho, aqui facilmente engolido por uma criatura maior.

Exemplo em inglês: *“Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O tolo Alma-Humana engoliu aquilo sem mastigar, como se fosse uma espadilha na boca de uma baleia.» - *O Peregrino*.*

Sprawling /ˈsprɔːlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esparramadas; abertas de qualquer jeito

Significado: caído com os braços e pernas abertos, sem jeito

Exemplo em inglês: *But I got a dreaming and sprawling about one night, and somehow, Sam got pitched on the floor, and came near breaking his arm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas certa noite comecei a sonhar e a me esparramar, e, não sei como, Sam foi parar no chão e quase quebrou o braço.*

Sprout /spraʊt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brotar

Significado: Começar a crescer como um broto novo.

Exemplo em inglês: *“No, Sir, ’tis a Right Whale,” answered Tom; “I saw his sprout; he threw up a pair of as pretty rainbows as a Christian would wish to look at.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não, senhor, é uma Baleia-Franca», respondeu Tom; «eu vi seu esguicho; ela ergueu um par de arco-íris tão belos quanto um cristão poderia desejar contemplar.*

Sprung /sprʌŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saltando; brotando; surgindo

Significado: saltando ou brotando; surgindo de repente

Exemplo em inglês: *But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the bulwarks.*

Exemplo em português: *Mas, naquele momento, é assaltado por uma vaga-pantera que salta por cima das amuradas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the bulwarks. Voltar à versão em inglês original

2. The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with.
Voltar à versão em inglês original

Spurned /spɜrnd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rejeitar com desdém

Significado: Recusar a piedade como algo que ofende seu orgulho.

Exemplo em inglês: *But the ship, having her full complement of seamen, spurned his suit; and not all the King his father's influence could prevail.*

Exemplo em português: *Mas o navio, já com sua tripulação completa, rejeitou-lhe o pedido; e nem toda a influência do Rei, seu pai, conseguiu prevalecer.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But the ship, having her full complement of seamen, spurned his suit; and not all the King his father's influence could prevail. Voltar à versão em inglês original

2. How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.
Voltar à versão em inglês original

Squall /skwɔːl/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rajada

Significado: Rajada repentina de vento, muitas vezes acompanhada de chuva.

Exemplo em inglês: *“Not much,” I replied - “nothing but water; considerable horizon though, and there’s a squall coming up, I think.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Não muita coisa - respondi. - Nada além de água; bastante horizonte, porém, e acho que vem vindo uma rajada.*

Squitchy /ˈskwɪtʃi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encharcado e lamacento

Significado: encharcado de lama e água

Exemplo em inglês: *A boggy, soggy, squitchy picture truly, enough to drive a nervous man distracted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um quadro pantanoso, ensopado, pegajoso, na verdade, suficiente para levar um homem nervoso à loucura.*

Staggered /ˈstægərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cambaleou

Significado: Caminhou de modo instável, quase caindo.

Exemplo em inglês: *I was a little staggered, but go a-whaling I must, and I would; and the Pequod was as good a ship as any - I thought the best - and all this I now repeated to Peleg.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fiquei um pouco desconcertado, mas eu precisava ir à caça de baleias, e iria; e o Pequod era um navio tão bom quanto qualquer outro - eu o julgava o melhor - , e repeti então tudo isso a Peleg.*

Staggers /ˈstægərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cambalear; vacilar

Significado: caminhar de maneira instável, quase caindo

Exemplo em inglês: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o mestre aterrorizado vem até ele e grita em seu ouvido morto: ‹Que fazes tu, ó dorminhoco?*

Stains /steɪnz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: manchas

Significado: Marca ou mancha, muitas vezes difícil de remover.

Exemplo em inglês: *They were stains of some sort or other.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram manchas de uma espécie ou de outra.*

Stalwart /ˈstɔːlwərt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: robustos

Significado: Fortes e bem desenvolvidos.

Exemplo em inglês: *They are mostly young, of stalwart frames; fellows who have felled forests, and now seek to drop the axe and snatch the whale-lance.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *São, em sua maioria, jovens de compleição robusta; sujeitos que derrubaram florestas e agora pretendem largar o machado e empunhar a lança baleeira.*

Stammering /ˈstæmərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gaguejar

Significado: Falar com interrupções e repetir sons por nervosismo ou dificuldade.

Exemplo em inglês: *Stammering out something, I knew not what, I rolled away from him against the wall, and then conjured him, whoever or whatever he might be, to keep quiet, and let me get up and light the lamp again.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gaguejando alguma coisa, eu nem sabia o quê, rolei para longe dele, contra a parede, e então lhe implorei que, fosse quem ou o que fosse, ficasse quieto e me deixasse levantar para acender novamente a lamparina.*

Stanzas /ˈstænzəz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estrofe

Significado: Grupo de versos que forma uma parte de um poema ou canção.

Exemplo em inglês: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminada a oração, em tons solenes e prolongados, semelhantes ao toque contínuo de um sino num navio que naufraga no mar em meio à neblina - nesses tons começou a ler o hino seguinte; mas, mudando a maneira nas estrofes finais, irrompeu numa retumbante exultação e alegria -*

Starboard /ˈstɑːrbərd/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estibordo

Significado: O lado direito do navio quando se olha para a proa.

Exemplo em inglês: *“Starboard gangway, there! side away to larboard - larboard gangway to starboard!*

Exemplo em português: *Ao meio!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Starboard gangway, there! side away to larboard - larboard gangway to starboard! Voltar à versão em inglês original

2. He dropped and fell away from himself for a moment; then lifting his face to them again, showed a deep joy in his eyes, as he cried out with a heavenly enthusiasm, - “But oh! shipmates! on the starboard hand of every woe, there is a sure delight; and higher the top of that delight, than the bottom of the woe is deep. Voltar à versão em inglês original

3. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our starboard hand till we opened a white church to the larboard, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much puzzled us at first, especially as, at the outset, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. Voltar à versão em inglês original

Startled /ˈstɑːrtəld/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sobressaltado

Significado: Surpreso ou assustado de repente.

Exemplo em inglês: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o mestre aterrorizado vem até ele e grita em seu ouvido morto: ‹Que fazes tu, ó dorminhoco?*

Stately /ˈsteɪtli/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imponente; majestoso

Significado: nobre e solene, como a amizade entre Buck e o juiz

Exemplo em inglês: *Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very stately punctilious gentleman, at least for a sea captain - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten.*

Exemplo em português: *Ora, certa vez um imponente navio mercante aportou em Rokovoko, e seu comandante - segundo todos os relatos, um cavalheiro muito majestoso e meticuloso, ao menos para um capitão de navio - foi convidado para a festa de casamento da irmã de Queequeg, uma linda jovem princesa que acabava de completar dez anos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very stately punctilious gentleman, at least for a sea captain - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten. Voltar à versão em inglês original

2. So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman. Voltar à versão em inglês original

Stature /ˈstætʃər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estatura

Significado: Altura de uma pessoa.

Exemplo em inglês: *His voice at once announced that he was a Southerner, and from his fine stature, I thought he must be one of those tall mountaineers from the Alleghanian Ridge in Virginia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando a folia de seus companheiros chegou ao auge, aquele homem escapuliu sem ser notado, e não voltei a vê-lo até que se tornou meu camarada no mar.*

Staunch /stɔːntʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: firme

Significado: Leal e constante no apoio que dá a ele.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Stave /steɪv/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aduelas

Significado: Hastes ou bastões compridos usados como armas.

Exemplo em inglês: *And therefore three cheers for Nantucket; and come a stove boat and stove body when they will, for stave my soul, Jove himself cannot.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Portanto, três vivas a Nantucket; e venham um bote destroçado e um corpo destroçado quando quiserem, pois despedaçar minha alma nem o próprio Jove pode.*

Staving /ˈsteɪvɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adiado

Significado: Evitar que algo ruim aconteça por algum tempo.

Exemplo em inglês: *Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and observing more and more the indecorous figure that Queequeg made, staving about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his pantaloons as soon as possible.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vendo então que não havia cortinas na janela e que, por ser a rua muito estreita, a casa em frente tinha uma vista franca para dentro do quarto, e observando cada vez mais a figura indecorosa que Queequeg fazia, andando de um lado para outro quase só de chapéu e botas, pedi-lhe, da melhor maneira que pude, que acelerasse um pouco sua toalete e, em especial, vestisse as calças o quanto antes.*

Steadfastly /'stedfæstli/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: firmemente

Significado: Sem ceder na recusa de confessar.

Exemplo em inglês: *The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O capelão ainda não chegara; e ali, aquelas ilhas silenciosas de homens e mulheres permaneciam sentadas, contemplando com firmeza várias lápides de mármore, de bordas negras, incrustadas na parede dos dois lados do púlpito.*

Steaks /steɪks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bifes

Significado: Fatias grossas de carne para cozinhar e comer.

Exemplo em inglês: *He never eats dumplings, he don't - he eats nothing but steaks, and he likes 'em rare."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele nunca come bolinhos, não senhor - não come nada além de bifes, e gosta deles malpassados.»*

Steed /stiːd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: corcel

Significado: Cavalo em que o cavaleiro vinha resgatar a princesa imaginada.

Exemplo em inglês: *The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O timoneiro que, numa tempestade, governava por aquela cana sentia-se como o tártaro quando refreia seu corcel de fogo agarrando-lhe a mandíbula.*

Steeped /stiːpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mergulhando

Significado: Colocando as toalhas dentro da água para molhá-las.

Exemplo em inglês: *At last I must have fallen into a troubled nightmare of a doze; and slowly waking from it - half steeped in dreams - I opened my eyes, and the before sun-lit room was now wrapped in outer darkness.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, devo ter caído num cochilo agitado e cheio de pesadelos; e, despertando lentamente - ainda meio mergulhado em sonhos - , abri os olhos, e o quarto antes iluminado pelo sol estava agora envolto nas trevas exteriores.*

Steered /stɪrd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conduziam

Significado: Dirigiam o navio, mantendo o rumo pelo leme.

Exemplo em inglês: *The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O timoneiro que, numa tempestade, governava por aquela cana sentia-se como o tártaro quando refreia seu corcel de fogo agarrando-lhe a mandíbula.*

Stepmother /ˈstepˌmʌðər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: madrasta

Significado: Mulher casada com o pai de alguém que não é sua filha de sangue.

Exemplo em inglês: *I had been cutting up some caper or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere.*

Exemplo em português: *Eu andara fazendo alguma travessura - creio que tentava subir engatinhando pela chaminé, como vira um pequeno limpador de chaminés fazer alguns dias antes; e minha madrasta, que, de um modo ou de outro, passava o tempo todo me açoitando ou me mandando para a cama sem jantar - minha mãe me puxou pelas pernas para fora da chaminé e me despachou para a cama, embora fossem apenas duas horas da tarde de 21 de junho, o dia mais longo do ano em nosso hemisfério.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I had been cutting up some caper or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere. Voltar à versão em inglês original

2. I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time. Voltar à versão em inglês original

Stepmothers /ˈstepˌmʌðərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: madrasta

Significado: Mulher casada com o pai de alguém que não é sua filha de sangue.

Exemplo em inglês: *But she was the best and most conscientious of stepmothers, and back I had to go to my room.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu me sentia cada vez pior - até que, por fim, levantei-me, vesti-me e, descendo mansamente só de meias, procurei minha madrasta e atirei-me de súbito a seus pés, suplicando-lhe, como favor especial, que me desse uma boa surra de chinelo por meu mau comportamento; qualquer coisa, na verdade, menos condenar-me a ficar deitado por um período tão insuportavelmente longo.*

Stiffly /ˈstɪfli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rigidamente

Significado: De modo duro, sem dobrar facilmente o corpo.

Exemplo em inglês: *Her masts - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost overboard in a gale - her masts stood stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne.*

Exemplo em português: *Seus mastros - cortados em algum ponto da costa do Japão, onde os originais se perderam pela borda numa tempestade - erguiam-se rígidos como as espinhas dos três velhos reis de Colônia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Her masts - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost overboard in a gale - her masts stood stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne. Voltar à versão em inglês original

2. His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume. Voltar à versão em inglês original

Stifling /ˈstaɪflɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sufocante; abafado; opressivo

Significado: Tão quente e sem ar que é difícil respirar.

Exemplo em inglês: *Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship's water-line, Jonah feels the heralding presentiment of that stifling hour, when the whale shall hold him in the smallest of his bowels' wards.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então, naquele buraco apertado, também afundado sob a linha-d'água do navio, Jonas sente o pressentimento anunciador daquela hora sufocante em que a baleia o encerrará na menor das celas de suas entranhas.*

Stiggs /stɪgz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Stiggs

Significado: sobrenome de um marinheiro

Exemplo em inglês: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminado o jantar, recebemos uma lâmpada e instruções da senhora Hussey sobre o caminho mais curto até a cama; mas, quando Queequeg ia subir as escadas à minha frente, a senhora estendeu o braço e exigiu seu arpão; não permitia arpões em seus quartos. «Por quê?», perguntei. «Todo verdadeiro baleeiro dorme com seu arpão - mas por que não?» «Porque é perigoso», respondeu ela. «Desde que o jovem Stiggs voltou daquela sua viagem infeliz, depois de passar quatro anos e meio fora e conseguir apenas três barris de óleo, e foi encontrado morto no quarto dos fundos do primeiro andar, com o arpão cravado no flanco; desde então não permito que hóspedes levem armas tão perigosas para os quartos à noite.*

Stillness /ˈstɪlnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imobilidade

Significado: Estado em que os animais pareciam não se mover.

Exemplo em inglês: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quando tais coisas se reúnem num homem de força natural muito superior, com cérebro globular e coração ponderoso; que também, pelo silêncio e isolamento de muitas vigílias noturnas prolongadas nas águas mais remotas, sob constelações jamais vistas aqui no norte, foi levado a pensar de maneira não tradicional e independente; recebendo todas as impressões doces ou selvagens da natureza ainda frescas de seu seio virgem, espontâneo e confiante, e aprendendo sobretudo assim, embora com alguma ajuda de vantagens fortuitas, uma linguagem elevada, ousada e vigorosa - esse homem é um indivíduo único em todo o recenseamento de uma nação, uma criatura de portentoso espetáculo, formada para nobres tragédias.*

Stockinged /ˈstɑkɪŋd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de meias

Significado: Com meias nos pés e nas pernas.

Exemplo em inglês: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu me sentia cada vez pior - até que, por fim, levantei-me, vesti-me e, descendo mansamente só de meias, procurei minha madrasta e atirei-me de súbito a seus pés, suplicando-lhe, como favor especial, que me desse uma boa surra de chinelo por meu mau comportamento; qualquer coisa, na verdade, menos condenar-me a ficar deitado por um período tão insuportavelmente longo.*

Stoics /ˈstoʊɪks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estoicos

Significado: filósofos da escola estoica

Exemplo em inglês: *The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you to grin and bear it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A transição de professor a marinheiro é dura, asseguro-vos, e requer uma forte decocção de Sêneca e dos estoicos para que se possa sorrir e suportá-la.*

Stooped /stu:pt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: curvar-se; rebaixar-se

Significado: Inclinar o tronco para baixo; também aceitar fazer algo considerado inferior.

Exemplo em inglês: *Folding back the counterpane, I stooped over the bed.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Rebatendo a colcha, inclinei-me sobre a cama.*

Stooping /ˈstuːpɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: curvar-se; rebaixar-se

Significado: Inclinar o tronco para baixo; também aceitar fazer algo considerado inferior.

Exemplo em inglês: *At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs.*

Exemplo em português: *Numa das extremidades, um marujo pensativo continuava a ornamentá-lo com seu canivete, curvado e trabalhando diligentemente no espaço entre as pernas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs. Voltar à versão em inglês original

2. For I was not prepared to see Father Mapple after gaining the height, slowly turn round, and stooping over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him impregnable in his little Quebec. Voltar à versão em inglês original

Storied /ˈstɔrid/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: célebre; lendário

Significado: conhecido por aparecer em histórias ou lendas

Exemplo em inglês: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.*

Exemplo em português: *Mas engoli vossas lágrimas e subi depressa, com vossos corações, ao mastaréu de sobrejoanete; pois os amigos que vos precederam estão esvaziando os céus de sete andares e, para a vossa chegada, transformando em refugiados Gabriel, Miguel e Rafael, há tanto tempo mimados.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Voltar à versão em inglês original

2. Some were storied weapons. Voltar à versão em inglês original

Stout /staʊt/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: corpulenta

Significado: Com um corpo grande e cheio.

Exemplo em inglês: *He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava sentado numa antiquada cadeira de carvalho, toda retorcida em entalhes curiosos, cujo assento era formado por um sólido entrelaçamento do mesmo material elástico com que se construíra a cabana.*

Stowe /stəʊ/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: Stowe

Significado: Nome de Stowe, indicado no livro como fonte da citação de «Annals». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals.*

Exemplo em português: *“O fígado dessa baleia encheu duas carroças.” - Anais de Stowe.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals. Ir ao texto

Strafford /ˈstræfəd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Strafford

Significado: Nome de Richard Strafford, indicado no livro como fonte da citação de «Letter from the Bermudas». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *“Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.*

Exemplo em português: *“Eu mesmo concordei em tentar dominar e matar esta baleia-de-espermacete, pois jamais soube de alguma dessa espécie que tivesse sido morta por homem algum, tal é sua ferocidade e rapidez.” - Carta de Richard Strafford, das Bermudas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.
Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.
Ir ao texto

Straggling /ˈstrægəlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desordenadas

Significado: Crescendo de maneira irregular e espalhada.

Exemplo em inglês: *Entering that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao entrar naquela Estalagem do Soprador, de frontão triangular, você se via num vestíbulo amplo, baixo e irregular, com antigos lambris que faziam lembrar as amuradas de algum velho navio condenado.*

Straightway /ˈstreɪtweɪ/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imediatamente; no mesmo instante

Significado: imediatamente sem nenhum atraso

Exemplo em inglês: *Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo em seguida, ele passa a fazer uma confissão completa; ao que os marinheiros ficaram cada vez mais aterrados, mas ainda assim são compassivos.*

Strainings /ˈstreɪnɪŋz/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: esforços repetidos; puxões

Significado: sons e movimentos de quem faz muita força para conseguir algo

Exemplo em inglês: *What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por que razão, em nome dos céus, fez o que veio a seguir, não sei dizer: com as botas nas mãos e o chapéu na cabeça, espremeu-se para debaixo da cama; então, por diversas respirações ofegantes e esforços violentos, deduzi que se empenhava em calçar as botas, embora, por nenhuma regra de decoro de que eu já tenha ouvido falar, um homem seja obrigado a fazê-lo em particular.*

Straits /streɪts/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estreito

Significado: Uma passagem estreita de mar entre duas terras.

Exemplo em inglês: *Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar.*

Exemplo em português: *Pois Jope, a moderna Jafa, companheiros, fica na costa mais oriental do Mediterrâneo, a costa síria; e Társis, ou Cádis, mais de duas mil milhas a oeste dali, logo além do estreito de Gibraltar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar. Voltar à versão em inglês original

2. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Voltar à versão em inglês original

Strands /strændz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mechas

Significado: Fios finos de cabelo; aqui, fios brancos entre o cabelo loiro.

Exemplo em inglês: *“Shipmates, this book, containing only four chapters - four yarns - is one of the smallest strands in the mighty cable of the Scriptures.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Companheiros de bordo, este livro, contendo apenas quatro capítulos - quatro fios narrativos - , é uma das menores pernas do poderoso cabo das Escrituras.*

Strangeness /ˈstreɪndʒnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estranheza

Significado: Qualidade do que parece incomum ou diferente.

Exemplo em inglês: *Now, take away the awful fear, and my sensations at feeling the supernatural hand in mine were very similar, in their strangeness, to those which I experienced on waking up and seeing Queequeg's pagan arm thrown round me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Agora, retirado o pavor, minhas sensações ao sentir aquela mão sobrenatural na minha eram, em sua estranheza, muito semelhantes às que experimentei ao despertar e ver o braço pagão de Queequeg lançado ao meu redor.*

Strangest /ˈstreɪndʒɪst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais estranho

Significado: A mais incomum de todas.

Exemplo em inglês: *He was just enough civilized to show off his outlandishness in the strangest possible manners.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era civilizado apenas o bastante para exibir seu exotismo das maneiras mais estranhas possíveis.*

Straps /stræps/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dragonas

Significado: Peças de tecido nos ombros do uniforme, que mostram o posto.

Exemplo em inglês: *In bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers.*

Exemplo em português: *Ah, pobre Semente de Feno!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers. Voltar à versão em inglês original

2. Ah, poor Hay-Seed! how bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest. Voltar à versão em inglês original

Strictest /ˈstrɪktɪst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais exigente

Significado: Que avaliava os próprios textos com o maior cuidado e rigor.

Exemplo em inglês: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, diferentemente do Capitão Peleg - que não dava a mínima para as chamadas coisas sérias, e na verdade considerava essas mesmas coisas sérias as mais insignificantes de todas as ninharias - , o Capitão Bildad não apenas fora originalmente educado segundo a mais estrita seita do quakerismo de Nantucket, como toda a sua vida posterior no oceano, e a visão de muitas criaturas insulares, adoráveis e despidas, além do Cabo Horn - nada disso havia abalado um único til esse quaker de nascença, não lhe alterara sequer um ângulo do colete.*

Striding /ˈstraɪdɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caminhou a passos largos

Significado: andou com passos longos e firmes

Exemplo em inglês: *I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu observava para ver onde guardava a navalha quando, eis que ele pega o arpão no canto junto à cama, retira a longa haste de madeira, desembainha a ponta, afia-a um pouco na bota e, avançando até o pedaço de espelho contra a parede, começa a raspar vigorosamente - ou melhor, a arpoar - as faces.*

Striven /ˈstrɪvən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esforçou-se

Significado: Fez muito esforço para conseguir algo.

Exemplo em inglês: *I have striven to be Thine, more than to be this world's, or mine own.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esforcei-me para ser Teu mais que deste mundo ou de mim mesmo.*

Stronghold /ˈstrɔːŋhoʊld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fortaleza

Significado: Um lugar fortificado que serve de defesa.

Exemplo em inglês: *Yes, for replenished with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing stronghold - a lofty Ehrenbreitstein, with a perennial well of water within the walls.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, pois, reabastecido com a carne e o vinho da palavra, para o fiel homem de Deus esse púlpito, percebo, é uma fortaleza autossuficiente - uma elevada Ehrenbreitstein, com um poço perene dentro das muralhas.*

Strove /stroʊv/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esforçou-se

Significado: Fez muito esforço para conseguir algo.

Exemplo em inglês: *I now strove to rouse him - “Queequeg!” - but his only answer was a snore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tentei então despertá-lo: - Queequeg! - mas sua única resposta foi um ronco.*

Strung /strʌŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estenderam

Significado: Esticaram um fio atrás de si, para marcar o caminho.

Exemplo em inglês: *He wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin' out of the door with four heads strung on a string, for all the airth like a string of inions."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quis fazer isso no domingo passado, mas eu o detive justo quando saía pela porta com quatro cabeças enfiadas num cordão, iguaizinhas, por tudo neste mundo, a uma réstia de cebolas.»*

Strutting /ˈstrʌtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pavonear-se

Significado: caminhar de modo rígido e orgulhoso para chamar atenção

Exemplo em inglês: *Look there! that chap strutting round the corner.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aquele sujeito pavoneando-se ao virar a esquina.*

Stultifying /ˈstʌltɪfaɪɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: entorpecedor

Significado: que reduz a capacidade de pensar ou agir com clareza

Exemplo em inglês: *What's that stultifying saying about chowder-headed people?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Qual é mesmo aquele ditado embrutecedor sobre gente com cabeça de sopa? «Mas olhe, Queequeg, isso não é uma enguia viva em sua tigela?*

Stumble /ˈstʌmbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tropeçar

Significado: Bater o pé e quase cair.

Exemplo em inglês: *It had a careless look, as if it were meant for the uses of the public; so, entering, the first thing I did was to stumble over an ash-box in the porch.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha um aspecto descuidado, como se fosse destinado ao uso público; assim, ao entrar, a primeira coisa que fiz foi tropeçar numa caixa de cinzas no alpendre.*

Stumbling /ˈstʌmblɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tropeçar

Significado: Bater o pé e quase cair.

Exemplo em inglês: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o mestre aterrorizado vem até ele e grita em seu ouvido morto: ‹Que fazes tu, ó dorminhoco?*

Stupor /ˈstuːpər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: torpor

Significado: Estado de pouca atividade e consciência embotada.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Sturgeon /ˈstɜːrdʒən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esturjão

Significado: Tipo de peixe identificado pelo narrador.

Exemplo em inglês: *“A tenth branch of the king’s ordinary revenue, said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting the seas from pirates and robbers, is the right to royal fish, which are whale and sturgeon.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Um décimo ramo da receita ordinária do rei, que se diz fundado na consideração de que ele guarda e protege os mares contra piratas e ladrões, é o direito aos peixes reais, que são a baleia e o esturjão.*

Sublime /səˈblaɪm/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sublime

Significado: muito grandioso e elevado, que causa admiração

Exemplo em inglês: *All this struck me as mighty singular; yet, upon second thoughts, there was something almost sublime in it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tudo isso me pareceu singularíssimo; contudo, pensando melhor, havia nisso algo quase sublime.*

Sublimity /səˈblɪməti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grandeza

Significado: Qualidade de algo tão grandioso que causa admiração.

Exemplo em inglês: *Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia, contudo, nele uma espécie de sublimidade indefinida, apreendida apenas pela metade, inimaginável, que de fato vos mantinha congelado diante dele, até que involuntariamente juráveis a vós mesmos descobrir o que significava aquela pintura extraordinária.*

Substituting /ˈsʌbstɪtuːtɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: substituindo

Significado: Colocando uma atividade no lugar de outra.

Exemplo em inglês: *Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como a maioria dos púlpitos antigos, aquele era muito elevado e, como uma escada comum para tamanha altura, por formar um longo ângulo com o piso, reduziria seriamente a área já pequena da capela, o arquiteto, ao que parecia, seguira a sugestão do padre Mapple e terminara o púlpito sem escadaria, substituindo-a por uma escada lateral perpendicular, como as usadas para subir de um bote a um navio no mar.*

Sufferable /ˈsʌfərəbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tolerável

Significado: que se pode aguentar, sem ser insuportável

Exemplo em inglês: *Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, tornando a olhar ao redor e não vendo possibilidade alguma de passar uma noite tolerável senão na cama de outra pessoa, comecei a pensar que, afinal, talvez estivesse alimentando preconceitos injustificados contra aquele arpoador desconhecido.*

Suffice /səˈfaɪs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bastar

Significado: Ser suficiente sem precisar de mais castigo.

Exemplo em inglês: *Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estranho!*

Sumatra /suːˈmɑːtrə/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Sumatra

Significado: Ilha situada do outro lado do estreito de Malaca.

Exemplo em inglês: *Would not Lazarus rather be in Sumatra than here?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não preferiria Lázaro estar em Sumatra a estar aqui?*

Summoning /ˈsʌmənɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chamar

Significado: Pedir que Joseph venha ajudar.

Exemplo em inglês: *Frighted Jonah trembles, and summoning all his boldness to his face, only looks so much the more a coward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aterrorizado, Jonas treme e, reunindo no rosto toda a sua coragem, apenas parece ainda mais covarde.*

Sundry /ˈsʌndri/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: diversos

Significado: De vários tipos diferentes.

Exemplo em inglês: *What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por que razão, em nome dos céus, fez o que veio a seguir, não sei dizer: com as botas nas mãos e o chapéu na cabeça, espremeu-se para debaixo da cama; então, por diversas respirações ofegantes e esforços violentos, deduzi que se empenhava em calçar as botas, embora, por nenhuma regra de decoro de que eu já tenha ouvido falar, um homem seja obrigado a fazê-lo em particular.*

Superfluous /suːˈpɜːrfluəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: supérfluo; desnecessário

Significado: desnecessário e destinado a ser eliminado

Exemplo em inglês: *On his long, gaunt body, he carried no spare flesh, no superfluous beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-brimmed hat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No corpo alto e descarnado, não carregava carne de sobra nem barba supérflua; o queixo tinha uma penugem macia e econômica, semelhante ao feltro gasto de seu chapéu de abas largas.*

Superinduced /ˌsuːpərɪnˈduːst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: provocando

Significado: Causando um efeito adicional como consequência de outro problema.

Exemplo em inglês: *So omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tão onipotente é a arte, que em muitos bairros de New Bedford fez nascer luminosos terraços de flores sobre as rochas estéreis de refugo, lançadas de lado no derradeiro dia da Criação.*

Supernaturally /ˌsuːpərˈnætʃərəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sobrenaturalmente

Significado: De um modo ligado aos espíritos e fora da natureza comum.

Exemplo em inglês: *It was now about nine o’clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram então cerca de nove horas e, como a sala parecia quase sobrenaturalmente silenciosa depois daquela orgia, comecei a me congratular por um pequeno plano que me ocorrera pouco antes da entrada dos marinheiros.*

Supper'll /ˈsʌpərəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: a ceia vai

Significado: forma contraída: ceia vai

Exemplo em inglês: *Supper’ll be ready directly.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O jantar estará pronto num instante.»*

Supperless /ˈsʌpərləs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem cear

Significado: Sem ter comido a refeição da noite.

Exemplo em inglês: *I had been cutting up some caper or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu andara fazendo alguma travessura - creio que tentava subir engatinhando pela chaminé, como vira um pequeno limpador de chaminés fazer alguns dias antes; e minha madrasta, que, de um modo ou de outro, passava o tempo todo me açoitando ou me mandando para a cama sem jantar - minha mãe me puxou pelas pernas para fora da chaminé e me despachou para a cama, embora fossem apenas duas horas da tarde de 21 de junho, o dia mais longo do ano em nosso hemisfério.*

Supplicating /ˈsʌplɪkeɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: suplicando

Significado: Suplicar ou implorar.

Exemplo em inglês: *For when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts, - when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois quando Jonas, sem ainda suplicar misericórdia a Deus, uma vez que conhecia bem demais a escuridão de seus merecimentos - quando o desgraçado Jonas lhes grita que o peguem e o lancem ao mar, pois sabia que por sua causa essa grande tempestade estava sobre eles; misericordiosamente eles se afastam dele e buscam por outros meios salvar o navio.*

Supposing /səˈpoʊzɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: supondo

Significado: Considerando o que poderia acontecer se algo fosse verdade.

Exemplo em inglês: *“Supposing it be the captain of the Pequod, what dost thou want of him?” he demanded.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Supondo que seja o capitão do Pequod, o que queres dele? - perguntou ele.*

Surging /ˈsɜːrdʒɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: irrompeu; avançou em massa; subiu de golpe

Significado: ergueu-se dentro de Buck com ímpeto e o fez voltar a si

Exemplo em inglês: *We feel the floods surging over us; we sound with him to the kelpy bottom of the waters; sea-weed and all the slime of the sea is about us!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como uma vaga, e tumultuosamente grandioso!*

Surpassingly /sərˈpæsɪŋli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: extraordinariamente

Significado: em grau muito alto, acima de qualquer comparação

Exemplo em inglês: *Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como nossos apetites haviam sido aguçados pela viagem gelada, e Queequeg em particular via diante de si seu alimento de pesca favorito, e como a sopa era extraordinariamente excelente, nós a despachamos com grande rapidez.*

Surrounds /səˈraʊndz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rodeia

Significado: A grandeza que está ao redor das nossas vidas.

Exemplo em inglês: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eis aí a vossa cidade insular dos Manhattoes, cingida de cais como as ilhas indianas de recifes de coral - o comércio a circunda com sua arrebentação. À direita e à esquerda, as ruas vos conduzem para a água.*

Suspect /səˈspɛkt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: suspeito; suspeitar; desconfiar

Significado: To think someone may have committed a crime.

Exemplo em inglês: *He would not admit that they suspected him, and that silence only made him look worse.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Não quis admitir que suspeitavam dele, e esse silêncio só piorou sua aparência.*

Suspend /səˈspend/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: manter suspenso

Significado: Mantém algo pendurado ou elevado acima de outra coisa.

Exemplo em inglês: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a própria cabeça suspende O aço farpado e acompanha cada volta.» - O Naufrágio, de Falconer.*

Suspicions /səˈspɪʃənz/ **Ouvir** (5 ocorrências no texto simplificado)

Português: suspeitas; desconfianças

Significado: desconfianças de que alguém fez algo errado

Exemplo em inglês: *Yet when Jonah fairly takes out his purse, prudent suspicions still molest the Captain.*

Exemplo em português: *Contudo, quando Jonas efetivamente tira a bolsa, prudentes suspeitas ainda incomodam o Capitão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Yet when Jonah fairly takes out his purse, prudent suspicions still molest the Captain. Voltar à versão em inglês original

2. The sailors mark him; more and more certain grow their suspicions of him, and at last, fully to test the truth, by referring the whole matter to high Heaven, they fall to casting lots, to see for whose cause this great tempest was upon them. Voltar à versão em inglês original

Swain /sweɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pretendente

Significado: Rapaz do campo; também um namorado ou pretendente.

Exemplo em inglês: *With this once long lance, now wildly elbowed, fifty years ago did Nathan Swain kill fifteen whales between a sunrise and a sunset.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com esta lança, outrora longa, agora descontroladamente torta, cinquenta anos atrás Nathan Swain matou quinze baleias entre um nascer e um pôr do sol.*

Swam /swæm/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: voltado a nado

Significado: Voltar ao navio nadando, com braços e pernas na água.

Exemplo em inglês: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Swarthy /ˈswɔːrði/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: moreno; de pele escura

Significado: de pele escura

Exemplo em inglês: *His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu peito profundo arfava como sob uma ondulação de fundo; seus braços agitados pareciam os elementos em guerra; e os trovões que rolavam de sua fronte morena, e a luz que lhe saltava dos olhos, faziam todos os seus ouvintes simples contemplá-lo com um medo súbito que lhes era estranho.*

Swayed /sweɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inclinou-se

Significado: O magistrado tinha se inclinado para a frente.

Exemplo em inglês: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por causa dessas coisas, portanto, a viagem baleeira era bem-vinda; as grandes comportas do mundo das maravilhas se escancararam e, entre as fantasias desenfreadas que me impeliam ao propósito, de duas em duas penetravam flutuando no mais íntimo de minha alma procissões intermináveis de baleias e, bem no meio de todas elas, um enorme fantasma encapuzado, semelhante a uma colina de neve suspensa no ar.*

Sweethearts /ˈswiːthɑːrts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: namorados

Significado: pessoas que mantêm uma relação amorosa

Exemplo em inglês: *Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em nenhum outro lugar se pode igualar esse viço, exceto em Salem, onde, segundo me contam, as moças exalam tamanho almíscar que seus namorados marinheiros as farejam a milhas da costa, como se estivessem se aproximando das odoríferas Molucas, e não das areias puritanas.*

Swelled /swɛld/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inchou; encheu-se

Significado: ficou maior, enchendo-se aos poucos

Exemplo em inglês: *Nearly all joined in singing this hymn, which swelled high above the howling of the storm.*

Exemplo em português: *Quase todos se uniram para cantar esse hino, que se elevou muito acima do uivo da tempestade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Nearly all joined in singing this hymn, which swelled high above the howling of the storm. Voltar à versão em inglês original

2. His dusky nostrils swelled apart; he showed his filed and pointed teeth. Voltar à versão em inglês original

Swells /swelz/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: transborda

Significado: Fica cheio de um sentimento intenso.

Exemplo em inglês: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto eu estava ali sentado naquele quarto agora solitário; o fogo ardendo baixo, naquela fase amena em que, depois de sua intensidade inicial ter aquecido o ar, passa então apenas a brilhar para que o contemplem; as sombras e os fantasmas da noite reunindo-se ao redor das janelas e espiando-nos, a nós dois, silenciosos e solitários; a tempestade retumbando lá fora em vagas solenes; comecei a tomar consciência de sentimentos estranhos.*

Swiftness /ˈswɪftnəs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rapidez; presteza

Significado: qualidade de quem faz as coisas muito depressa

Exemplo em inglês: *“Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.*

Exemplo em português: *«Eu mesmo concordei em tentar dominar e matar esta baleia-de-espermacete, pois jamais soube de alguma dessa espécie que tivesse sido morta por homem algum, tal é sua ferocidade e rapidez.» - Carta de Richard Strafford, das Bermudas. *Philosophical Transactions*, 1668 d.C.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.
Voltar à versão em inglês original

2. “Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed.... Voltar à versão em inglês original

Swims /swɪmz/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nada

Significado: Move-se na água usando o corpo.

Exemplo em inglês: - *“There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *«Ali, o Leviatã, A maior das criaturas vivas, nas profundezas, Estendido como um promontório, dorme ou nada, E parece uma terra movente; pelas guelras Sorve e, com o alento, lança um mar.» - Idem.*

Swooped /swuːpt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mergulhou em voo; abateu-se

Significado: Descer rapidamente do alto, como uma ave.

Exemplo em inglês: *In olden times an eagle swooped down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his talons.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em tempos antigos, uma águia precipitou-se sobre a costa da Nova Inglaterra e arrebatou em suas garras uma criança indígena.*

Swung /swʌŋ/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: passaram

Significado: Moveu-se com suavidade em curva, passando rápido.

Exemplo em inglês: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.*

Exemplo em português: *Por causa dessas coisas, portanto, a viagem baleeira era bem-vinda; as grandes comportas do mundo das maravilhas se escancararam e, entre as fantasias desenfreadas que me impeliam ao propósito, de duas em duas penetravam flutuando no mais íntimo de minha alma procissões intermináveis de baleias e, bem no meio de todas elas, um enorme fantasma encapuzado, semelhante a uma colina de neve suspensa no ar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air. Voltar à versão em inglês original

2. Two enormous wooden pots painted black, and suspended by asses' ears, swung from the cross-trees of an old top-mast, planted in front of an old doorway. Voltar à versão em inglês original

Sylph /sɪlf/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sílfide

Significado: Espíritos imaginários do ar, aqui guardando a saia de uma mulher.

Exemplo em inglês: *“To fifty chosen sylphs of special note, We trust the important charge, the petticoat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A cinquenta sílfides eleitas, de especial renome, Confiamos o importante encargo, a anágua.*

Symbolize /ˈsɪmbəlaɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: simbolizar; representar

Significado: Representar uma ideia ou sentimento por meio de um símbolo.

Exemplo em inglês: *No, thought I, there must be some sober reason for this thing; furthermore, it must symbolize something unseen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não, pensei, deve haver uma razão sóbria para isso; além do mais, deve simbolizar algo invisível.*

Sympathetically /ˌsɪmpəˈθetɪkli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com solidariedade; de modo compreensivo

Significado: com compreensão e compaixão pelo sofrimento deles

Exemplo em inglês: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não sabia se algum parente dos marinheiros cujos nomes ali apareciam se encontrava então entre os fiéis; mas são tantos os acidentes não registrados na pesca, e várias mulheres presentes traziam tão claramente no rosto - quando não nos trajes - os sinais de uma dor incessante, que tenho certeza de que ali, diante de mim, estavam reunidas pessoas em cujos corações incuráveis a visão daquelas lápides desoladas fazia as antigas feridas sangrarem novamente, por uma espécie de solidariedade.*

Tablecloth /ˈteɪbəlklɔːθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: toalha de mesa

Significado: Tecido que cobre a superfície da mesa.

Exemplo em inglês: *“Just as you please; I’m sorry I can’t spare ye a tablecloth for a mattress, and it’s a plaguy rough board here” - feeling of the knots and notches.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como quiser; lamento não poder lhe ceder uma toalha de mesa para servir de colchão, e este banco é danado de áspero» - disse, apalpando os nós e entalhes. «Mas espere um pouco, Skrimshander; tenho uma plaina de carpinteiro ali no bar - espere, estou dizendo, e vou deixá-lo bem confortável.» Dito isso, foi buscar a plaina; e, depois de primeiro tirar o pó do banco com seu velho lenço de seda, pôs-se vigorosamente a aplainar minha cama, sorrindo o tempo todo como um macaco.*

Tailed /teɪld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de cauda longa ou curta

Significado: que possui uma cauda de tipo específico

Exemplo em inglês: *He wears a beaver hat and swallow-tailed coat, girdled with a sailor-belt and sheath-knife.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Usa cartola de castor e casaca de cauda de andorinha, cingidas por um cinturão de marinheiro com uma faca na bainha.*

Talbot /ˈtælbət/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Talbot

Significado: sobrenome inscrito no memorial de um jovem marinheiro perdido no mar

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA DE JOHN TALBOT, que, aos dezoito anos, perdeu-se no mar, perto da Ilha da Desolação, ao largo da Patagônia, em 1º de novembro de 1836.*

Talkest /ˈtɔːkɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: falas

Significado: forma verbal antiga de “tu falas”

Exemplo em inglês: *Dost see that leg? - I’ll take that leg away from thy stern, if ever thou talkest of the marchant service to me again.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Marinha mercante, ora essa!*

Tallow /ˈtæloʊ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sebo

Significado: Gordura animal sólida que ele mastigava crua.

Exemplo em inglês: *Nothing but two dismal tallow candles, each in a winding sheet.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nada além de duas lúgubres velas de sebo, cada qual em sua mortalha.*

Talons /ˈtælənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: garras

Significado: unhas fortes e curvas usadas para agarrar; aqui, as do leão

Exemplo em inglês: *In olden times an eagle swooped down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his talons.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em tempos antigos, uma águia precipitou-se sobre a costa da Nova Inglaterra e arrebatou em suas garras uma criança indígena.*

Talus /ˈteɪləs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Talus

Significado: Homem de ferro de A rainha das fadas, de Edmund Spenser, armado com um mangual. Nos versos citados de Waller a poderosa cauda da baleia é comparada à sua arma. O nome é uma alusão literária ao personagem, não ao osso do tornozelo.

Exemplo em inglês: *“Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ...*

Exemplo em português: *“Tal como o Talus de Spencer com seu mangual moderno, Ele ameaça a ruína com sua cauda ponderosa. ...*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ... Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ... Ir ao texto

Tanning /ˈtænɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: curtimento

Significado: Curtimento; bronzeamento; tratamento de couro.

Exemplo em inglês: *To be sure, it might be nothing but a good coat of tropical tanning; but I never heard of a hot sun's tanning a white man into a purplish yellow one.*

Exemplo em português: *Sem dúvida, podia não ser nada além de uma boa camada de bronzeado tropical; mas nunca ouvi falar de um sol quente que bronzeasse um homem branco até torná-lo de um amarelo arroxeado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. To be sure, it might be nothing but a good coat of tropical tanning; but I never heard of a hot sun's tanning a white man into a purplish yellow one. Voltar à versão em inglês original

2. No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands. Voltar à versão em inglês original

Tapered /ˈteɪpərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: afilava

Significado: Ficar mais fino aos poucos, até terminar em ponta.

Exemplo em inglês: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora verdadeiros cilindros por fora, por dentro os infames copos verdes e esbugalhados afunilavam-se traiçoeiramente até um fundo enganador.*

Tapering /ˈteɪpərɪŋ/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afinando nas pontas

Significado: Que afinava na ponta; que estreita.

Exemplo em inglês: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em agosto, erguidos no ar, os belos e generosos castanheiros-da-índia, à maneira de candelabros, oferecem aos transeuntes seus cones afilados e eretos, formados por flores reunidas.*

Tarpaulin /tɑːrˈpɔːlɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lona impermeável

Significado: Tecido resistente que não deixa a água passar facilmente.

Exemplo em inglês: *When he entered I observed that he carried no umbrella, and certainly had not come in his carriage, for his tarpaulin hat ran down with melting sleet, and his great pilot cloth jacket seemed almost to drag him to the floor with the weight of the water it had absorbed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando entrou, observei que não trazia guarda-chuva e certamente não viera em sua carruagem, pois do chapéu de lona escorria a neve derretida, e sua grande jaqueta de tecido de piloto parecia quase arrastá-lo ao chão sob o peso da água absorvida.*

Tarried /ˈtærid/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: demorou-se; permaneceu

Significado: demorar, esperar em um lugar sem pressa

Exemplo em inglês: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas quem poderia exibir uma face como a de Queequeg?*

Tarshish /ˈtɑːrʃɪʃ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Társis

Significado: porto bíblico distante para onde Jonas tentou fugir

Exemplo em inglês: *He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish.*

Exemplo em português: *Esgueira-se pelos cais de Jope e procura um navio com destino a Társis.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish. Voltar à versão em inglês original

2. By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern Cadiz. Voltar à versão em inglês original

3. Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar. Voltar à versão em inglês original

4. At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger's evil eye. Voltar à versão em inglês original

5. 'I seek a passage in this ship to Tarshish; how soon sail ye, sir?' Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he darts a scrutinizing glance. Voltar à versão em inglês original

6. "And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea. Voltar à versão em inglês original

Tartar /ˈtɑːrtər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pessoa feroz

Significado: Pessoa muito severa e difícil de enfrentar, como o diretor Creakle.

Exemplo em inglês: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.*

Exemplo em português: *Como desprezei aquela terra de estrada pedagiada! - aquela via comum, toda marcada pelas pegadas e cascos servis; e voltei-me para admirar a magnanimidade do mar, que não permite registro algum.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records. Voltar à versão em inglês original

2. The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw. Voltar à versão em inglês original

Tatters /ˈtætərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: farrapos

Significado: Pedaços rasgados em que ficaram as bandeiras.

Exemplo em inglês: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali está o pobre Lázaro, batendo os dentes, com o meio-fio por travesseiro, e sacudindo os próprios trapos com seus tremores; ele poderia tapar ambos os ouvidos com farrapos e meter um sabugo de milho na boca, e nem assim conseguiria manter do lado de fora o tempestuoso Euroclydon.*

Tattooed /tæ'tu:d/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tatuado

Significado: Marcado com desenhos permanentes gravados na pele.

Exemplo em inglês: *I remembered a story of a white man - a whaleman too - who, falling among the cannibals, had been tattooed by them.*

Exemplo em português: *Lembrei-me da história de um homem branco - também baleeiro - que, caindo entre canibais, fora tatuado por eles.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I remembered a story of a white man - a whaleman too - who, falling among the cannibals, had been tattooed by them. Voltar à versão em inglês original

2. The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt. Voltar à versão em inglês original

3. We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future. Voltar à versão em inglês original

4. “Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!” Voltar à versão em inglês original

Tattooing /ˌtæˈtuɪŋ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tatuagens

Significado: Desenho permanente feito na pele com tinta.

Exemplo em inglês: *But then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, então, o que pensar de sua compleição sobrenatural, quero dizer, daquela parte que se estendia ao redor e era por completo independente dos quadrados da tatuagem?*

Tattooings /tæˈtuːɪŋz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tatuagem

Significado: Desenho ou marca feita na pele com pigmento.

Exemplo em inglês: *For all his tattooings he was on the whole a clean, comely looking cannibal.*

Exemplo em português: *Apesar de todas as tatuagens, era, no conjunto, um canibal limpo e de boa aparência.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. For all his tattooings he was on the whole a clean, comely looking cannibal.
Voltar à versão em inglês original

2. Through all his unearthly tattooings, I thought I saw the traces of a simple honest heart; and in his large, deep eyes, fiery black and bold, there seemed tokens of a spirit that would dare a thousand devils. Voltar à versão em inglês original

Tawn /tɔːn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: castanho-amarelado; fulvo

Significado: Tom amarelado ou marrom-claro.

Exemplo em inglês: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas quem poderia exibir uma face como a de Queequeg?*

Tellest /ˈtelɪst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: contando

Significado: Forma falada de "telling"; contando ou dizendo algo.

Exemplo em inglês: *But as I was going to say, if thou wantest to know what whaling is, as thou tellest ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como eu ia dizendo, se queres saber o que é a pesca da baleia, como dizes querer, posso mostrar-te um meio de descobri-lo antes que te comprometas sem possibilidade de voltar atrás.*

Tellin /ˈtelɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: contando

Significado: Forma falada de "telling"; contando ou dizendo algo.

Exemplo em inglês: *But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas se aquiete, se aquiete, esse arpoador de quem lhe venho falando acaba de chegar dos mares do Sul, onde comprou um lote de cabeças embalsamadas da Nova Zelândia (grandes curiosidades, sabe), e vendeu todas menos uma, e essa ele está tentando vender esta noite, porque amanhã é domingo, e não ficaria bem vender cabeças humanas pelas ruas quando o povo está indo às igrejas.*

Temperance /ˈtɛmpərəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: temperança

Significado: Autocontrole, principalmente evitar bebidas alcoólicas.

Exemplo em inglês: *Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, o próprio Dives também vive como um czar num palácio de gelo feito de suspiros congelados e, sendo presidente de uma sociedade de temperança, bebe apenas as lágrimas mornas dos órfãos.*

Tempest /ˈtempɪst/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tempestade

Significado: Fenômeno com vento forte e geralmente chuva intensa.

Exemplo em inglês: *Ah, poor Hay-Seed! how bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest.*

Exemplo em português: *Com que amargura essas tiras arrebentarão no primeiro vendaval ululante, quando fores arrastado - tiras, botões e tudo o mais - para dentro da garganta da tempestade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Ah, poor Hay-Seed! how bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest. Voltar à versão em inglês original

2. The sailors mark him; more and more certain grow their suspicions of him, and at last, fully to test the truth, by referring the whole matter to high Heaven, they fall to casting lots, to see for whose cause this great tempest was upon them. Voltar à versão em inglês original

3. For when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts, - when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship. Voltar à versão em inglês original

4. The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw. Voltar à versão em inglês original

Tempestuous /tem'pestʃuəs/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tempestuoso

Significado: cheio de vento forte, chuva e violência

Exemplo em inglês: *It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft.*

Exemplo em português: *Erguia-se numa esquina cortante e desolada, onde o tempestuoso vento Euroclydon mantinha um uivo pior do que jamais fizera em torno da embarcação sacudida do pobre Paulo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft. Voltar à versão em inglês original

2. "In judging of that tempestuous wind called Euroclydon," says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - "it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier." True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well. Voltar à versão em inglês original

3. Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Voltar à versão em inglês original

Tending /ˈtɛndɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cuidar

Significado: Tomar conta de algo e cuidar para que funcione.

Exemplo em inglês: *And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, a respeito desse arpoador, a quem ainda não vi, insiste em contar-me as histórias mais desconcertantes e exasperantes, tendentes a despertar em mim um sentimento desagradável para com o homem que pretende pôr como meu companheiro de cama - uma espécie de ligação, estalajadeiro, que é íntima e confidencial no mais alto grau.*

Tendons /ˈtɛndənz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tendões

Significado: Faixas resistentes que ligam músculos e ossos; François puxava com tanta força que podia romper os tendões.

Exemplo em inglês: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em toda a volta, suas amuradas abertas, sem painéis, estavam guarnecidas como uma mandíbula contínua com os dentes longos e afiados do cachalote, ali inseridos como cavilhas para prender seus velhos nervos e tendões de cânhamo.*

Tenement /ˈtɛnəmənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cortiço

Significado: Prédio dividido em moradias baratas para aluguel.

Exemplo em inglês: *And half concealed in this queer tenement, I at length found one who by his aspect seemed to have authority; and who, it being noon, and the ship's work suspended, was now enjoying respite from the burden of command.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, meio oculto nesse estranho abrigo, encontrei por fim alguém que, pela aparência, parecia ter autoridade e que, por ser meio-dia e estarem suspensos os trabalhos do navio, desfrutava naquele momento de uma pausa no fardo do comando.*

Tenpin /ˈtɛnpɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pino de boliche

Significado: pino usado no jogo de boliche

Exemplo em inglês: *For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the papered fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a tenpin, between the andirons.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois o selvagem se dirige agora à lareira vazia e, removendo o anteparo revestido de papel, instala aquela pequena imagem corcunda, como um pino de boliche, entre os cães da lareira.*

Tepid /ˈtɛpɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: morna

Significado: Só um pouco quente, nem frio nem quente.

Exemplo em inglês: *Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, o próprio Dives também vive como um czar num palácio de gelo feito de suspiros congelados e, sendo presidente de uma sociedade de temperança, bebe apenas as lágrimas mornas dos órfãos.*

Terra /ˈtɛrə/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: terra firme

Significado: Terra ou solo sólido, em oposição ao mar.

Exemplo em inglês: *“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Em certa ocasião, vi dois desses monstros (baleias), provavelmente macho e fêmea, nadando lentamente, um após o outro, a menos de um arremesso de pedra da margem» (Terra do Fogo), «sobre a qual uma faia estendia seus ramos.» - *Viagem de um Naturalista*, de Darwin.*

Terra del Fuego /ˌterə del fuˈeɪgoʊ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Terra do Fogo

Significado: Parte do nome geográfico Terra del Fuego, Terra do Fogo, no extremo sul da América do Sul. O trecho de Darwin situa ali duas baleias observadas perto da margem.

Exemplo em inglês: *“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist.*

Exemplo em português: *“Em certa ocasião, vi dois desses monstros (baleias), provavelmente macho e fêmea, nadando lentamente, um após o outro, a menos de um arremesso de pedra da margem” (Terra do Fogo), “sobre a qual uma faia estendia seus ramos.” - Viagem de um Naturalista, de Darwin.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist. Ir ao texto

Terraces /ˈtɛrəsɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: terraços

Significado: Degraus planos numa encosta ou áreas externas elevadas.

Exemplo em inglês: *So omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day.*

Exemplo em português: *Tão onipotente é a arte, que em muitos bairros de New Bedford fez nascer luminosos terraços de flores sobre as rochas estéreis de refugo, lançadas de lado no derradeiro dia da Criação.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. So omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day. Voltar à versão em inglês original

2. On one side, New Bedford rose in terraces of streets, their ice-covered trees all glittering in the clear, cold air. Voltar à versão em inglês original

Terraqueous /tɛˈreɪkwiəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: formado por terra e água; terráqueo

Significado: Composto de terra e água, como o planeta Terra.

Exemplo em inglês: *Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English overswarm all India, and hang out their blazing banner from the sun; two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que a América acrescente o México ao Texas e empilhe Cuba sobre o Canadá; que os ingleses enxameiem por toda a Índia e pendurem sua bandeira flamejante no sol; dois terços deste globo terráqueo pertencem ao nantucketense.*

Terrify /ˈterɪfaɪ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aterrorizar

Significado: Causar muito medo nos outros.

Exemplo em inglês: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.*

Exemplo em português: *Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais.» - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772. Voltar à versão em inglês original

2. In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city. Voltar à versão em inglês original

Terrors /ˈterərz/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: temores

Significado: Sentimentos de medo de que algo ruim aconteça.

Exemplo em inglês: *“The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom.*

Exemplo em português: *«As costelas e os terrores na baleia Arquearam sobre mim uma lúgubre escuridão, Enquanto todas as ondas de Deus, iluminadas pelo sol, passavam, E me deixavam afundar mais fundo na perdição.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom. Voltar à versão em inglês original

2. “Terrors upon terrors run shouting through his soul. Voltar à versão em inglês original

Tester /ˈtɛstər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dossel

Significado: Armação no alto de uma cama, de onde cai uma cortina.

Exemplo em inglês: *With our shaggy jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over us a blue hanging tester of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp.*

Exemplo em português: *Com nossos casacos felpudos puxados ao redor dos ombros, passávamos agora o Tomahawk de um para o outro, até que, devagar, formou-se sobre nós um dossel suspenso e azul de fumaça, iluminado pela chama da lamparina recém-acesa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With our shaggy jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over us a blue hanging tester of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp. Voltar à versão em inglês original

2. Whether it was that this undulating tester rolled the savage away to far distant scenes, I know not, but he now spoke of his native island; and, eager to hear his history, I begged him to go on and tell it. Voltar à versão em inglês original

Thankless /ˈθæŋkləs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem reconhecimento

Significado: Que não recebe gratidão nem reconhecimento por seus esforços.

Exemplo em inglês: *For by how much the more pains ye take to please the world, by so much the more shall ye for ever go thankless!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois quanto mais vos esforçardes por agradar ao mundo, tanto mais haveis de permanecer para sempre sem agradecimento!*

Thawed /θɔːd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: descongelou

Significado: O fogo foi derretendo o gelo que havia embaixo.

Exemplo em inglês: *If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan's breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se ainda restava no peito do Pagão algum gelo de indiferença para comigo, aquela fumaça agradável e cordial que partilhamos logo o derreteu e nos tornou camaradas.*

Thence /ðɛns/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dali

Significado: Daquele lugar ou a partir dele.

Exemplo em inglês: *Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward.*

Exemplo em português: *Ide de Corlears Hook a Coenties Slip e, dali, por Whitehall, rumo ao norte.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward. Voltar à versão em inglês original

2. As most young candidates for the pains and penalties of whaling stop at this same New Bedford, thence to embark on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing. Voltar à versão em inglês original

3. From thence it is the storm of God’s quick wrath is first descried, and the bow must bear the earliest brunt. Voltar à versão em inglês original

4. From thence it is the God of breezes fair or foul is first invoked for favourable winds. Voltar à versão em inglês original

There /ðeə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ali, forma dialetal

Significado: Grafia dialetal de «there», no grito dos marinheiros que anunciam uma baleia.

Exemplo em inglês: *There she blows! there - there - thar she blows - bowes - bo-o-os!" "How far off?" "Two miles and a half." "Thunder and lightning! so near!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tão perto!*

Therein /ðɛrˈɪn/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ali; dentro disso

Significado: Naquele lugar ou dentro daquilo.

Exemplo em inglês: *“There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Lá vão os navios; ali está aquele Leviatã que fizeste para nele folgar.» - Salmos.*

Thews /θjuːz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: músculos

Significado: Músculos ou tendões fortes.

Exemplo em inglês: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.*

Exemplo em português: *Em toda a volta, suas amuradas abertas, sem painéis, estavam guarnecidas como uma mandíbula contínua com os dentes longos e afiados do cachalote, ali inseridos como cavilhas para prender seus velhos nervos e tendões de cânhamo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to. Voltar à versão em inglês original

2. Those thews ran not through base blocks of land wood, but deftly travelled over sheaves of sea-ivory. Voltar à versão em inglês original

Thickets /ˈθɪkɪts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: matagal; moita cerrada

Significado: Grupo denso de arbustos e árvores pequenas.

Exemplo em inglês: *On one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with mangrove thickets that grew out into the water.*

Exemplo em português: *De um lado havia um recife de coral; do outro, uma língua baixa de terra, coberta por moitas de mangue que avançavam pela água.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with mangrove thickets that grew out into the water. Voltar à versão em inglês original

2. Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces. Voltar à versão em inglês original

Thickly /ˈθɪkli/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: densamente; espessamente

Significado: de modo apertado, com muitas coisas juntas

Exemplo em inglês: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.*

Exemplo em português: *Algumas eram densamente cravejadas de dentes reluzentes, semelhantes a serras de marfim; outras eram enfeitadas com tufos de cabelo humano; e uma tinha a forma de foice, com um vasto cabo que se curvava como o segmento aberto na relva recém-ceifada por um ceifeiro de braços longos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower. Voltar à versão em inglês original

2. It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top. Voltar à versão em inglês original

Thine /ðaɪn/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: teu

Significado: Forma arcaica de seu ou teu (pronome).

Exemplo em inglês: *Yes, Ishmael, the same fate may be thine.*

Exemplo em português: *Sim, Ismael, o mesmo destino pode ser o teu.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Yes, Ishmael, the same fate may be thine. Voltar à versão em inglês original

2. ‘What is thine occupation? Voltar à versão em inglês original

3. I have striven to be Thine, more than to be this world’s, or mine own. Voltar à versão em inglês original

Thinnest /ˈθɪnɪst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: o mais fino

Significado: Mais fino que todos os outros, aqui comparando fios de seda.

Exemplo em inglês: *Methinks that in looking at things spiritual, we are too much like oysters observing the sun through the water, and thinking that thick water the thinnest of air.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece-me que, ao contemplar coisas espirituais, somos muito semelhantes a ostras que observam o sol através da água e julgam ser a água espessa o mais rarefeito dos ares.*

Thistles /ˈθɪslz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cardos

Significado: Plantas espinhosas cuja utilidade Anne não conhecia.

Exemplo em inglês: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Alguns sujeitos brincalhões lhe dirão que lá precisam plantar ervas daninhas, pois elas não crescem naturalmente; que importam cardos do Canadá; que precisam mandar buscar além-mar um tampão para estancar um vazamento num barril de óleo; que pedaços de madeira em Nantucket são carregados de um lado para outro como fragmentos da verdadeira cruz em Roma; que os habitantes plantam cogumelos diante das casas para se abrigarem à sombra no verão; que uma única folha de relva faz um oásis, e três folhas encontradas numa caminhada de um dia, uma pradaria; que usam sapatos para areia movediça, algo semelhantes às raquetes de neve dos lapões; que estão tão encerrados, cingidos, cercados por todos os lados, rodeados e transformados pelo oceano numa ilha absoluta, que às vezes se encontram pequenos mariscos agarrados até mesmo às suas cadeiras e mesas, como ao casco das tartarugas marinhas.*

Thither /ˈθɪðər/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para lá

Significado: palavra antiga que significa naquela direção

Exemplo em inglês: *Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the compasses of all those ships attract them thither?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizei-me: será que a virtude magnética das agulhas das bússolas de todos aqueles navios os atrai até ali?*

Thorkill /ˈθɔːrkɪl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Thorkill-Hake

Significado: Parte do nome do artefato antigo citado.

Exemplo em inglês: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O velho capitão Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake.*

Thoroughfares /ˈθɜːroʊferz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rua principal

Significado: Rua grande e movimentada por onde muita gente passa.

Exemplo em inglês: *In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nas vias próximas aos cais, qualquer porto marítimo de importância oferece com frequência à vista os mais estranhos tipos indefiníveis vindos de terras estrangeiras.*

Threadbare /ˈθredbeə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: puído

Significado: Gasto a ponto de deixar os fios à mostra; também figurado para uma pessoa exausta.

Exemplo em inglês: *The pale Usher - threadbare in coat, heart, body, and brain; I see him now.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O pálido professor - puído no casaco, no coração, no corpo e no cérebro; ainda o vejo.*

Threes /θriːz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de três em três

Significado: Em grupos de três.

Exemplo em inglês: *But though the other boarders kept coming in by ones, twos, and threes, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, embora os outros hóspedes continuassem entrando, um a um, de dois em dois e de três em três, e indo se deitar, nenhum sinal de meu arpoador.*

Thrice /θraɪs/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: três vezes

Significado: Em três ocasiões ou repetições.

Exemplo em inglês: *He charges him thrice the usual sum; and it’s assented to.*

Exemplo em português: *Cobra-lhe três vezes a quantia habitual; e ela é aceita.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He charges him thrice the usual sum; and it’s assented to. Voltar à versão em inglês original

2. So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. Voltar à versão em inglês original

Through /θruː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: através de

Significado: Grafia poética abreviada de «through»: de um lado ao outro.

Exemplo em inglês: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Para se curar, perícia alguma da arte médica Poderia valer-lhe, senão voltar novamente Àquele que lhe causara a ferida, que, com humilde dardo, Golpeando-lhe o peito, engendrara sua dor sem repouso, Tal qual a baleia ferida foge para a praia através do alto-mar.» - A Rainha das Fadas.*

Thump /θʌmp/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: baque

Significado: Som surdo e pesado das máquinas funcionando.

Exemplo em inglês: *Well, then, however the old sea-captains may order me about - however they may thump and punch me about, I have the satisfaction of knowing that it is all right; that everybody else is one way or other served in much the same way - either in a physical or metaphysical point of view, that is; and so the universal thump is passed round, and all hands should rub each other's shoulder-blades, and be content.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois bem: por mais que os velhos capitães me deem ordens - por mais que me deem pancadas e socos - tenho a satisfação de saber que está tudo certo; que todos os demais, de uma maneira ou de outra, são tratados quase do mesmo modo - de um ponto de vista físico ou metafísico, isto é; e assim a pancada universal passa de um para outro, e todos deveriam esfregar as omoplatas uns dos outros e dar-se por satisfeitos.*

Thunders /ˈθʌndərz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trovões

Significado: Sons altos feitos durante uma tempestade.

Exemplo em inglês: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah’s head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.*

Exemplo em português: *Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah’s head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep. Voltar à versão em inglês original

2. His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them. Voltar à versão em inglês original

Ticking /ˈtɪkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tique-taque

Significado: Som regular produzido por um relógio.

Exemplo em inglês: *It flew from right to left, and back again, almost in one ticking of a watch, and every instant seemed on the point of snapping into splinters.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ela voava da direita para a esquerda, e de volta, quase num único tique-taque de relógio, e a cada instante parecia prestes a se partir em lascas.*

Tickled /ˈtɪkəld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: faziam cócegas

Significado: Produziam uma sensação irritante que quase virava um ganido.

Exemplo em inglês: *The landlord chuckled again with his lean chuckle, and seemed to be mightily tickled at something beyond my comprehension.*

Exemplo em português: *O estalajadeiro tornou a soltar seu riso magro e pareceu imensamente divertido com algo que escapava à minha compreensão. «Não», respondeu, «em geral ele é madrugador - cedo pra cama e cedo pra levantar - sim, ele é a ave que pega a minhoca.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The landlord chuckled again with his lean chuckle, and seemed to be mightily tickled at something beyond my comprehension. Voltar à versão em inglês original

2. The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with.
Voltar à versão em inglês original

Tidiest /ˈtaɪdiɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais arrumado

Significado: Mais limpo, com as coisas em ordem.

Exemplo em inglês: *It was fair to presume that being a harpooneer, his linen or woollen, as the case might be, would not be of the tidiest, certainly none of the finest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era razoável presumir que, sendo arpoador, sua roupa de linho ou de lã, conforme o caso, não seria das mais asseadas e certamente não das mais finas.*

Tiller /ˈtɪlər/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: leme

Significado: Alavanca que serve para virar o leme de uma embarcação.

Exemplo em inglês: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.*

Exemplo em português: *Desdenhando uma roda de torniquete em seu venerável leme, ostentava ali uma cana de leme; e essa cana era uma peça inteiriça, curiosamente talhada na longa e estreita mandíbula inferior de seu inimigo hereditário.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe. Voltar à versão em inglês original

2. The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw. Voltar à versão em inglês original

Timbers /ˈtɪmbərz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: madeiras do navio

Significado: Grandes vigas de madeira de uma embarcação ou construção.

Exemplo em inglês: *He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling timbers, and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is cleaving the seas after him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não vê o céu negro nem o mar em fúria, não sente o madeirame que oscila, e mal ouve ou percebe o estrondo distante da poderosa baleia, que já agora, de boca aberta, corta os mares atrás dele.*

Timid /ˈtɪmɪd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tímido

Significado: Inseguro e facilmente intimidado.

Exemplo em inglês: *A curious sight; these bashful bears, these timid warrior whalemen!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um espetáculo curioso: aqueles ursos envergonhados, aqueles tímidos baleeiros guerreiros!*

Tingling /ˈtɪŋglɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: formigando

Significado: Espalhando uma sensação intensa pelo corpo, como um choque elétrico.

Exemplo em inglês: *Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Inclinados de lado, de lado disparávamos; cada fio dos cabos vibrava como arame; os dois mastros altos curvavam-se como caniços indianos em tornados terrestres.*

Tink /tɪŋk/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: Tink

Significado: Forma curta do nome da fada Sininho.

Exemplo em inglês: *“Now,” said Queequeg, “what you tink now? - Didn’t our people laugh?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vendo-se colocado junto ao Sacerdote, observando a cerimônia e julgando que ele próprio - por ser Capitão de um navio - tinha evidente precedência sobre um mero Rei insular, sobretudo na própria casa do Rei, o Capitão calmamente passa a lavar as mãos na poncheira; supondo-a, imagino, uma enorme tigela para lavar os dedos. «Agora», disse Queequeg, «que você pensa agora? - Nosso povo não riu?»*

Tinkling /ˈtɪŋklɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tilintar

Significado: Som leve e ressonante, parecido ao de pequenas campainhas.

Exemplo em inglês: *Too expensive and jolly, again thought I, pausing one moment to watch the broad glare in the street, and hear the sounds of the tinkling glasses within.*

Exemplo em português: *Caro e alegre demais, pensei novamente, detendo-me por um instante para observar o amplo clarão na rua e ouvir lá dentro o tilintar dos copos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Too expensive and jolly, again thought I, pausing one moment to watch the broad glare in the street, and hear the sounds of the tinkling glasses within.
Voltar à versão em inglês original

2. I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin. Voltar à versão em inglês original

Tints /tɪnts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tom; matiz; tonalidade

Significado: Sutil nuance ou pequena quantidade de cor.

Exemplo em inglês: *But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various tints, seemed like the Andes' western slope, to show forth in one array, contrasting climates, zone by zone.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Listrada de vários matizes, parecia a vertente ocidental dos Andes, mostrando reunidos numa única sequência climas contrastantes, zona após zona.*

Tit /tɪt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Tit

Significado: Primeira parte de Tit-Bits, nome de uma revista inglesa antiga.

Exemplo em inglês: *After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod.*

Exemplo em português: *Depois de muito perambular demoradamente e de muitas indagações ao acaso, soube que havia três navios prontos para viagens de três anos: o Devil-dam, o Tit-bit e o Pequod.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod. Voltar à versão em inglês original

2. Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient Medes. Voltar à versão em inglês original

3. I peered and pryed about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us. Voltar à versão em inglês original

Toadstools /ˈtoʊdstuːlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cogumelo venenoso

Significado: Tipo de cogumelo que muitas vezes não é seguro comer.

Exemplo em inglês: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Alguns sujeitos brincalhões lhe dirão que lá precisam plantar ervas daninhas, pois elas não crescem naturalmente; que importam cardos do Canadá; que precisam mandar buscar além-mar um tampão para estancar um vazamento num barril de óleo; que pedaços de madeira em Nantucket são carregados de um lado para outro como fragmentos da verdadeira cruz em Roma; que os habitantes plantam cogumelos diante das casas para se abrigarem à sombra no verão; que uma única folha de relva faz um oásis, e três folhas encontradas numa caminhada de um dia, uma pradaria; que usam sapatos para areia movediça, algo semelhantes às raquetes de neve dos lapões; que estão tão encerrados, cingidos, cercados por todos os lados, rodeados e transformados pelo oceano numa ilha absoluta, que às vezes se encontram pequenos mariscos agarrados até mesmo às suas cadeiras e mesas, como ao casco das tartarugas marinhas.*

Toasted /ˈtoʊstɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aquecendo junto ao fogo

Significado: Aquecendo algo ou a si mesmo junto ao fogo.

Exemplo em inglês: *This young fellow's healthy cheek is like a sun-toasted pear in hue, and would seem to smell almost as musky; he cannot have been three days landed from his Indian voyage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A face saudável deste jovem tem a cor de uma pera tostada pelo sol e quase parece exalar o mesmo aroma almiscarado; ele não pode ter desembarcado há três dias de sua viagem às Índias.*

Toasting /ˈtoʊstɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brindou a

Significado: Honrar alguém ao fazer um brinde.

Exemplo em inglês: *Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant zephyr to any one in-doors, with his feet on the hob quietly toasting for bed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Euroclydon, contudo, é um zéfiro sumamente agradável para quem está dentro de casa, aquecendo tranquilamente os pés no ressalto da lareira antes de se deitar. «Ao julgar esse vento tempestuoso chamado Euroclydon», diz um velho escritor - de cujas obras possuo o único exemplar ainda existente - , «faz uma diferença extraordinária se o contemplais por uma janela envidraçada, com a geada toda do lado de fora, ou se o observais por aquela janela sem caixilho, onde há geada dos dois lados e da qual a entidade Morte é o único vidraceiro.» Bem verdade, pensei eu, quando essa passagem me veio à mente - ó velha letra gótica, raciocinas bem.*

Toed /toʊd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de bico

Significado: Com a ponta da bota reforçada ou coberta de cobre.

Exemplo em inglês: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Você pode ter visto muitas embarcações extravagantes em sua vida, pelo que sei - lugres de proa quadrada; montanhosos juncos japoneses; galiotas em forma de caixa de manteiga e sabe-se lá o quê - , mas acredite em mim: nunca viu embarcação velha e rara como esse mesmo velho e raro Pequod.*

Toil /tɔɪl/ **Ouvir** (12 ocorrências no texto simplificado)

Português: labuta

Significado: Trabalho duro e cansativo.

Exemplo em inglês: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como o czar Pedro, satisfeito em trabalhar nos estaleiros de cidades estrangeiras, Queequeg não desdenhava nenhuma ignomínia aparente, se por meio dela pudesse adquirir o poder de esclarecer seus compatriotas sem instrução.*

Toilette /twɑːˈlɛt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: modo de se vestir

Significado: Escolha de roupas e cuidados com a aparência.

Exemplo em inglês: *I pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much civility and consideration, while I was guilty of great rudeness; staring at him from the bed, and watching all his toilette motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Faço este elogio particular a Queequeg porque ele me tratou com tanta civilidade e consideração, enquanto eu me mostrava muito mal-educado, encarando-o da cama e observando todos os movimentos de sua toalete; por ora, minha curiosidade levava vantagem sobre minhas boas maneiras.*

Toils /tɔɪlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: labuta

Significado: Trabalho duro e cansativo.

Exemplo em inglês: *For my part, I abominate all honorable respectable toils, trials, and tribulations of every kind whatsoever.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deixo a glória e a distinção de tais cargos para quem gosta deles.*

Tolerably /ˈtɑːlərəbli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: razoavelmente

Significado: De uma maneira satisfatória, mesmo sem ser perfeita.

Exemplo em inglês: *Though none of the most elegant, it yet stood the scrutiny tolerably well.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora não fosse das mais elegantes, resistiu razoavelmente bem à inspeção.*

Tolling /ˈtoʊlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: toque

Significado: O dobre lento e grave de um sino.

Exemplo em inglês: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminada a oração, em tons solenes e prolongados, semelhantes ao toque contínuo de um sino num navio que naufraga no mar em meio à neblina - nesses tons começou a ler o hino seguinte; mas, mudando a maneira nas estrofes finais, irrompeu numa retumbante exultação e alegria -*

Tomahawk /ˈtɒməhɔːk/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: machado de guerra

Significado: Arma de lâmina usada pelo guerreiro Pantera.

Exemplo em inglês: *But, after some difficulty having opened his bag, he commenced fumbling in it, and presently pulled out a sort of tomahawk, and a seal-skin wallet with the hair on.*

Exemplo em português: *Mas, depois de abrir o saco com alguma dificuldade, começou a remexê-lo e logo tirou de dentro uma espécie de machadinha e uma bolsa de pele de foca ainda com os pelos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But, after some difficulty having opened his bag, he commenced fumbling in it, and presently pulled out a sort of tomahawk, and a seal-skin wallet with the hair on. Voltar à versão em inglês original

2. He might take a fancy to mine - heavens! look at that tomahawk! Voltar à versão em inglês original

3. Taking up his tomahawk from the table, he examined the head of it for an instant, and then holding it to the light, with his mouth at the handle, he puffed out great clouds of tobacco smoke. Voltar à versão em inglês original

4. The next moment the light was extinguished, and this wild cannibal, tomahawk between his teeth, sprang into bed with me. Voltar à versão em inglês original

5. “Who-e debel you?” - he at last said - “you no speak-e, dam-me, I kill-e.” And so saying the lighted tomahawk began flourishing about me in the dark. Voltar à versão em inglês original

6. “Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. Voltar à versão em inglês original

Tombs /tuːmz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: túmulos

Significado: Sepulturas grandes de pedra onde se enterram os mortos.

Exemplo em inglês: *But Faith, like a jackal, feeds among the tombs, and even from these dead doubts she gathers her most vital hope.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas a Fé, como um chacal, alimenta-se entre os túmulos e, até dessas dúvidas mortas, colhe sua esperança mais vital.*

Tombstones /ˈtuːmstoʊnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lápides

Significado: pedras colocadas sobre os túmulos, com o nome de quem morreu

Exemplo em inglês: *It’s ominous, thinks I. A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones staring at me in the whalemen’s chapel; and here a gallows! and a pair of prodigious black pots too!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um Coffin como estalajadeiro ao desembarcar em meu primeiro porto baleeiro; lápides a me encarar na capela dos baleeiros; e aqui uma forca! e também um par de prodigiosas panelas negras!*

Tongatobooarrs /ˌtɒŋgətəˈbuːɑːrz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Tongatabuenses

Significado: Nome inventado para o povo das ilhas Tonga.

Exemplo em inglês: *But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, além dos fijianos, tongatabuanos, erromangueses, panangianos e brighggianos, e além dos espécimes selvagens do ofício baleeiro que cambaleiam pelas ruas sem que ninguém lhes dê atenção, veem-se outras coisas ainda mais curiosas e, sem dúvida, mais cômicas.*

Tooke /tʊk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Tooke

Significado: Nome de Tooke, indicado no livro como fonte da citação de «Lucian, The True History». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian.*

Exemplo em português: *Ela veio em nossa direção, de boca aberta, levantando ondas por todos os lados e batendo o mar à sua frente até transformá-lo em espuma." - Luciano, na tradução de Tooke.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir ao texto

Toothpick /ˈtuːθˌpɪk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: palito de dentes

Significado: Pequena haste usada para limpar entre os dentes.

Exemplo em inglês: *“May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I rayther guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Talvez não», tirando um graveto e dele talhando um palito, «mas desconfio cá que vai ficar bem tostado se aquele arpoador o ouvir difamando a cabeça dele.»*

Topers /ˈtoʊpərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: beberrão

Significado: pessoa que bebe muito álcool; termo antigo

Exemplo em inglês: *The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the arrantest topers newly landed from sea, and they began capering about most obstreperously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A bebida logo lhes subiu à cabeça, como em geral acontece até com os mais inveterados beberrões recém-desembarcados, e eles começaram a saltitar de um lado para outro com enorme algazarra.*

Tophet /ˈtoʊfɪt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Tofete

Significado: Lugar bíblico associado ao fogo e ao castigo; inferno.

Exemplo em inglês: *It seemed the great Black Parliament sitting in Tophet.*

Exemplo em português: *Parecia o grande Parlamento Negro reunido no Tofete.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It seemed the great Black Parliament sitting in Tophet. Voltar à versão em inglês original

2. Are these last throwing out oblique hints touching Tophet? Voltar à versão em inglês original

Tormented /ˈtɔːrmɛntɪd/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atormentados

Significado: Que sofre grande dor ou agonia.

Exemplo em inglês: *With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote.*

Exemplo em português: *Para outros homens, talvez, tais coisas não fossem incentivos; quanto a mim, porém, atormenta-me uma coceira eterna por coisas remotas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote. Voltar à versão em inglês original

2. At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning. Voltar à versão em inglês original

3. The lamp alarms and frightens Jonah; as lying in his berth his tormented eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance. Voltar à versão em inglês original

4. And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep. Voltar à versão em inglês original

Tormenting /tɔːrˈmentɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atormentando

Significado: Fazendo alguém sofrer ou ficar incomodado de propósito.

Exemplo em inglês: *And still deeper the meaning of that story of Narcissus, who because he could not grasp the tormenting, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por certo, nada disso é destituído de significado.*

Tornadoes /tɔːrˈneɪdoʊz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tornados

Significado: Colunas giratórias de ar violentas.

Exemplo em inglês: *Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Inclinados de lado, de lado disparávamos; cada fio dos cabos vibrava como arame; os dois mastros altos curvavam-se como caniços indianos em tornados terrestres.*

Towed /toʊd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rebocado

Significado: Puxado por outra embarcação.

Exemplo em inglês: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *SAGRADO À MEMÓRIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEIG, que formavam a tripulação de um dos botes DO NAVIO ELIZA e foram rebocados para fora do alcance da vista por uma baleia, no pesqueiro ao largo, no PACÍFICO, em 31 de dezembro de 1839.*

Towering /ˈtaʊərɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: altíssimo; imponente; descomunal

Significado: Muito alto, que parece dominar tudo em volta.

Exemplo em inglês: *“Can’t sell his head? - What sort of a bamboozingly story is this you are telling me?” getting into a towering rage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não pode vender a cabeça dele? - Que história embromadora é essa que está me contando?», entrando numa cólera monumental. «Pretende dizer, estalajadeiro, que esse arpoador está de fato ocupado, nesta bendita noite de sábado, ou melhor, manhã de domingo, em sair apregoando a própria cabeça por esta cidade?»*

Towing /ˈtoʊɪŋ/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rebocando

Significado: Puxando um navio com uma corda ou cabo.

Exemplo em inglês: *“In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some Asiatics had killed, and were then towing ashore.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«À tarde, vimos o que se supunha ser uma rocha, mas descobriu-se que era uma baleia morta, abatida por alguns asiáticos, que naquele momento a rebocavam para a praia.*

Trackless /ˈtrækləs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem caminhos

Significado: Sem caminhos nem rastros para seguir.

Exemplo em inglês: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Tragedies /ˈtrædʒədiz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tragédias

Significado: Acontecimentos muito tristes e dolorosos que Peter havia visto.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.*

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment. Voltar à versão em inglês original

2. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature’s sweet or savage impressions fresh

from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation’s census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. Voltar à versão em inglês original

Tragically /ˈtrædʒɪkli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tragicamente

Significado: Com uma expressão de sofrimento intenso.

Exemplo em inglês: *For all men tragically great are made so through a certain morbidness.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois todos os homens tragicamente grandes assim se fizeram por alguma morbidez.*

Tramping /ˈtræmpɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: caminhando pesadamente; batendo perna

Significado: caminhando com passos pesados

Exemplo em inglês: *A tramping of sea boots was heard in the entry; the door was flung open, and in rolled a wild set of mariners enough.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ouviu-se no vestíbulo o tropel de botas de marinheiro; a porta foi escancarada, e por ela entrou aos tombos um grupo de marujos dos mais indomáveis.*

Trampling /ˈtræmpəlɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pisoteando

Significado: Pisando com força em algo ou alguém, machucando.

Exemplo em inglês: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo.*

Trance /træns/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: transe

Significado: Estado em que a pessoa parece dormir, mas ainda se move.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Tranced /trænst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: transe

Significado: Estado em que a pessoa parece dormir, mas ainda se move.

Exemplo em inglês: *But though the picture lies thus tranced, and though this pine-tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, embora o quadro assim repouse em transe e embora este pinheiro sacuda seus suspiros como folhas sobre a cabeça do pastor, tudo seria em vão se os olhos do pastor não estivessem fixos na corrente mágica diante dele.*

Transom /ˈtrænsəm/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bandeira

Significado: pequena janela acima de porta ou janela

Exemplo em inglês: *Seated on the transom was what seemed to me a most uncommon and surprising figure.*

Exemplo em português: *Sentada no banco da popa estava uma figura que me pareceu das mais incomuns e surpreendentes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Seated on the transom was what seemed to me a most uncommon and surprising figure. Voltar à versão em inglês original

2. Such, then, was the person that I saw seated on the transom when I followed Captain Peleg down into the cabin. Voltar à versão em inglês original

Trappings /ˈtræpɪŋz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apetrechos

Significado: Peças de equipamento ou adorno usadas no corpo.

Exemplo em inglês: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não sabia se algum parente dos marinheiros cujos nomes ali apareciam se encontrava então entre os fiéis; mas são tantos os acidentes não registrados na pesca, e várias mulheres presentes traziam tão claramente no rosto - quando não nos trajes - os sinais de uma dor incessante, que tenho certeza de que ali, diante de mim, estavam reunidas pessoas em cujos corações incuráveis a visão daquelas lápides desoladas fazia as antigas feridas sangrarem novamente, por uma espécie de solidariedade.*

Traveller /ˈtrævələr/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: viajante

Significado: Uma pessoa que está viajando ou viaja com frequência.

Exemplo em inglês: *Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nem sempre, porém: Ledyard, o grande viajante da Nova Inglaterra, e Mungo Park, o escocês, eram, dentre todos os homens, os que demonstravam menor desenvoltura na sala de visitas.*

Treacherous /ˈtretʃərəs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: traiçoeiro

Significado: Que pode trair ou é perigoso de maneira dissimulada.

Exemplo em inglês: *Delight is to him whose strong arms yet support him, when the ship of this base treacherous world has gone down beneath him.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Júbilo cabe àquele cujos braços fortes ainda o sustentam quando o navio deste mundo vil e traiçoeiro afundou sob seus pés.*

Trembles /ˈtrembəlz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tremer

Significado: Tremer de frio ou medo.

Exemplo em inglês: *Frighted Jonah trembles, and summoning all his boldness to his face, only looks so much the more a coward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aterrorizado, Jonas treme e, reunindo no rosto toda a sua coragem, apenas parece ainda mais covarde.*

Triangles /ˈtraɪæŋgəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: triângulos

Significado: Figuras ou peças que têm três lados e três ângulos.

Exemplo em inglês: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos.*

Triangular /traɪˈæŋgjələr/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: triangular

Significado: Com uma forma parecida com um triângulo.

Exemplo em inglês: *A triangular opening faced towards the bows of the ship, so that the insider commanded a complete view forward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma abertura triangular voltava-se para a proa, de modo que quem estivesse dentro tinha uma visão completa para a frente.*

Tribulations /ˌtrɪbjəˈleɪʃənz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tribulação

Significado: Grande aflição e sofrimento por causa de um problema.

Exemplo em inglês: *For my part, I abominate all honorable respectable toils, trials, and tribulations of every kind whatsoever.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deixo a glória e a distinção de tais cargos para quem gosta deles.*

Tricking /ˈtrɪkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enganar

Significado: Fazendo alguém acreditar em algo falso para tirar proveito.

Exemplo em inglês: *A cannibal of a craft, tricking herself forth in the chased bones of her enemies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um canibal de embarcação, adornando-se com os ossos cinzelados dos inimigos.*

Trifles /ˈtraɪfəlz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pequena quantidade; coisa sem importância

Significado: Em pequena medida; era um pouco egocêntrico.

Exemplo em inglês: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, diferentemente do Capitão Peleg - que não dava a mínima para as chamadas coisas sérias, e na verdade considerava essas mesmas coisas sérias as mais insignificantes de todas as ninharias - , o Capitão Bildad não apenas fora originalmente educado segundo a mais estrita seita do quakerismo de Nantucket, como toda a sua vida posterior no oceano, e a visão de muitas criaturas insulares, adoráveis e despidas, além do Cabo Horn - nada disso havia abalado um único til esse quaker de nascença, não lhe alterara sequer um ângulo do colete.*

Trifling /ˈtraɪflɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: insignificante

Significado: Pequena e sem importância, algo que a tarefa de Matthew não seria.

Exemplo em inglês: *But as all my remonstrances produced no effect upon Queequeg, I was obliged to acquiesce; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and vigor, that should quickly settle that trifling little affair.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como todos os meus protestos não produziram efeito algum sobre Queequeg, fui obrigado a ceder; e, assim, preparei-me para cuidar do assunto com uma espécie de energia e vigor impetuosos e resolutos, que depressa dariam cabo daquele insignificante negocinho.*

Trod /trɒd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pisando; caminhando sobre

Significado: Pondo um pé após o outro, inclusive sobre uma superfície.

Exemplo em inglês: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Este é um lugar ainda mais sombrio, com vigas tão baixas e pesadas acima e tábuas tão velhas e enrugadas abaixo, que quase se poderia imaginar estar pisando o entreconvés de alguma velha embarcação, sobretudo numa noite de tamanhos uivos, quando essa velha arca, ancorada à esquina, balançava com tanta fúria.*

Tropic /ˈtrɒpɪk/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tropical

Significado: Próprio das regiões quentes perto da linha do equador.

Exemplo em inglês: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na tez de um terceiro ainda perdura um moreno tropical, embora ligeiramente desbotado; sem dúvida passou semanas inteiras em terra.*

Troublesome /ˈtrʌbəlsəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: incômoda

Significado: Que causa problemas ou aborrecimentos.

Exemplo em inglês: *I asked him why he carried such a troublesome thing with him ashore, and whether all whaling ships did not find their own harpoons.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Perguntei-lhe por que carregava em terra um objeto tão incômodo e se todos os navios baleeiros não forneciam seus próprios arpões.*

Trowsers /ˈtraʊzərz/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: calções

Significado: Roupa que cobre a cintura e parte de cada perna.

Exemplo em inglês: *He commenced dressing at top by donning his beaver hat, a very tall one, by the by, and then - still minus his trowsers - he hunted up his boots.*

Exemplo em português: *Começou a vestir-se por cima, colocando seu chapéu de castor, aliás muito alto, e depois - ainda sem as calças - pôs-se a procurar as botas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He commenced dressing at top by donning his beaver hat, a very tall one, by the by, and then - still minus his trowsers - he hunted up his boots. Voltar à versão em inglês original

2. In bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers. Voltar à versão em inglês original

3. I was going to remonstrate; but he silenced me by pouring them into my trowsers’ pockets. Voltar à versão em inglês original

Trunks /trʌŋks/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: troncos

Significado: Os caules grossos e principais das árvores.

Exemplo em inglês: *Still more, his very legs were marked, as if a parcel of dark green frogs were running up the trunks of young palms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mais ainda: até as pernas estavam marcadas, como se um bando de sapos verde-escuros subisse pelos troncos de jovens palmeiras.*

Tufted /ˈtʌftɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coberto de tufos

Significado: coberto de pequenos tufos, grupos de fios ou folhas

Exemplo em inglês: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.*

Exemplo em português: *Algumas eram densamente cravejadas de dentes reluzentes, semelhantes a serras de marfim; outras eram enfeitadas com tufos de cabelo humano; e uma tinha a forma de foice, com um vasto cabo que se curvava como o segmento aberto na relva recém-ceifada por um ceifeiro de braços longos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower. Voltar à versão em inglês original

2. Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem’s head. Voltar à versão em inglês original

Tuileries /ˈtwiːlərɪz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Tulherias

Significado: Nome do palácio francês mencionado na história.

Exemplo em inglês: *Would that I could clear out Hampton Court and the Tuileries for ye!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quem me dera poder esvaziar para vós Hampton Court e as Tulherias!*

Tumble /ˈtʌmbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caindo; rolando

Significado: caindo subitamente e rolando

Exemplo em inglês: *Suppose now, he should tumble in upon me at midnight - how could I tell from what vile hole he had been coming?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Suponha agora que ele irrompesse no quarto à meia-noite - como eu poderia saber de que antro imundo estaria vindo?*

Tumbled /ˈtʌmbəld/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caindo; rolando

Significado: caindo subitamente e rolando

Exemplo em inglês: *But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, começando a sentir muito frio, semivestido como estava, e lembrando-me do que o estalajadeiro dissera sobre a possibilidade de o arpoador nem sequer voltar naquela noite, pois já era muito tarde, não fiz mais cerimônia: saltei para fora das calças e das botas, apaguei a luz, atirei-me na cama e entreguei-me aos cuidados do céu.*

Tumblers /ˈtʌmblərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: copo

Significado: Recipiente de vidro sem haste, usado para servir a bebida.

Exemplo em inglês: *Abominable are the tumblers into which he pours his poison.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Abomináveis são os copos nos quais ele verte seu veneno.*

Tumult /ˈtuːmʌlt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tumulto

Significado: grande barulho e confusão de muitos seres juntos

Exemplo em inglês: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas agora, quando o contramestre chama todos os homens para aliviá-lo; quando caixas, fardos e jarras caem estrondeando ao mar; quando o vento guincha, os homens gritam e todas as tábuas trovejam sob pés que sapateiam bem por cima da cabeça de Jonas; em meio a todo esse tumulto furioso, Jonas dorme seu sono horrendo.*

Tuns /tʌnz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tonel enorme

Significado: Barril muito grande para líquidos.

Exemplo em inglês: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora se recusasse, por escrúpulos de consciência, a pegar em armas contra invasores de terra, ele próprio invadira ilimitadamente o Atlântico e o Pacífico; e, embora inimigo jurado do derramamento de sangue humano, derramara, em seu casaco de talhe reto, tonéis e mais tonéis de sangue de leviatã.*

Turnpike /ˈtɜːrnpaɪk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: barreira de pedágio

Significado: Barreira na estrada onde se cobrava uma taxa para passar.

Exemplo em inglês: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como desprezei aquela terra de estrada pedagiada! - aquela via comum, toda marcada pelas pegadas e cascos servis; e voltei-me para admirar a magnanimidade do mar, que não permite registro algum.*

Turnstile /ˈtɜːrnstaɪl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: catraca

Significado: Portão com braços giratórios que deixa passar uma pessoa de cada vez.

Exemplo em inglês: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desdenhando uma roda de torniquete em seu venerável leme, ostentava ali uma cana de leme; e essa cana era uma peça inteiriça, curiosamente talhada na longa e estreita mandíbula inferior de seu inimigo hereditário.*

Twain /tweɪn/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dois

Significado: Dois; palavra antiga para duas pessoas ou duas coisas.

Exemplo em inglês: *For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain.*

Exemplo em português: *Pois, embora eu tentasse mover-lhe o braço - destravar aquele abraço de noivo - , ele, ainda adormecido, continuava a apertar-me com força, como se nada além da morte devesse separar a nós dois.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain. Voltar à versão em inglês original

2. As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings. Voltar à versão em inglês original

Twisting /ˈtwɪstɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se contorcendo

Significado: Curvando-se ou movendo-se com torções dolorosas.

Exemplo em inglês: *“Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Matar», exclamou Queequeg, contorcendo o rosto tatuado numa expressão sobrenatural de desprezo, «ah! ele peixinho muito pequeno; Queequeg não matar peixinho tão pequeno; Queequeg matar baleia grande!»*

Twitched /twɪtʃt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tremeram

Significado: Fizeram um pequeno movimento rápido e involuntário.

Exemplo em inglês: *All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas essas estranhas momices eram acompanhadas de ruídos guturais ainda mais estranhos do devoto, que parecia rezar numa cantilena ou então entoar alguma salmodia pagã, durante a qual seu rosto se contorcia da maneira mais antinatural.*

Twos /tuːz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de dois em dois

Significado: Em pares: duas pessoas de cada vez.

Exemplo em inglês: *But though the other boarders kept coming in by ones, twos, and threes, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, embora os outros hóspedes continuassem entrando, um a um, de dois em dois e de três em três, e indo se deitar, nenhum sinal de meu arpoador.*

Tyerman /ˈtaɪəmən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Tyerman

Significado: Nome de Tyerman, indicado no livro como fonte da citação de «Missionary Journal of Tyerman and Bennett». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett.*

Exemplo em português: *Perseguido certa vez por uma baleia que havia ferido, ele conteve o ataque por algum tempo com uma lança; mas o monstro enfurecido por fim investiu contra o bote; ele e seus companheiros só se salvaram porque saltaram na água quando viram que o choque era inevitável." - Diário Missionário, de Tyerman e Bennett.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett. Ir ao texto

Typhoons /taɪˈfuːnz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tufões

Significado: Tempestades tropicais violentas.

Exemplo em inglês: *Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's, who has alike fought in Egypt and Siberia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Curtido e marcado durante muito tempo pelos tufões e calmarias dos quatro oceanos, o semblante de seu velho casco escurecera como o de um granadeiro francês que lutara tanto no Egito quanto na Sibéria.*

Ulloa /uˈloʊə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ulloa

Significado: Nome de Ulloa, indicado no livro como fonte da citação de «South America». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *"... and the breath of the whale is frequently attended with such an insupportable smell, as to bring on a disorder of the brain." - Ulloa's South America.*

Exemplo em português: *"... e o hálito da baleia vem frequentemente acompanhado de um odor tão insuportável que provoca uma perturbação do cérebro." - América do Sul, de Ulloa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. "... and the breath of the whale is frequently attended with such an insupportable smell, as to bring on a disorder of the brain." - Ulloa's South America. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. "... and the breath of the whale is frequently attended with such an insupportable smell, as to bring on a disorder of the brain." - Ulloa's South America. Ir ao texto

Unaccountable /ˌʌnəˈkaʊntəbəl/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inexplicável

Significado: Impossível de explicar ou compreender.

Exemplo em inglês: *But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else.*

Exemplo em português: *Mas por que razão, depois de tantas vezes sentir o cheiro do mar como marinheiro mercante, eu agora meteria na cabeça fazer uma viagem baleeira, isso o agente de polícia invisível dos Destinos - que me mantém sob vigilância constante, segue-me secretamente e me influencia de algum modo inexplicável - pode responder melhor que qualquer outra pessoa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else. Voltar à versão em inglês original

2. Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched. Voltar à versão em inglês original

3. “I’ll break it for him,” said I, now flying into a passion again at this unaccountable farrago of the landlord’s. Voltar à versão em inglês original

4. This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of fooling me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a cannibal business as selling the heads of dead idolators? Voltar à versão em inglês original

Unassuming /ˌʌnəˈsuːmɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: discreta

Significado: Sem chamar atenção, como a maneira de trabalhar.

Exemplo em inglês: *Father Mapple rose, and in a mild voice of unassuming authority ordered the scattered people to condense.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O padre Mapple levantou-se e, com voz branda de autoridade despretensiosa, ordenou que as pessoas dispersas se apertassem. «Passagem de boreste, aí!*

Unbecomingness /ˌʌnbɪˈkʌmɪŋnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inadequação; impropriedade

Significado: Qualidade do que não é apropriado ou adequado.

Exemplo em inglês: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo amor de Deus, Queequeg, acorde! - Por fim, à custa de muitos contorcionismos e de protestos altos e incessantes sobre a inconveniência de ele abraçar outro homem daquele modo matrimonial, consegui arrancar-lhe um grunhido; pouco depois, ele retirou o braço, sacudiu o corpo inteiro como um cão-terra-nova recém-saído da água e sentou-se na cama, rígido como uma lança, olhando para mim e esfregando os olhos como se não se lembrasse muito bem de como eu fora parar ali, embora uma vaga consciência de saber algo a meu respeito parecesse despertar lentamente nele.*

Unbiased /ʌnˈbaɪəst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: imparcial

Significado: Que não é influenciado por preconceitos.

Exemplo em inglês: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora eu não possa dizer por que exatamente aqueles diretores de cena, os Destinos, reservaram para mim este papel miserável de uma viagem baleeira, quando a outros foram reservados papéis magníficos em tragédias elevadas, papéis breves e fáceis em comédias de bom-tom e papéis alegres em farsas - embora eu não possa dizer exatamente por quê; ainda assim, agora que recordo todas as circunstâncias, creio poder entrever um pouco das molas e dos motivos que, astutamente apresentados a mim sob diversos disfarces, induziram-me a começar a representar o papel que representei, além de me lisonjearem até que eu caísse na ilusão de que se tratava de uma escolha resultante de meu próprio livre-arbítrio isento e de meu juízo discernente.*

Unbidden /ʌnˈbɪdən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: não convidado

Significado: Que chegou sem ter sido chamado ou esperado.

Exemplo em inglês: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que vazios mortais e incredulidades involuntárias nas linhas que parecem roer toda a Fé e negar ressurreições aos seres que pereceram sem lugar, sem sepultura.*

Unbiddenly /ʌn'bɪdənli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espontaneamente

Significado: De maneira não solicitada ou não convidada.

Exemplo em inglês: *He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele pareceu afeiçoar-se a mim com tanta naturalidade e espontaneidade quanto eu a ele; e, quando terminamos de fumar, encostou a testa na minha, abraçou-me pela cintura e disse que, dali em diante, éramos casados; querendo dizer, na expressão de seu país, que éramos amigos do peito; morreria de bom grado por mim, se fosse preciso.*

Unbroken /ʌnˈbroʊkən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ininterrupto; intacto; contínuo

Significado: Contínua e sem interrupções; a equipe formava uma fila sem espaços.

Exemplo em inglês: *“The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A baleia está arpoada, sem dúvida; mas imagine como o senhor dominaria um potro vigoroso e indomado apenas com uma corda amarrada à raiz de sua cauda.» - Um capítulo sobre a pesca da baleia em *Ribs and Trucks**.

Unceasing /ʌnˈsiːsɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incessante

Significado: Vibração contínua e sem pausas.

Exemplo em inglês: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não sabia se algum parente dos marinheiros cujos nomes ali apareciam se encontrava então entre os fiéis; mas são tantos os acidentes não registrados na pesca, e várias mulheres presentes traziam tão claramente no rosto - quando não nos trajes - os sinais de uma dor incessante, que tenho certeza de que ali, diante de mim, estavam reunidas pessoas em cujos corações incuráveis a visão daquelas lápides desoladas fazia as antigas feridas sangrarem novamente, por uma espécie de solidariedade.*

Unceremoniously /ˌʌnserəˈmoʊniəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem cerimônia

Significado: Sem pedir licença ou respeitar as formalidades.

Exemplo em inglês: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, apagando o fogo, apanhou o ídolo sem cerimônia alguma e tornou a enfiá-lo no bolso do grego, com tanta displicência quanto um caçador ensacaria uma galinhola morta.*

Uncheered /ʌnˈʧɪrd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem sequer o alento

Significado: Sem algo que torne um lugar mais acolhedor ou agradável.

Exemplo em inglês: *“And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E agora chegou a hora da maré; o navio solta os cabos; e, deixando o cais deserto, o navio de Társis, sem vivas, todo adernado, desliza para o mar.*

Unclad /ʌn'klæd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desagasalhada

Significado: Sem roupas ou sem estar bem coberto.

Exemplo em inglês: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, diferentemente do Capitão Peleg - que não dava a mínima para as chamadas coisas sérias, e na verdade considerava essas mesmas coisas sérias as mais insignificantes de todas as ninharias - , o Capitão Bildad não apenas fora originalmente educado segundo a mais estrita seita do quakerismo de Nantucket, como toda a sua vida posterior no oceano, e a visão de muitas criaturas insulares, adoráveis e despidas, além do Cabo Horn - nada disso havia abalado um único til esse quaker de nascença, não lhe alterara sequer um ângulo do colete.*

Uncomfortableness /ʌnˈkʌmftəbəlnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desconforto

Significado: Sensação desagradável entre as pessoas.

Exemplo em inglês: *All these queer proceedings increased my uncomfortableness, and seeing him now exhibiting strong symptoms of concluding his business operations, and jumping into bed with me, I thought it was high time, now or never, before the light was put out, to break the spell in which I had so long been bound.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos aqueles estranhos procedimentos aumentaram meu desconforto e, vendo-o agora dar fortes sinais de que estava prestes a concluir suas operações e pular na cama comigo, pensei que já era mais do que hora - agora ou nunca, antes que a luz fosse apagada - de romper o feitiço que por tanto tempo me mantivera preso.*

Uncommonly /ʌnˈkɑːmənli/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extraordinariamente

Significado: Em grau fora do comum; aqui intensifica fat.

Exemplo em inglês: *I put it on, to try it, and it weighed me down like a hamper, being uncommonly shaggy and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vesti-o para experimentar, e ele me vergou sob seu peso como um cesto carregado, pois era extraordinariamente felpudo e grosso, e me pareceu um pouco úmido, como se aquele misterioso arpoeiro o tivesse usado num dia chuvoso.*

Unconquerable /ʌnˈkɑːŋkərəbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indomável

Significado: Que não pode ser conquistado ou dominado.

Exemplo em inglês: *His father was a High Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he boasted aunts who were the wives of unconquerable warriors.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu pai era um Grande Chefe, um Rei; seu tio, um Sumo Sacerdote; e, pelo lado materno, ele se gabava de tias que eram esposas de guerreiros invencíveis.*

Unconsciousness /ˌənˈkɑnʃəsnɪs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inconsciência

Significado: Estado de quem não está acordado nem consciente.

Exemplo em inglês: *Was there ever such unconsciousness?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já se viu tamanha inconsciência do próprio mérito?*

Uncouthness /ʌnˈkuːθnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rudeza

Significado: modo rude, grosseiro e sem refinamento

Exemplo em inglês: *And besides all this, there was a certain lofty bearing about the Pagan, which even his uncouthness could not altogether maim.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além de tudo isso, havia no Pagão certa altivez que nem sua rudeza conseguia mutilar por completo.*

Undefiled /ˌʌndɪˈfaɪld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: intocado

Significado: Ainda não marcado ou alterado pela presença humana.

Exemplo em inglês: *He answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had unfitted him for ascending the pure and undefiled throne of thirty pagan Kings before him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Respondeu que não, ainda não; e acrescentou temer que o Cristianismo, ou melhor, os cristãos, o houvessem tornado incapaz de ascender ao trono puro e imaculado de trinta Reis pagãos que o haviam precedido.*

Undeliverable /ʌndɪ'lɪvərəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: impossível de entregar; inevitável

Significado: Que não pode ser entregue ou evitado, conforme o contexto.

Exemplo em inglês: *Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois, os mares selvagens e distantes onde ela revolvia seu vulto de ilha; os perigos indizíveis e sem nome da baleia; tudo isso, junto com as maravilhas acompanhantes de mil imagens e sons patagônicos, ajudou a inclinar-me para o meu desejo.*

Undivided /ˌʌndɪˈvaɪdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indiviso

Significado: Inteiro, sem dividir a atenção com outras coisas.

Exemplo em inglês: *We will not speak of all Queequeg's peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beefsteaks, done rare.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não falaremos aqui de todas as peculiaridades de Queequeg: de como evitava o café e os pãezinhos quentes e dedicava toda a sua atenção aos bifes malpassados.*

Undress /ʌn'dres/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dispa-se

Significado: Tire a roupa para se preparar para dormir.

Exemplo em inglês: *At any rate, I made up my mind that if it so turned out that we should sleep together, he must undress and get into bed before I did.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De qualquer modo, resolvi que, caso acabássemos de fato dormindo juntos, ele teria de se despir e se deitar antes de mim.*

Undressed /ʌn'drest/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem roupa

Significado: Depois de tirar as roupas do dia para ir para a cama.

Exemplo em inglês: *But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.*

Exemplo em português: *Mas, começando a sentir muito frio, semivestido como estava, e lembrando-me do que o estalajadeiro dissera sobre a possibilidade de o arpoador nem sequer voltar naquela noite, pois já era muito tarde, não fiz mais cerimônia: saltei para fora das calças e das botas, apaguei a luz, atirei-me na cama e entreguei-me aos cuidados do céu.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven. Voltar à versão em inglês original

2. But there was no help for it, so up stairs I went to my little room in the third floor, undressed myself as slowly as possible so as to kill time, and with a bitter sigh got between the sheets. Voltar à versão em inglês original

3. So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. Voltar à versão em inglês original

Undressing /ʌn'dresɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de me despir

Significado: De tirar minhas roupas.

Exemplo em inglês: *Meanwhile, he continued the business of undressing, and at last showed his chest and arms.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto isso, ele continuou a se despir e por fim mostrou o peito e os braços.*

Undulating /ˈʌndʒuleɪtɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ondulando

Significado: Movendo-se como ondas ao vento.

Exemplo em inglês: *Whether it was that this undulating tester rolled the savage away to far distant scenes, I know not, but he now spoke of his native island; and, eager to hear his history, I begged him to go on and tell it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não sei se aquele dossel ondulante transportou o selvagem de volta a cenas muito distantes, mas ele então falou de sua ilha natal; e eu, ansioso por ouvir sua história, pedi-lhe que prosseguisse e a contasse.*

Unduly /ʌn'duːli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indevidamente; em excesso

Significado: em excesso, referindo-se ao quanto era civilizado

Exemplo em inglês: *I no more felt unduly concerned for the landlord's policy of insurance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já não me sentia indevidamente preocupado com a apólice de seguro do estalajadeiro.*

Unearthly /ʌnɪɑrθli/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sobrenatural

Significado: Estranho, como se não fosse deste mundo.

Exemplo em inglês: *But then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing.*

Exemplo em português: *Mas, então, o que pensar de sua compleição sobrenatural, quero dizer, daquela parte que se estendia ao redor e era por completo independente dos quadrados da tatuagem?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing. Voltar à versão em inglês original

2. Through all his unearthly tattooings, I thought I saw the traces of a simple honest heart; and in his large, deep eyes, fiery black and bold, there seemed tokens of a spirit that would dare a thousand devils. Voltar à versão em inglês original

3. “Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!” Voltar à versão em inglês original

Unendurable /ˌʌnɪn'dʊrəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: insuportável

Significado: Tão ruim que não dá para suportar.

Exemplo em inglês: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E ainda estava tão claro; o sol entrava pela janela, ouvia-se um enorme estrépito de carruagens nas ruas e vozes alegres por toda a casa.*

Unequal /ʌnɪqʌæl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desigual

Significado: Que não é igual ou uniforme.

Exemplo em inglês: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado pendia uma enorme pintura a óleo, tão inteiramente enfumaçada e desfigurada por todos os modos que, sob as luzes cruzadas e desiguais pelas quais era contemplada, somente mediante estudo diligente, uma série de visitas sistemáticas, e cuidadosas indagações aos vizinhos seria possível chegar a alguma compreensão de seu tema.*

Unerring /ʌnˈɜːrɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: certeiro

Significado: Sempre correto; que nunca erra no alvo.

Exemplo em inglês: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Logo as tripulações acorrem ao esporte da morte: Rodmond, infalível, sobre a própria cabeça suspende O aço farpado e acompanha cada volta.» - O Naufrágio, de Falconer.*

Unfitted /ʌn'fɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inadequado

Significado: Não adequado ou preparado para algo.

Exemplo em inglês: *He answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had unfitted him for ascending the pure and undefiled throne of thirty pagan Kings before him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Respondeu que não, ainda não; e acrescentou temer que o Cristianismo, ou melhor, os cristãos, o houvessem tornado incapaz de ascender ao trono puro e imaculado de trinta Reis pagãos que o haviam precedido.*

Unfort'nt /ʌnˈfɔːrtnt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: infeliz; desafortunado

Significado: Que teve azar ou causa tristeza ou problemas.

Exemplo em inglês: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminado o jantar, recebemos uma lâmpada e instruções da senhora Hussey sobre o caminho mais curto até a cama; mas, quando Queequeg ia subir as escadas à minha frente, a senhora estendeu o braço e exigiu seu arpão; não permitia arpões em seus quartos. «Por quê?», perguntei. «Todo verdadeiro baleeiro dorme com seu arpão - mas por que não?» «Porque é perigoso», respondeu ela. «Desde que o jovem Stiggs voltou daquela sua viagem infeliz, depois de passar quatro anos e meio fora e conseguir apenas três barris de óleo, e foi encontrado morto no quarto dos fundos do primeiro andar, com o arpão cravado no flanco; desde então não permito que hóspedes levem armas tão perigosas para os quartos à noite.*

Ungraspable /ʌnˈgræspəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inapreensível

Significado: Difícil de alcançar ou de entender com a mente.

Exemplo em inglês: *It is the image of the ungraspable phantom of life; and this is the key to it all.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas essa mesma imagem nós próprios vemos em todos os rios e oceanos. É a imagem do fantasma inapreensível da vida; e esta é a chave de tudo.*

Unhealing /ʌnˈhiːlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: que não cicatriza

Significado: Que não se recupera nem cicatriza.

Exemplo em inglês: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não sabia se algum parente dos marinheiros cujos nomes ali apareciam se encontrava então entre os fiéis; mas são tantos os acidentes não registrados na pesca, e várias mulheres presentes traziam tão claramente no rosto - quando não nos trajes - os sinais de uma dor incessante, que tenho certeza de que ali, diante de mim, estavam reunidas pessoas em cujos corações incuráveis a visão daquelas lápides desoladas fazia as antigas feridas sangrarem novamente, por uma espécie de solidariedade.*

Unheeded /ʌn'hi:dɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem ser percebido

Significado: Sem que Anne notasse a queda do pano no chão.

Exemplo em inglês: *But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical.*

Exemplo em português: *Mas, além dos fijianos, tongatabuanos, erromangueses, panangianos e brighggianos, e além dos espécimes selvagens do ofício baleeiro que cambaleiam pelas ruas sem que ninguém lhes dê atenção, veem-se outras coisas ainda mais curiosas e, sem dúvida, mais cômicas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical. Voltar à versão em inglês original

2. There lurks, perhaps, a hitherto unheeded meaning here. Voltar à versão em inglês original

Unholy /ʌnˈhoʊli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ímpio

Significado: Que não é santo e vai contra a religião.

Exemplo em inglês: *In these last-mentioned haunts you see only sailors; but in New Bedford, actual cannibals stand chatting at street corners; savages outright; many of whom yet carry on their bones unholy flesh.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas New Bedford supera toda Water Street e Wapping.*

Unilluminated /ˌʌnɪˈluːmɪneɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem iluminação; às escuras

Significado: Que não recebe luz.

Exemplo em inglês: *Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve-o’clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim, ao abrir os olhos e sair de minha própria escuridão agradável e autocriada para a treva exterior imposta e grosseira da meia-noite sem iluminação, experimentei uma repulsa desagradável.*

Unimaginable /ˌʌnɪˈmædʒɪnəbəl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inimaginável

Significado: Tão extraordinário que não pode ser previsto ou concebido.

Exemplo em inglês: *Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant.*

Exemplo em português: *Havia, contudo, nele uma espécie de sublimidade indefinida, apreendida apenas pela metade, inimaginável, que de fato vos mantinha congelado diante dele, até que involuntariamente juráveis a vós mesmos descobrir o que significava aquela pintura extraordinária.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant. Voltar à versão em inglês original

2. My arm hung over the counterpane, and the nameless, unimaginable, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. Voltar à versão em inglês original

Unlacing /ʌnˈleɪsɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desamarrou

Significado: Que estava com os cadarços soltos e desamarrados.

Exemplo em inglês: *I was all eagerness to see his face, but he kept it averted for some time while employed in unlacing the bag's mouth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu ardia de impaciência para ver-lhe o rosto, mas ele o manteve desviado por algum tempo enquanto se ocupava em desatar a boca do saco.*

Unmatched /ʌnˈmætʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem igual

Significado: Que não tem igual em qualidade, ou que não combina com outra pessoa ou coisa.

Exemplo em inglês: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O velho capitão Peleg, por muitos anos seu imediato antes de comandar outra embarcação própria, e agora marinheiro aposentado e um dos principais proprietários do Pequod - esse velho Peleg, durante seu período como imediato, construíra sobre a grotesquidão original do navio e a incrustara por toda parte com uma singularidade, tanto de material quanto de desenho, sem paralelo em coisa alguma, salvo talvez no escudo ou no leito entalhado de Thorkill-Hake.*

Unmethodically /ˌʌnməˈθɑːdɪkli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem método

Significado: De maneira desorganizada, sem método.

Exemplo em inglês: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A colcha era feita de retalhos, cheia de pequenos quadrados e triângulos estranhos e multicoloridos; e aquele braço seu, inteiramente tatuado com uma figura que parecia um interminável labirinto cretense, sem que duas partes tivessem exatamente o mesmo tom - devido, suponho, a ele manter o braço no mar, sem método algum, ora ao sol, ora à sombra, com as mangas da camisa arregaçadas irregularmente em diferentes ocasiões - , esse mesmo braço, digo eu, parecia, em tudo e por tudo, uma faixa daquela mesma colcha de retalhos.*

Unmistakably /ˌʌnmɪˈsteɪkəbli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inegavelmente

Significado: De uma forma tão clara que não havia dúvida.

Exemplo em inglês: *But if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly chilled, why then, indeed, in the general consciousness you feel most delightfully and unmistakably warm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se, como Queequeg e eu na cama, a ponta de seu nariz ou o alto de sua cabeça estiverem ligeiramente frios, então, com efeito, na consciência geral você se sente deliciosamente e inequivocamente aquecido.*

Unmitigated /ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: completo; sem atenuantes

Significado: Total, sem nada que diminua a força do sentimento.

Exemplo em inglês: *He never used to swear, though, at his men, they said; but somehow he got an inordinate quantity of cruel, unmitigated hard work out of them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Diziam que nunca praguejava contra seus homens; de algum modo, porém, extraía deles uma quantidade desmedida de trabalho cruel e incessante.*

Unnatural /ʌnˈnætʃərəl/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antinatural

Significado: Anormal ou antinatural, causado por uma doença.

Exemplo em inglês: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.*

Exemplo em português: *De quando em quando, uma ideia luminosa, mas, ai!, enganosa, atravessava-vos de súbito. - É o mar Negro num vendaval à meia-noite. - É o combate sobrenatural dos quatro elementos primordiais. - É uma charneca devastada. - É uma cena de inverno hiperbóreo. - É o rompimento da corrente do Tempo aprisionada pelo gelo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time. Voltar à versão em inglês original

2. All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner. Voltar à versão em inglês original

Uno von Troil /ˈuːnəʊ vɒn ˈtrɔɪl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Uno von Troil

Significado: Nome de Uno von Troil, indicado no livro como fonte da citação de «Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.*

Exemplo em português: *Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais." - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772. Ir ao texto

Uno von Troil /ˈuːnəʊ vɒn ˈtrɔɪl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Uno von Troil

Significado: Nome de Uno von Troil, indicado no livro como fonte da citação de «Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.*

Exemplo em português: *Sentem tamanho pavor de algumas delas que, quando estão no mar, têm medo até de mencionar seus nomes e levam esterco, calcário, madeira de zimbro e alguns outros artigos da mesma natureza em seus botes, a fim de aterrorizá-las e impedir que se aproximem demais." - Cartas de Uno Von Troil sobre a Viagem de Banks e Solander à Islândia, em 1772.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772. Ir ao texto

Unobserved /ˌʌnəbˈzɜːrvd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem ser observado

Significado: Sem que a presa percebesse sua aproximação.

Exemplo em inglês: *When the revelry of his companions had mounted to its height, this man slipped away unobserved, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Poucos minutos depois, porém, os companheiros deram por sua falta e, sendo ele, ao que parece e por alguma razão, um grande favorito entre eles, puseram-se a gritar: «Bulkington!*

Unoccupied /ʌnˈɑːkjupaɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desocupado

Significado: Vazio; sem ninguém dentro ou usando.

Exemplo em inglês: *I sought the landlord, and telling him I desired to be accommodated with a room, received for answer that his house was full - not a bed unoccupied.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Procurei o estalajadeiro e, dizendo-lhe que desejava um quarto, recebi como resposta que a casa estava cheia - não havia uma cama desocupada. «Mas espere», acrescentou ele, batendo na testa, «você não se opõe a dividir o cobertor de um arpoador, não é?*

Unoutgrown /ˌʌnaʊtˈgroʊn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ainda não superado; infantil

Significado: que ainda não foi deixado para trás ou superado, mantendo traços infantis

Exemplo em inglês: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão.*

Unpanelled /ʌnˈpænəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem painéis; sem lambris

Significado: que não tem painéis de madeira ou revestimento de lambris

Exemplo em inglês: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em toda a volta, suas amuradas abertas, sem painéis, estavam guarnecidas como uma mandíbula contínua com os dentes longos e afiados do cachalote, ali inseridos como cavilhas para prender seus velhos nervos e tendões de cânhamo.*

Unpublished /ʌnˈpʌblɪʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inédito

Significado: Não publicado para os leitores.

Exemplo em inglês: *“These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” unpublished.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Essas coisas são recíprocas; a bola recua apenas para tornar a saltar adiante; pois agora, ao revelarem os paradeiros das baleias, os baleeiros parecem ter encontrado indiretamente novas pistas daquela mesma mística Passagem do Noroeste.» - De «Alguma Coisa», inédito.*

Unrecorded /ˌʌnrɪˈkɔrdɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem registro

Significado: Que não foi escrito nem guardado para o futuro.

Exemplo em inglês: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu não sabia se algum parente dos marinheiros cujos nomes ali apareciam se encontrava então entre os fiéis; mas são tantos os acidentes não registrados na pesca, e várias mulheres presentes traziam tão claramente no rosto - quando não nos trajes - os sinais de uma dor incessante, que tenho certeza de que ali, diante de mim, estavam reunidas pessoas em cujos corações incuráveis a visão daquelas lápides desoladas fazia as antigas feridas sangrarem novamente, por uma espécie de solidariedade.*

Unreluctantly /ˌʌnrɪˈlʌktəntli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem relutância; de bom grado

Significado: de maneira voluntária, sem hesitar ou demonstrar resistência

Exemplo em inglês: *But all in vain; the indignant gale howls louder; then, with one hand raised invokingly to God, with the other they not unreluctantly lay hold of Jonah.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas tudo em vão; o vendaval indignado uiva mais alto; então, com uma das mãos erguida em invocação a Deus, com a outra eles, não sem relutância, agarram Jonas.*

Unsay /ʌnˈseɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desdizer

Significado: Retirar o que foi dito.

Exemplo em inglês: *And in the first place, you will be so good as to unsay that story about selling his head, which if true I take to be good evidence that this harpooneer is stark mad, and I've no idea of sleeping with a madman; and you, sir, you I mean, landlord, you, sir, by trying to induce me to do so knowingly, would thereby render yourself liable to a criminal prosecution."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, em primeiro lugar, faça o favor de retirar essa história de vender a cabeça dele, coisa que, se verdadeira, considero boa prova de que esse arpoador é completamente louco; e não tenho intenção alguma de dormir com um louco; e o senhor, senhor, quero dizer o senhor, estalajadeiro, o senhor, ao tentar induzir-me a fazê-lo com pleno conhecimento, se tornaria, por isso, passível de processo criminal.»*

Unsheathes /ʌnˈʃiðz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desembainhadas

Significado: postas para fora e prontas para atacar, como armas fora da bainha

Exemplo em inglês: *I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu observava para ver onde guardava a navalha quando, eis que ele pega o arpão no canto junto à cama, retira a longa haste de madeira, desembainha a ponta, afia-a um pouco na bota e, avançando até o pedaço de espelho contra a parede, começa a raspar vigorosamente - ou melhor, a arpoar - as faces.*

Unshorn /ʌnˈʃɔrn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: barbudo

Significado: Com a barba crescida e sem ser aparada.

Exemplo em inglês: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram quase todos baleeiros: primeiros, segundos e terceiros imediatos, carpinteiros navais, tanoeiros de bordo, ferreiros navais, arpoadores e guardas de navio; uma companhia morena e musculosa, de barbas cerradas como bosques; um bando desgrenhado e por barbear, todos usando jaquetões de marinheiro como roupões matinais.*

Unsolicited /ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: não solicitados

Significado: Que não foram pedidos previamente.

Exemplo em inglês: *The eager mariners but ask him who he is, and where from; whereas, they not only receive an answer to those questions, but likewise another answer to a question not put by them, but the unsolicited answer is forced from Jonah by the hard hand of God that is upon him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os ávidos marujos apenas lhe perguntam quem é e de onde vem; contudo, não apenas recebem uma resposta a essas perguntas, como também outra resposta a uma pergunta que não fizeram, mas essa resposta não solicitada é arrancada de Jonas pela mão severa de Deus que pesa sobre ele.*

Unspeakable /ʌnˈspiːkəbəl/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indescritível

Significado: Tão grande que parecia impossível de expressar em palavras.

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Unsplinterable /ʌnˈsplɪntərəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: que não pode se estilhaçar

Significado: Que não pode se partir em lascas, em contraste bem-humorado com corações partidos.

Exemplo em inglês: *Here ye strike but splintered hearts together - there, ye shall strike unsplinterable glasses!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aqui só fazeis entrechocar corações estilhaçados - lá, fareis entrechocar taças inquebráveis!*

Unstirring /ʌnˈstɜːrɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: imóvel; parado

Significado: que permanece sem movimento

Exemplo em inglês: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em que censo das criaturas vivas se incluem os mortos da humanidade; por que um provérbio universal diz deles que não contam histórias, embora contenham mais segredos que os bancos de Goodwin; como é que, ao nome daquele que ontem partiu para o outro mundo, antepomos uma palavra tão significativa e infiel, mas não lhe damos tal título se ele apenas embarca para as Índias mais remotas desta terra dos vivos; por que as Companhias de Seguro de Vida pagam indenizações por morte sobre imortais; em que eterna e imóvel paralisia, e em que transe mortal e sem esperança, ainda jaz o antigo Adão, que morreu há sessenta séculos inteiros; como é que ainda nos recusamos a ser consolados por aqueles que, no entanto, sustentamos habitarem uma bem-aventurança indizível; por que todos os vivos tanto se empenham em fazer calar todos os mortos; por que até o mero rumor de uma batida num túmulo aterroriza uma cidade inteira.*

Untraditionally /ˌʌntrəˈdɪʃənəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de modo não tradicional

Significado: sem seguir os costumes ou práticas tradicionais

Exemplo em inglês: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E quando tais coisas se reúnem num homem de força natural muito superior, com cérebro globular e coração ponderoso; que também, pelo silêncio e isolamento de muitas vigílias noturnas prolongadas nas águas mais remotas, sob constelações jamais vistas aqui no norte, foi levado a pensar de maneira não tradicional e independente; recebendo todas as impressões doces ou selvagens da natureza ainda frescas de seu seio virgem, espontâneo e confiante, e aprendendo sobretudo assim, embora com alguma ajuda de vantagens fortuitas, uma linguagem elevada, ousada e vigorosa - esse homem é um indivíduo único em todo o recenseamento de uma nação, uma criatura de portentoso espetáculo, formada para nobres tragédias.*

Untutored /ʌnˈtutərd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem instrução

Significado: Que não recebeu instrução ou formação.

Exemplo em inglês: *There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth.*

Exemplo em português: *Corria-lhe nas veias sangue excelente - sangue real; embora, receio, tristemente corrompido pela inclinação canibal que alimentara em sua juventude sem instrução.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth. Voltar à versão em inglês original

2. But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen. Voltar à versão em inglês original

Unwarrantable /ʌnˈwɔrəntəbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: injustificáveis

Significado: Sem uma razão aceitável para invadir a casa.

Exemplo em inglês: *Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, tornando a olhar ao redor e não vendo possibilidade alguma de passar uma noite tolerável senão na cama de outra pessoa, comecei a pensar que, afinal, talvez estivesse alimentando preconceitos injustificados contra aquele arpoador desconhecido.*

Unwarranted /ʌnˈwɔːrəntɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: injustificado

Significado: Sem motivo aceitável que justifique.

Exemplo em inglês: *But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, à força de longa e séria contemplação, de repetidas ponderações e, sobretudo, abrindo a pequena janela nos fundos do vestíbulo, chegava-se por fim à conclusão de que tal ideia, por mais extravagante que fosse, talvez não carecesse inteiramente de fundamento.*

Unwelcome /ʌnˈwelkəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indesejado; malvindo; inoportuno

Significado: que chega sem ser convidado e incomoda quem não quer ver

Exemplo em inglês: *How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como, sendo piloto-profeta ungido, ou proferidor de coisas verdadeiras, e recebendo do Senhor a ordem de fazer soar aquelas verdades indesejadas nos ouvidos de uma Nínive perversa, Jonas, apavorado com a hostilidade que suscitaria, fugiu de sua missão e procurou escapar a seu dever e a seu Deus tomando um navio em Jope.*

Unwieldy /ʌnˈwiːldi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desajeitado e difícil de controlar

Significado: Difícil de mover ou controlar por seu tamanho ou falta de jeito.

Exemplo em inglês: *“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-spouted by a whale in air, To express unwieldy joy.” - Cowper, on the Queen’s Visit to London.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Assim, para comparar o fogo com a água, O oceano serve, lá no alto, Lançado aos ares pelo esguicho de uma baleia, Para exprimir desajeitada alegria.» - Cowper, sobre a visita da Rainha a Londres.*

Unworthy /ʌnˈwɜːrði/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indignas; sem valor

Significado: que não merece respeito nem honra

Exemplo em inglês: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim é que se encontram entre eles homens que, batizados com nomes das Escrituras - moda singularmente comum na ilha - e tendo na infância absorvido naturalmente os solenes e dramáticos «te» e «tu» do idioma quacre, ainda assim, em virtude das aventuras audazes, temerárias e ilimitadas de suas vidas posteriores, misturam de modo estranho a essas peculiaridades nunca superadas mil traços arrojados de caráter, não indignos de um rei do mar escandinavo ou de um poético romano pagão.*

Uplifted /ʌpˈlɪftɪd/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extasiada

Significado: Com uma expressão elevada e cheia de grande emoção.

Exemplo em inglês: *He paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele fez uma breve pausa; então, ajoelhando-se na proa do púlpito, cruzou sobre o peito as grandes mãos morenas, ergueu os olhos fechados e pronunciou uma oração tão profundamente devota que parecia ajoelhado e rezando no fundo do mar.*

Urbane /ɜrˈbeɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: urbano

Significado: Educado, elegante e confiante no modo de agir.

Exemplo em inglês: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ah!*

Usefulness /ˈjuːsflnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: utilidade

Significado: Possibilidade de continuar sendo útil aos outros.

Exemplo em inglês: *To all this I joyously assented; for besides the affection I now felt for Queequeg, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great usefulness to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant seamen.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A tudo isso assenti com alegria; pois, além da afeição que eu agora sentia por Queequeg, ele era um arpoador experiente e, como tal, não poderia deixar de ser muito útil a alguém que, como eu, era inteiramente ignorante dos mistérios da caça à baleia, embora conhecesse bem o mar tal como o conhecem os marinheiros mercantes.*

Ushered /ˈʌʃərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conduziu

Significado: Acompanhou a pessoa até a cama.

Exemplo em inglês: *I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast.*

Exemplo em português: *Ponderei a questão por um momento, e então subimos a escada, e fui conduzido a um pequeno quarto, frio como uma amêijoa e mobiliado, com efeito, com uma cama descomunal, quase grande o bastante para que quatro arpoeiros dormissem lado a lado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast. Voltar à versão em inglês original

2. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?” Voltar à versão em inglês original

Utilitarian /juːˌtɪləˈteriən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: utilitária

Significado: Que tem uma função prática e útil.

Exemplo em inglês: *His own person was the exact embodiment of his utilitarian character.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua própria pessoa era a encarnação exata de seu caráter utilitário.*

Utterance /ˈʌtərəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fala

Significado: Ato de conseguir dizer em voz alta o que pensava.

Exemplo em inglês: *But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, sendo agora interrompido, guardou a imagem; e pouco depois, dirigindo-se à mesa, pegou um grande livro que ali estava, colocou-o no colo e começou a contar as páginas com deliberada regularidade; a cada quinquagésima página - segundo me pareceu - parava por um instante, olhava vagamente ao redor e soltava um prolongado assobio gutural de espanto.*

Uttered /ˈʌtərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pronunciou; proferiu

Significado: falou ou fez um som em voz alta

Exemplo em inglês: *Stepping to the kitchen door, I uttered the word “cod” with great emphasis, and resumed my seat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Fui até a porta da cozinha, pronunciei a palavra «bacalhau» com grande ênfase e retomei meu lugar.*

V'y'ge /ˈvɔɪdʒ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: viagens

Significado: Viagens feitas pelo mar.

Exemplo em inglês: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Portanto, senhor Queequeg» - pois ela aprendera seu nome - , «vou guardar este ferro para o senhor até amanhã de manhã.*

Vacantly /ˈveɪkəntli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com olhar vago

Significado: De modo que não mostra pensamento nem expressão, com olhar vazio.

Exemplo em inglês: *But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, sendo agora interrompido, guardou a imagem; e pouco depois, dirigindo-se à mesa, pegou um grande livro que ali estava, colocou-o no colo e começou a contar as páginas com deliberada regularidade; a cada quinquagésima página - segundo me pareceu - parava por um instante, olhava vagamente ao redor e soltava um prolongado assobio gutural de espanto.*

Valise /vəˈlis/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: valise

Significado: Pequena mala usada para levar objetos numa viagem.

Exemplo em inglês: *How plainly he’s a fugitive! no baggage, not a hat-box, valise, or carpet-bag, - no friends accompany him to the wharf with their adieux.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como é evidente que é um fugitivo!*

Variously /ˈvɛriəsli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de vários modos

Significado: De vários modos diferentes.

Exemplo em inglês: *Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora, Bildad, como Peleg e, de fato, muitos outros habitantes de Nantucket, era quacre, pois a ilha fora originalmente colonizada por essa seita; e até hoje seus habitantes, em geral, conservam em grau incomum as peculiaridades dos quacres, embora modificadas, de maneiras diversas e anômalas, por elementos inteiramente estranhos e heterogêneos.*

Vatican /ˈvætɪkən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grandes bibliotecas, por alusão à Vaticana

Significado: A vasta biblioteca do Vaticano é usada figuradamente no plural para indicar grandes bibliotecas eruditas consultadas sobre baleias.

Exemplo em inglês: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ver-se-á que esse mero escavador laborioso e verme de biblioteca, pobre-diabo de um Sub-Sub, parece ter percorrido os extensos Vaticanos e as bancas de rua da Terra, recolhendo quaisquer alusões fortuitas às baleias que de algum modo pudesse encontrar em todo e qualquer livro, sagrado ou profano.*

Vaulted /ˈvɔːltɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abobadado; saltou apoiando-se

Significado: com teto curvo em forma de arco

Exemplo em inglês: *This animal is named from roundness or rolling; for in Dan. hvalt is arched or vaulted." - Webster's Dictionary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Este animal recebe seu nome da rotundidade ou do ato de rolar; pois, em dinamarquês, *hvalt* significa arqueado ou abobadado.» - Dicionário Webster.*

Venerable /ˈvɛnərəbəl/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: venerável

Significado: Que merece respeito.

Exemplo em inglês: *I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain.*

Exemplo em português: *Eu não estava sentado havia muito tempo quando entrou um homem de certa robustez venerável; assim que a porta açoitada pela tempestade tornou a abrir-se para admiti-lo, o olhar rápido e atento que toda a congregação lhe lançou atestou suficientemente que aquele belo ancião era o capelão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain. Voltar à versão em inglês original

2. Her venerable bows looked bearded. Voltar à versão em inglês original

Vent /vent/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abertura

Significado: Aberturas por onde saem ar ou líquidos, aqui os espiráculos da baleia.

Exemplo em inglês: *“In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents, which nature has placed on their shoulders.” - Sir T. Herbert’s Voyages into Asia and Africa.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No caminho, viram muitas baleias folgando no oceano e, por brincadeira, esguichando a água através de seus tubos e respiradouros, que a natureza lhes colocou nos ombros.» - Viagens à Ásia e à África, de Sir T. Herbert.*

Verdure /ˈvɜːrdʒər/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: verdor

Significado: Cor e aspecto verde da vegetação.

Exemplo em inglês: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.*

Exemplo em português: *Na época sobre a qual agora escrevo, o padre Mapple encontrava-se no vigoroso inverno de uma velhice saudável; aquela espécie de velhice que parece fundir-se numa segunda juventude florescente, pois, entre todas as fissuras de suas rugas, brilhavam certos fulgores suaves de uma floração que mal começava - o verdor da primavera despontando mesmo sob a neve de fevereiro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow. Voltar à versão em inglês original

2. But there were some boobies and bumpkins there, who, by their intense greenness, must have come from the heart and centre of all verdure. Voltar à versão em inglês original

Veriest /'veriəst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: autêntico

Significado: Que tem plenamente a característica mencionada.

Exemplo em inglês: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, diferentemente do Capitão Peleg - que não dava a mínima para as chamadas coisas sérias, e na verdade considerava essas mesmas coisas sérias as mais insignificantes de todas as ninharias - , o Capitão Bildad não apenas fora originalmente educado segundo a mais estrita seita do quakerismo de Nantucket, como toda a sua vida posterior no oceano, e a visão de muitas criaturas insulares, adoráveis e despidas, além do Cabo Horn - nada disso havia abalado um único til esse quaker de nascença, não lhe alterara sequer um ângulo do colete.*

Veritable /ˈvɛrətəbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: verdadeiro

Significado: verdadeira, que é mesmo do jeito que parece

Exemplo em inglês: *Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Portanto, ao menos nem sempre, não deveis tomar por verdadeiro evangelho cetológico as declarações sobre baleias, misturadas ao acaso, por mais autênticas que sejam, contidas nestes excertos.*

Vermonters /vərˈmɒn.tərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Vermonter

Significado: Habitante ou natural do estado de Vermont.

Exemplo em inglês: *There weekly arrive in this town scores of green Vermonters and New Hampshire men, all athirst for gain and glory in the fishery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Toda semana chegam à cidade dezenas de inexperientes vindos de Vermont e de New Hampshire, todos sedentos de lucro e glória na pesca.*

Vertebra /ˈvɜrtəbrə/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vértebra

Significado: Um dos ossos pequenos que formam a coluna vertebral.

Exemplo em inglês: *Mrs. Hussey wore a polished necklace of codfish vertebra; and Hosea Hussey had his account books bound in superior old shark-skin.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A senhora Hussey usava um colar polido de vértebras de bacalhau; e Hosea Hussey tinha seus livros de contas encadernados em excelente e velha pele de tubarão.*

Vesture /ˈvɛstʃər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vestimenta; traje

Significado: roupa, principalmente fina ou de cerimônia

Exemplo em inglês: *His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O chapéu de abas largas estava ao seu lado; as pernas, rigidamente cruzadas; a roupa parda, abotoada até o queixo; e, de óculos sobre o nariz, parecia absorto na leitura de um volume pesado.*

Vide /ˈvaɪdiː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: veja; consulte

Significado: Imperativo usado nas referências bibliográficas para remeter o leitor a outra obra. Aqui convida a consultar a obra de Thomas Browne indicada pela sigla V. E.

Exemplo em inglês: *Vide his V. E.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vide sua V. E.*

Vigor /ˈvɪgər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vigor

Significado: Energia e força com que Anne cantava.

Exemplo em inglês: *But as all my remonstrances produced no effect upon Queequeg, I was obliged to acquiesce; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and vigor, that should quickly settle that trifling little affair.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, como todos os meus protestos não produziram efeito algum sobre Queequeg, fui obrigado a ceder; e, assim, preparei-me para cuidar do assunto com uma espécie de energia e vigor impetuosos e resolutos, que depressa dariam cabo daquele insignificante negocinho.*

Vigorous /ˈvɪgərəs/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vigoroso

Significado: Cheio de força e energia.

Exemplo em inglês: *I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu observava para ver onde guardava a navalha quando, eis que ele pega o arpão no canto junto à cama, retira a longa haste de madeira, desembainha a ponta, afia-a um pouco na bota e, avançando até o pedaço de espelho contra a parede, começa a raspar vigorosamente - ou melhor, a arpoar - as faces.*

Vigorously /ˈvɪgərəsli/ **Ouvir** (4 ocorrências no texto simplificado)

Português: vigorosamente

Significado: com força e intensidade, referindo-se aos movimentos do bigode

Exemplo em inglês: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como quiser; lamento não poder lhe ceder uma toalha de mesa para servir de colchão, e este banco é danado de áspero» - disse, apalpando os nós e entalhes. «Mas espere um pouco, Skrimshander; tenho uma plaina de carpinteiro ali no bar - espere, estou dizendo, e vou deixá-lo bem confortável.» Dito isso, foi buscar a plaina; e, depois de primeiro tirar o pó do banco com seu velho lenço de seda, pôs-se vigorosamente a aplainar minha cama, sorrindo o tempo todo como um macaco.*

Villanous /ˈvɪlənəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perverso

Significado: Extremamente mal perverso ou desagradável.

Exemplo em inglês: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora verdadeiros cilindros por fora, por dentro os infames copos verdes e esbugalhados afunilavam-se traiçoeiramente até um fundo enganador.*

Violence /ˈvaɪələns/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: violência

Significado: Intentional harm or intimidation against others.

Exemplo em inglês: *For me, the sea is a replacement for violence.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Para mim, o mar é um substituto para a violência.*

Vitiated /ˈvɪʃieɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: corrompido

Significado: Estragado ou corrompido.

Exemplo em inglês: *There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Corria-lhe nas veias sangue excelente - sangue real; embora, receio, tristemente corrompido pela inclinação canibal que alimentara em sua juventude sem instrução.*

Vocation /voʊˈkeɪʃən/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vocação

Significado: Profissão que a pessoa sente vocação ou chamado para fazer.

Exemplo em inglês: *He answered, to go to sea again, in his old vocation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Respondeu que voltaria ao mar, em seu antigo ofício.*

Voids /vɔɪdz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vazio; imensidão

Significado: espaço vazio, grande e sem conteúdo ou matéria

Exemplo em inglês: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que vazios mortais e incredulidades involuntárias nas linhas que parecem roer toda a Fé e negar ressurreições aos seres que pereceram sem lugar, sem sepultura.*

Vomited /ˈvɑmɪtɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: expelia

Significado: Soltava enormes quantidades de fumaça pela chaminé.

Exemplo em inglês: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então Deus falou ao peixe; e, do frio estremecedor e da negrura do mar, a baleia subiu rompendo as águas rumo ao sol cálido e agradável e a todas as delícias do ar e da terra; e ‹vomitou Jonas em terra seca›; quando a palavra do Senhor veio pela segunda vez; e Jonas, ferido e batido - os ouvidos, como duas conchas marinhas, ainda murmurando multitudinariamente o oceano - , Jonas cumpriu a ordem do Todo-Poderoso.*

Vowed /vaʊd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: jurou; prometeu solenemente

Significado: prometer com muita seriedade que vai fazer algo

Exemplo em inglês: *But Queequeg vowed a vow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Queequeg, porém, fez um juramento.*

Voyager /ˈvɔɪɪdʒər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: viajante; navegador

Significado: Pessoa que faz uma longa viagem.

Exemplo em inglês: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os pedestres nos arredores de Londres e em outros lugares talvez se lembrem de ter visto grandes ossos curvos fincados verticalmente na terra, quer para formar arcos sobre portões, quer entradas de recantos, e talvez lhes tenham dito que eram costelas de baleias.» - *Relatos de um Viajante Baleeiro ao Oceano Ártico**.

Voyages /ˈvɔɪɪdʒɪz/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: viagens

Significado: Viagens feitas pelo mar.

Exemplo em inglês: *"While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas.*

Exemplo em português: *«Enquanto a baleia flutua junto à popa do navio, cortam-lhe a cabeça e a rebocam com um bote até tão perto da costa quanto ela possa chegar; mas encalhará em água de doze ou treze pés de profundidade.» - *Dez Viagens a Spitzbergen*, de Thomas Edge, em Purchas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas. Voltar à versão em inglês original

2. "In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents, which nature has placed on their shoulders." - Sir T. Herbert's Voyages into Asia and Africa. Voltar à versão em inglês original

3. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us." - Cook's Voyages. Voltar à versão em inglês original

4. "The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale." - McCulloch's Commercial Dictionary. Voltar à versão em inglês original

5. I concluded that this harpooneer, in the course of his distant voyages, must have met with a similar adventure. Voltar à versão em inglês original

6. After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod. Voltar à versão em inglês original

Vum /vʌm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: juro; declaro solenemente

Significado: forma dialetal de I vow, usada como juramento enfático

Exemplo em inglês: *But I stood irresolute; when looking at a clock in the corner, he exclaimed “I vum it’s Sunday - you won’t see that harpooneer to-night; he’s come to anchor somewhere - come along then; do come; won’t ye come?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas fiquei indeciso; então, olhando para um relógio no canto, exclamou: «Juro, já é domingo - você não verá esse arpoador esta noite; ele lançou âncora em algum lugar - venha, então; venha logo; não vem?»*

Waded /ˈweɪdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: avancei pela vegetação

Significado: Caminhei com dificuldade entre plantas que chegavam aos joelhos.

Exemplo em inglês: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Primeiro apanharam caranguejos e quahogs na areia; mais ousados, entraram na água com redes para pescar cavalas; mais experientes, fizeram-se ao largo em barcos e capturaram bacalhaus; e, por fim, lançando ao mar uma armada de grandes navios, exploraram este mundo aquático; cingiram-no com um cinturão incessante de circunavegações; espiaram pelos estreitos de Behring; e, em todas as estações e todos os oceanos, declararam guerra eterna à mais poderosa massa animada que sobreviveu ao dilúvio; a mais monstruosa e montanhosa!*

Wail /weɪl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lamento

Significado: Grito longo e doloroso.

Exemplo em inglês: *For sinful as he is, Jonah does not weep and wail for direct deliverance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois, pecador como é, Jonas não chora nem se lamenta pedindo diretamente sua libertação.*

Wailing /ˈweɪlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de lamento

Significado: Cheios de tristeza nos gritos da dama imaginária.

Exemplo em inglês: *It was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the weeping and wailing and teeth-gnashing there.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era uma igreja de negros; e o tema do sermão do pregador era a negrura das trevas, e o pranto, os lamentos e o ranger de dentes que ali havia.*

Wainscots /ˈweɪnskəts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lambril

Significado: Tábuas de madeira que cobrem a parte de baixo da parede.

Exemplo em inglês: *Entering that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao entrar naquela Estalagem do Soprador, de frontão triangular, você se via num vestíbulo amplo, baixo e irregular, com antigos lambris que faziam lembrar as amuradas de algum velho navio condenado.*

Waistcoat /ˈwɛskət/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: colete

Significado: Peça de roupa curta, sem mangas, usada sobre a camisa.

Exemplo em inglês: *He then donned his waistcoat, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced lathering his face.*

Exemplo em português: *Vestiu então o colete e, pegando um pedaço de sabão duro na mesa central que servia de lavatório, mergulhou-o na água e começou a ensaboar o rosto.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He then donned his waistcoat, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced lathering his face. Voltar à versão em inglês original

2. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income. Voltar à versão em inglês original

Waistcoats /ˈweɪstkoʊts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: coletes

Significado: Peças de roupa sem mangas usadas sobre a camisa.

Exemplo em inglês: *In bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao encomendar seu equipamento de mar, pede botões em forma de sino para os coletes e, para as calças de lona, tiras que passam por baixo dos pés.*

Wakeful /ˈweɪkfəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desperta

Significado: Que não consegue dormir ou permanece acordado.

Exemplo em inglês: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ficamos muito despertos; tanto que nossa posição reclinada começou a se tornar cansativa e, pouco a pouco, demos por nós sentados; as cobertas bem aconchegadas ao redor, recostados na cabeceira, com nossos quatro joelhos bem juntos e erguidos, e nossos dois narizes inclinados sobre eles, como se nossas rótulas fossem escalfadores de cama.*

Wakened /ˈweɪkənd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acordou; despertou

Significado: fez alguém parar de dormir, tirou do sono

Exemplo em inglês: *The devil fetch that harpooneer, thought I, but stop, couldn’t I steal a march on him - bolt his door inside, and jump into his bed, not to be wakened by the most violent knockings?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que o diabo carregue esse arpoador, pensei; mas espere: eu não poderia me antecipar a ele - trancar a porta por dentro e me enfiar em sua cama, sem despertar nem com as pancadas mais violentas?*

Waller /ˈwɒlə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Waller

Significado: Nome de Waller, indicado no livro como fonte da citação de «Battle of the Summer Islands». A referência identifica o autor ou a fonte documental mencionados a propósito das baleias; a forma possessiva inglesa, quando presente, indica a atribuição da obra.

Exemplo em inglês: *Their fixed jav’lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears.” - Waller’s Battle of the Summer Islands.*

Exemplo em português: *Os dardos fincados no flanco ele carrega, E nas costas ostenta um bosque de lanças.” - A Batalha das Ilhas de Verão, de Waller.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Their fixed jav’lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears.” - Waller’s Battle of the Summer Islands. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Their fixed jav’lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears.” - Waller’s Battle of the Summer Islands. Ir ao texto

Wallow /ˈwɑːloʊ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chafurdar

Significado: Rolar na lama ou entregar-se demais a algo.

Exemplo em inglês: *“WHALE. * * * It is more immediately from the Dut. and Ger. Wallen; A.S. Walw-ian, to roll, to wallow.” - Richardson’s Dictionary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«WHALE. * * * Deriva mais imediatamente do holandês e do alemão *Wallen*; anglo-saxão *Walw-ian*, rolar, revolver-se.» - Dicionário Richardson.*

Walruses /ˈwɔːlrəsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: morsas

Significado: Mamíferos marinhos de grandes presas.

Exemplo em inglês: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como a gaivota sem terra, que ao pôr do sol fecha as asas e é embalada para dormir entre os vagalhões, assim, ao cair da noite, o nantucketense, sem terra à vista, recolhe as velas e se entrega ao repouso, enquanto, sob seu próprio travesseiro, passam em tropel manadas de morsas e baleias.*

Wantest /ˈwɑntɪst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: querendo

Significado: Forma dialetal de 'wanting', sem o 'g' final: querendo.

Exemplo em inglês: *But as I was going to say, if thou wantest to know what whaling is, as thou tellest ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out.*

Exemplo em português: *Mas, como eu ia dizendo, se queres saber o que é a pesca da baleia, como dizes querer, posso mostrar-te um meio de descobri-lo antes que te comprometas sem possibilidade de voltar atrás.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But as I was going to say, if thou wantest to know what whaling is, as thou tellest ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out. Voltar à versão em inglês original

2. Now then, thou not only wantest to go a-whaling, to find out by experience what whaling is, but ye also want to go in order to see the world? Voltar à versão em inglês original

Wantonness /ˈwɒntənnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brincadeira desenfreada

Significado: Brincadeira sem restrições, aqui baleias que brincam no mar.

Exemplo em inglês: *“In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents, which nature has placed on their shoulders.” - Sir T. Herbert’s Voyages into Asia and Africa.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No caminho, viram muitas baleias folgando no oceano e, por brincadeira, esguichando a água através de seus tubos e respiradouros, que a natureza lhes colocou nos ombros.» - Viagens à Ásia e à África, de Sir T. Herbert.*

Wapping /ˈwɒpɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Wapping

Significado: Bairro histórico de Londres junto ao rio.

Exemplo em inglês: *But New Bedford beats all Water Street and Wapping.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas New Bedford supera toda Water Street e Wapping.*

Warehouses /ˈwerhaʊzɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: depósitos

Significado: Locais onde os móveis podiam ser guardados em segurança.

Exemplo em inglês: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.*

Exemplo em português: *Sempre que me vejo ficando carrancudo em volta da boca; sempre que é um novembro úmido e chuvoso em minha alma; sempre que me vejo parando involuntariamente diante de depósitos de caixões, e fechando o cortejo de todo enterro que encontro; e especialmente sempre que minha hipocondria ganha tamanho domínio sobre mim que é preciso um forte princípio moral para me impedir de sair deliberadamente à rua e derrubar metodicamente o chapéu das pessoas - então, julgo que é mais que hora de ir para o mar o quanto antes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. Voltar à versão em inglês original

2. Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice. Voltar à versão em inglês original

Warmed /wɔːrmd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: se animou

Significado: ganhou ânimo e atacou com energia renovada

Exemplo em inglês: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto eu estava ali sentado naquele quarto agora solitário; o fogo ardendo baixo, naquela fase amena em que, depois de sua intensidade inicial ter aquecido o ar, passa então apenas a brilhar para que o contemplem; as sombras e os fantasmas da noite reunindo-se ao redor das janelas e espiando-nos, a nós dois, silenciosos e solitários; a tempestade retumbando lá fora em vagas solenes; comecei a tomar consciência de sentimentos estranhos.*

Warring /ˈwɔːrɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: em guerra

Significado: Em conflito contínuo com os animais domesticados.

Exemplo em inglês: *His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu peito profundo arfava como sob uma ondulação de fundo; seus braços agitados pareciam os elementos em guerra; e os trovões que rolavam de sua fronte morena, e a luz que lhe saltava dos olhos, faziam todos os seus ouvintes simples contemplá-lo com um medo súbito que lhes era estranho.*

Wast /wɑːst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estavas

Significado: Forma antiga do verbo "ser" ou "estar", usada com "tu".

Exemplo em inglês: *“Thou wast, wast thou?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Estavas, não é?*

Waterward /ˈwɔtərwərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: em direção à água; rumo ao mar

Significado: na direção da água ou do mar

Exemplo em inglês: *Right and left, the streets take you waterward.*

Exemplo em português: *No extremo sul fica a Battery, onde aquele nobre molhe é banhado pelas ondas e refrescado por brisas que, poucas horas antes, estavam fora da vista de terra.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Right and left, the streets take you waterward. Voltar à versão em inglês original

2. I now by instinct followed the streets that took me waterward, for there, doubtless, were the cheapest, if not the cheeriest inns. Voltar à versão em inglês original

Watery /ˈwɔːtəri/ **Ouvir** **(25 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lacrimejantes

Significado: Olhos lacrimejantes.

Exemplo em inglês: *Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world.*

Exemplo em português: *Alguns anos atrás - não importa exatamente quantos - , tendo pouco ou nenhum dinheiro na bolsa, e nada de especial que me interessasse em terra, pensei em navegar um pouco e ver a parte aquática do mundo. É um modo que tenho de espantar a melancolia e regular a circulação.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world. Voltar à versão em inglês original

2. As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along ‘into the midst of the seas,’ where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and ‘the weeds were wrapped about his head,’ and all the watery world of woe bowled over him. Voltar à versão em inglês original

3. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring’s Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Voltar à versão em inglês original

4. And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland. Voltar à versão em inglês original

Waxed /wækst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tornando-se

Significado: Passando gradualmente a uma nova condição.

Exemplo em inglês: *Gaining the more open water, the bracing breeze waxed fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his snortings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao alcançarmos águas mais abertas, a brisa revigorante tornou-se forte; o pequeno Moss lançava de sua proa a espuma veloz, como um potro lança seus bufos.*

Wealth Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: riqueza; fortuna; bens

Significado: a large amount of money or valuable things

Exemplo em inglês: *There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket.* Ir ao texto

Exemplo em português: *CHAPTER 2: The Carpet-Bag.*

Wearisome /ˈwɪrisəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cansativa

Significado: Que exige muito esforço e paciência para cuidar.

Exemplo em inglês: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ficamos muito despertos; tanto que nossa posição reclinada começou a se tornar cansativa e, pouco a pouco, demos por nós sentados; as cobertas bem aconchegadas ao redor, recostados na cabeceira, com nossos quatro joelhos bem juntos e erguidos, e nossos dois narizes inclinados sobre eles, como se nossas rótulas fossem escalfadores de cama.*

Wedded /ˈwɛdɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: casada

Significado: Unida a alguém pelo casamento.

Exemplo em inglês: *Yes, as every one knows, meditation and water are wedded for ever.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, como todos sabem, a meditação e a água estão unidas para sempre.*

Weep /wiːp/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: choraria

Significado: Derramaria lágrimas de tristeza.

Exemplo em inglês: *For sinful as he is, Jonah does not weep and wail for direct deliverance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois, pecador como é, Jonas não chora nem se lamenta pedindo diretamente sua libertação.*

Weeping /ˈwiːpɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chorar

Significado: Chorar derramando lágrimas.

Exemplo em inglês: *It was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the weeping and wailing and teeth-gnashing there.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era uma igreja de negros; e o tema do sermão do pregador era a negrura das trevas, e o pranto, os lamentos e o ranger de dentes que ali havia.*

Weepons /ˈwiːpənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: armas

Significado: Objetos para ferir ou lutar contra alguém.

Exemplo em inglês: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Terminado o jantar, recebemos uma lâmpada e instruções da senhora Hussey sobre o caminho mais curto até a cama; mas, quando Queequeg ia subir as escadas à minha frente, a senhora estendeu o braço e exigiu seu arpão; não permitia arpões em seus quartos. «Por quê?», perguntei. «Todo verdadeiro baleeiro dorme com seu arpão - mas por que não?» «Porque é perigoso», respondeu ela. «Desde que o jovem Stiggs voltou daquela sua viagem infeliz, depois de passar quatro anos e meio fora e conseguir apenas três barris de óleo, e foi encontrado morto no quarto dos fundos do primeiro andar, com o arpão cravado no flanco; desde então não permito que hóspedes levem armas tão perigosas para os quartos à noite.*

Weighty /ˈweɪti/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: importante; grave; pesado

Significado: sério e importante ou pesado carregar

Exemplo em inglês: *But observe his prayer, and learn a weighty lesson.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas observai a sua oração, e aprendei uma grave lição.*

Weltering /ˈweltərɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: revolvendo-se

Significado: Estar dominado por algo, como lágrimas.

Exemplo em inglês: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A pintura representa um navio que dobra o cabo Horn em meio a um grande furacão; a embarcação, quase soçobrada, revolve-se ali, com apenas seus três mastros desmantelados à vista; e uma baleia enfurecida, pretendendo saltar inteiramente por sobre o navio, encontra-se no ato colossal de empalar-se nas três pontas dos mastros.*

Wester /ˈwɛstər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: chapéu de marinheiro

Significado: Parte de sou'-wester, nome de um chapéu impermeável de marinheiro, usado como imagem de sua rudeza marítima.

Exemplo em inglês: *Here comes another with a sou’-wester and a bombazine cloak.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E lá vem outro, com um chapéu de sudoeste e uma capa de bombazina.*

Westward /ˈwɛstwərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para o oeste

Significado: Na direção do oeste.

Exemplo em inglês: *Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pois Jope, a moderna Jafa, companheiros, fica na costa mais oriental do Mediterrâneo, a costa síria; e Társis, ou Cádis, mais de duas mil milhas a oeste dali, logo além do estreito de Gibraltar.*

Whaler /ˈweɪlər/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: baleeiro

Significado: Navio ou marinheiro dedicado à caça às baleias.

Exemplo em inglês: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.*

Exemplo em português: *Quando ainda era um selvagem recém-saído do ovo, correndo livre pelas matas de sua terra natal com um saiote de capim, seguido pelas cabras que mordiscavam, como se ele fosse um broto verde; mesmo então, na alma ambiciosa de Queequeg, ocultava-se um forte desejo de conhecer algo mais da Cristandade do que um ou dois navios baleeiros de amostra.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two. Voltar à versão em inglês original

2. I had not a little relied upon Queequeg's sagacity to point out the whaler best fitted to carry us and our fortunes securely. Voltar à versão em inglês original

Whalin /ˈweɪlɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: caça às baleias

Significado: Atividade de caçar baleias no mar.

Exemplo em inglês: *I s’pose you are goin’ a-whalin’, so you’d better get used to that sort of thing.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Suponho que vai sair à caça da baleia, por isso é melhor se acostumar com esse tipo de coisa.»*

Whaling /ˈweɪlɪŋ/ **Ouvir** **(129 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caça às baleias

Significado: Atividade de caçar baleias no mar.

Exemplo em inglês: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.*

Exemplo em português: *«O cachalote» (baleia-de-espermacete) «não somente é mais bem armado que a baleia-verdadeira» (baleia-da-Groenlândia ou baleia-franca), «por possuir uma arma formidável em cada extremidade do corpo, mas também demonstra com maior frequência uma disposição para empregar essas armas ofensivamente, e de maneira ao mesmo tempo tão ardilosa, ousada e maliciosa, que passou a ser considerado o mais perigoso de atacar entre todas as espécies conhecidas da família das baleias.» - *Viagem Baleeira ao Redor do Globo*, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840. Voltar à versão em inglês original

2. Call all hands.” - J. Ross Browne’s Etchings of a Whaling Cruize. Voltar à versão em inglês original

3. The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, eagerly scanning the wide expanse around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage.” - Currents and Whaling. Voltar à versão em inglês original

4. “It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American) few ever return in the ships on board of which they departed.” - Cruise in a Whale Boat. Voltar à versão em inglês original

5. “The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks. Voltar à versão em inglês original

6. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else. Voltar à versão em inglês original

Wharf /wɔːrf/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cais

Significado: Estrutura plana à beira da água para embarcar mercadorias.

Exemplo em inglês: *How plainly he's a fugitive! no baggage, not a hat-box, valise, or carpet-bag, - no friends accompany him to the wharf with their adieux.*

Exemplo em português: *Como é evidente que é um fugitivo!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. How plainly he's a fugitive! no baggage, not a hat-box, valise, or carpet-bag, - no friends accompany him to the wharf with their adieux. Voltar à versão em inglês original

2. In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - "Jack, he's robbed a widow;" or, "Joe, do you mark him; he's a bigamist;" or, "Harry lad, I guess he's the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom." Another runs to read the bill that's stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. Voltar à versão em inglês original

3. "Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah's room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. Voltar à versão em inglês original

4. "And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea. Voltar à versão em inglês original

5. We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf. Voltar à versão em inglês original

6. Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow - Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf. Voltar à versão em inglês original

Wharton /ˈwɔːtən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Wharton

Significado: Nome incluído no título Wharton the Whale Killer, apresentado como fonte de um encontro perigoso com um cachalote. A referência identifica a figura e o relato citados sem acrescentar uma biografia não atestada no trecho.

Exemplo em inglês: *“‘Stern all!’ exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - ‘Stern all, for your lives!’” - Wharton the Whale Killer.*

Exemplo em português: *“‘Ré, todos!’, exclamou o imediato quando, ao virar a cabeça, viu as mandíbulas escancaradas de um grande cachalote junto à proa do bote, ameaçando destruí-lo imediatamente; - ‘Ré, todos, por suas vidas!’” - Wharton, o Matador de Baleias.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “‘Stern all!’ exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - ‘Stern all, for your lives!’” - Wharton the Whale Killer. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “‘Stern all!’ exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - ‘Stern all, for your lives!’” - Wharton the Whale Killer. Ir ao texto

Wharves /wɔrvz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cais

Significado: Estruturas na beira da água onde os navios carregam e descarregam.

Exemplo em inglês: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.*

Exemplo em português: *Eis aí a vossa cidade insular dos Manhattoes, cingida de cais como as ilhas indianas de recifes de coral - o comércio a circunda com sua arrebentação. À direita e à esquerda, as ruas vos conduzem para a água.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf. Voltar à versão em inglês original

2. He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that’s bound for Tarshish. Voltar à versão em inglês original

3. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Voltar à versão em inglês original

Wheelbarrow /ˈwilˌbɛroʊ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carrinho de mão

Significado: Pequeno veículo empurrado à mão para levar a bagagem.

Exemplo em inglês: *We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf.*

Exemplo em português: *Pegamos emprestado um carrinho de mão e, embarcando nele nossas coisas, inclusive minha pobre mala de tapete, o saco de lona e a rede de Queequeg, seguimos para o «Moss», a pequena escuna de carreira para Nantucket, atracada no cais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf. Voltar à versão em inglês original

2. Shifting the barrow from my hand to his, he told me a funny story about the first wheelbarrow he had ever seen. Voltar à versão em inglês original

Wheeling /ˈwiːlɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: empurrei sobre rodas

Significado: Desloquei a mesa fazendo suas rodas girarem.

Exemplo em inglês: *But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não lhes demos atenção e prosseguimos, revezando-nos a empurrar o carrinho, enquanto Queequeg de vez em quando parava para ajustar a bainha às farpas de seu arpão.*

Whence /wɛns/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de onde

Significado: De qual lugar ou fonte.

Exemplo em inglês: *Many are as green as the Green Mountains whence they came.*

Exemplo em português: *Muitos são tão verdes quanto as Montanhas Verdes de onde vieram.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Many are as green as the Green Mountains whence they came. Voltar à versão em inglês original

2. Whence came they? how planted upon this once scraggy scoria of a country? Voltar à versão em inglês original

3. Whence comest thou? Voltar à versão em inglês original

Whereat /wɛrˈæt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ao que

Significado: Palavra antiga que significa "diante do que".

Exemplo em inglês: *I told him yes; whereat I thought he looked pleased, perhaps a little complimented.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Respondi que sim; com isso, achei que pareceu contente, talvez um pouco lisonjeado.*

Wherefore /ˈwɛrfɔːr/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: por que

Significado: Por que razão, por qual motivo (arcaico).

Exemplo em inglês: *But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else.*

Exemplo em português: *Mas por que razão, depois de tantas vezes sentir o cheiro do mar como marinheiro mercante, eu agora meteria na cabeça fazer uma viagem baleeira, isso o agente de polícia invisível dos Destinos - que me mantém sob vigilância constante, segue-me secretamente e me influencia de algum modo inexplicável - pode responder melhor que qualquer outra pessoa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else. Voltar à versão em inglês original

2. In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city. Voltar à versão em inglês original

Whereupon /ˌwɛrəˈpɑːn/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: depois disso

Significado: Logo depois que ele se deitou, a caixa foi colocada na carroça.

Exemplo em inglês: *Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo em seguida, ele passa a fazer uma confissão completa; ao que os marinheiros ficaram cada vez mais aterrados, mas ainda assim são compassivos.*

Wherever Ouvir (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: onde quer que; em qualquer lugar; onde quer

Significado: in any place or to any place

Exemplo em inglês: *So I said to myself, 'wherever you decide to stay, Ishmael, ask the price and do not be too particular.'* Ir ao texto

Exemplo em português: *Então disse a mim mesmo: 'onde quer que decida ficar, Ismael, pergunte o preço e não seja exigente demais.'*

Whets /wɛts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: afiar

Significado: Afiar uma lâmina ou tornar um desejo mais forte.

Exemplo em inglês: *I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu observava para ver onde guardava a navalha quando, eis que ele pega o arpão no canto junto à cama, retira a longa haste de madeira, desembainha a ponta, afia-a um pouco na bota e, avançando até o pedaço de espelho contra a parede, começa a raspar vigorosamente - ou melhor, a arpoar - as faces.*

Whipping /ˈwɪpɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chicoteando

Significado: Batendo com um chicote.

Exemplo em inglês: *I had been cutting up some caper or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu andara fazendo alguma travessura - creio que tentava subir engatinhando pela chaminé, como vira um pequeno limpador de chaminés fazer alguns dias antes; e minha madrasta, que, de um modo ou de outro, passava o tempo todo me açoitando ou me mandando para a cama sem jantar - minha mãe me puxou pelas pernas para fora da chaminé e me despachou para a cama, embora fossem apenas duas horas da tarde de 21 de junho, o dia mais longo do ano em nosso hemisfério.*

Whirl /wɜːrl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: turbilhão

Significado: Movimento giratório rápido; aqui, pensamentos em confusão.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Whirling /ˈwɜːrlɪŋ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rodopio

Significado: Movimento rápido em círculos.

Exemplo em inglês: *He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele desce ao coração rodopiante de uma comoção tão sem senhor que mal percebe o momento em que cai fervilhando nas mandíbulas escancaradas que o aguardam; e a baleia cerra todos os seus dentes de marfim, como outros tantos ferrolhos brancos, sobre sua prisão.*

Whirlpool /ˈwɜːlpuːl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grandes criaturas marinhas semelhantes a baleias

Significado: Antigo nome de uma grande criatura marinha semelhante a uma baleia; aqui é um ser vivo chamado Balaene.

Exemplo em inglês: *“The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land.” - Holland’s Pliny.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O mar da Índia cria os mais numerosos e maiores peixes que existem: entre eles, as Baleias e os Whirlpooles chamados Balaene ocupam em comprimento tanto quanto quatro acres ou arpentes de terra.» - Plínio de Holland.*

Whirlwinds /ˈwɜːrlwɪndz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: redemoinhos

Significado: Ventos fortes que giram em círculos.

Exemplo em inglês: *But I soon found that there came such a draught of cold air over me from under the sill of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the rickety door met the one from the window, and both together formed a series of small whirlwinds in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Logo descobri, porém, que uma corrente de ar tão fria me atingia por baixo do peitoril da janela que aquele plano jamais serviria; sobretudo porque outra corrente, vinda da porta desconjuntada, encontrava a que vinha da janela, e ambas juntas formavam uma série de pequenos redemoinhos nas imediações exatas do lugar onde eu pensara passar a noite.*

Whispered /ˈwɪspərd/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sussurrou

Significado: Falou bem baixinho.

Exemplo em inglês: *“Landlord,” I whispered, “that aint the harpooneer is it?”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Estalajadeiro», sussurrei, «aquele não é o arpoador, é?»*

Whitehall /ˈwaɪthɔːl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Whitehall

Significado: Rua de Londres onde ficam edifícios do governo.

Exemplo em inglês: *Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ide de Corlears Hook a Coenties Slip e, dali, por Whitehall, rumo ao norte.*

Whitewashed /ˈwaɪtwɑːʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: caiado; pintado de branco

Significado: Coberto com uma camada fina de cal branca.

Exemplo em inglês: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estávamos tão absortos naquela cena vertiginosa, parados junto ao gurupés que mergulhava, que por algum tempo não notamos os olhares zombeteiros dos passageiros, uma assembleia de marujos de água doce, que se admiravam de que dois seres semelhantes fossem tão bons companheiros; como se um homem branco tivesse alguma dignidade a mais que um negro caiado.*

Whittling /ˈwɪtlɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entalhando

Significado: Tirando pequenas lascas de um pedaço de madeira para acabar o cabo do machado.

Exemplo em inglês: *“May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I raythеr guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.”*

Exemplo em português: *«Talvez não», tirando um graveto e dele talhando um palito, «mas desconfio cá que vai ficar bem tostado se aquele arpoador o ouvir difamando a cabeça dele.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I raythеr guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.” Voltar à versão em inglês original

2. Hecla in a snow-storm - “landlord, stop whittling. Voltar à versão em inglês original

3. He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way. Voltar à versão em inglês original

Widows /ˈwɪdoʊz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: viúvas

Significado: Mulheres cujos maridos morreram.

Exemplo em inglês: *Entering, I found a small scattered congregation of sailors, and sailors' wives and widows.*

Exemplo em português: *Ao entrar, encontrei uma pequena congregação dispersa de marinheiros, esposas e viúvas de marinheiros.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Entering, I found a small scattered congregation of sailors, and sailors' wives and widows. Voltar à versão em inglês original

2. It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship. Voltar à versão em inglês original

Wight /waɪt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: criatura; pessoa; ser

Significado: palavra arcaica para pessoa ou criatura

Exemplo em inglês: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, estes olhos são janelas, e este meu corpo é a casa.*

Wights /waɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: criatura; pessoa; ser

Significado: Pessoa, usada para alguém infeliz e sem sorte.

Exemplo em inglês: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Alguns sujeitos brincalhões lhe dirão que lá precisam plantar ervas daninhas, pois elas não crescem naturalmente; que importam cardos do Canadá; que precisam mandar buscar além-mar um tampão para estancar um vazamento num barril de óleo; que pedaços de madeira em Nantucket são carregados de um lado para outro como fragmentos da verdadeira cruz em Roma; que os habitantes plantam cogumelos diante das casas para se abrigarem à sombra no verão; que uma única folha de relva faz um oásis, e três folhas encontradas numa caminhada de um dia, uma pradaria; que usam sapatos para areia movediça, algo semelhantes às raquetes de neve dos lapões; que estão tão encerrados, cingidos, cercados por todos os lados, rodeados e transformados pelo oceano numa ilha absoluta, que às vezes se encontram pequenos mariscos agarrados até mesmo às suas cadeiras e mesas, como ao casco das tartarugas marinhas.*

Wigwam /ˈwɪgwɑːm/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: wigwam

Significado: Abrigo simples construído na jangada para proteger pessoas e objetos.

Exemplo em inglês: *Now when I looked about the quarter-deck, for some one having authority, in order to propose myself as a candidate for the voyage, at first I saw nobody; but I could not well overlook a strange sort of tent, or rather wigwam, pitched a little behind the main-mast.*

Exemplo em português: *Ao percorrer com os olhos o tombadilho em busca de alguém com autoridade, a fim de me apresentar como candidato à viagem, a princípio não vi ninguém; mas não podia deixar de notar uma estranha espécie de tenda, ou melhor, de cabana indígena, armada um pouco atrás do mastro grande.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Now when I looked about the quarter-deck, for some one having authority, in order to propose myself as a candidate for the voyage, at first I saw nobody; but I could not well overlook a strange sort of tent, or rather wigwam, pitched a little behind the main-mast. Voltar à versão em inglês original

2. He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed. Voltar à versão em inglês original

Wilful /ˈwɪlfəl/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: obstinado

Significado: Determinado a fazer o que quer ou feito de propósito.

Exemplo em inglês: *As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command.*

Exemplo em português: *Como sucede a todos os pecadores entre os homens, o pecado desse filho de Amitai estava em sua desobediência voluntária ao mandamento de Deus - não importa agora qual era esse mandamento ou como fora transmitido - , que lhe pareceu um mandamento difícil.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command. Voltar à versão em inglês original

2. Nor will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature. Voltar à versão em inglês original

Wilt /wɪlt/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: quereis

Significado: Forma antiga usada para perguntar se alguém deseja aceitar algo.

Exemplo em inglês: *Clap eye on Captain Ahab, young man, and thou wilt find that he has only one leg.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Põe os olhos no capitão Ahab, rapaz, e verás que ele tem apenas uma perna.*

Windward /ˈwɪndwərd/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: a barlavento

Significado: Do lado de onde sopra o vento, na linguagem dos marinheiros.

Exemplo em inglês: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez nada houvesse de muito particular na aparência do homem idoso que vi; era moreno e robusto, como a maioria dos velhos marinheiros, e estava pesadamente envolto em tecido azul de piloto, cortado ao estilo quacre; apenas uma fina e quase microscópica rede das menores rugas se entrelaçava ao redor de seus olhos, certamente produzida por suas contínuas navegações em muitos temporais duros e pelo hábito de olhar sempre para barlavento - pois isso faz os músculos em torno dos olhos se contraírem.*

Winking /ˈwɪŋkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cintilantes

Significado: Que brilham com uma luz que muda.

Exemplo em inglês: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, ali estava um grupo de lobos-do-mar, muitos dos quais, sem a menor timidez, haviam abordado grandes baleias em alto-mar - completos desconhecidos para elas - e travado duelos até matá-las sem pestanejar; e, contudo, ali estavam sentados a uma mesa social de café da manhã - todos da mesma profissão, todos de gostos afins - , olhando uns para os outros com tanto acanhamento como se jamais tivessem saído das vistas de algum aprisco entre as Montanhas Verdes.*

Withal /wɪˈðɔːl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ademais; contudo; com isso, arcaico

Significado: palavra antiga que quer dizer «além disso» ou «ao mesmo tempo»

Exemplo em inglês: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas quem poderia exibir uma face como a de Queequeg?*

Withdrawals /wɪðˈdrɔəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: retiradas; saques

Significado: atos de tirar dinheiro do banco

Exemplo em inglês: *Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pouco depois, após muitas tentativas apressadas de agarrá-la no fogo e retiradas ainda mais apressadas dos dedos (com o que parecia queimá-los seriamente), por fim conseguiu tirar a bolacha; então, soprando um pouco o calor e as cinzas, ofereceu-a cortesmente ao negrinho.*

Withered /ˈwɪðərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: murchar

Significado: Aqui significa perder as forças por causa do barulho contínuo.

Exemplo em inglês: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lá dentro há prateleiras ordinárias, guarnecidas de velhos decantadores, garrafas e frascos; e, naquelas mandíbulas de rápida destruição, como outro Jonas amaldiçoado (e Jonas, de fato, era como o chamavam), azafama-se um velhinho mirrado que, em troca do dinheiro deles, vende caro aos marinheiros os delírios e a morte.*

Witness /ˈwɪtnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: testemunha; testemunhar; presenciar

Significado: To see an event or crime happen directly.

Exemplo em inglês: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.* Ir ao texto

Exemplo em português: *CHAPTER 2: The Carpet-Bag.*

Woe /woʊ/ **Ouvir** **(31 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desgraça

Significado: Grande tristeza ou sofrimento.

Exemplo em inglês: *"Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there's naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah's prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.*

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there's naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah's prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Voltar à versão em inglês original

2. As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along 'into the midst of the seas,' where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the watery world of woe bowled over him. Voltar à versão em inglês original

3. "This, shipmates, this is that other lesson; and woe to that pilot of the living God who slights it. Voltar à versão em inglês original

4. Woe to him whom this world charms from Gospel duty! Voltar à versão em inglês original

5. Woe to him who seeks to pour oil upon the waters when God has brewed them into a gale! Voltar à versão em inglês original

6. Woe to him who seeks to please rather than to appal! Voltar à versão em inglês original

Wolfish /ˈwʊlfɪʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lupino; feroz como lobo

Significado: semelhante a um lobo, especialmente por ser selvagem ou feroz

Exemplo em inglês: *No more my splintered heart and maddened hand were turned against the wolfish world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu coração estilhaçado e minha mão enfurecida já não se voltavam contra o mundo lupino.*

Wondrous /ˈwʌndrəs/ **Ouvir** **(42 ocorrências no texto simplificado)**

Português: prodigioso; maravilhoso

Significado: Que causa grande admiração.

Exemplo em inglês: *Look now at the wondrous traditional story of how this island was settled by the red-men.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Veja agora a maravilhosa história tradicional de como essa ilha foi colonizada pelos homens vermelhos.*

Woodcock /ˈwʊdkɑːk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: galinhola

Significado: Ave selvagem de bico comprido.

Exemplo em inglês: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, apagando o fogo, apanhou o ídolo sem cerimônia alguma e tornou a enfiá-lo no bolso do grego, com tanta displicência quanto um caçador ensacaria uma galinhola morta.*

Wooded /ˈwʊdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: arborizada

Significado: Coberta de árvores.

Exemplo em inglês: *It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha a mesma longa inclinação regular, recuando desde acima das sobrancelhas, que também eram muito salientes, como dois compridos promontórios densamente arborizados no topo.*

Woodlands /ˈwʊdləndz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bosques

Significado: Terras cobertas de árvores, como florestas.

Exemplo em inglês: *Deep into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue.*

Exemplo em português: *Um caminho labiríntico serpeia fundo pelas matas distantes, alcançando contrafortes sobrepostos de montanhas banhadas pelo azul de suas encostas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Deep into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue. Voltar à versão em inglês original

2. When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg’s ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two. Voltar à versão em inglês original

Woollen /ˈwʊlən/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de lã

Significado: Feito com fibras obtidas do pelo das ovelhas.

Exemplo em inglês: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.*

Exemplo em português: *Envoltos em seus casacões felpudos de vigia, com a cabeça embrulhada em cachecóis de lã, todos cerzidos e esfarrapados, e a barba eriçada de pingentes de gelo, pareciam uma irrupção de ursos vindos do Labrador.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. Voltar à versão em inglês original

2. It was fair to presume that being a harpooneer, his linen or woollen, as the case might be, would not be of the tidiest, certainly none of the finest. Voltar à versão em inglês original

3. I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt. Voltar à versão em inglês original

Woracious /vəˈreɪʃəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: voraz; insaciável no comer

Significado: que comem muito e com grande apetite

Exemplo em inglês: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«No elemento livre sob mim nadavam, Debatiam-se e mergulhavam, em folguedo, em perseguição, em batalha, Peixes de toda cor, forma e espécie; Que a linguagem não pode pintar, e marinheiro Algum jamais vira; desde o temível Leviatã Até milhões de insetos povoando cada onda: Reunidos em cardumes imensos, como ilhas flutuantes, Guiados por instintos misteriosos através daquele ermo E daquela região sem trilhas, embora por todos os lados Assediados por inimigos vorazes, Baleias, tubarões e monstros, armados na fronte ou na mandíbula Com espadas, serras, chifres espirais ou presas recurvas.» - O Mundo Antes do Dilúvio, de Montgomery.*

Worldly /ˈwɜːrldli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mundanos

Significado: Que pertencem à vida comum, não à religião.

Exemplo em inglês: *Can it be, then, that by that act of physical isolation, he signifies his spiritual withdrawal for the time, from all outward worldly ties and connexions?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seria possível, então, que por esse ato de isolamento físico ele significasse seu afastamento espiritual temporário de todos os vínculos e relações exteriores do mundo?*

Worshipped /ˈwɜːrʃɪpt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adorei

Significado: Demonstrei amor e respeito a um deus.

Exemplo em inglês: *Her ancient decks were worn and wrinkled, like the pilgrim-worshipped flag-stone in Canterbury Cathedral where Becket bled.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus antigos conveses estavam gastos e enrugados como a laje, venerada por peregrinos, da Catedral de Cantuária, onde Becket sangrou.*

Worshipper /ˈwɜːrʃɪpər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adorador

Significado: Pessoa que mostra amor e respeito a um deus.

Exemplo em inglês: *Each silent worshipper seemed purposely sitting apart from the other, as if each silent grief were insular and incommunicable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cada devoto silencioso parecia sentar-se deliberadamente afastado dos demais, como se cada dor silenciosa fosse uma ilha, incomunicável.*

Worshipping /ˈwɜːrʃɪpɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adorava

Significado: Demonstrava grande admiração ou veneração.

Exemplo em inglês: *How then could I unite with this wild idolator in worshipping his piece of wood?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como, então, poderia unir-me àquele idólatra selvagem na adoração de seu pedaço de madeira?*

Worsted /ˈwʊstɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lã penteada

Significado: Lã lisa e resistente, fiada para formar um novelo ou um tecido.

Exemplo em inglês: *The wife of a whaling captain had provided the chapel with a handsome pair of red worsted man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a mahogany colour, the whole contrivance, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A esposa de um capitão baleeiro fornecera à capela um belo par de cabos de apoio de lã vermelha para essa escada, que, por sua vez, tinha um acabamento elegante e fora tingida de cor de mogno; considerando o tipo de capela, o conjunto não parecia de modo algum de mau gosto.*

Wrapall /ˈræpˌɔl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: capote; sobretudo grosso

Significado: casaco pesado e comprido que cobre quase todo o corpo

Exemplo em inglês: *Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Indo até seu pesado grego, ou capote, ou casacão de marujo, que antes pendurara numa cadeira, remexeu os bolsos e, por fim, tirou dali uma curiosa estatuetinha deformada, com uma corcova nas costas e exatamente da cor de um bebê do Congo de três dias.*

Wrapper /ˈræpər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: embrulho

Significado: Papel ou material que cobre uma revista ou outro objeto.

Exemplo em inglês: *Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Euroclydon! diz o velho Dives, em seu roupão de seda vermelha - (depois ele teve um ainda mais vermelho) ora, ora!*

Wrestlings /ˈrɛslɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lutas

Significado: Esforços internos para resistir a uma pressão.

Exemplo em inglês: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como alguém que, após uma noite de orgia e bebedeira, corre para a cama, ainda cambaleante, mas com a consciência ainda a espicaçá-lo, assim como os saltos do cavalo de corrida romano só fazem cravar-lhe mais fundo as pontas de aço; como alguém que, nesse miserável estado, ainda se revira e revira em vertiginosa angústia, rogando a Deus pela aniquilação até que passe o acesso; e por fim, em meio ao turbilhão de aflição que sente, um profundo torpor o invade, como ao homem que se esvai em sangue até a morte, pois a consciência é a ferida, e não há nada que a estanque; assim, após penosas lutas em seu beliche, o prodígio de pesada miséria de Jonas o arrasta, afogando-o, para o sono.*

Wretched /ˈretʃɪd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: miseráveis

Significado: Muito pobres, infelizes ou desafortunados.

Exemplo em inglês: *Ha, Ishmael, muttered I, backing out, Wretched entertainment at the sign of 'The Trap!'*

Exemplo em português: *Ah, Ismael, murmurei, recuando, que miserável entretenimento sob a tabuleta de «A Armadilha»!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Ha, Ishmael, muttered I, backing out, Wretched entertainment at the sign of 'The Trap!' Voltar à versão em inglês original

2. Jonah sees this; but in vain he tries to look all ease and confidence; in vain essays his wretched smile. Voltar à versão em inglês original

3. For when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts, - when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship. Voltar à versão em inglês original

Wriggling /ˈrɪglɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: contorcendo-se

Significado: Movendo o corpo de um lado para o outro, como uma enguia.

Exemplo em inglês: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.*

Exemplo em português: *Pelo amor de Deus, Queequeg, acorde! - Por fim, à custa de muitos contorcionismos e de protestos altos e incessantes sobre a inconveniência de ele abraçar outro homem daquele modo matrimonial, consegui arrancar-lhe um grunhido; pouco depois, ele retirou o braço, sacudiu o corpo inteiro como um cão-terra-nova recém-saído da água e sentou-se na cama, rígido como uma lança, olhando para mim e esfregando os olhos como se não se lembrasse muito bem de como eu fora parar ali, embora uma vaga consciência de saber algo a meu respeito parecesse despertar lentamente nele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. Voltar à versão em inglês original

2. He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed. Voltar à versão em inglês original

Wrinkled /ˈrɪŋkəld/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enrugado

Significado: Coberto de pequenas linhas e dobras.

Exemplo em inglês: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.*

Exemplo em português: *Este é um lugar ainda mais sombrio, com vigas tão baixas e pesadas acima e tábuas tão velhas e enrugadas abaixo, que quase se poderia imaginar estar pisando o entreconvés de alguma velha embarcação, sobretudo numa noite de tamanhos uivos, quando essa velha arca, ancorada à esquina, balançava com tanta fúria.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously. Voltar à versão em inglês original

2. No wonder, then, that they made a straight wake for the whale's mouth - the bar - when the wrinkled little old Jonah, there officiating, soon poured them out brimmers all round. Voltar à versão em inglês original

3. At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning. Voltar à versão em inglês original

4. Her ancient decks were worn and wrinkled, like the pilgrim-worshipped flag-stone in Canterbury Cathedral where Becket bled. Voltar à versão em inglês original

Wrinkles /ˈrɪŋkəlz/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rugas

Significado: Pequenas dobras na pele que surgem com a idade.

Exemplo em inglês: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.*

Exemplo em português: *Na época sobre a qual agora escrevo, o padre Mapple encontrava-se no vigoroso inverno de uma velhice saudável; aquela espécie de velhice que parece fundir-se numa segunda juventude florescente, pois, entre todas as fissuras de suas rugas, brilhavam certos fulgores suaves de uma floração que mal começava - o verdor da primavera despontando mesmo sob a neve de fevereiro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow. Voltar à versão em inglês original

2. There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. Voltar à versão em inglês original

3. Such eye-wrinkles are very effectual in a scowl. Voltar à versão em inglês original

Wrists /rɪsts/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pulsos

Significado: As partes do corpo entre as mãos e os braços.

Exemplo em inglês: *In vain the captain threatened to throw him overboard; suspended a cutlass over his naked wrists; Queequeg was the son of a King, and Queequeg budged not.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em vão o capitão ameaçou lançá-lo ao mar; suspendeu um sabre sobre seus pulsos nus; Queequeg era filho de um Rei, e Queequeg não se moveu.*

Xxxix /ˌθɜːrti ˈnaɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: trinta e nove

Significado: Número romano trinta e nove, usado na numeração dos capítulos da fonte histórica.

Exemplo em inglês: *Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Bem cedo na manhã seguinte, deixando Queequeg encerrado com Yojo em nosso quartinho - pois parecia que aquele era uma espécie de Quaresma ou Ramadã, ou um dia de jejum, humilhação e prece para Queequeg e Yojo; o que era, nunca consegui descobrir, pois, embora me aplicasse diversas vezes, jamais cheguei a dominar suas liturgias e seus XXXIX Artigos - , deixando, pois, Queequeg a jejuar com seu cachimbo-tomahawk e Yojo a se aquecer diante de sua fogueira sacrificial de aparas, lancei-me por entre os navios.*

Yarns /jarnz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: causos

Significado: Histórias longas contadas por diversão.

Exemplo em inglês: *“Shipmates, this book, containing only four chapters - four yarns - is one of the smallest strands in the mighty cable of the Scriptures.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Companheiros de bordo, este livro, contendo apenas quatro capítulos - quatro fios narrativos - , é uma das menores pernas do poderoso cabo das Escrituras.*

Yawning /ˈjɔːnɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bocejando

Significado: Abrir muito a boca por cansaço ou sono.

Exemplo em inglês: *He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele desce ao coração rodopiante de uma comoção tão sem senhor que mal percebe o momento em que cai fervilhando nas mandíbulas escancaradas que o aguardam; e a baleia cerra todos os seus dentes de marfim, como outros tantos ferrolhos brancos, sobre sua prisão.*

Ye've /jiːv/ **Ouvir** (4 ocorrências no texto simplificado)

Português: você virá

Significado: Forma popular de dizer "you will", ou seja, "você vai".

Exemplo em inglês: *Sure, ye've been to sea before now; sure of that?"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Certeza mesmo?*

Yojo /ˈjoʊdʒoʊ/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Yojo

Significado: nome do pequeno ídolo de madeira que Queequeg adora como seu deus pessoal

Exemplo em inglês: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.*

Exemplo em português: *Mas, para minha surpresa e não pequena inquietação, Queequeg então me deu a entender que vinha consultando diligentemente Yojo - esse era o nome de seu pequeno deus negro - e que Yojo lhe dissera duas ou três vezes, insistindo firmemente de todas as maneiras, que, em vez de irmos juntos até a frota baleeira no porto e escolhermos nossa embarcação de comum acordo; em vez disso, digo, Yojo ordenara com empenho que a escolha do navio ficasse inteiramente a meu cargo, visto que pretendia favorecer-nos; e, para tanto, já escolhera uma embarcação que, caso eu fosse deixado por minha conta, eu, Ismael, infalivelmente encontraria, como se tudo houvesse acontecido por acaso; e nesse navio eu deveria me alistar imediatamente, sem considerar Queequeg por enquanto.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg. Voltar à versão em inglês original

2. I have forgotten to mention that, in many things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo's judgment and surprising forecast of things; and cherished Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his benevolent designs. Voltar à versão em inglês original

3. Now, this plan of Queequeg's, or rather Yojo's, touching the selection of our craft; I did not like that plan at all. Voltar à versão em inglês original

4. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping. Voltar à versão em inglês original

Yoking /ˈjoʊkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de ligação

Significado: Que une os vagões à locomotiva por uma barra.

Exemplo em inglês: *But it was a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher than the planed one - so there was no yoking them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas também era um pé estreito demais, e o outro banco da sala era cerca de quatro polegadas mais alto que o aplainado - portanto, não havia como emparelhá-los.*

Yon /jan/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aquele rapaz

Significado: Aponta para o rapaz de quem se fala.

Exemplo em inglês: *Crossing this dusky entry, and on through yon low-arched way - cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round - you enter the public room.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao atravessar esse vestíbulo sombrio e passar por aquela abertura baixa e arqueada - aberta através do que, em outros tempos, deve ter sido uma grande chaminé central, com lareiras em toda a volta - , entra-se no salão comum.*

Yonder /ˈjandər/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ali adiante; lá longe

Significado: Em um lugar visível, mas distante, no bosque mais adiante.

Exemplo em inglês: *Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice.*

Exemplo em português: *Estranho!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice. Voltar à versão em inglês original

2. There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a hermit and a crucifix were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke. Voltar à versão em inglês original

3. Go and gaze upon the iron emblematical harpoons round yonder lofty mansion, and your question will be answered. Voltar à versão em inglês original

Zephyr /ˈzɛfər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brisa suave

Significado: Vento muito suave e leve.

Exemplo em inglês: *Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant zephyr to any one in-doors, with his feet on the hob quietly toasting for bed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Euroclydon, contudo, é um zéfiro sumamente agradável para quem está dentro de casa, aquecendo tranquilamente os pés no ressalto da lareira antes de se deitar. «Ao julgar esse vento tempestuoso chamado Euroclydon», diz um velho escritor - de cujas obras possuo o único exemplar ainda existente - , «faz uma diferença extraordinária se o contemplais por uma janela envidraçada, com a geada toda do lado de fora, ou se o observais por aquela janela sem caixilho, onde há geada dos dois lados e da qual a entidade Morte é o único vidraceiro.» Bem verdade, pensei eu, quando essa passagem me veio à mente - ó velha letra gótica, raciocinas bem.*

Glossário cultural

Uma seção de referência compartilhada para nomes, lugares, povos, religiões, instituições, títulos, objetos históricos e credenciais pós-nominais ligados a contextos culturais específicos. Cada nota explica a referência, seu papel no livro e, quando pertinente, sua importância histórica. Cada ficha retorna a até oito primeiros usos no inglês simplificado e a até oito no inglês original; o exemplo em português é uma frase breve e clara.

Alleghanian /ˌælɪ'geɪniən/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Dos montes Allegheny

regional adjective

Contexto cultural e importância histórica: Alleghanian refere-se às montanhas Allegheny e à região mais ampla dos Apalaches, no leste dos Estados Unidos. O adjetivo pode descrever geografia, geologia, plantas, história ou cultura regional. As grafias de Allegheny e de formas relacionadas variaram ao longo da história.

Exemplo em inglês: *His voice showed that he was from the South, and from his tall build I thought he might be one of the mountain men from the Alleghanian Ridge in Virginia.*

Exemplo em português: *Quando os outros estavam em seu auge de agitação, ele se afastou sem ser notado, e não o vi mais até que se tornou meu companheiro de mar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. His voice showed that he was from the South, and from his tall build I thought he might be one of the mountain men from the Alleghanian Ridge in Virginia. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. His voice at once announced that he was a Southerner, and from his fine stature, I thought he must be one of those tall mountaineers from the Alleghanian Ridge in Virginia. Ir ao texto

Anno Domini /ˈænoʊ ˈdɑmɪniː/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Anno Domini

calendar notation

Contexto cultural e importância histórica: A abreviação A.D. vem do latim Anno Domini, “no ano do Senhor”, e usa a numeração de anos também chamada CE. Indica uma data, não uma hora do dia.

Exemplo em inglês: *He said that he was one of six who had killed sixty in two days.” - Other or Other’s verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, A.D. 890.*

Exemplo em português: *Disse ele que era um dos seis homens que haviam matado sessenta em dois dias.” - Other, ou narrativa oral de Other, tomada de seus próprios lábios pelo rei Alfredo, no ano 890 d.C.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. He said that he was one of six who had killed sixty in two days.” - Other or Other’s verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, A.D. 890. Ir ao texto

2. One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over.” - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Ir ao texto

3. A.D. 1668. Ir ao texto

4. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir ao texto

5. A.D. 1828. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. He said that he was one of six who had killed sixty in two days.” - Other or Other’s verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, A.D. 890. Ir ao texto

2. One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over.” - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Ir ao texto

3. A.D. 1668. Ir ao texto

4. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir ao texto

5. A.D. 1828. Ir ao texto

Baleine /balɛn/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: baleia

french lexical term

Contexto cultural e importância histórica: Baleine é a palavra francesa para baleia. Quando aparece em um texto inglês, a manutenção da forma francesa pode marcar um falante, rótulo, título, nome de embarcação ou expressão técnica, por isso não deve ser tratada silenciosamente como substantivo inglês desconhecido. Em português brasileiro, o sentido comum do animal é baleia, enquanto um nome próprio permanece Baleine. A sintaxe e o uso no trecho precisam decidir entre essas possibilidades; a forma lexical sinaliza uma referência linguística francesa. Em uso antigo, também pode designar as barbas de baleia usadas em roupas e utensílios domésticos.

Exemplo em inglês: *BALEINE, French.*

Exemplo em português: *BALEINE, francês.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. BALEINE, French. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. BALEINE, French. Ir ao texto

Bombazine /ˌbɑːmbəˈziːn/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Bombazina

historical textile

Contexto cultural e importância histórica: Bombazina é um tecido escuro, muitas vezes feito de seda e lã ou de algodão. No século XIX, foi fortemente associado às roupas de luto. O tecido traz, portanto, sentidos sociais de dor, respeitabilidade e costume formal.

Exemplo em inglês: *Here comes another with a sou’-wester and a bombazine cloak.*

Exemplo em português: *Aqui vem outro, com um chapéu de aba larga e uma capa de bombazina.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Here comes another with a sou’-wester and a bombazine cloak. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Here comes another with a sou’-wester and a bombazine cloak. Ir ao texto

Captain /ˈkæptɪŋ/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Capitão; comandante

nautical or military rank

Contexto cultural e importância histórica: Captain é um posto ou função com sentidos diferentes em marinhas, exércitos, navegação mercante e ambientes civis. No mar, muitas vezes identifica a pessoa que comanda legal ou praticamente uma embarcação, independentemente de seu posto naval formal. No exército, costuma ser patente de oficial ligada ao comando de companhia, embora os sistemas variem. Em português brasileiro, capitão serve para a patente e comandante para quem dirige o navio. O contexto deve determinar instituição, autoridade e título correto.

Exemplo em inglês: *“We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729.*

Exemplo em português: *“Vimos também uma abundância de grandes baleias, pois há naqueles mares do sul, eu diria, cem vezes mais do que há ao norte de nós.” - Viagem ao Redor do Globo, do capitão Cowley, 1729 d.C.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir ao texto

2. “Where away?” demanded the captain. Ir ao texto

3. I also do not go as a Commodore, Captain, or Cook, though I know a little about the sea. Ir ao texto

4. What if some old sea-captain orders me to get a broom and sweep the deck? Ir ao texto

5. Do you think the archangel Gabriel would think less of me because I obeyed that old captain at once and with respect? Ir ao texto

6. A tablet said this was in memory of the late Captain Ezekiel Hardy. Ir ao texto

7. A whaling captain’s wife had given the chapel strong red rope handholds for the ladder. Ir ao texto

8. When he went on board to see the captain in the cabin, the sailors stopped work to stare at the stranger’s bad look. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir ao texto

2. “Where away?” demanded the captain. Ir ao texto

3. Besides, passengers get sea-sick - grow quarrelsome - don’t sleep of nights - do not enjoy themselves much, as a general thing; - no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a Commodore, or a Captain, or a Cook. Ir ao texto

4. What of it, if some old hunks of a sea-captain orders me to get a broom and sweep down the decks? Ir ao texto

5. SACRED TO THE MEMORY OF The late CAPTAIN EZEKIEL HARDY, Who in the bows of his boat was killed by a Sperm Whale on the coast of Japan, August 3d, 1833. Ir ao texto

6. The wife of a whaling captain had provided the chapel with a handsome pair of red worsted man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a mahogany colour, the whole contrivance, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste. Ir ao texto

7. At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger’s evil eye. Ir ao texto

8. “‘Who’s there?’ cries the Captain at his busy desk, hurriedly making out his papers for the Customs - ‘Who’s there?’ Oh! how that harmless question mangles Jonah! Ir ao texto

Circumnavigation /ˌsɜːrkəmˌnævɪˈgeɪʃən/ **Ouvir (referência cultural)**

Forma em português: Circunavegação

nautical exploration concept

Contexto cultural e importância histórica: Circumnavigation é viagem em torno da Terra, ilha, continente ou outro corpo geográfico; relatos históricos a ligam a exploração, expansão imperial, ciência, comércio e competição naval, podendo ser de navio, expedição, tripulação ou viajante.

Exemplo em inglês: *“Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - Schouten’s Sixth Circumnavigation.*

Exemplo em português: *“Ali viram bandos tão enormes de baleias que foram obrigados a avançar com enorme cautela, por medo de fazer o navio chocar-se contra elas.” - Sexta Circum-Navegação de Schouten.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - Schouten’s Sixth Circumnavigation. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - Schouten’s Sixth Circumnavigation. Ir ao texto

2. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring’s Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Ir ao texto

Erromanggoan /ˌɛrəˈmæŋgoʊənz/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Erromanggoan

historical island demonym

Contexto cultural e importância histórica: Erromanggoan é uma forma inglesa antiga para pessoa de Erromango, ilha hoje em Vanuatu. O plural aparece na lista das pessoas de diversas origens no porto. Não identifica uma comunidade específica da ilha.

Exemplo em inglês: *Besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic.*

Exemplo em português: *Além dos feegeeanos, tongatobooarrs, erromanggoanos, pannangianos e brighggianos, e além dos rudes homens da baleação que tropeçam pelas ruas sem chamar atenção, há outras visões ainda mais curiosas e mais cômicas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical. Ir ao texto

Euroclydon /jʊˈrɒklɪdɒn/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Euroclydon

biblical nautical wind term

Contexto cultural e importância histórica: Euroclydon é um antigo nome bíblico e náutico para um vento nordeste violento no Mediterrâneo. Aparece em algumas traduções inglesas de Atos quando o navio que transporta Paulo é atingido por uma tempestade perigosa. Outras tradições textuais usam formas relacionadas, como Euraquilo. A palavra reúne, portanto, navegação antiga, clima regional e Escritura cristã. Em português brasileiro, certas versões bíblicas empregam “euroaquilão”; uma tradução moderna pode descrever um forte vento nordeste ou preservar o nome textual com uma nota.

Exemplo em inglês: *It stood on a sharp, cold corner where the wild wind Euroclydon howled worse than around poor Paul’s ship.*

Exemplo em português: *Ficava numa esquina afiada e fria, onde o vento selvagem Euroclydon uivava pior do que ao redor do navio do pobre Paulo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. It stood on a sharp, cold corner where the wild wind Euroclydon howled worse than around poor Paul’s ship. Ir ao texto

2. But Euroclydon is a pleasant wind if you are indoors with your feet by the fire. Ir ao texto

3. Lazarus may shiver against the curb, but even rags and corn-cob cannot keep out Euroclydon. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul’s tossed craft. Ir ao texto

2. Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant zephyr to any one in-doors, with his feet on the hob quietly toasting for bed. Ir ao texto

3. “In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well. Ir ao texto

4. Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Ir ao texto

5. Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh! Ir ao texto

Fijian /fɪˈdʒiː/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: fijiano

fiji demonym language and adjective

Contexto cultural e importância histórica: A fonte usa formas antigas como Feegeeans e Fejee; Fijian é o rótulo moderno do glossário. São termos de origem, não principalmente sobrenomes. As afirmações culturais do narrador fazem parte de sua retórica.

Exemplo em inglês: *Besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic.*

Exemplo em português: *Além dos feegeeanos, tongatobooarrs, erromanggoanos, pannangianos e brighggianos, e além dos rudes homens da baleação que tropeçam pelas ruas sem chamar atenção, há outras visões ainda mais curiosas e mais cômicas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical. Ir ao texto

Fireboard /ˈfaɪərbɔːrd/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: protetor de lareira

historical domestic fireplace furnishing

Contexto cultural e importância histórica: Fireboard é uma placa ou anteparo colocado diante de uma lareira sem uso. O termo aparece sobretudo em textos históricos e narrativas de época. Seu referente exato pode depender do cenário, da data e dos detalhes ao redor; ainda assim, a palavra preserva uma associação histórica, social ou literária específica.

Exemplo em inglês: *He took out his idol and removed the paper fireboard.*

Exemplo em português: *Tirou seu ídolo e removeu a placa de papel da lareira.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. He took out his idol and removed the paper fireboard. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale. Ir ao texto

2. He then went about his evening prayers, took out his idol, and removed the paper fireboard. Ir ao texto

Forecastle /ˈfoʊksəl/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: castelo de proa

nautical ship area

Contexto cultural e importância histórica: Forecastle é a parte dianteira de um navio, tradicionalmente usada pela tripulação. O termo aparece principalmente no vocabulário dos navios à vela e da história marítima. A referência precisa pode depender do cenário, da data e dos detalhes próximos, mas a palavra preserva uma associação histórica, social ou literária específica.

Exemplo em inglês: *No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast and down into the forecastle.*

Exemplo em português: *Não, quando vou para o mar, vou como simples marinheiro, bem na proa, direto para o castelo de proa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast and down into the forecastle. Ir ao texto

2. So, most of the time, the Commodore on the quarter-deck gets his air secondhand from the sailors on the forecastle. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, plumb down into the forecastle, aloft there to the royal mast-head. Ir ao texto

2. For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle. Ir ao texto

Grenadier /ˌgrɛnəˈdɪr/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: granadeiro

historical infantry type

Contexto cultural e importância histórica: Grenadier é o granadeiro, originalmente soldado escolhido para lançar granadas. Mais tarde o nome passou a unidades de infantaria de elite, associadas a prestígio, uniformes próprios e tradição regimental. No romance a imagem aparece em comparações com a aparência e o esforço físico de soldados.

Exemplo em inglês: *Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's, who has alike fought in Egypt and Siberia.*

Exemplo em português: *Curtido e marcado durante muito tempo pelos tufões e calmarias dos quatro oceanos, o semblante de seu velho casco escurecera como o de um granadeiro francês que lutara tanto no Egito quanto na Sibéria.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's, who has alike fought in Egypt and Siberia. Ir ao texto

Harpoon /hɑːrˈpuːn/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Arpão

historical maritime hunting weapon

Contexto cultural e importância histórica: Arpão é uma lança longa com ponta farpada, projetada para permanecer presa a um grande animal marinho depois do impacto, geralmente por meio de uma corda ou linha. Foi ferramenta central da caça histórica a baleias e focas, primeiro lançada à mão e depois disparada mecanicamente. Sua construção permitia à tripulação seguir, cansar e recolher o animal a partir de bote ou navio. A explicação histórica o distingue de uma lança comum utilizada sem linha de retenção.

Exemplo em inglês: *“The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.*

Exemplo em português: *“A baleia está arpoada, sem dúvida; mas imagine como o senhor dominaria um potro vigoroso e indomado apenas com uma corda amarrada à raiz de sua cauda.” - Um capítulo sobre a pesca da baleia em Ribs and Trucks.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks. Ir ao texto

2. And where else did that first bold little sloop set out, partly loaded with imported cobblestones, so the story goes, to throw at whales and see when they were close enough for a harpoon from the bowsprit? Ir ao texto

3. I walked slowly through the streets and passed “The Crossed Harpoons,” but it looked too costly and too cheerful for me. Ir ao texto

4. But “The Crossed Harpoons” and “The Sword-Fish” - this must be “The Trap.” Still, I picked myself up, and when I heard a loud voice inside, I went on and opened a second inner door. Ir ao texto

5. Mixed among them were old whaling lances and harpoons, broken and bent. Ir ao texto

6. Another harpoon, now twisted like a corkscrew, was thrown in the seas near Java and later carried away by a whale. Ir ao texto

7. The room also had a hammock rolled up and thrown into one corner, a large sailor’s bag with the harpooneer’s clothes, strange bone fishhooks on the shelf above the fireplace, and a tall harpoon standing at the head of the bed. Ir ao

texto

8. I was wondering where he kept his razor when he took the harpoon from the bed corner, slipped out the wooden shaft, removed the head, sharpened it a little on his boot, and went to the mirror. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks. Ir ao texto

2. And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit? Ir ao texto

3. With halting steps I paced the streets, and passed the sign of “The Crossed Harpoons” - but it looked too expensive and jolly there. Ir ao texto

4. But “The Crossed Harpoons,” and “The Sword-Fish?” - this, then must needs be the sign of “The Trap.” However, I picked myself up and hearing a loud voice within, pushed on and opened a second, interior door. Ir ao texto

5. Mixed with these were rusty old whaling lances and harpoons all broken and deformed. Ir ao texto

6. And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco. Ir ao texto

7. Likewise, there was a parcel of outlandish bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall harpoon standing at the head of the bed. Ir ao texto

8. I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks. Ir ao texto

Helmsman /ˈhɛlmsmən/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: timoneiro

traditional nautical role

Contexto cultural e importância histórica: Helmsman é a pessoa que dirige fisicamente um navio ou barco, tradicionalmente manejando a cana do leme ou a roda e obedecendo às ordens do oficial. A função exige atenção ao rumo da bússola, às correntes, ao vento e aos comandos, mas não torna necessariamente essa pessoa capitã da embarcação. Em antigos veleiros, tripulantes podiam se revezar no leme. Em português brasileiro, usa-se timoneiro. O termo nomeia uma função náutica específica e também pode aparecer figurativamente para quem orienta uma organização ou movimento.

Exemplo em inglês: *The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw.*

Exemplo em português: *O timoneiro que, numa tempestade, governava por aquela cana sentia-se como o tártaro quando refreia seu corcel de fogo agarrando-lhe a mandíbula.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw. Ir ao texto

Laplander /ˈlæplændər/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Pessoa sámi (termo antigo)

outdated sami ethnonym

Contexto cultural e importância histórica: Laplander é um termo antigo para uma pessoa Sámi, historicamente usado em inglês e outras línguas europeias. Sámi é o nome coletivo preferido para os povos indígenas do norte da Noruega, Suécia, Finlândia e Península de Kola. O termo mais antigo ocorre em textos históricos e pode refletir perspectivas externas. Seu significado deve ser compreendido em seu contexto de período.

Exemplo em inglês: *They say people wear quicksand shoes like Laplander snow-shoes.*

Exemplo em português: *Dizem que as pessoas usam sapatos de areia movediça, como raquetes de neve lapônicas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. They say people wear quicksand shoes like Laplander snow-shoes. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don’t grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day’s walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. Ir ao texto

Marlinspike /ˈmɑːrlɪnspaɪk/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: espicha

nautical ropework tool

Contexto cultural e importância histórica: Marlinspike é uma ferramenta afilada e pontuda usada por marinheiros e profissionais de cordame para abrir os cordões de cabos, soltar nós, formar alças e fazer emendas. Versões tradicionais são de metal ou madeira e podem ter botão ou furo para manejo. A ferramenta está tão ligada à prática naval que “marlinspike seamanship” significa o trabalho prático com cabos e nós. Em português brasileiro, traduz-se por “espicha” ou “passador de cabo”. Deve ser distinguida de nomes de aves e de arma improvisada.

Exemplo em inglês: *You would grab a hammer or a marling-spike and work like mad.*

Exemplo em português: *Você agarrava um martelo ou uma espicha e trabalhava feito louco.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. You would grab a hammer or a marling-spike and work like mad. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. When Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye intently looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something - a hammer or a marling-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. Ir ao texto

Missus /ˈmɪzɪz/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Senhora

female social title

Contexto cultural e importância histórica: Mrs. é um tratamento de cortesia pronunciado missus, usado tradicionalmente antes do nome de uma mulher casada. Usos antigos também o ligam ao nome completo do marido; viúvas podem mantê-lo. Missus é informal.

Exemplo em inglês: *There is Mrs. Hussey."*

Exemplo em português: *Hussey."*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. There is Mrs. Hussey." Ir ao texto

2. Mr. Hosea Hussey was away from home, but Mrs. Hussey could take care of everything. Ir ao texto

3. Is that what you mean, Mrs. Hussey?" I said. Ir ao texto

4. "That sounds like a cold and clammy welcome in winter, doesn't it, Mrs. Hussey?" Ir ao texto

5. But Mrs. Hussey was in a great hurry to go back to shouting at the man in the purple shirt, who was waiting in the entry. Ir ao texto

6. Then I thought I would test Mrs. Hussey's promise of clam and cod. Ir ao texto

7. Mrs. Hussey wore a necklace made of codfish bones, and Hosea Hussey had his account books covered in old shark skin. Ir ao texto

8. After supper, we got a lamp and Mrs. Hussey told us the way to bed. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. There's Mrs. Hussey." Ir ao texto

2. And so it turned out; Mr. Hosea Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey entirely competent to attend to all his affairs. Ir ao texto

3. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - "Clam or Cod?" Ir ao texto

4. "A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?" says I, "but that's a rather cold and clammy reception in the winter time, ain't it, Mrs. Hussey?" Ir ao texto

5. But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared. Ir ao texto

6. Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey’s clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. Ir ao texto

7. Mrs. Hussey wore a polished necklace of codfish vertebra; and Hosea Hussey had his account books bound in superior old shark-skin. Ir ao texto

8. Supper concluded, we received a lamp, and directions from Mrs. Hussey concerning the nearest way to bed; but, as Queequeg was about to precede me up the stairs, the lady reached forth her arm, and demanded his harpoon; she allowed no harpoon in her chambers. Ir ao texto

Mister /ˈɪntʃi/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Senhor.

male social title

Contexto cultural e importância histórica: Messrs., do francês messieurs, é o plural convencional de Mr. e precede os nomes de vários homens ou de uma sociedade comercial. Textos antigos também usam o título malaio Inchi como forma respeitosa comparável para um homem. O tratamento adequado depende da língua e do contexto social.

Exemplo em inglês: *Mr. Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel.*

Exemplo em português: *Por Owen Chace, de Nantucket, primeiro imediato da referida embarcação.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Mr. Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. Ir ao texto

2. "Nantucket itself," said Mr. Webster, "is a very striking and peculiar portion of the National interest. Ir ao texto

3. Mr. Hosea Hussey was away from home, but Mrs. Hussey could take care of everything. Ir ao texto

4. So, Mr. Queequeg," she said, "I will keep this iron till morning. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Mr. Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. Ir ao texto

2. "Nantucket itself," said Mr. Webster, "is a very striking and peculiar portion of the National interest. Ir ao texto

3. And so it turned out; Mr. Hosea Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey entirely competent to attend to all his affairs. Ir ao texto

4. So, Mr. Queequeg" (for she had learned his name), "I will just take this here iron, and keep it for you till morning. Ir ao texto

New England Primer /nuː ˈɪŋgləɴd ˈpɹɪmɚ/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: New England Primer

historical educational book

Contexto cultural e importância histórica: Era muito usado na educação colonial e no início dos Estados Unidos, combinando alfabetização básica e ensino protestante. N.E. Primer é uma citação abreviada do título.

Exemplo em inglês: *“Whales in the sea God’s voice obey.” - N. E. Primer.*

Exemplo em português: *“As baleias no mar obedecem à voz de Deus.” - N. E. Primer.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “Whales in the sea God’s voice obey.” - N. E. Primer. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “Whales in the sea God’s voice obey.” - N. E. Primer. Ir ao texto

Old English /oʊld ˈɪŋglɪʃ/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: inglês antigo

historical language

Contexto cultural e importância histórica: Anglo-Saxon é um nome antigo para Old English, falado na Inglaterra medieval inicial. Dicionários podem abreviar a origem como A.S.

Exemplo em inglês: *“WHALE. * * * It is more immediately from the Dut. and Ger. Wallen; A.S. Walw-ian, to roll, to wallow.” - Richardson’s Dictionary.*

Exemplo em português: *«BALEIA. * * * Deriva mais imediatamente do holandês e do alemão Wallen; anglo-saxão Walw-ian, rolar, revolver-se.» - Dicionário Richardson.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “WHALE. * * * It is more immediately from the Dut. and Ger. Wallen; A.S. Walw-ian, to roll, to wallow.” - Richardson’s Dictionary. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “WHALE. * * * It is more immediately from the Dut. and Ger. Wallen; A.S. Walw-ian, to roll, to wallow.” - Richardson’s Dictionary. Ir ao texto

Parmacetti /ˌpɑːrməˈsɛti/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: espermacete; cachalote

historical spermaceti spelling

Contexto cultural e importância histórica: Na citação de Shakespeare é o espermacete, material ceroso antes usado como remédio. Quando o marinheiro diz que um parmacetti tirou a perna de Ahab, é o cachalote. O suposto remédio é uma alegação histórica.

Exemplo em inglês: *“The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry.*

Exemplo em português: *“A coisa mais soberana da Terra é o parmacete para uma contusão interna.” - Rei Henrique.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry. Ir ao texto

Reverend /ˈɹɛvɚənd/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Reverendo

religious title

Contexto cultural e importância histórica: Textos antigos costumam usá-lo antes de Mr. ou do nome completo do clérigo.

Exemplo em inglês: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.*

Exemplo em português: *Pelo Rev. Henry T. Cheever.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. “The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever. Ir ao texto

2. Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe. Ir ao texto

Skrimshander /ˈskrɪmˌʃændər/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: scrimshaw (trabalho decorativo de marinheiros)

historical scrimshaw craftsperson

Contexto cultural e importância histórica: Skrimshander é uma forma antiga de scrimshaw, trabalho decorativo feito por marinheiros, especialmente baleeiros, com dentes de baleia, osso ou barbas. Peças comuns incluem dentes gravados, ferramentas, caixas e pequenos modelos. O artesanato se desenvolveu durante viagens longas, quando tripulantes tinham tempo e acesso a materiais adequados.

Exemplo em inglês: *Inside, I saw several young sailors around a table, looking at examples of skrimshander by dim light.*

Exemplo em português: *Lá dentro, vi vários jovens marinheiros ao redor de uma mesa, olhando exemplos de scrimshaw sob luz fraca.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Inside, I saw several young sailors around a table, looking at examples of skrimshander by dim light. Ir ao texto

2. “But wait, Skrimshander; I have a carpenter’s plane in the bar. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Upon entering the place I found a number of young seamen gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of skrimshander. Ir ao texto

2. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Ir ao texto

United States of America /juːˈnaɪtɪd steɪts əv əˈmɛɹəkə/ **Ouvir (referência cultural)**

Forma em português: Estados Unidos da América

country

Contexto cultural e importância histórica: Antes de Army, Infantry ou Senate, U.S. indica que a instituição pertence aos Estados Unidos.

Exemplo em inglês: *This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian.*

Exemplo em português: *Ela veio em nossa direção, de boca aberta, levantando ondas por todos os lados e batendo o mar à sua frente até transformá-lo em espuma." - Luciano, na tradução de Tooke.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir ao texto

2. "Let us fly, let us fly! Ir ao texto

3. "We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us." - Captain Cowley's Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir ao texto

4. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us." - Cook's Voyages. Ir ao texto

5. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket. Ir ao texto

6. U.S. Ex. Ir ao texto

7. Let us scrape the ice from our frozen feet and see what kind of place the Spouter may be. Ir ao texto

8. At last four or five of us were called into another room for dinner. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir ao texto

2. "Let us fly, let us fly! Ir ao texto

3. "We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us." -

Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir ao texto

4. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us.” - Cook’s Voyages. Ir ao texto

5. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry.” - Report of Daniel Webster’s Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket. Ir ao texto

6. U.S. Ex. Ir ao texto

7. The act of paying is perhaps the most uncomfortable infliction that the two orchard thieves entailed upon us. Ir ao texto

8. Let us scrape the ice from our frosted feet, and see what sort of a place this “Spouter” may be. Ir ao texto

Vulgar Errors /ˈvʌlgɚ ˈɛɹɚz/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Vulgar Errors

literary work

Contexto cultural e importância histórica: Vulgar Errors é o título inglês de Pseudodoxia Epidemica, de Thomas Browne. A obra examina crenças tidas como verdadeiras e contesta muitas. Aqui vulgar significa comum ou difundido, não obsceno; V.E. é uma abreviação bibliográfica.

Exemplo em inglês: *Vide his V. E.*

Exemplo em português: *Vide sua V. E.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Vide his V. E. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Vide his V. E. Ir ao texto

Whaleman /ˈweɪlmən/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Baleeiro

historical maritime profession

Contexto cultural e importância histórica: Whaleman era o marinheiro ou trabalhador envolvido na caça, processamento ou transporte de baleias e seus produtos. Uma tripulação baleeira podia incluir timoneiros, arpoadores, oficiais, tanoeiros e outros especialistas que perseguiam baleias em pequenos barcos e processavam gordura a bordo ou em terra. O trabalho era perigoso e central em economias costeiras antes de petróleo e outros materiais alterarem a demanda. Em português brasileiro, usam-se baleeiro ou caçador de baleias. O termo evoca hierarquia de trabalho, viagens longas, comunidades marítimas, exploração e conservação moderna.

Exemplo em inglês: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.*

Exemplo em português: *“A baleia caiu diretamente sobre ele e provavelmente o matou num instante.” - A Baleia e seus Captores, ou As Aventuras do Baleeiro e a Biografia da Baleia, Reunidas na Viagem de Regresso do Commodore Preble.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever. Ir ao texto

2. “These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” unpublished. Ir ao texto

3. Then I remembered a story about a white whaleman who had been tattooed by cannibals. Ir ao texto

4. Nearly all were whalemen: chief mates, second mates, third mates, sea carpenters, sea coopers, sea blacksmiths, harpooneers, and ship keepers. Ir ao texto

5. It was a strange sight: bashful bears, timid warrior whalemen! Ir ao texto

6. Without the whalemen, this land might today be as wild as the coast of Labrador. Ir ao texto

7. In New Bedford there is a Whaleman's Chapel, and many sad fishermen, soon to sail for the Indian Ocean or Pacific, go there on Sunday. Ir ao texto

8. It is easy to imagine how I felt on the eve of a voyage from Nantucket as I looked at those marble tablets in the dim, gloomy light and read the fate of the whalemen who had gone before me. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. "The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his Captors, or The Whaleman's Adventures and the Whale's Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble." By Rev. Henry T. Cheever. Ir ao texto

2. "These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage." - From "Something" unpublished. Ir ao texto

3. Where else but from Nantucket did those aboriginal whalemen, the Red-Men, first sally out in canoes to give chase to the Leviathan? Ir ao texto

4. I remembered a story of a white man - a whaleman too - who, falling among the cannibals, had been tattooed by them. Ir ao texto

5. It was now quite plain that he must be some abominable savage or other shipped aboard of a whaleman in the South Seas, and so landed in this Christian country. Ir ao texto

6. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns. Ir ao texto

7. A curious sight; these bashful bears, these timid warrior whalemen! Ir ao texto

8. Had it not been for us whalemen, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of Labrador. Ir ao texto

’Hind /haɪnd/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: atrás de

forma dialetal

Contexto cultural e importância histórica: ’Hind é uma grafia dialetal de behind (“atrás de”). Nesta fala de Moby-Dick, o personagem omite a primeira sílaba; a palavra não é o antigo nome da Índia.

Exemplo em inglês: *“The whale is a mammiferous animal without hind feet.” - Baron Cuvier.*

Exemplo em português: *“A baleia é um animal mamífero sem patas traseiras.” - Barão Cuvier.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. “The whale is a mammiferous animal without hind feet.” - Baron Cuvier. Ir ao texto